HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

DIE ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

LaGD
3873a

DIE

ALTHOCHDEUTSCHEN GLOSSEN

GESAMMELT UND BEARBEITET

VON

ELIAS STEINMEYER UND **EDUARD SIEVERS**

DRITTER BAND

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE

BEARBEITET VON ELIAS STEINMEYER

MIT UNTERSTÜTZUNG DES K. PREUSSISCHEN CULTUSMINISTERIUMS UND DER K. PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

244972
27. 6. 30.

BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1895

K. b. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn), Erlangen.

Germany

VORWORT.

Dreizehn jahre sind verstrichen, seit der zweite band dieser sammlung zur ausgabe gelangte. zwar bin ich alsbald an die bearbeitung des dritten gegangen und habe bis ostern 1884 *alle meine freie zeit ihr gewidmet; immer deutlicher erkannte ich aber, dass mit den verfügbaren hilfsmitteln eine befriedigende sichtung des weitschichtigen stoffes sich nicht erzielen liefs. denn an festen anhaltspuncten zur bestimmung der ursprünglichen folge und des wahren sinnes der einzelnen gll., wie sie für die beiden ersten bände in der textgestalt der zu grunde liegenden autoren gegeben gewesen waren, gebrach es nunmehr völlig; des öfteren übertrafen die lateinischen stichworte ihre deutschen aequivalente noch an dunkelheit und verderbnis. darum erschien es angezeigt, das in vorbereitung begriffene Corpus glossariorum latinorum abzuwarten: auf seiner basis würde, so hoffte ich, die lösung mancher schwierigkeit gelingen. mittler weile beschäftigten mich neben der herstellung neuer collegien eingehende studien über mhd. reimtechnik. sie waren noch zu keinem abschluss gediehen, als ich aufgefordert wurde, die dritte auflage von Müllenhoffs und Scherers Denkmälern zu besorgen. auch diese arbeit, der ich aus pietätsgründen mich nicht entziehen zu dürfen glaubte, muste wie überhaupt alle wissenschaftliche tätigkeit während des jahres ruhen, in welchem ich das prorectorat unserer hochschule zu führen hatte. erst vom spätherbst* 1890 *an und nachdem es mir endlich geglückt war, das drückende joch der redaction der Zeitschrift f. d. altertum abzuschütteln, vermochte ich meine volle kraft in den dienst der Denkmäler zu stellen.*

Inzwischen waren mehrere bände des Corpus glossariorum latinorum veröffentlicht worden. ihre durchsicht enttäuschte mich in hohem grade. weniger deshalb, weil der blick der herausgeber einseitig nach rückwärts, auf das klassische altertum, nicht auch nach vorwärts, auf das mittelalter, sich richtet, sondern namentlich darum, weil das material ganz roh, ohne jede verarbeitung, ohne alle besserungsversuche, verweise und erläuterungen geboten und irgendwelche vollständigkeit der handschriftlichen grundlagen nicht einmal angestrebt wird: nur zum kleinsten teile werden diesen übelständen die geplanten register abhelfen können. immerhin aber ermöglichten auf der einen seite die im dritten Corpusband abgedruckten botanisch-medizinischen vocabulare eine behandlung der deutschen

kräuterverzeichnisse: die durchsicht der noten auf s. 469—587 *des vorliegenden bandes wird jedermann davon überzeugen, dass ohne jene alten glossare, in wie unzulänglicher gestalt sie auch vorliegen, der ganze Pflanzenreich überschriebene abschnitt ein wirres, unverständliches chaos hätte bleiben müssen. auf der andern seite ersah ich, dass von der klassischen philologie weitere aufschlüsse über provenienz und werdeprocess der meisten sonst in betracht kommenden glossengruppen vorläufig nicht zu erhoffen ständen. so entfiel jeder stichhaltige grund, die fortsetzung meines werkes noch länger hinauszuschieben: ich nahm daher die arbeit wider auf, nachdem der druck der Denkmäler beendet war.*

Zunächst erwies eine modification der früher in aussicht genommenen gliederung des stoffes sich als notwendig. im vorwort zum ersten teil s. X *hatte es geheifsen: 'der dritte band bringt die alphabetischen, nicht zu nachweisbaren einzelwerken gehörigen, und die nach sachlichen categorien geordneten vocabulare sowie die tier- und pflanzennamen'. aber seit* 1879 *war der glossenvorrat so stark angewachsen, dass zu seiner bewältigung ein band nicht ausreichte, falls nicht ein höchst unhandlicher wälzer von weit über sechszig bogen entstehen sollte. ferner durften die alphabetischen vocabulare ihren platz nicht vor, sondern musten ihn hinter den sachlichen erhalten, da mancher abschnitt auch von diesen (zb. das elfte buch des Summarium) alphabetisch angelegt ist. daher umfasst jetzt der dritte band nur die sachlich geordneten glossare, während die alphabetischen nebst den Adespotis, den nachträgen zu band* 1. 2 *und den hssbeschreibungen die erste hälfte des vierten einzunehmen bestimmt sind, welche, so gott will, ende des jahres* 1896 *erscheinen wird.*

Mit der geringen ausbeute, welche das Corpus glossariorum latinorum für die hauptmasse der deutschen sachglossare gewährt, hängt deren von mir getroffene anordnung zusammen. indem sie dem zufällig erhaltenen höchst lückenhaften material sich anpasst, bleibt sie eine rein äufserliche; den inneren zusammenhängen der verschiedenen sammlungen unter einander vermag sie nicht gerecht zu werden, weil mangels reichlicher alter formen die verbindenden fäden sich zwar ahnen aber nicht blofs legen lassen. neue funde können daher das gewählte ordnungsprincip leicht durchbrechen oder doch kreuzen. ich unterscheide drei abteilungen: Gruppenglossare, Einzelglossare und Mischungen — die namen gebe ich übrigens gerne preis, wenn jemand sie mit besseren vertauschen will —, von denen die beiden letzteren eng zusammengehören. unter Mischungen verstehe ich conglomerate und reste verschiedener einzelglossare, die reinliche sonderung nicht mehr gestatten, oder auszüge aus solchen, die in ihrer willkür und kürze das bild der ursprünglichen anlage bis zur unkenntlichkeit verwischt haben. wie derartige mischungen entstanden, ist unschwer zu begreifen, wenn man beispielsweise den Clm. 14689 (Bibl. 7. Em. 31. *bei Graff) sich vergegenwärtigt. hinter gll. zu biblischen und profanen büchern enthält er eine reihe sachlicher vocabulare. neben ihnen wurden bl.* 46^{b}—48^{a} *an den obern, untern und seitenrändern, zum teil von andern händen und der gestalt, dass die spätern schreiber jeden von ihren vor-*

gängern frei gelassenen raum ängstlich ausnutzten, analoge glossen in menge eingetragen. hält man text- und marginalgll. streng aus einander und berücksichtigt die verschiedene dinte sowie den divergierenden ductus der randschriften, so bereitet die sonderung der bestandteile keine wesentliche schwierigkeit. stellt man sich indes vor, die bll. 46^{b}—48^{a} *wären copiert und dabei der inhalt der marginalien in den text übernommen worden, so hätte ein aggregat sich gebildet, dessen elemente nur in dem ausnahmefall von einander zu scheiden wären, dass die mehrzahl zugleich in einzelfassungen vorläge.*

Aber die den principien meiner sammlung gemäfse herausschälung der einzelglossare liefs sich ohne schaden dort nicht bewerkstelligen, wo die vereinigung mehrerer nicht sache des blinden ungefährs und der schreiberwillkür war, sondern wo sie auf die bewuste tätigkeit eines bestimmten individuums zurückgieng: nicht also beim Summarium Heinrici, bei den Hildegardgll., bei den gll. zu Herrads Hortus. auch für den Vocabularius SGalli und die Casseler gll. mit ihrem einheitlichen sprachcharacter empfahl sich eine trennung wenig. die genannten denkmäler brachte ich daher ungeteilt zum abdruck und gab ihnen die bezeichnung Gruppenglossare. aufser einigen anderen stücken gesellte ich ihnen die gll. zu den hexametrischen verzeichnissen der tier-, baum- und kräuternamen bei: eigentlich hätten diese in den zweiten band gehört, fanden aber dorthinein nicht aufnahme, weil das bis 1882 *angesammelte material noch sehr der erweiterung bedürftig erschien. innerhalb der Gruppenglossare ist die folge eine chronologische: sdarum empfiengen die eben erwähnten gll. ihren platz vor dem Summarium, das sie benutzt hat. ich bestreite nicht, dass die gränzen der drei abteilungen dehnbarer natur sind und dass hin und wider zweifel darüber bestehen kann, ob ein text zweckmäfsiger unter den Gruppenglossaren oder aufgelöst unter den Einzelglossaren einzureihen war. die individualität oder, richtiger gesagt, die stupidität des redactors der Wiener hs.* 804 *und der mit ihr auf der gleichen fehlerhaften vorlage beruhenden Würzburger* Mp. th. 4^{0} 60 *würde bei aufnahme beider mss. in die Gruppenglossare deutlicher in die augen gefallen sein; ich zog einordnung in die Einzelglossare deshalb vor, weil ihre meisten abschnitte sich als überarbeitungen anderweitig nachweisbarer glossaturen darstellen. andererseits schöpften zwar die mit einander verwandten nrn* DCCCCXXXIX—DCCCCXLII *grofsen teils aus einzelglossaren, die uns tatsächlich vorliegen: aber der inhalt dieser einzelglossare ist so vielfach vertauscht und selbständig verarbeitet, dass jede auflösung der nrn sich verbot. galt es doch überall, den individuellen character der einzelnen glossenformen tunlichst zu wahren.*

Trotzdem ich die Altdeutschen gespräche ausschloss, welche gleich den interlinearversionen besser in einer sammlung der kleineren ahd. sprachdenkmäler ihre unterkunft finden, ist der dritte band sehr umfangreich ausgefallen, weil, wenn nicht jede übersichtlichkeit entschwinden sollte, die vielen recensionen des elften buches des Summarium gesondert vorgeführt werden musten. ich war daher genötigt, mit dem raum haushälterisch umzugehen. beim Summarium wurde deshalb

nicht der volle wortlaut des lateinischen textes mitgeteilt, sondern zumeist nur die glossierten stichworte: den ort der auslassung markieren jedes mal drei puncte. ich verhehle mir nicht, dass unverkürzter abdruck dem nachprüfenden willkommener gewesen wäre; aber ich ersparte mit meinem verfahren mehrere bogen. ferner sind die verweiszahlen wesentlich eingeschränkt worden. ihr wert ist bei diesem bande ohnehin ein recht relativer, da in ermangelung fester citate und wegen der differierenden wortfolge das aufsuchen der correspondenzgll. zeit und mühe kostet. systematisch und vollständig habe ich allein in dem abschnitt Mischungen auf die einzelglossare verwiesen; sonst fanden verweise nur dort statt, wo die existenz naher verwandtschaft oder, wie bei den kräuterglossaren MVIII—MXXIII, *das vorhandensein einer bestimmten entwickelungsreihe dargetan werden sollte. öfter als vordem unterschied ich benachbarte nrn durch exponenten: das hatte den vorteil, dass statt vielstelliger ziffern mit einfachen buchstaben verwiesen werden konnte. hingegen sind häufiger als in den früheren bänden worte mitgeteilt, welche keine oder nur lateinische glossierung erfahren haben: ich meinte dadurch den vergleich mit andern fassungen oder mit künftigen funden zu erleichtern. Diefenbachs Glossarium, ohne das die bearbeitung dieses bandes gar nicht hätte gewagt werden können und dem ich dankbarst verpflichtet bin, setze ich überall stillschweigend voraus; ausdrücklich angeführt habe ich es nur in besondern fällen oder wenn ich ihm widersprechen muste.*

Verwertet wurden folgende 153 *hss., von denen* 36 *bereits in den beiden ersten bänden herangezogen waren: Admont* 106. 249. 269. 476. 759; *stift Altenburg in Niederösterreich* 188; *Berlin* Lat. 8^0 73. 8^0 93. Phill. 1817; *Bern stadtbibl.* 224. 722, 1; *rolle der grafen vMülinen; Bonn* 183. 193. 218; *fragment der seminarbibl. zu Brixen; Brüssel* 3714; *Carlsruhe* Aug. CXX. CCLXI; *Cassel* Theol. 4^0 24. Phys. et h. nat. fol. 10; *Cheltenham* 7087. 9303. 18908; *Cöln dombibl.* LXXXI; *Darmstadt* 6; *Einsiedeln* 171. 239. 364; *Engelberg* I $^4/_{11}$; *Erfurt* O 8. Q 128 *und unsignierte bll.; Erlangen* 2006. 2008; *Florenz Laurentiana* XVI, 5; *SFlorian* XI, 54; *unsigniertes bl. der Frankfurter stadtbibl.; Fulda* C 11; *SGallen stiftsbibl.* 105. 184. 242. 292. 299. 751. 752. 877. 913; *Göttingen* Lüneburg 2 *und* SJohannis; *Graz* 859. 1531; *Innsbruck* 355. 711; *Kiel* 47; *Klosterneuburg* 1092; *Leiden* 191E. Voss. lat. 8^0 78. 4^0 51; *Leipzig* Paulin. 106; *London* Harl. 4986; *Marburg* D 2; *Melk* K 8. K 51; *München staatsbibl.* Cg. 649. 5248, 2 *nr* 2. 5250, 28^b. Cl. 614. 615. 632. 2612. 3215. 3537. 4350. 4583. 4622. 4660. 9607. 11481. 12658. 12665. 13057. 13090. 14584. 14689. 14745. 14747. 14754. 15825. 17142. 17151. 17153. 17194. 17403. 18181. 18628. 19410. 19413. 19488. 22053. 22213. 23496. 23796. 27329. 29108^a; *universitätsbibl.* 4^0 914; *Nürnberg germ. mus.* Acc. 42517; *Oxford* Jun. 83. 116 F; *Paris* Lat. 9344. 10195; *hs. des sign. LPascoli; SPaul* XXV ^{a}/19; *Prag Lobkowitzsche bibl.* 434. 435. 489; *universitätsbibl.* VII G 25; *Rom* Pal. 1259. Reg. 1701; *Schlettstädt ohne nr; Stuttgart öffentl. bibl.* Theol. et phil. 210. 218; *Trier stadtbibl.* 31; *seminarbibl.* R. III. 13; *Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21 *und*

4° 3; *Wien* 10. 85. 160. 413. 650. 804. 901. 1118. 1234. 1325. 1757. 1761. 2237. 2400. 2524. 2532. 3213. 12840; *Wiesbaden* 2; *Wolfenbüttel* Aug. 10. 3. 4°; *Würzburg* Mp. th. f. 146. 4° 60; *Zürich kantonalbibl.* C 164 *und* Rheinau 67. 108; *stadtbibl.* C 58; *Zwettl* 293. *von diesen benutzte ich die Casseler und Oxforder mss. sowie den Leipziger codex in ESievers', Admont* 249, *Graz* 1531 *und die hs. des LPascoli in ASchönbachs, die Brixener bruchstücke und den Oenipontanus* 355 *in OvZingerles abschriften; SFlorian* XI, 54, *Göttingen* Lüneb. 2, *Klosterneuburg* 1092, *Wien* 413 *verglichen ACzerny, ESchröder, CKraus, JSeemüller; Brüssel* 3714 *und SGallen* 752 *verdanke ich VRose, Cheltenham* 7087 *RPriebsch; Zürich* C 58 *und London* Harl. 4986 *lagen mir in AWagners, Cheltenham* 9303 *und* 18908 *in HPatzigs copien vor; letztere wurden stellenweise von RPriebsch revidiert. die übrigen* 132 *hss. habe ich selbst abgeschrieben, die wichtigeren darunter mehrmals und zu verschiedenen zeiten nachverglichen. dazu traten die drei verbrannten Strafsburger hss.* A 157. B 114 *und der Herradcodex, die verlorene SBlasier hs. des Summarium, endlich verschollene bll., die sich früher im besitze der Heidelberger universitätsbibl., dr Noltes und der privatbibl. s. maj. des königs zu Stuttgart befunden hatten: für sie war ich auf die vorhandenen abdrücke und collationen angewiesen.* [*unmittelbar vor abschluss des druckes machte mich WMeyers Verzeichnis der hss. im preufsischen staate* 1, 3 (1894), 508 *auf ein aus WMüllers nachlass in den besitz des Göttinger deutschen seminars übergegangenes blatt mit den Versus de arboribus volucribus bestiis aufmerksam. MHeynes freundschaft habe ich zu verdanken, dass es für den nachtrag noch verwertet werden konnte.*]

Unter den hier zum ersten mal bekannt gemachten denkmälern besitzen besondern wert die rolle der gräflich Mülinenschen bibliothek und der Cheltenhamer codex 7087. *nachdem auf jene mein ehemaliger Strafsburger college, der pharmacolog FAFlückiger, den mein dank leider nicht mehr unter den lebenden trifft, mich hingewiesen hatte, verstattete die güte des herrn grafen FvMülinen ihre freieste benutzung an meinem wohnort. den Marienfelder gll., deren identität mit den von Graff* Tz. *genannten zu erkennen nicht schwer fiel, hatte ich seit jahren vergeblich nachgespürt: eben waren ihre in Kindlingers abschrift geretteten dürftigen auszüge gedruckt* (s. 421 *f*), *als mich dr RPriebsch mit der nachricht von der widerauffindung des originals überraschte. im februar d. j. reiste er von neuem eigens zu dem zwecke nach Cheltenham, um den codex für mich auszubeuten, und setzte durch seine aufopfernde gefälligkeit mich in die angenehme lage, das umfangreichere und sprachlich wichtigere der beiden glossare der hs. noch am schluss des bandes zu veröffentlichen; das kürzere alphabetische wird im nächsten seine stelle finden.*

Doch auch sonst habe ich anlass zu freudigem dank. in erster linie gebürt er hrn geheimrat KWeinhold, dessen geneigte fürsprache die k. preufsische akademie zu reichlicher subventionierung auch dieses dritten teiles bestimmte und damit sein erscheinen ermöglichte. sodann hrn director GvLaubmann und den

beamten der k. hof- und staatsbibliothek zu München, die in hochherziger liberalität und unermüdlicher aufmerksamkeit meinen wünschen jeder zeit nicht sowol nach- als zuvorzukommen bestrebt waren. JSeemüllers bereitwillige hilfe versagte niemals, wie oft ich sie auch in anspruch nehmen mochte. geheimrat EDümmler und mein freund WMeyer begleiteten das werk mit reger anteilnahme und steuerten wertvolle notizen bei. endlich hat ESievers von den meisten bogen eine revision gelesen: manche emendationsvorschläge gehen auf ihn zurück oder verdanken seinen zweifeln ihren ursprung.

Zahllos waren die schwierigkeiten, welche dem verständnis der in diesem bande enthaltenen gll. sich entgegenstellten. sie aufzuhellen habe ich um so angelegentlicher getrachtet, als selbstvergessende wissenschaftliche arbeit allein über tage schwerster trübsal mich hinwegzuheben vermochte. genug der rätsel harren aber noch ihrer lösung: mögen andere hier glücklicher sein als ich.

Erlangen, ostern 1895.

STEINMEYER.

INHALT.

Seite

A. GRUPPENGLOSSARE

DCCCCXXXI Vocabularius libellus SGalli 1
DCCCCXXXII Glossae Cassellanae 9
DCCCCXXXIII Aus Codex SGalli 242 14
DCCCCXXXIV — DCCCCXXXVI Versus de volucribus bestiis arboribus piscibus vermibus canibus herbis membris humanis (vgl. unten s. 713) 20
DCCCCXXXVII Heinrici Summarium liber I—X
A. Ursprüngliche fassung 58
Anhang a. Aus Codex Vindob. 2532 171
Anhang b. Aus Codex Darmstadianus 6 173
B. Umordnung in sechs bücher 176
Anhang. Aus Clm. 27329 217
DCCCCXXXVIII Heinrici Summarium liber XI
a1. Aus Codex Trevirensis 31 und Graecensis 859 219
a2. Aus Codex Vindob. 2400, Clm. 2612, Graecensis 859, Berolinensis Ms. lat. 8° 93 und Vindob. 160 221
b. Aus Codex Admont. 269, Clm. 3215, Kilianus 47 264
c. Aus Codex Erlangensis 2006 292
d. Aus Codex Florentinus XVI, 5 293
e. Aus Codex principum de Lobkowitz 435 und Angelomontanus I $^{4}/_{11}$ . . 310
f. Aus Clm. 12658 323
g. Aus Clm. 17151. 17153. 17194 328
h. Fragmentum musei germanici Acc. 42517 347
i. Aus Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60 348
k. Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914 349
l. Aus Codex Darmstadianus 6 349
DCCCCXXXIX — DCCCCXLII
Aus Codex Vindob. 901 351
Aus Codex Admont. 249 361
Aus Codex Oxoniensis Jun. 83 (Id.) 362
Aus Clm. 13090 388
DCCCCXLIII Glossae Hildegardis 390
DCCCCXLIV Glossae Herradinae 405
DCCCCXLV Marienfelder gll. (vgl. unten s. 715) 421

B. EINZELGLOSSARE

I. Der mensch
A. Stand und verwandtschaft DCCCCXLVI — DCCCCLV 423
B. Körperteile DCCCCLVI — DCCCCLXIII 430

Seite

II. Die tiere
A. Vierfüfsler. amphibien. insecten DCCCCLXIV — DCCCCXC 441
B. Fische DCCCCXCI — DCCCCXCV 455
C. Vögel DCCCCXCVI — MIV 457
III. Das pflanzenreich
A. Bäume MV — MVI 466
B. Kräuter
1. Alphabetische und unalphabetische verzeichnisse MVII — MXXXI (und zwar MVII — MXXIII auf antiken quellen beruhend, MXXIV — MXXV deutschen ursprungs, MXXVI — MXXXI mischungen) 469
2. Glossen zu botanischen schriften
L. Apuleii De medicaminibus herbarum liber MXXXII — MXXXV . 587
Macer Floridus De viribus herbarum MXXXVI — MXLII 590
Anonyme mittelalterliche compilation über die kräfte der kräuter MXLIII 599
3. Glossen zu medizinischen schriften
Aesculapii Liber MXLIV 599
Epistula Anthimi de observatione ciborum MXLV 600
Cassius Felix MXLVI 600
Medicinalis ars Hippocratis MXLVII 600
Gargilii Martialis Medicinae MXLVIII 600
Passionalis liber MXLIX 601
Pseudo-Plinius ML 601
Q. Sereni Sammonici Liber medicinalis MLI 601
Theodori Diaeta MLII 601
4. Glossen zu recepten MLIII — MLX 601
IV. Himmel und erde
A. Allgemeines MLXI — MLXVI 606
B. Wind- und monatnamen MLXVII — MLXX 608
C. Länder- und städtenamen MLXXI — MLXXIII 610
V. Des Lebens notdurft
A. Nahrung MLXXIV — MLXXXI 613
B. Kleidung MLXXXII — MXCII 617
C. Wohnung MXCIII — MC 627
D. Waffen und geräte MCI — MCXLIV 631
C. MISCHUNGEN
MCXLV Aus Codex Oenipontanus 711 660
MCXLVI. MCXLVII Aus Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73 und Bonnensis 218 . 681
MCXLVIII Aus Codex SGalli 299 687
MCXLIX Aus Codex SLamberti Altenburgensis 188 690
MCL Aus Codex Erlangensis 2008 und Clm. 14584 691
MCLI Aus Codex olim Argentor. A 157 und Cgm. 5250, 28b 693
MCLII — MCLXVI Kleine stücke verschiedener hss. 695
ANHANG. Zum Summarium 701
NACHTRAG. DCCCCXXXIV Versus de arboribus volucribus bestiis 713
DCCCCXLV Marienfelder gll. 715
ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN 723

Sg. 913. (*Henning* 14. 15)

SACHLICH GEORDNETE GLOSSARE.

A. GRUPPENGLOSSARE.

DCCCCXXXI

VOCABULARIUS LIBELLUS SGALLI.

Codex SGalli 913.

1 (181[a]) Surculus zui
2 Folia laup
3 Folius plat
4 Cippus stoch
5 Astellus scaide
6 Recidere drumon
7 Rectus rechti
8 Curuus crump
9 Curuatus gapogan
10 : ortus [1] garidan
11 (181[b]) Uolutus gauuntan
12 Materia zimpar
13 Domus huus
14 Palatius phalanze
15 Templus huus petonne za
16 Columna sili [2]
17 Parietas uuanti
18 Trapi gepretta
19 Culmes f[i]R:st [3]
20 Laterculi scintilun
21 (182[a]) Tectus gadacha
22 Tegitur dachit
23 Cinulus [4] dil
24 Cellarius puur
Stabulus stal 25
Cupiculus camara 26
Lectus petti 27
Throrus [5] petti 28
Ostium turi 29
Poste turisuli 30
(182[b]) Sublimitare [6] gufli dris 31
Superlimitar [7] turi ubar 32
Sepes zuun 33
Uirge gerte 34
Baculus [8] stap 35
Foramen loh 36
Pertusus derha [9] 37
Integer ganz 38
Pauimenta airin 39
(183[a]) Astricus plastar 40
Ignis fuir 41
Brune glo[o]t 42
Carbones cholon 43
Fafilla falauuiscun 44
Cineres asga 45
Scindilla ganastra 46
Fenestra augatora 47

[1] *l.* Tortus *Wackernagel* [2] *l.* sul *Henning;* i *wol durch das folgende* uuanti *hervorgerufen* [3] f[i]R:st] *rasur von* i [4] *wol für* Cindulus = Scindula [5] Throrus] *das zweite* r *mit dicker dinte aus* n *corr. l.* Thorus *Henning* [6] Sublimitare] re *über ausgestrichenem* te [7] suplimitar *oder* -ta[s] [8] baculus; *hs.* [9] *l.* derhil *JGrimm*

Sg. 913. (*Henning* 15. 16)

1 Atrius opasa
2 Angulos uuincil
3 (183b) Stratum petti
4 Pifuircus zuisillochti
5 Ciuitas purc
6 Platea straza
7 Portum [1] portuun
8 Turrea [2] urrea
9 Quadrus feorha[hi]
10 Lapis stain
11 Petra stain
12 (184a) Saxus stain
13 Cimentus calc
14 Ortus garto
15 Cluasara [3] piunte
16 Campus feld
17 Ager accar
18 Cultura azuuisc
19 Germinat [4] archinit
20 Nascit arrinit [5]
21 Semen samo
22 Pallea spriu
23 (184b) Festuca halma
24 Triticus corn
25 Spicas hahir
26 Scopa pesamo
27 Uentilabrus uuintscufla [6]
28 Pala scufla
29 Area chasto
30 Scorea stadal
31 Flaigegellus [7] driscila
32 (185a) Montes perga
33 Colles puhila
34 Ualles tal
35 Plane epani
36 Asper hart
37 Prades uuise
38 Mare mari
39 Fluctus unde
40 Gurgus uuag [8]
41 Profunditas [9] diufi
42 (185b) Fundus grunt
43 Alto hoho
44 Riba stat
45 Alueus greoz
46 Arena sant
47 Lacus seo
48 Stagnus saedo [10]
49 Fons prunno
50 Surgit springit
51 Fluet [11] fliuzit
52 (186a) Natat suuimmit
53 Riuos paaehc [12]
54 Flumen aha
55 Pontes prucge
56 Naues scef
57 Peanius [13] stec
58 Pisces fisca
59 Locuste crepazuu
60 Uia uuec
61 Semita stiga
62 (186b) Insola uuarid
63 Palutes mos
64 Lutus horo
65 Homo man
66 Himines man[niscunt]
67 Rex cuninc
68 Regina cunin[gin]
69 Dux herizoho
70 Ducissa herizohin

[1] *l.* Portam [2] Turrea *statt* Turris *wol durch die deutsche gl. veranlasst* [3] *l.* Clausura *Henning* [4] Germinat] *unter* g *noch ein zweites. am ende des wortes das abkürzungszeichen:* [5] *l.* arrinnit [6] uuintscufla] *vor* f *ein anderes* f *durchstrichen* [7] *l.* Flaigellus = Flagellus *Diefenbach* [8] uuag] g *ist sicher* [9] pfunditas *und das zeichen:* [10] suebo *vermutete KHofmann: unwahrscheinlich* [11] Fluet] e *aus* i [12] paaehc] *ob das* e *'durch einen leichten schrägen strich getilgt sein soll', ist mir sehr zweifelhaft* [13] *romanisiert aus* pedaneus, *das dann wol einen 'fufssteig' bezeichnete*

Sg. 913. (*Henning* 16. 17)

1	(187a) Preses graue	Hamanus[5] milter	38
2	Tribunus sculthaizeo	(189a) Mansuetus mitiuuari	39
3	Centurius scario	Modestus gaduadi	40
4	Uillicus ampaht	Pudicus scamahaft	41
5	Uilla dorf	Sanus hailer	42
6	Habitat[1] puuuit	Perfectus durohgo°t	43
7	Seruus scalc	Probatus cacostot[6]	44
8	Ancella diu	Stabilis static	45
9	Pastor hirti	Malus ubiler	46
10	Iudex sonari	Effeminatus uncusger	47
11	Farisei artailta	Statua manaliho	48
12	(187b) Puplicani suntiga	(189b) Umbra stato[7]	49
13	Coniuntio h^{i}uuida	Membra lidi	50
14	Uir uuer	Coniunctura galaza	51
15	Con[2] quena	Caput haupit[8]	52
16	Uirgo magad	Uertix scaitila	53
17	Meretrix huore	Testa ancha	54
18	Carta[3] gahaltana	Ceruellus hirni	55
19	Repudiata ungahaltana	(190a) Oculos augun	56
20	Uidia uuitua	Nares nasa	57
21	(188a) Contaminata farlegana	Os mund	58
22	Sapiens uuizzo	Gula cela	59
23	Scitus uuiser	Mandilla cinnipeini	60
24	Prudens froter	Maxillares cinnizeni	61
25	Fidelis holder	Mentus cinni	62
26	Firmus fasti	Palatus[9] goomo	63
27	Audax gaturstic	Lingua zunga	64
28	Ropustus snel	Labia leffura	65
29	Fortis starc	(190b) Supercilia opara prauua	66
30	Uirtus craft	Popus seha	67
31	(188b) Potestas maht	Facies uuanga	68
32	Pulcher sconi	Aspectus[10] gasiunu[11]	69
33	Albus huuiz	Uultus antluzi	70
34	Niger suuarz	Capilli fahs	71
35	Fustus[4] erpfer	Pilus har	72
36	Ruffus ro°ter	(191a) Collus hals	73
37	Ballidus ^{uuer}uala	Sanguis plo°t	74

[1] *davor zerkratzte stelle des pergaments* [2] *l.* Coniunx *Henning* [3] *l.* Casta *Graff* [4] *l.* Fuscus *Henning* [5] *l.* Humanus *Henning* [6] cacostot] *das zweite* t *aus* s *corr.* [7] *l.* scato *Henning* [8] haupit] p *aus* b [9] Palatus *sicher* [10] Aspectus] *zwischen* a *und* s *ein* s *durchstrichen* [11] *l.* gasiuni

Sg. 913. (*Henning* 17. 18)

1 Uene plot adra	Přina hrifo	33
2 Ner[1] adra	Ros tau	34
3 Prachia arma	Era luft	35
4 Manus hant	Gutta tropfo	36
5 Cumito[2] elinpogo	Tellax[7] triufit	37
6 Umerus ahsla	(193[a]) Glaties iis	38
7 Scapula hartin	Gelus frost	39
8 Polix thumo	Nebola nebul	40
9 (191[b]) Palma preta	Turpines zui[8]	41
10 Pugna fust	Tenebre dinstri	42
11 Pectus prust[3]	Obscuris[9] dinstar	43
12 Ubera tilo	Lux leoht[10]	44
13 Mamilla tutto	Serenus haitar	45
14 Babille tut'en haubit	Radia scimo	46
15 Cor herza	Clurus[11] hlutar[12]	47
16 Iegor lebara	Turbuli[13] trobi	48
17 Pulmones lungunne	(193[b]) Fugit[14] scinit	49
18 (192[a]) Stomahus mago	Ascendit stigit	50
19 Umpiculo[4] nabulo[5]	Terra erda	51
20 Tronus sto°l	Humos molta	52
21 Celus himil	Puluis stuppi	53
22 Sol sunna	Arcilla laimo	54
23 Luna mano	Uirescit groit	55
24 Stellas sterron	Arescit dorret	56
25 Archus pogo	Erba gras	57
26 Gugernabes[6] uuolcan	Arbores pauma	58
27 Uulgor uunst	(194[a]) Ligna uuitu	59
28 Uentus uuint	Silua holz	60
29 (192[b]) Pluuia regan	Ermis[15] uualt	61
30 Imber regan	Radix uurza	62
31 Pluit reganot	Radices uurzun	63
32 Nix sneo	Scordia[16] rinta	64

[1] *l.* Nerui *Henning* [2] *l.* Cubito [3] prust] t *teilweise ausradiert* [4] Umpiculo] culo *über ausgestrichenem* lico [5] nabulo *sicher* [6] *in* nabes *steckt* nubes; *aber die für* guger *von Henning s.* 80 *vorgebrachten erklärungsversuche befriedigen nicht* [7] tellax *sicher, nicht* cellax. *entstellt aus* stillat *Henning* [8] *Henning ergänzte zu* zuirbila; *mir wenig wahrscheinlich* [9] Obscuris] r *aus* d *corr.* [10] leoht *war fälschlich in die lat. columne gestellt, daher wurde* lux *darüber nachgetragen und die dem deutschen worte gebürende columne blieb frei: eine rasur nehme ich dort nicht wahr* [11] *l.* Clarus *Henning* [12] hlutar] l *aus corr.* [13] *ich sehe nur* turbuli *ohne folgende abscheuerung und ohne das obere häkchen eines* s; *gemeint freilich ist* turbidus [14] *l.* Fulgit *Henning* [15] = Eremus [16] scordia, d *durchstrichen und darüber* z *hs.*

Sg. 913. (*Henning* 18. 19)

1 Ramos ęsti
2 Infidus [1] urtr[i]ui
3 Inuidus abanstinc
4 Iniquus nidic
5 (194[b]) Uiziosus ar[o]custic
6 Auarus arger
7 Cupidus girer
8 Contumax uncusger
9 Elatus geeil [2]
10 Superbus plooz
11 Fur deob
12 Raptor notnumeo
13 (195[a]) Lotro [3] muuheo
14 Bifarius zuispreho
15 Carrulus chreho
16 Mendax luggeo
17 Intentiosus ainferi
18 Temporalis huuilin
19 Detractor bisprehho
20 Ue*sanus* [4] unhailer
21 Leprosus uzseazeo [5]
22 Stabia [6] hruf
23 Ucatrix [7] ch[u]adilla
24 (195[b]) Ignominia urslaht
25 Plaga uunta
26 Uulnus tolc
27 Fetet su[u]ihhit
28 Populus liuti
29 Plex [8] irdisc [9]
30 Deotia phas[ra] [10]
31 Generatio uueral . [11]
32 (196[a]) Seculus itgart
33 Proles framcunft
34 Uicini gapara [12]
35 Parentes friunt
36 Tempus zi[i]t
37 Annus iaar
38 Uer lenzin
39 Estas [13] sumar
40 (196[b]) Autumnus herpist
41 Hiem[i]s uuin[ta . . 14]
42 Mensis mano . . [15]
43 Ebdomata uuehha
44 Bisextus sclaltiar
45 Tempestas scuur
46 Corruscatio pleccazen
47 (197[a]) Timor forhta
48 Timor piped[re]
49 Disciplina aigi
50 Possessio heeht
51 Lucrus gauuin
52 Mugit hloit
53 Boues oh son
54 Uacge choi
55 Uitulus calp
56 Taurus far
57 Fera teor
58 (197[b]) Siluaticus uuildi
59 Domesticus haimisc
60 Singularis epur
61 Ceruus hiruz
62 Ursus pero
63 Lupus uuolf
64 Uulpes foha
65 Lepus haso
66 Mustella uuisula
67 Talbus scero
68 (198[a]) Fespertilia fredarmi [16]

[1] infidus *mit rasur aus* inuidus *corr.* [2] *entstellt aus* gail *MSD* 2[3], 342 [3] *l.* Latro [4] Ue*sanus]* ue *mir wahrscheinlicher als* in, sanus *völlig unleserlich durch aufgetragenes reagens* [5] Leprosus] p *eher als* b. *l.* uzsazeo [6] Stabia *ganz zweifelhaft; gemeint wol* Scabia (*Henning*) = Scabies [7] Ucatrix] uca *durchaus unsicher.* Cicatrix *vermutete Henning,* Uarix *Graff* [8] *l.* Plebs *Graff* [9] irdisc] c *aus* g *corr.* [10] *mischung von* diocesis *und* parochia? *l.* pharra *Henning* [11] *l.* uueralt *Henning* [12] gapara] p *aus corr. l.* gapura *Henning. darauf* ꝓquinti (*l.* propinqui *Henning*) ꝓximi [13] Estas] es *zweifelhaft* [14] *l.* uuintar *Henning* [15] *l.* manod *Henning* [16] *l.* fledarmus *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 19. 20. 21)

1	Rana frosc	
2	Uolatilia fleoganti	
3	Cupile looc	
4	Apes pini	
5	Aquila aro	
6	Accipiter hapuh	
7	Curuus hram	
8	Cecus plint	
9	Mancus hamf	
10	(198[b]) Claudus halzer	
11	Hidpropecis [1] lam	
12	Lippus ainaugi	
13	Farius feeh	
14	Diuersus meslih	
15	Torpur scanda	
16	Contumilia honida	
17	Increpatio gapulch [2]	
18	(199[a]) Rixa secce	
19	Lites strita	
20	Gippus sceleher	
21	Ge͂berusus houarehti	
22	Caluus calauuer	
23	Uerrug [3] uuarza	
24	Genitor fater	
25	Genetrix moter	
26	Nouerca steofmoter	
27	Germanus proder	
28	Germana suester	
29	(199[b]) Coss°frenus gatulinc	
30	Cosina magin	
31	Sotia gadofta	
32	Tribus cumpurie	
33	Genelogia cunni	
34	Ligatus gabuta[n] [4]	
	Solutus antbun[tan]	35
	Uenales fali	36
	Emere caufen	37
	Uendere ficaufen [5]	38
	Dissociare intmahon	39
	(200[a]) Uolo uuille	40
	Nolo niuuille.	41
	Pecunia scaz	42
	Ouiu . cu . ti [6]	43
	. . . s ouues [6]	44
	Gregies fihu	45
	Pecure scaf	46
	Ouicula au	47
	Aries ram	48
	Agnus lamp	49
	Belat plazit	50
	. . . re [7] gaizi	51
	. . . . . [8] reret	52
	. . . . ch [9]	53
	Hedi geizi [10]	54
	(200[b]) Porci su[n]in	55
	Carrulat [11] cirrit	56
	Equus hros	57
	Hinnit huuaiiot	58
	Armentum hrind	59
	Miluus uuiio	60
	Nidus nest	61
	Passer sparo	62
	Musca fleoga	63
	Gu[b]runes [12] hornazz[a]	64
	Uuespa uuefsa [13]	65
	Cinomia . . ege [14]	66
	(201) Scifes [15] mizun	67

[1] *l.* Hidropecis *Henning* = Hidropicus [2] gapulcht *ergänzte Henning* [3] *l.* Uerruga *Henning* [4] *l.* gabuntan *Henning* [5] = fircaufen [6] *Hennings Herstellungsversuch* Ouium curtis ouuest *berücksichtigt nicht das vor* ouues *sichtbare* . . . s *oder* . . . f, *man müste mindestens* curtiferus *einsetzen; trotzdem bleibt er recht zweifelhaft* [7] *abgerissen. l.* Capre *Henning* [8] *gleichfalls abgerissen. Henning ergänzte* Miccit [9] *abgerissen. l.* Hircus poch *Henning* [10] *diese gl. am rande mit kleinerer schrift nachgetragen* [11] *Hennings änderung in* Quiritat *erscheint nicht unbedingt geboten* [12] = Cabrones [13] uuefsa *scheint mir zu stehen, nicht* uuafsa [14] *Graff las noch* mucge [15] *l.* Scinifes *Henning*

Sg. 913. (*Henning* 21)

Tauan [1] premo
Stercur dost
Mucca hroz
Inmuntitia unhreini
Ueritas uuar
Mendacium lugin
Prope nah
Longe fer
(202) Mox nuua
Inostrui [2] mundri
Indiga zeigo
Decipere pisuuihhan
Seducere pitreogan
Eleuare arhafen
Deponere instagen [3]
Nauiter . . . sticlihho [4]
(203) Nim[b]rus strom
Nubus scrauunc
Obligamentum gibuntilin
Obbium [5] haitar
Colus [6] uuollameit
Cornicula [7] caha
Crecuculus [8] gauh
Cardelle [9] zuuistilauin[co]
Cicer [10] baona
Crus . . . . . [11]
Clatica [12] uueual
Dedascalus [13] meister
(204[a]) E uastigio [14] an spore
Eri . . [15] egida
Tendal . . . . logreost [16]
Essox lahs [17]
Examurs [18] gernliho
Fofet [19] formot
Fulix g . . . . . o [20]
Fungus [21] suam
Fringilla [22] uinco
Fibra [23] darm
. . ler [24] hrusti
(204[b]) Crus [25] cra[nuh]
Gurgustium [26] celur
Gladiator [27] compheo
Gibulum [28] galga

[1] *l.* Tauanus *Henning* [2] *l.* Indostria *Henning* [3] *ob* intsagen, *das zunächst herzustellen ist, weiter in* intsazen (*Graff, Henning*) *geändert werden muss, bleibt zweifelhaft, denn unter* Deponere *braucht kein gegensatz zu* Eleuare *verstanden zu werden, ebenso wenig wie* Seducere *einen solchen zu* Decipere *enthält.* Deponere *im sinne von 'ablehnen, auf etwas verzichten' passt zu* intsagen [4] *auch das* st *ist unsicher. wol mit Graff* horsclihho; *Henning s.* 83 *denkt an* chusticlihho, chisticlihho [5] = Obuium, *vgl. Gll. Salom. bl.* 145[a] *der incunabel* Obuia dilucida [6] *diese und die folgenden gll. bis* 8, 1 *sind einem alphabetischen glossar entnommen, welches nahe verwandt war dem bei Sweet Oldest english texts* 35*ff* (*auch bei Wright-Wülker* 1 *ff*) *abgedruckten Corpusglossar. Sweet* 559 Colus wulfmod [7] *Sweet* 537 Cornacula crauue [8] *Sweet* 618 Cuculus gaec [9] *Sweet* 381 Cardella þisteltuige [10] *Sweet* 466 Cicer bean [11] *Sweet* 602 Crus scia. *Hattemer las noch* scena [12] *Sweet* 482 Cladica wefl vel owef [13] Didasculus *ohne deutsche gl. in Hessels ausgabe des Corpusglossars* 44, 308 [14] *Sweet* 769 E vestigio on lande on laste [15] *Sweet* 761 Erpica egđe [16] Tendal..] al *zweifelhaft. Sweet* 656 Dentalia sules reost. *Hattemer las noch* fhlogreost [17] *Sweet* 767 Essox laex. *darauf in zwei zeilen* eli | mosina dī | donum (*Hessels* 46, 122 *nur* Eli dei) [18] *Sweet* 802 Examusim geornlice [19] *Sweet* 899 Fovet feormat broedeth [20] *Sweet* 936 Funix gonot vel doppaenid. *l.* ganazzo *Henning* [21] *Sweet* 938 Fungus suom [22] *Sweet* 921 Fringella finc [23] *Sweet* 870 Fibra þearm [24] *der wortanfang abgerissen. Sweet* 848 Farelas hryste [25] *Sweet* 995 Grus gruis cornoch [26] *Sweet* 1001 Gurgustium ceosol [27] *Sweet* 984 Gladiatores cempan [28] *nicht bei Sweet, aber s. Hessels* 59, 9 Gabulum patibulum

Sg. 913. (*Henning* 21. 22)

1	Leciua [1] lauga	Trutinat [13] uigit	13
2	Exta [2] tharma	Molimina . . . . . n . . [14]	14
3	Bidendum scaffo	. . . . . [15] gifrumita	15
4	(205[a]) Diruit [3] . . . . . [4]	Perpendicula spret . [16]	16
5	Ad congreg . . . . . . e demu . . inge [5]	(205[c]) Petulcum [17] unstilleun	17
6	Stipite [6] stocca	Inormen [18] ungamez	18
7	Comebatı . . [7] hrustita	Indegenos [19] lantpuant	19
8	Fomentat [8] lahinot	. . le . rum [20] natrun	20
9	Non gestat [9] ni corota	Phepi . i . s s . n [21]	21
10	Conpella [10] grooztun	(205[d]) Insontem unsunti[ga] . [22]	22
11	Fraudauere bitailit . . [11]	Papor . . [23]	23
12	(205[b]) Librate gimez . . . r [12]	Co . u . . . farmero [23]	24

[1] *Sweet* 1175 Laexiva laeg [2] *hier beginnen gll. zu Aldhelm De laudibus virginum* (*ed. Giles*). exta bidentum 155, 10 [3] *den inhalt von s.* 205 *gebe ich nach Henning; vieles vermochte ich nicht mehr zu erkennen.* diruit *Aldhelm* 155, 11 (*auch* 172, 9) [4] ualta *nach Lachmann und Hattemer* [5] Ad congregationem ze demu hringe *ergänzte Henning. in dieser form freilich kann die gl. nicht aus Aldhelm stammen* [6] *Aldhelm* 155, 8 (*auch* 141, 1. 145, 22. 148, 25. 172, 6) stipite [7] *Aldhelm* 160, 19 comebat. *im Vocabularius SGalli liegt wol falsches passiv* Comebatur *vor* [8] *Aldhelm* 155, 15 fomentat [9] *Aldhelm* 155, 32 non gestit [10] *Aldhelm* 155, 33 compellant [11] *Aldhelm* 156, 2 fraudabere. *l.* bitailit bis [12] *Aldhelm* 156, 9 libratæ *Hattemer las* gimezoner, *Henning* gimezaner: *gestanden haben wird* gimezanes *sc.* libes [13] *Aldhelm* 156, 11 trutinat [14] *Aldhelm* 156, 22 molimina. *Henning ergänzte* machunga [15] *Aldhelm* 157, 38 patravit [16] *Aldhelm* 158, 4 perpendicula. *Henning ergänzte* spreta, *aber das ganze wort ist mir sehr zweifelhaft* (*Lachmann* stric) [17] *Aldhelm* 158, 5 petulcum [18] *Aldhelm* 158, 11 enorme [19] *Aldhelm* 158, 11 indigenas [20] *Aldhelm* 158, 13 chelydrum [21] *darnach abgerissen. Henning schlug ohne jede wahrscheinlichkeit* Propitius sonlih *vor. da Lachmann und Hattemer* phepis sun *lasen, so vermute ich* Phepus sunna, *das bei Aldhelm* 137, 6. 173, 16 *begegnet* [22] insontem *Aldhelm* 138, 2. 162, 3. 186, 18. 188, 3. *l.* unsuntigan *Henning* [23] *hier vermutete Henning* Proprius aigan Corumpo farmero. *aus Aldhelm weifs ich nichts passendes beizubringen, doch steht* 165, 31 corrumpunt. *auf s.* 206 *rechts las Henning s.* 23 *noch einige, wie es scheint, nur lat. worte und silben*

C. (*Eckhart F. O.* I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII
GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4^0 24.

1 (15^{a1}) Homo man
2 Caput haupit
3 Uerticem skeitila
4 Capilli fahs
5 Oculos augun
6 (15^{a2}) Aures aorun
7 Nares nasa
8 Dentes zendi
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun [1]
10 (15^{a3}) Facias uuangun
11 Mantun [2] chinni
12 Maxillas chinn[pein] [3]
13 Collo hals
14 Scapulas ahsla
15 (15^{b1}) Humerus ahsla
16 Tondit skirit
17 Tundi meo capilli skirminfahs
18 Radi me meo colli skirminanhals [4]
19 Radi meo parba skirminanpart [4]
20 Radices uurzun
21 Labia lefsa
22 Palpebre prauua
23 Inter scapulas untarharti[nun]
24 Dorsu hrucki
25 Unosti [5] spinale einhruckipeini
26 Renes lenti
27 Coxa deoh
28 Os maior dazmærapein[deohes]
29 Innuolu [6] chniu
30 Tibia pein
31 Calamel [7] uuidarpeini
32 Talauun [8] anchlao [9]
33 (15^{b2}) Calcanea fersna
34 Pedes foozi
35 Ordigas [10] zaehun
36 Uncla nagal
37 Membras lidi
38 Pectus prust
39 Brachia arm
40 Manus hant
41 Palma pr&a
42 Digiti fingra
43 Polix dumo
44 Index zeigari
45 Medius mittarosto
46 Medicus laahhi
47 Articulata altee [11]

[1] hiuffilun *kaum noch in spuren zu erkennen* [2] *ich widerhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz.* menton [3] *die gl. jetzt nicht mehr zu lesen* [4] minan] i *beidemal angehängt* [5] Unosti] o *nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen* (osti *für* ossi *oder* ti *als ansatz von* tibia) *befriedigen nicht. vielleicht war* sti *nur falscher beginn von* spi(nale), *also* uno (*artikel*) spinale *gemeint* [6] Innuolu] *die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus* genuculum [7] *altfrz.* chalemel *aus* calamus [8] *Diez liest* taluun = talon [9] *für* anchalo *MSD* 2^3, 338; *aber vgl. Kluge s. v.* enkel [10] Ordigas] iga *auf rasur. Diez schreibt* ordiglas = *prov.* artelh *aus* articulus [11] *sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrimms meinung,* altee *sei* = alde '*oder*', *schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrimms in Wilhelms Kleineren schriften* 3, 401 *anm. und GDS* 947

C. (*Eckhart F. O.* I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto [1]
2 Putel [2] darm
3 Putelli [2] darma
4 (16[a1]) Lumbulum lenti prato
5 Figido lepara
6 Pulmone lungunne
7 Intrange [3] indinta [4]
8 Stomachus mago
9 Latera sitte
10 Costis rippi
11 Unctura smero
12 Cinge curti [5]
13 Lumbus napulo
14 Umbilico napulo
15 Pecunia [6] fihu
16 Cauallus hros
17 Equm hengist
18 Iumenta marhe
19 Equa marhe
20 Puledro folo
21 Puledra fulihha
22 Animalia hrindir
23 (16[a2]) Boues ohsun
24 Uaccas choi
25 Armentas hrindir
26 Pecora skaaf
27 Pirpici uuidari
28 Fidelli chalpir
29 Ouiclas auui
30 Agnelli lempir
31 Porciu suuinir

Ferrat [7] paerfarh 32
Troia [8] suu 33
Scruua suu 34
Purcelli farhir 35
Aucas [9] cansi 36
Auciun [10] cænsincli 37
Pulli honir 38
Pulcins [11] honchli 39
Callus [12] hano 40
Galina hanin 41
(16[b1]) Pao phao 42
Paua phain 43

Casu hus 44
Domo cadā 45
Mansione selidun 46
Thalamus chamara 47
Stupa stupa 48
Bisle phesal 49
Keminada cheminata [13] 50
Furnus ofan 51
Caminus ofan 52
Furnax furnache [14] 53
Segradas [15] sagarari 54
Stabulu stal 55
Pridias [16] uuanti 56
Esilos [17] pr&ir 57
Mediran [18] cimpar 58
Pis [19] first 59
Trapes capr&ta 60
Capriuns [20] rafu^{u}n 61

[1] minnisto] *beide* i *angehängt* [2] *altfrz.* budel *aus lat.* botulus, botellus [3] = *einem lat.* interanea, *span.* entrañas, *altfrz.* entreigne [4] *Graff vermutet* 1, 298 innida [5] *auch ich nehme* cinge = *prov.* cenha, *altfrz.* segne *und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliefst, der taille, aber sehe nicht ein, warum* curti *als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst.* gurt [6] = pecus, *s. Zs.* 9, 549 *a.* 101 [7] *rom.* verrat [8] = *prov.* trueia, *frz.* truie, *ital.* troja [9] *aus* avica *von* avis [10] *deminutiv zum vorigen* [11] *frz.* poussin *aus lat.* pullicenus [12] c̄allus *hs.; nach WGrimm ist der strich über* c *rest eines früheren* h [13] cheminata] i *angehängt* [14] *in* furnache *sieht WGrimm, wenig wahrscheinlich, das lat.* fornax *mit deutscher endung* [15] *aus* secreta (*abtritt*), *übersetzt, als sei* sacrarium *gemeint* [16] *entstellt aus* parietes [17] *altfrz.* aissel *aus* assicellus [18] *aus mlt.* materiamen [19] *altfrz.* pic *mit dem nominativzeichen* [20] *frz.* chevron *von lat.* caper

C. (*Eckhart F. O.* 1, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1	Scandula skintala	
		Caldaru chezil 24
		Caldarora [14] chezi 25
2	Pannu lahhan	Cri[ra]mailas [15] hahla 26
3	Tunica. seia [1] tunihha	(16[b3]) Implenus [16] est fol ist 27
4	(16[b2]) Camisa pheit	Palas scufla 28
5	Pragas próh	Sappas [17] hauua 29
6	Deurus [2] deohproh	Saccuras [18] achus 30
7	Fasselas [3] fanun	Manneiras [19] parta 31
8	Uuindicas [4] uuintinga	Siciles [20] sihhila 32
9	Mufflas hantscoh	Falceas segansa 33
10	Uuanz [5] irhiner	Taradros [21] napugaera 34
		Scalpros scraotis[ran] 35
11	Uuasa [6] uuahsir [7]	Planas paüscapo 36
	dolea	Liones seh 37
12	Caua [8] putin	Fomeras uuganso [22] 38
	idrias	Martel hamar 39
13	Tunne choffa	(17[a]) Mallei slaga. hamar 40
	carisx	Et forcipa antizanga 41
14	Ticinne [9] choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz 42
15	Sisireol [10] stanta	
16	Cauuella potega	
17	Gerala tina zuuipar	Deapis [23] picherir 43
18	Siccla [11] einpar	Sil[u]uarias [23] folliu 44
	sicleola	Puticla flasca [24] 45
19	Sedella [12] ampri	Mandacaril [25] moos 46
20	Sestar seh tari	Ua [26] canc 47
21	Calice stechal	Fac iterum to auar 48
22	Hanap [13] hnapf	Citius sniumo 49
23	Cuppa chupf	

[1] *frz.* saie *aus* saga [2] *erklärt Diez aus* tubrucus *hose* [3] *aus* fasciola; *vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 10 [4] *aus dem deutschen wort entstanden; altfrz.* guinche, guiche *schildfessel* [5] *frz.* gant, *mlt.* wantus [6] = Vasa [7] *bisher unverstanden* [8] Caua *und* Cauuella (11, 16) *fasst Diez als verschrieben für* Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella [9] Ticinne (*Holtzmann vermutet* Tunne) *nicht nachweisbar; liest man statt* carisx *das allenfalls mögliche* carica, *so wäre dies mit span.* carga *zusammenzustellen* [10] *wol* seriola *Isidor* 20, 6, 7; *Diez vergleicht prov.* sestairol, *frz.* sesterot [11] *aus lat.* situla [12] *aus* sitella; sicleola *deminutiv von* sicla [13] *altfrz.* hanap, *mlt.* hanappus [14] *l.* Caldarola *Diez* [15] *burgund.* cramail *aus* cramacula [16] *WGrimm schlägt* impletus *oder* plenus *vor* [17] *altfrz.* sappe [18] *span.* segur, *ital.* scure, scura *aus lat.* securis [19] *mlt.* manuaria, *ital.* mannaja [20] *das deminutiv* sicilicula *lebt in frz.* ciseau *fort* [21] *aus dem capitulare de villis führt Diez* terebras i. taradros, *aus Isidor* taratrum *an* [22] *l.* uuaganso *Graff* [23] *am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich:* Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) [24] -flasca *übergeschrieben* [25] *Diez vermutet* Manducaril: *vielleicht mischung von* manducaria *und* manducabilia [26] *rom. imperativ von* vadere

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1	Uiuaziu[1] iili	Transiui foor	34
2	Argudu[2] skeero	Transierunt forun	35
3	Moi[3] mutti	Transiunt farant	36
4	Quanta moi inmanagemutte[4]	Uenistis quamut	37
5	Sim[5] halp	Uenimus quamum	38
6	Aiatutti[6] uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7	Uestid cauuati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8	Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9	Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10	Tramolol[7] sap^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11	Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12	Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13	Punge stih	Multum manago	46
14	Campa[8] hamma	Necessitas est durftist	47
15	Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16	Albios oculus[9] staraplinter	Tua dina	49
17	Gyppus houarohter	(17^{b}) Gratia huldi	50
18	Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19	Claudus lamer	Intellexisti fi̇̄r nimis	52
20	Mutus tunper	Non ego niih. firnimu	53
21	Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22	Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23	Guluium[10] noila	Intellexistis[13] firnemames	56
		Mandasti caputi	57
24	Indica mih sagemir[11]	Mandaui capa ot	58
25	Quomodo uueo	Et[14] ^{e}go ihauar	59
26	Nomen habet namunhab&	Remanda[15] capiutu	60
27	Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28	Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antiihtom	62
29	Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30	Unde uenis uuanna quimis	Facis tois[16]	64
31	De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32	skeffi	Fieri uuesan	66
33	Pergite[12] sindos	Sapiens homo spaher man	67

[1] *aus lat.* uiuacius [2] *aus lat.* argutum; *'scharf' im sinne von 'schnell'* [3] *aus lat.* modius [4] *WGrimms conjectur* weo *für* in *scheint mir gewagt; fasst man* quanta moi *nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an* in = inu *'cece' denken* [5] *aus lat.* semis [6] = *lat.* eja toti [7] *wol mit lat.* trama *zusammenhängend* [8] *mlt.* gamba, *frz.* jambe [9] *verschrieben nach Diez für* albioculus [10] *frz.* gouge, *span.* gubia, *Isidor* gubia *und* gulbia [11] mir] i *angehängt* [12] *l.* Pergis *WGrimm* [13] *l.* Intellegimus *WGrimm* [14] Et] t *aus* r *corr.* [15] *l.* Remando *WGrimm* [16] *darauf am zeilenschluss* sicp (*vgl. die nächste gl.*) *ausradiert*

C. (*Eckhart F. O.* I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 503)

1	Stultus to ler	Uolo uuille 12
2	Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uueltun 13
3	Romani uualha	Uoluisti uueltos 14
4	Sapienti sunt spahesint	Cogita hogazi 15
5	Paioari peigira	De temet ipsum pidihselpan 16
6	Modica est luzic ist	Ego cogitaui ihhogazta 17
7	Sapienti [1] spahe	Semper simplun 18
8	In romana inuualhum	De me ipsum fona mirselpemo 19
9	Plus habent merahapent	Bonum est cotist 20
10	Stultitia tolaheiti	Malas upile 21
11	Quam sapientia dennespahi	Bonas cotiu 22

[1] *l.* Sapientia *Eckhart*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 294. 295 = *Zs. f. d. ph.* 11, 259. 260)

DCCCCXXXIII

Codex SGalli 242.

1 (247[a]) Deus got	Ante fora[2]	28
2 Dominus trohtin	Retro aftar	29
3 Ihesus helant	Dextra inzeso	30
4 Christus xrust	Leua inuuistar[3]	31
5 Spiritus sanctus heilag geist	Aqua uuazzar	32
6 Omnipotens almactic	Mare seo	33
7 Saluator heilant	(247[c]) Oceanus uuentilseo	34
8 Angelus engil	Carectus ra[4]	35
9 Cælum himil	Fretus geozo[5] l stagnus	36
10 Aer luft	Abirrus abgruti[6]	37
11 Nŏps uuolcan	Gutta troffo	38
12 Tonitruus thonar	Fluuius aha	39
13 Fulmen plecca zunga	Torrens clingo	40
14 Irus reganpogo	Riuus bah	41
15 Pluuia regana	Gurges uuag	42
16 Imber regan	Uortex uueruo	43
17 Tempestas uunst	Vorago suuelgo	44
18 (247[b]) Grando hagal	Fons prunno	45
19 Nix sneo[1]	Puteus puzza	46
20 Frigus frost	Pons prugca	47
21 Glacies ís	Fundus grunt	48
22 Pruina riffo	Salbo[7] sant	49
23 Ros tou	(248[a]) . . . pus[8] sciluf	50
24 Nebula nebul	Palus struot[9]	51
25 Uentus uuint	Arundo rora[10]	52
26 Supra obana		
27 Subtus nidana	Auis fogal	53

[1] *es folgt die lat. gl.* Algul gelu [2] *Hattemers bemerkung,* foru *sei sicher, ist falsch: denn auch das* a *von* abgruti (14, 37) *zeigt offene gestalt* [3] *l.* in uuinstar *vdHagen* [4] *es war wol* rora (*vgl. unten*) *beabsichtigt; übrigens scheint* ra *ausradiert* [5] geozo] *das zweite* o *sieht wie* c *aus* [6] *l.* Abissus abgrunti. *vgl.* 15, 61 Errox *für* Essox. *dann die lat. gl.* Flutus vnda [7] Salbo] b *aus* u *corr.* = Sablo, Sabulus [8] Cippus *Hattemer,* : : : : : os *Piper, gemeint* Cirpus. *davor drei gll. erloschen* [9] struot *scheint gestanden zu haben* [10] *von der folgenden gl., die Hattemer i : u* a — a : n : , *Piper* ost : ta — a : ang *lasen, vermag ich nichts mehr zu erkennen*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 295. 296 = *Zs. f. d. ph.* 11, 260. 261)

1 Aquila aro	Ala federa	36
2 Cignus albiz	Penna slegifedera	37
3 Ciconia storah [1]	Pluma pflumfedera	38
4 Grux [2] granuh	Rostrum snabul	39
5 Coruus hraban	Abis bian	40
6 Pauo phao	Costrus uuiso	41
7 Miluus uuiuuo	Fucus treno	42
8 Cuculus gouh	(248c) Mel honag	43
9 Graculus hruoh	Fauus uuebiar [6]	44
10 Cornix chrauua	Nectar seimhonag	45
11 Cornicula caha	Crabro hornuz	46
12 Fica agalstra	Scarabeus uuibil	47
13 Gallus hano	Cicendula gleimo	48
14 Gallina henin	Lucusta stafol	49
15 Anser gans	Musca fliuga	50
16 Mergulus tuchari	Culix mugga	51
17 Accipiter habuh	Scinifes mizun	52
18 (248b) Capus falco	Bastaban bremo	53
19 Turtur turtulatvba [3]	Piscis fisc [7]	54
20 Columba tuba	Fhoca selah [8]	55
21 Oppoba uuituhopfa [4]	Crocodrillos nihus	56
22 Passer sparo	Timallus urco [9]	57
23 Merulus amfsla	Tructo forahana	58
24 Turdus stara	Anguilla aal	59
25 Turdella drosca	Capedo cutto	60
26 Ficetula snepfa	Errox labs	61
27 Carduelus thistilfinco	Porco sterac	62
28 Hirundo suualuuua	Delfin merisuun [10]	63
29 Strucio strux [5]		
30 Luscinia nathagala	DE ARBORIBVS	64
31 Aneta anut	Arbor bouum	65
32 Caradrius leraha	(249a) Arbustus sal . . . [11]	66
33 Singellus finco	Frutex ast	67
34 Picus hehara	Silva holz	68
35 Parux meisa	Nemus uuald	69

[1] storah *mir wahrscheinlicher als* sturah [2] *vielleicht stand doch* Grues [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] uuituhopfa] f *sicher*, a *aus* o *corr.* [5] *l.* struz [6] *sicher ist nur* uue ar [7] *darauf folgt eine gl., die Piper* : c : : tus un : : a *las; nicht unmöglich ist* Cetus, *das dann durch* uual *oder* uualera *glossiert wäre* [8] *nach* selah *scheint noch etwas gestanden zu haben:* selaha? [9] *l.* asco *Graff* [10] *darauf rasur von* DE ARBORIB [11] *es ist sehr zweifelhaft, ob* sal : : tus, *wie Piper las, gestanden hat. dann folgt* Virectū *ohne deutsche gl.*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 296. 297 = *Zs. f. d. ph.* 11, 261. 262)

1 . . . . . [1] uuaso [2]	Flos bluomon	35
2 Radix uurzala	Solitudo einoti	36
3 Truncus stam	Deuium auuigci	37
4 Cortex rinta	Inuium anouueg	38
5 Virga garta	Semita stiga	39
6 Folium blat	Calis pfad	40
7 Campus feld [3]	(249c) Specus griut [7]	41
8 Terra herda	Hiatus erdfal	42
9 Insula uuerid	Saxum stein [8]	43
10 Mons berc [4]	Rupis felisa [9]	44
11 Albis albun	Cauerna hol	45
12 Collis buhil	Foramen loh	46
13 Vallis tal	Gemma gimma	47
14 Puluis melo	Lacus gruopa	48
15 Aruum accar [5]	Ciuitas purg	49
16 Gleba scorno	Ledificium. [10] moenia gizimbri	50
17 (249b) M . . . . . [6]	Vicus torpf	51
18 Semen samo	Villa giuupffila [11]	52
19 Stipula halm	Sepis zun	53
20 Spica ahir	Murus mura	54
21 Arista agana	Turrus turra	55
22 Granus corn		
23 Palia stro	DE BESTIIS [12]	56
24 Frumentum uuezi	Lustrus teor uueida	57
25 Hordeum gersta	Bestia teor	58
26 Annona corn	Fera uuild	59
27 Auina euina	Leo lio	60
28 Zizania turd	Catulus uuelf	61
29 Triticum thincil	Ursus pero	62
30 Siclo rogco	Ursa pirin	63
31 Pratum uuisa	Leena lioin	64
32 Gramus gras	Elefans helfant	65
33 Herba uurz	Bos ohso	66
34 Fenus heuui	Thaurus far [13]	67

[1] Cespes *scheint nicht dagestanden zu haben* [2] *darauf zwei unleserliche gll.; die spuren der ersten gibt Hattemer als C* h uel *nn, Piper als — —.* p : : ·no [3] *es steht* feld campus [4] berc *wahrscheinlicher als* berg [5] *dann* Ager *und* Iuger *unglossiert* [6] M saaz *Hattemer,* M : : st. faza *Piper: sollte* Mansus hisaz *gestanden haben? darauf* Sata *ohne gl.* [7] *ganz unsicher* [8] stein] *die letzten buchstaben unsicher* [9] felisa *scheint urspr. gestanden zu haben und von moderner hand in* flinsa *geändert zu sein* [10] *l.* Aedificium [11] giuupffila *zweifelhaft, sicher aber nicht Graffs* giuupida [12] *am rande von grober hand* [13] *die gl. sieht allerdings wie* stir *aus*

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 297. 298 = *Zs. f. d. ph.* 11, 262. 263)

1	Uacca chouuua	*L*inx Luhs	33
2	(250[a]) *Vi*tula [1] chalba	Simia affo	34
3	*Vi*tulus chalp	(250[b]) Vnicornus enhorno [15]	35
4	*Iuu*encus [2] stior	Ericius igil	36
5	*Eq*uus [3] hros	Capriolus reho	37
6	*In*domiti [4] ungizamot [5]	Ceruus hiruz	38
7	. . . . . [6]	Cerua uuinta	39
8	Asinus esil	Surex mus	40
9	Asina esilin	Grulis grello	41
10	*Ou*is [7] scaf	Talpa muhuuerf [16]	42
11	Agnus Lamp	Mustela uuisala	43
12	*Por*cus suuin	Formica ameiza	44
13	*Por*celli farahir	Aranea spinna	45
14	*Ma*galis barug	Tinea miluuua	46
15	Uersus be . . [8]	Pulix floch	47
16	*Ca*pra Geiz	Pediculus luus	48
17	Hedus chizi [9]	Muriceps cazza	49
18	*Hir*cus poch	Tarnus mado	50
19	Canis hunt	Quadrupes fiorfuoszi [17]	51
20	*C*anina zaga	Pecus ueho [18]	52
21	*Ca*tuli uue[l]fir	Pullus fuli	53
22	*Lu*pus uuolf	Camelus olbenta	54
23	Lupa . . . . .[10]	Mulus mul	55
24	*V*ulpis foha	Hinnulus hintcalb	56
25	Lepus . . so [11]	Rana frosc	57
26	*C*astor [12] pipar	Rubeta creta	58
27	Lustrus ottar	Testudo portapara [19]	59
28	Cuniculus lorichin	(250[c]) Serpens natra	60
29	*Hi*bix [13] stengeiz	Coluber uurm	61
30	*O*nager uuilder esil	Draco traccho [20]	62
31	*A*lx [14] elaho	Iaculus linuurum	63
32	Gripes grif	Cecula blinteslich	64

[1] *die anfangsbuchstaben der spalte weggeschnitten* [2] *Iuu*encus] *ein teil des zweiten* u *noch zu sehen* [3] *Eq*uus] q *noch zur hälfte vorhanden* [4] *In*domiti] *ein teil des* n *noch zu sehen* [5] ungizamot *wahrscheinlicher als* ungizamit *oder* -met [6] *hier wird gestanden haben, was Graff las* Domiti gizamit (*Piper*: mida. gizata:) [7] *Ou*is] u *zur hälfte noch sichtbar* [8] *l.* ber [9] chizi] *ich sehe nur noch* ch [10] u — in *Hattemer, Piper; zu lesen* uulpin [11] *l.* haso [12] Castor] *von* C *noch spuren* [13] *ich vermag nicht zu erkennen, ob Hi*bix *oder Hi*bex *stand* [14] *A*lx] *von* lx *nichts mehr zu sehen* [15] enhorno *wahrscheinlicher als* enhurno [16] muhuuerf] h *möglicher weise aus* n *corr.* [17] *so wahrscheinlich* [18] *daneben mit and. dinte* deus me [19] portapara] *das mittlere* a *wahrscheinlicher als* o, po *kann aber auch* sce *sein* [20] *darauf* Rigulus *oder* Regulus Basilicus

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 298. 299 = *Zs. f. d. ph.* 11, 263. 264)

1	Lacerta arma [1]	Pupilla seha	32
2	DE MEMBRIS HUMANIS	(251[a]) Palpebre slegipra [4]	33
3	Membrus lid	Lacrima zahar	34
4	Homo man	Genes hiufilo	35
5	Homuncio mannil . . [2]	Auris ora	36
6	Femina uuib [3]	Auditus gihornussi	37
7	Uiuus quecher	Narus nasa [5]	38
8	Uiua quechiu	Me . . . . . [6]	39
9	Vitalis liblih	Subment . . . . ta . chinn [7]	40
10	Mortalis todlih	Lingua zungili	41
11	Inmortalis untodl	Palatus bilarn	42
12	Semiuiuus samiquec	Dentes ceni [8]	43
13	Semimortuus samitoto	Molares chinniceni	44
14	Semianimis uuanheli	Collum hals	45
15	Corpus lihamo	Gingiue bilarna	46
16	Spiracio atmūga	Gurgulio querca	47
17	Figura gilihnussi	Guttus guomo	48
18	Caluaria gibilla	Gula kela raho	49
19	Cutis huut	Saliua speihilla	50
20	Pelis fel	Sputus . . . . . [9]	51
21	Capillus har	(251[b]) Vmerus ahsla	52
22	Crispus reider	Armus ala [10]	53
23	Caluus chalo	Brachius arm	54
24	Vertex nilla	Cubitus elinpogo	55
25	Crinis loc	Ulna elina	56
26	Cerebrum hirni	Palma spanna	57
27	Membranus hirnifel	Manus hant	58
28	Coma fahs	Digitus fingar	59
29	Ocepicius anca	Articulus lidali	60
30	Frons endi	Unguis nagal	61
31	Timpus dunuuengi	. . . . . [11] thumo	62

[1] *darauf* basilicus aspis. *der nun folgende abschnitt ist aufs engste verwandt mit dem lat. teile der entsprechenden partie in den Hermeneumata Monacensia* (*Corpus gloss. lat.* 3, 174, 17—176, 68) [2] *wol* mannilin *mit Graff* [3] *von dieser und den drei nächsten gll. ist nichts mehr zu erkennen; ich vermag darum auch nicht zu entscheiden, ob* quecher, quechiu *oder* quecker, queckiu *stand* [4] *es folgt* Anguli oculorū [5] *von den nächsten zeilen, die Hattemer anführt:* flegma | bucca *h* : s . mun | Ma | te | Lab, *ist jetzt nichts mehr zu erkennen; es stand* (*vgl. Corpus* 175, 16—24) Flegma, Bucca, Maxilla, Dentes, Labia [6] *Hattemer* Memus . *cinni, Piper* Memu c ius: *zu lesen* Mentus cinni [7] *l.* Submentus untarchinni [8] *oder* zeni [9] tugulū *Hattemer,* tugulu' *Piper,* c . . . gul . . . *Graff: ist an eine form von* snegal *zu denken?* [10] *lat.* [11] *das lat. wort ausradiert. l.* Pollex

Sg. 242. (*Hatt.* 1, 299. 300 = *Zs. f. d. ph.* 11, 264)

1	INDEX INPUDICUS [1]	Pes fuoz ł stapfo	30
2	Pugnus fuust	Planta sola	31
3	Ascella hohasa	Os bein	32
4	Mamilla tutto	Medulla marg	33
5	Lac miluh	Sanguis bluot	34
6	Scapula harti	Testiculi niorun	35
7	Spina ruggipeini	Umor fuhti	36
8	Renes lenti	Cor herza	37
9	Ilia hlanca	Iecur lebara	38
10	Latus sita	Pulmon lunganna [5]	39
11	Uenter uuamba	Splenis milzi	40
12	Vteres href	Reticulus nezzi	41
13	Uiscera innodli	Intistina gidermi	42
14	(251c) Umbilicus nabulo	Stomahus mago	43
15	Clunes hodon	(252) Adeps smero [6]	44
16	Nates arsbelli [2]	Aruina sp*ut* [7]	45
17	Costa rippi	Pinguitudo feizti	46
18	Coxsa thioh [3]	Stercus mist	47
19	Uesica blatra	:olo*r* uel sudor suue:: [8]	48
20	Inguis hegedrus	Extalis — da:m [9]	49
21	Genu cneo	Ingratus unliu — [10]	50
22	Poples . . . . [4]	Eficax scrapf [11]	51
23	Tibia scinca	Proditor inp — or [12]	52
24	Sura uuado	Maleficus propter ou [13]	53
25	Crus bein	*Raptor* [14] notn*emo*	54
26	Talus encli	Emeritus uat [15]	55
27	Calcaneum fersna	Temerarius delictus [16]	56
28	Vestigius spor	— ribilis am*bitors* [17]	57
29	Gressus canc	Timidus forah*tal* [18]	58

[1] *die worte sind fälschlich als überschrift gefasst, während es sich nur um zwei fingernamen handelt. dann zunächst* Anularis. auricularis [2] *ob darnach* femur *folgte, ist mir sehr zweifelhaft* [3] *von dieser gl. sehe ich nichts mehr* [4] *das deutsche wort, das Hattemer* r:h, *Piper* r:h . . . *lasen und das vermutlich* riho *war, vermag ich nicht mehr zu erkennen* [5] lunganna, *nicht* lungunna [6] *von den gll. dieser durch reagens gänzlich verdorbenen seite ist nichts mehr zu lesen; ich widerhole darum Hattemers text* [7] *gemeint* spint [8] *ein passendes wort, das den spuren von:* olor *nahe stände, finde ich nicht. l.* suueiz [9] *l.* arsdarm. *dann nach Hattemer* 18 *zeilen erloschen* [10] *diese und die weiteren gll. entsprechen Corpus* 178, 43 *ff. l.* unliuper [11] 178, 64. = scarpf [12] 178, 69. 179, 1 proditor. inpostor [13] 179, 2. 3 maleficus. proteruus [14] 179, 5 [15] *hierin steckt* 179, 6. 8 cruentus. nequam [16] 179, 10. 11 temerarius. delicatus [17] 179, 15. 16 horribilis. ambitiosus [18] 179, 19. *'man kann noch einige lat. worte, zb.* iracundus, odiosus, perniciosus, *aber keine teutsche mehr lesen' Hattemer* (*Corpus* 179, 21. 25. 49)

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 *p.* 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* Luneb. 2 *f.* 181^{ab}. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 *f.* 57^{b}. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 *f.* 187^{b}. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 *f.* 78^{b}. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 *f.* 82^{c}. *W* = *Clm.* 17142 *f.* 126^{a}. *X* = *Clm.* 17194 *f.* 221^{b}. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis f.* 122^{b}. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 *f.* 22^{b}. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 *f.* 191^{a}. *m* = *Codex Vindob.* 804 *f.* 186^{a}. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 *f.* 34^{b}. *p* = *Codex Vindob.* 2524 *f.* 2^{a}. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbll., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr* 1348 (*Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1. Accipiter[1] Habahc *W* Habich *a* 10^{a} habich *ABDFH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *ef* 135^{a} *gi* 175^{b} *q* 116^{b} *x* h habich *T* 82^{b2} habech *N* 31^{a} *XZ* 163^{a} habch *Et* 25^{a1}... ch *k* 42^{b1} habke *h* Hawich *L* 242 hawich *n* 106^{b2} habwich *M* 526^{b} hauch *C* 55^{b} hauh *Y* 118^{b1} [DCCCCXXXVI] Nisus spareware *DY* 118^{b1} sparu^{v}are *A* sparware *Y* 121^{a1} *f* 135^{a} *g* sparwar *BC* 55^{b} *Z* 163^{a} sparvar *X* sparawer *k* 42^{b1} Sparvver *a* 10^{a} sparwer *Q* 3^{a} *We* 56^{b} *n* 106^{b2} *t* 25^{a1} sparw̄ *e* sparw^{s} *H* 14^{b} *S* 56^{a1} Sparber *L* 242 sparber *q* 116^{b} spårber *M* 526^{b} spererere *x* spærwer *N* 31^{a} spårwer *h*

[1] *über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert V*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

spwˢ *E* sperwˢ *i* 175ᵇ spwer *K* 1ᵉ sperber *F* sporbȧr *T* 82ᵇ² [DCCCCXXXVI]

Capus falcho *BDef* 135ᵃ Valcho *a* 10ᵃ falco *Ax* valko *E* valche *Y* 121ᵃ¹ *b* 9ᵃ ualche *Y* 118ᵇ¹ valke *i* 175ᵇ falch *Xg* valch *L* 242 *N* 31ᵃ *Q* 3ᵃ *S* 56ᵃ¹ *U* 142ᵃ *k* 42ᵇ¹ ualch *C* 55ᵇ *Z* 163ᵃ valchk *T* 82ᵇ² falck *F* ualck *r* 2ᵃ falk *M* 526ᵇ valk *P* 330ᵇ¹ *h* falc *t* 25ᵃ¹ plafůz *H* 14ᵇ plafues *q* 116ᵇ blauuz *K* 1ᵉ [DCCCCXXXVI]

Ciconia Storch *a* 10ᵃ storch *BDEN* 31ᵃ *T* 82ᵇ² *Z* 163ᵃ *gi* 175ᵇ *k* 42ᵇ¹ *q* 116ᵇ starch *n* 106ᵇ² Storche *C* 55ᵇ storche *H* 14ᵇ *XY* 118ᵇ¹ storich *S* 56ᵃ¹ Starich *L* 242 Storck *M* 526ᵇ stork *ef* 135ᵃ storc *At* 25ᵃ¹ storc[9] *Y* 121ᵃ¹ storg *c* 56ᵇ *h* storke *Q* 3ᵃ stroze *K* 1ᵉ st *V* odobero *x* [DCCCCXXXVI]

Picus [1] speht [2] *ABL* 242 *N* 31ᵃ *S* 56ᵃ¹ *XY* 118ᵇ¹. 121ᵃ¹ *Z* 163ᵃ *f* 135ᵃ *gi* 175ᵇ *x* speth *Q* 3ᵃ *Vb* 9ᵃ *k* 42ᵇ¹ spech *n* 106ᵇ² *t* 25ᵃ¹ spth *U* 142ᵃ spheht *e* Sphet *a* 10ᵃ specht *DEFK* 1ᵉ *P* 330ᵇ¹ *T* 82ᵇ² *hq* 116ᵇ *r* 2ᵃ specth [3] *C* 55ᵇ spȧcht *M* 526ᵇ spehte *H* 14ᵇ *c* 56ᵇ [DCCCCXXXVI]

2. Pica [4] agalstra *D* agilstra *ABf* 135ᵃ *g* Agelstra *a* 10ᵃ agelst̊ *E* agelstra [5] *k* 42ᵇ¹ ageleistera *x* agelust̊ *Z* 163ᵃ aglaster *P* 330ᵇ¹ agerlast' *F* agerlustˢ *T* 82ᵇ² aglistre *L* 242 aglistˢ *S* 56ᵃ¹ agilst̄ *e* aglest [5] *i* 175ᵇ agelstir *N* 31ᵇ agelsturr *h* algester *X* alister *C* 55ᵇ agist̄ *t* 25ᵃ¹ alster *H* 14ᵇ *M* 526ᵇ *n* 106ᵇ² *q* 116ᵇ alstˢ *Q* 3ᵃ *Y* 121ᵃ¹ age *V* [DCCCCXXXVI]

Merops [6] grv̊nspeht *A* grůnspeht *B* grůnspeth *Q* 3ᵃ gruonsphet *e* grŏnspeht *S* 56ᵃ¹ *f* 135ᵃ *g* grŏnspecht *D* grŏnsphet *k* 42ᵇ¹ ronsphet *a* 10ᵃ gronspecht *P* 330ᵇ¹ grv̊nspecht *E* grůnspecht *FM* 526ᵇ speth *T* 82ᵇ² Grunspecht *K* 1ᵉ Grunspeht *Y* 121ᵃ¹ grunspeht *Z* 163ᵃ grūspeth *U* 142ᵃ g̊nsphet *X* grunspet *c* 56ᵇ gvnspet *t* 25ᵃ¹ ğnspach *n* 106ᵇ² grūnespeht *b* 9ᵃ grunespeht *x* grunnespeth *V* grunˢ speht *N* 31ᵇ Grv̊nˢ-sphet *i* 175ᵇ i grv̊nerspeht *C* 55ᵇ heher *h* holtzchra [7] *L* 242 mawsăr [8] *q* 116ᵇ mauser [8] *H* 14ᵇ mawser [8] *r* 2ᵃ [DCCCCXXXVI]

Larus [9] musare [10] *ABDY* 121ᵃ¹ *ef* 135ᵃ *t* 25ᵃ¹ masare *V* musære [11] *g* musere *b* 9ᵃ *x* Musar *a* 10ᵃ musar *S* 56ᵃ¹ *XZ* 163ᵃ *c* 56ᵇ *k* 42ᵇ¹ mȧsar *n* 106ᵇ² mushar *C* 55ᵇ *T* 82ᵇ² mausar [12] *L* 242 *Q* 3ᵃ măsar *M* 526ᵇ Mvsˢ *i* 175ᵇ muser *EK* 1ᵉ *N* 31ᵇ *P* 330ᵇ¹ maiser *h* ruan [13] *H* 14ᵇ *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Stelicx [14] ciermarder [15] *L* 242

[1] bicus *T* [2] *rot L* [3] *oder* spetth *C* [4] *zeile* 2 *nach z.* 15 *HKq, nach z.* 3 *Nr* [5] *unsicher k, aber wahrscheinlicher als* aglastra [6] metps *c* morops *n* [7] *rot L* [8] *hat urspr. zum folgenden* larus *gehört* [9] la : rus *C* laurus *q* laro *h* latus idem (*dh.* mawser) *r* [10] *zweimal, das erste mal über* meropis, *t* [11] musære] *am* æ *corr. g* [12] *rot L* [13] *gehörte urspr. mit dem über* loaficus *stehenden* wecht *resp.* weht *zu* wanwecht *zusammen* [14] stelicx (e *aus corr.*) *ist eingeschoben in L, weil diese hs.* meropis *nach* merops *fortgelassen hatte* [15] *rot L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

Loaficus[1] wānoweh *c* 56[b] wannewehe *ABXf* 135[a] *g* wanewche *D* Wanweh *a* 10[a] wanwecht *K* 1[c] wanweha *x* wannowehol *e* wannenwehil *i* 175[b] wānūwehel *N* 31[b] wannēwehel *Q* 3[a] wamenwechel *P* 330[b1] wannenwecher *h* wāneweh' *F* wewo *E* wehe *k* 42[b1] wech[e] *n* 106[b2] wech *T* 82[b2] wecht *q* 116[b] weht *H* 14[b] wahe *r* 2[a] weher *t* 25[a1] wehel woz *V* gansar *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Ibis[2] weho *e* wehe *N* 31[b] *XY* 121[a1] wehi *S* 56[a1] Wethe *a* 10[a] storch *Ex* storck *P* 330[b1] storg *r* 2[a] storke *Q* 3[a] stẽrge *h* erdhv̊n *A* erdhůn *B* pirchhven *C* 55[b] stainmukk *n* 106[b2] cronich *U* 142[a]

3. Ardea[3] haigir *AB* haiger *Y* 121[a1] *Z* 163[a] heigir *c* 56[b] heiger[4] *DXa* 10[a] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] Raiger *H* 14[b] *M* 526[b] *n* 106[b2] raiger *FL* 242 *S* 56[a1] *q* 116[b] raig[s] *Q* 3[a] Reiger *K* 1[c] *N* 31[a] reiger *x* reig:[s] *E* raygå̊r *T* 82[b2] Regir *i* 175[b] regir *P* 330[b1] reier *C* 55[b] rai *V* [DCCCCXXXVI]

Turtur[5] turtiltuba *ABDf* 135[a] *g* turtiltube[6] *C* 55[b] *X* t˜tiltvbe *i* 175[b] turdiltub *k* 42[b1] t˜tiltub *S* 56[a1] turteltuba *E* turteltůbe *Y* 121[a1] turteltub[e] *a* 10[a] t˜teltube *N* 31[a] t˜tultube *K* 1[c] turteltub[7] *h* turteltaube *H* 14[b] *Q* 3[a] turteltaubn̄ *q* 116[b] turteltaub *M* 526[b] turteltawb *n* 106[b2] t˜teltawb *T* 82[b2] gulte *V* [DCCCCXXXVI]

Bubo huwo *ABx* huwe *EK* 1[c] *P* 330[b1] hvwe *i* 175[b] hauwe *H* 14[b] huo *Def* 135[a] hvo *a* 10[a] huho *g* hue *N* 31[a] hw *h* huc *b* 9[a] hauf *Q* 3[a] hufi *Y* 121[a1] vuo *C* 55[b] *k* 42[b1] vvo *X* *t* 25[a1] vf *S* 56[a1] auffe *q* 116[b] auff[e] *n* 106[b2] auf *V* avf[8] *L* 242 å̊ůl *T* 82[b2] e̊ůl *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Monedula[9] taha *ABDef* 135[a] *gk* 42[b1] *t* 25[a1] tahe *C* 55[b] *H* 14[b] *T* 82[b2] *XY* 121[a1] tahn̄ *q* 116[b] trahe *a* 10[a] tache *n* 106[b2] tah *FL* 242 *N* 31[a] *S* 56[a1] Tach *M* 526[b] tach *Q* 3[a] *V* tole *K* 1[c] tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 175[b] dalbe *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

Uultur[10] gŷr *AB* gýr *K* 1[c] gîr *ef* 135[a] *g* Gir *a* 10[a] *i* 175[b] *t* 25[a1] gir *C* 55[b] *DEN* 31[a] *S* 56[a1] *X* *b* 9[a] *hk* 42[b1] *x* Giger *Y* 121[a1] geir *M* 526[b] *Vn* 106[b2] gair *Q* 3[a] Geier *L* 242 geyer *FH* 14[b] *T* 82[b2] *q* 116[b] [DCCCCXXXVI]

4. Aquile[11] aro *Df* 135[a] áre *AB* are *Y* 121[a1] *x* aer *V* Ar *a* 10[a] ar *hn* 106[b2] arin *N* 31[b] *ei* 175[b] *k* 42[b1] aren *EFS* 56[a1] arn *H* 14[b] *gt* 25[a1] Arh *K* 1[c] adlar *L* 242 adlăr *q* 116[b] adler *M* 526[b] adlå̊r *T* 82[b2] adiler *C* 55[b] adell[s] *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

Pitrisculus[12] chunigilin *B* chunigelin *Z*

[1] laoficus *C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic[9] *c* laficus *in* laoficus *von and. hand corr. X* loavatus *h* loasicus *n* laufagus vel leoficus *x* [2] ibis] *am* b *radiert n* ib̆ | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von* stainech *oder ähnlichem L* [3] Ardua *N* [4] *die gl. nochmals daneben t* [5] turtu *i* [6] *oder* turtsttube *X* [7] *dasselbe wort oder* turteltaub *in L ausradiert* [8] avf *ausradiert L* [9] monedela *Y* manedula *Mq* [10] uultur] r *aus* s *A* [11] *diese zeile nach z.* 2 *HKq.* aquila *HKVhqtx* [12] purisculus *EKLMUacnq* pariscul[9] *T* pu[t]risculus *t* pirisculus *F* puristulus *H* pistiscul[9] *oder* puriscul[9] *b* pitriseulus *X* petsculus *V* pisti'[9] *P* pitriscus *ir*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

163[a] chuniglín *N* 31[b] chuniclín *K* 1[e] Chunigil *a* 10[a] chunigil *S* 56[a1] chunigel *L* 242 *n* 106[b2] chůngel *T* 82[b2] chingel *Y* 121[a1] cuningelin *A* kunīgelin *b* 9[a] kūgelin *E* kungelin *P* 330[b1] *x* künglin *M* 526[b] kůnglin *h* kuniglen *F* kunigł *r* 2[a] kvneglin *i* 175[b] kunegolin *Q* 3[a] kuniglein *H* 14[b] kunglein *q* 116[b] cv̊nigil *t* 25[a1] cungel *U* 142[a] cungeh *c* 56[b] chuninch *e* chunich *Xk* 42[b1] chŏnic *D* kuninc *f* 135[a] *g* ruch *V* sneph *C* 55[b] [DCCCCXXXVI]

Herodius[1] wiltfalcho *Df* 135[a] *g* wiltfalco *A* wiltualce *Y* 121[a1] wiltfalch *B* wiltfalc *Z* 163[a] *t* 25[a1] wiltualch *S* 56[a1] wiltvalch *k* 42[b1] wilwalc *r* 2[a] wildefalco *x* wildevalke *E* wíld[e]-valch. od[e] wítwal[2] *N* 31[b] wite ualcho *e* witvalch *X* witewal *P* 330[b1] *i* 175[b] herfalke *K* 1[e] herrenvalch *Q* 3[a] ernalch *V* Gerualch *L* 242 Valcho *a* 10[a] valche *H* 14[b] valch[e] *n* 106[b2] valchk *T* 82[b2] valch *U* 142[a] *q* 116[b] falk *M* 526[b] tercil *C* 55[b] blawfůs *h* [DCCCCXXXVI]

Opimachus odibere *i* 175[b]

5. Pariles[3] Glich *a* 10[a]

Columba[4] tuba *ABDEN* 31[b] *f* 135[a] *g* tube *C* 55[b] *K* 1[e] *S* 56[a1] tvbe *i* 175[b] tŏbe *a* 10[a] tobe *V* taube *H* 14[b] *Q* 3[a] taub[e] *n* 106[b2] tůb *k* 42[b1] taub *M* 526[b] *T* 82[b2] tavb[5] *t* 25[a1] tauben *L* 242 taubn̄ *q* 116[b] duba *x*

Palumbes[6] holztuba. seu hegetuba *B* hólztuba. sev hégitube *A* ł holz hegetuba[7] *N* 31[b] holztuba *f* 135[a] *g* holztvbe *i* 175[b] holztube *K* 1[e] holztaube *Q* 3[a] holztaube *H* 14[b] holcztawbn̄ *q* 116[b] holcztub *P* 330[b1] holcztawb *F* holcztaub *n* 106[b2] *r* 2[a] holztaub *M* 526[b] hagtvba *E* hegtuba *c* 56[b] hegetuba *D* hegetube *X* hegetūbæ *e* heitube *C* 55[b] *t* 25[a1] Heitŏbe *a* 10[a] heitŏbe *Y* 121[a1] hagetŏb *k* 42[b1] hagetuben *S* 56[a1] holtaub *U* 142[a] hŏrtaub *T* 82[b2] hartobe *V* mostaube *L* 242 [DCCCCXXXVI]

6. Coruus[8] rappo *DN* 31[b] Rappe *H* 14[b] *i* 175[b] rappe *EQ* 3[a] *h* Rapp *M* 526[b] rap *P* 330[b1] rabbo. ł ravin *A* rabbo *f* 135[a] *g* rábo *B* Rabe *Xa* 10[a] rabe *C* 55[b] *V* Rab *K* 1[e] *L* 242 *T* 82[b2] *n* 106[b2] rab *FS* 56[a1] *k* 42[b1] *q* 116[b] *t* 25[a1]

Edax frasciger *a* 10[a]

Cornix crâia *A* craia *N* 31[b] *f* 135[a] *g* kreia *E* crage *D* krăg *h* Chra *L* 242 *a* 10[a] chra *BC* 55[b] *H* 14[b] *S* 56[a1] *T* 82[b2] *VXk* 42[b1] *n* 106[b2] crâ *e* Cra *i* 175[b] cra *K* 1[e] *Q* 3[a] *q* 116[b] *t* 25[a1] krå *M* 526[b] cre *P* 330[b1] cro *F* [DCCCCXXXVI]

Upupę[9] Witihophe *a* 10[a] witihopphe *f* 135[a] witehopho *De* witehophe *i* 175[b] witehopphe *g* wittehophe *c* 56[b] witehopfe *AB* witehofe *Y* 121[a1] widehoppa *x* widehoppe[10] *b* 9[a] withopho

[1] erodius *Hq* [2] od[e]wítwal *von and. hand N* [3] *die zeile zwischen z.* 1 *und* 3 *HKq* [4] columbe *L* [5] tavb] av *verschlungen t* [6] palumbos *HMq* palubes *Y* palūbes] b *aus corr. c* palumbus *Qr* [7] ł holz *von and. hand übergeschr. N* [8] *diese zeile nach z.* 4 *HKq.* Coruu[9] *E* [9] upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq* upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* [10] widehoppe] i *aus corr. b*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

X withophe *C* 55^{b} *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} widhoph^{e} *n* 106^{b2} withophfe *k* 42^{b1} withopfe *N* 31^{b} widhopffe *h* withopfen *E* withoph *L* 242 *t* 25^{a1} withopf *T* 82^{b2} widhopf *H* 14^{b} *P* 330^{b1} widhopff *M* 526^{b} wiedhoph *q* 116^{b} wichhop *K* 1^{c} wil̊ *V* [DCCCCXXXVI]

Ficedula[1] sneppha *AXef* 135^{a} *g* senppha *B* sneppho *t* 25^{a1} snepha *N* 31^{b} *c* 56^{b} snepho *E* sneppa *x* sneppe *b* 9^{a} S : nephe[2] *a* 10^{a} Snephe *L* 242 *i* 175^{b} snephe *DP* 330^{b1} *Q* 3^{a} *V* sneph *K* 1^{c} *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} *k* 42^{b1} *r* 2^{a} sczph *n* 106^{b2} snepff *M* 526^{b} snepf *F* sneht *H* 14^{b} snecht *q* 116^{b} snekk *T* 82^{b2} wasserstelz *h* zvnsluphil *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

Perdix[3] rephŏn *Dg* Rephon *M* 526^{b} rephon *f* 135^{a} Rephv̊n *i* 175^{b} rephv̊n *AE* Rephůn *n* 106^{b2} rephůn[4] *H* 14^{b} *P* 330^{b1} *Q* 3^{a} rephůn *T* 82^{b2} rephven *L* 242 rephun *X* rephune *x* rep̆hain *q* 116^{b} repphun *r* 2^{a} rebhŏn *k* 42^{b1} rebhv̊n *N* 31^{b} rebhůn *h* Rebhun *a* 10^{a} rebhun *S* 56^{a1} *Y* 121^{a1} rebhvn *t* 25^{a1} rebhunt *V* rebehůn *B* [DCCCCXXXVI]

7. Noctua[5] v́willa *A* uwilla *k* 42^{b1} Vwila *f* 135^{a} vwila *Bc* 56^{b} *g* vuila *D* vvuil *t* 25^{a1} Vuuella *e* i̊vwela *E* Uwele *X* avwull *L* 242 Aubull *n* 106^{b2} ŏla *N* 31^{b} vla *Y* 121^{a1} v̊lle *i* 175^{b} vle *S* 56^{a1} *x* úle *h* N̊vle[6] *K* 1^{c} Aule *Q* 3^{a} eule *V* awl *q* 116^{b} åul *T* 82^{b2} ewl *F* æul *H* 14^{b} vlinne *C* 55^{b} Nachtrab *a* 10^{a} nachell *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI]

Fringellus[7] fincho *Df* 135^{a} *g* vincho *et* 25^{a1} finco *c* 56^{b} finko *x* vínco *AB* vínko *E* Finche *a* 10^{a} uinche *Z* 163^{a} vinke *H* 14^{b} *K* 1^{c} *Y* 121^{a1} *i* 175^{b} finch *L* 242 fínch *N* 31^{b} vínch *S* 56^{a1} vinch *VXk* 42^{b1} *n* 106^{b2} vinck *M* 526^{b} *P* 330^{b1} *r* 2^{a} vinkk *T* 82^{b2} vinkch *q* 116^{b} bůchvinke *h* buchfin ke *b* 9^{a} buchfinck *F* pv̊chuinch *C* 55^{b} puchuinch *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Nocticorax[8] nahtram *Aef* 135^{a} *k* 42^{b1} nahtrā *X* nahram *g* nachtram *DE* nahtrabo *B* nahtrabe *Y* 121^{a1} *x* Nachtrabe *K* 1^{c} nachtrabe *C* 55^{b} Nachtraba *a* 10^{a} nahtrab *H* 14^{b} *L* 242 *S* 56^{a1} nathrab *t* 25^{a1} nachtrab *FT* 82^{b2} *n* 106^{b2} *r* 2^{a} natherob *U* 142^{a} nachrappe *Q* 3^{a} nachtrapp *M* 526^{b} *h* nahtrape *i* 175^{b} nachtrap *P* 330^{b1} nahtrabbe *N* 31^{b} nachtera *q* 116^{b} nahtegla *c* 56^{b} nach *V* [DCCCCXXXVI]

Amarellus[9] amirzo *Dc* 56^{b} amarze *ABZ* 163^{a} emerza *E* amerinch[10] *C* 55^{b} *Q* 3^{a} *Xet* 25^{a1} Amerinch. ham^{s}e. Golt ham^{s}e[11] *K* 1^{c} amrinch *U* 142^{a} æmerinch *S* 56^{a1} *k* 42^{b1} emerinch *n* 106^{b2} Emerinch *L* 242 *a* 10^{a} amaringk *r* 2^{a} åmårinkk *T* 82^{b2} ame-

[1] ficedu,la *Y* ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fiscedula *EVXb* fecicedula *K* sepicedula *CT* [2] S : nephe] *rasur von* e *a* [3] *das lat. und deutsche wort vertauscht X* [4] *davor einige buchstaben ausgestrichen Q* [5] Noctula *q* [6] N̊vle] N *durch* Noctua *veranlasst K* [7] fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* [8] noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* [9] amerellus *MQUh, davor* amerel *ausgestrichen Q* amarillus *T* carduelis *P* [10] amerinch] h *zweifelhaft C* [11] Golt ham^{s}e *über den beiden andern deutschen worten K*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

rink *Y* 121a1 amerlinch *N* 31b ǎmerling *M* 526b ēmerling *F* ǎmmerling *h* ámare *f* 135a amare *g* amer *i* 175b goltamir *H* 14b *q* 116b stiglicz *P* 330b1 [DCCCCXXXVI]

8. Miluus[1] wigio *AB* wige *Ex* wig *h* wihe[2] *K* 1c *k* 42b1 wiwe *C* 55b wio[3] *Df* 135a *g* wie *N* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *a* 10a *i* 175b *t* 25a1 weye *H* 15a *q* 116b waie *Q* 3a wey *P* 330b1 weir *n* 106b2 aur *T* 82b2 ar *L* 242 arn̄wei *M* 526b [DCCCCXXXVI]

Parix[4] mêisa *A* Meisa *a* 10a meisa *C* 55b *DEN* 31b *c* 56b *ef* 135a *k* 42b1 *x* mæisa *X* misa *S* 56a1 maiso *B* Meise *i* 175b meise *K* 1c *Z* 163a *g* maise *Q* 3a *Y* 121a1 maise *n* 106b2 Mayse *H* 15a mayse *T* 82b2 maysen *q* 116b meis *h* mais *M* 526b mæis *t* 25a1 maiß *P* 330b1 mayz[5] *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Onocrotalus[6] hortuhil *AB* hortuchil[7] *Dk* 42b1 *t* 25a1 hortuchel *T* 82b2 horanibil *a* 10a horataubil[8] *L* 242 horetubel *X* heretubel *S* 56a1 hortubil ł hôltŏbil[9] *EY* 121a1 *c* 56b *ef* 135a *g* horebel *N* 31b hortvbel[10] *i* 175b hortubl *K* 1c hortaubel *U* 142a horteubel *r* 2a hortugel *Z* 163a hortragil *C* 55b horntaube *H* 15a horn̄taubn̄ *q* 116b holztaub *M* 526b hoclcztůb *P* 330b1 hortdume *x* giwicz *h* warhůn *n* 106b2 hamstˢ *b* 9a [DCCCCXXXVI]

Anser gâns *B* Gans *K* 1c *L* 242 *a* 10a gans *AC* 55b *DEM* 526b *Q* 3a *S* 56a1 *Xf* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *n* 106b2 *q* 116b *t* 25a1 ganß *P* 330b1 gancz *F* ganz *h* ganzz *T* 82b2 gansˢ *H* 15a [DCCCCXXXVI]

Orix[11] hehara *k* 42b1 hehera *Xa* 10a *c* 56b *ef* 135a hêra *E* hera *D* héher *A* heher[12] *BC* 55b *FL* 242 *N* 31b *Q* 3a *U* 142a *Y* 121a1 *Z* 163a *gi* 175b *t* 25a1 hebˢ *r* 2a ł hecher *P* 330b1 hecher *T* 82b2.i. hechˢ *n* 106b2 eher *H* 15a *q* 116b ehere *S* 56a1 eherl *K* 1c hirchhůn *h* orhan *M* 526b orhůn[13] *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

9. Cignus[14] élbiz *A* Elbiz *L* 242 elbiz *DN* 31b *S* 56a1 *XY* 121a1 *Z* 163a *f* 135a *gi* 175b *k* 42b1 *t* 25a1 elbyz *B* elbis *C* 55b *P* 330b1 *U* 142a elbez *T* 82b2 elbz *E* elbs *Q* 3a *h* Swan *H* 14b swan *r* 2a Swane *K* 1c swanj *q* 116b Swang *M* 526b swam *n* 106b2 [DCCCCXXXVI]

Olor[15] Elbiz *n* 106b2 elbiz *S* 56a1 elbs *Q* 3a Ilbs *M* 526b swane *x* Swanich[16] *L* 242

[1] *diese zeile nach z.* 6 *HKq, nach z.* 14 *r* [2] wihe] h *nicht sicher k* [3] wio] o *auf rasur g* [4] larix *C*, l *auf rasur* [5] *auf rasur von and. hand L* [6] onocrotalus] *das zweite und dritte* o *auf rasur L, am letzten* o *radiert N* onocrocalus *E* onotrotalus *M* notrotalus *n* onocratalus *U* onacratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocratulus *H* onocrotulus *bcr* onoc̊tallus *T* [7] *oder* hertuchil *D; vielleicht* horetubil *k* [8] *ausradiert L* [9] ł hôltŏbil *übergeschr. von and. hand N* [10] hortvbel] r *sieht wie* z *aus i* [11] ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix .i. hechˢ *am ende von z.* 13 *nachgetragen n* [12] *ausradiert L* [13] orhůn] u *aus* o *corr. n* [14] *die zeile nach z.* 16 *LMn, nach z.* 15 *r; neben dieser zeile von späterer hand* Cygonia storche *B.* Cingnus *EHQ* Tignus *M* [15] *es wurden die nur durch* idem, eade (*so t*), similiter *als mit der vorhergehenden identisch bezeichneten gll. fortgelassen.* obor *n* [16] *ausradiert L*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Sturnus [1] stára *A* stara *Bc* 56[b] *ef* 135[a] *gk* 42[b1] stare *DEN* 31[b] *S* 56[a1] *XY* 121[a1] *Z* 163[a] *x* ()stu[a]re *t* 25[a1] Star *M* 526[b] star *C* 55[b] *FH* 14[b] *K* 1[c] *L* 242 *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *hi* 175[b] *n* 106[b2] *q* 116[b] *r* 2[a] stor *U* 142[a] [DCCCCXXXVI]

Mergus [2] tûchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82[b2] tuchil *BDXk* 42[b1] *t* 25[a1] tvchi[l] *C* 55[b] tuhil *Z* 163[a] tŏchel *Y* 121[a1] Tvchel [3] ł [tuchar 4] *L* 242 tuchel *r* 2[a] tuhhil *N* 31[b] tuchil. ł merricho *f* 135[a] tuchil. ł merrich *g* tuchar *c* 56[b] tuchær *S* 56[a1] tucher [5] *EK* 1[c] *h* tvcher *i* 175[b] thuher *U* 142[a] toch[ˢ] *n* 106[b2] tukker *q* 116[b] Taucher *M* 526[b] taucher *FP* 330[b1] duchera *x* eisuogel *H* 14[b] [DCCCCXXXVI Mergulus]

Turdela [6] Dró[s]killa *A* droskilla *B* Drohsila *X* drosgila *Def* 135[a] droschila *i* 175[b] droschella *N* 31[b] droscel *C* 55[b] *P* 330[b1] droske[l] *Z* 163[a] droschel *FS* 56[a1] *T* 82[b2] *q* 116[b] drŏs[e]schel [7] *L* 242 draschel *n* 106[b2] d[o]sil *t* 25[a1] drosela *x* drosele *b* 9[a] drosel *k* 42[b1] drosle *K* 1[c] troscila *c* 56[b] trosgila *g* trŏschella *E* trosgel *Y* 121[a1] troschel *H* 14[b] *h* troshel *Q* 3[a] Trostel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Turdus [8] brachfogil *f* 135[a] *g* bracfogil *D* brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* b[a]chvogil *i* 175[b] brachuogil *Be* brahuogil *S* 56[a1] brachuogel *N* 31[b] brachuogł *P* 330[b1] brachvogel *ht* 25[a1] brahuogel *Z* 163[a] bravogel *Y* 121[a1] p[a]chuogel *k* 42[b1] prachuogel *M* 526[b] prachuogł *r* 2[a] prachvogel *FT* 82[b2] prahvogel [9] *L* 242 durlinc *C* 55[b] drosle *K* 1[c] [DCCCCXXXVI]

10. Quasquila [10] wahtala *t* 25[a1] wáhtilla *A* wáhtila *B* Wahtila *a* 10[b] wahtila *N* 31[b] *Z* 163[a] *c* 56[b] *f* 135[a] *gi* 175[b] *k* 42[b1] wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* wachla *E* wahtele *Y* 121[a1] wahtil *H* 15[a] *S* 56[a1] wahtel *L* 242 *n* 106[b2] wathel *Q* 3[a] Wachtel *K* 1[c] wachtel *C* 55[b] *FP* 330[b1] *T* 82[b2] *hq* 116[b] wachttel *M* 526[b] [DCCCCXXXVI]

Merula [11] amissila *D* amissilla *f* 135[a] ámsilla *A* amsilla *c* 56[b] amsillen *i* 175[b] ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* amsil *N* 31[b] *t* 25[a1] Amsela *a* 10[b] amsela *E* hamsela *Z* 163[a] amhsla *k* 42[b1] amisel *L* 242 amischil *S* 56[a1] ampsel *h* ampssel *M* 526[b] amsel *C* 55[b] *FH* 15[a] *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 82[b2] *Y* 121[a1] *q* 116[b] hamsel *K* 1[c] ammuxsel [12] *n* 106[b2] merla *x* [DCCCCXXXVI]

Fasianus [13] fasihv̊n *g* fasihŏn *e* fasihuon *X* fasihon *f* 135[a] fasihovin *D*

[1] *darüber* tuchil *ausgestrichen t* [2] mergeis *X* [3] *ausradiert L* [4] ł tuchar *von and. hand übergeschr. N* [5] tucher] r, *wie es scheint, aus corr. E* [6] turtela *N* durdela *e* crudela *n. in der folgenden zeile nach* Quascula *PQi* [7] *ausradiert L* [8] tardus *M*, a *in* u *corr.* turo *T. darüber* idem, *dh.* troschel, droschel *Hq* [9] *ausradiert L* [10] *diese zeile nach z.* 8 *HKq. in K daneben am rande . .* erula menu | . . . ł [q[a]quora] brachuogel. Quasquila *N* Quasquala *a* Quisq̊la *c* Quisqula *t* Quiscula *EHKnx* Auiscula *ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung* Qualea *q* Quascula *PY* Qvascula *i* quastula *h* Quascua *Q* Squascula *M* [11] menula *oder* merrula *t* merule *PQi in der vorhergehenden zeile vor* mergus [12] *oder* ammugsel *n* [13] vasianus *FUx* phasianus *MQn* faseanus *N* fasionus *e* falsianus *X* vasarius *h*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

fásehv̊n *A* fasehů̊n *N* 31^{b} fasehun *B* uasehun *Z* 163^{a} Vashŏ̊n *a* 10^{b} fashŏ̊n *Y* 121^{a1} *k* 42^{b1} fashů̊n *T* 82^{b2} fashun *r* 2^{a} phashown *n* 106^{b2} vashů̊n vasā *K* 1^{c} fashan ł haselhv̊n *L* 242 fashan *P* 330^{b1} vashan *q* 116^{b} fasan *C* 55^{b} *S* 56^{a1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} faisan *H* 15^{a} vasane *h* fasant *E* vasant *FQ* 3^{a} *U* 142^{a} *x* vasandt *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Ortigometra[1] orichhŏ̊n *f* 135^{a} *g* orichhuon *B* orichuon *D* órechhv̊n *A* orrehuon *X* orrehv̊n *C* 55^{b} orrehů̊ | *t* 25^{a1} Orrehun *a* 10^{b} orrehun *S* 56^{a1} horrehun *K* 1^{c} *Z* 163^{a} orrhŏ̊n *k* 42^{b1} orrhun *Y* 121^{a1} Arrhven[2] *L* 242 orehů̊n *N* 31^{b} horhun *b* 9^{a} orhŏ̊n *e* orhů̊n *h* orhv̊n *E* orhon *U* 142^{a} orhan[3] *M* 526^{b} *T* 83^{a1} vrhv̊n *i* 175^{b} vrhů̊n *x* vrhan *P* 330^{b1} awerhan *F* organs *Q* 3^{a} pirchhů̊n *H* 15^{a} pirkhun *q* 116^{b} pirhů̊n *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]

11. Grus[4] Chranich *L* 242 chranich *S* 56^{a1} chraneh *n* 106^{b2} chranch *C* 55^{b} *k* 42^{b1} kranich *T* 83^{a1} *f* 135^{a} cránich *A* Cranich *a* 10^{b} *i* 175^{b} cranich *BDx* cronich *U* 142^{a} kranech *g* c̄nh *t* 25^{a1} Cranch *X* cranch *K* 1^{c} *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *e* kranch *FM* 526^{b} *hq* 116^{b} krænch *H* 14^{b} krank *E*

Pellicanus sisigŏ̊m *e* sisigom *X* Sisigam *a* 10^{b} Sisegovm *C* 55^{b} fisgom *i* 175^{b} ýsigŏ̊m *A* ysigŏ̊m *B* vsigů̊m *Z* 163^{a} hisigom *f* 135^{a} *g* hosigeme *n* 106^{b2} huosigom *D* hvsigŏ̊m *E* wisigovm *t* 25^{a1} wisegamo *x* wisegů̊m *S* 56^{a1} wisgŏ̊m *Y* 121^{a1} Wisigo *K* 1^{c} wisegov *N* 31^{b} wisgo *H* 14^{b} pellican *M* 526^{b} *h* [DCCCCXXXVI]

Pauo[5] Phavvo *a* 10^{b} phavvo *D* phawo *Ef* 135^{a} *g* pawo *x* Phawe *C* 55^{b} phawe *ABH* 14^{b} *K* 1^{c} *Q* 3^{a} *Xi* 175^{b} phane *k* 42^{b1} phaw *N* 31^{b} phab *T* 83^{a1} phav *t* 25^{a1} phan *n* 106^{b2} phaᵛn *S* 56^{a1} pfaw *M* 526^{b} *P* 330^{b1} pfab *q* 116^{b} pfow *h* pfan *L* 242 [DCCCCXXXVI]

Anas[6] aneta *N* 31^{b} anta *t* 25^{a1} ante *C* 55^{b} *Y* 121^{a1} ænte *S* 56^{a1} ente *k* 42^{b1} entte *M* 526^{b} anit *DXef* 135^{a} sanit *a* 10^{b} ænit *g* ánet *A* anêt *B* anet *Z* 163^{a} ant *EP* 330^{b1} *i* 175^{b} anth *K* 1^{c} ånt *h* ænt *Q* 3^{a} *n* 106^{b2} ent *U* 142^{a} amen[7] *T* 83^{a1} antvogel *F* antvo[gel 8] *L* 242 antuogł *r* 2^{a} antrecha *x* habich *q* 116^{b} habech *H* 14^{b} [DCCCCXXXVI Aneta]

Alietus[9] stocharo *Ee* stochare *C* 55^{b} *X* stopchare *D* Stochar *a* 10^{b} stochar *P* 330^{b1} *Z* 163^{a} *k* 42^{b1} *n* 106^{b2} *r* 2^{a} *t* 25^{a1} Stokhar *L* 242 stocher *U* 142^{a} stocáro *A* stoccare *c* 56^{b} stockare *S* 56^{a1} Stockar *M* 526^{b} stocare *Bx* stokare[10] *Y* 121^{a1} *b* 9^{a} *f* 135^{a} *g* stocaren *K* 1^{c} stocarn *H* 14^{b} stokar *N* 31^{b} *Q* 3^{a} *i* 175^{b} *q* 116^{b} stok aur *T* 83^{a1} eringrif *x* [DCCCCXXXVI]

[1] ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U* [2] Arrhven] A *aus* C *corr. L* [3] *oder* errhan *T* [4] *diese und die nächste zeile nach z.* 17 *r.* Gorus *U* [5] pauo: *a* [6] anus *Hq* anās *i* anit *D* [7] amen] en *sehr zweifelhaft T* [8] *ausradiert L* [9] aliétus *a* alictus *Hqx* (*das éine mal*) alietes *Y* alien' *n* [10] stokare] a *aus corr. Y*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

12. Aurificeps [1] îsfogil *ef* 135ᵃ isfogil *D* isphogil *g* ŷsfogil *A* ysfogil *B* ysfogel *x* isfogel *c* 56ᵇ Isfogel *X* Iˢfogel *K* 1ᶜ eisfogel *U* 142ᵃ Isuogil *C* 55ᵇ isuogil *t* 25ᵃ¹ Isvogil *i* 175ᵇ isevogil *S* 56ᵃ¹ îsuogel *N* 31ᵇ Suogel *a* 10ᵇ isvogel *EY* 121ᵃ¹ *h* isuogel *Z* 163ᵃ Eisuogel *H* 15ᵃ eisuogł *r* 2ᵃ eisvogel *Q* 3ᵃ eisvogell *F* Eysuogel *n* 106ᵇ² eysuogel *M* 526ᵇ *P* 330ᵇ¹ Eysvogel [2] *L* 242 eysvogel *T* 83ᵃ¹ *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Cupudę [3] rotila *S* 56ᵃ¹ *e* Rotela *Xa* 10ᵇ rotele *n* 106ᵇ² rotle *Y* 121ᵃ¹ rôtil *A* Rotil *i* 175ᵇ rotil *BDN* 31ᵇ *Z* 163ᵃ *c* 56ᵇ *f* 135ᵃ *gk* 42ᵇ¹ *t* 25ᵃ¹ Rotel [4] *L* 242 rotel *T* 83ᵃ¹ rötel *r* 2ᵃ rodilwige *x* [DCCCCXXXVI]

Sepicecula [5] lîstera *f* 135ᵃ *g* Listera *X* listera *ABM* 526ᵇ *N* 31ᵇ *S* 56ᵃ¹ *Y* 121ᵃ¹ *Z* 163ᵃ listeta *e* Listra *a* 10ᵇ listra *DH* 15ᵃ *K* 1ᶜ *c* 56ᵇ lister *t* 25ᵃ¹ listir *T* 83ᵃ¹ *k* 42ᵇ¹ listit [6] *L* 242 listim *n* 106ᵇ² chunigil *C* 55ᵇ pachstelze *Q* 3ᵃ bachstelz *h* wegstarcz *U* 142ᵃ zvnslvfphel *i* 175ᵇ zaunschliffelin *P* 330ᵇ¹ holcra *q* 116ᵇ [DCCCCXXXVI]

Cruriculę [7] warchengil *ABXef* 135ᵃ *g* warechengil *D* warchengel *a* 10ᵇ warchelgel *h* warcengil *x* warkengel [8] *Ec* 56ᵇ *i* 175ᵇ wargengel [9] *L* 242 warigel *n* 106ᵇ² wargel *K* 1ᶜ *T* 83ᵃ¹ *U* 142ᵃ wargil *t* 25ᵃ¹ wergil *C* 55ᵇ *N* 31ᵇ wergel *k* 42ᵇ¹ worgel *H* 15ᵃ *q* 116ᵇ wurgelhahe [10] *Y* 121ᵃ¹ wurdelhahe *S* 56ᵃ¹ steinpruchel *F* [DCCCCXXXVI]

13. Graculus [11] Ruoch *X* ruoch *D* Rů̊ch *M* 526ᵇ rů̊ch *P* 330ᵇ¹ *S* 56ᵃ¹ *h* Rů̊che *C* 55ᵇ rů̊che *Q* 3ᵃ Rv̊ch *i* 175ᵇ rv̊ch *A* rv̊chs *E* Rŏch *et* 25ᵃ¹ rŏch *N* 31ᵇ *k* 42ᵇ¹ rŏche *Y* 121ᵃ¹ ruech [12] *L* 242 rů̊ch *T* 83ᵃ¹ rouch *f* 135ᵃ *g* rûch *B* Ruch *a* 10ᵇ *c* 56ᵇ *n* 106ᵇ² ruch *x* ruche *Z* 163ᵃ here rů̊che *K* 1ᶜ heher *H* 14ᵇ *U* 142ᵃ *q* 116ᵇ

Haut [13] Nicht *a* 10ᵇ

Furfarius [14] dorndragil *A* dornorahil *B* dorndregil *Df* 135ᵃ *gi* 175ᵇ Dorndrigil *a* 10ᵇ Dornendrigel *X* dorn tugel *Z* 163ᵃ dorendrahsel *Q* 3ᵃ dorndrehsel *N* 31ᵇ dorndrechsel *P* 330ᵇ¹ dorn̄drå̊chssel *M* 526ᵇ dorndrosel *H* 14ᵇ dorndroscel [15] *q* 116ᵇ dorndrosle *K* 1ᶜ dorn̄droschel *F* dorn-

[1] *diese zeile nach z.* 10 *HKq, nach z.* 17 *N, nach z.* 20 *h. z.* 12. 13 *fehlen b.* Aurifficeps *H* Aurifices *KUr* Aurificus *S* Auriceps *E* [2] *ausradiert L* [3] cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D. darüber* idem *H* [4] Rotel *ausradiert L,* R *zweifelhaft* [5] sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* [6] listit *ausradiert L, das letzte* t *unsicher* [7] crurile *C* trutile *T* crulile *k* v̱diode *h* cruricula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruticulus *q* crucicule (*das übergeschr. von and. hand*) *N* crvpiculę *S* crupicule *XY* cicrifido *U* [8] warkengel] n *aus* l *corr. i* [9] wargengel *ausradiert L* [10] wurgelhahe] hahe *von and. hand ausgestrichen,* u *in* e *corr. Y, also* = wergel [11] *diese zeile nach der folgenden ACMZh, nach z.* 19 *r.* Graculus *Y* Craculus *fg* Gracculus *L* [12] ruech *auf rasur L* [13] *statt* haut deerit *scheint h* curiculus *mit der gl.* dorndrå̊chsel *gehabt zu haben* [14] fursarius *KMPTXaehint* fusarius *HLSYq* [15] *oder* dorndrostel *q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

dravschel *L* 242 dorndral *Y* 121^{a1} *et* 25^{a1} dorndræl *S* 56^{a1} dorndrel *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} dorndreil *U* 142^{a} dorn̄drell *r* 2^{b} dorndrell^{e} *n* 106^{b2} tornadr *c* 56^{b} gell *h* zůnsluffil *x* [DCCCCXXXVI]

14. Sparalus[1] hasalhŏn *k* 42^{b1} hasilhuon *D* hasilhŏn *Af* 135^{a} *g* hasilhvn *t* 25^{a1} hasilhun *B* haselhŏn *Y* 121^{a1} *e* haselhů̊n *K* 1^{d} *hn* 106^{b2} haselhv̊n *E* Hashelhuon *X* haselhv̊n *L* 242 haselhů̊n *T* 83^{a1} haselhün *F* haselhun *N* 31^{b} *S* 56^{a1} *U* 142^{a} *Z* 163^{a} *r* 2^{a} *x* haselhů̊m *H* 15^{a} haselhain *q* 116^{b} hasenhun *b* 9^{a} Haslhun *a* 10^{b} hagilgās *i* 175^{b} hagilgans[2] *P* 330^{b1} hagelgans *C* 55^{b} haselgans *Q* 3^{a} Schnegans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Attage[3] birichhŏn *Df* 135^{a} Birchhuon *X* Birchŏn *e* birchŏn *Agk* 42^{b1} birkhŏn *Y* 121^{a1} birchůn *K* 1^{d} birchv̊n *E* birkhv̊n *i* 175^{b} birchun *BZ* 163^{a} *x* birchū *b* 9^{a} buchhůn *h* birckhun *P* 330^{b1} pirhhv̊n *L* 242 pirchůn *S* 56^{a1} pirchůn^{e} *n* 106^{b2} pirkhůn *H* 15^{a} pirkchain *q* 116^{b} Pirchun *a* 10^{b} *t* 25^{a1} pirchun *N* 31^{b} pirkhun *T* 83^{a1} *r* 2^{a} pirchon *U* 142^{a} haselhůn pirckheñ () ł haselgans *M* 526^{b} [DCCCCXXXVI]

Mullis[4] hagalgans *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} hágilgans *A* hagilgās *K* 1^{d} hagilgans *Bef* 135^{a} *gx* hagil *Z* 163^{a} hagelgans[5] *EH* 15^{a} *L* 242 *b* 9^{a} *h* halgelgans *X* agn̄gans *U* 142^{a} galgilgans *D* hasilgans *P* 330^{b1} *i* 175^{b} *t* 25^{a1} haselgās *Y* 121^{a1} heselgans *S* 56^{a1} wetergans *q* 116^{b} haselhůn ł haselgens *n* 106^{b2} hasilhuon *C* 55^{b} haselhun *N* 31^{b} *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

Strutione[6] Strûz *a* 10^{b} strûz *Af* 135^{a} *g* struz *BK* 1^{d} *N* 31^{b} *ei* 175^{b} *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} *x* strvz *D* strvs *E* strus *h* strauz *H* 15^{a} Strausz *M* 526^{b} strawß *F* Stravzz *L* 242 strauzz *T* 83^{a1} straus *q* 116^{b} struzze *Q* 3^{a} *S* 56^{a1} struze *XY* 121^{a1} struse *C* 55^{b} [DCCCCXXXVI]

15. Cuculus[7] couch *D* Gŏch *X* gŏch *AS* 56^{a1} Govch *K* 1^{e} gouch *C* 55^{b} *N* 31^{b} *f* 135^{a} *g* Gauch *T* 83^{a1} *i* 175^{b} gauch *Q* 3^{a} *U* 142^{a} *k* 42^{b1} gavch *x* gawch *q* 116^{b} Góch *a* 10^{b} guch *B* gůch ł gugug *E* Gavch vel Guguch *L* 242 guggug *M* 526^{b} cucuch *n* 106^{b2} gugger gouch goch *h* Gukke *H* 14^{b} ruch *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]

Fulica[8] scarbo *A* scarho *B* stare *Z* 163^{a} horgans *U* 142^{a} organs[9] *Q* 3^{a} mervalch *L* 242 Meruogel *M* 526^{b} mervogel *h* inuogel[10] *n* 106^{b2} Walder *a* 10^{b} () vtinsvvval *t* 25^{a1}

[1] *diese zeile nach z.* 12 *HKq, davor die überschrift saec.* XV d^{s} aīalib; *K; vor z.* 8 *r.* Sparulus *EMNUbertx* Spatulus *Hq* Sparlus *SY* Sperilus *h* Sparasus *F* [2] *oder* hagalgans *P* [3] attagge *DENPabfgik* attragges *X*, r *von and. hand übergeschr. und* s *von derselben aus* i *corr.* atagge *LYnx* aragge *M* attange *Se* acage *h* [4] mulis *SYhn* mollis *bx* multiuaga *e* mullifiga *Hq* (= mullis uaga) [5] *ausradiert L* [6] structone *M* struccione *T* structione *QXY, in Q scheint* c *ausgewischt* struc:ione *N, rasur von* t strucio *fg* strutio *hx* [7] *diese zeile nach z.* 11 *PQi, vor z.* 9 *r.* gugulus *EKt* [8] folica *t* fulita *M* fulicam *L* ipidicatus *h. darüber* idem *Hq*, Ignota *i* [9] *davor ein buchstab ausgestrichen Q* [10] *vgl. Zs.* 36, 54

Altd. bll. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

Psitacus[1] sítach *A* sitach *BZ* 163[a] sitich *S* 56[a1] *U* 142[a] *n* 106[b2] *r* 2[a] *t* 25[a1] sytich *q* 116[b] Sittich *M* 526[b] Sitih *L* 242 sitik *Y* 121[a1] sitech[2] *H* 14[b] sitch *K* 1[c] sisitich *Q* 3[a] sic sitich *C* 55[b] psitich *N* 31[b] *P* 330[b1] *i* 175[b] pisitech *e* Pesitich *a* 10[b] sitkv̂st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]

Cicada[3] grillo *Bk* 42[b1] Grille *K* 1[c] grille *H* 14[b] *N* 31[b] *Q* 3[a] *S* 56[a1] arille *U* 142[a] grylle *q* 116[b] grill *T* 83[a1] gril *Ft* 25[a1] heimel grille[4] *Y* 121[a1] heimili *e* heimo *DXa* 10[b] *f* 135[a] *g* heyme *P* 330[b1] *i* 175[b] heme *b* 9[a] mûchheimo *A* mvcheím *E* muca *Z* 163[a] haymamoch. hewschrickel *M* 526[b] haberschrech *L* 242 hab"schrek *n* 106[b2] hab^{s}schrek *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

16. Uespertilio[5] fledirmus *D* flédermûs *A* Fleder mûs *a* 10[b] fledermus *EN* 31[b] *f* 135[b] *gk* 42[b1] flederinus *B* flederm[9] *i* 175[b] *t* 25[a1] fledermuß *P* 330[b1] fledermaus *M* 526[b] *hn* 106[b2] fled'-maus *q* 116[b] fled^{s}maůs *T* 83[a1] fledormus *e* uledirmus *C* 55[b] vled^{s}mus *K* 1[d] vledermus *Q* 3[a] *S* 56[a1] vledermůs *L* 242 vledermaus *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Hirundo swalawa *k* 42[b1] Swaliwa *a* 10[b] swaliwa *f* 135[b] *g* suualewa *B* swalewa *AN* 31[b] sualewa *De* swalwa *EK* 1[d] *t* 25[a1] swalwe *S* 56[a1] *i* 175[b] svalwe *C* 55[b] swalbe *H* 15[a] swalib *n* 106[b2] Swalb *L* 242 *M* 526[b] swalb *P* 330[b1] *Q* 3[a] *T* 83[a1] *hq* 116[b]

17. Mirle[6] smirli *D* Smirle *M* 526[b] smirle *Y* 121[a1] *e* sinirle *n* 106[b2] Smirl *a* 10[b] smirl[7] *S* 56[a2] *U* 142[a] smilr *t* 25[a1] smierl *r* 2[a] smirlinc *K* 1[d] Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55[b] smerli *f* 135[b] zmerli *A* smerle *N* 31[b] *T* 83[a1] *g* zmerle *B* Merle *i* 175[b] merle *P* 330[b1] sm^{s}lekī *H* 15[a] [DCCCCXXXVI]

Filomenam[8] grasimugga *Af* 135[b] Grasemucca[9] *a* 10[b] grasemucka *B* grasemokun *e* Grasemuke *K* 1[d] grasemuch[10] *Y* 121[a1] grasmuga *E* grasmuggo *g* grasmuche *C* 55[b] grasmuc *Z* 163[a] grasmukch *q* 116[b] grasvink *H* 15[a] Nahtigal *i* 175[b] nahtigal *L* 242 nachtigal *T* 83[a1] *n* 106[b2] nahtegal *k* 42[b1] *t* 25[a1] nahtgal *N* 31[b] *Q* 3[a] nachtgall *M* 526[b] *P* 330[b1] [DCCCCXXXVI]

18. Laudula[11] lêricha *A* lericha *Bf* 135[b] *g* lerich *FL* 242 *N* 31[b] *T* 83[a1] *Z* 163[a] lerihc *k* 42[b1] lerecha *e* Lærche *H* 15[a] Lerche *K* 1[d] *i* 175[b] lerche *C* 55[b] *Y* 121[a1] lærch *Q* 3[a] lårch *M* 526[b]

[1] psicatus *n* psitacus] *über* p *rasur eines striches Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus *X* phisacus *Y* pisi,acus *a* [2] sitech] s *aus* z *corr. H* [3] cycadus *n* [4] heimel *über-*, grille (*von and. hand?*) *untergeschr. Y* [5] *diese zeile nach z.* 14 *HKq, nach z.* 18 *h, vor z.* 10 *r. diese und die weiteren zeilen fehlen b, dafür einige unmetrische vögelnamen, unter denen deutsch* anas anatis ente. graculus ruch (*im context*). (9[b]) velotena g[a]semusche. verspertilio *H* [6] *hier beginnt s.* 1 *sp.* 2 *E. diese zeile vor z.* 11 *r.* smirle *HSq* merle *Pi* murle *n* smerie *T* [7] smirl] r *aus* l *corr. S* [8] filomelam *ae*, i *aus* e *radiert a* filomela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocenā *K* felotenam *t* [9] Grasemucca] s *auf rasur a* [10] grasemuch] h *aus* c *corr. Y* [11] *diese zeile vor z.* 12 *r. über* Laudula *ist die gl. unleserlich D*

Altd. bll. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs.* 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

Lerch *a* 10^{b} lerch *P* 330^{b1} *S* 56^{a2} *hq* 116^{b} *t* 25^{a1} [DCCCCXXXVI]
Cicendula[1] clêno *B* cléno *A* cleno *f* 135^{b} *t* 25^{a1} clene *D* chlene *K* 1^{d} chlen *k* 42^{b1} clen *g* gline *P* 330^{b1} *i* 175^{b} Glim *a* 10^{b} gleimo *e* Glaim *Y* 121^{a1} Glein *L* 242 cleim *Z* 163^{b} glaimel *S* 56^{a2} cleilen *H* 15^{a} clonigel *U* 142^{a} zíjs *N* 31^{b} czeis *T* 83^{a1} cegex.i. zeisel[2] *L* 242 czeislen *F* caiselin *Q* 3^{a} cisichin *x* merslin *h* wintwechel *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]
19. Lusciniam[3] nahtigela *D* nahtigal *L* 242 *S* 56^{a2} Nachtigal *a* 10^{b} nachtigal *C* 55^{b} nahtegula *B* nahtegila *f* 135^{b} *g* nahtegala *e* nachtegale *K* 1^{d} nahtegal *k* 42^{b1} nachtegal *E* náhtegela *A* nahtegel[4] *Y* 121^{a1} nahtuogel *H* 15^{a} nachtvogel *h* vchtvogl *q* 116^{b} grasmucca *N* 31^{b} Grasemvgge *i* 175^{c} graszmuck *M* 526^{b} grasmukch *r* 2^{a} grasmuk *U* 142^{a} graßmugg *P* 330^{b1} grasmukk nahtigal *n* 106^{b2} wazerstelz *t* 25^{a1} wazz^{s} stelcz *T* 83^{a1} [DCCCCXXXVI]
Luciliis[5] wazzirstelza *Af* 135^{b} *g* wazirstelza *D* wazzirstelz *B* Wazzerstelca *a* 10^{b} wazzerstelza *i* 175^{c} wazerstelza *e* wass^{s} stelza *E* wazzerstelze *K* 1^{d} wazzerstelz *S* 56^{a2} *k* 42^{b1} wazerstelz *N* 31^{b} wasserstelcz *F* wasserstelz *M* 526^{b} *P* 330^{b1} waserstelz *C* 55^{b} wazz^{s} uogl *r* 2^{a} pachsteltz *H* 15^{a} pachstelcz *q* 116^{b} pach stlcz stercz *U* 142^{a} bechesterze *x* hardell *L* 242 wazz^{s} stelcz hard'lla *n* 106^{b2} [DCCCCXXXVI]
20. Passer spáro *A* sparo *BDf* 135^{b} *g* Spare *i* 175^{c} Spar *a* 10^{c} spar *EN* 31^{b} *h* sparwa *x* sperche *C* 55^{b} Sperch *L* 242 sperch *k* 42^{b1} *n* 107^{a1} spech *t* 25^{a1} spirch *T* 83^{a1} sperk *q* 116^{b} spacz *Q* 3^{a} spatz *H* 15^{a} *M* 526^{b} sperlinc *K* 1^{d} [DCCCCXXXVI]
Asser[6] Rauo *a* 10^{c} Ra| *t* 25^{a1} rauo *k* 42^{b1} ravo *T* 83^{a1} ráue *AB* bret *K* 1^{d}
21. Carduelus[7] distilfincho *D* Distiluincho *a* 10^{c} distiluincho *Be* distilvincho *f* 135^{b} distiluinche[8] *Y* 121^{a1} *Z* 163^{b} distiluinch *C* 55^{b} distilvinch *t* 25^{a1} dístiluinco *A* distilvinke *i* 175^{b} distiluínk *S* 56^{a2} distilui... *k* 42^{b1} disteluincho *g* disteluínch *N* 31^{b} distelvogel *F* tistelzwang[9] *E* disteluinch. stigliz *K* 1^{d} Stiglitz ł distelvinch *L* 242 stiglitz. distelvink[10] *H* 15^{a} stigelicz distelvink[11] *q* 116^{b} Stiglitz *M* 526^{b} stiglicz *P* 330^{b1} *r* 2^{b} stigliz *U* 142^{a} stiglitz^{e} *n* 107^{a1} stigelicz *Q* 3^{a} [DCCCCXXXVI]

[1] cicendula] ci *nachgetragen g* cicen,^{dul}a, l *aus* ? d *corr. Z* cincedula *NQS* cicedula *KLa* cucedula *Hq* cunedula *F* smerdula *h* auicula *n* ceyx *x* [2] *untergeschrieben L von and. hand* [3] *diese zeile nach der folgenden Hq, vor z.* 13 *r.* luciniam *ELSr* lucinia *a* lustiniam *H* luszinā *M* luscinia *PTUYi*, *in* lustiniā *corr. Y* nyctiminae *h* [4] *steht von and. hand über* cape paruam *Y* [5] luscill *n* lusciliis *k* lucillis *M* lucilvs *D* luculus *F* luscinio *Kq, das letzte* o *aus corr. q* lustinio *H* lucinio *E* lucilio *x* lucinula *U* [6] ass| *t* [7] *diese zeile nach z.* 7 *Pi.* carduelus *q* carduelis *PQSY* carduellus *EFHZaeik, in k zweifelhaft* carduellvs *D* carduall' *K* [8] *von and. hand Y* [9] tistelzwang] i *ist zwischen* t *und* s *aus platzmangel untergeschrieben, gehört also nicht zu* carduell[9] *E* [10] *unter der gl. noch* stellio moltw'f *H* [11] distelvink *steht über dem die vorhergehende z.* (19) *schließenden* pernam (*so statt* paruam) *q*

Altd. bll. 2,211.212.214.215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8,47.19,436.33,293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5,462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1,349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

B. VERSUS DE BESTIIS.

1. Leo [1] lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15[a] *i* 175[c] *x* lew *N* 31[b] leb *n* 107[a1] *q* 117[a] Lev *K* 1[d] lev *gt* 25[a1] leu *Q* 3[a] le *L* 242

2. Panthera pántirtŷer *A* pantirtyer *B* panterdir *g* pantier *Z* 163[b] Panthir *i* 175[c] panthir *H* 15[a] *q* 117[a] Pantir *K* 1[d] pantir *x* Panther *a* 10[c] panther *t* 25[a1] panthˢ *L* 242 *Q* 3[a] pāther *N* 32[a] panteR *c* 56[b] panthel *n* 107[a1] pantel *S* 56[a2] [DCCCCXXXVI]

Tigris [2] Tigritir *a* 10[c] tigritiR *c* 56[b] tygirtier *A* tigirtier *S* 56[a2] *Z* 163[b] tigirtyer *B* tigirtiR *K* 1[d] tigirtir *t* 25[a1] tigirthir *i* 175[c] tigˢtier *H* 15[a] tigˢtiˢ *Q* 3[a] Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117[a] tygertir *n* 107[a1] tigerdir *x* merosg *U* 142[b] [DCCCCXXXVI]

Leopardis [3] lêbarth *A* lêbart *f* 135[b] *g* Lebart *K* 1[d] lebart *H* 15[a] *i* 175[c] *x* lebpard *q* 117[a] lepart *c* 56[b] libart *B* Liebard *a* 10[c] lˌiebart *N* 32[a] liebart *S* 56[a2] *Z* 163[b] liebar *t* 25[a1] liephart *L* 242 leibhart *n* 107[a1] leopar *Q* 3[a] [DCCCCXXXVI]

3. Rinoceros [4] éinhurno *A* einhurno *e* einhvrne *i* 175[c] ainhurne *f* 135[b] *g* Einhurn *a* 10[c] einhvrn *P* 330[b1] æinhurn *S* 56[a2] ainhurn *U* 142[b] *t* 25[a1] aynhveren *L* 242 ainhirn *M* 526[b] Engehurne *n* 107[a1] Einhorn *K* 1[d] einhorn *BFT* 83[a1] *Z* 163[b] *k* 42[b2] eínhorn *N* 32[a] ainhorn *H* 15[a] *Q* 3[a] ainhorñ *q* 117[a] einehorn *x* [DCCCCXXXVI]

Camelus ulvinda *f* 135[b] huluinda *g* ôlvinda *A* olbende *S* 56[a2] oblente *Z* 163[b] Olbent *a* 10[c] olbent *BH* 15[a] *K* 1[d] *L* 242 *N* 32[a] *T* 83[a1] *U* 142[b] *k* 42[b2] *t* 25[a1] olwentin *n* 107[a1] cemlin quidam dicunt olbente [5] *i* 175[c] kæmlin *Q* 3[a] kamel *q* 117[a] [DCCCCXXXVI]

4. Ualidos [6] die starchen *a* 10[c]

Elephantes [7] Helpfant *L* 242 helphant *Z* 163[b] *a* 10[c] *t* 25[a1] helephant *N* 32[a] helphe *f* 135[b] *g* Helfant *B* helfant *H* 15[b] *K* 1[d] *i* 175[c] hælfant [8] *Q* 3[a] helfen *A* helfentir *c* 56[b] elephant *q* 117[a] elphant *S* 56[a2] *n* 107[a1]

Uros [9] ûrrint *A* urrint *b* 8[a] vrrint *c* 56[b] urint *B* ûrrinder *f* 135[b] *g* ûrohsen *e* vrohse *i* 175[c] vrhosse *Y* 121[a1] urosso *x* ŏ́rohse *a* 10[c] urhohs *N* 32[a] *T* 83[a1] vroschß *P* 330[b1] vrhos *Q* 3[a] aurogs *U* 142[b] ber. ł vros vrhohsh *S* 56[a2] vůrin *K* 1[d] vurm *H* 15[b] urn *k* 42[b2] burm *q* 117[a] vr *t* 25[a1] awer *L* 242 půffel *F* [DCCCCXXXV]

5. Bubalus [10] wisant *Q* 3[a] *c* 56[b] *x* wisunt *S* 56[a2] wisinth *k* 42[b2] wísint *A* wisint *BDN* 32[a] *Y* 121[a1] *Z* 163[b]

[1] *in b stehen diese verse in folgender verderbter gestalt:* Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantes atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloxque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex [2] tyɛris *U* [3] leopardus *Nx* lepardus *Z* leonepardis *c* [4] Rinecˢos *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* [5] *mit kleinerer schrift i, aber kaum von and. hand* [6] *diese zeile nach der folgenden HKq.* ualidos] d *aus corr. a* [7] elphantes *N* elephantos *Lact* [8] hælfant] l *aus corr. Q* [9] urus *btx* ursos *S* [10] Bubalis *n* Bubulus *q. von hier ab and. hand a*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

ef 135b *gt* 25a1 wisint. vrochse *K* 1d wisent *C* 56a *L* 242 *T* 83a1 *U* 142b *i* 175c *n* 107a1 wisnt *H* 15b *q* 117a waldochsz *M* 527a puffel *r* 1b hvch *a* 10c [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Alx[1] elicho *B* élecho *A* elho[2] *C* 56a *DN* 32a *T* 83a1 *Y* 121a1 *a* 10c *b* 8a *c* 56b *ef* 135b *gk* 42b2 *t* 25a1 elba *x* elich *Z* 163b elch *P* 330b1 *i* 175c eleh *S* 56a2 elnt *H* 15b helf *n* 107a1 helfant *K* 1d tebit *q* 117a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Pardus bárdo *A* bardo *Z* 163b parde *K* 1d pard *q* 117a part *b* 8a *c* 56b bart *H* 15b ward *L* 242 phar *U* 142b pard tier *Q* 3a pantir *x* lebart *i* 175c hirz[3] *B* [DCCCCXXXVI]

Onager[4] waltesel *H* 15b waldesel *q* 117a wildesil *x* wisent *K* 1d [DCCCCXXXVI]

Dromedus[5] dromez *t* 25a1 dragel *L* 242

6. Ursus béro *A* bero *f* 135b *gt* 25a1 *x* bere *F* Ber *K* 1d ber *M* 527a *N* 32a *a* 10c be . . *k* 42b2 pero *D* per *H* 15b *L* 242 *Q* 3a *T* 83a1 *n* 107a1 *q* 117a

Aper Ebir *H* 15b ebir *f* 135b *g* ebeR *K* 1d eber *DFN* 32a *S* 56a2 *c* 56b *k* 42b2 *t* 25a1 ever *a* 10c ébero *A* eb swin *Q* 3a Eberswein *L* 242 eberswein *q* 117a eberschwein *M* 527a wiltswein *n* 107a1 swein *T* 83a1 [DCCCCXXXVI]

Ceruus[6] hírz *A* hirz *DK* 1d *N* 32a *S* 56a2 *f* 135b *gk* 42b2 *t* 25a1 Hirtz *L* 242 hi*c* *a* 10c hirczz *n* 107a1 hirzz *T* 83a2 hirzs *H* 15b hirs *Q* 3a hirchsz *M* 527a

Eripes[7] hínda *N* 32a

7. Hinnulus[8] hintchalb *S* 56a2 Hintkhalp *B* hintchalp *Z* 163b hintchlap *C* 56a hintechalp *I* hinchalp *n* 107a1 hintkalb *f* 135b *g* hintcalb *e* hintkalp *N* 32a Hinthcalp *K* 1d hintclap *t* 25a1 hintkalph *k* 42b2 hintcalph *a* 10d hinnikalb *A* hindenkalp *i* 175c hindencalp *Q* 3a hindūkalb *r* 1b wild .i. hindenchalb *L* 242 hindelkalb *P* 330b1 hindelkalp *H* 15b hindlkalb *q* 117a hind *F* hindel *T* 83a2 rehcalp *x* [DCCCCXXXV]

Caprea[9] rêchgaiz *AB* Rechgeiz *i* 175c rechgeiz *x* rehgaiz *L* 242 rehgæiz *t* 25a1 rehgeiz *e* rechgeyß *P* 330b1 regeiz *b* 8a Rech *n* 107a1 *q* 117a rech *f* 135b *g* Reh *H* 15b rechizzi *a* 10d gaíz *N* 32a gæiz *S* 56a2 geiz *k* 42b2 gayz *T* 83a2 staingeiß *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capricornus[10] steínbôch[11] *N* 32a steinboch *k* 42b2 *x* stein boch *Z* 163b steinbcoh *B* stainboch *S* 56a2 *g* sten buch *b* 8a stainbock *M* 527a *P* 330b1 stainboc *I* steinbok *A* Steinboc *i* 175c stainbok *f* 135b Steinpoch *C* 56a stainpoch *Q* 3a *n* 107a1 stainpochk *T* 83a2 sainpoch[12] *U* 142b stainpok *q* 117a *r* 1b rehpoch *L* 242 *et* 25a1 rechpoc *a* 10d Rehpok *H* 15b rehpok *Y* 121a1 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

[1] 7 *S* [2] *von and. hand Ya* [3] *der schreiber von B hat die gll. éiner zeile übersprungen* [4] *an stelle von* uelox nimiumque *der andern hss. steht in HKq* onager (onoger *H*) ueloxque [5] dromelus *L. darüber* .i. spado (*lat.*) *n* [6] ceruus] r *aus* n *radiert a* [7] *zusatz nach* ceruus *N, der den vers überfüllt* [8] *diese und die folgende zeile nach z.* 10 *Mn.* Hinulus *Qx* Hinnalus *e* [9] capra *Nk* capa *St* caper *T* [10] tcapcorn9 *U* [11] *von and. hand N* [12] *davor* pa *ausgestrichen U*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Simia[1] affinna *ABef* 135[b] *g* affinne *D* æffinne *k* 42[b2] Affin *i* 175[c] affin *N* 32[a] *Q* 3[a] *Z* 163[b] *a* 10[d] affinn *T* 83[a2] Effinn *L* 242 öffin *P* 330[b1] affa *C* 56[a] *t* 25[a1] Affe *H* 15[b] affe *q* 117[a] *x* aff *K* 1[d] *M* 527[a] *n* 107[a1] aph *S* 56[a2]

Spinga merchazza *a* 10[d] *k* 42[b2] merchaᶻza *D* meirchaza *e* merchazze *S* 56[a2] *t* 25[a1] merchaze *Z* 163[b] merchaz *C* 56[a] *U* 142[b] merchatz *L* 242 merchachk *n* 107[a1] mérekazza *A* merekatzza *B* merkazza *f* 135[b] *g* mercazza *x* Merkatze *i* 175[c] merkazze *K* 1[d] *Q* 3[a] merkaze *Y* 121[a1] mʼcasse *b* 8[a] merkacz *P* 330[b1] *q* 117[a] *r* 1[b] meherkacz *F* merkatz *H* 15[b] merkaz *N* 32[a] mirkacz *T* 83[a2] mergiez *c* 56[b] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

8. Linx[2] lúhs *A* Luhs *C* 56[a] luhs *BDN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] *t* 25[a1] *x* luhes *I* luchs *FH* 15[b] *P* 330[b1] *T* 83[a2] *a* 10[d] *n* 107[a1] *q* 117[a] *r* 1[b] Lůchs *K* 2[a] Lvchs *L* 242 lusch *Z* 163[b] luchsz *M* 527[a] lux *U* 142[b] lvhse *i* 175[c] strus *b* 8[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Lupus vvolf[3] *t* 25[a1] wolf *ADH* 15[b] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *a* 10[d] *f* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] wolff *q* 117[a] wolph *g* wolp *K* 2[a] wisila *B*

Lepus háso *Ag* haso *BDef* 135[b] *k* 42[b2] hasi *a* 10[d] Hase *L* 242 hase *K* 2[a] *N* 32[a] *i* 175[c] *t* 25[a1] has *H* 15[b] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *q* 117[a] haz *T* 83[a2] hasz *M* 527[a] hazz *n* 107[a1]

Uulpes[4] fúhs *A* fuhs *Be* fuchs *H* 15[b] *L* 242 *q* 117[a] fvhse *i* 175[c] uuhs *N* 32[a] vuhs *S* 56[a2] vuhes *Y* 121[a1] vuchs *K* 2[a] vvcʰs *a* 10[d] wchs *n* 107[a1] wvhs[5] *Q* 3[a] uoha *gk* 42[b2] voh *t* 25[a1] wilp *M* 527[a] [DCCCCXXXV]

Uulpecula[6] fóha *A* foha *e* fohe *H* 15[b] foche *q* 117[a] favch *L* 242 uoha *B* voha *f* 135[b] vohi *a* 10[d] vohe *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *i* 175[c] vöhe *P* 330[b1] vochᵉ *n* 107[a1] voch *Q* 3[a] [DCCCCXXXV]

Melus[7] táhs *A* tahs *BDY* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ef* 135[b] *g* dahs[8] *IN* 32[a] *Q* 3[a] *S* 56[a2] *Y* 118[b2] *k* 42[b2] *t* 25[a1] dahˢ *C* 56[a] dachs *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *P* 330[b1] *T* 83[a2] *q* 117[a] drachs[9] *n* 107[a1] daxs *U* 142[b] dax *r* 1[b] dahse *i* 175[c] *x* dash *b* 8[a] tibiz *a* 10[d] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

9. Martarus[10] MardaR. mart *K* 1[d] Mardar *M* 527[a] mardar *N* 32[a] márdir *A* mardir *BDZ* 163[b] *a* 10[d] *f* 135[b] *gi* 175[c] *t* 25[a1] marder *C* 56[a] *FIP* 330[b1] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *x* mardʼ *b* 8[a] Mader *L* 242 mader *T* 83[a2] *U* 142[b] *n* 107[a1] *r* 1[b] madˋ *Q* 3[b]

[1] simia] *beide* i *aus corr., das zweite von* e *a* simea *Q* symea *HMnq* [2] *diese zeile nach der folgenden HKUq. über* Linx *ist* mardir *durchstrichen,* luhs *steht am rande t* [3] *undeutlich t* [4] uulpis *Sg* [5] wvhs] w *vielleicht ausgestrichen Q* [6] wlpecula *n. darüber* similiī, *dh.* uoha *g* [7] *die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e.* melos *Hbcqt* melos *K. auf diese z.* 8 *folgt in N eine nicht hexametrische* Melus uel lustrus eruicatia uesontes *mit den gll.* dahs, steíngeiz, wisint *zu* Melus, eruicatia, uesontes [8] *oben am rande mit verweisung Y* 118[b2] [9] *oder* chachs *n* [10] Martharus *a* Martagrus *F* Martalus *HYq* Tartalus *S. in p scheint das wort ausradiert*

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

martharm[1] *H* 15[b] *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Migale[2] hármo *A* harme *Ii* 175[c] *p* Harm *L* 242 harm *BC* 56[a] *DK* 1[d] *N* 32[a] *U* 142[b] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *e* 56[b] *ef* 135[b] *gk* 42[b2] hasm *a* 10[d] harmil *S* 56[a2] *t* 25[a1] hermil *P* 330[b1] hårmel *T* 83[a2] hermel *n* 107[a1] herml *r* 1[b] hermelin *x* hærmlin *Q* 3[b] hermlen *F* hårmly *M* 527 h'miken *b* 8[a] czobel *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Luter[3] óttir *A* ottir *BDf* 135[b] *g* ottír *N* 32[a] Otter *L* 242 otter *K* 1[d] otter *C* 56[a] *FH* 15[b] *IP* 330[b1] *S* 56[a2] *T* 83[a2] *Y* 121[a1] *Z* 163[b] *c* 56[b] *ei* 175[c] *k* 42[b2] *n* 107[a1] *t* 25[a1] *x* ott᷑ *Q* 3[b] *U* 142[b] *r* 1[b] ott᷑ *b* 8[a] oth ter *a* 10[d] oter *p* piber *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Castor bíbir *A* bibir *Df* 135[b] *g* biber *BC* 56[a] *K* 1[d] *M* 527[a] *P* 330[b1] *b* 8[a] *ei* 175[c] *x* biḃ *Z* 163[b] bibor[4] *p* piber *FH* 15[b] *IL* 242 *N* 32[a] *S* 56[a2] *Y* 121[a1] *a* 10[d] *k* 42[b2] *t* 25[a1] pib᷑ *n* 107[a1] piw᷑ *Q* 3[b] pyber *T* 83[a2] otter *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tebelus[5] zóbil *A* zobil[6] *BDIP* 330[b1] *f* 135[b] *gi* 175[c] zebil *F* zobel *C* 56[a] *H* 15[b] *K* 1[d] *L* 242 *M* 527[a] *N* 32[a] *S* 56[a2] *U* 142[b] *b* 8[a] *c* 56[b] *ek* 42[b2] *px* zo bel *Z* 163[b] cobel *t* 25[a1] zebel *T* 83[a2] czebel *r* 1[b] zowol *n* 107[a1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

10. Mus[7] mŷs *A* mûs *Bg* Mus *K* 2[a] *i* 175[c] mus *t* 25[a1] mvs *a* 10[d] maus *H* 15[b] *L* 242 *Q* 3[b] *n* 107[a1] *q* 117[a] Mausz *M* 527[a]

Mustela[8] wísila *A* wisila *Bef* 135[b] *g* vvisila *a* 10[d] wisil *t* 25[a1] wisela *D* wisel *FH* 15[b] *K* 2[a] *L* 242 *M* 527[a] *P* 330[b1] *Q* 3[b] *S* 56[a2] *U* 142[b] *i* 175[c] *n* 107[a1] *q* 117[a] wysel *T* 83[a2] wisla *N* 32[a] *k* 42[b2] [DCCCCXXXVI]

Sorex[9] spízo *A* spizo *BDZ* 163[b] *ef* 135[b] *gt* 25[a1] spiza *N* 32[a] spice *Y* 121[a1] spicimus *a* 10[d] spicemŝs *x* spizmus *S* 56[a2] spizmaus *Q* 3[b] *T* 83[a2] spiczmaus *F* spitzmaus *L* 242 spismous *n* 107[a1] spichmaus *U* 142[b] pilchmaus *r* 2[a] grozmus *C* 56[a] racz *P* 330[b1] rath *K* 2[a] ratte *i* 175[c] reithe *H* 15[b] reiche *q* 117[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Glis[10] zýsinnŷs *A* zísimûs *B* zisimus *f* 135[b] *g* ziscimus *c* 56[b] cisimus[11] *i* 175[c] zisemvs *D* zismus *Z* 163[b] bilech zisemus *e* cismus. ł pilch *k* 42[b2] pilch. cisinus *Y* 121[a1] pilih *N* 32[a] pilich *L* 242 *S* 56[a2] pilch *K* 2[a] *a* 10[d] *t* 25[a1] pilh *I* pilchmus *C* 56[a] ratta *x* ratte *b* 8[a] *q* 117[a] ratz *M* 527[a] *r* 2[a] raczz *T* 83[a2] rathe *H* 15[b] scher *n* 107[a1] [DCCCCXXXV]

[1] *die gll. zu* Martarus *und* Migale *sind fälschlich vereinigt* [2] mig : ale *Q* megale *r* middale *U* micgale *Y*, g *aus* a *corr.* [3] luther *at* luth' *q* lutor *p* lutus *U* [4] bibor] o *unsicher p* [5] tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P* tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* [6] zobil *über rasur g* [7] *darüber* idē, *dh.* Mus *T* [8] mustela] l *aus* t *corr. g* mustalla *U* [9] sorrex *Q* [10] *dazu am rande mit verweisung der vers* Glis animal glis terra tenax (*darüber* .i. leim) glis lappa uocatur *g; derselbe vers s* 4[a] *mit den gll.* cisem', letto, latech *und L* 243 *nach den baumnamen mit der gl.* pilich [11] cisimus] u *sieht wie* li *aus i*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

Hiena[1] illitíso *A* illitiso *Bc* 56[b] *f* 135[b] *g* illitise *D* illete se *Z* 163[b] Iltis *P* 330[b1] *i* 175[c] ilteis *F* eltiza *x* elintis *S* 56[a2] elintese *C* 56[a] elintes *k* 42[b2] ellentise *N* 32[a] elentis *Y* 121[a1] elentes *I* elentese *t* 25[a1] eltes *U* 142[b] *q* 117[a] elltes *T* 83[a2] Elteys *L* 242 elnte *K* 2[a] elnt *H* 15[b] heltenze[e] *n* 107[a1] cismus[2] *a* 10[d] prem *r* 2[a] [DCCCCXXXVI]

Cimex[3] wántlûs *A* wantlûs *N* 32[a] *c* 56[b] wantlus *BC* 56[a] *IS* 56[a2] *Z* 163[b] *f* 135[b] *gk* 42[b2] wātlus *b* 8[a] wantlvs *D* vvantlv| *t* 25[a1] wantl[9] *Y* 121[a1] *i* 175[c] wand' *K* 2[a] wantluz *U* 142[b] wantlaus *H* 15[b] *L* 242 *T* 83[a2] wantlauß *r* 2[a] vvantvvrm *a* 10[d] wantwrm *e* wanczn̄ *q* 117[a] wanze *Q* 3[b] wancz *P* 330[b1] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

11. Ibex[4] steinboch *e*

Uifarrus eichhorn *e*

Pruris suirro *e*

Nitedula harn *e*

Squirus bachmard *e*

12. Spariolus[5] eichhorn *F*

13. Spiriolum[6] eichhurno *f* 135[b] *g* aihh[u]ne *I* eicherno *c* 56[b] eíchherne *A* eichhorn *N* 32[a] *k* 42[b2] eichorn *Z* 163[b] *e* eihcorn *C* 56[a] ¦eichorn *B* aichhorn *U* 142[b] aichorn *H* 15[b] *S* 56[a2] *t* 25[a1] aichorn̄ *q* 117[a] haichorn *a* 10[d] eychorn *T* 83[a2] ayhhorn *L* 242 Eichort *K* 2[a] eichurnili *D* aych hårmlin *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

1. Cedrus[7] Cedirbŏm *B* cedirbŏm *O* cedirboum *df* 135[b] cerdirbŏn *A* cedi'bovm *t* 25[a1] Cederbovm *K* 2[b] cederbŏm *Rk* 42[b2] ced^{s} bŏm *m* Cederpavm *L* 242 ced^{s} paum *Q* 3[b] cede'pām *M* 527[a] cederpawm *q* 116[a] cederpowm *n* 107[a1] zederpaum *F* zed^{s} paum *H* 16[a]

Cipressus[8] Cuphirbŏm *B* cuphirbŏn *A* cyp̄spaum *H* 16[a] cyprespawm *q* 116[a] Cypresspavm *L* 242 cipresse *R* cypres *O* Cyp̄ss *K* 2[b] cypressz *M* 527[a] cip̄sinholz *Q* 3[b] cipbŏm *m*

Ficus[9] fichbŏm *Rk* 42[b2] *m* fichbŏn *B* fich povm *a* 10[d] fichpŏm *D* uichbum *Z* 163[b] ficbŏn *A* figboum *df* 135[b] figbov *t* 25[a1] feigpavm *L* 242 uicbo[m] *c* 57[a] vicbaum *i* 175[c] fign̄-

[1] hiema *n* iena *Y* hieia *c* hynea *q* brena *r* grena *U* m̃mena *S.* *das in b* 8[a] *darüber stehende wort vermag ich nicht mit sicherheit zu lesen; es sieht wie* vnro *aus* [2] *gehört zur vorhergehenden gl. a* [3] cinex *Hq* cumex *b* [4] *diese zeile am oberen rande nachgetragen e* [5] *diese zeile lautet* Sic damma cum talpis sic ericius et spariolus *F* [6] spirialū *k* spriolum *H* spireolū *q* speriolum *LMa* aspriolū *T* speriolus *U.* *darauf folgt in N noch die unmetrische zeile* Tragelafus (*darüber* eleho). I platocerus .i. lata cornua habens, *in U desgl.* Curgulio (*darüber* grusch) cirex (*darüber* wantluz) tormus (*darüber* tinkēp) edax (*darüber* daxpaū) Rannus (*darüber* hag) *und ein vers über insecten, s.* 48, 23*ff* [7] *vor den baumnamen* d' arboībz *von einer hand des* XV *jhs. zweimal K* 2[a]. 2[b]. Cedrus *nach dem folgenden wort Q* [8] cyppressus *n, darunter* cypress[9] [9] *nach dem folgenden wort LMan, dafür* pariter *hinter* laurus *HKq.* ficu | *am rande vom glossator neben z.* 21 *der vögelnamen t*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anz.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

bŏm *O* feygnbăm *M* 527ª vigenbŏm *n* 107ª¹ faige *Q* 3ᵇ

Laurus lôrbŏm *O* lorbŏm *DK* 2ᵇ *Ra* 10ᵈ *k* 42ᵇ² *m* lorboum *df* 135ᵇ lorbŏn *AB* lorbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª lorbaum *i* 175ᶜ lorpowm *n* 107ª¹ lorpaum *H* 16ª lavrpavm *L* 242 lavboū *t* 25ª¹ lorberbam *M* 527ª lorberb. *P* 330ᵇ¹ lobˢ paū *Q* 3ᵇ larbˀpavm *q* 116ª

Mirtus[1] mirtilbŏm[2] *BOk* 42ᵇ² mirtilboū *d* mirtilboum *a* 10ᵈ *f* 135ᵇ mirtilᵇᵒᵛ *t* 25ª¹ myrtilbŏn *A* Mirtilbavm *i* 175ᶜ mirtilbom *Z* 163ᵇ mirtilpavm *L* 242 mirtelbŏm *Rm* mirtelbăm *M* 527ª mirtelbaum *P* 330ᵇ¹ mirtelbō *b* 10ª mirtelbov borsē *K* 2ᵇ mirtepaū *Q* 3ᵇ mirchpoum *H* 16ª mirchpawm *q* 116ª mirnpaū *U* 142ª mirochzᵉ *n* 107ª¹

2. Populus[3] albâre *A* albare *DRZ* 163ᵇ *df* 135ᵇ aˡbare *t* 25ª¹ albar *P* 330ᵇ² *Y* 121ª¹ *a* 10ᵈ *m* albere *ek* 42ᵇ² Alber *i* 175ᵈ alber[4] *BC* 56ª *FL* 242 *M* 527ª *Oc* 57ª *q* 116ª *r* 2ᵇ albˢ *U* 142ª *n* 107ª¹ alwˢ *Q* 3ᵇ papilpoum *H* 16ª Poplboum *K* 2ᵇ belda *x* aphaltˢ *T* 83ª² [DCCCCXXXVI]

Palma balmbŏm *B* bálmbŏn *A* palmbŏm *k* 42ᵇ² *m* palmbovm *t* 25ª¹ palmboū *d* palmboum *K* 2ᵇ *f* 135ᵇ palmbom *Z* 163ᵇ palmbaū *i* 175ᵈ palmpavm *L* 242 palmpawm *q* 116ª palm̄paum *r* 2ᵇ palpoum *H* 16ª poł paum *U* 142ª palm *FM* 527ª *Q* 3ᵇ *n* 107ª¹ palmi *a* 10ᵈ palmaere *R*

Fusarius[5] spinnilbŏm *BDO* spintulbŏm *e* spínnilbŏn *A* spinnilboum *f* 135ᵇ spinnilboū *d* spinilboum *a* 10ᵈ spinilbŏm *k* 42ᵇ² spinnelbom *Z* 163ᵇ *c* 57ª Spinnelbaū *i* 175ᵈ Spinnelpavm *L* 242 spīnelpaum *F* spiñell paum *r* 2ᵇ spinelbŏm *R* spinelbv̆m *C* 56ª spinelbaum *P* 330ᵇ² spinelpŏm *Y* 121ª¹ spinelpaum *Q* 3ᵇ spinlboū *K* 2ᵇ spinlpaum *H* 16ª spindelbŏm *m* spindelbăm *M* 527ª spindelpaū *T* 83ª² spindelpaum *U* 142ª spindelpowm *n* 107ª¹ spindlpawm *q* 116ª spinhenbov̄ *t* 25ª¹ spilbō *b* 10ª [DCCCCXXXVI]

Sauina seuinbŏm *BO* sevinbŏm *Y* 121ª¹ seuimbŏm *e* Seuinbō *c* 57ª seuenbŏm *Rk* 42ᵇ² seuenboum *x* seuenbovm *t* 25ª¹ Sevenbaū *i* 175ᵈ seuenbō *b* 10ª sebenbom *Z* 163ᵇ seuēpaum *Q* 3ᵇ seuibŏm *m* sevibŏn *A* seuiboum *df* 135ᵇ seuibom *D* samboū *K* 2ᵇ seuipoum *H* 16ª Seginboum *a* 10ᵈ segenbŏm *n* 107ª¹ segn̄paum *r* 2ᵇ seuelbaum *P* 330ᵇ² Segelbăm *M* 527ª Segelpav̄ *L* 242 segelpawm *q* 116ª seisenbv̆m *C* 56ª sauina *U* 142ª [DCCCCXXXVI]

3. Persicus[6] phersichbŏm *BORek* 42ᵇ² *m* phersichbŏn *A* phersichbov̄ *d* phersichboum *f* 135ᵇ phersichpŏm *D* phersichpowm *n* 107ª¹ phersichp̄ *Y* 121ª² phersichpavm *q* 116ª phersibō *c* 57ª ꝑsibom *b* 10ª Phirsichbaū *i* 175ᶜ phirsichpaū *Q* 3ᵇ psersichpoū *H* 16ª pferseichpavm *L* 242 pfersnichpaū *T* 71

[1] *fast erloschen k* myr| *t* [2] *nur die oberen spitzen sichtbar k* [3] *diese zeile nach z.* 15 *Pi, nach der folgenden Q.* Papulus *P* Poppuł *Q* [4] alber] e *unsicher q* [5] fursarius *Pi* [6] ꝑsecus *T* Parsicus *x*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

83a2 pfirsichbaum *P* 330b2 pfirsigpaum *F* Pirsricboū *K* 2b pirsichbom *x* Phersich *a* 10d phersich *C* 56a pfirsich *M* 527a persach *U* 142a phersin *t* 25a1 [dccccxxxv]

Prinus[1] phrūbŏm *B* phrumbŏm *Rm* phrŏbv̊m *C* 56a phrūp̄ *Y* 121a2 phraunpaum *r* 2b phrn̊n *t* 25a1 pfrn̊mbŏm *k* 42a2 pfrannpaū *U* 142a prumbŏm[2] *e* prunbom *x* pr̃ubom *b* 10a prunbō *c* 57a phlumboum *f* 135b phlūboū *K* 2b *d* phlumbo *Z* 163b Phlūbaū *i* 175c phlunbŏn *A* phlaumpaū *Q* 3b phlaw̄pavm *q* 116a flŏmbŏm *D* pflumb̃ *P* 330b2 pflaūpoū *H* 16a pflaūpaū *T* 83a2 pflaumpaum *F* pflămēbăm *M* 527a Spenilinch *a* 10d Spendlinchpav̄ *L* 242 [dccccxxxv]

Cerasus[3] chersbŏm *BORk* 42b2 chersboum *a* 10d chersbowm *n* 107a1 chersbaū *T* 83a2 chersebŏm *m* Cherspavm *L* 242 cherspaū *r* 2b chers *t* 25a1 kersbŏn *A* kerszbăm *M* 527a kerspoū *H* 16a kersp̄ *Y* 121a2 cersebŏm *e* chirsbom *b* 10a kirsboū *d* kirsboum *f* 135b *x* kirsbaū *i* 175c kirsbaum *P* 330b2 ki.rscboū *K* 2b crisbō *c* 57a crisebŏm *D* waihselpaū *Q* 3b tedˢ paū[4] *U* 142a

Malus affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10d afpholter *k* 42b2 affoltt̄ *b* 10a apholtˢ *L* 242 apholter *H* 16a *n* 107a1 opfoltˢ *U* 142a ophalt̃ *q* 116a aphaltˢ *Q* 3b affaltˢ *P* 330b2 *T* 83a2 *i* 175c affalt̄ *Z* 163b affalter *Rt* 25a1 affaldˢ *K* 2b áffiltra *A* affiltra *df* 135b afiltra *D* affeltra *c* 57a appheltir *O* apfelpaum *F* apffelbăm *M* 527a appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121a2 [dccccxxxvi]

Cinus[5] chriechbŏm *R* l chriehbowm *n* 107a1 chriechbo *Z* 163b chriecbŏm *B* chriecbv̊m[6] *C* 56a chrichbŏm *e* chrichbaū *T* 83a2 chriehpŏm *m* chriechpawm *q* 116a Chryehpav̄ *L* 242 criehboū *d* criechboum *f* 135b criechbŏn *A* kriechbaum *P* 330b2 kriechbav̄ *i* 175c kriehpoum[7] *H* 16a kriechpawm *r* 2b criechpaum *U* 142a crichbŏm *D* cihcb̃ *t* 25a1 crichpoum *a* 10d crichnboum *K* 2b krichēpaŭm *F* krebō *c* 57a cipperbăm *M* 527a cipaum *Q* 3b () chienpŏm[8] *Y* 121a2 chirsbom *b* 10a [dccccxxxv. dccccxxxvi]

4. Nux[9] nuzbŏm *BDRek* 42b2 nuzboum *f* 135b nuzboū *d* Nuzbov̊m *K* 2b nuzbŏn *A* nn̊zboum *x* nuzbō *c* 57a nvzb̃ *t* 25a1 Nvzbaū *i* 175c nuszbăm *M* 527a nuzpŏm *m* nuzpaū *T* 83a2 nuzp̄ *Y* 121a2 nuspowm *n* 107a1 nuspaū *Q* 3b nuspav̄ *L* 242 nuspavm *q* 116a nuz *a* 10d nvz *H* 16a

Abies[10] tanna *ABDdef* 135b *k* 42b2 *t* 25a1 *x* Tanne *K* 2b tanne *L* 242 *Q* 3b *Rm* Tāne *i* 175c tāne *H* 16a tannē *q* 116a tann *OP* 330b2 *T* 83a2 *U* 142a *c* 57a *n* 107a1 tañ *M* 527a tan *FZ* 163b danna *a* 10d [dccccxxxvi]

[1] prunus *FQZx* [2] prumbŏm] r *aus* l *corr. e* [3] cerusus *Qr* cerasus] r *aus corr. m* [4] *oder* todˢpaū *U* [5] tinus *T* cenis *U. die übergeschr. gl. unlesbar k* [6] chriecbv̊m] *das übergeschr.* e *zweifelhaft C* [7] kriehpoum] eh *auf rasur H* [8] *mit verweisung auf* prinus *statt auf* cinus *oder besser* pinus *der folgenden zeile Y: zu* malus *war ebenfalls fälschlich* chrichp̄ *gestellt* [9] Nucus *mx* [10] abeis *a*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Picea[1] foraha *C* 56[a] *k* 42[b2] foriha *d* 527[a] mispelboum *K* 2[b] mispelpoum *H* 16[a] mispelpawm *q* 116[a] mistelpowm *n* 107[a1] arlzpavm *L* 242 asch *F* easch *m* asche *U* 142[a] eschun *a* 10[d]. sc *e* [DCCCCXXXVI]

5. Platano[6] áhorn *A* Ahorn *c* 57[a] ahorn[7] *BDH* 16[a] *K* 2[b] *M* 527[a] *OP* 330[b2] *Q* 3[b] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *Z* 163[b] *a* 10[d] *b* 10[a] *def* 135[b] *i* 175[c] *k* 42[b2] *t* 25[a1] *x* hahorn *R* åhorn *T* 83[a2] aharn̄ *q* 116[a] achorn *mn* 107[a1] acharn *L* 242 abhorn̄ *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Uibex[8] Pircha *a* 10[d] pircha *C* 56[a] *D* pirche *H* 16[a] *Rm* pirch[e] *n* 107[a1] pirchn̄ *q* 116[a] pirch *OU* 142[a] pyrch *L* 242 pirka *AB* pirke *Q* 3[b] pirck *P* 330[b2] *r* 2[b] pirk *T* 83[a2] biricha *e* bircha *t* 25[a1] birche *Z* 163[b] *b* 10[a] birka *df* 135[b] birca *c* 57[a] *x* birke *K* 2[b] *Y* 121[a2] *i* 175[c] půch *M* 527[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Buxo[9] buhsbŏm *Oe* buhsbŏn *A* buhsboum *f* 135[b] buhsboū *d* buhsbaū *i* 175[c] buchsboum *K* 2[b] bushbom *Z* 163[b] busbŏm *B* busbō *b* 10[a] *c* 57[a] bv̊sbm *t* 25[a1] buhsp̄ *Y* 121[a2] buchspŏm *m* buchspaüm *F* buspaum *Q* 3[b] puhsbŏm *k* 42[b2] puchsbŏm *Rn* 107[a1] Pvschboū *a* 10[d] puchspoū *H* 16[a] puchspaū *T* 83[a2] pvchspav̄ *L* 242 pugspawm *q* 116[a] puxpa[m] *U* 142[a] buchsz *M* 527[a]

Quercus[10] eicha *C* 56[a] *f* 135[b] ei,[c]ha *d* aicha *a* 10[d] eiche *K* 2[b] *i* 175[c] aiche

[1] *fehlt e* piccea *M* pinea *La* [2] forich *unsicher O* [3] *oder* pimboum *f* [4] *wol nur ansatz einer gl.* [5] escalus *R* [6] *diese zeile nach z.* 7 *F.* platano] o *aus der abkürzung für* us *radiert q* Platanus *mx* pleta : : : no *Q* [7] ahorn] n *nur angefangen D* [8] phibex *Man* phybex *L* fibex *Hq* uiber *t* [9] Buxus *m* [10] quorc9 *q*

Altd. bll. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

H 16ª *R* eich *Oek* 42ᵇ² *n* 107ª¹ *t* 25ª¹ a'ich *A* aich[1] *BQ* 3ᵇ *U* 142ª *m* eych *T* 83ª² aych *L* 242 *M* 527ª *P* 330ᵇ² *q* 116ª haic *c* 57ª esch *b* 10ª

Ilex[2] eiche *K* 2ᵇ aich *Q* 3ᵇ iseich *C* 56ª vvercicheih[3] *t* 25ª¹

6. Fraxinus[4] aska *B* ascha *C* 56ª asche *Q* 3ᵇ *Rm* ásk *A* hasc *c* 57ª asch *DM* 527ª *OT* 83ª² *Z* 163ᵇ *def* 135ᵇ *t* 25ª¹ äsch *r* 2ᵇ achs *n* 107ª² assach[5] *k* 42ᵇ² asch. eschenboᵛᵐ *K* 2ᵇ esche bō *b* 10ª aschbaum *P* 330ᵇ² aschbaū *i* 175ᶜ aschpoū *U* 142ª eschboum *x* eschpoum *H* 16ª eschpawm *q* 116ª Esscheyn[6] *L* 242 aspi *Y* 121ª² tirnboum *a* 10ᵈ [DCCCCXXXVI]

Tilia[7] linda *ADc* 57ª *def* 135ᵇ linta *BC* 56ª *a* 10ᵈ linde *H* 16ª *K* 2ᵇ *P* 330ᵇ² *Q* 3ᵇ *Z* 163ᵇ *b* 10ª *i* 175ᶜ *m* linte *R* lind *L* 242 *M* 527ª *OU* 142ª *n* 107ª² *t* 25ª¹ lynd *q* 116ª linth *k* 42ᵇ² lintt *T* 83ª² [DCCCCXXXVI]

Fagus[8] bŏcha *Adef* 135ᵇ búoha *c* 57ª bůcha *x* bucha *BZ* 163ᵇ bvcha *t* 25ª¹ bŏche *Y* 121ª² bůch *P* 330ᵇ² *i* 175ᶜ buch *K* 2ᵇ pŏcha *k* 42ᵇ² pŏoha *D* pv̊cha *C* 56ª pvcha *a* 10ᵈ pŏche *R* poche *m* půche *H* 16ª *Q* 3ᵇ puoch[9] *U* 142ª půch *O* pvech *L* 242 půch *T* 83ª² puch *n* 107ª² *q* 116ª puchsz *M* 527ª [DCCCCXXXVI]

Lentiscus[10] meliboū *d* meliboum *f* 135ᵇ melebŏm *Y* 121ª² *e* mélebŏn *A* melebom *Z* 163ᵇ *b* 10ª mellebō *c* 57ª melbŏm *BOk* 42ᵇ² *mn* 107ª² melboum *x* melbovm *a* 10ᵈ *t* 25ª¹ melb *C* 56ª melbăm *M* 527ª melbaū *i* 175ᶜ melbaum *P* 330ᵇ² melpavm *L* 242 melpaū *T* 83ª² melpaum *r* 2ᵇ mastigbŏm[11] *D* hachboum *K* 2ᵇ hagēpoū *H* 16ª huzpawm[12] *q* 116ª vvihselbŏm *R* leinboū *U* 142ª [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Oliua oliboū *d* oliboum *f* 135ᵇ olebŏm *BRem* ólebŏn *A* olbovm *a* 10ᵈ *t* 25ª¹ olboum *K* 2ᵇ ůlbŏm *k* 42ᵇ² *n* 107ª² olbom *c* 57ª olbaū *i* 175ᶜ olbavm *L* 242 olpaū *T* 83ª² olpaum[13] *U* 142ª olpawm *q* 116ª ůlpaum *H* 16ª ůlpăm *M* 527ª oelpaum *Q* 3ᵇ

7. Ulmus[14] elembŏm *B* elenbŏm *e* elmbŏm *Ok* 42ᵇ² elmboū *d* elmboum *f* 135ᵇ elmbom *Z* 163ᵇ elmbŏn *A* elbēboum *x* wida *i* 175ᵈ elnbom *b* 10ª elm *C* 56ª *T* 83ª² *t* 25ª¹ elln erel[15] *q* 116ª ilmpaw̄ *r* 2ᵇ Ilme *K* 2ᵇ ilmin *a* 11ª ylm *L* 242 ulbŏm *D* ulbō *c* 57ª vlm *Y* 121ª² vlmen halcz *n* 107ª²

[1] ł ilex *fügt m hinzu* [2] ylex] l *aus* b *radiert q* (ibex *H*), *darüber* esc *ausgestrichen und darauf* cidem (= idem *H*). *die darüber stehende gl. unleserlich k* [3] vvercicheih] *das erste* c *unsicher t* [4] Fraxanus *C* Fraxim⁹ *U* Braxin⁹ *c* Fračinus *t*, x *von der hand des glossators* [5] assach] ss *durchstrichen k* [6] Esscheyn] *bis* h *auf rasur L* [7] tilia] *das zweite* i *aus corr. a* [8] fragus *M* [9] *oder* puech, *über ausgestrichenem* Fagus *U* [10] lemiscus *O* lenciscus (*über dem* s *vom glossator ein* t) *L* Lintiscus *x* [11] mastigbŏm] *die von Gerbert gelesenen buchstaben* astig *sind jetzt völlig unleserlich D* [12] huzpawm *oder* hazpawm *undeutlich q* [13] olpaum] l *aus* p *corr. U* [14] *diese zeile nach der folgenden Q.* Uimus *K* Vlinus *x* Vlnus *H* [15] erel *scheint ausgestrichen q*

Altd. bll. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

Rust[1] *M* 527[a] rv̊st *E* erle *R* leine[2] *H* 16[a] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Acer[3] Mazalt[ſ] *i* 175[d] mazalt[ſ] *P* 330[b2] mazalter *R* mazalt[ſ] *q* 116[a] mazzalt[ſ] *n* 107[a2] massalt[ſ] *M* 527[a] masalt[ſ] *U* 142[a] *r* 2[b] mazziltra *ABdf* 135[b] mazilt̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter[4] *Y* 121[a2] ma[z]zolter *k* 42[b2] mazzolt̄ *C* 56[a] mazzolt[ſ] *L* 242 massolt[ſ] *E* mazolt[ſ] *t* 25[a1] mazholter *T* 83[a2] masmolt[ſ]a *b* 10[a] mazeltra *c* 57[a] *e* mazzelder *K* 2[b] mazeld[ſ] *H* 16[a] messelter *F* mazalderboum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Cornus[5] limbŏn *A* limbŏm *DOk* 42[b2] liinbŏm *B* limbovm *K* 2[b] limboum *df* 135[b] limbom *Z* 163[b] lim bō *b* 10[a] limb̆ *C* 56[a] linbŏm *Y* 121[a2] *e* leinpaū *H* 16[a] leinpaw̄ *q* 116[a] lempā *r* 2[b] arlzbavm *L* 242 arlzbaū *i* 175[d] harlezbō *c* 57[a] tyrn[6] *U* 142[a] dirnb̆m *t* 25[a1] abhorn *F* wehorn *R* hornbovm *a* 11[a] hagn̄dorn̄ *M* 527[a] hasel *T* 83[a2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Corilus[7] hasal *e* hasila *Ba* 11[a] hásil *A* hasil *DOc* 57[a] *df* 135[b] *i* 175[d] he[a]sil *k* 42[b2] hasi *b* 10[a] hasele *Z* 163[b] hasel[8] *C* 56[a] *EFH* 16[a] *L* 242 *P* 330[b2] *U* 142[a] *Y* 121[a2] *mn* 107[a2] *q* 116[a] hasell *r* 2[b] hasl *K* 2[b] *t* 25[a1] haselboum *x* peïzlbŏm *R* hagenp̊uch *T* 83[a2] [DCCCCXXXVI]
Carpenus[9] háginbŏcha *A* haginbŏcha *f* 135[b] haginbv̊cha *d* haginbucha *B* hagenbŏcha *e* hagenbů̊cha *x* hagenbucha *c* 57[a] hagenbuche *Z* 163[b] hachenbŏche *Y* 121[a2] hageboche *m* hagimb[9]che *b* 10[a] hagenbv̊ch *E* hagēbů̊ch *i* 175[d] hagn̄bů̊ch *P* 330[b2] hagenpŏch *R* Hagenpvech *L* 242 hagenpuch *a* 11[a] hagn̄p̊uch *M* 527[a] hagn̄puch *r* 2[b] haimbŏch *O* hambuch *K* 2[b] haimp̊uche *H* 16[a] hahn̄puch *q* 116[a] hagipŏm[10] *D* hagenbŏm *k* 42[b2] *n* 107[a2] *t* 25[a1] hagenbv̊m[11] *C* 56[a] hagenpau *U* 142[a] hagen *F* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Ornus[12] árlizbŏn *A* arlizbŏm *BO* arlizboū *d* arlizboum *f* 135[b] arlizpŏm *D* arliczpaw̄ *r* 2[b] erlizbō *b* 10[a] arluz bom[13] *Z* 163[b] arlezbŏm *Y* 121[a2] *c* arlnezb[ſ] *t* 25[a1] harlzpovm *K* 2[b] arlboum *a* 11[a] erle *E* Erl *n* 107[a2] limb̆ *C* 56[a] limbŏm *m* limboum *x* limbav̄ *i* 175[d] limbaū *T* 83[a2] libō *c* 57[a] Leinpŏm *L* 242 lindenbaum *P* 330[b2] hailpoum *H* 16[a] ha$^{i}_{\wedge}$lpawm[14] *q* 116[a] hagn̄bů̊ch *M* 527[a]... bŏm *k* 42[b2] [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
8. Auellane[15] nespilbŏm *DOY* 121[a2] nespilboū *d* nespilboum *f* 135[b] nesbelbŏm *k* 42[b2] nespelbŏm *e* Nespelbō

[1] Rust] *davor* ? r *ausgestrichen M* [2] leine *auf rasur H* [3] aceruus *O* [4] *oder* mazzelter *Y* [5] *diese gl. nach der folgenden D* [6] *oder* cyrn *U* [7] corulus *HUqx* colus *R* [8] *am rande nachgetragen C* [9] ca[r]penus *a* caprenus *F* capenus *Hq* carpentus *R* carpanus *Y*, *das zweite* a *aus corr.* [10] hagipŏm] p *aus* l *corr.*, ŏ *aus* p *radiert D* [11] hagenbv̊m] g *und* n *auf rasur C* [12] [h]ornus *A* o,[r]nus *Z* Orrius *x* optus *HKbcq. nach dieser zeile in r der hexameter* Virgultum vepres pauinus rubus quoque stirpes *mit den gll.* iarlattn̄, dorn̄ pusch, bucz ł dorn̄, stawd, stam [13] arluz bom] b *aus* ? z *corr. Z* [14] ha$^{i}_{\wedge}$lpawm] *das übergeschr.* i *nicht ganz sicher q* [15] *diese zeile nach z.* 2 *Pi, nach z.* 11 *F.* au : [e]llane *E* auellani *Y* auollane *n*, o *aus corr.*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

c 57a nesp elbom b 10a nespelb C 56a nespelbaū i 175d nespelbaum[1] P 330b2 nesbil t 25a1 nespel E nespeln n 107a2 hasilnuzzi a 11a Haselnuzze K 2b haselnuzze R haselnuz H 16a haselnus q 116a haselnvzz L 243 haselnůßß F haselbăm M 527a haselpaū T 83a2 hasel Q 3b wéskinza A weskinza B [DCCCCXXXV]

Amigdala[2] mandilbŏm BDOe mandilbŏn A mandilboū d mandilboum f 135b mandilbovm a 11a mandilbv̊m C 56a mandilbom b 10a mandilpaum H 16a mandelbŏm EY 121a2 m mandelbŏm k 42b2 mandelboū t 25a1 maldelbovm K 2b Mandelbō c 57a Mandelbaū i 175d mandelpŏm n 107a2 mandelpaū T 83a2 mandelpaum Q 3b mandelpavm L 243 mādelpăm M 527a mandl'pawm q 116a mōdel paum U 142a [DCCCCXXXV]

Castanee[3] chestinnebŏm D chestnnebō c 57a chestinbŏm O chestinboum a 11a chestenbov̄ t 25a1 chestenbŏm Rk 42b2 mn 107a2 r 2b chestenpaū T 83a2 U 142a kestinnebŏn A kestinneboum f 135b kestinebŏm B kestineboū d kestinpoum H 16a kestenbŏm E kestlenbŏm e kestenbaū i 175d kestenpaum Q 3b kestn̄pawm q 116a kŏstn̄băm M 527a Chesten L 243 castanienbovm K 2b kastalbom b 10a [DCCCCXXXV]

9. Terebintum[4] lerchbŏm m lerchboum a 11a lerch. pavm L 243 Lerbovm K 2b lerbovm t 25a1 lerpŏm[5] Y 118b2. 121a2 lerpawm r 2b larbŏm[6] O lo^{r}paum U 142a i. lorperpaum H 16a lorberpawm q 116a weyrachbăm M 527a

10. Tremulo[7] áspa AB aspa DRc 57a def 136a k 42b2 mt 25a2 aspha C 56a aspe K 2b U 142a b 10b i 175d x asp FOP 330b2 T 83a2 Y 121a2 r 2b Asp L 243 asph M 527a espa E espe H 16a n 107a2 q 116a esbun[8] a 11a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Tribulus[9] hagan Dk 42b2 magan C 56a hágin AB hagin Odf 136a Hagen L 243 hagen[10] EK 2b P 330b2 RT 83a2 Y 121a2 b 10b c 57a i 175d hagē H 16a hagn̄ q 116a hage e hagindorn a 11a hagendorn U 142a hegn̄dorn̄ r 2b hiusdorn t 25a2 dystel M 527a distel n 107a2 hasel Q 3b hiephalt̄ m () hivffalt̄ Y 121a2 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Spina Dórn AB dorn EH 16a K 2b L 243 M 527a OP 330b2 RT 83a2 Y 121a2 def 136a i 175d k 42b2 mq 116a t 25a2 arschicili a 11a

Taxus[11] iwinboū d ywinboum f 136a

[1] nespelbaum] *das erste* e *aus* a *corr. P* [2] amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L* amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* [3] castanee *q* castanie *b* castanae *K* castanea *TUmt* [4] *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepintum *H* Terebintus *m* [5] *die gl. am rande mit verweisung Y* 121a2, p *aus* b *corr.* [6] larbŏm] b *scheint von jüngerer hand corr. O* [7] tremulo] e *aus corr. b* tremula ^{la} *HKOUdkqt*, a *aus* o *corr. d* tremulo *A* tremolo *c*, *das erste* o *aus* u *corr.* Tremulus *mx* [8] esbun (b *aus* ch *corr.*) *oder* esckun *a* [9] tremul^{s} *U* coril^{s} *Q* [10] hagen] g *auf verwischtem buchstaben E* [11] Tarus *x* Faxus *m*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

ẏwibŏn *A* winbŏm *D* winbaun *P* 330b2
winbaṽ *i* 175d wilbŏm *B* Iwin *K* 2b
ivvin *a* 11a ybein *r* 2b iwa[1] *k* 42b2
Iva *C* 56a ivve *R* iwe *Y* 121a2 *em*
avṽe[2] *t* 25a2 ige *E* eiba *O* eyb *T*
83a2 eybinholtz ul buchszbam *M* 527a
espen *U* 142a gays. paṽ *L* 243 ha-
gēdorn *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Alnus[3] erilla *d* éirla *A* eirla *e* elera *t*
25a2 erla *BDEOY* 121a2 *c* 57a *f*
136a *i* 175d *k* 42b2 *x* erle *C* 56a
Z 163b *m* elre *b* 10b Erl *n* 107a2
erl *T* 83a2 erel *q* 116a erll *r* 2b erln
U 142a erlbaum *P* 330b2 erlpaüm *F*
erlinbăm *M* 527a erlain‸baum *Q* 3b
vignbovm. erl *K* 2b veigpoū *H* 16a
elme *R* ilmahi *a* 11a [DCCCCXXXVI]
11. Riscus[4] hóldira *B* hóldiro *A* hol-
linder *c* 57a holdir *Ddf* 136a *i* 175d
holender *c* holder *P* 330b2 *b* 10b *x*
holare *R* holar *OY* 121a2 holer *k* 42b2
mr 2b *t* 25a2 hol‸ *H* 16a holerbovm
a 11a holdrich *K* 2b hold‸orn *E*
Spalt *M* 527a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Sambucus[5] walsholdira *B* wáhsholdire *A*
wahsholdire *D* wahsholder *df* 136a
washolender *e* washoler *t* 25a2 asholl-
lider *c* 57a wiltholr *Y* 121a2 holnder
K 2b holder *EF* holere *C* 56b Holer
L 243 holer *M* 527a *Q* 3b *U* 142a
n 107a2 holerpaum *H* 16a velare *R*
[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Iunipero[6] wechalt‸ *M* 527a *P* 330b2
wechalter *i* 175d wechilder *c* 57a we-
chilter *A* w...ltir[7] *f* 136a wekiltirb
d werchelbō *t* 25a2 washolter *b* 10b
recholdir *D* recholt‸ *E* chraniwito *B*
Chraniwit *L* 243 stanivvit *a* 11a
chranewite *em* cranewit *Y* 121a2
chranwit *O* cranwit *C* 56b *K* 2b
kranwitpoum *H* 16a chranbistovden
n 107a2 wachalt‸ böm ul chranwit[8]
R [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
Paliurus[9] hiphalder *K* 2b huphalter *e*
huntpfalder *H* 16a hiefholdra *E* hiu-
folter *Bk* 42b2 hŏfolter. schtaud[10] *R*
hivfilter *A* hiufilder *c* 57a hivffildir
df 136a hiefin *P* 330b2 *i* 175d schäm-
holer *r* 2b hagildorn *O* Hagendorn *L*
243 hagendorn *Y* 121a2 hagendorn̄
F hegendorn *t* 25a2 hagin *a* 11a
distel *M* 527a wechaltū *C* 56b
wild‸olpaū *U* 142a felwar *m*[11]
[DCCCCXXXVI]
12. Uimina[12] wida *De* 57a *def* 136a
k 42b2 wide *Y* 121a2 *x* weide *L* 243
waide *Q* 3b wîden *A* widen *BE* wi-
din *i* 175d *t* 25a2 weiden *M* 527a
weyden *P* 330b2 weidn̄ *r* 2b vvidahi
a 11a widabe *C* 56b weidach *O* wey-

[1] iwa] w *aus* b *k* [2] *das übergeschr.* e *undeutlich t* [3] ulnus *Y* ulmus *a* [4] *diese und die weitern zeilen der baumnamen fehlen q.* Liscus *HK* Viscus *t* Rixus *R* Risculus *bx* Rusculus *E* Riscus ł sambucus *m* riscus *nach* sambucus *C* [5] sambuchs *Q* sambucus *U* sābusc[9] *c. darüber* idem *Pai, dh. wie bei* Riscus [6] Iuniperos *m* [7] *durch wurmloch zerstört f* [8] *die worte von einer hand des* XV *jhs. R* [9] palurnus *F* palinitus *H* saliurus[pa] *P* sycomors *U* [10] schtaud *von einer hand des* XV *jhs. R* [11] *diese und die beiden nächsten gll. von m gehören vielmehr zu* Uimina, Salices, Uites [12] *diese zeile nach der folgenden F, nach z.* 10 *PQi.* Vmina *M* Vimia *Y* Limina *c* Vimen *x*

Altd. bll. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

dach *T* 83a2 widehe *R* weideich *U* 142a ceinwide *K* 2b salhe *m* Cevelwer *H* 16b

Salices[1] salaha *Dk* 42b2 saliha *df* 136a salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56b salehe *Y* 121a2 *e* salha *c* 57a Salhe *i* 175d salch *M* 527a sálihen *A* salthin *B* salhen *ERt* 25a2 falbᵏ *Q* 3b velvar *a* 11a velwer *r* 2b velber *L* 243 welwer *H* 16b veler *U* 142a widen *K* 2b *m*

Scirpus[2] pimiz *L* 243

Uites[3] rebun *df* 136a winrebin *Ai* 175d winrehin *B* winrebe *RY* 121a2 *e* vvinreb *a* 11a weinreb *L* 243 *T* 83a2 vvint[4] *t* 25a2

13. Cotano[5] chuttinbŏm *O* chutinbŏm *Y* 121a2 *k* 42b2 chŏtenbŏm *R* chutenbŏm *n* 107a2 chv̊tenb̄m *t* 25a2 chutenb̄ *C* 56b chutenpŏm *m* Chuttenpaum *H* 16b chutempaū *U* 142a chût̄epaū *T* 83a2 cútinbŏn *A* cutinbŏm *Be* cvtinbovm *a* 11a cutinbon *c* 57a kutinboū *d* kutinboum *f* 136a kŏdinbŏm *D* kv̊tenbŏm *E* kût̄enbăm *M* 527a Cvtenbaū *i* 175d quidinboum *x* quitēbovm *K* 2b q̄dinbom *b* 10b Ereˡ *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Morus[6] mŏlbŏm *OY* 121a2 mûlbŏn *A* mulbŏm *BDek* 42b2 mulboū *d* mulboum *f* 136a mulbovm *K* 2b mulbom *x* mulbō *b* 10b *c* 57a mulbvm *a* 11a mvlb̄m *t* 25a2 mvlb̄ *E* Mulbaū *i* 175d moulpaum *H* 16b maulppaū *U* 142a murbŏm *R* maulberbăm *M* 527a maulberbaū *P* 330b2 maulbᵏpaum *r* 2b maulbᵏpavm *L* 243 [DCCCCXXXV]

Sicomorus[7] wilder veigpavm *L* 243 wilder feign̄băm *M* 527a wildmobowm[8] *n* 107a2 maulpant *O* [DCCCCXXXVI]

14. Storax[9] storn *a* 11a storr *U* 142b kût̄n̄băm *M* 527a harczpawm *r* 2b

Turbisce[10] stoch *EY* 121a2 *e* stohc *c* 57a stok *ABdf* 136a settch *r* 2b Slvh *i* 175d c,ʰurbisc *a* 11a Stavden *L* 243 mies *K* 2b

Mirica[11] heida *E* Heide *C* 56b Hayd *L* 243 hayd *T* 83a2.b1 buchheide *K* 2b heidahi *a* 11a heidach *t* 25a2 smelehc[12] ł haidah *Y* 121a2 wiskehe. vel smelohe. vel brima *e* scimina. ł phrīme *i* 175d prímma *A* primma *BDc* 57a *df* 136a phrime *P* 330b phrimmen *m* massaltᵏ *M* 527a stochha dach *U* 142b [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

15. Sanguinarium[13] hárdtrugilin *A* barittrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugelin *i* 175d hartgelein *U* 142b harttrugg-

[1] Salix *x* [2] *steht über* uincire *L* [3] uires *t. am schlusse dieser zeile steht in n* Stellio .i. moltwrm [4] vvint] int *undeutlich t* [5] *diese zeile vor z.* 2 *r.* chotano *O* cotana *Dk* cutino *e* ţutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamivˢ *m, nach* 39, 20 [6] moros *a* [7] *das in K darüber stehende* sichmor *dürfte nur aus* sicomorus *entstellt sein; darüber* idem *Pi* [8] wildmobowm] bowm *aus corr. n* [9] *diese zeile vor z.* 3 *r, quer am rande nach z.* 16 *c; diese und die nächste zeile fehlt F; diese und die folgenden zeilen fehlen b (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gll.) und H* [10] turpisce *Ld* tvrpisce *a* troice *K* [11] mirice *Km* marica *Ut. die gl. darüber erloschen k* [12] smelehc *nebengeschr. Y* [13] *diese zeile vor z.* 4 *r.* saguinariū *U* Sanguinarius *x. die übergeschr. gl. erloschen k*

Altd. bll. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bll.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

lin *K* 2ᶜ Hartrugleins *L* 243 hartrugil *EOa* 11ᵃ hartdrugil *df* 136ᵃ harttrvgil *t* 25ᵃ² hartirugil *e* harnturgil *D* Harthrugel *C* 56ᵇ hartrugel *Y* 121ᵃ² *r* 2ᵇ hartrugilbō[1] *c* 57ᵃ hartrugelinholz *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

16. Iscam[2] zuntara *Z* 163ᵇ zundira *D* zundir *O* zúndera *A* zundera *Bc* 57ᵃ *f* 136ᵃ zunderun *e* () zuntere *Y* 121ᵃ² zunder *K* 2ᶜ *P* 330ᵇ² zvnder *i* 175ᵈ zvnd' *E* zunter *C* 56ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ² zvnter *t* 25ᵃ² zundra *d* Mistel *L* 243 mistel *m* mîs *a* 11ᵇ [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Lucius[3] hachit *e* Hechit *o* hechit *Y* 121ᵃ² *s* 87ᵇ hêchidi *a* 11ᵇ hehchet *Y* 118ᵇ² hechet *l* Heht *L* 243 hecht *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *n* 107ᵃ² *q* 116ᵃ hect *G* hehte *H* 13ᵇ [DCCCCXXXVI]

Tincus[4] slio *es* 87ᵇ Slie *lo* slie *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *a* 11ᵇ slye *G* sleye *H* 13ᵇ sleih *F* slein *L* 243 *U* 142ᵇ *q* 116ᵃ schen *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

Capedo[5] alant *es* 87ᵇ allant *Y* 121ᵃ² alent *l* allnt *Y* 118ᵇ² Alnt *a* 11ᵇ *o* alnt *G* alnr *H* 13ᵇ alm *q* 116ᵃ alt *L* 243 *U* 142ᵇ calte *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Tructa[6] uorhena *e* vorhinne *s* 87ᵇ forhen *F* varhñ *q* 116ᵃ variha *a* 11ᵇ vorich *n* 107ᵃ² Uorha *l* vorha *o* uorhe *Y* 118ᵇ² vorhe *GH* 13ᵇ vorch *U* 142ᵇ forh *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Timallus asco *es* 87ᵇ ascho *a* 11ᵇ Asch *o* asch[7] *GH* 13ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *ln* 107ᵃ² *q* 116ᵃ ahsch *L* 243 achs *U* 142ᵇ esch *F* [DCCCCXXXVI]

2. Allec[8] harinch *Y* 118ᵇ² harinc *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ Herinch *L* 243 herinch *n* 107ᵃ² hærinc *o* hærink *H* 13ᵇ hering *q* 116ᵃ

Ballena[9] wallera *s* 87ᵇ walera *e* waler *Y* 121ᵃ² walr *H* 13ᵇ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ² walj *q* 116ᵃ warl *o* vach *a* 11ᵇ walt̃vichs *L* 243 schaid *n* 107ᵃ² [DCCCCXXXVI]

Esox lahs *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *eos* 87ᵇ lachs *H* 13ᵇ *a* 11ᵇ *q* 116ᵃ Haus. vł. lachs *L* 243 haus *n* 107ᵃ² hans *U* 142ᵇ [DCCCCXXXVI]

Anguilla âl *e* al *H* 13ᵇ *L* 243 *M* 527ᵃ *U* 142ᵇ *Y* 118ᵇ². 121ᵃ² *q* 116ᵃ *s* 87ᵇ æl *o* ell *n* 107ᵃ² Eli *a* 11ᵇ

Murena[10] lantfrida *a* 11ᵇ *es* 87ᵇ lanfrida[11] *Y* 121ᵃ² lantfride *Y* 118ᵇ²

[1] hartrugilbō] *das erste* r *aus* ? l *corr. c* [2] *die zeile quer am rande c.* Hiscam *L* Isca *Y* 121ᵃ² *m und davor die nicht hieher gehörigen gll.* Sinaxis. chora ł celebratio, Socors unbarmeherzer, Pistillum růrschit *m. in F folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster lautet* arbor uel fructus cariofalus (*interlinear mit* negellein *glossiert*) est puto dictus [3] Luceus *Lan* Luteus *M* [4] tincus] c *aus* e *mit rasur corr. a* tineus *G* ting' *o* trintrus (*das erste* r *ausgestrichen*) *und darüber* tinccus *q* tenta *F* [5] capado *Hq* caped *U* [6] trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118ᵇ² *aks, der erste strich des* u *aus* a *radiert a* tvta *über ausgestrichenem* trayta *L* [7] asch *nebengeschr. Y* 121ᵃ² [8] Allex *n* [9] balena *H* [10] murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L, das übergesetzte* a (?) *vom glossator* merena *F* [11] lanfrida *nebengeschr. Y* 121ᵃ²

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anz.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

lampfrid[1] *L* 243 lampred *FH* 13[b] *q* 116[a] grundel *M* 527[a] *U* 142[b] chruncel *n* 107[a2] [DCCCCXXXVI]

3. Gracius[2] Cresso *l* creslīch *a* 11[b] Anguille al *l* ael *a* 11[b] ele *G* Cancri[3] Crebez *l* crevs *a* 11[b] Toronille[4] grundil *G* grundel *a* 11[b] Grundele *l*

4. Ipocus hvso *G* huse *l* havse *a* 11[b] Gamarus[5] Salmo *l* salmo *G* salm *a* 11[b] Carabus[6] Carpho *l* carpho *G* chærf *a* 11[b] Balena[7] Wa : lr *l* walr *a* 11[b] walrr *G* Rombus[8] Sture *l* stvr *G* stv̊r *a* 11[b]

5. Coracinus[9] Rot *a* 11[b] rot *oq* 116[a] rot *H* 13[b] rott *U* 142[b] Rave l Bv^{ch} *L* 243 [DCCCCXXXVI] Rumbus[10] stur *H* 13[b] *o* stuer *L* 243 *U* 142[b] stuer̃ *q* 116[a] rvmbe *a* 11[b] [DCCCCXXXVI]

Allopida[11] rutte *H* 13[b] rugte *o* rutt *U* 142[b] *a* 11[b] Rut *L* 243 ruttel *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

Scaurus[12] huse *H* 13[b] *o* hause *q* 116[a] carpo *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Echinus[13] salm *FH* 13[b] *U* 142[b] *oq* 116[a] Reinanch *L* 243 [DCCCCXXXVI]

6. Mullus[14] nase *o* nas *H* 13[b] *L* 243 *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

Smirua[15] phrase *o* præchs *H* 13[b] prechs *q* 116[a] brasch *U* 142[b] perb *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Cluma[16] barbe *o* prehs *L* 243

Saxatilis Gruntil *o* grundel *U* 142[b] steinpeiß *F* stainpeiz *H* 13[b] stainpeis *q* 116[a] c^{h}ap *L* 243 [DCCCCXXXVI]

Porca[17] karpha *o* charpf *U* 142[b] chap *L* 243 schrecz *q* 116[a] [DCCCCXXXVI]

7. Scorpius Scorp *q* 116[a] schorp *H* 13[b]

Fundula grundel *FH* 13[b] *q* 116[a]

Suacus sudan *H* 13[b] *q* 116[a]

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

1. Ypocus hvse[18] *E* huse *b* 9[b] Rombus sturo *E*

Tactuca[19] vorhenna *E* vorhe *b* 9[b]

2. Gamarus[20] salmo *E* salme *b* 9[b]

[1] *daneben* piscis in Saxonia *L* [2] *diese und die folgenden gll.* (4 *zeilen*) *von einer hand des* XIV *jhs. auf rasur a* [3] canc᷑ *a* [4] tronille *G* [5] gramar[9] *a* [6] carald[9] *a* [7] balæne *G* [8] rumb[9] *a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an:* . . obia (*l.* Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Findula. a fundo dicta grundil. Saxatalis grundil. Dentix walr. Capitones c᷑apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, *dann der bekannte hexameter* Oscito . . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche [9] *zwischen den vv.* 1. 2 *nebst dem unglossierten schlussvers* Penna gradum siste quoniam liber explicit iste *und den von and. hand geschriebenen vv.* 5. 6 *steht in L éine zeile: zu lesen ist noch* Porcopiscus piscis *und darüber* Stver vl porcus. marinus, *davor scheint ausradiert* litiz arpeiz (*nur* a *ganz sicher*) cubisare, *dahinter ist ausradiert* Laculus Lintwurm *und darüber* v᷑mis. Scoracinus *L* [10] rombus *ao* rembus *Hq* [11] allopido *q* [12] schaurus *L* staurus *H* [13] echinnus *L* achin[9] *U* [14] Mulus *Hq* Molnus *L* Meln[9] *sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie* nsh *aus* [15] smirna *L* smirma *U* spirna *Hq* [16] pluta *L* [17] chuma *U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen* Rubus rot, Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel *bilden keinen hexameter* [18] hvse *wahrscheinlicher als* hvso *E* [19] tractuca *E* [20] Damarus *E*

Zs. 9, 392. 393. — *Ve.* 1. — *Germ.* 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94

Anguilla al *E*
Polus [1] salmo *E* salme *b* 9b
Gradius grundella *E* grūdele *b* 9b
3. Gracius cresso *E* cresse *b* 9b
Redo mvnewa *E* moyne *b* 9b
Dendex carpho *E* carpe *b* 9b
Capito alant *E*
4. Salmo [2] salme *E*
Timallus escz *E*
5. Lucius hecht *E* heth *b* 9b
Parca barz *b* 9b
Lolligo bresímo *E* b^{e}seme *b* 9b
Gobio groppo *E* ruppe *b* 9b
Porca bersich *E* b'sich *b* 9b
6. Allec heríng *E*
Serra steíchila *E* stikelinc *b* 9b
Trutta vorna *E*
7. Millago vare [3] *E*
Mugilis nv̇nŏgge *E* nunoge *b* 9b
Pectenus halbvisz *E* halvihc *b* 9b
Zingna dorn *E*
8. Parus [4] barbo *E*
Melanurus snez *E*
Solea blieca *E*
Sarus sal *E*
9. Escaurus erlíng *E* erlinc *b* 9b
Zephalus karpho *E* carphe *b* 9b
Debio hasila *E* hasele *b* 9b
10. Tinnus [5] mílicha *E*
Tinna slío *E*
11. Carabus carpho *E* carphe *b* 9b
Murena lan^{t}frida [6] *E* lāprede *b* 9b
Barbus [7] barbo *E* barue *b* 9b
12. Esoces lechse *E* lasche *b* 9b
Mutilos rotege *b* 9b
Hamiones steínbiza *E* steimbise [8] *b* 9b

Dc. VERSUS DE PISCIBUS.[9]

Truta vorht̄ [10] *N* 32a
Timallus asch *N* 32a
Esoc salm *N* 32a
Tinca slei *N* 32a

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Apis [11] bine *K* 2a peye *H* 15b pein *q* 117a
Musca flivge *H* 15b vlige *K* 2a fleugn̄ *q* 117a
Lende niz *H* 15b *K* 2a nis *q* 117a
Pediculus lus *K* 2a laus *H* 15b *q* 117a
2. Parua pulex chlain floch *H* 15b *q* 117a
vloch *K* 2a

[1] poleris *E* [2] *die zeile fehlt b* [3] vare *wahrscheinlicher als* varo [4] *die zeile fehlt b* [5] *die zeile fehlt b* [6] *über dem vorhergehenden* sario *E* [7] barbo *b* [8] *darauf* Tenca slige, Vmbro esche, *erklärungen von* Leuiathan *und lat. baumnamen b* [9] *N* 32a *stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse* Hic etiam disces sapidos discernere pisces. Lucius et mullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scorpio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus *mit obigen interlineargll. noch andere hexameter, beginnend* Nomina paucorum lector lege pisciculorum. Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, *mit deutschen interlineargll., die aber hier nicht berücksichtigt wurden, enthält r* 3a. *auch dem Trierer Summ. Heinrici sind von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande des bl.* 13a *hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, beginnend* Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z *zweifelhaft*). Lucius (hecht) allota (roppe) *usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich nicht mehr lesen lässt* [10] *oder* vocht̄ [11] apes *Hq*

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

Cinifes muk *H* 15^{b} muckch *q* 117^{a} cleinmuch *K* 2^{a}
Culex[1] muk *K* 2^{a} zwiuald' *H* 15^{b} cziualt' *q* 117^{a}
Fiszula[2] zwiuald' *K* 2^{a}
Brucus keuer *H* 15^{b} *K* 2^{a} *q* 117^{a}
3. Eruca Colwurm *K* 2^{a} chrautwurm *H* 15^{b} krautburm̄ *q* 117^{a}
Cinomia[3] huntflige *K* 2^{a} hūtfleug *H* 15^{b} huntflieign̄ *q* 117^{a}
Locusta hab' vrez. hŏusrech *K* 2^{a} haberschrekch *q* 117^{a} haberwurm *H* 15^{b}
4. Scabro hornz *K* 2^{a}
Uespa[4] wespe *K* 2^{a} wesp[5] *H* 15^{b} wefs[5] *q* 117^{a}
Scarabeus wibel[5] *K* 2^{a} *q* 117^{a} wibil[5] *H* 15^{b}
Fucus humbel *K* 2^{a} humel *H* 15^{b} *q* 117^{a}
Orestes bremme *K* 2^{a} pei *H* 15^{b} pein *q* 117^{a}
5. Pampilio[6] zwiuald' *H* 15^{b} *K* 2^{a} pheiualtrn̄ *q* 117^{a}
Scitus[7] pei *H* 15^{b}
Cicendula[8] gleim *H* 15^{b} *q* 117^{a}
6. Tinea milwe *H* 15^{b} milhe *K* 2^{a} milbm̄ *q* 117^{a}
Testudo snecke *K* 2^{a} snekke *H* 15^{b} *q* 117^{a}
Formica ameiz *K* 2^{a} amaiz *H* 15^{b} amays *q* 117^{a}
Uippera[9] nater *K* 2^{a} natir *H* 15^{b} vipp-nat' *q* 117^{a}
Bufo[10] krote *H* 15^{b} krott *q* 117^{a} erecrot *K* 2^{a}
7. Serpens slange *H* 16^{a} *K* 2^{a} nater *q* 117^{a}
Rana frosch *K* 2^{a} *q* 117^{a} vrosch *H* 16^{a}
Lacertus endechse *K* 2^{a} eudechs *H* 16^{a} edechs *q* 117^{a}
Stellio vehmol *K* 2^{a} vaimil *H* 16^{a} moltwurm̄ *q* 117^{a}
Talpa mulwef *K* 2^{a} scher *H* 16^{a} *q* 117^{a}

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

1. Uespa[11] wefse *H* 13^{b} wefs *U* 142^{b} webs *Fq* 117^{a}
Culex[12] mukke *H* 13^{b} mück *F* muk *U* 142^{b} *q* 117^{a}
Musca[13] fliug *H* 13^{b} fliegn̄ *q* 117^{a} hummel *U* 142^{b}
Oester hurnouz *H* 13^{b} hurnus *q* 117^{a} hornewsel *F*
Scaba[14] keuer *H* 13^{b} *q* 117^{a} chutcheu'[15] *U* 142^{b}
Cicada heime *K* 2^{a} grille *H* 13^{b} grylle *q* 117^{a} hab' srech[16] *U* 142^{b}
2. Atacus[17] humel *H* 13^{b} *q* 117^{a}
Cinifex[18] huntsmuk *H* 13^{b} hintfliegn̄ *q* 117^{a}
Bibiones weinmück *F* weinmuk *H* 13^{b} *q* 117^{a}
Gurguliones chnefin *H* 13^{b} *q* 117^{a}
3. Cantarides zwifalter *F* czwifalt' *q* 117^{a} zweiualter *H* 13^{b}
Fucos wisel *H* 13^{b} *q* 117^{a}
Brucos keuer *H* 13^{b} *q* 117^{a} kefer *F*

[1] pulex *Hq* [2] fisicla *H* fiscicula *q* [3] cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus corr.* [4] vesta *Hq* [5] wesp, wefs *und* wibil, wibel *über* Scabro *und* vesta *Hq* [6] Papilio *Hq* [7] stic' *K*, *darauf* apis *und darüber* idem *H* [8] cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, *darauf* costrus, *darüber* idem *Hq* [9] vippea *q* [10] buffo *Hq* phupho *K* [11] *diese zeile zwischen* Ea 5. 6 *K* [12] culix *KU* [13] *dafür* atic' *K* achat[9] *U* [14] *dafür* scabro *K* strobo *U* [15] = chuatcheu' [16] *darauf folgt noch unmetrisch* Pamphilio prem (*oder* prenn) *U* [17] attacus *q* [18] cynifes *q*

Germ. 33, 290. — *Zs.* 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1 **1.** Siluius [1] Iaghunt *H* 13ᵇ iaghunt *Fq*
2 116ᵃ
3 Velter wind *Fq* 116ᵃ winde *H* 13ᵇ
4 Molossus [2] rude *H* 13ᵇ rŭd *F* rüd *q* 116ᵃ
5 Clancula spurhunt *H* 13ᵇ *q* 116ᵃ
Perper mistpelle *H* 13ᵇ mistpel *q* 116ᵃ 29
2. Listicus prakke *H* 14ᵃ prack *q* 116ᵃ 30
Cisper vogelhunt *H* 14ᵃ voglhunt *q* 31
116ᵃ 32
Catulus welf *H* 14ᵃ wolf *q* 116ᵃ 33

G. VERSUS DE HERBIS.

6 **3.** Filix [3] farn *E* varn *b* 11ᵃ
7 Origanum tosta ł dost [4] *E* tost *b* 11ᵃ
8 Blandonia wllịna *E* wllina *b* 11ᵃ
9 Canna schernīg *E*
10 Piretrum bercht^ram *E* v͛therā *b* 11ᵃ
11 **4.** Musica basilica *E* basilie *b* 11ᵃ
12 Nepta sim̄zo *E* simeze *b* 11ᵃ
13 Maura trv̊swrz *E* druswrz *b* 11ᵃ
14 Didima hasenore *Eb* 11ᵃ
15 Mora muleb͛e *b* 11ᵃ
16 **5.** Acorus swertella *E* suerdele *b* 11ᵃ
17 Aneusa [5] rīgele *b* 11ᵃ
18 Satureia pheff͛krut [6] *E* quenele *b* 11ᵃ
19 Febrefugia [7] matir^ena [8] *E* metera *b* 11ᵃ
20 **6.** Viscum mistel *E*
21 **7.** Potentilla grensich [9] *E*
22 Balsamita, menta aquarea .i. bach-
23 mv̊nza *E*
24 **8.** Cerofolium gerwella l glise ł fůnf-
25 blett͛ [10] *E*
26 **9.** Senotion [11] Rotachelc [12] *E* rothechal *b* 11ᵃ
27 Piganon ruta *E* rute *b* 11ᵃ
28 Ebolum [13] atich *E* atrich *b* 11ᵃ
Narcissus hūdiszūga *b* 11ᵃ 34
Aizon huswurz *b* 11ᵃ haselwrz [14] *E* 35
10. Marrubium andorn *E* andor *b* 11ᵃ 36
Coconidium spinwrz ł spríngwrz [15] *E* 37
līthere [16] () goltwrz *b* 11ᵃ 38
Celidonia schellewurz *E* shellewurz *b* 11ᵃ 39
Bollum fedem̄ same *b* 11ᵃ 40
11. Frasia [17] hvntwrz *E* hune *b* 11ᵃ 41
Tubera ertwrz (nus) *E* ertnuz *b* 11ᵃ 42
Saluia salbeia *E* salneghe *b* 11ᵃ 43
Timbra [18] pheff͛krvt *E* ertnuz *b* 11ᵃ 44
Menta mv̊nza *E* mīza *b* 11ᵃ 45
12. Bvbula Rínderzungo *E* rīdeszūge 46
b 11ᵃ 47
Diptannum [19] wissewrza *E* wizwrz *b* 11ᵃ 48
Arthemesia [20] bvgge *E* bivoz *b* 11ᵃ 49
Stringnum [21] rāmisad^a *E* dolewrz *b* 11ᵃ 50
13. Pastinaca [22] pastenej͛ [23] *E* more 51
b 11ᵃ 52
Baldemonia [24] berwrz *E* b͛rēwrz *b* 11ᵃ 53
Baca lorbere *b* 11ᵃ 54
14. Enula alant [25] *E* 55

[1] Silinus *q* [2] molosus *F* [3] *die beiden ersten hexameter lauten* Herbarum flores tellus fert multicolores. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filex *b* [4] ł dost *von and. hand E* [5] = Ancusa [6] pheff͛krut *von anderer hand E* [7] febrefugia] *die buchstaben* feb *sind oben verstümmelt,* ref *zerstört E* [8] matir^ena] *unter* ti *schcinen puncte zu stehen E* [9] *von anderer hand E* [10] ł glise l fūnfblett͛ *von anderer hand E. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als* fůnfblett.͛ [11] Senecion *b* [12] Rotachelc *eher als* Ratachelc *E* [13] ebulū *b* [14] haselwrz *von anderer hand über* ḥṿṣẉṛz *E* [15] *beide gll. von anderer hand E* [16] *l.* cilītbere? [17] Prasia *b* [18] tibra (*für* tubura *genommen*) *b* [19] dictannus *b* [20] artemesia *b* [21] st̊gnum *b* [22] *s.* 2 *sp.* 1 *E* [23] *von and. hand E* [24] haldemonia *E* [25] *daneben am rande* d͛ (= dicta) elna *und darunter wol* eadē, *nicht Weigands* caíse

Zs. 9, 394. 395. 396

Lapatium latich *E*
Git brenwrz *E*
Lactericia spínwrz *E*
Porrum lǒch *E*
15. Carica[1] mandila *E* kegere[2] *b* 11[a]
Iusquianum bilse[3] *Eb* 11[a]
Nasturcia cresse *E* gartcresse *b* 11[a]
Timula tribwrz *E* tribwrz *b* 11[a]
Costum coste *E* cost *b* 11[a]
16. Migonus *Mag*same *E* magesame *b* 11[a]
Elleborum[4] g,emer *E* nieswrz *b* 11[a]
Calocasia wildemīze *b* 11[a]
Anetum tille *E* dille *b* 11[a]
17. Gladiolus swertella *E* Suerdele *b* 11[a]
Calta kle *E* ole *b* 11[a]
Coloquintida[5] wildekv̊rbs *E* wildekurbebez *b* 11[a]
Cardinis[6] distel *Eb* 11[a]
Alga rietgras *E* mſ linse *b* 11[a]
18. Sapion[7] wurmwurz *b* 11[a]
Agaone bſ vīke *b* 11[a]
Solopendria[8] hirzzv̄ga *E* hirzeszūge *b* 11[b]
Satirion stíncha *E* stincha *b* 11[b]
19. Cardopana ebirwrz *E* everswurz *b* 11[b]
20. Boletus[9] hirzswam *E* hirzessuam *b* 11[b]
Petrosolium[10] petſ lín *E*
Papauer magsame *E* magesame *b* 11[b]
21. Eusole brachwrz *E* brachwurz *b* 11[b]
Crassina velkenela *b* 11[b]
Lolium lv̊lch *E* ratino *b* 11[b]
Centauria ertgalla *E* hertgalle *b* 11[b]
Malua papela *E* male *b* 11[b]
22. Herbe reumatice kranchissnabel *E* cranin snabil *b* 11[b]
Mirice heidestuda *E* heide *b* 11[b]
23. Simphoniaca[11] bil̊sa *E* bilse *b* 11[b]
Milleboria blv̊twrz *E* crispele *b* 11[b]
24. Brassica Rǒmschekǒle *E* romiscole *b* 11[b]
Morella nachtschato *E*
Saxifrica steínbrecha *E* steinbrecha *b* 11[b]
Paratella kleta *E*
25. Viperina Natſ wrz[12] *E*
Quinquefoliū kerwella *E*
Colubrina[13] brachwrz[14] *E* brachwurz *b* 11[b]
26. Sarminia ve,ldquenela *E* wildekſ uele *b* 11[b]
Caniculata bilsa *E* bilse *b* 11[b]
27. Ostru*tium* ast. . .[15] *E*
*Pi*per phefer *E*
28. Ruta rv*ta* *E*
*S*aliunca . . . . krut[16] *E*
Cycuta scherníg *E*
29. Valeriana tenemarg *E*
30. Mastica mastic *E*
Portiolum[17] pukcol *E*
Verbena ysinina *E*
Cvminum kv̊mī *E*
31. Barba *iouis* hvswrz *E*
Lingua bouis *o*chsenzvnge *E*
32. Cucumis kv̊rbz *E*
Salomonis [sigillo] watwrz[18] *E*

[1] Garga, *wie Weigand las, stand in E sicher nicht, sondern wahrscheinlich* Carica [2] *vgl. ahd.* gerhila [3] *von and. hand E* [4] eleborum *b* [5] colloquindid[a] *b* [6] cardam[a] *b* [7] Sarpion *E* [8] s,colopēdria *E* [9] baletus *b* [10] petsiliū *b* [11] sinphoniaca *b* [12] *von anderer hand E* [13] *dies wort steht in b v.* 24, *welcher lautet:* brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, *es folgt* 26 Ostricium ruta sarminia caniculata *und dann sofort* 41 [14] *da die von E unabhängige hs. b gleichfalls* brachwurz *aufweist, so wird nicht mit Weigand in* drachwrz *zu ändern sein* [15] *l.* astrēza *Weigand* [16] *Weigand ergänzte zu* krv̊zekrut [17] portil̊iolū *E* [18] watwrz] a *vielleicht aus* u *corr. E*

Zs. 9, 396. 397. 398

33. Milindrum bilsa *E*
Libistichum lobstech *E*
Coriandrum coliand᷑ *E*
34. Pes pulli hanfv̊s *E*
Vngula [caballi] roschub *E*
35. Galbana galgan *E*
Samsucus tennemarg *E*
37. Gordeo knobloch[1] *E*
Cucumer kurbz *E*
Canniua aníz *E*
Nigella ratte *E*
38. Zodear zitewa᷑ *E*
Acaliphe, vrtica maior nessela[2] *E*
Sauina seuibŏm *E*
39. Lilia[3] gilie *E*
Calcātrippa zeísla[4] *E*
40. Feniculum venkel *E*
Cepe cibel *E*
Rosa rose *E*
Lactuce latiche *E*
Violę violů *E*
41. Ascolinum[5] ezschelŏch *E* asloch *b* 11[b]
Lupinum wichbona *E* ficbone *b* 11[b]
42. Mentastrum wizmūza *E* wizmīze *b* 11[b]
Zinzibero, l gingibero īgů b᷑ *E*
43. Ipiricum hartwrz *E* hartwurz *b* 11[b]
Tormentillam vigwrz *E* ficwurz *b* 11[b]
Tanacetam[6] reínvan *E* reinewane *b* 11[b]
44. Brionia hvndeskůrbz *E*
46. Isatis weítkrut[7] *E*
Absinthi w'mv̊t *E*
Synapi seníph *E*
47. Trifolium kle *E*
48. Betonica battonie *b* 11[b]
Solsequia[8] svnnēwirbel *E* ringele *b* 11[b]
Pipinella[9] bibinella *E* biuenelle *b* 11[b]
49. Actara[10] Sw᷑tellenblv̊me *E* sverdele *b* 11[b]
Septeneruia[11] wegębruta *E* weghebreite *b* 11[b]
Biblus bínz *E* binz *b* 11[b]
50. Castorium bib᷑wrz *E* biuerswrz *b* 11[b]
Fungus swam *E* suāp *b* 11[b]
Apium epphe *E*
Flangus swam *E*
51. Allia knoblŏch *E*
Polegium poleige *E*
Illirica glegekrut[12] *E*
52. Plantago wegerich *E*
Millefolium garwe *E*
Rinnicedo brachlŏch *E*
53. Mandragore alruna *E*
Ninphea grensich *E*
Rapa rv̊ba *E*
54. Attriplex melta *E*
Ysopus ysopo *E*
Asarum[13] haselwrz[14] *E*
Nardus spec[15] *E*
55. Bracteos[16] Seuibŏm[17] *E*
Abrothanum stabwrz *E*
Sarpillo kv̊nle *E*
Cinamomum cínment *E*
56. Gariopholum negellí *E*
Raphanum rethich *E*
Caules kv̊le *E*

[1] ł sc (*dh.* scordeo) *und* knobloch *von and. hand E* [2] *von and. hand E* [3] *s.* 2 *sp.* 2 *E* [4] *von anderer hand E* [5] ascoliniū *b* [6] paracetam *b, es scheint* p *radiert* [7] *von and. hand E* [8] sor„se"quia *b* [9] bibinella *b* [10] Actura *b für* Stent cum *des vorhergehenden verses* [11] *die worte* ul septineruia biblus *stehen als schluss des folgenden verses nach* fungus *b* [12] *von and. hand E.* glegekrut (*von* gloie, gleie) *gebildet wie* swertelkrut [13] asȳrū *E* [14] *von and. hand E* [15] *übersetzt als stände lat.* lardus [16] Bracteas *E* [17] *von and. hand E*

Zs. 9, 398

1 Alosantus w'můte *E*
2 **57.** Vrtica nessela *E*
3 Boglossa[1] ochsēzvnga *E*
4 Ligustria bonwínda[2] *E*
5 Vinca strite *E*
6 **58.** Politritum steínrute *E*
7 **59.** Flos ferrugineus isenblŏme *E* isen-
8 blume *b* 11ᵇ
9 Rafanum[3] m̄rethio[4] *b* 11ᵇ
10 Veneris[que] capillus steínvarn *Eb* 11ᵇ
11 **60.** Ciperus zitewar *E* cidewar *b* 11ᵇ

Anagallus rossehọ̊b *E* 33
62. Artiotidas[5] rekolt' ber *E* wachalt' bere 34
b 11ᵇ 35
Aceram gvndereba *E* gūderebe *b* 11ᵇ 36
63. Hedera[6] :: ebeche *b* 11ᵇ 37
Wlgago haselwrz *E* 38
Consolida wizwrz ł cūsele *E* 39
64. Sanguinaria blv̊twrz *E* 40
65. Cirpus[7] semede *b* 11ᵇ 41
66. Accidulla huswrz *b* 12ᵃ 42
Sanguinaria wegēbreide *b* 12ᵃ 43

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 **2.** Cerebrum[8] hirne *b* 7ᵇ
13 **3.** Occiput nacke *b* 7ᵇ
14 Pulmo lūc *b* 7ᵇ
15 **4.** Cirrus crul[9] *b* 7ᵇ
16 Capillus loc *b* 7ᵇ
17 **5.** Palpebra ochbrā *b* 7ᵇ
18 Cilia ogfel *b* 7ᵇ
19 Pupilla ogsehe *b* 7ᵇ
20 **7.** Bucca mūt *b* 7ᵇ
21 Gene wāge *b* 7ᵇ
22 Labrum lefs *b* 7ᵇ
23 **9.** Frēnatis hirneuel *b* 7ᵇ
24 Mandibula bacche *b* 7ᵇ
25 **12.** Struma crop *b* 7ᵇ
26 **13.** Cubitus elen *b* 7ᵇ
27 Lacertus mus *b* 7ᵇ
28 **15.** Pugnus wlst[10] *b* 7ᵇ
29 Pugillus hant vol *b* 7ᵇ
30 **17.** Epar leuere *b* 7ᵇ
31 Stomachus mage *b* 7ᵇ
32 **18.** Vmbilicus nabel *b* 8ᵃ

Vesica blase *b* 8ᵃ 44
Sagimen smalz *b* 8ᵃ 45
19. Sura wade *b* 8ᵃ 46
Pobles knischibe *b* 8ᵃ 47
Medulla marcch *b* 8ᵃ 48
20. Talus enkil *b* 8ᵃ 49
Calcaneus wospor *b* 8ᵃ 50
21. Extalis darm *b* 8ᵃ 51
Uulua wābe *b* 8ᵃ 52
Precordia vorh' se *b* 8ᵃ 53
22. Nerui aderen *b* 8ᵃ 54
Renunculus n'lin *b* 8ᵃ 55
23. Fibra halsad' e *b* 8ᵃ 56
Cutis hut *b* 8ᵃ 57
Collum hals[11] *b* 8ᵃ 58
25. Calcus[12] Swil *b* 8ᵃ 59
Frenesis ursin *b* 8ᵃ 60
26. Ernia warze *b* 8ᵃ 61
Pustula quedel *b* 8ᵃ 62
27. Fel galle[13] *b* 8ᵃ 63
28. Letargus slaf sucht *b* 8ᵃ 64

[1] bụ̊glossa *E* [2] *von and. hand E* [3] anaphod *E* [4] *l.* merrethic [5] arciotidas *b* [6] Et te *E* [7] *dieser und der nächste vers* (Cirpus (12ᵃ) tornella seu serpentilla bilosa. Prasion accidulla post sanguinaria iuncta) *fehlen E. es folgt in b ein alphabetisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört erscheint* [8] *der erste hexameter lautet* Vmanam formam per talem conspice normam *b. andere hexameter* (*beginnend* Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) *mit deutschen gll. enthält hs. r f.* 1ᵃᵇ (*hier nicht benutzt*) [9] *dann* cincinnus id' [10] *l.* wst [11] *über dem folgenden* iugulum *steht* id' [12] *l.* Callus [13] *über dem folgenden* bilis *steht* id'

1 Alopicia grint *b* 8ª
2 Prurigo iucchede [1] *b* 8ª
3 29. Rumex ruf *b* 8ª
4 Ruga rūcele *b* 8ª
5 Ciragra hant suth *b* 8ª
6 Podagra vuzsuth *b* 8ª
7 30. Idropis was suht *b* 8ª
Virus eter *b* 8ª 36
Fleuma roz *b* 8ª 37
31. Regius et morbus gelewesuth *b* 8ª 38
32. Caluicium calua *b* 8ª 39
Cerebrum hirne *b* 8ª 40
Ceruella h'nescale *b* 8ª 41
Menica h'nevel *b* 8ª 42

DCCCCXXXV [2]

Cgm. 5250, 28ᵇ *f.* 1ᵇ.

8 4. Vrus [3] hurohse [DCCCCXXXIVB] 43
9 5. Bubalus v . . . . . [DCCCCXXXIVB. 44
10 DCCCCXXXVI] 45
11 Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 46
12 7. Hinnulus hintealp [DCCCCXXXIVB] 47
13 Caprea ga..[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 48
14 *Capricornus* ....ei poch [DCCCCXXXIVB. 49
15 DCCCCXXXVI] 50
16 Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. 51
17 DCCCCXXXVI] 52
18 8. Linx ....[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 53
19 *Wlpes* ..hs [DCCCCXXXIVB] 54
20 Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB] 55
21 Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 56
22 9. Mar*tarus* . . . . . [DCCCCXXXIVB. 57
23 DCCCCXXXVI] 58
24 Migalus harm[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 59
25 Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 60
26 Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 61
27 Te*belus* zobel[DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI] 62
28 10. Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. 63
29 DCCCCXXXVI] 64
30 Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB] 65
31 Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. 66
32 DCCCCXXXVI] 67
33 13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. 68
34 DCCCCXXXVI] 69
70
35 Pruna [4] fluma 71
3. Persicus fersichpoū [DCCCCXXXIVC]
Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC]
Cinus crichpoū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
5. Pla*tanus* ahorn [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Fibex pircha [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]
6. Lentiscus melboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
7. Vl*mus* elboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Acer mazelder [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Cornus lintboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Carpenus . . gen [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
[Ornus [5]] crechboū [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC]
Amicdalus . . . delboū [DCCCCXXXIVC]
Castaneus chestinpoū [6] [DCCCCXXXIVC]
10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
Tribulus hage[DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]
Taxus . . . s . . . . [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]
11. *Riscus* holder [DCCCCXXXIVC.
DCCCCXXXVI]

[1] *über dem den nächsten vers beginnenden* Impetigo *steht* id' [2] *die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ* [3] *vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle* h po. Aleph, *was ich nicht zu deuten vermag* [4] *davor* Cærasus. arbor. Cerasia fructᵃ. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor [5] *fehlt ohne lücke* [6] *dann* Terebintus (9) *ohne gl.*

1 Sambucus . . . . . [DCCCCXXXIVC.
2 DCCCCXXXVI]
3 *Iuniperus* . . . . . ald' [DCCCCXXXIVC.
4 DCCCCXXXVI]
5 **13.** Cornus [1] chienpoū [2]
6 Morus mulpoᵛ [3] [DCCCCXXXIVC]
7 **14.** Mirica smelha [DCCCCXXXIVC.
8 DCCCCXXXVI]
15. Sanguinarius harttrugil[DCCCCXXXIVC. 33
DCCCCXXXVI] 34
16. Isca chundera [DCCCCXXXIVC. 35
DCCCCXXXVI] 36

2. Tineus slie [4] [DCCCCXXXIVDa. 37
DCCCCXXXVI] 38

DCCCCXXXVI [5]

Codex Vindob. 1118.

9 (79^{b1}) Laudula Lerch [DCCCCXXXIVA
10 18]
11 Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIVA 19]
12 Lucinus Waszˢstelze [DCCCCXXXIVA 19]
13 Merops Grunspecht [DCCCCXXXIVA 2]
14 Monedula thach [DCCCCXXXIVA 3]
15 Miluus wei [DCCCCXXXIVA 8]
16 Mergulus thᵛchˢ [DCCCCXXXIVA 9 Mer-
17 gus]
18 Merula amᵖsil [DCCCCXXXIVA 10]
19 Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIVA 14]
20 Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIVA 17]
21 Nisus Sparwˢ [DCCCCXXXIVA 1]
22 Noctua Owil [DCCCCXXXIVA 7]
23 Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIVA 7]
24 Onocrotalus hortůb [DCCCCXXXIVA 8]
25 Oester
26 Orix Eher [DCCCCXXXIVA 8]
27 Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIVA 10]
28 Picus Specht [DCCCCXXXIVA 1]
29 Pica Aglestˢ [DCCCCXXXIVA 2]
30 Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIVA 4]
31 Pulumbes haitůb [DCCCCXXXIVA 5]
32 Perdix Rebhun [DCCCCXXXIVA 6]
Parix Maise [DCCCCXXXIVA 8] 39
Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIVA 11] 40
Pauo Phan [DCCCCXXXIVA 11] 41
Palbo viualtˢ 42
Passer Sperch [DCCCCXXXIVA 20] 43
Quiscula waschtil [DCCCCXXXIVA 10] 44
Sturnus Star [DCCCCXXXIVA 9] 45
Scabro Hůrnuch 46
Sepicetula Listª [DCCCCXXXIVA 12] 47
(79^{b2}) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIVA 48
14] 49
Strucio Strůz [DCCCCXXXIVA 14] 50
Psitacus Sitich [DCCCCXXXIVA 15] 51
Turtur turtiltůb [DCCCCXXXIVA 3] 52
Tabanus Brem 53
Turdela drosćil [DCCCCXXXIVA 9] 54
Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIVA 9] 55
Vespertilio vledˢm [9] [DCCCCXXXIVA 16] 56
Wltur geir [DCCCCXXXIVA 3] 57
Vespa wefs 58
Vpupa widhoph [DCCCCXXXIVA 6] 59
Accipiter Habich [DCCCCXXXIVA1] 60
Ardea Raigˢ [DCCCCXXXIVA 3] 61
Aquila Ar [DCCCCXXXIVA 4] 62

[1] *sonst* Cotanus [2] chienpoū] i *zweifelhaft* [3] *darauf* Sicomorus. soror ei[9]
[4] *hiermit endet die obere hälfte des bl.* [5] *diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass* 54,60—55,34 *voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen*

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIVA 7]
2 Anser Gans [DCCCCXXXIVA 8]
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIVA 11 Anas]
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIVA 11]
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIVA 12]
6 Auage Pirchhun [DCCCCXXXIVA 14]
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIVA 3]
8 Capus walch [DCCCCXXXIVA 1]
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIVA 1]
10 Columba
11 Coruus
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIVA 6]
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIVA 9]
14 Cupide Ruûl [DCCCCXXXIVA 12]
15 Cruricule wˢ gil [DCCCCXXXIVA12]
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIVA 15]
17 Cynenula Chˡen [DCCCCXXXIVA 18]
18 (79b3) Carduelus Mistuínke [DCCCCXXXIV
19 A 21]
20 Culex Mukke
21 Cynomia hutvlivg [1]
22 Herodius [2] hˢ uaˡch [DCCCCXXXIVA 4]
23 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIVA 6]
24 Fringellus vinch [DCCCCXXXIVA 7]
25 Fasianus fashan [DCCCCXXXIVA 10]
26 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIVA 13]
27 Fucus tren
28 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIVA 17]
29 Grus
30 Cuculus Govch [DCCCCXXXIVA 15]
31 Gurgulio wupil
32 Hirundo
33 Laoficus wintwel [DCCCCXXXIVA 2]
34 Larus mauˢ ar [DCCCCXXXIVA 2]
35 Nomina ferarum.
36 Leo
37 Alx elh [DCCCCXXXIVB 5. DCCCCXXXV]
38 Aper ebˢ [DCCCCXXXIVB 6]
39 Bubalus wisint [DCCCCXXXIVB 5.
40 DCCCCXXXV]

Bubucula [3] Chalb 41
Camelus Olbent [DCCCCXXXIVB3] 42
Ceruus 43
Capricornus Staíbock [DCCCCXXXIV B 7. 44
DCCCCXXXV] 45
Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46
DCCCCXXXV] 47
Capella Cig 48
Castor Piber. [4] Pibˢ [DCCCCXXXIV B 9. 49
DCCCCXXXV] 50
Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51
DCCCCXXXV] 52
Carnus mard [5] 53
(80a1) Uromedus [6] 54
Foca mˢ chalb 55
Eruca Graˢwᵒrm 56
Elephans 57
Ericius ygil 58
Hinnulus 59
Hyena elentes [DCCCCXXXIVB 10] 60
Edus 61
Iuuencus Stir 62
Leopardus Libart [DCCCCXXXIVB 2] 63
Linx Luhs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 64
Lupus 65
Lepus 66
Lumbricus Regenwrm 67
Lacerta egdes 68
Luter Ottˢ [DCCCCXXXIVB 9. DCCCCXXXV] 69
Melos dahs [DCCCCXXXIVB 8. DCCCCXXXV] 70
Martarus [7] Mardᵍˢ [DCCCCXXXIVB 9. 71
DCCCCXXXV] 72
Migale harm [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV] 73
Mustela wisil [DCCCCXXXIVB10] 74
Onager waltesil [DCCCCXXXIVB5] 75
Pautera Pantel [DCCCCXXXIVB2] 76
Pardus [8] fard [DCCCCXXXIVB5] 77
Rinoceros aínhûrn [DCCCCXXXIVB3] 78
Simea 79
Sanguissuga 80

[1] *l.* hūtvlivg [2] herodiᵍ. Herodiᵍ *hs.* [3] *l.* Bucula [4] Piber] b *aus* g *corr.*
[5] *gemeint* Tarmus mad [6] *gemeint* Dromedus [7] Martˈarᵍ *hs.* [8] Pardˈ *hs.*

Spinga m`gárz [DCCCCXXXIVB7. DCCCCXXXV]
Stellio Multw°rm
Sorex Spizm[9] [DCCCCXXXIVB10. DCCCCXXXV]
Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13. DCCCCXXXV]
Testudo
Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]
Vrsus
Wlpis
Wlpecula
Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9. DCCCCXXXV]

Nomina piscium.

(80[a2]) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]
Tincus Sleí[DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]
Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]
Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]
Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]
Allec
Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]
Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]
Anguilla
Murena Lampraid [1] [DCCCCXXXIVDa2]
Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]
Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]
Allipodo [2] Rut [DCCCCXXXIVDa5]
Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]
Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]
Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]
Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]
Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]
Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]

Nomina arborum.

Abies tan [DCCCCXXXIVC4]
Azer mazolt`[DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]
Auellane
Amigdalus
Alnus Erul [DCCCCXXXIVC10]
Buxus
Cedrus
Cypressus
Cera[s]us
Cinus Cyb`poim [DCCCCXXXIVC3. DCCCCXXXV]
Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]
Carpenus hagenpoím [3] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Castanea [4]
(80[a3]) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV C13]
Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]
Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]
Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]
Fagus [5] Puch [DCCCCXXXIVC6]
Cardus distil
Ficus
Laurus
Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6. DCCCCXXXV]
Mirtus
Malus appholt` [DCCCCXXXIVC3]
Morus
Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14. DCCCCXXXV]
Nucus
Oliua
Optus arlzpoím [6] [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]
Palma
Persicus
Prinus
Pirus
Paluirus hifolt` [DCCCCXXXIVC11]
Quercus

[1] Lampraid *in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort* [2] *neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen* [3] hagenpoím *in eigener zeile* [4] Castanea] *das zweite* a *aus corr.* [5] *darnach* asch *ausgestrichen* [6] arlzpoím] l *aus* r *corr.*

Ilex Ilm. vlmus [DCCCCXXXIVC7. DCCCCXXXV]
Vibex[1]Pirch[DCCCCXXXIVC5.DCCCCXXXV]
Iuniperus[2] Cranwith [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Ischa zunt` [DCCCCXXXIVC16.DCCCCXXXV]
Riscus holer. Sambucus [DCCCCXXXIVC11. DCCCCXXXV]
Sauina Seginpoim [DCCCCXXXIVC2]
Platanus ahorn [DCCCCXXXIVC5. DCCCCXXXV]
Salix
Sicomorus wild`moilpoím [DCCCCXXXIV C13]
Sanguinaria hart^{v}gil [DCCCCXXXIVC15. DCCCCXXXV]
Tilia Lind [DCCCCXXXIVC6]
Tremulus Asp [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]
Taxus Iwín[DCCCCXXXIVC10.DCCCCXXXV]
Tribulus hagen [DCCCCXXXIVC10. DCCCCXXXV]

[1] vib`ex *hs.* [2] Iunip *hs.*

DCCCCXXXVII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER I—X.

A. URSPRÜNGLICHE FASSUNG.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Trevirensis* 31. *E* = *Codex monasterii heremitarum* 171. *F* = *Clm.* 23796. *G* = *Codex principum de Lobkowitz* 434. *H* = *Codex Darmstadianus* 6. *I* = *Codex monasterii heremitarum* 364. *K* = *folia olim Heidelbergensia.* *L* = *fragmenta Amploniana.* *O* = *Codex Bonnensis* 183. *P* = *Codex Bernensis* 722, 1. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *S* = *Codex Turicensis* C 58.

Inhaltsübersicht. [1]

Liber primus de grammatica.
De voce.
De littera.
De semivocalibvs.
De syllaba.
De dictione.
De oratione.
De nomine.
De patronomicis.
De possessivis.
De comparativo.
De svperlativo.
De diminvtivis.
De [de]nominativis.
De generibus nominvm.
De declinationibus nominvm.
De nvmero.
De figvra.
De casibvs.
De prima declinatione.
De secunda.
De tercia.
De quarta declinatione.
De quinta declinatione.
De dvbiis generibvs.
De conivgationibvs.
De specię verborvm.
De prima conivgatione.
De secunda coniugatione.
De tertia conivgatione.
De quarta coniugatione.
De nvmero.
De figvra.
De temporibvs.
De persona.
De accentv.
De prima coniugatione.
De secunda coniugatione.
De tertia coniugatione.
De quarta coniugatione.
De participio.
De casibvs.
De pronomine.
Item de pronomine.
De prepositione.
Vtrivsque.

[1] *nach B, dessen orthographie für die lat. worte der ganzen nr befolgt wurde*

De adverbio.
De interiectione.
De coniunctione.
Item.

Liber secundus de variis dogmatibus.

1. De disciplina.
2. De positvris.
3. Quid sit analogia.
   Quid sit ethimologia.
   Quid sit glosa.
   Quid sit barbarismvs.
   Quid sit metacismvs l iotacismvs.
   De solecismo.
4. Item de barbarismo.
5. De metaplasmo.
6. De scematibus l figvre de divinis libris svmpte quędam et de secularibvs.
7. De tropis.
8. De opuscvlis librorvm.
9. De metris.
   Item de metris.
10. De pedibvs.
11. De primis sillabis.
12. De cognoscendis primis sillabis per exemplum.
13. De vltimis sillabis cognoscendis.
14. Figvre de divinis l de autenticis libris sumptę.
15. De temporibus et mensibus et annis.
[16. De kalendis et nonis et idibus.]
17. [De annis.]
18. De mvsicorvm vasis.
19. De officiorum nominibvs.
20. De festivitatibvs.
21. De signis quid valeant in divinis libris.

Liber tercius de omni quod vivit sentit atque discernit.

1. De decem nominibvs dei.
2. De angelis.
3. De homine et de partibus eius et de cognatione.
4. De affinitatibus et gradibus.
5. De anima et eius .v. sensibvs.
6. De menbris hominis.
7. De interioribus hominis.
8. De etatę hominis.
9. De portentis.
   Vnde svpra.
10. De animalibvs et ivmentis.
11. De bestiis.
12. Vt sine visv colorem l sexvm in agnis scias.
13. De minvtis animantibus.
14. De serpentibvs.
15. De vermibvs.
16. De piscibvs.
    De piscibus marinis.
17. De avibvs.
18. De minvtis volatilibvs.
19. De vocibus animalivm.
20. De vocibus avivm.

Liber quartus de his que viuunt per uiriditatem.

1. De vitibus.
2. De arboribvs.
3. De propriis nominibvs arborum.
4. De arboribus aromatvm.
5. De lignis.
6. De frvctibvs arborvm.
7. De herbis et earum nominibvs.
8. Item de herbis.
   Item hec sunt nomina herbarvm.
9. De oleribvs.
10. De odoratis oleribus.
11. De frvmentis.
12. De legvmin[i]bvs.

Liber quintus de omni quod movetvr sed non vivificatur.

1. De mvndo.
2. De celis.

3. De zonis cęli.
4. De sole et lvna et stellis.
5. De aere.
6. De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt.
7. De ventis.
8. De maris nomine.
9. De sinibus maris.
10. De flvminibvs.
11. De propriis nominibus aqvarvm.
12. De terra.
13. De Asia.
    Item hec sunt nomina regionvm.
14. De Evropa.
15. De Libia.
    De insvlis.
    Item hec sunt nomina insularum.
    De promvnctoriis.
16. De montibvs.
17. De collibus.
18. De inferioribus terre.
    Flvmina inferni.
19. De ortis et agris.
20. De finibvs agrorum.
21. De divisionibvs agrorum.
22. De cvltvra.
23. De itineribvs.
24. De glebis et pvlveribvs.
25. De glebis et aquis.

Liber sextus de his que invenivntur sub terra ł in terra.

1. De vulgaribvs lapidibvs.
2. De lapidibus insignibus.
   Item hec sunt nomina lapidvm insignivm.
3. De marmoribus.
   Item hec sunt nomina marmorum.
4. De gemmis viridioribus.
   De rvbris gemmis.
   De pvrpvreis gemmis.
   De candidis gemmis.
   De nigris gemmis.
5. De variis gemmis.
   De cristallinis.
6. Item de nominibus lapidvm.
   De avreis lapidibvs ł gemmis.
7. De metallis.
   De ferro.
8. De ponderibus antiquis.
9. De mensvris.
10. De instrvmentis fabrilibus.
    Item.
11. De ferramentis.

Liber septimus de receptacvlis hominum.

1. De conditoribvs urbivm.
   Item de nominibus vrbivm.
2. De edificiis pvblicis.
3. De nominibus .v. civitatvm in quibus sunt patriarche.
   Nomina ciuitatvm nobilivm regni Francorum.
   De civitatibvs Saxonvm.
   De civitatibus Anglorum.
   De civitatibus Francorvm.
4. De sacris edibvs.
   De repositvris.
5. De habitacvlis.
6. De aditibvs.
7. De partibvs edificiorum.
8. De mvnitionibus.
9. De habitacvlis rvsticis.
   De calcatorio.
10. De sepvlchris.
11. De .vii. miraculis mvndi ł edificiis.

Liber octauus in quo est de variis officiis hominvm.

1. De nationibus gentivm.
   Item de vocabulis ł nominibvs gentivm.
2. De clericis et aliis sacris ordinibus.
   De episcopis.
   De acolitis.
3. De variis officiis.
4. De cęteris fidelibus.

5. De principatibus et miliciis et aliis personis.
Item vnde svpra.
De militvm vocabvlis.
6. De milicie vocabvlo.
7. De civibvs.
8. De variis officiorum vocabulis l operariis.
9. De notis l viciis in homine.
10. De patriarchis.
11. De prophetis.
Item de propriis nominibvs.
De mvliervm propriis nominibus.
De sybillis.
12. De apostolis.
13. De Ivdeis et heresi eorum.
14. De philosophis.
15. De poetis liricis tragedis comicis satyricis.
16. De magis.

Liber nonus.

1. De vestimentis sacerdotalibus.
De veste sacerdotali in lege.
2. De diversitate uestimentorum.
3. De proprio qvarumdam gentivm habitv.
4. De palliis virorvm.
5. De palliis feminarvm.
6. De stratv et de reliquis que in vsv habentvr.
7. De laneis vestimentis.
8. De instrvmentis vestivm.
9. De coloribus vestivm.
10. De his que in vsv habentvr.
11. De ornamentis et de vestibvs.
12. De anvlis.
13. De cingvlis.
14. De calciamentis.
15. De mensis et escis.
16. De potv et coloribus vini.
17. De vasis escariis.
18. De vasis potatoriis.
19. De vasis coqvinariis.
20. De vasis aqvariis.
21. De vasis repositoriis.
22. De vasis lvminariorum.

Liber decimus.

1. De bellis.
2. De trivmphis.
3. De signis.
4. De bvcinis.
5. De armis.
De astis.
6. De sagittis.
7. De clipeis.
8. De loricis.
9. De instrvmentis eqvorum.
10. De alea.
Nvmeri thesserorvm.
11. De legibvs divinis et hvmanis.
12. De rebvs.
13. De criminibus.
14. De penis in lege.
15. De foro.
16. De navibvs.
17. De partibus navivm et armamentis.
18. De velis.
19. De fvnibvs.
20. De retibvs.
21. De instrvmentis cementariorum.
22. De instrvmentis pictorum.
23. De instrvmentis scriptorum.
24. De aratro.
De plavstro.
De vehiculis.
25. De molendino.
De pistrino.
26. De lectis et sellis et aliis vtensilibvs.
27. De libris et instrvmentis medicorum.
De odoramentis et vnguentis.
Item de aliis vtensilibvs.
De quatuor humoribus corporis.

Hs. Hs. 2. *Tr.* (*Hoffmann* 1)

De acutis morbis. De morbis qui in superficie sunt.
De cronicis morbis. De medicamentis.

Prologus.[1]

1	HE	c nobis caut	e	uel amicis non simulat	e[2]
2	I	nstar odorifer	i	decerpsimus undique sert	i.[2]
3	N	obile cui grame	n	scriptura uiret releuame	n,
4	R	epperit unde datu	r	quo mens imbuta rigatu	r.
5	I	ndico summa tib	i	quę sit sententia libr	i.
6	C	ompta[3] parte sub ha	c	primum dabo grammaticis[4] la	c.
7	I	nde[5] fuit studi	i	uariorum dogmata cud	i.
8	S	ermo[6] de cuncti	s	sequitur ratione perusi	s.
9	V	bere[7] de part	v	terrę loquor et famulat	v.
10	M	undum uel uentu	m	marę censeo post referendu	m.
11	M	unera tum lapidu	m	sed et auri prodo metallu	m.
12	A	pta struens templ	a	reserabo menia cels	a.
13	R	eges narrantv	r,	comites gentes sociantu	r.
14	I	nduuias popul	i	sumus escas inde locut	i.[8]
15	U	tile[9] quod cult	v	cano[10] uel retinentur[11] in us	v.
16	M	unia uerboru	m	tibi fine lito uarioru	m.
17	I	d peto quique bon	i	quo respondendo labor	i
18	D	espiciant[12] istu	d	ne dedignando sed illu	d
19	E	xcipiant equ	e,	bona temptent et mala quequ	e.
20	S	ic faciat sapien	s	iusto libramine gauden	s,
21	T	otis compense	t	fieri sibi quomodo cense	t.

Item Alius Prologus.[13]

22 Qvamuis, vt quidam sapiens ait, uiro captare flosculos turpe sit et fulcire se
23 notissimis uocibus[14], tamen salua pace eorum, qui perfectos habent sensus,
24 illis[15], qui pueri sunt sensibus, eo quod minus aliquid certi capiant, istos late
25 collectos redolendos sententiarum flosculos et[16] ediscendos offerimvs. Derideant
26 me licet quique procerum utpote circa flosculos occupatum: non dubito quin hęc
27 adhuc rudibus multum utilitatis conferant, si tenaci memorie condant. Preterea

[1] *dieser prolog nur in A* 1b *B* 1b *unter den roten überschriften* Summarium heinrici *resp.* Incip̄. ꝓlog⁹. in librv̄. svmmariv̄ [2] *diese beiden buchstaben durch loch zerstört B*
[3] Compta] a *rot corr. aus schwarzem* e *A* [4] gramaticis *A* [5] nde *A* [6] ermo *A*
[7] hVbere, hV *rot,* V *aus schwarzem* v *corr. A. am rande rot* Aue *A* [8] locuti i *A*
[9] Vvtile *A* [10] :cano *A* [11] *l.* retinetur? [12] Respiciant *A, am roten* R *radiert*
[13] *in A* 1b.2a *B* 1b. 2a1 *C* (*auf einem ungezählten vorsatzblatte mit der roten überschrift:* Incipit. prologvs. in librum. qvi. intitvlatvr. svmmarivm, *über letzterem worte schwarz* .i. glosár) [14] *Seneca ad Lucilium ep.* 33 Viro captare flosculos turpe est, et fulcire se notissimis et paucissimis vocibus [15] illos *AB* [16] et *fehlt C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235). *Tr.* (*Hoffmann* 1)

breuitati studere omnimodis censuimus, quo etiam inerti uel[1] labili memorię consuluimus.[2] Si quis uero aliter sapiens in ethimologia uariorum uocabulorum dubitat, librum ethimologiarum[3] ysidori perlegat; et si in nostro summario ambigit, illius testimonio fidem adhibebit. Svmmarivm autem nomen hoc opusculum forte[4] non inconuenienter habebit, eo quod multarum rerum summam tangit et nomina perstringit. Porro librum primum de grammatica posuimus, quia, qui litteras uel formas dictionum ignorauerit, aut uix aut nullo modo aliam artem assequi ualebit. Sic etiam cęteris[5] libellis aliquam congruentem formulam nisi sumus[6] dare, ut in sequentibus titulis lector poterit[7] considerare. Nam primus liber, ut diximus, continet de grammatica .i. De voce, De littera et de partibus orationis.[8] Secundus[9] de uariis dogmatibus .i. de disciplina, De metris, De compoto et de musica.[10] Tercius[11] de omni quod uiuit, sentit et discernit. Quartus[12] de omni quod uiuit per uiriditatem, ut est de arboribus, de herbis. Quintus[13] de omni quod mouetur, sed non uiuificatur, hoc est de mundo, de uentis, de fluminibus. Sextus[14] habet de his quę inueniuntur sub terra .i. de lapidibus, de metallis. Septimus[15] de receptaculis hominum, in quo est de urbibus, de edificiis. Octauus[16] texitur de uariis officiis et nationibus hominum, uti est de clericis et sacris ordinibus. Nonus[17] de uestimentis et alimentis et potibus et uasis escariis. Decimus[18] de instrumentis artificum, de bellis, de[19] morbis et remediis. Vndecimus[20] de interpretatione quorundam uerborum in scripturis repertorum, qui per alfabetum dispositus est. Sane in interpretatione nominum quem certum testem adhibeam, non inuenio, sicut in ethimologia ysidorum[21], nisi uaria exemplaria, quę licet non[22] usquequaque approbata, tamen non omni modo etiam improbanda; unde peto, ut, si quid in hoc est erratum, a diligentioribus fiat correctum.

II, 12 De cognoscendis primis sillabis per exemplum.[23]

Fame hvng` *B* 24a2
Fame meare[24] *B* 24a2
Liber bvch *B* 24a2
Liber friger *B* 24a2
Mole taphere *B* 24a2
Mole mvla *B* 24a2
Latus site *B* 24a2
Apis bine *B* 24a2
Uenire chofun *B* 24a2
Uenire chvmvn *B* 24a2
Putet wanet *B* 24a2
Putet stinket *B* 24a2

[1] 7 *C* [2] consuluimus] l *aus* i *corr. B* [3] *von* ethimologia *ist sogleich auf* ysidori *übergesprungen C* [4] forte *fehlt C* [5] Porro—cęteris] Singulis autem *C* [6] *darüber von and. hand* studuimvs *AB* [7] potuerit *AB* [8] *der ganze satz fehlt C* [9] Secundus] Nam primus liber continet *C* [10] De compoto et de musica *fehlt C* [11] Secundus *C* [12] Tercius *C* [13] Qvartus *C* [14] Quintus *C* [15] Sextus *C* [16] Septimus *C* [17] Octaw9 *C* [18] Nonus *C* [19] 7 *C* [20] Decimus *C* [21] ysidori *A* [22] non *fehlt AB* [23] *dies capitel besteht aus nach dem alphabet geordneten hexametern, und der letzte abschnitt desselben, beginnend* A paribus paria libet hic discernere uerba, *enthält in B lateinische und deutsche gll. mit roter dinte übergeschrieben* [24] meare] a *mit schwarzer dinte unterstrichen B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 235. 236)

Securis akkes *B* 24a2
Domus hvs *B* 24a2
Palus pful *B* 24a2
Palus stecko *B* 24a2
Plaga slac *B* 24a2
Duco leiton *B* 24a2
Placet gelichet *B* 24b1
Placet gehvldeg& *B* 24b1
Colo vbo *B* 24b1
Colo sihon *B* 24b1
Queror klago *B* 24b1
Queror sucho *B* 24b1
Equus ros *B* 24b1
Leue liht᷑ *B* 24b1
Leuem slehter *B* 24b1
Acer mazalt[a] *B* 24b1
Malum apfel *B* 24b1
Seris speter *B* 24b1
Uerum spiz *B* 24b1

II, 15 De temporibus et mensibus et annis [*Isidor* v, 30. 33].

Hesternum est pridie .i. gestren *A* 28b
idē gestren *B* 26b1 [IV, 4] [1]
Perendie .i. pro ante die .i. ubermorgene.
ł (ubermogene. uel *A*) egesteren *A* 28b
B 26b1 [IV, 4]
Aurora quasi aurea hora .i. morgenroth
A 28b *B* 26b1 [IV, 4]
Ianuarius [2] quod ianua sit anni .i. [3] iar-
manet. (iârmanet *B*) ł wintermanet
(wint᷑manot *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Februarius .i. a februo .i. a plutone cui
eo mense sacrificabatur. hornung (hor-
nvng *B*) *A* 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Martius [4] propter martem romane gentis
auctorem .i. merze. uel (merce ł *B*)
lenzimanot (lenzemanoth *B*) *A* 28b *B*
26b1 [IV, 5]
Aprilis quia eo mense omnia aperiuntur
in florem. Ostermanot (ost᷑manoth *B*)
A 28b *B* 26b1 [IV, 5]
Maius a maia matre mercvrii. ł a maio-
ribus natu qui erant principes rei
publice .i. wnnemanot (Wunnemanoth
B) *A* 28b *B* 26b1.2 [IV, 5]
Iunius quem minoribus romani sacraue-
runt. Brachmanot (b[a]chmanot *B*) *A* 28b
B 26b2 [IV, 5]
Iulius et Augustus de honoribus homi-
num Iulii et Augusti. Nam prius
quintilis et sextilis dicebatur. [5] quia
quintus erat a martio. quem princi-
pem anni testantur esse romani .i.
howemanot. Augustus ernemanot *A*
28b *B* 26b2 [IV, 5]
September nomen habet a numero et
ymbre .i. herbestmanot (-manoth *B*)
A 28b *B* 26b2 [IV, 5]
October wintmanot *A* 28b wint᷑manot
B 26b2
Nouember similiter *A* 28b wint᷑manō *B*
26b2 [IV, 5]
December h᷑timanot *B* 26b2 hertimanot
A 28b [IV, 5]

II, 16 De kalendis et nonis et idibus [6] [*Isidor* v, 35].

Ver Lenzo *A* 29a lenzo *B* 27a1
[IV, 6]
Estas sumer *A* 29a *B* 27a1 [IV, 6]
Cauma kehei *A* 29a *B* 27a1 [IV, 2]
Autumpnus . . . .i. herbest *A* 29a *B* 27a1
[IV, 6]

[1] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* B [2] Ianu[a]rius *A* [3] .i. *fehlt B* [4] Marcius, M *vor der zeile mit bräunlicher (nicht wie sonst roter) dinte nachgetragen B* [5] dicebāt᷑ *B, doch scheint der strich jünger* [6] *die überschrift fehlt B*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 236. 237). *Tr.* (*Hoffmann* 19. 2)

II, 18 De[1] mvsicorvm vasis [*Isidor* III, 21. 22].

Cythara harpha *A* 30[a] harpha *B* 27[b1] harfa *E* 1 härpf *F* 167[a1] [VI, 10]

Lira rôdda *A* 30[a] rodda *B* 27[b1] *E* 1 *F* 167[a1] [VI, 10]

Organa[2] orgelun uł phifun *B* 27[b2] organo. l pfisun *E* 1 orgeln uł pfeyffn̄ *F* 167[a1] orglun. uel phifen *A* 30[a] [VI, 10]

Plectrum ziterphin *A* 30[b] *B* 27[b2] ziterspsin *E* 1 tziterpfin *F* 167[a1] [VI, 10]

Pliroma[3] werbil *A* 30[b] *B* 27[b2] *E* 1 wirbil *F* 167[a1] [VI, 10]

Chorda[4] seita *A* 30[b] *B* 27[b2] seita *E* 1 sayt *F* 167[a1]

II, 19 De officiorum nominibvs[5] [*Isidor* VI, 19].

Osanna in alterius lingue significatione transire in toto non potest. Osi enim[6] saluifica interpretatur.[7] Anna interiectio[8] est. Quasi dicas.[9] Heilo. aut (& *F*). Willicomo (willicomo *B* willichomon *E* wilichom *F* willechomo *C*). quasi barbarus dicat. Wole (wole *B* wola *CE* wolo *F*) herro. heile gnadigo[10] *A* 31[a] *B* 28[a1] *C* 78[b] *E* 2 *F* 167[a2] haile aut wilchome . . . . wol hʿre haile gnædiger *Q* 21[a]

III, 3 De homine et de partibus eius et de cognatione[11] [*Isidor* IX, 5. 6].

Aws âno *A* 32[a] áno *C* 7[a] ano *B* 28[b2] *E* 4 *G* 2[a] *H* 84[a] âne *Q* 21[b] En *F* 167[b2] [I, 1]

Proauus[12] aldrâno *A* 32[a] aldráno *B* 28[b2] áldrano *C* 7[a] aldrano *E* 4 alderano *H* 84[a] aldiran *G* 2[a] altʿan *F* 167[b2] anderane *Q* 21[b]

Abauus[13] vrâno *A* 32[a] ûrano *B* 28[b2] úrano *C* 7[a] urano *E* 4 uran *G* 2[a] vran *F* 167[b2] uuerano *H* 84[a]

Auia[14] âna *A* 32[a] ána *C* 7[a] ana *B* 28[b2] *E* 5 *G* 2[a] *H* 84[a] ane *Q* 21[b] an:[15] *F* 167[b2] [I, 1]

Vitricus[16] . . . stiefatʿ *A* 32[a] stiefat *B* 28[b2] .i. stiefatᷤ *C* 7[a] .i. stiefatʿ *G* 2[a] .i. stie fater *E* 5 stiefader *H* 84[a] .i. stiefvatᷤ *Q* 21[b] stiefvatʿ *F* 167[b2] [I, 1]

Nouerca stiefmûtᷤ *A* 32[a] stiefmûter *Q* 21[b] stiefmuetʿ *F* 167[b2] stiefmutᷤ *B* 28[b2] *E* 5 stiefmutʿ *G* 2[a] stiefmuder *H* 84[ab] [I, 1]

Concubina kebiswib *A* 32[a] kebiswib[17] *B* 28[b2] *G* 2[a] kebeswib *C* 7[a] chebiswib *E* 5 chebswip *Q* 21[b] keueswif *H* 84[b] [I, 1]

Pelex[18] . . . gêlla *A* 32[a] gella[19] *B* 28[b2] *C* 7[a] *H* 84[b] .i. gella *E* 5 *G* 2[a] .i. gelle *Q* 21[b] Gell *F* 167[b2] [I, 1]

[1] Dv *E* [2] Organo *E* [3] Blironia *E* [4] Corda *E* Corda *F* [5] uocabulis *A* De officys *F* [6] Osientʿ *A* Osienī *B*, *das letzte* i *auf rasur von* ?t Osy. n. *F* [7] interpretatur saluifica *durch zeichen umgestellt C* [8] ītʿieccio dēpcāt, *F* contraiectio *C* [9] dicat *F* [10] *vgl. Gll.* 2, 326, 54 *ff* [11] De homine et partibus eius. l de cognatione et affinitate *CG* De homine et partibus eius *EQ* De cognatione hominis *FH* [12] pauus *AB* [13] Abauus *AB* [14] A:ua *A* Auia *B* [15] an:] *rasur von* a *F* [16] Vitricvs *C: ferner werden solche abweichungen nicht notiert* [17] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* slafweib vnelich *B* [18] Pelix *C* [19] *darüber von einer hand des* XV *jhs.* gail *B*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Parentes ... .i. vôrdrun *A* 32ª vordern *Q* 21ᵇ .i. fordrun *B* 28ᵇ² *F* 167ᵇ² fordrun *C* 7ª .i. fordrin *E* 5 .i. fordirn *G* 2ª fordren *H* 84ᵇ [I, 1]

Filii sûni. uel kînt *A* 32ª suni (suni. *C*) ł kint *B* 28ᵇ² *C* 7ª .i. suni. ł kint *G* 2ª sune. ł[1] kint *H* 84ᵇ sun,[e].[2] ł kīt *E* 5 Sün uł kind *F* 167ᵇ² [I, 1]

Filia dôhtē *A* 32ª dohtē *C* 7ª dothtē *B* 28ᵇ² do,[h]tter[3] *E* 5 dohter *G* 2ª dochter *H* 84ᵇ tochtˢ *F* 167ᵇ² [I, 1]

Privignus.[4] ł filiaster stîefsun *A* 32ª stiefsûn *B* 28ᵇ² stiefsun[5] *C* 7ª *E* 5 stiefsvn *Q* 21ᵇ stifsun *H* 84ᵇ stufsun *G* 2ª Stefsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Priuigna[6] stiefdôhtē *A* 32ª stiefdohtˢ *G* 2ª stiefdothtē *B* 28ᵇ². 29ª¹ stiuf:dohtē[7] *E* 5 stifdocter *H* 84ᵇ stieftochtē *Q* 21ᵇ stieftochtˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vnigenitus einbôrner *A* 32ª eîn borner *B* 29ª¹ einborner *C* 7ª aínborner *G* 2ª einborn *E* 5 eingeborener *H* 84ᵇ aingepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Primogenitus eristebôrn̄ *A* 32ª eristebornˢ *B* 29ª¹ éristborner *C* 7ª eristborner *G* 2ª eristbornen *E* 5 erstgeborner *H* 84ᵇ Erstgepornˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Nouissimus der íungesto *A* 32ª deriungesto *B* 29ª¹ derivng,[i]sto *C* 7ª deriiungisto *E* 5 der iungiste *H* 84ᵇ diríungist *G* 2ª der Jüngeste *F* 168ª¹ [I, 1]

Adoptiuus zvgŵnsgetē *A* 32ª zugwnsgetˢ *B* 29ª¹ zv̊gwnsgiter *E* 5 zogewnscitē *C* 7ª zugewnsgeder *H* 84ᵇ zwgewünschtˢ *F* 168ª¹ zv̊gewnster *Q* 21ᵇ zẘgiwstˢ *G* 2ª [I, 1]

Gemini[8] gezwinelînge *A* 32ª gezuinelinge *E* 5 gizvinlinge *G* 2ª gezewinelinge *B* 29ª¹ zwillinge *H* 84ᵇ Czwiling *F* 168ª¹ [I, 1]

Fratres ... ł germani ... brûdere *A* 32ᵇ brv̊dere *B* 29ª¹ brudere *H* 85ª brûder *E* 5 brûd,re *C* 7ᵇ brv̊dˢ *Q* 21ᵇ brûdir *G* 2ᵇ brüedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Vterinus bûhcbrûder *A* 32ᵇ buch brv̊der *B* 29ª¹ bvchbrv̊dˢ *Q* 21ᵇ buch brŏder *C* 7ᵇ buchbruodˢ *E* 5 bvchbrodˢ *G* 2ᵇ buchbrudere *H* 85ª pauchbruedˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Soror[9] ... que et germana swester *A* 32ᵇ *G* 2ᵇ swestˢ *B* 29ª¹ *Q* 21ᶜ Swestˢ *F* 168ª¹ swestē *C* 7ᵇ suster *H* 85ª Suuesti,[r] *E* 5 [I, 1]

Sororius swestersun *A* 32ᵇ swestˢsvn *Q* 21ᶜ svester sun *E* 5 swestˢsun *B* 29ª¹ suestsvn *C* 7ᵇ sustersun *H* 85ª swestˢ man[10] *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruus úetˢo *A* 32ᵇ v́etˢo *B* 29ª¹ vetˢo *G* 2ᵇ uetero *C* 7ᵇ vetero[r] *E* 5 uedero *H* 85ª vettˢ *F* 168ª¹ [I, 1]

Patruelis[11] ueterinsvn *A* 32ᵇ véterinsun *B* 29ª¹ veterinsun *E* 5 vetirnsun *G* 2ᵇ uetˢensun *C* 7ᵇ uetˢensvn *Q* 21ᶜ uedrensun *H* 85ª vettˢsun *F* 168ª¹ [I, 1]

Amita[12] pasa *A* 32ᵇ basa *G* 2ᵇ basa[w][13] *C* 7ᵇ wasa[p][13] *B* 29ª¹ wasa *E* 5

[1] ł *vor der zeile von and. hand nachgetragen H* [2] sun,[e] *corr. von* 2 *hand E* [3] do,[h]tter *corr. von* 2 *hand E* [4] privingn[9] *G* Priuingus *Q* [5] *nach dem worte rasur E* [6] Priuingna *Q* Prigna *H* [7] stiuf:dohtē] *rasur von* f *E* [8] Gemī *F* [9] Soror] *das erste* r *aus* l *corr. A* [10] man] m *auf rasur von* ? s *F* [11] Patruelis] i *scheint in* e *corr. C* [12] Ámita *B* [13] *die correcturen von and. hand BC*

Germ. 9, 26. 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 237. 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

H 85b pase *Q* 21c pasz *F* 168a1 [I, 1]

Amitinus[1] pasinsvn *A* 32b pasensun *F* 168a1 pasensvn *Q* 21c basunsun[2] *C* 7b *G* 2b wasensvn[3] *B* 29a1 wasensun *H* 85b wasinsun *E* 5 [I, 1]

Auunculus ... ôheîm *A* 32b ôheim *B* 29a1 oheim *E* 5 *Q* 21c oheī *C* 7b öheim *F* 168a1 .i. oheín *G* 2b hoeme *H* 85b [I, 1]

Matertera mûv̊ma *A* 32b mv̊ma *B* 29a1 *E* 5 *G* 2b mûma *C* 7b *H* 85b mv̊me *Q* 21c muem *F* 168a1 [I, 1]

Consobrini[4] ... mv̊mensune. uel ohêimessûne (l oheimessune *E*) *A* 32b *E* 5 mv̊mṡvne. ul oheimessunne *Q* 21c mv̊mensune. l oheimessuni *B* 29a1 mumen sune l hoemes sune *H* 85b mŏmunsuni. l hoheime,ssuni *C* 7b mv̊mmensune. l ohemissune *G* 2b muemē sun ul öheim sun *F* 168a1 [I, 1]

Abortiuus[5] virwôrféner *A* 32b virworfener *C* 7b virworfens *B* 29a1 uirworfener *E* 5 *H* 85b vs worfens *Q* 21c verworfner *G* 2b tod geporn *F* 168a1 [I, 1]

Nepos nêuo *A* 32b neuo *C* 7b *E* 5 *H* 85b névo *B* 29a1 nevo *G* 2b

III, 4 De affinitatibus[6] et gradibus [*Isidor* IX, 5. 6. 7].

Heres[7] herbo *A* 32b herb: *B* 29a1 erbo *E* 5 *G* 2b érbo *C* 7b eruo *H* 85b erbe *Q* 21c erb *F* 168a1 [I, 1]

Coheres[8] ebinhêrbo *A* 32b ebinherbo *B* 29a1 ebinerbo *C* 7b *E* 5 *G* 2b euinerue *H* 85b ebenerbe *Q* 21c [I, 1]

Proheres afterêrbo *A* 32b afdererbo *B* 29a1 afdirherbo *C* 7b afdire,rbo *E* 5 affdirerbo *G* 2b ahtererua *H* 85b afts erbe *Q* 21c afts erb *F* 168a1 [I, 1]

Exheres erbelôser *A* 32b erbeloser *B* 29a1 *E* 5 *Q* 21c erbiloser *C* 7b *G* 2b eruelos̊r *H* 85b erbloser *F* 168a1 [I, 1]

Proximus nâhester *A* 32b nahests *B* 29a1 nahister *E* 5 nahists *G* 2b náhistē *C* 7b nester *H* 86a nahnts *F* 168a1 [I, 1]

Consanguineus[9] gesîbbo *A* 32b gesibbo *B* 29a1 *C* 7b *E* 5 gisibbo *G* 2b gesibb *F* 168a1 gesipper *H* 86a gesiber *Q* 21c [I, 1]

Mas mân *A* 32b mán *C* 7b man *B* 29a1 *E* 6 *F* 168a1 *G* 2b *H* 86a *Q* 21c [I, 1]

Femina ... wib *A* 32b *B* 29a1 *E* 6 *G* 2b ul wip *Q* 21c wif *H* 86a weyb *F* 168a1 [I, 1]

Sponsus a spondendo. l Nimphus[10] pfutegŏm *A* 32b prvtegŏm *B* 29a1 brutegŏm *C* 7b *G* 2b brutegoum *E* 6 brûdegoum, brudegovm *H* 86a brv̊tegon *Q* 21c preytgan *F* 168a1 [I, 1]

Sponsa l nimpha[10] brût *A* 32b *E* 6 brv̂t *B* 29a1 brvt *G* 2b brv̂t *Q* 21c bruth, bruth *H* 86a braut *F* 168a1 [I, 1]

Pronuba uurbruth *H* 86a

Coniugivm gehileich *C* 7b

Innuba .i.[11] innupta[12] ungehîta *B* 29a2 ungehita *C* 7b *E* 6 ungihita *G* 2b ungehida *H* 86b vngehit *Q* 21c vngeheirett *F* 168a2 [I, 1]

[1] Amitîn9 *B* [2] *darüber von jüngerer hand* was in sun *C* [3] *die corr. von and. hand B* [4] Consubini *A* [5] Abortiws *B* [6] affinitate *AEQ.* et gradibus *fehlt FHQ* [7] Eres, *initiale fehlt F* [8] Cohéres *B* [9] Cōsangᵘinevs *C* [10] Sponsus, Sposa, Nimphus, Nimpha *als vier auf einander folgende gll. H* [11] hoc est (innupta *fehlt H*) *CGH* et *F* [12] *darauf* ungihita *ausradiert A*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Nubilis[1] hîbariu *B* 29a2 hibariu *E* 6 hibariv *Q* 21c hibari *G* 2b hibârwi *A* 32b hibarigv *C* 7b hiberich *H* 86b hubarg *F* 168a2 [I, 1]

Vidua wîtua *A* 32b witua *B* 29a2 *C* 7b *E* 6 witvva *G* 2b widua *H* 86b witwe *Q* 21c witib *F* 168a2 [I, 1]

Socer sweher *A* 33a *G* 3a swehér *B* 29a2 sweh˙ *F* 168a2 sueher *C* 7b sueger *E* 6 suir *H* 87a [I, 1]

Gener dôhtirman êidem[2] *A* 33a eidem ł dohterman *H* 87a dohtman *B* 29a2 doht˙man *G* 3a dothter man *E* 6 Toht˙man *F* 168a2 eidum *C* 7b [I, 1]

Socrus swîger *A* 33a swiger *B* 29a2 swig˙ *F* 168a2 *G* 3a suiger *E* 6 *H* 87a sivger *C* 7b [I, 1]

Nurus[3] snvr *B* 29a2 snur *E* 6 *F* 168a2 *H* 87a snór *C* 7b swr *A* 33a [I, 1]

Sororius swâger *A* 33a swager *B* 29a2 swag˙ *F* 168a2 suager *C* 7b *E* 6 *H* 87a [I, 1]

Compater[4] geuâtero *A* 33a gevat˙o *B* 29a2 geuat˙o *C* 7b gevathtero *E* 6 geuadre *H* 87a guatt˙ *F* 168a2 [I, 1]

Commater[5] geuât˙a *A* 33a geuat˙a *B* 29a2 geuatera *Q* 21c gauat˙a *C* 7b gevathera *E* 6 geuadra *H* 87a guatt˙ *F* 168a2 [I, 1]

Adpater[6] ł patrinus tôte *A* 33a tot:[7] *B* 29a2 tóto *C* 7b *E* 6 i. tóto *G* 3a toto *F* 168a2 thoto *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Admater[8] tôta *A* 33a tóta *C* 7b *E* 6 tota *B* 29a2 *F* 168a2 *G* 3a thota *H* 87a [*vgl.* I, 1]

Filiolus[9] vîllol *A* 33a villol *Q* 21d fillol *B* 29a2 *C* 7b *F* 168a2 fillon *E* 6 uille *H* 87a [I, 1]

Filiola[10] villôlin *A* 33a villoline *Q* 21d fillolin *B* 29a2 *E* 6 fillolein *F* 168a2 uilla *H* 87a [I, 1]

Nouercarius stiefbr̂ůder *A* 33a stiefbrv̊der *B* 29a2 stiefbrv̊d˙ *Q* 21d stieffbrud˙ *F* 168a2 stiefbroder *C* 7b stiefbrodír *G* 3a stifbruder *H* 87a stiůsbruder *E* 6 [I, 1]

Genus chûnne *A* 33a chvnne *Q* 21d chunni *B* 29a2 *F* 168a2 kunni *E* 6 kvnni *C* 7b kunne *G* 3a *H* 87b [I, 1]

Generatio ... geslâhte *A* 33a geslahte *B* 29a2 ges:lathe *C* 7b gislate *E* 6 gisclahti *G* 3a geslæhte *Q* 21d geslehte *H* 87b geslåcht *F* 168a2 [I, 1]

Familia hiwîsca *A* 33a hiwisca *B* 29a2 *C* 7b hiuuisca *E* 6 hivvisce *H* 87b hoffgesind *F* 168a2 gesinde *Q* 21d [I, 1]

Coniugium[11] gihîleihc *A* 33a gihileich *B* 29a2 *E* 6 *G* 3a gehilich *Q* 21d hileich *H* 87b ein ewikleigs leb̃n *F* 168a2 [I, 1]

Repudium widerûnga *A* 33a widerunga *C* 8a *H* 87b widervnga *B* 29a2 wider˙unga *E* 6 widerunge *Q* 21d Widerūg *F* 168a2 widirunga *G* 3a [I, 1]

Diuortium[12] schídûga *A* 33a schidunge *B* 29a2 einschaidūg uō der Ee *F* 168a2 widervnga sunderunga *E* 6 sunderunga *C* 8a sundirunga *G* 3a sunderungo *H* 87b svnderunge *Q* 21d [I, 1]

[1] Núbilis *B*, *das erste* i *auf rasur* [2] êidem *von and. hand übergeschr. A* [3] *daneben am rande von and. hand* nurus suniswip *und darunter* nur[9] sunisv| *G* [4] Cómpater *AB* [5] Commáter *AB* [6] Ádpat̄ *AB* [7] tot:] *rasur von* e *oder* o *B* [8] Admáter *AB* [9] Fi:liolus *E* Filiol *F* [10] Filliola *B* [11] *s.* 67,67 [12] *zweimal E, daher zwei deutsche gll.*

Altd. bll. 2, 196. *Germ.* 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

III, 5 De anima et eius[1] quinque sensibvs [*Isidor* xi, 1].

Vigor a uigendo chraft *Q* 21d krâft *A* 33a kraft *B* 29b1 *E* 7 *F* 168b1 kráft *C* 8a krapht *G* 3a [i, 2]

Fortitudo ¦ robur sterchin *C* 8a [i, 2]

Visus gesûni *A* 33a *B* 29b1 gisuni *E* 7 gisune *G* 3a gésune *C* 8a gesvne *Q* 21d gesicht *F* 168b1 [i, 2]

Auditus gehôrde *A* 33a gehorde *B* 29b1 *E* 7 *Q* 21d gehörd *F* 168b1 gihórda *C* 8a [i, 2]

Odoratus stânhc *A* 33a stánc *C* 8a stanc *B* 29b1 *E* 7 *Q* 21d gestanck *F* 168b1 [i, 2]

Gustus smahc[2] *A* 33a smâc *B* 29b1 *E* 7 smác *C* 8a smac *Q* 21d smack *F* 168b1 [i, 2]

Tactus berûrde *A* 33a bervrde *B* 29b1 berv̊rde *Q* 21d berürd *F* 168b1 rûrda *E* 7 birórda *C* 8a [i, 2]

Caro a creando fleîsc *A* 33a fléisc *C* 8a fleisc *B* 29b1 *Q* 21d fleisch *E* 7 *F* 168b1 [i, 2]

III, 6 De menbris hominis [*Isidor* xi, 1, 25 *ff*].

Capvt[3] hôebet *B* 29b1 hoebet *A* 33a hovbet *E* 7 hŏbit *C* 8a hovpt *Q* 21d haupt *F* 168b1 [i, 2]

Vertex scheîtela *A* 33a scheitela *B* 29b1 scheiltel *Q* 21d schaitel *F* 168b1 sch^eidela *H* 88a seeitila *E* 7 scetela *C* 8a [i, 2]

Calvaria gêbel *A* 33a gêbil *B* 29b1 gebil *F* 168b1 gebilla *Q* 21d gibilla *C* 8a *E* 7 *G* 3b giuela *H* 88a [i, 2]

Caluicium calûwe *A* 33b caluwa *B* 29b1 calwa *H* 88a chaluwa *E* 7 chalewa *C* 8a [i, 2]

Cerebrum[4] hiêrne *A* 33b *B* 29b1 hirne *H* 88a hirn *F* 168b1 hirni *C* 8a *E* 7 [i, 2]

Cerevella[5] hîrneschâla *A* 33b hîrneschala *B* 29b1 hirnschal *F* 168b1 hirnsal *Q* 21d hirnescala[6] *H* 88a hirniscala *C* 8a *E* 7 [i, 2]

Menica hirn̂euel *A* 33b hirneuel *H* 88a hirn^euel *F* 168b1 hirnevel *B* 29b1 hirnvel *G* 3b *Q* 21d hirniuel *E* 7 hi,rniuel *C* 8a [i, 2]

Extrex[7] nâch *A* 33b nác *C* 8a *E* 7 .i. nāc *G* 3b nac *B* 29b1 *H* 88a *Q* 21d nack *F* 168b1 [i, 2]

Capilli lôchi *A* 33b lóchi *E* 7 lochi *B* 29b1 *C* 8a loche *Q* 21d lock *F* 168b1

Cincinni[8] ... lôchi *A* 33b lochi *B* 29b1 *C* 8a *E* 7 *G* 3b loche *Q* 22a lock *F* 168b1 cirreloke[9] *H* 88a [i, 2]

Timpora tunnewanga *A* 33b tvnnewanga *B* 29b1 tunewanga *E* 7 *Q* 22a dunne wange *F* 168b1 tinewenga *C* 8a tinnewangen *G* 3b [i, 2]

Facies antlûzze *A* 33b antlvzzi *B* 29b1 antluzzi *C* 8a antluze *Q* 22a antlizzi *E* 7 antlicz *F* 168b1 [i, 2]

Vvltus wille *C* 8a

Frons stirna *A* 33b stírna *B* 29b1 stirn *F* 168b1 tínna *C* 8a tinna *E* 7 [i, 2]

Oculi[10] ov̊gen *A* 33b ŏgen *B* 29b1 augn̄ *F* 168b1 ŏgun *C* 8a ŏgon *E* 7 ovge *Q* 22a [i, 2]

Ocellus ŏgêlin *A* 33b ŏgelin *B* 29b1 *E* 7 ovgelin *Q* 22a augellein *F* 168b1 ŏgilin *C* 8a [i, 2]

[1] eius *fehlt FQ* [2] *davor* stân *teilweise ausradiert A* [3] apud (*initiale fehlt*) *F*, *das* d *in* ? t *corr.* Capud *E* [4] Cerebrum] *das erste* r *aus corr. B* [5] Cerenella *F* Ceruella *C* [6] hirnescala] *das letzte* a *auf rasur von and. hand H* [7] Extrex] r *über undeutlichem buchstaben F* [8] Cicinni, *daneben von and., jüngerer hand* w^beloch *C* [9] cirre *sicher nur aus der gegengl.* cirri *entstellt* [10] Oculus *Q*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Pupilla ŏgapp̂hel *A* 33ᵇ ŏgapphel *B* 29ᵇ² ŏgaphel *C* 8ᵃ ŏgap,ʰel *E* 7 ovaphel *G* 3ᵇ aug apfel *F* 168ᵇ¹ ovpᵃ uł ovgafel *Q* 22ᵃ [I, 2]

Acies sêha *A* 33ᵇ seha *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 sehe *Q* 22ᵃ gespicz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Palpebra[1] ŏgbrâwa *A* 33ᵇ ŏgbrawa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵃ *E* 7 ovgepᵃ *Q* 22ᵃ augn̄-pra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lacrime drâhine *A* 33ᵇ dráhine *B* 29ᵇ² drahine *E* 7 trahene *C* 8ᵃ zähˢ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Supercilia uberbrâwa *A* 33ᵇ vberbrawa *B* 29ᵇ² uberbrawa *C* 8ᵃ ŏbbrawa *E* 8 ubˇprawe *Q* 22ᵃ v̈bˇpra *F* 168ᵇ² [I, 2]

Intercilivm wetenbra[2] *C* 8ᵃ

Gene hûfeli *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² hufeli *C* 8ᵃ huofeli *E* 8 hvfelī *Q* 22ᵃ hawfl *F* 168ᵇ² [I, 2]

Male wânge *A* 33ᵇ wange *B* 29ᵇ² wange *E* 8 *Q* 22ᵃ waⁿge *C* 8ᵃ wangen *G* 3ᵇ wangn̄ *F* 168ᵇ² [I, 2]

Maxilla[3] kinnebâccho *A* 33ᵇ kinnebacho *E* 8 kinibaccho *C* 8ᵇ kinnebacco *B* 29ᵇ² chynnebacce *Q* 22ᵃ kinnepack *F* 168ᵇ² [I, 2]

Mandibula bâccho *A* 33ᵇ baccho *C* 8ᵇ *E* 8 bacco *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ bacce *Q* 22ᵃ ein kew *F* 168ᵇ² [I, 2]

Barba bârth *A* 33ᵇ barth *B* 29ᵇ² bart *C* 8ᵇ *Q* 22ᵃ part *E* 8 *F* 168ᵇ² [I, 2]

Granones[4] grâni *A* 33ᵇ grani *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ gᵃni *B* 29ᵇ² Gran *F* 168ᵇ² granen *H* 88ᵇ [I, 2]

Auris ôra *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² óra *C* 8ᵇ ora *E* 8 or *F* 168ᵇ² [I, 2]

Austiria[5] orsmêro *A* 33ᵇ orsmero *C* 8ᵇ orsmere *E* 8 *H* 88ᵇ orsmer *F* 168ᵇ² *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ orismero *B* 29ᵇ² [I, 2]

Nasus ł naris nâsa *A* 33ᵇ nasa *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 nase *Q* 22ᵃ nasz *F* 168ᵇ² [I, 2]

Interfinivm nasa crûstala *A* 33ᵇ *B* 29ᵇ² nasacrustala *E* 8 nasa crustvla *C* 8ᵇ nasa crustela *F* 168ᵇ² nasa chrustel *G* 3ᵇ nasechnvstele *Q* 22ᵃ [I, 2]

Os[6] mûnt *A* 33ᵇ mūt *E* 8 múnt *C* 8ᵇ mvnt *B* 29ᵇ² *Q* 22ᵃ mund *F* 168ᵇ² [I, 2]

Labrum . . . lêfse *A* 34ᵃ lefse *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵃ leffs *F* 168ᵇ² [I, 2]

Lingua . . . zûnga *A* 34ᵃ zunga *B* 29ᵇ² *C* 8ᵇ *E* 8 zunge *Q* 22ᵃ [I, 2]

Dentes cêni *A* 34ᵃ *C* 8ᵇ céni *E* 8 cêne *B* 29ᵇ² czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Precisores dicuntur anteriores vordircêni *A* 34ᵃ uordirceni *G* 3ᵇ vorderceni *B* 29ᵇ² *E* 8 uordˢ ecéni *C* 8ᵇ voderzend *F* 168ᵇ² vorderncende *Q* 22ᵃ [I, 2]

Canini scharpcéni *C* 8ᵇ

Molares . . . bachôcéni *A* 34ᵃ baccho-ceni *C* 8ᵇ *E* 8 baccoceni *B* 29ᵇ² *G* 3ᵇ baccenzende *Q* 22ᵃ vahn̄czend *F* 168ᵇ² [I, 2]

Gingive[7] pilorni *E* 8 pilorne *H* 89ᵃ pilren *C* 8ᵇ pilære *Q* 22ᵃ bolôrni *A* 34ᵃ bolorni *B* 29ᵇ² zendfleisch *F* 168ᵇ²

Fauces[8] . . . gv̊m̂en *A* 34ᵃ gv̊men *B* 29ᵇ² gv̊m̄ *Q* 22ᵃ gŏm̄ *C* 8ᵇ güm *F* 168ᵇ² guomun *E* 8 [I, 2]

Palatus.[9] ł baratrvm slûnt *A* 34ᵃ *E* 8 slv̂nt *B* 29ᵇ² slvnt *Q* 22ᵃ slunt *C* 8ᵇ *F* 168ᵇ² *H* 89ᵃ [I, 2]

[1] Pálpebra *B* Palbrebra *E* [2] wetenbra *wol 'eingejochte' braue* [3] Maxilla: *C* Maxille *A* [4] Gr̂anones *B* Grencnes *CG* [5] Austiria] u *corr. aus ansatz von* s *F* [6] Ôs *B* Ós *C* [7] Gingiu *Q* [8] Gu . . . s *Q* [9] Palât⁹ *B*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 238. 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2)

Mentum chinne *Q* 22ᵇ kînne *A* 34ᵃ kînnę *B* 30ᵃ¹ kinni *C* 8ᵇ kin *E* 8 kindpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Gurgulio ... gurgela *H* 89ᵇ

Sublinguium[1] râcho *A* 34ᵃ racho *B* 30ᵃ¹ *E* 8 *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ rachǫ̊[2] *C* 8ᵇ rache *Q* 22ᵇ rach *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Submentum[3] untkînne *A* 34ᵃ vnte,r-kinne[4] *B* 30ᵃ¹ under kinne *E* 8 underkinne *H* 89ᵇ undérchinne *C* 8ᵇ vnd᷑chinne *Q* 22ᵇ v̈nd᷑ kinpain *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Rvmen a ruminando slûnt bêin *A* 34ᵃ sluntbein *C* 8ᵇ *E* 8 *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ slvntbein *B* 30ᵃ¹ sluntbaín *G* 3ᵇ [I, 2]

Collum[5] ... hals *C* 8ᵇ *H* 89ᵇ [I, 2]

Ceruix[6] halsadara *C* 8ᵇ halsaddera *H* 89ᵇ [I, 2]

Gvla ł guttur chêla *A* 34ᵃ chela *B* 30ᵃ¹ chelle *Q* 22ᵇ kela *C* 8ᵇ *E* 8 kel *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Vua blât *A* 34ᵃ blat *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *E* 8 *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ *H* 89ᵇ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Struma[7] chſoph[8] *A* 34ᵃ croph *B* 30ᵃ¹ *C* 8ᵇ *G* 3ᵇ crobč *E* 8 chropf *F* 169ᵃ¹ chropfe *Q* 22ᵇ krop *H* 89ᵇ [I, 2]

Spondile[9] halsbein *H* 89ᵇ

Humerus ah᷑sla *A* 34ᵃ âhsla *B* 30ᵃ¹ hasla *F* 169ᵃ¹ ahsela *E* 9 a᷑sela[10] *C* 8ᵇ ahssela *H* 89ᵇ achsel *Q* 22ᵇ [I, 2]

Brachiumârm *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ *E* 9 árm *C* 8ᵇ arm *F* 169ᵃ¹ *Q* 22ᵇ [I, 2]

Tori mûsi *A* 34ᵃ musi *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *G* 3ᵇ *Q* 22ᵇ muse *C* 8ᵇ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Cubitus elîn *A* 34ᵃ êlin *B* 30ᵃ¹ elín *E* 9 *G* 3ᵇ ell,in[11] *C* 8ᵇ elle *Q* 22ᵇ helne *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Alenus[12] elinbôgo *A* 34ᵃ elinbogo *B* 30ᵃ¹ *G* 3ᵇ ell,inbogo[13] *C* 8ᵇ ellinpogo *E* 9 elenbogo *H* 89ᵇ ellenboge *Q* 22ᵇ elnpogn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Ale ł ascelle[14] ŏchêse *A* 34ᵃ ŏchese *B* 30ᵃ¹ ŏchesin *C* 8ᵇ o᷒chesin *Q* 22ᵇ ŏchsin *G* 3ᵇ ᷒chsin *E* 9 v̈chsn̄ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Manus hânt *A* 34ᵃ hánt *C* 8ᵇ hant *B* 30ᵃ¹ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Dextra[15] zêsuwa *A* 34ᵃ zesuwa *B* 30ᵃ¹ zeswa *C* 8ᵇ *E* 9 ceswe *Q* 22ᵇ zesenna *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Sinistra wînstra *A* 34ᵃ winstra *E* 9 winstª *B* 30ᵃ¹ winstera *C* 8ᵇ winst̄ *Q* 22ᵇ ein tenkew hant *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pugnus a pugillo fûst *A* 34ᵃ fúst *C* 8ᵇ fust *B* 30ᵃ¹ *E* 9 faust *F* 169ᵃ¹ uust *H* 89ᵇ wᵉst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Vola bâl. Ir. uel clessal *A* 34ᵃ bal. Iſ. ł clessal *B* 30ᵃ¹ bal. Ir ł (ul *F*) clessal *F* 169ᵃ¹ *G* 3ᵇ bal. ir ł clessal *C* 8ᵇ bal *E* 9 *Q* 22ᵇ ballo *H* 89ᵇ [I, 2]

Digiti[16] viñgere *A* 34ᵃ víngere *B* 30ᵃ¹ vingere *C* 8ᵇ *E* 9 *Q* 22ᵇ ving᷑ *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pollex dûmo *A* 34ᵃ *B* 30ᵃ¹ dúmo *C* 8ᵇ dvmo *E* 9 d᷒me *Q* 22ᵇ daum *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

[1] Sublinguū *G* Subli,ngiū *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Subm̄tū ł meri (*dies wort — s. Diefenbach — ist fälschlich mit* Submentum *zu éiner gl. vereint*) *H* [4] *die corr. mit blässerer dinte B* [5] *diese und die folgende gl. nach* 71, 27 *H* [6] *nach der folg. gl. C.* Ceruix] x *auf rasur von and. hand H* [7] Strumª *H* [8] chſoph] p *aus* f *corr. A* [9] *s.* 73 *a.* l [10] a᷑sela] ᷑ *von jüngerer hand C* [11] ell,in] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [12] Allen[9] *H* [13] ell,inbogo] *das zweite* l *aus* i *corr. und* i *übergeschr. von jüngerer hand C* [14] Ala uel ascella *ABF* [15] Dextera *CEF* [16] Digaiti *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 2. 3)

Index . . . .i. zeîgere *A* 34ᵃ .i. zeigére *B* 30ᵃ¹ .i. zeigere *E* 9 zeigˋ *F* 169ᵃ¹ zeigare *C* 8ᵇ. 9ᵃ zeigære *Q* 22ᵇ

Impudicus[1] ... Lancmar *A* 34ᵃ lancmar *B* 30ᵃ¹ *C* 9ᵃ *E* 9 *F* 169ᵃ¹ langamer *Q* 22ᵇ [I, 2]

Anularis[2] . . . goltvînger *A* 34ᵃ goltvinger *B* 30ᵃ¹ *C* 9ᵃ goltvingˋ *Q* 22ᵇ Goltvingˋ *F* 169ᵃ¹ golt winger *E* 9 i. goltwingˋ *G* 3ᵇ [I, 2]

Auricularis orvînger *A* 34ᵃ orvinger *B* 30ᵃ¹ *C* 9ᵃ orvingˋ *Q* 22ᵇ Orvingˋ *F* 169ᵃ¹ oruinger *E* 9 [I, 2]

Vngula nâgel *A* 34ᵇ nagel *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *F* 169ᵃ¹ *Q* 22ᵇ nagil *C* 9ᵃ *G* 3ᵇ [I, 2]

Articulus[3] lîdelin *A* 34ᵇ lidelin *B* 30ᵃ¹ *E* 9 *Q* 22ᵇ lidilin *C* 9ᵃ lídílín *G* 3ᵇ klidlein *F* 169ᵃ¹ [I, 2]

Pectus brust *A* 34ᵇ brust *B* 30ᵃ² *C* 9ᵃ *E* 9 *F* 169ᵃ¹ brvst *Q* 22ᵇ [I, 2]

Cartilago[4] brustlêfil *A* 34ᵇ brustlefil *B* 30ᵃ² brustefil *F* 169ᵃ¹ brvstlefel *Q* 22ᵇ brustleffel *G* 3ᵇ brustleffin *E* 9 brustlefel ł crostila *C* 9ᵃ kʳoschela *H* 89ᵃ [I, 2]

Vbera ł mammę dûtten *A* 34ᵇ dvttvn *B* 30ᵃ² duttun *E* 9 du,ᵗton[5] *C* 9ᵃ duttñ *F* 169ᵃ² tvtten *Q* 22ᵇ dutilín *G* 4ᵃ

Mamillę dȩttelin[5] *C* 9ᵃ

Cutis . . . hûth *A* 34ᵇ hvth *B* 30ᵃ² hût *E* 9 *Q* 22ᵇ hút *C* 9ᵃ haut *F* 169ᵃ² [I, 2]

Corium lêder *A* 34ᵇ léder *B* 30ᵃ² leder *C* 9ᵃ *E* 9 ledˢ *F* 169ᵃ² [I, 2]

Sudor . . . svve,ⁱz *C* 9ᵃ [I, 2]

Pori sweizlôchir *A* 34ᵇ sweizlocher *B* 30ᵃ² *Q* 22ᵇ sveiz locher *E* 9 sve,ⁱzlocher *C* 9ᵃ sueiz locher *H* 90ᵃ swaislöchˢ *F* 169ᵃ² svezlochir *G* 4ᵃ [I, 2]

Aruina[6] smêro *A* 34ᵇ *B* 30ᵃ² smero *C* 9ᵃ *E* 9 smer *F* 169ᵃ² *G* 4ᵃ [I, 2]

Pulpa gelêiche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ᵃ² geleich *F* 169ᵃ² gieleichę *E* 9 gileiche *H* 90ᵃ geliche *Q* 22ᵇ

Menbra lîde *A* 34ᵇ *E* 9 líde *B* 30ᵃ² *C* 9ᵃ lider *Q* 22ᶜ glid *F* 169ᵃ² [I, 2]

Artus ... geleîche *A* 34ᵇ geleiche *B* 30ᵃ² gelaich *F* 169ᵃ² gileichi *E* 9 *Q* 22ᶜ gilaichi *G* 4ᵃ gelichi *C* 9ᵃ [I, 2]

Vene[7] adrûn *A* 34ᵇ adrun *C* 9ᵃ *E* 9 adrvn *B* 30ᵃ² adern *F* 169ᵃ² *Q* 22ᶜ [I, 2]

Lanugo[8] stuphar *C* 9ᵃ

Pili pubertatis ł famis hunge,ʳhar[9] *C* 9ᵃ

Ossa[10] bêin *A* 34ᵇ bein *B* 30ᵃ² *C* 9ᵃ *E* 10 pain *F* 169ᵃ²

Medulla marc *A* 34ᵇ *B* 30ᵃ² *Q* 22ᶜ marck *F* 169ᵃ² marg *C* 9ᵃ maRg *E* 10 [I, 2]

Costa rîbbi *A* 34ᵇ ribbi *B* 30ᵃ² *C* 9ᵃ rippi *E* 10 rippe *Q* 22ᶜ Ripp *F* 169ᵃ² [I, 2]

Latus sîta *A* 34ᵇ sita *B* 30ᵃ² *E* 10 sitta *C* 9ᵃ site *Q* 22ᶜ seitt *F* 169ᵃ² [I, 2]

Dorsum. tergum[11] rûggo *A* 34ᵇ ruggo *B* 30ᵃ² rucco *C* 9ᵃ *E* 10 rucke *Q* 22ᶜ Rugk *F* 169ᵃ² [I, 2]

Scapula scûltra *A* 34ᵇ scultra *C* 9ᵃ scvltra *B* 30ᵃ² scultera *E* 10 schultˢ *F* 169ᵃ² svlter *Q* 22ᶜ [I, 2]

[1] Impudícᵍ *B* [2] Annularis *F* [3] Articl' *C* [4] Cartilágo *A* Cartilâgo *B* Cartillago *G*. *die gl. mit übergeschriebener deutscher übersetzung am rande H* [5] *die corr. mit blässerer dinte C* [6] Aruîna *B* Aruína *C* [7] *darauf am rande von and. hand* Costaneū *und darüber* ribbradē *C* [8] *s.* 73, 46 [9] *darauf* Ossa bein *ausgestrichen C* [10] *hinter der folgenden gl. C* [11] tg̑um *A* ł tg̑v̄ *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Palę[1] ... ruggebrâtvn *A* 34[b] rvggebratvn *B* 30[a2] ruggebratun *C* 9[a] *E* 10 rugebratun *G* 4[a] rukkebraden *H* 90[a] ruckebraten *Q* 22[c] Ruckpratn̄ *F* 169[a2]

Spina ruggebein *A* 34[b] *C* 9[a] *E* 10 rvggebein *B* 30[a2] ruggebain *G* 4[a] rukkebein *H* 90[a] rvckebein *Q* 22[c] Ruckpein *F* 169[a2] [I, 2]

Renes lênten *A* 34[b] lenten *B* 30[a2] lendn̄ *F* 169[a2] lendenen *H* 90[a] lendi *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lente *Q* 22[c] [I, 2]

Ren. ł rien lentebrâto *A* 34[b] lentebrato *B* 30[a2] lentibrato *G* 4[a] lendibrato *C* 9[a] lentibraton *E* 10 lendenenbrado *H* 90[a] lentpratt *F* 169[a2] [I, 2]

Lvmbi lâncha *A* 34[b] lancha *B* 30[a2] *C* 9[a] *E* 10 *G* 4[a] lanch *F* 169[a2] lanchen *Q* 22[c] lumben[2] *H* 90[a] [I, 2]

Vmbilicus[3] nâbolo *A* 34[b] nabolo *B* 30[a2] nabulo *E* 10 nabilo *C* 9[a] nauil *H* 90[a] nabel *Q* 22[c] napl *F* 169[a2] [I, 2]

Clunes gôffun *A* 34[b] goffun *C* 9[a] goffvn *B* 30[a2] goffen *G* 4[a] *Q* 22[c] goffn̄ *F* 169[a2] gofphen *H* 90[a] gl̨offunt *E* 10 [I, 2]

Posteriora hindêrteil *A* 34[b] hinderteil *B* 30[a2] hindertail *Q* 22[c] hind tail *F* 169[a2] hindirtail *G* 4[a] hindir deil *E* 10 hinderdaeil *C* 9[a] [I, 2]

Culus. ł podex ârs *A* 34[b] árs *C* 9[a] ars *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *Q* 22[c]

Podiscus ârswisc *A* 34[b] arswisc *B* 30[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c] arswis:c *E* 10 arswisch *F* 169[a2]

Anus ârslohc *A* 34[b] arsloch *B* 30[a2] *E* 10 *F* 169[a2] *G* 4[a] *Q* 22[c]

Nates ârsbelle *A* 34[b] arsbelle[4] *B* 30[a2] *C* 9[a] *G* 4[a] arsbell *F* 169[a2] arspella *Q* 22[c] arspelle *E* 10

Virilia[5] gemâhte *A* 34[b] gemahti *B* 30[a2] gemathi *E* 10 gimahti *G* 4[a] gimathi[6] *C* 9[a] gemæchete *Q* 22[c] gmächt *F* 169[a2] [I, 2]

Testiculi hôden *A* 34[b] hoden *Q* 22[c] hodin *E* 10 hödn̄ *F* 169[a2] oden *B* 30[b1]

Lanugo[7] strûpha[8] *A* 35[a] strvpha *B* 30[b1] struph *F* 169[b1] stroupha *E* 10 strŏpha *G* 4[a] *Q* 22[c] stoufa *H* 90[a]

Femora hûffi *A* 35[a] huffi *B* 30[b1] *E* 10 huffe *C* 9[a] *Q* 22[c] hüff *F* 169[b1] huphi *G* 4[a] [I, 2]

Ingues[9] heigdr̊ûse *A* 35[a] heigdrvse *B* 30[b1] heigdrusz *F* 169[b1] heidruose *E* 10 haidr̊vse *Q* 22[c] hegidr̊vse *G* 4[a] hegedrûse[10] *C* 9[b] hageldrûse[11] *H* 90[a] [I, 2]

Glans ł tolis[12] drûs *A* 35[a] drvs *B* 30[b1] drûs *C* 9[b] *G* 4[a] dr̊vs *E* 10 *Q* 22[c] drüs *F* 169[b1] [I, 2]

Glandula ł tosilla drûsili *A* 35[a] dr̊vsili *B* 30[b1] *E* 10 *G* 4[a] dr̊vselin *Q* 22[c] drûselin *C* 9[b] drüslein *F* 169[b1] () Tunsilla baccezāt *H* 89[a] [I, 2]

Coxe quasi coniuncte axes.[13] ł gosse[14] (grosse *Q*) diêhc (di,[e]ch *B* diech *CFGQ*) *A* 35[a] *B* 30[b1] *C* 9[b] *F* 169[b1] *G* 4[a]

[1] *daneben am rande von jüngerer hand* Spōdiliū rucknochē *C*, *vgl.* 71, 28 [2] lumben *auf freiem raume von derselben hand nachgetragen H* [3] Vbilic[9] *H* [4] arsbelle] s *auf rasur C* [5] Virilia] *das mittlere* i *auf rasur C* [6] *darüber von jüngerer hand* gemechte *C* [7] Lunugo *A* Lvnugo *B* Lumigo *F* Laguno *G*; *vgl.* 72, 57 [8] *vgl. Schmeller* 3, 688, *wo eine folgende gl. fälschlich einbezogen ist* [9] Ingweis *F* Inguen *CH*, *das zweite* n *aus* s *von jüngerer hand corr. C* [10] *darüber von jüngerer hand, undeutlich und zweifelhaft*, harsdrws *C. unten auf bl.* 9[a] *steht noch von jüngerer hand* Irnodiū (*statt* Internodium) knoche *C* [11] hageldrûse] a *auf rasur H* [12] tollis *CG* [13] axe *Q* [14] *l.* goffe

Germ. 9, 27. *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Q 22c l gosse[1] H 90a di:he E 10 [I, 2]
Suffragines hamen Q 22c
Genu[2] chnîe A 35a B 30b1 chnie F 169b1 knîę E 10 knîe Q 22c knîe G 4a knie C 9b [*vgl.* I, 2]
Pobles[3] knierâdo A 35a knierado C 9b E 10 G 4a knierad F 169b1 knierat Q 22c knirath H 90b knirado B 30b1
Crura bêin A 35a bein B 30b1 C 9b E 10 H 90b Q 22c pain F 169b1 [I, 2]
Thibie schînkun A 35a schinkun B 30b1 schinckn̄ F 169b1 schenken H 90b scinchun E 10 scincun C 9b scinen Q 22c [I, 2]
Sure wâdun A 35a wadun C 9b E 10 wadvn B 30b1 waden H 90b Q 22c wadn̄ F 169b1 [I, 2]
Talus enkli A 35a B 30b1 enkili E 10 G 4a enkil H 90b enchel Q 22c enckl F 169b1 enchilin C 9b [I, 2]
Locus corrigie[4] rîho A 35a B 30b1 E 10 F 169b1 riho C 9b G 4a rihe Q 22c Rio H 90b [I, 2]
Pedes fůże A 35a fv̊ze B 30b1 füssz F 169b1 uǒzi C 9b w°zi E 10 w°zze Q 22c [I, 2]
Planta sv̊lâ A 35a sv̊la B 30b1 sola C 9b E 10 sole Q 22c Soln F 169b1 [I, 2]
Calx[5] vêrsina A 35a vérsina B 30b1 uersîna E 10 uersina C 9b uersene Q 22c uersna H 90b versn̄ F 169b1 [I, 2]

III, 7 De interioribus[6] hominis[7] [*Isidor* XI, 1, 116 *ff*].

Viscera[8] inêdre A 35a B 30b1 inedre F 169b1 ined|dre H 91a idē inádre E 10 inadre Q 22d inádere C 9b inad adera G 4a [I, 2]
Cor ... hêrza A 35a herza B 30b1 C 9b herzzi E 10 hz̊e Q 22d herez F 169b1 [I, 2]
Precordium wrhêrza A 35a fv̊rherza B 30b1 furherza C 9b fürherez F 169b1 furiherzza E 10. 11 furiherz G 4a [I, 2]
Sanguis[9] blůt A 35a blv̊t B 30b1 G 4a Q 22d blůt F 169b1 blǒt C 9b blůth E 11 [I, 2]
Pulmo Lûnga A 35a lunga C 9b E 11 lvnga B 30b1 lung F 169b1 lungel Q 22d [I, 2]
Iecur[10] Lêbra A 35a lebra B 30b1 lebera C 9b E 11 leuera H 90b lebere[11] Q 22d leber F 169b1 [I, 2]
Splen[12] mîlze A 35a milze Q 22d milce H 91a milzi B 30b1 C 9b E 11 milz G 4a milcz F 169b1 [I, 2]
Stomachus[13] mâgo A 35a B 30b1 mágo C 9b mago E 11 H 90b mage Q 22d mag F 169b1 [I, 2]
Lien[14] kra[15] A 35a B 30b1 E 11 G 4a H 90b ćra C 9b [I, 2]
Renunculus[16] nîero A 35a niero[17] B 30b1 C 9b mero E 11 nîero G 4a

[1] *l.* goffe [2] Genua *C* [3] *daneben am rande von and. hand* Cōdicłs knůchel *C* [4] corrigię *C. die lat. gl. nach der deutschen H. die gl. nach* 74, 49 *Q* [5] Cal : x ł calcanevs *C* [6] interiobus *A* [7] *die überschrift fehlt HQ* [8] Iscera, *initiale fehlt F* Viscera *H nach* 75, 36 [9] Sangiis *C* [10] Iecur] r *aus* s *corr. H, die gl. nach* 75, 47 [11] *davor* led *unterstrichen Q* [12] *die gl. nach* 75, 41 *H* [13] Chusis (*aus χύσις entstellt? es folgt sofort* Vesica) ł stomac⁹ *H, nach* 75, 13 [14] Lîen *A* [15] *vgl. DWB* 5, 1962 [16] Renunclvs *C* [17] niero] o *in* e *radiert und darüber von jüngerer hand* e *C*

Germ. 9, 27. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

nîere *Q* 22ᵈ nier *F* 169ᵇ¹ nire *H* 90ᵇ [I, 2]

Reticulum nezzismero *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ² *E* 11 nezzísmerọ̊[1] *C* 9ᵇ nezzesmer *Q* 22ᵈ netzsmer *F* 169ᵇ¹ nezze (smere) *H* 90ᵇ smerneze *G* 4ᵃ [I, 2]

Fel . . . cuius humor bilis dicitur[2] galla *A* 35ᵃ *B* 30ᵇ² *G* 4ᵃ .i. gallå *C* 9ᵇ gal,ˡa *E* 11 galle *Q* 22ᵈ Gall *F* 169ᵇ¹ [I, 2]

Intestina[3] darm *A* 35ᵃ *F* 169ᵇ¹ *G* 4ᵃ *H* 90ᵇ *Q* 22ᵈ dârm *B* 30ᵇ² *E* 11 darma *C* 9ᵇ [I, 2]

Extalis[4] grôzdarm *A* 35ᵃ grozdarm *B* 30ᵇ² *C* 9ᵇ *E* 11 *F* 169ᵇ¹ *G* 4ᵃ *H* 90ᵇ *Q* 22ᵈ [I, 2]

Longaon[5] endilsterdarm[6] *H* 90ᵇ. 91ᵃ

Omentum bvdêmînc *A* 35ᵃ bvdeminc *Q* 22ᵈ budeminc *B* 30ᵇ² *C* 9ᵇ budeminc *H* 91ᵃ büdeminch *F* 169ᵇ¹ budiminc *G* 4ᵃ budimicn *E* 11 [I, 2]

Ventriculus wâmpa *A* 35ᵃ bamp *F* 169ᵇ¹ wâmba *E* 11 wamba *B* 30ᵇ² *G* 4ᵃ wāba *C* 9ᵇ ł dua framma[7] wāba *H* 91ᵃ wambe *Q* 22ᵈ [I, 2]

Fren est menbranum[8].i. vêllelin *A* 35ᵃ .i. vellelin *B* 30ᵇ² .i. velelein *F* 169ᵇ¹ .i. uellelin *C* 9ᵇ *E* 11 .i. uellilin *G* 4ᵃ .i. fellelin *Q* 22ᵈ .i. uellichen *H* 91ᵃ [*vgl.* I, 2]

Uenter[9] . . . bûhc *A* 35ᵃ bv̊ch *Q* 22ᵈ bv̊ch *B* 30ᵇ² búch *C* 9ᵇ *E* 11 bauch *F* 169ᵇ² [I, 2]

Vesica[10] blâsa *A* 35ᵇ blasa *B* 30ᵇ² *C* 9ᵇ *H* 90ᵇ blâs *E* 11 blat' *F* 169ᵇ² blad˜ *Q* 22ᵈ

Vrina hârn *A* 35ᵇ harn *B* 30ᵇ² *C* 9ᵇ *E* 11 *Q* 22ᵈ harm *F* 169ᵇ² [I, 2]

III, 8 De etatę hominis[11] [*Isidor* XI, 2].

Infans dictus qui adhuc fari redin[12] nequit kínd[e]lin[12] *C* 10ᵃ

Puer ł pusio knappo[13] *C* 10ᵃ [I, 3]

Puella dirna *C* 10ᵃ [I, 3]

Pupilli... wésen *C* 10ᵃ [*vgl.* I, 3]

Iuuenis... ivngelinc *C* 10ᵃ [I, 3]

Uirgo magid *C* 10ᵃ [I, 3]

Virago mânnin *A* 35ᵇ mannin *B* 31ᵃ¹ *C* 10ᵃ *E* 12 mannín *G* 4ᵇ männyn *F* 169ᵇ² menninne *Q* 23ᵃ [I, 3]

Senex ł geronta alder *C* 10ᵃ [I, 3]

Senior aldherro *C* 10ᵃ

Veteranus[14] v̊rfalto *A* 35ᵇ v̊ralto *B* 31ᵃ¹ uralto *C* 10ᵃ *E* 12 *G* 4ᵇ uralt˜ *Q* 23ᵃ uuera[l]der *H* 91ᵇ ein alt'man *F* 169ᵇ²

Silicernius[15] altrîso *A* 35ᵇ altriso *C* 10ᵃ *E* 12 *G* 4ᵇ altso *B* 31ᵃ¹ altrise *Q* 23ᵃ alt'nis *F* 169ᵇ² [I, 3]

Canicies[16] ... grâwi *A* 35ᵇ grawi *B* 31ᵃ¹ *C* 10ᵃ *E* 12 i. Graw *F* 169ᵇ² [I, 3]

Veternosus altciergerner *C* 10ᵃ [I, 3]

Auitus ł uetulus[17] âlter *A* 35ᵇ âlt˜

[1] nezzísmerọ̊] s *aus corr. C* [2] humor *fehlt C.* dicitur *nach* gallå *C* [3] Intestina *G* Intestina ł Isophag⁹ (= *οἰσοφάγος*) *H* [4] Extâlis *B* Extális *A* [5] Longaon] *das zweite* o *scheint aus* r *radiert, über* a *ein kleiner senkrechter strich H* [6] *vgl. Mnd. wb.* 1, 660ᵇ [7] = diafragma [8] Frene membranū *E* Frenum *Q* Fren. membranū *G* m̄brana *C* [9] Uent̄] U *auf rasur B* [10] *die gl. zwischen* 74, 60 *und* 52 *H.* Visica *F* [11] *überschrift fehlt H* [12] redin *durchstrichen, darüber von jüngerer hand* kíndelin *C* [13] ł pusio knappo *von jüngerer hand übergeschr. C* [14] Vet˜an⁹ ł Silic˜nius *H* [15] Silicernus *EF* [16] *diese gl. nach der folgenden C* [17] *vor* 75, 51 *H*

Germ. 9, 27. 18. 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

B 31a1 álī *C* 10a alī *E* 12 alt᷑ *F* 169b2 *Q* 23a alder [1] *H* 91b [I, 3] Auita ł anus ł uetula altvi *C* 10a [I, 3] Mors tôt *A* 35b *B* 31a1 *E* 12 tod *F* 169b2 dót *C* 10a [I, 3] Cadauer bŏtec *C* 10a Funus rê *C* 10a

Defunctus vîruarner *A* 35b virvârner *B* 31a1 uiruarner *E* 12 firuarner *C* 10a Sepultus ... bigrâbener *A* 35b *B* 31a1 bigrabener *E* 12 bigrabiner *C* 10a begrabn' *F* 169b2

III, 9 De portentis [2] [*Isidor* XI, 3].

Gygas rîso [3] *A* 36a *B* 31a1 ríso *H* 91b ríso *C* 10a riso *E* 12 *G* 4b rys *F* 170a1 [I, 10] Pomilio [4] ... gedv̂erch *A* 36a gedvêrc *B* 31a1 gidûere *E* 12 giduerch *C* 10a gizwerch *G* 4b Getuerch *H* 92a geAwerck *F* 170a1 [I, 10]

Cenocephali [5] hunthôbite *A* 36a hunthóbite *B* 31a1 húnthobiti *C* 10a hunthobiti *E* 12 hvnthopit *G* 4b hunthŏuet *H* 92a hunthaẅetn̄ *F* 170a1 [I, 10] Satiri ł pilosi ... waltscherekken *H* 92b

III, 10 De animalibvs et ivmentis [6] [*Isidor* XII, 1].

Ouis scâf *A* 36b *B* 31b1 scaf *C* 10b *E* 14 Scaf *H* 1a schaff *F* 170a2 [III, 1] Berbix [7] ł multo [8] ... wîder *A* 36b wider *B* 31b1 *E* 14 wid᷑ *F* 170a2 wíder *C* 10b widir *G* 5a wider. hamel [9] *H* 1a [III, 1] Aries ... .i. râm *A* 36b *B* 31b1 *E* 14 .i. rám *C* 10b .i. ram *H* 1b .i. Ram *F* 170a2 [III, 1] Agnus lāpb *C* 10b [III, 1] Agna kîlbra *A* 36b kilbra *B* 31b1 *E* 14 kilb' *F* 170a2 kylbira *C* 10b keluera *H* 1b [III, 1] Agniculus lâmbelin *A* 36b lambelin *B* 31b1 lämblein *F* 170a2 labilin *E* 14 lembelen *H* 1b [III, 1] Edi ... zîkkin *A* 36b zíkkin *B* 31b1 zizzin *E* 14 kizzi *C* 11a zigelchin *H* 1b kiczlein *F* 170a2 [III, 1]

Hyrcus bôch *A* 36b *B* 31b1 bóch *C* 11a boch *G* 5a poch *E* 14 pock *F* 170a2 buc *H* 1b [III, 1] Hircelli [10] bôkeli *A* 36b bokelī *B* 31b1 bokkeli *E* 14 bochili *G* 5a pöcklein *F* 170a2 bukelen *H* 1b [III, 1] Capra gêiz *A* 36b geiz *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 geiz *H* 2a gaisſ *F* 170a2 [III, 1] Capella [11] geîzilin *A* 36b geizilin *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 geizslein *F* 170a2 Geizelen *H* 2a Caprea ... steîngeiz *A* 36b steingeiz *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 steingaiz *G* 5a Staingais *F* 170a2 regeiz *H* 2a [III, 1] Dorcas. ł ibix [12] Steinbuc *H* 2a Caper steînbok *A* 36b steinbok *B* 31b1 stainpock *F* 170a2 steinbôch *C* 11a steinboch *E* 14 stainboch *G* 5a rebuc *H* 2a [III, 1]

[1] alder] *davor* c, *wol ansatz von* a *H* [2] De ptentis [7] mōsts *G* [3] rîso] o *teilweise ausradiert A* [4] Pumilio *CEG* [5] Cenocéphali *AB* Genocephali *F* Cinocepha *H* [6] et ivmentis *fehlt FH. capitelbezeichnung* XI *E* [7] Berbix *C* Verfex *F* [8] muto *F* [9] hamel *über* multo *H* [10] Hircellus *EGH* [11] Caprella *AF* [12] *gehört in den andern hss. zur vorhergehenden gl.* Dorcas] D *auf rasur H*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

Ceruus hîrz *A* 36b hirz *C* 11a *E* 14 *H* 2a hirsz *F* 170a2 hyrz *B* 31b1 [III, 1]

Cerua[1] hînda *A* 36b hínda *B* 31b1 hinda *E* 14 *H* 2a hind *F* 170a2 *G* 5a .i. hindun *C* 11a [III, 1]

Tragelafus[2] scêlo *A* 36b scelo *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 *G* 5a *H* 2a schêl *F* 170a2 [III, 1]

Hinnulus hîntkalb *A* 36b. 37a hintkalb *B* 31b1 *E* 14 hind kalb *F* 170a2 hintcalb *C* 11a hintcalp *G* 5a hentcalf *H* 2b [III, 1]

Lepus ... hâso *A* 37a haso *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 *H* 2b [III, 1]

Campolus.[3] ł cambolus[4] rêch *A* 37a rech *B* 31b1 *E* 14 *G* 5a Rech *F* 170b1 réch[5] *C* 11a rebukelen *H* 2b [III, 1]

Capreolus rêchboch *A* 37a rechboch *B* 31b1 rechbóch[6] *C* 11a rechpoch *E* 14 rechpock *F* 170b1 [III, 1]

Dammula[7] daṁiltier *A* 37a damiltier *B* 31b1 *E* 14 *G* 5a damilcier *H* 2b dāmiltier *C* 11a dāmltier *F* 170b1 [III, 1]

Cuniculus[8] lôrichin *A* 37a lorichin *B* 31b1 *C* 11a *E* 14 *G* 5a *H* 2b lorchynn *F* 170b1

Sus[9] sŵin *A* 37a swîn *B* 31b1.2 swein *F* 170b1 suîn *E* 14 sv' *C* 11a su *H* 2b [III, 1]

Porcus[10] uarehc *A* 37a varch *B* 31b2 *F* 170b1 uárch *C* 11a *H* 2b uarch *E* 14

Verris bêr *A* 37a *B* 31b2 bér *C* 11a *G* 5a ber *E* 14 *H* 2b per *F* 170b1 [III, 1]

Magalis bârch *A* 37a barch *C* 11a *E* 14 *G* 5a *H* 2b parchk *F* 170b1 bârc *B* 31b2 [III, 1]

Scrofa sû *A* 37a sú *C* 11a *E* 14 su *H* 2b sv *B* 31b2 saw *F* 170b1 [III, 1]

Sucula gêlza *A* 37a gelza *B* 31b2 Gelza *H* 2b galzá *C* 11a galz *E* 14 *G* 5a galcz *F* 170b1 [III, 1]

Porculus. ł porcellus vârhelin *A* 37a varhelin *B* 31b2 värhlein *F* 170b1 varhilin *E* 14 uekelen *H* 2b.3a [III, 1]

Nefrendes spûneuarhili *A* 37a spúnefarhili *B* 31b2 spunnipharhili *G* 5b spunniuarilin *E* 14 spunneuarchelin *C* 11a spunneuerkelen *H* 3a [III, 1]

Aper êbir *A* 37a êber *B* 31b2 ebir *G* 5b eber *C* 11a *E* 14 Eber *F* 170b1 euer *H* 3a [III, 1]

Singularis vztrib *A* 37a vztrib *B* 31b2 uztrib *C* 11a *E* 14 *G* 5b *H* 3a austrib *F* 170b1 [III, 1]

Iuuencus stîer *A* 37a *B* 31b2 stier *E* 14 *F* 170b1 stir *H* 3a stéir *C* 11a [III, 1]

Taurus[11] phâr *A* 37a *B* 31b2 phar *E* 14 *G* 5b pharr *F* 170b1 uarro[11] *C* 11a stir *H* 3a [III, 1]

Cornupeta[12] stôzare *A* 37a stozare *B* 31b2 *C* 11a *E* 15 *G* 5b stozere *H* 3a stözär *F* 170b1 [III, 1]

Bos ... cuius ... palearia[13] dicuntur pŕustlappa *A* 37a prustlappa *B* 31b2 *E* 15 *H* 3ab prustlapa *G* 5b prüstlapp *F* 170b1 brustláppa *C* 11a

Uacca kv̂ *A* 37a kv̊ *B* 31b2 *C* 11a *E* 15 kû *H* 3b kue *F* 170b1 [III, 1]

Vitulus et[14] fetellus kâlb *A* 37a *B* 31b2

[1] Ceruua *F* ceruam *C* [2] Tragelasus *E* Tragelaff[9] *F* [3] Cāpolus *H* [4] cābulos *C* [5] re *übergeschrieben von jüngerer hand C* [6] rechbóch] *das erste* c *aus corr. C* [7] Damula *B* [8] Ccuniculus *G* [9] Sûs *E* [10] *diese und die beiden nächsten gll. nach* 77, 54 *F.* Porcell[9] *H* [11] *das lat. und deutsche wort auf rasur C* [12] Cornū-peta *C* Cornupeta *H* [13] pellæaria *H* [14] ul *F* ł *C*

Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239). *Tr.* (*Hoffmann* 3)

kálb *C* 11ª kalb *F* 170b1 kalp *E* 15 calf *H* 3b [III, 1]

Vitula ... kâlba *A* 37ª kalba *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 *G* 5b kalb *F* 170b1 calua *H* 3b [III, 1]

Conternans[1] bêsindiv *B* 31b2 besindiu *A* 37ª befindiu *E* 15 bisindiu *C* 11ª bisindiv *G* 5b bisende *H* 3b wisend *F* 170b1

Vaccaricia ... sv̂eiga *B* 31b2 sveiga *G* 5b sueiga *E* 15 *H* 3b sueíga *C* 11ª sweig *F* 170b1 sw̃einge *A* 37ª [III, 1]

Bubali ... wîsende *A* 37ª wîsínde *B* 31b2 wisinde *C* 11ª wisande *H* 3b wisend *F* 170b1 .i. wisindun *G* 5b uuinsindun *E* 15 [III, 1]

Vri v̂rohsen *B* 31b2 vrohsen *E* 15 *F* 170b1 urosen *C* 11ª v̊rossen *H* 3b urhosen *G* 5b frôhsin *A* 37ª [III, 1]

Camelus ... ôlbento *A* 37ª olbento *B* 31b2 *E* 15 olbende *C* 11ª olbend *F* 170b1 i. olbent *G* 5b oluant *H* 3b. 4ª [III, 1]

Baltus. ł camela[2] olbênda *A* 37ª olbenda *B* 31b2 *C* 11ª *E* 15 oluenda *H* 4ª olbend *F* 170b1 [III, 1]

Asinus êsil *A* 37ª esil *B* 31b2 *E* 15 esíl *C* 11ª esel *F* 170b1 *H* 4ª [III, 1]

Asina esilîne *A* 37ª ésilin *B* 31b2 eslin *E* 15 *F* 170b1 eselen *H* 4ª [III, 1]

Asellvs esêllin *A* 37ª esellîn *B* 31b2 esellin *C* 11ª esellein *F* 170b1 esillin *E* 15 eselin *H* 4ª [III, 1]

Onager ... wildesil *C* 11ª

Caballus[3] ... rôs *A* 37ª *E* 15 rós *C* 11ª ros *B* 31b2 *H* 4ª .i. ros *G* 5b Ros *F* 170b1

Alipedes[4] ... gezâlros *A* 37ª gezalros *B* 31b2 *H* 4ab gezelros *F* 170b1 gizalros *E* 15 .i. gizalros *G* 5b gizalrós *C* 11ª [III, 1]

Ambulator cêlt̃e *A* 37ª celt̃e *B* 31b2 celdere *H* 4b celtar *G* 5b celter *E* 15 celt̃ *C* 11ª czelt *F* 170b1 [III, 1]

Sellarius satîlros *A* 37ª satilros *G* 5b satelrôs *B* 31b2 satelrós *C* 11ª sadelros *H* 4b satlros *F* 170b1 satalros *E* 15 [III, 1]

Saugmarius[5] soumâre *A* 37ª sovmare *G* 5b sŏmare *B* 31b2 *C* 11ª soumar *E* 15 soumere[6] *H* 4b sämer *F* 170b1 [III, 1]

Badius equus. ł fenicatus[7] v̂otros *A* 37b rôtrôs *B* 32a1 rót. rós *C* 11b rotros *E* 15 roth ros *H* 5ª röttros *F* 170b2 .i. rod rós *G* 5b [III, 1]

Glaucus equus[8] ... aphelgraros[9] *A* 37b aphelgraros *B* 32a1 aphelgrarós *C* 11b apfelgraros *E* 15 apfelgraros *F* 170b2 :apelgraros *H* 5b i. aphilgra ros *G* 5b [III, 1]

Giluus ... gêlo *A* 37b gelo *B* 32a1 *E* 15 gélo *C* 11b gele *H* 5b .i. gel *G* 5b Gel *F* 170b2 [III, 1]

Candidus ... wîzros *A* 37b wizros *B* 32a1 *E* 16 *G* 5b *H* 5b weisros *F* 170b2 blancrós *C* 11b [III, 1]

Albidus[10] ... blâncros *A* 37b blâncros *F* 170b2 blancrôs *B* 32a1 blancros

[1] Consn̄nans *C* Cont'nanans *G. das lat. und deutsche wort über und unter dem vorhergehenden* kalb *F* [2] ł *fehlt CH.* camela] la *am zeilenschluss auf rasur H* [3] *davor die überschrift* De equis 7 mulis *G.* Gabal[l9] *B* [4] alípídes *B* alipes *E* [5] Savginari[9] *B* Sagmari[9] *F* [6] *daneben am rande von anderer hand* Cancer[9] hengist *H* [7] *davor die überschrift* De colorib[9]. equor *G.* equus *fehlt G. sodann beginnt andere hand H* [8] equs *G* [9] aphelgra] r *rot nachgetragen A* [10] Albus *E* Abid, *F* Pallidv[s] *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 239. 240). *Tr.* (*Hoffmann* 3. 4)

E 16 *H* 5b blanc *G* 5b bleichrós
C 11b [III, 1]
Petili[1] . . . vizziluechros *E* 16 :vizzil-
uetḥrós *C* 11b wizzelvechros *B* 32a1
weyzlvech^{ros} *F* 170b2 wizzêuechros *A*
37b wizziluech ros *H* 6a .i. Filzueh-
ros *G* 5b [III, 1]
Calidi dicuntur qui calidam[2] frontem
habent blâs *A* 37b *B* 32a1 blas *E* 16
H 6a bläs[3] *F* 170b2 i. blas *G* 5b
blas ros *C* 11b [III, 1]
Aeran[4] Wetir war *G* 5b
Niger ł mauron[5] swârzros *A* 37b swarcz-
ros *F* 170b2 svarzros *B* 32a1 suarzros
E 16 *H* 6a svarzrós *C* 11b svarz
G 5b [III, 1]
Equi feri . . . stv̊trós *A* 37b stv̊rós *B* 32a1
stût̊rós *C* 11b stuetros *F* 170b2 .i. stut-
ros *G* 5b stutros *H* 6ab stût̊iros *E* 16
[III, 1]
Mannus . . . .i. brvn *A* 37b *B* 32a1 .i.
brûn *H* 6b brûn *E* 16 brun *C* 11b
brün *F* 170b2 i. bruniz *G* 5b [III, 1]
Arpagarius[6] egidare *A* 37b *B* 32a1 *G* 5b
e,gidare *C* 11b eggidare *E* 16 egidere
H 6b Egdär *F* 170b2 [III, 1]
Paledrus[7] . . . phêrfrid *A* 37b pherfrid
F 170b2 pherfrit *B* 32a1 *G* 5b per-
u^{i}rit *H* 6b phariurit *E* 16 pfariurit
C 11b [III, 1]
Equa mêrha *A* 37b mérha *B* 32a1 merha
C 11b *G* 5b mera *H* 6b m^{e}ira *E* 16
merhn̄ *F* 170b2 [III, 1]
Poledrus vôlo *A* 37b volo *B* 32a1 uólo
C 11b uolo *E* 16 *H* 6b vol *F* 170b2
pholo *G* 5b [III, 1]
Pultrinus[8] wlin *A* 37b wlin *B* 32a1
völin *F* 170b2 vulhin *H* 6b uulhín
C 11b uullin[9] *E* 16 fulhin *G* 5b
[III, 1]
Equaricia[10] stvot *A* 37b stv̊t *B* 32a1
stût *C* 11b *G* 5b. 6a *H* 6b stüet *F*
170b2 stuoth *E* 16 [III, 1]
Mulus[11] mvl *A* 37b *B* 32a1 múl *C* 11b
mul *E* 16 maul *F* 170b2 [III, 1]
Mula mvlin *A* 37b mvlîn *B* 32a1 mulin
E 16 *H* 6b maülynn *F* 170b2 [III, 1]
Liciscus[12] wolfbizo ex lupo et cane ma-
tre *C* 11b
Caba[13] heîngest *A* 37b .heingest *B* 32a1
heingist *C* 11b *E* 16 *F* 170b2 *G* 6a
H 7a hengst *I* 45 [III, 1]

III, 11 De bestiis[14] [*Isidor* XII, 2].

Bestie . . . díer *C* 11b
Leo lewo *A* 37b levo *B* 32a1 lévo *C* 11b
léuâ *E* 16 levvo *H* 7a l̊owe *I* 45
leb *F* 170b2 [III, 2]
Lea ł leena[15] lewîn *B* 32a1 lewin *A* 37b
levvin *H* 7ab lêuin *E* 16 lebin *F* 171a1
lowin *I* 45 [III, 2]
Levncvlus lewelin *A* 37b levelin *B* 32a1
leúlin *C* 11b l̊owelin *I* 45 leuilin *E* 16
levvilin *H* 7b leblein *F* 171a1 [III, 2]
Pardus[16] pârdo *A* 38a pardo *B* 32a2
G 6a pard *F* 171a1 bardo *E* 16 *H* 7b
I 45 bṛa,rd *C* 11b [III, 2]
Leopardus . . . lebârde *A* 38a lebarde

[1] Petuli *F* [2] calidā] d *aus corr. B.* albam *C mit Isidor* [3] bläs] *davor etwas ausgestrichen F* [4] Aeranem *Isidor* [5] Maurn̄on *G* [6] Arpagarius] g, *wie es scheint, aus corr. C* Erpicari[9] *G* Aruigarius *E* Erpagari[9] *H* [7] Paredrus *CGH* [8] Pultd[9] *H* Pultridvs *C* [9] uullin] *das zweite* l *aus* h *radiert E* [10] Equaricia] *das letzte* a *auf rasur E* Eq^{a}uaricia *H* [11] *davor die überschrift* De hiís aialib[9]. q̄ diu^{s}so genere nascuntur *G* [12] Lṵciscus *C*, *vgl.* 80, 46 [13] Cap^{i}a *E* Spado vł caba *I* [14] De diu^{s}sitate bestiarum *G* [15] leêna *A* [16] Pardus] u *auf rasur B*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

B 32a2 lebard *C* 11b *F* 171a1 i. lebart *G* 6a lipardo *H* 7b lebartho *E* 16 lechpart *I* 45 [III, 2]

Elefans[1] . . . êlefant *A* 38a elephant *B* 32a2 *F* 171a1 helphânt *E* 16 .i. helfant *G* 6a helfant *I* 45 he,lfant *C* 11b alpant *H* 8a [III, 2]

Grifes . . . gr̂ifo *A* 38a grifo *B* 32a2 *C* 11b *E* 17 *H* 8b griffo *I* 45 griff *F* 171a1 gripho *G* 6a [III, 2]

Alx. l flanx[2] êlho *A* 38a elaho *B* 32a2 *E* 17 *G* 6a élaho *C* 11b elach *F* 171a1 eleho *H* 8b [III, 2]

Vrsvs bêro *A* 38a *B* 32a2 bero *E* 17 *H* 8b *I* 45 béro *C* 11b ber *G* 6a per *F* 171a1 [III, 2]

Vrsa bîrin *A* 38a birin *B* 32a2 *E* 17 berin *H* 8b *I* 45 perin *F* 171a1 [III, 2]

Lupus . . . wôlf *A* 38a wolf *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *I* 45 vvolf *H* 8b wolff *F* 171a1 [III, 2]

Lvpa wlvîn *A* 38a wlvin *B* 32a2 uulfin *E* 17 wülfynn *F* 171a1 wulpa *I* 45 wlpa *H* 8b [III, 2]

Linx lûhs *A* 38a lv̂hs *B* 32a2 luhs *G* 6a lúhs[3] *C* 12a luchs *E* 17 *F* 171a1 *H* 9a luchz *I* 45 [III, 2]

Castor . . . bîber *A* 38a biber *B* 32a2 *C* 12a *I* 45 .i. biber *G* 6a bib` *E* 17 biuer *H* 9a piber *F* 171a1 [III, 2]

Lustrus uel luter[4] ôdder *A* 38a odder *B* 32a2 *E* 17 ódder *C* 12a odtír *G* 6a otter *H* 9a *I* 45 Otter *F* 171a1 [III, 2]

Wlpis[5] fûhs *A* 38a fvhs *B* 32a2 fuhs *C* 12a *E* 17 fuchs *F* 171a1 *I* 45 F̆ôhs *G* 6a uuhs *H* 9a [III, 2]

Vulpecvla . . . fôha *A* 38a foha *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 föch *F* 171a1 uoha *G* 6a *H* 9a fvchsin *I* 45 [III, 2]

Canis . . . hûnt *A* 38a *B* 32a2 húnt *C* 12a hunt *E* 17 *G* 6a *H* 9ab *I* 45 [III, 2]

Catuli . . . wêlfer *A* 38a welfer *B* 32a2 *I* 45 welf` *F* 171a1 uuelfer *E* 17 vvelfer *H* 9b welpher[6] *C* 12a [III, 2]

Licisci[7] . . . .i. wolfb̂izen *A* 38a .i. wolfbizen *B* 32a2 *F* 171a1 .i. wolfbizin[8] *H* 9b .i. wolfbizzin *E* 17 wolfbiza *I* 45 wolphpiz *G* 6a [III, 2]

Licisca[9] mistpella. uel brâcken *A* 38a mispella. l bracken *B* 32a2 mispel ul brachn̄ *F* 171a1 mistbella. l brakín (braken *H* bracehin *E* vl brekin *I*) *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 mistebella l brechin *C* 12a [III, 2]

Simia[10] âfo. uel affiñ *A* 38a affo. l affín (affin *CE*) *B* 32a2 *C* 12a *E* 17 *G* 6a aff ul äffynn *F* 171a1 affo vl effin *I* 45 affo l effen *H* 9b [III, 2]

Suses[11] . . . sûsen *A* 38a svsen *B* 32a2 süsen *F* 171a1 susin *C* 12a *E* 17 *H* 9b susun *I* 45 .i. susun *G* 6a [III, 2]

Spartus . . . wînt *A* 38a wínt *B* 32a2 wint *C* 12a *E* 17 *G* 6a *H* 9b *I* 45 wind *F* 171a1 [III, 2]

Sparta wînt̂zoha *A* 38a wintzoha *E* 17 *G* 6a *H* 9b winzoha *C* 12a winzoa *B* 32a2 wintzoa *I* 45 windzöchin *F* 171a1 [III, 2]

Molossvs[12] rv̂do *A* 38a rvdo *B* 32a2 *I* 45

[1] Elefas *CG* Elephas *F* [2] Alx] x *aus corr. F.* l *fehlt C* [3] lúhs] *am zweiten strich des* u *rad. C* [4] Lvstrvs. l lv̊ter *B.* lůter *A* liddex *I* [5] Vulpes *C* Wlpes *G* [6] welpher] l *scheint mit rasur aus* r *corr. C* [7] *vgl.* 79, 55. Licisc[9] *G* [8] wolfbizin] in *auf rasur H* [9] Licifica *F* [10] Símia *A* Símía *G. die gl. nach* 81,39 *I, nach* 81,5 *C* [11] Sudes *I* [12] Molosus *EFGHI* Molosvs *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

rûdo *C* 12ª rudo *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ rüd *F* 171ª¹ [III, 2]

Canicvla zôha *A* 38ª zoha *C* 12ª *E* 17 *G* 6ª *H* 9ᵇ *I* 45 zôa *B* 32ª² zöchin *F* 171ª¹ [III, 2]

Melus. l taxvs dâhs *A* 38ª dahs *B* 32ª²·ᵇ¹ dâhs *C* 12ª dahs *I* 45 daᵇs *H* 9ᵇ dax *F* 171ª¹ thâs *E* 17 thas *G* 6ª [III, 2]

Martarus mârdero *A* 38ª *B* 32ᵇ¹ mardaro *E* 17 marder *C* 12ª *H* 9ᵇ *I* 45 mardˋ *F* 171ª¹ mardâr *G* 6ª [III, 2]

Tebelus[1] zôbel *A* 38ª zobel[2] *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 17 *I* 46 zöbel *F* 171ª¹ zobil *G* 6ª zabel *H* 10ª [III, 2]

Hiena[3] . . . illintiso *A* 38ª *E* 17 *H* 10ª grabebart illintis *F* 171ª² illitîso *B* 32ᵇ¹ illitiso *C* 12ª illitis *G* 6ª illtise *I* 46 [III, 2]

Migale hârmo *B* 32ᵇ¹ hármo[4] *C* 12ª harmo *G* 6ª *I* 46 harm *E* 17 *F* 171ª² hârem *A* 38ª harmelen *H* 10ª [III, 2]

Spiriolus. l squirius[5] êichvrno *B* 32ᵇ¹ eichurno *E* 17 eihcurno *G* 6ª êichurn[6] *C* 12ª eihurne *I* 46 eichôrne *A* 38ª eichorn *H* 10ª aichorn *F* 171ª² [III, 2]

Murio . . . châzza *A* 38ᵇ cazza *B* 32ᵇ¹ kazza[7] *C* 12ª *E* 17 *I* 46 kacz *F* 171ª² katta *H* 10ª [III, 2]

Centaurus[8] halfhunt *H* 10ᵇ

Corcodrillus nihhus[9] *H* 10ᵇ

Capricornus Rebuch[10] *H* 10ᵇ

Foca Mercalf *H* 10ᵇ

Spinta[11] Mercaza *H* 10ᵇ

III, 13 De minvtis animantibus[12] [*Isidor* XII, 3].

Ericivs . . . .i. îgel *A* 38ᵇ .i. Igel *F* 171ª² igel *I* 46 i. îgil *B* 32ᵇ¹ .i. igil *E* 18 *H* 11ª igil *C* 12ª [III, 3]

Muscula mvslin *I* 46 [III, 3]

Sorex[13] spîcera *A* 38ᵇ spicera *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *H* 11ᵇ spicer *G* 6ᵇ spicerin l mvcerin *I* 46 spizo *C* 12ª spicz *F* 171ª² [III, 3]

Mvstela[14] wîsela *A* 38ᵇ *B* 32ᵇ¹ wisela *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ wisla *I* 46 wisel *F* 171ª² [III, 3]

Talpa mûwerf *A* 38ᵇ muwerf *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª mulwerf *H* 11ᵇ mulwers *E* 18 mulwerf vel schero *I* 46 scher *F* 171ª² [III, 3]

Cecula[15] spiz : : mus[16] *H* 11ᵇ

Glis[17] râdda *A* 38ᵇ radda *B* 32ᵇ¹ *C* 12ª *E* 18 *G* 6ᵇ *I* 46 ratta *H* 11ᵇ racz *F* 171ª² [III, 3]

Grillus[18] hêimo *A* 38ᵇ heimo *B* 32ᵇ¹ *E* 18 *G* 6ᵇ *H* 11ᵇ hêimo *C* 12ª rheimo *I* 46 heim *F* 171ª² [III, 3]

Formica[19] . . . ameîza *A* 38ᵇ âmeiza *B* 32ᵇ¹ ameiza *C* 12ª *E* 18 *H* 11ᵇ ameize *I* 46 ameizz *F* 171ª² [III, 3]

III, 14 De serpentibvs [*Isidor* XII, 4].

Serpens. coluber slango *I* 46 [III, 4]

Draconta . . . draco[20] dracho *A* 38ᵇ *B* 60

[1] Tebellus *AB* Tabellꝰ *F* [2] zobel] o *von jüngerer hand in* a *corr. C* [3] Hiéna *B* hienª *G* [4] hármo] o *von jüngerer hand unterpunctiert und* ele *übergeschrieben C* [5] Speriolus *A.* squ,ⁱriᵍ *B* squirio *F* [6] êichurn] u *von jüngerer hand in* o *corr. C* [7] kazza] *das erste* a *nachgetragen C* [8] *von hier ab andere hand H* [9] nihhus *von and. hand übergeschrieben H* [10] Rebuch *von and. hand auf freigelassenem raume nachgetragen H* [11] *l.* Spinga [12] mutis *G* aïalibus *F* De Ericio *H* [13] *von hier ab andere hand H* [14] Mustella *F* [15] *am rande neben der vorigen gl. und durch sie veranlasst H; vgl.* 82,35 [16] spiz : : [mus] *rasur von* mvs *H* [17] Glîs *E* [18] Glillus *E, das erste* l *in* r *corr.* [19] Formica] i *aus rasur C* [20] dráco *C*

Es. Germ. 9, 19. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

32^{b2} *E* 18 *H* 12^{a} drack *F* 171^{a2} dr,^{r}a,^{e}co *C* 12^{b} draggo *I* 46 [III, 4]

Dracena[1] drâchin *A* 38^{b} drachin *B* 32^{b2} *E* 18 drakin *I* 46 dräckynn *F* 171^{a2} drechin *H* 12^{a} [III, 4]

Vipera[2] . . . nâtra *A* 39^{a} *B* 32^{b2} natra *E* 18 *F* 171^{b1} *I* 46 nat^{a} *C* 12^{b} nadra *H* 12^{a} [III, 4]

Iaculus linthwrm *A* 39^{a} *B* 33^{a1} i. linthwrm *E* 19 lintwrm *H* 13^{b} lin,^{t}wrm *C* 12^{b} lintwrn *G* 7^{a} lintwurm *F* 171^{b1} [III, 4]

Cecula[3] . . . blîntsliche *A* 39^{a} bl,^{i}ntslicha *B* 33^{a1} blinsleich *F* 171^{b2} blindeslicho *C* 12^{b} blindosclicho *G* 7^{a} blindeslich *E* 19 blindesleiche[4] *H* 14^{a} [III, 4]

Lacerta[5] . . . egidêhse *A* 39^{ab} egidehsa *B* 33^{a1} *E* 19 egides,^{h}a *C* 12^{b} egidesse *H* 14^{a} egide,^{h}s[6] *G* 7^{a} [III, 4]

Stellio . . . .i. môl *A* 39^{b} .i. mol *B* 33^{a1} *E* 19 *H* 14^{b} mol *C* 13^{a} *F* 171^{b2} *G* 7^{a} [III, 4]

III, 15 De vermibvs[7] [*Isidor* XII, 5].

Aranea[8] . . . spînne *A* 39^{b} spÿnn *F* 171^{b2} spinna *B* 33^{a1} *C* 13^{a} spinn^{a} *E* 19 *G* 7^{a} spenna *H* 15^{a} [III, 5]

Casses spinnewêppe *A* 39^{b} spinnewepbe *B* 33$^{a1.2}$ spinnewepe *C* 13^{a} Spennevveppe *H* 15^{a} spinniweppe *E* 19 spinnwep *F* 171^{b2} spinnunwep *G* 7^{a} [III, 5]

Sanguisuga[9] . . . êgela *A* 39^{b} égela *B* 33^{a2} egila *C* 13^{a} *H* 15^{a} egil *G* 7^{a} egel *F* 171^{b2} heigila *E* 19 [III, 5]

Rvbicel[10] rûzwîrm *A* 39^{b} rv̊zwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} ruozwrm *E* 20 rō̊zworn *G* 7^{a} ruz wurm *H* 15^{a} Rueswurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Limax snêgco *A* 39^{b} sneggo *B* 33^{a2} *E* 20 sn,^{e}ggo *C* 13^{a} snegk *F* 171^{b2} sneg *G* 7^{a} slecco *H* 15^{a} [III, 5]

Eruca . . . grâsewrm *A* 39^{b} grasewrm *B* 33^{a2} g̊sewrm *C* 13^{a} grasewurm *H* 15^{a} Graszwurm *F* 171^{b2} grasiwrm *E* 20 g̊siworm *G* 7^{a} [III, 5]

Teredo[11] . . . holzwîrm *A* 39^{b} holzwrm[12] *B* 33^{a2} *C* 13^{a} *E* 20 *G* 7^{a} holzwurm *H* 15^{b} holczwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Tinea . . . mîlwe *A* 39^{b} mílvwa *B* 33^{a2} miluᵛa *E* 20 .i. milw *G* 7^{a} milbn̄ *F* 171^{b2} milia *C* 13^{a} mila *H* 15^{b} [III, 5]

Serpedo dŏwrm *A* 39^{b} *B* 33^{a2} *C* 13^{a} dŭ̊wrm *G* 7^{a} dŏuvrm *E* 20 douwurm *H* 15^{b} dörwurm *F* 171^{b2} [III, 5]

Surigo svîrra *A* 39^{b} svirra *B* 33^{a2} *C* 13^{a} siurra *E* 20 sura *H* 15^{b} sivin *G* 7^{a} sewär *F* 171^{b2} [III, 5]

Lumbricus[13] regênwrm *A* 39^{b} regenwrm *B* 33^{a2} *C* 13^{a} Regn̄wurm *F* 171^{b2} regenvvurm *H* 15^{b} regínwrm *G* 7^{a} regniuurm *E* 20 [III, 5]

Pediculi livse *A* 39^{b} livsi *B* 33^{a2} liusi *E* 20 lvisi *C* 13^{a} lv̊se *H* 15^{b} läus *F* 171^{b2} [III, 5]

Pulix flôch *A* 39^{b} floch *B* 33^{a2} *E* 20 *F* 171^{b2} flóch *C* 13^{a} flo[14] *H* 15^{b} [III, 5]

[1] dracêna *B* [2] Vippera *F* [3] Ceculus *C* [4] *H* 12^{b} *am rande neben* Cerastes *steht* blendslich [5] Lacert^{a} *G* [6] *daneben am rande* egidehs *G* [7] *davor ausgestrichen* araneis *F* [8] ranea, *initiale fehlt F* [9] Sanguissuga *G* [10] Rubiczel *F* Rubicen *E* Rubicer *CG* [11] Tered^{o}] ed *auf rasur H* [12] holzwrm] z *auf rasur E, aus corr. von jüngerer hand C* [13] Lúmbric^{9} *B* [14] flo *auf grofser rasur H*

Germ. 9, 19. 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Lens lendis[1] nîz *A* 39[b] niz *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *H* 15[b] níz *G* 7[a] [III, 5]

Tarmus . . . mâdo *A* 39[b] mâdo *B* 33[a2] mado *C* 13[a] *E* 20 .i. mado *G* 7[a] mäd *F* 172[a1] madde *H* 15[b] [III, 5]

Cimex[2] wântlus *A* 39[b] wantlûs *B* 33[a2] wantlus *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 15[b] wantläuz *F* 172[a1] [III, 5]

III, 16 De piscibvs.

Ipocus hûso *A* 40[a] hûso *B* 33[a2] húso *C* 13[a] huso *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] hausñ *F* 172[a1] [III, 6]

Rombus stûro *A* 40[a] stûro *B* 33[a2] stûro *C* 13[a] sturo *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Stur *F* 172[a1] [III, 6]

Esox lâhse *A* 40[a] lâhs *B* 33[a2] lahs *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[a] *H* 16[a] [III, 6]

Gamarus[3] sâlmo *A* 40[a] *B* 33[a2] salmo[4] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[a] *H* 16[a] Salm *F* 172[a1] [III, 6]

Capito. ł capedo âlnt.[5] uel mvnva (ł mvnvâ *B*) *A* 40[a] *B* 33[a2] alnt. ł munua *E* 20 alnt ł munu[a][6] *H* 16[a] Alant. ł munua *G* 7[b] al,[a]nt[7] ł munewa *C* 13[a] Alt *F* 172[a1] [III, 6]

Clama âg *A* 40[a] *B* 33[a2] ag *C* 13[a] *E* 20 *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a]

Lucius[8] hêchet *A* 40[a] *B* 33[a2] hechet *G* 7[b] hecht *F* 172[a1] hechit *C* 13[a] heichit *H* 16[a] heiht[9] *E* 20 [III, 6]

Porca[10] bêrsich *A* 40[a] bersich[11] *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 *G* 7[b] persech *F* 172[a1] bersa *H* 16[a] [III, 6]

Timallus[12] aŝcho *A* 40[a] ascho *B* 33[a2] *C* 13[a] *E* 20 asch *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[a] [III, 6]

Tactuca.[13] ł trutta[14] vôrhe *A* 40[a] vörh *F* 172[a1] forhana *B* 33[a2] fórhana *C* 13[a] forhinna *G* 7[b] norna *H* 16[ab] foraha *E* 20 [III, 6]

Angvilla[15] ââl *A* 40[a] aâl *B* 33[a2] ahel *E* 20 al *C* 13[a] *F* 172[a1] *G* 7[b] *H* 16[b] [III, 6]

Ysmerena.[16] grece mvrena[17] latine. ł lampreda[18] Lamphrîda *A* 40[a] lâphrida[19] *B* 33[a2] lampfrid *F* 172[a1] lamfrida *G* 7[b] lamp[i]da *H* 16[b] lántfrida *C* 13[a] lantfrida *E* 20 [III, 6]

Gracius[20] chrêsso *A* 40[a] chresso *C* 13[a] chrésse *B* 33[a2] cresso *G* 7[b] chrisso *E* 20 crisso *H* 16[b] kresling *F* 172[a1] [III, 6]

Turonilla[21] grúndêla *A* 40[a] grundela *H* 16[b] Gr'v̄d[e]la *B* 33[a2] grundele *E* 20 Grundl *F* 172[a1] grundila *C* 13[a] grundil *G* 7[b] [III, 6]

Squama[22] schûpe *A* 40[a] scv̂pa *C* 13[a] scûpa *E* 20 *G* 7[b] sc'upa *B* 33[a2]

[1] Lêns. dis *B* Lens. dis *E* Len,[s].dis *C*, *corr. von jüngerer hand* [2] Címex *B* [3] Gāmarus *H* [4] salmo *zweimal, das zweite mal durchstrichen C* [5] âlnt] *über* a *roter und schwarzer circumflex A* [6] munu[a]] *das zweite* u *auf rasur H* [7] al,[a]nt] *die corr. von jüngerer hand C* [8] Lupus *A* Lun[9] *B*, n *aus* p *radiert* [9] heiht] *die corr. von and. hand E* [10] Perca *C* [11] bersich] s *aus* f *radiert E* [12] Timall[9]] *über durchstrichenem* is *G* [13] Tactua *G* Lactuca *AB* la[c],tuta *E.* tactuca *als name der forelle oben* 46,43. *Zs. f. d. ph.* 11,288 [14] truita *H* truta *G* [15] Anguwilla *C* [16] Ysmerina *H.* = *σμύραινα* [17] murêna *A* mutena *C* latīe murena *F* [18] lamprêda *A* [19] lāphrida *am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [20] *diese und die beiden folgenden gll. am rande von jüngerer hand mit verweisung B* [21] Turonilla ł ga[div][s] *C* [22] Svama *G* Suama *C*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 240). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

scupa *H* 16ᵇ schüp *F* 172ᵃ¹ [III, 6]
Pennvle[1] flozzvn *B* 33ᵃ² flozzun *C* 13ᵃ *E* 20 *G* 7ᵇ floszn̄ *F* 172ᵃ¹ vlôzzen *A* 40ᵃ ulozzun *H* 16ᵇ [III, 6]
Poligranum[2] rôgvn *B* 33ᵃ² rogun *E* 20 rógan *C* 13ᵃ rogín *G* 7ᵇ rôgen *A* 40ᵃ Rogn̄ *F* 172ᵃ¹ roge *H* 16ᵇ [III, 6]
Silurus : : baruo *H* 16ᵇ
Horrena walre *H* 16ᵇ
Cetus l balena waluisch[3] *H* 16ᵇ

De piscibus marinis[4] [*Isidor* XII, 6].

Balene . . . walirun *A* 40ᵃ walírun *G* 7ᵇ walirvn *B* 33ᵇ¹ waltrun *E* 20 balern *F* 172ᵃ¹ walrin *C* 13ᵃ welren *H* 17ᵃ [III, 7]
Cẹte . . . ŵal[5] *A* 40ᵃ *B* 33ᵇ¹ *E* 20 wal *C* 13ᵃ *F* 172ᵃ¹ *G* 7ᵇ [III, 7]
Tinni milecha *C* 13ᵇ
Cocodrillus[6] . . . .i. nichis *A* 40ᵃ .i. nîchis *B* 33ᵇ¹ .i. niches *C* 13ᵇ *G* 7ᵇ nic. hes *E* 21 niche[s 7] *H* 17ᵇ.18ᵃ [III, 7]
Lupum hechit *C* 13ᵇ
Carabus chêrpho *A* 40ᵃ charpfo *C* 13ᵇ charpo *E* 21 carpho *B* 33ᵇ¹ *H* 18ᵇ cärph *F* 172ᵃ² carfo *G* 7ᵇ
Mugilis nunoga *C* 13ᵇ
Marini canes merihunda *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ *E* 21 *G* 7ᵇ merhunda *H* 19ᵃ merhunde *A* 40ᵇ merhund *F* 172ᵃ² [III, 7]
Allec herinch *A* 40ᵇ herinc *B* 33ᵇ² *H* 19ᵇ häring *F* 172ᵃ² haŕinc *C* 13ᵇ harinc *E* 21 [III, 7]
Anguille̩ al *C* 13ᵇ
Cancer chrebze *A* 40ᵇ krebiz *B* 33ᵇ² *C* 13ᵇ krebs *F* 172ᵇ¹ crebiz *E* 21 cruiz *H* 19ᵇ [III, 7]
Conce[8] unde diminvtiuum cocleę̩ mu- schelin *A* 40ᵇ musculun *C* 13ᵇ *E* 22 *F* 172ᵇ¹ mvscvlim *B* 33ᵇ² .i. musclun *G* 8ᵃ muscelen *H* 19ᵇ [III, 7]
Lulligo bres : ma *C* 13ᵇ
Rane[9] . . . vrôsh *A* 41ᵃ frosc *B* 33ᵇ² *G* 8ᵃ frósch *C* 14ᵃ frosch *F* 172ᵇ¹ *H* 20ᵇ.21ᵃ frochs *E* 22 *K* 1ᵃ [III, 7]
Ranunculus vroschêlin *A* 41ᵃ froschelin *B* 33ᵇ².34ᵃ¹ *E* 22 *K* 1ᵃ frosclelen *H* 21ᵃ froschilin *C* 14ᵃ [III, 7]
Thinna[10] sclío *C* 14ᵃ
Clebia hasela *C* 14ᵃ
Amio steínbiza *C* 14ᵃ
Gobio Culhŏbít *C* 14ᵃ
Solea bleicha *C* 14ᵃ
Serra stechela *C* 14ᵃ
Suilla phafendumo *C* 14ᵃ
Parus barbo *C* 14ᵃ
Millago hylare[11] *C* 14ᵃ
Glaucus cofna[12] *C* 14ᵃ
Mitilus rodûga[13] *C* 14ᵃ
Escaurus erline[14] *C* 14ᵃ
Trutda rupba *C* 14ᵃ
Cephalus carṕfo *C* 14ᵃ
Pectenus halpfisc *C* 14ᵃ
Tinnus[15] milcha *C* 14ᵃ

[1] Pênnule *A* [2] Poligranium *CEH* Pilograniū *G* [3] *darnach eine halbe seite leer H* [4] *dabei in A fälschlich die capitelbezeichnung* XVII. De reptilibus *FH* [5] ŵal] *über* w *ein schwarzer und ein roter circumflex A: solche fälle führe ich ferner nicht an* [6] Corcodrill[9] *H* [7] niches *auf rasur H* [8] Conc"ę̩ *C* [9] Ran[a] *G* [10] *davor* Itē hęc noīa pisciū. Sepi[9]. Lit[h]us. Srotus. Zigena, *welche sämmtlich lat. sind C* [11] *vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 288 millago dicitur piscis ylaere [12] *ib.* glaucus dicitur piscis cosna [13] *ib.* mutilus rorauge *und oben* 47,41 [14] *ib.* estaurus erliza *und oben* 47,32 [15] *s. oben* 84,13

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4)

Sarus isal *C* 14ᵃ

Melanurus snazo [1] *C* 14ᵃ

III, 17 De avibvs [*Isidor* xii, 7].

Ale [2] . . . .i. vettâche *A* 41ᵃ .i. fêddâch *B* 34ᵃ¹ .i. feddach *E* 22 feddach *K* 1ᵃ .i. feddahc *C* 14ᵃ .i. vetdach *F* 172ᵇ¹ .i. fedac *H* 21ᵇ [iii, 8]

Rostrvm [3] snâbel *A* 41ᵃ snabel *B* 34ᵃ¹ *C* 14ᵃ *F* 172ᵇ² snauel *H* 21ᵇ snabil *E* 22 *G* 8ᵃ *K* 1ᵃ [iii, 8]

Vngues chlâwen *A* 41ᵃ chlaen *F* 172ᵇ² clawen *B* 34ᵃ¹ klawn *C* 14ᵃ clawn *G* 8ᵃ clavvin *H* 21ᵇ klauun *E* 22 *K* 1ᵃ [iii, 8]

Aquila . . . âre *A* 41ᵃ âro *B* 34ᵃ¹ aro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ᵃ Árọ̊ [4] *C* 14ᵃ .i. ar. ł arín *G* 8ᵃ [iii, 8]

Porfirio îsâre *A* 41ᵃ îsâro *B* 34ᵃ¹ îsarọ̊ [4] *C* 14ᵃ isaro *E* 22 *H* 21ᵇ *K* 1ᵃ Isar *F* 172ᵇ² isar *G* 8ᵃ [iii, 8]

Vultur . . . gîger *A* 41ᵃ gîr *B* 34ᵃ¹ *C* 14ᵃ gir *E* 22 *H* 22ᵃ *K* 1ᵃ Geier *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Gradipes . . . stochâre *A* 41ᵃ stocharo *E* 22 *K* 1ᵃ stôcâro *B* 34ᵃ¹ stocáro *C* 14ᵃ stocaro [5] *H* 22ᵃ .i. stocar *G* 8ᵃ stockar *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Grus . . . .i. khraniche *A* 41ᵃ .i. kŕanêch *B* 34ᵃ¹ .i. kranich *C* 14ᵃ kranich *E* 22 *K* 1ᵃ .i. cranich *H* 22ᵃ granich *G* 8ᵃ .i. krenichl *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Esternulus [6] krêia *A* 41ᵃ kreia *B* 34ᵃ¹ *E* 22 *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ *K* 1ᵃ kẹreia *C* 14ᵃ kren *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Ciconia [7] . . . storche *A* 41ᵃ stôrch *B* 34ᵃ¹ storch *E* 22. 23 *K* 1ᵃ .i. starch *F* 172ᵇ² stórc *C* 14ᵃ storc. ł odebore *H* 22ᵃ [iii, 8]

Cignus . . . êlbiz *A* 41ᵃ elbîz *B* 34ᵃ¹ elbiz *C* 14ᵃ *E* 23 *K* 1ᵃ .i. elbis *F* 172ᵇ² suano. ł elbiz *H* 22ᵃ [iii, 8]

Strutio [8] strûz *A* 41ᵃ strvz *B* 34ᵃ¹ struz *C* 14ᵃ *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ strucz *K* 1ᵃ struez *E* 23 Straus *F* 172ᵇ² [iii, 8]

Ardea [9] . . . reîger *A* 41ᵃ reígero *B* 34ᵃ¹ reier [10] *H* 22ᵃ heigero *C* 14ᵃ *E* 23 *K* 1ᵃ heigˢ *F* 172ᵇ² hagir *G* 8ᵃ [iii, 8]

Alietum [11] eriñgriez *A* 41ᵃ êringríez *B* 34ᵃ¹ eringrîez *F* 172ᵇ² eringriez *C* 14ᵃ *G* 8ᵃ *H* 22ᵃ heringriez *E* 23 *K* 1ᵃ [iii, 8]

Pellicanus [12] . . . hůsêgŏm *A* 41ᵃ Hv̊segŏm *B* 34ᵃ¹·² Hausegaum *F* 172ᵇ² sisegŏm *C* 14ᵃ sisesisegoū *E* 23 sisegomo *G* 8ᵇ sisegeuomo [13] *H* 22ᵇ [iii, 8]

Erodius vâlche *A* 41ᵃ valcho *E* 23 ualcho *C* 14ᵇ ualco *H* 23ᵃ falcô *B* 34ᵃ² falck *F* 172ᵇ² wiltwalch *G* 8ᵇ [*vgl.* iii, 8]

Onocrotalus [14] hortûmil *A* 41ᵇ hôrtvmil *B* 34ᵃ² hortumil *C* 14ᵇ *E* 23 ortumil *F* 172ᵇ² hordumil *H* 23ᵃ chortubil [15] *G* 8ᵇ [iii, 8]

[1] Melanur⁹. Animaliū ōīū ī aquis uiuentiū noīa. c. xl. iiii. plini⁹ ait. diuisa snazo. ī genˢib⁹ *usw. C. vgl. oben* 47,29, *Zs. f. d. ph.* 11,287 melonurus snaz [2] Ales *H* [3] Rostrū] u *aus* a *radiert A* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] stocaro] *über* a *rasur von* o *H* [6] Estˢmulus *F* [7] Cicónia *B* [8] *die ganze gl. am rande von and. hand H* [9] Ardua *F* [10] reier] *das zweite* r *aus* n *corr. H* [11] Aliêtū *B* Aliet⁹. ł alietī *G* Aliet⁹ *H* [12] Pelˌican⁹ *H* [13] sisegeuomo] g *aus corr. H* [14] Onocrotul⁹ *F* [15] chortubil] c *kann auch* i *sein G*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 4. 5)

Monedula . . . tâhe *A* 41ᵇ tâha *B* 34ᵃ² *E* 23 tahn̄ *F* 172ᵇ² daha *G* 8ᵇ thá *C* 14ᵇ ca *H* 23ᵇ [III, 8]

Vespertilio . . . fledêrmus *A* 41ᵇ flédérmvs *B* 34ᵃ² flederm[9] *C* 14ᵇ flederm[9] *H* 23ᵇ fled͛maus *F* 172ᵇ² fledirmus *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Lvscinia[1] nâhtegal *A* 41ᵇ nahtigal *G* 8ᵇ nachtigail *F* 172ᵇ² nahtegala *B* 34ᵃ² *E* 23 *H* 23ᵇ *K* 1ᵇ nathegala *C* 14ᵇ [III, 8]

Vlula[2] . . . v̂wila *B* 34ᵃ² uuuila *E* 23 *K* 1ᵇ v́vila *C* 14ᵇ ᵛwila *G* 8ᵇ vla *H* 23ᵇ v̂wel *A* 41ᵇ awl *F* 172ᵇ² [III, 8]

Bubo[3] . . . v̂ve *A* 41ᵇ awf *F* 172ᵇ² hv̂o *B* 34ᵃ² húo *C* 14ᵇ huo *E* 23 *K* 1ᵇ hvwo *G* 8ᵇ huc *H* 25ᵇ [III, 8]

Nicticorax[4] . . . nahtrabe *A* 41ᵇ nacht rab *F* 172ᵇ² nahtrauo *H* 23ᵇ nahtraben *B* 34ᵃ² nathraben *E* 23 *K* 1ᵇ nahtrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ [III, 8]

Istrix herbîstram *A* 41ᵇ herbistrā *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 23ᵇ.24ᵃ herbistā̆ *E* 23 *K* 1ᵇ herbisram *B* 34ᵃ² herbstrabn̄ *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Cornix khrâ *A* 41ᵇ chra *F* 173ᵃ¹ kra *B* 34ᵃ² *E* 23 *K* 1ᵇ cra *H* 24ᵃ kraia *C* 14ᵇ kreia *G* 8ᵇ [III, 8]

Graculus[5] . . . rv̂hc *A* 41ᵇ rv̂ch *B* 34ᵃ² rûch *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ rŏch *G* 8ᵇ ruech *F* 173ᵃ¹ krichel *H* 24ᵃ [III, 8]

Pica agêlstre *A* 41ᵇ agelêstra *B* 34ᵃ² agel,ᵉstᵃ *C* 14ᵇ algeristᵉ *K* 1ᵇ algerist *E* 23 alstra *H* 24ᵃ alstᵉ *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Orix. ł glandare[6] hêhere *A* 41ᵇ hêhera *B* 34ᵃ² hehera *C* 14ᵇ *E* 23 *K* 1ᵇ hera *H* 24ᵃ hehir *G* 8ᵇ heher *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Picus . . . spêht *A* 41ᵇ spe͡ht *B* 34ᵃ² speht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ *H* 24ᵃ specht *F* 173ᵃ¹ spet *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Laoficus[7] grvênspeht *A* 41ᵇ grvenspeht *B* 34ᵃ² gronspeht *C* 14ᵇ grunspeht *G* 8ᵇ Grünspech *F* 173ᵃ¹ grûnspet *E* 23 *K* 1ᵇ grunesphet *H* 24ᵃ [III, 8]

Picus. ł merops[8] . . . bv̊hêspehte *A* 41ᵇ bŏchspeht *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ buchspeht *H* 24ᵃ bv̊chspeth *B* 34ᵃ² prûcspet[9] *E* 23 *K* 1ᵇ [III, 8]

Pauo phâwe *A* 41ᵇ phawo *B* 34ᵃ² *E* 24 phavvo *C* 14ᵇ phavvo *K* 1ᵇ pawo *H* 24ᵇ phab *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Fasianus . . . fesant *H* 24ᵇ

Gallus hâno *B* 34ᵃ² háno *C* 14ᵇ hano *E* 24 *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ hâne[10] *A* 41ᵇ han *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Gallinatius[11] khâppe *A* 41ᵇ kâppo *B* 34ᵇ¹ kappo *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ cappo *G* 8ᵇ [III, 8]

Gallina hênne *A* 41ᵇ hênna *B* 34ᵇ¹ henna *H* 24ᵇ henno *E* 24 *K* 1ᵇ henn *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Pullus. ł pulcinus[12] hv̊nêcklin[13] *A* 41ᵇ hv̂neclîn *B* 34ᵇ¹ hûnechlin *C* 14ᵇ hûniklin *E* 24 *K* 1ᵇ hunkilin *G* 8ᵇ hûnîklin *E* 24 *K* 1ᵇ hunkilin *G* 8ᵇ

[1] Luscina *EK* [2] Vlula *E* [3] *die gl. nach* 87,52 *H* [4] N: cticorax *B*, *rasur von* i Nocticorax *CEFK* [5] Grac a gᵃrrulitate uocis krichel *am rande H* [6] glanda *EK* [7] Loaficᵍ, *die gl. am rande H* [8] picᵍ ł merchᵗ buchspeht *am rande H.* metrops *C* ł *fehlt G* [9] *so K nach Mone; nach Bartsch* prûespet [10] hâne] e *aus* ? o *radiert A* [11] gallinatus *K nach Bartsch* [12] *nur* pulcinus *G* [13] hv̊nêcklin] k *aus* h *corr. A*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hunclen *H* 24ᵇ hündlein *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Anas ... ânte *A* 41ᵇ ânet *B* 34ᵇ¹ anit *E* 24 *K* 1ᵇ äntt *F* 173ᵃ¹ ánith *C* 14ᵇ enta *H* 24ᵇ [III, 8]

Anetus ântreche *A* 41ᵇ ântrécho *B* 34ᵇ¹ anetrecho *C* 14ᵇ Antrech *F* 173ᵃ¹ anthrech *G* 8ᵇ antroch *H* 24ᵇ anıtrech *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Auca[1] gâns *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ gans *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Fulica hôrgans *A* 41ᵇ horgans *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ höregans *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mergus mêrrich *A* 41ᵇ merrich *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 24ᵇ *K* 1ᵇ [III, 8]

Mergulus[2] tûchare *A* 41ᵇ túchare[3] *B* 34ᵇ¹ tuchare *C* 14ᵇ *E* 24 *K* 1ᵇ tucker *F* 173ᵃ¹ duchere *H* 25ᵃ ducher *G* 8ᵇ [III, 8]

Merga scârba *A* 41ᵇ *B* 34ᵇ¹ scarba[4] *C* 14ᵇ *E* 24 *G* 8ᵇ *K* 1ᵇ scarb[a][5] *H* 25ᵃ schärb *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Accipiter hâbech *A* 41ᵇ hábech *B* 34ᵇ¹ habich *C* 14ᵇ *F* 173ᵃ¹ hauich[6] *H* 25ᵃ habic *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Nisus spárware *A* 41ᵇ sparware *C* 14ᵇ sparwere *E* 24 *K* 1ᵇ sperwêre *B* 34ᵇ¹ sperwere *H* 25ᵃ Sperb[5] *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Mirlvs[7] smîrl *A* 41ᵇ smirl *B* 34ᵇ¹ *C* 14ᵇ *E* 24 *F* 173ᵃ¹ *G* 8ᵇ *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ [III, 8]

Capus ... quem nostri falconem uocant vâlcho *B* 34ᵇ¹ valcho *C* 14ᵇ ualcho *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ vâlche *A* 41ᵇ [III, 8]

Miluus vv̂iwo *B* 34ᵇ¹ wîwe *A* 41ᵇ wío *C* 14ᵇ wio *E* 24 *H* 25ᵃ *K* 1ᵇ einar *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Larus[8] mûsâre *A* 41ᵇ mv̂sâre *B* 34ᵇ¹ musari *C* 14ᵇ musar *G* 8ᵇ mäusar *F* 173ᵃ¹ musere *H* 25ᵃ muser *E* 24 *K* 1ᵇ [III, 8]

Turtur ... tûrteltube *A* 41ᵇ turteltuba *B* 34ᵇ¹ t¯tiltuba *C* 14ᵇ turtiltuba *E* 24 *K* 1ᵇ turtelduua *H* 25ᵃ Türteltäubl *F* 173ᵃ¹ [III, 8]

Palumbes[9] holztûben *A* 41ᵇ holztuben *B* 34ᵇ¹ holztubin *E* 24 holztuba *C* 14ᵇ holcztaub *F* 173ᵃ¹ holduua *H* 25ᵃ holzduuæn *H* 25ᵇ [III, 8]

Perdix[10] ... rêbhv̊n *A* 41ᵇ rébhv̊n *B* 34ᵇ¹ rebhûn *G* 8ᵇ rebhun:[11] *E* 24 rebhün *F* 173ᵃ¹ rephŏn *C* 14ᵇ rephun ł uelthun *H* 25ᵇ [III, 8]

Ortigometra[12] ... orreh̊ûn[13] *A* 42ᵃ orhv̊n *B* 34ᵇ¹ orhûn *C* 14ᵇ *E* 24 orhun *G* 8ᵇ örhûn *F* 173ᵃ¹ urhun *H* 25ᵇ [III, 8]

Vpupa[14] witehópho *B* 34ᵇ¹ witehopho *C* 14ᵇ withôphe *A* 42ᵃ wiethopf *F* 173ᵃ¹ witehoppo *E* 24 wittihoph *G* 8ᵇ widehoppa *H* 25ᵇ [III, 8]

Tucus. ł cuculus[15] gô̊ch *A* 42ᵃ gŏch *C* 14ᵇ *G* 8ᵇ gôvch *B* 34ᵇ¹ guoch *E* 24 Gauch *F* 173ᵃ¹ gouch. ł cucuc *H* 26ᵃ [III, 8]

Passer ... spêrche *A* 42ᵃ Sperchk *F*

[1] Avca *F*, v *über undeutlichem buchstaben* [2] Merchulus *EK* [3] túchare] *über* a *ein haken B* [4] scarba *aus* scraba *K* [5] scarb[a]] b *auf rasur von*? a *H* [6] hauich] h *auf rasur H* [7] Mírlus *A* [8] Zar[9] *C* [9] *zweimal H, vor und nach* Colūbe, *das zweite mal* Palūbæs *geschrieben* [10] Þdix *auf rasur B* [11] rebhun:] *rasur von* o *E* [12] Ortogomet[a] *F* [13] orreh̊ûn *oder* vrrehûn *A* [14] Vpapa *A* Vppuba *H* Vpuba *C* [15] Tucus] s *aus corr. B* Cucus *H*. .i. gugulus *G*

Germ. 9, 20. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

173^{a2} spâro *B* 34^{b1} sparo *C* 14^{b} *E* 24 [III, 8]

Passer agri âhasparo *C* 14^{b} âbasparo *B* 34^{b1} *E* 24 abasparo *A* 42^{a} arbaisperck *F* 173^{a2} aggermuscha *H* 26^{a} [III, 8]

Merula ... amîsala *B* 34^{b1} amsala *C* 14^{b} *E* 24 âmsele *A* 42^{a} amsel *F* 173^{a2} amsla. ł merla *H* 26^{a} [III, 8]

Quaquaria[1] ... wâhtala *B* 34^{b1} wáthala *C* 15^{a} wahtela *E* 24 *H* 26^{a} wâhtele *A* 42^{a} Wachtel *F* 173^{a2} wahtil *G* 8^{b} [III, 8]

Hirundo swâliwa *B* 34^{b1} svalwa *E* 24 sualwa *H* 26^{a} súalúá *C* 15^{a} swalva *G* 8^{b}. 9^{a} swâlwe *A* 42^{a} swalb *F* 173^{a2} [III, 8]

Furfario[2] ... dôrndrágel *A* 42^{a} corndragel *B* 34^{b1} dorndragil *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{ab} dornodragil *G* 9^{a} dornd^{i}a^{r}l[3] *F* 173^{a2} [III, 8]

Ficedula ... snêpphe *A* 42^{a} sîepho *B* 34^{b1} snépho *C* 15^{a} snepho *G* 9^{a} sneph *F* 173^{a2} snepfo *E* 24 sneppo *H* 26^{b} [III, 8]

Turdus ... brâhcuogel *A* 42^{a} brachvogel *B* 34^{b1} *F* 173^{a2} brachuugel *H* 26^{b} brachuogil *C* 15^{a} brahuogil *G* 9^{a} brachuohelo *E* 24 [III, 8]

Ydrox wazerstelza *B* 34^{b1} waze,^{r}stêlze[4] *A* 42^{a} wazzerstelza *C* 15^{a} w^{a}zzerstelza *H* 26^{b} wazzerstella *E* 24 wass,stelcz *F* 173^{a2} wazirstelz *G* 9^{a} [III, 8]

Turdela[5] ... drôssele *A* 42^{a} drôschela *B* 34^{b1} droschl *F* 173^{a2} drorcha *C* 15^{a} *E* 24 *H* 26^{b} drorka *G* 9^{a} [III, 8]

Cardvelis[6] ... distilvînche *A* 42^{a} distiluincho *E* 24 distilvinco *C* 15^{a} distiluenco *H* 26^{b} distiluinc *G* 9^{a} distelvinco *B* 34^{b1} [III, 8]

Sturnus[7] ... stâra *B* 34^{b1} stára *C* 15^{a} stara *E* 24 *G* 9^{a} Stâ're *A* 42^{a} Star *F* 173^{a2} spra[8] *H* 26^{b} [III, 8]

Amerellus[9] amerînch *A* 42^{a} ämring *F* 173^{a2} âmero *B* 34^{b1} ámero *C* 15^{a} amero *E* 24 *H* 26^{b} am,^{i}rz *G* 9^{a} [III, 8]

Fringellus vînche *A* 42^{a} uincho *E* 24 vinco *B* 34^{b1} uinco *C* 15^{a} uenco *H* 26^{b} uinc *G* 9^{a} vinck *F* 173^{a2} [III, 8]

Lavdvla ... leîriche *A* 42^{a} Lericha *B* 34^{b1} lericha *E* 24 lerichia[10] *C* 15^{a} lerich *G* 9^{a} lerch *F* 173^{a2} lerca *H* 26^{b} [III, 8]

Aurificeps hisuôgel *A* 42^{a} hisvogel *B* 34^{b2} isuogel *E* 24 *H* 27^{a} eysvogel *F* 173^{a2} isfogel *G* 9^{a} ísfogil *C* 15^{a} [III, 8]

Cupuda rŏtilo *B* 34^{b2} *C* 15^{a} rûtilo *E* 24 *H* 27^{a} rôtele *A* 42^{a} Rotel *F* 173^{a2} roitil *G* 9^{a} [III, 8]

Sepicedula[11] begîstarz *A* 42ª begistarz *B* 34^{b2} begistraz *E* 24 begisterz *C* 15ª beg,^{i}sterz *G* 9ª bechsterz *H* 27ª begester *F* 173^{a2} [III, 8]

Cruricula[12] wârchengel *A* 42^{a} warchengel *F* 173^{a2} wârchrengil *B* 34^{b2} warchengil *C* 15^{a} warkengil *G* 9^{a} wargengil *E* 24 *H* 27^{a} [III, 8]

Sparalus[13] hagêlgans *A* 42^{a} hâgelgans *B* 34^{b2} hagelgans *H* 27^{a} haglgans *F*

[1] Quacaria *H* Quarquara *A* Quĩqqua^{r}ia *F* Quisquaria *E*, *das erste* i *aus* a *radiert* [2] Furfario] o *in* v^{s} *corr. E* [3] *davor* derd *ausgestrichen F* [4] waze,^{r}stêlze] *die corr. rot A* [5] Turdula *G* Turd^{9} *H*, *vor der vorhergehenden gl. die ganze gl. auf rasur B* [6] Carduellv^{s} *C* Carduelus *E* [7] St,v^{r}nus *C* [8] spra *auf rasur H* [9] **A** (*dann fleck*) Amerellus *G* [10] lerichia] ichia *von jüngerer hand unterpunctiert und darüber* w^{r}ke *C* [11] Sepicetula *G* Sepicecula *C* [12] Cruricul *AFH* Cruricvl *B* [13] Sporul^{9} *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241). *Tr.* (*Hoffmann* 5)

hagilgans[1] *C* 15[a] *E* 24 *G* 9[a] [III, 8]

Mullis bîrchv̂n *A* 42[a] birchvn *B* 34[b2] birchûn *C* 15[a] birchuon *E* 24 birchun *H* 27[a] birkhûn *G* 9[a] pirckhün *F* 173[a2] [III, 8]

Attage[2] hasilhûn *C* 15[a] *G* 9[a] hasilhuon[3] *E* 24 hasilhun *H* 27[a] haselhün *F* 173[a2] hâsehv̂n *A* 42[a] hasehun *B* 34[b2] [III, 8]

Parix m̂eisa *A* 42[a] mêisa *B* 34[b2] meisa *C* 15[a] *E* 24 *H* 27[a] maisa *G* 9[a] maisn̄ *F* 173[a2] [III, 8]

Pitriscus[4] . . . chûnegel *A* 42[a] kunicli *B* 34[b2] kunigli *C* 15[a] küngl *F* 173[a2] kvnigilin *G* 9[a] cuniglichen *H* 27[a] kunich *E* 24. 25 [III, 8]

Aliens[5] wildehauich *H* 27[b]

Epops[6] widehoppa *H* 27[b]

Filomena nahtegala *H* 27[b]

Noctua V̊la[7] *H* 27[b]

III, 18 De minvtis volatilibvs[8] [*Isidor* XII, 8].

Apes[9] bîni *B* 34[b2] bíni *C* 15[a] bini *E* 25 *H* 28[a] bín *G* 9[a] pein *F* 173[a2] bigen *A* 42[a] [III, 9]

Examen[9] swârem *A* 42[a] svârm *B* 34[b2] swarm *G* 9[a] Swarm *F* 173[a2] suarm *C* 15[a] *E* 25 *H* 28[a] [III, 9]

Castros[10] wîsel *A* 42[a] wisel *F* 173[a2] wîsele *B* 34[b2] wisun *C* 15[a] *E* 25 wisin *H* 28[a] .i. wisin *G* 9[a] [III, 9]

Fugus[11] . . . thrêno *B* 34[b2] thrêne *A* 42[a] thren *F* 173[a2] dreno *C* 15[a] *E* 25 *H* 28[a] dren *G* 9[a] [III, 9]

Scabro[12] hôrn,ᵛz *A* 42[a] hornuz *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] hürnez *F* 173[a2] hornezech *B* 34[b2] horneza *H* 28[a] [III, 9]

Vespa wêfse *A* 42[a] wefsa *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] wefs *F* 173[a2] wefsich *B* 34[b2] [III, 9]

Bastaban[13] bremo *B* 34[b2] *C* 15[a] *H* 28[b] brême *A* 42[a] brem *F* 173[a2] *G* 9[a] premo *E* 25 [III, 9]

Brvcus[14] chêuer *A* 42[a] kévero *B* 34[b2] keuero *C* 15[a] *E* 25 keuera *H* 28[b] keuír *G* 9[a] keuer *F* 173[b1] [III, 9]

A,ⁱgilia bonwibil *C* 15[a]

Scarabei[15] wîbela *B* 34[b2] wîbele *A* 42[a] wiuela *H* 28[b] wibili *C* 15[a] *E* 25 wibil *G* 9[a] wibel *F* 173[b1] [III, 9]

Bubestris[16] . . . rêbestichil *A* 42[a] rebestichil *B* 34[b2] *C* 15[a] *F* 173[b1] *H* 28[b] rebestichili *E* 25 rebestichel *G* 9[a] [III, 9]

Cicendula.[17] l cleno (kleno *CEG*)[18] glimo *B* 34[b2] *C* 15[a] *E* 25 *G* 9[a] *H* 28[b] glim *F* 173[b1] gleîme *A* 42[a] [III, 9]

Cicada heimo *B* 34[b2] heîme *A* 42[a] heim *F* 173[b1]

Grillus heimo *B* 34[b2] *C* 15[a] *E* 25 *F* 173[b1] *G* 9[a] *H* 29[a] heîme *A* 42[b] [III, 9]

Pampilio[19] uîvalter *A* 42[b]: uiualtra *E* 25

[1] hagilgans] *das erste* g *in* s *corr. E* [2] Attagge *CGH* Attagges *E* [3] hasilhuon] *das zweite* h *aus* b *radiert E* [4] Patriscus *A* Patscvs *B* Patrisco *F* Pitriscul[9] *G* [5] = Alietus [6] Epop' *H* [7] *darnach, je mit freiem raume hinter sich,* Bucio. Ernia. Florula *H* (*vgl. Wright-Wülker* 131, 38 buteo, 10, 8. 287, 7. 358, 35 butio, 196, 3 butium; 260, 35. 405, 19 florulus) [8] uolatib[9] *C* aïalibo *F* Deapib[9] [9] musc̄ *H. dabei die capitelzahl* . III. *B* [9] pes, *initiale fehlt F.* Exâmen *AB* [10] Crastros *B* Crastos *F* [11] Fucus *CG* [12] Scrabro *A* Scabrones *H* [13] Westaban *F* Bestaban *H* Brestaban *E* [14] Bruch[9] *H* [15] Scarabe[9] *G* [16] Bvbestris *B* [17] Cincendula *H* Cicedula *F* [18] clêno *A.* l kleno *CEG,* l cleno *H nach* glimo [19] Papilio *F*

Germ. 9, 20. 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 241. 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 305. 306. 307

viualtra *C* 15ᵃ vifaltra *G* 9ᵃ pifoltra *H* 29ᵃ zvifaltra *B* 34ᵇ² zwiualtˢ *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Hastago [1] grece. locusta latine hovscrichel *B* 34ᵇ² huscrichil [2] *H* 29ᵃ huoscrekil *E* 25 hŏsrêche *A* 42ᵇ hovscrek *G* 9ᵃ häschreck *F* 173ᵇ¹ hŏsirecho *C* 15ᵃ [III, 9]

Cenomia ... ûliege *A* 42ᵇ uliga *E* 25 uigla *H* 29ᵃ ulega *C* 15ᵃ fliega *G* 9ᵃ flieg *F* 173ᵇ¹ fliga *B* 34ᵇ² [III, 9]

Cinomia ... huntesûliege *A* 42ᵇ hundesuliga *H* 29ᵃ huntesfliga *B* 34ᵇ² hundesflega *C* 15ᵃ hundisfluga *E* 25 | disfliga *L* 1ᵃ¹ fliega *G* 9ᵃ [III, 9]

Ester bisewrm *A* 42ᵇ bisewrm *B* 34ᵇ² *C* 15ᵃ biseworm *L* 1ᵃ¹ bisiwrm *E* 25 *G* 9ᵃ bisiuurm *H* 29ᵃ wiswurm *F* 173ᵇ¹ [III, 9]

Culix mvgga *B* 34ᵇ² mugga *C* 15ᵃ *E* 25 *L* 1ᵃ¹ mukka *H* 29ᵃ mûgke *A* 42ᵇ muck *F* 173ᵇ¹ mug *G* 9ᵃ [III, 9]

Gurgulio [3] engerlinc *B* 35ᵃ¹ engrling *F* 173ᵇ¹ êgerlinch *A* 42ᵇ engering *L* 1ᵃ¹ engerīc *H* 29ᵇ engirinc *C* 15ᵃ engirich *G* 9ᵃ hengirinch *E* 25 [III, 9]

Locuste [4] sprencen *H* 28ᵇ

Veˢpe wespen *H* 28ᵇ

III, 20 De vocibus avivm.

Gallus canit krewit *L* 1ᵃ¹ kragit *C* 15ᵇ

IV, 1 De vitibus [5] [*Isidor* XVII, 5].

Uitis [6] ... rebêstoch *A* 43ᵃ rebestoch *C* 15ᵇ *S* 94ᵃ rebestockch *F* 173ᵇ² rebestoc *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ¹ reuestoc *H* 29ᵇ rebistoch *B* 35ᵃ² rebist'och *E* 26 [II, 10]

Labrvsca wiltrebe *A* 43ᵃ wiltreba *B* 35ᵃ² wildreba *C* 15ᵇ winltreba *E* 26 wildereba *L* 1ᵃ¹ wildereua *H* 29ᵇ wildereb *F* 173ᵇ² wildivreba *G* 9ᵇ wildv rebe *S* 94ᵃ [II, 10]

Palmes ... schûzzelinch *A* 43ᵃ schůszling *F* 173ᵇ² scvzzelinc *B* 35ᵃ² scuzzelinc [7] *C* 15ᵇ *H* 30ᵃ *L* 1ᵃ² suzzelinch *E* 26 scuzzilinc *G* 9ᵇ [II, 10]

Pampinus [8] rebênblat *A* 43ᵃ rebenblat *B* 35ᵃ² rebinblat *L* 1ᵃ² rebunblat *G* 9ᵇ rebvn blat *S* 94ᵃ rebenplat *F* 173ᵇ² rebīlŏb *C* 15ᵇ rebilŏb *E* 26 reuelouf *H* 30ᵃ [II, 10]

Caprioli krâpfiliv *A* 43ᵃ *B* 35ᵃ² krâpfilíu *C* 15ᵇ krâpfiliu [9] *E* 26 krapfiliu *H* 30ᵃᵇ craphilin *F* 173ᵇ² krepfelin *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² krephelin *S* 94ᵃ [II, 10]

Acinus [10] drvbo *B* 35ᵃ² drúbo *C* 15ᵇ drubo *E* 26 *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² druuo *H* 30ᵇ dr̂v̂be *A* 43ᵃ traub *F* 173ᵇ² [II, 10]

Racemus drappo *B* 35ᵃ² *G* 9ᵇ *L* 1ᵃ² drâppe *A* 43ᵃ drapp *F* 173ᵇ² drappo *E* 26 drappo. ł cʳahpᵒ [11] *H* 30ᵇ chāp *C* 15ᵇ [II, 10]

[1] Hastágo *C* [2] huscrichil] l *auf rasur H* [3] Gurgúlto *AB* Curgulio *F* Gurgurio *L* [4] *diese und die folgende gl. nach* 89, 25 *H* [5] Incipit liber. secvndvs. de vitibvs *G überschrift fehlt EFLS* deuíneis *H* [6] Itis, *initiale fehlt F* [7] *darnach freier raum für* 7 *buchstaben H* [8] Pámpinᵍ *C* [9] krâpfiliu] u *auf rasur E* [10] Botrus *C* [11] crahpᵒ] *die corr. von anderer hand H*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307

Vua dr̂ûbe. uel bêre *A* 43ª bêre. ł dr̂vbo *B* 35ª² per uł traub *F* 173ᵇ² berekcron. ł drubo *L* 1ª² berkorn. ł drubo *G* 9ᵇ bercorn. ł druuo *H* 30ᵇ berikorn. ł drubo *E* 26 berichorn *C* 15ᵇ berechorn *S* 94ª [II, 10]

Senetia hêrlinch *A* 43ª herlinc *B* 35ª² *E* 26 *G* 9ᵇ *H* 30ᵇ *L* 1ª² *S* 94ª herlínc *C* 15ᵇ herling *F* 173ᵇ² [II, 10]

Precoque̥ fr̂v̊drûben *A* 43ª fr̂vwedrvben *B* 35ª² fruvvedrubin *L* 1ª² froigetruben *C* 15ᵇ fr̂v̨ge trubin *S* 94ª frogie̥ drubin *E* 26 fru,ʰᵉdruben *G* 9ᵇ früedraubn̄ *F* 173ᵇ² uurie druben *H* 30ᵇ [II, 10]

Dactili botri langedr̂vben *A* 43ª lange drvben *S* 94ª langedrvbin *B* 35ª² langedrubin *L* 1ª² langedruben *G* 9ᵇ Langedruben *E* 26 langedruuen *H* 30ᵇ langetruben *C* 15ᵇ langtraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Aminium [1] wizdr̂vbe *A* 43ª wizdrvbo *B* 35ª² wizdrubo *L* 1ª² wizzdrubo *G* 9ᵇ wizdruuo *H* 30ᵇ wizedrubo *C* 15ᵇ wizze trvbin *S* 94ª wizdruben *E* 26 weistraubn̄ *F* 173ᵇ² [II, 10]

Rvbilia [2] rotdr̂ûben *A* 43ª rottraubn̄ *F* 173ᵇ² rotdrvbo *B* 35ª² rotdrubo *C* 15ᵇ *E* 26 *G* 9ᵇ rothdrubo *L* 1ª² rotdruuo *H* 30ᵇ rote drvbin *S* 94ª [II, 10]

Balatine̥ . . . hv̊nischedrv̂ben *A* 43ª hvneschedrv́ben *B* 35ª² hvnesche drvbin *S* 94ª hunischedruben *G* 9ᵇ haünischtraub *F* 173ᵇ² huniscidrubin *E* 26 hunskedruuen *H* 30ᵇ. 31ª hunisdruben *L* 1ª² huníscdrubo *C* 15ᵇ [II, 10]

Passe siccate sunt gebaccen druuen *H* 31ª

Ligatura [3] hengela *H* 31ª [II, 10]

IV, 2 De arboribvs [4] [*Isidor* XVII, 6].

Arbusta [5] rische *A* 43ª *B* 35ᵇ¹ reysäch *F* 173ᵇ² risahi *E* 27 risách *C* 16ª riser *H* 31ᵇ ribischehe *L* 1ª² ribeschehe *G* 9ᵇ [II, 11]

Frvtex . . . bvsc *B* 35ᵇ¹ busc *E* 27 bv̊sc *S* 94ª bŏsc *G* 9ᵇ bŏse *L* 1ª² bosc [6] *C* 16ª bûsche *A* 43ª büsch *F* 173ᵇ² gestude *H* 31ᵇ

Frvtecta [7] spr̂eideche *A* 43ª spreidehe *G* 9ᵇ spreidebe *L* 1ª² spreidahi *E* 27 spreidachi *C* 16ª spreidách *F* 173ᵇ² spr̂edehe *B* 35ᵇ¹ spredehage *H* 31ᵇ

Silua wâlt *A* 43ª walt *C* 16ª *E* 27 *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *L* 1ª² *S* 94ᵇ walth *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ª¹ [II, 11]

Nemvs uôrst *A* 43ª uorst *H* 31ᵇ forst *B* 35ᵇ¹ *C* 16ª *F* 174ª¹ *G* 9ᵇ *L* 1ª² *S* 94ᵇ forsti *E* 27 [II, 11]

Lvcus lôch *A* 43ª *E* 27 lóch *C* 16ª loch *B* 35ᵇ¹ *G* 9ᵇ *H* 31ᵇ *S* 94ᵇ löch *F* 174ª¹ lô *L* 1ª² [II, 11]

Saltus wâlt *A* 43ª walt *B* 35ᵇ¹ wald *F* 174ª¹ dobil *C* 16ª *E* 27 dobel *G* 9ᵇ *L* 1ª² tobel *S* 94ᵇ roht *H* 31ᵇ [II, 11]

Insertio [8] imptunga *B* 35ᵇ¹ *E* 27 împtunge *A* 43ª ymptung *F* 174ª¹ īpitunga *C* 16ª imbitvnga *S* 94ᵇ inpfunga *G* 10ª *L* 1ª² pozunga *H* 33ª [II, 11]

Plante [9] phlânzen *A* 43ª phlancz *F* 174ª¹

[1] Aminum *GS* [2] Rubilianum *GLS* [3] Ligatura *H* [4] dearb 7 heR *H* [5] Arb⁹ta] *an* b⁹t *radiert H* [6] bosc *über* tangat, *wie es scheint von jüngerer hand C* [7] fructecta *C* [8] Insero *L. nach* Insertio *an dieser stelle* (32a) *freier raum für* 7 *buchstaben*, Insertio pozunga *nach* 92, 68 *H* [9] plantes *G*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 307. 308

pflanza *B* 35b1 *G* 10a planza *C* 16a *H* 32a pˢlanza *E* 27 splanza *L* 1a2 [II, 11]

Uirgultum[1] sumerlâtte *A* 43b sumerlata *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *L* 1a2 sumerlat *F* 174a1 sumirlate *G* 10a *S* 94b iarlata *H* 32a [II, 11]

Radix wŕz *A* 43b wrz *G* 10a wurcz *F* 174a1 wrzela *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 wrcela *L* 1a2 *S* 94b wurzela *H* 32a [II, 11]

Frondes lŏ^b *A* 43b lŏber *B* 35b1 *C* 16a lober *G* 10a *L* 1a2 lŏbir *S* 94b lâb *E* 27 laubˢ uł esst *F* 174a1 zuiga *H* 32a [II, 11]

Truncus[2] stôhc *A* 43b stôc *E* 27 stóc *C* 16a stoc *B* 35b1 *G* 10a *L* 1a2 *S* 94b stack *F* 174a1 trunc *H* 32a [II, 11]

Cespes[3] waso[4] *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *H* 32b *S* 94b vvaso *L* 1a2 wasi *G* 10a wâse *A* 43b was *F* 174a1 [II, 11]

Rami êsti *B* 35b1 esti *C* 16a *E* 27 êste *A* 43b este *H* 32b *L* 1a2 *S* 94b esst *F* 174a1 [II, 11]

Ramuscvli[5] rîser *A* 43b *B* 35b1 riser *C* 16a *L* 1a2 riseR *E* 27 reiser *F* 174a1 risehe *G* 10a riser ł estichen *H* 32b [II, 11]

Folia blêtter *A* 43b blettˢ *F* 174a1 blêt̄ *B* 35b1 bleter *C* 16a bletir *E* 27 blader *H* 32b lŏber *G* 10a lober *L* 1a2 lŏbir *S* 94b [II, 11]

Flores blv̊^men *A* 43b blv̊m̄ *B* 35b1 blumē *F* 174a1 blûmen *H* 32b blûme *E* 27 blŏt *C* 16a [II, 11]

Germen[6] chîme *A* 43b kîmo *B* 35b1 kimo *E* 27 *G* 10a *H* 33a *L* 1a2 kime *S* 94b kím *C* 16a kim *F* 174a1 [II, 11]

Fructus wv̊cher *A* 43b wv̊cher *B* 35b1 wŏcher *C* 16a wocher *E* 27 *G* 10a *L* 1a2 frucht *F* 174a1 uurht *H* 33a [II, 11]

Poma obiz *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *F* 174a1 *G* 10a *L* 1a2 ôbz *A* 43b eppele *H* 33a [II, 11]

Matura[7] rîf *B* 35b1 rif *E* 27 *H* 33a Riff *F* 174a1 rîfe *A* 43b rife *C* 16a

Ligna[8] hôlz *A* 43b holz *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *H* 33a holcz *F* 174a1 [*vgl.* II, 11]

Astula[9] spân *A* 43b *B* 35b1 spán *C* 16a span *E* 27 *F* 174a1 *H* 33a durast *G* 10a *L* 1a2 dvrchast *S* 94b [II, 11]

Fomes. ł isca[10] zûnter *A* 43b zunder *G* 10a zv̂ntra *B* 35b1 zuntra *C* 16a zuntr:[11] *F* 174a1 zunteR̊ *E* 27 zundera *L* 1a2.b1 zvndera *S* 94b uunco. Zunder *H* 33a [II, 11]

Ticio. ł torris[12] brant *A* 43b brât *B* 35b1 brant *C* 16a *E* 27 *F* 174a1 *G* 10a *H* 33a *L* 1b1 *S* 94b [II, 11]

Quisquilie[13] gêraspehe *A* 43b girêhspêhê *B* 35b1 girechetpech[14] *F* 174a1 giraspahe *E* 27 giraspe *C* 16a geraspe *H* 33a sprochehe. ł geresbe *G* 10a *L* 1b1 [II, 11]

Caries wrmêlo *B* 35b1 wrmelo *E* 27 wurmelo *C* 16a wrmmelo *L* 1b1 wurm

[1] Uirgu,ltum *C*, ł *von anderer hand übergeschr.* [2] strunc9 *G* [3] Cespis *ABF* [4] waso] *daran von jüngerer hand corr. C* [5] ramuscul9 *G* [6] Germo *GS. von bl.* 33a *an andere hand H* [7] Matûra *A* [8] h. Ligna *H* Lignū *C* [9] *das lat. wort fehlt HS* [10] ł isca *fehlt H*, Isca *mit der deutschen gl. nach* 93, 3 *GLS* [11] zuntr:] *rasur von* a *F* [12] Torris ł ticio *H* [13] Qisqil,iẹ *E. die gl. nach* 93, 40 *H* [14] girechetpech] *das erste* c *ausgestrichen F*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5). *Zs. f. d. ph.* 12, 308

melo *H* 33a wurmmel *G* 10a wrmmel *S* 94b wrêmmel *A* 43b wrrimel *F* 174a1 [II, 11]

Tuscus. l uiscus [1] mîstel *A* 43b mistel *G* 10a *H* 33a *L* 1b1 mîstil *B* 35b1 mistil *C* 16a *E* 27 *S* 94b mistl *F* 174a1 [*a* II, 11] [2]

Suber rinda *B* 35b1 *L* 1b1 *S* 94b rînde *A* 43b rinde *G* 10a Rind *F* 174a1 renda *H* 33a rínta *C* 16a rinta *E* 27 [II, 12]

Librum [3] saf *B* 35b1 *C* 16a *E* 27 *H* 33a *L* 1b1 *S* 94b sáf *G* 10a saff *F* 174a1 schâf *A* 43b

IV, 3 De propriis nominibvs arborum [4] [*Isidor* XVII, 7].

Palma [5] palmbŏm *B* 35b1 palmboū *E* 27 *H* 33a palmpawm *F* 174a1 palênbŏm *A* 43b palbŏm *G* 10a *S* 94b balbŏm *C* 16a bambŏm *L* 1b1 [II, 12]

Laurus [6] lôrbŏm *A* 43b *B* 35b2 lorbŏm *C* 16a *L* 1b1 *S* 94b lorboū *E* 27 *H* 33a lorpawm *F* 174a1 lorbom *G* 10a [II, 12]

Malus affâltra *B* 35b2 affaltra *E* 27 affoltra *C* 16a *H* 33b affiltra *S* 94b affeltra *G* 10a affeldera *L* 1b1 apphôlter *A* 43b apfalts *F* 174a1 [II, 12]

Persicus phersich̃bŏm *A* 43b pfersichpaum *F* 174a2 pfersicbŏm *C* 16b pfirsi'poū *E* 28 phirsichbov̄ *B* 35b2 pirsichboū *H* 33b [II, 12]

Pirus [7] birêbŏm *A* 43b birebŏm *B* 35b2 *L* 1b1 birboum *E* 28 *H* 34a birbŏm *C* 16b *G* 10a *S* 95a pirpawm *F* 174a2 [II, 12]

Pirum birą̊ [8] *C* 16b

Cerasus chêrsbŏm *A* 43b cherspaum *F* 174a2 kirsbŏm *B* 35b2 *C* 16b *G* 10a kirsboū *H* 34a kirsiboū *E* 28 kirsebŏm *L* 1b1 krisebŏm *S* 95a [II, 12]

Ficus uich̃bŏm *A* 44a uichboū *H* 34a uichpoū *E* 28 vicbŏm *C* 16b fichbŏm *G* 10a *L* 1b1 ficbŏm *B* 35b2 feigñpaum *F* 174a2 [II, 12]

Morus mûlbŏm *A* 44a mvlbŏm *B* 35b2 *L* 1b1 *S* 95a mulbŏm *C* 16b i. mulbŏm *G* 10a mulboū *E* 28 *H* 34b maulpawm *F* 174a2 [II, 12]

Sycomorus wildemvlbŏm *B* 35b2 *S* 95a wildemulbŏm *C* 16b wildemulbov̄ *E* 28 wildemulboū *H* 34b wildemülbawm *F* 174a2 .i. wildemmv̆lbŏm *L* 1b1 .i. wildimulbŏm *G* 10a wi,îdermûwélbŏm *A* 44a

Nvx [9] nûzbŏm *A* 44a nvzbŏm *B* 35b2 nuzbŏm *C* 16b *G* 10a *L* 1b1 *S* 95a nuzboū *E* 28 *H* 34b nuzpawm *F* 174a2 [II, 12]

Amigdala [10] mandala *B* 36a1 *C* 16b *E* 28 *G* 10b *L* 1b1 *S* 95b mândele *A* 44a mandl *F* 174a2 Amigdalus mandelbov̄ ... amigdala mandela *H* 35a [II, 12]

Pontica grece latinę auellana [11] nespîlbŏm *A* 44a nespilbŏm *B* 36a1 *G* 10b *L* 1b1

[1] Lusco *F.* fi viscus *G* [2] *das a der verweise bezicht sich auf codex Vindob.* 2532 *im anhang* a [3] Labrum *ACF* Labrv̄ *B* [4] de arboR̄ *H* [5] Alma, *initiale fehlt F* [6] Larus *S* [7] *die gl. quer am rande von and. hand H.* Pírus *G* [8] birą̊] *die corr. von jüngerer hand C* [9] *die gl. vor der vorhergehenden F.* Nuxcinus *H* [10] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [11] abellana *CEGHL*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 273. 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 5. 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 308. 309

S 95^{b} nespilboū *E* 28 *H* 35^{a} nespilun *C* 16^{b} [II, 12]

Esculus spêrebŏm *A* 44^{a} sperebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1$^{b1.2}$ spereboū *E* 28 sperbŏm *G* 10^{b} spbŏm *S* 95^{b} spelbaum *F* 174^{a2} eschboū [1] *H* 35^{b} [II, 12]

Fagus [2] bŏcha *C* 16^{b} *G* 10^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} bůcha *E* 28 bv̊che *A* 44^{a} bucha *B* 36^{a1} *H* 35^{b} püech *F* 174^{a2} [II, 12]

Castanea chestênbŏm *A* 44^{a} chestenbŏn *S* 95^{b} kestenbŏm *L* 1^{b2} kestn̄pawm *F* 174^{a2} cestinbom *G* 10^{b} c^{h}estinebŏm [3] *B* 36^{a1} kestennebŏm *C* 16^{b} kesteneboū *H* 35^{b} kestiniboū *E* 28 [II, 12]

Prinus [4] grece latine lentiscus mêlbŏm *A* 44^{a} melbŏm *S* 95^{b} .i. melbon *G* 10^{b} melpawm *F* 174^{a2} melebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} *L* 1^{b2} meleboū *E* 28 Prinus prumboū. Cinus krichboū. Lentiscus melboū *H* 35^{b} [II, 12]

Cotanus l cidonia [5] chuttênbŏm *A* 44^{a} chüttn̄paum *F* 174^{a2} cutínbŏm *B* 36^{a1} kutinbŏm *C* 16^{b} kŏtenbŏm *G* 10^{b} *S* 95^{b} kuttiniboū *E* 28 Qvitenbŏm *L* 1^{b1} quidenboū *H* 35^{b} [*a* II, 12]

Olea... olêbŏm *A* 44^{a} olebŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} olibŏm *C* 16^{b} *E* 28 oleiboū *H* 35^{b} olbon [6] *G* 10^{b} ölpawm *F* 174^{a2} [II, 12]

Oliua... oliberi *C* 16^{b} *E* 28 olibere *B* 36^{a1} olebere *G* 10^{b} *L* 1^{b2} oleibere *H* 35^{b} olbêre *A* 44^{a} ölper *F* 174^{a2} [II, 12]

Oleum... olei *A* 44^{a} *B* 36^{a1} *E* 28 *F* 174^{a2} *L* 1^{b2} oléi *C* 16^{b} [II, 12]

Oleaster wílder olêbŏm *A* 44^{a} wilder olebŏm *B* 36^{a1} *C* 16^{b} wilder oliboū *E* 28 wilder oleiboū *H* 35^{b} wild^{s}- ölpaum *F* 174^{a2} wilde olebŏm *S* 95^{b} wildolebŏ *L* 1^{b2} wil,^{d}olbon *G* 10^{b} [II, 12]

Cedrus [7] cedîrbŏm *A* 44^{a} cerdibŏm [8] *C* 16^{b} cedirboū *E* 29 cedirbŏn *S* 95^{b} cedirbon *G* 10^{b} cederbŏm *B* 36^{a1} *L* 1^{b2} ced^{s}paum *F* 174^{b1} cedreboū *H* 36^{a} [II, 12]

Cypressus cŷpbŏm *A* 44^{a} cypbŏm *B* 36^{a1} cipbŏm *C* 16^{b} *S* 95^{b} ciperbŏm *L* 1^{b2} ciperpoū *E* 29 cip̄spaum *F* 174^{b1} cipirboū *H* 36^{a} cipirbon *G* 10^{b} [II, 12]

Quercus... eîcha *B* 36^{a1} eicha *E* 29 *H* 36^{a} eîche *A* 44^{a} eích *C* 16^{b} eich *L* 1^{b2} *S* 95^{b} aich *F* 174^{b1} *G* 10^{b} [II, 12]

Carpenus hagenbŏcha *C* 17^{a} *S* 95^{b} hagenbucha *B* 36^{a1} *H* 36^{b} hagenb̂ůche *A* 44^{a} hagn̄püch *F* 174^{b1} haginbucha *L* 1^{b2} haginbocha *G* 10^{b} haginbůoca *E* 29 [II, 12]

Abies [9] tanna *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} tânne *A* 44^{a} tann *F* 174^{b1} danna *G* 10^{b} *H* 36^{b} [II, 12]

Picea vorha *B* 36^{a1} uorha *C* 17^{a} *E* 29 *H* 36^{b} uôrhe *A* 44^{a} vörch *F* 174^{b1} forha *G* 10^{b} *S* 95^{b} forcha *L* 1^{b2} [II, 12]

Platanus [10] ahôrn *A* 44^{a} ahorn *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *F* 174^{b1} *G* 10^{b} *H* 36^{b} *L* 1^{b2} *S* 95^{b} ah^{o}nr *E* 29 [II, 12]

Alnvs erla *B* 36^{a1} *C* 17^{a} *E* 29 *S* 95^{b} êrle *A* 44^{a} erl *F* 174^{b1} *G* 10^{b} erila *L* 1^{b2} erlboum *H* 36^{b} [*a* II, 12]

[1] eschboū *auf rasur H* [2] *nach* 93, 37 *F* [3] c^{h}estinebŏm] *die corr. von jüngerer hand B* [4] Prim^{9} *B* Pin^{9} *F* [5] *nach* 94, 42 *S.* Cetanus *L* Cottan^{9} *F.* cidouia *E* [6] *oder* olbom *G* [7] Cedrus *E* [8] cerdibŏm] cerdi *von jüngerer hand corr. in* cer^{d}i *C* [9] Abies] s *aus corr. G* [10] Plata|tanus *B*

Germ. 9, 21. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309

Fraxinus[1] asc *B* 36[a1] *G* 10[b] *S* 95[b] asch *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b] *L* 1[b2] âsche *A* 44[a] Esch *F* 174[b1] [II, 12]

Tremulus[2] aspa *B* 36[a1] *G* 10[b] *L* 1[b2] *S* 95[b] åspa[3] *C* 17[a] aspe *A* 44[b] asp *E* 29 Asp *F* 174[b1] espa *H* 36[b] [*a* II, 12]

Pinus[4] piñbŏm. uel viêchtech. uel chîen *A* 44[b] pinbŏm. ł fieta. ł kíen *B* 36[a1] pinbŏm ł fieth ł kien *C* 17[a] pinboū. ł fietha.[5] ł kien *E* 29 pinbŏm. ł kien (kin *S*) *L* 1[b2] *S* 95[b] pinnbaum uł kyen *F* 174[b1] bimbon. ł kien *G* 10[b] pinboū *H* 36[b] [II, 12]

Sanguinarius[6] hartrûgelin *A* 44[b] hartrugel *F* 174[b1] *G* 10[b] *S* 95[b] hartrugil *C* 17[a] *E* 29 *H* 36[b].37[a] harttrvgelin *B* 36[a1] harttrugelin *L* 1[b2] [*a* II, 12]

Fusarius[7] spiînelbŏm *A* 44[b] spinnelbŏm *C* 17[a] *S* 95[b] spīnelbŏm *L* 1[b2] spinnilboū *E* 29 spinelbŏm *B* 36[a1] spinelbon *G* 10[b] spindelbaum *F* 174[b1] spilboū *H* 37[a] [II, 12]

Sorbarius svelcbovm *A* 44[b] svelcbŏm *B* 36[a1] suelcbŏm *S* 95[b] swel,[c]bon *G* 10[b] suelchom *L* 1[b2] sue,[l]geboū *E* 29 suelchbŏm *C* 17[a] suelchbaum *F* 174[b1] sperboū[8] *H* 37[a] [II, 12]

Acer . . . mazaltra[9] *B* 36[a1] *C* 17[a] mazeltra *G* 10[b] *L* 1[b2] maziltra *E* 29 mazzoltra *H* 37[a] mazôlter *A* 44[b] mazalt[s] *F* 174[b1] mazelter *S* 95[b] [II, 12]

Vibex bîrcha *B* 36[a1] bircha *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *S* 95[b] birche *A* 44[b] birch *G* 10[b] pirchk *F* 174[b1] birca *L* 1[b2] [II, 12]

Tilia linda *B* 36[a1] *C* 17[a] *E* 29 *H* 37[a] *L* 1[b2] *S* 95[b] lînde *A* 44[b] lind *F* 174[b1] *G* 10[b] [II, 12]

Pixos grece buxus latine[10] bûchsbŏm *A* 44[b] bvhsbŏm *B* 36[a2] buhsbon *G* 10[b] bvshbŏm *S* 95[b] buchsboū[11] *H* 37[a] buchsbaum *F* 174[b1] buxbŏm *L* 1[b2] busbŏm *C* 17[a] busboū *E* 29 [II, 12]

Vlmus[12] elm *B* 36[a2] *C* 17[a] *E* 29 *G* 10[b] *H* 37[a] *L* 1[b2] îlme *A* 44[b] erlin *F* 174[b1] elmbŏm *S* 95[b] [II, 12]

Ornus lînbŏm *A* 44[b] linbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] linboū *E* 29 *H* 37[a] limbŏm *S* 96[a] limbom *L* 1[b2] limbon *G* 10[b] lindbaum *F* 174[b1] [II, 12]

Mirtece grece latine mirtus[13] mírtêlbŏm *A* 44[b] mirtelbŏm *B* 36[a2] *C* 17[a] *L* 1[b2] mirtelboū *E* 29 *H* 37[a] mirtlbaum *F* 174[b1] mirtilbŏm *S* 96[a] mirtilbon *G* 10[b] [II, 12]

Terebintus . . . ler:hbŏm[14] *A* 44[b]

Sauina[15] seuînbŏm *A* 44[b] seuínbŏm *C* 17[a] seuinboū *E* 29 *H* 37[a] sevinbŏm *S* 96[a] seuibon *G* 10[b] sevenbŏm *B* 36[a2] sebenbaum *F* 174[b1] sabinbŏm *L* 1[b2] [*a* II, 12]

[1] a Frixinus, a *rot übergeschrieben* *L* Frafchinus *E* [2] Tremul[9]] [9] *auf rasur von zweiter hand* *E* [3] åspa] *die corr. von jüngerer hand* *C* [4] inus, *initiale fehlt* *L* [5] *oder* fiecha *E* [6] Sanignari[9] *H* [7] Fuso'i[9] *F* [8] sperboū *auf rasur* *H* [9] *corr. von jüngerer hand in* mazzvlder *C* [10] Piox *ABCEFH.* latine buxus *FG.* buxus *auf rasur* *H* [11] buchsboū *auf rasur* *H* [12] Vlmus, *der erste zug des* m *ausgestrichen* *F* [13] mirtus latine *CHL* [14] ler:hbŏm] *rasur von* c *A* [15] Sauína *AC* Sauia *G* Sabina *L*

Germ. 9, 21. 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 242. 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 309. 310

Taxus îwa. ł iwinbŏm *B* 36a2 ivva ł ivvinbŏm *S* 96a iwa. ł iwinbon *G* 10b îwe. uel iwinbŏm *A* 44b iwia. ł iwenboū *H* 37a iuua. ł ibinboū *E* 29 iwinbŏm. ł iwa *L* 1b2 íwa *C* 17a winbaum *F* 174b1 [II, 12]

Populus âlbere *A* 44b álbore *B* 36a2 albare *C* 17a *E* 29 .i. albor *F* 174b1 belit. ł albare *G* 10b belit ł allere *S* 96a albere. ł belit *L* 1b2 pupelboū *H* 37a [II, 12]

Salix[1] salaha. ł úelúá *B* 36a2 salaha. ł ueluá (uelua *G* velua *S*) *E* 29 *G* 10b *S* 96a salacha. ł uelua *L* 1b2 sálha. ł úelúá *C* 17a sâlhe. uel ûelwe *A* 44b sala. ł wida. ł uelua *H* 37b salach *F* 174b1 [II, 12]

Ivniperus wâchalt̄ *A* 44b wachalt̄ *B* 36a2 wachalts *F* 174b1 wechalder[2] *C* 17a *E* 29 wechiltir *S* 96a wecholder *L* 1b2 wecholts *G* 10b wecholter *H* 37b [*a* II, 12]

Sambucus[3] holrêbŏm *A* 44b holsbaum *F* 174b1 holenderbŏm *B* 36a2 holendirboū *H* 37b holndirboum *E* 29 holdirbŏm *L* 1b2 *S* 96a holdirbon *G* 10b holdir *C* 17a [II, 12]

Riscvs hôlre *A* 44b holb' *F* 174b1 holder *B* 36a2 *G* 10b *L* 1b2 holender *H* 37b holndir *E* 29 [*a* II, 12]

Cornus arlizbŏm *L* 2a1 arlizbŏm *S* 96a arlizbom *G* 11a arlezbŏm *C* 17a erlizbŏm *B* 36a2 erlizboū *E* 29 *H* 38a erlezbawm *F* 174b2 erlêbŏm *A* 44b [*a* II, 12]

Vimen wîda *A* 44b wida *B* 36a2 *C* 17a *E* 29 *H* 38a wid' *F* 174b2 widen *G* 11a *L* 2a1 viden *S* 96a [II, 12]

Mirica brîmma. quam latini tramariciam[4] uocant . . . mazôlter *A* 44b brímma — mazaltra *B* 36a2 brimma — mazaltra *E* 29 brimma — mazalts *F* 174b2 heida — mazoltra *H* 38a brima *C* 17a mazaltra *L* 2a1 [II, 12]

Corilus[5] hâsel *A* 44b hasel *B* 36a2 *F* 174b2 *L* 2a1 hasil *C* 17a *E* 30 *G* 11a *S* 96a hasilboū *H* 38a [II, 12]

Herbitvm[6] erbisib *B* 36a2 *C* 17a *F* 174b2 *H* 38a erbesib *S* 96a erbesîp *A* 44b herbisib *E* 30 hersib *G* 11a *L* 2a1

Tribulus hiefaltra *B* 36a2 *E* 30 hiefeltra *C* 17a hifiltra *G* 11a huffiltra *S* 96a heifaldra *L* 2a1 eiffaltra[7] *H* 38b hiefalts *F* 174b2 hâgen *A* 44b [II, 12]

Sentix . . . dumi .i. dôren *A* 44b .i. dorn *F* 174b2 .i. dorna *B* 36a2 *E* 30 *H* 38b id̄ dorna *L* 2a1 dórna *C* 17a dorne *S* 96a [II, 12]

Ramnus hâgen *A* 44b hagin *B* 36a2 *C* 17a *E* 30 *F* 174b2 *S* 96b hagan *G* 11a *L* 2a1 holzboū *H* 38b [II, 12]

Uepres[8] brâmen *A* 44b bramen *G* 11a bramin *E* 30 brậmín[9] *C* 17a bremun *L* 2a1 bremen *H* 38b breme *S* 96b brama *B* 36a2 bram *F* 174b2 [II, 12]

Arundo[10] . . . rorra *E* 30 rŏrra *C* 17a rora *B* 36a2 *L* 2a1 rôre *A* 44b rór *S* 96b ror *G* 11a *H* 38b Ror *F* 174b2 [II, 12]

[1] Silix *F* [2] wechalder *corr. von jüngerer hand in* wachvlder *C* [3] Sambuchus *G* Sambucus ł riscus *C* [4] trāmariciā *E* [5] Corulus *F* [6] Herbicum *G* [7] eiffaltra *auf freigelassenem raume von anderer hand H* [8] Vep̄es *C*, r *von jüngerer hand* [9] brậmín] *die corr. von jüngerer hand C* [10] Harundo *GS*

Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 310. 311

Tirsus tutelchôlbo *A* 44ᵇ tvtelcholbo *B* 36ᵃ² tutilcholbo *C* 17ᵃ tutilkolbo *E* 30 tutilkoluo *H* 38ᵇ tittelkolb *F* 174ᵇ² dutilcolbo *L* 2ᵃ¹ dutokolbo[1] *G* 11ᵃ tutocholbo *S* 96ᵇ [II, 12]

Cicuta bucholt̄ *A* 44ᵇ bucholtˢ *B* 36ᵃ² bücholtˢ *F* 174ᵇ² bucholter *E* 30 hůcholt̄ ł scherlínc[2] *C* 17ᵃ scerlinc *G* 11ᵃ *H* 38ᵇ *L* 2ᵃ¹ scherlinc *S* 96ᵇ [II, 12]

Dumus dornboū *H* 39ᵃ

Dactilus dahtilboū[3] *H* 39ᵃ

Edera euech *H* 39ᵃ

Genesta genster *H* 39ᵃ

Lentiscus wida *H* 39ᵃ

Clandes eicha[4] *H* 39ᵃ

Saliunca saluida[5] *H* 39ᵃ

IV, 4 De arboribus aromatvm[6] [*Isidor* XVII, 8].

Thus[7] . . . wirŏchb̂ŏm *A* 45ᵃ wirŏchbŏm *B* 36ᵇ¹ wirochbŏm *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ¹ wirochbon *G* 11ᵃ wirochboū *H* 39ᵃᵇ wirohboum[8] *E* 30 wirŏcbŏm *S* 96ᵇ weirichbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Tus[9] . . . ŵirŏch *A* 45ᵃ wirŏch *B* 36ᵇ¹ *S* 96ᵇ wiroch *C* 17ᵇ *E* 30 *G* 11ᵃ *L* 2ᵃ¹ weiroch *F* 174ᵇ² wirouch *H* 39ᵇ [II, 13]

Piper . . . phefêrbŏm *A* 45ᵃ pheferbŏm[10] *B* 36ᵇ¹ phefêrboum *E* 30 pheffirbŏm[11] *L* 2ᵃ¹ pfeferbŏm *C* 17ᵇ peferboū *H* 39ᵇ pfeffˢbaum *F* 174ᵇ² [II, 13]

Cassia . . . wîchbŏm *A* 45ᵃ wichbŏm *B* 36ᵇ¹ *C* 17ᵇ wichbom *L* 2ᵃ¹·² wichpawm *F* 175ᵃ¹ wihbŏm *S* 97ᵃ wihbon *G* 11ᵃ wihboū[12] *E* 30. 31 wicboū *H* 40ᵃᵇ [II, 13]

IV, 5 De lignis.[13]

Palmicevm[14] lignum palmbŏ̂mholz *A* 45ᵇ palmbömholcz *F* 175ᵃ¹ balmbŏm.holz *E* 31 palmbŏmin holz *B* 36ᵇ² *S* 97ᵃ palmbominholz *G* 11ᵇ palbŏmin holz *C* 17ᵇ *L* 2ᵃ² palmholz *H* 41ᵃ [II, 13]

Citrevm. ł cedrinum[15] lignum cederbŏ̂minholz *A* 45ᵇ cederbŏmin holz *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ cedirbŏmin holz (hohz *L*) *E* 31 *L* 2ᵃ² *S* 97ᵃ cedirbominholz *G* 11ᵇ cedˢpawmholcz *F* 175ᵃ¹ cedirboumin[16] *H* 41ᵃ [II, 13]

Cipressinum cipbŏmin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 ciperbŏmin *L* 2ᵃ² cipbomin *G* 11ᵇ cypbŏmin *S* 97ᵃ cip̄bŏm *A* 45ᵇ ciperpaum *F* 175ᵃ¹ [II, 13]

Abiegnum[17] tannin *S* 97ᵃ teñnī *A* 45ᵇ tennin *B* 36ᵇ² *C* 17ᵇ *E* 31 tennen *F* 175ᵃ¹ dennin *G* 11ᵇ *L* 2ᵃ² dennen *H* 41ᵃ [II, 13]

[1] *davor* tutilkolbo *durchstrichen G* [2] *die corr. von jüngerer hand übergeschrieben C* [3] *darauf* Citanus, *dann freier raum für* 5 *buchstaben H* [4] *darauf* Siler, *dann freier raum H* [5] *darauf* Spinter, *dann freier raum H* [6] Daromatibᵍ *H* aromaticis *GLS* [7] Thus *AHS* Tus *BL* [8] wirohboum] h *aus* b *radiert E* [9] Thvˢ *B* Thus *E. das dann von Hoffmann aus C angeführte* mirra *ist lat.* [10] pheferbŏm] f *corr. und radiert aus* ?b *B* [11] pheffirbŏm] *das erste* f *aus* r *corr. L* [12] wihboū] h *aus* b *radiert E* [13] De generᾱ lignoꝝ *H* [14] Calmiceum *A* Almiceū *F*, *initiale fehlt* [15] ł utinum *vor* ł cedrinum *L*, *darnach G* (*aus θύινον?*) [16] *dazu am rande mit verw. von and. hand* holz *H* [17] Abegnū *E* Abigenū *F*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Quernvm ł iliceum[1] eîchin *A* 45^{b} eichin[2] *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *G* 11^{b} *L* 2^{a2} *S* 97^{a} einchin *E* 31 aichein *F* 175^{a1} eichen *H* 41^{a} [II, 13]

Colurnum[3] hêsilin *A* 45^{b} hesilin *C* 17^{b} *E* 31 *L* 2^{a2} heslein *F* 175^{a1} heselen *H* 41^{a} hesilinez *S* 97^{a} hesilinz *G* 11^{b} heseliner *B* 36^{b2} [II, 13]

Faginvm[4] bv̊ĉhin *A* 45^{b} bŏchin *L* 2^{a2} *S* 97^{a} bvchin *B* 36^{b2} bůchin[5] *E* 31 *H* 41^{a} bochin *C* 17^{b} *G* 11^{b} püchein *F* 175^{a1} bůchin holz *I* 47 [II, 13]

Oleaginvm[6] olebŏm̂in *A* 45^{b} olebŏmin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *L* 2^{a2} oleboumin[7] *E* 31 olebomin *I* 47 oleiboumin *H* 41^{a} olbŏmin *S* 97^{a} olbomin *G* 11^{b} Ölpawm *F* 175^{a1} [II, 13]

Alninvm êrlin *A* 45^{b} erlin *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *I* 47 *L* 2^{a2} Erlein *F* 175^{a1} erlen *H* 41^{ab} erlinez *S* 97^{a} erlinz *G* 11^{b} [II, 13]

IV, 6 De frvctibvs arborvm[8] [*Isidor* XVII, 7].

Malvm[9] âphel *A* 45^{b} aphel *B* 36^{b2} *G* 11^{b} *I* 47 Aphel *F* 175^{a1} apel *H* 41^{b} apfel *L* 2^{a2} *S* 97^{a} aphil *E* 31 apfil *C* 17^{b} [II, 14]

Malum matianum[10] malcepfili *C* 17^{b} malcépfile *B* 36^{b2} malcephil̂e *A* 45^{b} malzephili *E* 31 malz . . . li *I* 47 malz aphel *F* 175^{a1} Malzḛ̊phil *G* 11^{b} melzichapel *H* 41^{b} malceha[11] *L* 2^{a2} *S* 97^{a} [II, 14]

Malum punicvm.[12] ł malum granatum khorâphel *A* 45^{b} korapfel *B* 36^{b2} *E* 31 kor apel *H* 41^{b} kor,^{n}apfil *C* 17^{b} kern apfel *F* 175^{a1} rodaphil *G* 11^{b} r . . . . il *I* 47 rotepfil *S* 97^{a} rotepfele *L* 2^{a2} [II, 14]

Cittvm dicitur granum mali punici[13] chêrn *A* 45^{b} kerno *B* 36^{b2} *C* 17^{b} *E* 31 *H* 41^{b} *I* 47 *L* 2^{a2} *S* 97^{a} .i. kerno[14] *G* 11^{b} kerne *F* 175^{a1} [II, 14]

Malomellum sv̊ẑephel *A* 45^{b} sv̂zepfele *B* 36^{b2} *L* 2^{a2} svzepfili *S* 97^{a} suezepfili *C* 17^{b} *E* 31 suzepfil *G* 11^{b} suzepil *H* 41^{b} svzeepfel *I* 47 süzzapfel *F* 175^{a1} [II, 14]

Persicum phêrsich *A* 45^{b} phersich *G* 11^{b} *I* 47 *S* 97^{ab} pfersich *C* 17^{b} *E* 31 *F* 175^{a1} pferchich *L* 2^{a2} persich *H* 41^{b} phirsich *B* 36^{b2} [II, 14]

Pirum[15] bira *I* 47 [II, 14]

Volema[16] winigifta *B* 36^{b2} *H* 41^{b} winigista *E* 31 *G* 11^{b} *L* 2^{a1} winegifta *C* 17^{b} *S* 97^{b} winĝifta *A* 45^{b} wingift *F* 175^{a1} wingista *I* 47 [II, 14]

Cidonia[17] chûtte *A* 45^{b} cv́tena *B* 36^{b2} küttn̄ *F* 175^{a1} kvtinna *S* 97^{b} kutina *C* 17^{b} *E* 31 *G* 11^{b} Quitena *L* 2^{a2} quidena *H* 41^{b} [II, 14]

[1] liceum *L* [2] eichin] n *am zeilenschluss abgeschnitten L* [3] Colornū *E. diese und die folgende gl. nach* 98, 37 *S* [4] *das lat. fehlt I.* Fagineū *S* [5] *darnach rasur H* [6] Oliuanū *F* [7] oleboumin *corr. aus* olelioemin *E* [8] fructus *E, darüber schwarz* ib. De fʀvctu lig̅. *H* [9] Alū *F, initiale fehlt* [10] nacianū *F* [11] malceha] *das erste* a *aus* ?e *corr. L* [12] puniceū *C* [13] Citum *CEHI* Cutum *L.* dicitur *fehlt G.* ^{e}gcū d˘ ^{a}gne *F* [14] *daneben am rande* Cittū kern *G* [15] *vgl. oben* 93, 29 [16] Voloma *ABEH* [17] *die gl. erloschen I*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 274. 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311

Cerasivm[1] kirsich *B* 36b2 *E* 31 *L* 2a2 kirsa *G* 11b *H* 41b *I* 47 kirssa *C* 17b krisa *S* 97b chêrsen *A* 45b kersn̄ *F* 175a1 [II, 14]

Nvx nûz *A* 45b nvz *B* 36b2 nuz *C* 17b *E* 31 *G* 11b *H* 41b *L* 2a2 *S* 97b nusz *F* 175a1 nus *I* 47 [II, 14]

Nvclei[2] nvzekerno *B* 36b2 nuzchêrne *A* 45b . . . kerne *I* 47 nuzkern *G* 11b nuszkern *F* 175a1 nuzzekernun *C* 18a nuzzekernen *S* 97b nuzzikernon *E* 31 nuzkernin *L* 2a2 nuzkernen *H* 41b [II, 14]

Nucifraga[3] nvzbrecha *B* 36b2 nuzbrecha *C* 18a *E* 31 *H* 41b nuzbrêche *A* 45b nuzbrech *G* 11b nuszbrech *F* 175a1 nuzprecha *L* 2a2 nusprecha *I* 47 nuzp̄che *S* 97b [II, 14]

Svber lŏf̂t *A* 45b Lv̊ft *B* 36b2 louft *H* 41b h,vlft[4] *E* 31 past *F* 175a1 Suber[5] ł auella lŏft *C* 18a *L* 2a2 *S* 97b loft *G* 11b haselnus *I* 47 [II, 14]

Castanea[6] kestina *C* 18a *E* 31 *L* 2a2 *S* 97b kestine *B* 36b2 kestín *G* 11b kestena *H* 41b kestenna *I* 47 kestn̄ *F* 175a1 chêste *A* 45b [II, 14]

Abellane[7] nespelun *C* 18a *E* 31 nespelin *B* 36b2 *L* 2a2 nespelen *H* 41b *I* 47 nespîlen *A* 45b nespillun *G* 11b *S* 97b nespöl *F* 175a2 [II, 14]

Amigdale[8] mandulvn *B* 36b2 mandilun *C* 18a *E* 31 *L* 2a2 mandelun *G* 11b mandelen *H* 41b madêln *A* 45b mandel *I* 47 mandl *F* 175a2 mands *S* 97b [II, 14]

Escvle[9] sperewn *C* 18a sperwn *G* 11b speruun *I* 47 spvvn *S* 97b speruuin *L* 2a2 speruunt *E* 31 spêrvnt *A* 45b spewnt *B* 36b2 speren *H* 41b Spirling *F* 175a2 [II, 14]

Pinee pinepfili *C* 18a pinepfile *E* 31 *S* 97b pinespfile *I* 47 pinepfele *B* 36b2 *L* 2a2 pinepele *H* 41b pinêphil *A* 45b pinephil *G* 11b pinapfel *F* 175a2 [II, 14]

Glans glandis[10] eichela *B* 36b2 *H* 41b *I* 47 êichel *A* 45b Aichel *F* 175a2 eichila *C* 18a *E* 31 *L* 2a2 eichile *S* 97b achila *G* 11b [II, 14]

Carice vîgen *A* 45b vigen *H* 42a figen *L* 2a2 figvn *B* 36b2 figun *C* 18a *E* 31 *I* 47 *S* 97b figū *G* 11b [II, 14]

Piper phêfir *A* 45b pheffir *S* 97b pheffer *G* 11b peffer *H* 42a *L* 2a2 pfeffer[11] *C* 18a *I* 47 pfeffs *F* 175a2 pfefer *B* 36b2 *E* 31 [II, 14]

Arciotida[12] wachaltsbere *B* 36b2 wachâltber *A* 45b wachaltsper *F* 175a2 wechalterberi *E* 31 wechelterberi *C* 18a wechelts̄ber *S* 97b wercholterbere *I* 47 wecholtebere *L* 2a2 wecholderber *G* 11b weccolterbere *H* 42a [II, 14]

Prvnelle[13] slêhin *A* 45b slehun *E* 31 *G* 11b slêhen *B* 36b2 slehen *L* 2a2 Slehn̄ *F* 175a2 slewin *H* 42a sleha *C* 18a slehe *S* 97b flumen *I* 47 [II, 14]

Fragvm[14] eŕtbere *A* 45b ertbêre *B* 36b2 ertbere *C* 18a *E* 31 *I* 47 *L* 2a2 ertbere *H* 42a erthbere *S* 97b erber *G* 11b Erdper *F* 175a2 [II, 14]

Mora mvlbere *B* 36b2 mulbere *C* 18a

[1] Ceras: ū] *rasur von* i *E* Cerasū *F* [2] Nucleus *FG* [3] Nuzífraga *B* [4] h,vlft] *die corr. auf rasur E* [5] Sup *G* [6] Castatanea *C* [7] Auellana *F* [8] Agmigdala *F, das erste* g *ausgestrichen* [9] es,ule *G* Sorbe *H* [10] Glans. dis *EFHL* Glandis *CG* [11] pfeffer *unsicher I* [12] Artíotida *G* [13] Prugna ł prunella *C* [14] Fraragum *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 457. 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 311. 312

E 31 *H* 42ª *I* 47 mûlber *A* 45ᵇ Maulper *F* 175ª² mulbere. ł dubbere (dvbere *S*) *L* 2ª² *S* 97ᵇ mulber. ł dubber *G* 11ᵇ [II, 14]

Pix [1] pêch *A* 45ᵇ pech *B* 36ᵇ² *E* 31 *F* 175ª² *H* 42ª bech *C* 18ª *G* 11ᵇ *I* 47 *L* 2ª² *S* 97ᵇ [II, 14]

Resina [2] hârz *A* 45ᵇ harz *B* 36ᵇ² *C* 18ª *E* 31 *G* 11ᵇ *H* 42ª *I* 47 *L* 2ª² *S* 97ᵇ harcz *F* 175ª² [II, 14]

Gummi [3] kazzêngolt. uel flîet *A* 45ᵇ kazzengolt. ł fliet *B* 37ª¹ kazzengolt. ł flens *H* 42ª kazzin golt. ł fliet *E* 31 *L* 2ª² kaztzingolt. ł fliet *G* 11ᵇ fliet *C* 18ª *S* 97ᵇ das weisz. das aus dē pawm fleust *F* 175ª² [II, 14]

Gluten [4] liem. uel cûti *A* 45ᵇ liem ł cvti *B* 37ª¹ lîm. ł kuti *L* 2ª² lim. ł kuti *G* 11ᵇ *H* 42ª lim ł kvte *S* 97ᵇ lūm ul kütti *F* 175ª² glîm ł kuti *E* 31 lim *C* 18ª *I* 47 [II, 14]

Bitvmen hertlim *A* 45ᵇ ertlîm *B* 37ª¹ *L* 2ª² ertlim *C* 18ª *E* 31 *H* 42ª erdleim *F* 175ª² erdun *G* 11ᵇ erde *S* 97ᵇ nie . a [5] *I* 47 [II, 14]

Agnosperma salbeiunbletter *A* 45ᵇ salbeivnbleteR *B* 37ª¹ .i. salbeiunbleter *E* 31.31ᵇ salbaienbletir *G* 11ᵇ salbeimuplettˢ *F* 175ª² salbiunbletir *S* 97ᵇ .i. seluienbladir *H* 42ª·ᵇ salbeí-unblat *C* 18ª .i. salbunbleter *L* 2ª² salhunbleter *I* 47 [II, 14]

Carica uia *H* 42ᵇ

Vacinia walbere *H* 42ᵇ

IV, 7 De herbis et earum nominibvs [6] [*vgl. Isidor* XVII, 9].

Mandragora [7] .i. alrvna *B* 37ª¹ .i. alruna *E* 31ᵇ *L* 2ª² alruna *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ *I* 47 .i. alrûn *A* 45ᵇ alrun *C* 18ª *S* 97ᵇ Alraun *F* 175ª² [II, 15]

Vetonica ł serrata. ł pandonia [8] bettônia *A* 45ᵇ bettonia *B* 37ª¹ *E* 31ᵇ *G* 11ᵇ *H* 42ᵇ *L* 2ᵇ¹ bethonia *I* 47 betonia *C* 18ª *F* 175ª² [*a* II, 15]

Plantago. ł lata. ł eptaplevros [9] wêgerich *A* 45ᵇ wegerich *B* 37ª¹ *C* 18ª *E* 31ᵇ *H* 42ᵇ *I* 47 *S* 97ᵇ vvegerichich *L* 2ᵇ¹ wegirich *G* 11ᵇ wegrich *F* 175ª² [*a* II, 15]

Plantago minor ł arnoglossa [10] mínner wêgerich *A* 45ᵇ minner wegerich *B* 37ª¹ *C* 18ª *E* 31ᵇ *L* 2ᵇ¹ minner-wegirich *G* 11ᵇ mīn'wegrich *F* 175ª² minre wegerich *S* 97ᵇ Arnoglossa scafeszunga *H* 42ᵇ [*a* II, 15]

Septinerdia. ł centinodia [11] wegebreita *C* 18ª *E* 31ᵇ *I* 47 *L* 2ᵇ¹ *S* 97ᵇ wegebrêite *A* 45ᵇ wegebreit *F* 175ª² wegebreida *H* 42ᵇ wechebreita [12] *B* 37ª¹ wegibreita *G* 11ᵇ [*a* II, 15]

Sanguinaria . . . vmbetrêta *B* 37ª¹ vmbetreta *S* 97ᵇ umbetrete *A* 45ᵇ vm-

[1] ix *L*, *initiale nicht ausgeführt* [2] Resina ł bitumen *H* [3] Cummi *L* [4] Gluten n *H*, *weil das erste* n *fast ganz auf ein loch fiel* Gluten vł fiscus *I* [5] *ganz undeutlich I* [6] *nur* De herbis *FS* De herbis 7 radicibus *I* degeñ herb *H. von hier an bis zum schlusse dieses buches fehlen die capitelzahlen C* [7] Andrago'a, *initiale fehlt F* Mandragora] *das erste* r *aus* a *radiert L* [8] Vetonica] ica *auf rasur B* Wetonica *F* Veronica *E. nur* | donia *erhalten L* [9] Paltago *S.* eptaplevros] *das zweite* e *mit rasur aus* a *corr. B. die gl. nach der folgenden GS. nur* Lata ł eptapleuros *H* [10] Plantago *C.* araloglossa *L* [11] ł plantago *fügt H hier hinzu, welches der unmittelbar folgenden gl.* 100, 26 *fehlt* [12] wechebreita] c *aus ansatz eines anderen buchstaben B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

betret *F* 175a2 umbetreda *H* 42b umbitreta *C* 18a *E* 31b *G* 11b *I* 47 *L* 2b1 [*a* II, 15]

Crocus[1] . . . krv̊go *B* 37a1 krǒgo *C* 18a *S* 97b krûgo *E* 31b krûge *I* 47 krugo *G* 11b krǒg *F* 175a2 krǒco *L* 2b1 cróke *A* 45b safran *H* 42b [II, 15]

Verbenaca[2] . . . .i. uerbêna *A* 45b .i. vérbena *B* 37a1 .i. vsbena *F* 175a2 .i. uerbena *E* 31b *G* 11b .i. uerbena iserna *H* 42b. 43a uerbena *C* 18a verbena *I* 47. 48 .i. verbina *L* 2b1 [*a* II, 15]

Insana. ł faba lupina . . . ł iusquiamvm[3] bîlsa *A* 45b *B* 37a1 bilsa *G* 11b *H* 43a *S* 97b .i. bils *F* 175a2 bilísa *C* 18a bilisa *I* 48 bisela *E* 31b *L* 2b1 [*a* II, 15]

Tormentilla[4] . . . f:iguurz[5] *E* 31b figwrtz *I* 48 feigwurcz *F* 175a2 uichwurz *H* 43a frigwrz *A* 45b *B* 37a1 *L* 2b1 frigvvrz *S* 97b frigwurz *G* 11b frigwiz *C* 18a [*a* II, 15]

Lvpinvm fîgbona *L* 2b1 figbona *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *G* 12a *I* 48 *S* 97b figlon *F* 175a2 uichbona *H* 43a vigbône *A* 45b [*a* II, 15]

Lvpinvm montanum[6] . . . .i. pfrimma *B* 37a1 *E* 31b *L* 2b1 .i. pfrīmma *G* 12a .i. pfrīma *S* 97b pfrīma *I* 48 pfrimina *C* 18a .i. pfrîmme *A* 45b .i. phrimma *H* 43a .i. phrīma *F* 175a2 [II, 15]

Herba[7] scelerata . . . .i. brennewrz. ł hanenẘz *A* 45b .i. brenniwrz. ł hanewz *B* 37a1 .i. brennwurcz. uł hanenwurcz *F* 175a2 .i. brennichrut. ł. hannûiuz *E* 31b brennechrut ł haníuoz *C* 18a brennecrut. ł hanefuz (hanenfǒz *S*) *G* 12a *S* 98a brennekrut vł hanefûz *I* 48 brennucrut. ł hanifuz *L* 2b1 berncrut. ł hannenuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Artemesia[8] . . . bîboz *A* 46a biboz *B* 37a1 *C* 18a *E* 31b *F* 175a2 *G* 12a *L* 2b1 *S* 98a biuuz *H* 43a [*a* II, 15]

Dracontea[9] . . . drâchwrz *A* 46a drachwrz *B* 37a1 *L* 2b1 drachwurz *H* 43b drachwurcz *F* 175a2.b1 drahuurz *E* 31b drahwrz *G* 12a dranhvvrz *S* 98a drachenwrz *C* 18a [*a* II, 15]

Satirion[10] . . . stinka *B* 37a1 *C* 18a *G* 12a *I* 48 *S* 98a .i. stinka *L* 2b1 stînke *A* 46a stinck *F* 175b1 stinca *H* 43b stincha *E* 31b [II, 15]

Gentiana . . . hemera *B* 37a1 *G* 12a *H* 43b *S* 98a Hemera *E* 31b *L* 2b1 hémera *C* 18a hems *F* 175b1 hêmir *A* 46a [*a* II, 15]

Dictamnum[11] albvm wizwrz *A* 46a *B* 37a1 *G* 12a vvizwrz *L* 2b1 vvizvvrz *S* 98a wizwurz *H* 43b wizzurz *E* 31b wizwrtz *I* 48 wizwrzt *C* 18a weizwurcz *F* 175b1 [*a* II, 15]

[1] *darüber von einer hand des* XIV *jhs.* safran *A* [2] Verbeneca *A* Verbenaca] *das erste* a *über ausgestrichenem* e *L* [3] Insana ł *fehlt H* (*nur* Faba ł lupina): *wahrscheinlich ist daraus das* iserna *der vorigen gl. entstanden.* iusquianum *GL* visq̊anū *F* [4] Tormentumla *L* [5] f:iguurz] *rasur von* r, z *aus* b *corr. E* [6] *diese und die folgende gl.* (4½ *zeilen*) *von anderer hand L* [7] Vsba *G* Verba *S* [8] Artemisia *CE* [9] Dracontea *B* (h *von jüngerer hand*) Drachontea *F* Dragontea *H* [10] Vatirion *L* Satirion *corr. aus* ? Saurion *E* [11] Dictannum *FG* dictam,num *L*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312

Dictamnvm[1] nigrum gihtwrz *B* 37^{a1} *E* 31^{b} gihtw^{r}z[2] *C* 18^{a} gihtwz *A* 46^{a} githvvrz *L* 2^{b1} gihtwrtz *I* 48 gichtwurcz *F* 175^{b1} gitwrz *G* 12^{a} gitvvrz *S* 98^{a} gehtwurz *H* 43^{b} [*a* II, 15]

Elleborum[3] albvm nieswrz *A* 46^{a} *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} niezwurcz *F* 175^{b1} niswrz *G* 12^{a} nisvvrz *S* 98^{a} niswurz *L* 2^{b1} nisewurz *H* 44^{a} nvswrtz *I* 48 [*a* II, 15]

Elleborum[4] nigrvm sittiwrz *A* 46^{a} *B* 37^{a2} sitiwurcz *F* 175^{b1} snitiwrz *E* 31^{b} sitirwrz *C* 18^{b} sittirwurz *H* 44^{a} sitterwrz *G* 12^{a} *I* 48 sittervvrz *S* 98^{a} sutervvrz *L* 2^{b1} [*a* II, 15]

Lappa[5] . . . chlette *A* 46^{a} kletta *B* 37^{a2} *G* 12^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} kle,^{t}ta *C* 18^{b} cletta *H* 44^{a} kleta *E* 31^{b} kletto *I* 48 klett *F* 175^{b1} [II, 15]

Lapativm[6] . . . látecha *B* 37^{a2} latecha *L* 2^{b1} latche *A* 46^{a} latech *F* 175^{b1} Letacha *C* 18^{b} letacha *E* 31^{b} letecha[7] *G* 12^{a} *I* 48 *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Lapacium acutum . . . ebolum[8] athech *B* 37^{a2} athec *H* 44^{a} attech *C* 18^{b} *E* 31^{b} atech *G* 12^{a} *I* 48 *L* 2^{b1} atich *F* 175^{b1} âtche *A* 46^{a} ateche *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Centauria maior[9] . . . ertgalla[9] *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *H* 44^{a} *L* 2^{b1} *S* 98^{a} ergalla *I* 48 ertĝalle *A* 46^{a} erdgall *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Centavria[10] minor . . . .i. matr̂ana *A* 46^{a} .i. matrana *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *E* 31^{b} *G* 12^{a} *I* 48 .i. matna^{a} *L* 2^{b1} matrana *S* 98^{a} .i. mat^{9}na *F* 175^{b1} .i. metrena *H* 44^{a} [II, 15]

Ibiscvm . . . ibîscâ *A* 46^{a} ibiscâ *B* 37^{a2} ibisca *C* 18^{b} *E* 31^{b} *I* 48 .i. ibisca *L* 2^{b1} ibischa *G* 12^{a} *S* 98^{a} Ibisch *F* 175^{b1} Iwische *H* 44^{a} [*a* II, 15]

Bvglossa . . . ohsenẑunga[11] *A* 46^{a} ôhsenzvnga *B* 37^{a2} .i. ochsenzung *F* 175^{b1} rindiszunga *E* 31^{b} *H* 44^{a} *L* 2^{b1} rindiszvnga *S* 98^{a} ríndiszunga[12] *C* 18^{b} rindis zunge *G* 12^{a} rinderszunga *I* 48 [*a* II, 15]

Cinoglossa[12] . . . hunte^{s}zvnga *B* 37^{a2} huntêszunge *A* 46^{a} hundeszvnga *I* 48 hundiszunga[13] *C* 18^{b} *H* 44^{b} *L* 2^{b1} hundiszvnga *S* 98^{a} hinttis zunga[14] *E* 31^{b} hundeszung *G* 12^{a} [*a* II, 15]

Solopendria[15] hirzeszvnga. ł hirzwrz *B* 37^{a2} hirzeszvnga vł hirzeswrz *I* 48 hirzeszunga. ł hirzeswrz *L* 2^{b1} hirzeszūg uł hirzwurcz *F* 175^{b1} hirziszunga. ł hirzwurz *H* 44^{b} hirziszunga. ł hirziswrz *C* 18^{b} hirzis zunga. ł hirziwrz *E* 31^{b} hirseszunge. ł hirzŵrz (hirzeswurz *G*) *A* 46^{a} *G* 12^{a} hirzeszvnga *S* 98^{a} [*a* II, 15]

Revmatica[16] kranichesn̂abel *A* 46^{a} kranichesnabel[17] *B* 37^{a2} *F* 175^{b1} kranis̨chesnabil *C* 18^{b} kranechesnabel *L* 2^{b1} kranchesnabel *S* 98^{a} granichi^{ch}

[1] Dictāmū *C* Dictānū *E* Dictannum *FG* [2] gihtwz] r *scheint von jüngerer hand übergeschr. C* [3] Cellebor *F* [4] Cellebor *F* Eleborum *C* [5] Lippa *S* [6] Lappatium *ACF* [7] *davor* letecha *rot ausgestrichen I* [8] ebulum *CEGHLS* [9] maior *und* ertgalla *nachgetragen C* [10] Centauria *nachgetragen C* [11] ohsenẑunga] *über* o *ein punct A* [12] *auf rasur C* [13] hundiszunga] *unter* s *scheint ein punct zu stehen H* [14] hinttis *corr. in* hvndis *und am rande* hundis *E* [15] *die gl. vor der vorhergehenden G* [16] Rumatica *C* Reumtica *E* [17] kranichesnabel] c *aus* s *radiert B*

Es. Germ. 9, 22. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 312. 313

snabel *E* 31^{b} kranichessnabel *G* 12^{a} kranichis snauel *H* 44^{b} [*a* II, 15]

Marrvbivm[1] andôrn *A* 46^{a} andoſn *B* 37^{a2} .i. andorn *G* 12^{a} andorn *H* 44^{b} andron *I* 48 andor *C* 18^{b} *E* 31^{b} *S* 98^{a} anthdorn *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Eliotropium[2] . . . ringila *B* 37^{a2} *S* 98^{ab} ríngila *C* 18^{b} ringula *E* 32 ringela *L* 2^{b1} rîngel *A* 46^{a} .i. Ringl *F* 175^{b1} rengila *G* 12^{a} rengla *H* 44^{b} [*a* II, 15]

Nimphea[3] . . . grênsinc *A* 46^{a} grensinc *B* 37^{a2} *C* 18^{b} *G* 12^{a} *H* 44^{b} *L* 2^{b1} *S* 98^{b} grensinch *F* 175^{b1} grensich *E* 32 [*a* II, 15]

Celidonia maior . . . schellewrz. ł g̈ntwrz *B* 37^{a2} schellevvrz. ł grintvvrz *S* 98^{b} schelw˜cz uł grmiwurcz *F* 175^{b1} scelliwrz. ł grintwrz *E* 32 sceliwurz. ł grintwurz *H* 45^{a} scellīwrz ł grintwrz *C* 18^{b} scellewrz. ł grintvvrz *L* 2^{b2} scellewurz. ł grintwurz *G* 12^{a} schélhewrz. uel grîntwrz *A* 46^{a} [*a* II, 15]

Celidonia minor . . . .i. rîetachel. ł beînwrz *A* 46^{a} idē rietachel. ł beinwrz *B* 37^{a2} .i. Rietachl uł weinwurcz *F* 175^{b1} id̄ rietachel. beinwrz *C* 18^{b} id̄. rietachel. ł. benniwrz *E* 32 id̄ rietachel. ł bennurz *L* 2^{b2} .i. rietachel. ł brennewurz *G* 12^{a} id̄ rietachel. ł be^{r}nwurz *H* 45^{a} [*a* II, 15]

Edera . . . epȟŏ *A* 46^{a} ephŏ *B* 37^{a2} *E* 32 .i. éphŏ *C* 18^{b} ephov *H* 45^{a} ephou *F* 175^{b1} ebowe *I* 48 abech *G* 12^{a} *S* 98^{b} ebech *L* 2^{b2} [II, 15]

Edera nigra . . . ebhowi *A* 46^{a} *B* 37^{a2} *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{a} *L* 2^{b2} ebhovvi *S* 98^{b} ephwi *C* 18^{b} ebechech *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Filix uârm *A* 46^{a} varn *I* 48 farm *B* 37^{a2} *F* 175^{b1} farn[4] *C* 18^{b} *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{a} *L* 2^{b2} *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Polipodium steinvarm *A* 46^{a} steínvarn *C* 18^{b} steinvarn *I* 48 *L* 2^{b2} steinuarn *H* 45^{a} steinwa^{r}m *F* 175^{b1} stenuarn *E* 32 steinfarm *B* 37^{a2} steinfarn *G* 12^{a} steinpharn *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Peonia[5] . . . .i. bêonia *A* 46^{a} idē beonia *B* 37^{a2} .i. beonia *E* 32 *G* 12^{a} *H* 45^{ab} beonia[6] *C* 18^{b} *I* 48 *L* 2^{b2} .i. beōm *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Satvreia[7] . . . .i. quénela *B* 37^{a2} i. quenela[8] *G* 12^{ab} quenela *C* 18^{b} *S* 98^{b} .i. quenel *F* 175^{b1} quenvla *L* 2^{b2} .i. quenila *E* 32 .i. qûenil *A* 46^{a} .i. qunnela *H* 45^{b} [*a* II, 15]

Crassinela[9] . . . .i. veltquênela *B* 37^{a2} veltquenela *C* 18^{b} ł quenela *L* 2^{b2} wel,^{t}quenela *G* 12^{b} ueltq^{a}nela *S* 98^{b} .i. ueltqûenl *A* 46^{a} .i. veltquenel[10] *F* 175^{b1} .i. ueltkenila *E* 32 .i. ueltqunnela *H* 45^{b} [*a* II, 15]

Absintivm. ł alosantus wermv̊ta *B* 37^{a2} wermv̊ta *I* 48 wermŏta *H* 45^{b} vvermuta *L* 2^{b2} wermŏtha *C* 18^{b} wermutha *E* 32 vvermŏt *S* 98^{b} wêrmůt *A* 46^{a} wermv̊t *G* 12^{b} w^{s}müt *F* 175^{b1} [*a* II, 15]

Acero ł acer[11] gvndreba *B* 37^{a2} gundreba *I* 48 gundrêbe *A* 46^{a} gundreb *F* 175^{b1} guntreb *G* 12^{b} gundereba *C* 18^{b} gunderebo *L* 2^{b2} gunderebe *S* 98^{b}

[1] Marubiū *C* [2] El,^{i}otropium *E* [3] Niphea *G* Limphea *L* [4] *das deutsche wort zweimal G* [5] Beonia *L* [6] *davor* boen *rot ausgestrichen I* [7] Saturegia *CEHLS* [8] *darüber* i. kenl *G* [9] Crassînela *AB* Grassinola *L* Casfinecla *E* [10] veltquenel] *das letzte* e *über verschmiertem buchstaben F* [11] Aser *G*

Es. Germ. 9, 22. 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 243. 244). *Mones Anz.* 4, 95 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 275 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 6). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

gundereua *H* 45^{b} gundirebha *E* 32 [*a* II, 15]

Cerifolivm . . . kervila *B* 37^{a2} *C* 18^{b} keruila *E* 32 *H* 45^{b} *L* 2^{b2} .i. keruila *G* 12^{b} keruil *F* 175^{b1} keruela *S* 98^{b} chêrwle *A* 46^{ab} Gerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Sarminia[1] wildekervila *B* 37^{a2} wildvikeruila *C* 18^{b} uuilde˘keruila *E* 32 vvilḍilkeruila[2] *L* 2^{b2} wildvkeruil *G* 12^{b} wildekeruil *F* 175^{b1} vvildiv keruela *S* 98^{b} wildekiruila *H* 45^{b} wildechêrwla *A* 46^{b} wildvgerwla *I* 48 [*a* II, 15]

Origanvm[3] . . . dôsto *B* 37^{a2} dosto *C* 18^{b} *L* 2^{b2} *S* 98^{b} .i. dosto *G* 12^{b} dosco *F* 175^{b2} dôst *A* 46^{b} dost *E* 32 *H* 45^{b} [*a* II, 15]

Semperviua[4] . . . huswrz *A* 46^{b} huswrz *C* 18^{b} *E* 32 *G* 12^{b} hvsvvrz *S* 98^{b} hvswrz *B* 37^{a2} huswurz *H* 45^{b} *L* 2^{b2} huswurcz *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Basilica[5] . . . madelger[6] *B* 37$^{a2.b1}$ *C* 18^{b} *E* 32 *H* 45^{b} *L* 2^{b2} *S* 98^{b} Madelger *G* 12^{b} madelg^{s} *F* 175^{b2} mâdilger *A* 46^{b} [*a* II, 15]

Coliandrum[7] . . . holinder ł krollo *B* 37^{b1} *E* 32 holinder. uel krolle *A* 46^{b} holind^{s} ul kroll *F* 175^{b2} kolinder. ł crollo *C* 18^{b} kolinder. ł krollo *G* 12^{b} *L* 2^{b2} *S* 98^{b} holender ł crollo *H* 45^{b}.46^{a} [*a* II, 15]

Lactaridia[8] . . . spriñchwrz *A* 46^{b} sprinchwurcz *F* 175^{b2} sp̈nc wrz *B* 37^{b1} sprincwrz[9] *C* 18^{b} *E* 32 *G* 12^{b} sprincvvrz *S* 98^{b} sprincwurz *L* 2^{b2} sprenewurz *H* 46^{a} [*a* II, 15]

Strignum[9] . . . ramêsdra *A* 46^{b} ramesdra[10] *B* 37^{b1} *C* 18^{b} *E* 32 *G* 12^{b} *H* 46^{a} *K* 2 *L* 2^{b2} Ramesdra *F* 175^{b2} ramestra *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Millefolium[11] garv̊wa *B* 37^{b1} garnwa *F* 175^{b2} garewa[12] *L* 2^{b2} ĝárw̋a *E* 32 gárv̊v̊a[13] *K* 2 garwa *C* 18^{b} *G* 12^{b} *H* 46^{a} garvva *S* 98^{b} gârwe *A* 46^{b} [*a* II, 15]

Lvpisticium[14] . . . lubistichel *B* 37^{b1} lubistikel *G* 12^{b} lubstichl *F* 175^{b2} lubistechel *H* 46^{a} lubistechil *C* 18^{b}. 19^{a} lubistekil *L* 2^{b2} lupistechil *E* 32 *K* 2 lubestekil *S* 98^{b} lup̂steche *A* 46^{b} [*a* II, 15]

Psilatrum[15] slêifa *A* 46^{b} sleifa *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *H* 46^{a} *K* 2 steifa *G* 12^{b} steipha *S* 98^{b} sleiff *F* 175^{b2} scleifa *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Nebeta[16] símiza *A* 46^{b} simiza *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *H* 46^{a} *K* 2 *L* 2^{b2} símíza *G* 12^{b} simiz *F* 175^{b2} simeza *S* 98^{b} [*a* II, 15]

Milleborbia[17] drûswrz[18] *A* 46^{b} drv̂swrz *B* 37^{b1} drv̂svvrz *S* 98^{b} drûswrz *E* 32 *G* 12^{b} *K* 2 drŏswrz *C* 19^{a} druswurz *H* 46^{a} *L* 2^{b2} drüswurcz *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

[1] Sarminia] S *auf rasur L* Sarmina *I* [2] vvilḍilkeruila] lḍ *scheint aus* n *corr. L* [3] *die gl. vor der vorhergehenden H* [4] Semper uíua *C* [5] Basilisca *CGHLS* [6] madelger] r *aus* l *corr. H* [7] Choliandrū *AB* [8] Lactaridia] ridia *auf rasur C* Lataridia *G* Latarida *S* Lactiridia *H* [9] *auf rasur C* [10] ramesdra] *über* m *kleine rasur B* [11] *diese und die folgende gl. auf rasur H* [12] garewa] w *aus corr. L* [13] *so K nach Mone* [14] Lubisticium *FHS* Libisticum *L* [15] Spilatrum *L* [16] Hebeta *L* Habeta *F* Nēbeta *S* [17] Melleborbia ł maura *S* [18] drûswrz] s *aus corr. A*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2.*(*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 95. 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

Blandonia . . . wûllina *A* 46^{b} wullina *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} wvllina *C* 19^{a} vvllina *S* 98^{b}. 99^{a} wllina *K* 2 uullina *L* 2^{b2} wlliñ *G* 12^{b} willina *E* 32 wulena *H* 46^{a} [*a* II, 15]

Calcatrippa[1] zeisala *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *K* 2 zêisale *A* 46^{b} zeisal *F* 175^{b2} Zeisela *G* 12^{b} zeisela *H* 46^{ab} *L* 2^{b2} *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Livendula[2] .i. lauêndla *A* 46^{b} .i. lauendla *B* 37^{b1} *E* 32 lauendla *C* 19^{a} *G* 12^{b} *K* 2 *S* 99^{a} lavendla *L* 2^{b2} lauendl *F* 175^{b2} Lauendæla *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Abrotanum stâbwrz *A* 46^{b} stabuwrz *B* 37^{b1} *E* 32 *K* 2 stabvvrz *S* 99^{a} stabūwurcz *F* 175^{b2} stabiwrz *G* 12^{b} stabewrz *C* 19^{a} stabewurz *L* 2^{b2} stauewurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Melones[3] bêbênun *A* 46^{b} bêbenvn *B* 37^{b1} bebenun *F* 175^{b2} bebennun[4] *E* 32 *K* 2 pebenun *H* 46^{b} *L* 2^{b2} pebenūn *C* 19^{a} pedemun *G* 12^{b} phedeme *S* 99^{a} [*a* II, 15]

Ypiricvm[5] . . . haŕthŏ *A* 46^{b} harthŏ *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *H* 46^{b} *K* 2 härthŏ *F* 175^{b2} harthŏwe *G* 12^{b} harthŏvve *S* 99^{a} harthŏue *L* 2^{b2} [*a* II, 15]

Cinis[6] prionei .i. lîola *A* 46^{b} .i. liola *B* 37^{b1} *F* 175^{b2} *H* 46^{b} .i. l̈eola *E* 32 l̈eola *K* 2 liola *C* 19^{a} *G* 12^{b} *S* 99^{a} liona *L* 2^{b2} [II, 15]

Evsole[7] brâchwrz *A* 46^{b} brachwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} brachvvrz *S* 99^{a} brachwurz *H* 46^{b} *L* 2^{b2} brachwurcz *F* 175^{b2} bracwrz *E* 32 *K* 2 [II, 15]

Gelisia[8] nessîwrz *A* 46^{b} nessiwrz *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *G* 12^{b} nessiuurz *E* 32 *K* 2 nasiwurz *L* 2^{b2} nesūwurcz *F* 175^{b2} nisevvurz *H* 46^{b} niesvvrz *S* 99^{a} [II, 15]

Emicedo[9] brâchlŏch *A* 46^{b} brachlŏch *C* 19^{a} *E* 32 *G* 12^{b} *K* 2 *L* 2^{b2} brac^{h}lŏch *B* 37^{b1} brachlöch *F* 175^{b2} brachlouch *H* 46^{b} brachrud *S* 99^{a} [II, 15]

Cardopana ebeŕwrz *A* 46^{b} eberwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} eberwurz *L* 2^{b2} eberwurcz *F* 175^{b2} ebersvvrz *S* 99^{a} ebirwrz *C* 19^{a} hebirwrz *E* 32 *K* 2 euirwurz *H* 46^{b} [*a* II, 15]

Vulgago . . . hasêlwrz *A* 46^{b} haselwrz *B* 37^{b1} *G* 12^{b} haselvvrz *S* 99^{a} haselwurz *L* 2^{b2} haselwurcz *F* 175^{b2} hasilwrz *C* 19^{a} hasilwurz *H* 46^{b} hasiluuurz *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Carciola wîtesa *A* 46^{b} witesa *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *G* 12^{b} *H* 46^{b} *K* 2 vvitesa *S* 99^{a} uuutesa *L* 2^{b2} wittel *F* 175^{b2} [*a* II, 15]

Nirmendactila[10] heilĥŏbito *A* 46^{b} heilhŏbito[11] *B* 37^{b1} *C* 19^{a} *E* 32 *L* 2^{b2} *S* 99^{a} heilhobito *H* 46^{b} heilhobíto *G* 12^{b} heilhûbito *K* 2 heilhaupt *F* 175^{b2} [II, 15]

Didimo hâñora *A* 46^{b} hânora *B* 37^{b1} ha'wr *F* 175^{b2} hanen ora *H* 46^{b}

[1] Calcaprippa *E*, *das erste* p *auf rasur* Calcatripa *H* [2] Luuendula *F* [3] Melónes *C* [4] *so K nach Mone; Bartsch* bebenum [5] Ypiriciū *F* [6] Casus *oder* Cisus *F* [7] Emsole *F* [8] Gelísía *G* gelisia *K nach Mone*, gelidia *nach Bartsch* Gelifia *HL* [9] Errucedo *S* [10] Nirmdactilia *G* Mirmendactilia *LS* Hirmdactila *F* [11] heilhŏbito] e *aus corr. L*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7). *Zs. f. d. ph.* 12, 313

hanisora *E* 32 *K* 2 hasinora *C* 19ª *L* 2ᵇ² hasinhora *G* 12ᵇ hasenhore *S* 99ª [*a* II, 15]

Colofonia hârzuch *A* 46ᵇ harzvch *B* 37ᵇ¹ harzuch *C* 19ª *E* 32 *H* 46ᵇ *K* 2 harczug *F* 175ᵇ² harzŏch *G* 12ᵇ *S* 99ª harizŏch *L* 2ᵇ² [*a* II, 15]

Emorrois[1] blûtfluzzida *B* 37ᵇ¹ blutfluzzida *H* 46ᵇ blůtfluzzida *C* 19ª blŏtfluzzida *S* 99ª blůtsluzzida *G* 12ᵇ blutflûzzide *A* 46ᵇ blůthfluzzida *E* 32 *K* 2 blutfluzda *L* 2ᵇ² blütfluzid *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Tubura[2] ertnvz *B* 37ᵇ¹ ertnuz *C* 19ª *E* 32 *G* 12ᵇ *H* 46ᵇ *K* 2 ertnŏz *L* 2ᵇ² *S* 99ª ertnusz *F* 175ᵇ² erthn̂uz *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Acitvra[3] ampfra *B* 37ᵇ¹ *E* 32 *K* 2 am,ᵖfra *C* 19ª ampf'r *F* 175ᵇ² ampra *H* 46ᵇ amphera *G* 12ᵇ *S* 99ª ampora *L* 2ᵇ² hanp̂hir *A* 46ᵇ [*a* II, 15]

Trifolium . . . chl̂e *A* 46ᵇ clê *B* 37ᵇ¹ clee *F* 175ᵇ² cle *H* 46ᵇ.47ª klê *L* 2ᵇ² kle *E* 32 *G* 12ᵇ *K* 2 *S* 99ª klę *C* 19ª [II, 15]

Apiacum . . . binsŏga *B* 37ᵇ¹ binsŏge *A* 46ᵇ binsŏge *F* 175ᵇ² bínsuga[4] *G* 12ᵇ binesuga *H* 47ª *S* 99ª binesvga *L* 2ᵇ² binisuga *C* 19ª *E* 32 *K* 2 [*a* II, 15]

Gladiolum . . . svertala *B* 37ᵇ¹ svertela *L* 2ᵇ² *S* 99ª.i. suertella *G* 12ᵇ suertilla *H* 47ª swêrtil *A* 46ᵇ suertil *C* 19ª *E* 32. 33 *K* 2 swertl *F* 175ᵇ² [*a* II, 15]

Carix[5] rîêt *A* 46ᵇ rîet *B* 37ᵇ¹ riet *C* 19ª *E* 33 *K* 2 *L* 2ᵇ² Riet *F* 175ᵇ² rieth *G* 12ᵇ *H* 47ª *S* 99ª [II, 15]

Carectum rietahe *E* 33 *K* 2 r,ⁱetahe *C* 19ª rietehe *B* 37ᵇ¹ rîêt|tehe *A* 46ᵇ rietche *F* 175ᵇ² riethe *G* 12ᵇ *H* 47ª *L* 2ᵇ² *S* 99ª [II, 15]

Alga[6] . . . riêtgras *A* 46ᵇ riétgras *B* 37ᵇ¹ rietgrás *C* 19ª rietgras *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² *S* 99ª [*a* II, 15]

Papirus bîníz *A* 46ᵇ bîniz *B* 37ᵇ¹ biniz *C* 19ª *E* 33 *F* 175ᵇ² *G* 12ᵇ *K* 2 *L* 2ᵇ² biniz bisin *H* 47ª binez *S* 99ª [II, 15]

Papirium binezahe *B* 37ᵇ¹ binizahe[7] *C* 19ª *E* 33 *H* 47ª *K* 2 .i. binizahe *L* 2ᵇ² binisach[8] *F* 175ᵇ² binizhehe *G* 12ᵇ biñizehe *A* 46ᵇ pinezzahę *S* 99ª

Gramen grâs *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª gras *E* 33 *G* 12ᵇ *H* 47ª *K* 2 *L* 2ᵇ² Gras *F* 175ᵇ² gŕas *C* 19ª ĝraz *A* 46ᵇ [II, 15]

Fenvm howe[9] *B* 37ᵇ¹ *L* 2ᵇ² hovve *H* 47ª *S* 99ª hŏ *C* 19ª huo *E* 33 *K* 2 häw *F* 175ᵇ² [II, 15]

Gremivm[10] âm̂ad *A* 46ᵇ ámad[11] *B* 37ᵇ¹ *H* 47ᵇ amad *C* 19ª *E* 33 *K* 2 Amäd *F* 176ª¹ spach. ł amath *G* 12ᵇ *S* 99ª [II, 15]

Acaliffa. ł vrtica[12] nezzila *B* 37ᵇ¹ *S* 99ª nezzili *E* 33 *K* 2 nessel *F* 176ª¹ ne-

[1] Emorroris *S* Amorreis *L* Emorois *ABF* [2] Tubûra *A* Tubv̂ra *B* [3] Azitura *L* [4] bínsuga] b *aus* p *corr. G* [5] *nach der folgenden gl. H* [6] Alga] l *aus* ? g *corr. F* [7] *davor rasur C* [8] binisach] s *aus* ? z *corr. F* [9] howe] w *aus corr. L. die deutsche gl. fehlt A* [10] Cremium *CGHKLS* [11] ámad] d *aus* t *corr. B* [12] ult⁵-ica *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Mones Anz.* 4, 96 = *Germ.* 19, 216. *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

zila *C* 19[a] nezil *A* 46[b] *G* 12[b] nezela *H* 47[b] [II, 15]

Vrtica grenanica[1] heiternezzela *B* 37[b1] heitn̄nezzela *S* 99[a] heitt[s]nessel *F* 176[a1] heitêrnezel *A* 46[b] heit[s]nezzil *G* 12[b] heítirnezila *C* 19[a] heittirnezzili *E* 33 *K* 2 he[i]dirnezela *H* 47[b] [II, 15]

Palivrus... agaleia *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 33 *H* 47[b] *K* 2 agelêia *A* 46[b] ageleia *S* 99[a] agelay *F* 176[a1] agileia *G* 12[b] [*a* II, 15]

Cardone[2] kârta *A* 46[b] karta *B* 37[b1] *C* 19[a] *E* 33 *G* 12[b] *H* 47[b] *K* 2 *S* 99[a] kärt *F* 176[a1] [II, 15]

Arinca[3] wolviszeisila *B* 37[b1] woluis. zeisila *E* 33 woluis zeisila *K* 2 woluiszêisile *A* 46[b] woluiszeisl *F* 176[a1] wolueszeisala *C* 19[a] wolueszeisela *H* 47[b] vvolfzeisa *S* 99[a] wolfzeisa *G* 12[b] [II, 15]

Italica[4]... chazzênzagel[5] *A* 46[b] kazzvnzagel *S* 99[a] kazzenzagel[5] *B* 37[b1] kazenza|Gel *H* 47[b] kaczn̄czagl *F* 176[a1] kazzinzagil *C* 19[a] *E* 33 *G* 12[b] *K* 2 [II, 15]

Cardus dîstel *A* 46[b] distel *B* 37[b1] *F* 176[a1] *G* 12[b] distil *C* 19[a] *E* 33 *H* 47[b] *K* 2 *S* 99[a] [II, 15]

Cardvs siluaticus[6] ... woluismîlch *A* 46[b] woluismilch *H* 47[b] uuoluismilinch *E* 33 *K* 2 woluesmilich *C* 19[a] *G* 12[b] vvluesmilich *S* 99[a] wolfesmilech *B* 37[b1] wolfsmilch *F* 176[a1] [II, 15]

Apiatellum ha[7] ł birnnecrut *H* 47[b]

Pinastellum[8] birnwrz *H* 47[b]

Viti[s]cella[8] hoppo *H* 47[b]

IV, 8 Item de herbis.[9]

Quipparvm schâfthŏ *A* 47[a] schafthŏ *B* 37[b2] schaffthaw *F* 176[a1] scafthŏ *C* 19[a] scathû *E* 33 *K* 2 scahthowe *H* 48[a] scafthŏvve *S* 99[b] scasthŏvve *G* 12[b]

Quinquefolium ... wûfblat *A* 47[a] vûnfblat *B* 37[b2] vinfblat *G* 13[a] *S* 99[b] vin,[f]blat[10] *C* 19[a] uinfblat *E* 33 *K* 2 finfplat *F* 176[a1] vumfblader *H* 48[a] [II, 15]

Papauer... .i. mago *B* 37[b2] *E* 33 *G* 13[a] mago *C* 19[b] *K* 2 .i. mage *A* 47[a] .i. mag *F* 176[a1] .i. magesamo *H* 48[b] [II, 16]

Aristolocia longa astrenza[11] *C* 19[b] *S* 99[b] [*a* II, 15]

Camemelon[12] ... ł thôbari[13] *A* 47[a] ł thobari *B* 37[b2]. 38[a1] *C* 19[b] *E* 34 *G* 13[a] *H* 49[b] ul thobari *F* 176[a2] thobari *S* 100[a] [II, 15]

Malva pappala *B* 38[a1] pappilâ[14] *C* 19[b] pâpel *A* 47[a] bappila *E* 34 *H* 49[b]. 50[a] *K* 2 bappilla *G* 13[a] bapella *F* 176[a2] [II, 15]

[1] grenanica] *das erste* n *aus ? ansatz von* a *B* germanica *S* [2] Cardones *F* [3] Arínca *C* Arnica *F* [4] Itali,[c]a *E. die gl. nach der folgenden S* [5] chazzênzagel] *über dem zweiten* a *ansatz zu rotem accent A.* kazzenzagel] k *auf rasur B* [6] Carduus *AF.* saluaticus *AB, das erste* a *scheint aber zu* i *radiert A* [7] *dh.* hanecrut ? [8] *vgl.* 108, 4. 1 [9] d[e]herbis *am rande H, im texte freier raum. die überschrift fehlt S* [10] vin,[f]blat] *die corr. von jüngerer hand C* [11] astrenc̃ia *A* 47[a], astrentia *B* 37[b2] *K* 2 *ist lat., ebenso* astricia *H* 48[b] [12] Cameleon *E* Cameleon *GS. von bl.* 49[a] *an andere hand H* [13] *der deutsche ursprung des wortes zweifelhaft* [14] *corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 458). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Vitiscella[1] hopfo *B* 38[a2] *C* 20[a] *E* 35 hopfe *F* 176[b1] hophe *A* 48[a] hoppo *H* 52[b] [*a* II, 15]

Pipinella[2] bibinella *B* 38[a2] *C* 20[b] *S* 101[a] bibinelle *A* 48[a] bibonella *F* 176[b1] bipenella *E* 35 [*a* II, 15]

Item hec sunt nomina herbarvm.[3]

Pinastellum[4] ... berênwrz *A* 48[a] berenwrz *B* 38[a2] herenwurcz[5] *F* 176[b1] berinwrz *C* 20[b] beruiwrz *E* 35 [*a* II, 15]

IV, 9 De oleribvs[6] [*Isidor* XVII, 10].

Olus[7] ... chrût *A* 48[a] chrüt *F* 176[b1] crhvt *B* 38[b1] crhut *E* 35 crût *C* 20[b] *S* 101[a] crut *G* 13[b] *H* 53[a] [II, 16]

Caulis[8] ... kôl *A* 48[a] *B* 38[b1] kol *C* 20[b] *E* 35 *G* 13[b] *H* 53[a] köl *F* 176[b1] kŏle *S* 101[a] [II, 16]

Rapa[9] rv̂ba *C* 20[b] rûba *H* 53[a] rv̂b: *B* 38[b1] .i. rv̂bo̊ *G* 13[b] rŏba *S* 101[a] rûbo *E* 35 rûb̂e *A* 48[a] rueb *F* 176[b2] [II, 16]

Rapacavlis[10] rûbgras *A* 48[a] ruebgraz *F* 176[b2] rvbegras *B* 38[b1] rûbegras *H* 53[a] rv̂bigrás *C* 20[b] rv̂bigras *G* 13[b] rûbigras *E* 35 [II, 16]

Colandrvm[11] cholĝras *A* 48[a] kólgras *C* 20[b] kolgras *B* 38[b1] *G* 13[b] kölgraz *F* 176[b2] colgras *S* 101[a] golkras *E* 35 gras *H* 53[ab] [II, 16]

Pastinaca[12] gêrhilla *A* 48[a] gerhilla *H* 53[b] gĕ,billa *B* 38[b1] gerbilla *E* 35 gerhyll *F* 176[b2] gerhila *C* 20[b] gergil *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Pastinaca siluatica[13] ... morhela *B* 38[b1] morhel *A* 48[a] morhell *F* 176[b2] morhila *C* 20[b] *E* 35 *H* 53[b] morha *G* 13[b] *S* 101[a] [II, 16]

Sinapis[14] senef *B* 38[b1] *C* 21[a] *E* 36 *F* 176[b2] *G* 13[b] senf *A* 48[a] *H* 53[b] [II, 16]

Raphanum ... merratich *A* 48[a] *C* 21[a] *G* 13[b] merraetich *S* 101[a] merretich *B* 38[b1] *E* 36 *F* 176[b2] mirredich *H* 53[b] [II, 16]

Lactvca[15] laddech *B* 38[b1] *F* 176[b2] laddich *C* 21[a] *E* 36 *S* 101[b] ladtich *G* 14[a] ladica *H* 54[a] ladche *A* 48[a] [II, 16]

Cepa zvibolla *B* 38[b1] zwibolle *A* 48[a] czwisal *F* 176[b2] cibolla *C* 21[a] *E* 36 .i. cibolla *G* 14[a] cibola *H* 54[b]

Ascolinvm[16] ... .i. asclŏch *A* 48[a] *B* 38[b1] asclŏch *C* 21[a] .i. asloch *F* 176[b2] aschelŏch *S* 101[b] .i. aschelŏch *G* 14[a] .i. aschelouch *E* 36 esc[b]eloc[17] *H* 54[b] [II, 16]

Intubus[18] sûre *A* 48[b] sv̂re *B* 38[b1] sure *E* 36 süre *F* 176[b2] surre *H* 54[b] surgi

[1] Vi:tiscella *E* Vitiscel[l]a *H* [2] Pibinella *S* Pipenella *EF* Pipenella. ita (*dh.* Pipenella) *H* 53[a] [3] De ole'ib⁹ *F* [4] Valerical *C*, Pinastellū *folgt ohne deutsche gl.* [5] herenwurcz] *das untere* r *undeutlich F* [6] De odoratis oleribus *F* d[e]orto & ole*R* *H* [7] lus, *initiale fehlt F* Olu⁹ *H* [8] Calis *H* [9] Rappa *F* [10] Rappacaul *F* Rapacalis *G* Raparaulis *E* [11] kolan|drū] drū *von and. hand H* [12] Pastin[a]ca *H* Pastinacia *F* [13] Pastinc[a] siluatic[a] *H* [14] Sinapis ē *C* Sinapis *H* [15] Lactuc[a] *H* [16] Aschloniū *F* [17] esc[b]eloc *von and. hand auf freigelassenem raume H* [18] Iń-tubus *AB* bitub⁹ *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

C 21ª surun *S* 101ᵇ surîín. ł sorio *G* 14ª

Allium clobêlŏch *A* 48ᵇ clobelŏch *B* 38ᵇ¹ klobilŏch *C* 21ª klobillŏch *E* 36 cloucloch *H* 54ᵇ clobelŏc *S* 101ᵇ chnofelläch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Porrvm lŏch *A* 48ᵇ lŏch *B* 38ᵇ¹ *S* 101ᵇ lóch *C* 21ª louch[1] *E* 36 *H* 54ᵇ lauch *F* 176ᵇ² [II, 16]

Pretula[2] snítelŏch *B* 38ᵇ¹ snitelŏch *C* 21ª *E* 36 *S* 101ᵇ snitelauch *F* 176ᵇ² snideloch *H* 54ᵇ snitiloch *G* 14ª snîtlŏch *A* 48ᵇ [*a* II, 16]

Porrus chîl *A* 48ᵇ chil *C* 21ª kîl *B* 38ᵇ¹ kil *E* 36 *G* 14ª *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ kill *F* 176ᵇ² [II, 16]

Exoporium[3] phorrêsamen *A* 48ᵇ phorrasamo *E* 36 phorsame *S* 101ᵇ porsamo *H* 54ᵇ pforresamo *B* 38ᵇ¹ pforresam *F* 176ᵇ² pforrisamo *C* 21ª forsâm *G* 14ª [*a* II, 16]

Dipsane[4] lŏchesûasen *A* 48ᵇ lŏc^{h}esvasen *B* 38ᵇ¹ lauchesvasū *F* 177ª¹ lochesuasen *H* 54ᵇ lŏches vahsun *S* 101ᵇ lŏchisvasun *C* 21ª lŏchin^{s}uasin *E* 36 lochisfasín *G* 14ª [*a* II, 16]

Ptisana[5] lînsame *A* 48ᵇ linsame *S* 101ᵇ línsamo *B* 38ᵇ¹ *C* 21ª linsamo *E* 36 linsâm *G* 14ª linsam *F* 177ª¹ lensamo *H* 54ᵇ [II, 16]

Beta malta *C* 21ª *E* 36 *H* 54ᵇ *S* 101ᵇ malt *G* 14ª mûlta *A* 48ᵇ Mv̂lta *B* 38ᵇ¹ mült *F* 177ª¹ [II, 16]

Cucurbita[6] . . . chûrbiz *A* 48ᵇ kvrbiz *B* 38ᵇ¹ kurbiz *C* 21ª *E* 36 kürbisz *F* 177ª¹ curbiz *G* 14ª *S* 101ᵇ kuruiz *H* 55ª [II, 16]

Colocintida[7] wildchûrbiz *A* 48ᵇ wildvkvrbiz *B* 38ᵇ¹ wildiukurbiz *E* 36 wildekůruiz *H* 55ª wildecurbiz *G* 14ª *S* 101ᵇ wildvicurbiz *C* 21ª [*a* II, 16]

Pepo[8] phêdemo *A* 48ᵇ phedemo *B* 38ᵇ¹·² phedema *G* 14ª *S* 101ᵇ pehdemo *H* 55ª phedem *F* 177ª¹ pfedemo *C* 21ª *E* 36 [II, 16]

Nasturcium[9] chîresso *A* 48ᵇ crêsso *B* 38ᵇ² cress *F* 177ª¹ kresso *C* 21ª *G* 14ª *S* 101ᵇ krisso *E* 36 crisso *H* 55ª [*a* II, 10]

Cardamus wildêchresse *A* 48ᵇ wildecresso *B* 38ᵇ² *G* 14ª wild^{s}cressz *F* 177ª¹ wilde kresso *S* 101ᵇ wildekirso *H* 55ª w,^{i}ltkresso *C* 21ª wiltkrisso *E* 36 [*a* II, 16]

Porcilaca[10] . . . bvrcela *B* 38ᵇ² bûrcele *A* 48ᵇ burzel *H* 55ª bürsl *F* 177ª¹ burzala *C* 21ª *E* 36 .i. burci *G* 14ª burci *S* 101ᵇ [II, 16]

Ervca[11] wildesênef *A* 48ᵇ wildesenef *B* 38ᵇ² *G* 14ª *S* 101ᵇ wildesenes *F* 177ª¹ wiltsenef *C* 21ª *E* 36 wildsenf *H* 55ª [*a* II, 16]

Papauer siluaticus[12] . . . veltmago *B* 38ᵇ² *S* 101ᵇ ueltmago *E* 36 uelmâge *A* 48ᵇ .i. veldmag *F* 177ª¹ weltmago *G* 14ª w,^{i}ltmago *C* 21ª [II, 16]

Fungus swâm *A* 48ᵇ swamb *F* 177ª¹ svamb *B* 38ᵇ² suám *H* 55ᵇ suâm *C* 21ª suā *E* 36 suam *G* 14ª svam *S* 101ᵇ [*a* II, 16]

[1] louch] o *aus* u *radiert E* [2] Pretula *H*, a *von and. hand* Ꝑtula *S* [3] Exopor^{i}ū *H*, i *von and. hand übergeschr.* Exoporriū *S* Ertporiū *F* Exoboriū *C* [4] Dípsa[:ne *B* Dispane *F* [5] Ptîsana *B* Ptísana *A* ptipsana *GS* Psitane *E* [6] Cucubirta *A* Cucúrbita *B* [7] Colocindida *A* [8] Pedo *E* [9] :Nast:u:rciū *E* [10] Porcada *CF* Porcacla *E* Porcacl^{a} *H* Portacla *G* [11] Cruca *oder* Cruta *F* [12] siluaticū *C*

Germ. 9, 23. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 276. 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Poletus bûliz *A* 48ᵇ bvliz *B* 38ᵇ² buliz *C* 21ᵃ *G* 14ᵃ *H* 55ᵇ *S* 101ᵇ bulᵢz *E* 36 bültz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 16]

IV, 10 De odoratis oleribus [1] [*Isidor* XVII, 11].

Apivm ... ephich *A* 48ᵇ .i. epfe *B* 38ᵇ² epfe *C* 21ᵃ .i. épfe *E* 36 eppe *H* 55ᵇ ephe *F* 177ᵃ¹ *G* 14ᵃ *S* 101ᵇ [*a* II, 17]

Maratron [2] pheñchil *A* 48ᵇ fenichel *B* 38ᵇ² *F* 177ᵃ¹ fenechel *C* 21ᵃ *E* 36 Feneo͡hel [3] *G* 14ᵃ uinchel *H* 56ᵃ [II, 17 Feniculum]

Anetum thîlle *A* 48ᵇ thilli *B* 38ᵇ² thill *F* 177ᵃ¹ tilli *C* 21ᵃ *E* 36 tillh [4] *G* 14ᵃ tille *S* 102ᵃ dille *H* 56ᵃ [II, 17]

Ciminvm chûme *A* 48ᵇ kume *H* 56ᵃ kvmi *S* 102ᵃ chumil *C* 21ᵃ kumil *E* 36 cumel *B* 38ᵇ² kumel *F* 177ᵃ¹ kumich *G* 14ᵃ [II, 17]

Cireo veltchûmel *A* 48ᵇ veltkvmil *B* 38ᵇ² veltkumil *C* 21ᵃ veldkümel *F* 177ᵃ¹ uelth:kumil *E* 36 veltcumich *G* 14ᵃ ueltcume *H* 56ᵃ [II, 17]

Tanacetum [5] reineuâno *A* 48ᵇ reinevano *B* 38ᵇ² *C* 21ᵃ reineuane *S* 102ᵃ reineuan *F* 177ᵃ¹ raineuan *G* 14ᵃ reiniuano *E* 36 reinuano *H* 56ᵃ [*a* II, 17]

Saluia [6] ... .i. salbeia *B* 38ᵇ² *E* 36 salbeia *C* 21ᵃ salbeeia *S* 102ᵃ .i. salbey *F* 177ᵃ¹ salûeie *A* 48ᵇ salwaia *G* 14ᵃ saluia *H* 56ᵃ [II, 17]

Sisimbrium [7] ... sisîmra *A* 48ᵇ .i. sisimra *B* 38ᵇ² sisimra *C* 21ᵃᵇ *H* 56ᵃ .i. sisinra *F* 177ᵃ¹ sisimbra *G* 14ᵃ si:simin [8] *E* 36 [II, 17]

Rvta ... .i. rvta *B* 38ᵇ² ruta *C* 21ᵇ .i. ruta *E* 36 *H* 56ᵃᵇ rûte *A* 48ᵇ Raut *F* 177ᵃ¹ [II, 17]

Hinnvla [9] ... .i. âlant *A* 48ᵇ .i. alant *B* 38ᵇ² *E* 37 *F* 177ᵃ¹ *H* 56ᵇ .i. Alant *G* 14ᵇ alant *C* 21ᵇ *S* 102ᵃ [*a* II, 17]

Menta minza *B* 38ᵇ² *C* 21ᵇ *E* 37 *S* 102ᵃ mînze *A* 48ᵇ minz *G* 14ᵇ Mincz *F* 177ᵃ¹ menza *H* 56ᵇ [*a* II, 17]

Mentastrum [10] viscminza [11] *B* 38ᵇ² *S* 102ᵃ uiscminza *E* 37 uiscminze *A* 48ᵇ viscmínz *G* 14ᵇ uischminza *C* 21ᵇ uischmenza *H* 56ᵇ vischmincz *F* 177ᵃ¹ [*a* II, 17]

Colocasia [12] wildeminza *B* 38ᵇ² *E* 37 wildemincz *F* 177ᵃ¹ wildemenza *H* 56ᵇ wildiuminza *C* 21ᵇ wildiv minza *S* 102ᵃ wildivminz *G* 14ᵇ wildmînze *A* 48ᵇ [*a* II, 17]

IV, 11 De frvmentis [13] [*Isidor* XVII, 3].

Frvges [14] frûht *A* 48ᵇ frvht *B* 38ᵇ² fruht *G* 14ᵇ *H* 57ᵃ fruth *E* 37 *S* 102ᵃ frucht *F* 177ᵃ¹ frvt *C* 21ᵇ [II, 17]

[1] deᵉ geneR̄ heRbaR̄ *H die überschrift fehlt F* [2] maratron *E* maratrū *H* [3] Feneo͡hel] *das letzte* e *aus* ? o *corr. G* [4] *oder* tillli *G* [5] Tanecetv̄ *B* Tanecetum *EF* [6] Saluía *CG* [7] Sissimbriū *F* [8] si : simin] n *auf rasur E* [9] Hinula *S* [10] Men,tastrū *C, die corr. von jüngerer hand* Men:|tastrv̄ *B* [11] viscminza] sc *auf rasur B* [12] Colocassia *C* [13] De leguminibus. XII. *E* deᵉ fructibus *H* [14] Ruges *F, initiale fehlt*

Germ. 9, 23. 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 244. 245). *Pfl.* 5. (*Diut.* 2, 277 = *Zs. f. d. ph.* 13, 459). *Tr.* (*Hoffmann* 7)

Triticum [1] ... weize *A* 48[b]. 49[a] *B* 38[b2] *H* 57[a] weizze *E* 37 wize *C* 21[b] weiz *G* 14[b] *S* 102[a] Waicz *F* 177[a1] [II, 17]

Ador ... chêrne *A* 49[a] kerno *B* 38[b2] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] *S* 102[a] .i. kern *G* 14[b] kern *F* 177[a1] [II, 17]

Spelta [2] spêlze *A* 49[a] spelzo *B* 38[b2] spelza *C* 21[b] splezza *E* 37 spelz *G* 14[b] Spelz *F* 177[a1] [II, 17]

Siligo [3] ... dinchel *A* 49[a] dinkil *B* 38[b2]. 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 57[a] .i. dinkel *G* 14[b] dinkel *S* 102[a] .i. dinkl *F* 177[a2] [II, 17]

Siligus roko *H* 57[a] [II, 17 Sigale]

Aliga [4] ... ámari *C* 21[b] amari *A* 49[a] *B* 39[a1] *E* 37 *H* 57[b] ama'i *F* 177[a2] amêro *G* 14[b] [*a* II, 17]

Halicastrvm ... einkorn *F* 177[a2] *H* 57[b] einkṛorn *C* 21[b] eínkorn *G* 14[b] ein.korn *E* 37 einko[s]n *S* 102[a] eînchor *A* 49[a] einchor *B* 39[a1] [*a* II, 17]

Hordevm [5] gêrste *A* 49[a] gersta *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] *H* 57[b] *S* 102[a] Gerst *F* 177[a2]

Milium hîrse *A* 49[a] *B* 39[a1] hirse *C* 21[b] *E* 37 *G* 14[b] *S* 102[b] herse *H* 58[a] hirz *F* 177[a2] [II, 17]

Fenicium uenich *H* 58[a] [II, 17]

Spica ł arista êher *A* 49[a] eher *B* 39[a1] *F* 177[a2] áher *C* 21[b] ahír *G* 14[b] ahir *S* 102[b] iher *E* 37 Spica ị ach. arista agena *H* 58[a] [II, 17]

Culmus hâlm *A* 49[a] *B* 39[a1] halm *C* 21[b] *E* 37 *F* 177[a2] *G* 14[b] *H* 58[a] *S* 102[b] [II, 17]

Stipule [6] stuphele *A* 49[a] stuphel *F* 177[a2] stv̂pfele *B* 39[a1] stupela *H* 58[a] stupfulun [7] *C* 21[b] *E* 37 stǒphelun *G* 14[b] stophelvn *S* 102[b] [II, 17]

Palea spîv *A* 49[a] *B* 39[a1] spruur *F* 177[a2] Paleę heluun *E* 37 helwn *C* 21[b] helevvn *S* 102[b] helewn *G* 14[b] heliwin. ł spra. ł [8] *H* 58[a] [II, 17]

IV, 12 De leguminibus [9] [*Isidor* XVII, 4].

Faba bona [10] *B* 39[a1] *C* 21[b] *E* 37 *H* 58[a] pon *F* 177[a2] pônen *A* 49[a] [II, 17]

Lens ... linsen *A* 49[a] linsin *B* 39[a1] linsi *E* 37 línsi *G* 14[b] linsa *H* 58[b] lins *F* 177[a2] [II, 17]

Fasellum [11] et cicer chîchere *A* 49[a] chichera *C* 21[b] kichera *B* 39[a1] *E* 37 *G* 14[b] kich[s] *F* 177[a2] kechera *H* 58[b] [*a* II, 17]

Vicia wickvn *B* 39[a1] wickun *A* 49[a] wikkun *G* 14[b] wikin *H* 58[b] wikn̄ *F* 177[a2] wichun *C* 22[a] *E* 37 [II, 17]

Zizania. ł lolium [12] râto *A* 49[a] *B* 39[a1] ratho *G* 14[b] Ratn̄ *F* 177[a2] ratin *C* 22[a] ratini *E* 37 Zizania durt. Lolium rade *H* 58[b] [II, 17]

[1] Tritticū *F* [2] Spelt[a] *G* [3] Silino *G.* *diese und die folgende gl. auf freigelassenem raume von and. hand nachgetragen H* [4] Aliga] ga *auf rasur C* [5] Ordeū *F* [6] Stipula *H* [7] stupfulun] *am zweiten* u *radiert C* [8] *darauf freier raum H* [9] de̥legumi *H* De legvminbvs *B* [10] *das folgende* Faba frêisa. a frangendo *AB ist nicht deutsch: C hat* fresia [11] Fasel̥lū *C* [12] Zisania *G. die gl. vor* 111, 56 *H*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 7. 8)

Glossus[1] scŏb̂ *A* 49[a] scŏb *G* 14[b] scôb *B* 39[a1] scob *C* 22[a] scȯb *E* 37 schaub *F* 177[a2] scouf *H* 58[b] [II, 17]

Stramen stfo *A* 49[a] strô *G* 14[b] stró *C* 22[a] *E* 37 stro *B* 39[a1] stro[2] *F* 177[a2] *H* 58[b] [II, 17]

Merges garua[3] *H* 58[b]

Manipulus glenna *H* 58[b]

V, 1 De mvndo[4] [*Isidor* XIII, 1].

Oriens . . . hosterriche *A* 49[b] hostirrich *F* 177[a2] osterriche *B* 39[a2] *H* 59[a] ostirriche *C* 22[a] *Q* 23[a] Ostirriche *G* 14[b] ostirrichę *E* 38 [IV, 1]

Occidens . . . westirriche *A* 49[b] *C* 22[a] *G* 14[b].15[a] westerriche *B* 39[a2] *H* 59[a] *Q* 23[a] westerrichę *E* 38 westerrich *F* 177[a2] [IV, 1]

Septentrio . . . nordret *A* 49[b] *B* 39[a2] *E* 38 *H* 59[a] nordireth *F* 177[b1] nordert *C* 22[a] nordrot *G* 15[a] [IV, 1]

Meridies . . . svndret[5] *B* 39[a2] sunderet *F* 177[b1] sundrit *E* 38 *H* 59[a] sundirt *C* 22[a] sundrot *G* 15[a] [IV, 1]

V, 2 De celis [*Isidor* XIII, 4. 5].

Ether . . . luht *H* 59[b]

V, 5 De aere[6] [*Isidor* XIII, 7—10].

Aer[7] luft *A* 50[a] *C* 22[b] *F* 177[b1] lûft *E* 39 Lv̂ft *B* 39[b1] Lŏft *G* 15[a] [IV, 2]

Nvbes wolchen *A* 50[a] *B* 39[b1] wolkn̄ *F* 177[b1] wolchun *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Tonitrvum donêr *B* 39[b1] doṅre *A* 50[a] döner *F* 177[b1] donir *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Fulgur blich *A* 50[a] *F* 177[b1] blîc[8] *B* 39[b1] *E* 39 blic *C* 22[b] *G* 15[a] [IV, 2]

Catapulta dônerstrala *B* 39[b1] Donerstral *F* 177[b1] donrestral *A* 50[a] dŏnrestral *G* 15[a] donirstrala *C* 22[b] *E* 39 [IV, 2]

Yris regenbôgo *B* 39[b1] regenboge *A* 50[a] regn̄pogn̄ *F* 177[b2] reginbogo *C* 22[b] *E* 39 reginbogi *G* 15[a] [IV, 2]

Pluuię reginę *A* 50[a] reg,[h]in:[9] *B* 39[b1] regine *C* 22[b] *E* 39 regn̄ *F* 177[b2] [IV, 2]

Grando hâgel *B* 39[b1] hagel *A* 50[a] *F* 177[b2] hagil *C* 22[b] *E* 39 *G* 15[b] [IV, 2]

Nix snê *A* 50[a] *B* 39[b1] sne *E* 39 *F* 177[b2] snė *C* 22[b] [IV, 2]

Glaties[10] îs *A* 50[a] îs *B* 39[b1] *G* 15[b] is *E* 39 eysz *F* 177[b2] hîs *C* 22[b] [IV, 2]

Pruina[11] rîfo *B* 39[b1] rífo *G* 15[b] rifo *C* 22[b] *E* 39 rife *A* 50[a] Reyff *F* 177[b2] [IV, 2]

Ros[12] tov̂ *B* 39[b2] tov *A* 50[a] tŏ *C* 22[b] *E* 39 thaw *F* 177[b2] dow *G* 15[b] [IV, 2]

Nebula nebil *A* 50[a] *B* 39[b2] *C* 22[b] Nebil *E* 39 Nebel *F* 177[b2] [IV, 2]

[1] :Glossus] *rasur von* S *C* [2] stro *auf rasur H* [3] *die ganze gl. auf rasur H* [4] Incipit liber. tercius. De mvndo. de celis et cetera *G* Liber quartus I De mundo *E* [5] *das deutsche wort fehlt A* [6] *dies capitel fehlt H* [7] Er *F, initiale fehlt* [8] blîc] b *aus* p *corr. und radiert B* [9] reg,[h]in:] *rasur von* e *B* [10] glacies *A*, ci *auf rasur* [11] Pruína *A* [12] Rôs *B*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 6 De nominibus stellarum quibus ex causis nomina acceperunt [1] [*Isidor* III, 71].

Lvcifer tagesterro [2] *B* 40[a1] *C* 23[a] tagestern *E* 40 *F* 177[b2] *Q* 23[c] tagsterne *A* 50[b] dagesterro *H* 62[b] dagistern *G* 15[b] [IV, 2]

Vesper . . . abentstêrro *B* 40[a1] abensterro *F* 177[b2] auentsterro *H* 62[b] abintesterro [3] *C* 23[a] abint sterno *E* 40 abintstern *G* 15[b] abentsterno *A* 50[b] abentstern *Q* 23[c] [IV, 2]

V, 7 De ventis [*Isidor* XIII, 11].

Subsolanus osterwînt *Q* 23[c] osterwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] ostirwint *H* 62[b] ostriwint *E* 40 ostronowint *G* 15[b] [IV, 3]

Auster svnderwînt *Q* 23[c] svnderwint *A* 50[b] sunderwint *B* 40[a1] sundirwint [4] *C* 23[a] *E* 40 *H* 62[b] sundronowīt *G* 15[b] [IV, 3]

Fauonius west[s]wînt *Q* 23[c] westerwint *B* 40[a1] *C* 23[a] Westerwint *F* 178[a1] westerwent *H* 63[a] westirwint *A* 50[b] westiruuint *E* 40 westnordínewint *G* 15[b] [IV, 3 Zephirus]

Septentrio nortwînt *Q* 23[c] nortwint *A* 50[b] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] *H* 63[a] nôrtwint *B* 40[a1] nordronwīt *G* 15[b] [IV, 3]

Evrvs ostersvnd[s]wînt *Q* 23[c] ostersvnderwint *B* 40[a1] ostersunderwint *A* 50[b] *E* 40 ostersunderwind *F* 178[a1] ostirsundirvvint *H* 63[a] oster|wint *C* 23[a] ostsundronewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Vulturnvs osternortwînt *Q* 23[c] osternortwint *A* 50[b] *B* 40[a1] *C* 23[a] *E* 40 *F* 178[a1] ostirnortvvint *H* 63[ab] ostnordrowīt *G* 16[a] [IV, 3]

Euroauster sunterosterwint *A* 50[b] svnt[s]osterwint *B* 40[a1] svnd[s]osterwint *Q* 23[c] sunderosterwint [5] *C* 23[b] sunderost[s]wind *F* 178[a1] sundirostirwint *H* 63[b] sundirhostirwint *E* 40 suntostonewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Austroaffricus svnderwesterwint *B* 40[a1] sund[s]west[s]wint *F* 178[a1] sunderwestwint *C* 23[b] svnd[s]westirwînt *Q* 23[c] sunderwestirwint *A* 50[b] sundirwesterwint *E* 40 sundirwestirwint *H* 63[b] suntwestronewīt *G* 16[a] [IV, 3]

Affricus west[s]svnderwint *B* 40[a1] westersvnd[s]wīt *Q* 23[c] west[s]sund[s]wind *F* 178[a1] westirsunderwint *A* 50[b] *C* 23[b] westersundirwint *E* 41 vvestirsundirvvīt *H* 64[a] westsundroniwīt *G* 16[a] [IV, 3]

Chorus [6] westernorderwint *B* 40[a1] westernordirwint *E* 41 westirnorderwint *A* 50[b] westirnordirwint *H* 64[a] westirnortwint *C* 23[b] west[s]nortwînt *Q* 23[c] west[s]nortwint *F* 178[a1] westnordroniwīt *G* 16[a] [IV 3]

Circius nortwest[s]wînt *Q* 23[c] nortwesterwint *B* 40[a1] *C* 23[b] nortwest[s]wind *F* 178[a1] nortwestirwint *A* 50[b] nordvvestirwint *H* 64[a] nordostirwint *E* 41 nortwestoniwīt *G* 16[a] [IV, 3]

Aquilo [7] nordôsterwint *B* 40[a1] nordostirwīt *E* 41 nortostirwint [8] *C* 23[b] *H*

[1] quibus *usw. fehlt CEFGQ. dabei fälschlich die capitelzahl* .v. *A.* de signis & siderib[9] *H* [2] tagesterro] *das erste* t *in* d, *das zweite* r *in* n *corr. und* ne *über* ro *geschrieben, alles von jüngerer hand C* [3] abintesterro] *das zweite* r *in* n *corr. von jüngerer hand C* [4] sundirwint] *das erste* n *ausradiert C* [5] sunderosterwint] *das erste* n *ausradiert C* [6] C̓horus *G* Cor[9] *H* [7] Aquilo] *bis* l *auf rasur C* [8] nortostirwint] *das erste* n *und* ir *auf rasur C*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

64ᵃ nortorstwînt *Q* 23ᶜ norto|westirwint *A* 50ᵇ nordwestˢwint *F* 178ᵃ¹ nortostoníwīt *G* 16ᵃ [IV, 3]

V, 8 De maris nomine [*Isidor* XIII, 15. 17].

Oceanum [1] wildemere *B* 40ᵃ² wildemer *A* 51ᵃ *F* 178ᵃ¹ wildimeri *E* 41 wendelmeri [2] *C* 23ᵇ windilmer *G* 16ᵃ [IV, 7]

Mare rubrum rôtmere *B* 40ᵃ² rotmere *A* 51ᵃ rotmer [3] *C* 23ᵇ *F* 178ᵃ¹ *G* 16ᵃ rotimeri *E* 41 [IV, 7]

V, 9 De sinibus maris [4] [*Isidor* XIII, 17—20].

Mare mortvum libermere *A* 51ᵃ lebermeri [5] *B* 40ᵃ² *C* 24ᵃ lebirmeri *E* 41 lebir mere *H* 64ᵇ lebirmer *G* 16ᵃ lebermer *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Vadum wr̂t *A* 51ᵃ uurt *B* 40ᵇ¹ *E* 42 vv́rt *C* 24ᵃ uurth [6] *H* 65ᵃ fürt *F* 178ᵃ² Furta [7] *G* 16ᵇ [IV, 7]

Lacus uuâch *E* 42 wach *A* 51ᵃ *H* 65ᵇ wâc *B* 40ᵇ¹ *G* 16ᵇ wác *C* 24ᵃ [IV, 7]

Fluctus flv̊t *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ flŏt *C* 24ᵃ flůt *E* 42 Flůt *G* 16ᵇ flütt *F* 178ᵃ² uuluht *H* 66ᵃ [IV, 7]

Vnda .i. ûnde *A* 51ᵇ .i. vnde *B* 40ᵇ¹ .i. v̈nd *F* 178ᵃ² unde *C* 24ᵃ vndiv *G* 16ᵇ .i. uñ *E* 42 [IV, 7]

Gutta trâhen *A* 51ᵇ *B* 40ᵇ¹ trahín *C* 24ᵃ trahin *E* 42 drahin *G* 16ᵇ tran *H* 66ᵃ traff *F* 178ᵃ² [IV, 7]

Stilla . . . trôpphe *A* 51ᵇ tropho *B* 40ᵇ¹ troph *F* 178ᵃ² tropfo *C* 24ᵃ *E* 42 droph *G* 16ᵇ dropo *H* 66ᵃ [IV, 7]

Stiria [8] . . . hîchela *A* 51ᵇ hichela *B* 40ᵇ¹ hichel *F* 178ᵃ² ichila *G* 16ᵇ ihsilla *C* 24ᵃ *E* 42 *H* 66ᵃ [IV, 7]

Spvma . . . .i. schûm *A* 51ᵇ .i. schv̂m *B* 40ᵇ¹ .i. schüm *F* 178ᵇ¹ scûm *C* 24ᵃ .i. scum *E* 42 *H* 66ᵃ scum *G* 16ᵇ [IV, 7]

V, 10 De flvminibvs [9] [*Isidor* XIII, 21].

Riuus rv́nst *B* 40ᵇ¹ runst *A* 51ᵇ *C* 24ᵃ *E* 42 rünst *F* 178ᵇ¹ runs *G* 16ᵇ runst. ł bach *H* 66ᵇ [IV, 8]

Gurges . . . .i. dîch *B* 40ᵇ² *E* 42 dîch *C* 24ᵃ dich *G* 16ᵇ .i. Dich *F* 178ᵇ¹ .i. diche *A* 51ᵇ .i. dich ł strum *H* 66ᵇ [IV, 8]

Putheus . . . phûzze *A* 51ᵇ phvzzi *B* 40ᵇ² puze *H* 66ᵇ pfuzzi *E* 42 pfuzi *C* 24ᵃ [IV, 7]

V, 11 De propriis nominibus aqvarvm [10] [*Isidor* XIII, 21].

Padus ł [11] eridanus phât *A* 52ᵃ *G* 17ᵃ phat *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *H* 67ᵇ pfât *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ [IV, 8]

Ister ł danubius . . . .i. tv̊nowa *B* 40ᵇ² tůnowa *C* 24ᵇ *E* 43 tůnŏŵe *A* 52ᵃ .i. dunowa *H* 67ᵇ dunowa *G* 17ᵃ .i. tẅnaw *F* 178ᵇ¹ [IV, 8]

Anasis [12] ensa *B* 40ᵇ² *C* 24ᵇ *E* 43 *F* 178ᵇ¹ *G* 17ᵃ *H* 67ᵇ ênse *A* 52ᵃ [IV, 8]

[1] Occanū *E* Occeanū *F* [2] wendelmeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [3] rotmer] *am zweiten* r *corr. und radiert C* [4] *nur* Sinus *G* [5] lebermeri] *das erste* e *aus* i *corr. C* [6] *von bl.* 65ᵃ *an andere hand H* [7] Furta] *davor* fe *durchstrichen G* [8] St,ⁱria *C* [9] dᵉdiuˢsis cursibᵍ aq̃ *H* [10] dᵉflum̄ *und nachher* Itē *H* [11] ⁊ *FG* [12] anasₒ *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 245. 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

Lichvs[1] lêch *A* 52[a] lech *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *H* 68[a] [IV, 8]
F 178[b1] *G* 17[a] *H* 67[b] Lehc[2] *E* 43 [IV, 8]
Rodanus[3] Rôten *B* 40[b2] Röten *F* 178[b1] rôtin *E* 43 rótin *C* 24[b] rotan *G* 17[a] roden *H* 67[b] rôſe *A* 52[a] [IV, 8]
Renvs rîn *A* 52[a] RÎN *B* 40[b2] reín *C* 24[b] rin *E* 43 *G* 17[a] *H* 67[b] Rein *F* 178[b1] [IV, 8]
Mogus.[4] ł menus moîn *A* 52[a] MOÎN *B* 40[b2] moin *C* 24[b] *G* 17[a] *H* 68[a] mŏnin *E* 43 mein *F* 178[b2] [IV, 8]
Mosella mv̂sila *B* 40[b2] mv̂sela *A* 52[a] musila *C* 24[b] *E* 43 musela *H* 68[a] müsl *F* 178[b2] mosela *G* 17[a] [IV, 8]
Mosa îmasa *A* 52[a] masa *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *H* 68[a] [IV, 8]
Alba êlba *A* 52[a] elba *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *G* 17[a] elbe *H* 68[a] elb *F* 178[b2] [IV, 8]
Nectar[5] nêchir *A* 52[a] nekir *B* 40[b2] *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] neckir *F* 178[b2] neker *G* 17[a] [IV, 8]
Atasis[6] etîsa *A* 52[a] étisa *B* 40[b2] etisa *C* 24[b] *E* 43 *H* 68[a] etísa *G* 17[a] etis *F* 178[b2] [IV, 8]
Liger liêr *A* 52[a] lier *B* 40[b2].41[a1] *C* 24[b] *E* 43 *F* 178[b2] *G* 17[a] *H* 68[a] [IV, 8]
Sigona.[7] ł secona sigêna *A* 52[a] sigena *B* 41[a1] *C* 24[b] *E* 43 *G* 17[a] *H* 68[a] sigū *F* 178[b2] [IV, 8]

V, 12 De terra [*Isidor* XIV, 1. 2].

Orbis chreiz *A* 52[b] kreiz *B* 41[a1] *G* 17[a] kreysz *F* 178[b2] krᵉiz *E* 44 creiz *C* 25[a] [IV, 10]

V, 14 De Evropa [*Isidor* XIV, 4].

Duc sunt germanię . . . inferior circa renum franeriche *A* 53[a] *B* 41[b1] francrich *C* 25[b] franchrich *E* 45 frankreich *F* 179[a1] [IV, 12]
Pannonia v̂ngerlant *B* 41[b1] vngerlant *A* 53[a] *F* 179[a1] ungerlant *C* 25[b] *E* 45
Italia lancbârten *A* 53[b] Láncbarten *B* 41[b2] lancbarthin *G* 18[a] lancbartun *E* 45 lanchbartun *C* 26[a] lampartū *F* 179[a2]

V, 15 De Libia [*Isidor* XIV, 5].

Ethiopia morlant *A* 53[b] *B* 41[b2] *E* 46 mŏrlant *C* 26[a] mörnlant *F* 179[a2] [IV, 13]
Patria uatêrlant *A* 54[a] vat'land *F* 179[b1] faterlant *B* 42[a1] fater heima *E* 46 uaterheimin *C* 26[b]

De insvlis[8] [*Isidor* XIV, 6].

Brittannia[9] engêllant *A* 54[a] engellant *B* 42[a1] englland *F* 179[b1] engillant *C* 26[b] *E* 46 eingilant *G* 18[b]

Item hec sunt[10] nomina insularum.

Venetia[11] Venedíun *C* 27[a] Uenedum *B* 42[a2] Venedū *A* 54[b] *E* 47 vened, *F* 179[b2] Venedía *G* 19[a] [IV, 14]

[1] Li:cus] *rasur von* g *E* Licus *und am rande* Lic[9] lec|*G* [2] Lehc] L *auf rasur E* [3] Ródanus *AB* Rotan[9] *C* [4] Megus *F* [5] Nᵉictar *C. die gl. vor der vorhergehenden F* [6] Etasis *G* A:thesis *C, rasur von* t [7] Sigonia *C* [8] *dabei die capitelbezeichnung* XVI *A* [9] Brittania *A* [10] hec sunt *fehlt C* [11] Vencia *F*

Germ. 9, 24. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8)

V, 16 De montibvs [1] [*Isidor* XIV, 8].

Alpes albun *B* 42^{b1} *C* 27^{a} albū *E* 47 albūn *F* 179^{b2} album [2] *H* 70^{b} albv̊n *G* 19^{a} âlbene *A* 54^{b} [IV, 15]

Mons iouis monti iob *A* 54^{b} *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *E* 48 mōti Iob *F* 179^{b2} muntíob *G* 19^{a} munt iob *H* 70^{b} [IV, 15]

Septem montes [3] septimônt *A* 54^{b} septimont *B* 42^{b1} *E* 48 *H* 70^{b} septmont *F* 179^{b2} septmunt *C* 27^{a} sestemont *G* 19^{a} [IV, 15]

V, 17 De collibus [4] [*Isidor* XIV, 8].

Colles [5] . . . buhele *A* 54^{b} buhelę [6] *C* 27^{a} bv́hele *B* 42^{b1} buchele *H* 71^{a} bůele *E* 48 bvhel *G* 19^{a} bühel *F* 179^{b2} [IV, 15]

Tumulus [7] . . . hv̂fo *B* 42^{b1} hûfo *C* 27^{a} *E* 48 ĥufe *A* 54^{b} hŏf *H* 71^{a} hawff *F* 179^{b2} [IV, 15]

Valles . . . ât*l* *A* 54^{b} *B* 42^{b1} tál *C* 27^{a} tal *E* 48 *F* 179^{b2} *H* 71^{a} dal [8] *G* 19^{b} [IV, 15]

Uallicula grv̊bêlin *A* 54^{b} grvbelin *B* 42^{b1} grŏbelin *C* 27^{a} .i. grubilin *E* 48 grubílín *G* 19^{b} cgruuelen *H* 71^{a} gräblein *F* 179^{b2}

Uallum grabo *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} grauo *H* 71^{a} grâbe *A* 54^{b} grab *F* 179^{b2} grabin *E* 48 [IV, 15]

Vallus stekko *B* 42^{b1} *C* 27^{a} *G* 19^{b} stekke *A* 54^{b} steck *F* 179^{b2} steccho *E* 48 stech *H* 71^{a} [IV, 15]

Cliuus [9] hêlda *A* 54^{b} helda *B* 42^{b1} halda *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} halde *G* 19^{b} hald *F* 179^{b2} [IV, 15]

Campus vêlt *A* 54^{b} velt *B* 42^{b1} veld *F* 179^{b2} uelt *C* 27^{b} *E* 48 *H* 71^{a} welt *G* 19^{b} [IV, 15]

Solvm . . . erda *C* 27^{b}

Lustrum tierweida. ł tierwarta *B* 42^{b1} *C* 27^{b} *E* 48 tierweide. uel tierwarta *A* 55^{a} merweid uł nerwart *F* 180^{a1} dierweida. ł dierwarto *G* 19^{b} [IV, 15]

Anachoresis . . . heremus .i. ŵste *A* 55^{a} .i. ŵste *E* 48 .i. ŵste *B* 42^{b1} .i. wostín *C* 27^{b} wŏstín *G* 19^{b} [IV, 15]

Deuia [10] awiki *B* 42^{b1} *C* 27^{b} hawichi *E* 48 awîke *A* 55^{a} awíek *G* 19^{b} abeg *F* 180^{a1} [IV, 15]

Amena loca lûssame stête *A* 55^{a} lussamestete *C* 27^{b} *E* 48 líussame stete *B* 42^{b2} lustsam stet *F* 180^{a1} lussam *G* 19^{b} [IV, 15]

Opaca loca scâtelŏ̂mi *A* 55^{a} scatelŏmi *B* 42^{b2} scatelůmi *E* 48 scatelomi *G* 19^{b} scatelŏmin *C* 27^{b} schatlüm *F* 180^{a1} [IV, 15]

Estiua loca . . . sumerlîchi *A* 55^{a} sumerlichi *B* 42^{b2} *E* 48 sumerlichin *C* 27^{b} sumirlich *G* 19^{b} süm'lich *F* 180^{a1} [IV, 15]

Lvbricvm hâli *A* 55^{a} hali *B* 42^{b2} *E* 48 halin *C* 27^{b} hal *F* 180^{a1} slíf *G* 19^{b} [IV, 15]

Litus stât *B* 42^{b2} stát *C* 27^{b} *G* 19^{b} stat *E* 48 *F* 180^{a1} stad *A* 55^{a} [IV, 15]

Viuarium [11] . . . wîwêre *A* 55^{a} wiwêre *B* 42^{b2} wiari *E* 48 wieri *G* 19^{b} wiere [12] *C* 27^{b} weyer *F* 180^{a1} [IV, 15]

[1] *dabei die capitelzahl* XVIII *A* [2] album *übergeschr. H* [3] Septem̂ montes *A* Septimōtes *F* [4] *die überschrift fehlt A* [5] Olles *F*, *initiale fehlt* [6] *darüber von jüngerer hand* chele *C* [7] Tĭmulus *E* Cumulꝰ *F* [8] *davor* dal. *durchstrichen G* [9] Clíuus *A* [10] Deuía *G* [11] Vi:arium *E* [12] wiere] *das letzte* e *fast erloschen C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

V, 18 De inferioribus terre [1] [*Isidor* XIV, 9].

Baratrum slûnt *A* 55[a] slvnt *B* 42[b2] slunt *C* 27[b] *E* 48 *F* 180[a1] *G* 19[b] [IV, 16]

Gehenna hêlla *A* 55[a] hella *B* 42[b2] *C* 27[b] *E* 49 *G* 19[b] hell *F* 180[a1] [IV, 16]

V, 19 De ortis et agris [2] [*Isidor* XV, 13].

Ortvs [3] gârto *B* 43[a1] gaŕto *C* 28[a] garto *E* 49 gârte *A* 55[a] gart *F* 180[a2] *G* 20[a] [VI, 1]

Cucumerarius [4] churbizgârte *A* 55[a] kvrbizgarto *B* 43[a1] kurbizgarto *E* 49 kürbisz gart *F* 180[a2] curbizgarto *C* 28[a] curbizgart *G* 20[a] [VI, 1]

Pomarium [5] . . . obezgâdem *A* 55[a] obezgadem *B* 43[a1] obszgadm̄ *F* 180[a2] obizgadim *E* 49 obizgadin *C* 28[a] [VI, 1]

Ager [6] . . . âcher *A* 55[a] aker *B* 43[a1] *C* 28[a] *E* 49 .i. akk^{e}âr *F* 180[a2] [VI, 1]

Possessio getrêgede *A* 55[a] getr^{e}egede *B* 43[a1] getregd *F* 180[a2] get^{e}gide [7] *C* 28[a] gitragide *E* 49 gidragide *G* 20[a] [VI, 1]

Patrimonium vat̄ eigen *B* 43[a1] vat^{s}aign̄ *F* 180[a2] uaterêin$^{|}$gen *A* 55[a] uatere^{i}gin *E* 49 vat^{s}eigín *G* 20[a] uaterheimin [8] *C* 28[a] [VI, 1]

Prestatio lêhen *A* 55[a] lehen *B* 43[a1] lehn̄ *F* 180[a2] lehín *C* 28[a] Lehín *G* 20[a] lehin *E* 49 [VI, 1]

Fundus . . . eîgen *A* 55[a] eigen *B* 43[a1] aign̄ *F* 180[a2] eigin *E* 49 eígin *C* 28[a] hobestat *G* 20[a] [VI, 1]

Rvs gelênde *A* 55[b] gelende [9] *B* 43[a1] *G* 20[a] gelend [10] *F* 180[a2] gilende [9] *C* 28[a] *E* 49 [VI, 1]

Nouale nivlênde *A* 55[b] nivlende *B* 43[a1] niulend *F* 180[a2] Nvilende *G* 20[a] nulend^{e} *C* 28[a] : nulend^{e} *E* 49 [VI, 1]

Compascuus espan [11] *G* 20[a]

Mansus . . . hv̂be *A* 55[b] hv̂ba *B* 43[a1] hûba *E* 49 hŏba [12] *C* 28[a] hoba *G* 20[a] hueb *F* 180[a2] [VI, 1]

Iugus ł iurnalis iûchart *A* 55[b] iuchart *E* 49 íuchart *C* 28[a] ivchart *G* 20[a] iugahrt *B* 43[a1] .i. iugart *F* 180[a2] [VI, 1]

Area tenni *B* 43[a1] *E* 49 tênne *A* 55[b] tenne *C* 28[a] tenn *F* 180[a2] denni *G* 20[a]

Pratum . . . wîsa *B* 43[a1] wisa *C* 28[a] *E* 49 wîse *A* 55[b] wisz *F* 180[a2]

Palus . . . brv̂ch *B* 43[a1] brûch *C* 28[a] *F* 180[a2] bruoch *E* 49 brŏcha *G* 20[a] môse *A* 55[b]

V, 22 De cvltvra [*Isidor* XVII, 2].

Cvltvra [13] vbunga *B* 43[a2] ûbunga *C* 28[b] *E* 50 vbunge *L* 3[a1] v̂bungē *G* 20[a] vbung *F* 180[b1] vbînge *A* 55[b] [VI, 2]

[1] De. spe. cv. bvs *G* [2] et agris *fehlt E, von anderer hand zugesetzt G* [3] Ortus] O *aus* H *radiert E* oRtus *F* Hortvs *A* [4] Cucum^{s}aririus *G* [5] Pomirium *E* [6] Ager] g *von jüngerer hand corr. aus* ? c *C* [7] get^{e}gide] *das übergeschriebene* e *scheint von jüngerer hand in* a *corr. C* [8] uaterheimin] heimin *von jüngerer hand corr. in* hegin *C* [9] gelende *und* gilende] *das letzte* e *angehängt GC* [10] gelend] n *über verschmiertem buchstaben F* [11] *DWB* 3, 1157 [12] hŏba] a *in* e *corr. von jüngerer hand C* [13] cVltura *F* Cvltura] *rotes* C *in rotes* V *eingeschrieben A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 246). *Tr.* (*Hoffmann* 8). *Zs. f. d. ph.* 12, 314

Cinis est incendium bisengunga[1] *C* 28[b] *E* 50 *G* 20[a] bisengunge *A* 55[b] besêngvnga *B* 43[a2] ƀesengunga *L* 3[a1] besengung *F* 180[b1] [VI, 2]

Aratio ârt *A* 55[b] *B* 43[a2] *E* 50 árt *C* 28[b] art *F* 180[b1] erunga *G* 20[a] *L* 3[a1] [VI, 2]

Stercoratio tungunge *A* 55[b] Tungung *F* 180[b1] tugvnga *B* 43[a2] tunga *E* 50 tungín *C* 28[b] mistunge *L* 3[a1] mistung̃ *G* 20[b] [VI, 2]

Occatio . . . .i. êgvnga *B* 43[a2] .i. egunga *E* 50 .i. egûnge *A* 55[b] .i. egung *F* 180[b1] egungạ̊[2] *C* 28[b] .i. egunga. ł brachung̃ *G* 20[b] .i. egunge. ł brachvnge *L* 3[a1] [VI, 2]

V, 23 De itineribvs[5] [*Isidor* XV, 16].

Miliarivm[6] . . . mîla *B* 43[b1] mîle *A* 56[a] .i. mila *E* 50 mila *C* 28[b] meil *F* 180[b1] [V, 13]

Via wêch *A* 56[a] wéch *C* 28[b] wech *E* 50 *L* 3[a1] wêc *B* 43[b1] weg *F* 180[b1] [V, 13]

Priuata burcstrâza *A* 56[a] *B* 43[b1] burcstraza[7] *E* 50 burctraza *C* 28[b] burcstraz *G* 20[b] burchstrasz *F* 180[b1] burcvvech *L* 3[a1] [V, 13]

Publica[8] uia hêrstraza *B* 43[b1] herstraze *A* 56[a] *L* 3[a1] herstraz *G* 20[b] herstrasz *F* 180[b1] heristraza *C* 28[b] *E* 50 [V, 13]

Semita . . . callis . . . .i. phât *A* 56[a] phât *B* 43[b1] *E* 50. 51 .i. phat *G* 20[b] phat *L* 3[a1] pfat *C* 28[b] pfath *F* 180[b1] [V, 13]

Competum[9] wegesceida *E* 51 wegescheida *B* 43[b1] wegeseide *L* 3[a1] wêgscheide *A* 56[a] wegschaid *F* 180[b2] wegisceida *G* 20[b] wegisc̣edịa[10] *C* 28[b] [V, 13]

Ambitus . . . umbegânch *A* 56[a] vmbeganc *B* 43[b1] umbeganc *G* 20[b] vmbgangk *F* 180[b2] umbiganch *E* 51 umbiganc: *C* 29[a] umbewech *L* 3[a1]

Orbita . . . .i. wagenleisa *B* 43[b1] wagenleisa *C* 29[a] .i. wageleisa *E* 51 .i. wagenleise *A* 56[a] wagn̄laisz *F* 180[b2] vvageleise *L* 3[a1] wagínleisa *G* 20[b] [V, 13]

Vestigium wzspor *B* 43[b1] wzspor *L* 3[a1] ůuzspor *E* 51 uozspor *C* 29[a] wŝspor *A* 56[a] fvzspor[11] *G* 20[b] fuezsper *F* 180[b2] [V, 13]

Passus schrît *A* 56[a] sc,rhît *B* 43[b1] schritt *F* 180[b2] scrit *C* 29[a] scrît *E* 51 scritmali *L* 3[a1] scritinali *G* 20[b] [V, 13]

[1] bisengunga] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [2] egungạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Procissio *L* [4] brachạ̊] *die corr. von jüngerer hand C* [5] itineribus] r *auf rasur E* [6] Oiliariū *E* Ilia'iū *F*, *initiale fehlt* [7] burcstraza] c *aus* e *radiert E* [8] Publica ł regia *C* [9] Competa *FG* [10] wegisc,edịa] *die corr. von jüngerer hand C* [11] *davor ausgestrichen* vo'spor *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 8. 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 315. 316

V, 24 De glebis et pvlveribvs [1] [*Isidor* xvi, 1].

Pvlvis [2] . . . stuppi *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 .i. stuppi *G* 20[b] stuppe *L* 3[a1] stüppe *F* 180[b2] stŏp *A* 56[a]

Limvs léimo *B* 43[b1] leimo *L* 3[a1] leîme *A* 56[a] leim *C* 29[a] *E* 51 leym *F* 180[b2]

Cenum [3] hôro *B* 43[b1] horo *E* 51 hŏro *C* 29[a] hór *A* 56[a] hor *F* 180[b2] *G* 20[b]

Cinis . . . asca [4] *C* 29[a] *E* 51 ascha *B* 43[b1] âsche *A* 56[a] asch *F* 180[b2]

Fauilla . . . valuwisca *B* 43[b1] valewisca *C* 29[a] : ualisca [5] *E* 51 ualwîsche *A* 56[a] .i. valwisch *F* 180[b2]

Gleba scóllo *A* 56[a] scollo *B* 43[b1] *C* 29[a] *E* 51 *L* 3[a2] schrolle [6] *F* 180[b2]

Labina sleifa [7] *B* 43[b1] *C* 29[a] sleife *A* 56[a] sleiffa *E* 51 scleifa *L* 3[a2] .i. slaíf *G* 20[b] sleyff *F* 180[b2]

Volutabrum [8] sôl *A* 56[a] sól *C* 29[a] sol *B* 43[b2] *E* 51 *F* 180[b2] pful. ł suol *L* 3[a2] phul. ł sv̊l *G* 21[a]

Vligo . . . atel [9] *G* 21[a] *L* 3[a2]

Sabulum sânt *A* 56[a] saût *B* 43[b2] sánt *C* 29[a] sant *E* 51 *G* 21[a] *L* 3[a2] Sant *F* 180[b2]

Argilla dâha ł leddo *B* 43[b2] daha. ł leddo *E* 51 daha. ł leddo [10] *C* 29[a] dâhe. uel lêtte *A* 56[a] dach ul leth *F* 180[b2] daherda ł leddo (lebdo *L*) *G* 21[a] *L* 3[a2]

VI, 1 De vulgaribvs lapidibvs [11] [*Isidor* xvi, 3].

Silex phlins *A* 56[b] flîns *B* 43[b2] flins *C* 29[a] *E* 51 *F* 180[b2] *L* 3[a2] flíns *G* 26[b]

Calculus chisilinch *E* 52 chîslinch *A* 56[b] kisilinc *L* 3[a2] kiselinc *B* 43[b2] *C* 29[b] *G* 26[b] kyslinchk *F* 181[a1] [v, 14]

Cos wezzístein *A* 56[b] wezzestein *B* 44[a1] *C* 29[b] *E* 52 wezestein *L* 3[a2] weczstain *F* 181[a1] vvezistaín *G* 26[b] [v, 14]

Pumex pûmiz *B* 44[a1] pumiz *C* 29[b] *E* 52 pvmiz *L* 3[a2] pumez *F* 181[a1] pûmze *A* 56[b] [v, 14]

Gipsum gîps *A* 56[b] gips *B* 44[a1] *E* 52 *L* 3[a2] Gíps *G* 26[b] gip[s] *C* 29[b] gyps *F* 181[a1] [v, 14]

Arena grîez *A* 56[b] griez *B* 44[a1] *E* 52 *F* 181[a1] gr,[i]ez [12] *C* 29[b] griz *L* 3[a2] grient *G* 26[b] [v, 14]

VI, 2 De lapidibus insignibus [13] [*Isidor* xvi, 4].

Magnes [14] agesteín *A* 56[b] agestein *L* 3[a2] agestaín *G* 26[b] agistein *B* 44[a1] *C* 29[b]

Agstain *F* 181[a1] agitstein *E* 52 [*vgl.* v, 14]

VI, 3 De marmoribus [*Isidor* xvi, 5].

Marmor [15] . . . marmelsteîn *A* 57[a] mârmelstein *B* 44[a2] marmelstain *F* 181[a2]

marmilstein *C* 30[a] *E* 53 *L* 3[b1] marmilstaín *G* 27[a] [v, 14]

[1] De pvl. ve. ri. bvs. & glebis *G nur* De glebis *L* [2] pVluis *F* [3] Cenū] e *über undeutlichem* e *G. die deutsche gl. fortgeschnitten L* [4] asca *corr. von jüngerer hand in* esche *C* [5] : ualisca] *rasur von* u *E* [6] schrolle] r *über verschmiertem buchstaben F* [7] sleifa] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [8] Volutabrum] b *auf rasur E* [9] *Schmeller* 1[2], 34 [10] leddo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [11] In. ci. pit. li. ber. iiii. primū capitulum de uulgaribus lapidibvs *G* [12] gr,[i]ez] ez *auf rasur, die corr. von jüngerer hand C* [13] īsignioribꝰ *F* [14] mAgnes *F* Magnês *C* [15] Armor *F, initiale fehlt*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 319. 320

VI, 6 De avreis lapidibvs ł gemmis[1] [*Isidor* XVI, 16].

Vitrum[2] glâs *B* 45[a2] glas *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *L* 4[a1] [II, 7]

VI, 7 De metallis [*Isidor* XVI, 17—20].

Metallvm[3] gesmíde *B* 45[a2] gesmide *A* 58[b] *C* 31[b] *G* 28[a] *L* 4[a2] gismide *E* 56 Aurum gôlt *A* 58[b] *B* 45[a2] golt *C* 31[b] *L* 4[a2] gŏlt *E* 56 [II, 7] Obrizvm[4] wiêra *A* 58[b] *B* 45[a2] wiera *E* 56 uuiera *L* 4[a2] w,[i]era *C* 31[b] wira *G* 28[a] [II, 7] Bratea[5] ł lamina blêch *A* 58[b] blech *B* 45[a2] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[a] *L* 4[a2] Peculium sunterscaz *B* 45[a2] sunterschaz *A* 58[b] sunderscaz *C* 31[b] .i. sundirscaz *G* 28[a] suntizar *E* 56 Thesaurus[6] ... schâz *A* 58[b] triso *B* 45[a2] *E* 56 treso[7] *C* 31[b] drese *L* 4[a2] Tributa[8] ciñs *B* 45[a2] cîns *C* 31[b] cíns *A* 58[b] cins *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] Vectigal ... zol *C* 31[b] Stipendium lôn *A* 58[b] *C* 31[b] Lôn *B* 45[a2] lon *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] Numisma[9] pheninch *A* 58[b] phennīc *B* 45[a2] phenninc *L* 4[a2] Pfenninc *E* 56 pfe,[n]ninc[10] *C* 31[b] bisíndinc. ł phenninc *G* 28[b] Solidus schillinc *A* 58[b] *B* 45[b1] *G* 28[b] scillinc *E* 56 scillínc *C* 31[b] skillinc *L* 4[a2] [II, 7] Argentum uiuum[11] queksilb[s] *A* 58[b] *B* 45[b1] queksilber *L* 4[a2] keksilber[12] *G* 28[b] queksilbir[13] *E* 56 q[e]ksilbir *C* 31[b] Cvprum chupher *A* 58[b] *C* 31[b] cupher *L* 4[a2] cuphir *G* 28[b] cupfer *B* 45[b1] *E* 56 [II, 7] Auricalcum messînc *B* 45[b1] messinc *A* 58[b] *C* 31[b] *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] [II, 7]

De ferro [*Isidor* XVI, 21—24].

Ferrvm hîsin *B* 45[b1] hisín *C* 32[a] hisin *E* 56 *L* 4[a2] îsin *A* 59[a] IsIN *G* 28[b] [II, 7] Calibs[14] stahel *B* 45[b1] stahil *E* 56 *G* 28[b] *L* 4[a2] st[b]á,l[15] *C* 32[a] stal[16] *A* 59[a] [II, 7] Purgamenta ferri. rubigo et scoria[17] sînt[s] *B* 45[b1] sint[s] *A* 59[a] .i. sinder *G* 28[b] sinder *E* 56 sindir *C* 32[a] *L* 4[a2] [II, 7] Rvbigo rôst *B* 45[b1] rost *A* 59[a] *E* 56 *L* 4[a2] .i. rost *G* 28[b] rŏst *C* 32[a] Plumbum[18] blî *A* 59[a] *B* 45[b1] *C* 32[a] blí *G* 28[b] bli *E* 57 *L* 4[a2] [II, 7] Stagnum[19] cîn *A* 59[a] *B* 45[b1] cín *G* 28[b] cin *E* 57 *L* 4[a2] zîn *C* 32[a] [II, 7]

[1] *unter der besonderen überschrift* De vitro *CEL* [2] *die gl. halb abgeschnitten L.* Mvitrū *E* [3] *ohne überschrift* ,[e]btallū *E* [4] Obrisum *G* [5] Bratea] r *aus* l *corr. L* Brattea *G* [6] Thesaurus *von jüngerer hand corr. aus* Thesaurū *C* [7] treso *corr. von jüngerer hand in* tris,[w]o *C* [8] Tributa] *am* t *radiert B* Tributū *C* [9] Nv̄misma *B* Nomisma *CEGL*, N *aus* M *radiert E* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] uiuum *fehlt C* [12] *davor ein* (*undeutliches*) q *G* [13] queksilbir] *das zweite* i *auf rasur E* [14] Calips *EG* [15] *die corr. von jüngerer hand C* [16] stal] *über* a *circumflex radiert A* [17] scoriaque *L* [18] Plubū *C* [19] Stangnū *G*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 320. 321. 322

gesmelze *A* 59ª *B* 45b1 *G* 28b smelzi *E* 57 [II, 7]
gesmelzi *L* 4a2 ge^{s}melzi[1] *C* 32ª gi-

VI, 8 De ponderibus antiquis[2] [*Isidor* XVI, 25].

Talentvm pfvnt *B* 45b2 pfunt *A* 59b *E* 74ª *L* 4b1 scerph *E* 58 [II, 7]
57 phúnt *G* 29ª phunt *C* 32b *L* 4b1 Vncia vñce *B* 45b2 vnce *A* 59b unze[6]
punt *H* 74ª [II, 7] *C* 32b vnz *G* 29ª unza *E* 58 *H* 74ª
Marca[3] march *A* 59b *C* 32b *E* 57. 58 unc̣za *L* 4b1 [II, 7]
H 74ª March *G* 29ª mârc *B* 45b2 Ferto. ł quadrans uíerdunch *A* 59b vir-
marc *L* 4b1 [II, 7] dvnch *E* 58 vîrdunc *B* 45b2 uir-
Minutvm[4] scêrpf *B* 45b2 scerpf[4] *C* dunc *H* 74ª wirdunc *G* 29ª u,^{i}er-
32b scherpf[5] *A* 59b scerf *G* 29ª *H* dunc[7] *C* 32b virdinc *L* 4b1 [II, 7]

VI, 9 De mensvris[8] [*Isidor* XVI, 26].

Metrum inde metreta maze[9] *E* 58 Cadus eimer *H* 75b

VI, 10 De instrvmentis fabrilibus[10] [*Isidor* XIX, 6].

Faber ... smît *A* 60ª *B* 46a2 *O* γ^{a} smit Pruna[11] glvot *A* 60ª gluot *E* 59 glŏt
C 33ª *E* 58 *L* 4b2 [*vgl.* I, 8] *C* 33ª *L* 4b2 glvt *B* 46a2 glût *O* γ^{a}
Fabrica smîdda *B* 46a2 smída *O* γ^{a} [II, 8]
smida *E* 58 *L* 4b2 smitta *C* 33ª Carbo[12] ĉhol *A* 60ª kólo *B* 46a2 kolo
smîtte *A* 60ª [II, 8] *C* 33ª *O* γ^{a} colo *L* 4b2 golo *E* 59
Fornax ôven *A* 60ª *B* 46a2 óuen *O* γ^{a} own [II, 8]
L 4b2 óuin *C* 33ª ouín *G* 29b ovin *E* 58

Item[13] [*Isidor* XIX, 7].

Incvs[14] aneboz *B* 46a2 *C* 33ª *L* 4b2 *O* *G* 29b [II, 8. 9]
γ^{a} anboz *A* 60ª *H* 75b aniboz[15] *G* Forfices[18] schêra *B* 46a2 *O* γ^{a} schera
29b anepoz *E* 59 [II, 8] *H* 76ª schêre *A* 60ª cera *L* 4b2 scâra
Malleus ł tudis[16] ham^{s} *A* 60ª hamer *B* *E* 59 scara *C* 33ª *G* 29b [*vgl.* II, 9]
46a2 *L* 4b2 *O* γ^{a} hamir *C* 33ª *E* 59 Forcipula chlûppa *A* 60ª klvppa *B* 46a2
H 76ª hamír *G* 29b [II, 8] kluppa *C* 33ª *O* γ^{a} klupa. ł clufta
Forceps ... zanga *B* 46a2 *C* 33ª *E* 59 *H* 76ª cluppa *G* 29b gluppa *E* 59
H 76ª *L* 4b2 *O* γ^{a} zânge *A* 60ª zange[17] kluf *L* 4b2 [II, 8]

[1] ge^{s}melzi] l *aus?* i *corr. C* [2] antqt^{a} *G* antiquis *fehlt L, die ganze überschrift fehlt H* [3] Marcha *B* [4] *diese und die beiden nächsten gll. in umgekehrter folge C.* scerpf] *an* rpf *von jüngerer hand corr. C* [5] *darüber von späterer hand* scherf *A* [6] unze] *an* ze *radiert C* [7] u,^{i}erdunc] *die corr. von jüngerer hand C* [8] d^{e} ponderib^{a} liquid *H* [9] *nachtrag saec.* XIV *E* [10] fabrorum *L* [11] Prvna *B* [12] Carbo] *am* b *radiert C* [13] *fehlt GL* Item de instrumentis eorum *E* De instrvmentis eorum *C* d^{e}armis fabro^{r} *H* [14] I : NCVS *B* [15] *daneben am rande von and. hand* Inc^{s} aneboz *G* [16] maleus *O.* : tudis *H* [17] zange] e *verwischt, dazu am rande von and. hand* zanga *und etwas höher desgl.* forceps zange *G* [18] forficeps *C* forfex *GH*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247). *Tr.* (*Hoffmann* 9). *Zs. f. d. ph.* 12, 322

Lima fîla *A* 60ᵃ fila *B* 46ᵃ² *L* 4ᵇ² *O* γ^a uila *E* 59 *H* 76ᵃ ui^{gi}la *C* 33ᵃ vílla *G* 29ᵇ [II, 8]

Conflatorium[1] ... êsse *A* 60ᵃ *B* 46ᵃ² esse *O* γ^a essa *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 76ᵃ *L* 4ᵇ² [II, 8]

Celium ... tîgil *A* 60ᵃ *O* γ^a tigîl *B* 46ᵃ² tiegil *H* 76ᵃ tegil[2] *C* 33ᵃ *E* 59 cegil *G* 30ᵃ tegel *L* 4ᵇ²

Alla sliffstein *B* 46ᵃ² slif:stein *A* 60ᵃ slifstein *C* 33ᵃ *H* 76ᵃ *O* γ^a slifstaín *G* 30ᵃ sliftein *E* 59 slifsten *L* 4ᵇ² [II, 8]

VI, 11 De ferramentis[3] [*Isidor* XIX, 19. XX, 14. 13. 16].

Secvris âches *A* 60ᵃ âkes *O* γ^a ákes *B* 46ᵃ² akís *C* 33ᵃ akis *G* 30ᵃ akkis *L* 4ᵇ² ackis[4] *H* 76ᵃ achis *E* 59 [II, 9]

Bipennis hêlmaches *A* 60ᵃ helmakes *B* 46ᵃ² *O* γ^a helmakis *C* 33ᵃ helmackis *E* 59 halmaxis *H* 76ᵇ helmakes. ł tuerhakes *G* 30ᵃ [II, 9]

Bibellis[5] bihel *B* 46ᵃ² *O* γ^a bihil *E* 59 bíhil *G* 30ᵃ bigil *C* 33ᵃ pîle *A* 60ᵃ bielen *H* 76ᵇ [II, 9]

Dolabrum[6] ... bârta *O* γ^a bârte *A* 60ᵃ barta *C* 33ᵃ *E* 59 *G* 30ᵃ barda *H* 76ᵇ bartha *B* 46ᵃ² [II, 9]

Ascia dehsa *B* 46ᵃ² *O* γ^a dêhse *A* 60ᵃ dehsila *E* 59 *H* 76ᵇ t,^{h}esela *G* 30ᵃ tuerakis:[7] *C* 33ᵃᵇ [II, 9]

Rvncina ... nv̂wel *B* 46ᵃ² núwel *O* γ^a ûůvl *A* 60ᵃ nůgil *E* 59 *H* 76ᵇ nv̊gil *G* 30ᵃ nŏgil *C* 33ᵇ [II, 9]

Plana schaba *B* 46ᵃ² schâbe *A* 60ᵃ scâba *O* γ^a sc,^{h}aba[8] *C* 33ᵇ scaua *H* 76ᵇ scabo *E* 59 scabi *G* 30ᵃ [II, 9]

Manubrium[9] hêlbe. uel hêfte *A* 60ᵃ helbe. ł hefte *B* 46ᵃ² *G* 30ᵃ *O* γ^a helbe. ł hestę *E* 59 helbe ł heft *H* 76ᵇ hefte ł hą̊lbę[10] *C* 33ᵇ [II, 9]

Circinus rizza[11] *B* 46ᵃ² *C* 33ᵇ *E* 59 *H* 76ᵇ *O* γ^a rîzze *A* 60ᵃ [II, 9]

Terebrvm nabeg^{s} *B* 46ᵃ² nâbeg^{s} *O* γ^a nêbeg^{s}e *A* 60ᵃ nabiger *E* 59 nąbiger[12] *C* 33ᵇ neuiger *H* 76ᵇ nagiber *G* 30ᵃ [II, 9]

Scalprum scrotísin *B* 46ᵇ¹ *C* 33ᵇ scrotísen *O* γ^a scrotisín *G* 30ᵃ scrotisin *E* 59 sfotísen *A* 60ᵇ scrodisen *H* 76ᵇ [II, 9]

Scalpellum schâbísin. ł scribmêzer *A* 60ᵇ scabisin. ł scribmezer *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b scribmezer *C* 33ᵇ scribmezir *E* 59 scripmezer *G* 30ᵃ scrifmezer *H* 77ᵃ [II, 9]

Fanga[13] scôra *A* 60ᵇ *B* 46ᵇ¹ scora *C* 33ᵇ *E* 59 *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ *O* γ^b [II, 9]

Scudicium[14] hôwa *B* 46ᵇ¹ *O* γ^b hôwe *A* 60ᵇ howa *G* 30ᵃ *H* 77ᵃ hŏwa *C* 33ᵇ hůa *E* 59 [II, 9]

Rastrvm[15] ... réchô *A* 60ᵇ rêcho *O* γ^b recho *B* 46ᵇ¹ *H* 77ᵃ reę̊ho *G* 30ᵃ [II, 9]

Tridens mîstgábala *B* 46ᵇ¹ mîstgabala *O* γ^b mîstgábele *A* 60ᵇ mis-

[1] Comflatoriū *A* [2] tegil] *über* te *von jüngerer hand* ze *C* [3] De generib^{9} armor *H*. *die überschrift fehlt G* [4] ackis] k *auf rasur H* [5] Bipelli^{s} *E* [6] Dolabra *G*. *die gl. am rande von and. hand H* [7] *die gl. von jüngerer hand C?* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Manub,rium *E* [10] hą̊lbę] *die corr. von jüngerer hand C* [11] rizza] *darüber* zze *von jüngerer hand C* [12] nąbiger] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Vanga *G* [14] .... cium *O* [15] *daneben am rande von and. hand* ł howa *H*

Cr. Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 247. 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

gabala [1] *C* 33[b] mistgaffela *H* 77[a] mistgabila *E* 59 misgabil *G* 30[a] [II, 9]
Vomer kars *H* 77[a]
Ligo sech *H* 77[a]
Falx [2] . . . sîchela *B* 46[b1] *O* γ^b sichela *C* 33[b] *E* 59 *H* 77[a] sîchel *A* 60[b] sichil *G* 30[a] [II, 9]
Falcastrum . . . hábba *O* γ^b habba *B* 46[b1] hâbbe *A* 60[b] happa *E* 59 hp̊pa [3] *C* 33[b] hepæ *H* 77[a] heippa. ł hap *G* 30[a] [II, 9]
Sarculum ł ietísêen *B* 46[b1] ł ietíseen *O* γ^b ietisen [4] *H* 77[a] gêtisen *A* 60[b] ł iectifan. hŭa *E* 59 ietisan [5] ł hŏa *C* 33[b] howa. ł getisín *G* 30[a] [II, 9]
Trulla [6] chêlla *A* 60[b] chella *B* 46[b1] *O* γ^b chellå [7] *C* 33[b] kella *G* 30[a] kello *E* 59 drufla *H* 77[a] [II, 9]
Biduvivm rebemezzer. ł snitesahs *B* 46[b1] *O* γ^b reuemezer. ł smites achs *H* 77[a] rebîmezer. uel snîtes has *A* 60[b] rebimezzer. ł snitisahs *E* 59 rebimezzer. ł snitesha,[b]s [8] *C* 33[b] rebimezer. ł sehselin *G* 30[a] [II, 9]
Capulum hilze *H* 77[a]
Dentilium plugeshoeuet *H* 77[a]
Nouacula. ł rasorium [9] scarsahs *B* 46[b1] *C* 33[b] *O* γ^b scarsah *G* 30[a] scarsas *H* 77[b] sarsahs *E* 59 schârsahs *A* 60[b] [II, 9]
Subula âla *B* 46[b1] ala *O* γ^b âle *A* 60[b] suilla *E* 59 suila *H* 77[b] suíla *G* 30[a] sŭila [10] *C* 33[b] [II, 9]
Grafium. ł stilus grifel *B* 46[b1] *O* γ^b gfele *A* 60[b] grifil *E* 59 *H* 77[b] grif,-fil [10] *C* 33[b] griphil *G* 30[a] [II, 9]
Hamus ângel *A* 60[b] angel *B* 46[b1] *O* γ^b angil *C* 33[b] *E* 59 *G* 30[a] *H* 77[b] [II, 9]
Acus nadela *B* 46[b1] *O* γ^b nâdele *A* 60[b] nadilå [10] *C* 33[b] nadil *E* 59 *G* 30[a] nalda [11] *H* 77[b] [II, 9]
Fleotomum [12] fliedema *B* 46[b1] *O* γ^b flîedeme *A* 60[b] Fledím *G* 30[a] fl,ied-må [13] *C* 33[b] flidma *H* 77[b] fledma *E* 59 [II, 9]
Propunctorium [14] stôzisen *A* 60[b] stôzisin *B* 46[b1] *O* γ^b stopísin *C* 33[b] stopisen *H* 77[b] stophisin *E* 59 *G* 30[a] [II, 9]
Propugnatorium stozísin *C* 33[b] stozisin *E* 59. 60 *G* 30[a] stozisen *H* 77[b] [II, 9]
Cauterium brennísin *C* 33[b] brenisin *E* 60 *G* 30[a] brênisen *A* 60[b] brînísen *B* 46[b1] brûnisen *O* γ^b birnisen *H* 77[b] [II, 9]
Andela brântrêita *B* 46[b1] brântreita *O* γ^b branîreite *A* 60[b] brantreita *E* 60 bran,treita [15] *C* 33[b] brantreida *H* 77[b] brantreida.] brantraida *G* 30[a] [II, 9]
Crinalis acus. ł spinter Spennela *H* 77[b]
Serra sega *H* 77[b]

[1] *corr. von jüngerer hand in* mistgabele *C* [2] Fax *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] ietisen] *das zweite* i *vor der zeile nachgetragen H* [5] ietisan] *unter* n *zwei puncte von jüngerer hand C* [6] *die gl. nach* 123, 26 *H* [7] chellå] *corr. von jüngerer hand C* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rasorium ł nouacula *CEGH* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] nalda *auf rasur H* [12] Fleotoníū *C, das erste* o *aus corr.* Fleo,tomum *E* Flecmū *H* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] Promunctorium *ABEHO* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9)

Bisacuta twerackis [1] *H* 77[b] Cutrum [2] schar *H* 77[b]

VII, 2 De edificiis pvblicis [3] [*Isidor* XV, 2].

Uicvs dôrf *A* 61[b] dorf *B* 47[a2] *C* 34[b] *E* 62 wilar *G* 31[a] [v, 6]

Uiculus dôrfelin *A* 61[b] dorfelin *B* 47[a2] *C* 34[b] dorfilin *E* 62 [v, 6]

Villa wîlere *A* 61[b] wilere *B* 47[a2] wilare *C* 34[b] *E* 62 dorf *G* 31[a] [v, 6]

Uillula wîlerlin *A* 61[b] wilarlin *B* 47[a2] *C* 34[b] wilarini *E* 62 dorflín *G* 31[a] [v, 6]

Suburbia [4] ... wriburge *B* 47[a2] uuriburgi *C* 34[b] *E* 62 vîribúrge *A* 61[b] Furburgi *G* 31[a] [v, 6]

Menia . . . gecîmb[s]e *A* 61[b] gecimbere *B* 47[a2] *C* 34[b] gicimbre *E* 62 gicímmer *G* 31[a] [v, 6]

Minę cinnvn *B* 47[a2] cinnun *C* 34[b] *E* 62 cinnen *A* 61[b] cínna *G* 31[a] [v, 6 Pinne]

Turres turne *A* 61[b] tnę *C* 34[b] tvrn *B* 47[a2] turn *E* 62 thurn *G* 31[a] [v, 6]

Propugnacula . . . .i. brustwêre *A* 61[b] .i. brustwere *B* 47[a2] brustwere *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]

Promvrale [5] . . . vormure *A* 61[b] vormvra *B* 47[a2] uormura *C* 34[b] uuormura *E* 62 Formur *G* 31[a] [v, 6]

Porta burgêtór *A* 61[b] burgitor [6] *B* 47[a2] *C* 34[b] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]

Platee strazzvn *B* 47[a2] strazzún *C* 35[a] strazzin *E* 62 strazin *G* 31[a] strâzen *A* 61[b] [v, 6]

Cloacę gesuasgênge *A* 61[b] gesvasgenge *B* 47[a2] gisuasi *E* 62 gisvasi *C* 35[a]

Forum [7] . . . marchet *A* 61[b] marchat *C* 35[a] *E* 62 marchit *G* 31[a] market *B* 47[a2] [v, 6]

Puteal . . . harpha *B* 47[a2] *C* 35[a] *E* 62 *G* 31[a] hęrphe *A* 61[b] [v, 6]

Mallum dînc *A* 61[b] dínc *C* 35[a] dinc *B* 47[a2] *E* 62 *G* 31[a] [v, 6]

Cvria [8] . . . dînch[9]. uel s^{a}pêch[9] *A* 61[b] dinch[9]. ł sprach[9] *B* 47[a2] dinchu[s] ł sprac hus *E* 62 dinchús. ł sprachús *C* 35[a] dinchus. ł sprachus *G* 31[a] [v, 6]

Prostibulum . . . hv̄rhvs *B* 47[b1] hŏrhus *A* 62[a] hŏ,[r]hus [9] *C* 35[a] huorhus *E* 63 [v, 6]

Balneis badvn *B* 47[b1] badun *E* 63 bad'un *C* 35[a] baden *A* 62[a]

Taberna tau[s]ne *A* 62[a] tavirna *B* 47[b1] tauirna *E* 63 táuirna *C* 35[a] winhus. ł chrā *G* 31[b] [v, 6]

Macellum fleischmarchet *A* 62[a] flaizmarchet *G* 31[b] fleismarchat *C* 35[a] fle[i]s : ma[r]ceht [10] *E* 63 fleisc market *B* 47[b1] [v, 6]

Mercatum marchêt *A* 62[a] Marchet *G* 31[b] marchat *C* 35[a] market *B* 47[b1] markit *E* 63 [v, 6]

Carcer charchere *A* 62[a] karcarí *C* 35[a] kerkeri *E* 63 kerkere *B* 47[b1] [v, 6]

Cvrtis [11] hôf *A* 62[a] hof [12] *B* 47[b1] *C* 35[a] *E* 63 *G* 31[b] [v, 6]

Curtile hoûistat [13] *A* 62[a] hovestat *B* 47[b1]

[1] *davor rasur von* tvuer *H* [2] *l.* Cultrum. *dann* 3 *zeilen freier raum H* [3] *dies buch als* v *bezeichnet G.* De publicis edificíis *C* [4] Su : burbia *E* Suburbana *G* [5] Murale *G* [6] burgitor] or *ligiert mit* -um-*strich*, *dieser ausradiert E* [7] Forus *G* [8] Curiale *E* [9] *die corr. von jüngerer hand C* [10] fle[i]s : ma[r]ceht] c *aus* r *corr. E* [11] Curta. ł curtis *G* Curtis] ti *aus* u *corr. E* [12] *nach* hof *ist* stat *durchstrichen G* [13] hoûistat] o *aus corr. A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 9. 10)

C 35ª houestat *E* 63 hofstat *G* 31ᵇ [v, 6]

Fiscvs[1] vronehof *A* 62ª fronehof *B* 47ᵇ¹ *C* 35ª *E* 63 fronihof *G* 31ᵇ [v, 6]

VII, 3 De nominibus .v.[2] civitatvm in quibus sunt patriarche.

Aquileia agileia *E* 63 ageleia *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ âglei *A* 62ª

Metropolis est ciuitas que mater est[3] aliarum ciuitatum. ut mogontia.[4] uel megdêburch (ł megdeburc *B* ł maeddiburt *E* ł megedeburch *G* ł salzburch *C*) *A* 62ª *B* 47ᵇ¹ *C* 35ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ

Nomina[5] ciuitatvm nobilivm regni Francorum.

Aqvẹ grani âche *A* 62ª acha *B* 47ᵇ² *E* 63 achá *C* 35ᵇ [v, 2]

Mogontia[6] maĝenze *A* 62ª maginza *E* 63 magenz *C* 35ᵇ magiz *G* 31ᵇ megenza *B* 47ᵇ²

Colonia ... kolna *G* 31ᵇ cóln *C* 35ᵇ

Treveris ṫérin *A* 62ª trîerin *B* 47ᵇ² trierin *E* 63 trieren *G* 31ᵇ tríeri *C* 35ᵇ

Metis ... mêzza *A* 62ª meza *C* 35ᵇ metza *B* 47ᵇ² mezi *G* 31ᵇ metila *E* 63 [v, 2]

Tolosa ... tvl[7] *B* 47ᵇ² tul *E* 63 túl *C* 35ᵇ dol *G* 31ᵇ [v, 2]

Verdvnvm wîrtina *A* 62ª *B* 47ᵇ² wirtina *C* 35ᵇ *E* 63 verdin *G* 31ᵇ [v, 2]

Basilea bâsila *B* 47ᵇ² basila *C* 35ᵇ *E* 63 basil *G* 31ᵇ basilen *A* 62ª [v, 2]

Spira ł nemetum spíre[8] *C* 35ᵇ [v, 2]

Argentina[9] s̊tzbûrch *A* 62ª Strazbvrc *B* 47ᵇ² strazburc *C* 35ᵇ *E* 63 strazb *G* 31ᵇ [v, 2]

Wormatia ... wormiza *C* 35ᵇ *E* 63 wormize *B* 47ᵇ² wormez *A* 62ᵃᵇ [v, 2]

Wormatienses. ł wangiones lv̊trudin *A* 62ᵇ Lv̊trvdin *B* 47ᵇ² Lůtrudin *E* 63 lůtrudin *C* 35ᵇ .i. Lv̊truden *G* 31ᵇ [v, 2]

Tvngris tvngra *B* 47ᵇ² tungra *A* 62ᵇ *E* 63 *G* 31ᵇ tungª *C* 35ᵇ [v, 2]

Leodivm ... Lv̊ticha *B* 47ᵇ² lutícha *C* 35ᵇ lůthica *E* 63 Lutiche *A* 62ᵇ Lv̊tich *G* 31ᵇ [v, 2]

Traiectum vztriet *B* 47ᵇ² uzṫet *A* 62ᵇ uztríeht *G* 31ᵇ uztr,ⁱeht[10] *C* 35ᵇ uzireth *E* 63 [v, 2]

Dauentria dåuentˢ *G* 31ᵇ

Cameraca kamercha *B* 47ᵇ² *E* 63 kamertha *C* 35ᵇ kamˢca *A* 62ᵇ camerca *G* 31ᵇ [v, 2]

Turonis turs *A* 62ᵇ tvrns *B* 47ᵇ² turn' *E* 63 tṛu,ʳn[10] *C* 35ᵇ durnis *G* 31ᵇ [v, 2]

Herbipolis wirzeburch *A* 62ᵇ wirzib *G* 32ª wizziburc *C* 35ᵇ wirzbvrc *B* 47ᵇ² wirzburc *E* 63 [v, 2]

Mons pavonis babinberch *C* 35ᵇ *E* 63 babinbc *G* 32ª babenberch *A* 62ᵇ babenberc *B* 47ᵇ² [v, 2]

Avgusta ŏgestburc *B* 47ᵇ² ŏgisburc *C* 35ᵇ ogisb *G* 32ª ovgustburᶜ *E* 64 ŏstburch *A* 62ᵇ [v, 2]

Constantia chostinze *A* 62ᵇ costinze *B* 47ᵇ² costínz *G* 32ª costinza *E* 64 kostanza *C* 35ᵇ [v, 2]

[1] Friscus *E* [2] v *fehlt G* [3] ē mat̄ *C* [4] *mit rasur in* moguntia *corr. C* [5] Noia *G* [6] Moguntia *C*, u *aus rasur der zeile von jüngerer hand nachgetragen C* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] *über* [9] *diese gl. vor der vorhergehenden G* [10] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

Cvria chur *A* 62^{b} kúra *C* 35^{b} kura *E* 64 kvre *B* 47^{b2} kur *G* 32^{a} [v, 2]

Ratispona [1] regensburch *A* 62^{b} Regensbvrc *B* 47^{b2} reginsburch *E* 64 regisburc *G* 32^{a} reginnisburc *C* 35^{b} [v, 2]

Salipolis [2] salzpurch (salzbvrc *B* salzburc *CEG*) ... dicta ab [3] aqua quę [4] salza (salzha *G*) dicitur [5] *A* 62^{b} *B* 47^{b2} *C* 35^{b} *E* 64 *G* 32^{a} [v, 2]

Frisingia [6] frisingin *B* 47^{b2} *C* 35^{b} *G* 32^{a} frisingen *A* 62^{b} frisinga *E* 64 [v, 2]

Egistudium [7] eisteten *A* 62^{b} *B* 47^{b2} eistétin *C* 35^{b} egistetin *E* 64 egisteden *G* 32^{a} [v, 2]

Patavivm [8] ... bazowa *B* 47^{b2} *G* 32^{a} bazǒwa *E* 64 bazǒ *A* 62^{b} pazǒwa *C* 35^{b} [v, 2]

De civitatibvs [9] Saxonvm.

Prema ... breme *A* 62^{b} *B* 47^{b2} brêma *G* 32^{a} brema *E* 64 prema *C* 35^{b} [v, 3]

Partinopolis ... magdeburch *A* 62^{b} magdeburc *B* 47^{b2} magdiburc *C* 35^{b} magiburc *E* 64 magedeburc *G* 32^{a} [v, 3]

Martipolis marsiburch *A* 62^{b} mersibvrc *B* 47^{b2} mersiburc *C* 35^{b} mersiburhc *E* 64 merseburc *G* 32^{a} [v, 3]

Allebarestvdivm halb^{s}stat *A* 62^{b} halberstat *B* 47^{b2} halb̄stat *C* 35^{b} *E* 64 halb̄stad *G* 32^{a} [v, 3]

Cisa ciza *B* 47^{b2} *C* 35^{b} *E* 64 *G* 32^{a} cize *A* 62^{b} [v, 3]

Monasterivm ... mvnster *B* 47^{b2} munster *A* 62^{b} munst^{s} *G* 32^{a} munstir [10] *C* 35^{b} *E* 64 [v, 3]

Fons [11] pondoli podelbrvnnen *B* 47^{b2} podelbrunnen *A* 62^{b} podilbrunnin [12] *C* 35^{b} podilbrunnun *E* 64 podirbrun *G* 32^{a} [v, 3]

Mindina *A* 62^{b} *B* 47^{b2} *C* 35^{b} *E* 64 *G* 32^{a} [v, 3]

Misna *A* 62^{b} *E* 64 *G* 32^{a} mísna *B* 47^{b2} miesna *C* 35^{b} [v, 3]

Hildenesheim [13] *B* 47^{b2} hildenisheim [14] *C* 35^{b} hildensheim *A* 62^{b} hildinisheim *E* 64 hilt^{i}n^{i}sheim *G* 32^{a} [v, 3]

Osinbrvgga *B* 47^{b2} Osinbrugga *A* 62^{b} *C* 35^{b} *E* 64 *G* 32^{a} [v, 3]

Brandenbvrc *B* 47^{b2} Brandenburc *G* 32^{a} brandenbṛurc *C* 35^{b} Brandenburch *E* 64 b^{a}ndenburch *A* 62^{b} [v, 3]

De civitatibus Anglorum. [15]

Cantvaria kantelbiria *A* 62^{b} kantilbiria *B* 47^{b2} *E* 64 cantilburga *G* 32^{a} kabxilbiria *C* 35^{b} [v, 4]

Lvndvna lundunes *A* 62^{b} Lvndvnes *B* 47^{b2} lundines *C* 35^{b} *G* 32^{a} Lundine^{s} *E* 64 [v, 4]

Eboracus [16] eb^{s}wic *A* 62^{b} Eberwic *B* 47^{b2} ebirwic *E* 64 ebirswic [17] *C* 35^{b} ebirwich *G* 32^{a} [v, 4]

[1] Ratisbona *C*, *das erste* a *aus corr.* [2] Sali : polis *E* [3] Dicitur autem, *C* [4] quę *fehlt E* [5] uocatur *C* [6] Frisinga *E* [7] Agistudiū *G* [8] Patawv̄ *C* [9] Ciuitate *G* [10] munstir] mun *auf rasur C* [11] Fon^{s}: *E* [12] podilbrunnin] *unter* di *zwei puncte von jüngerer hand C* [13] Hildenesheim] *das erste* e *aus* i *corr. B* [14] hildenisheim] *das zweite* i *von jüngerer hand unterpunctiert C* [15] Itē ciuitates anglor *G* [16] Phorac^{9} *C* [17] ebirs|wic] s *von jüngerer hand zugesetzt C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 248. 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

De civitatibus Francorvm. [1]

Parisivs ... parîs *A* 62[b] *B* 47[b2] *E* 64 paris [2] *C* 35[b] páris *G* 32[a] [v, 5]
Aurelianis orlenis *A* 62[b] *B* 48[a1] *C* 35[b]. 36[a] *E* 64 *G* 32[a] [v, 5]
Pictauis [3] peitez *A* 62[b] pettez *E* 64 peíteiz *B* 48[a1] pietez *C* 36[a] poitiz *G* 32[a]
Uerona berna *B* 48[a1] *C* 36[a] b[s]na *A* 62[b] ƀna *E* 64 bérna *G* 32[a] [v, 5]

VII, 4 De sacris edibvs [*xum teil Isidor* xv, 4].

Matricvla ... .i. tům *A* 62[b] .i. dv̄m *B* 48[a1] *G* 32[a] .i. dům *C* 36[a] *E* 64
Coclea [4] wentelstein *B* 48[a1] wentilstein [5] *A* 62[b] wendilstein *E* 64 wendi,[l]stein [6] *C* 36[a] wendilstaín *G* 32[a] [i, 5]
Campanar glochvs *B* 48[a1] glochus *A* 62[b] *E* 64 *G* 32[a] glochús *C* 36[a] [i, 5]
Oratorium betehvs *B* 48[a1] betehus *E* 64 betehús *C* 36[a] bethus *A* 62[b] *G* 32[a] [i, 5]
Fanum abgothûs *A* 63[a] abgothus *E* 64 abgoth [9] *B* 48[a1] ábgothv[s] *C* 36[a] abgodhus *G* 32[a]
Pulpitum lectir *A* 63[a] *B* 48[a1] *C* 36[a] *E* 65 leddar *G* 32[b] [i, 5]

VII, 5 De habitacvlis [*Isidor* xv, 3. 6].

Habitatio [7] ... bv̂vnga *B* 48[a2] buunga *C* 36[a] *E* 65 *G* 32[b] buvnge *A* 63[a] [v, 7]
Edes herberga *B* 48[a2] *G* 32[b] herƀga *C* 36[a] herberge *A* 63[a] heriƀga *E* 65 [v, 7]
Edificium gecîmbere *B* 48[a2] gecimb[s]e *A* 63[a] gicīb[s]e *C* 36[a] gicīb *E* 65 [v, 7]
Aula phalinza *B* 48[a2] *E* 65 phallinz *G* 32[b] phalenze *A* 63[a] Pfalanza *C* 36[b] [v, 7]
Atrium frîthof *B* 48[a2] frithof *A* 63[a] *C* 36[b] *E* 65 Frithof *G* 32[b]
Triclinium sedilstvl *B* 48[a2] sedilstůl *A* 63[a] *E* 65 sedilstŏl *C* 36[b] sedalstol *G* 32[b]
Cubicvlum ... betcham[s]e *A* 63[a] bettikamera *B* 48[a2] *E* 65 betekamera *C* 36[b] [v, 7]
Diuersorium ... gasthv̂s *A* 63[a] gasthvs *B* 48[a2] gasthv[s] *C* 36[b] gasthus *E* 65 *G* 32[b] [v, 7]
Hospicium herberga *G* 32[b] herƀga *B* 48[a2] h[s]berge *A* 63[a] heriƀga *C* 36[b] *E* 65 [v, 7]
Meniana [8] ... sâl. ł ufhv̂si *B* 48[a2] sâl. ł ufhusi *E* 65 sal. ł ufhusi *A* 63[a] sál ł ufhús [9] *C* 36[b] vfhusi. ł sâl *G* 32[b] [v, 7]
Ypogeum hêrtvnc (hertunc *A* herthtūc *E*). edificium sub terris hôl (hol *A* holo *E*) *A* 63[a] *B* 48[a2] *E* 65 hertunc. ł holo *C* 36[b] holo *G* 32[b]
Senodochivm almv̄senhvs *B* 48[a2] almosenhvs *A* 63[a] almůsinhus *C* 36[b] *E* 65 almv̄sinhus *G* 32[b] [v, 7]
Nosochomivm [10] ... siechus *A* 63[a] *C* 36[b] *G* 32[b] sîhhvs *B* 48[a2] sihhu[s] *E* 65
Secessus [11] gesuasheit. ł ganc *A* 63[a] gesûasheit. ł ganc *B* 48[a2] gisuasi. ł ganc *E* 65 gisvasi ł gánc *C* 36[b] gesúese. ł ganc *G* 33[a] [v, 7]
Latrina ... ueltganc *A* 63[a] *E* 65 uelt-

[1] francie *C* [2] paris] *der accent rot C* [3] Pîctauis *B* [4] Cocleę *C* [5] wentilstein] *das erste* t *von späterer hand in* d *corr. A* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] habitatio *E* [8] Menia *AB* [9] ufhús] h *aus corr. von jüngerer hand C* [10] Nosocomiū *G* [11] Recessus *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10)

gánc *C* 36b .i. ue,[l]tganc *G* 33a veltganc[1] *B* 48a2 [v, 7]
Vestiarivm wathûs *A* 63ab wâthvs *B* 48a2.b1 wathus *C* 36b *E* 65 *G* 33a [v, 7]
Genecevm . . . tunc *A* 63b tûnc *E* 66 tvnc *B* 48b1 dunc *G* 33a [v, 7]
Textrina[2] wêbeh[9] *B* 48b1 webehus *C* 36b *E* 66 webihus *G* 33a wêbhus *A* 63b [v, 7]
Pistrinvm phistrin *B* 48b1 *E* 66 *G* 33a pfistrín *C* 36b phistir *A* 63b
Clibanus ôuên *A* 63b ouin *E* 66 ovín *C* 36b ôvin *B* 48b1 oven *G* 33a
Fumarius rŏchus *A* 63b *C* 36b rŏchh[9] *B* 48b1 rochus *G* 33a rûchus *E* 66 [v, 7]
Penas[3] wihsilstein *E* 66 wihsilstaín *G* 33a wi:hilstein *C* 36b wîbsilstein *A* 63b wibsilstein *B* 48b1 [v, 7]
Penu spichar *G* 33a

VII, 6 De aditibvs [*Isidor* XV, 7].

Vestibulum . . . scôpf *A* 63b scopf *B* 48b1 *E* 66 s,[c]oépf[4] *C* 36b scôf *G* 33a
Porticus . . . phorzich *A* 63b *B* 48b1 *G* 33a pforzich *E* 66 pforz,[c]ich[4] *C* 36b [I, 5]
Ianua tvra *B* 48b1 tûra *E* 66 túra *A* 63b *C* 36b dur *G* 33a [I, 5]
Valve . . . valtitvre *B* 48b1 ualtiture *A* 63b valthitura *C* 36b ualtiltura *E* 66 walsedur *G* 33a [I, 5]
Postes et antes . . . turstv̂dile *A* 63b turstudile *B* 48b1 turstodilí *C* 36b turstolide *E* 66 durstv̂del *G* 33a [I, 5. v, 7]
Limina driscuuile *C* 37a driscusile *E* 66 drischubele *A* 63b trisc,[h]uvel *G* 33a drvscufele *B* 48b1 [I, 5. v, 7]
Superliminare vbertvre *B* 48b1 obirture *C* 37a ubtiri *E* 66 ub[s]tur *A* 63b vbdur *G* 33a [I, 5. v, 7]
Cardo ango *B* 48b1 *E* 66 a,[n]go *C* 37a ange *G* 33a ángel *A* 63b [I, 5]
Sera slôz *A* 63b sloz *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 *G* 33a [I, 5]
Vectis gîtel *A* 63b grintel *B* 48b1 grindil *C* 37a *E* 66 gndil. i rigil *G* 33a [I, 5]
Clavis slûzel *A* 63b sluzil *C* 37a sluzzil *E* 66 slvzzil *B* 48b1 [I, 5]
Circulus . . . rînc *B* 48b1 rinc *A* 63b *E* 66 rínc *C* 37a ring *G* 33a [I, 5]
Fenestre[5] uenster *A* 63b venstr̄ *B* 48b1 venstir *E* 66 uenstir *C* 37a

VII, 7 De partibvs edificiorum[6] [*Isidor* XV, 8. XIX, 19].

Fvndamentvm[7] . . . gruntuesti *A* 63b *E* 66 gruntfesti *G* 33b grvntfesti *B* 48b1 gruntfestín *C* 37a [I, 5]
Paries wânt *A* 63b want *B* 48b1 *C* 37a *E* 66 [I, 5]
Angulus winchel *A* 63b winchel *B* 48b1 winkil *C* 37a *E* 66 *G* 33b [I, 5]
Angularis lapis eggestêin *A* 63b eggestein *B* 48b1 *E* 66 eggistein *C* 37a winkilstaín *G* 33b [I, 5]

[1] veltganc] c *scheint aus* t *corr. B* [2] Dexstna *C*, *die corr. von jüngerer hand* [3] Penás *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] fenestræ] fen *auf rasur von jüngerer hand C* [6] edifici:os *B* [7] Funda,mtū *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 10. 11)

Culmen vîrst. ł obn̂ente *A* 63ᵇ virst. ł obnente *B* 48ᵇ¹ virst. ł obuenti *E* 66 uírst. ł obnethi *C* 37ᵃ first. ł obinendi *G* 33ᵇ [I, 5]

Laquearia . . . himêllizi *A* 63ᵇ himelizzi *B* 48ᵇ¹ gihimilizzi *E* 66 gihímilzi [1] *C* 37ᵃ gihimilz *G* 33ᵇ [I, 5]

Absis a͡bsite *A* 63ᵇ absite *B* 48ᵇ²

Testudo gewêlbe. uel dwêrchsite *A* 63ᵇ gewelbi. ł dvverchsîta *B* 48ᵇ² giwelbi. ł duerhsita *E* 66 gíwelbi. ł tuerhsita *G* 33ᵇ giwelbi. ł dûersita *C* 37ᵃ [I, 5]

Arcus swîbogen *A* 63ᵇ svibogen *B* 48ᵇ² swibogin *G* 33ᵇ suibogun [2] *E* 66 suíbogo *C* 37ᵃ [I, 5]

Pauimentum [3] estêrich *A* 63ᵇ estirich *G* 33ᵇ estrîch *B* 48ᵇ² : estrich *E* 66 estric *C* 37ᵃ [I, 5]

Statuarium philari *E* 67 philar *G* 33ᵇ phîlere *B* 48ᵇ² phîller *A* 63ᵇ pfilari [4] *C* 37ᵃ [I, 5]

Columen [5] . . . râma *B* 48ᵇ² ráma *C* 37ᵃ rama *G* 33ᵇ rame *A* 63ᵇ trama *E* 67 [I, 5]

Conpluuivm . . . dachtrôph *A* 63ᵇ. 64ᵃ dachtrŏph *B* 48ᵇ² dactrŏf *C* 37ᵃ dachtrouf *E* 67 .i. dahdrof *G* 33ᵇ [I, 5]

Deambulacra . . . umbegênge *A* 64ᵃ vmbegenge *B* 48ᵇ² umbegengi *G* 34ᵃ umbigengi *E* 67 umbiganc *C* 37ᵃ [I, 5]

Canalis kânel *A* 64ᵃ kanel *B* 48ᵇ² kanil *C* 37ᵃ *E* 67 canal *G* 34ᵃ [I, 5]

Tectum . . . gedêche *A* 64ᵃ gedeke *B* 48ᵇ² gideki *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [I, 5]

Trabes . . . balkvn *B* 48ᵇ² balkun *C* 37ᵃ balkin *G* 34ᵃ balgun *E* 67 tm̂en *A* 64ᵃ [I, 5]

Tigna spârrun *A* 64ᵃ sparrvn *B* 48ᵇ² sparrun *C* 37ᵃ *E* 67 sparrin *G* 34ᵃ [I, 5]

Incastratura nû̂th *A* 64ᵃ nv̊th *B* 48ᵇ² nŏt *C* 37ᵃ

Conus chn̂opf *A* 64ᵃ cnopf *B* 48ᵇ² *E* 67 knopf [6] *C* 37ᵃ knof *G* 34ᵃ [I, 5]

Cumera [7] dârra *A* 64ᵃ darra *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Ptisanarium [8] spîchˢe *A* 64ᵃ spichere *B* 48ᵇ² spichare *C* 37ᵃ spichar *E* 67 *G* 34ᵃ [v, 7]

Torevma scafreita *B* 48ᵇ² *C* 37ᵃ *E* 67 scafraida *G* 34ᵃ schaûrete *A* 64ᵃ [v, 7]

Proces . . . .i. wîntfanc *A* 64ᵃ .i. wintfanc *B* 48ᵇ² wintfanc *E* 67 wintfanc *C* 37ᵃ wíntfanc *G* 34ᵃ [I, 5]

Cuple [9] . . . hengêlbŏm *A* 64ᵃ hengelbŏm *B* 48ᵇ² henchilbŏn *C* 37ᵇ henkilboū *E* 67 henkilbon *G* 34ᵃ [I, 5]

Asseres laddvn *B* 48ᵇ² laddun *G* 34ᵃ lad,ᵈun: [10] *C* 37ᵇ ladin *E* 67 lâdene *A* 64ᵃ [I, 5]

Clavi isinnâgele *A* 64ᵃ isinnagele *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ isinnagili *E* 67 isinnagil *G* 34ᵃ [I, 5]

Pluteus dilo *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ᵃ dîlle *A* 64ᵃ [I, 5]

Tabule . . . brêtter *A* 64ᵃ brêter *B* 48ᵇ² bretir [11] *C* 37ᵇ *E* 67 tabíllín ł britir *G* 34ᵃ [I, 5]

[1] gihímilzi] *über* zi *von jüngerer hand* ze *C* [2] suibogun] ui *aus corr. E* [3] Pauimentu *E* [4] pfilari] *der punct unter* f *von jüngerer hand C* [5] Cólum̄ *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Cunia *E* [8] Tisanarium *CG* Tysinarium *E* [9] Culp,lę *C, die corr. von jüngerer hand* [10] *die corr. von jüngerer hand C* [11] bretir] ti *aus* u *corr. E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

Tegula . . . scîndula *A* 64ª scindila *B* 48ᵇ² *E* 67 sc͛indila *C* 37ᵇ [I, 5]

Pinna wintp̥ga[1] *B* 48ᵇ² *E* 67 *G* 34ª wint̂p̥ge *A* 64ª win,ᵗƀga[2] *C* 37ᵇ [I, 5]

Pinnaculum spizza *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 *G* 34ª spîzze *A* 64ª [I, 5]

Antica[3] . . . ostˢtêil *A* 64ª osterteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ *E* 67 osdirdeil *G* 34ª [I, 5]

Postica[3] . . . westîrteil *A* 64ª westirteil *E* 67 westerteil *B* 48ᵇ² westteil *C* 37ᵇ westˢdail *G* 34ª [I, 5]

Dextera[4] . . . sûnderteil *A* 64ª sunderteil *B* 48ᵇ² *C* 37ᵇ sundirteil *E* 67 sundˢdail *G* 34ª [I, 5]

VII, 8 De mvnitionibus [*Isidor* XV, 9].

Mvnitvm . . . vêstisal *A* 64ª vestisal *B* 49ª¹ *G* 34ª uestisal *C* 37ᵇ *E* 67 [V, 7]

Vallum grabo *B* 49ª¹ *E* 67 *G* 34ª g̊bo *C* 37ᵇ grâbe *A* 64ª

Macerię hêckemv̂re *B* 49ª¹ heckêmure *A* 64ª durremura *C* 37ᵇ

Formatum . . . tûnil *A* 64ª tvnil *B* 49ª¹ tunil *C* 37ᵇ *E* 67 dunel *G* 34ª [V, 7]

Sepes . . . zv̂ne *A* 64ª *B* 49ª¹ zúni *C* 37ᵇ zuni *E* 67 [V, 7]

Sudes steccho *E* 67 stêche *A* 64ª stêko *B* 49ª¹ steko *C* 37ᵇ *G* 34ª [V, 7]

Retorta rahsilstêche *A* 64ª rahsilsteko *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ rasilstecko *E* 67 rastekko *G* 34ª [V, 7]

Palus phâl *A* 64ª phal *E* 67 *G* 34ª pfal *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [V, 7]

VII, 9 De habitacvlis rvsticis[5] [*Isidor* XV, 10. 12].

Ovile . . . scafstîge *B* 49ª¹ safstige *A* 64ª scafstiga *E* 67 scafstía *G* 34ª ŏche *C* 37ᵇ [V, 7]

Caula safstal *C* 37ᵇ

Bosta phêrrich *A* 64ª pherrich *G* 34ª pferrich *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ [V, 7]

Presepe chrippa *B* 49ª¹ chrîppe *A* 64ª crippa *C* 37ᵇ *E* 67 [V, 7]

Vmbraculum lŏba *B* 49ª¹ *G* 34ª Lô̊be *A* 64ª lŏbe[6] *C* 37ᵇ lůba *E* 68 [V, 7]

Casa hêrbˢga *A* 64ª herberga[7] *B* 49ª¹ herƀga *G* 34ª heriƀga *E* 68 hutta[8] *C* 37ᵇ [V, 7]

Tabernacula gizêlt *A* 64ª gizelt[9] *C* 37ᵇ *E* 68 gízeld *G* 34ª gezelt *B* 49ª¹

Ara[10] uerherstîia *A* 64ᵇ verherstîia *B* 49ª¹ uerirstîgá *E* 68 werherstia *G* 34ª uerhirstal *C* 37ᵇ

Papilio[11] tentorium . . . a similitudine animalis zvîualtre *A* 64ᵇ :v̂iualtra[12] *B* 49ª¹ víualtrá *C* 37ᵇ uiualtrin *E* 68 víwaltˢ *G* 34ª

Tugurivm . . . hûtte *A* 64ᵇ hvdda *B* 49ª¹ hudda *E* 68 *G* 34ªᵇ hudte *C* 37ᵇ [V, 7]

Tescua[13] scopf *A* 64ᵇ *B* 49ª¹ *C* 37ᵇ scof *E* 68 *G* 34ᵇ [V, 7]

Magalia[14] . . . chorbe *A* 64ᵇ *C* 37ᵇ

[1] wintp̥ga] p̥ *aus* b *corr. G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Antˢica, Postˢica *B, das zeichen* ˢ *jünger* [4] Dex'ta *E* [5] *die capitelbezeichnung* VIIII *aus* VIII *schwarz corr. B* [6] lŏbe] *für* e *kann ursprünglich* a *gestanden haben C* [7] herberga] b *aus corr. B* [8] hutta *kaum zu erkennen und unsicher C* [9] gizelt] t *aus corr. E* [10] Arā *G* [11] Papilium *E* [12] :v̂iualtra] *rasur von* z *B* [13] Tes,ᶜua *G* Testua *C* [14] Migalia *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 249. 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

chorbę *E* 68 côrbe *B* 49a1 corbe *G* 34b [v, 7]
Columbar tv̂bhvs *B* 49a1 tubhus *A* 64b *C* 37b *E* 68 duphus *G* 34b [v, 7]

De calcatorio [1] [*Isidor* xv, 6].

Calcatorivm calcturh[9] *A* 64b *B* 49a1 calcterhus [2] *E* 68 calterhus *G* 34b kelterhús *C* 37b [v, 8]
Torcvlar . . . calctûre *B* 49a1 calcture *A* 64b calct[s] *C* 37b
Prelum prêsse *A* 64b pfressere *B* 49a1.2 phressere *G* 34b pfresseboū *E* 68 kelt[s]bŏm *C* 37b [v, 8]

VII, 10 De sepvlchris [3] [*Isidor* xv, 11].

Sarcofagus sarc [4] *B* 49a2 *C* 38a *E* 68 *G* 34b

VIII, 1 De nationibus gentivm [5] [*vgl. Isidor* ix, 2].

Romani [6] . . . wâleha *B* 49b2 waleha *E* 70 waléa *C* 38b wâlhe *A* 65b .i. romari *G* 35a [iv, 9]
Rutuli walha *G* 35a [iv, 9]
Greci . . . chrîechen *A* 65b kriechín *G* 35a kriecha *C* 38b. 39a *E* 70 k,[r]iecha *B* 49b2 [iv, 9]
Hebrei . . . îv̂den *A* 65b *B* 49b2 iudin *C* 39a *E* 70 iudín *G* 35a [iv, 9]
Ismahelite . . . nunc sarraceni dicuntur .i. sarracín *G* 35a
Longobardi . . . langbartun *B* 50a1 lancbartun *C* 39a lancbartin *E* 70 *G* 35a lagbârten *A* 65b [iv, 9]
Tusci tusculari *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 tusculare *A* 65b tuscular *G* 35a [iv, 9]
Bvrgundiones [7] burguntare *B* 50a1 burgunthare *C* 39a burgitare *E* 70 burgûntere *A* 65b burgunder *G* 35a [iv, 9]
Franci feroces . . . ł merouingi [8] karlîngi *A* 65b karlingi *B* 50a1 *C* 39a *E* 70 .i. karlinga *G* 35a [iv, 9]
Franci nobiles frânchen *A* 65b franchun *E* 70 frankun *C* 39a Francun *G* 35b frankvn *B* 50a1 [iv, 9]
Sueui svabi *B* 50a1 suabi *C* 39a *E* 71 svabin *G* 35b sŵeben *A* 65b [iv, 9]
Orientales franci ost[s]frânchen *A* 65b ostirfranchin *E* 71 osterfrancvn *B* 50a1 osterfrankun *C* 39a ostirfrancín *G* 35b [iv, 9]
Alsaui. ł alsacii elisazêre *B* 50a1 elisazeri *E* 71 elisazari *C* 39a elsezîren *A* 65b elsazin *G* 35b [iv, 9]
Lotharii lutringa *E* 71 lútringa *G* 35b lutringi *C* 39a lv̂tringe *B* 50a1 lutrîngen *A* 65b. 66a [iv, 9]
Tvringii [9] dûringa *B* 50a1 duringa *C* 39a *E* 71 *G* 35b turîngen *A* 66a [iv, 9]
Saxones sahsv̂n *B* 50a1 sahsun *C* 39a *E* 71 sahsin *G* 35b sâhsen *A* 66a [iv, 9]
Liutici [10] lutizin *A* 66a *B* 50a1 *C* 39a *E* 71 lutinzara *G* 35b [iv, 9]
Boemi [11] Beheima *B* 50a1 beheima [12] *C* 39a *E* 71 beheîme *A* 66a behaím *G* 35b [iv, 9]
Bolani bolânin *B* 50a1 bolanin *E* 71

[1] De Calcalcatorio. viiii. *A die überschrift fehlt G* [2] calcterhus] h *aus* b *corr. E* [3] sepulcris *CG* [4] *das deutsche wort fehlt A* [5] Inci. pit. lib. vi. De. wo. cab. v. lis. gen. civm *G* [6] Roîmani *A* [7] Bungurdiones *E* [8] merouíngi *AB* merotungi *E* [9] Turingi *G* [10] Luttici *CE* [11] Boemii *E* [12] beheima] m *aus* n *durch unten angesetzten strich corr., sodass es wie* ni *aussieht C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

bolânen *A* 66ª bolana *C* 39ª bulan *G* 35ᵇ [IV, 9]

Rosci[1] ruzîn *A* 66ª rvzin *B* 50ª¹ ruzín *C* 39ª ruzen *G* 35ᵇ ruzzin *E* 71 [IV, 9]

Bawarii[2] . . . beiere *B* 50ª¹ *E* 71 baiiera *G* 35ᵇ beiara *C* 39ª bêgeren *A* 66ª [IV, 9]

Carantani[3] charîntnere *A* 66ª karn̂tare *B* 50ª¹ carn,ᵈari[4] *C* 39ª karnari *E* 71 kerndera *G* 35ᵇ [IV, 9]

Vngarii[5] . . . vn̂gere *B* 50ª¹ ungere *E* 71 ungure *C* 39ª ungêren *A* 66ª vnger *G* 35ᵇ [IV, 9]

Bvlgarii[6] bulĝare *A* 66ª bulgare *B* 50ª¹ bulgari *C* 39ª *E* 71 bulgar *G* 35ᵇ [IV, 9]

Flavi[7] valvvvn *B* 50ª¹ ualwn *C* 39ª walwn *E* 71 walwín *G* 35ᵇ valw̃en *A* 66ª [IV, 9]

Sclavi[8] winida *B* 50ª¹ *C* 39ª *E* 71 wineda *G* 35ᵇ wînde *A* 66ª [IV, 9]

Alamanni[9] alaman *B* 50ª¹ *E* 71 al,ªman *G* 35ᵇ almân *A* 66ª alman *C* 39ª [IV, 9]

Westuali[10] westvale[11] *B* 50ª¹ westûale *A* 66ª Westiual *E* 71 westfala *G* 35ᵇ westfalun[12] *C* 39ª [IV, 9]

Ripuarii riphera *G* 35ᵇ

Fresones frîsvn *B* 50ª¹ friesun *C* 39ª Friesin *G* 35ᵇ friᵉsin *E* 71 frîesen *A* 66ª [IV, 9]

Brittones[13] britdanare *B* 50ª¹ brîtdanˢe *A* 66ª brittlandari[14] *C* 39ª britlandari[15] *E* 71 britlender *G* 35ᵇ [IV, 9]

Nortmanni[16] nortm̂anne *A* 66ª nortmanni *B* 50ª¹ nortmā *G* 35ᵇ norman *C* 39ª *E* 71 [IV, 9]

Angli engelsahsen *B* 50ª¹ engelsaschên *A* 66ª engilsahsun *E* 71 engilshasun *C* 39ª engillandˢ *G* 35ᵇ [IV, 9]

Scotti[17] scottvn *B* 50ª¹ scottun *C* 39ª *E* 71 scotin *G* 35ᵇ scôten *A* 66ª [IV, 9]

Dani[18] denemarchere *B* 50ª¹ denimarkera *C* 39ª *E* 71 denemerker *G* 35ᵇ dennemârchen *A* 66ª [IV, 9]

VIII,2 De clericis et aliis sacris ordinibus[19] [*Isidor* VII, 12].

Papa . . . bâbest *A* 66ª babest *B* 50ª² babist *C* 39ᵇ *E* 71 *G* 36ª [I, 4]

Archiepiscopus . . . erzibiscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 71 ercibiscof *G* 36ª erzibischof *A* 66ª [I, 4]

Episcopvs[20] . . . biscof *B* 50ª² *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª bischof *A* 66ª [I, 4]

Corepiscopus corbiscof *A* 66ª *B* 50ª² *E* 72 *G* 36ª

Presulatvs . . . ł episcopatus bîstv̊m *A* 66ª bistv̊m *B* 50ᵇ¹ bisctôm *C* 39ᵇ bis:copᶠtū *E* 72 [I, 4]

Sacerdos . . . ewarto *B* 50ᵇ¹ *C* 39ᵇ *E* 72 *G* 36ª ewart *A* 66ª [I, 4]

Matricolarius[21] tv̊mpfafo *B* 50ᵇ¹ tv̊m-

[1] Roszi *AB* Rozi *C* [2] Bauuari: *E* Bawari: *C* [3] Carínthiani *A* Carantaui *C* [4] *die corr. von jüngerer hand C* [5] Vngari *E* Vngari: *C* [6] Bulbarii *E* [7] Flaui: *C* [8] S,ᶜlauj *A* [9] Alamannii *E* [10] Westiual. $^{b}_{a}$ westfalini *E* Westfali *CG* [11] westvale] v *aus rasur B* [12] westfa|lun] fa *von jüngerer hand zugesetzt C* [13] Britonnes *AB* Brittones] it *aus* u *corr. E* Prittones *G* [14] *oder* britdandari *C* [15] britlandari] it *aus* u *corr. E* [16] Normanni *E* [17] Sco:ti *E*, *rasur von* t Scoti *G* [18] Danai *G* [19] *die überschrift fehlt G* [20] *davor die überschrift* De episcopis *AB* [21] Matricularius *CG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250). *Tr.* (*Hoffmann* 11)

phâfe *A* 66^{b} tůmphafo *C* 39^{b} tūphaffo *E* 72 důmphaf *G* 36^{a} [i, 4]

Clericus[1] pfafo *B* 50^{b1} phafo *C* 39^{b} *G* 36^{a} phâfe *A* 66^{b} p^{f}affo *E* 72 [i, 4]

Clerus phafhêit *A* 66^{b} phafhait *G* 36^{a} pfafheit *B* 50^{b1} *C* 39^{b} pfaffeit *E* 72 [i, 4]

Prespiter . . . $\overset{i}{\text{pêster}}$ *A* 66^{b} briest^{s} *B* 50^{b1} *G* 36^{a} briester *E* 72 brist̄ *C* 39^{b} [i, 4]

Exorciste . . . bisverere *B* 50^{b1} bisuerere *E* 72 bisuerare *C* 40^{a} besweŕere *A* 66^{b} [i, 4]

Cantor . . . sángere *B* 50^{b1} sânger *A* 66^{b} sanger *G* 36^{a} sangare *C* 40^{a} sangire[2] *E* 72 [i, 4]

Precentor . . . vorsángere *B* 50^{b1} uorsangari *E* 72 uorsangare *C* 40^{a} uorsânger *A* 66^{b} [i, 4]

Acoliti[3] . . . ceroferarii[4] liehtrâgere *A* 66^{b} liethtragere *B* 50^{b1} liethtragare *E* 72 lieth$\overset{a}{\text{t}}$gare *C* 40^{a} liethtragar *G* 36^{a} [i, 4]

Ianitores . . . torwartvn *B* 50^{b1} torwartun *C* 40^{a} *E* 72 torwaŕten *A* 66^{b} dorwartín *G* 36^{a} [i, 4]

VIII, 3 De variis officiis [*zum teil Isidor* vii, 13].

Commentarii . . . ł cancellarii chanzelâre *A* 66^{b} kancelare *B* 50^{b1} kanzilari *C* 40^{a} *E* 72 cancelar *G* 36^{a} [i, 4]

Cartularius brieuari *E* 72 brieuare *C* 40^{a} brievare *B* 50^{b1} briuer *G* 36^{a} breûere *A* 66^{b} [i, 4]

Prepositus[5] ꝓ̂best *A* 66^{b} *B* 50^{b1} ꝓbist[6] *C* 40^{a} *E* 72 [i, 4]

Decanus dêchant *A* 66^{b} dechant *B* 50^{b1} dechan *C* 40^{a} decchan *E* 72 [i, 4]

Sacrista . . . cûster *A* 66^{b} kvster *B* 50^{b1} kuster *C* 40^{a} *E* 72 [i, 4]

Mansionarius[7] mesinari *C* 40^{a} *E* 72 mesinare *B* 50^{b1} mesinar *G* 36^{a} mesn̂ere *A* 66^{b}

Scolasticus sĉvlmeist^{s} *B* 50^{b1} sculmeister *E* 72 schulmêister *A* 66^{b} scŏlmagister *C* 40^{a} [i, 4]

Scolaris[8] scůlari *E* 72 scŏlari *C* 40^{a} scvlare *B* 50^{b1} Scôlare *A* 66^{b} [i, 4]

Catagita lerari *C* 40^{a} *E* 72 lêrare *A* 66^{b} lerare *B* 50^{b1} lerrarin *G* 36^{a} [i, 4]

Canonicus . . . .i. chanvnich *B* 50^{b1} .i. canunich *C* 40^{a} canuninch *G* 36^{a} .i. canunch *E* 72 .i. canônike *A* 66^{b} [i, 4]

Abbas . . . âbbet *A* 66^{b} abbet *B* 50^{b1} abbat *C* 40^{a} *E* 72 [i, 4]

Abbatissa abbatissa *B* 50^{b1} *E* 72 abatissa *C* 40^{a} abbetesse *A* 66^{b} [i, 4]

Abbatia[9] abbateia *B* 50^{b1} *E* 72 abteia *C* 40^{a} abtêie *A* 66^{b} [i, 4]

Monachus . . . mvnich *B* 50$^{b1.2}$ munich *C* 40^{a} můnich *E* 72 mûneche *A* 66^{b} [i, 4]

Anachoretę[10] . . . einsîdele *A* 66^{b} einsidele *C* 40^{a} ênsidele *B* 50^{b2} ensidele *E* 72 [i, 4]

Cucullarius . . . mûnich *A* 66^{b} mv̂nich *B* 50^{b2} munich *C* 40^{a} *E* 72 muních *G* 36^{a}

[1] Cleric^{9}: *E* [2] sangire] i *auf rasur E* [3] *davor die überschrift* De acolitis *AB*. Accoliti *E* [4] c^{s}ofer|rarij *A* [5] Prepoṇ,^{s}it^{9} *B, die corr. von jüngerer hand* [6] ꝓbist: *E* [7] *von späterer hand unterstrichen A* [8] Scŏlaris *C* [9] Abbana *E* [10] Anachorethę *B* Anachorite *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 250. 251). *Tr.* (*Hoffmann* 11. 12)

Circumcellio [1] lŏfare *B* 50b2 lŏfari *C* 40a lûfari *E* 72 lŏfere *A* 66b lovfar *G* 36a [I, 4]

Inclusus klosanare *B* 50b2 klosinari *C* 40a klosinnari *E* 72 clôsenare *A* 66b [I, 4]

Sanctimonialis nv̂nna *B* 50b2 nunna *C* 40a *E* 72 nûnne *A* 66b [I, 4]

VIII, 4 De cęteris [2] fidelibus [*Isidor* VII, 14].

Catholicus . . . allicher *B* 50b2 *C* 40a *E* 73 *G* 36a allichse *A* 66b [I, 4]

VIII, 5 De principatibus et miliciis et aliis personis [3] [*Isidor* IX, 3].

Augusta . . . keîserin *A* 67a keiserin [4] *B* 50b2 *C* 40b kieserin *E* 73 [I, 8]

Palatinus [5] phalenzgr̂auo *A* 67a phalinzigrauo *E* 73 pfallenzguo *C* 40b pfalzgrauo *B* 51a1 [I, 8]

Palatina phalanzgvin *B* 51a1 phalenzgrâuín *A* 67a pfalinzgrauin *E* 73 [I, 8]

Dux . . . herzogo *B* 51a1 *C* 40b *E* 73 herzôge *A* 67a herzoch *G* 36b [I, 8]

Dvctrix herzogin *B* 51a1 *C* 40b *E* 73 herzôgine *A* 67a [I, 8]

Prefecti . . . burchgûen [6] *A* 67a bvrggven *B* 51a1 .i. burguín *G* 36b burguin *C* 40b burgrauin *E* 73 [I, 8]

Presides . . . grauen *A* 67a guen *B* 51a1 guin *C* 40b *E* 73. 74 guín *G* 36b [I, 8]

Comes guo [7] *B* 51a1 grauo *E* 74

Comitissa grâuin *A* 67a grauin *B* 51a1 guin *C* 40b *E* 74 [I, 8]

Marchio margguo *B* 51a1 marchguo *E* 74 marcguo *C* 40b margrauo *G* 36b marcgûe *A* 67a [I, 8]

Patronus [8] uôget *A* 67a wogid *G* 36b fôgot *B* 51a1 fogid *C* 40b *E* 74 [I, 8]

Centurio . . . .i. centinar *G* 36b [I, 8]

Curiales [9] . . . dienestmanne *B* 51a2 dinenstmanni *E* 74 dienstmânne [10] *A* 67b dienestman *C* 41a dienisman *G* 37a [I, 8]

Aulicus houetrût. [10] ł houelînch *A* 67b hôvetrv̂t. ł hovelinc *B* 51a2 houetrûth ł houelinc *C* 41a houetruth ł houelinc *E* 74 houilich *G* 37a [I, 8]

Vicedomnvs [11] uiztûm *A* 67b vizdv̊m *B* 51a2 vizddom *C* 41a uizethuom *E* 74 vicedv̊m *G* 37a [I, 8]

Scabinius [12] sceffêno [13] *A* 67b sceffeno *B* 51a2 sceffino *E* 74 scéffino *G* 37a scefino *C* 41a [I, 8]

De militvm vocabvlis [14] [*Isidor* IX, 3].

Miles . . . riter *A* 67b rîter *C* 41a Ríeter *B* 51a2 ritbir *E* 74 [I, 8]

[1] Circumcellio] *über* m *rasur B, von* m *an von jüngerer hand unterstrichen A* [2] cetis *E* [3] miliciís 7 cet̄ *G* [4] keiserin] *am* k *radiert B* [5] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A.* Palatian[9] *C, der punct von jüngerer hand, oben am* a *radiert* [6] burchgûen] chg *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Patron[9]] on[9] *von späterer hand unterstrichen A* [9] *davor die überschrift* Item vnde svpra *ABCE* [10] *unterstrichen von jüngerer hand A* [11] Vicedominus *G* [12] Scabinus *E* [13] *von jüngerer hand unterstrichen A* [14] De. mili. cie. noīe *G*

Cr. Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ordinarius. ł gregarius miles . . . einscilt rîter *C* 41ª enschiltrit[s] [1] *A* 67ᵇ einscilterit̄ *B* 51ª² einscilterithir [2] *E* 74 .i. ainscilt ritir. ł scoldinar *G* 37ª [I, 8]

Desertores herflúhtige *B* 51ª² herfluhtigi *G* 37ª herisluhtigi *E* 74 herflutgi *C* 41ª herflûtige [3] *A* 67ᵇ [I, 8]

Excubitores wâhtere *A* 67ᵇ wahtere [4] *B* 51ª² *O* ζᵇ wahtari *C* 41ª *E* 75 *G* 37ª [I, 8]

VIII, 6 De milicie vocabvlo [5] [*Isidor* IX, 3].

Milicia . . . hereschaft *B* 51ª²·ᵇ¹ *O* ζᵇ hêrschaft *A* 68ª heriscaft [6] *C* 41ª *G* 37ª heriscaf *E* 75

Acies scâra *B* 51ᵇ¹ scara *C* 41ᵇ *E* 75 *O* ζᵇ scar *G* 37ª schâra [7] *A* 68ª [I, 8]

Pedites vendun *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uendun *C* 41ᵇ uenbun *E* 75 uênden [8] *A* 68ª fuzuendin *G* 37ª [I, 8]

Vulgus balchere [9] *A* 68ª balchere *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ balchare *E* 75 balgheri *G* 37ª [I, 8]

Liticen [10] ł tubicen horenblaso *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ horenblâse *A* 68ª hornblaso *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ [I, 8]

Conmilito . . . heregesello *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ herigesello *C* 41ᵇ herigisello *E* 75 hergisello *G* 37ᵇ hergesêlle [11] *A* 68ª [I, 8]

Contubernalis gnôz *A* 68ª guoz *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *E* 75 *G* 37ᵇ *O* ζᵇ [I, 8]

Satelles . . . swertdêgen [12] *A* 68ª svertdegen *B* 51ᵇ¹ suertdegen *O* ζᵇ svertdegin *G* 37ᵇ suertegen *E* 75 suertegin *C* 41ᵇ [I, 8]

Apparitor [13] . . . dienestman *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *O* ζᵇ dienistman *E* 75 dinestman *G* 37ᵇ diênstman *A* 68ª [I, 8]

Scutarius . . . sciltkneth *B* 51ᵇ¹ *E* 75 sciltknet *C* 41ᵇ *O* ζᵇ schiltchnet *A* 68ª sciltketh *G* 37ᵇ [I, 8]

Pabulator ô̊wterer *A* 68ª wt[s]ere *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ uůtherere *E* 75 uŏterare *C* 41ᵇ fv̊trar *G* 37ᵇ [I, 8]

Agaso [14] . . . marscalc *B* 51ᵇ¹ *C* 41ᵇ *G* 37ᵇ *O* ζᵇ marschalch [15] *A* 68ª marscal *E* 75 [I, 8]

VIII, 7 De civibvs [16] [*Isidor* IX, 4].

Mercennarii mîetman *A* 68ª *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ mietman *C* 41ᵇ míetman *G* 37ᵇ mietiman *E* 75 [I, 8]

Publicani geltmeistra *B* 51ᵇ¹ *E* 75 *O* ζᵇ geltmeist[a] *C* 41ᵇ geltmaistra *G* 37ᵇ geltmêist[s] *A* 68ª [I, 8]

Villicus mêier *A* 68ª meîer *B* 51ᵇ¹ *O* ζᵇ meier *E* 75 mei,er *C* 41ᵇ maier *G* 37ᵇ [I, 8]

[1] *von jüngerer hand unterstrichen A* [2] rithir] t *aus* c *corr. E* [3] *von jüngerer hand unterstrichen A* [4] wahtere] h *auf rasur B* [5] uocabulis *A* [6] heriscaft] f *von jüngerer hand auf rasur C* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] *von jüngerer hand unterstrichen A* [10] Titicen *AB* Tuicen *CE* Tibicen *O* [11] hergesêlle] *das letzte* e *aus* o *radiert A* [12] *von jüngerer hand unterstrichen A* [13] Appáritor *A* Aparitor *G* [14] Agâso *BC* [15] *teilweise unterstrichen von jüngerer hand A* [16] *die capitelzahl* VII *aus* VIII *radiert B.* De. ci. vium. nōibvs *G*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Dediticius [1] . . . ergêbener *A* 68ᵇ *B* 51ᵇ² *O* ζᵇ ergebener *E* 76 ergebiner *G* 37ᵇ erbegeber [2] *C* 41ᵇ [I, 8]

Manu missus . . . qui et libertus urîlazener *A* 68ᵇ frîelazenˢ *B* 51ᵇ² *O* ζᵇᵃ frigilazener *C* 42ᵃ frigilaziner *G* 37ᵇ frigilazenir *E* 76 [I, 8 Libertus]

Vernaculus . . . knêt *A* 68ᵇ *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ knet *E* 76 kńet *C* 42ᵃ kneth *G* 37ᵇ [*vgl.* I, 8]

Empticius [3] chŏfscalc *B* 51ᵇ² chŏfsalc *C* 42ᵃ choufscalc *O* ζᵃ chouffcalc *E* 76 chŏfsc̑halc *A* 68ᵇ cov̊fscalc *G* 37ᵇ [I, 8]

Dulia . . . diêrna *B* 51ᵇ² díerna *O* ζᵃ dierna *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ diêrne *A* 68ᵇ [I, 8]

Pedissequa chamirwip *A* 68ᵇ camerwib *B* 51ᵇ² camˢwib *O* ζᵃ kamerwib *C* 42ᵃ *E* 76 kamˢwib *G* 37ᵇ [I, 8]

VIII, 8 De variis officiorum vocabulis ł operariis. [4]

Discoforvs . . . truhsâze [5] *A* 68ᵇ trvchsaze *Q* 19ᶜ trusazo *C* 42ᵃ truhtzsazo *E* 76 drvhsazo *B* 51ᵇ² druhsazo *G* 37ᵇ *O* ζᵃ [I, 8]

Pincerna scencho *B* 51ᵇ² *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ scenc̆o *O* ζᵃ schênche *A* 68ᵇ [I, 8]

Conuiua gemazzo *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ gemazze *Q* 19ᶜ gimazo *C* 42ᵃ *E* 76 *G* 37ᵇ gimâze [6] *A* 68ᵇ [I, 8]

Architriclinus . . . stv̊lsazzo *B* 51ᵇ² stůlsazzo *O* ζᵃ stulsazzo *E* 76 stŏlsazo *C* 42ᵃ stůl̂saze [7] *A* 68ᵇ stv̊lzaze *Q* 19ᶜ .i. stv̊lsezzo *G* 37ᵇ [I, 8]

Cellerarius [8] . . . chêlnere *A* 68ᵇ kelnêre *B* 51ᵇ² kelnere *O* ζᵃ kelnari *C* 42ᵃ *E* 76 [I, 8]

Zetarius [9] . . . kamerarius kamerære *B* 51ᵇ² kamerere *O* ζᵃ kâmˢer *A* 68ᵇ kamerari *C* 42ᵃ *E* 76 [I, 8]

Cubicularius bet̂chamˢer *A* 68ᵇ bettekamerere *B* 51ᵇ² bettekamˢare *O* ζᵃ betekamerari *C* 42ᵃ betkamerari *E* 76 betkamerare *Q* 19ᶜ beddecamˢar *G* 37ᵇ [I, 8]

Erarius dresekamˢare [10] *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ drêsekamerer [11] *A* 68ᵇ dresikamerare *C* 42ᵃ drisikamerari *E* 76 drisekam̄ *G* 37ᵇ [I, 8]

Pistor phîster *A* 68ᵇ phistir *E* 76 pfistˢ *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ pfister *C* 42ᵃ brotpeche *Q* 19ᶜ [I, 8]

Pistrix knêtarin *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ knetarin *C* 42ᵃ *E* 76 kn̂etˢin *A* 68ᵇ chenetarin *Q* 19ᶜ [I, 8]

Panificus brotbêche *A* 68ᵇ brothbecco *B* 51ᵇ² *E* 76 *O* ζᵃ brotbeko *G* 37ᵇ bro,ᵗbecko [12] *C* 42ᵃ [I, 8]

Cocus [13] côhc *A* 68ᵇ cohc *G* 37ᵇ côch *B* 51ᵇ² *O* ζᵃ coch *E* 76 chŏc *C* 42ᵃ [I, 8]

[1] Deditius *E*, *das fehlende* ci *über dem folgenden* dr' [2] erbegeber] beg *von jüngerer hand mit rasur aus* geb, *das zweite* b *aus* n *corr. C* [3] Emptici: us *E. das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [4] efficiorum *E.* ł operariis *fehlt GOQ* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] *von jüngerer hand unterstrichen A* [8] Celerarius *E* [9] Zetari⁹] *am* t *radiert C, das wort von jüngerer hand unterstrichen A* [10] dresekamˢare] *da das erste* r (*aus ansatz von* e) *undeutlich war, wurde es unterstrichen und ein anderes mit einschaltezeichen übergeschrieben B* [11] *von jüngerer hand unterstrichen A* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Cochus *E*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

Ianitor torwarto *B* 51^{b2} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} torwat *E* 76 tôrwartel *A* 68^{b} [I, 8]

Actor [1] ... ambêtman [2] *A* 68^{b} ambetman *Q* 19^{c} ambethman *B* 51^{b2} *O* ζ^{a} ambitman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Nummerarii [3] ... cinsmeistra *B* 51^{b2} *E* 76 cinsmeist^{a} *C* 42^{a} *O* ζ^{a} cînsmeist^{s} *A* 68^{b} cinsmeister *Q* 19^{c} cinsmaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Preco bvtil *B* 51^{b2} butil [4] *A* 68^{b} *C* 42^{a} *E* 76 *O* ζ^{a} [I, 8]

Fenestella gůtscbâre [5] *A* 68^{b} gv̊̂tscbare *B* 51^{b2}. 52^{a1} gûtscribare *O* ζ^{a} gůtscribari *E* 76 gůtscbari *C* 42^{a} gv̊tscríbar *G* 38^{a} gv̊tscbære *Q* 19^{c} [I, 8]

Iuridicus ... êsâgo *B* 52^{a1} êsago *C* 42^{a} *O* ζ^{a} esago *E* 76 *G* 38^{a} esâge *A* 68^{b} esage *Q* 19^{c} [I, 8]

Rachinburgius [6] lantrehtâre *A* 68^{b} lanthrêhtare *O* ζ^{a} lanthrehtare [7] *B* 52^{a1} lantrehtari *E* 76 lantrehtar *G* 38^{a} lantrechtære *Q* 19^{c} lanttehari *C* 42^{a} [I, 8]

Vades ... bûrgen *A* 68^{b} *B* 52^{a1} burgen *O* ζ^{a} *Q* 19^{c} burgun *E* 76 burgo *C* 42^{a} [I, 8]

Rvsticus ... gêbur [8] *A* 68^{b} gebûr *O* ζ^{a} gebvr *B* 52^{a1} gibur *C* 42^{a} *E* 76 [I, 8]

Colonus bûman *A* 68^{b} *O* ζ^{a} bvman *B* 52^{a1} bvman *Q* 19^{c} buman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Clebo [9] ... achêrman *A* 68^{b} âkerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} akerman *C* 42^{a} *E* 76 *G* 38^{a} [I, 8]

Messor snîtare *B* 52^{a1} snitâræ *O* ζ^{a} snitari *E* 76 snitâri *C* 42^{a} Snîttere *A* 68^{b} [I, 8]

Spicarius êherâre *B* 52^{a1} êheráre *O* ζ^{a} chêrare *A* 68^{b} eherari *C* 42^{a} ehera *E* 76 eh^{s}ere *Q* 19^{c} ehirar *G* 38^{a} [I, 8]

Congerra stûphelare *A* 68^{b} stupfelare *O* ζ^{a} stvpfelare *B* 52^{a1} stupfilari *C* 42^{a} stuphilere *Q* 19^{c} stophfilari *E* 76 stophilar *G* 38^{a} [I, 8]

Fenicena [10] mâdare *B* 52^{a1} mádare *C* 42^{a} madare *O* ζ^{a} madari *E* 76 madar *G* 38^{a} mâdere *A* 68^{b} [I, 8]

Agricola wîngart^{s}e. ł akêrman *A* 68^{b} wingeartêre ł akerman *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wingartari ł akerman *C* 42^{a} winigarthenari. ł akermani *E* 76 [I, 8]

Vinitor winzûrel *A* 68^{b} winzvrl *B* 52^{a1} *Q* 19^{c} winzurl *C* 42^{a} *O* ζ^{a} winzurizin *E* 76 uinzurn *G* 38^{a} [I, 8]

Vindemiator lêsare *B* 52^{a1} lesâre *O* ζ^{a} lesare *C* 42^{a} *E* 77 lesar *G* 38^{a} lesære *Q* 19^{c} lêsere *A* 68^{b} [I, 8]

Hortulanus gartnâre *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} gârtnere *A* 68^{b} gartinari *C* 42^{a} *E* 77 gartinar *G* 38^{a} [I, 8]

Subulcus svinhîrte *B* 52^{a1} suinhirte *O* ζ^{a} swînhirte *A* 68^{b} suein *G* 38^{a} suen *E* 77 swin *Q* 19^{c} sueínari *C* 42^{a} [I, 8]

Bubulcus ... ohsnêre *A* 68^{b} ohsnêre *B* 52^{a1} ôhsnêre *O* ζ^{a} ohsinari *E* 77

[1] agtor *Q* [2] *von jüngerer hand unterstrichen A* [3] numerarius *Q* [4] *von jüngerer hand unterstrichen A. in O könnte auch* bittil *gclesen werden* [5] *von jüngerer hand unterstrichen A* [6] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen, am rande von einer hand saec.* XVII Rachiburgius *A.* Rachinburius *EG* [7] lanthrehtare] th *auf rasur B* [8] *von jüngerer hand unterstrichen A* [9] Glebo *C* [10] Feniceda *E*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 251. 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

ošinari [1] *C* 42[a] ohsinnar *G* 38[a] hohsnære *Q* 19[c] [I, 8]
Bootes ênko *A* 68[b] *O* ζ[a] enko [2] *B* 52[a1] *C* 42[a] *E* 77 einko *G* 38[a] [I, 8]
Sageta. ł sagittarius [3] schvzzo *B* 52[a1] schûzze *A* 68[b] scuzzo *E* 77 *G* 38[a] *O* ζ[a] suzzo *C* 42[a] scvzze *Q* 19[c] [I, 8]
Armentarius sveigare *B* 52[a1] sueigare *O* ζ[a] sueigari *C* 42[a] *E* 77 sweigare *Q* 19[c] sueigar *G* 38[a] swêngare *A* 68[b] [I, 8]
Mulio stv̊tare *B* 52[a1] *Q* 19[c] stûtare *O* ζ[a] stŏtare *C* 42[a] stûttari *E* 77 stûtar *G* 38[a] stût̂ere *A* 68[b] [I, 8]
Opilio [4] scafhirte *B* 52[a1] *O* ζ[a] scafhirti *E* 77 scafhirt *C* 42[a] *G* 38[a] schâfhirte *A* 68[b] scaphære *Q* 19[c] [I, 8]
Caprarius geizzare *B* 52[a1] *O* ζ[a] geizzari *E* 77 ga,zzari *C* 42[a] gazar *G* 38[a] geîsare *A* 68[b] [I, 8]
Sutor sv̊tare (sûtare *O* sutari *E* suttari [5] *C* sûter *A*). quasi setor a setis bôrsten (.i. burstin *CE*) *A* 68[b] *B* 52[a1] *C* 42[a] *E* 77 *O* ζ[a] .i. burstin *G* 38[a] [I, 8]
Calciarius. [6] ł caligarius [7] scv̊chbvzere *B* 52[a1] scûchbuzare *O* ζ[a] sv̊chbv̊zare *Q* 19[c] scŏchbozzari *C* 42[a] scûchtizzari *E* 77 schûhbv̊sere *A* 69[a] scubuzo *G* 38[a] [I, 8]
Coriarius ledergârwere *A* 69[a] ledˢgarwære *Q* 19[c] ledergerwere *B* 52[a1] *O* ζ[a] ledergarwo *C* 42[a] *E* 77 lederar *G* 38[a] [I, 8]
Sartor nâtâre *B* 52[a1] natare *C* 42[a] *O* ζ[a] natari *E* 77 nâtere *A* 69[a] [I, 8]
Fullo. ł lauentarius [8] ladentâre *B* 52[a1] *O* ζ[a] ladêntere *A* 69[a] lauindrar *G* 38[a] wascari. ł lauendare (lauandrari *E*) *C* 42[a] *E* 77 welkˢe uł lauandrari *Q* 19[c] [I, 8]
Coagitator [9] . . . wâlchare *B* 52[a1] walchare *O* ζ[a] walchære *Q* 19[c] wâlchere *A* 69[a] walkari *C* 42[b] *E* 77 walker *G* 38[a] [I, 8]
Lanarius wollenmângˢe *A* 69[a] wollenmangære *Q* 19[c] wollenmângere *B* 52[a1] wollenmangere *O* ζ[a] wollemangari *E* 77 wolmangeri [10] *C* 42[b] wolmenger *G* 38[a] [I, 8]
Textor wêber *A* 69[a] weber *E* 77 wêbre *B* 52[a1] *O* ζ[a] weberi *C* 42[b] [I, 8]
Textrix webêrin *A* 69[a] weberin *C* 42[b] wêbrin *B* 52[a1] *O* ζ[a] webarin *E* 77 [I, 8]
Piscator fiscari *C* 42[b] *E* 77 fiscâre *A* 69[a] fiscêre *B* 52[a1] *O* ζ[a] [I, 8]
Pictor ... malari *C* 42[b] *E* 77 malare *B* 52[a1] mâlare *O* ζ[a] malar *G* 38[a] mâlere *A* 69[a] [I, 8]
Malleator tangelari ł kaltsmit *C* 42[b] *E* 77 tângelâre. ł kâltsmît *B* 52[a1] tángelâre. ł kaltsmit *O* ζ[a] tangilâre. [11] ł chaltsmît *A* 69[a] dengilar ł kaltsmit *G* 38[a] [I, 8]
Aurifex goltsmit *A* 69[a] gôltsmit *O* ζ[a] gôltsmît *B* 52[a1] goltsmit *C* 42[b] *E* 77 goltsmít *G* 38[a] [I, 8]
Argentarius silbˢsmît *A* 69[a] silbersmît *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] enko] k *aus* o *corr. B* [3] Sageta ł sagetrarius (e *in* i *corr.*) *E* Segeta ł segetari[9] *G* [4] Opile *Q* [5] suttari] *am* u *radiert C* [6] Calciaris *E* calcari[9] *G* [7] calagarius *O* [8] lauantari[9] *C* lauantorius *G* [9] Cogitator *C* [10] wolmangeri] o *von jüngerer hand über anderem buchstaben C* [11] tangilâre *von jüngerer hand unterstrichen A*

Altd. bll. 2, 196. *Cr. Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12)

52^{a1} silbersmit *O* ζ^{a} silbirsmit *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Calipso . . . stahelcŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} stalcŏfe *A* 69^{a} stahilchoufo[1] *E* 77 stahilchŏfo[2] *C* 42^{b} stahilsmit *G* 38^{a} [I, 8]

Ferrarius isencŏfo *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} isenchŏfe *A* 69^{a} isinchoufo *E* 77 isinchŏfo *C* 42^{b}

Trapezeta[3] . . . mv̊nzâre *B* 52^{a1} mûnzare *O* ζ^{a} munsære *Q* 19^{c} mûnsere *A* 69^{a} munizari *C* 42^{b} *E* 77 munsmaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Nummvlarius[4] . . . wehsilare *E* 77 wesilare *C* 42^{b} wihsilar *G* 38^{a} weheselêre *A* 69^{a} wehslare *B* 52^{a1} *O* ζ^{a} wehslære *Q* 19^{c} [I, 8]

Fenerator ẘcherare *B* 52^{a1} wcherare *O* ζ^{a} ẘchr̂ere *A* 69^{a} wochirari *C* 42^{b} *E* 77 wohcírar *G* 38^{a} [I, 8]

Negociator werbare *B* 52^{a1} *C* 42^{b} *E* 77 *O* ζ^{a} werbar *G* 38^{a} w^{s}bere *A* 69^{a} [I, 8]

Lathomus steinmêizo *A* 69^{a} stenmezzo *E* 77 stainmezze *Q* 19^{c} stêinmizzo *B* 52^{a1} stainmezilo *G* 38^{a} stainbrukil *C* 42^{b} [I, 8]

Lapidicine staingrûbun *C* 42^{b}

Cementarius murari *E* 77 mvrari *B* 52^{a1} mûrare *A* 69^{a} murar *G* 38^{a} stainmezzo. ł murari *C* 42^{b} [I, 8]

Lignarius . . . cîmb^{s}man *A* 69^{a} cimberman *B* 52^{a1} cimbirman *C* 42^{b} einbirman *E* 77 zimbirman *G* 38^{a} [I, 8]

Sartitector dechari *C* 42^{b}

Tignarius gantinare. ł tubilare *C* 42^{b}

Architectus w^{s}chm̂eist^{s} *A* 69^{a} werchmeister *E* 77 werchmaist^{s} *G* 38^{a} wêrcmeist^{s} *B* 52^{a1} wercmaist *C* 42^{b} [I, 8]

Carpentarius . . . waganare *C* 42^{b} waginare *E* 77 wagenere *B* 52^{a1} wâgen^{s}e *A* 69^{a} waginar. ł holzwer,^{c}man *G* 38^{a} [I, 8]

Artifex listwerchman *E* 77 listw^{s}ĉman *A* 69^{a} listwercman *B* 52^{a1} listwercmā *G* 38^{a} listmachere *C* 42^{b} [*vgl.* I, 8]

Opifex werchman *E* 77 w^{s}ĉhman *A* 69^{a} wercman *B* 52^{a1} wercmā *G* 38^{a} wer,^{c}-man[5] *C* 42^{b} [I, 8]

Tornator[6] drêhsil *A* 69^{a} drahsil *G* 38^{a} drhasil *C* 42^{b} drâsil *E* 77 drachsel *Q* 19^{c} trahsel *B* 52^{a1} [I, 8]

Nauclerus scifmeist^{s} *B* 52^{a1} scifmeist *C* 42^{b} scismeister *E* 77 scifmaíst^{s} *G* 38^{a} schîfmeister *A* 69^{a} [I, 8]

Nauta scîfman *A* 69^{a} *B* 52^{a1} scifman *C* 42^{b} *E* 77 *G* 38^{a} [I, 8]

Remex[7] Vêrio *B* 52^{a1} uerio[8] *C* 42^{b} *E* 77 vêrge *A* 69^{a} verge *Q* 19^{c} verigi *G* 38^{a} [I, 8]

Gvbernio . . . stv̊ro *B* 52$^{a1.2}$ sturo *E* 77 stûro *C* 42^{b} stûre *A* 69^{a} stvr *Q* 19^{c} stíermaist^{s} *G* 38^{a} [I, 8]

Mercator chŏfman *A* 69^{a} choufman *E* 77 cŏfman *B* 52^{a2} kofman *C* 42^{b} [I, 8]

Lictor . . . fleiscslecht^{s}e *B* 52^{a2} fleischâker *A* 69^{a} wizinari *E* 77 *Q* 19^{c} wizinar *G* 38^{a} wizzinari *C* 42^{b} [I, 8]

Caupo. ł tabernio wîneigo *B* 52^{a2} wineigo *E* 77 wîneige *A* 69^{a} wineb,o[9] *C* 42^{b} [I, 8]

[1] stahilchoufo] *das erste* o *aus corr. E* [2] stahilchŏfo] hi *auf rasur C* [3] Trapezita *CGQ* Trapezeta] *das zweite* e *aus* t *corr. E* [4] Nūmari^{s} *C* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] Torn^{a}tor *G* [7] *die gl. vor* 139, 49 *Q* [8] uerio] i *auf rasur E* uerio *unterpunctiert, darüber* vere *von jüngerer hand C* [9] *die corr. von jüngerer hand C*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 12. 13)

Mango mangare *B* 52^{a2} mângere *A* 69^{a} mengari *C* 42^{b} *E* 77 mengere *Q* 19^{c} [I, 8]

Thelonearius zolneri *C* 42^{b} zôlnere *B* 52^{a2} zôln^{s}e *A* 69^{a} zoznari *E* 77 [I, 8]

Tabernarius [1] chramære *Q* 19^{c} kramari *C* 42^{b} *E* 77 krâmere *B* 52^{a2} kr̓am^{s}e *A* 69^{a} [I, 8]

Mimvs [2] . . . spileman [3] *B* 52^{a2} spiliman *C* 42^{b} *E* 77 spîlman *A* 69^{a} .i. spilman *G* 38^{a} spilman *Q* 19^{c} [I, 8]

Fidicen [4] . . . seitspilari *E* 77 saitṭspilari [5] *C* 42^{b} seitspîlere *A* 69^{a} seitspilere *B* 52^{a2} saítspilmā *G* 38^{a} [I, 8]

Cythareda roddari *C* 42^{b} *E* 77 roddâre [6] *A* 69^{a} rôddare *B* 52^{a2} rodtare *Q* 19^{c} róddar *G* 38^{a} [I, 8]

Histrio . . . spiliman *E* 77 spîleman *B* 52^{a2} spîlman *A* 69^{a} spilman *C* 42^{b} *G* 38^{a}

Saltator spr̂inger *A* 69^{a} sprengere *B* 52^{a2} sprangari. ł trettare *C* 42^{b} springar. ł tʀetari *E* 78 [I, 8]

Coraula tanzari *C* 42^{b} *E* 78 tanzâre *B* 52^{a2} tāzære *Q* 19^{c} tânzere *A* 69^{a} denzar *G* 38^{a} [I, 8]

Sellarius [7] satilari [8] *C* 42^{b} *E* 78 satelare *B* 52^{a2} satel̂lare [9] *A* 69^{a} satelære *Q* 19^{c} saddilar *G* 38^{a} [I, 8]

Stratores [10] wogari *C* 42^{b} *E* 78 wôgare *A* 69^{a} wogare *B* 52^{a2} wegære *Q* 19^{c} fuogar *G* 38^{a} [I, 8]

Figulus . . . hauinari *E* 78 hauinare *C* 42^{b} hâuenâre *B* 52^{a2} hâuen^{s}e *A* 69^{a} hauinnar *G* 38^{a} [I, 8]

Plastes [11] snîzzare *B* 52^{a2} snîzere *A* 69^{a} sn^{s}izari *E* 78 snízar *G* 38^{a} snízzer *C* 42^{b} [I, 8]

Venator [12] iâgere *A* 69^{a} *B* 52^{a2} iegari *E* 78 iagir *C* 42^{b} iegir *G* 38^{a} [I, 8]

Uestigator spurari *C* 42^{b} *E* 78 spûrare *A* 69^{a} sp̂vrare *B* 52^{a2} spurare *Q* 19^{c} spurrar *G* 38^{a} [I, 8]

Indagatores [13] weideman *B* 52^{a2} *C* 42^{b} weidiman *E* 78 waidiman *G* 38^{a} weîdman *A* 69^{a} waidman *Q* 19^{c} [I, 8]

Pressores vahare *B* 52^{a2} *Q* 19^{d} uahare *C* 42^{b} uâhere *A* 69^{a} uahir *E* 78 uehera *G* 38^{a} [I, 8]

Auceps foĝelare *A* 69^{a} fogelare *B* 52^{a2} fogilari *C* 42^{b} fogilare [14] *E* 78 uogillar *G* 38^{a} [I, 8]

Fundibularius [15] slingari *E* 78 slingar *G* 38^{a} slîngere *A* 69^{a} slíngere *B* 52^{a2} slengari *C* 42^{b} [I, 8]

Sicarius muchilari *C* 42^{b} *E* 78 muchilar *G* 38^{a} mv̂gilere *B* 52^{a2} mûgelare *A* 69^{a} mvchelare *Q* 19^{d} [I, 8]

Argutus clêin^{s} *A* 69^{b} cleiner *B* 52^{a2}

Agonista . . . chêmphe *A* 69^{b} chempfe *Q* 19^{d} kempfo *B* 52^{a2} *C* 43^{a} *E* 78 kempho *G* 38^{b} [I, 8]

Agonitheta . . . griezwarto *B* 52^{a2} *C* 43^{a} griezwartho [16] *E* 78 griezwarte *Q* 19^{d} griezwart *G* 38^{b} gezwârtile *A* 69^{b} [I, 8]

[1] Tuƀnari^{9} *C* [2] Mimus] *das zweite* m *aus* n *corr. von jüngerer hand C* [3] spileman] il *scheint aus* u *corr. B* [4] Fi:dicen *E* [5] *die corr. von jüngerer hand C* [6] *von jüngerer hand unterstrichen A* [7] Sellolarius *G* [8] *von jüngerer hand corr. in* satler *C* [9] *unterstrichen von jüngerer hand A* [10] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [11] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand über älterer schrift C* [12] VENATOR *G* Venatores *E* [13] Indagator *C* [14] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* aucipula klobo *E* [15] Fundibalari^{9} *C* Fundilabrius *E* [16] *daneben am rande von einer hand des* XIV *jhs.* phand^{s} *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 252). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Sequester . . . phántdrâgere *B* 52^{a2} phantrâgere *A* 69^{b} phantgar *G* 38^{b} pfanttragære *Q* 19^{d} pfandragari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Predo . . . rŏbare *B* 52^{a2} rŏbari *C* 43^{a} rûbari *E* 78 rv̊bar *G* 38^{b} rŏbêre *A* 69^{b} rovbere *Q* 19^{d} [I, 8]

Raptor gripfêre *B* 52^{b1} grîpher *A* 69^{b} zuchari *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Latro scachare *B* 52^{b1} *C* 43^{a} scachar *G* 38^{b} shâcher *A* 69^{b} sachari *E* 78 [I, 8]

Piratę . . . meridiba *B* 52^{b1} merideba *E* 78 merdeba *C* 43^{a} merdiebi *G* 38^{b} mêrdiêbe *A* 69^{b} [I, 8]

Cursor lŏfâre *B* 52^{b1} lŏfare *C* 43^{a} loufari *E* 78 lŏfar *G* 38^{b} lô̂fere *A* 69^{b} [I, 8]

Baiolus[1] . . . tgari *E* 78 tgare *C* 43^{a} tgêre *A* 69^{b} tragere *B* 52^{b1} [I, 8]

Sunnis[2] svnnibôto *B* 52^{b1} sunniboto *E* 78 sunn̂ibote *A* 69^{b} sunnibot *G* 38^{b} sunneboto *C* 43^{a} [I, 8]

Veridicus warsâgo *B* 52^{b1} wârsage *A* 69^{b} warsege *G* 38^{b} warsecco *C* 43^{a} *E* 78 [I, 8]

Explorator spehare *C* 43^{a} *E* 78 spehar *G* 38^{b} spehêre *B* 52^{b1} spêher *A* 69^{b} [I, 8]

Speculator wartare *B* 52^{b1} *E* 78 warthare *C* 43^{a} wartar *G* 38^{b} wârtere *A* 69^{b} [I, 8]

Brvtus . . . tûmber *A* 69^{b} tv̊mber *B* 52^{b1} tūber *C* 43^{a} *E* 79 dumber *G* 38^{b} [I, 8]

Celator sculptor irgbari *C* 43^{a}

Mechus . . . hûrari *E* 79 hŏrari *C* 43^{a} hûrêre *A* 69^{b} hv̊rere[3] *B* 52^{b1} [I, 8]

Leno hûrmachare *E* 79 hvrmachære *Q* 19^{d} hv̊rmachêre *B* 52^{b1} hûrmâch^{s}e *A* 69^{b} hormachere *C* 43^{a} hurmacho *G* 38^{b} [I, 8]

Adulter . . . ubhûrari *E* 79 ubhŏrare *C* 43^{a} vberhv̊rere *B* 52^{b1} ub^{s}hûrer *A* 69^{b}

Ganeo[4] frâz *A* 69^{b} fraz *B* 52^{b1} *C* 43^{a} *E* 79 *G* 38^{b} vraz *Q* 19^{d} [I, 8]

Lupa . . . hŏrra *C* 43^{a} [I, 8]

Edax . . . uilifraz[5] *C* 43^{b} *E* 79 vilevraz *B* 52^{b1} uilûraz *A* 70^{a} filfraz *G* 38^{b} [I, 8]

Glutto[6] . . . Slîch *A* 70^{a} slich *C* 43^{b} *G* 38^{b} Slîc *B* 52^{b1} slĭc *E* 79 [I, 8]

Gulosvs . . . trûnchener *A* 70^{a} trvnchen^{s} *B* 52^{b1} drunkener *E* 79 drukuner *C* 43^{b} [I, 8]

Potator trankari *E* 79 trankere *B* 52^{b1} tranc̊here *A* 70^{a} tncari *C* 43^{b} [I, 8]

Lacessitor. ł licitator reizzari *E* 79 reizzare *B* 52^{b1} reizari *C* 43^{b} raizar *G* 38^{b} rêiz^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Rixosus stritari *C* 43^{b} strittari *E* 79 stritare *B* 52^{b1} stritar *G* 38^{b} strît^{s}e *A* 70^{a} [I, 8]

Vindex rachere *B* 52$^{b1.2}$ râcher *A* 70^{a} rechare *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Homicida . . . manslêche *A* 70^{a} manslêcgo *B* 52^{b2} mansleggo *C* 43^{b} *E* 79 [I, 8]

Pollinctor[7] . . . bi:grabari *E* 79 bigbari *C* 43^{b} .i. bigbar *G* 38^{b} bigrabære *Q* 19^{d} begrabere *B* 52^{b2} begraber *A* 70^{a} [I, 8]

Ortographus rehtscribari *E* 79 rethscbari

[1] Baiulus *E* Baiulv^{s} *C* [2] *das lat. und deutsche wort von jüngerer hand unterstrichen A* [3] hv̊rere] *das erste* e *auf rasur B* [4] Ganea *G* [5] uilifraz] z *auf rasur E* [6] Gluto *CE* [7] Polinctor *EGQ* Polincttor *C*

Altd. bll. 2, 196. *Germ. stud.* 2, 285. 286. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 252. 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

C 43ᵇ rethscbar *G* 38ᵇ rehtscbere *B* 52ᵇ² rehtsfiber *A* 70ᵃ

Pseudographus[1] luckescribari *E* 79 lugescbare *C* 43ᵇ lvggescbᵉ *B* 52ᵇ² lugesfiber[2] *A* 70ᵃ

Pigmentarius[3] arzat *B* 52ᵇ² *C* 43ᵇ *E* 79 *G* 38ᵇ. 39ᵃ *Q* 19ᵈ ârzet *A* 70ᵃ [I, 8]

Proditor meldari *C* 43ᵇ melderi *E* 79 meldere *A* 70ᵃ maldere *B* 52ᵇ² [I, 8]

Compilator zisaminiblezzare *C* 43ᵇ zisaminbleczare *E* 79 zisaminblezar *G* 39ᵃ zesamneblezêre *B* 52ᵇ² zisamnelêzer *A* 70ᵃ [I, 8]

Contumax . . . frauiler *C* 43ᵇ

Susurro . . . rûner *A* 70ᵃ rvinere *B* 52ᵇ² rûmire *P* 3ᵃ runizar *G* 39ᵃ run:zari *E* 80 runzare *C* 43ᵇ [I, 8]

Obtrectator[4] bisprechare *C* 43ᵇ b:sprechare[5] *E* 80 bisprahar *G* 39ᵃ bisprechere *A* 70ᵃ bispchere *B* 52ᵇ² bisprechêre *P* 3ᵃ [I, 8]

Adulator[6] smeichare *C* 43ᵇ smeichêre *B* 52ᵇ² smeichere *P* 3ᵃ smêicher *A* 70ᵃ sleichilare *E* 80 slechilar *G* 39ᵃ [I, 8]

Rvmigerulus[7] marisagare *E* 80 marsagare *C* 43ᵇ marsagar *G* 39ᵃ mêresagêre[8] *B* 52ᵇ² *P* 3ᵃ mersâger *A* 70ᵃ [I, 8]

Nugigerulvˢ lugetragere *C* 43ᵇ [*vgl.* I, 8]

Futilis sagari *C* 43ᵇ *E* 80 sagare *Q* 19ᵈ sagar *G* 39ᵃ sagêre *B* 52ᵇ² sâgere *A* 70ᵃ *P* 3ᵃ [I, 8]

Mulcator . . . lintlochare *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ lintlochære *Q* 20ᵃ lintlôchere *A* 70ᵇ lintlokari *C* 44ᵃ lint lockari *E* 80 lintlokar *G* 39ᵃ [I, 8]

Impostor truginari *C* 44ᵃ *E* 80 trûginˢe *P* 3ᵃ trvginere *B* 53ᵃ¹ trûgenˢ *A* 70ᵇ druginar *G* 39ᵃ [I, 8]

Ypocrita[9] . . . gilichisare *C* 44ᵃ gilichsare *E* 80 glîgesêre *B* 53ᵃ¹ glîgesehre *P* 3ᵃ glichesnære *Q* 20ᵃ glîchsner *A* 70ᵇ [I, 8]

Sincellita[10] gisello *C* 44ᵃ *G* 39ᵃ giselle *E* 80 gesêllo *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ geselle *A* 70ᵇ geselle *Q* 20ᵃ [I, 8]

Indolis anaˈnwan[11] *C* 44ᵃ

Demoniosus tvfelsvhtegˢ *B* 53ᵃ² tûfelsuhtegˢ *P* 3ᵃ tufelsûhtigˢ *A* 70ᵇ tui uilsuhtiger *E* 80 tuuulsutiger *C* 44ᵃ dufilsuhtigˢ *G* 39ᵃ tobsvchtiger *Q* 20ᵃ [I, 8]

Uersipellis . . . wanchiler *A* 70ᵇ wancheler *Q* 20ᵃ wanchiliger *C* 44ᵃ wanchiligir *E* 80 wenchiligˢ *G* 39ᵃ wancliche *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ [I, 8]

Versutus ungetrûwer *A* 70ᵇ vngetruwer *P* 3ᵃ vngetrvwer *B* 53ᵃ¹ vngetriwer *Q* 20ᵃ ungetruer *E* 80 ungetwer *C* 44ᵃ vngidruuer *G* 39ᵃ [I, 8]

Verbosus . . . challˢe *A* 70ᵇ kallari *C* 44ᵃ *E* 80 kallere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ [I, 8]

Bucco . . . kronari *E* 80 kronare *C* 44ᵃ kronere *B* 53ᵃ¹ *P* 3ᵃ *Q* 20ᵃ crônˢe *A* 70ᵇ cronere *G* 39ᵃ [I, 8]

[1] Pseudograpbus *E* [2] lugescfiber] s *aus corr. A* [3] pictmentarius *G. die gl. vor* 141,69 *A* [4] Obtrectator] *das letzte* r *radiert aus ligatur für* rum *E* Obt,rectator *G* Optrectator *BP* [5] b:sprechare] *rasur von* r *E* [6] Adulator] r *aus ligatur für* rum *radiert E* [7] Rumigerilvˢ *C* [8] mêresagêre] *das zweite* r *aus* s *corr. P* [9] Ypochrita *BP* [10] Sicellita *C* [11] *l.* anawan

Germ. stud. 2, 286. 287. 288. 289. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

Assertor testis vrkundo *E* 80 urcundo *G* 39ª vrchvnde *B* 53ª¹ urchûnde *A* 70ᵇ urchunde *P* 3ª uestinare. Testis urcundo *C* 44ª [I, 8]

Arrogans . . . rûmari *C* 44ª *E* 80 rv̂mêre *B* 53ª¹ rûmere *A* 70ᵇ rûmˢe *P* 3ª [I, 8]

Cadvceator[1] sûnari *C* 44ª *E* 81 sv̊nare *Q* 20ª sûnar *G* 39ª svnere *B* 53ª¹ sûnere *P* 3ª sûnˢe *A* 70ᵇ [I, 8]

Concionator allocutor redinare *C* 44ª [I, 8]

Discolus . . . ungezogener *C* 44ª [I, 8]

Agrestis wilder *C* 44ª

Delirus tobintˉ *C* 44ª tobintir *E* 81 tôbentˢ *A* 70ᵇ *B* 53ª¹ *P* 3ª dobinder *G* 39ª [I, 8]

Exspes[2] . . . verzvivelt˙ *B* 53ª² verzwîuelt˙ *A* 70ᵇ uezuivelentˢ *P* 3ª uirzuiuilīt *E* 81 uirziuelīt *C* 44ª [I, 8]

Fastus . . . stôlzer *A* 71ª *P* 3ª stŏlzer *B* 53ª² stulzir *E* 81 stolzil *C* 44ᵇ [I, 8]

Gnarus wîzigˢ *A* 71ª wiziger *C* 44ᵇ *G* 39ᵇ wizzigir *E* 81 wizzeger *B* 53ª² wizzegˢ *P* 3ᵇ [I, 8]

Inuisus[3] hâzlichˢ *A* 71ª *P* 3ᵇ hazlicher *B* 53ª² *C* 44ᵇ *E* 81 *G* 39ᵇ [I, 8]

Infamis . . . ummârer *A* 71ª *P* 3ᵇ vmmârer *B* 53ᵇ¹ úmmarer *G* 39ᵇ ummarer *C* 44ᵇ ummarir *E* 82 [I, 8]

Impensus flîzzigˢ *A* 71ª flizziger *C* 44ᵇ. 45ª fliziger *E* 82 *G* 39ᵇ flîzzegˢ *P* 3ᵇ flizzegˢ *B* 53ᵇ¹ [I, 8]

Scurra spotare ł nascare *C* 45ª spottari *E* 82 spottar *G* 39ᵇ spottêre *P* 3ᵇ spottére *B* 53ᵇ¹ spotære *Q* 20ª spotere *A* 71ᵇ . . . ł scvrra nascari *E* 82 nâschêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ naschêre *A* 71ᵇ [I, 8]

Litator opfirari *C* 45ª opferari *E* 82 opferêre *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ ophírar *G* 39ᵇ ophêrere *A* 71ᵇ [I, 8]

Elimatus .i. politus gisslititer[4] *C* 45ª

Longanimus[5] . . . starcmŏtiger *C* 45ª star:mût̊igir *E* 82 stracmv̊tigˢ *Q* 20ª starcmvteger *B* 53ᵇ¹ starcmûtegˢ *P* 3ᵇ starchmûtˢ *A* 71ᵇ lancmutigˢ *G* 39ᵇ [I, 8]

Pusillanimis[6] luzzilmutigˢ *G* 39ᵇ luzil mût̊iger *E* 82 luzzilmŏtiger[7] *C* 45ª lvzzelmv̂teger *B* 53ᵇ¹ luzzelmûteger *P* 3ᵇ luzelmûtegˢ *A* 71ᵇ luzegmv̊tegˢ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Munificus gebelichˢ *B* 53ᵇ¹ *P* 3ᵇ geblîchˢ *A* 71ᵇ gebegerner *E* 82 gebigern *G* 39ᵇ gebigerniger *C* 45ª [I, 8]

Rogatorius[8] betelari *C* 45ª betlari *E* 82 betillar *G* 40ª betelêre *B* 53ᵇ¹ bêtlere *A* 71ᵇ [I, 8]

Querulus klagari *E* 82 clagare *C* 45ª klagar *G* 40ª clégêre *B* 53ᵇ¹ clegˢe *A* 71ᵇ [I, 8]

Ratiocinator[9] redinari *C* 45ª *E* 82 redinar *G* 40ª redinêre *B* 53ᵇ¹ rêdnere *A* 71ᵇ [I, 8]

Malus aphel[10] *A* 71ᵇ

Hospes.[11] ostio patens wîrt *A* 71ᵇ wirt *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 *G* 40ª *Q* 20ª [I, 8]

Hospes gâst *A* 71ᵇ gast *B* 53ᵇ² *C* 45ª *E* 83 .i. gast *G* 40ª [I, 8]

Pedagogus[12] magezogo *E* 83 *G* 40ª

[1] Cadu,ceator *G* [2] Expes *CE* [3] Inuid[9] *C* [4] *von jüngerer hand auf rasur C* [5] Longanimis *CEQ* [6] Pusillanim[9] *AG. die gl. nach* 144, 5 *Q* [7] luzzilmŏtiger] ŏ *mit rasur aus* g *corr. C* [8] Rogatarius *CEG* [9] Rationator *AE* Rethor *G* [10] *unterstrichen und darüber die lat. gl.* a felle *A* [11] *diese gl. nach der folgenden G* [12] Pedagodus *C*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13)

maizoge *Q* 20ᵇ magedzogo *C* 45ᵇ magotzogo *B* 53ᵇ² magêtzoge *A* 72ᵃ [I, 8]

Petulcus[1] geiler[2] *A* 72ᵃ *B* 53ᵇ² *C* 45ᵇ gailer *G* 40ᵃ *Q* 20ᵇ geilir *E* 83 [I, 8]

Sollers[3] sorchsâmer *A* 72ᵃ sorcsâmer *B* 53ᵇ¹ sorcsamir *C* 45ᵇ *E* 83 *G* 40ᵃ [I, 8]

Austerus[4] . . . scarfer *Q* 20ᵇ scarpfer *B* 54ᵃ¹ *C* 45ᵇ scarpʰer *E* 83 schêrpher *A* 72ᵃ [I, 8]

Trutinator wagari *C* 45ᵇ *E* 84 wagar *G* 40ᵃ wâgˢe *A* 72ᵃ wagere *B* 54ᵃ¹ [I, 8]

Tergiuersator . . . virkerar *G* 40ᵇ

Uiolentus[5] notwingare *C* 46ᵃ *Q* 20ᵇ nothwingari *E* 84 nottwíngar *G* 40ᵇ nôttwingˢe *B* 54ᵃ¹ nôtwingˢ *A* 72ᵇ [I, 8]

Zelotipus archwaniger *E* 84 arcwaniger *C* 46ᵃ arcwanigˢ *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ arc:wênigˢ[6] *A* 72ᵇ árcwênegˢ *B* 54ᵃ¹ [I, 8]

Geta . . . uriunt *C* 46ᵃ *E* 84 vriwent *Q* 20ᵇ fruint *G* 40ᵇ [I, 8]

Patriota lântman *A* 72ᵇ *B* 54ᵃ² lantman *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ *Q* 20ᵇ [I, 8]

Lepidus[7] . . . suzkosi *E* 84 sv̊zkost *Q* 20ᶜ sv̊zchôse *B* 54ᵃ² sûzchose *A* 72ᵇ sozkosar *C* 46ᵃ zuscosar *G* 40ᵇ [I, 8]

Eripes gizaler *C* 46ᵃ gizazer *E* 84 gezâler *B* 54ᵃ² gezaler *G* 40ᵇ gêzeler *A* 72ᵇ [I, 8]

Expastus frezzitˢ *G* 40ᵇ [I, 8]

Fagolidoros.[8] manducans senecias[9] .i. herlínga *B* 54ᵃ² .i. herlinga *C* 46ᵃ *E* 84 .i. hêrlinge *A* 72ᵇ .i. herlinge *Q* 20ᶜ herlinge *G* 40ᵇ

Artofilax[10] bêrri *A* 72ᵇ berri *B* 54ᵃ² *C* 46ᵃ *E* 84 *G* 40ᵇ [I, 8]

Horridulus bibininter *E* 85 bibininī *C* 46ᵃ bibenentˢ *B* 54ᵃ² bibêntenˢ *A* 72ᵇ bibenendˢ *Q* 20ᶜ [I, 8]

Illex spanare *C* 46ᵇ *E* 85 spanære *Q* 20ᶜ spânˢe *A* 72ᵇ spánere *B* 54ᵃ² spanere *G* 40ᵇ [I, 8]

Laciniosus zihadilohtir[11] *C* 46ᵇ ziṛhadilter *G* 40ᵇ zehadeltˢ *Q* 20ᶜ [I, 8]

Luteus . . . de abluta. quę est rubra pellis .i. losche *B* 54ᵃ² .i. lôchse *A* 72ᵇ .i. loischi *G* 40ᵇ .i. loscâ *C* 46ᵇ .i. losca *E* 85

Mvrcus[12] . . . bistumbliī *C* 46ᵇ bistumliter *E* 85 bistumiltˢ[13] *G* 40ᵇ bestúmeletˢ *B* 54ᵃ² bestûmeltˢ *A* 72ᵇ [I, 8]

Peripateticus umbigangizari *E* 85 umbigaginzari *C* 46ᵇ umbegegizar *G* 40ᵇ umbegangezêre[14] *A* 73ᵃ vmbegangezêre *B* 54ᵃ² [I, 8]

Palestrita[15] ringari *C* 46ᵇ *E* 85 ríngâre *B* 54ᵃ² ringeri *G* 40ᵇ riñger *A* 73ᵃ [I, 8]

Uiaticus wiso *B* 54ᵇ¹ *C* 46ᵇ *E* 85 *G* 40ᵇ wîsel *A* 73ᵃ wîser *Q* 20ᶜ [I, 8]

Strennvus[16] frumîger *A* 73ᵃ frûmiger *B* 54ᵇ¹ frumiger *C* 46ᵇ frumigir *E* 85 [I, 8]

[1] petaulc[9] (*der unterstrichene buchstab undeutlich*) *G* [2] *schwerlich ist in C* geileri *zu lesen; das scheinbare* i *dürfte, ähnlich wie bei* zihadilohtir (144,47), *ein mit dem schluss-*r *zusammengeflossener punct sein* [3] Solers *A* [4] Auster *C* Austeris *Q* [5] Vi:olentus *E* [6] arc:wênigˢ] *rasur von* h *A* [7] Tepidus *Q* [8] Fagolidor[9] *C* Falogidoros *Q* [9] senehicías *G. vgl. Gll.* 1, 641, 41 [10] Arctofilos *C* [11] zihadilohtir] *das erste* h *aus corr. von jüngerer hand C* [12] Murevˢ *E. in AB ist das* Mvrcus *erklärende* Truncat[9] *als lemma gefasst* [13] *am rande mit verweisung G* [14] umbegangezêre] *das erste* g *teilweise ausradiert A* [15] Palestríta *C* [16] Strenn,vus *E* Strennuu[9] *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253). *Tr.* (*Hoffmann* 13. 14)

VIII, 9 De notis ł uiciis in homine.[1]

Calvvs chalewer[2] *C* 46ᵇ chalwer *E* 85 calŵer *A* 73ᵃ calv̂er *B* 54ᵇ¹ kalwer *G* 41ᵃ [I, 2]

Recaluaster v̊chalewer *C* 46ᵇ v̊chalwer *E* 85 v̊câlwˢ *A* 73ᵃ v̊calûer *B* 54ᵇ¹ v̊calwer *G* 41ᵃ [I, 2]

Glabrio grînt *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ grint *C* 46ᵇ *E* 85 grínt *G* 41ᵃ [I, 2]

Yrurcus[3] grintohtˉ *C* 46ᵇ grintohter *G* 41ᵃ grîntôbtˢ *B* 54ᵇ¹ ġtohtêr *A* 73ᵃ grinthohter *E* 85 [I, 2]

Rvga runcila *C* 46ᵇ *E* 85 runzil *G* 41ᵃ ruñcela *A* 73ᵃ rvncela *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Rvgosus runciloˉ *C* 46ᵇ runcilothˉ *E* 85 ruñzelohtˢ *A* 73ᵃ rvncezelohtˢ *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Albus . . . ŵizer *B* 54ᵇ¹ wizer *C* 46ᵇ *E* 85 ŵiser *A* 73ᵃ [I, 2]

Maurvs . . . swaŕzer *A* 73ᵃ swarzer *C* 46ᵇ svarzer *B* 54ᵇ¹ suaʳzer *E* 85 [I, 2]

Flavvs vâlwˢ *A* 73ᵃ valuêr *B* 54ᵇ¹ ualwer *C* 46ᵇ *E* 85 falwer *G* 41ᵃ

Crispus[4] reîder *A* 73ᵃ reider *B* 54ᵇ¹ *C* 46ᵇ *E* 85 raider *G* 41ᵃ [I, 2]

Luscus[5] . . . eînoger *A* 73ᵃ einogˢ *B* 54ᵇ¹ einoger *E* 85 einŏger *C* 46ᵇ ainogir *G* 41ᵃ [I, 2]

Lincus . . . scilihinˉ *C* 46ᵇ scilihinter *E* 85 scilhindˢ[6] *G* 41ᵃ schilehentˢ *B* 54ᵇ¹ schîlhentˢ *A* 73ᵃ [I, 2]

Lippus sv̊rŏger *B* 54ᵇ¹ surŏger *C* 46ᵇ *E* 85 surogir *G* 41ᵃ suerôvgˢ *A* 73ᵃ [I, 2]

Gippus[7] houer *C* 46ᵇ *E* 85 howir *G* 41ᵃ hôgˢ *A* 73ᵃ hoger *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Gypper. ł gypperosus[8] houerohtˉ *C* 46ᵇ *E* 85 houiroht̊ *G* 41ᵃ hôgeroht̊ *B* 54ᵇ¹ hogêrohter *A* 73ᵃ [I, 2]

Balbus nesilintˉ *E* 85 nesilinder *G* 41ᵃ nêhselent̊ *B* 54ᵇ¹ nisilinter *C* 46ᵇ nisêlet̊ *A* 73ᵃ [I, 2]

Onasus naselôser *A* 73ᵃ naseloser *B* 54ᵇ¹ nasiloser *C* 46ᵇ *E* 86 nasilosir *G* 41ᵃ [I, 2]

Simivs[9] crv̂mbnaser *B* 54ᵇ¹ crumbnaser *G* 41ᵃ crūbnaser *E* 86 crūnaser *C* 46ᵇ chrumnâsˢ *A* 73ᵃ [I, 2]

Blesus lispintˉ *C* 46ᵇ *E* 86 lispindˢ *G* 41ᵃ lispêntˢ *A* 73ᵃ lispenter *B* 54ᵇ¹ [I, 2]

Edentvlus zandlôser *A* 73ᵃ zanlôser *B* 54ᵇ¹ zanloser *C* 46ᵇ *E* 86 *G* 41ᵃ [I, 2]

Elinguis[10] zungiloser *C* 46ᵇ *E* 86 zvngelôser *B* 54ᵇ¹ zunglôser *A* 73ᵃ [I, 2]

Mvtus stumbo *G* 41ᵃ stv̂mmo *B* 54ᵇ¹ stūmo *C* 46ᵇ.47ᵃ *E* 86 stumme *A* 73ᵃ [I, 2]

Mancus eînhentˢ *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ einhenter *E* 86 einhender *C* 47ᵃ ainhendˢ *G* 41ᵃ [I, 2]

Clavdus halzer[11] *A* 73ᵃ *B* 54ᵇ¹ *G* 41ᵃ haldezer[12] *C* 47ᵃ halzir *E* 86 [I, 2]

Evnvchus . . . hêngest *A* 73ᵃ hengest *C* 47ᵃ heingest *B* 54ᵇ¹ *E* 86

Leprosus misilsuhtiger *C* 47ᵃ misilsuhtigir *E* 86 miselsvhtegˢ *B* 54ᵇ¹ miselsuhtegˢ *A* 73ᵃ [I, 2]

Cardiacus herzisûhtigˢ *A* 73ᵃ herzisuh-

[1] notiˢ ł uiciiˢ hominum *E* [7] uiciís *C. die überschrift nach* 145, 13 *G* [2] chalewer] *das erste* e *an* l *angehängt C* [3] Yrvrchvˢ *C* [4] Crispᵍ *C* [5] Lvschᵍ *B* [6] *davor* scilh *durchstrichen G* [7] Gippus] i *scheint in* y *corr. B* [8] Gigg: ł gyperosvˢ *C, nur* Gibberosus *G* [9] Símiᵍ *C* [10] Elingus *AB* [11] halzer] lz *aus corr. A* [12] haldezer] *der strich von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 253. 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

tiger *E* 86 herzesuhtiger *C* 47ᵃ herzesv́hteg^{s} *B* 54^{b1}
Ydropicus wazirsuhtiger *C* 47ᵃ *E* 86 wazersvhtig^{s} *B* 54^{b1} wasersuhtig^{s} *A* 73ᵃ wazirsuhtic *G* 41ᵃ [I, 2]
Paraliticus[1] uirĝihtig^{s} *A* 73ᵃ uirgihtiger *C* 47ᵃ firgihtig^{s} *G* 41ᵃ uirgithtigir *E* 86 vergihteget^{s} *B* 54^{b1} [I, 2]
Crassus ueiz:ter *E* 86 ue,^{i}zít̄[2] *C* 47ᵃ [I, 2]
Lacer[3] ôrloser *B* 54^{b2} orlôser *A* 73ᵃ orloser *C* 47ᵃ *E* 86 orlosir *G* 41ᵃ [I, 2]
Tenellus mvrvwer *B* 54^{b2} mûrw^{s} *A* 73ᵃ zart *C* 47ᵃ *E* 86 *G* 41ᵃ
Mancer . . . hůr̂chint *A* 73ᵃ huorkint *E* 86 hŏrkint *C* 47ᵃ hv̂rkint *B* 54^{b2} hurkint *G* 41ᵃ [I, 2]

VIII, 15 De poetis liricis tragedis comicis satyricis[4] [*Isidor* VIII, 7].

Poeta[5] bůchmâch^{s}e *A* 75ᵃ bv̊chmachere *B* 55^{b2} uersmachari *E* 89 ue,^{r}smachari *C* 48ᵇ uersmachar *G* 42ᵃ [I, 9]

VIII, 16 De magis [*Isidor* VIII, 9].

Magi . . . gŏkilare *C* 49ᵃ gogilar *G* 42ᵃ gŏgelere *B* 55^{b2} govgelere *A* 75ᵃ [I, 9]
Incantatores . . . zŏbirare *C* 49ᵃ zobirrar *G* 42ᵃ zůbrare *E* 90 zŏb^{s}êre *A* 75ᵃ zŏberere *B* 56^{a1} [I, 9]
Prestigium[6] gŏkil *C* 49ᵃ gogil *G* 42ᵇ gŏĝel *A* 75ᵇ gŏgel *B* 56^{a1} kůcul *E* 90

IX, 1 De vestimentis sacerdotalibus.[7]

Svbvcvla[8] . . . scûrliz *A* 75ᵇ scvrliz *B* 56^{a2} scurliz *C* 49ᵇ *E* 91 *G* 42ᵇ [I, 6]
Poderis . . . idē alba *A* 75ᵇ.76ᵃ .i. alba[9] *B* 56^{a2} *C* 49ᵇ *E* 91 [I, 6]
Cingulum gurtil *C* 49ᵇ *E* 91 gûrtel *A* 76ᵃ gurtêl *B* 56^{a2} [I, 6]
Mantile. ł fano. ł mappula[10] hantfâno *A* 76ᵃ hântfano *B* 56^{a2} hantfano *C* 49ᵇ *E* 91 hantfan *G* 42ᵇ [*vgl.* I, 6 Planeta]
Colobium . . . ł subtile[11] sub̂til *A* 76ᵃ subtil *B* 56^{a2} *E* 91 *G* 42ᵇ suptil *C* 49ᵇ [I, 6]
Casula . . . missihachel *C* 49ᵇ missiha^{c}hil *E* 91 messehâchel *A* 76ᵃ *B* 56^{a2} [I, 6]
Scandalia[12] romscŏhaͤ[13] *C* 49ᵇ rōscuha *G* 42ᵇ rům scoha *E* 91 romeschv̂ha *B* 56^{a2} romisshuhe *A* 76ᵃ [I, 6]
Periscelides . . . Klenzun *G* 42ᵇ [I, 6]
Cidaris . . . hŏtilin *C* 49ᵇ hoͤtilin *G* 42ᵇ hůtulin *E* 91 hûtelin *A* 76ᵃ hv̂telin *B* 56^{a2} [I, 6]

IX, 2 De diversitate uestimentorum [*Isidor* XIX, 22].

Tunica[14] rôc *B* 56^{b1} *C* 50ᵃ roc *G* 43ᵃ roch *A* 76ᵃ *E* 91 [II, 1]
Manucleata[15] tunica . . . gistuchotroch *E* 91 gistuchot roc *G* 43ᵃ gistu:chet-

[1] Paralitic^{9}] r *aus* l *corr. A* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Tacer *ABE* [4] satiri,^{cis} *C* De Poetis *G, nach der nächsten gl.* [5] Boeta *E* [6] Prestiū *E* Presti,^{gi}ū *C, die corr. von jüngerer hand* [7] Lib^{s}. VII. De^{ue}stimētis. sacerđ *G. von hier ab hört die capitelzählung auf C* [8] Svbuccula *A* [9] alba] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [10] manipula *C* [11] suptile *C* [12] Sandalia *AC* [13] *das übergeschriebene* e *von jüngerer hand C* [14] Tonīca *A*, a *aus corr.* [15] Manucle,^{a}ta *C, die corr. von jüngerer hand*

Germ. stud. 2, 289. 290. 291. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

roc[1] *C* 50[a] gistukôt[s]roc[2] *A* 76[a] gestukot[s]rôc *B* 56[b1] [II, 1]
Rossata[3] . . . rôtroch *A* 76[a] rotroch *G* 43[a] rôtroc *B* 56[b1] rótroc *C* 50[a] rotroc *E* 91 [II, 1]
Iacinctina[4] tunica grûniroch *E* 92 grv̊niroc *B* 56[b1] .i. grŏnroc *C* 50[a] grv̊nîroch *A* 76[a] grunirroch *G* 43[a] [II, 1]
Sandicea[5] . . . weitinîroch *A* 76[a] weitinroch *G* 43[a] weítinroc *B* 56[b1] weitinroc *C* 50[a] wetinirroch *E* 92 [II, 1]
Serica[6] . . . sidinroch *G* 43[a] sidenrôch *A* 76[b] sidínrôc *B* 56[b1] sîdinrôc *P* 4[a] sindinirroch[7] *E* 92 sídin *C* 50[a] [II, 1]
Bissina . . . zvîlich *A* 76[b] zvilich *B* 56[b1] *C* 50[a] zuilich *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] [II, 1]
Polimita . . . giggiluehcroch *C* 50[a] giggiluerοch *E* 92 giggilvehroch *G* 43[a] giggelvêchroc *B* 56[b1] giggelûechroc *P* 4[a] gigelvechrôc *A* 76[b] [II, 1]
Gilbea tunica[8] gelerôch *A* 76[b] geleroc *B* 56[b1] *P* 4[a] gelweroch *E* 92 gelroch *G* 43[a] gelroc *C* 50[a] [II, 1]
Purpurea[9] pvrpurvnroc *B* 56[b1] pûrperûn rôc *P* 4[a] purprunroch *C* 50[a] *E* 92 burbrunroch *G* 43[a] purpurinroch *A* 76[b] [II, 1]
Ferrvginea . . . suarzroch *E* 92 suarcroch *G* 43[a] swazîroch *A* 76[b] swarzroc *B* 56[b1.2] suarzroc *C* 50[a] suuarzroc *P* 4[a] [II, 1]
Trilex[10] drilich *C* 50[a] drilih *G* 43[a] drîlech *A* 76[b] *P* 4[a] drilech *B* 56[b2] trilich *E* 92 [II, 1]
Bilex zvilich *B* 56[b2] zuilich *C* 50[a] *E* 92 *P* 4[a] zvilih *G* 43[a] zvîlech *A* 76[b] [II, 1]
Simplex einlîch *A* 76[b] eînlich *B* 56[b2] *P* 4[a] einlich *C* 50[a] *E* 92 ainlih *G* 43[a] [II, 1]
Ralla . . . scarlâchen *B* 56[b2] *P* 4[a] scarlachen *C* 50[b] *G* 43[a] scharlâcheu *A* 76[b] scorlachin *E* 92 [II, 1]
Stupeum colobium[11] auurchinroch *G* 43[a] awirchinroc[12] *C* 50[b] awir[e]kin roc *E* 92 awirkînroc *A* 76[b] awirkinroc *B* 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]
Camisia hemidę *E* 92 hêmede *B* 56[b2] *P* 4[a] hemede *A* 76[b] *C* 50[b] [II, 1]
Camisile[13] hemidilachin *E* 92 *G* 43[a] hêmidelachen *P* 4[a] hemidelachen *B* 56[b2] hemedlachen *C* 50[b] hemdlâchen *A* 76[b] [II, 1]
Armelausa[14] . . . gislizzitroch *E* 92 .i. gislizzitroch *G* 43[a] gislizetrôc *A* 76[b] gislizetroc *C* 50[b] geslizzetrôc (roc *B*) *B* 56[b2] *P* 4[a] [II, 1]

IX, 3 De proprio quarumdam[15] gentivm habitv [*Isidor* xix, 23].

Mastruga chv̊rsinna *C* 50[b] chursen *A* 77[a] kursina *E* 93 *G* 43[a] kûrsena *B* 57[a1] *P* 4[a] [II, 3]

[1] gistu:chet] c *auf rasur C* [2] gistukôt[s]] k *aus corr. A* [3] Rv̊ssata *G* [4] Iacinctina] I *auf rasur von jüngerer hand C* Iacinctína *A* [5] Scandicea *E* [6] Serica] c *aus* n *radiert B* [7] sindinirroch] *das erste* n *von jüngerer hand unterstrichen,* oc *aus corr. E* [8] *die gl. nach* 147, 36 *CEG* [9] Purpur,[e]a *C, die corr. von jüngerer hand* [10] drilex *C* [11] S,[t]upeū *G.* Stupeum ł colobium *ABP* [12] roc] c *auf rasur von jüngerer hand C* [13] Camîsile *AP* Camísile *B* Camisilę *E* [14] Armelausa] e *scheint zu* c *radiert B* [15] quarūdū *P* quorumdam *ABEG*

Germ. stud. 2, 291. 292. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

IX, 4 De palliis [1] virorvm [*Isidor* XIX, 24].

Pallium lâchen *B* 57[a1] *P* 4[a] lachen *A* 77[a] *C* 50[b] lachin *E* 93 [II, 3]
Clamis mântel *A* 77[a] mantel *B* 57[a1] *C* 50[b] *P* 4[a] mantil *E* 93 *G* 43[a] [II, 3]
Fibula nûschil *B* 57[a1] *P* 4[b] nuschil *A* 77[a] nuschel *C* 50[b] nuxil *E* 93 nuscil *G* 43[a] [II, 3]
Lacerna kôzzo *P* 4[b] kozzo *B* 57[a1] *E* 93 *G* 43[b] cozzo *C* 51[a] chôze *A* 77[a] [II, 3]
Birius [2] greci. nos [3] birrum [4] kappa. ł kozzo *B* 57[a1] *P* 4[b] chappe. ł chôzze *A* 77[a] kappa *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] [II, 3]
Crista caîmb *A* 77[a] camb *B* 57[a1] *P* 4[b] kamb *C* 51[a] *G* 43[b] kamp *E* 93 [II, 3]
Fimbrię zôtvn *B* 57[a2] zôtun *P* 4[b] zoten *A* 77[a] zatun *E* 93 zaten *C* 51[a] zadin *G* 43[b] [II, 3]
Capitium hôbetloch *B* 57[a2] *P* 4[b] hobetloch *C* 51[a] hŏbitloch *G* 43[b] hûbeloc *E* 93 hŏblôch *A* 77[a] [II, 1]
Collarium [5] halstuoch *C* 51[a] halstûch *E* 93 halstûch *A* 77[a] halstuch *P* 4[b] halstvch *B* 57[a2] halsduch *G* 43[b] [II, 1]
Lisinnę lêsvn *B* 57[a2] lêsun *P* 4[b] lesun *C* 51[a] *E* 93 *G* 43[b] lêsin *A* 77[a] [II, 1]

IX, 5 De palliis feminarvm [6] [*Isidor* XIX, 25].

Peplum hŏbi[t]lachin *E* 93 hobetlachen *B* 57[a2] *P* 4[b] hobethlachen *C* 51[a] hŏblâchen *A* 77[a] [II, 6]
Ricinium dicitur [7] rûhela *P* 4[b] rv̊hela *B* 57[a2] ruhela *A* 77[b] rûhelin *C* 51[a] ruhelín *G* 43[b] ruchilinc *E* 93
Theristra [8] ... risa *B* 57[a2] Rîsa *P* 4[b] rîse *A* 77[b] .i. linz *C* 51[a] *E* 94 *G* 43[b] [II, 6]

IX, 6 De stratv et de reliquis quę in vsv habentvr [9] [*Isidor* XIX, 26].

Stragvlvm [10] ... vêhlâchen *B* 57[a2] uêhlâchen *A* 77[b] *P* 4[b] uehlachen *G* 43[b] uechlachen *C* 51[a] uehlachin *E* 94 [II, 3]
Culcitrum [11] ... uederbetti *E* 94 uederbette *C* 51[b] vederbêtte *A* 77[b] fêderbette *P* 4[b] federbette *B* 57[a2] federbetti *G* 43[b] [II, 4]
Ceruical cûssin *P* 4[b] cv̊ssin *B* 57[a2] kussin *E* 94 kŏsin [12] *C* 51[b] kussi *G* 43[b] chûsse *A* 77[b] [II, 4]
Tapeta [13] têppît *A* 77[b] têppit *B* 57[a2] *P* 4[b] tebbid *C* 51[b] *E* 94 debbib *G* 43[b] [I, 6. II, 4]
Capitale pfulve *B* 57[a2] pfulue *P* 4[b] pḥulwo *C* 51[b] phului *G* 43[b] pfulica *E* 94 wanchûsse. pfulve *A* 77[b] [II, 4]
Plumacium [14] wanchů,[s]sin [15] *C* 51[b] wânkussin *P* 4[b] wanchûssen *A* 77[b] wankvssen *B* 57[a2.b1] wankussi *E* 94 wancussi *G* 43[b] [II, 4]
Mantelia ... hânttvch *B* 57[b1] hantuch

[1] palli,[i]s *B* [2] Birt[9]. ł birrus. g̃ci *usw. G* [3] non *P* [4] birrus *C* [5] Collurium *P*, o *in* a *corr.* [6] De femi. narv̄. pallíis *G. die überschrift vor der vorigen gl. P* [7] recíniū *G.* dicitur *fehlt C* [8] Therista *E* [9] *die capitelzahl* VI *schwarz B. das zweite* de *fehlt CG.* sta. tv *G* [10] Stagvlum *G* [11] Cûlcitrv̄ *C* Fulcitrum *ABEGP* [12] *corr. von jüngerer hand in* oerkŏ,[s]sin *C* [13] Tappêta *BP* Tapet,[i]a *C* [14] plumat[i]ū *G* [15] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

A 77^{b} *C* 51^{b} hantuoch *E* 94 han-
duch [1] *G* 43^{b}
Mappula [2] hantilla *B* 57^{b1} *E* 94 han-
tile *A* 77^{b} hantella *C* 51^{b} handella
G 43^{b} [II, 4]
Mensale tiesclachin *E* 94 tisclachen *B*
57^{b1} *C* 51^{b} tislachen *A* 77^{b} discala-
chen *G* 43^{b} [II, 4]
Facetergium et manutergium [3] tuæhella
C 51^{b} tuehela *E* 94 tvehela *B* 57^{b1}
tvêhil *A* 77^{b} tuahil *G* 43^{b} [II, 4]
Toralia [4] . . . lîlachen *A* 77^{b} lílachen
C 51^{b} lilachen *B* 57^{b1} linlachin *E*
94 [II, 4]
Zomentum [5] zîecha *B* 57^{b1} ziecha *C* 51^{b}
E 94 *G* 43^{b} ziêche *A* 77^{b} [II, 4]
Lena zûssa *A* 77^{b} zvssa *B* 57^{b1} zussa
C 51^{b} *E* 94 zŏssa *G* 43^{b} [II, 4]
Coopertorium dechlâchen *A* 77^{b} dechi-
lachen *G* 43^{b} dechelachen *C* 51^{b} dek-
kilachin *E* 94 dekelachen *B* 57^{b1}
[II, 4]
Cilicia [6] hârra *A* 77^{b} harra *B* 57^{b1} *C*
51^{b} *E* 94 *G* 43^{b} [II, 4]
Vela . . . umbihange *E* 94 umbehânge
A 77^{b} vmbehange *B* 57^{b1} vmbehanc
G 43^{b} umbehanc *C* 51^{b} [I, 6. II, 4]
Aulee gimalotūbihange *E* 94 gimalot-
ūbehange *B* 57^{b1} gimalothumhânge
A 77^{b} gemalet: ūbehange *C* 51^{b} gi-
malet umhihanc *G* 43^{b} [I, 6. II, 4]
Cortinę umbihange *E* 94 umbehânge *A*
77^{b} vmbehange *B* 57^{b1} vmbih *G* 43^{b}
ruggelachen *C* 51^{b} [I, 6]

IX, 7 De laneis vestimentis [7] [*Isidor* XIX, 27].

Lana . . . wolla *B* 57^{b1} *E* 94 *G* 43^{b}
wôlle *A* 77^{b} wol *C* 51^{b}
Uellus scâppere *A* 77^{b} scap *G* 43^{b}
scæpære *C* 51^{b} scêbbere *B* 57^{b1}
E 94
Linvm flâh^{s} *B* 57^{b1} flahs *C* 51^{b} *G* 43^{b}
flâsh *A* 77^{b} flas *E* 94
Stuppa awîrchi *A* 77^{b} awirchi *B* 57^{b1} æwir-
che *C* 51^{b} awurchi *G* 43^{b} hawirgi *E* 94

IX, 8 De instrvmentis vestivm [*Isidor* XIX, 29].

Tela . . . telaria weppiboū *E* 95 weppi-
bo^{u}m *G* 43^{b} wêppebŏm *B* 57^{b1} wep-
pêbŏm *A* 78^{a} weppe . . . weppebon
C 51^{b}
Insubuli [8] weppig^{s}ta *E* 95 wêppegerta
B 57^{b1} weppegerta *G* 43^{b} weppe-
gêrte *A* 78^{a} weppegerte *C* 51^{b}
Radii [9] râden *A* 78^{a} raden *B* 57^{b1} ra-
gin *C* 51^{b} *E* 95 *G* 43^{b}
Pectines [10] kâmbe *A* 78^{a} kambę *B* 57^{b1}
kambe *E* 95 *G* 43^{b}. 44^{a} kābe *C* 51^{b}
Colum [11] rocho [12] *B* 57^{b1} rôche *A* 78^{a} kun-
chela *C* 51^{b}. 52^{a} kunkula *E* 95 ain-
kil *G* 44^{a}
Fusum [13] spinnila *E* 95 spinnil *G* 44^{a} spin-
nela *C* 52^{a} spínela *B* 57^{b1} spînl *A* 78^{a}
Alibrum wirtin [14] *C* 52^{a} *E* 95 *G* 44^{a}
wîrten *B* 57^{b1} hâspel *A* 78^{a}
Chalatus [15] ceinna *E* 95 *G* 44^{a} cêina
B 57^{b1} ceine *A* 78ª zainna *C* 52^{a}

[1] *zum folgenden* Mappe *gestellt G* [2] mapula *BC* [3] Facitergivm *C*. Manut^{s}-
ium *G* [4] Torale *C* [5] Lom̄tū *G* [6] Ciliciv̄ *C* Psiatiū . . . .i. ciliciū *G* [7] ve-
stimentis *fehlt G* [8] Insubv̆li *E* Insubili *G* [9] Rodii *E* [10] Pectines] ti *corr.*
aus u *E* pectine *G* [11] Colū] ū *von späterer hand in* u^{s} *corr. E* kolū *G* [12] rocho]
h *scheint mit rasur in* k *corr. B* [13] Fusū] ū *von späterer hand in* u^{s} *corr. E* Fusv^{s}
C [14] wirtin] ti *aus* u *corr. E* [15] Cálat^{9} *C* Calatum *EG*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 254. 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14)

Pensum wichêlin *A* 78ª wichelin *C* 52ª *E* 95 wîckelin *B* 57ᵇ² wicgelin *G* 44ª

Netum. [1] l netula hâspil *B* 57ᵇ² haspil *E* 95 *G* 44ª hasp̂el *A* 78ª haspel *C* 52ª

Fila fadêma *B* 57ᵇ² fâdeme *A* 78ª uadima *E* 95 uaden *C* 52ª

Mataxa meidimsporo *B* 57ᵇ² *E* 95 me,ⁱdimsporo [2] *C* 52ª meidinspor *G* 44ª meidemspore *A* 78ª

Globellum chluŵelin *A* 78ª clŏwelin *C* 52ª klŏvilin *G* 44ª clvwelín *B* 57ᵇ² kliulin [3] *E* 95

Panvlie [4] spůlun *E* 95 spuọlen *C* 52ª spv̊lin *B* 57ᵇ² spûlen *A* 78ª .i. spv̊li *G* 44ª

Stamen wârf *A* 78ª *B* 57ᵇ² warf *C* 52ª *E* 95 *G* 44ª

Trama spulin *A* 78ª spvlin [5] *B* 57ᵇ² weuil *E* 95 weuel *G* 44ª wefel *C* 52ª

Subtemen [6] wêfel *A* 78ª wefel *B* 57ᵇ²

Licia uizza *C* 52ª *E* 95 vizza *B* 57ᵇ² *G* 44ª wîzza *A* 78ª

Liciatorium [7] mîttel *A* 78ª mittel *B* 57ᵇ² mittil *C* 51ᵇ *G* 44ª mitil *E* 95

Lienvenis harleua *C* 52ª harlíua *G* 44ª haruila *E* 95 hêlina *B* 57ᵇ² helûia *A* 78ª

IX, 9 De coloribus vestivm [*Isidor* xix, 28].

Coccum ... rothphellol *B* 57ᵇ² rothpfellon *E* 95 rotphellol [8] *C* 52ª *G* 44ª rotphêlle *A* 78ª [i, 6]

Purpura [9] brunpfellol *B* 57ᵇ² *E* 95 brunphellol [10] *C* 52ª *G* 44ª brunphêlle *A* 78ª [i, 6]

Ferrvgo ... svarzpfellol *B* 57ᵇ² svarzphellol [10] *C* 52ª svarcphellol *G* 44ª swarzphêlle *A* 78ª [i, 6]

Iacinctus grv̂nepfellol *B* 57ᵇ² grvnipħ *G* 44ª grunilpfellol *E* 95 grůnphellol [11] *C* 52ª grůnphêlle *A* 78ª [i, 6]

Sandicium [12] ... wæítinphellol [13] *C* 52ª weitinpfellon [14] *B* 57ᵇ² wietinpfellol *E* 95 weitinp̂hel *A* 78ª waitin *G* 44ª [i, 6]

IX, 10 De his quẹ in vsv habentvr.

Conopevm [15] mugginezzi *E* 95 muggi̥ᵛⁿnezze [16] *C* 52ª mugkunnezzi *G* 44ª mv́ggennezze *B* 57ᵇ² mukennez *A* 78ª [ii, 4]

Limbus lîsta [17] *A* 78ª *B* 57ᵇ² *C* 52ª lista *E* 95 *G* 44ª [ii, 4]

Lacinia ... sŏm̂ *A* 78ª sŏm *C* 52ª sovm *B* 57ᵇ² soum *E* 95 sv̊m *G* 44ª

Cirotheca hantˢchvch *B* 57ᵇ² hantscuch *G* 44ª hantscuth *E* 95 hanscuch *C* 52ª hantsv̂ch *A* 78ª [ii, 4]

Wanti uustilinga *C* 52ª *E* 95 ŵstilinga *B* 57ᵇ² wstelînge *A* 78ª fustilínga *G* 44ª [ii, 4]

Marsupium [18] sêchel *A* 78ª sekkil *G* 44ª sekkel *E* 95 seckel *B* 57ᵇ² phoso *C* 52ª [ii, 4]

Fascialis [19] windinc *C* 52ª *G* 44ª win-

[1] Necū *G* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] kliulin] *das erste* li *aus corr. E* [4] Panule *C* [5] spvlin *übergeschr. B* [6] Sûbtem̄ *A* [7] *die gl. zwischen* 149, 26 *und* 27 *C* [8] rotphellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pup˜a *E* [10] phellol] *das letzte* l *auf rasur von jüngerer hand C* [11] grůnphellol] *das übergeschr.* o *und das letzte* l (*dieses auf rasur*) *von jüngerer hand C* [12] Sandictum *E* Sandiceū *G* [13] phellol] *das letzte* l *von jüngerer hand zugesetzt C* [14] weitinpfellon] ti *aus* n *corr. B* [15] Conopoeū *E* [16] *die corr. von jüngerer hand C* [17] lîsta] lîs *auf rasur C* [18] Marsuppiū *B* [19] Fascia windinc. Itē fascial ł fasciola *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 14. 15)

tinc *E* 95 wîntin *A* 78ª *B* 57ᵇ² [II, 4]
Orarivm ł sudarium ŏgfano *B* 57ᵇ² *E* 95 ŏgfane *A* 78ª ŏgfan *G* 44ª ŏcfano. ł suaizduch *C* 52ª [II, 4]
Sudarium sweiztûch *A* 78ª sueiztuoch *E* 95 svêztvch *B* 57ᵇ² svazduch *G* 44ª [II, 4]
Spacus [1] drât *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² *C* 52ª drat *E* 96 *G* 44ª [II, 4]
Pitacivm blezzo ł clebetuoch *C* 52ª blez. ł klebetŏch (klebitûch *E*) *E* 96 *G* 44ª blêze (bleze *A*). ł kebitvch (kebetûch *A*) *A* 78ᵇ *B* 57ᵇ² [II, 4]

IX, 11 De ornamentis et de vestibvs [2] [*Isidor* XIX, 31].

Svppara ŵitede (wîtêde. *A*) ł lêsa (lesa *A*) *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ witide (witidi. *E*) ł lesa *C* 52ᵇ *E* 96 witti. ł lesa. ł afdirhemidi *G* 44ª [II, 5]
Diadema . . . cranz *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Nimbus [3] . . . ĝoltbant *B* 58ª¹ goltbant *A* 78ᵇ *G* 44ª .i. goltbant *C* 52ᵇ *E* 96 [II, 5]
Pilleus [4] hŭt *A* 78ᵇ hv̆t *B* 58ª¹ hŏt *C* 52ᵇ huot *E* 96 [II, 4]
Redimiculum [5] hŭtilsnŭr *A* 78ᵇ hŏtilsnur *G* 44ª hŏtelsnŭr *C* 52ᵇ hŭltisnor *E* 96 hv̆telinessnvr *B* 58ª¹ [II, 5]
Decernicvlum hârsnvr *B* 58ª¹ harsnŭr *A* 78ᵇ harsnur [6] *C* 52ᵇ hars,ⁿur *G* 44ª harsnor [7] *E* 96 [II, 5]
Vitta binta *B* 58ª¹ binte *A* 78ᵇ binda *E* 96 v̊orbinda [8] *C* 52ᵇ bind *G* 44ª [II, 5]
Reticulum . . . hârsnvr *B* 58ª¹ harsnv̊r *A* 78ᵇ harsnur [9] *C* 52ᵇ *G* 44ª harsnor *E* 96
Discriminale [10] vnterbant *B* 58ª¹ unterbant *A* 78ᵇ undirbant *C* 52ᵇ *G* 44ª undirbāt *E* 96 [II, 5]
Ancię ... zophe *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ *G* 44ª zopfę *B* 58ª¹ zopfe *E* 96 [II, 5]
Bvlle [11] nusculin *A* 78ᵇ musculun *G* 44ª nvschilin *B* 58ª¹ nuschiliu *E* 96 nŏscheliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Inaures orringe (ôrringe *B* ôrríngę *C* origin *E* oringē *G*). ł orgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ *E* 96 *G* 44ª [II, 5]
Torques ... hâlsbŏga *B* 58ª¹ halsbouga *E* 96 halsboga[e] [12] *C* 52ᵇ ha,lsboga *G* 44ª halsbŏge *A* 78ᵇ [II, 5]
Monile [13] . . . halsgolt *A* 78ᵇ *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ *G* 44ª halsgolth *E* 96 [II, 5]
Catelle . . . kêtinlin *B* 58ª¹ ketinlin *A* 78ᵇ ketinliu *E* 96 chetenneliv *C* 52ᵇ [II, 5]
Lvnvle . . . insîgile *B* 58ª¹ insigile *A* 78ᵇ īsigili *C* 52ᵇ insigili *E* 96 [II, 5]
Dextralia ... armbŏga *B* 58ª¹ *E* 96 armboga *G* 44ª armbŏge *A* 78ᵇ *C* 52ᵇ [II, 5]
Armillę ... bŏga *B* 58ª¹ *G* 44ª bûga *E* 96 boga *C* 52ᵇ bovge *A* 78ᵇ [II, 5]
Speculum spiegil *A* 78ᵇ *E* 96 spiegel *B* 58ª¹ *C* 52ᵇ [II, 5]

[1] Spartus *ABE* Spaṛt[9] *C*, *der punct und die corr. des* t *in* c *von jüngerer hand* Sparus *G* [2] Itē de *usw. C nur* De ornamentis *E* De. or. na. m̄tis *G* [3] Nimbus] N *auf rasur E* [4] Pilleum *E* [5] Ridimiculū *G* [6] harsnur] *das erste* r *aus corr. von jüngerer hand C* [7] harsnor] *das erste* r *mit rasur corr. E* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] harsnur] *über* a *ein senkrechter strich, teil eines circumflexes? C* [10] Discriminalę *E* [11] Bvlle] *am* e *radiert B* [12] *die corr. von jüngerer hand C* [13] Monilę *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Spinter spênela *B* 58a1 spenela *G* 44a
Spenela *E* 96 spenule *C* 52b spênil
A 78b [II, 5]
Ventrale bv̂chgvrtel *B* 58a1 buchgurtel
A 78b buchgûrtel *C* 52b buchg̃til *E*
96 brv̂chgurtil *G* 44a [II, 5]
Acus nâdela *B* 58a1 nadela *C* 52b na-
del *A* 78b nadila *E* 96 [II, 5]
Aurifrigium[1] goltporto *B* 58a1 *C* 52b
goltporte *A* 78b. 79a golthorto *E* 96
goltbort *G* 44a [II, 5]
Cirostringa hantwinch *A* 79a hantwinc
E 96 *G* 44a hantwic *C* 52b hente-
winc *B* 58a1 [II, 5]
Succinctorium[2] ... halftra *B* 58a2 *C* 52b
G 44a halfta *E* 96 halftere *A* 79a
[II, 5]
Pupa ... toccha *B* 58a2 tocca *E* 96 to-
cha *C* 52b toche *A* 79a dochka *G* 44ab
[II, 5]
Pila[3] bâl *A* 79a *B* 58a2 *E* 96 bal *C*
52b stoz. ł ballo *G* 44b [II, 5]

IX, 12 De anvlis [*Isidor* XIX, 32].

Anvli fíngerlin *B* 58a2 fingerlin *A* 79a
fingirliu *E* 96 uingeriv *C* 52b [II, 5]

IX, 13 De cingvlis [*Isidor* XIX, 33].

Balteum ... balderich *A* 79a *B* 58a2 *C*
53a *E* 97 *G* 44b

IX, 14 De calciamentis [*Isidor* XIX, 34].

Calciamenta giscûhę *E* 97 gescûhe *C*
53a gischv̂he *A* 79a geschv̂he *B* 58a2
[II, 2]
Ocreę ... ledirhosin. ł beinb̃ga *E* 97 le-
dirhosun. ł bainberga *C* 53a lêderhô-
sen. uł beínberga *B* 58a2 lederhosen.
ł beinberge *A* 79a ledirhos *G* 44b
[II, 2]
Calige hôsvn *B* 58b1 hosvn[4] *C* 53a ho-
sun *E* 97 *G* 44b hôsin *A* 79a [II, 1]

IX, 15 De mensis et[5] escis [*Isidor* XX, 2].

Mensa tîsc *B* 58b1 tisc *C* 53a *E* 97
tisch *A* 79b [VI, 7]
Alimonia ... libnara *E* 97 lîbnare *B*
58b1 libnâre *A* 79b libnar *C* 53b
[VI, 7]
Alimentum[6] fûrsal *E* 97 fǒrsal *C* 53b
fursal *B* 58b1 *G* 44b v̊rsal *A* 79b
[VI, 7]
Annona pfrv̂nta *B* 58b1 pruñta *E* 97.
98 frǒnda *C* 53b phrûnte *A* 79b
[VI, 7]
Affluentia[7] gîvht *B* 58b1 gnuht *A* 79b
C 53b gnuth *E* 98 ginŏge *G* 44b
[VI, 7]
Pulmentum zŏmûse *C* 53b zuomusę *E*
98 zv̂mv̂sę *B* 58b1 zumv̊se *A* 79b
[VI, 7]
Sacietas ... .i. sêti *A* 79b *B* 58b1 .i.
seti *C* 53b *E* 98 [VI, 7]
Crapula[8] uh̃azzi *E* 98 vbeſaze *B* 58b1
ubˢaz *A* 79b ŏberæze *C* 53b ûbirezin
G 44b [VI, 7]
Ianticulum[9] ... bolz *A* 79b *B* 58b1 *C*
53b *E* 98 *G* 44b [VI, 7]

[1] Aurifigium *AB* [2] Sucinctorium *E* [3] Pîla *E* [4] *darüber von jüngerer hand* se *C* [5] et *fehlt E* [6] Alimom̄tū *G* [7] Opulentia *C* Oppulentia *E* opulencia *G* (*dh. das deutsche wort steht bei der gegengl. von* Affluentia) [8] C,rapula *G* Crappula *E* [9] Lanticvlū *B* Lanticlm *A* lanticulū *C* Iantaculum *G*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Prandium imbiz *A* 79^{b} *B* 58^{b1} *C* 53^{b} *E* 98 [VI, 7]
Merenda . . . undirimbiz *E* 98 vnderimbiz *A* 79^{b} *B* 58^{b1} [VI, 7]
Cena merot *E* 98 mêrt *A* 79^{b} *B* 58$^{b1.2}$ mert *C* 53^{b} [VI, 7]
Paximas[1] lêib *B* 58^{b2} leib *E* 98 *G* 44^{b} laib *C* 53^{b} leîbe *A* 79^{b} [VI, 7]
Fermentatius[2] . . . hirhabinbrot *E* 98 hírhabinbrot *G* 44^{b} irhabenbrot *A* 79^{b} erhâbenbrot *B* 58^{b2} erhabenbrot[3] *C* 53^{b} [VI, 7]
Azimus[4] . . . derbibrot *G* 44^{b} derbebrot *A* 79^{b} derb brot *C* 53^{b} dêrbrôt *B* 58^{b2} deribbrot[5] *E* 98 [VI, 7]
Zima . . . dêisemo *A* 79^{b} *B* 58^{b2} .i. deismo *G* 44^{b} déismo[6] *C* 53^{b} deismo *E* 98
Siligineus panis dinchelinbrot *C* 53^{b} dinkilinbrot *B* 58^{b2} *E* 98 dinkilī brot *G* 44^{b}. 46^{a} dinkinlbrot *A* 79^{b} [VI, 7]
Clibanicus panis . . . canstella[7] *A* 79^{b} *B* 58^{b2} *C* 53^{b} *E* 98 [VI, 7]
Liba[8] . . . flâdo *B* 58^{b2} flado[9] *C* 53^{b} *E* 98 *G* 46^{a} flâde *A* 79^{b} [VI, 7]
Torta[10] chŏcho.[11] ł ringila. ł stechilinc[12] *C* 53^{b} chv̊che. ł ringele. ł stekkilingi *A* 79^{b} kv̊cho ł ringila. ł stekkelingi *B* 58^{b2} kuocho (kocho *G*). ł ringila. ł stekkelinga (stekilin *E*) *E* 98 *G* 46^{a} [VI, 7]
Crvstula . . . brezita *B* 58^{b2} brezta *C* 53^{b} brezin *A* 79^{b} brezitella *E* 98 .i. bretzinta *G* 46^{a} [VI, 7]
Artocree krâpfvn *B* 58^{a2} krapfun *E* 98 kraphun *C* 53^{b} chraphen *A* 79^{b} krephilin *G* 46^{a} [VI, 7]
Frixille chuchelîn *A* 79^{b} cuchiliu *E* 98 kŏcheliv *C* 53^{b} kv̊chelin *B* 58^{b2} kŏchelin *G* 46^{a} [VI, 7]
Farina mêle *B* 58^{b2} mele *C* 54^{a} *E* 98 mel *A* 80^{a} [VI, 7]
Furfures . . . cliûun. ł grvzze *B* 58^{b2} cliun ł gruzzi *E* 98 cliwen. ł gruze *A* 80^{a} cliwe ł grûze *C* 54^{a} clíga. ł clíwa *G* 46^{a} [VI, 7]
Alfita girstinmele *E* 98 girstinmel *G* 46ª girstin,[mel][13] *C* 54ª gerstin melo *B* 58^{b2} g^{s}stenmel *A* 80^{a} [VI, 7]
Bvccella snîta *B* 58^{b2} snita *E* 98 snite *A* 80ª sni,^{d}da[13] *C* 54^{a} [VI, 7]
Mica brosma *B* 58^{b2} brosima *E* 98 brosema *C* 54^{a} brosem *A* 80^{a} [VI, 7]
Fermentum theisemo *B* 58^{b2} teismo *E* 98 deismo *C* 54^{a} *G* 46^{a} urhab *A* 80^{a} [VI, 7]
Crudum rov *C* 54^{a} roû *E* 98 roô *B* 58^{b2} rôoh *A* 80^{a} rowez *G* 46^{a} [VI, 7]
Frixum . . . girostit *G* 46ª giro^{s}tit *E* 99 gerŏstet *C* 54ª gerôstet *B* 58^{b2} gerostet *A* 80^{a} [VI, 7]
Assum gibratin *E* 99 *G* 46ª gibraten *A* 80ª gebrâten *B* 58^{b2} gebraten[14] *C* 54^{a} [VI, 7]
Coctum gesôten *B* 58^{b2} gesoten *A* 80ª gechóchet *C* 54ª gikothit *E* 99 gik,^{o}-chitez *G* 46^{a} [VI, 7]
Elixvm gisothin *E* 99 gisoten *G* 46ª gesotin *C* 54^{a} [VI, 7]

[1] Paxima^{s} : *A* [2] Ferm̄tari^{9} *A* Ferm̄tat^{9} *C* [3] erhaben] r *auf rasur C* [4] Azimus] z *auf rasur E* [5] deribbrot] *das zweite* b *aus* z *radiert E* [6] déismo] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [7] canstella] *das letzte* a *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Libia *E* [9] flado] *über* o *von jüngerer hand* e *C* [10] Tortv^{s}, v^{s} *aus* a *mit rasur corr. C* [11] chŏcho] *über dem zweiten* o *von jüngerer hand* e *C* [12] stechilinc] *das letzte* c *aus corr. von jüngerer hand C* [13] *die corr. von jüngerer hand C* [14] gebraten] braten *auf rasur C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 255. 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Salsum gisalzin *E* 99 gesalzen [1] *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[a] [VI, 7]

Lardus . . . spêc *A* 80[a] *B* 59[a1] spec *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] [VI, 7]

Perna bâcho *B* 59[a1] bacho *C* 54[a] *E* 99 bache *A* 80[a] bach *G* 46[a] [VI, 7]

Spatula [2] . . . scultira *E* 99 sculterra *C* 54[a] scûltra *B* 59[a1] scûlter *A* 80[a] sculter *G* 46[a] [VI, 7]

Armus bûch *E* 99 bûc *G* 46[a] bŏc *C* 54[a] bŷc *B* 59[a1] buc *A* 80[a] [VI, 7]

Suffrago [3] hamma [4] *B* 59[a1] *E* 99 *G* 46[a] hāma *C* 54[a] hamme *A* 80[a] [VI, 7]

Assatura spizbrâto *B* 59[a1] spizbrato *E* 99 *G* 46[a] spizb[a]to *C* 54[a] spizbrate *A* 80[a] [VI, 7]

Decallo [5] chelebrato *B* 59[a1] c[h]eleb[a]to *E* 99 chelebrate *A* 80[a] kelebrato *G* 46[a] kelbra$\overset{de}{t}$o [6] *C* 54[a] [VI, 7]

Aruina [7] smêro *B* 59[a1] smero *E* 99 sm[s]e *A* 80[a] smer *C* 54[a] *G* 46[a] [VI, 7]

Sagimen . . . smâlz *B* 59[a1] smalz *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] smalze *A* 80[a]

Anxungia [8] . . . ancsmêro *B* 59[a1] ancsmero *E* 99 anxsmero *C* 54[a] ancsm[s]e *A* 80[a] ansmer *G* 46[a] [VI, 7]

Offa bízzo *B* 59[a1] bize *A* 80[a] biz *C* 54[a] *E* 99 *G* 46[a] [VI, 7]

Frvstum [9] dentium .i. stûkke *B* 59[a1] stukki *E* 99 .i. stuche *C* 54[a] .i. stûch *A* 80[a] .i. stukilin *G* 46[a] [VI, 7]

Pulpa . . . vnde et pulmentum bolzi. ł mŏs *G* 46[a]

Salsicia ŵrst *B* 59[a1] wrst *A* 80[a] *E* 99 *G* 46[a] ŵrst *C* 54[a] [VI, 7]

Farcimen [10] wânst *B* 59[a1] wanst *E* 99 *G* 46[a] wenist *A* 80[a] wenst *C* 54[a] [VI, 7]

Indvtilis [11] slŏcbrato ł scubilīc *E* 99 slŏcbrato. ł scŷbelinc *B* 59[a1] slocbrato [12] ł scŏbelinc *C* 54[a] slovbrate. ł scubelinc *A* 80[a] slŷbbrat. ł scvbilinc *G* 46[a] [VI, 7]

Ivtta broth *B* 59[a1] *E* 99 brôht *A* 80[a] brot *C* 54[a] *G* 46[a] [*vgl.* VI, 7]

Casevs casi *E* 99 câse *A* 80[a] *B* 59[a1] cæse *C* 54[a] [VI, 7]

Sero [13] . . . chasiwazer *E* 99 casiwazirs *G* 46[a] casewazzer *B* 59[a1] casewaser *A* 80[a] cæsewazer *C* 54[a] [VI, 7]

Colustrvm [14] biêst *B* 59[a1] biest *A* 80[a] *C* 54[a] *E* 99 [VI, 7]

Qvactvm . . . rennisal *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[a] *E* 99 girunnen *G* 46[a] [*vgl.* VI, 7]

Bvtyrvm butira *E* 99 bŷtra *B* 59[a1] butîre *A* 80[a] butere *C* 54[a] [VI, 7]

Mel hônenc *B* 59[a1] hŏnic *C* 54[a] honic *E* 99 honch *A* 80[a] [VI, 7]

Fauus wâbo *B* 59[a1] wabo *C* 54[b] *E* 99 seim *A* 80[a] [VI, 7]

Owm êi *A* 80[a] *B* 59[a1] *C* 54[b] ei *E* 99 [VI, 7]

Vitellus [15] totoro *C* 54[b] *E* 99 tôtro *B* 59[a1] totir *A* 80[a] [VI, 7]

Suppa [16] mêrata *B* 59[a1] merâta *A* 80[a] merata *C* 54[b] *E* 99 merat *G* 46[a] [VI, 7]

[1] gesalzen] z *auf rasur C* [2] Spacula *G* [3] Suffrâgo *B* [4] *davor* hamm *ausgestrichen G* [5] Dechallo *EG* Dec,[h]allo *C* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Aruína *A* Aruîna *B* [8] Anxugia *A* Axungia *CG* Anungia *E* [9] Frvstum *ist ausgelassen A* [10] Fa,[r]cim̄ *C*, *die corr. von jüngerer hand* Farcîm̄ *A* [11] Indu[c]tilis *E* [12] slocbrato] l *auf rasur C* [13] serv *C* seru *G* [14] Colustrū] *das erste* u *aus* o *corr. E* [15] Vitelli[o] *C* [16] Stuppa *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

Lapastes [1] kv̂mbost *B* 59a1 kumbost *C* 54b *E* 99 kōpost *G* 46a cûmbest *A* 80a [vi, 7]

Repurgivm . . . feîm *B* 59a1 v̂eim *A* 80a veini *E* 99 vaim *C* 54b [vi, 7]

Sorbicivncula sv̂fín *B* 59a1 sufin *C* 54b fusin *E* 99 sufen *A* 80a

Episumen zv̊musi *E* 99 zv̂mvse *B* 59a1 zv̊mv̂se *A* 80a zumv̊se *G* 46a suu,i̊l [2] *C* 54b

IX, 16 De potv et coloribus vini [3] [*Isidor* xx, 3].

Potio trânc *B* 59a1 tranc [4] *A* 80a *C* 54b *E* 99 dranc *H* 81b dranc *G* 46a [vi, 8]

Aqua wazzer *B* 59a2 *E* 99 wazer *C* 54b *H* 81b waser *A* 80a [vi, 8]

Vinvm wîn *B* 59a2 win *A* 80a *C* 54b *E* 99 *H* 81b [vi, 8]

Mvstvm môst *A* 80a *B* 59a2 most *C* 54b *G* 46b *H* 81b must *E* 99 [vi, 8]

Rosevm vinvm . . . rotwín *B* 59a2 rotwin *A* 80b *C* 54b *E* 99 *G* 46b rotwī *H* 81b [vi, 8]

Sucinatium [5] vinvm . . . gôltfarewin *B* 59a2 goltfarowin *E* 99.100 goltfarwin *C* 54b *H* 81b goltuaŕwin *A* 80b goltvarwin *G* 46b [vi, 8]

Aminivm . . . wízwin *B* 59a2 wizŵin *A* 80b wizuuin *E* 100 wizenwin [6] *C* 54b wizzwin *H* 81b wízzín *G* 46b [vi, 8]

Limpidum vinvm lutirwin *E* 100 lutirwin *H* 81b luttirwín *G* 46b luterwîn *A* 80b lvterwin [7] *B* 59a2 luterwin *C* 54b [vi, 8]

Infertvm [8] uinvm ophirwin *G* 46b opherwin *A* 80b *C* 54b opferwin *B* 59a2 *E* 100 offewin *H* 81b [vi, 8]

Honorarium [9] vinvm . . . clêinewin *B* 59a2 cleinewin *A* 80b Kle̊newin *E* 100 kleinewin *G* 46b clainenwin *C* 54b kleinwin *H* 81b [vi, 8]

Crudum uinvm sv̂rwin *B* 59a2 surwin *A* 80b surwín *G* 46b surwin *C* 54b *E* 100 *H* 82a [vi, 8]

Acinum [10] . . . .i. lv̂ira *B* 59a2 .i. lurra *G* 46b .i. lûrra *C* 54b .i. lûre *A* 80b .i. liurra *H* 82a Iturra *E* 100 [vi, 8]

Acetum . . . ezzîch *A* 80b ezzich *B* 59a2 ezich *C* 54b *H* 82a hezzieb *E* 100 [vi, 8]

Mvlsum . . . lutirtranc *G* 46b lutertrânc *A* 80b lutertranc *C* 54b lvtstranc *B* 59a2 luturtrne *E* 100 luterdranc *H* 82a [vi, 8]

Ydromellum . . . apheltnc *A* 80b apfeltranc *B* 59a2 ephildranc *G* 46b epildranc *H* 82a ephiltranc *C* 54b epsiltnc *E* 100 [vi, 8]

Sucatum . . . sacŵin *A* 80b *B* 59a2 sacwin *E* 100 *G* 46b *H* 82a saicwin *C* 54b

Medus [11] mêto *B* 59a2 meto *C* 54b *E* 100 mêt *A* 80b met *G* 46b mido *H* 82b [vi, 8]

Fex drŏsina [12] *C* 54b drv̂sina *B* 59a2 drŏsiną *C*

[1] Lapastis *C* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] de potuū Generib9 *H* [4] tranc] t *von jüngerer hand in* d *corr. C; auch am* c *ist corr.* [5] Svcinaciū *G*, v *über undeutlichem buchstaben* [6] *die puncte von jüngerer hand C* [7] lvterwin *auf rasur B* [8] Insertū *G* [9] Honorarivm] *das zweite* o *von jüngerer hand mit rasur aus* e *corr. C* [10] Acidū *H* [11] Medo *C*, *an* do *oben radiert* [12] *corr. von and. hand in* drŏsiną *C*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 15)

drv̊sine *A* 80ᵇ drv̊sna *G* 46ᵇ drûsma *E* 100 heffa ł drûsna[1] *H* 82ᵇ

Ceruisa. ł cervisia[2] biêr *A* 80ᵇ bîer *B* 59ᵃ² bier *C* 54ᵇ. 55ᵃ *E* 100 bíer *H* 83ᵃ bir *G* 46ᵇ [VI, 8]

Celia ... grvzzinc *B* 59ᵇ¹ gruzzinc *E* 100 gruzînc *A* 80ᵇ grunzic *C* 55ᵃ gruz *H* 83ᵃ

Garvm[3] ... fiscbrot *B* 59ᵇ¹ *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ *H* 83ᵃ fisebrot *E* 100 fisbrod *A* 80ᵇ [VI, 8]

IX, 17 De vasis escariis[4] [*Isidor* XX, 4].

Gauata[5] gébita *B* 59ᵇ¹ gebita *E* 101 gebite *A* 81ᵃ gebeta *C* 55ᵃ *G* 46ᵇ geueta *H* 83ᵇ

Salinum ł sulzica[6] sal̂zuaz *A* 81ᵃ salzuaz[7] *G* 47ᵃ *H* 83ᵇ. 84ᵃ salluaz *E* 101 salzvaz *B* 59ᵇ¹ salzẇaz[8] *C* 55ᵃ [VI, 9]

Acetabulum[9] ezzichuaz *E* 101 ezichuaz *A* 81ᵃ *C* 55ᵃ ezichvaz *B* 59ᵇ¹ ezzihwaz *G* 47ᵃ [VI, 9]

Coclear ... lêfil *B* 59ᵇ¹ lefil *E* 101 *G* 47ᵃ lêfel *A* 81ᵃ lefel *C* 55ᵃ [VI, 9]

IX, 18 De vasis potatoriis[10] [*Isidor* XX, 5. 6].

Patera ... nâpf *B* 59ᵇ¹ napf *A* 81ᵃ *E* 101 naph *C* 55ᵃ *G* 47ᵃ [VI, 9]

Ciatus[11] stǒf *A* 81ᵃ stǒf *B* 59ᵇ¹ becher *G* 47ᵃ pecher *C* 55ᵃ beckari *E* 101 [VI, 9]

Bacia[12] beckin *B* 59ᵇ¹ bechin *C* 55ᵃ becki *E* 101 beki *G* 47ᵃ bêche *A* 81ᵃ [II, 9]

Ampulla[13] ... ampolla *B* 59ᵇ¹ ampûlle *A* 81ᵃ ampilla *C* 55ᵃ *E* 101 .i. ambil *G* 47ᵃ [VI, 9]

Vrceus[14] ... urceolvs ûrzil *A* 81ᵃ urzil *E* 101 *G* 47ᵃ u,ʳzil *C* 55ᵃ vrzil *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Labrvm[15] lâbil *A* 81ᵃ labil *B* 59ᵇ² *C* 55ᵃ *E* 101 *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cvpus. ł cvpa[16] ... chv̊fa *B* 59ᵇ² cǒfa *C* 55ᵃ kûfa *E* 101 chôpf *A* 81ᵃ [VI, 9]

Fvndus bôdem *A* 81ᵃ *B* 59ᵇ² boden *C* 55ᵃ bodim *E* 101 bodm *G* 47ᵃ [VI, 9]

Spiraculum spv̂ntloch *B* 59ᵇ² spûntloch *A* 81ᵃ phuntloch *G* 47ᵃ pbuntloch *E* 101 phundloch *C* 55ᵃ [VI, 9]

Serraculum ... zâpfo *B* 59ᵇ² zapho *C* 55ᵃᵇ zâphe *A* 81ᵃ zaph *G* 47ᵃ zappo *E* 101 [VI, 9]

Lagena[17] lâgela *B* 59ᵇ² lâgel *A* 81ᵃ lagella *C* 55ᵇ lagilla *E* 101 lagil ł krvg *G* 47ᵃ [VI, 9]

Cantarius. ł tractarius[18] trahtare *E* 101 ª thtære *C* 55ᵇ ª tht̂ˢ *A* 81ᵃ trahter *G* 47ᵃ trîhtere *B* 59ᵇ² [VI, 9]

Dolivm[19] bv̊tin *B* 59ᵇ² bûtin *C* 55ᵇ

[1] heffa ł drûsna] fa ł *vor der zeile nachgetragen H* [2] Ceruisia ł ceruisa *CH* [3] Garvm *fehlt C* (*leere stelle*) [4] uasis] a *aus* o *corr. C. nur* de vasis *H* [5] Gauata] u *von jüngerer hand mit rasur aus?* b *corr. C* [6] sulsica *A* sa̲lzíca *G* sulzica] lz *auf rasur H* [7] :salzuaz] *rasur von* a *H* [8] *die puncte von jüngerer hand C* [9] Acetabulū] b *aus corr. A* [10] *davor rot* Poculu. *A.* pota,ᵗᵒríís *C* [11] Sciatus *B*, Scia *auf rasur* [12] Batia *C* pacia *G* Bacina *AB* [13] Ambulla *E* [14] unceus *G* [15] Labiū *G* [16] cuppa *E* [17] langena *E* [18] *nur* Tractari⁹ *G* [19] Doliv̄ *C*, *der strich über* v *von jüngerer hand*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

butin *G* 47ª butto *E* 101 bôgke *A* 81ª [vi, 9]
Tina zûb[s] *A* 81ª zvber *B* 59ᵇ² zuber *C* 55ᵇ zuƀ *E* 101 zvbir *G* 47ª [vi, 9]
Alveus [1] trôg *A* 81ª trog *B* 59ᵇ² *E* 101 troch *C* 55ᵇ droch *G* 47ª [vi, 9]
Alueolus trûgelin *A* 81ª trvgelín *B* 59ᵇ² trŏgelin *C* 55ᵇ trugili *E* 101 [vi, 9]
Ydria . . . ł vrna. ł botoma [2] êmber *A* 81ª ecmb; *E* 101 eímír *G* 47ª eîmer *B* 59ᵇ² aimer *C* 55ᵇ [vi, 9]
Mortarivm môrsêre *B* 59ᵇ² môrsere *A* 81ª morsære *C* 55ᵇ morsari *E* 101 morsar *G* 47ª [vi, 9]
Mvlgarivm melcĥuaz *A* 81ª melcvaz *B* 59ᵇ² meleuaz *E* 101 melcfaz *C* 55ᵇ milhvas *G* 47ª [vi, 9]
Colum [3] sîha *B* 59ᵇ² siha *G* 47ª siba [4] *E* 101 sîhe *A* 81ª síhe *C* 55ᵇ [vi, 9]
Capita. ł catinvm gêbita *B* 59ᵇ² gebita *E* 101 *G* 47ª gêbite *A* 81ª gebeta *C* 55ᵇ [vi, 9]
Flascones [5] flaskun *G* 47ª flasgun *C* 55ᵇ flascun *E* 101 flaschvn *B* 59ᵇ² flâhsen *A* 81ª [vi, 9]
Vter . . . flasca. ł bvtrich *B* 59ᵇ² flâhsca. ł bvtĉh *A* 81ª butirich *E* 101 bŏterich *C* 55ᵇ buterich *G* 47ª [vi, 9]
Gallida gêllita *B* 59ᵇ² gellita *E* 101 gellitla *C* 55ᵇ gellida *G* 47ª gêlte *A* 81ª
Cvruca chrugula *E* 101 crvgvla *B* 59ᵇ² kʳugila *G* 47ª crugela *C* 55ᵇ crûgele *A* 81ª [vi, 9]
Scifvs [6] côpf *A* 81ª copf *B* 59ᵇ² coph *C* 55ᵇ *E* 101 cof *G* 47ª [vi, 9]
Opercvlum vblit *B* 59ᵇ² ube,rlît *A* 81ª lit *C* 55ᵇ *E* 101 *G* 47ª [vi, 9]
Calix chelich *B* 59ᵇ² chelech *C* 55ᵇ chêlch *A* 81ª kelich *E* 101 kelich .i. becher *G* 47ª [vi, 9]
Cimbia . . . sciffilin *G* 47ª scisilin *E* 101. 102 scîfelin *B* 59ᵇ² schîfelin *A* 81ª schifelin *C* 55ᵇ [vi, 9]
Botolicvla [7] stŏf *A* 81ª stŏf *B* 59ᵇ² *E* 102 *G* 47ª stŏph *C* 55ᵇ [vi, 9]

IX, 19 De vasis coqvinariis [8] [*Isidor* xx, 8].

Olla hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauin *E* 102 havin [9] *C* 55ᵇ phanna *G* 47ª [ii, 9]
Patella [10] phanna *B* 59ᵇ² *C* 55ᵇ phânne *A* 81ª pfanna *E* 102 [ii, 9]
Cacabus . . . hâven *B* 59ᵇ² hâuen *A* 81ª hauen *C* 55ᵇ *G* 47ª hauin *E* 102 [ii, 9. vi, 9]
Lebetes [11] . . . hêvene *B* 59ᵇ² hêuen *A* 81ᵇ hauini *E* 102 hauen *G* 47ª erinhaven *C* 55ᵇ [ii, 9]
Sartago [12] brvpfanna *B* 59ᵇ² bra phanna [13] *G* 47ª brûphanne *A* 81ᵇ bruipfanna *E* 102 brivphanne *C* 55ᵇ [ii, 9]
Frixorium rôstphanna *B* 59ᵇ² rostphanna *G* 47ª rostphânne *A* 81ᵇ rostphanne [14] *C* 55ᵇ rostpfanna *E* 102 [ii, 9]
Arvla glûtphanna *E* 102 glvtphanna

[1] Alucus *E* [2] botoma] *am* a *radiert A* [3] Colvm] C *aus rasur C* [4] siba] b *in* h *corr. E* [5] Flasgones *C* [6] Cifvs *C* [7] Potolicula *C* Bocilicula *E* Botilicula *G* [8] loquinariis *E* [9] havin *von jüngerer hand über der zeile nachgetragen C* [10] *die gl. vor der vorhergehenden C* [11] Lebétes *A* [12] Sartago] r *von jüngerer hand aus rasur C* [13] bra phanna] *das erste* a *zweifelhaft G* [14] *der punct unter* h *von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 256. 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

B 59b2 glûtphânne A 81b glŏtpḥanne [1] C 55b [II, 9]
C 55b glûtphan G 47a [II, 9]
Craticula rostîsen A 81b B 59b2 rosthisen C 55b rostisin E 102 róstisín G 47a [II, 9]
Rogvs harst C 55b
Fvscinvla . . . chrowel A 81b B 59b2 krŏwil E 102 krovil G 47a crŏwel C 55b [II, 9]
Cramacvla [2] hahela B 59b2 hâhele A 81b hahel C 55b habila E 102 hahil G 47a [II, 9]
Patinus [3] phannunstil C 55b phānunstil G 47a phannilstil E 102 phannênstil B 59b2 phannêstil A 81b [II, 9]

IX, 20 De vasis aqvariis.

Amphora [4] chrv̊ĝ A 81b crv̊g B 59b2 cruoc C 55b krûg E 102 krvg G 47a [VI, 9]
Manile hântfaz A 81b B 59b2 hantfaz C 55b E 102 hantuas G 47a [VI, 9]
Gitula salzlægella C 55b
Pixis . . . bv̂hsa B 60a1 bûhse A 81b bŏhse C 55b buhsi E 102 buhsi. ł truhi G 47b [VI, 9]

IX, 21 De vasis repositoriis [5] [*Isidor* XX, 9].

Cista chista E 102 chiste A 81b kista B 60a1 C 55b kist G 47b [VI, 9]
Cistella chistilin E 102 chistelin A 81b kistelín B 60a1 kistelin C 55b [VI, 9]
Saccus [6] sâc A 81b B 60a1 sac C 55b G 47b sach E 102 [VI, 9]
Marsupium sêchil A 81b sechil C 56a seckil B 60a1 sekkil E 102 sekil G 47b [VI, 9]
Pera tasca C 56a E 102 tascha B 60a1 tasche A 81b dasca G 47b [VI, 9]
Fiscella chv̂rbilin B 60a1 churbili E 102 chorbilin A 81b curbilin G 47b curbeli C 56a [VI, 9]
Canistrvm seta. ł sv̂mbrin B 60a1 sêta. ł sumber A 81b seta. ł sūbirī G 47b saita. ł sūbrin E 102 sâtta. ł sŏmberin C 56a [VI, 9]
Cophinus chôrb A 81b chorb B 60a1 mistkorb E 102 mistcorb C 56a mist ,corp G 47b [VI, 9]
Sporta korb E 102 corb C 56a corp G 47b . . . quod ab sparto fiat. [7] hoc est (.i. C) bâst (bast *CEG*) A 81b B 60a1 C 56a E 102 G 47b [VI, 9]
Modivs mv̂tte B 60a1 mutte A 81b C 56a E 102 mudde G 47b [VI, 9]
Sextarius [8] sehstêre B 60a1 sehtare E 102 sehtære C 56a seht̂s A 81b sehter G 47b [VI, 9]
Sportula chorbêlin A 81b curbilín G 47b cv̂rbelin B 60a1 kŏrbelin C 56a korbili E 102 [VI, 9]
Clitella meisichar C 56a meisikar E 102 G 47b meisek̂ar A 81b meisekar B 60a1 [VI, 9]
Calathus [9] . . . zeina. ł crezzo B 60a1 zeîne. ł crezzo A 81b zeina. ł chretto E 102 zeinna. ł cretto C 56a zeina. ł crato G 47b [VI, 9]
Aluear bigênchar A 81b binikar E 102 bînekar B 60a1 binekar C 56a binkar

[1] *der punct unter* h *von jüngerer hand* C *mit kleinerer schrift nachgetragen* B [2] Gramacula C Crumacula *EG* [3] patin[9] G Baxin[9] C [4] Anphora C [5] de. positoriís G Reposit,r̲,iis B, *die correcturen schwarz* [6] Sacc[9]] c[9] *am zeilenschluss nachgetragen* B [7] sporto A. fiat *nach* bast C [8] Sectari[9] C [9] Câlath[9] A Kalathus C. *die gl. vor* 158, 52 G

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

G 47ᵇ [vi, 9]
Cauea kêbia *B* 60ᵃ¹ *E* 102 kêiba *A* 81ᵇ keuin *G* 47ᵇ cheuia *C* 56ᵃ [vi, 9]

IX, 22 De vasis lvminariorum [1] [*Isidor* xx, 10].

Licinius [2] charz *E* 102 *G* 47ᵇ chærz [3] *C* 56ᵃ harz *B* 60ᵃ¹ [i, 5]
Candelabrvm chercestal *C* 56ᵃ kercistal *E* 102 kercestal *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ¹ [i, 5]
Cereus . . . wahsinkerza *B* 60ᵃ¹ wasinkerza *E* 103 wæhsin kerza *C* 56ᵃ wahskêrze *A* 81ᵇ [*vgl.* i, 5]
Licinus [4] tâht *A* 81ᵇ taht *B* 60ᵃ¹ that *E* 103 daht *C* 56ᵃ daht. ł wicha *G* 47ᵇ [i, 5]
Lvcvbrum wîch *A* 81ᵇ wich *B* 60ᵃ¹ *C* 56ᵃ *E* 103 *G* 47ᵇ
Pira hârst *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ² harst *C* 56ᵃ *E* 103 arst *G* 47ᵇ
Pira . . . rogus . . . .i. rôst *A* 81ᵇ *B* 60ᵃ² .i. rost *C* 56ᵃ *E* 103 rost *G* 47ᵇ

X, 1 De bellis [5] [*Isidor* xviii, 1].

Bellum urlugi *E* 103 vrlůgi *G* 47ᵇ ŏrlŏge *C* 56ᵇ vrlunge *A* 82ᵃ vrloge *B* 60ᵃ² [vi, 12]
Seditio [6] strît *A* 82ᵃ *B* 60ᵃ² geraize *C* 56ᵇ °greizzide *E* 103 giriste *G* 47ᵇ [vi, 12]
Tumultus [7] crâdime *B* 60ᵃ² cradime *E* 103 crademe *A* 82ᵃ crædeme *C* 56ᵇ
Pax fride *C* 56ᵇ [vi, 12]
Fedus winiscafeth *E* 103 winescaft *C* 56ᵇ wîneschaft *B* 60ᵃ² wineschâft *A* 82ᵃ frŏwītscaft *G* 48ᵃ [vi, 12]
Pugna . . . volcwîc *B* 60ᵃ² *C* 56ᵇ vôlwic *A* 82ᵃ wolcwic *G* 48ᵃ uolehwich *E* 103. 104 [vi, 12]
Duellum einwîge *A* 82ᵃ einwige *B* 60ᵇ¹ einwich *E* 104 ainwic *C* 56ᵇ kanf. ł ainwic *G* 48ᵃ [vi, 12]
Controuersia [8] . . . strît *A* 82ᵃ *B* 60ᵇ¹ *C* 56ᵇ strit *E* 104 *G* 48ᵃ [vi, 12]

X, 2 De trivmphis [9] [*Isidor* xviii, 2].

Spolia rŏb *A* 82ᵃ *C* 56ᵇ *G* 48ᵃ rovb *B* 60ᵇ¹ rueb *E* 104
Manubie [10] rerŏb *A* 82ᵃ *C* 56ᵇ *G* 48ᵃ rerûb *E* 104 rerovb *B* 60ᵇ¹ [vi, 12]

X, 3 De signis [*Isidor* xviii, 3].

Vexillum vâno *B* 60ᵇ¹ vano *C* 56ᵇ uano *E* 104 uâne *A* 82ᵇ [vi, 11]

X, 4 De bvcinis [*Isidor* xviii, 4].

Classicvm [11] herihorn *C* 57ᵃ hêrehorn *B* 60ᵇ¹ herhorn *A* 82ᵇ *G* 48ᵃ hernorni *E* 104 [vi, 11]

X, 5 De armis [*Isidor* xviii, 5. 6. 9].

Arma [12] . . . gvêfêne *A* 82ᵇ gvefene *B* 60ᵇ¹ °w guiafeni. ł giscriri *E* 104 gi-

[1] luminv̄ *C* [2] Lichinius *AB, das deutsche wort fehlt A* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Licnus *CG* Lichnus *E* [5] Incipit. liber. viii. De bellis *G. auf das capitelverzeichnis folgt C* 56ᵃ Expliciunt capitula libri noni. Incipit liber : : : : : (*rasur von* Decim⁹) de uariis officiis. *die überschrift fehlt E* [6] Sediuo *E* [7] Tumaltus *E* [8] Cont°v°sio *G* [9] triūpbis *E* triumpis *C* [10] Marubie *E* [11] Clasficin *E* [12] Prma *E*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

wafin. ł giscrirri *G* 48ª gewæfene. ł gesærewe *C* 57ª [VI, 11]
Acies wessa *C* 57ª *E* 104 wessi *G* 48ª wahsa *B* 60ᵇ¹ wâhse *A* 82ᵇ [VI, 11]
Capulus helza *B* 60ᵇ¹ *C* 57ª *E* 104 hêlze *A* 82ᵇ helze *G* 48ª [VI, 11]
Semispacium[1] sâhs *A* 82ᵇ sahs *B* 60ᵇ² *E* 104 *G* 48ª sachˢ *C* 57ª
Fagidilus[2] suertuezil *G* 48ᵇ Svertuezil *E* 104 svêrtveszil *B* 60ᵇ² sweruêzil *A* 82ᵇ svertvezel *C* 57ª [VI, 11]
Sica . . . múchilswêrt *A* 82ᵇ mvchilsvert *B* 60ᵇ² muchilsuert *E* 104 *G* 48ª michelswert *C* 57ª [VI, 11]
Teca . . . scheída *B* 60ᵇ² schêide *A* 82ᵇ suertsceida *E* 104 svertscaida *C* 57ª [VI, 11]

De astis[3] [*Isidor* XVIII, 7. 10].

Radix[4] . . . spêrhv̊t *A* 82ᵇ sperhût *E* 105 sphŏt *C* 57ª sperhvt[5] *B* 60ᵇ² sperhut *G* 48ᵇ [VI, 11]
Asta spêr *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² sper *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Contus spiezstanga *B* 60ᵇ² spiezstacha *E* 105 spiezstânge *A* 82ᵇ spiezstange *C* 57ª spiez *G* 48ᵇ [VI, 11]
Astile scaft *B* 60ᵇ² *C* 57ª *G* 48ᵇ sâft *A* 82ᵇ [VI, 11]
Trvdes[6] . . . schefterapfo *B* 60ᵇ² schefterapho *C* 57ª scehptktpfo *E* 105 sceftkenpho *G* 48ᵇ sefterâpfe *A* 82ᵇ [VI, 11]
Cvspis spîez *A* 82ᵇ spiez *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Excipium[7] ebirspiez *E* 105 *G* 48ᵇ eberspîez *A* 82ᵇ eberspiez *B* 60ᵇ² heberspiez *C* 57ª [VI, 11]
Venabulum[8] weidispiez *E* 105 wiedispiez *G* 48ᵇ weidespîez *A* 82ᵇ weidespiez *B* 60ᵇ² waidespiez *C* 57ª [VI, 11]
Falarica . . . gêr (ger *CEG*). ł balster (balstˢ *AG*) *A* 82ᵇ *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ [VI, 11]
Vinea bêrfrit *B* 60ᵇ² berfrît *A* 82ᵇ berfrit *C* 57ª *E* 105 bercfreit *G* 48ᵇ [VI, 11]
Machina[9] . . . mango *B* 60ᵇ² *C* 57ª *E* 105 *G* 48ᵇ mânge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Balea ârmbrvst *B* 60ᵇ² armbrûst *A* 82ᵇ armbrust *E* 105 *G* 48ᵇ arnbrust *C* 57ª [VI, 11]
Balista phederare *C* 57ª phedêrere *A* 82ᵇ pfederari *E* 105 pfeiderare *G* 48ᵇ pfederere *B* 60ᵇ² [VI, 11]

X, 6 De sagittis[10] [*Isidor* XVIII, 7. 8. 9. 10].

Fvnda . . . slínga *B* 60ᵇ² slinga *C* 57ª *E* 105 slinᵍ *G* 48ᵇ slînge *A* 82ᵇ [VI, 11]
Amentum fideriñc *A* 82ᵇ fiderinc *B* 60ᵇ² *G* 48ᵇ fiderinch *E* 105 uiderin,[c 11] *C* 57ª [VI, 11]

[1] Semispatiū, *darauf* spatiū *unter- und durchstrichen G* [2] Figidus *E* Vagidil[9] *C. die gl. nach* 160, 38 *CEG* [3] hastis *CG. am rande E. dabei fälschlich die zahl* .VI. *A* [4] adix, *das dazugehörige rote* R *stand urspr. vor dem darunter befindlichen* Asta, *ist aber dann in* h *radiert A* [5] sperhvt] e *auf rasur für* ?h *B* [6] Asti ferro *E* (*dh. wol eine zeile übersprungen: in A steht* Astile sâft. Trudes quod trudunt. sunt astę cum lunato ferro. sefterâpfe) [7] Excipitur *E* [8] Venabulvm] *oben am* b *radiert C* [9] Manchina *E* [10] *die überschrift nach der folgenden gl. G* [11] *die corr. von jüngerer hand C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

Lancea spêr *A* 82^{b} *B* 60^{b2} sper *C* 57^{a} *E* 105 *G* 48^{b}

Arcus bôgo *A* 82^{b} bogo *B* 60^{b2} *E* 105 boge *C* 57^{b} [VI, 11]

Corda seita. I senva *B* 60^{b2} seîte. uel seîwe *A* 82^{b} senewa *C* 57^{b} senua *E* 105 *G* 48^{b} [VI, 11]

Coritus[1] bogefûter *C* 57^{b} bogofûter *E* 105 bogefvt^{s} *B* 60^{b2} bogefût *A* 83^{a} bogi snŏr fûter *G* 48^{b} [VI, 11]

Sagitta strâla *B* 60^{b2} strala *C* 57^{b} *E* 105 *G* 48^{b} strâl *A* 83^{a} [VI, 11]

Spiculum sceifti *E* 105 scefti *C* 57^{b} scefte *B* 60^{b2} *G* 48^{b} sêfte *A* 83^{a} [VI, 11]

Scorpio . . . giluppit strala *G* 48^{b} gelupet stla *C* 57^{b} gilupputu strala *E* 105 gilûppitv strala *B* 60^{b2} gelúppete strâl *A* 83^{a} [VI, 11]

Pilus phîl *A* 83^{a} phil *C* 57^{b} phiz *E* 105 pfil *B* 60^{b2} phfil *G* 48^{b} [VI, 11]

Faretra[2] chôchér *A* 83^{a} chocher *C* 57^{b} kochari *E* 105 kochere *B* 60^{b2} kocher *G* 48^{b} [VI, 11]

Pulcio bôlz *A* 83^{a} bolz *B* 61^{a1} *C* 57^{b} *G* 48^{b} bozz *E* 105 [VI, 11]

X, 7 De clipeis[3] [*Isidor* XVIII, 12].

Clipevs[4] scilt *A* 83^{a} *E* 105 *G* 48^{b} schilt *B* 61^{a1} *C* 57^{b} [VI, 11]

Ancile[5] scirmscilt *G* 48^{b} scirmschilt *E* 105 schírmschilt *C* 57^{b} schirmschîlt *A* 83^{a} schirmschilt *B* 61^{a1} [VI, 11]

Ancia . . . hânthaba *B* 61^{a1} hanthaba *C* 57^{b} *E* 105 hanthabi[6] *G* 48^{b} hânthâbe *A* 83^{a} [VI, 11]

X, 8 De loricis[7] [*Isidor* XVIII, 13. 14].

Lorica halspga *B* 61^{a1} *E* 105 halspge *A* 83^{a} halsbga *G* 48^{b} halsberga *C* 57^{b} [VI, 11]

Cassis . . . hêlm *A* 83^{a} hêlm *B* 61^{a1} helm *C* 57^{b} *E* 105 *G* 48^{b} [VI, 11]

Galeros[8] corium dicitur. id cistrel *B* 61^{a1} .i. cistrel *A* 83^{a} .i. cistrel *C* 57^{b} cisterel *E* 105 .i. cisterella *G* 48^{b} [VI, 11]

Apex . . . crista chamb *C* 57^{b}

X, 9 De instrvmentis eqvorum[9] [*Isidor* XX, 16].

Falera[10] . . . gerêite *A* 83^{a} *B* 61^{a1} gereita *C* 57^{b} *E* 106 [VI, 13]

Capistrvm . . . halftra *B* 61^{a1} *E* 106 *G* 48^{b} Halftra *C* 57^{b} hâlfter *A* 83^{a} [VI, 13]

Frenvm[11] . . . brîttil *B* 61^{a1} brutil *E* 106 brîtel *A* 83^{a} britel *C* 57^{b} [VI, 13]

Salivares[12] gibîz *A* 83^{a} gibiz *C* 57^{b} *E* 106 gebiz *B* 61^{a1} geibiz *G* 48^{b} [VI, 13]

Habena[13] . . . zvgil *B* 61^{a1} zûgil *A* 83^{a} zugil *G* 48^{b} zuhil *E* 106 zŏhel *C* 57^{b} [VI, 13]

Lvpati frena . . . orginū *A* 83^{a} orginv̄

[1] Corít[9] *C* [2] Fharetra *C*, *davor die überschrift* De vaginis [3] clippeis *E* *überschrift fehlt G* [4] Clippeus *E* [5] Ancíle *B* [6] *dazu am rande von and. hand* q̇d hanthabi *G* [7] *die überschrift fehlt G* [8] gale,ros *C*, *die corr. von jüngerer hand* [9] *dabei die falsche capitelzahl* XVI *E. die überschrift fehlt G* [10] Galera *E* [11] Freitum *E* [12] Saltuares *E* [13] Habeina *oder* Habeina *C*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 257. 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16)

1 *B* 61a1 orginv,n[1] *C* 57b orginun *E*
2 106 [vi, 13]
3 Camus[2] kâmbritel *B* 61a1 kaṁbritel
4 *A* 83a kanbritel *C* 57b kambritil *E*
5 106 kambrutil *G* 48b [vi, 13]
6 Sella . . . sâtel *A* 83a *B* 61a1 satel *C*
7 57b satil *E* 106 [vi, 13]
8 Arces satilbogun *G* 49a satilbogon *E*
9 106 satelbogon *B* 61a1 sâtelbôgen
10 *A* 83a satelbogen *C* 57b [vi, 13]
11 Antela fŏrbŏge *C* 57b furbv̊ge *G* 49a
12 furbů̂ge *A* 83a furbvge *B* 61a1 furi-
13 bogo *E* 106 [vi, 13]
14 Postela[3] aftirraif *C* 57b *G* 49a aftereîf
15 *A* 83a afterreife *B* 61a1 affurreis *E*
16 106 [vi, 13]
17 Cingula dārgurtila *E* 106 daſmgurtela
18 *B* 61a1 darmgûrtel *A* 83a darngûrdel
19 *C* 58a [vi, 13]
Vlcia . . . hûlft *A* 83a hv̊lft *B* 61a1 33
hulft *C* 58a *E* 106 hulfti *G* 49a 34
[vi, 13] 35
Sagma[4] sŏm̂ *A* 83a sŏm *C* 58a sv̊m 36
G 49a sôvm *B* 61a1 soū *E* 106 37
[vi, 13] 38
Calcar[5] spôro *B* 61a1 sporo *C* 58a *E* 39
106 spore[6] *A* 83a [vi, 13] 40
Calcarivm spôrleder *A* 83a *B* 61a1 spor- 41
leder *C* 58a *E* 106 sporledir *G* 49a 42
[vi, 13] 43
Strepa stêgereif *B* 61a1 stegerêif *A* 83a 44
stegereif *C* 58a *E* 106 steigiraf *G* 49a 45
[vi, 13] - 46
Strigilis[7] schêrra *B* 61a1 scherra *C* 58a 47
scerra *E* 106 *G* 49a strîgel *A* 83a 48
[vi, 13] 49
Columbar[8] knebil *A* 83a *B* 61a1 knebil 50
E 106 *G* 49a knebel *C* 58a [vi, 13] 51

X, 10 De alea[9] [*Isidor* xviii, 60—69].

20 Alea scahzabil *E* 106 scahzabel *C* 58a
21 *G* 49a schahzâbel *A* 83a schazabel
22 *B* 61a1.2 [vi, 14]
23 Pirgus . . . .i. zabilbret *E* 106 .i. zabel-
24 bret *C* 58a zabelbret *B* 61a2 zabêl-
25 bret *A* 83b [vi, 14]
26 Calcvli steina *B* 61a2 *C* 58a *G* 49a
stein[a] *E* 106 steîne *A* 83b [vi, 14] 52
Inciti . . . zabilstein[a] *E* 106 zabilstaini 53
G 49a zabelsteina *B* 61a2 zabelsteîne 54
A 83b zabelstaine *C* 58a [vi, 14] 55
Thessere[10] wrfilsteina *B* 61a2 wrfilstaini 56
G 49a wrfilstein *E* 106 wrfelstêine 57
A 83b ẘrfel *C* 58a [vi, 14] 58

Nvmeri thesserorvm.[11]

27 Vnio . . . essi *C* 58a *E* 106 *G* 49a êsse
28 *A* 83b *B* 61a2 [vi, 14]
29 Binio dv̊s *B* 61a2 dûs *C* 58a dus *E*
30 106 *G* 49a tv̊s *A* 83b [vi, 14]
31 Trio. ł suppvs[12] tria *B* 61a2 *C* 58a *E*
32 106 ta *G* 49a drîge *A* 83b [vi, 14]
Quatrio . . . quatt[s] *B* 61a2 quatter *E* 106 59
q̄tter *C* 58a qua,[t]t[s] *G* 49a q̂t[s] *A* 83b 60
[vi, 14] 61
Quinio zinco *B* 61a2 zînke *A* 83b 62
zingo *C* 58a *E* 106 zingi *G* 49a 63
[vi, 14] 64

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Cham[9] *G* [3] Postella *C* [4] Saugma *C, die puncte von jüngerer hand* Sagina *E* [5] Calcear *E. die gl. unten am rande mit verweisung nachgetragen A* [6] spore] o *aus* e *corr. A* [7] Strigiles *E* Strauile. strigilis *C* [8] Colūbor *E* [9] *nur* Alca *E* [10] Teffere *E* [11] thesteror. xx. *E. die überschrift fehlt G* [12] Supp[9]. ł to *A*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 16. 17)

Senio [1] sês *A* 83[b] *B* 61[a2] ses *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a] [VI, 14]

Pila [2] . . . bâl *A* 83[b] *B* 61[a2] bal *C* 58[a] *E* 106 *G* 49[a]

X, 11 De legibvs divinis et hvmanis [3] [*Isidor* V, 2. 18. 24].

Priuilegia suntriga *G* 49[a]

Placitum tagedinc *E* 107 tægedinc *C* 58[b] têgedinc *B* 61[b1] teîdinch *A* 84[a] dagidinc *G* 49[b]

Cirographum hantfesti *C* 58[b] haîntfeste *B* 61[b1] hantfest *E* 107 hantûeste *A* 84[a]

X, 14 De penis in lege [4] [*Isidor* V, 27].

Pedices tfvhe *B* 61[b2] truhe *E* 108 drûhe *A* 84[b] drŏhe *C* 59[a] druh *G* 49[b] [V, 12]

Anguilla . . . quę et scotica dicitur [5] geisila *E* 108 gaisil *G* 50[a] gêisela *B* 61[b2] geisela *C* 59[a] gêisel *A* 84[b] [V, 12 Scutica]

Cathomus bêsimo *B* 61[b2] besimo *C* 59[a] *G* 50[a] besuno *E* 108 bêseme *A* 84[b] [V, 12]

X, 16 De navibvs [6] [*Isidor* XIX, 1].

Nauis schêf *A* 85[a] schef *B* 62[a1] scif *C* 59[b] *E* 109 *H* 78[a] [VI, 15]

Trieris . . . kiêl *A* 85[a] .i. kiel *C* 59[b] *G* 50[a] kiel *B* 62[a1] *E* 109 kil *H* 78[a] [VI, 15]

Dromones . . . scaltún *C* 59[b] scaltun *E* 109 scaldun *G* 50[a] schaldin *H* 78[a] schâltich *A* 85[a] schaltich *B* 62[a1]

Rostrate naues . . . snacgun *G* 50[a] snacgin *H* 78[a] snaggum *E* 109 snagun *C* 59[b] snêgchun *A* 85[a] snegchvn *B* 62[a1] [VI, 15]

Calones . . . kârradin. uel u^{s}nâwn *A* 85[a] karradin. ł vernawn *B* 62[a1.2] karradin. ł uernawn *C* 59[b] *H* 78[a] karradin. ł uernauū *E* 109 karraden ł uerenewn *G* 50[a] [VI, 15]

Mvsculus . . . kôgcho *A* 85[a] kogcho *B* 62[a2] kocho *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[a] [VI, 15]

Parcha [7] flozscif *G* 50[a] *H* 78[b] flozscil *E* 109 flosscif *C* 59[b] flozchif *B* 62[a2] flozshêf *A* 85[a] [VI, 15]

Paro [8] . . . bûzo *A* 85[a] bvzo *B* 62[a2] buzo *C* 59[b] *E* 109 *G* 50[a] *H* 78[b] [VI, 15]

Mioparo [9] . . . gnârrun *A* 85[a] gnarrvn *B* 62[a2] gnarrun *C* 59[b] guarrun *E* 109. 110 gnarrum *G* 50[a] gnarren *H* 78[b] [VI, 15]

Celecra [10] . . . hêrichôhun [11] *A* 85[a] herichochvn *B* 62[a2] bericochun *E* 110 herikochun *C* 59[b]. 60[a] her^{i}cochin *H* 78[b] herkochun *G* 50[b] [VI, 15]

Actuarię naues . . . holchun *A* 85[a] *C* 60[a] *G* 50[b] *H* 78[b] holchvn *B* 62[a2] holebun *E* 110 [VI, 15]

Ypogaubus [12] . . . ueriscif *E* 110 ueriscif *G* 50[b] uerscif *C* 60[a] *H* 78[b]. 79[a]

[1] Senios *C* [2] *davor die überschrift* De pila *CEG* [3] *die überschrift fehlt E* [4] in lege *fehlt E* [5] dicitur *fehlt C* [6] De Remis. (*dies wort rot durchstrichen*) navibus *A* de ĩstrumẽtis nauiũ *H* [7] Parc^{h}a *H* Parc^{a}a *E* Parca *C* Barcha *G* [8] Caro *E* [9] Mieparo *E* [10] Celetra *GH* [11] hêrichôhun] *das mittlere* h *aus corr. A* [12] Ypogaub^{9}] *unten am* Y *rechts radiert H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

vereschif *B* 62^{a2} vêrschif *A* 85^{a} [vi, 15]

Pontonium[1] . . . scaltscif *C* 60^{a} *H* 79^{a} scâltschif *A* 85^{a} scaltschif *B* 62^{a2} scaltilscif *E* 110 sceldel *G* 50^{b} [vi, 15]

Amnice . . . nachun *B* 62^{a2} *E* 110 *G* 50^{b} *H* 79^{a} nachon *C* 60^{a} nachen *A* 85^{a} [vi, 15]

X, 17 De partibus navivm. et armamentis[2] [*Isidor* xix, 2].

Prora . . . plihta *A* 85^{a} *B* 62^{a2} plehta *H* 79^{a} pflihtha *C* 60^{a} p'flihra *E* 110 philhta *G* 50^{b} [vi, 16]

Puppis[3] stierbrûcca *A* 85^{a} stierbrvcca *B* 62^{a2} stierburc *C* 60^{a} .i. stierburc *G* 50^{b} steirburc *H* 79^{a} stierbureh *E* 110 [vi, 16]

Carina scif *G* 50^{b} [vi, 16]

Fori[4] . . . hútefaz *G* 50^{b} [vi, 16]

Columbaria . . . .i. riemlôcher *A* 85^{a} idē riemlocher *B* 62^{a2} .i. riemlocher *E* 110 re̱iemlocher *G* 50^{b} riemlŏcher *C* 60^{a} .i riemilochir *H* 79^{a} [vi, 16]

Agiauia[5] . . . bolchin *H* 79^{b} bolckvn *B* 62^{a2} bolcun *A* 85^{a} bolkun *E* 110 *G* 50^{b} balkun *C* 60^{a} [vi, 16]

Transtra . . . dôstun *A* 85^{a} dostvn *B* 62^{a2} dostun *H* 79^{b} doftun *C* 60^{a} *G* 50^{b} dofiun *E* 110 [vi, 16]

Remvs rů̊dir *E* 110 rŏdir *G* 50^{b} rů̊der *H* 79^{b} rv̂der *B* 62^{a2} ruder *C* 60^{a} r̂ȯ̊der[6] *A* 85^{a} [vi, 16]

Palmula . . . lappo *A* 85^{b} *B* 62^{b1} *C* 60^{a} *G* 50^{b} *H* 79^{b} Lappo *E* 110 [vi, 16]

Antemnę segilrŏtin *G* 50^{b} felgilrů̊un *E* 110 segilruden[7] *H* 79^{b} segelrvten *B* 62^{b1} segelruten *A* 85^{b} segilrŏte *C* 60^{a} [vi, 16]

Malus . . . mâst[8] *B* 62^{b1} mast *C* 60^{a} *E* 110 *G* 50^{b} *H* 79^{b} [vi, 16]

Modius[9] . . . .i. masthafta *E* 110 *H* 79^{b} masthafta *C* 60^{a} .i. mastasta *A* 85^{b} *B* 62^{b1} .i. masthaft *G* 50^{b} [vi, 16]

Chervca lîna *A* 85^{b} *B* 62^{b1} lina *E* 110 *H* 79^{b} weterhano *C* 60^{a} wetirhano *G* 50^{b} [vi, 16]

Troclea . . . wînta *B* 62^{b1} .i. winta *C* 60^{a} wînte *A* 85^{b} winiti *E* 110 .i. winda *G* 50^{b} wēda *H* 79^{b} [vi, 16]

Gvbernaculum stierrŏdir *E* 111 stierrŏder *G* 50^{b} stiêrrů̊der *A* 85^{b} stierrv̂der *B* 62^{b1} stierruder *C* 60^{b} sturrů̊der *H* 80^{a} [vi, 16]

Clauus[10] stiernagil *E* 111 *G* 50^{b} stiernâgel[11] *A* 85^{b} stiernagel *C* 60^{b} stiurnagel *B* 62^{b1} sturnagel *H* 80^{a} [vi, 16]

Tonsilla . . . marstekko *B* 62^{b1} *E* 111 *G* 50^{b} *H* 80^{a} Marstecho *C* 60^{b} mârsteke *A* 85^{b} [vi, 16]

Anchora[12] âncher *A* 85^{b} ancher *C* 60^{b} anchir *E* 111 *G* 50^{b} ankir *B* 62^{b1} *H* 80^{a} [vi, 16]

X, 18 De velis[13] [*Isidor* xix, 3].

Uela . . . segila *G* 50^{b} segil *E* 111 *H* 80^{a} seĝel *A* 85^{b} segel *B* 62^{b1} *C* 60^{b} [vi, 17]

[1] Pontononium *E* [2] *die zahl* .xvii. *schwarz zugefügt B.* et armamentis *fehlt E, die ganze überschrift G* d^{e} eodē *H* [3] pŏ̱ppis *G* [4] pori *G* [5] Angiauia *C* [6] r̂ȯ̊der] *das* e *von jüngerer hand übergeschrieben A* [7] segilruden] en *auf rasur von anderer hand H* [8] *das deutsche wort fehlt A* [9] Mod^{9} *C* [10] Clauis *ABH* Clauis *E* [11] stiernâgel] n *aus rasur A* [12] Anckora *B* [13] d^{e} uelis nauium *H*

Germ. 9, 26. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

1 Artemo stierrûder *C* 60ᵇ stierrodír *G* 50ᵇ [VI, 17]

X, 19 De fvnibvs [*Isidor* XIX, 4].

2 Fvnis sêil *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ seil *E* 111 *E* 111 *H* 80ᵇ notgoz *C* 60ᵇ [VI, 17]
3 *H* 80ᵇ såil[1] *C* 60ᵇ sail *G* 45ᵃ Remulcum[2] . . . .i. lîna *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ²
4 [VI, 17] .i. lina *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ lina *C*
5 Tormentum . . . notzog *A* 85ᵇ *B* 62ᵇ¹ 60ᵇ [VI, 17]

X, 20 De retibvs[3] [*Isidor* XIX, 5].

6 Sagena sêgina *B* 62ᵇ² segina *E* 111 senkel *B* 62ᵇ² [VI, 18]
7 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ segenna *C* 60ᵇ sêgene Traga[5] . . . zuggegarn. ł aschamo *C* 60ᵇ
8 *A* 85ᵇ [VI, 18] *E* 111 *H* 81ᵃ zeŵgegarn. uel (ł *B*)
9 Rete . . . nezzi *E* 111 nêzze *A* 85ᵇ aschamo *A* 85ᵇ. 86ᵃ *B* 62ᵇ² zugegarn.
10 nezze *B* 62ᵇ² *H* 81ᵃ neze *C* 60ᵇ ł asc,ᵇamo. ł lanna *G* 45ᵃ [VI, 18]
11 [VI, 18] Cassis hâmo *A* 86ᵃ hamo *B* 62ᵇ² *C* 60ᵇ
12 Barsa nezzi *E* 111 *E* 111 *G* 45ᵃ *H* 81ᵃ [VI, 18]
13 Retiaculum . . . nezîlin *A* 85ᵇ nezzilin Implagium[6] . . . klebinezzi *E* 111 kle-
14 *E* 111 nezzilen *H* 81ᵃ nezilin *G* binezi *G* 45ᵃ klebenêzze *A* 86ᵃ kle-
15 45ᵃ nezzelin *B* 62ᵇ² necelin *C* 60ᵇ benezze *B* 62ᵇ² keluenezze *H* 81ᵃ
16 [VI, 18] klebeneze *C* 61ᵃ [VI, 18]
17 Funda . . . senchil *H* 81ᵃ senkil[4] *C* Plage . . . arch *A* 86ᵃ arch *B* 62ᵇ² *C*
18 60ᵇ *E* 111 *G* 45ᵃ sênkel *A* 85ᵇ 61ᵃ *E* 111. 112 *G* 45ᵃ [VI, 18]

X, 21 De instrvmentis cementariorum[7] [*Isidor* XIX, 18].

19 Cementvm môrtere *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² pfla- waga *G* 45ᵃ murwaga *E* 112 [I, 5]
20 ster[8] *C* 61ᵃ *E* 112 phlastˢ *G* 45ᵃ Scala leitira *E* 112 laitera *C* 61ᵃ lêitra
21 [I, 5] *B* 62ᵇ² leitˢ *A* 86ᵃ
22 Perpendiculum mûrwaga *C* 61ᵃ mur- Norma . . . spreta *A* 86ᵃ *B* 62ᵇ² spræta
23 wâga *A* 86ᵃ mvrwaga *B* 62ᵇ² mûr- *C* 61ᵃ sprata *E* 112

X, 22 De instrvmentis pictorum[9] [*Isidor* XIX, 16. 17].

24 Pictvra gimalzi *E* 112 gemælze *C* 61ᵃ *B* 63ᵃ¹ .i. brunroth *G* 45ᵃ .i. prunrŏt
25 gemelze *B* 62ᵇ² gemele *A* 86ᵃ gi- *E* 112 .i. prunrôt *C* 61ᵃ
26 maldᵉ *G* 45ᵃ [I, 5] Penicellum[11] pensil *A* 86ᵃ *B* 63ᵃ¹ *C*
27 Rvbrica[10] . . . brûnrot *A* 86ᵃ brv̂nrot 61ᵃ *E* 112 ben . . . *G* 45ᵃ [II, 4]

X, 23 De instrvmentis scriptorum.

28 Cautio scribgizuge *G* 45ᵇ scribgizug *E* 63ᵃ¹ sribĝezug[12] *A* 86ᵃ
29 112 scribgezivg *C* 61ᵇ scbgezvg *B*

[1] *die corr. von jüngerer hand C* [2] Remulacum *G* [3] de geñ reciū *H* [4] *corr. von jüngerer hand in* s,penkil *C* [5] Traha *H* [6] Iąmplagiv̄ *C, die puncte von jüngerer hand* [7] De. inst,rvmentis. ceñtar| *G* cementariorum] Murariorum *schwarz von einer hand des* XIV *jhs. E* [8] pflaster] f *auf rasur von jüngerer hand C* [9] Pictor. XII. *E* Pictor| *G* [10] Rubica *E. davor die überschrift* Noīa colorv̄ *C* [11] Penicellᵍ *G. die gl. nach der folgenden überschrift E* [12] sribĝezug] *das letzte* g *aus* b *corr. A*

Germ. 9, 24. 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

X, 24 De aratro [*Isidor* XX, 14].

Stiva stêrz *A* 86ª st,ᵉrz *B* 63ª¹ geizza *E* 112 gaiza *C* 61ᵇ gaiz *G* 45ᵇ [VI, 3]
Ligo sêch *A* 86ª *B* 63ª¹ sech *C* 61ᵇ *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Vomer scar *A* 86ªᵇ *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112 sca,ʰr *G* 45ᵇ [VI, 3]
Dentilia [1] riêstˢ *A* 86ᵇ riester *B* 63ª¹ riestª *C* 61ᵇ riestra *E* 112 *G* 45ᵇ [VI, 3]
Buris p'flugis houbit *E* 112 phlugishobet *C* 61ᵇ pflůgeshŏb̂et *A* 86ᵇ pflugeshobet *B* 63ª¹ pflughŏbit *G* 45ᵇ[VI, 3]
Erpica ... egida *B* 63ª¹ *C* 61ᵇ *E* 112. 113 *G* 45ᵇ eîde *A* 86ᵇ [VI, 3]
Traheria [2] ... sîlo *B* 63ª¹ silo *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sîle *A* 86ᵇ [VI, 3]

De plavstro [3] [*vgl. Isidor* XX, 12].

Plavstrvm wagin *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ª *H* 71ᵇ aĥse *A* 86ᵇ ahse *C* 61ᵇ [VI, 4]
wâgen *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ wagen *C* 61ᵇ [VI, 4]
Themo dihsila *E* 113 dihsela *B* 63ª¹ dîhsel *A* 86ᵇ dihsel *C* 61ᵇ disla *H* 71ª dinsil *G* 45ᵇ [VI, 4]
Rota râth *B* 63ª¹ rât *A* 86ᵇ rat *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ rad *H* 71ª [VI, 4]
Canti [4] vêlgun *B* 63ª¹ uelgun *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ uêlgen *A* 86ᵇ uelga *C* 61ᵇ [VI, 4]
Radii spaichun *C* 61ᵇ spechun *E* 113 speîghun *A* 86ᵇ speighvn *B* 63ª¹ speichin *H* 71ᵇ spachin *G* 45ᵇ [VI, 4]
Modiolus naba *B* 63ª¹ *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ nâbe *A* 86ᵇ nabe *C* 61ᵇ [VI, 4]
Axis âhsa *B* 63ª¹ ahsa *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ aĥse *A* 86ᵇ ahse *C* 61ᵇ [VI, 4]
Dentale [6] spannagil *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 71ᵇ spânnagel *A* 86ᵇ *B* 63ª¹ spannagel *C* 61ᵇ [VI, 4]
Iugum îohc *A* 86ᵇ iohc *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ioch *B* 63ª¹ *E* 113 *H* 71ᵇ [VI, 4]
Lora [7] iochhalm *B* 63ª¹ iuchhalm *G* 45ᵇ iochalm *E* 113 ioĥcalm *A* 86ᵇ giechaln *C* 61ᵇ iochelen *H* 71ᵇ [VI, 4]
Clima letira *E* 113 leitra *B* 63ª² leitir *G* 45ᵇ leitˢ *A* 86ᵇ laiter *C* 61ᵇ ledera *H* 71ᵇ [VI, 4]

De vehiculis. [8]

Cvrrvs reitwagin *E* 113 raitwagin *G* 45ᵇ raitwagen *C* 61ᵇ reithwagen *H* 71ᵇ
reîtwagen *A* 86ᵇ reitwagen *B* 63ª² [VI, 4]

X, 25 De molendino. [9]

Molendinvm mvlin *B* 63ª² mulin *E* 113 Mulin *G* 45ᵇ mŏlin *C* 61ᵇ můlen *H* 71ᵇ

[1] Dentile *AB* [2] Traberia *E* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXV. *B.* dᵉvehīc̄, *am rande quer aber* de plaustris *H* [4] Vsanti *H* Canta *E* [5] Hum'tili *E* [6] D̲pentale *G* dentale] den *auf rasur C* [7] Tola *ABCEH, auf rasur E* Lola *G* [8] *zwischen der zeile nachgetragen H. dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *B.* vehuulis *E* [9] *zwischen der zeile nachgetragen H*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 258. 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17)

72ª Mv̂le *A* 86ᵇ [VI, 5]
Mola ... kv̂rn *B* 63ª² kurn *G* 45ᵇ kûren *A* 86ᵇ cûrne *C* 61ᵇ kurua *E* 113 kuerna *H* 72ª [VI, 5]
Molaris mûlstein *A* 86ᵇ mvlstein *B* 63ª² mulstain *G* 45ᵇ mulistein *E* 113 mûlestain *C* 61ᵇ mulenste¹n *H* 72ª [VI,5]
Scussorium [1] rennvla *A* 86ᵇ *B* 63ª² rennila *H* 72ª renniza *E* 113 rennil *G* 45ᵇ rennela *C* 61ᵇ [VI, 5]
Seclusa [2] wêr *B* 63ª² wer *A* 86ᵇ *C* 61ᵇ *H* 72ª WER *E* 113 ver *G* 45ᵇ [VI, 5]

De pistrino. [3]

Pistrinvm pfîstrin *B* 63ª² psistrin *E* 113 phistrin *G* 45ᵇ phistrinc *C* 61ᵇ pistria *H* 72ª phîstˢ *A* 86ᵇ [VI, 6]
Clibanus [4] ... ôven *A* 86ᵇ *B* 63ª² ouen *C* 61ᵇ ouin *E* 113 *H* 72ª [VI, 6]
Cerialia [5] ... bachgiscîrre *A* 86ᵇ bachgescîrre *B* 63ª² pa,ᵉhgeschirre [6] *C* 61ᵇ bachscirri *E* 113 bachscirre *G* 45ᵇ bachisen *H* 72ª [VI, 6]
Capisterium mv̂ltra *B* 63ª² mv̂ltˢ *A* 86ᵇ multer *C* 61ᵇ mûlta *E* 113 mûlt *G* 45ᵇ mulda *H* 72ª [VI, 6]
Ascia ... teigetroch *A* 86ᵇ têigetroc *B* 63ª² tetᵉr̥ic *E* 113 dᵉ̣ictroc [6] *C* 61ᵇ deichtroch *H* 72ª daichbuta *G* 45ᵇ [VI, 6]
Ustularius [7] ouinstab *E* 113 ouinstaf *H* 72ª ovenstab *B* 63ª² ouenstab *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ ouêstab *A* 86ᵇ [VI, 6]
Tractula kîssa *A* 86ᵇ kissa *B* 63ª² *E* 113 *G* 45ᵇ *H* 72ª chissa [8] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Furnitergius [9] ouinwisc *E* 113 ouinvvisc *H* 72ª ouinvis *G* 45ᵇ ouenŵisc *A* 86ᵇ ouenwisc [10] *C* 61ᵇ ovenwisc *B* 63ª² [VI, 6]
Exes. ł misellius [11] ouinscuzil *E* 113 *G* 45ᵇ ouenscuzile *H* 72ª ovenscvzzil *B* 63ª² ouenscůzel [12] *C* 61ᵇ ouenschûshel *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribrvm [13] ... ritera *C* 61ᵇ *H* 72ªᵇ rîtra *B* 63ª² ritra *G* 45ᵇ rita *E* 113 rîetre *A* 86ᵇ [VI, 6]
Cribellum sib *A* 86ᵇ *B* 63ª² *C* 61ᵇ *E* 113 *G* 45ᵇ sif *H* 72ᵇ [VI, 6]
Sedacium hârsib *A* 86ᵇ *B* 63ª² harsib *E* 113 harsef *H* 72ᵇ hasib *G* 45ᵇ hᵉ̣sib [14] *C* 61ᵇ [VI, 6]
Rotabulum [15] redistab *E* 113 redestâb *A* 86ᵇ redestab *B* 63ª² *C* 61ᵇ *G* 45ᵇ redestastaf *H* 72ᵇ [VI, 6]

X, 26 De lectis et sellis et aliis vtensilibvs [16] [*Isidor* XX, 11. 14].

Lectica ... spâmbette *B* 63ª² spâmbete *A* 86ᵇ spambetti *E* 113 spambette *H* 72ᵇ spanbette *C* 61ᵇ spanbete *G* 45ᵇ [V, 12]
Stratus ... bêtte *B* 63ª² bette *C* 61ᵇ .i. bette *H* 72ᵇ betti *G* 45ᵇ bête *A* 86ᵇ

[1] Sufforium *E* [2] sec,lusa *C* [3] *dabei fälschlich die zahl* .XXVI. *A.* Et Pistimo *E.* et armis pistorum (eorum *C*) *fügen CG hinzu* [4] Elibanus *E* [5] Ceralia *AB* [6] *die corr. von jüngerer hand C* [7] Vstuari⁹ *G* [8] *durchstrichen von jüngerer hand und darüber* kisse *C* [9] Furgiternius *E* [10] ouenwisc] s *von jüngerer hand in* ss *corr. C* [11] misell⁹ *C* missellius *H* [12] ouenscůzel] z *von jüngerer hand in* zz *corr. C* [13] Cri|rū *H* [14] *die corr. von jüngerer hand C* [15] Rotabu *E* [16] 7 vtēsilib| *G. nur* dᵉ lecto *H die überschrift fehlt E*

Germ. 9, 25. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 17. 18)

beta *E* 113 [v, 12]
Baianula[1] ... uarbette *C* 62[a] uarbette *H* 72[b] waârtbette *B* 63[a2] wartbêtte *A* 86[b] wartbeit .i. *E* 113 fartbet *G* 45[b] [v, 12]
Cuna wiega *B* 63[a2] wiege *A* 86[b] wiga *H* 73[a] waga[2] *C* 62[a] waga *E* 113 [v, 12 Cunabulum]
Feretrvm ... bâra *B* 63[b1] *C* 62[a] bára *H* 73[a] bara *E* 113 bar *A* 86[b] [v, 12]
Scamna[3] benche *A* 86[b] benke *B* 63[b1] banc *H* 73[a] scranna *C* 62[a] *E* 113 *G* 45[b] [v, 12]
Scamnellum bankilin *E* 114 benkilin *G* 45[b] bænkelin *C* 62[a] benkelen *H* 73[a] [v, 12]
Sedile[4] sídela *B* 63[b1] sidela *H* 73[a] sidella[5] *C* 62[a] fidili *E* 114 sidil *G* 45[b] sîdele *A* 86[b] [v, 12]
Sella[6] stv̊l *A* 86[b] stv̊l *B* 63[b1] *G* 45[b] stûl *E* 114 *H* 73[a] stuol *C* 62[a] [v, 12]
Axidonivm[7] ... stûol *A* 86[b]. 87[a] stuol *E* 114 *H* 73[a] stv̊l *B* 63[b1] *G* 45[b] stûl *C* 62[a] [v, 12]
Gestatoria tragistûl *E* 114 tragêstûl *A* 87[a] tragestv̊l *B* 63[b1] tgestuol *C* 62[a] dragestuol *H* 73[a] dragestv̊l *G* 45[b] [v, 12]
Sagma stûl *A* 87[a] stv̊l *B* 63[b1] stûl *G* 45[b]. 51[a] stuol *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a]
Cambutta uirga episcopalis uerla *C* 62[a]
Capsa[8] kafsa *C* 62[a] cafsa[9] *G* 51[a] *H* 73[a] câphs *B* 63[b1] chah[s] *E* 114 chêfse *A* 87[a] [I, 5]
Calix chêlch *A* 87[a] kelich *B* 63[b1] *C* 62[a] *E* 114 *H* 73[a] celihc *G* 51[a]
Patena[10] pfatêna *B* 63[b1] phatena *E* 114 *H* 73[a] phatên *A* 87[a] phaten *C* 62[a] pateni *G* 51[a] [I, 5]
Oblata oblâta *A* 87[a] oblata *E* 114 oblate *B* 63[b1] ouelata *H* 73[a] ouelati *C* 62[a] ouilat *G* 51[a] [I, 5]
Evcharistia[11] wizzot *E* 114 *G* 51[a] wizzoth *B* 63[b1] wizot *C* 62[a] wizit *H* 73[a] wiszôde[12] *A* 87[a] [I, 5]
Thuribulum ... rŏchuaz *A* 87[a] rŏchuaz *C* 62[a] *G* 51[a] rûhuaz *E* 114 rŏchvaz *B* 63[b1] rouchuaz *H* 73[a] [I, 5]
Acerra wirŏchûaz *A* 87[a] wirŏchuaz *G* 51[a] wirochuaz *C* 62[a] wirochvaz *B* 63[b1] wirouchuaz *H* 73[b] wirohfaz *E* 114 [I, 5]
Plumbate[13] bligesilun. ł blicholbon *B* 63[b1]. blîgeselun. uel blichôlben *A* 87[a] bligesilun. ł plikolbin *E* 114 bligenlun. ł blikoluen *H* 73[b] blígaiselun ł blícolben *C* 62[a] bligeislun ł blicolbe *G* 51[a] [v, 12]
Planatorium[14] lîchestein *A* 87[a] líchestein *B* 63[b1] lichestain *C* 62[a] likistein *E* 114 likistaín *G* 51[a] lichstein *H* 73[b] [II, 9]
Fustis stecho ł cholbo *C* 62[a] stêche. uel chôlbo *A* 87[a] stekko. ł cholbo (golbo *E*) *B* 63[b1] *E* 114 stecco ł coluo *H* 73[b] steko. ł colbo *G* 51[a] [v, 12]
Bacvlus stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Scipio stâb *A* 87[a] *B* 63[b1] stab *C* 62[a] *E* 114 *G* 51[a] staf *H* 73[b] [v, 12]
Rvterum ... knuttil *H* 73[b] knutil *G*

[1] Baianulo *E* [2] *die corr. von jüngerer hand C* [3] Scānū *H* [4] Sedíle *B* [5] *die puncte und ein strich durch* la *von jüngerer hand C* [6] Stella *E* [7] Axidonivm] x *aus corr. von jüngerer hand C* [8] Kapsa *G* [9] cafsa] f *nicht ganz sicher, vor dem worte ist* calba *unterstrichen G* [10] Paténa *B* [11] Eucaristia *H* Eucharist,ia *C, die corr. von jüngerer hand* [12] wiszôde] o *aus* e *corr. A* [13] blūbate *C* [14] Planatoriū *H*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

51ª kutinil *E* 114 .i. knvtel *B* 63ᵇ¹ knŏtel *C* 62ª .i. knûtele *A* 87ª [v, 12] Contus stânga *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ stanga *E* 114 *G* 51ª stange *C* 62ª [v, 12] Haustra ... wazzerwinta *B* 63ᵇ¹ wat'zirwinta *E* 114 wazerwînte *A* 87ª wazerwinda *C* 62ª .i. wazirwindi *G* 51ª [v, 12] Telon ... brúnnekrâpho *A* 87ª brunni crapho *G* 51ª bruni. krapho *E* 114 brvnnekrapfo *B* 63ᵇ¹ brunnekrafo *C* 62ª [v, 12] Simphonia[1] sprîzza *A* 87ª sprizza *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª *E* 114 *G* 51ª [v, 12] Pila ... stamph *C* 62ª [v, 12] Pilum ... stâmpf *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ .i. stamph *G* 51ª stozil. ł stēphil *C* 62ª Subtel sêvbel. ł lîgirinc *B* 63ᵇ¹ scubel. uel ligerinc *A* 87ª scubel. ł ligering *G* 51ª subil. ł ligerinc *C* 62ª scubil ł rigirinch *E* 114 [v, 12] Tortus[2] wît *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ wit *E* 114 *G* 51ª wirt̤[3] *C* 62ª [v, 12] Pertica mezrûta *B* 63ᵇ¹ mezrûta *E* 114 merzrûta *C* 62ª mezrûti *G* 51ª mezfûte *A* 87ª [v, 12] Aspidiscos[4] ... krâpho[5] *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª crapho *G* 51ª krâpfo *A* 87ª krapfo *E* 114 [v, 12] Callipodivm lêist *A* 87ª *B* 63ᵇ¹ leist *E* 114 laist *C* 62ª *G* 51ª [v, 12] Tribula ... flegil *C* 62ª slêgil[6] *A* 87ª slegil[6] *B* 63ᵇ¹ pflegil *E* 114 ph,legil *G* 51ª [v, 12] Tribulaculum flegelbant *B* 63ᵇ¹ slegelbant[7] *A* 87ª flegilbant *C* 62ª Flegilbant *G* 51ª pflegilbant *E* 114 [v, 12] Palauannus wanna *B* 63ᵇ¹ *C* 62ª *E* 114 wañne *A* 87ª wanga *G* 51ª [v, 12] Furca zîvisela *B* 63ᵇ¹ zvisila *G* 51ª zivisila *E* 114 zvisella *C* 62ª zîvisel *A* 87ª [v, 12] Furcilla[8] gâbela *B* 63ᵇ¹ gâbele *A* 87ª gabila *E* 114 gabil *G* 51ª [v, 12] Rastellum ... rêcho *B* 63ᵇ¹ recho[9] *C* 62ª *G* 51ª reccho *E* 114 rêche *A* 87ª [v, 12]

Pala sêufela *B* 63ᵇ¹ scusila *E* 114 schuvela *C* 62ª schûvele *A* 87ª scuuil *G* 51ª [v, 12] Ventilabrvm wo,rfscvfela. ł wînta *B* 63ᵇ¹ worfschîfel. uel wînte *A* 87ª wintscuvela. ł winda *C* 62ᵇ wintscusila. ł winta *E* 114 wintscuuil. ł winda *G* 51ª [v, 12]

Mvscipvla[10] mvsvalla[11] *B* 63ᵇ¹ musualla *C* 62ᵇ *E* 114 musvâlle *A* 87ª [v, 12] Decipula valla. ł clôbo *B* 63ᵇ¹ vâlle. uel chlôbe *A* 87ª klobo *E* 114 *G* 51ª Globo *C* 62ᵇ [v, 12] Laqueus strîch *A* 87ª strîc *B* 63ᵇ¹ stric *C* 62ᵇ *E* 114 *G* 51ª Horologium[12] ôrlei *A* 87ª orlei *B* 63ᵇ² *C* 62ᵇ *E* 114 orlai *G* 51ª Sabona[13] sêifa *B* 63ᵇ² seifa *E* 114 *G* 51ª saifa *C* 62ᵇ seîfe *A* 87ª [v, 12] Traha slît:o[14] *B* 63ᵇ² slito *C* 62ᵇ *G* 51ª futo *E* 114 slîte *A* 87ª [v, 12]

[1] Simphonua *C* Simphonia *E* Simphonula *G* [2] Tort⁹ ł flexa *C* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] Aspisdiscos *A* [5] krâpho] *über* ph *von jüngerer hand* pe *C* [6] slêgil *und* slegil] s *aus* f *radiert AB* [7] slegelbant] s *scheint aus* f *radiert A* [8] f, *dann loch, dann* furcilla *G* [9] *davor* rehco *durch- und unterstrichen G* [10] Muscipula] M *rot C* [11] mvsvalla] *das letzte* a *aus corr. B* [12] Horologiū *A*, r *aus* l *corr.* Horolegium *E* [13] *nach* 170. 32 *AB* [14] slît:o] *rasur von* t *B*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18)

Trocus [1] tôpf *B* 63[b2] tôpfe *A* 87[a] tohpf *E* 114 toph *C* 62[b] doph *G* 51[a] [v, 12]
Atramentarivm [2] tinctenhorn *B* 63[b2] tin,[c]tihorn [3] *C* 62[b] tintihorn *E* 114 tîntehorn *A* 87[a] dinctūhorn *G* 51[a] [VI, 9]

X, 27 Item de aliis [4] vtensilibvs.

Volotetra [5] ualtilstuol *E* 115 valtelstv̊l *B* 63[b2] ualt̂estv̊l *A* 87[b] valtstûl *C* 62[b] [v, 12]
Scabellum scâmel *A* 87[b] *B* 64[a1] scamil *E* 115 scæmel *C* 62[b] [v, 12]
Subpedanevm ẘzscamel *A* 87[b] v̊zscamel *B* 64[a1] uŏzscamil *E* 115 vŏzscæmel *C* 63[a] [v, 12]
Tripetia [6] stelza *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 115 stêlze *A* 87[b] [v, 12]
Ticio. l torris [7] brânt *A* 87[b] *B* 64[a1] brant *C* 63[a] *E* 115 [v, 12]
Ignis . . . fîvr *B* 64[a1] fivr *C* 63[a] fiur *E* 115 wr̂e *A* 87[b] [v, 12]
Fvmvs rovch *B* 64[a1] rŏhĉ *A* 87[b] rŏch *C* 63[a] rûch *E* 115 [v, 12]
Scintilla [8] gânistra *B* 64[a1] ganist[a] *E* 115. 116 ganehaista *C* 63[a] gênst[s] *A* 87[b] [v, 12]
Fvligo r̊vz *A* 87[b] rûz [9] *E* 116 rŏz *C* 63[a] rvh *B* 64[a1] [v, 12]
Verv [10] spîz *A* 87[b] spiz *B* 64[a1] *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]
Percussorium slêgel *B* 64[a1] snêgel *A* 87[b] slegil. l Cilinder (scilinder *E*) *C* 63[a] *E* 116 [v, 12]
Verriculum kerebesemo *B* 64[a1] keribe[s]mo *E* 116 kerbesimo *C* 63[a] cherbêzem *A* 87[b] [v, 12]
Verris bêr *A* 87[b] *B* 64[a1] *C* 63[a] ber *E* 116

De acutis morbis [*Isidor* IV, 6].

Cardia .i. herzisuht *C* 63[a] herzisûth *E* 116 herzesûht *A* 88[a] herzesvth *B* 64[a2] h[s]cesvcht *Q* 23[d]
Telum [11] stechedo *B* 64[a2] d. stechedō [12] *C* 63[a] stcech[i]do *E* 116 stechede *Q* 23[d] steche *A* 88[a]
Spasmus . . . krampfo [13] *B* 64[a2] krāpfo *E* 116 crampho *C* 63[b] chramme *Q* 23[d]
Pestilentia [14] . . . .i. scêlmo *B* 64[a2] .i. scelmo *E* 116. 117 schelmo *C* 63[b] .i. schelme *Q* 23[d] .i. schêlm *A* 88[a]

De cronicis [15] morbis [*Isidor* IV, 7].

Scotomia [16] . . . suíntiloda *B* 64[a2] suintiloda *E* 117 swindilode *Q* 23[d] svindelod *C* 63[b] swintlv̊nge *A* 88[a]
Epilemsia [17]. . . uallindiu suth *E* 117 uallendivsuht *C* 63[b] vallendivsvth *B* 64[a2] valendivsvcht *Q* 23[d] valentêsuht [18] *A* 88[a]
Reuma . . . Item vomex. l mvcco [19] sn̂egel

[1] Troch[9] *A* [2] Atramtoriū *G* [3] *die corr. von jüngerer hand C* [4] altis *E* [5] Volohtera *E* Uolhoctecra *C* [6] Trepetia *C* [7] Torris. uel ticio *durch zeichen umgestellt A* [8] Scinulla *E* Cintilla *C* [9] rûz] z *undeutlich E* [10] Verti *E, über* ti *von einer hand des* XIV *jhs.* v [11] Telū dolo steche *A* [12] stechedō] *der strich über* o *von jüngerer hand C; das* d (= dictum), *das in AB folgt, geht hier voran* [13] *die deutsche gl. fehlt A, weil der schreiber von einem* contractio *zum andern übersprang* [14] Pestilenti *C* [15] c[o]racis *E* [16] Schotomia *C* [17] Epilēphia *E* [18] valentêsuht] *das erste* e *aus corr. A* [19] mulco *E*

Altd. bll. 2, 196. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 259). *Tr.* (*Hoffmann* 18). — *Zs. f. d. ph.* 13, 477. 478

A 88ᵃ snegel *B* 64ᵃ² *Q* 24ᵃ snegil *C* 63ᵇ *E* 117

Cartagus .i. snvderata *B* 64ᵃ² sn̂udˢate *A* 88ᵃ snuderate *C* 63ᵇ .i. snudᵍati *E* 117

Raucedo heiseri *B* 64ᵇ¹ heîsere *A* 88ᵃ haisere *Q* 24ᵃ haiser *C* 63ᵇ basiri *E* 117

Suspiria [1] sûftunga *C* 63ᵇ suftunga *E* 117 suftunge *Q* 24ᵃ sufgunga *B* 64ᵇ¹ sûftungûnge [2] *A* 88ᵃᵇ

Tussis [3] hv̊sto *B* 64ᵇ¹ ĥûste *A* 88ᵇ hv̊ste *Q* 24ᵃ huosta *E* 117 hŏsta *C* 63ᵇ

Paralisis gegiht *B* 64ᵇ¹ gegicht *Q* 24ᵃ gegihte *C* 64ᵃ ĝihith *A* 88ᵇ

Stranguinaria [4] getuwanc *B* 64ᵇ¹ getwanc *A* 88ᵇ *Q* 24ᵃ getuanc *C* 64ᵃ gitua ē *E* 117

Diarria . . . ûzganch *A* 88ᵇ vzganch *Q* 24ᵃ vzganc *B* 64ᵇ¹ uzganc *C* 64ᵃ uzgāc *E* 118

De morbis qui [5] in superficie sunt [*Isidor* IV, 8].

Lentigo . . . a specię lenticule. d. .i. rôsmvn *A* 88ᵇ .i. rosmvn *B* 64ᵇ² .i. rosmun *E* 118 .i. rosmin *Q* 24ᵇ rosennun *C* 64ᵃ

Erisipila . . . .i. flehtentezfivr [6] *A* 88ᵇ *B* 64ᵇ² flehtindezfiur *C* 64ᵃ .i. flechtind . zfivr [7] *Q* 24ᵇ flehtin dizfiur *E* 118

Prurigo . . . íuckêdo *A* 88ᵇ iuckedo *B* 64ᵇ² .i. iukido *E* 118 iukede *Q* 24ᵇ íu,ᶜkedaⁿᵉ [8] *C* 64ᵃ

Regius morbus ĝelewesvth *B* 64ᵇ² gelesuht *C* 64ᵇ gelesuth *E* 118 gelsûht *A* 89ᵃ gelsvcht *Q* 24ᵇ

Vlcus geswêr *A* 89ᵃ geswer *B* 64ᵇ²

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 64ᵇ² blâter. uel ancweîz *A* 89ᵃ ancweiz *Q* 24ᵇ aneweiz *E* 119 anquaiz *C* 64ᵇ

Callus sv̊il *B* 64ᵇ² suîl *A* 89ᵃ svil *C* 64ᵇ suil *E* 119 swil *Q* 24ᵇ

Rvmex [9] rv̊f *B* 64ᵇ² rvf *Q* 24ᵇ ruf *C* 64ᵇ *E* 119 rûfe *A* 89ᵃ

Albugo hŏsâl *A* 89ᵃ hŏsal *C* 64ᵇ *E* 119 hv̊sal *B* 64ᵇ² *Q* 24ᵇ

Sanies svêr *B* 64ᵇ² sver *C* 64ᵇ suer *E* 119 swêr *A* 89ᵃ swer *Q* 24ᵇ

Cicatrix mâsa. ł nârwa *B* 64ᵇ² masa. uel narwa *A* 89ᵃ masa [10] *C* 64ᵇ *E* 119 mase *Q* 24ᵇ

ANHANG a.

Codex Vindob. 2532.

(132ᵇ) Betonica. [11] ł pandonia .i betania [IV, 7]

Plantago ł arnoglossa .i. minner wegerich [IV, 7]

Maior plantago .i. Merrewegerich [IV, 7]

Septinerdia. l Centinodia [12] .i. Wegebreitte [IV, 7]

Sanguinaria. ł proserpinaca .i. Vmbe (133ᵃ) treta [13] [IV, 7]

Verbena .i. Iseni [IV, 7]

[1] Suspiriv̄ *C* [2] *davor* fuf *am seitenschlusse teilweise ausradiert A* [3] Tuffis *E* [4] Stanguinaria *C* [5] quę *AB* que *E. die überschrift fehlt Q* [6] flehtentezfivr] zf *aus corr. A* [7] flechtind . z] *an der stelle des punctes ein loch Q* [8] *die corr. von jüngerer hand C* [9] Rumea *E* [10] masa] *über dem zweiten* a *von jüngerer hand* e *C* [11] *unter der roten überschrift* Nomina herbarū. *nur die lat. stichwörter beginnen, wenn nichts anderes bemerkt ist, mit roten initialen* [12] Centinodia] C *rot verziert* [13] Vmbetreta] V *rot verziert*

Zs. f. d. ph. 13, 478

Sinphoniaca. ł iusquiamum .i. Bilsa [IV, 7]
Tormentilla. [1] ł turnella .i. Fricwrz [IV, 7]
Lupinum .i. Ficbóna [IV, 7]
Herba scelerata. ł apium Rusticum [2] .i. hanefûz [IV, 7]
Artemesia. [3] ł valentina .i. biboz [IV, 7]
Dracontea .i. Dracwrz [IV, 7]
Satirion. ł leporina. ł gentiana .i. Hemera [IV, 7]
Dictamnum album .i. Wizwrz [IV, 7]
Dictamnum nigrum .i. Gitwrz [IV, 7]
Elleborum album .i. Niswrz [IV, 7]
Elleborum nigrum .i. Sitwrz [4] [IV, 7]
Lapatium .i. letecha [5] [IV, 7]
Ebulum Atech [IV, 7]
Centauria maior .i. Ertgalla [IV, 7]
Altea. ł Malua siluatica .i. Luuisca [IV, 7]
Buglossa .i. Rin(133b)deszunga [IV, 7]
Cinoglossa .i. Hundescunga [IV, 7]
Solopendria .i. hirzescunga [6] [IV, 7]
Reumatica .i. Granescesnabel [IV, 7]
Marrubium .i. Andor. Hec et prasium dicitur [IV, 7]
Eliotropia. ł solsequium [7] .i. Rengela [IV, 7]
Ninphea .i. grensic [8] [IV, 7]
Celidonia. ł Hirundina Schellewrz [IV, 7]
Celidonia minor ł Senetion .i. Brennewrz [9] [IV, 7]
Edera nigra .i. Ebhŏe [IV, 7]
Filix .i. farn [IV, 7]
Polipodium .i. Steinfarn [IV, 7]
Peonia .i. beonie [IV, 7]
Satureia. ł serpillus .i. Quenela [IV, 7]
Grassinula .i. veltquenela [IV, 7]
Alosantvs .i. wermût [IV, 7]
Acero. ł acer (134a) .i. Gundereb [IV, 7]
Cerifolium .i. keruilla [IV, 7]
Sarminia .i. Wildŏceruilla [10] [IV, 7]
Origanum .i. Dosto [IV, 7]
Semperviua. ł ayzon .i. huswrz [11] [IV, 7]
Basilia. ł perforata .i. Madelger [IV, 7]
Coliandrum .i. kolinder. ł Crollo [IV, 7]
Lataridia. ł citocatia .i. Springwrz [12] [IV, 7]
Strignum .i. Ramesdra [IV, 7]
Millefolium .i. garwa [IV, 7]
Lupisticum lubestichel [IV, 7]
Psilatrum .i. Steipha [IV, 7]
Nebeta .i. Simiza [IV, 7]
Millebordia .i. Druswrz [IV, 7]
Blandonia .i. wllina [IV, 7]
Calcatrippa .i. zeisela [IV, 7]
Liuendula .i. lauendel [IV, 7]
Abrotanum .i. stabewrz [IV, 7]
Melones (134b) .i. phedemen [IV, 7]
Yipiricum Harthŏ [13] [IV, 7]
Cardopana .i. Ebwrz [IV, 7]
Vulgago. ł asarum .i. Halselwrz [IV, 7]
Carciola .i. Witesa [IV, 7]
Gliconus. ł puleium [14] .i. Polaia
Didimo ł auricula leporis .i. Hasinore [IV, 7]
Colofonia .i. Harzŏc [IV, 7]
Emorroys .i. Blutfluzida [IV, 7]
Tumbula .i. Ertnuz [IV, 7]
Acitura .i. Amphera [IV, 7]

[1] Tormentilla] T *schwarz, rot verziert* [2] Rusticū] R *rot verziert* [3] Artemesia] A *schwarz, rot verziert* [4] *darauf* Veratrū idē [5] letecha] *das zweite* e *aus* i *corr.* [6] hirzescunga] *über* r *radierte stelle* [7] solsequium] *das erste* s *rot verziert* [8] *darauf* Centauria minor. ł Febresugia (F *rot verziert*) [9] Brennewrz] B *sieht wie* D *aus* [10] ceruilla] r *aus* l *corr.* [11] *dann* Idē. Ambrosia [12] Springwrz] S *rot verziert* [13] Harthŏ] H *rot verziert* [14] *auch im Summarium* IV, 7 *steht* Gliconus puleivm, *aber ohne deutsche gl.*

Zs. f. d. ph. 13, 478. 479. — *Germ.* 9, 27

1 Apiacum .i. Binesuga [iv, 7]
2 Gladiolus. ł Hirreus Suertellun [iv, 7]
3 Saliunca .i. Rietgras[1] [iv, 7 Alga]
4 Paliurus .i. agaleia [iv, 7]
5 Aristolo͞cia longa .i. Astrenza [iv, 8]
6 Vitescella .i. Nopho [iv, 8]
7 Pipinella .i. bibenella[2] [iv, 8]
8 (135a) Pinastellum .i. Bernvvɪz [iv, 8]
9 Pretula .i. Snitelŏc [iv, 9]
10 Exoporium .i. Phorsame [iv, 9]
11 Dipsane .i. Lŏcfas [iv, 9]
12 Colocintida .i. Wildukurbez [iv, 9]
13 Nasturcium. ł Crescentio .i. Cresso [iv, 9]
14 Cardamus .i. Wiltcresso [iv, 9]
15 Eruca Wiltsneph [iv, 9]
16 Fungus .i. Swam [iv, 9]
17 Poletus .i. Buliz [iv, 9]
18 Apium .i. epho [iv, 10]
19 Petrosilinum .i. Pe͞tsiler[3]
20 Tanacetum[4] Rainefano[5] [iv, 10]
21 Enula .i. alant. Idem Laturcium[6] [iv, 10]
Menta .i. minza [iv, 10] 26
Mentastrum .i. Vis^{e}munza [iv, 10] 27
Colocasia. ł Menta agresti^{s}. ł Nepita .i. Wildŏminza [iv, 10] 28 29
Aliga .i. amaro[7] [iv, 11] 30
Halicastrum[8] .i. Einkurne [iv, 11] 31
Falesum .i. kicherre. idem cicer [iv, 12] 32
Cotanus (135b) .i. Cuttenbŏn[9] [iv, 3] 33
Alnus .i. Erlunbŏn [iv, 3] 34
Iuniperus .i. Wechel͞t [iv, 3] 35
Sambucus. ł Riscus[10] Holder [iv, 3] 36
Cornus arlzbŏn [iv, 3] 37
Samsucus[11] Maiolan 38
Laureola cilant 39
Brionia hundescurbez[12] 40
Sanguinarius Hardentrugelin [iv, 3] 41
Tremulus Aspa [iv, 3] 42
Tuscus[13] Mistel [iv, 2] 43
Amaracus lauendula 44
Sauia seuenbŏn [iv, 3] 45
Mirica Haida[14] 46

ANHANG b.[15]

Codex Darmstadianus 6.

22 (93b) De vestibvs.
23 Coccinea uestis rot cleit
24 Purpurea purperen [ix, 2]
25 Iacinctina blauar [ix, 2]
Viride grun 47
Vermiculata rot wormuar 48
Stragulata stramelehte 49
Quadraplone uiruar 50

[1] *darauf* Achalipha .i. urtica [2] *darauf* Gamandrea. idē Camepite(135a)os. minor (C *rot verziert*) [3] *auch im Summ.* iv, 10 Petrosilenon, *aber ohne deutsche gl.* [4] Tanacetū] T *rot verziert* [5] Rainefano] *im* R *ein roter punct* [6] Idē Laturciū] I *und* L *rot verziert* [7] amaro] *das erste* a *rot verziert* [8] Halicastrū] H *rot verziert* [9] *darauf* Amurca fex olei [10] Riscus] R *rot verziert* [11] *Summ.* iv, 8 Samsucus latine dicitur amaracus [12] *darauf* Idē vitis alba. Cui^{9} folia aq̄ calida madefacta. sang̃. ł humorē ex pcussione corpis aspgit. *auch Summ.* iv, 8 Brionia. ł uitis alba [13] Tuscus] *das rote* T *auf rasur* [14] Haida] H *rot verziert* [15] *das folgende ersetzt in H die abschnitte* ix, 1—14 *des Summarium. verwandtschaft mit diesen wage ich weder bestimmt zu behaupten noch zu läugnen, begnüge mich daher, wo das gleiche lat. stichwort auftritt, mit angabe der entsprechenden capitelzahl, unter berücksichtigung der redaction* B *und des Isidor*

1 Diploide zuweiuarwe [*Isidor* XIX, 24]
2 Polimita manch uar [IX, 2]
3 Persica tunica vve(94a)idenroch [IX, 2]
4 Bisina tuī [1] zuwilroch [IX, 2]
5 Gilbea ī gelroch [IX, 2]
6 Stupeum colobium werkenrokelin [IX, 2]
7 Bombicina tuñ bowelenroch [B II, 1]
8 Capicium houftloch [IX, 4]
9 Mastruga chursna [2] [IX, 3]
10 Pallium lachen [IX, 4]
11 Supparum rokelin
12 Lumbare ł femoral: [3] bruch [4] [IX, 2]
13 Semicintium :alfgurdel [5] [*Isidor* XIX, 33]
14 Cinctorium gurdel
15 Podoris alua [IX, 1]
16 Orarium stola [IX, 10]
17 Manipulus hant uano
18 Humeralis amit [6]
19 Sandalia schun [7] [IX, 1]
20 Perpendiculum [8] uuorhengel
21 (94b) Que in camera svnt. [9]
22 Basterna huticha
23 Scrinei schrina
24 Marsupium budel [IX, 10]
25 Curtina vmbehanc [IX, 6]
26 Aurum golt
27 Argentum siluir
28 Tentorium gezelt [B II, 4]
29 Dorsalia Ruckelachen
30 Bancalia bāclachen
31 Tapezia teppeda [IX, 6]
32 Camisile hemelachen [IX, 2]
33 Sarciles ł Ralla scharlachen [IX, 2]
34 Stragulum uehelachen [IX, 6]
35 Saga hereneducha
36 Grisos grawe
37 Linea linen [B II, 1]
38 Lanea wullena [B II, 1]
39 Consuta geneda
40 Inconsuta ungeneda
41 Lacerna koz ł melot: ł drachanellus [10] [IX, 4]
42 (95a) Pellicium pelz [B II, 1]
43 Zabiline zebelen
44 Varia uehe
45 Toga kurzebolt [IX, 4]
46 Bambacis bābas
47 Bracile ł uentrale bruchgurdel [IX, 11]
48 Supparum [11] hafterhemede [IX, 11]
49 Calige hosen [12] [IX, 14]
50 Pedules sockin [B II, 1]
51 Pedida wuzduch
52 Scintones wuzlinge
53 Calcei ł Calciarii schu [B II, 2]
54 Subtulares vnderschu
55 Cirotece henschen [IX, 10]
56 Musule uustelīge
57 Capitellus wankussen [IX, 6]
58 Linteamen lilachen
59 Coopertorium dekelachen [IX, 6]
60 Zomentum zicha [IX, 6]
61 Mantilia ł clamide mentele : : : : [13] (95b)
62 ambelachen ł farcitergium [IX, 4. 6]
63 Manutergium hanttuela [IX, 6]
64 Mapula tuela [IX, 6]
65 Mensale dischelachen [IX, 6]
66 Pecten kamp
67

[1] *statt* tuñ = tunica [2] *darauf rasur von fast einer zeile* [3] femoral:] *rasur von* e, l *aus corr.* [4] *darauf rasur einer halben zeile, dann* Dalmatices dalmatica *mit roter initiale* (*denn es folgt geistliche gewandung*), Manice subtile [5] :alfgurdel] *rasur von* h [6] *dh.* amitlachen [7] schun *am zeilenschluss nachgetragen* [8] *l.* Prependiculum [9] *beginnt* Theca ł arcka (r *auf rasur*) [10] ł drachanell[9] *auf rasur, die sich noch auf* 95a *erstreckt, wo* na *getilgt ist. das wort ist mir unbekannt* [11] Supparū] ū *aus* is *corr.* [12] *dann* Fassiole *und rasur einer halben zeile* [13] *hier könnte* Mappa *gestanden haben*

Germ. 9, 28

1 Crepundia ludera
2 Vasciola windela [ix, 10]
3 Pixis ł acerra buhssa [ix, 20]
4 De feminalibus vestimentis.
5 Ciclades vezstuchelen ł ciclat
6 Speculum spigel [ix, 11]
7 Vitte walken ł benda[1] [ix, 11]
8 Discriminale vnderbende [ix, 11]
9 Redimiculum huuesnur [ix, 11]
10 Decerniculum harsnur [ix, 11]
11 Spa(96a)gus drat [ix, 10]
12 Retinaculum harbant [ix, 11]
13 Bulle ł monilia nuschelen [ix, 11]
14 Inaures horgolt [ix, 11]
15 Fascia burstbenda [B ii, 5]
16 Perscelide[3] ornamenta crurum. ł socken [ix, 1] 17
Constringa hanttwenk [ix, 11] 18
Cidaris ł mitra huua ł resciola [*Isidor* xix, 30] 19 20
Tyara ł pilleus ł diadema hut [ix, 11] 21
Baen halsbŏga ł torques[2] [ix, 11] 22
Linteoli hŏuetlachen 23
Lunule manen ornamenta mulierum 24
nuschen [ix, 11] 25
Murenule kettenen [ix, 11] 26
Armilla armbŏga [ix, 11] 27
Manice stuchen ł klanken 28
(96b) Anulus uingeren [ix, 12] 29
Sabanum badlachen [*Isidor* xix, 26] 30
Dextralia armbŏga[3] [ix, 11] 31

[1] ł benda *auf rasur, dann* $1^1/_2$ *zeilen radiert* [2] *mit* ł torques *beginnt andere dinte*
[3] *darauf* $1^1/_2$ *zeilen leergelassen*

B. UMORDNUNG IN SECHS BÜCHER.

D[1] = *Codex olim Sanblasianus.* *M* = *Codex olim Argentoratensis* B 114. *N* = *Fragmenta seminarii Brixiensis.* *R* = *Codex Vindob.* 413.

I, 1 De cognatione et affinitate.

1 Avus ano [III, 3][2]
2 Avia ana [III, 3]
3 Pater vel genitor fater
4 Vitricus stiefater [III, 3]
5 Mater vel genitrix muoter
6 Noverca stiefmuoter [III, 3]
7 Concubina kebeswib [III, 3]
8 Pelex geilla [III, 3]
9 Parentes vel creatores forderun [III, 3]
10 Filii vel nati vel liberi sune vel kint
11 [III, 3]
12 Filia dohter [III, 3]
13 Priuignus vel filiaster stiefsun [III, 3]
14 Priuigna vel filiastra stiefdohter [III, 3]
15 Unigenitus einborner [III, 3]
16 Primogenitus ersboner [III, 3]
17 Novissimus der iungisto [III, 3]
18 Adoptivus zuogwiniseter [III, 3]
19 Naturales dicuntur concubinarum filii
20 kebessuni
21 Gemini[3] zwinelinga *D* zuvinlich *N* 1[a]
22 [III, 3]
23 Frater vel germanus brůder [III, 3]
24 Uterinus buchbrůder [III, 3]
25 Collactaneus gisougvt vel spunnebrůder
26 Soror vel germana suester [III, 3]
27 Sororius suestersun [III, 3]
28 Patruus fetero [III, 3]
29 Patruelis feterensun [III, 3]
30 Amita basa [III, 3]
31 Amitinus basensun [III, 3]
32 Avunculus ohem [III, 3]
33 Matertera můma [III, 3]
34 Consobrini . . . můmensune vel ohe-
35 messune [III, 3]
36 Abortivus . . . firworfiner [III, 3]
37 Heres erbo [III, 4]
38 Coheres ebinerherbo [III, 4]
39 Proheres afdererbo [III, 4]
40 Exheres erbeloser [III, 4]
41 Proximus nahisto [III, 4]
42 Consanguineus gesibbo [III, 4]
43 Mas vel masculus latine græce erma
44 mann dicitur [III, 4]
45 Afrodi græce latine foemina wib [III, 4]
46 Sponsus vel nimphus brůtegvmo [III, 4]
47 Sponsa vel nimpha brůt [III, 4]
48 Vir vel maritus mann
49 Nupta gehita
50 Innupta vel innuba ungehita [III, 4]
51 Nubilis hibarigiu [III, 4]
52 Uxor wib
53 Vidua witua [III, 4]
54 Socer sueher [III, 4]
55 Socrus suiger [III, 4]
56 Nurus snura [III, 4]

[1] *diese sigle wurde nur verwendet, wo gleichzeitig eine der andern hss. vorlag. von Gerberts abdruck weiche ich blofs im gebrauch kleiner anfangsbuchstaben und ersatz seines* tz *durch* z *ab* [2] *die verweisungen beziehen sich auf buch und capitel der fassung* A [3] didimus gemminus *N: über die stellung der gl. in N s.* s. 183 *anm.* 15

gl. bl. 18. 19. 20. 21

1	Gener eidem [III, 4]	Novercarius stiefbrůder [III, 4]	38
2	Sororius suager [III, 4]	Genus kunne [III, 4]	39
3	Compater gevatro [III, 4]	Generatio geslahte [III, 4]	40
4	Commater gevattera [III, 4]	Tribus [1] geslahte *N* 1[a]	41
5	Adpater vel patrinus pheterin [*vgl.* III, 4]	Familia hiwisci *D* hivvish *N* 1[a] [III, 4]	42
6	Admater gota [*vgl.* III, 4]	Coniugium gehilech [III, 4]	43
7	Filiolus fillol [III, 4]	Repudium widerunga [III, 4]	44
8	Filiola fillela [III, 4]	Divortium sunderunga [III, 4]	45

I, 2 De homine et eius membris. [2]

9	Anima vel afla sela	Acies seha [III, 6]	46
10	Spiritus geist	Palpebra ŏgbrawa [III, 6]	47
11	Sensus sin	Lacrime drahene [III, 6]	48
12	Animus můt	Supercilia uberbrawn [III, 6]	49
13	Vigor kraft [III, 5]	Gene hufelun [III, 6]	50
14	Fortitudo vel robur sterchin [III, 5]	Male . . . wangun [III, 6]	51
15	Visus gesune [III, 5]	Maxilla kinnebacho [III, 6]	52
16	Auditus gehorida [III, 5]	Mandibula bacco [III, 6]	53
17	Odoratus vel olfactus stanc [III, 5]	Barba bart [III, 6]	54
18	Gustus smac [III, 5]	Grenones granun [III, 6]	55
19	Tactus berurida [III, 5]	Aures orun [III, 6]	56
20	Homo menisco	Austiria orsmero [III, 6]	57
21	Caro fleisc [III, 5]	Nasus vel nas naris nasa [III, 6]	58
22	Ossa gebene	Interfinium nasecrostela [III, 6]	59
23	Caput hŏbit [III, 6]	Os vel bucca munt [III, 6]	60
24	Vertex scetela [III, 6]	Labrum lefse [III, 6]	61
25	Calvaria gibilla [III, 6]	Lingua zunga [III, 6]	62
26	Calvitium calwa [III, 6]	Dentes cene [III, 6]	63
27	Cerebrum hirne [III, 6]	Precisores uarzene [III, 6]	64
28	Cerevellum hirniscala [III, 6]	Molares vel genuini bacchezene [III, 6]	65
29	Menica hirneuel [3] [III, 6]	Fauces gaumun [III, 6]	66
30	Extrex nac [III, 6]	Palatus vel baratrum slunt [III, 6]	67
31	Cincinni locche [III, 6]	Sublingium racho [III, 6]	68
32	Timpora tunewende [III, 6]	Mentum kinne [III, 6]	69
33	Facies antlute [III, 6]	Submentum unterkinne [III, 6]	70
34	Frons stirna vel dinna [III, 6]	Rumen sluntbein [III, 6]	71
35	Oculi ŏgun [III, 6]	Collum hals [III, 6]	72
36	Ocellus ŏgelin [III, 6]	Cervix halsadra [III, 6]	73
37	Pupilla ŏgephel [III, 6]	Gula vel guttur kela [III, 6]	74

[1] *über die stellung dieser und der folgenden gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] partibus *in der inhaltsübersicht D* [3] i. e. hirnfell *wol zusatz Gerberts*

gl. bl. 21. 22. 23

1 Uva blat [III, 6]
2 Struma croph [III, 6]
3 Humerus ahsela [III, 6]
4 Brachium arm [III, 6]
5 Tori vel lacerti vel musculi muse [III, 6]
6 Cubitus elin [III, 6]
7 Alienus elinbogo [III, 6]
8 Alæ vel ascelle ochisun [III, 6]
9 Manus hant [III, 6]
10 Dextera zeswa [III, 6]
11 Leva vel sinistra winstra [III, 6]
12 Pugnus fust [III, 6]
13 Vola bal. Ir vel clessal [III, 6]
14 Digitus finger [III, 6]
15 Pollex dumo [III, 6]
16 Index vel salutaris vel demonstratorius
17 mûtfinger
18 Impudicus vel medius lanemar [III, 6]
19 Anularis vel medicinalis goltfinger [III, 6]
20 Auricularis orfinger [III, 6]
21 Ungula nagel [III, 6]
22 Articulus lidelin [III, 6]
23 Pectus brust [III, 6]
24 Cartilago brustteifet vel crostila [III, 6]
25 Cutis hut [III, 6]
26 Corium leder [III, 6]
27 Pori suezlocher [III, 6]
28 Sudor suez [III, 6]
29 Aruina smero [III, 6]
30 Membra liede [III, 6]
31 Artus geleiche [III, 6]
32 Vene aderun [III, 6]
33 Medulla marg [III, 6]
34 Costa ribbe [III, 6]
35 Latus sita [III, 6]
36 Dorsum vel tergum rugge [III, 6]
37 Scapula scultra [III, 6]
38 Spina ruggebein [III, 6]
39 Renes lenden [III, 6]
40 Ren vel rien lendebrato [III, 6]
Lumbi vel ilia lancha [III, 6] 41
Umbilicus nabelo [III, 6] 42
Clunes goffun [III, 6] 43
Posteriora hindirdeil [III, 6] 44
Culus vel podex afdero 45
Virilia gemehu [III, 6] 46
Femora huffe [III, 6] 47
Ingues hegedruse [III, 6] 48
Glans vel tollis drûs [III, 6] 49
Glandula vel tosilla druselin [III, 6] 50
Coxe vel gosse diech [III, 6] 51
Genu knierad [*vgl.* III, 6] 52
Crura bein [III, 6] 53
Tibiæ scincun [III, 6] 54
Sures wadun [III, 6] 55
Talus enkil [III, 6] 56
Locus corrigie rihe[1] [III, 6] 57
Pedes fůze [III, 6] 58
Planta sola [III, 6] 59
Calx vel calcaneus versna [III, 6] 60
Viscera innedre [III, 7] 61
Cor herza [III, 7] 62
Precordium fůrherzi [III, 7] 63
Sanguis blůt [III, 7] 64
Pulmo lunga [III, 7] 65
Iecur lebera [III, 7] 66
Stomachus maga [III, 7] 67
Splen milze [III, 7] 68
Lien kra [III, 7] 69
Renunculus niero [III, 7] 70
sinero
Reticulum nezzi [III, 7] 71
Fel . . . cuius humor bilis dicitur galla 72
[III, 7] 73
Intestina darma [III, 7] 74
Extalis grozdarm [III, 7] 75
Omentum budeminc [III, 7] 76
Ventriculus wamba [III, 7] 77
Venter vel omasus buch [III, 7] 78
Locium vel urina harn [III, 7] 79

[1] Locus. rihe. Locus corrigie *Gerbert*

gl. bl. 23. 24. 25

1 Membranula vel menbranum vellelin
2 [*vgl.* iii, 7]
3 Calvus vel glaber calwer [viii, 9]
4 Recalvaster calwer [viii, 9]
5 Glabrio grint [viii, 9]
6 Yrurcus grintohter [viii, 9]
7 Ruga runcila [viii, 9]
8 Rugosus runcilohter [viii, 9]
9 Candidus albus wizer [viii, 9]
10 Maurus suarzer [viii, 9]
11 Crispus reider [viii, 9]
12 Surdus douber
13 Lacer orloser [viii, 9]
14 Palpo vel cecus blindo
15 Luscus vel monoptalinus einŏgger [viii, 9]
16 Lincus vel strabus scilint [viii, 9]
17 Lippus surŏgger [viii, 9]
18 Gyppus houer [viii, 9]
Gypperosus houerohter [viii, 9] 39
Balbus neselenter [viii, 9] 40
Anasus naseloher [viii, 9] 41
Simius crum naser [viii, 9] 42
Blesus lisbinder [viii, 9] 43
Edendidus zanloser [viii, 9] 44
Elinguis zungiloser [viii, 9] 45
Mutus stummo [viii, 9] 46
Mancus einhender [viii, 9] 47
Claudus halzel [viii, 9] 48
Leprosus misilsuhtiger [viii, 9] 49
Ydropicus wazersuhtiger [viii, 9] 50
Paralyticus firgihtiger [viii, 9] 51
Macer macilentus magerer 52
Crassus . . . pinguis uehtter [viii, 9] 53
Delicatus zartlicher 54
Manzer hurkint [viii, 9] 55

I, 3 De ætate hominis.

19 Senectus vel senium alter
20 Infantulus vel puerulus kindelin
21 Puer vel pusio knabo [iii, 8]
22 Puella dirna [iii, 8]
23 Adolescens vel iuvenis vel ephebus
24 iungelinc [iii, 8]
25 Orphanus grece pupillus latine weiso
26 [*vgl.* iii, 8]
27 Virgo magid [iii, 8]
28 Uirago[1] mannine *N* 1ª [iii, 8]
29 Senex vel geronta alter vel altherro [iii, 8]
Veteranus uraldo [iii, 8] 56
Silicernius[2] altriso *D* altrist *N* 1ª [iii, 8] 57
Veternosus altziergerner [iii, 8] 58
Avitus alter [iii, 8] 59
Avita vel anus vel vetula altdiu [iii, 8] 60
Anilitas altin 61
Canus grawer 62
Canities grawin [iii, 8] 63
Mors dot [iii, 8] 64
Mortuus doter 65

I, 4 De clericis et aliis ordinibus ecclesiasticis.[3]

30 Papa vel apostolicus babist [viii, 2]
31 Archiepiscopus vel metropolitanus erci-
32 biscof [viii, 2]
33 Præsul vel pontifex vel antistes vel
34 episcopus piscof [viii, 2]
35 Presulatus vel pontificium vel episco-
36 patus biscofdum [viii, 2]
37 Cardinales cardinale
38 Sacerdotes vel sacrificus ewarto [viii, 2]
Clericus phaffo [viii, 2] 66
Matricularius dûmphaffo [viii, 2] 67
Clerus phafheit [viii, 2] 68
Presbiter briester [viii, 2] 69
Archipresbyter ercibriester 70
Presbytera phaffenwib 71
Exorcistæ bisuerare [viii, 2] 72
Lectores vel psalmistæ lesere 73
Ianitores vel ostiarii dorwartun [viii, 2] 74

[1] *über die stelle dieser gl. in N s. s.* 183 *anm.* 15 [2] silicernus *N. diese gl. steht in N unter den zu cap.* 1, 8, *s. daselbst* [3] ecclesiasticis *fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 25. 26. 27

1 Acoliti liehtdragere [VIII, 2]
2 Commentarii vel cancellarii kancelare
3 [VIII, 3]
4 Prepositus brobist [VIII, 3]
5 Decanus dechan [VIII, 3]
6 Sacrista kuster [VIII, 3]
7 Edituus vel mansionarius sigersto
8 Scolasticus scûlmeister [VIII, 3]
9 Scolaris scûlare [VIII, 3]
10 Rabbi . . . preceptor vel magister latine
11 meister
12 Catagitta doctrix lerarin [VIII, 3]
13 Cantor vel coraula vel psalta sangere
14 [VIII, 2]
15 Precentor forsengere [VIII, 2]
Abbas abbet [VIII, 3] 41
Abba abetissa [VIII, 3] 42
Abbatia abeteia [VIII, 3] 43
Monachus . . . munich [VIII, 3] 44
Circumcellio monachus vagans lŏfere 45
[VIII, 3] 46
Sanctimonialis nunna [VIII, 3] 47
Inclusus klosinare [VIII, 3] 48
Heremita vel solitarius vel anachorita 49
einsidilo [VIII, 3] 50
Canonicus canunich [VIII, 3] 51
Cartularius brieuere [VIII, 3] 52
Christianus kristener 53
Catholicus universalis allicher [VIII, 4] 54

I, 5 De sacris ædificiis.

16 Mitricula . . . vel basilica kilcha
17 Templum goteshus
18 Oratorium betehus [VII, 4]
19 Martyrium . . . kapella
20 Porticus phorzihe [VII, 6]
21 Ostium vel ianua dûri [VII, 6]
22 Ualvæ . . . ualdûri [VII, 6]
23 Postes et antes dûrstûdele [VII, 6]
24 Limen druoscufel [VII, 6]
25 Superliminare uberdûri [VII, 6]
26 Cardo ango [VII, 6]
27 Claustra bisperide
28 Sera sloz [VII, 6]
29 Vectis grendil [VII, 6]
30 Clavis slûzzel [VII, 6]
31 Circulus vel orbis ring [VII, 6]
32 Fundamentum gruntfeste [VII, 7]
33 Cementum plaster [X, 21]
34 Perpendiculum mûruuaga [X, 21]
35 Pavimentum esterihc [VII, 7]
36 Columna sul
37 Arcus vel fornix suibogo [VII, 7]
38 Statuarium philare [VII, 7]
39 Columen vel sustentaculum rama [VII, 7]
40 Paries uuant [VII, 7]
Deambulacra vel peribolus umbegengi 55
[VII, 7] 56
Angulus uuinkil [VII, 7] 57
Angularis lapis uuinkilstein [VII, 7] 58
Culmen first vel obenendi [VII, 7] 59
Sculptura vel celatura graft 60
Anaglifa manleicho 61
Exedræ absitun 62
Testudo giwelbe vel turhsita [VII, 7] 63
Corus kor 64
Subsellia gesideli 65
Pulpitum . . . legderi [VII, 4] 66
Tribunal dincstul 67
Altare vel ara altere 68
Gradus gradi 69
Cripta krufta 70
Coclea wendelstein [VII, 4] 71
Campanarium glochus [VII, 4] 72
Conus knopf [VII, 7] 73
Campana glogga 74
Nola scella 75
Tintinnabulum drenkila 76
Laquearia himilhe [VII, 7] 77
Pictura gimalzi [X, 22] 78
Tectum vel contignatio gedeche [VII, 7] 79

gl. bl. 27. 28

1 Trabes balchun [VII, 7]
2 Tigna sparrun [VII, 7]
3 Tolus wintfanc [VII, 7 Proces]
4 Copulæ henkilboma [VII, 7]
5 Asseres laddun [VII, 7]
6 Clavi isinnagela a calibe [VII, 7]
7 Pluteus dilo [VII, 7]
8 Tabulæ vel laterculi tabulum vel briter
9 [VII, 7]
10 Tessere ehselinga
11 Lateres ziegelun
12 Tegula vel imbrex scindela [VII, 7]
13 Fistula phiffa
14 Canalis kanel [VII, 7]
15 Compluvium da [VII, 7]
16 Pinna wintperga [VII, 7]
17 Pinnaculum spizza [VII, 7]
18 Antica . . . osderdeil [VII, 7]
19 Postica . . . westerdeil [VII, 7]
20 Dextera . . . sunderdeil [VII, 7]
21 Scenophegia zelwahta
22 Encenia kilwiha
23 Oblata ouelata [X, 26]
24 Eucharistia wizzot [X, 26]

Capsa caphsa [X, 26] 35
Patena phatena [X, 26] 36
Thus [1] wirŏuh *D* uuirog *N* 4ª 37
Turibulum. ł. timiamaterium [2] rŏhfaz *D* 38
rauch uaz *N* 4ª [X, 26] 39
Acerra [3] wihrofaz *D* vviroguas *N* 4ª 40
[X, 26] 41
Lucerna. [4] ł. luminare liehtfaz *D* lieht- 42
uas *N* 4ª 43
Licinius carz *D* hars *N* 4ª [IX, 22] 44
Licnus vel funale [5] daht *D* dahte *N* 4ª 45
[IX, 22] 46
Oleum. ł. oliuum olei *D* ole *N* 4ª 47
Cereus. ł. [6] candela kerza *D* cherce *N* 48
4ª [*vgl.* IX, 22] 49
Candelabrum kerzistal *D* chercestal *N* 50
4ª [IX, 22] 51
Ascile [7] selpŏm *N* 4ª 52
Emunctorium [8] vel forceps zuanga *D* 53
svvengele [9] *N* 4ª 54
Sperulæ scibelin *D* 55
Corona krona vel bladda *D* chrona 56
N 4ª 57

I, 6 De sacratis [10] vestibus.

25 Subucula scurliz *D* schurlis *N* 4ª [IX, 1]
26 Superhumerale [11] humeral *D* humerale
27 *N* 4ª
28 Poderis alba *D* [IX, 1]
29 Cingulum gurtil *DN* 4ª [IX, 1]
30 Planeta vel mappula [12] hantfano *D* han-
31 fane *N* 4ª [*vgl.* IX, 1 Mantile]
32 Colobium vel subtile subtil *D* subtile
33 *N* 4ª [IX, 1]
34 Dalmatica dalmadia *D* dalmadie *N* 4ª

Casula [13] misach *D* ᶜassul *N* 4ª [IX, 1] 58
Scandalia [14] romscûha *D* romschûhe 59
N 4ª [IX, 1] 60
Periscelides . . . ł caligule episcopo- 61
rum [15] klenzun *D* clensen *N* 4ª 62
[IX, 1] 63
Pilleus huote *N* 4ª 64
Cidaris hutelin *D* [IX, 1] 65
Vexillum [16] fano *D* uane *N* 4ª 66
Tapeta [17] deppit *D* tebich *N* 4ª [IX, 6] 67

[1] thus *N nach* 181, 41 [2] timiaterium *D* timamaterium *N* [3] aterra *N* [4] Lucerna] c *aus* e *corr. N* [5] funalia. ł. lumbus *N nach* 181, 49 [6] Cereus. ł. *fehlt D* [7] = Hastile [8] emunctoria *N* [9] svvengele] *das letzte* e *aus* l *corr. N* [10] sacratis *in der inhaltsübersicht*, sacris *im text D* sacratib *N* [11] super umerale *N* [12] plancta. ł. napula *N* [13] cassula *N* [14] sandalia *N* [15] pericelides — eperorum *N* [16] uecsilum *N* [17] Tapete *D*

1 Velum [1] umbehanc *D* [IX, 6]
2 Cortina unbehanch *N* 4ª [IX, 6]
3 Aulea gemalitumbehanc *D* [IX, 6]
4 Dorsale ruggelachen *D*
5 Pariales stullachen vel sperrilachen *D*
6 Ansa hanthaba *D*
7 Pallia phellola *D* pfellole *N* 4ª
8 Purpura brunphellol *D* purp uanphellel [2]
9 *N* 4ª [IX, 9]
10 Ferrugo suarzphellol color purpuræ sub-
nigræ *D* subnigra svvarcepfellet *N* 4ª 31
[IX, 9] 32
Iacinctus [3] grûnphellol *D* grûnpfellel 33
N 4ª [IX, 9] 34
Sandicinum. ł. persicum weitphellol *D* 35
vvetiln *N* 4ª [IX, 9] 36
Coccus [4] ... rothphellol *D* rotpfellel *N* 37
4ª [IX, 9] 38
Byssus [5] est species ... lini retorta ge- 39
zuirnit *D* gezuirnet [6] *N* 4ª 40

I, 7 De dei nominibus et sacris ordinibus. [7]

11 Christus ... krist *D*
12 Soter [8] grece saluator latine heilant
13 *DN* 4ª
14 Angeli engila *D* engele *N* 4ª
15 Archangeli [9] furstinengila *D* uursteigel
16 *N* 4ª
17 Propheta vel vates [10] wisago *D* vvis
18 sage *N* 4ª
19 Baptista [11] dŏfere *D* toufer *N* 4ª
Apostoli botun *D* boten *N* 4ª 41
Discipuli [12] iungerun *D* iungere *N* 4ª 42
Martyres martilere *D* marterere *N* 4ª 43
Confessores [13] bihtere *DN* 4ª 44
Virgines megede *D* magde *N* 4ª 45
Viduæ wituun *D* vvitevven *N* 4ª 46
Diabolus dûfel *D* 47
Satanas widerwardo *D* 48
Antichristus endikrist *D* 49

I, 8 De principatibus et miliciis aliisque personis. [14]

20 Cesar vel augustus [15] keiser *D* cheiser
21 *N* 4ª
22 Augusta [16] keiserin *D* cheiserine *N* 4ª
23 [VIII, 5]
24 Rex [17] kuning *D* cunich *N* 4ª
25 Regina kuningin *D* chunegine *N* 4ª
26 Palatinus phalinz grauo *D* pfaz graue
27 *N* 4ª [VIII, 5]
28 Palatina phalinz greuin *D* pfalz grauine
29 *N* 4ª [VIII, 5]
30 Dux [18] herzogo *D* herzoge *N* 4ª [VIII, 5]
Ducissa. ł. ductrix [19] herzogin *D* herzo- 50
gina *N* 4ª [VIII, 5] 51
Preses. ł. comes grauo *D* graue *N* 4ª 52
[VIII, 5] 53
Ducenna [20] centegraue *N* 4ª 54
Cometissa [21] greuin *D* grauinne *N* 4ª 55
[VIII, 5] 56
Marchio [22] marggrauo *D* marcgraue *N* 4ª 57
[VIII, 5] 58
Prætor vel præfectus [23] burcgrauo *D* 59
porchgraue *N* 4ª [VIII, 5] 60

[1] *vgl. zu dieser gl.* II, 4 [2] phellel] *das zweite* e *unsicher N* [3] Lacinctus *D* iacintus *N* [4] cocus *N* [5] bisus *N* [6] gezuirnet] *das zweite* e *unleserlich N* [7] de sacro ordinibus *N* [8] Sator *D* [9] archangeli *N* [10] uates. profeta *N* [11] babtista *N. die gl. vor der vorhergehenden D* [12] disipuli *N* [13] confesores *N, das zweite* o *aus* e *corr.* [14] de principatibus et aliis personis *N* [15] Cesar. agustus *N* [16] agusta *N* [17] recs *N* [18] ducs *N* [19] ductris *N. nur* Ductrix *D* [20] item ducennarius *D ohne gl.* [21] cometisa *N*, i *und* a *aus corr.* [22] marchio *N* [23] pretor. prefectus *N*

gl. bl. 30. 31

Questor . . . iudex[1] rithare *D* reiter *N* 4b
Princeps[2] fursto *D* furst *N* 4a
Advocatus[3] vel patronus foget *D* uoget *N* 4a [VIII, 5]
Centurio . . . vel centinari *D* [VIII, 5]
Proceres herrun *D* herren *N* 4b
Aulicus houedrut vel houeling *D* houelinch. l. houertrut *N* 4b [VIII, 5]
Curiales . . . dinestman *D* [VIII, 5]
Vicedominus[4] uicedûm *D* uicetûm *N* 4b [VIII, 5]
Scabinius sceffino *D* [VIII, 5]
Millites. l. equites ritere *N* 4b [VIII, 5]
Ordinarius vel gregarius einscildiciter vel scoldiner *D* [VIII, 5]
Excubitores[5] wahtere *D* vvahter *N* 4b [VIII, 5]
Uigil[6] vvachtere *N* 1a
Desertores heriflungun *D* [VIII, 5]
Expeditio heriuart *D* ereuart *N* 4b
Exercitus heri *D* here *N* 4b
Acies scara *D* schare *N* 4b [VIII, 6]
Pedites[7] vâzuenden *N* 4b fûzgengil *D* [VIII, 6]
Vulgus balgheri *D* palchere *N* 4b [VIII, 6]
Vexillifer vel signifer[8] uenri *D* uaner *N* 4b
Liticen vel tubicen[9] hornbleso *D* orn blaser *N* 4b [VIII, 6]
Commilito vel commanipularis[10] hergesello *D* hergeselle *N* 4b [VIII, 6]
Contubernalis[11] gnoz *D* gnoze *N* 4b [VIII, 6]
Satelles vel spiculator[12] suertdegen *DN* 4b [VIII, 6]
Apparitor vel minister[13] dienisman *D* dienestman *N* 4b [VIII, 6]
Auriga[14] vel agitator reitwaginari *D* reitevvagener *N* 4b
Scutarius scilknet item armiger vel spatarius *D* armiger schiltcneht *N* 4b
spatarius[15] sper tragele *N* 4b [VIII, 6]
Consiliarius vel auricularius radgebo *D* rategebe *N* 4b

[1] iud' *vor* 183, 7 *N* [2] pceps *N* [3] auocatus *N* [4] uicedominus *N*, *die gl. nach* 185, 23 [5] *diese gl. und* 183, 20 *nach* 183, 29 *D* [6] *über die stellung dieser gl. in N s. unten anm.* 15 [7] *die gl. nach* 183, 14 *N* [8] signifer. l. uexillif[9] *N* [9] *die gl. nach* 186, 19 *N* [10] conmamanipularis. l. conmilito *N* [11] *die gl. nach* 183, 43 *N*. Contubernialis *D* [12] satelles. item spiculatorum *N* [13] aparitor. minister *N* [14] auriga *zwischen* 183, 12 *und* 186, 6 *N* [15] spatarius *vor* 183, 14 *N*. *die weiteren gll. dieses capitels und der beiden nächsten liegen so völlig umgeordnet in N vor, dass ich ihre reihenfolge hier ein für alle mal angebe:* 183, 34. 184, 27. 16. 69. 183, 45. 184, 4. 1. 3. 56. 57. 59. 63. 61. 65. 67. 185, 3. 1. 184, 36. 34. 32. 46. 48. 50. 38. 40. 42. 44. 54. 51. 53. 55. 185, 22. 183, 11. 40. 186, 6. 185, 6. 8. 9. 11. 15. 17. 19. 21. 24. 29. 28. 31. 32. 37. 36. 39. 40. 41. 186, 41. 185, 44. 50. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 62. 60. 64. 67. 69. 186, 10. 12. 13. 185, 71. 186, 1. 3. 20. 21. 24. 23. 15. 27. 29. 38. 32. 28. 31. 34. 36. 187, 3. 9. 188, 37. 187, 64. 7. 188, 2. 187, 72. 186, 17. 19. 183, 30. 186, 47. 43. 61. 59. 64. 62. (1a) 183, 19. 189, 2. 186, 71. 69. 67. 187, 36. 38. 39. 186, 73. 187, 1. 186, 50. 48. 189, 6. 5. 187, 42. 40. 44. 50. 46. 53. 188, 51. 187, 28. 56. 14. 19. 186, 53. 187, 55. 186, 57. 179, 57. 187, 58. 20. 22. 23. 24. 71. 188, 11. 187, 69. 60. 62. 176, 21. 187, 48. 189, 34. 4. 184, 29. 185, 46. 47. 49. 184, 9. 10. 7. 11. 12. 14. 19. 22. 21. 24. 179, 28. 177, 41. 42. 188, 55. 54. 49. 50. 52. 184, 28. 187, 33

gl. bl. 31. 32

Pedagogus vel nutritor vel nutricius magezogo *D* magezoge *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Nutrix amma *N* 4ᵇ
Obses gisel *DN* 4ᵇ
Obsedatus firgislter *D*
Pabulatores fuoterere *D* [VIII, 6]
Ingenui vel nobiles [1] edele *D* edeler edel [2] *N* 1ᵃ
Heros [3] . . . herro *D* heʳre *N* 1ᵃ
Matrona ueroavve *N* 1ᵃ
Liber frier *D* uereiere *N* 1ᵃ
Libertus frigelazener *D* frilanter *N* 1ᵃ [VIII, 7 Manu missus]
Libertinus frigelazenis sun *D* frila senssun *N* 1ᵃ
Vernaculus houek *D* houechnet *N* 4ᵇ [*vgl.* VIII, 7]
Dedititius ergebener *D* [VIII, 7]
Dulos . . . kneht *D* schalch *N* 1ᵃ
Clientela knetheit *D*
Famulus hagistolt *D* chneht *N* 1ᵃ
Empticius [4] chŏfschalch *N* 1ᵃ koufscale *D* [VIII, 7]
Dulia . . . ancilla vel famula dierna *D* dierne *N* 1ᵃ [VIII, 7]
Abra kamerwib *D*
Pedissequa camervvip *N* 4ᵇ [VIII, 7]
Mercennarius [5] mietman *DN* 1ᵃ [VIII, 7]
Molendinarius [6] můlnere *D* mulnere *N* 1ᵃ
Pincernca scenco *D* [VIII, 8]
Discoforus. ł. dapifer truh saser *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Conviva gemazzo *D* gemasse *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Architriclinus [7] stůlsezo *D* stuoal sasere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Promocondus . . . cellerarius [8] kelnere *DN* 4ᵇ [VIII, 8]
Hetrarius [9] . . . camerarius [10] kamerere *D* camerere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Cubicularius [11] beddikamerere *D* betecamerer *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Erarius vel archarius [12] drise kamerere *N* 4ᵇ sekamerere *D* [VIII, 8]
Pistor phistre *D* fister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Pistrix kneterin *D* [VIII, 8]
Panificus [13] brotbekko *D* prot bache *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Cocus koch *D* cohch *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Ianitor dorwarto *D* torvvartil *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Portarius [14] portinare *D* portener *N* 4ᵇ
Edilis sigindir *D* husuoater *N* 4ᵇ
Focarius viurere *N* 4ᵇ
Villicus [15] meier *DN* 4ᵇ [VIII, 7]
Actor . . . procurator ambitman *D* āman *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Numerarii zinsmeistra *D* cinsmaister *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Publicani geltmeistra *D* geltemaister *N* 4ᵇ [VIII, 7]
Preco butil *DN* 4ᵇ [VIII, 8]
Burgarii burgun *D*
Scriba vel scriptor scriberi *D* sreiber *N* 4ᵇ
Fenestella [16] gůtscribare *D* guotscribare *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Iuridicus vel lelex esago *D* esage *N* 4ᵇ [VIII, 8]

[1] ingenuus. nobilis *N* [2] edel *von einer hand des* XIV *jhs. N* [3] eros *N* [4] emᵖticius *N* [5] mercenarius *N* [6] molindinarius *N* [7] arᶜhitriclinus *N* [8] celerarius *N* Cellarius *D* [9] cetacratus *N* [10] caṇerarius *N* [11] Cubicularius] b *aus corr. N* [12] item m̈arcarius *N* [13] Paneficus *D* [14] Portinarius *D* [15] ylicus *N* [16] fehestella *N*

gl. bl. 32. 33

Rachinburgius [1] lantrehtere *D* lantrihtere *N* 4[b] [VIII, 8]
Uades. ł. fideiussores [2] burgun *D* burgen *N* 4[b] [VIII, 8]
Mandrita hirte *D*
Rusticus vel rusticula [3] gebur *D* gebure *N* 4[b] [VIII, 8]
Colonus buman *N* 4[b] [VIII, 8]
Glebo. [4] ł. arator acherman *N* 4[b] a kermen *D* [VIII, 8]
Messor [5] snitare *N* 4[b] snitere *D* [VIII, 8]
Spicarius ehirere *D* [VIII, 8]
Congerra stophilare *D* [VIII, 8]
Feniseca madere *N* 4[b] medere *D* [VIII, 8]
Agricola wingartere vel akerman *D* vvingarter *N* 4[b] [VIII, 8]
Vinitor winzoril *D* vvincelere *N* 4[b] [VIII, 8]
Vindemiator lesere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Ortulanus [6] gartinere *D* gartener *N* 4[b] [VIII, 8]
Bubulcus [7] . . . ohsinere *D* hosinere *N* 4[b] [VIII, 8]
Bootes enko *D* [VIII, 8]
Segeta scuzzo *D* [VIII, 8]
Subulcus suein *D* sueiner *N* 4[b] [VIII, 8]
Armentarius suegare *D* sueigere *N* 4[b] [VIII, 8]
Mulio stůtere *D* stůter *N* 4[b] [VIII, 8]
Opilio scafhirte *D* saf irte *N* 4[b] [VIII, 8]
Caprarius gezere *D* [VIII, 8]
Agaso. custos equorum marscal vel stutere *D* [VIII, 6]
Sutor sutere *D* sutare *N* 4[b] [VIII, 8]
Caligarius scuhbuzo *D* suoa puose *N* 4[b] [VIII, 8]
Coriarius lederere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Sartor natere *DN* 4[b] [VIII, 8]
Fullo vel laventarius [8] lauandere *D* vvesche *N* 4[b] [VIII, 8]
Coagitator walkeri *D* [VIII, 8]
Lanarius wollemengeri *D* vvollemanger [9] *N* 4[b] [VIII, 8]
Textor [10] webere *D* vvebere *N* 1[a] [VIII, 8]
Textrix [11] weberissa *D* vveberina *N* 1[a] [VIII, 8]
Teges. tegetis dechare *N* 1[a]
Piscator fiscare *D* uischere *N* 4[b] [VIII, 8]
Pictor malere *D* maler *N* 4[b] [VIII, 8]
Faber smit *DN* 4[b] [*vgl.* VI, 10]
Malleator dengeleri vel kaltsmit *D* hamerere ł caltsmit [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Aurifex [13] koltsmit *D* goltsmit *N* 4[b] [VIII, 8]
Argentarius [14] silbersmit [15] *DN* 4[b] [VIII, 8]
Calipso stahilcoufo *D* stalchŏfe *N* 4[b] [VIII, 8]
Trapezita [16] . . . munizere *D* munesere *N* 4[b] [VIII, 8]
Numularius [17] . . . wezselere *D* vvechslere *N* 4[b] [VIII, 8]
Fenerator wůhcherere *D* vvůcherere *N* 4[b] [VIII, 8]
Negociator werbere *D* [VIII, 8]
Latomus steinmezo *D* stainemeselere *N* 4[b] [VIII, 8]
Cementarius můrere *D* morere *N* 4[b] [VIII, 8]
Lignarius vel tignarius [18] cimberman *D* *N* 4[b] [VIII, 8]

[1] rac[h]anburgius *N* [2] fidi[u]ssores *N* [3] ruricula. ł. rusticus *N* [4] glebonis *D*, *dh.* glebo. nis [5] mesor *N* [6] Hortilanus *D* [7] bubuculus *N* Bubulus *D* [8] fulo. lauantarius *N* [9] vvollemanger] man *aus corr. N* [10] tecstor *N* [11] tecstris *N* [12] caltsmit] *der obere balken des ersten* t *fehlt N* [13] aurifecs *N* [14] arientearius *N* [15] *davor* sibb *durchstrichen N* [16] trapecita *N* [17] Nummelarius *D* [18] tingnarius. ł. lignarius *N*

gl. bl. 33. 34

Architectus [1] werchmeister *D* vverchmaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Carpentarius ... waginare holzwercman *D* vvangnere olcevverchman *N* 4[b] [VIII, 8]
Artifex [2] listwerchere *D* listvverchere *N* 4[b] [*vgl.* VIII, 8]
Opifex wercman *D* [VIII, 8]
Tornator dresil *D* [VIII, 8]
Nauclerus ... scifmeister *D* sefemaister *N* 4[b] [VIII, 8]
Nauta scifman *D* sefeman *N* 4[b] [VIII, 8]
Remex [3] fero *D* verge *N* 4[b] [VIII, 8]
Gubernio ... stiermeister *D* [VIII, 8]
Mercator kŏfman *D* cohfman *N* 4[b] [VIII, 8]
Lictor ... wizenere *D* vvzenere *N* 4[b] [VIII, 8]
Carnifecs uelaisachl [4] *N* 4[b]
Laniones mezilare *D* merteler *N* 4[b]
Caupo vel tabernio [5] wineigo *D* vvineige ł tauerner *N* 4[b] [VIII, 8]
Mango mengere *D* maiger *N* 4[b] [VIII, 8]
Telonearius zolnere *D* solnere [6] *N* 4[b] [VIII, 8]
Tabernarius kramere *D* [VIII, 8]
Mimus spilman *DN* 4[b] [VIII, 8]
Scurro scherner *N* 4[b]
Fidicen seitspilare *D* saitspiler *N* 4[b] [VIII, 8]
Citareda roddare *D* rotare *N* 4[b] [VIII, 8]
Histrio vel ioculator scimphare *D* schīfare *N* 4[b]
Saltator sprengere vel dretere *D* tansare *N* 4[b] [VIII, 8]
Saltatrics tretarinne *N* 4[b]
Coraula denzere *D* [VIII, 8]
Timpanistria spilvvip *N* 4[b]
Sellularius seddilere *D* [VIII, 8]
Scutarius sciltere *D*
Figulus hauinere *D* hauene[r] *N* 4[b] [VIII, 8]
Plastes formator snizere *D* [VIII, 8]
Venator [7] iegere *D* iager *N* 4[b] [VIII, 8]
Vestigatores spurere *D* [VIII, 8]
Indagatores weideman *D* [VIII, 8]
Pressores uehera *D* [VIII, 8]
Auceps fogilare *D* uogeler *N* 4[b] [VIII, 8]
Sagittarius [8] scuzo *D* suhzhe *N* 1[a] [VIII, 8]
Fundibularius [9] slengirare *D* slincare *N* 1[a] [VIII, 8]
Sicarius mŭchilare *D* [VIII, 8]
Agonista vel adletha kempho *D* chemfere *N* 1[a] [VIII, 8]
Agonitheta vel sequester griezwarto *D* [VIII, 8]
Sequester [10] phantidregere *D* pfamtragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Predo ... rŏbere *D* [11] [VIII, 8]
Raptor zŭchere *D* [VIII, 8]
Latro scahere *D* sacher [12] *N* 4[b] [VIII, 8]
Piratæ meredieba *D* merdieb *N* 4[b] [VIII, 8]
Fur dieb *DN* 4[b]
Nuncius boto *D*
Cursor lŏfere *D* [VIII, 8]
Baiulus portator vel gerulus [13] dregere *D* tragere *N* 1[a] [VIII, 8]
Sunnis [14] suniboto *D* sunnibote. ł. bote *N* 1[a] [VIII, 8]
Veridicus warsago *D* vvarsagere *N* 1[a] [VIII, 8]
Explorator spehare *D* spehere *N* 1[a] [VIII, 8]

[1] architectus *N* [2] artifecs *N* [3] remec *N* [4] = vlaischhackel [5] caupo (o *aus corr.*). ł. tabernaius *N* [6] solnere] *das erste* e *aus corr. N* [7] *davor die überschrift* Venatorum officia *D* [8] sagitarius *N* [9] fondibularius *N* [10] sequster *N* [11] *die gl. von N* 4[b] *ist völlig eingebunden und nicht zu lesen* [12] *oder* sachere *N* [13] portator. ł. baiolus *N* [14] somnis nuncius *N*

gl. bl. 34. 35. 36

Speculator[1] wartere *D* vvarter | *N* 1ª [VIII, 8]
Mechus.[2] fornicator hůrare *D* hůrere *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Leno . . . hurmacho *D* [VIII, 8]
Agagula uberhůrare *D*
Ganeo[3] fraz *D* fras *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Libidinosus . . . hůrgilustiger *D*
Lupa meretrix fornicatrix vel scortum vel nottaria vel conciliatrix[4] hurra *D* hůrre *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Edax commessor filfraz *D* [VIII, 8]
Gluto . . . slich *D* [VIII, 8]
Gulosus . . . temulentus drunkiner *D* trunchenere *N* 1ª [VIII, 8]
Potator drenkere *D* [VIII, 8]
Lacessitor . . . retzare *D* [VIII, 8]
Rixosus stritare *D* [VIII, 8]
Vindex[5] recbare *D* rechere *N* 1ª [VIII, 8]
Homicida manslecgo *D* mansleche *N* 1ª [VIII, 8]
Patricida[6] uatersleche *N* 1ª
Matricida můtersleche *N* 1ª
Fratricida broadersleche *N* 1ª
Indempnis unschuldiger *D*
Polinctor begrabere *D* [VIII, 8]
Stratores fůgera *D* [VIII, 8]
Medicus arzat item pigmentarius[7] *D* arzate *N* 1ª [VIII, 8]
Proditor meldere *D* [VIII, 8]
Accusator růgare *D*
Intercessor wegere *D*
Congerra[8] seminare vel phusilare *D* samenare *N* 1ª
Infrunitus vel insipiens scameloser *D*
Conpilator[9] zisamineblezere *D* cesamenblezcare *N* 1ª [VIII, 8]
Translator antfrist *N* 1ª
Interpres tutere *N* 1ª
Susurro[10] runizare *D* runere *N* 1ª [VIII, 8]
Obtrectator[11] bisprechere *N* 1ª hisprahere *D* [VIII, 8]
Adulator slechilare *D* slechelare *N* 1ª [VIII, 8]
Rumigerulus mersegere *D* marsagere *N* 1ª [VIII, 8]
Nugigerulus[12] lugesagere *N* 1ª [*vgl.* VIII, 8]
Futilis sagere *DN* 1ª [VIII, 8]
Mulcator lintlochare *D* [VIII, 8]
Impostor druginare *D* [VIII, 8]
Ipocrita[13] gelichisare *D* geleich^{s}nere *N* 1ª [VIII, 8]
Sincellita[14] gesello *D* geselle *N* 1ª [VIII, 8]
Demoniosus důffilsuhtiger *D* tiuuelsochteger *N* 1ª [VIII, 8]
Versipellis versiculor[15] wenchiliger *D* hindersrencheliger *N* 1ª [VIII, 8]
Versutus[16] ungedruer *D* ungetriuvere *N* 1ª [VIII, 8]
Astutus calidus cleinlistegere. ł. kargere *N* 1ª
Verbosus loquax[17] kallere *D* kaller *N* 4ᵇ [VIII, 8]
Bucco gronare *D* [VIII, 8]
Assertor urkundo *D* [VIII, 8]
Arrogans ruomare *D* [VIII, 8]
Brutus. stultus tumber *N* 1ª duomber *D* [VIII, 8]
Furcifer brantischurere *N* 1ª
Caduceator sunere *D* xůanere *N* 4ᵇ

[1] spectator *N* [2] mecus *N* [3] edacs. ganeo. gluto. comedo. uorator *N* [4] lupa. nonaria. scrotum. meretris *N* [5] uindecx *N* [6] parcicida *N* [7] medicus. ł. pigmentarius *N* [8] congregra *N* [9] compillator *D* [10] susuro *N* [11] o^{b}trectator *N* Musitor Obtrector *D* [12] nugerulus *N* [13] Hipochrita *D* [14] sincelita *N* [15] uersicolor. uersipellis *N* [16] perfidus. uersutus *N* [17] uerbosus. ł. loquacs *N*

gl. bl. 36. 37. 38. 39. 40

1 [VIII, 8]
2 Concionator redenere *N* 4b [VIII, 8]
3 Delirus dobinder *D* [VIII, 8]
4 Distolus ungezoginer *D* [VIII, 8]
5 Expes sine spe firzwiuilter *D* [VIII, 8]
6 Expeditus gewefinter *D*
7 Fautor helfere *D*
8 Fastus stulzer *D* [VIII, 8]
9 Faustus felix seliger *D*
10 Infaustus infelix unseliger *D*
11 Miser[1] armere *N* 1a
12 Gnarus wiziger *D* [VIII, 8]
13 Hirsutus ruher *D*
14 Ignarus vel ignavus unwiziger *D*
15 Invisus hazlicher *D* [VIII, 8]
16 Infamis unmerer *D* [VIII, 8]
17 Discinctus ingurtiter *D*
18 Incinctus umbegurtiter *D*
19 Cinctus bigurtiter *D*
20 Impensus fliziger *D* [VIII, 8]
21 Scurra spottere *D* [VIII, 8]
22 Scurra nascare *D* [VIII, 8]
23 Litator ophirere *D* [VIII, 8]
24 Longanimis starcmutiger *D* [VIII, 8]
25 Pusillanimis luzzilmuttiger *D* [VIII, 8]
26 Munificus gebegerner *D* [VIII, 8]
27 Querulus klegere *D* [VIII, 8]
28 Rationator redinere *D* [VIII, 8]
29 Rogatarius betelere *D* [VIII, 8]
30 Sapiens wiser *D*
31 Insipiens unwiser *D*
32 Prudens wiziger *D*
33 Sollers sorcsamer *D* [VIII, 8]
34 Sincerus luterer *D*
35 Austerus scarpher *D* [VIII, 8]
36 Segnis dreger *D*

Stupidus fruhtiger *D* 38
Stipulator geheizere *D* 39
Trutinator examinator wagere *D* [VIII, 8] 40
Tutor biscirmere *D* 41
Truculentus egislicher *D* 42
Venustus sconer *D* 43
Violentus nottwenger *D* [VIII, 8] 44
Zelotipus arcweniger *D* [VIII, 8] 45
Geta frunt *D* [VIII, 8] 46
Hospes wirt vel gast *D* [VIII, 8] 47
Hospitalis gastlicher *D* 48
Peregrinus ellinder *D* ellender *N* 1a 49
Aduena cůchomeline[2] *N* 1a 50
Nouicius[3] niuchomenr[4] *N* 1a 51
Inquilini. l. incole anebuere *N* 1a 52
Exterminator uztribare *D* 53
Patriota lantman *D* lanteman *N* 1a [VIII, 8] 54
Cives gebura *D* gebure *N* 1a 55
Lepidus vel facetus scuozcůsi *D* [VIII, 8] 56
Eripes gezaler *D* [VIII, 8] 57
Expastus firezziter *D* [VIII, 8] 58
Equevus ebinalter *D* 59
Arctofilax berri *D* [VIII, 8] 60
Horridulus bibininter *D* [VIII, 8] 61
Illex spanere *D* [VIII, 8] 62
Laciniosus zehadiliter *D* [VIII, 8] 63
Murcus vel mutilus vel truncatus bestu- 64
militer *D* [VIII, 8] 65
Petulcus geiler *D* [VIII, 8] 66
Peripatheticus umbigengizeri *D* [VIII, 8] 67
Palestrita ringare *D* [VIII, 8] 68
Viaticus wiso *D* [VIII, 8] 69
Strenuus frumiger *D* [VIII, 8] 70
Scevus ubiler *D* 71
Mediastinus urkundo *D* 72

I, 9 De magis et paganis et poetis.

37 Magi . . . careoli[5] gogilare *D* caucheler *N* 4b [VIII, 16] 73

[1] *ob die gl. an diese stelle gehört, ist ganz unsicher* [2] *l.* cůchomeline [3] *hieher?*
[4] niuchomenr] o *aus corr. N* [5] careolus magus *N*

gl. bl. 40. 41. 42. 43. 44

1 Incantatores zobirere *D* [VIII, 16]
2 Sortilogi[1] lozzera *D* loasere *N* 1ª
3 Ethnici heidena *D*
4 Poeta[2] fersmachere *D* uersmachere *N* 1ª

I, 10 De portentis.

5 Gigas riso *D* rise *N* 1ª [III, 9]
6 Pumilio vel nanus homuntio[4] . . . ge-
tuerch *D* gedvverch *N* 1ª [III, 9] 36
Cenoscephali hunthŏbitun *D* [III, 9] 37

II, 1 De vestimentis.

7 Vestimentum[5] gewate *D* gevvant *N* 1ª
8 Indumentum īnergevvant *N* 1ª
9 Tegmen[6] gedekki *D* gedech *N* 1ª
10 Camisia hemide *D* hemede *N* 1ª [IX, 2]
11 Capitium hobetloch *D* hŏbtůche *N* 1ª
12 [IX, 4]
13 Collarium halsdůch *D* [IX, 4]
14 Lisinne lesun *D* [IX, 4]
15 Camisile[7] hemitdlachen *D* emedachn *N*
16 1ª [IX, 2]
17 Mutatoria[8] badeguant *D* badegevvante
18 *N* 1ª
19 Pellicium belliz *D*
20 Tunica vel froccus roch *D* roche *N* 1ª
21 [IX, 2]
22 Manicleata[9] tunica vel manicata ge-
23 stuchetroch *D* gestocheteroche *N* 1ª
24 [IX, 2]
25 Armelausa[10] geslizzitroch *D* gesslizhe-
26 teroch[11] *N* 1ª [IX, 2]
27 Russata[12] . . . rothroch *D* rotroch *N* 1ª
28 [IX, 2]
29 Iacinctina[13] tunica gruneroch *D* gruane-
30 roch *N* 1ª [IX, 2]
31 Sandicea[14] vel persica wetinroch *D* vvei-
32 tinroch *N* 1ª [IX, 2]
Auctor ortabere *N* 1ª 34
Lamiæ hozmůun[3] *D* 35
Bissina[15] zuilehu *D* vvisepfellinroch *N* 1ª 38
[IX, 2] 39
Polimita vel multicolor gigiluehroch *D* 40
gicgelveherroch *N* 1ª [IX, 2] 41
Purpurea burburnroch *D* purprunroch 42
N 1ª [IX, 2] 43
Ferruginea[16] vel nigra suarzroch *D* 44
svvarspfellinroch *N* 1ª [IX, 2] 45
Serica sidenroch *D* [IX, 2] 46
Tunica gilbea geleroch *D* [IX, 2] 47
Stupeum colobium awirchinroch *D* 48
[IX, 2] 49
Bombicina bomwollin *D* 50
Linea lininu *D* 51
Lanea lollinů[17] *D* 52
Trilex drilih *D* [IX, 2] 53
Bilex zuilih *D* [IX, 2] 54
Simplex enilih *D* [IX, 2] 55
Ralla scorlachen *D* [IX, 2] 56
Femorale . . . bracæ[18] brůch *D* bůch 57
N 1ª 58
Lumbare[19] diehb'ůch *N* 1ª 59
Balteus zona grece. cingulum latine[20] 60
gurtil *N* 1ª 61
Bracile brůchgurtil *D* 62
Ciange[21] hosun *D* hosen *N* 1ª [IX, 14] 63

[1] sortilegus *N* [2] *davor die überschrift* De poetis *D* [3] *l.* holzmůun [4] omuncius pumilio *N* [5] Uestimentum] u *aus corr. N* [6] Tegimeni *D* [7] camixille *N* [8] Muttatoria *D* [9] maniclea *N* [10] armilausa *N* [11] gesslizheteroch] i *aus* o *oder* e *corr. N* [12] rusata *N* [13] Lacinctina *D* iancintina *N* [14] sandincina tunica *N* [15] bisina t. *N* [16] feruginea t. *N* [17] *daneben* wullinu *D* (*conjectur Gerberts?*) [18] braca. ł. femorale *N* [19] lumbis *N* [20] *die gl. unmittelbar nach* 189, 45 *N* [21] clangie *N*

gl. bl. 44. 45. 46

1 Calige uůzsoch [1] *N* 1[a]
2 Caligulæ [2] sokkelin *D* sochelen *N* 1[a]

II, 2 De calceis et cingulis. [3]

3 Calciamentum gescůhe *D* [IX, 14]
4 Calcei [4] scůha *D* suoe *N* 1[a]
5 Coriga rieme *N* 1[a]
6 Pentasum scrcischůch [5] *N* 1[a]

II, 3 De palliis [7] virorum.

7 Clamis mantil *DN* 1[b] [IX, 4]
8 Pallium [8] lachen *D* lache *N* 1[b] [IX, 4]
9 Fibula nuscilin *D* nuschel *N* 1[b] [IX, 4]
10 Lacerna kozzo *D* kozze *N* 1[b] [IX, 4]
11 Penula kugilkozzo *D* kugilkozze *N* 1[b]
12 Birrus kappa *D* cappe *N* 1[b] [IX, 4]
13 Crista [9] kamb *D* kamp *N* 1[b] [IX, 4]

Fascia bendil *D* 29
Pedules vel socci soccha *D* 30

Ocreæ lederhosun *D* [IX, 14] 31
Pitacium vleh'elan [6] *N* 1[a] 32
Sandalia kurduana *N* 1[a] 33

Mastruga [10] kursna *D* kursine *N* 1[b] 34
[IX, 3] 35
Cuculla cugila *D* kugile *N* 1[b] 36
Stragulum vehlachen *DN* 1[b] [IX, 6] 37
Fimbriæ [11] tradun *D* zaden. l. vasen *N* 1[b] 38
[IX, 4] 39

II, 4 De stramentis [12] et reliquis [13] quæ in usu habentur. [14]

14 Culcitrum [15] fedirbete *D* uederbete *N* 1[b]
15 [IX, 6]
16 Capitale phulwo *D* hŏbtfuluvve *N* 1[b]
17 [IX, 6]
18 Cervical vel pulvillus kuszin *D* kusse
19 *N* 1[b] [IX, 6]
20 Pulmatium wankussin *D* vvancusse *N* 1[b]
21 [IX, 6]
22 Zomentum [16] ziecha *D* zieche *N* 1[b] [IX, 6]
23 Lena zussa *D* zusse *N* 1[b] [IX, 6]
24 Toralia vel linteamina [17] lilachen *N* 1[b]
25 ulachen *D* [IX, 6]
26 Uuilolus [18] vvilbes *N* 1[b]
27 Coopertorium [19] dekilachen *D* dechelachen
28 *N* 1[b] [IX, 6]

Cilicium harre *N* 1[b] herra *D* [IX, 6] 40
Tapeta [20] tepich: *N* 1[b] debbit *D* [IX, 6] 41
Mensale disclachen *D* tisselachn *N* 1[b] 42
[IX, 6] 43
Manutergium vel fascitergium tuchela *D* 44
tochele [21] *N* 1[b] [IX, 6] 45
Uela [22] vmbe hanch *N* 1[b] [IX, 6] 46
Aulea dicuntur uela picta gemalte um- 47
beanch *N* 1[b] [IX, 6] 48
Tentorium vel tabernaculum gizelt *D* 49
gezelte *N* 1[b] 50
Conopeum muggnezze *D* muggenezze 51
N 1[b] [IX, 10] 52
Limbus [23] lisda *D* liste *N* 1[a] [IX, 10] 53
Ciroteca [24] hantscůch *D* hanschůhe a 54

[1] uůzsoch] soch *nicht sicher zu lesen, weil vom buchbinder durchstochen* [2] caligola *N* [3] *überschrift fehlt N* [4] calcii *N* [5] *l.* Petasum scritischůch [6] *wol* = vlechelain [7] paliis *N* [8] palium *N* [9] krista *N* [10] Manstruga *D* [11] fribrie *N* [12] feramentis *N* [13] reliquiis *in der inhaltsübersicht D* [14] usum abetur *N* [15] culcidrum *N* [16] Homentum *D* [17] linteamina (*davor* lintumina *oder* lincumina *unterpunctiert*). l. toralia *N* [18] Uuilolus] *am* i *scheint radiert N* [19] copertorium *N* [20] Psiacium tapetum *D* [21] tochele] *das erste* e *aus* l *corr. N* [22] *s.* I, 6 [23] *diese gl. nach* 191, 6 *N* [24] *diese und die folgende gl. vor* 189, 57 *N.* ciratece *N*

gl. bl. 46. 47

greco ciros .i. hant *N* 1ª [IX, 10]
Mappula [1] hantdvella *D* hantdelle *N* 1ª [IX, 6]
Wanti fustelinga *D* [IX, 10]
Marsupium [2] sekkil *D* sechel *N* 1ª [IX, 10]
Fascialis windino item fasciola [3] *D* vvindinch *N* 1ª [IX, 10]
Pilleus [4] hut *D* hût *N* 1ᵇ [IX, 11]
Sudarium. ł. orarium [5] ŏgfan *N* 1ᵇ [IX, 10]
Sudarium suezduch *D* suuaissetuoch *N* 1ᵇ [IX, 10]
Saccus sach *DN* 1ᵇ
Spagus drat *D* [IX, 10]
Pitacium. ł. pitaciolum [6] blez vel klebedûch *D* blezze. ł. clebetûche *N* 1ᵇ [IX, 10]
Cliza et fanones . . anen [7] *N* 1ᵇ
Lena lilachen *N* 1ᵇ
Flabrum winda *D* vvadel *N* 1ᵇ
Flabellum wadil *D* vvinda *N* 1ᵇ
Peniculum penicellum bensil *D* [X, 22]
Corda saite *N* 1ᵇ
Funda. ł. fundibula slengira *D* slinche *N* 1ᵇ

II, 5 De ornamentis foeminarum.

Infula ruhelin *N* 1ᵇ
Suppara [8] witi vel lesa vel afdirherme *D* afterhemede *N* 1ᵇ [IX, 11]
Diadema ornatus capitis cranz *D* [IX, 11]
Nimbus goltbant *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Mitra hûtelin *D* hubehûtelin *N* 1ᵇ
Redimiculum [9] hutelsnûr *D* hûtesnure *N* 1ᵇ [IX, 11]
Decerniculum [10] harsnûr *D* harsnur *N* 1ᵇ [IX, 11]
Vitta [11] binda *D* bindᵉ *N* 1ᵇ [IX, 11]
Discriminale [12] underbant *D* unterbant *N* 1ᵇ
Anciæ zophe *D* [IX, 11] [IX, 11]
Bulle nuscun *D* [IX, 11]
Inaures orringa *D* orringe *N* 1ᵇ [IX, 11]
Torques halsbŏga *D* [IX, 11]
Monile [13] . . . halsgolt *D* alzegolt *N* 1ᵇ [IX, 11]
Catellæ vel catenulæ [14] ketinlin *D* ketenle *N* 1ᵇ [IX, 11]
Lunulæ ingisigile *D* insigile *N* 1ᵇ [IX, 11]
Dextralia armbŏga *D* [IX, 11]
Armille [15] boga *D* bŏch *N* 1ª [IX, 11]
Speculum [16] spiegel *DN* 1ᵇ [IX, 11]
Spinter [17] spenela *D* spīnele *N* 1ᵇ [IX, 11]
Fascia brustbinda *D* brustbinde *N* 1ᵇ
Ventrale buchgurtila *D* [IX, 11]
Acus [18] nadala *D* nadel *N* 1ᵇ [IX, 11]
Aurifrigium [19] goltborto *D* golteborte *N* 2ª [IX, 11]
Cyrostringa hantwinga *D* [IX, 11]
Succinctorium vel brachiale [20] halftra *D* halftre *N* 2ª [IX, 11]
Puppa dokka *D* [IX, 11]
Pila stoz vel ballo *D* pal *N* 2ª [IX, 11]
Annulus [21] fingirlin *D* uingerle *N* 1ᵇ [IX, 12]

[1] mapa. ł. mapila *N* [2] *diese gl. nach* 189, 61 *N* [3] fasciola. ł. fasilis *N nach* 190, 2 [4] pileus *N* [5] *diese und die folgende gl. nach* 191, 42 *N* [6] inde pitatiolum *D. die gl. nach* 190, 52 *N* [7] *der anfangsbuchstab erloschen. l.* fanen [8] sup| *N, rest abgerissen* [9] redimicula *N* [10] *die gl. nach der folgenden N* [11] utita *N* [12] discminalia *N* [13] Monile] o *aus corr. N* [14] catellē catenule *N* [15] armilla *N zwischen* 190, 53 *und* 54 [16] *hinter* 191, 52 *N* [17] *vor* 191, 28 *N* [18] *zwischen* 191, 25 *und* 51 *N* [19] *nach* 192, 3 *N* [20] *nach* 191, 61 *N* [21] anulus *N zwischen* 191, 47 *und* 52

gl. bl. 47. 48

II, 6 De palliis[1] foeminarum.

1 Peplum hŏbetlachen *D* hŏbclachen *N* 2ª — Theristra linz *D* [IX, 5] — 29
2 [IX, 5] — Limbus[2] liste *N* 2ª — 30

II, 7 De metallis.

3 Aurum[3] golt *DN* 2ª [VI, 7] — Vitrum glas *DN* 2ª [VI, 6] — 31
4 Obrizum[4] wiera *D* vviere *N* 2ª [VI, 7] — Cristallum[11] kristalla *D* cristal *N* 2ª — 32
5 Argentum silber *DN* 2ª — Gemma[12] gimma *D* gimme[13] *N* 2ª — 33
6 Electrum[5] gesmelze *D* gesmelse[6] *N* 2ª — Nummus phenninc *D* — 34
7 [VI, 7] — Denarius pfenninge *N* 2ª — 35
8 Auricalcum[7] meszinc *D* messinche *N* 2ª — Obolus helbeling *D* helbelinge *N* 2ª — 36
9 [VI, 7] — Minutum scerf *D* [VI, 8] — 37
10 Cuprum cupher *D* [VI, 7] — Talentum phunt *D* pfunt *N* 2ª [VI, 8] — 38
11 Stagnum[8] zin *D* cin *N* 2ª [VI, 7] — Marca marc *D* [VI, 8] — 39
12 Plumbum bli *D* [VI, 7] — Solidus scillinc *D* [VI, 7] — 40
13 Aes er *D* ar *N* 2ª — Uncia unza *D* [VI, 8] — 41
14 Ferrum[9] isen *D* isin *N* 2ª [VI, 7] — Ferto uierdung *D* [VI, 8] — 42
15 Calips stahel *D* stas *N* 2ª [VI, 7] — Naulum verscaz *N* 2ª — 43
16 Scorium[10] sinder *D* sinter *N* 2ª [VI, 7] — Moneta munese *N* 2ª — 44

II, 8 De fabris[14] ferrariis.

17 Fabrica smitta *D* smite *N* 2ª [VI, 10] — Lima fila *D* ueile *N* 2ª [VI, 10] — 45
18 Incus[15] aneboz *D* anepos *N* 2ª [VI, 10] — Serra sega *D* sage *N* 2ª — 46
19 Follis blasbalc *D* blasbalch *N* 2ª — Conflatorium vel sufflatorium[18] essa *D* — 47
20 Malleus[16] vel tudis hamer *D* amer *N* 2ª — esse *N* 2ª [VI, 10] — 48
21 [VI, 10] — Caminus eitouan *D* eitouen *N* 2ª — 49
22 Marcus slaga *D* — Alla slifstein *DN* 2ª [VI, 10] — 50
23 Martellus[17] amerlin *N* 2ª — Pruna glůt *D* gloat *N* 2ª [VI, 10] — 51
24 Forceps zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10] — Carbo[19] kolo *D* kol *N* 2ª [VI, 10] — 52
25 Forcipula kluf *D* clufe *N* 2ª [VI, 10]

II, 9 De ferramentis.

26 Securis 'akes *D* achis *N* 2ª [VI, 11] — Bibellis[21] bikel *D* bil *N* 2ª [VI, 11] — 53
27 Bipennis[20] tuerhakes *D* helmach . . . *N* 2ª — Dolabra vel dolatura[22] barta *D* barte — 54
28 [VI, 11] — *N* 2ª [VI, 11] — 55

[1] paliis *N* [2] *vor* 191, 61 *N* [3] Aaurum *N* [4] obresi *unterstrichen, das weitere fortgeschnitten N nach* 192, 21 [5] electurum *N* [6] gesmelse] el *und das letzte* e *aus corr. N* [7] oricalcum *N* [8] stangnum *N* [9] ferum *N* [10] *nach der folgenden gl. N* [11] cristalum *N* [12] Gemina *D* [13] gimme] i *aus corr. N* [14] fabri *N* [15] Incus] c *aus corr. N* [16] maleus *N* [17] Martellus] *das zweite* l *mit schwärzerer dinte N* [18] ł suflato| *N*, o *aus corr. die gl. nach* 192, 50 *N* [19] car| *N* [20] Bipenius *D* bipenis *N. die gl. nach* 193, 1 *N* [21] *die gl. nach der folgenden N* [22] dolatura (*das erste* a *aus* o *corr.*). dolabra *N*

gl. bl. 48. 49

Ascia[1] thesela *D* desel[2] *N* 2ª [VI, 11]
Runcina[3] vel roscinum vel sulcatorium[4] nuwel *D* nuil *N* 2ª [VI, 11]
Plana[5] scaba *D* scabe *N* 2ª [VI, 11]
Manubrium[6] helbe vel heiste *D* alb *N* 2ª [VI, 11]
Circinus[7] rize *N* 2ª [VI, 11]
Terebrum nageber *D* nabeger *N* 2ª [VI, 11]
Terebellum[8] nageberlin *D* nabegerlin *N* 2ª
Scalprum scrotisan vel scabisan *D* sroatexin *N* 2ª [VI, 11]
Scalpellum scribmezer *D* srebmeser *N* 2ª [VI, 11]
Pala[9] scuuela *D* sc| *N* 2ª
Uanga[10] scora *D* [VI, 11]
Fossorium vel scudicium[11] howa *D* hŏvve *N* 2ª [VI, 11]
Rastrum recho *D* [VI, 11]
Falx[12] sichela *D* xegense *N* 2ª [VI, 11]
Falx fenaria segisna *D*
Falcula sichele *N* 2ª
Falcastrum heppa *D* seinsen *N* 2ª [VI, 11]
Sarculum ietisan *D* getixen *N* 2ª [VI, 11]
Trulla kella *D* kelle *N* 2ª [VI, 11]
Culter vel cultellus[13] mezzer *D* meser *N* 2ª
Biduvium[14] rebimezzer vel sehselin *D* rebemeser *N* 2ª [VI, 11]
Rasorium vel novacula scarsahs *D* ssarsach *N* 2ª [VI, 11]
Forpex. forpicis[15] scara *D* ssare *N* 2ª [*vgl.* VI, 10]
Forceps. forcipis[16] zanga *D* zange *N* 2ª [VI, 10]
Forvex. forvicis[17] zuacisan *D* zuausin *N* 2ª
Subula suilla *D* ale *N* 2ª [VI, 11]
Grafium. ł. stilus grifil *N* 2ª [VI, 11]
Amus angil *DN* 2ª [VI, 11]
Acus nadele *N* 2ª [VI, 11]
Fleotomum[18] flitema *D* fliedem *N* 2ª [VI, 11]
Andela[19] brantreita *D* brantrai|[20] *N* 2ª [VI, 11]
Cramacula[21] hahila *D* hale *N* 2ª [IX, 19]
Caldarium kezzel *D* kesil *N* 2ª
Caldariolum kezzelin *D* kesselin *N* 2ª
Patula. ł. patella[22] phanna *D* pfāne *N* 2ª [IX, 19]
Patinus[23] phanninstil *D* pfanestil[24] *N* 2ª [IX, 19]
Sartago bruiphanna *D* brivpfanne *N* 2ª [IX, 19]
Frixorium[25] rostphanna *D* rest| *N* 2ª [IX, 19]
Arula glûthauen[26] *N* 2ª goltphanna *D* [IX, 19]
Craticula[27] rostisan vel scarusan[28] *D* rostisen *N* 2ª [IX, 19]

[1] asia *N* [2] desel] dese *aus corr. N; an stelle des zweiten* e *stand urspr.* i [3] Rucina *D* [4] fulcatorium *D* sulcatorum *N* [5] *die gl. nach* 193, 7 *N* [6] *die gl. zwischen* 192, 26 *und* 54 *N* [7] Cirinum circinum *D* circin| *N* [8] terebelum *N* [9] p| *N* [10] Ilanga *D* [11] foxorium. ł. seudicium *N. diese und die folgende gl. zwischen* 193, 3 *und* 7 *N* [12] falcs *N* [13] cultel| *N* [14] pidubium *N* [15] forpecs. picis *N* [16] cipis *N. die gl. nach der folgenden N* [17] forfecs (rf *aus corr.*). ficis *N* [18] fleotonium (m *unsicher*) *N* Fleotomo *D* [19] andena *N* [20] brantrai|, *das zweite* r *aus* ?a *corr. N* [21] Crumacula *D* c . . macula *N* [22] ł. *fehlt D.* patella] e *aus* i *corr. N* [23] patenus (e *aus* i *corr.*) *N, die gl. nach* 193, 60 [24] pfanestil] a *aus corr. N* [25] frigsor| *N* [26] glûthauen] l *aus* t *corr. N* [27] Graticula *D* [28] ł. scartisan *Graff* 1, 490 *mit Gerbert*

gl. bl. 49. 50

1 Olla ula *D* auen *N* 2ª [IX, 19]
2 Cacabus [1] hauin *D* auē [2] *N* 2ª [IX, 19]
3 Fuscina vel fuscinula [3] vel arpago cro-
4 wil *D* kr . . vvil *N* 2ª [IX, 19]
5 Tridens crowil vel mistgabala *D* krŏwil.
6 ł. mistegabele *N* 2ª [VI, 11]
7 Artocrea [4] krapho *D* krapfo *N* 2ª
8 Propunctorium stopfisan *D* stofisen *N* 2ª
9 [VI, 11]
10 Bacinus bechin *D* be stin *N* 2ª [IX, 18]
11 Cauterium brennisan *D* prennisen *N* 2ª
[VI, 11] 32
Nervum bolz *D* bort *N* 2ª 33
Vinculum vel compedes [5] isanhilta vel 34
fezzera vel druh *D* beilte *N* 2ª 35
Manicæ hantdruche *D* hantdruhe *N* 2ª 36
Boia [6] boia *D* boie *N* 2ª 37
Cippus stoch *D* 38
Planetorium lichistein *D* likestein *N* 2ª 39
[X, 26] 40
Propugnatorium stozisan *D* stosesen *N* 2ª 41
[VI, 11] 42

II, 10 De vitibus.

12 Vitis rebestoch *DN* 2ª [IV, 1]
13 Labrusca [7] wildui (wildu^e) reba (reba) *D* vvildereben
14 *N* 2ª [IV, 1]
15 Palmes scuzzelinc *D* [IV, 1]
16 Pampinus [8] rebimblat *D* rebenblat *N* 2ª
17 [IV, 1]
18 Caprioli krepfelin *D* chrepflin *N* 2ª
19 [IV, 1]
20 Acinus drubo *D* [IV, 1]
21 Racemus drappo *D* [IV, 1]
22 Uva berekorn vel drubo *D* [IV, 1]
Senetia vel uva acerba [9] herlinc *D* her- 43
ling *N* 2ª [IV, 1] 44
Precoquæ uvæ fruhe drubun *D* vrubere 45
N 2ª [IV, 1] 46
Dactili [10] botri lange drubun *D* lange- 47
truben *N* 2ª [IV, 1] 48
Aminium [11] wizdrubo *D* vv| *N* 2ª [IV, 1] 49
Rubilianum [12] rotdrubo *D* [IV, 1] 50
Balatinæ [13] hunisc drubun *D* |ben *N* 2ᵇ 51
[IV, 1] 52
Ligatura hengela *D* bengile *N* 2ᵇ 53
[IV, 1] 54

II, 11 De arboribus.

23 Arbor bom *D*
24 Arbusta [14] ribiseehe *D* |e *N* 2ᵇ [IV, 2]
25 Virecta wideze *D* vvidach *N* 2ᵇ
26 Rubus busc *D* busoh |*N* 2ᵇ
27 Frutex gispraidahe *D*
28 Silva walt *D* bos *N* 2ᵇ [IV, 2]
29 Nemus forst *D* vvaso *N* 2ᵇ [IV, 2]
30 Lucus [15] loch *DN* 2ᵇ [IV, 2]
31 Saltus dobel *D* vorst *N* 2ᵇ [IV, 2]
Lignum holzer *D* [*vgl.* IV, 2] 55
Insertio inpfimga *D* īpfunge *N* 2ᵇ [IV, 2] 56
Planta pflanza *D* [IV, 2] 57
Virgultum sumerlata *D* [IV, 2] 58
Cespes [16] waso *D* vvasen *N* 2ᵇ [IV, 2] 59
Radix [17] wrzela *D* vvurc *N* 2ᵇ [IV, 2] 60
Frondes lober *D* lŏber *N* 2ᵇ [IV, 2] 61
Rami [18] este *DN* 2ᵇ [IV, 2] 62
Truncus stoc *D* stam *N* 2ᵇ [IV, 2] 63

[1] Lebes. Cacabus *D* [2] *davor zwei, wie es scheint, getilgte buchstaben N* [3] s̤ṳsin (fa) . . la *N* [4] Arctocrea *D* artocria *N* [5] *nur* cumpedes *N* [6] Boa *D. die gl. nach* 194, 33 *N* [7] Rabusca *D* lambrusca *N* [8] panpinus *N* [9] *nur* senecies *nach* 194, 48 *N* [10] datili *N* [11] aminia *N* [12] rub| *N* [13] *abgeschnitten N* [14] |sta *N* [15] *nach der folgenden gl. N* [16] cespides *N* [17] *die gl. nach der folgenden N* [18] *die gl. nach der folgenden N*

Stipes stam vel stift *D*
Virga gerta *D* gerte *N* 2ᵇ
Cremium vel amad vel spacho *D* spach *N* 2ᵇ
Flores blumun *D* bluamen *N* 2ᵇ [IV, 2]
Folia bleter *D* bletˢ *N* 2ᵇ [IV, 2]
Ramusculi riser *D* [IV, 2]
Germen [1] kimo *D* kim *N* 2ᵇ [IV, 2]
Fructus weher *D* vvůcher *N* 2ᵇ [IV, 2]
Poma obez *DN* 2ᵇ [IV, 2]
Astula span vel sceida *D* durast *N* 2ᵇ [IV, 2]
Ticio vel torris brant *DN* 2ᵇ [IV, 2]
Quisquiliæ sprochehe *D* gesprŏ *N* 2ᵇ [IV, 2]
Caries [2] wrmelo *D* vvurmelo *N* 2ᵇ [IV, 2]
Isca zundera *D* zundre *N* 2ᵇ [IV, 2]
Tuscus vel viscus mistil *DN* 2ᵇ [IV, 2]

II, 12 De propriis nominibus arborum. [3]

Palma [4] palbŏm *N* 2ᵇ plamun *D* [IV, 3]
Laurus [5] lorbom *D* |orcŏm *N* 2ᵇ [IV, 3]
Malus [6] affaltra *D* afolter *N* 2ᵇ [IV, 3]
Pirus birebŏm *D* pirbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Cerasus kirsebŏm *D* kersenbaom [7] *N* 2ᵇ [IV, 3]
Ficus ficbŏm *D* ficbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Malum punicum rotepfili *D*
Morus mulbŏm *D* murbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Nucus nuzbŏm *D*
Nux nusbaom *N* 2ᵇ nuz *D* [IV, 3]
Amigdala mandala *D* mandelbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Amigdalus mandilbŏm *D* [IV, 3]
Pontica grece abellana latine [8] nespilbŏm *D* nespelbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Esculus sperebŏm *D* sperbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Castanea castilbŏm *D* chestenbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Persicus pferseichbaom *N* 2ᵇ pfresibŏm *D* [IV, 3]
Prinus . . . lentiscus [9] melebŏm *D* |lbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Cotanus [10] kutinbŏm *D* cutenbŏm *N* 2ᵇ [IV, 3]
Olea olebŏm *D* olbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Oliva olebere *D* olbere *N* 2ᵇ [IV, 3]
Oleum olei *D* ole *N* 2ᵇ [IV, 3]
Oleaster wildolebŏm *D* [IV, 3]
Cedrus cedirbŏm *D* cedrebaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Cipressus ciperbŏm *D* ciperbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Quercus eich *D* eiche *N* 2ᵇ [IV, 3]
Suber rinda *D* [IV, 2]
Fagus bůcha *D* poche *N* 2ᵇ [IV, 3]
Carpenus haginbŏcha *D* aginbůche *N* 2ᵇ [IV, 3]
Abies danna *D* tanne *N* 2ᵇ [IV, 3]
Picea forha *D* vorhe *N* 2ᵇ [IV, 3]
Platanus ahorn *D* baom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Alnus erila *D* alze *N* 2ᵇ [IV, 3]
Fraxinus asc *D* asche *N* 2ᵇ [IV, 3]
Tremulus [11] aspa *D* aspe *N* 2ᵇ [IV, 3]
Pinus [12] pinbŏm vel kien *D* binbaom *N* 2ᵇ [IV, 3]
Sanguinarius [13] harttrugil *N* 2ᵇ kartrugil *D* [IV, 3]
Fusarius [14] spinilbŏm *D* |pinnebaom [15] *N* 2ᵇ [IV, 3]

[1] *die gl. zweimal D, das erste mal als* Geremen *vor* 195, 6 [2] *die gl. nach* 195, 43 *N* [3] arborum noīis *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] |rus *N* [6] Malum *D* [7] kersenbaom] en *nicht sicher N* [8] abellana grece pontica dicitur *N* [9] |tiscus *N* [10] malum cidonia *N*, *nach* 195, 12 [11] tremula *N*, *nach* 196, 2 [12] *die gl. nach* 195, 60 *N* [13] *die gl. nach der folgenden N* [14] |usarius *N* [15] |pinnebaom] b *aus* s *corr. N*

gl. bl. 52. 53. 54

Sorbarius suelebŏm *D* [IV, 3]
Acer mazhaltra *D* maceolter *N* 2b [IV, 3]
Vibex birka *D* birghe *N* 2b [IV, 3]
Ulmus elm *DN* 2b [IV, 3]
Pixos[1] grece buxus latine buhsbŏm *D*
buhsbaom *N* 2b [IV, 3]
Ornus[2] limbŏm *D* limbaom *N* 2b
[IV, 3]
Tilia linda *D* linde *N* 2b [IV, 3]
Mirtece . . . mirtus[3] mirtilbŏm *D* mir-
telb. *N* 2b [IV, 3]
Savina[4] seuinbŏm *D* seuinb. *N* 2b
[IV, 3]
Taxus[5] ivvinb. *N* 2b uva vel ivinbom
D [IV, 3]
Populus alber . . . altera nigra belit *N*
2b [IV, 3]
Iuniperus[6] vveh : alter *N* 2b wecholunt
D [IV, 3]
Sambucus holdirbŏm *D* olderb. *N* 2b
[IV, 3]
Riscus older b. *N* 2b [IV, 3]
Cornus[7] arlizbŏm *D* |le b. *N* 2b [IV, 3]
Salix salaha *D* salehe *N* 2b [IV, 3]
Vimina[8] widun *D* vviden[9] *N* 2b [IV, 3]
Mirica mazaldra *D* [IV, 3]
Corilus[10] hasel *D* asel *N* 2b [IV, 3]
Colurnus[11] eseliner *N* 2b
Paliurus hagen *N* 3a
Tribulus hiefaltra *D* hiufolter *N* 3a
[IV, 3]
Spinæ vel dumi vel sentes[12] dorna *D*
dorne *N* 3a [IV, 3]
Ramnus hagan *D* [IV, 3]
Vebres bramun *D* pramen *N* 3a [IV, 3]
Arundo vel canna rora *D* [IV, 3]
Torta[13] vvid'e *N* 3a
Tirsus dittilkolbo *D* dudilkolbe *N* 3a
[IV, 3]
Cicuta scerlinc *D* scherlinch *N* 3a
[IV, 3]

II, 13 De arboribus aromaticis.[14]

Thus wirrochbŏm *D* vviröhbŏm *N* 3a
[IV, 4]
Thus wiröh *D* vvirohch *N* 3a [IV, 4]
Piper pfefferbŏm *D* fefer b. *N* 3a [IV, 4]
Cassia uichbŏm *D* [IV, 4]
Palmiceum[15] lignum palbominholz *D*
[IV, 5]
Citreum vel cedrinum lignum cedirbo-
minholz *D* [IV, 5]
Cipressinum cipirbomin *D* [IV, 5]
Abiegnum dennin *D* [IV, 5]
Quernum vel iliceum eichin *D* [IV, 5]
Colurnum heselmiz *D* [IV, 5]
Faginum buchin *D* [IV, 5]
Oleaginum olebŏmin *D* [IV, 5]
Alninum erliniz *D* [IV, 5]

II, 14 De fructibus arborum.

Malum apfel *D* [IV, 6]
Malum matianum maceoha *D* [IV, 6]
Malum punicum rotepfili *D* [IV, 6]
Cittum kerno *D* [IV, 6]

[1] procs *N* [2] Orcnus *D. diese und die nächste gl. in umgekehrter folge vor* 196, 5 *N* [3] mirtus grece mirtete dicitur *N, nach* 196, 17 [4] *die gl. nach* 196, 19 *N* [5] tasus *N* [6] iunperis *N, unmittelbar nach* 196, 15 [7] Comus *D* [8] wimina *N* [9] vviden] *das erste* v *aus corr. N* [10] *diese und die folgende gl. unmittelbar nach* 196, 4 *N* [11] colur| *N* [12] spine. ł. sentes. ł. oliumi *N* [13] *diese und die folgende gl. vor* 196, 45 *N* [14] de arbo aroma *N* [15] *davor die überschrift* De lignis *D*

Malomellum suzepfili *D* [IV, 6]
Persicum pfersich *D* pfersech *N* 3ª [IV, 6]
Pirum [1] bira *D* pire *N* 3ª [IV, 6]
Volema winigifta *D* vvimgeste *N* 3ª [IV, 6]
Cidonia kutina *D* cuten *N* 3ª [IV, 6]
Cerasium [2] kirsa *D* ker| *N* 3ª [IV, 6]
Nux [3] nuz *D* nusse *N* 3ª [IV, 6]
Nuclei nuzzekernun *D* nussecherne *N* 3ª [IV, 6]
Nucifraga [4] nuzprecha *D* nusse preche *N* 3ª [IV, 6]
Suber vel avella lûft tŏft (louft) *D* loft [5] bast *N* 3ª [IV, 6]
Castanea [6] kestina *D* kesten *N* 3ª [IV, 6]
Avellane [7] nespelun *D* nesplen *N* 3ª [IV, 6]
Amigdale [8] madilu *D* |delne *N* 3ª [IV, 6]
Esculæ speruun *D* [IV, 6]
Pinee pinepfili *D* [IV, 6]
Glans [9] eichila *D* eicheln *N* 3ª [IV, 6]
Caricæ figun *D* [IV, 6]
Piper pfeffer *D* pfefer *N* 3ª [IV, 6]
Arciotida wecholterbere *D* vvechalterbere *N* 3ª [IV, 6]
Prunelle slehun *D* [IV, 6]
Fragum ertbere *D* erbere *N* 3ª [IV, 6]
Mora mulbere vel dubbere *D* mulber *N* 3ª [IV, 6]
Pix bech *D* pech *N* 3ª [IV, 6]
Resina [10] harz *N* 3ª karz *D* [IV, 6]
Gummi [11] harz vel fliet *D* fliet. ł kazingolt *N* 3ª [IV, 6]
Gluten lim vel kuti *D* lim *N* 3ª [IV, 6]
Agnosperma [12] salhunbleter *D* salhēbleter *N* 2ᵇ [IV, 6]
Bitumen [13] ertlim *DN* 3ª [IV, 6]

II, 15 De herbarum nominibus. [14]

Mandragora alruna *D* alrun *N* 3ª [IV, 7]
Vetonia [15] . . . bettonia *D* betonie *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior [16] . . . wagerich *D* vvegreich *N* 3ª [IV, 7]
Plantago maior vel arnoglossa minor wegerich *D* [IV, 7]
Septinerdia vel centinodia wegebreita *D* vvegebrete [17] *N* 3ª [IV, 7]
Sanguinaria [18] . . . umbitreta *D* vmbidrete *N* 3ª [IV, 7]
Crocus krugo *D* cruogo *N* 3ª [IV, 7]
Verbenaca . . . vel verbena *D* [IV, 7]
Insana . . . bilisa *D* [IV, 7]
Tormentilla turnella vel figwrz *D* figvvurz *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum [19] figbona *D* vichbona *N* 3ª [IV, 7]
Lupinum montanum . . . pfrimma *D* [IV, 7]
Herba scelerata . . . brennekrut vel hanenfûz *D* [IV, 7]
Artemesia [20] . . . biboz *D* bipoz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Dracontea . . . drahwrz *D* drahvvurz *N* 3ᵇ [IV, 7]
Satyrion [21] . . . stincka *D* |e *N* 3ᵇ [IV, 7]
Gentiana . . . hemera *D* hemere *N* 3ᵇ [IV, 7]

[1] Pirun *D* [2] cer| *N* [3] nuces *N* [4] *die gl. nach der folgenden N* [5] loft] lo *aus* ba *corr. N* [6] castane *N*, *nach der folgenden gl.* [7] abellane *N* [8] |gdale *N* [9] glandeus *N* [10] resi| *N* [11] gumum *N*; *darauf über* mastix dicitur giuta lentisci *von einer hand des* XII *jhs.* Terpentinum dicitur lŏriat: *vgl. Lexer* 1, 1955. *Nachträge* 303 [12] angnosperma *N*, *nach* 196, 35 [13] Bittumen *D* [14] de herbis *N* [15] uecanica *N* [16] plantago lata. ł. maior *N* [17] vvegebrete] *der punct über* t *mit dunklerer dinte N* [18] sanguinaria *N* [19] lupini *N* [20] arte| *N* [21] saturion *N*

gl. bl. 55. 56. 57

Dictamnum album[1] wizuurz *D* vvisevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Dictamnum nigrum githwrz *D* [IV, 7]
Elleborum album niswrz *D* nies vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Elleborum[2] nigrum sitterwrz *D* sicteg vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lappa . . . kletta *D* chlete ł chlettevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Lapacium . . . latecha *D* lettech *N* 3[b] [IV, 7]
Ebulum atech *DN* 3[b] [IV, 7]
Centauria maior . . . ertgalla *D* artgalle *N* 3[b] [IV, 7]
Centauria minor[3] . . . matrana *DN* 3[b] [IV, 7]
Ibiscum[4] . . . ibisca[5] *D* ibischa *N* 3[b] [IV, 7]
Buglossa[6] . . . rindiszunga *D* hocsenzonge *N* 3[b] [IV, 7]
Cinoglossa . . . hundiszunga *D* [IV, 7]
Solopendria hirzeszunga *D* irzezonge[7] *N* 3[b] [IV, 7]
Reumatica kranchessnabel *D* [IV, 7]
Marrubium . . . andorn *D* [IV, 7]
Elotropium . . . ringila *D* [IV, 7]
Nimphea . . . grensinc *D* [IV, 7]
Celidonia maior . . . scellewrz vel grindwrz *D* selle vvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Celidonia minor . . . senetion venwrz . . . rietachel *D* [IV, 7]
Edera abech *D* [IV, 7]
Edera nigra . . . ebohe *D* [IV, 7]
Filix farn *D* [IV, 7]
Polipodium steinuarn *D* stainevvurz *N* 3[b] [IV, 7]
Peonia . . . beonia *D* [IV, 7]
Satureia[8] . . . colna *D* quonelle *N* 3[b] [IV, 7]
Crassinela vel cicigios[9] ueltcolna *D* veltquonele *N* 3[b] [IV, 7]
Absintium . . . wermota *D* vvermoat *N* 3[b] [IV, 7]
Acero vel azer[10] gundereba *D* gu . . derebe *N* 3[b] [IV, 7]
Cerifolium . . . keruila *D* keruele *N* 3[b] [IV, 7]
Sarminia[11] wildiukeruila *D* vvildekeruele *N* 3[b] [IV, 7]
Origanum . . . dosto *D* [IV, 7]
Semperuiuam . . . huswrz *D* [IV, 7]
Basilica . . . madilger *D* [IV, 7]
Coriandrum . . . kolinder vel krollo *D* [IV, 7]
Lactaridia . . . sprincwrz *D* [IV, 7]
Strignum . . . ramesadra *D* [IV, 7]
Aconita[12] vvergistvvurz *N* 3[b]
Millefolium garwa *D* garevve *N* 3[b] [IV, 7]
Lupisticium . . . lubistekil *D* [IV, 7]
Psilatrum sleifa *D* [IV, 7]
Nebeta siniza *D* [IV, 7]
Milleborbia druswurz *D* [IV, 7]
Blandonia . . . wllina *D* [IV, 7]
Calcatrippa zesela *D* [IV, 7]
Livendula lauendula *D* [IV, 7]
Abrotanum stabwurz *D* [IV, 7]
Melones pebenun *D* [IV, 7]
Ypiricum . . . harthowe *D* [IV, 7]
Cinis prionei Liola *D* [IV, 7]
Eusole brachwrz *D* [IV, 7]
Emicedo brachlŏch *D* [IV, 7]
Cardopana eberwrz *D* [IV, 7]

[1] pictamnum *N*, album *fehlt* [2] eleborum *N* [3] ł nor *N* [4] abiscum *N* [5] ibisca *vor dem lat., unmittelbar nach* matrana *D* [6] buglosa *N* [7] irzezonge] zonge *über durchstrichenem* vvurz *N. darauf folgt in N ein recept* . . . quisquilias (*darüber* sprŏ) accipies spelte et coques bene in aqua . . . [8] Saturgeia *D* ł aturia *N* [9] ecigias. ł. crassinella *N* [10] ace . . o lazer *N* [11] Sarmina *D* arminia *N* [12] *hieher ? l.* vergiftvvurz

gl. bl. 57. 58. 60. 61

1 Gelisia nesziwrz *D* [IV, 7]
2 Vulgago . . . haselwrz *D* [IV, 7]
3 Carciola witesa *D* [IV, 7]
4 Nirmendactilia helhubito *D* [IV, 7]
5 Pidimo hasinora *D* [IV, 7]
6 Colofonia harzoch *D* [IV, 7]
7 Emorois blutfluzzida *D* [IV, 7]
8 Tubura ertnuz *D* [IV, 7]
9 Acitura amphera *D* [IV, 7]
10 Trifolium . . . kle *D* [IV, 7]
11 Apiacu binesuga *D* [IV, 7]
12 Gladiolum . . . suertella *D* [IV, 7]
13 Carix riet *D* [IV, 7]
14 Carectum rietahe *D* [IV, 7]
Alga . . . rietgras *D* [IV, 7] 36
Papirum vel iuncus vel scirpus binez vel 37
semida *D* [IV, 7] 38
Gramen gras *D* [IV, 7] 39
Fenum howe *D* [IV, 7] 40
Gremium amad *D* [IV, 7] 41
Acaliffa vel urtica maior nezila *D* [IV, 7] 42
Urtica granatica heitenezzila *D* [IV, 7] 43
Paliurus . . . agaleia *D* [IV, 7] 44
Cardone karta *D* [IV, 7] 45
Arinca wolfeszesila *D* [IV, 7] 46
Italica . . . kazzinzagel *D* [IV, 7] 47
Cardus distil *D* [IV, 7] 48
Cardus silvaticus . . . woluesmilch *D* [IV, 7] 49

Item de herbis.

15 Quinquefolium . . . winfblat *D* [IV, 8]
16 Aristolica longa [1] astrenze [2] *N* 3[b] [IV, 8]
17 Aristolica rotonda [3] . . . ł. apiana vel tho-
18 bari *D* ł tobari [3] *N* 3[b] [IV, 8 Camemelon]
Malua papla [IV, 8] 50
Pipinella bibinella [IV, 8] 51
Pinastellum . . . berenwrz [4] [IV, 8] 52
Viticella hopfo [IV, 8] 53

II, 16 De holeribus.

19 Holera cruter [IV, 9]
20 Caulis . . . kol [IV, 9]
21 Rabacaulis rȗbegras [IV, 9]
22 Colandrum kolgras [IV, 9]
23 Pastinaca silvatica vel rustica morha
24 [IV, 9]
25 Panastica girol [IV, 9]
26 Rapa rȗba [IV, 9]
27 Radix ratich
28 Rafanum merraatich [IV, 9]
29 Sinapis senef [IV, 9]
30 Lactuca laddich [IV, 9]
31 Capudaris capuz
32 Allium klobelŏch [IV, 9]
33 Ascollium . . . ascelŏch [IV, 9]
34 Porrum lŏch [IV, 9]
35 Pretula snitelŏch [IV, 9]
Porrus kil [IV, 9] 54
Exoporium phorsamo [IV, 9] 55
Dispsane lochesuesun [IV, 9] 56
Ptisana linsamo [IV, 9] 57
Beta malta [IV, 9] 58
Cucurbita vel cucumer curbiz [IV, 9] 59
wildȗ
Coloquintida wildiukurbiz [IV, 9] 60
Pepo fedema [IV, 9] 61
Nasturcium kresso [IV, 9] 62
Cardamus wildekresso [IV, 9] 63
Porcacla . . . burzol [IV, 9] 64
Eruca wildesenef [IV, 9] 65
Papaver . . . mago [IV, 8] 66
Papaver silvaticum . . . wiltmago [IV, 9] 67
Fungus suam [IV, 9] 68
Doletus buliz [IV, 9] 69

[1] *diese und die folgende gl. vor* 198,1 *N* [2] astrenze] s *aus* r *corr. N* [3] Aristolocia rotunda *D. damit enden die gll. von N* [4] *in dem folgenden* Batrachion. Heterbulbum *steckt keine deutsche gl.: an der entsprechenden stelle hat hs. B* 38[a2] Patrachion. Heiribvlbū (*vgl.* ierobulbo *Corpus gloss. lat.* 3, 540, 3, ierubulbum 565, 58)

gl. bl. 61. 62. 63

II, 17 De odoratis holeribus.

1 Apium . . . ephe [IV, 10]	Salvia . . . salbeia [IV, 10]	36
2 Petrosilinum . . . betirlin	Sisimbrium . . . sisimra [IV, 10]	37
3 Feniculum . . . fenechel [IV, 10 Maratron]	Ruta . . . ruta [IV, 10]	38
4 Anetum dille [IV, 10]	Hinnula campana . . . alant [IV, 10]	39
5 Ciminum kumin [IV, 10]	Menta minza [IV, 10]	40
6 Cicero ueltkumin [IV, 10]	Mentastrum fisminza [IV, 10]	41
7 Tanacetum reinuano [IV, 10]	Colocasia wildeminza [IV, 10]	42

De frumentis.

8 Fruges fruth [IV, 11]	Panicium vel fenicium fenich [2] [IV, 11]	43
9 Triticum weze [IV, 11]	Milium hirse [IV, 11]	44
10 Ador kerno [IV, 11]	Spica vel arista aher [IV, 11]	45
11 Spelta spelza [IV, 11]	Culmus halm [IV, 11]	46
12 Siligo dinkil [IV, 11]	Stipulæ stophelun [IV, 11]	47
13 Sigale roggo [IV, 11 Siligus]	Paleæ helwn [IV, 11]	48
14 Halica amero [IV, 11]	Zizania vel lolium rathen [IV, 12]	49
15 Halicastrum enkorn [IV, 11]	Manipulus garba vel sicheling	50
16 Hordeum distitum vel cantitum [1] kerngersta	Glossus scŏb [IV, 12]	51
17 Avena habero	Stramen stro [IV, 12]	52

De legumenis. [3]

18 Faba bona [IV, 12]	Uitia wikkun [IV, 12]	53
19 Cicer kichera [IV, 12]	Lens . . . linsin [IV, 12]	54
20 Pisa erwiz		

III, 1 De peccoribus et iumentis.

21 Ovis scaf [III, 10]	Tragelasus schel [III, 10]	55
22 Berbix . . . wider [III, 10]	Hinnulus hintkalb [III, 10]	56
23 Vervex . . . aries . . . ram [III, 10]	Campolus vel cambolus reh [III, 10]	57
24 Agna kilbirra [III, 10]	Capreolus rehboch [III, 10]	58
25 Agnus lamb [III, 10]	Dammula dameldir [III, 10]	59
26 Agniculus lembelin [III, 10]	Lepus haso [III, 10]	60
27 Hircus boch [III, 10]	Sus swin [III, 10]	61
28 Hircellus bochelin [III, 10]	Porcus sa [4]	62
29 Capra geiz [III, 10]	Verris ber [III, 10]	63
30 Capella ziga	Magalis barch [III, 10]	64
31 Hedus kizzin [III, 10]	Scrofa su [III, 10]	65
32 Caprea . . . steingeiz [III, 10]	Sugula gelza [III, 10]	66
33 Caper steinboch [III, 10]	Porculus vel porcellus ferkelin [III, 10]	67
34 Cervus hirz [III, 10]	Nefrendes spuniferlin [III, 10]	68
35 Cerva hinda [III, 10]	Taurus far [III, 10]	69

[1] distichon *und* cantherinum *Isidor* XVII, 3, 10 [2] Scindula fenich panicium vel fenicium *D* [3] leguminibus *inhaltsübersicht D* [4] *darnach scheint* w *radiert gewesen zu sein D*

gl. bl. 63. 64. 65. 66. 67

1	Aper eber [III, 10]	Badius equus . . . rodrosz [III, 10]	40
2	Singularis uzdrib [III, 10]	Glaucus equus apfelgrarosz [III, 10]	41
3	Iuvencus stier [III, 10]	Giluus gelo [III, 10]	42
4	Bos ohso	Candidus equus . . . wizrosz [III, 10]	43
5	Cornupeta stozare [III, 10]	Albidus . . . blanc [III, 10]	44
6	Vacca kuo [III, 10]	Petili fizziluehrosz [III, 10]	45
7	Vitula . . . kalba [III, 10]	Pallidi . . . albam frontem habent blasz	46
8	Vitulus . . . kalb [III, 10]	[III, 10]	47
9	Vacaritia sueiga [III, 10]	Niger et mauron suarz [III, 10]	48
10	Bubali . . . wistndun [III, 10]	Equi feri stůtrosz [III, 10]	49
11	Uri urohsun [III, 10]	Mannus bruz [III, 10]	50
12	Camelus olbendo [III, 10]	Erpicarius egidare [III, 10]	51
13	Camela olbendin [III, 10]	Paredrus ferfrit [III, 10]	52
14	Asinus esel [III, 10]	Equa merha [III, 10]	53
15	Asina eselin [III, 10]	Poledrus folo [III, 10]	54
16	Asellus eselin [III, 10]	Pultrinus fulhin [III, 10]	55
17	Equus rosz	Equaricia stůt [III, 10]	56
18	Alipedes gezalrosz [III, 10]	Mulus mul [III, 10]	57
19	Ambulator celtare [III, 10]	Mula mulin [III, 10]	58
20	Sellarius satelrosz [III, 10]	Caba . . . heingist [III, 10]	59
21	Saugmarius saumare [III, 10]		

III, 2 De bestiis.

22	Leo lewo [III, 11]	Cynos vel canis hunt [III, 11]	60
23	Leena lewin [III, 11]	Catuli welfer [III, 11]	61
24	Leunculus lewelin [III, 11]	Licisci wolbiza [III, 11]	62
25	Pardus bardo [III, 11]	Licisca mistbella vel brekkin [III, 11]	63
26	Leopardus leparcho [III, 11]	Suses susun [III, 11]	64
27	Elefas . . . helfant [III, 11]	Spartus . . . wint [III, 11]	65
28	Grifes . . . grifo [III, 11]	Sparta winzoha [III, 11]	66
29	Alx vel flanx elaho [III, 11]	Molosus růdo [III, 11]	67
30	Ursus bero [III, 11]	Canicula zoha [III, 11]	68
31	Ursa birin [III, 11]	Melus vel taxus daz [III, 11]	69
32	Lupus . . . wolf [III, 11]	Martarus marder [III, 11]	70
33	Lupa wlpa [III, 11]	Tebelus zobel [III, 11]	71
34	Linx luhs [III, 11]	Hiena . . . illttiso [III, 11]	72
35	Castor . . . biber [III, 11]	Migale harmo [III, 11]	73
36	Lustrus . . . odder [III, 11]	Spiriolus . . . eihurno [III, 11]	74
37	Vulpes fohs [III, 11]	Simia affo [III, 11]	75
38	Vulpecula . . . foha [III, 11]	Murio . . . kazza [III, 11]	76

III, 3 De minutis animantibus.

39	Ericius . . . igil [III, 13]	Mus inde muscula musilin [III, 13]	77

gl. bl. 67. 68. 69. 70. 71

1 Sorex spicera [III, 13]
2 Mustela wisela [III, 13]
3 Talpa muwerf [III, 13]
Glis. ris radda [III, 13] 34
Glillus henno [III, 13] 35
Formica . . . ameza [III, 13] 36

III, 4 De serpentibus.

4 Serpens . . . slango [III, 14]
5 Draconta . . . draco draho [III, 14]
6 Dracena drechin [III, 14]
7 Vipera natra [III, 14]
Laculus lintwrm [III, 14] 37
Cecula blindeslicho [III, 14] 38
Lacerta egidesha [III, 14] 39
Stellio mol [III, 14] 40

III, 5 De vermibus.

8 Sanguisuga vel hirudo egila [III, 15]
9 Scorpius scorpo
10 Aranea spinna [III, 15]
11 Cassel spinnewope [III, 15]
12 Rubicer rûzwrm [III, 15]
13 Limax sneggo [III, 15]
14 Dolivia eruca . . . grasewrm [III, 15]
15 Teredo . . . holzwrm [III, 15]
16 Tinea mile [III, 15]
Serpedo douwrm [III, 15] 41
Surigo suira [III, 15] 42
Lumbricus . . . regenwrm [III, 15] 43
Pediculus lus [III, 15] 44
Pulix floch [III, 15] 45
Lens. dis niz [III, 15] 46
Turmus mado [III, 15] 47
Cimex wantlus [III, 15] 48

III, 6 De piscibus.

17 Ypocus huso [III, 16]
18 Rombus stûro [III, 16]
19 Esox lahs [III, 16]
20 Gamarus salmo [III, 16]
21 Capito vel capedo alant vel munuwa [III, 16]
22 Calma [1] olant
23 Lucius hechet [III, 16]
24 Porca bersich [III, 16]
25 Timallus asch [III, 16]
Lactuca vel tructa sorhana [III, 16] 49
Anguilla al [III, 16] 50
Ysmerena grece. murena vel lamperda 51
lamfrida [III, 16] 52
Gracius cresso [III, 16] 53
Turonilla grundila [III, 16] 54
Squama scûpa [III, 16] 55
Pennulæ flozzun [III, 16] 56
Poligadum rogo [III, 16] 57

III, 7 De piscibus marinis seu fluvialibus.

26 Balenæ walirim [III, 16]
27 Cætæ wal [III, 16]
28 Bocas merohsun . . . item phocas
29 Porci marini suilli meresuin
30 Corcodrillus nikes [III, 16]
31 Sepius sepa
32 Marini canes merhunda [III, 16]
Allec herinc [III, 16] 58
Lulligo cancer crebez [III, 16] 59
Concæ et concleæ musclun [III, 16] 60
Rubeta vel bufo krota 61
Rana frosch [III, 16] 62
Ranunculus froschelin [III, 16] 63

III, 8 De avibus.

33 Aves . . . fogela
Pulli iungide 64

[1] = Clama

gl. bl. 71. 72. 73

1 Ala feddich [III, 17]
2 Penna federa
3 Pluma flumfedera
4 Rostrum snabel [III, 17]
5 Ungues klawn [III, 17]
6 Aquila aro vel arin [III, 17]
7 Porfirio isaro [III, 17]
8 Vultur gir [III, 17]
9 Gradipes stocaro [III, 17]
10 Grus kranich [III, 17]
11 Esternulus kreia [III, 17]
12 Ciconia storc vel otiuaro [III, 17]
13 Cignus elbiz [III, 17]
14 Strutio struz [III, 17]
15 Pavus fawa [III, 17]
16 Ardea heigir [III, 17]
17 Alietum eringriez [III, 17]
18 Psitacus sitach
19 Pellicanus . . . sisegŏmo [III, 17]
20 Erodius eriualcho vel waltualco [*vgl.*
21 III, 17]
22 Onocrotalus hortumil [III, 17]
23 Monedula vel cariola dacha [III, 17]
24 Vespertilio fledermus [III, 17]
25 Luscinia . . . nahtegala [III, 17]
26 Ulula wila [III, 17]
27 Bubo huwo [III, 17]
28 Nicticorax vel noctua nahtram [III, 17]
29 Corvus vel corax rapbo
30 Istrix hebistram [III, 17]
31 Cornix krewa [III, 17]
32 Graculus růch [III, 17]
33 Pica ageleistra [III, 17]
34 Orix . . . hehera [III, 17]
35 Picus speth [III, 17]
36 Laoficus grunspeth [III, 17]
37 Picus martius buchspeth [III, 17]
38 Gallus hano [III, 17]
39 Gallinatius kappo [III, 17]
40 Gallina heinna [III, 17]
41 Pullus hůn [III, 17]
42 Pulcinus huneklin [III, 17]
Anas anetus anetrecho vel aneth 43
[III, 17] 44
Auca gans [III, 17] 45
Anser ganizo 46
Fulica horgans [III, 17] 47
Mergus merrich [III, 17] 48
Mergulus duchere [III, 17] 49
Merga scarba [III, 17] 50
Accipiter habech [III, 17] 51
Nisus sperewere [III, 17] 52
Mirlus smirl [III, 17] 53
Capus hunc nostri falconem vocant falcho 54
[III, 17] 55
Miluus wio [III, 17] 56
Larus musare [III, 17] 57
Columba duba 58
Columbinus dubere 59
Turtur turtelduba [III, 17] 60
Palumbes holzduba [III, 17] 61
Perdix . . . rebhůn [III, 17] 62
Ortigometra orhůn [III, 17] 63
Upupa witehopfo [III, 17] 64
Tucus ipse et cuculus dicitur gŏch 65
[III, 17] 66
Passer sparo [III, 17] 67
Passer agri ahasparo [III, 17] 68
Merula amsela [III, 17] 69
Quaquaria . . . wahtela [III, 17] 70
Furfario dorndregil [III, 17] 71
Ficedula snepho [III, 17] 72
Ydrox wazerstelza [III, 17] 73
Turdus brachfogil [III, 17] 74
Turdela drosca [III, 17] 75
Sturnus vel sternulus stara [III, 17] 76
Amerellus amero [III, 17] 77
Fringellus uinco [III, 17] 78
Carduelus . . . distiluinco [III, 17] 79
Laudula lericha [III, 17] 80
Hirundo sualwa [III, 17] 81
Aurificeps isfogel [III, 17] 82
Cupuda rottila [III, 17] 83
Sepicecula begister [III, 17] 84

gl. bl. 73. 74. 75. 76

1 Cruricula warcengil [III, 17] — Atagge hasilun [III, 17] 34
2 Sparalus hagilgans [III, 17] — Parix meisa [III, 17] 35
3 Mullis birchun [III, 17] — Pitriscus . . . kuninglin [III, 17] 36

III, 9 De minutis volatilibus.[1]

4 Apis bin [III, 18] — Cicendula glinio vel kleno [III, 18] 37
5 Examen suarm [III, 18] — Grillus heimo [III, 18] 38
6 Castros wisun [III, 18] — Pampilio fifaltra [III, 18] 39
7 Fucus dreno [III, 18] — Hastago . . . locusta creko [III, 18] 40
8 Vespa wefsa [III, 18] — Cenomia fliega [III, 18] 41
9 Scabro hurniz [III, 18] — Cynomia hunŏltfliga [III, 18] 42
10 Bastaban bremo [III, 18] — Ester bisewrm [III, 18] 43
11 Brucus keuer [III, 18] — Culix mugga [III, 18] 44
12 Scarabeus wibil [III, 18] — Gurgulio engering [III, 18] 45
13 Buprestis rebestichel [III, 18]

IV, 1 De mundo.

14 Mundus werlt — Septentrio . . . nordrot [V, 1] 46
15 Oriens . . . osterriche [V, 1] — Meridies . . . sundrot [V, 1] 47
16 Occidens . . . westerriche [V, 1]

IV, 2 De coelo et eius partibus.

17 Coelum himel — Serenitas heitterin 48
18 Sol et elios sunno — Tempestas ungewitere 49
19 Luna vel cinthia mano — Grando hagel [V, 5] 50
20 Stella sterno — Pruina rifo [V, 5] 51
21 Lucifer dagesterno [V, 6] — Nix sne [V, 5] 52
22 Vesper vel vesperus abintsterno [V, 6] — Glacies is [V, 5] 53
23 Aer luft [V, 5] — Frigus frost 54
24 Nubes wolken [V, 5] — Gelu keltin 55
25 Nubecula wolkinlin — Ros dou [V, 5] 56
26 Tonitruum doner [V, 5] — Nebula nebel [V, 5] 57
27 Fulgur blich [V, 5] — Caligo dunekilin 58
28 Catapulta dunrestrala [V, 5] — Cauma gehei [II, 16] 59
29 Iris reginbogo [V, 5] — Estus hizzena 60
30 Pluvia regen [V, 5]

IV, 3 De nominibus ventorum.[2]

31 Subsolanus ostronowint [V, 7] — Auster sundronowint [V, 7] 61
32 Eurus ostsundroniwint [V, 7] — Austroafricus sundwestronowint [V, 7] 62
33 Euroauster sundostronowint [V, 7] — Africus westsundroniwint [V, 7] 63

[1] volatilibusque *in der inhaltsübersicht D* [2] *die veränderte ordnung der windnamen in dieser recension beruht auf Einhard c.* 29

gl. bl. 76. 77. 78. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 177

1 Zephirus westroniwint [V, 7 Fauonius]
2 Chorus westnordroniwint [V, 7]
3 Circius nordwestroniwint [V, 7]
Septentrio nordroniwint [V, 7] 34
Aquilo nordostroniwint [V, 7] 35
Vulturnus ostnordroniwint [V, 7] 36

IV, 4 De nominibus dierum.

4 Dies solis . . . sunnundach
5 Dies lunæ . . . mendach
6 Dies Martis . . . ciesdach
7 Dies Mercurii . . . mittwocha
8 Dies Iovis . . . donrestag [1]
9 Dies Saturni . . . samizdach
10 Mane morgen
11 Meridies mittidach vel undorn
12 Suprema abent
13 Sero spete
Hodie hutto 37
Cras morgene 38
Hesternum gestere [II, 15] 39
Perendie ubermorgene vel egesteren 40
[II, 15] 41
Nox naht 42
Umbra scato 43
Tenebræ finsternisse 44
Aurora morginroto [II, 15] 45

IV, 5 De mensibus. [2]

14 Ianuarius wintermanoth [II, 15]
15 Februarius hornung [II, 15]
16 Marcius merzo vel lenzimanoth [II, 15]
17 Aprilis ostermanoth vel aprelle [II, 15]
18 Maius meio . . . winemanoth [II, 15]
19 Iunius bracmanoth [II, 15]
Iulius howemanoth [II, 15] 46
Augustus ŏgest vel arnomanoth [II, 15] 47
September herbistmanoth [II, 15] 48
October windemanoth 49
November wintermanoth [II, 15] 50
December hertimanoth [II, 15] 51

IV, 6 De temporibus.

20 Annus iar
21 Mensis manoth
22 Ebbdomeda vel septimana wocha
23 Dies dac
24 Hiemps vel bruma winter
Ver lenzo [II, 16] 52
Estas sumer [II, 16] 53
Messis arnoth 54
Autumnus herbist [II, 16] 55

IV, 7 De maris nomine et aquarum diversitate.

25 Mare mere *DM* 20[c]
26 Oceanum wendilmere *M* 20[c] wendelmere
27 *D* [V, 8]
28 Mare rubrum rotmere *D* rôtmer *M* 20[c]
29 [V, 8]
30 Mare mortuum libirmere *D* lebermer *M*
31 20[c] [V, 9]
32 Pelagus sê *M* 20[c] se *D*
33 Procellæ wellun *DM* 20[c]
Undæ undun *D* vndun *M* 20[c] [V, 9] 56
Fluctus fluot *M* 20[c] flut *D* [V, 9] 57
Diluvium vel cataclismus sintflût *D* 58
sintfluot *M* 20[c] 59
Lacus vel [3] stagnum a stando wac *DM* 60
20[c] [V, 9] 61
Abyssus abgrunde *DM* 20[c] 62
Puteus . . . phûtze *M* 20[c] puthe *D* 63
[V, 10] 64

[1] '*extincta quidem vox in cod. maxima ex parte*' *Gerbert in der inhaltsübersicht D* [2] De vocabulis mensium [3] Lacus vel *fehlt M*

gl. bl. 78. 79. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 177. 178. 179

Fons quecbrunno *M* 20ᶜ quecbronno *D*
Gutta drahen *DM* 20ᶜ [v, 9]
Stilla drofpho *D* dropho *M* 20ᶜ [v, 9]
Stiria ihsilla *DM* 20ᵈ [v, 9]
Spuma scum *D* schum *M* 20ᵈ [v, 9]
Vadum furt *D* fûrch *M* 20ᵈ [v, 9]
Natatoria[1] ursprinc *D* ursprunc *M* 20ᵈ

IV, 8 De fluminibus.

Rivus runst *D* rûst *M* 20ᵈ [v, 10]
Gurges dich *DM* 20ᵈ [v, 10]
Araris aro *DM* 20ᵈ
Tyberis vel Tibris diura *DM* 20ᵈ
Iordanis iordan *DM* 20ᵈ
Padus vel Heridanus pfat *D* phât *M* 20ᵈ [v, 11]
Hister vel Danuvius dûnowa *D* duonowa *M* 20ᵈ [v, 11]
Anisis ensa *DM* 20ᵈ [v, 11]
Licus lech *DM* 20ᵈ [v, 11]
Renus rin *DM* 20ᵈ [v, 11]
Mogus vel Moenus moin *DM* 20ᵈ [v, 11]
Mosella mûsela *D* muosela *M* 20ᵈ [v, 11]
Mosa masa *DM* 20ᵈ [v, 11]
Alba elba *DM* 20ᵈ [v, 11]
Nectar neker *D* necker *M* 20ᵈ [v, 11]
Rodanus rotan *DM* 20ᵈ [v, 11]
Attesis etisa *M* 20ᵈ ensa *D* [v, 11]
Liger[12] lier *DM* 20ᵈ [v, 11]
Sigona[2] vel Secona sigena *DM* 20ᵈ [v, 11]

IV, 9 De gentium vocabulis.[3]

Romani vel quirites romera *DM* 20ᵈ
Romaer *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Rutuli[4] walcha *DM* 20ᵈ walecha *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Greci . . . criechun *M* 21ᵃ griechun *D* krichen *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Hebrei . . . iudun *DM* 21ᵃ Ivden *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Longobardi vel Liguri lancbartun[5] *D* langbardvn *R* 197ᵃ¹ lanbartun *M* 21ᵃ [viii, 1]
Tusci tusculare *D* tuscani *M* 21ᵃ tv̊schan *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Burgundiones[6] burgundera *D* burgunder *M* 21ᵃ bvrgunder *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Franci feroces[7] . . . kerlinga *DM* 21ᵃ francvn . . . kherlingaer *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Franci nobiles frankun *DM* 21ᵃ [viii, 1]
Orientales Franci osterfrankun *DM* 21ᵃ osterfranchen *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Alsacii elsazera *D* elsazer *M* 21ᵃ Elesezzer *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Lotharii[8] luttringa *D* lutringin *M* 21ᵃ lvtringer *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Turingii turingera *D* dvringer *R* 197ᵃ¹ duringen *M* 21ᵃ [viii, 1]
Saxones sahsun *DM* 21ᵃ sahson *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Liutici[9] lutizera *D* lutinzera *M* 21ᵃ lvtinzer *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Boemi beheima *D* beheimi *M* 21ᵃ beheim *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Bolani[10] bolan *D* bulan *M* 21ᵃ polan *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Rosci ruza *DM* 21ᵃ rvzzi *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]
Bawari[11] vel Norici beiera *D* beiern *M* 21ᵃ beiren *R* 197ᵃ¹ [viii, 1]

[1] Natatorium *D* [2] Sigoga *D* [3] De Portentis. (*dies wort ausgestrichen und dafür von and. hand zugefügt* Nominibus Gentium) *R* [4] Rutili *D* [5] *die gl. bei dem vorhergehenden* Ismahelite *D* [6] Bvrdvndiones *vor der vorhergehenden gl. R* [7] fronces *R* [8] Lottorii *D* [9] Lvnici *R* [10] Polani *R* [11] Bowarii *D* [12] Lier *M*

gl. bl. 79. 80. 81. 82. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179

1 Carentani[1] kerendra *D* kerdern *M* 21[a]
2 khernder *R* 197[a1] [viii, 1]
3 Ungarii[2] vel Pannonii ungera *D* vngara
4 *R* 197[a1] ungern *M* 21[a] [viii, 1]
5 Bulgarii bulgera *D* bvlgera *R* 197[a1]
6 bulgern *M* 21[a] [viii, 1]
7 Flavi fallwn *D* ualwen *M* 21[a] valwen
8 *R* 197[a1] [viii, 1]
9 Sclaui[3] winida *D* winden *R* 197[a1]
10 windist *M* 21[a] [viii, 1]
11 Alamanni alamanna *DM* 21[a] alaman
12 *R* 197[a1] [viii, 1]
13 Suevi[4] suaba *DM* 21[a] swabn *R* 197[a1]
14 [viii, 1]
Westfali[5] uuwestfala *D* westualn *M* 21[a] 31
[viii, 1] 32
Fresones[6] friesun *DM* 21[a] frisen *R* 33
197[a1] [viii, 1] 34
Brittones britlender *M* 21[a] bridendra *D* 35
[viii, 1] 36
Normanni nortmanna *D* norwander *M* 37
21[a] [viii, 1] 38
Angli engellender *M* 21[a] engellen *D* 39
[viii, 1] 40
Scotti scottun *D* schottun *M* 21[a] 41
[viii, 1] 42
Danai[7] denemerkera *D* denmarche *R* 43
197[a1] denemarg *M* 21[a] [viii, 1] 44

IV, 10 De terra et orbe.

15 Terra erda
Orbis kreiz [v, 12] 45

IV, 12 De partibus Europæ.[8]

16 Germania inferior francrich [v, 14]

IV, 13 De Libia seu Affrica.[9]

17 Ethyopia morlant [v, 15]
Regio riche 46
18 Patria heimote
Insula isula vel wertt[11] 47
19 Provincia lantscatf[10]

IV, 14 De insulis.

20 Venetia Venedia [v, 15]

IV, 15 De montibus et cæteris terræ vocabulis.

21 Mons iouis montiiob *M* 21[c] [v, 16]
Vallus stecco *D* steko *M* 21[c] [v, 17] 48
22 Septem montes sestimont *M* 21[c] [v, 16]
Clivus halda *D* haldo *M* 21[c] [v, 17] 49
23 Alpes albun *M* 21[c] [v, 16]
Campus velt *D* uelt *M* 21[c] [v, 17] 50
24 Solurius mons est Hispaniæ altissimus
Rupes uelsz *D* uels *M* 21[c] 51
25 burcisara[12] *DM* 21[c]
Lustrum dierwega vel diergarto *D* dier- 52
26 Mons berc *DM* 21[c]
wege uel diergarto *M* 21[c] [v, 17] 53
27 Collis[13] buhil *D* bûhel *M* 21[c] [v, 17]
Antrum hol *D* hôl *M* 21[c] 54
28 Tumulus . . . hufo *D* hûfo *M* 21[c] [v, 17]
Anachoresis . . . heremus wŏste *D* wuost 55
29 Vallis dal *D* dâl *M* 21[c] [v, 17]
M 21[d] [v, 17] 56
30 Vallum grabo *D* grâbo *M* 21[c] [v, 17]
Desertum wŭost *M* 21[d] 57

[1] Carentarij *und darüber von jüngerer hand mit blasser dinte* karinthij *R* [2] Vngari *M* [3] Slavi *D* [4] Svveui *R* [5] Westuali *M* [6] *die gl. nach* 206, 61 *R; an unserer stelle ist* fesones *ausgestrichen* [7] Danai uel dani *R vor* 207, 31 [8] Eutropie *in der inhaltsübersicht D* [9] *so in der vorangeschickten inhaltsübersicht; im text von D steht* De partibus Affricæ [10] *l.* lantscaft [11] *l.* werit [12] = porta Caesaris *Wackernagel* [13] Colis *M*

gl. bl. 82. 83. 84. 85. *Wackernagel Lesebuch* 1[4], 179. 180. 181

1 Devia awichi *D* awicki *M* 21[d] [v, 17]
2 Amena loca lussamestete *D* lûssame
3 stete *M* 21[d] [v, 17]
4 Opaca loca scatelûmi *D* scateluomi *M*
5 21[d] [v, 17]
6 Estiva loca . . . sumerliche *D* sûmer-
liche *M* 21[d] [v, 17] 33
Lubricum slif *DM* 21[d] [v, 17] 34
Litus stat *DM* 21[d] [v, 17] 35
Vivarium vel piscina wiere *D* wîer *M* 36
21[d] [v, 17] 37

IV, 16 De inferioribus terræ et de septem fluviis inferni.[1]

7 Profundum dufin
8 Vorago . . . vel baratrum sluut [v, 18]
Gehenna hella [v, 18] 38

V, 2 De vocabulis civitatum regni nobilium Francorum.[2]

9 Aque grani[3] . . . Acha *DM* 22[a] *R* 196[b2]
10 [VII, 3]
11 Metis . . . metza *DM* 22[a] Metzan *R*
12 196[b2] [VII, 3]
13 Dolosa . . . Dol *R* 196[b2] dol *D* dôl
14 *M* 22[a] [VII, 3]
15 Verdunum wirthena *D* wirtena *M* 22[a]
16 Wirdena *R* 196[b2] [VII, 3]
17 Basilea basila *DM* 22[a] basil *R* 196[b2]
18 [VII, 3]
19 Argentina strazburc *D* strazburg *M* 22[a]
20 [VII, 3]
21 Spira . . . spira *DM* 22[a] [VII, 3]
22 Wormatia . . . wormiza *D* wormasza *M*
23 22[a] [VII, 3]
24 Wormatienses[4] . . . Wangiones[5] ludru-
25 dun *D* luotrudun *M* 22[a] Lvtrŏden
26 *R* 196[b2] [VII, 3]
27 Tungris tungra *DM* 22[a] tvngern *R* 196[b2]
28 [VII, 3]
29 Leodium vel Batheca lutich *M* 22[a] lit-
30 tich *D* Lvtich *R* 196[b2] [VII, 3]
31 Traiectum uztriht *D* vztriht *R* 196[b2]
uztriht. Mastrîeht *M* 22[a] [VII, 3] 39
Camerata kamercha *DM* 22[a] [VII, 3] 40
Turonis durnisz *D* durnis *M* 22[a] [VII, 3] 41
Herbipolis wirzeburc *D* wirzeburg *M* 22[a] 42
[VII, 3] 43
Mons pavonis babinberc *D* babinberg 44
M 22[a] babenb[s]ch *R* 196[b2] [VII, 3] 45
Augusta ŏgistburc *D* ovgustburg *M* 22[a] 46
[VII, 3] 47
Constantia constanza *D* costintza *M* 22[a] 48
[VII, 3] 49
Curia kura *D* khvra *R* 196[b2] kûr *M* 22[a] 50
[VII, 3] 51
Ratispona reginesburc *D* reginsburg *M* 52
22[a] [VII, 3] 53
Salipolis . . . dicta ab aqua quæ salzaha 54
(salzhaha *M*) dicitur salzburc (salz- 55
burg *M*) *DM* 22[a] [VII, 3] 56
Frisingia[6] frisingun *DM* 22[a] [VII, 3] 57
Agistudium[7] eistetin *D* eisterin *M* 22[a] 58
Eisteten *R* 196[b2] [VII, 3] 59
Batavium bazowa *D* bazavwa *M* 22[a] 60
[VII, 3] 61

V, 3 De civitatibus[8] Saxonum.

32 Prema . . . prema *D* brema *M* 22[b] *R*
197[a1] [VII, 3] 62

[1] et de septem fluviis inferni *nur in der inhaltsübersicht D* [2] *so die überschrift in der inhaltsübersicht D, während im texte* regum *steht.* nobilium Regni Francie *R* De urbibus *M* [3] Aquægranis *D* [4] Wormazienses *D* wortienses *M, fehlt R* [5] Wangione *R* [6] Frinsigia *D* Frinzīgia *M* [7] Aigistudium *R* [8] civitatibus *D in der inhaltsübersicht,* civitate *im text* ciuitate *M*

gl. bl. 85. 86. 87. *Wackernagel Lesebuch* 1⁴, 181. 182

Parthinopolis[1] . . . magedeburc *D* magedebûrg *M* 22ᵇ Mandburch *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Martipolis merseburc *D* mersebûrg *M* 22ᵇ Merspvrch *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Allebarestudium[2] halberstad *D* halberstat *M* 22ᵇ *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Cisa citza *D* citha *M* 22ᵇ cithtza *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Monasterium vel Mimigardeforda[3] munster *DM* 22ᵇ mvnster *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Fons podoli podelbrunno *DM* 22ᵇ poderbrvnne *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Mindina *DM* 22ᵇ *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Misna[4] *DM* 22ᵇ *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Hiltinisheim *DM* 22ᵇ Hiltinensheim *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Osinbrugga *DM* 22ᵇ Osinbvrga *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Brandenburc *D* brandenburg *M* 22ᵇ brandenbvrch *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Losanna *DM* 22ᵇ

V, 4 De civitatibus Anglorum.

Cantuaria kantilbiria *DM* 22ᵇ kantelbiria *R* 197ᵃ¹ [vii, 3]
Lunduna lundunes *D* lundines *M* 22ᵇ
Eboracus ebirwih *M* 22ᵇ [vii, 3]

V, 5 De civitatibus ferocium Francorum.[5]

Parisius paris *DM* 22ᵇ [vii, 3]
Aurelianis orlenis *D* orleins *M* 22ᵇ]vii, 3]
Verona berna *DM* 22ᵇ [vii, 3]

V, 6 De edificiis publicis.[6]

Castrum castel
Castellum castelin
Vicus dorf [vii, 2]
Viculus dorfelin [vii, 2]
Villa wilare [vii, 2]
Villula wilarchin [vii, 2]
Suburbana furiburgi [vii, 2]
Minia gicimbere [vii, 2]
Murus mura
Pinne cinnun [vii, 2 Mine]
Turris durn [vii, 2]
Propugnacula brustweri [vii, 2]
Promurale formure [vii, 2]
Porta burgedor [vii, 2]
Arx arcis festin
Plateæ strazzun [vii, 2]
Forum marchet [vii, 2]
Puteal harpha [vii, 2]
Mallum dinc [vii, 2]
Curia dinchus vel sprahus [vii, 2]
Theatrum . . . prostibulum hûrshus [vii, 2]
Colossus irminsul
Taberna winhus vel cram [vii, 2]
Macellum fleiscranna [vii, 2]
Mercatum marchet [vii, 2]
Theloneum zol
Carcer kerkeri [vii, 2]
Curta hof [vii, 2]
Curtile[7] houestat [vii, 2]
Fiscus[8] fronehof [vii, 2]

[1] Barthinopolis *M* [2] Allabarestudium *M. die gl. nach der folgenden R* [3] Mimirgofoda uel Monasterium *R* [4] *die gl. nach der folgenden D. davor* minsna *durchstrichen R* [5] *diese überschrift fehlt R; doch ist unter* Anglorum *der vorhergehenden überschrift von and. hand* Francie *geschrieben, sodass dies gerade über* Parisius *steht* [6] *überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [7] Curtill *D* [8] Ficus *D*

gl. bl. 87. 88. 89. 91

V, 7 De habitaculis et aliis edificiis.

1 Edificium gecimbert [VII, 5]
2 Edes vel lares herberga [VII, 5]
3 Habitatio buwnga [VII, 5]
4 Domus hus
5 Domuncula huselin
6 Fumarius rŏhus [VII, 5]
7 Penas wihselstein [VII, 5]
8 Posticium vel ostiolum durlin
9 Postica hinderdûri
10 Postes ostii dûrstûdili [VII, 6]
11 Postis phosto
12 Limen drûscuuel [VII, 6]
13 Superliminare uberduri [VII, 6]
14 Repagulum grendel vel sceldel
15 Aula phalinza [VII, 5]
16 Thalamus brutestul vel brutbedde
17 Domata . . . meniana sal vel ufhusi
18 [VII, 5]
19 Ferculum mushus vel draht
20 Cubiculum bettekamera [VII, 5]
21 Secessus gesuase vel gang [VII, 5]
22 Latrina ueltgang [VII, 5]
23 Diversorium gasthus [VII, 5]
24 Hospicium herberga [VII, 5]
25 Reclinatorium leneberga
26 Cancelli kancelun
27 Pisale pfiesel
28 Refectorium reumore[1]
29 Repausatorium vel dormitorium slafhus
30 vel dormindre
31 Claustrum kloster
32 Xenodochium almûsenhus [VII, 5]
33 Erarium vel gazophilacium dresekamera
Armamentarium wafenhus 37
Biblioteca bûchkamera 38
Promptuarium keller 39
Tisanarium spichare [VII, 7] 40
Pomarium obizgadem [V, 19] 41
Camera kamera 42
Vestiarium wathus [VII, 5] 43
Toreuma scafreida vel scanc [VII, 7] 44
Cumera darra [VII, 7] 45
Ardaria stat[2] 46
Genezeum dunc [VII, 5] 47
Textrina webehus [VII, 5] 48
Scola scûla 49
Munitum vel munimentum vestisal 50
[VII, 8] 51
Sudes stecko [VII, 8] 52
Retorta ranstecko [VII, 8] 53
Palus pfal [VII, 8] 54
Agger hufo 55
Formatum vel formatium dunel [VII, 8] 56
Sepes zuni [VII, 8] 57
Stabulum stal 58
Ovile scafstigia [VII, 9] 59
Bosta pherrich [VII, 9] 60
Presepe kripfa [VII, 9] 61
Cippus vel farnaicus stoch 62
Umbraculum lŏba [VII, 9] 63
Casa herberga [VII, 9] 64
Tugurium hudda [VII, 9] 65
Tescua scopf [VII, 9] 66
Magalia korbe [VII, 9] 67
Columbar dûbhus [VII, 9] 68
Columbria dublocher 69

V, 8 De calcatorio.

34 Calcatorium ettlchetirhus [VII, 9]
35 Prelum pfressere [VII, 9]
Torcla winda 70

V, 12 De lectis et sedilibus et aliis utensilibus.

36 Stratus vel lectus bette [X, 26]
Baionula fartbette [X, 26] 71

[1] *entstellt aus* reuindre [2] *l.* slat

gl. bl. 91. 92. 93

1	Lectica spanbette [x, 26]	Fustis stekko [x, 26]	39
2	Cunabulum waga [x, 26 Cuna]	Baculus vel scipio stab [x, 26]	40
3	Ferretrum bara [x, 26]	Ruterum knuttel [x, 26]	41
4	Sedile sidilla [x, 26]	Columen vel sustentaculum rama	42
5	Sella satel [x, 26]	Haustra wazerwinda [x, 26]	43
6	Scamnum scranna [x, 26]	Telon brunnekrapfo [x, 26]	44
7	Scamnellum benkelin [x, 26]	Simphonua sprizza [x, 26]	45
8	Axidonum stůl [x, 26]	Pila stampf [x, 26]	46
9	Gestatoria dragestůl [x, 26]	Subtel undirscubil [x, 26]	47
10	Volochtetra ualtstůl [x, 27]	Tortus wit [x, 26]	48
11	Scabellum scemel [x, 27]	Pertica mezrůta [x, 26]	49
12	Suppedaneum fůzscemel [x, 27]	Aspidiscos krapso [x, 26]	50
13	Sedes sez vel stůl	Callipodium leist [x, 26]	51
14	Thornus[1] kůnigstůl	Tribula pflegil [x, 26]	52
15	Triplecia stelza [x, 27]	Tribulaculum pflegilbant [x, 26]	53
16	Ignis vel focus vel pyr fuir [x, 27]	Palavannus wanna [x, 26]	54
17	Ticio vel torris brant [x, 27]	Furca zuwisela [x, 26]	55
18	Flamma flamma	Furcilla gabela [x, 26]	56
19	Fumus rŏch [x, 27]	Rastellum recho [x, 26]	57
20	Scintilla ganeistra [x, 27]	Pala scufela [x, 26]	58
21	Favilla falewisca	Ventilabrum wintscufela [x, 26]	59
22	Cinis asca	Pedica druha [x, 14]	60
23	Fuligo růz [x, 27]	Muscipula muszfalla [x, 26]	61
24	Veru spiez [x, 27]	Decipula clobo [x, 26]	62
25	Percussorium slegel [x, 27]	Barga bera	63
26	Cathomus vel scopa besemo [x, 14]	Sabona seipha [x, 26]	64
27	Verris vel verriculum kerebesemo [x, 27]	Pabulum phuater	65
28	Scutica vel scotica geiszla [x, 14 An-	Trocus dopf [x, 26]	66
29	guilla]	Traha slito [x, 26]	67
30	Plumba bligeislun vel blikolbo [x, 26]	Fistula suegela	68
31	Vectis grendil	Tibiæ scinkun	69
32	Contus stanga [x, 26]		

V, 13 De itineribus.

33	Via wech [v, 23]	Competum wegesceida [v, 23]	70
34	Privata burestraza [v, 23]	Orbita wagenleisa [v, 23]	71
35	Publica via heristraza [v, 23]	Vestigium fůzspor [v, 23]	72
36	Semita . . . callis phat [v, 23]	Passus scritemele [v, 23]	73
37	Miliarium mila [v, 23]		

V, 14 De marmoribus et aliis lapidibus.

38	Marmor marmilstein [vi, 3]	Magnes nadilstein [*vgl.* vi, 2]	74

[1] *l.* Thronus

gl. bl. 93. 94. 95

1 Petra stein
2 Silex waggo
3 Speleum . . . spelunca hol
4 Crepido stekkilin
5 Calculus kiselin [VI, 1]
6 Glarii griezsteina
7 Cos wezestein [VI, 1]
Pumex bumiz [VI, 1] 34
Gipsum gips [VI, 1] 35
Creta crida 36
Harena griez [VI, 1] 37
Sulphur sueuel 38
Sal salz 39
Sal terræ ertsalz 40

VI, 1 De hortis et agris.[1]

8 Hortus garto [V, 19]
9 Cucumerarius kurbizgrato [V, 19]
10 Pomerium bŏmgarto
11 Pometum obezgartun
12 Pomarium obizgade [V, 19]
13 Ager ager [V, 19]
14 Possessio gidregide [V, 19]
15 Patrimonium uatereigen [V, 19]
Prestatio lehin [V, 19] 41
Predium . . . fundus eigen [V, 19] 42
Rura gelen [V, 19] 43
Novale nuilende [V, 19] 44
Sulcus furh [V, 22] 45
Mansus vel ariola hûba [V, 19] 46
Iurnalis vel iugus iuchart vel morgen [V, 19] 47 48

VI, 2 De agricultura.

16 Cultura ûbunga [V, 22]
17 Cinis bisengunga [V, 22]
18 Aratio erunga [V, 22]
19 Stercoratio mistunga [V, 22]
20 Occatio egunga vel brachunga [V, 22]
Proscissio brachunga [V, 22] 49
Satio seiunga [V, 22] 50
Messis arnot 51
Seges sath [V, 22] 52
Samentum[2] vel sementis samo 53

VI, 3 De aratro.

21 Stiua geiza [X, 24]
22 Ligo sech [X, 24]
23 Vomer scar [X, 24]
24 Dentilia riestra [X, 24]
Buris pflûghŏbit [X, 24] 54
Erpica egila [X, 24] 55
Traheria vel epitedia selo [X, 24] 56

VI, 4 De plaustro.

25 Plaustrum wagen [X, 24]
26 Themo disla [X, 24]
27 Rota rath [X, 24]
28 Canti uelgun [X, 24]
29 Radii speichun [X, 24]
30 Mediolus naba [X, 24]
31 Axis ahsa [X, 24]
32 Opex lŏna [X, 24]
Humeruli chipfa [X, 24] 57
Dentale spannagel [X, 24] 58
Iugum ioch [X, 24] 59
Lora iuchalmun [X, 24] 60
Scala vel clima leittera [X, 24] 61
Currus reitwagen [X, 24] 62
Reda carrich 63

VI, 5 De molendino.

33 Molendinum mûlin [X, 25]
Mola kurn [X, 25] 64

[1] *in der inhaltsübersicht wird dies und das nächste capitel noch zu buch* V *gezogen D* [2] *l.* Sementum

gl. bl. 95. 96. 97

1 Molaris mûlinstein [x, 25]
2 Scussorium rennila [x, 25]

VI, 6 De pistrino et armis pistorum.

3 Pistrinum pfistreia [x, 25]
4 Clibanus vel fornax ouan [x, 25]
5 Cerialia bachscirre [x, 25]
6 Capisterium mûlta [x, 25]
7 Ascia vel mina dexbunda [x, 25]
8 Ustularius ouenstab [x, 25]
9 Tractula kissa [x, 25]

VI, 7 De mensis[1] et escis.

10 Mensa disc [ix, 15]
11 Convivium wirtscaft
12 Cibus ezzin
13 Alimonia vel victus libnara [ix. 15]
14 Alimentum fûrsal [ix, 15]
15 Annona pfrûnda [ix, 15]
16 Opulentia ginoth [ix, 15]
17 Deliciæ zartluste
18 Pulmentum vel episumen zûmûse [ix, 15]
19 Edulium vel ferculum drahta
20 Sacietas setin [ix, 15]
21 Crapula uberezin [ix, 15]
22 Lataculum bolz [ix, 15]
23 Prandium imbiz [ix, 15]
24 Merenda undirimbiz [ix, 15]
25 Cena merot [ix, 15]
26 Panis vel paximas brot hleib [ix, 15]
27 Fermentacius panis irhabenbrot [ix, 15]
28 Azimus panis derbebrot [ix, 15]
29 Siligineus panis dinkilinbrot [ix, 15]
30 Clibanicus canstella [ix, 15]
31 Liba vel placenta vel fertus flado
32 [ix, 15]
33 Torta kûcho vel flekkelin [ix, 15]
34 Crustula brezitella [ix, 15]
35 Artocreæ krephelin [ix, 15]
36 Frixillæ kuchelin [ix, 15]
37 Farina melo [ix, 15]

Sclusa wac vel wer [x, 25] 38

Furnitergius ouenwisc [x, 25] 39
Exes vel misellius ouensculzzil [x, 25] 40
Cibrum ritra [x, 25] 41
Cribellum sib [x, 25] 42
Sedacium hesib [x, 25] 43
Rotabulum redestab [x, 25] 44

Alfita[2] girstinmelo [ix, 15] 45
Buccella snita [ix, 15] 46
Mica brosma [ix, 15] 47
Furfures kliun [ix, 15] 48
Fermentum deismo [ix, 15] 49
Puls bri 50
Feces hefun vel drusnûn 51
Cantabrum huntaz 52
Caro fleisc 53
Crudum rowiz [ix, 15] 54
Coctum gikochitez [ix, 15] 55
Assum gibraten [ix, 15] 56
Elixum gisoten [ix, 15] 57
Frixum girostet [ix, 15] 58
Salsum gisalzen [ix, 15] 59
Perna bacho [ix, 15] 60
Lardus vel taxea spec [ix, 15] 61
Spatula scultera [ix, 15] 62
Armus bûch [ix, 15] 63
Suffrago hamma [ix, 15] 64
Assatura spizbrato [ix, 15] 65
Decallo kelebrato [ix, 15] 66
Aruina smero [ix, 15] 67
Anxugia anesmero [ix, 15] 68
Frustum stukki [ix, 15] 69
Offa biz [ix, 15] 70
Salsicia wrst [ix, 15] 71
Farcimen wanst [ix, 15] 72

[1] mensibus *in der inhaltsübersicht D* [2] Alsita *D*

gl. bl. 97. 98. 99. 100

1 Indutilis slŏbrato vel scubelinc [IX, 15]
2 Sfera clozelin
3 Ius broth [*vgl.* IX, 15]
4 Iutta mŭs
5 Caseus kese [IX, 15]
6 Seru kesewazer [IX, 15]
7 Columstrum biest [IX, 15]
8 Lac milich
9 Quactum girunst [*vgl.* IX, 15]
Butyrum buttra [IX, 15] 38
Mel honic [IX, 15] 39
Favus wabo [IX, 15] 40
Ovum ei [IX, 15] 41
Vitellius dotero [IX, 15] 42
Suppa merata [IX, 15] 43
Lapastes gombost [IX, 15] 44
Repurgium feim [IX, 15] 45

VI, 8 De potu.

10 Potio dranc [IX, 16]
11 Aqua wazer [IX, 16]
12 Vinum vel lieum win [IX, 16]
13 Mustum most [IX, 16]
14 Roseum vinum rotwin [IX, 16]
15 Sucinatum goltfarowin [IX, 16]
16 Aminium wizwin [IX, 16]
17 Limpidum luterwin [IX, 16]
18 Turbidum vinum drubewin
19 Infertum vinum opferwin [IX, 16]
20 Honorarium vinum klenewin [IX, 16]
Crudum vinum surwin [IX, 16] 46
Acinum luira [IX, 16] 47
Mulsum lutterdranc [IX, 16] 48
Ydromellum apfildranc [IX, 16] 49
Medus meto [IX, 16] 50
Acetum ezzich [IX, 16] 51
Cervisa vel cervisia bier [IX, 16] 52
Garum fischroth [IX, 16] 53
Salsugo sulza 54
Sucus saf 55

VI, 9 De vasis.[1]

21 Cupus vel cupa vel tunna kŭfa [IX, 18]
22 Fundus bodim [IX, 18]
23 Spiraculum pfuntloch [IX, 18]
24 Serraculum vel duciculum zapfo [IX, 18]
25 Tractarius drehtere [IX, 18]
26 Dolium butin [IX, 18]
27 Tina zuber [IX, 18]
28 Alveus droch [IX, 18]
29 Alveolus drugelin [IX, 18]
30 Ydria vel situla . . . eimer [IX, 18]
31 Mortarium mortere [IX, 18]
32 Acitabulum ezzichuaz [IX, 17]
33 Salinum vel sulceca salzuaz [IX, 17]
34 Mulgarium vel mulctra milcfaz [IX, 18]
35 Colum siha [IX, 18]
36 Scutella scuzzila
37 Coclear leffil [IX, 17]
Capita vel catinum gebita [IX, 18] 56
Cresentida ubirgulditfaz 57
Cantarus kanna 58
Lagena lagila [IX, 18] 59
Flascones flaskun [IX, 18] 60
Uter vel ascopa huterich [IX, 18] 61
Urceus urcil [IX, 18] 62
Curuca krogola [IX, 18] 63
Fiala glasekopf 64
Patera napf [IX, 18] 65
Sciphus copf [IX, 18] 66
Ciatus becher [IX, 18] 67
Operculum lit [IX, 18] 68
Calix kelich [IX, 18] 69
Ansa hanthaba 70
Cimbia scifilin [IX, 18] 71
Botolicula stouf [IX, 18] 72

[1] *diese überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 100. 101. 102

1 Ampulla ambilla [ix, 18]
2 Labrum labil [ix, 18]
3 Cacabus vel cucuma hauan [ix, 19]
4 Fictilia vel frebula irdinfaz
5 Amphora krůg [ix, 20]
6 Pelvis lauil
7 Manile hantfaz [ix, 20]
8 Aquamanile hantfaz
9 Pixides buhsun [ix, 20]
10 Cista chista [ix, 21]
11 Cistella kistilin [ix, 21]
12 Saccus sac [ix, 21]
13 Marsupium sakil [ix, 21]
14 Pera dasca [ix, 21]
15 Modius můdde [ix, 21]
Sextarius sehtere [ix, 21] 37
Sporta korb [ix, 21] 38
Sportula kurbelin [ix, 21] 39
Corbis korb 40
Fiscella korbelin [ix, 21] 41
Canistrum seta vel sumberin [ix, 21] 42
Clitella meisa [ix, 21] 43
Cophinus mistkorb [ix, 21] 44
Calathus vel cratallum zeina vel cretto 45
[ix, 21] 46
Gurgustium rusa 47
Alvear binikar [ix, 21] 48
Cavea keutsa [ix, 21] 49
Statera vel trutina waga 50
Attramentarium dictihorn [x, 26] 51

VI, 10.[1]

16 Cythera harpfa [ii, 18]
17 Lira rodda [ii, 18]
18 Organa orgelum vel pfifun [ii, 18]
Plectrum ziterpfin [ii, 18] 52
Plyroma wirbil [ii, 18] 53

VI, 11 De armis.[2]

19 Arma gewefine vel gescirre [x, 5]
20 Mucro vel gladius suert
21 Sica mulchilsuert [x, 5]
22 Acies wassa [x, 5]
23 Capulus helza [x, 5]
24 Teca vel vagina sceida [x, 5]
25 Fagidilus suertuezzil [x, 5]
26 Radix sperhhůt [x, 5]
27 Asta vel lancea sper [x, 5]
28 Astile scaft [x, 5]
29 Trudes scifkrapho [x, 5]
30 Cuspis spiez [x, 5]
31 Contus spiezstanga [x, 5]
32 Excipium eberspiez [x, 5]
33 Venabulum weidispiez [x, 5]
34 Falarica ger vel balster [x, 5]
35 Vinea bercfreit [x, 5]
36 Machina vel tormentum mango [x, 5]
Balista pfedirere [x, 5] 54
Funda slengira [x, 6] 55
Clavi vel cateia vel teutanus kolbo 56
Balea armbrust [x, 5] 57
Arcus bogo [x, 6] 58
Corda senua [x, 6] 59
Coritus bogefůter [x, 6] 60
Pharetra kocher [x, 6] 61
Telum scoz 62
Sagitta strala [x, 6] 63
Spiculum scefte [x, 6] 64
Scorpio giluppitstrala [x, 6] 65
Hilus item pilum pfil [x, 6] 66
Pulcio polz [x, 6] 67
Amentum fidering [x, 6] 68
Clipeus vel scutum scilt [x, 7] 69
Ancia hanthaba [x, 7] 70
Ancile scirmscilt [x, 7] 71

[1] *überschrift fehlt D* [2] *überschrift fehlt in der inhaltsübersicht D*

gl. bl. 102. 103. 104

1 Lorica halsberga [x, 8]
2 Cassis vel galea helm [x, 8]
3 Galerus cisterella [x, 8]
4 Vexillum fano [x, 3]
Bucina vel lituus horn 34
Tuba vel cornu blaszhorn 35
Classicum herhorn [x, 4] 36

VI, 12 De bellis et triumphis. [1]

5 Bellum urlûge [x, 1]
6 Pugna folwic [x, 1]
7 Seditio gestrite [x, 1]
8 Duellum kampf vel einwige [x, 1]
9 Controversia vel altercatio strit [x, 1]
Fuga fluth 37
Prellæ [2] vel manubiæ hertrûbe [x, 2] 38
Pax fride [x, 1] 39
Fedus winiscaft [x, 1] 40
Discordia vel dissensio missehelida 41

VI, 13 De instrumentis equorum.

10 Falera [3] gereite [x, 9]
11 Capistrum halftra [x, 9]
12 Frenum brittil [x, 9]
13 Salivares gebiz [x, 9]
14 Habena vel retinaculum zuhil [x, 9]
15 Lupati orgenun [x, 9]
16 Camus kambrittil [x, 9]
17 Sella satel [x, 9]
18 Arces satelbogun [x, 9]
19 Antela fûrbûge [x, 9]
20 Postela aftirreide [x, 9]
21 Cingula darmgurtila [x, 9]
22 Ulcia vel hulcitum hulft [x, 9]
Sagma soum [x, 9] 42
Mantica malaza [4] 43
Orbis ringa 44
Bambitium bambist 45
Basterna vel essedum sambûch 46
Calcar sporo [x, 9] 47
Calcarium sporleder [x, 9] 48
Strepa stegereif [x, 9] 49
Ocreæ lederhosun 50
Sternipes hufisin 51
Strigilis scerra [x, 9] 52
Columbar knebil [x, 9] 53

VI, 14 De lusu [5] alearum.

23 Alea scazzabel [x, 10]
24 Pirgus zabelbret [x, 10]
25 Calculi steina [x, 10]
26 Inciti vel ordinarii zabilsteina [x, 10]
27 Tesseræ vel lepusculi wurfilsteina [x,
28 10]
Unio vel canis essi [x, 10] 54
Binio [6] dûs [x, 10] 55
Trio vel suppus tris [x, 10] 56
Quatrio . . . quater [x, 10] 57
Quinio zingo [x, 10] 58
Senio ses [x, 10] 59

VI, 15 De navibus.

29 Navis scif [x, 16]
30 Rates kiel
31 Trieris kiel [x, 16]
32 Celones karraden vel uerenewun [x, 16]
33 Musculus kocho [x, 16]
Rostratæ snaggun [x, 16] 60
Anchoromacus snacgun 61
Barca flozscif [x, 16] 62
Paro buzo [x, 16] 63
Chioparo vel carabus gnarrum [x, 16] 64

[1] triumphis *in der inhaltsübersicht*, strumentis *im text D* [2] *l.* Predæ [3] Valera *F D* [4] *l.* malaha [5] lusu *in der inhaltsübersicht*, usu *im text D* [6] Bimo *D*

gl. bl. 104. 105. 106. 107,

1 Celox . . . celecra herkochun [x, 16]
2 Actuariæ holchun [x, 16]
3 Ypogavus uerescif [x, 16]
Pontonium sceldel [x, 16] 26
Trabariæ . . . naves amnices nachun [x, 16] 27 28

VI, 16 De partibus navium.

4 Prora pfilhta [x, 17]
5 Puppis stierburt [x, 17]
6 Carina scif [x, 17]
7 Fori hittefaz [x, 17]
8 Pretoriola rûbe
9 Columbria riemlocher [x, 17]
10 Agiavia bolkun [x, 17]
11 Transtra doftun [x, 17]
12 Remus rûder [x, 17]
13 Remex verio
Palmula lappo [x, 17] 29
Antemna segilrûta [x, 17] 30
Malus mast [x, 17] 31
Modius masthafta [x, 17] 32
Cheruca wetirhano [x, 17] 33
Troclea winda [x, 17] 34
Gubernaculum stierrûder [x, 17] 35
Clavus sturnagil [x, 17] 36
Tonsilla marstekko [x, 17] 37
Anchora ankero [x, 17] 38

VI, 17 De velis et funibus.[1]

14 Vela segila [x, 18]
15 Artemo stierrûder [x, 18]
16 Funis vel restis seil [x, 19]
Rudens segilseil 39
Tormentum notgoz [x, 19] 40
Remulcum lina [x, 19] 41

VI, 18 De retibus.

17 Sagena[2] seg,[e]ne *N* 1[b] [x, 20]
18 Rete neze *DN* 1[b] [x, 20]
19 Reticulum nezelin [x, 20]
20 Funda vel iaculum senkil [x, 20]
21 Traga vel verriculum zugegarn vel
ascatno vel lanna [x, 20] 42
Cassis hamo [x, 20] 43
Implagium klebeneze [x, 20] 44
Plagæ arhe [x, 20] 45

ANHANG.[3]

Clm. 27329.

22 (16[b]) Netum uel netula haspil — 19, 2, 17 46
23 29, 4 [IX, 8]
24 Panuli spulē — 19, 29, 7 [IX, 8]
25 Lagana panes lati pane koche — 20,
Gruellum gurze[4] — 20, 2, 19 Furfures 47
Trutina waga — 16, 25, 4 48
Lanx wagenzūga — *ib.* 49

[1] *diese überschrift nur in der inhaltsübersicht D* [2] *diese und die nächste gl. stehen in umgekehrter ordnung unter der überschrift* De retibus *zwischen cap.* II, 4 *und* 5 *N* [3] *es liegen ungeordnete, sehr knappe auszüge aus Isidors Etymologien vor; aber mehrfach begegnen worte, die nicht bei Isidor, wol aber im Summ. Heinrici stehen, namentlich die etymologie von* Hermaphroditus 218, 26, *die nur in der recension* B *des Summ. sich findet; ich habe daher den gll. diesen platz angewiesen und die übereinstimmenden stellen beider recensionen des Summ. in eckigen klammern angemerkt* [4] = gruze

(17b) Canistrum scissis cannis texitur chena[1] — 20, 9, 8
Tribula vnde teruntur frumenta vlegel — 20, 14, 10 [x, 26 = v, 12]
Uanus wan [x, 26 = v, 12 Palauannus]
Trulla dicta trufele[2] — 19, 18, 3 [vi, 11]
Reda genus uehiculi quatuor rotarum hangende wagē — 20, 12, 2
Cratera. calix est duas habens ansas .i. zoten — 20, 5, 3
(18b) Multa mulde — 20, 6, 7 Mulctrum
Cantarus drytere. teut^{s} — 20, 6, 3 [ix, 18 = vi, 9]
Suffragines hāmen[3] — 11, 1, 107 [iii, 6]
(19a) Serra sega — 19, 19, 9
Ascia bihel — 19, 19, 12
(19b) Sabulum leuissimum terrą genus sant — 16, 1, 5 [v, 24]
Argilla leme. vel mergel — 16, 1, 6
Solea soyle teuton^{s} — 19, 34, 11
(20a) Trudes est pertica ferrata. qua nauis inpellitur. s. clont[4] teutonice — 18, 7, 3
Mas ul masculus latine. grece (20b) erma dicitur man. affrodi grece latine femina dicitur [iii, 4 = i, 1]
Nubilis hy beru [iii, 4 = i, 1]
Heres. proheres h^{s}bo. aft^{s}herbe — 9, 5, 1. 2 [iii, 4 = i, 1]
Coheres ebin erbo [iii, 4 = i, 1]
Exeres erbeloso [iii, 4 = i, 1]
(21a) Consobini[5] mūmensůne — 9, 6, 14 [iii, 3 = i, 1]
Socer sueher — 9, 6, 18 [iii, 4 = i, 1]
G„ner eiden — 9, 6, 19 [iii, 4 = i, 1]
Socrus suiher — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Nurus snurge — *ib.* [iii, 4 = i, 1]
Vitricus stiphat^{s} — 9, 6, 20 [iii, 3 = i, 1]
Priuignus stefsvn — 9, 6, 21 [iii, 3 = i, 1]

[1] = zeina [2] trufele *übergeschr.* [3] *übergeschr.* [4] *vgl.* klonz *DWB* 5, 1222
[5] *l.* Consobrini

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18)

DCCCCXXXVIII

HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

C = *Codex Trevirensis* 31. *Q* = *Codex Graecensis* 859.

Anathema. abominatio. ł perditio. ł maledictio [1] fruuazunge *C* 65[a]
Ancomiscos. [2] incastratura nv̂t *C* 65[b] .i. nv̂t *Q* 15[d] [*a2deg*]
Areola. lectulus in orto .i. bette *Q* 15[d] [*a2e*]
Alluta cordvan *C* 65[b]

Balputio blapizon *C* 66[a] [*de*]
Brauium lon [3] *C* 66[a] .i. lon *Q* 16[a]
Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan [4] *C* 66[a] [*a2*]

Circus ł ciclus rinc *C* 66[b] [*a2bdeg*]
Cassidile muhsina ł tasca *C* 66[b] [*a2deg*]
Controuersia uel altercatio .i. strit [5] *Q* 16[b] [*a2bdeg*]
Colossus altissima columna irminsul *C* 66[b] irminsvl *Q* 16[c] [*a2deg*]
Crepundia nutrimenta infantium certisal [6] *C* 66[b]
Clepo stilo *C* 66[b] stil *Q* 16[c] [*a2deg*]
Coacuo irsurin *C* 66[b] [*deg. vgl. a2b*]

Consultatio ratfragūga [7] *C* 66[b] ratfraguge *Q* 16[c] [*vgl. a2bde*]
Causape [8] amilachen *Q* 16[c] [*a2de*]
Copadium wildinaso *C* 67[a] wildivahse *Q* 16[c] [*a2*]

Deuotatio sceltat *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2. vgl. bd*]
Dumus dorn *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2bdeg*]
Digero ordino ł dŏve [9] *C* 67[a] [*a2eg*]
Ductile metallvm geslaginez *C* 67[a] geslagenez *Q* 16[c] [*a2bde*]
Dolo. las snide [10] *C* 67[a] *Q* 16[c] [*a2de*]
Depasco frizzo *C* 67[a] frizze *Q* 16[c] [*a2bd*]
Desipio ichtumben *C* 67[a] [*vgl. d*]
Deliramentvm tobizunga *C* 67[a] tobezunge *Q* 16[d]

Emissarius ł putil (putel *Q*) qui semper equabus interest. ł apparitor qui sanguinem emittit et admissarius. qui ad tempus inter equas admittitur rainesc-

[1] *überschrift* Explicit liber x[9]. Incipit liber x[9]:. De interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *C* [2] Ancomiscos] *das zweite* o *auf rasur C* [3] lon *übergeschr. C* [4] *l.* zuimerelichan [5] *die ganze gl. fehlt C* [6] *corr. von jüngerer hand in* zartiesal *C* [7] *über dem letzten* a *von jüngerer hand* e *C* [8] *die ganze gl. fehlt C* [9] *corr. von jüngerer hand zu* dŏ,ve *C* [10] *corr. von jüngerer hand zu* snídeen *C*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 18. 19)

ros (rainisros *Q*) *C* 67ab *Q* 16d [*a*2 *deg. vgl. b*]
Exentero scurpho *C* 68a [*a*2*bdef*]
Extubero maseron *C* 68a [*a*2*bd. vgl. e*]

Fissura spalt *C* 68a [*f*]
Frico rósto. herto. ribo. gnito *C* 68b roste. hste. gnite. ribe *Q* 17ab [*a*2 *bdeg*]
Fascinvm l fascinatio zŏbir *C* 68b zovbs *Q* 17b [*a*2*bdeg*]
Fenus questus usura lehin wŏcher *C* 68b lehen *Q* 17b [*a*2*bdefg*]
Fascino zŏbron *C* 68b zovbrim *Q* 17b [*a*2*bdeg*]
Filacteria brieuili [1] *C* 68b brieuelin *Q* 17b [*a*2]
Ficones socsůha *C* 68b [*a*2*bdeg*]
Furniterius [2] ouenwisch *C* 68b [*a*2]

Gesticulatio motus musicus wichunga [3] *C* 69a .i. wichunge *Q* 17b [*a*2*bde*]
Gannio grîno *C* 69a grine *Q* 17b [*a*2 *bdefgi*]

Inuolucrvm conuolutio uestivm wollŏcl *C* 69b [*defg*]
Insolentia. inquietvdo hertilosi *C* 69b
In presentiarum zantwart. (zantwrte .i. *Q*) et est una pars (parciū *Q*) orationis [4] *C* 69b *Q* 17c
Inspicat facihlit [5] *C* 69b

Lamia holzmvia [6] *C* 70a holzvrowe *Q* 17d [*a*2*bdeg*]

Larue screiz *C* 70a [*a*2*be*]
Lanugo [7] mîes *C* 70a mies *Q* 17d [*bdeg*]
Leuigatus limpidatus slehder *C* 70a [*a*2]

Massa congestio cuiusque rei .i. spîsa *C* 70b
Mingo. l meio seicho *C* 70b [*a*2*de*]
Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina *C* 70b

Nudius tertius [8] nunc die tercio .i. ê gester *C* 71a .i. egestern *Q* 18a [*a*2 *bdg*]
Neo. filo fadimon *C* 71a [*a*2*bd*]
No. nato swimmo *C* 71a swimme *Q* 18a [*a*2*bdeg*]

Ortogonivm rectvm angulvm habens winchelmez *C* 71a
Obsonivm zůmůse *C* 71a

Pelicatus chebesoth *C* 71a kebisocht *Q* 18b [*vgl. a*2*b*]
Peripsima quisquilie quod de farre purgatur spríur *C* 71a .i. sprivr *Q* 18b [*a*2*bdg*]
Passvs. v. pedes scritmale *C* 71b [*a*2*bd*]
Pituita caligo l flegma oculorum l morbus capitis. l morbus in ore gallinarum .i. phiphiz *C* 71b [*a*2*bde*]
Pinso cnito *C* 71b [*a*2*bcd*]
Placor maminda l hulda *C* 71b mamma ul hulde *Q* 18b

[1] *corr. von jüngerer hand in* bríeuilī *C* [2] Furniterius] *über dem zweiten* r *von jüngerer hand ein* g *C* [3] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [4] *vgl. Gll.* 1, 310, 41 [5] *die gl. von späterer hand unterstrichen C. wol auf* inspicat faces *Verg. Georg.* 1, 292 *bezüglich: also* fachilit *oder* fachilū ? [6] *darüber von jüngerer hand* mermīne minie *C* [7] *darüber von jüngerer hand* kleȳherchin *C* [8] tertius *fehlt Q*

Altd. bll. 2, 195. *Tr.* (*Hoffmann* 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Reclinatorivm [1] lena *C* 72[a] [*a2f. cgl. bdeg*]
Ringo mereo. tristor. l os aperio gewom *C* 72[a]

Stigma signvm l figura in corpore .i. aninimale *C* 72[b] .i. animale *Q* 18[c] [*a2d*]
Sario howo [2] l g[a]bo *C* 72[b] howe. ul g[a]be *Q* 18[c] [*a2*]
Sequestra su[n]tpara. aduerbium *C* 72[b]
Sarcio naio [3] *C* 72[b] newo *Q* 18[c] [*a2defg*]
Subneruo hasino *C* 73[a] habsine *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scalpo g[a]bo. l iucho *C* 73[a] iucho *Q* 18[d] [*a2dg*]
Scitum ban *C* 73[a] *Q* 18[d] [*a2bdg*]
Scabra ruhi *C* 73[a] rvhe *Q* 18[d] [*dg*]
Sternutatio niesu,[n]ga *C* 73[a] [*a2*]
Sabrateria nauis pyratica .i. ga : lina *C* 73[a]
Stipteria beiza *C* 73[a]

Torax facies l militare munimentvm .i. brunia [4] *C* 73[b] [*bd*]

Vadimonium [5] phant *C* 74[a] *Q* 19[b]
Vestis mutatoria badegu,vant *C* 74[a] badegwant *Q* 19[b] [*a2bg*]
Umens. umerosv[s]. umidv[s]. umectus nazzer *C* 74[a] *Q* 19[b] [*a2*]
Vredo durri *C* 74[a] [*a2*]
Vortex uorago aque werbo *C* 74[a] .i. werbe *Q* 19[b] [*bd*]

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *Q* = *Codex Graecensis* 859. *a* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. *b* = *Codex Vindob.* 160.

Arrabo [6] . . . phânt *A* 89[b] phant *B* 65[a2] *Q* 1[a] .i. phant *b* 42[a] pfant *a* 2[a] [*bd*]
Acinax [7] . . . .i. azger *a* 2[a] *b* 42[a] arger *Q* 1[a] [*bd*]
Alnvs êrila *B* 65[a2] erila *a* 2[a] erlé *A* 89[b] erlyn [8] *Q* 1[a] [*bde*]
Abies [9] tanna *B* 65[a2] *a* 2[a] tânne *A* 89[b] tanne *Q* 1[a] [*b*]
Algeo c[v]lôn *A* 89[b] c[v]lon *B* 65[a2] colon *Q* 1[a]
Arnoglossa wegerich. l alga .i. rietgras. l brunneg[s]sso *B* 65[a2.b1] weĝrich. l alga. .i. riêtgras. l brunnechrêsse *A* 89[b] Alga .i. rietgras. ul bronne chresse *Q* 1[a] [*d*]
Amigdalum . . . .i. nuz *a* 2[a]
Affaltum [10] . . . hârz *A* 90[a] harz *B* 65[b1] *Q* 1[b] *a* 2[a] .i. haz *b* 42[a]
Alopicia grînt *B* 65[b1] gnt *A* 90[a] [*bde*]
Auellana hâselnvz *B* 65[b2] haselnûz *A* 90[b]

[1] *gll. aus dem buchstaben* R *fehlen Q gänzlich* [2] howo] *darüber von jüngerer hand* vbel *C* [3] naio] *über* o *von jüngerer hand* en *C* [4] *über* a *von jüngerer hand* e *C* [5] Vadimomonīv̄ *C* [6] *überschrift* Incipit liber. xi. de interpretatione quorundam uerborum superius pretermissorum *AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt.* Arrabo *A* rrab° *b* Arrobo *a* [7] acina: x *b* Aciuax *Q* [8] erlyn] y *auf rasur Q* [9] *die gl. vor der vorhergehenden a* [10] alfaltū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Antidotum [1] . . . .i. tᵃn̂ch *A* 90ᵇ tranch *a* 2ᵇ .i. tranc *B* 65ᵇ² [*bdeg*]
Amvrca . . . .i. drusina *a* 3ᵃ .i. drusêna *A* 90ᵇ .i. drvsena *B* 66ᵃ¹ .i. drusna *Q* 1ᶜ [*bd*]
Aqualicus . . . .i. aruina smero *a* 3ᵃ [*b*]
Ala. ascella [2] ŏchese *B* 66ᵃ¹ v̊choso *Q* 1ᶜ .i. ûhcsin *a* 3ᵃ v̊hschene *A* 90ᵇ [*bdefg*]
Ansa hanthaba *a* 3ᵃ hantaba *B* 66ᵃ¹ hanthabe *Q* 1ᶜ ănthabe *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Arula [3] . . . glv̊tphanna *B* 66ᵃ¹ .i. glût-phanna *a* 3ᵃ .i. glutphanna *b* 42ᵇ glv̊tphânne *A* 90ᵇ glûtphāne *Q* 1ᶜ [*bdeg*]
Atticus hūbal *Q* 1ᶜ hūbil *a* 3ᵃ hvmbel *B* 66ᵃ¹ humbel *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Attacus [4] hehera *B* 66ᵃ¹ *Q* 1ᶜ *a* 3ᵃ .i. hehera *b* 42ᵇ hehere *A* 90ᵇ [*bdeg*]
Andela brântreita *B* 66ᵃ¹ branthreita *a* 3ᵃ brantˢeyta *Q* 1ᶜ brantreite *A* 90ᵇ [*bdefg*]
Ariola hv̊ba *B* 66ᵃ¹ hûba *a* 3ᵃ .i. hŏba *b* 42ᵇ hv̊b̂e *A* 90ᵇ hube *Q* 1ᶜ [*bdeg*]
Absinthium [5] wermv̊ta *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ wermv̊t *Q* 1ᶜ wˢm̂v̊t *A* 91ᵃ .i. wermut *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Anetum tille *A* 91ᵃ *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ .i. tille *b* 42ᵇ [*bdefg*]
Apium [6] .i. epfi *b* 42ᵇ epfe *B* 66ᵃ² *a* 3ᵇ epfich *Q* 1ᶜ ephich *A* 91ᵃ [*bdeg*]
Acies [7] . . . wâhsa *B* 66ᵃ² wahsi *a* 3ᵇ vvassa *b* 42ᵇ wâsse *A* 91ᵃ wæsfe *Q* 1ᶜ [*bd*]
Allivm chlobelovch *Q* 1ᶜ clobolŏch *a* 3ᵇ clobelo̊ch *A* 91ᵃ clobelŏch *B* 66ᵃ² .i. clobelouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Asclonium [8] aschlŏ̊ch *A* 91ᵃ asclovch *a* 3ᵇ aslovch *Q* 1ᶜ asclŏc *B* 66ᵃ² .i. asselouc *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Alapa ôrslach *a* 3ᵇ orslach *B* 66ᵃ² orslach *Q* 1ᶜ orslâc *A* 91ᵃ orslac *b* 42ᵇ [*bdeg*]
Aulicus houelinch. l houetruth *a* 3ᵇ .i. houelinc l houetrut *b* 42ᵇ houelinc. uel houetrut *A* 91ᵃ hovelinc. ul houetrv̊t *Q* 1ᵈ hovelinc. l hovetrvt *B* 66ᵃ² [*bdeg*]
Aspidiscos . . . .i. crapho *b* 42ᵇ crapho *B* 66ᵃ² crapso *Q* 1ᵈ chrape *A* 91ᵃ chrŏwil. l hacco *a* 3ᵇ [*bdeg*]
Auca. l anser [9] gâns *B* 66ᵇ¹ gans *A* 91ᵃ *Q* 1ᵈ *a* 4ᵃ .i. gans *b* 42ᵇ [*be*]
Aneta anita *a* 4ᵃ .i. anith *b* 42ᵇ ânet *B* 66ᵇ¹ ânte *A* 91ᵃ ænte *Q* 1ᵈ [*bdeg*]
Auena habiro *a* 4ᵃ .i. habero *b* 42ᵇ hâbero *B* 66ᵇ¹ habˢe *Q* 1ᵈ habˢ *A* 91ᵃ [*bde*]
Aruina sm̂ero *B* 66ᵇ¹ .i. smero *b* 42ᵇ smér *a* 4ᵃ smer *Q* 1ᵈ smˢ *A* 91ᵃ [*bd*]
Allicio . . . spânvn *A* 91ᵇ spanun *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ spenon *a* 4ᵃ [*bde*]
Auiarium [10] vogilweida *a* 4ᵃ uogelveida *b* 42ᵇ uogelwieda *Q* 1ᵈ uogelwêide *A* 91ᵇ fogelweida *B* 66ᵇ¹ [*bd*]
Adolatura .i. barta *b* 42ᵇ barta *a* 4ᵃ bartha *B* 66ᵇ¹ *Q* 1ᵈ bârte *A* 91ᵇ [*bd*]

[1] *das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B* (vana sŏm) *stehende* Alucinare uanasŏm̂ *ist lat.* vana somniare, *vgl. Fulgentius* [2] asella *Q* [3] rula *b* [4] Attactus *ABQ* [5] bsintiū *b* [6] *die gl. vor* 222, 25 *a* [7] *die gl. nach* 222, 41 *a* [8] Ascolonium *a* scolinium *b* Ascolinum *Q* [9] Anser auca *Q* [10] uiariu *b. davor steht in Q* manica stuch

Alld. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Allobrox [1] .i. hano *b* 42[b] hano *a* 4[a] han *Q* 1[d] [*b*]
Adulator .i. loser *b* 42[b] losochare *a* 4[a] glichsnære *Q* 1[d] [*bd*]
Allido . . . .i. ihc zecnuse *b* 42[b] ich cerchnusi *a* 4[a] ich cecnusin *Q* 1[d] [*b*]
Aurifrigium goltporto *B* 66[b1] *a* 4[b] goltporte *A* 91[b] .i. goltbort *b* 42[b] goltborten *Q* 1[d] [*bcdf*]
Abrotanum gartvvrz *Q* 2[a]
Arpago . . . .i. chrewil *a* 4[b] [*bd*]
Aurugo . . . l mîletou. l gelewesvth *B* 66[b1] l mîltŏ. uel gelsûht *A* 91[b] gelsuht *a* 4[b] gelsvcht *Q* 2[a] .i. gelosocth *b* 42[b] [*bcd*]
Acer gunds̆êbol mazaltra *A* 91[b] gunds̆ebol mazalt[a] *B* 66[b1] gunderebo *Q* 2[a] gundirebe *a* 4[b] [*bdeg*]
Arundo . . . rôra *B* 66[b1] rora *Q* 2[a] *a* 4[b] rôr *A* 91[b] [*bd*]
Areola . . . .i. bête *B* 66[b2] .i. bete *A* 91[b] [*a1e*]
Ancomiscos. incastratura .i. nv̂th *A* 91[b] .i. nv̂th *B* 66[b2] [*a1deg*]
Alietum. auis erengrîz *A* 91[b] erengriz *B* 66[b2] [*de*]
Alx . . . elaho *B* 66[b2] elhe *A* 91[b] [*deg*]
Aquamanile hantchar *A* 91[b] hantcar *B* 66[b2] [*bde*]
Amiculum . . . hŏbêttv̂ch *A* 91[b] hŏbettvch *B* 66[b2] [*defg*]
Axidonum [2] . . . stv̂l *A* 92[a] stv̂l *B* 66[b2]. 67[a1] [*deg*]
Anus alt[s] *A* 92[a] *B* 67[a1]
Ascia dehsa. l bârta *B* 67[a1] dichsel. uel barta *A* 92[a] [*bde*]
Amus angel [3] *A* 92[a] *B* 67[a1] [*e*]
Angulus winchil *B* 67[a1] winchêl *A* 92[a]
Absis absita *B* 67[a1] absîte *A* 92[a]
Accidia t[a]cheit *A* 92[a] thrâcheit *B* 67[a1]
Edicula gâdem *A* 92[a] *B* 67[a1]
Edes gecimb[s]e *A* 92[a] gecimbere *B* 67[a1]
Alea zabel *A* 92[a] zabel *B* 67[a1] [*bd*]
Alimonia lîbnare *A* 92[a] *B* 67[a1]
Abundantia [4] gnuhsâmede *A* 92[a] gnvssámede *B* 67[a1]
Affluentia gnûht *A* 92[a] gnvth *B* 67[a1]
Ambrosia et arthemesia bîboz *A* 92[a] biboz *B* 67[a1]
Annona pfrv̂nta *B* 67[a1] phrunte *A* 92[a]
Ansa hiena [5] *B* 67[a1] hîene [5] *A* 92[a]
Ansula slŏfa *B* 67[a1] slŏfe *A* 92[a]
Absa hûba *A* 92[a] hvba *B* 67[a1]
Antemna [6] segelbŏm *A* 92[a] segelbŏm *B* 67[a1] .i. segelrŏta *b* 42[b]
Appetentia gîrde *A* 92[a] *B* 67[a1]
Armilla armbŏch *A* 92[a] armbŏc *B* 67[a1]
Aula pfalanza *B* 67[a1] phalanze *A* 92[a]
Aurora morgenrota *B* 67[a1] morgenrot *A* 92[a]
Aura wet[s] *A* 92[a] wet[s] *B* 67[a1]
Aceruus hv̂fo *B* 67[a1] hûfe *A* 92[a]
Aculeus angel *A* 92[a] angel *B* 67[a1]
Alueus [7] drôc *A* 92[a] *B* 67[a1]
Alueolus drvgelin *B* 67[a1] trûgelin *A* 92[a]
Alacer gezaler *A* 92[a] gezaler *B* 67[a1]
Aper eber *A* 92[a] eber *B* 67[a1]
Articulus gelît *A* 92[a] *B* 67[a1]

[1] Allebrox *a* llabroz *b* d *mit rasur aus corr. A von 'edelsteingriff' ?* genus *B*). floris *A*
[2] Aridoniū *A*
[3] angel *übergeschr. B*
[4] Abundantia]
[5] *aus lat.* hyaenia (*vgl. Isidor Etym.* 16, 15, 25) *im sinn*
[6] ntempna *b*, *nach* 222, 24
[7] *davor* Amarac[9] droc (*statt*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Asilius brêmo *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Autumnus hêrbest *A* 92ᵃ herbest *B* 67ᵃ¹
Auster sunderwînt *A* 92ᵃ svntˢwint *B* 67ᵃ¹
Abruptus stekêler *A* 92ᵃ stekeler *B* 67ᵃ¹
Abortiuus frv̂wer *A* 92ᵃ frv̂wer *B* 67ᵃ¹
Absonvs tŏbêr *A* 92ᵃ tŏber *B* 67ᵃ¹
Adoptiuus erwn̂sgetˢ *A* 92ᵃ erwnsgetˢ *B* 67ᵃ¹
Algor chv̂le *A* 92ᵃ chv̂le *B* 67ᵃ¹
Algidus kaltˢ *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ¹
Amarus bittˢêr *A* 92ᵃ bittˢer *B* 67ᵃ¹
Anhelabundus fneschezentˢ *B* 67ᵃ¹ pfehsênter *A* 92ᵃ
Argutus cleîner *B* 67ᵃ¹ cleñner *A* 92ᵃ
Aridus turr̂er *A* 92ᵃ tvrrer *B* 67ᵃ¹
Asper serpfer *B* 67ᵃ¹ schêrpher *A* 92ᵃ
Astutus listêgˢ *A* 92ᵃ listegˢ *B* 67ᵃ¹
Aconium eitˢwrz *A* 92ᵃ eitˢwrz *B* 67ᵃ¹
Alimentum lîbnara *B* 67ᵃ¹·² libnâre *A* 92ᵃ
Amphiteatrum spîlstat *A* 92ᵃ spilstat *B* 67ᵃ²
Aruum lânt *A* 92ᵃ *B* 67ᵃ²
Arbitrium selbecure *A* 92ᵃ sêlbcure *B* 67ᵃ²
Astrum stîrne *B* 67ᵃ² stîrne *A* 92ᵃ
Augmentum gemˢsâle *A* 92ᵃ gemˢsale *B* 67ᵃ²
Augurium heilscowede *B* 67ᵃ² heigelscowede *A* 92ᵃ
Auium awi̊ke *A* 92ᵃ awicke *B* 67ᵃ²
Auricalcum mêssinc *B* 67ᵃ² messînc *A* 92ᵃ
Accipiter [1] habêch *A* 92ᵇ habech [2] *B* 67ᵃ²
Aries stêro *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Anger engerlînc *A* 92ᵇ engerlinc *B* 67ᵃ²
Asser bv̂ret *A* 92ᵇ breth *B* 67ᵃ²
Auceps uogelêre *A* 92ᵇ fôgelere *B* 67ᵃ²
Axis âhsa *B* 67ᵃ² ah̊sa *A* 92ᵇ
Abolitio fertilgunga *B* 67ᵃ² uertilgûnge *A* 92ᵇ
Actio gêtat *B* 67ᵃ² getât *A* 92ᵇ
Amministratio ambet *A* 92ᵇ ambeth *B* 67ᵃ²
Anxietas aíngest *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²
Ademptio abenemûnge *A* 92ᵇ abenemvnge *B* 67ᵃ²
Angaria . . . genotunge *A* 92ᵇ genotunge *B* 67ᵃ²
Ascia [3] chnetetroc *B* 67ᵃ² chnetrôch *A* 92ᵇ
Ardea reiger *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ² [*bd*]
Ardalio slât *A* 92ᵇ *B* 67ᵃ²

Birsa [4] pellis hv̂t *B* 67ᵇ¹ hût *A* 92ᵇ hvt *Q* 2ᵃ hv̂t *a* 5ᵇ .i. hût *b* 43ᵃ [*bde*]
Bothoma. [5] urna .i. eimbˢ *B* 67ᵇ¹ .i. ember *A* 92ᵇ .i. eimbir *a* 5ᵇ .i. eimer *Q* 2ᵃ [*bde*]
Botholicula stŏf *A* 92ᵇ *B* 67ᵇ¹ stovf *a* 5ᵇ .i. stouf *b* 43ᵃ stŏph *Q* 2ᵃ [*bdeg*]
Balafium . . . .i. bilidi *a* 5ᵇ bilde *Q* 2ᵃ [*bcdeg*]
Boreas uentus sinister septentrionis. uel northalben *A* 93ᵃ l nôrthalben *B* 67ᵇ¹
Bootes sidus. l ohsenare *B* 67ᵇ¹ uel ohsnêre *A* 93ᵃ [*bde*]
Barga [6] bêra *B* 67ᵇ² bêre *A* 93ᵃ
Bubalus [7] wisant *a* 5ᵇ wuisant *b* 43ᵃ wîsint *A* 93ᵃ wisent *B* 67ᵇ² *Q* 2ᵇ [*bdef*]

[1] *es stand* Accipit̄. stêro, *darüber sind von anderer hand geschrieben* habêch Aries *A*
[2] habech] e *scheint zu* i *radiert B* [3] Âscia *A* [4] irsa *b* [5] Bothom *Q*
[6] *l.* Barsa? *doch vgl.* 211, 63 [7] ubalᵍ *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2. 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Bubo . . . hv̂o *B* 67^{b2} *a* 5^{b} huo *Q* 2^{b} v̂wel *A* 93^{a} [*bdefg*]

Bruma rífo *a* 5^{b} .i. rieffo *b* 43^{a} [*bd*]

Braga [1] . . . .i. brûch *a* 5^{b}. 6^{a} .i. brouch *b* 43^{a} brv̂ch *Q* 2^{b} [*bde*]

Ballena [2] . . . walîra [3] *b* 43^{a} walira *Q* 2^{b} *a* 6^{a} [*bcdeg*]

Brancia . . . chela *B* 67^{b2} .i. chela *a* 6^{a} *b* 43^{a} chelle *Q* 2^{b} chêl *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bastaban [4] brêmo *B* 67^{b2} bremo *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. bremo *b* 43^{a} brême *A* 93^{a} [*bdeg*]

Bubulcus [5] . . . .i. ohsinare *a* 6^{a} .i. ohsenare *b* 43^{a} ohsen^{s}e *B* 67^{b2} ohsnere *A* 93^{a} sweinero *Q* 2^{b} [*bde*]

Botrus wîndrvbo *B* 67^{b2} wuindrubo *b* 43^{a} windrube *A* 93^{a} wîntrubo *a* 6^{a} winber *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Bucca [6] . . . mvnt *a* 6^{a} munt *Q* 2^{b} .i. munt *b* 43^{a} [*bdg*]

Balbutiens [7] stamelunder *A* 93^{a} *a* 6^{a} stāmelender *B* 67^{b2} stamelend^{s} *Q* 2^{b} .i. stamender *b* 43^{a} [*b. vgl. deg*]

Basterna [8]. . . sambûch *A* 93^{a} sambuch *B* 67^{b2} *Q* 2^{b} *a* 6^{a} .i. samb̆och *b* 43^{a} [*bdeg*]

Bulla blâtra *B* 67^{b2} .i. bladra *b* 43^{a} bradra *a* 6^{a} blât^{s} *A* 93^{a} blat^{s} *Q* 2^{b} [*bdeg*]

Balbus .i. neselender [9] *b* 43^{a} neselender *a* 6^{a} nehselender *B* 67^{b2} niselnd^{s} *Q* 2^{b} nislēdêre *A* 93^{a} [*bdefg*]

Baca [10] bêrla *A* 93^{b} *B* 67^{b2} .i. begeleri *a* 6^{a} begeleri *Q* 2^{b} .i. lorber [11] l begeleri [12] *b* 43^{a} [*bdf*]

Blatero . . . blebbezen *B* 68^{a1} blebzen *A* 93^{b}

Bithalassum. bimariticum zvimelichan [13] *B* 68^{a1} zvimelechan [13] *A* 93^{b} [*a*1]

Bipennis bihel *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*bdeg*]

Battvdo slegemelo *B* 68^{a1} slegemel *A* 93^{b} [*deg*]

Basis sîmez *B* 68^{a1} simez *A* 93^{b}

Blesus lîspent^{s} *B* 68^{a1} lispetent^{s} *A* 93^{b} [*defg*]

Pasta têic *B* 68^{a1} teic *A* 93^{b}

Barbita svêgela *B* 68^{a1} svegela *A* 93^{b} [*d*]

Beta multa [14] *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Bracium îmalz *B* 68^{a1} malz *A* 93^{b} [*bd*]

Bvcina hôrn *B* 68^{a1} horn *A* 93^{b}

Blasphemia last^{s} *A* 93^{b} lahst^{s} *B* 68^{a1}

Baculus stab *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brvcus kêuera *B* 68^{a1} keu^{s}e *A* 93^{b} [*b*]

Birrus kozzo *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*def*]

Balneum bath *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Beneficium lêhen *B* 68^{a1} lehen *A* 93^{b}

Bellum wîch *B* 68^{a1} wich *A* 93^{b}

Blandimentum [15] . . . lôgchunga *B* 68^{a1} lochēge *A* 93^{b}

Brachium arm *B* 68^{a1} arm *A* 93^{b}

Blandus gelinder *B* 68^{a1} gilind^{s} *A* 93^{b}

Baiolus trêgere *B* 68^{a1} tregere *A* 93^{b}

Bibvlus tranchere *A* 93^{b} t^{a}nch^{s}e *B* 68^{a1}

Balbosus stamelenter *A* 93^{b} stamelent^{s} *B* 68^{a1}

Bvfo frosc *A* 93^{b} *B* 68^{a1}

Brasium wirz *A* 93^{b} *B* 68^{a1} [*vgl. bd*]

[1] Brace *b* [2] allena *b* [3] *im context b* [4] astaban *b* Bastalian *a* [5] *nach der folgenden gl. b* [6] ucca *b* [7] Babuciens *Q* [8] asterna *b* [9] *im context b* [10] aca *b* [11] lorber] *das erste* r *aus* l *b* [12] l begeleri *im context b* [13] *l.* zvimerilichan [14] *l.* malta? [15] *das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso in B stehende* Bocetū stabulū bŏm *ist natürlich lat.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Cydarim [1] . . . hv̂tilin *a* 6[b] hv̂telin *B* 68[a2] hût̂elin *A* 93[b] .i. huotelin *b* 43[b] hubelin *Q* 2[c] [*bdegh*]

Castrimargia . . . bv̂chwlle *B* 68[a2] buchwlle *A* 94[a]

Catharus [2] . . . reîner *B* 68[a2] *a* 7[a] reiner *A* 94[a] *b* 43[b] [*bdeg*]

Cenocephalvs [3] .i. hunthŏbeto *b* 43[b] hvûthŏbeto *B* 68[a2] hunthobeto *a* 7[a] hunthŏbte *A* 94[a] hvnthovbet *Q* 2[c] [*beg*]

Cardiacus [4] herzesuhtig[s] *A* 94[a] herzesuhteg[s] *B* 68[a2] herzsuhtiger *Q* 2[c] *a* 7[a] .i. herzisutiger *b* 43[b] [*de. vgl. b*]

Contubernalis [5] . . . heregisello *a* 7[a] .i. hergesello *b* 43[b] h[s]gesello *B* 68[a2] hergeselle *A* 94[a] *Q* 2[c] [*bdeg*]

Caupo . . . winzugil *a* 7[a]

Colandrum côlgras *B* 68[b1] colgras *A* 94[a] *Q* 2[c] *a* 7[a] [*b*]

Circus. ł ciclus [6] rîn̂c *B* 68[b1] rinc *A* 94[b] *Q* 2[d] .i. rinch *b* 43[b] rínch *a* 8[a] [*a*1*bdeg*]

Cassidile helmf̂ût[s]. ł tasca *B* 68[b1] helmfût[s]. uel tasche *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Controuersia [7] . . . strît *B* 68[b1] strít *a* 8[b] strit *A* 94[b] *Q* 3[a] .i. strit *b* 43[b] [*a*1*bdeg*]

Colossus. altissima columna îrmensul *B* 68[b2] irmensul *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Crepundia [8] cune. ł nutrimenta infantium wagele *b* 44[a]

Clepo stêlon *B* 68[b2] stelon *A* 94[b] [*a*1*deg*]

Consultatio [9] îatfrâga *B* 68[b2] rátfrága *a* 9[a] rathfraga *b* 44[a] ratfrage *A* 94[b] *Q* 3[b] [*bde. vgl. a*1]

Cauea . . . hôl *B* 68[b2] uogelhus *A* 94[b]

Causape ambehtlachen *B* 68[b2] ambehtlachen *A* 94[b] [*a*1*de*]

Copadium weltewahso *A* 94[b] *B* 68[b2] [*a*1]

Caprea [10] siluatica steîngeiz *B* 68[b2] steingeiz *A* 94[b] *a* 7[ab] .i. steingeiz *b* 43[b] steingaiz *Q* 2[d] [*bdeg*]

Capra domestica geiz *A* 94[b] *B* 68[b2] *a* 7[b] *b* 43[b] gemz *Q* 2[d] [*bde*]

Conca . . . .i. muscla [11] *b* 43[b] muscla *a* 7[b] mvscla *B* 68[b2] muschel *A* 95[a] [*bdeg*]

Cancer .i. crebiz *b* 43[b] crebiz *a* 7[b] crebrez *B* 68[b2] chrebz *Q* 2[d] chrebze *A* 95[a] [*bdegh*]

Capus [12] falĉho *B* 68[b2] falcho *a* 7[b] .i. salcho *b* 43[b] falche *A* 95[a] valc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Cucvlus gŏch *A* 95[a] *B* 68[b2] govch *Q* 2[d] .i. gouch *b* 43[b] covch *a* 7[b] [*bdeg*]

Caradrion [13] lêricha *B* 68[b2] lericha *a* 7[b] .i. lericha *b* 43[b] lerche *A* 95[a] *Q* 2[d] [*bdeg*]

Carduelis [14] distilvinco *B* 68[b2] distilúinche *A* 95[a] distilvinch *a* 7[b] .i. disteluinco *b* 43[b] tisteluinc *Q* 2[d] [*bdeg*]

Coturnix [15] . . . rebhv̊n *A* 95[a] *a* 7[b] rebhvn *B* 68[b2] *Q* 2[d] .i. rephŏn *b* 43[b] [*bdeg*]

[1] Cidarin *b* [2] athar[9] *b* [3] Cenocéphalus *a* [4] Cardíacus *a* ardiacus *b*, *nach* 231, 11 [5] Contb̄rnalis *B* Contub̄nialis *A* Contubernialis *a* ontub̄nial *b* [6] *die gl. zwischen* 228, 7 *und* 227, 17 *b*, *vor* 228, 8 *Qa* [7] ontrouersia *b* Controuersio *a*. *die gl. nach* 229, 27 *resp.* 25 *Qab* [8] *zwischen* 230, 5 *und* 6 *b* [9] *die gl. nach* 230, 32 *Qab* [10] aprea *b* Campa *B*, *die corr. von anderer hand* [11] *im context b* [12] Cap[9]: *A*, *rasur von* o [13] aradrion *b* Caladrion *Q* [14] Carduelus *Qa* [15] Cotturnix *AB* Cont[s]nix *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

Castor biber *A* 95ᵃ biƀ *B* 68ᵇ² ótter *a* 7ᵇ otter *Q* 2ᵈ .i. odder *b* 43ᵇ [*defg*]

Cornix [1] chŕa *a* 7ᵇ chra *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ .i. cra *b* 43ᵇ cr̂awa *B* 68ᵇ². 69ᵃ¹ [*bdeg*]

Capreolus [2] ... rêch *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ rech *a* 7ᵇ .i. rech *b* 43ᵇ [*bdegh*]

Cornupeta ... ochso *a* 7ᵇ

Calculus [3] chisilinch *a* 7ᵇ chyselinc *Q* 2ᵈ kiselinc *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. kieselinc *b* 43ᵇ [*bef*]

Caucio scribkezivge *a* 7ᵇ scbgezuge *A* 95ᵃ scbgezvg *B* 69ᵃ¹ .i. scribgezovva *b* 43ᵇ scribezowa *Q* 2ᵈ [*bdefg*]

Cauterivm brēnisen *A* 95ᵃ brenîsen *B* 69ᵃ¹ .i. bolz *b* 43ᵇ .i. polz *a* 7ᵇ [*bde*]

Columbar [4] chenebil *a* 7ᵇ chnebel *Q* 2ᵈ knebil *B* 69ᵃ¹ knebel *A* 95ᵃ .i. koebil *b* 43ᵇ [*b*]

Colludium spîl *B* 69ᵃ¹ spil *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. spil *b* 43ᵇ [*b*]

Caluaria [5] ... .i. gibilla *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ gêbel *B* 69ᵃ¹ gebel *A* 95ᵃ [*begh*]

Caluitium kâluwa *B* 69ᵃ¹ .i. calava *b* 43ᵇ chalẃa *a* 7ᵇ chalwe [6] *A* 95ᵃ calwe *Q* 2ᵈ [*bdeh*]

Cilia ... brawa *B* 69ᵃ¹ brâ *A* 95ᵃ

Ceruix halsadra *B* 69ᵃ¹ halsader *A* 95ᵃ .i. hals *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ hals *Q* 2ᵈ [*bde*]

Cubitus elina *B* 69ᵃ¹ ē linna *a* 7ᵇ .i. elin *b* 43ᵇ elle *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Costa [7] ribba *a* 7ᵇ .i. ribbi *b* 43ᵇ rîppe *A* 95ᵃ rippe *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cautis steîn *A* 95ᵃ stein *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ

Claua cholbo *B* 69ᵃ¹ cholbe *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ [*deg*]

Coxa ... diêch *A* 95ᵃ diech *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. leich *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Calx ... fêrsina *B* 69ᵃ¹ .i. fersina *b* 43ᵇ férsna *a* 7ᵇ fersn *Q* 2ᵈ feîse *A* 95ᵃ [*bdegh*]

Crvs [8] ... .i. scinca *b* 43ᵇ síncha *a* 7ᵇ schînca *B* 69ᵃ¹ schinche *A* 95ᵃ scinken *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cliens [9] ... gnoz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ *a* 7ᵇ .i. gnoz *b* 43ᵇ [*be*]

Coclea [10] ... .i. wendilstein *a* 7ᵇ .i. wuendelsten *b* 43ᵇ [*bdeg*]

Camera ... giwelbe *A* 95ᵃ .i. gievvelbe *b* 43ᵇ giwilibe *a* 7ᵇ gewelbe *B* 69ᵃ¹ *Q* 2ᵈ [*bdegh*]

Cementum [11] mortᵉ. uel plaster *A* 95ᵃ mortere. ł plastˢ *B* 69ᵃ¹ .i. plaster *b* 43ᵇ phlaster [12] *a* 7ᵇ pfelaster *Q* 2ᵈ [*bdeg*]

Cementarius mv̂rare *B* 69ᵃ¹ murare *A* 95ᵃ *a* 7ᵇ .i. murare *b* 43ᵇ mŏrare *Q* 2ᵈ [*bde*]

Curia ... hôf *B* 69ᵃ¹ hof *A* 95ᵃ

Curialis houilinch *a* 7ᵇ hovelinc *B* 69ᵃ¹ houelinc *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ .i. houelinc *b* 43ᵇ [*b*]

Calibs stahal [13] *a* 7ᵇ *b* 43ᵇ stahil *Q* 2ᵈ stahel *B* 69ᵃ¹ stâle *A* 95ᵃ [*bdeg*]

Clauus nagal. vel ziwech *a* 7ᵇ. 8ᵃ nagel. ł zwech *A* 95ᵃ nagel. ł zvêc *B* 69ᵃ¹ .i. nagel. ł zuuec *b* 43ᵇ nagel. zwec *Q* 2ᵈ [*de*]

Clauis [14] sluzil *a* 8ᵃ sluzel *A* 95ᵃ .i.

[1] *die gl. vor* 226, 64 *a* [2] apolus *b* [3] alcul⁹ *b*, *die gl. vor* 226, 50 *im context* [4] olubar *b. diese und die folg. gl. vor* 228, 8 *b* [5] aluaria *b* [6] chalwe *von and. hand über unterstrichenem* gebel *A* [7] osta *b* [8] rus *b* [9] liens *b* [10] oclea *b* [11] ementū *b*, *das deutsche wort im context* [12] phlaster] l *aus* a *corr. a* [13] *im context b* [14] lauis *b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3. 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

sluzel *b* 43ᵇ slvzel *B* 69ᵃ¹ slvzzel *Q* 2ᵈ [*de*]
Ciminum [1] cumil *B* 69ᵃ¹ .i. chvmi *a* 8ᵃ .i. cumin *b* 43ᵇ cymin *Q* 2ᵈ zhlim [2] *A* 95ᵃ [*bdefg*]
Circinus [3] .i. rizza *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ rise *Q* 2ᵈ [*bdefg*]
Carra . . . .i. wâgen *a* 8ᵃ wagen *Q* 2ᵈ *b* 43ᵇ [*bde*]
Carpentarius [4] waginâri. ł holzwerhman *a* 8ᵃ wâgenere. ł holzwercman *B* 69ᵃ¹ wagner. uel holzwˢchman *A* 95ᵃ wagenær uł holzwerchman *Q* 2ᵈ wagenere *b* 43ᵇ [*bde*]
Cicuta [5] scerlinc *Q* 2ᵈ *a* 8ᵃ scherlinc *B* 69ᵃ¹ scherlinch *A* 95ᵃ .i. scerninc *b* 43ᵇ [*bdg*]
Calatus. . . zeîna *B* 69ᵃ¹ zeina *a* 8ᵃ .i. zeina *b* 43ᵇ zeîne *A* 95ᵃ cein *Q* 2ᵈ [*bdefgh*]
Cratera [6] naph. uel coph *A* 95ᵃ .i. naph ł coph *b* 43ᵇ napf. ł chopf *a* 8ᵃ napf. uł chopf *Q* 2ᵈ napf. ł copf *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Cerifolium [7] chêrvela *B* 69ᵃ¹ cheruulle *A* 95ᵃ cherwlle *Q* 2ᵈ keruela *b* 43ᵇ kerfela *a* 8ᵃ [*bdeg*]
Coclear [8] lêffil *B* 69ᵃ¹ léfil *a* 8ᵃ lefil *A* 95ᵃ lefel *Q* 2ᵈ .i. leifel *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caldarium . . . chezze *a* 8ᵃ [*bdegh*]
Cantarus. ł caneta chânna *B* 69ᵃ¹ channa *A* 95ᵃ *a* 8ᵃ channe *Q* 2ᵈ .i. canna [9] *b* 43ᵇ [*b. vgl. g*]
Cucumis [10] . . . churbiz *Q* 2ᵈ .i. curbiz *b* 43ᵇ corbiz *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cucumerarius churbizgarte *A* 95ᵃ *Q* 2ᵈ chv̊rbizgarto *a* 8ᵃ curbizgârto *B* 69ᵃ¹ curbizgarto *b* 43ᵇ [*bde*]
Capedo [11] . . . .i. alânt *B* 69ᵃ¹ .i. alant *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ .i. alente *A* 95ᵃ [*bdeg*]
Carectum [12] rîet *B* 69ᵃ¹ riet *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ rîed *a* 8ᵃ reid *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Cepa [13] .i. zibolla [14] *b* 43ᵇ zvibolla *B* 69ᵃ¹ zvibolle *A* 95ᵃ zwibollo *a* 8ᵃ zwîuol *Q* 3ᵃ [*b*]
Cepe [15] pflanza. ł snitelŏch *B* 69ᵃ¹ phlanze uel snitlŏch *A* 95ᵃ pflanz uł snitlovch *Q* 3ᵃ flanz. ł snítilŏch *a* 8ᵃ phlanza *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Carduus distil *a* 8ᵃ distel [16] *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ .i. distel *b* 43ᵇ tiste *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Canniva [17] hânef *B* 69ᵃ¹ hanef *A* 95ᵃ hanof *a* 8ᵃ .i. hanof *b* 43ᵇ hanf *Q* 3ᵃ [*bdefgh*]
Celidonia scelli̊wrz *a* 8ᵃ scellewrz *Q* 3ᵃ .i. fellevvrz *b* 43ᵇ schellewrz *A* 95ᵃ *B* 69ᵃ¹ [*bdefg*]
Colocasia wildeminza *B* 69ᵃ¹ *a* 8ᵃ wildeminze *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Caulis [18] .i. chole *b* 43ᵇ coêl *A* 95ᵃ kôel *B* 69ᵃ¹·² hol *Q* 3ᵃ col. .i. grás *a* 8ᵃ [*bdefg*]
Cardamus wildˢchresso *a* 8ᵃ wildechresse *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ wildecresso *B* 69ᵃ² *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Crocus crŏgo *B* 69ᵃ² crů̊go *a* 8ᵃ .i. crugo *b* 43ᵇ sintvarwe *A* 95ᵃ sitvarwe *Q* 3ᵃ [*bde*]
Coliandrvm [19] sîntˢ *B* 69ᵃ² sintˢ *A* 95ᵃ sindˢ *Q* 3ᵃ sindar *a* 8ᵃ *b* 43ᵇ
Cerasus chîrsbŏm *B* 69ᵃ² kir|bŏm *a* 8ᵃ

[1] Cimīniū *b* [2] zhlim *undeutlich von and. hand über unterstrichenem* sluzel *A* [3] Corcinus *b* [4] arpentarius *b* [5] Cicv̂ta *B* [6] Cratéra *a* [7] *die gl. nach* 228, 49 *b.* Cerefoliū *Aab* [8] oclear *b* [9] *im context b* [10] ucumis *b* [11] Capédo *a* apedo *b* [12] Carrectū *A* [13] Cepę *a* [14] *im context b* [15] epe *b* Cepa *a* [16] di:stel *A*, *rasur von* ? t [17] Cannina *A* Cantiniua *a* [18] aulis *b* [19] Coliandrū *a*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

chersbŏm *A* 95ᵃ *Q* 3ᵃ .i. cerseboū[1] *b* 43ᵇ [*beg*]
Cinus chrîechbŏm *a* 8ᵃ chriehbŏm *Q* 3ᵃ chrieboū *b* 43ᵇ khriehcbŏm *A* 95ᵃᵇ krîechbŏm[2] *B* 69ᵃ² [*bdefg*]
Carpenus haginbv̊cha *a* 8ᵃ hagenbvcha *B* 69ᵃ² hagenbucha *b* 43ᵇ hagenbv̊che *A* 95ᵇ hagenbŏm *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Corilus hasil *a* 8ᵃ hâsel *B* 69ᵃ² hasel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bdeg*]
Colurnus[3] hesiliner *a* 8ᵃ hesilinˢ *A* 95ᵇ heseliner *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ heselinˢ *B* 69ᵃ² [*bdegi*]
Coccus rôtphellol *a* 8ᵃ routphellol *b* 43ᵇ rotpfellol *B* 69ᵃ² rotphelle *A* 95ᵇ rotpfelle *Q* 3ᵃ [*bde*]
Caliga[4] hôsa *B* 69ᵃ² hôse *A* 95ᵇ hosun *a* 8ᵃ hosin *b* 43ᵇ hosen *Q* 3ᵃ [*bg*]
Caligula lînsoc *B* 69ᵃ² linsoc[5] *A* 95ᵇ *b* 43ᵇ linsoch *a* 8ᵃ hosenestel *Q* 3ᵃ [*b*]
Culix[6] mûgga *B* 69ᵃ² mugga *b* 43ᵇ mucca *a* 8ᵃ muke *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefgi*]
Columen[7] . . . .i. râma *B* 69ᵃ² .i. ráma *a* 8ᵃ .i. rama *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *b* 43ᵇ [*bg*]
Carica[8] fîga *B* 69ᵃ² figa *Q* 3ᵃ *a* 8ᵃ .i. figa *b* 43ᵇ fîge *A* 95ᵇ [*b*]
Cardo[9] ângo *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² ango *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Callis[10] phat. uel wech *A* 95ᵇ pfât ł wech *a* 8ᵇ pfât. ł wec *B* 69ᵃ² pfat. ul wec *Q* 3ᵃ .i. phat[11] ł vvec *b* 43ᵇ [*bdefg*]
Capulus[12] hêlza *B* 69ᵃ² helze *A* 95ᵇ holza ł hanthaba *b* 43ᵇ helz. ł hanthaba *a* 8ᵇ hilz. uł hanthabe *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Camites[13] . . . felga[14] *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ félge *A* 95ᵇ uelge *Q* 3ᵃ [*bdegh*]
Callus[15] sv̂il *B* 69ᵃ² svíl *A* 95ᵇ gisuil[16] *a* 8ᵇ .i. giesuil *b* 43ᵇ geswil *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Colostrum[17] biest *A* 95ᵇ *B* 69ᵃ² *a* 8ᵇ *b* 43ᵇ piest *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Constellatio[18] gistˢne *A* 95ᵇ gestirne *B* 69ᵃ² giestirne *b* 43ᵇ gistirri *a* 8ᵇ gestirre *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Conpluuium[19] dachtrŏph *A* 95ᵇ dachtrŏf *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ dachdrouf *b* 44ᵃ tachtróph *a* 8ᵇ [*bdeg*]
Carbasus segil *a* 8ᵇ segal *b* 44ᵃ sêgel *B* 69ᵃ² segel *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ [*bdefg*]
Ciconia storch *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ storech *B* 69ᵃ² storc *b* 44ᵃ [*beg*]
Colus[20] rócho *a* 8ᵇ roche *A* 95ᵇ *Q* 3ᵃ rocko *B* 69ᵃ² rocco *b* 44ᵃ [*bdefg*]
Colum[21] sîha *B* 69ᵃ² siha *Q* 3ᵃ *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ sîhc *A* 95ᵇ [*bdei*]
Contus stanga *B* 69ᵃ² stange *A* 95ᵇ
Curtis[22] hôf *B* 69ᵃ² hôf *a* 8ᵇ hof *A* 95ᵇ *b* 44ᵃ hofe *Q* 3ᵃ [*bdeg*]
Curtile[23] houestat *B* 69ᵃ² *Q* 3ᵃ *b* 44ᵃ hovestat *a* 8ᵇ hofestat *A* 95ᵇ [*bdeg*]
Crispus rêider *B* 69ᵃ² reider *A* 95ᵇ crisper *a* 8ᵇ *b* 44ᵃ c̣sper *Q* 3ᵃ [*bde*]
Conubium[24] gihileich *a* 8ᵇ gehileich *b* 44ᵃ gehilich *Q* 3ᵃ gihileiche *A* 95ᵇ gehileiche *B* 69ᵃ² [*b*]
Conmanipularis . . . herigˢello *a* 8ᵇ her-

[1] cerseboū] er *aus* re *corr.? b* [2] krîechbŏm] î *auf rasur B* [3] olurnus *b* [4] Caligę *Qb* Caligę *a* [5] linsoc] l *aus corr. A* [6] ulix *b* [7] Colinum *Q. die gl. nach der folgenden a* [8] Carîca *B* Cárica *a* [9] ardo *b* [10] Cardis *a* [11] .i. phat *im context b* [12] Capalus *b* [13] Cámites *a* Camítes *A* [14] *im context b* [15] allus *b* [16] gisuil] s *nachträglich eingefügt a* [17] Colŏstrū *B* Colustrum *Q* [18] Contellatio *Q* Consternatio *a* [19] Conphiniū *b* [20] olus *b* [21] Colūs *a* [22] urtis *b* [23] Curtíle *a* Currile *Q* [24] onubiū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

gesello *B* 69a2 hergeselle *A* 95b *Q* 3a [*bdegi*]
Conclauis . . . gâdem *A* 95b gadē *B* 69a2
Cripta . . . crufda[1] *b* 44a crúft *a* 8b crv̂ft *B* 69a2 gruft *A* 95b *Q* 3a [*bdeg*]
Calceus[2] scûch *a* 9a .i. souch[3] *b* 44a sv̊ch *Q* 3a schv̊ch *A* 95b schûch *B* 69a2 [*bde*]
Contignatio . . . uel gesperre *A* 95b ł gespre *B* 69a2
Clitella[4] . . . mêisa *B* 69a2 meisa *A* 95b maise *Q* 3a meissa[5] *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Capsella[6] tascha *B* 69a2.b1 tashe *A* 95b tase *Q* 3a dasca *a* 9a *b* 44a [*bdeg*]
Corrodo[7] . . . benagon *B* 69b1 i. bignagnun *a* 9a .i. benagen *Q* 3b benage *A* 95b [*bdeg*]
Conplodo[8] . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9a .i. ihczesameneslahe[9] *b* 44a ichsamneslahe *Q* 3b [*b*]
Catillo . . . nascon *b* 44a inâscon *B* 69b1 mâscou *A* 95b ihcenascon *a* 9a ich nascim *Q* 3b [*bde*]
Cauillum[10] . . . hv̂ch. ł spoth *B* 69b1 huhc. ł spot *A* 95b hv̊ch. ł spoth *a* 9a .i. huec. ł spot *b* 44a hosc. uł spot *Q* 3b [*bde*]
Coacuo[11] gesuran *Q* 3b gesúran *a* 9a gesuren *b* 44a [*b. vgl. a1deg*]
Cirostringa[12] hantwinch *A* 95b *a* 9a hantwinc *Q* 3b *b* 44a hêntwinc *B* 69b1 [*b*]
Compilator zesamneblezzere *B* 69b1 zesamneblesere *A* 95b zesaminbizari *a* 9a zesamnevlechtare *Q* 3b [*bde*]
Calta . . . .i. clê *A* 95b. 96a *B* 69b1 .i. cle *a* 9a .i. chle *Q* 3b [*bdefg*]
Cinomia[13] hundisfliega *a* 9a hundes flega *b* 44a huntesfliga *B* 69b1 huntesfluge *A* 96a hvntflivge *Q* 3b [*b*]
Capistrvm halfdra *a* 9b *b* 44a halftra[14] *B* 69b1 halfter *A* 96a *Q* 3b [*bdefg*]
Capicium[15] houbetloch *b* 44a hobetloch *B* 69b1 hŏbeloch *A* 96a hŏbetv̊ch *a* 9b hovbtv̊ch *Q* 3b [*bdefg*]
Collarium[16] halsduc *b* 44a hŏbitv̊ch *a* 9b [*bdegi*]
Ceruical . . . chvssi *a* 9b cussin *b* 44a wansevos *Q* 3b [*bdeg*]
Consistorium[17] dinchus *A* 96a *B* 69b1 *a* 9b *b* 44a dinchv̊s *Q* 3b [*bdegi*]
Concionator sonare *b* 44a sv̊enere *B* 69b1 sûenere *A* 96a sv̊nere *a* 9b sv̊nær *Q* 3b [*b*]
Corbis . . . chorp *a* 9b chrob *Q* 3b corb *b* 44a [*bde*]
Comedo[18] . . . fv̂az *B* 69b1 fraz *A* 96a .i. filifraz *a* 9b filefraz *b* 44a .i. vilvraz *Q* 3b [*bdegi*]
Conflo .i. cesamineblâso *a* 9b zesamneblase *Q* 3b zamneblase *A* 96a ihczesameneplase *b* 44a izesamneblasen *B* 69b1 [*b*]
Corimbus[19] drvbo *B* 69b1 drubo *a* 9b *b* 44a drube *A* 96a drum *Q* 3b [*bdei*]
Chilindrum[20] welliblech *a* 9b welleblech *A* 96a *B* 69b1 *Q* 3b .i. welleblech *b* 44a [*bdegh*]

[1] *im context b* [2] Calocus *Q* [3] *im context b* [4] Clítella *a* Cutella *b* [5] *im context b* [6] apsella *b* [7] Corrodere *Qa* [8] Cōplódo *a* ōplodo *b* [9] *im context b* [10] auillū *b* [11] Coacure *Qa* Coacuare *b* [12] irostringa *b* [13] inomia *b* [14] halftra] tr *auf rasur B* [15] apitium *b* [16] ollarium *a* [17] Consistēriū *B*, *die corr. von and. hand* [18] omedo *b* [19] Corímb9 *A* Corụ̄bus *a* Coribus *Q* [20] Cilindrū *b* Cylindrum *Qa*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

Compendium . . . ł gêmach *B* 69b1 ł gemach *A* 96a

Compendiose gemahlich *A* 96a gemehlich *B* 69b1

Cantabrum . . . .i. chliwe *a* 9b chliwe *A* 96a .i. chlien *Q* 3b cliwa *B* 69b1 .i. clia *b* 44a [*b*]

Cippus stoch. ł bloc *A* 96a stôc. ł bloch *B* 69b1 [*bdeg*]

Cliuus[1] hêlda *B* 69b1 helde *A* 96a .i. halda *b* 43b [*bdefg*]

Castor[2] ôtter *B* 69b1 [*bd*]

Ceculus blintsleicho *B* 69b1 blintsliche *A* 96a [*deg*]

Cicendula. ł cleno glîmo *B* 69b1 glímo *A* 96a [*deg*]

Colaphvs hâlslac *B* 69b2 halslach *A* 96a [*efi*]

Cartilago brvstlefel *B* 69b2 brustlefel *A* 96a [*b*]

Cereuella hîrneschala *B* 69b2 hirneschal *A* 96a

Colonus buwelinc *A* 96a *B* 69b2

Conivnx chvena *B* 69b2 chone *A* 96a

Cenaculum mvshvs *B* 69b2 mûshus *A* 96a [*g*]

Cythara harpfa *B* 69b2 herphe *A* 96a

Collirium .i. ŏchluppe *b* 44a

Cedrus cederbŏm *A* 96a *B* 69b2 [*de*]

Crustula[3] . . . rînta *B* 69b2 rinte *A* 96a

Collirida pfanchvcho *B* 69b2 phanchv̊che *A* 96a

Cetramentum blacha *B* 69b2 blâche *A* 96a [*deg*]

Collimito[4] anemêrchon *B* 69b2 anemerche *A* 96a [*degi*]

Confrico gerosten. ł geherten *B* 69b2 geroste. ł geherte *A* 96a [*de*]

Copadium[5] weltewahsa *B* 69b2

Collega ĝenoz *A* 96b gnoz *B* 69b2

Casses . . . spinnewẽppe *A* 96b spínweppe *B* 69b2

Cautela gewarheit *B* 69b2 gvarhêit *A* 96b

Carnvla urgv̂le[6] *B* 69b2 urgûle[6] *A* 96b

Camena sengêrin *A* 96b sengêrin *B* 69b2

Cantilena lîet *A* 96b *B* 69b2

Cauerna hôl *A* 96b *B* 69b2

Caterua uolch *A* 96b wolc *B* 69b2

Cisterna phûzze *A* 96b *B* 69b2

Cicada hêimo *B* 69b2 g̈lle *A* 96b

Clementia gnada *B* 69b2 gñade *A* 96b

Concordia êbenhellunga *B* 70a1 hebenhêllunge *A* 96b

Copia gnûht *A* 96b gnvth *B* 70a1

Contumelia scheltata *B* 70a1 shelt̂at *A* 96b

Canilla[7] brêcha *A* 96b brêhcha *B* 70a1

Columna sv̂l *B* 70a1 sûl *A* 96b

Colocintula[8] smîrvwa *B* 70a1 smîruwa *A* 96b

Concubina kêbes *B* 70a1 kebsẃip *A* 96b

Ciliada zâla *B* 70a1 zâle *A* 96b

Cura sôrga *B* 70a1 sôrge *A* 96b

Cupa c̊ôfa *A* 96b cv̊fa *B* 70a1

Cetauca tâha *B* 70a1 tâhe *A* 96b

Cvltura v̂bida *B* 70a1 wb̂ide *A* 96b

Cimba. conmissura flêccho *B* 70a1 flêch *A* 96b

Carca[9] mîst *A* 96b *B* 70a1

Crusta[10] stvcke *B* 70a1 stûch *A* 96b

Caper bôc *A* 96b *B* 70a1

Cignvs elbîz *A* 96b elbiz *B* 70a1

[1] *die gl. zwischen* 226, 17 *und* 12 *b.* Clíuus *A* [2] *s. oben* 227, 1. *fehlt A* [3] Crus|tula *B* [4] Colimito *A* [5] *s. oben* 226, 41 [6] *l.* urlûge [7] Canílla *A* [8] *l.* Colocintida [9] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 200, 19 scybala carfa? [10] Crista *B*, i *aus* u *radiert*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5)

Cithisis [1] zêpfo. ł gebroz *B* 70[a1] cêpfe. ł gebrôz *A* 96[b]

Cretobolus hortûbel *A* 96[b] hortubel *B* 70[a1]

Clvcicvlus [2] zâpfo *B* 70[a1] zâpfe *A* 96[b]

Chornus ahôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]

Cenum hôre [3] *A* 96[b] *B* 70[a1]

Comessarium mv̊shv̊s *B* 70[a1] mv̊shvs *A* 96[b]

Custodiarium werehvs *B* 70[a1] ûuerhus *A* 96[b]

Classes [4] wîchôrn *B* 70[a1] wîchorn *A* 96[b]

Colludium [5] sp̂il *A* 96[b] *B* 70[a1]

Caputlauivm hŏbeîwahel *A* 96[b] hobettvwahel *B* 70[a1]

Coniuium [6] govma *B* 70[a1] gŏm̂e *A* 96[b]

Commentium schôf *A* 96[b] schof *B* 70[a1]

Commentarium vrdâht *A* 96[b] vrdaht *B* 70[a1]

Commentum gedâht *A* 96[b] gedaht *B* 70[a1]

Conuitium [7] scheltata *B* 70[a1] schelf̂at *A* 96[b]

Commodum gêf̂ure *A* 96[b] gefure *B* 70[a1]

Commertium wech̊sel *A* 96[b] wehssel *B* 70[a1]

Confinivm gem^{s}ĉhe *A* 96[b] gemêrchede *B* 70[a1]

Constitutum gesezêde *A* 96[b] gesezede *B* 70[a1]

Conuenticvlum samenchum̂ft *A* 96[b] samentchvnft *B* 70[a1]

Conchilium schîlt *A* 96[b] schilt *B* 70[a1]

Concambium wêhsel *A* 96[b] wehssel *B* 70[a1]

Crementum wehsêde *A* 96[b] wêhssede *B* 70[a1]

Culcitrum federbette *B* 70[a1] vederb̂ete *A* 96[b]

Cuna . . . wîga *B* 70[a1] wîege *A* 96[b] [*defg*]

Candidus ŵizer *A* 96[b] wizzer *B* 70[a1]

Cervlevs blâw^{s} *A* 96[b] blâwer *B* 70[a1]

Citus snêller *A* 96[b] sneller *B* 70[a1]

Clarus scôn^{s} *A* 96[b] scon^{s} *B* 70[a1]

Conspicuus schowêlich^{s} *A* 96[b] schowelich^{s} *B* 70[a1]

Compositus gef̊gêr *A* 96[b] gefuger *B* 70[a1]

Consonus eben lutent̄ *B* 70[a1] ebenluf̂end: [8] *A* 96[b]

Conductus gemîett^{s} *A* 96[b] gemiteţ *B* 70[a1]

Contentus geuâger *A* 96[b] gevager *B* 70[a1]

Corneus hurnîn^{s} *A* 96[b] hvrnin^{s} *B* 70[a1]

Consentaneus gefolcsâm^{s} *A* 96[b] gefolcsam^{s} *B* 70[a1]

Continuus emzig^{s} *A* 96[b] emezeg^{s} *B* 70[a1]

Contiguus naher *A* 96[b] naher *B* 70[a1]

Crvdus frischer *A* 96[b] frîsg^{s} *B* 70[a1]

Crvor blůt *A* 96[b] bl̊vt *B* 70[a1]

Cianeus blavaruwer *B* 70[a1] blauâlw^{s} *A* 96[b]

Cimex [9] wântl[9] *A* 96[b] wântlvs *B* 70[a1] [*bef*]

Cornicen hornblâsere *A* 96[b] hornblesere *B* 70[a1]

Collis buhêl *A* 96[b] bvhel *B* 70[a1]

Cera wâhs *A* 96[b] *B* 70[a1]

Cornv hôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]

Carex sâher *B* 70[a1] saher *A* 96[b]

Corda sêita *A* 96[b] *B* 70[a1]

Cordex seîtere *A* 96[b] seîtêr *B* 70[a1]

Caligo tunchele *B* 70[a1] tuńchel *A* 96[b]

Ceres chôrn *A* 96[b] *B* 70[a1]

Ceruisia bîer *A* 96[b] *B* 70[a1]

[1] *l.* Cithisus [2] *entstellt aus* Duciculus [3] hôre] e *aus corr.? A* [4] *gemeint* Classicum [5] *s. oben* 227, 20 [6] *l.* Conuiuium [7] Conuíciū *A* [8] ebenluf̂end:] *rasur von* [9] = us *A* [9] Cimex *A*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 5. 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Clades uâl *A* 96^{b} vâl *B* 70^{a1}
Cuspis spîez *A* 96^{b} *B* 70^{a1}
Coemptio chŏf *B* 70^{a1} chŏfe *A* 96^{b}
Contio gescm̃nc *A* 96^{b} gesemne *B* 70^{a1}
Centon fîlz *B* 70^{a1} fîlze *A* 96^{b}
Cicer c̃hichera *B* 70^{a1} chichêra *A* 96^{b}
Cognominalis gn̂anno *B* 70^{a1} gnânne *A* 96^{b}
Cubicvlum slafcamera *B* 70^{a1} slafchâmere *A* 96^{b}
Culmen virst *B* 70^{a1} vîrste *A* 96^{b}
Celium tigel *B* 70^{a2} tîgele *A* 96^{b}
Callipodium leîst *B* 70^{a2} leîste *A* 96^{b} [*d*]
Cithareda rôddare[1] *A* 96^{b}

Discolis . . . vnsiteg^{s} *B* 70^{a2} vnsitegir *A* 97^{a}
Didimus . . . zvinelînch *A* 97^{a} zwinilinch *a* 10^{b} zvinelinc *B* 70^{b1} zuínelinc *b* 44^{b} zwinlinc *Q* 3^{cd} [*be*]
Deuotatio scheltat *A* 97^{b} scheltata *B* 70^{b1} [*a1. vgl. bd*]
Digero dôwe *A* 97^{b} dewon *B* 70^{b1} [*a1eg*]
Dolo . . . snîde *A* 97^{b} snîdon *B* 70^{b1} [*a1de*]
Depasco[2] . . . frizze *A* 97^{b} frizzon *B* 70^{b1} .i. ichfrizze *a* 11^{b} ich vrizin *Q* 4^{a} [*a1bd*]
Deliramentum ursínnecheit *A* 97^{b} vrsinnecheit *B* 70^{b2}
Dentilia[3] riester *B* 70^{b2} riest^{s} *A* 97^{b} riestra *a* 10^{b} *b* 44^{b} riest^{a} *Q* 3^{d} [*bdefg*]
Discoforus drŏchsazo *a* 10^{b} drvsezzo *B* 70^{b2} druhseze *A* 97^{b} truchsasze *Q* 3^{d} [*bde*]

Deambulacra[4] . . . .i. gange *b* 44^{b} genge *A* 97^{b} *B* 70^{b2} *a* 11^{a} [*bd*]
Dextralia . . . bŏga *B* 70^{b2} bŏge[5] *A* 97^{b} *Q* 3^{d} *a* 11^{a} [*bd*]
Damma hintchalp *A* 97^{b} hintenchalp *Q* 3^{d} hintcalp *b* 44^{b} hintkalp *a* 11^{a} hintcalb *B* 70^{b2} [*bd*]
Delphin[6] mersvîn *B* 70^{b2} mersuuín *b* 44^{b} merswîn *Q* 3^{d} merswin *a* 11^{a} m^{s}swin *A* 97^{b} [*bdeg*]
Dumus dôrn *B* 70^{b2} dorn *A* 97^{b} *a* 11^{a} [*a1bdeg*]
Decipula[7] . . . ualla. ł drv̂ch *B* 70^{b2} valla. ł drúch *a* 11^{a} uâlle. ł druhe *A* 98^{a} ualla[8] *b* 44^{b} ualle *Q* 3^{d} [*bdefgi*]
Dolabra barta *B* 71^{a1} *a* 11^{a} bârte *A* 98^{a} parte *Q* 3^{d} [*bdeg*]
Decerniculum unt^{s}bant *A* 98^{a} vnt^{s}bant *B* 71^{a1} .i. underbant *a* 11^{a} [*bdei. vgl. f*]
Ductile metallum gislagenez *a* 11^{b} geslagenez *A* 98^{a} *B* 71^{a1} geslagenz *Q* 3^{d} [*a1bde*]
Dehisco . . . ichgeino *a* 11^{b} ichgin|ne *A* 98^{a} ich gin *Q* 4^{a} ichchinon *B* 71^{a1} [*bdeg*]
Dedo . . . irgîbon *B* 71^{a1} irgibon *A* 98^{a} ichergiebo *a* 11^{b} ich irgib *Q* 4^{a} [*bde*]
Danvbius tv̊nŏwa *B* 71^{a1} tv̊nŏwę *A* 98^{a} [*dg*]
Dolo[9] . . . ichcimbero *a* 11^{b} ich cymere *Q* 4^{a} ihecimberon *b* 44^{b} [*b*]
Deprauor[10] . . . ihferboson *a* 11^{b} ichferboson *B* 71^{a2} ihc ferbose *A* 98^{a} ich u^{s}bŏse *Q* 4^{a} [*bd*]

[1] *die gl. fehlt B* [2] *die gl. nach* 233, 59 *Qa* [3] entilia *b* Dentile *AB* [4] Deambúlacra *a* [5] bŏge] g *aus corr. a* [6] De,lphyn *Q* [7] ecipula *b* [8] *im context b* [9] *s. oben* 233, 24. olo *b* [10] Depuor *AB*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 6). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Desidia trachêit *B* 71^{a2} $\overset{a}{t}$cheit *A* 98^{a}
Dementia unsinnecheit *A* 98^{a} vrsinnecheit *B* 71^{a2}
Differentia vnt^{s}schidunga *B* 71^{a2} unterschidunge *A* 98^{a}
Diffidentia missetrvwa *B* 71^{a2} missetruwe *A* 98^{a}
Dolus vnchust *A* 98^{a} v̊nchvst *B* 71^{a2}
Deuium [1] awicke *B* 71^{a2} awike *A* 98^{a}
Detrimentum breste. ł ungefure (vngvfure [2] *B*) *A* 98^{a} *B* 71^{a2}
Defensaculum biscirmunge *A* 98^{a} besirmvnge *B* 71^{a2}
Dispendivm zefůrede *A* 98^{a} zefvrede *B* 71^{a2}
Diluuium [3] sinflût *B* 71^{a2} sintflvt *A* 98^{ab}
Delictum missetat *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dominium hertv̊m *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Diarium tagewerch *A* 98^{b} tagewerc *B* 71^{a2}
Delator meldere *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Dispensator spent^{s}e *A* 98^{b} spentere *B* 71^{a2}
Duitas zvischenunge *A* 98^{b} zuischenvnge *B* 71^{a2}
Deuotio fliz *A* 98^{b} *B* 71^{a2}
Delatio meldvnga *B* 71^{a2} meldunge *A* 98^{b}
Distinctio unt^{s}schidunge *A* 98^{b} vnt^{s}schiđ *B* 71^{a2}
Decliuus stekeleʀ *A* 98^{b} stekeler *B* 71^{a2}

Ecclesiastes . . . sprechare *B* 71^{b1} sprechere *A* 98^{b} [*bdeg*]

Ephebeia [4] . . . hv̊rhus *A* 98^{b} *B* 71^{b1} *Q* 4^{b} [*bde*]
Electrum . . . gesmelze *A* 98^{b} ge^{s}melze *B* 71^{b1} gesmide *Q* 4^{b} [*bde*]
Enigma . . . retelnisse *A* 99^{a} *B* 71$^{b1.2}$ [*vgl. bde*]
Eucharistia [5] . . . wizzot *A* 99^{a} *B* 71^{b2} *Q* 4^{b} *b* 45^{a} [*bde*]
Erugo milchdv̊ *A* 99^{a} milichdov *Q* 4^{c} milcdŏ *B* 71^{b2} [*g*]
Exentero [6] schurphon *B* 72^{a2} schurphe *A* 99^{b} ichscurpho *a* 13^{a} [*a1bdef*]
Emancipo bemênon *B* 72^{a2} benîm *A* 99^{b}
Extubero [7] imaseron *A* 99^{b} îmaseroron *B* 72^{a2} .i. maseron *a* 13^{a} nodosus fio .i. masich *Q* 5^{a} [*a1bd. vgl. e*]
Extalis grozdarm *A* 99^{b} *Q* 4^{c} *a* 12^{a} *b* 45^{a} groztârm *B* 72^{a2} [*bdeg. vgl. i*]
Emissus. emissarius reinescros *B* 72^{a2} reinisch ros *A* 99^{b} [*a1deg. vgl. b*]
Empticius chŏfschalch *A* 99^{b} chŏfscalch *a* 12^{a} chŏfsalc *Q* 4^{c} cŏfscalc *B* 72^{a2} couffetsalc *b* 45^{a} [*bde. vgl. i*]
Emunctorium . . . zanga *A* 99^{b} *B* 72^{a2} *a* 12^{a} zange *Q* 4^{d} [*b*]
Erodius wiltvalco [8] *B* 72^{a2} wiltualche *A* 100^{a} wiltfalco *b* 45^{a} wiltfalc *Q* 4^{d} waltfalcho *a* 12^{a} [*befg*]
Eruca [9] . . . grasewrm *A* 100^{a} *B* 72^{a2} .i. grasẘrm *a* 12^{a} graswrm *Q* 4^{d} [*bdef*]
Erugo [10] . . . rôst *B* 72^{a2} rost *A* 100^{a} *Q* 4^{d} .i. rót *a* 12^{a} [*bde*]
Ebur [11] helphenbein *b* 45ª hephenbein

[1] Déuíū *A* [2] vngvfure] *das zweite* v *aus ansatz eines anderen buchstaben B, wie es scheint* [3] Díluuívm *A* [4] Ephebya *Q* [5] Eucharia *b* [6] Exentero] *das mittlere* e *aus ansatz von* i *B. die gl. nach* 235, 26 *a* [7] *die gl. nach* 235, 29 *Qa* [8] wiltvalco] lc *aus corr. B* [9] Erúca *a* [10] Erúgo *a* [11] Ebor *b, nach der folgenden gl.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262. 263 = *Sum.* 6. 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Elefans[1] . . . elfant *A* 100[a] *B* 72[a2] .i. helfant *Q* 4[d] .i. helphent *a* 12[a] helphant *b* 45[a] [*bde*]

Edera ebhov *B* 72[a2] *Q* 4[d] ebhŏ *A* 100[a] ebowe *a* 12[a] .i. eboch[2] *b* 45[a] [*bdef*]

Ebitudo[3] slawecheit *B* 72[a2] slauecheit *A* 100[a] slafheit *a* 12[a] slafheit *Q* 4[d] *b* 45[a] [*b*]

Esox . . . .i. lâhs *B* 72[a2] .i. lahs *A* 100[a] *a* 12[a] lahs *Q* 4[d] *b* 45[a] [*bdeg*]

Ericius . . . îgil *B* 72[a2.b1] .i. igil *a* 12[a] igel *A* 100[a] ygel *Q* 4[d] [*bdfg*]

Epiredia .i. sielo *b* 45[a]

Expeditio herivart *a* 12[a] herevart *B* 72[b1] heruart *A* 100[a] *b* 45[a] h[s]vart *Q* 4[d] [*bdeg*]

Eques . . . reitman *b* 45[a] ritman *Q* 4[d] [*bdeg*]

Essedum . . . saṁbuch *B* 72[b1] sambuch *A* 100[a] .i. sābv̊ch *a* 12[b] sambv̊ch *Q* 4[d] [*bdeg*]

Episumen[4] zv̊mv̊se *B* 72[b1] zv̊můse *A* 100[a] zůmůse *a* 12[b] zŏmŏse *b* 45[b] zomv̊se *Q* 5[a] [*bdefg*]

Excorio . . . ihcschinde *A* 100[a] ich sinde *Q* 5[a] .i. scindon *a* 13[a] ischindon *B* 72[b2] [*bde*]

Exploro . . . spehe *Q* 5[a] ichspehe *A* 100[b] ich spehon *a* 13[a] ispêhen *B* 72[b2] [*bdeg*]

Efflagito . . . ihflege *A* 100[b] iflêhon *B* 72[b2]

Extundo . . . .i. plẘon *a* 13[a] iblvon *B* 72[b2] iblv̊we *A* 100[b] blẘwe *Q* 5[a] [*bdefg*]

Eluo . . . icharnon *B* 72[b2] ichartiun *a* 13[b] ich arne *Q* 5[a] iĉhêre *A* 100[b]

Examen . . . uel swarm *A* 100[b] l sua,[r]m *B* 72[b2] [*de*]

Eculeus galgo *B* 72[b2] galge *A* 100[b]

Efficatia gefrumide *B* 72[b2] gefrumede *A* 100[b]

Erumna[5] freisa *B* 72[b2]. 73[a1] fre,[i]se *A* 100[b]

Esseda[6] silo *A* 100[b] *B* 73[a1]

Erpica êgida *B* 73[a1] eide *A* 100[b] [*b*]

Extollentia vb̊mv̊t *B* 73[a1] ubermv̊t *A* 100[b]

Erebus helleuvarto[7] *A* 100[b] *B* 73[a1]

Echinus . . . huso *B* 73[a1] huse *A* 100[b]

Euripus merlicher *B* 73[a1] mellicher *A* 100[b]

Elefantia helahesuth[8] *A* 100[b] elaheshût[8] *B* 73[a1]

Edictum gebot *A* 100[b] *B* 73[a1]

Ebolum âtech *B* 73[a1] athche *A* 100[b] [*f*]

Embanum nezila *B* 73[a1] nezele *A* 100[b]

Erarium scazhus *A* 100[b] schazhûs *B* 73[a1]

Emplastrum gretetv̊ch *A* 100[b] gretetvch *B* 73[a1]

Exilium êllente *B* 73[a1] ellente *A* 100[b]

Exicium freisa *B* 73[a1] freise *A* 100[b]

Experimentum irfuntnisse *A* 100[b] erfuntnisse *B* 73[a1]

Efferatus irgrimezet[s] *A* 100[b] ergremezeter *B* 73[a1]

Exhaustus erschafener *B* 73[a1] ersaphener *A* 100[b]

Exoletus giwahssen[s] *A* 100[b] gewahssen[s] *B* 73[a1]

Elax. endix.[9] conca muschel *A* 100[b]

[1] lephans *b. die gl. nach der folgenden a* [2] *im context b* [3] bitudo *b* Ebetudo *Q* [4] pisumen *b* [5] Erūpna *A* [6] Essecla *B. vgl.* 235, 15 [7] helleuvarto] he *auf rasur B; der erste strich des* u *geht höher, sodass es wie* li *aussieht AB* [8] *verderbt aus* chelasuht? [9] *verderbt aus* Claxendix

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

mvscl *B* 73a1
Elinguis stamelent[s] *A* 100b stammelent[s] *B* 73a1
Explicabilis irrachliher *A* 100b irraclîcher *B* 73a1
Exilis clêiner *B* 73a1 cleíner *A* 100b
Fleotomvm fliedema *B* 73a1 fliêdeme *A* 101a [*g*]
Felis. capreolus [1] rêch *B* 73a2 rech *A* 101a *Q* 5b rechkeizilin *a* 14a [*vgl. b*]
Feodum . . . lehên *B* 73a2 liehen *A* 101a
Fistula suêgela *B* 73a2 swegela [2] *b* 45b sw|gela *a* 14b svegele *A* 101a swegel *Q* 5b [*bde*]
Fascia [3] . . . lisda *B* 73a2 lisda *Q* 5b .i. lista *a* 14b lîste *A* 101a [*b*]
Fascialis windinch *a* 14b windinc *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bde*]
Furca haccbo. ł zuisela *B* 73a2 haggo. ł ziwiselle *a* 14b hagge. uł zwisele *Q* 5b hake. ł zwisele *A* 101a zwisela *b* 45b [*bdeg*]
Furcilla gâbela *B* 73a2 gabele *A* 101a *Q* 5b cabela *a* 14b [*bdefgi*]
Fuluum [4] .i. rotaz. elwaz. ł brunaz *a* 14b rŏdaz ł elewaz ł brunaz [5] *b* 45b rodaz elewez uł bvnaz *Q* 5b rotez. ł eluwez (elwez *A*). ł brvnaz (brunez *A*) *A* 101a *B* 73a2 [*bdef*]
Feminale. femorale .i. brv̊ch *B* 73a2 brv̊ch *Q* 5b .i. brûch *A* 101a bruoch *a* 14b brouch *b* 45b [*bdeg*]
Femen . . . .i. diech *a* 14b diech *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdegi*]
Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14b chorbelin *A* 101a *Q* 5b cvrbelin *B* 73a2 [*bdefg*]
Fascis. ł fasciculus gibundelin *a* 14b gebundelin *Q* 5b gebuntelin *A* 101a *B* 73a2 [*bdeg*]
Fibula . . . .i. nuskil *a* 14b nuskil *A* 101a *B* 73a2 *Q* 5b [*bdeg*]
Forceps zanga. ł crâpho *B* 73a2 zange. ł chraphe *A* 101a zange uł crapf *Q* 5b zanga *a* 14b [*bde*]
Fuscina [6] . . . chrowel *A* 101a *Q* 5b crŏwel *B* 73a2 chrowil. ł chrácco *a* 14b [*bdefg*]
Falx síchila *a* 14b sichela *B* 73a2 sichele *A* 101a sichel *Q* 5b [*bdefg*]
Falx fenaria [7] segense *A* 101a fegensa *a* 14b sezn *Q* 5b siêsna *B* 73a2 [*bdefg*]
Feniseca [8] madêre *B* 73a2 madere *A* 101a *a* 14b madær *Q* 5b [*bdefg*]
Falcastrum [9] gêtisan *a* 14b getisan *Q* 5b *b* 45b getisen *B* 73a2 ietisen *A* 101a [*bdeg*]
Fornix swíbogo *a* 14b svibogo *B* 73a2 svvtubogo *b* 45b swiboge *A* 101a swiboch *Q* 5b [*bdegi*]
Fumarium [10] rŏchhus *B* 73a2 rŏchus *A* 101a rouchus *b* 45b .i. rovchus *a* 14b .i. rov̊ch *Q* 5b [*bdef*]
Flauus faluwer *B* 73a2 falewer *Q* 5b falwer *A* 101a *a* 14b blavver *b* 45b [*bdefg*]
Ferię fira *a* 14b fiere *B* 73a2 vîere *A* 101a uire *Q* 5b [*bde*]
Funda slinga *B* 73a2 *a* 14b slinge *A* 101a *Q* 5b slēgera [11] *b* 45b [*bdegi*]

[1] campolus *Q* [2] *im context b* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] uluū *b* [5] ł elewaz ł brunaz *im context b* [6] *die gl. nach der folgenden a* [7] senaria *Q* [8] Fenisca *AB* [9] Falcastrum] *das zweite* a *aus* o *corr. A* [10] umarium *b* Fumarius *Q* [11] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fenus . . . .i. lehan *a* 14ᵇ lehen *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ² *Q* 5ᵇ [*a1bdefg*]

Famelicus . . . hungerlinc *A* 101ᵃ *B* 73ᵃ²

Fundibularius [1] slîngere *B* 73ᵃ² slingere *a* 14ᵇ slingᵉ *A* 101ᵃ slingære *Q* 5ᶜ slengare [2] *b* 45ᵇ [*bdegi*]

Fiala . . . .i. clasechoph *a* 14ᵇ glaschopf *Q* 5ᶜ glasecoph *B* 73ᵃ² glascoph *A* 101ᵃ [*b*]

Fissura . . . sleizunga *B* 73ᵃ² sleizvnge *A* 101ᵃ scrunda *a* 14ᵇ scrvnde *Q* 5ᶜ [*b*]

Ficedula [3] snepha *b* 45ᵇ snepfa *a* 14ᵇ snêpfo *B* 73ᵃ² snepfe *A* 101ᵃ snepf *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fringellus uincho *a* 14ᵇ vinche *A* 101ᵃ uinco *B* 73ᵃ² uínco *b* 45ᵇ uinc *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fucus .i. tréno *a* 14ᵇ trêno *B* 73ᵇ¹ treno *A* 101ᵃ tren *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Ficones [4] sôccha. ł schvha *B* 73ᵇ¹ soche. ł schv̊he *A* 101ᵃ sochscûha *a* 14ᵇ .i. socscuha [5] *b* 45ᵇ scozcuch *Q* 5ᶜ [*a1bdeg*]

Fagus bv̊cha *B* 73ᵇ¹ *a* 14ᵇ buocha *b* 45ᵇ bv̊che *A* 101ᵃ bv̊ch *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fraxinus [6] asc *b* 45ᵇ asch *Q* 5ᶜ *a* 14ᵇ aschа *B* 73ᵇ¹ asche *A* 101ᵃ [*bdefg*]

Fusarius [7] spinelbŏm [5] *B* 73ᵇ¹ *b* 45ᵇ spinnelbŏn *A* 101ᵃ spinnelbovm *a* 14ᵇ spindelbŏm *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fusus .i. spinela [5] *b* 45ᵇ spinela *a* 14ᵇ spînnela *B* 73ᵇ¹ spinnel *A* 101ᵃ *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Farnaicus. [8] cippus stoch *Q* 5ᶜ *b* 45ᵇ .i. stoch *a* 14ᵇ stôc *B* 73ᵇ¹ stoc *A* 101ᵃ [*bdeg*]

Feniculum fenich *A* 101ᵃ *B* 73ᵇ¹ fenechel *b* 45ᵇ fenichel *a* 14ᵇ fenichen *Q* 5ᶜ [*bdeg*]

Fenicium .i. fenech [9] *b* 45ᵇ fenich *a* 14ᵇ [*defg*]

Fragum [10] ertberi *b* 45ᵇ értbêre *B* 73ᵇ¹ ertbere *A* 101ᵃ ertber *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fungus svâmb *B* 73ᵇ¹ swaben *Q* 5ᶜ swâmme *A* 101ᵃ .i. svvam [11] *b* 45ᵇ [*bdefg*]

Ferculum rîhte *B* 73ᵇ¹ rihte *A* 101ᵃ

Fascinum [12] . . . zŏbar *b* 45ᵇ zŏber *A* 101ᵃ *B* 73ᵇ¹ [*a1bdeg*]

Fideiussor burgo *B* 73ᵇ¹ bûrge *A* 101ᵃᵇ burge *Q* 5ᶜ [*bdefg*]

Fertus [13] . . . .i. flado *b* 45ᵇ flâdo *B* 73ᵇ¹ .i. flade *Q* 5ᶜ flade *A* 101ᵇ [*bdefg*]

Flabrvm . . . ŵadel *B* 73ᵇ¹ wadel *A* 101ᵇ winde *Q* 5ᶜ [*bdeg*]

Falera . . . satelgereite *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹

Fecinium [14] . . . rezze [15] *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ *Q* 5ᶜ *b* 46ᵃ [*bd*]

Fimbria fason ł tradon *B* 73ᵇ¹ vasen. ł ᵃtdon *A* 101ᵇ .i. fason *b* 46ᵃ uasen *Q* 5ᶜ [*bde*]

Ferula gerta *B* 73ᵇ¹ gerte *A* 101ᵇ

Feretrum bâra *B* 73ᵇ¹ bare *A* 101ᵇ *Q* 5ᶜ [*bi*]

Fidis . . . seîta *B* 73ᵇ¹ seîte *A* 101ᵇ seite *Q* 5ᶜ [*degi*]

Fex . . . .i. drv̊sena *B* 73ᵇ¹ .i. drv̊sene *A* 101ᵇ drvsna *Q* 5ᶜ [*b*]

[1] undibularius *b* [2] *im context b* [3] Ficetula *ab* [4] Ficônes *b* [5] *im context b* [6] raxinus *b* [7] usarius *b* [8] arnalc[9] *b* [9] *im context b* [10] ragum *b* [11] *im context b* [12] fasciniū *b* [13] ertus *b* [14] Fetinium *Q. l.* Fenicium [15] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Fundus . . . eigen *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ¹ bodem *Q* 5ᶜ [*deg*]
Factio stſrit *B* 73ᵇ¹ strît *A* 101ᵇ
Forum marchêt *B* 73ᵇ¹ marchet *A* 101ᵇ
Flagitium . . . meintat *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ²
Fasciolus [1] bendel *Q* 5ᶜ .i. bendil [2] *b* 46ᵃ [*b*]
Fomentum brv̊tesal *A* 101ᵇ brutesal *B* 73ᵇ²
Flagrum. flagellum fillâta *B* 73ᵇ² villat *A* 101ᵇ
Fimus. letamen deisc *A* 101ᵇ *B* 73ᵇ² *Q* 5ᵈ [*bde*]
Fax facchela *B* 73ᵇ² vachele *A* 101ᵇ [*efg*]
Funale [3] . . . .i. daht [4] *b* 46ᵃ daht *A* 101ᵇ .i. dacht *Q* 5ᵈ .i. dath *B* 73ᵇ² [*bdefg*]
Frixorium pfanna *B* 73ᵇ² pfanne *A* 101ᵇ *Q* 5ᵈ .i. morsere ł phanna [4] *b* 46ᵃ [*vgl. b*]
Flacceo . . . .i. sivnnvn *B* 73ᵇ² .i. swîne *A* 101ᵇ swinte *Q* 5ᵈ [*bg*]
Findo . . . spaldvn *B* 73ᵇ² spalde *A* 101ᵇ spalle *Q* 5ᵈ [*bdeg*]
Fascino [5] izŏberon *B* 73ᵇ² zŏberon *b* 46ᵃ izŏbere *A* 101ᵇ zŏber *Q* 5ᵈ [*a*1 *bdeg*]
Frico herdon. ł iribv̊n. ł irôeston. ignîtvn *B* 73ᵇ² herdon. ł irîbe. ł iroste. ł îgnîtvn *A* 101ᵇ .i. gniden [6] *b* 46ᵃ [*a*1*bdeg*]
Fatum urlâga *B* 73ᵇ² urlage *A* 101ᵇ
Filacteria brieuili *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*a*1]
Feniculum [7] fenichel *B* 73ᵇ²
Faber smît *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ² [*g*]
Fascinum. ł fascinatio [8] zŏber *B* 73ᵇ²
Fauilla faluwisca *B* 73ᵇ² valwisch *A* 102ᵃ
Farina m̂elo *B* 73ᵇ² mel *A* 102ᵃ
Fallatio [9] lv̊gena *B* 73ᵇ² lugene *A* 102ᵃ
Fera tîer *B* 73ᵇ² tiere *A* 102ᵃ
Ferus grîmer *B* 73ᵇ² grîmˢ *A* 102ᵃ
Fibula [10] nuschil *B* 73ᵇ² nuschile *A* 102ᵃ
Flamen âdem *A* 102ᵃ *B* 73ᵇ²
Formiceutria [11] zŏberere *A* 102ᵃ zŏbrere *B* 73ᵇ²
Fiscus frônehof *B* 73ᵇ² frone hof *A* 102ᵃ
Fiber bíber *B* 73ᵇ² bibˢ *A* 102ᵃ
Fluuius bâch *B* 73ᵇ² bach *A* 102ᵃ
Fatidicus wârsago *B* 73ᵇ² warsâge *A* 102ᵃ
Figulus hâuenere *B* 73ᵇ² hauˢenere *A* 102ᵃ [*d*]
Filum fâdem *B* 73ᵇ² uâdeme *A* 102ᵃ
Fanum abgothus *A* 102ᵃ abgoteshûs *B* 73ᵇ²
Falcastrum hâppa *B* 73ᵇ² happa *A* 102ᵃ [*f*]
Fenvm hôwe *B* 73ᵇ² howe *A* 102ᵃ
Fenvlum anelehen *B* 73ᵇ². 74ᵃ¹ anlehen *A* 102ᵃ
Figmentum bîlede *B* 74ᵃ¹ bilde *A* 102ᵃ
Fluentum flvzzesal *B* 74ᵃ¹ fluzesal *A* 102ᵃ
Frutecta spreidahe *A* 102ᵃ spreidehe *B* 74ᵃ¹
Fundamentum gruntueste *A* 102ᵃ gruntfeste *B* 74ᵃ¹
Frustum [12] stv̊cke *B* 74ᵃ¹ stukch *A* 102ᵃ

[1] Fasces *ABQ* [2] *im context b* [3] Fonale *Qb* [4] *im context b* [5] ascino *b* [6] *im context b* [7] *fehlt A. s. oben* 237, 40 [8] *fehlt A. s. oben* 237, 51 [9] *l.* Fallatia [10] *s. oben* 236, 42 [11] = Farmaceutria [12] Frust : ū *A*, *rasur von* r

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 8. 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

Facundus gesprechig^{s} *A* 102^{a} gespreger *B* 74^{a1}
Falsidicus lvgger *B* 74^{a1} lugenere *A* 102^{a}
Fastidiosus mûlicher *A* 102^{a} mv̊ligher *B* 74^{a1}
Fames hûnger *B* 74^{a1} hung^{s} *A* 102^{a}
Facinus meîn *B* 74^{a1} mein *A* 102^{a}
Fetor stanch *A* 102^{a} stanc *B* 74^{a1}
Fatigatus gimv̂ter *A* 102^{a} gemv̂et^{s} *B* 74^{a1}
Festinus gaher *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fedus gedinge *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fedus vnsvb̊unge *B* 74^{a1} unsuberunge *A* 102^{a}
Fecundus berhafter *A* 102^{a} berafter *B* 74^{a1}
Feruor fliz *B* 74^{a1} flix *A* 102^{a}
Formidolosus bloder *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Frondes rîs *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fuluus rot^{s} *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flaws [1] faluwer *B* 74^{a1} falwer *A* 102^{a}
Fuscus saluwer *B* 74^{a1} salw^{s} *A* 102^{a}
Fulgur blîc *B* 74^{a1} blic *A* 102^{a}
Fulgor schîmo *B* 74^{a1} schine *A* 102^{a}
Furor tobehalmo *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fel galla *B* 74^{a1} galle *A* 102^{a}
Fauor lob *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flatus blas *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Flosculus bluma *B* 74^{a1} blv̊me *A* 102^{a}
Follis bâlc *B* 74^{a1} balc *A* 102^{a}
Fullo ladentere *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Funus [2] re *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fustis steccho *B* 74^{a1} steche *A* 102^{a}
Facultas stâta *B* 74^{a1} stâte *A* 102^{a}
Falanga stanga *B* 74^{a1} stange *A* 102^{a} [*b*]
Filix farm *B* 74^{a1} uarme *A* 102^{a} [*f*]
Festus dûlt *B* 74^{a1} dult *A* 102^{a}
Fulmen blich *A* 102^{a} blîc *B* 74^{a1}
Fragmen stucke *B* 74^{a1} stuch *A* 102^{a}
Flemen masala *B* 74^{a1} masela *A* 102^{a}
Focular fivrstat *A* 102^{a} *B* 74^{a1}
Fatalis urlacliher *A* 102^{a} vrlaclicher *B* 74^{a1}
Fertilis berhaftig^{s} *A* 102^{a} berhafteg^{s} *B* 74^{a1}
Furnitergius ouenwisch *A* 102^{a} ovenwisch *B* 74^{a1} [*a*1]

Gazophilatium [3] . . . scazhvs *a* 15^{a} sazhvs *Q* 6^{a} [*bdeg*]
Glis [4] gliris [5] mus (mvs *B*). l potius gurgulio .i. engerlinc [6] *A* 102^{b} *B* 74^{a2} cismûs. ł potius gurgulio engrinc *a* 15^{a} cisimûs [7] *b* 46^{a} . . . gurgulio engerinc [8] *Q* 6^{a} [*bdefg*]
Gummi [9] . . . flîet *a* 15^{b} fliet *A* 102^{b} *B* 74^{a2} fluz *Q* 6^{a} [*bde*]
Gene . . . hivfila *a* 15^{b} .i. hvfelin *Q* 6^{a} bufelen *B* 74^{a2} buhelin *A* 102^{b} [*bdeg*]
Gingiue [10] . . . bilorne *B* 74^{a2} .i. bilæren *a* 15^{b} bilere *A* 102^{b} bilære *Q* 6^{a} [*bdeg*]
Guilla [11] slvnt *B* 74^{a2} slunt *A* 102^{b} *a* 15^{b} *b* 46^{a} sbont *Q* 6^{a} [*bdefg*]
Gula chela *a* 15^{b} chele *Q* 6^{a} khel *A* 102^{b} kela [12] *B* 74^{a2} *b* 46^{a} [*bdeg*]
Gesticulatio . . . .i. winchunga *B* 74^{b1} .i. winchunge *A* 102^{b} .i. wichvnge *Q* 6^{a} .i. winsunga *a* 15^{b} [*a*1*bde*]
Graticula rôst. ł hûrt *B* 74^{b1} rost. ł hurt *A* 102^{b} rost ł hvrt *Q* 6^{a} rôst.

[1] *s. oben* 236, 65 [2] *die gl. nach der folgenden A* [3] Gapzophilativm *a* [4] lis *b* Glís *a* [5] glicis *A* cis *B* [6] engerlinc] r *aus* l *radiert B* [7] *im context b* [8] engerinc] r *aus* l *Q* [9] :: Gummi] *rasur von* um *a* [10] Gutta. [11] gummi *A* [12] Gingiue] Gi *von späterer hand A*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

Ł hůrt *a* 15ᵇ .i. rost Ł hurt *b* 46ᵃ [*bdeg*]
Gippus[1] .i. houerohter[2] *b* 46ᵃ houerohter[3] *a* 15ᵇ houeroht[s] *Q* 6ᵃ hoǧerohter *B* 74ᵇ¹ hogeroht[s] *A* 102ᵇ [*bdeg*]
Globulus[4] chluelin *A* 102ᵇ chlvwelin *Q* 6ᵃ clv̊elin *B* 74ᵇ¹ .i. clungelin[5] *b* 46ᵃ glungilin *a* 15ᵇ [*bdefg*]
Gluten[6] .i. lîm *b* 46ᵃ lím *a* 15ᵇ lim *A* 102ᵇ *B* 74ᵇ¹ *Q* 6ᵃ [*bdefg*]
Gremium[7] . . . scoz *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ schôz *B* 74ᵇ¹ shoz *A* 102ᵇ soze *b* 46ᵃ [*b*]
Glarea[8] grîez *B* 74ᵇ¹ griez *A* 102ᵇ *b* 46ᵃ grioz *Q* 6ᵃ grix *a* 15ᵇ [*bdefi*]
Graculus .i. růch *a* 15ᵇ .i. rǒch *Q* 6ᵃ rǒch *B* 74ᵇ¹ rv̊che *A* 102ᵇ rouch *b* 46ᵃ [*bdefg*]
Grillus[9] hêimo *B* 74ᵇ¹ heimo *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ *a* 15ᵇ *b* 46ᵃ [*bdg*]
Gladiolus swertela *B* 74ᵇ¹ swertel *A* 102ᵇ swertella *a* 15ᵇ swerdella *b* 46ᵃ swerdelin *Q* 6ᵃ [*bdefg*]
Genuinus dens chinnezan *A* 102ᵇ chynne zant *Q* 6ᵃ kinnezan *B* 74ᵇ¹ kinezan *a* 15ᵇ [*defg*]
Gutta . . . trôpfo *B* 74ᵇ¹ trôpf *A* 102ᵇ drahan *a* 15ᵇ dræhen *Q* 6ᵃ [*b*]
Gleba . . . scollo *B* 74ᵇ¹ *a* 15ᵇ scolle *Q* 6ᵃ scholle *A* 102ᵇ [*bdg*]
Gallus[10] gallinatius hano *B* 74ᵇ¹ háno *a* 15ᵇ .i. hano[11] *b* 46ᵃ hane *A* 102ᵇ han *Q* 6ᵃ [*b*]
Gallina .i. heinna[11] *b* 46ᵃ henna *B* 74ᵇ¹ henne *A* 102ᵇ *Q* 6ᵃ henin *a* 15ᵇ [*b*]
Gallicinium . . . hanechrat *A* 102ᵇ *a* 15ᵇ hanech,rat *B* 74ᵇ¹ hanchrat *Q* 6ᵃ [*b*]
Glabrio .i. grinder[11] *b* 46ᵃ [*bd*]
Ganeo[12] . . . .i. filefraz[11] *b* 46ᵇ filefraz *a* 15ᵇ. 16ᵃ vilfraz *Q* 6ᵇ [*di. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Gurges . . . sintgvege *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹
Grus[13] chranech *A* 103ᵃ chranch *Q* 6ᵇ chranich *a* 16ᵃ .i. cranich[11] *b* 46ᵇ cranech *B* 74ᵇ¹ [*bdeg*]
Gurgulio[14] . . . engerlinc *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ¹ engerinc *Q* 6ᵇ
Glans[15] eichela. Ł drûs *B* 74ᵇ¹ eichele. Ł drv̊s *A* 103ᵃ eichila ul drûs *Q* 6ᵇ echila. Ł drûs[16] (drûs *a*) *a* 16ᵃ *b* 46ᵇ [*bdefgi*]
Glandula drv̊selin *B* 74ᵇ¹ drûselin *A* 103ᵃ *Q* 6ᵇ .i. druselin[17] *b* 46ᵇ drûsilin *a* 16ᵃ [*bde*]
Gannio . . . grinon *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² grino[17] *b* 46ᵇ grine *Q* 6ᵇ ich crino *a* 16ᵃ [*a*1*bdefgi*]
Gargarizo[18] .i. gurgelon[19] *b* 46ᵇ
Graciosus[20] ensteg[s]. Ł gnedig[s] (gnedeg[s] *B*) *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ² .i. enstiger *b* 46ᵃ enstiger *a* 15ᵇ [*bde*]
Gramen grâs *B* 74ᵇ² gras *A* 103ᵃ
Germen chîmo *B* 74ᵇ² chimo *A* 103ᵃ
Galea helm *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²
Galleola gellita *B* 74ᵇ² gellite *A* 103ᵃ [*vgl. bd*]
Gluma tiech *A* 103ᵃ *B* 74ᵇ²
Gener eîdem *A* 103ᵃ eidem *B* 74ᵇ² [*bd*]

[1] ippus *b* Gibbus *a*. *die gl. vor* 239, 65 *a* [2] *im context b* [3] houerohter] *das zweite* o *aus* h *corr.*, *das zweite* h *aus*? b *radiert a* [4] lobulus *b* G:lobulus *a* Globolus *Q* [5] *im context b* [6] luten *a* [7] remium *b* Gremi[9] *Q* [8] Glarea] *das letzte* a *auf rasur a* [9] rillus *b* [10] allus *b* [11] *im context b* [12] aneo *b* [13] rus *b* [14] *s. oben* 239, 51 [15] lans *b* [16] *im context b* [17] *im context b* [18] Gargariz *b* [19] *im context b* [20] *die gl. nach* 240, 8 *ab*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Gyrus vmberinc *B* 74^{b2} umberinc *A* 103^{a}
Genitium gênez *B* 74^{b2} genez *A* 103^{a} [*bd*]
Gymnasium . . . spilhus *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gurgustium rvîsa *B* 74^{b2} ruísa *A* 103^{a} [*f*]
Granum chôrn *B* 74^{b2} chorn *A* 103^{a}
Granarium chôrnh[9] *B* 74^{b2} chornh[9] *A* 103^{a}
Gelu cheltene *A* 103ª keîltene *B* 74^{b2}
Gelidus chalt^{s} *A* 103ª kalt^{s} *B* 74^{b2}
Grauidus svêrer *B* 74^{b2} sverere *A* 103^{a}
Grex chortêre *B* 74^{b2} chorter *A* 103^{a}
Grassator tobent^{s} *A* 103^{a} *B* 74^{b2}
Gens dîet *A* 103^{a} died *B* 74^{b2}
Gentilis hêiden *B* 74^{b2} heiden *A* 103^{a}
Glis. ridis. animal .i. radda *B* 74^{b2} .i. pilche *A* 103^{a} [*e*]
Glis. sis. terra tenax .i. lette *A* 103^{a} .i. lîete *B* 74^{b2}
Glis. tis. lappa .i. clête *A* 103^{a} .i. clete *B* 74^{b2} [*g*]
Gausape tisclachen *B* 74^{b2} tisclahen *A* 103^{a}

Herodion[1] . . . .i. wiltfalcho *a* 16^{b} wiltfalco *B* 74^{b2} *b* 46^{b} wiltfalc *Q* 6^{b} wiltvalche *A* 103^{a} [*bde*]
Hidropicus wazzersuhteg^{s} *B* 74^{b2} wazersvhtiger *a* 16^{b} wasersuhtig^{s} *A* 103^{a} wasersvchtig *Q* 6^{b} [*bde*]
Hannaue hanef *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 16^{b} hanif *Q* 6^{b} [*b*]
Heliotropium . . . solsequia .i. ringela[2] *b* 46^{b}
Humerus scvltra. ł ahsela *B* 75^{a1} scult^{s}a. ł ahsela[2] *b* 46^{b} schulter. ł ahsel *A* 103^{b} scvlter uł ahsel *Q* 6^{c} ahsla. ł scult^{s}a *a* 17^{a} [*bdeg*]
Humeruli chipphen *B* 75^{a1} chippen *A* 103^{b} chyppen *Q* 6^{c} .i. cippha[2] *b* 46^{b} chipfa *a* 17^{a} [*bdeg*]
Habena .i. zugil[2] *b* 46^{b} zugil *a* 17^{a} zvgel *B* 75^{a1} *Q* 6^{c} zugel *A* 103^{b} [*bdeg*]
Hinnulus . . . hintchalp *A* 103^{b} hyntchalp *Q* 6^{c} hiltkalb *B* 75^{a1}
Hinnit[3] weiot *B* 75^{a1} weioth[2] *b* 46^{b} waiet *Q* 6^{c} weiget[4] *A* 103^{b} wíot *a* 17^{a} [*bde*]
Hulcitum .i. hulft[5] *b* 46^{b} hulft *A* 103^{b} *B* 75^{a1} *a* 17^{a} hvlft *Q* 6^{c} [*bde*]
Hirundo[6] swalevva[7] *b* 46^{b} swalûa *B* 75$^{a1.2}$ swalwa *a* 17^{a} swalwe *A* 103^{b} *Q* 6^{c} [*bde*]
Hinnula alant *A* 103^{b} *B* 75^{a2} *Q* 6^{c} *a* 17^{a} [*b*]
Hirudo[8] . . . .i. egela[9] *b* 46^{b} egela *A* 103^{b} *B* 75^{a2} egel *Q* 6^{c} [*bdeg*]
Hibix steîngeiz. ł steinbôc *B* 75^{a2} steingeiz. ł steinboc *A* 103^{b} steingeiz *Q* 6^{c} *a* 17^{a} steíngeiz *b* 46^{b} [*bdefg*]
Hirniosvs[10] holeht^{s} *A* 103^{b} holent^{s} *B* 75^{a2} .i. holoht *a* 17^{a} [*de*]
Hio . . . .i. ginon *Q* 6^{c} *a* 17^{b} iginon *B* 75^{a2} îgîn *A* 104^{a} .i. ginon. ł hesco[11] *b* 46^{b} [*bdef*]
Hasta schaft *A* 104^{a} *B* 75^{a2}
Heremus wald. ł einode *A* 104^{a} wât. ł enote *B* 75^{a2}
Harena sânt *B* 75^{a2} sant *A* 104^{a}
Hora stûnta *B* 75^{a2} stunde *A* 104^{a}
Hostia ôpfer *B* 75^{a2} opfer *A* 104^{a}
Hamus aûgel *B* 75^{a2} angel *A* 104^{a}
Hausorium schêpfevaz *B* 75^{a2} schephe-uaz *A* 104^{a}
Horror eigesa *B* 75^{a2} heise *A* 104^{a}

[1] erodion *b* [2] *im context b* [3] innit *b* [4] weiget] g *aus corr. A* [5] *im context b* [6] irundo *b* [7] *im context b* [8] irudo *b* [9] *im context b* [10] Hirnios[9]] *das erste* i *auf rasur A* [11] hesco *entstellt aus dem lat.* hisco *der anderen hss.*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Humor fuhte *A* 104[a] fvite *B* 75[a2]
Humus erda *B* 75[a2] erde *A* 104[a]
Habitudo gehabede *A* 104[a] gehêbede *B* 75[a2]

Ichoos[1] . . . .i. galm *A* 104[a] *B* 75[b1] *Q* 6[d] *a* 18[b] .i. glam[2] *b* 47[a] [*bdeg*]
Infrunitus . . . vnschamelich[s] *B* 75[b1] unschamelicher *A* 104[b]
Iecur[3] lebera[4] *B* 75[b1] *a* 18[b] *b* 47[a] lêbere *A* 104[b] leber *Q* 6[d] [*bdeg*]
Inguina[5] . . . .i. hegedrusi[6] *A* 104[b] *B* 75[b1] .i. flegedrv̊se *Q* 6[d] .i. egedrûsa *a* 18[b] [*bdefg*]
Inaures[7] .i. o,[r]ringa[8] *b* 47[a] orringe *B* 75[b1] *Q* 6[d] horringe *A* 104[b] óringe *a* 18[b] [*bdef*]
Interrasilis[9] . . . .i. vnt[s]filot̄ *B* 75[b1] .i. unt[s]filot[s] *A* 104[b] .i. underfilider *a* 18[b] [*bdefg*]
Inpetigo[10] rvdo *B* 75[b2] rwde *A* 104[b] .i. citlûs. ł rudo[11] *b* 47[a] citerlus. .i. rudo *a* 18[b] citerl[9] rv̊do *Q* 6[d] [*bdefg*]
Iuniperus[12] wechalt[s]bŏm *A* 104[b] *B* 75[b2] wechelterbŏm *a* 18[b] wachalt[s]bŏm *Q* 7[a] .i. wecholder[13] *b* 47[a] [*bde*]
Impostor trv̊genere[14] *B* 75[b2] trugen[s]e *A* 104[b]
Ignominia . . . schanda *A* 104[b] *B* 75[b2]
Imbrex . . . schindela *A* 104[b] *B* 75[b2] síndela *a* 19[a] scindel *Q* 7[a] [*bde*]
Iricius îgel *B* 75[b2] igel *A* 104[b] ygel *Q* 7[a] igil *a* 19[a] [*be*]
Iaculus .i. linthẘrm[15] *a* 19[a] linthwrm *B* 75[b2] .i. lintwrm *Q* 7[a] lintwreme *A* 104[b] [*bdefg*]
Incaustum[16] . . . dinćta *B* 76[a1] dincta *b* 47[a] .i. tincta *a* 19[a] tînte *A* 104[b] [*bdei*]
Ivgerum[17] môrgen *A* 105[a] *B* 76[a1] morgen *Q* 7[a] .i. morgan[18] *b* 47[a] morgan *a* 19[b] [*b*]
Iuridicus . . . .i. esâgo *B* 76[a1] .i. esago *a* 19[b] .i. esâge *A* 105[a] êsage *Q* 7[a] [*bde*]
Incus anebóz *a* 19[b] aneboz *B* 76[a1] .i. aneboz[18] *b* 47[a] amboz *A* 105[a] *Q* 7[b] [*bdefg*]
Infula h̊vtelin *A* 105[a] hvtelin *B* 76[a1]
Ilia lancha *B* 76[a1] lânchen *A* 105[a] [*deg*]
Incastratura nv̊th *B* 76[a1] nvoth *A* 105[a] [*deg*]
Inclusus[19] cholosonari *a* 18[b] .i. closenare[20] *b* 47[a] closen[s]e *A* 105[a] clûsenere *B* 76[a1] [*bdeg*]
Indulgentia ántlaz *B* 76[a1] antlaz *A* 105[a]
Inertia tracheit *A* 105[a] *B* 76[a1]
Itia wît *A* 105[a] *B* 76[a1]
Inopia ermúte *B* 76[a1] ermute *A* 105[a]
Inpudentia vnchvsche *B* 76[a1] unchusche *A* 105[a]
Iunctura fûgeda *B* 76[a1] fûgede *A* 105[a]
Inducia têgedinc *B* 76[a1] teîdinch *A* 105[a]
Imperium[21] gewalt. ł gebot *A* 105[a] *B* 76[a1]

[1] choos *b* [2] *im context b* [3] Iecor *Qa* Iecora *b* [4] *im context b* [5] Inguina *a, nach der folgenden gl.* [6] hegedrusi] g *aus* d *corr. A* [7] naures *b* [8] *im context b* [9] Int[s]asilis *a* [10] Impetígo *a* npetígo *b* [11] *im context b* [12] unipus *b* [13] *im context b* [14] trv̊genere] g *aus* n *corr. B* [15] linthẘrm *oder* lintbẘrm *a* [16] ncaustū *b* [17] ugerū *b* [18] *im context b* [19] *die gl. nach* 242, 26 *ab.* nclusus *b* [20] *im context b* [21] Impe|riū] pe *von anderer hand nachgetragen B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263. 264 = *Sum.* 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Improperium itewiz *B* 76a1 itewize *A* 105a

Impedimentum gemirre *B* 76a1 geîrre *A* 105a

Indicium urchunde *A* 105a urkunde *B* 76a1

Interlunium[1] vnt^{s}mane *B* 76a1 unt^{s}mane *A* 105a

Ingenium gewizze *A* 105a *B* 76a1

Instrumentum lera (lêre *A*). ł geruste *A* 105a *B* 76a1

Incendium cuntesal *B* 76a1 chuntesal *A* 105a

Indumentum gewant *B* 76a1 gwant[2] *A* 105a

Incrementum gemêrsal *A* 105a gemersale *B* 76a1

Iurgium stŕit *B* 76a1 strit *A* 105a

Iuramentum . . . eît *A* 105a *B* 76a1

Iusquiamum bilsa *B* 76a1 bilse *A* 105a [*bf*]

Ivmentum[3] fiho *B* 76a1 fihe *A* 105a

Ignarus ungewizzener *A* 105a vngewizzeg^{s}[4] *B* 76a1

Inprouisus umbewanter *A* 105a vmbewant^{s} *B* 76a1

Imvs tîefer *A* 105a tifer *B* 76a1

Improbus vngestvmer *B* 76a1 umgestv̊m^{s} *A* 105a

Inbecillis weicher. ł murwer (mvrwer *B*) *A* 105a *B* 76a1

Inglorius hoñlicher *A* 105a honlicher *B* 76a1

Infulatus garewer *A* 105a *B* 76a1

Insimulatus gebildet^{s} *A* 105a *B* 76a1.2

Inuitus genotet^{s}. ł ungerner (vngern^{s} *B*) *A* 105a *B* 76a2

Incestus vnchuscher *B* 76a2 unchusscher *A* 105a

Infimus smaler (smallr *A*). ł niderer *A* 105a *B* 76a2

Integer aleng^{s}. ł ganzer *A* 105a *B* 76a2

Irriguus[5] fuht^{s}e *A* 105a fûiter *B* 76a2

Indago[6] . . . iforschun *B* 76a2 iforsche *A* 105b forschon *a* 20a forsch *Q* 7b [*b*]

Inputo[7] . . . ichuerwize[8] *b* 47a firwizan *a* 20a [*b*]

Indulco[9] . . . ichsmecchun *B* 76a2 ich smeche *Q* 7b ismeche *A* 105b ich smachun *a* 20a .i. ichsmacon[10] *b* 47b [*b*]

Insector[11] . . . ichehtun *B* 76a2 *Q* 7b .i. ich ehdun *a* 19b ichetun *A* 105b [*b*]

Libra . . . pfûnt. ł waga *B* 76b1 pfunt. ł waga *a* 20b pfunt. ł wage *A* 105b. 106a ł waga[12] *b* 47b uł wage *Q* 7c [*bde*]

Librum[13] . . . .i. saf[14] *A* 106a *B* 76b1 *b* 47b .i. sáf *a* 20b [*bdeg*]

Larus[15] . . . .i. musare *A* 106a *B* 76b1 mûsare[16] *b* 47b .i. mŏsære *Q* 7c [*bdefg*]

Loaficus[17] grûnspeht[18] *b* 47b grûnspehte *A* 106a grovn speht *B* 76b1 gruntspelt *Q* 7c [*bdg*]

Lvstrvs . . . .i. otter *A* 106a *B* 76b1 .i. otī *Q* 7c [*bdefg*]

[1] Int^{s}limiv̄ *A* [2] gwant *von jüngerer hand übergeschr. und rot eingezäunt A* [3] Ivmentum] Iv *auf rasur B* [4] vngewizzeg^{s}] *das zweite* g *aus* n *corr. B* [5] Irriguus] *das zweite* i *aus* u *radiert A* [6] Indágo *a* [7] Imputare *a, nach der folgenden gl.* [8] *im context b* [9] ndulco *b* [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 243, 44 *Qa* [12] *im context b* [13] ibrū *b* [14] *im context b* [15] ar^{s} *b* [16] *im context b* [17] Laofic^{9} *B* [18] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lumbricus[1] regenwrm *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] .i. regenvvrm *b* 47[b] [*bdeg*]

Laudula[2] lericha *B* 76[b1] *b* 47[b] lerche *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bdeg*]

Locusta . . . .i. howeschrichel *B* 76[b1] .i. howesreche *A* 106[a] .i. hab[s]screke *Q* 7[c] [*bg*]

Licisca[3] mistbella .i. zoha *B* 76[b1] minstbella .i. zohe *A* 106[a] mistbell .i. zohe *Q* 7[c] .i. zoha[4] *b* 47[b] [*bdeg*]

Linter.[5] canis .i. wînt *B* 76[b1] .i. wint *Q* 7[c] wint[6] *A* 106[a] *b* 47[b] [*bdefg*]

Linx . . . lv̂hs *B* 76[b1] luhs *A* 106[a] .i. lvchs *Q* 7[c] [*bdefg*]

Lumbi[7] .i. lendiū[8] *b* 47[b] lende *A* 106[a] *B* 76[b1] *Q* 7[c] [*bdef*]

Lacertus . . . mvs *B* 76[b1] mus *A* 106[a] *Q* 7[c] [*bde*]

Lamia[9] . . . .i. holzmowa *B* 76[b1.2] holzmowe *A* 106[a] holzmuvva *b* 47[b] holzvrowe *Q* 7[c] [*a1bdeg*]

Laruę[10] . . . screzza. ł scrato *B* 76[b2] .i. screzzolscratto *b* 47[b] screzze uł scrate *Q* 7[cd] srezze. uel srâte *A* 106[a] [*a1be*]

Lanugo . . . môes *A* 106[a] *B* 76[b2] mos *Q* 7[d] [*b*]

Lathomus . . . .i. stein mizzo *B* 76[b2] .i. steinmezze *Q* 7[d] steinmêize *A* 106[a] [*bdeg*]

Lapidicines . . . steinmizzvn *B* 76[b2] steinmozzē *Q* 7[d] steínmeízen *A* 106[a]

Laquear[11] himellizze *A* 106[a] himelizze *Q* 7[d] himelezze *B* 76[b2] himilze[12] *b* 47[b] [*bdeg*]

Latercula[13] scindila *Q* 7[d] .i. scindela. dile *b* 47[b] schindela. ł dil *B* 76[b2] schindel. ł dille *A* 106[a] [*bdg*]

Lineolus . . . .i. snv̂r *B* 76[b2] .i. snur *A* 106[a] snv̂r *Q* 7[d] ł stnûor[15] *b* 47[b] [*bdg*]

Lupatis.[14] frenis. ł chamis[15] *A* 106[a] *b* 47[b] camis *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdeg*]

Lacinia . . . .i. sŏm. ł ort *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. sovm. ul ort *Q* 7[d] [*bdeg*]

Licium[16] harliua uł fizze *Q* 7[d] halifa. ł fizza *A* 106[a] *B* 76[b2] harlufa[17] *b* 47[b] [*bdeg*]

Liciatorium fizzebŏm *A* 106[a] *B* 76[b2] fizzebovm *Q* 7[d] fizzeboum[17] *b* 47[b] [*b*]

Lumbare[18] . . . .i. diechbrûch *A* 106[a] .i. diechbrv̂ch *Q* 7[d] .i. diechbrvch *B* 76[b2] .i. diechbrŏc[u][19] *b* 47[b] [*bdeg*]

Lena lilachen *A* 106[a] *B* 76[b2] linlachen *Q* 7[d] [*bdg*]

Lacerna[20] . . . .i. kozzo *B* 76[b2] *b* 47[b] .i. kozze *A* 106[a] .i. chozze *Q* 7[d] [*bdg*]

Lamina . . . .i. blech[21] *A* 106[a] *B* 76[b2] *Q* 7[d] [*bdefg*]

Lagena . . . .i. crv̂g. ł lagella *A* 106[a] *B* 76[b2] .i. chrv̂g uel lagella *Q* 7[d] [*bdeg*]

Lechitus[22] . . . .i. ampolla *A* 106[a] *B* 76[b2] ampulla *Q* 7[d] .i. ambulla[23] *b* 47[b] [*bdg*]

Lebes .i. chezel *Q* 7[d] [*b*]

Lentiscus .i. línda[23] *b* 47[b] línda *B* 76[b2] .i. linde *Q* 7[d] linde *A* 106[a] [*b*]

Licuta.[24] cicvta scherlinc *A* 106[a] *B* 76[b2] scerlinc *Q* 7[d] [*b*]

[1] Lubric' *b* [2] Laudila *b* [3] Lincisca *AB* [4] *im context b* [5] inter *b* [6] *im context b* [7] umbi *b* [8] *im context b* [9] amia *b* [10] La,rue *B* [11] aquear *b* [12] *im context b* [13] Laterculus *b* [14] upatis *b* [15] *im context b* [16] iciū *b* [17] *im context b* [18] umbare *b* [19] *im context b* [20] acerna *b* La,[c]na *A* [21] blech] l *aus* r *corr. B* [22] Lecit[9] *b* [23] *im context b* [24] Licúta *B*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Lacerta[1] egedehsa *B* 76b[2] *b* 47b egdehse *A* 106a egdechse *Q* 7d [*bdf*]
Limbus lisda[2] *b* 47b [*f*]
Leuigo[3] . . . irlihtvn *B* 77a1 ich herlichtv̊n *Q* 7d ilihte *A* 106a ihlíderon[4] *b* 47b [*bd*]
Lippus[5] svrǒger *Q* 7d .i. surcuger[6] *b* 47b surôger *B* 77a1 suroker *A* 106b [*b*]
Litura tunechunga *B* 77a1 tunechunge *A* 106b .i. tvnechvnge *Q* 7d [*b*]
Lubrum. ł labrum ł labium[7] lefs. ł snabel *A* 106b *B* 77a1 lefse. uł labil *Q* 7d .i. labil[8] *b* 47b [*bdeg*]
Labrusca . . . huntespere *A* 106b huntespe *B* 77a1 [*g*]
Lappa[9] . . . lettecha. ł cletto *B* 77a1 letteche. ł clette *A* 106b bletecha. ł cletto *b* 47b uł chlete *Q* 8a [*bdefg*]
Lolium râten *B* 77a1 raten *A* 106b ratin *Q* 8a .i. ráte[10] *b* 47b [*bdefg*]
Lvbisticum[11] lubistichil *B* 77a1 lubistukel *Q* 8a lubestecil[12] *b* 47b lupsteche *A* 106b [*bdefg*]
Lens. tis[13] linsen *A* 106b i linsen *B* 77a1 linsin[14] *b* 47b línse *Q* 8a [*bdeg*]
Lens. dis[15] niz *A* 106b *Q* 8a .i. niz[16] *B* 77a1 *b* 47b [*bdeg*]
Lvscinia . . . .i. nahtegala *B* 77a1 nahtegala *Q* 8a nathdegal *b* 47b .i. nahtegalle *A* 106b [*bdefg*]
Lepus[17] . . . hâso *B* 77a1 .i. haso[18] *b* 47b hase *A* 106b *Q* 8a [*bdeg*]
Lincus[19] . . . schilehents *B* 77a1 schinhents *A* 106b silhends *Q* 8a .i. scilint̄ *a* 21a .i. scilíunt[20] *b* 47b [*bde*]
Licitator raizzare *Q* 8a [*vgl. f* Lacessitor]
Lateris[21] ziêgel *B* 77a1 ziegel *A* 106b *Q* 8a *a* 21a zigela *b* 47b [*bdeg*]
Leno[22] wibgerner. ł hv̊rmachere (hůrmachere *a* hvrmachere *B*) *A* 106b *B* 77a1 *a* 21a huormachare[23] *b* 47b hv̊rmachære *Q* 8a [*bdefg*]
Ligo sêch *B* 77a2 sech *A* 106b *Q* 8a *a* 21a .i. sech[23] *b* 48a [*bdefg*]
Lexiua[24] lǒga *B* 77a2 *a* 21a .i. louga[25] *b* 47b lovgo *Q* 8a lǒge *A* 106b [*bdeg*]
Levigatus . . . slehts *B* 77a2 slehts *A* 106b [*a*1]
Litura[26] cleb *A* 106b *B* 77a2
Lima[27] fila[28] *B* 77a2 *b* 47b phîle *A* 106b [*bdg*]
Lapastes chumbost *A* 107a chumpost *B* 77a2
Lvcivs hech:t[29] *B* 77a2 hehchide *A* 107a

Marsupius .i. sechil[30] *b* 48a [*b*]
Malagma[31] . . . .i. fasce *A* 107a *B* 77b1 .i. fasche[32] *b* 48a .i. fasche *a* 22a [*bdeg*]

[1] Laterta *b* [2] *im context b* [3] euigo *b* [4] *im context b* [5] *die gl. nach* 245, 32 *b* [6] *im context b* [7] labrū *b. darauf folgt* Luts (u *aus* a *corr.*). conca. ł labrū .i. labii *B* (*dh.* labil *vgl. de*), Lut̄ (u *aus* a *corr.*). concha. ł labrū .i. labíj *A* [8] *im context b* [9] appa *b* [10] *im context b* [11] ubisticiū *b* [12] *im context b* [13] ens. lentis *b* [14] *im context b* [15] Lens. lendis *b* [16] *im context b* [17] ep9 *b* [18] *im context b* [19] Lintus *ab. von hier an andere hand a* [20] *im context b* [21] *l.* Later. is. Later *Q* [22] Lenor *a* [23] *im context b* [24] Lexíua *a* exiua *b*, *die gl. nach* 245, 6 [25] *im context b* [26] Litvra *B* [27] Líma *A. die gl. nach* 244, 34 *b* [28] *im context b* [29] hech:t] *rasur von* ?o *B* [30] *im context b* [31] Maligma *B* [32] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

Miaparo . . . .i. scafa[1] *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. sc̓afa[1] *a* 22[a] .i. scifunge *Q* 8[b] [*b*]
Manicha[2] stûcha[3] *b* 48[a]
Mine . . . .i. cinnen *A* 107[b] *B* 77[b2] .i. cinna *a* 22[b] .i. cinne *Q* 8[c] [*bdefg*]
Macies mageres.[4] exilitas *A* 107[b] *B* 77[b2]
Macilentus . . . .i. magerer *a* 22[b] [*bdei*]
Murena[5] .i. lantfrida[6] *b* 48[a] lantfrida *a* 22[b] lampfrida *B* 77[b2] lamfride *Q* 8[c] lemfride *A* 107[b] [*bdegk*]
Mitra[7] . . . .i. hvbe *B* 77[b2] hube *A* 107[b] .i. hůbe *Q* 8[c] .i. hvot *a* 22[b] [*bdeg*]
Mala . . . bacc,[b]o *B* 77[b2] bache *A* 107[b] [*vgl. g*]
Mentum chinne *A* 107[b] kinne *B* 77[b2] .i. chinnebein[8] *b* 48[a] chinebein *a* 22[b] chynbein *Q* 8[c] [*bdeg*]
Medulla[9] march *A* 107[b] *Q* 8[c] marg[10] *B* 77[b2] *a* 22[b] .i. marc *b* 48[a] [*bdeg*]
Mamma . . . tutten *A* 107[b] tuten *Q* 8[c] dûdden *B* 77[b2] deddi *a* 22[b] [*bdeg*]
Matrona[11] frŏwa *B* 78[a1] .i. frouvva[12] *b* 48[a] frŏa *a* 22[b] frowe *A* 107[b] vrowe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Membranum . . . .i. fêl *B* 78[a1] .i. fel[12] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. flech *A* 107[b] [*b*]
Manipulus . . . .i. garba[13] *B* 78[a1] *a* 22[b] *b* 48[a] .i. garbe *A* 108[a] garbe *Q* 8[c] [*bdeg*]
Muscvm[14] . . . Mîes *A* 108[a] m̂ıs[15] *B* 78[a1] mies *Q* 8[d] mûos *a* 23[a] [*bdefgk*]
Malus . . . .i. affaldra *B* 78[a1] affaldra *a* 23[a] .i. affoldera[16] *b* 48[a] affolder *Q* 8[d] .i. apfoltere *A* 108[a] [*bdf*]
Menta mínza *A* 108[a] minza *B* 78[a1] *a* 23[a] .i. minza[16] *b* 48[a] minze *Q* 8[d] [*bdef*]
Malua papilla *a* 23[a] pāpila[16] *b* 48[a] pâpla *B* 78[a1] papeln *Q* 8[d] pappel *A* 108[a] [*bdef*]
Millefolium .i. garuwa[16] *b* 48[a] garwa *A* 108[a] *Q* 8[d] gârva *B* 78[a1] gáruá *a* 23[a] [*bdef*]
Malleus hamer *B* 78[a1] *Q* 8[d] *a* 23[a] *b* 48[b] hamm[s] *A* 108[a] [*bdeg*]
Malleator hamerare *a* 23[a] *b* 48[b] hamerære *Q* 8[d] hamerere *B* 78[a1] ham[s]ere *A* 108[a] [*bde*]
Moneta[17] mvniza *B* 78[a1] muneza *b* 48[b] múnza *a* 23[a] munze *A* 108[a] mvnze *Q* 8[d] [*bdeg*]
Monetarius mvnizare *B* 78[a1] munezare *b* 48[b] munzáre *a* 23[a] munzare *A* 108[a] mvnzære *Q* 8[d] [*b*]
Modiolus[18] nâba *B* 78[a1] naba *a* 23[a] *b* 48[b] nabe *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]
Molosus[19] . . . rv̊do *B* 78[a1] rv̊de *Q* 8[d] rude *A* 108[a]
Mansus hv̊ba *B* 78[a1] hvoba *a* 23[a] huoba *b* 48[b] hv̊be *A* 108[a] *Q* 8[d] [*bdefg*]

[1] *der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A* 117[b] *B* 85[a1.2] *das lemma* Scafa. parua ł lenis nauicula *sich findet* [2] anicha *b* [3] *im context b* [4] *l.* magere [5] urena *b* [6] *im context b* [7] Mit *von and. hand übergeschr. und rot umzäunt A* [8] *im context b* [9] edulla *b* [10] marg] r *auf rasur (von ansatz eines* g?) *B* [11] atrona *b* [12] *im context b* [13] *im context b* [14] *die gl. nach der folgenden a* [15] m̂ıs] ı *aus rasur B, es stand wol* môes [16] *im context b* [17] oneta *b* Moteta *Q* Monéta *a* [18] Mediolus *a* ediolus *b* [19] Molossus *AQ* [20] uscū *b. s. oben* 246, 32 [21] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

Megalis . . . barch *A* 108ª *a* 23ª barc *B* 78ª¹ parc *Q* 8ᵈ [*bde*]

Mulsum[1] . . . lv̊ertnc *B* 78ª¹ lutertranc *A* 108ª .i. lutertranc[2] *b* 48ᵇ lutˢtranch *Q* 8ᵈ luttertranch *a* 23ª [*bdgk*]

Mensale disclachen *B* 78ª¹ .i. dislachen[2] *b* 48ᵇ tisclachen *Q* 8ᵈ *a* 23ª tischlachen *A* 108ª [*bdeg*]

Mappa[3] . . . hantfano *B* 78ª¹ hántfano *a* 23ª .i. hantfano[4] *b* 48ᵇ hantfane *A* 108ª hantfan *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Mergus. ł mergulus[5] . . . .i. duchere *A* 108ª *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. dv̊cher *Q* 8ᵈ [*bg*]

Merulus. ł merula[6] amsla *B* 78ª¹ *a* 23ª .i. amsela[7] *b* 48ᵇ amsel *A* 108ª *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Merops[8] grůnspeht *a* 23ª grv̊nspeht *Q* 8ᵈ grv̊nspecht *A* 108ª grunspeht *B* 78ª¹ .i. grǒnspeith[9] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Murio chazza *a* 23ª chazze *A* 108ª *Q* 8ᵈ cazza *B* 78ª¹ .i. cazza[9] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Mvs . . . mvs *B* 78ª¹ mus *A* 108ª mv̊s *Q* 8ᵈ mûs[9] *b* 48ᵇ [*bd*]

Muriceps[10] chazze *A* 108ª cazza *B* 78ª¹ [*k*]

Mustela . . . wisila *a* 23ª wisela *B* 78ª¹ wisele *A* 108ª wisel *Q* 8ᵈ [*bdegk*]

Migale[11] . . . harmo *B* 78ª¹ .i. harmo[12] *b* 48ᵇ harme *A* 108ª .i. harm *a* 23ª harm *Q* 8ᵈ [*bdefg*]

Muscipula mvsfalla *B* 78ª¹ musualle *A* 108ª .i. falla *a* 23ª .i. falle *Q* 8ᵈ [*bdgk*]

Municipale congestum giburlichgedinge *A* 108ª geburlichgedinge *B* 78ª² gebvrlichgedinge *Q* 8ᵈ giburlincgedinge *a* 23ª [*bdek*]

Matricula .i. tv̊m *Q* 8ᵈ [*d*]

Matricularius[13] dûmphaffo *B* 78ª² dv̊mpfafe *A* 108ª tuômpfafe *a* 23ª tv̊mpfaphe *Q* 8ᵈ .i. phaffo[14] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Matta.[15] ł mattula . . . .i. matta *B* 78ª² *Q* 8ᵈ .i. matte *A* 108ª .i. matda *b* 48ᵇ .i. madda *a* 23ᵇ [*bdeg*]

Mantica . . . tasca. ł maleha *B* 78ª² tasca ł malha *a* 23ᵇ tasche. ł malhe *A* 108ª .i. dasca[16] maleha *b* 48ᵇ uł malhe *Q* 8ᵈ [*bdeg*]

Monstrum trugnisse *A* 108ª trvgnisse *B* 78ª²

Marceo[17] . . . welchvn *B* 78ª² welche *A* 108ᵇ serwen *a* 23ᵇ serwe *Q* 8ᵈ [*bd*]

Metior . . . imizzvn *B* 78ª² imizze *A* 108ᵇ .i. ich mizzo *a* 23ᵇ ich mizze *Q* 9ª [*b*]

Mingo ihc seiche *b* 48ᵇ [*a1de*]

Mastico . . . ichvwen *B* 78ª² ichvwe *A* 108ᵇ .i. chǐwe *Q* 9ª .i. ih chiwe *a* 23ᵇ [*bdef*]

Mulgeo[18] . . . imilchvn *B* 78ª² ímílche *A* 108ᵇ .i. milche *Q* 9ª ih. milcho *a* 23ᵇ ihc mileche[19] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

[1] ulsū *b* [2] *im context b* [3] appa *b* Mappula *a* [4] *im context b* [5] vł merulus *a* [6] *nur* Merula *b* [7] *im context b* [8] erops *b*, *vor der vorhergehenden gl.* Metrops *Q* [9] *im context b* [10] muriceps (*nach* Murio) similiter *a*, (*nach* Mus) simil *Q* [11] igale *b* Megale *AB*, *über dem ersten* e *von and. hand* i *B* [12] *im context b* [13] atricularius *b* [14] *im context b* [15] atta *b* [16] .i. dasca *im context b* [17] *das dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte* Medeor ł curo ł fano *ist natürlich verschrieben für* sano [18] ulgeo *b* [19] *im context b*

Em. 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11. 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Nomisma solidus. ł sescle (sesclę. *Aa*) ł sextula *A* 108ᵇ *B* 78ᵇ¹ *a* 24ᵃ [*bdgk*]

Nanvs . . . .i. gedewerc *B* 78ᵇ¹·² *Q* 9ᵃᵇ .i. gedwerc *A* 108ᵇ .i. gedverch *a* 24ᵃ [*bdefgk*]

Nouacula scarsach *a* 24ᵇ scharsach *A* 109ᵃ scharsas *B* 78ᵇ² scarsahs *Q* 9ᵇ [*bdeg*]

Nouerca stiefmv̊ter *a* 24ᵇ stiefmv̊tē *Q* 9ᵇ .i. stiefmv̊tē[1] *b* 48ᵇ stiefmvtˢ *A* 109ᵃ stiefmvter *B* 78ᵇ² [*b*]

Nouitricus stiefatˢ *A* 109ᵃ stiefatē *B* 78ᵇ² stieffatē *a* 24ᵇ stiefuatē *Q* 9ᵇ [*b*]

Nvcifraga nuzprecha *B* 78ᵇ² nuzp̄cha *a* 24ᵇ nuzpreche *A* 109ᵃ nuzprech *Q* 9ᵇ nuzbrecha[1] *b* 48ᵇ [*bdefg*]

Nvcleus[2] nvzzecherno *B* 78ᵇ² nuzchern *A* 109ᵃ nvzchern *Q* 9ᵇ nuzcherna *a* 24ᵇ nuzcerno[3] *b* 48ᵇ [*bdeg*]

Noctua . . . vẘela *B* 78ᵇ² .i. uwila *a* 24ᵇ vwlle *Q* 9ᵇ vwel *A* 109ᵃ [*bdefg*]

Nasturcium[4] chresso *a* 24ᵇ chresse *Q* 9ᵇ cresso *B* 78ᵇ² cresse *A* 109ᵃ creisso[5] *b* 48ᵇ [*bdek*]

Naulum . . . fereschaz *B* 78ᵇ² ferscaz *a* 24ᵇ verscaz *A* 109ᵃ versazze *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nauclerus . . . schifmeistˢ[6] *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. scifmeister *a* 24ᵇ [*b*]

Nauticus[7] scheflichˢ *A* 109ᵃ scheflicher *B* 78ᵇ² sceflicher *Q* 9ᵇ *a* 24ᵇ .i. sceflicher[8] *b* 48ᵇ [*bdegk*]

Nudius[9] . . . .i. egesteren *A* 109ᵃ .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egestren *a* 24ᵇ .i. egestern *Q* 9ᵇ [*a*1*bdg*]

Neo . . . spínnen *B* 78ᵇ² spīne *A* 109ᵃ .i. nagen[10] *b* 48ᵇ fademon *a* 24ᵇ vadem̄ *Q* 9ᵇ [*a*1*bdefg*]

Nates[11] arspelle *A* 109ᵃ *B* 78ᵇ² .i. arsbille[12] *b* 48ᵇ arsbelli *a* 24ᵇ belle *Q* 9ᵇ [*bdegk*]

Nudius tercius . . . .i. egesterent *B* 78ᵇ² .i. egerstˢ *A* 109ᵃ

Nitrum lutˢsalz *A* 109ᵃ lvetersalz *B* 78ᵇ²

Naufragus schifbrustige *A* 109ᵃ schifprvgede *B* 78ᵇ². 79ᵃ¹

No.[13] nato iswîmmon *B* 79ᵃ¹ ismīme *A* 109ᵃ .i. swîmme *Q* 9ᵇ .i. svvímmo[14] *b* 48ᵇ .i. svv́mo *a* 24ᵇ [*a*1*bdeg*]

Napta[15] .i. harz[16] *b* 48ᵇ

Ophiomachus . . . quidam ciconiam putant vdebero *B* 79ᵃ¹ udebero *A* 109ᵇ quidam v̊debero *Q* 9ᶜ [*bd*]

Optalmo[17] . . . .i. ŏcswero *B* 79ᵃ² .i. ŏchswero *a* 25ᵇ. 26ᵃ .i. ovcswˢe *A* 109ᵇ .i. ovcswer *Q* 9ᶜ [*b*]

Oriza . . . .i. simula *a* 26ᵃ .i. semela[18] *b* 49ᵃ [*beg*]

Onocrotalus[19] . . . .i. hortubel *B* 79ᵃ² hortubel *A* 109ᵇ hortdubil[20] *b* 49ᵃ .i. hortduuul *Q* 9ᶜ [*bdeg*]

Obolus helbelinc *B* 79ᵃ² helblinc *A* 109ᵇ

Orarium[21] . . . hántfano *B* 79ᵃ² .i. hant-

[1] *im context b* [2] ucleus *b* [3] *im context b* [4] Nausturciū *AB* Nausturtivm *a* [5] *im context b* [6] schifmeistˢ] if *auf rasur B* [7] Nauctic⁹ *B* autic⁹ *b* Nauncus *Q* [8] *im context b* [9] *vgl.* 248, 44 [10] *im context b* [11] *die gl. vor* 248, 35 *Qa, vor* 248, 38 *b* [12] *im context b* [13] o *b* [14] .i. svvímmo *im context b, í aus* a *mit rasur corr.* [15] apta *b* [16] *im context b* [17] Ophalmo *Q* Ophalm⁹o *a* [18] *im context b* [19] Onocrotol⁹ *B* nocrotolus *b* [20] *im context b* [21] rariū *b*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

fano[1] *a* 26[a] *b* 49[a] hantfane *A* 109[b] hantfan *Q* 9[d] [*bdeg*]

Ora[2] . . . sŏm. ł ort *A* 109[b] sŏm ał ort *Q* 9[d] sovm. ł ort *B* 79[a2] .i. sovm. ł órt *a* 26[a] .i. soum ł ort[3] *b* 49[a] [*bdeg*]

Ornus[4] linbŏm *A* 109[b] *B* 79[a2] hagenbŏm *a* 26[a] .i. hagenboum[5] *b* 49[a] hagendorn *Q* 9[d] [*bdefg*]

Orbita . . . wagenleisa *B* 79[a2] .i. wagenleisa *a* 26[a] wagēleise *A* 109[b] wagenleis *Q* 9[d] [*bfg*]

Oleaster wild[s]olebŏm *A* 110[a] wildeolebō̄ *B* 79[b1] olebŏm *a* 26[a]

Olor . . . elbiz *A* 110[a] *B* 79[b1] *Q* 9[d] *a* 26[a] [*bdeg*]

Obses . . . .i. gîsel *B* 79[b1] .i. gisel *A* 110[a] .i. gysel *Q* 9[d] .i. giesel[5] *b* 49[a] [*bdefg*]

Ocreę . . . .i. beinberga *B* 79[b1] .i. beinb[s]ge *A* 110[a] .i. beinberge *Q* 9[d] *a* 26[b] [*bdeg*]

Omentum . . . .i. budimink *a* 26[b] .i. budeminc *B* 79[b1] .i. budemīc *A* 110[a] .i. bvdeminc *Q* 9[d] [*bdg*]

Operculum . . . .i. ub[s]lit *A* 110[a] .i. vberlit *B* 79[b1] .i. lit *Q* 9[d] id ⁊ lith *a* 26[b] [*bdeg*]

Oriza snix carnis *a* 26[b] [*bc*]

Ostrum[6] . . . rotphellol *B* 79[b1] róthphellol *a* 26[b] .i. routphellol[7] *b* 49[a] rotfellel *Q* 9[d] rophelle *A* 110[a] [*bde*]

Orifium[8] gesprinc *A* 110[a] *B* 79[b2] *Q* 10[a] .i. gesprinc[9] *b* 49[a] gesprínch *a* 26[b] [*bcdg*]

Ornus[10] limbŏm *A* 110[a] *B* 79[b2] [*b*]

Offoco[11] . . . iwrgon *B* 79[b2] íwrge *A* 110[a] .i. wrge *Q* 10[a] wrgo *a* 26[b] [*b*]

Oscito[12] . . . îgewon *B* 79[b2] .i. gevvon[13] *b* 49[a] igîne *A* 110[a] .i. ich geîno *a* 26[b]. 27[a] .i. gainne *Q* 10[a] [*bdg*]

Obstipeo[14] . . . ich ferstabun *a* 27[a] ich-ferstaben *B* 79[b2] iferstaben *A* 110[a] ich verstabe *Q* 10[a] [*bc*]

Parcherdum.[15] prestigium zŏber *A* 110[b] *B* 79[b2]. 80[a1] .i. zŏbrunga *a* 27[b] zŏbervnge *Q* 10[a] [*b*]

Perizoma . . . est quêsta. teut. *B* 80[a1]

Peripsima . . . .i. sprvwer *B* 80[a1] .i. spruwer *A* 110[b] .i. sprvwir *Q* 10[b] .i. spruwir *a* 28[a] [*a1bdg*]

Petasii[16] scriteschûâ *B* 80[a1] scriteschûa *A* 110[b] scritescovsa *a* 28[a] [*bdg*]

Pilax . . . cahazza *a* 28[a] chazze *Q* 10[b] cazza *B* 80[a1] kazze *A* 110[b] [*bg*]

Porfirio[17] . . . .i. isare *A* 111[a] *B* 80[a2] .i. isaro *a* 28[b] [*bdg*]

Problema . . . .i. retilnisse *A* 111[a] .i. retelnisse *B* 80[b1] .i. ratilsge *Q* 10[c] [*bdg*]

Platanus[18] . . . .i. ahôrn *B* 80[b1] idē ahorn *A* 111[b] ahorn *Q* 10[c] [*bdefg*]

Ptisana . . . .i. fesa *A* 111[b] *B* 80[b1] *Q* 10[d] [*bdefg*]

[1] *im context b* [2] ra *b* [3] *im context b* [4] Ortn' *b* [5] *im context b* [6] strū *b* [7] *im context b* [8] Orifigiū *A* [9] *im context b* [10] *s. oben* 249, 7 [11] Ôffoco *A* Offóco *Ba* [12] Obscito *a* [13] *im context b* [14] Opstĭpeo *B*, *die corr. von and. hand* Obstipio *a* [15] Parcherdus *Q*. *welches griech. wort darunter verborgen ist, kann ich nicht enträtseln; βαοχάριον scheint zu weit abzuliegen. sicher fehl geht Diefenbachs identification mit φάρμακον* [16] Petasum *a* [17] *die gl. nach* 251, 3 *a* [18] Platan[9] *auf rasur A*

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Paxillus . . . nagel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*deg*]
Palatus gumo *B* 80ᵇ² gv̊me *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ [*bdg*]
Palus[1] . . . stecko. ł pfal *B* 80ᵇ² steke. ł (uł *b*) phal[2] *A* 111ᵇ *b* 49ᵇ stechke *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Pala schvfela *B* 80ᵇ² schufele *A* 111ᵇ scvuel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Pampilio . . . .i. zvifaltra *B* 80ᵇ² zwiwaltera *Q* 10ᵈ .i. viualtˢe *A* 111ᵇ [*bdg*]
Pensationes[3] cinse *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ [*b*]
Parix[4] mêisa *B* 80ᵇ² mêise *A* 111ᵇ meise[5] *b* 49ᵇ maise *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Patruus . . . vetˢo *B* 80ᵇ² vêtˢe *A* 111ᵇ
Paliurus[6] . . . .i. hagen. l ageleia. ł hagenbutta.[7] l wechaltˢ *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² hagen. uł wista. ul agelya. uł hagenbutte. uł wecolter *Q* 10ᵈ .i. agen. ul wechaltˇ[8] *b* 49ᵇ [*bdefg*]
Papauer[9] mago *a* 28ᵃ mage[10] *A* 111ᵇ *Q* 10ᵈ *b* 49ᵇ mâhe *B* 80ᵇ² [*bdefg*]
Paledrvs[11] . . . .i. pferfrit *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phærfrit *Q* 10ᵈ .i. pherit[12] *b* 49ᵇ [*bdefg*]
Pardus[13] . . . .i. lebartho *B* 80ᵇ² .i. lebart[14] *b* 49ᵇ .i. liebart *A* 111ᵇ .i. liebhart *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Peniculum .i. wadel *A* 111ᵇ *B* 80ᵇ² phendel *Q* 10ᵈ [*bcd*]
Pabulum fv̊ter *B* 80ᵇ² *Q* 10ᵈ ẘter *A* 111ᵇ [*b*]
Patina . . . pfanna *B* 80ᵇ² pfanne *Q* 10ᵈ phanne *A* 111ᵇ. 112ᵃ [*bdeg*]
Palumbes hegetuba *B* 80ᵇ² hegetube *A* 112ᵃ hagetvbe *Q* 10ᵈ [*bdeg*]
Panus . . . .i. spûlo *B* 80ᵇ² .i. spv̊le *A* 112ᵃ .i. spvel[15] *b* 49ᵇ [*bdfg*]
Palla . . . .i. fezetraga *A* 112ᵃ *B* 80ᵇ² .i. fezetrage *Q* 10ᵈ [*bdg*]
Pauo[16] pfawa *B* 80ᵇ² pfawe *A* 112ᵃ phowe *Q* 10ᵈ [*bde*]
Panicium fenich *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Passus[17] . . . .i. scrithemal *B* 81ᵃ¹ scrintmal *Q* 10ᵈ .i. schritemal *A* 112ᵃ schridᵉmal[18] *b* 49ᵇ [*a1bd*]
Pepo[19] pfedema. ł ertapfel *B* 81ᵃ¹ phedema. ł erdapfel *A* 112ᵃ phademe uł erdeaphel *Q* 10ᵈ [*bdefg*]
Perdix[20] rebhv̊n *A* 112ᵃ rebhvn *B* 81ᵃ¹ [*bdg*]
Persicus pfirsichbŏm *A* 112ᵃ pfirsechbŏm *B* 81ᵃ¹ phersichbŏm *Q* 11ᵃ [*bdeg*]
Petrosilinum pfitersele *B* 81ᵃ¹ petirsille[21] *A* 112ᵃ petsil *Q* 11ᵃ [*bdg*]
Patera napf *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ nafe[22] *Q* 11ᵃ [*b*]
Pedica stric *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ *Q* 11ᵃ [*g*]
Pessulum sloz. ł (uel *A*) grindel (i̊ndel *A*) *A* 112ᵃ *B* 81ᵃ¹ cedel. uł sloz uł henge *Q* 11ᵃ [*bdeg*]

[1] *nach* 250, 22 *b*; *die gll. des bl.* 49ᵇ *von and. hand: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet* [2] *im context b* [3] Pensatio *A* [4] *die gl. nach* 254, 39 *b* [5] *im context b* [6] Palvîr[9] *A* Paliurius *Q* [7] *eher* hagenbinta *A* [8] *im context b* [9] *nach* 250, 30 *b* [10] *im context b* [11] *vor* 250, 18 *b*. Parodrus *Q* [12] *im context b* [13] *nach* 250, 16 *b* [14] *im context b* [15] *im context b* [16] Papho *Q* [17] *nach* 251, 54 *b* [18] *im context b* [19] Pepo] *an* P *und* p *radiert A* [20] *nach dem folgenden* perpendiculum *ist* rebh *unterstrichen Q* [21] petirsille] r *aus* l *corr. A* [22] *oder* naft

Altd. bll. 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pastinaca [1] moreha *B* 81a1 moraha *a* 28b morha *Q* 11a morhe *A* 112a morhel [2] *b* 49b [*bdefg*]

Peta multa [3] *A* 112a *B* 81a1 melde *Q* 11a [*bg*]

Peduculus [4] lv̂s *B* 81a1 lûs *A* 112a lvs *Q* 11a [*bdeg*]

Pellicanus [5] hvsegomo *B* 81a1 husegumo *A* 112a hisgv̊me *Q* 11a [*bdeg*]

Pelicatus [6] . . . kebeselinc *A* 112a *B* 81a1 chefline *Q* 11a [*vgl. a1b*]

Petigo . . . .i. ivchedo *B* 81a1 .i. ivchede *A* 112a iuchede *Q* 11a [*bde*]

Pedissequa . . . kamerwib [7] *B* 81a1 chams-wip *Q* 11a [*dg*]

Peplum . . . hŏbetlachen *A* 112a *B* 81a1 hŏbttv̊ch uł hobtlachen *Q* 11a [*b*]

Perna . . . .i. bacho *B* 81a1 .i. bache *A* 112a *Q* 11a [*bdefg*]

Pecten [8] champ *Q* 11a chambe *A* 112a camb *B* 81a1 [*bdefg*]

Pituita [9] . . . .i. pfiphiz *A* 112a *B* 81a1 [*a1bde*]

Pilleus . . . hv̊t *B* 81a1 hût *A* 112a hube *Q* 11a [*bdefg*]

Pila. offa bizzo *B* 81a1 bizze *A* 112a *Q* 11a [*b*]

Pilum . . . pfil *B* 81a1 phil *A* 112a .i. phil *Q* 11a [*b*]

Pilum ł pila stampf *A* 112a *B* 81a1 stamph *Q* 11a [*bdefg*]

Pincerna schencho *B* 81a1 schenche *A* 112a senke *Q* 11a [*b*]

Piza arweiz *Q* 11a [*bdeg*]

Pitacium . . . .i. scedula. ł clebitvch (clebituch *A*) *A* 112a *B* 81a2 .i. sceda. uł clebetv̊ch *Q* 11a [*b*]

Pitacium epistola brief *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*b*]

Pixis [10] buhsa. ł trvha *B* 81a2 bv̊chse. uł trvge *Q* 11a puhse. ł truhe *A* 112a [*bdeg*]

Picus specht *Q* 11a spehte *A* 112a spheht *B* 81a2 [*deg*]

Pica agelstere [11] *A* 112a agelster *Q* 11a egelestra *B* 81a2 [*bdeg*]

Pinus pinbŏm *A* 112a *B* 81a2 *Q* 11a [*bdeg*]

Picea foreha *B* 81a2 forhe *Q* 11a uôrhe *A* 112a [*bdeg*]

Pirus pirebŏm *B* 81a2 pirbŏm *A* 112a *Q* 11a [*bdeg*]

Papirus [12] . . . binez *A* 112a *B* 81a2 .i. biniz *Q* 11a piniz [13] *b* 49b

Pisalis phisal *Q* 11a phinsel *A* 112ab pfisel *B* 81a2 [*bdeg*]

Pistor . . . pfister *A* 112b pfists *B* 81a2 phists *Q* 11a [*bd*]

Pistrinum . . . bachvs *A* 112b bach[9] *Q* 11a baghvs *B* 81a2 [*b*]

Pons brvgga *B* 81a2 brugke *A* 112b brucke *Q* 11a [*bdeg*]

Populus . . . .i. wîda *B* 81a2 .i. wîde *A* 112b .i. ẘiday *Q* 11a

Porrum pforro *B* 81a2 pforre *A* 112b phorre *Q* 11a [*d*]

Poledrus fólo *B* 81a2 fole *Q* 11a uôle *A* 112b [*bdefg*]

Puls brî *A* 112b *B* 81a2 bri *Q* 11b [*bdefg*]

Pupilla ŏgâpfel *A* 112b ŏgapfel *B* 81a2 seha *Q* 11b [*b*]

[1] *nach* 250, 49 *b*. Pastonacha *a* [2] *im context b* [3] *l.* malta? [4] Pediculus *Q* [5] Pelican[9] *A* [6] Pellicatus *Q* [7] *das deutsche wort fehlt A* [8] Pecton *Q* [9] Pitûíta *A* [10] Pixidis *B* Pixidis *A* Pix pixidis *Q* [11] agelstere] g *aus corr. A* [12] *zwischen* 250, 24 *und* 47 *b* [13] *im context b*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 13. 15). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Pupillus weiso *B* 81a2 weise *A* 112b *Q* 11b

Pumen[1] . . . .i. sluntbein *A* 115a .i. sluntbeîn *B* 81a2 slvnbein *Q* 11b [*bdeg*]

Pulmo lunga *B* 81a2 lunge *A* 112b lungel *Q* 11b [*bde*]

Pobles knierado *B* 81a2 knîerad *A* 112b kinerat *Q* 11b [*bdeg*]

Pustula blâtra. ł ancweiz *B* 81a2 blats. ł ancweiz *A* 112b bulla uł angwiz *Q* 11b [*bdefg*]

Pulix[2] flôch *B* 81a2 floch *A* 112b *Q* 11b [*bdg*]

Pulpitum lectar *B* 81b1 lectere *A* 112b ledder *Q* 11b [*bdg*]

Pultrinus fûlin *B* 81b1 fulin *A* 112b fulhin *Q* 11b [*bdg*]

Puba . . . .i. toccha *B* 81b1 .i. tocho *A* 112b [*bdefg*]

Puluillus chvssin *B* 81b1 chussin *A* 112b chvsselin *Q* 11b [*bdefg*]

Pumex pumiz[3] *B* 81b1 pumz *A* 112b pvmz *Q* 11b [*bdeg*]

Puluinar. lectus deorum chvssin *B* 81b1 chussin *A* 112b [*e*]

Placenta flâdo *B* 81b1 flade *A* 112b fladen *Q* 11b [*bdg*]

Plaustrum wagen *A* 112b *B* 81b1 *Q* 11b [*bdeg*]

Planta fersina *B* 81b1 us̄sen:[4] *A* 112b

Plantatio pflanzvnga *B* 81b1 pflanzunge *A* 112b

Plantago wegerich *B* 81b1 *Q* 11b wegrich *A* 112b [*bdeg*]

Plana schaba *B* 81b1 schabe *A* 112b sabe *Q* 11b [*bdefg*]

Pluteus dîl *B* 81b1 dil *A* 112b .i. dele *Q* 11b [*bdefg*]

Plumbate .i. blicholbe *Q* 11b

Plumbum blî *A* 112b bli[5] *B* 81b1 .i. bli *Q* 11b [*bdeg*]

Prinus pflumbŏm *B* 81b1 prhůmbŏm *A* 113a brvnbŏm *Q* 11b [*bdefg*]

Priuignus . . . stiefsun *A* 113a stiefsvn *Q* 11c .i. stifsvn *B* 81b1 [*bdefg*]

Predium . . . eîgen *A* 113a eigen *B* 81b2 *Q* 11c [*d*]

Prestatio . . . lêhen *A* 113a lehen *B* 81b2 *Q* 11c [*bdg*]

Prestigium . . . .i. gŏchel *B* 81b2 .i. gŏkel *A* 113a .i. zŏber *Q* 11c [*b*]

Pelex gella *B* 81b2 gelle *A* 113a [*befg*]

Pectinatus . . . gestraltˢ *A* 113a *B* 81b2 [*dg*]

Pagina blât *B* 82a1 blat *A* 113a

Palea spîv *B* 82a1 spru *A* 113a

Palma hant *A* 113a *B* 82a1

Palmula mûnt *B* 82a1 munt *A* 113a

Palpebra brawa *B* 82a1 brâ *A* 113a

Policia sconi *A* 113a schoni *B* 82a1

Purpura pfellel *B* 82a1 pfelle *A* 113a

Persona benēde *A* 113b benenede *B* 82a1

Petulantia getelose *B* 82a1 getlose *A* 113b

Pastura[6] mestunga *B* 82a1 mestunge[6] *A* 113b *b* 49b

Pilus[7] loch *A* 113b *B* 82a1

Pretor burc̄gue *A* 113b burcgreuo *B* 82a1

Pausia restunga *B* 82a1 restunge *A* 113b

Plecta geflehtvnga *B* 82a1 geflehtunge *A* 113b

Podagra fv̄zsuht *B* 82a1 fůzsucht *A* 113b

Postella tv̂rlin *B* 82a1 turlin *A* 113b

[1] Rvmen *AB*, *die gl. nach* 255, 50 *A* [2] Pulex *Q* [3] pumiz] z *aus corr. B* [4] us̄sen:] *rasur von* e *A* [5] bli] b *aus* p *radiert B* [6] *nach* 251, 3 *im context b* [7] Pillus *B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 264. 265 = *Sum.* 13. 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Proteruus [1] frebeler *A* 113[b] *B* 82[a1]
Prouincia lantschaft *A* 113[b] lantschaf *B* 82[a1]
Phitonissa zŏbererîn *B* 82[a1] zŏbererin *A* 113[b]
Preda rŏb *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pinna vîrst (virst *A*). ł wipfel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pocio tranc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propola tranchus *B* 82[a1] t[a]nch[9] *A* 113[b]
Panucula [2] spinela *B* 82[a1] spinele [3] *b* 49[b] spinnele *A* 113[b]
Periscelida nestila *B* 82[a1] nestele *A* 113[b]
Pituita spiunga *B* 82[a1] spiunge *A* 113[b]
Palatium pfâlanza *B* 82[a1] pfalinze *A* 113[b]
Pastillus [4] chv̂chelin *A* 113[b] chvchelin *B* 82[a1] chv̊elinch ł phanzelt [5] *b* 49[b]
Palmes snîtelinc *B* 82[a1] sniteline *A* 113[b]
Pampinus rebenblât *B* 82[a1] rebenblat *A* 113[b]
Pugnus fust *A* 113[b] fvst *B* 82[a1]
Pugillus gŏfe *A* 113[b] gvosena *B* 82[a1]
Puteus. fons. ł pfvzze (pfuzze *A*) *A* 113[b] *B* 82[a1]
Punctus stopfo *B* 82[a1] stopfe *A* 113[b]
Puluis stuppe *A* 113[b] stvppe *B* 82[a1]
Protus [6] bitel *A* 113[b] *B* 82[a1]
Patrocinium wegunga *B* 82[a1] wegunge *A* 113[b]
Pastoforium gadem *A* 113[b] gadē *B* 82[a1]
Participium teil *A* 113[b] *B* 82[a1]
Podium rinc *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pauimentum esterich *A* 113[b] *B* 82[a1] [*f*]
Polentium [7] sambuch *A* 113[b] sambvch *B* 82[a1]
Permissum urlŏb *A* 113[b] vrlŏb *B* 82[a1]
Pensum wichelin *A* 113[b] wickelin *B* 82[a1]
Piretum piregarto *B* 82[a1] piregarte *A* 113[b]
Plumacium federbette *A* 113[b] *B* 82[a1]
Plectrum wirbil *A* 113[b] wirbel *B* 82[a1]
Pomarium obez garto *B* 82[a1] obzgarte *A* 113[b]
Ptisanarium spichêre *B* 82[a1] spich[s]e *A* 113[b]
Presidium folleist *B* 82[a1] uolleist *A* 113[b]
Propugnaculum wichhûs *A* 113[b] wichus *B* 82[a1]
Promissum geheiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Premium [8] lon *A* 113[b] *B* 82[a1]
Precium werd *A* 113[b] *B* 82[a1]
Preconium livmunt *A* 113[b] lvimvnt *B* 82[a1]
Probrum itewiz *A* 113[b] *B* 82[a1]
Propiciatorium gnada *B* 82[a1] gnade *A* 113[b]
Precipuus hebeger *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pulmentvm mv̂s *A* 113[b] *B* 82[a1]
Pedum furz *A* 113[b] fv̄rz *B* 82[a1]
Patrimonivm [9] erbe *B* 82[a1] herbe *A* 113[b]
Paraliticus [10] . . . beteriso *B* 82[a1] beterise *A* 113[b] .i. peterise [11] *b* 49[b]
Perfectus turnochtiger *A* 113[b] tvrnehteger *B* 82[a1]
Peruersus widerwerteger *B* 82[a1.2] widerwertig[s] *A* 113[b]
Perspicuus tvrehscowelicher *B* 82[a2] turhscowelich[s] *A* 113[b]
Periurus meineideg[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]
Placidus senft[s] *B* 82[a2] shemft[s] *A* 113[b]
Planus sleht[s] *A* 113[b] *B* 82[a2]

[1] P̷t[s]uu[9] *A* [2] *die gl. nach* 250, 40 *b* [3] *im context b* [4] *die gl. nach* 252, 68 *b* [5] *im context b* [6] *l.* Procus [7] Pollentiū *B.* = Pilentum [8] P̄míū *A* [9] Patmoníū *A* [10] *die gl. nach* 253, 12 *b* [11] *im context b*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

Prouidus giwarer *A* 113^{b} gewarer *B* 82^{a2} *b* 47^{b}
Probrosus leider *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Prodigus spildeger *B* 82^{a2} spildeg^{s} *A* 113^{b}
Proficuus frumeger *B* 82^{a2} frumeg^{s} *A* 113^{b}
Profanus ferwazener *B* 82^{a2} verwazener *A* 113^{b}
Publicus lvetparer *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Proditor meldere *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Precorus[1] frvmeger *B* 82^{a2} frumeg^{s} *A* 113^{b}
Pollex dumo *B* 82^{a2} dume *A* 113^{b}
Postis tv̂rstůdele *A* 113^{b} tverstvdele *B* 82^{a2}
Bubo hvwo *B* 82^{a2} hv̂ve *A* 113^{b}
Propinquus nawentig^{s} *A* 113^{b} nawenteger *B* 82^{a2}
Pestis svht *B* 82^{a2} suht *A* 113^{b}
Phalanx gesamne *A* 113^{b} gesemne *B* 82^{a2}
Peluis beckin *B* 82^{a2} bechi *A* 113^{b}
Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse *B*). ł geturst *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Puls. tis. pulmentum sufen *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Preparatio g^{s}we *A* 113^{b} gerwe *B* 82^{a2}
Pignus pfant *A* 113^{b} *B* 82^{a2}
Porisma mieta *B* 82^{a2} mîete *A* 113^{b}
Pinso . . . .i. kniton ł cnvson *B* 82^{a2} .i. knite. ł cnuse *A* 113^{b} cnito *Q* 11^{c} [*a*1*bcd*]
Propino . . . ische^{n}|cho *B* 82^{a2} ischenche *A* 113^{b}
Pabulator fv̊terere *B* 82^{a2} fůterere *A* 114^{a}
Palestrita ring^{s}e *A* 114^{a} rengere *B* 82^{a2}
Percipollex.[2] trabellum. schuchzugel[3]

Quisquilia . . . .i. sprvw^{s} *A* 114^{a} .i. sprvwer *B* 82^{b1} .i. spvrwir *Q* 11^{d} [*bdg*]
Qualus . . . chorb *A* 114^{a} *B* 82^{b1} chorp *Q* 11^{d} [*dfg*]
Quaquaria[4] wahdala *B* 82^{b1} wahtele *A* 114^{a} wahtel *Q* 11^{d} [*bdg*]
Quercus eich *B* 82^{b1} aich *Q* 11^{d} eiche *A* 114^{a} [*bdefg*]
Quernus eichin^{s} *A* 114^{a} eichiner *B* 82^{b1} ainchin *Q* 11^{d} [*bdefg*]

Reumatica . . . .i. cranechesnabel *B* 82^{b2} *Q* 12^{a} .i. cranchesnabel[5] *A* 114^{b} [*bcdef*]
Racemus drvbo *Q* 12^{a} [*bde*]
Rana frosc. ł creta *B* 83^{a1} frosc. ł chv̂rote *A* 114^{b} frósc ul chrotte *Q* 12^{a} [*bdef*]
Ranunculus . . . frosc *A* 114^{b} *B* 83^{a1} [*g*]
Ramnus . . . .i. agleia *A* 114^{b} *B* 83^{a1} .i. ageleia *Q* 12^{a} [*bdefg*]
Radii speicha *B* 83^{a1} speich *Q* 12^{a} speichen *A* 114^{b} [*bdefg*]
Radix . . . ł retich. ł gerta (g^{s}ta *A*) *A* 114^{b} *B* 83^{a1} ratich ul gerte *Q* 12^{a} [*bdef*]
Raphanvm m^{s}retich *A* 114^{b} merretich *B* 83^{a1} merrátich *Q* 12^{a} [*bdef*]
Rastrum et rastellum[6] hŏwa. ł recho *B* 83^{a1} hôwe. ł reche *A* 114^{b} howe reche *Q* 12^{a} [*bdeg*]
Resina harz *A* 114^{b} *B* 83^{a1} *Q* 12^{a} [*b*]
Renunculus . . . .i. niero. lentebrato *B* 83^{a1} .i. nîere. lentebrate *A* 114^{b} niere ul lendebraten *Q* 12^{a} [*bdeg*]

[1] *scheint irrtümlich statt* Precox [2] *zwischen* 253, 65 *und* 250, 15 *b* [3] *im context b* [4] Quasqualia *Q* [5] cranchesnabel] h *aus corr. A* [6] *zwei gll. Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

Rete nezze *A* 114[b] *B* 83[a1]
Reticulum nezzilin *A* 114[b] nezzelin *B* 83[a1] nezelin *Q* 12[a] [*bdeg*]
Recaluaster [1] . . . v̊chalwer *A* 114[b] uor chalwer *Q* 12[b] v̊calvwer *B* 83[a1] [*bd*]
Regius morbus [2] gelewesuth *B* 83[a1] gelsuht *A* 114[b]. 115[a] *Q* 12[b] [*bdg*]
Remus rv̊der *A* 115[a] *B* 83[a1] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Reclinatorium lêna *B* 83[a1] lêne *A* 115[a] lenebyrge *Q* 12[b] [*a*1*bdefg*]
Repagulum . . . .i. spruzil. ł grintel *A* 115[a] *B* 83[a1] .i. sprvzzel *Q* 12[b] [*bd*]
Repurium [3] . . . feîm *A* 115[a] feim *B* 83[a2] vaim *Q* 12[b] [*b*]
Rima schrvnda *B* 83[a2] schrunde *A* 115[a] scrvnde *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Ricinivm [4] . . . spenela *B* 83[a2] ł spinele *A* 115[a] uł spindel *Q* 12[b] [*bcdefg*]
Rvncina . . . .i. nv̊wel *A* 115[a] .i. nvwel *B* 83[a2] .i. nuwel *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbigo rost *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbus [5] . . . spreidehe *B* 83[a2] spreide *A* 115[a]
Rvmex ruf *A* 115[a] rvf *B* 83[a2] rof *Q* 12[b] [*bdefg*]
Rvbricata pellis lôsge *B* 83[a2] losge *A* 115[a] loshvt *Q* 12[b] [*bd*]
Rostrum snabel *A* 115[a] *B* 83[a2] *Q* 12[b] [*bdefg*]
Ros marinum . . . .i. grensinc *A* 115[a] *B* 83[a2] .i. gensinc *Q* 12[b] [*bcd*]
Rvs . . . ł gelente *A* 115[a] *B* 83[a2]
Rvsticus . . . gebv̊r *B* 83[a2] gebûr *A* 115[a]
Raucedo . . . heisunga *B* 83[a2] heiserunge *A* 115[a] [*vgl. bdefg*]
Rvga rv̊ncela *B* 83[a2] runcele *A* 115[a] runze *Q* 12[b] [*bfg*]
Resupinus ufchapfender *A* 115[a] ufcafender *B* 83[a2] uberrugge *Q* 12[b]
Racemus [6] drube *A* 115[a] drv̊belo *B* 83[a2] winb[s] *Q* 12[b]
Rasa. species uestis slusa *A* 115[a] slvsa *B* 83[a2] [*deg*]
Remiges ferigen *A* 115[a] *B* 83[a2] [*deg*]
Riscvs holent[s] *A* 115[a] *B* 83[a2] [*bdg*]
Radius schimo *B* 83[a2] schîn *A* 115[a]
Regula rihti *B* 83[a2] rihte *A* 115[a]
Rubrica [7] spreta *B* 83[a2] sprete *A* 115[a]
Reda reitwagen *A* 115[a] *B* 83[a2]
Ripa stádo *B* 83[a2] stad *A* 115[a]
Rixa strît *B* 83[a2] strit *A* 115[a]
Remes [8] rv̊dere *A* 115[a] rvder *B* 83[a2]
Rarvs selten[s] *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rapidus sneller *A* 115[a] *B* 83[b1]
Reprobus u[s]chorenn[s] *A* 115[a] fernchorn[s] *B* 83[b1]
Rvtilus roeter *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ridiculosus honsam[s] *A* 115[a] hoensam[s] *B* 83[b1]
Residuus ferleibeter *B* 83[b1] ferleibet[s] *A* 115[a]
Rotundus sinvweller *B* 83[b1] sinwelr *A* 115[a]
Roseus. et rvber roet[s] *B* 83[b1] roet[s]e *A* 115[a]
Ren . . . milzi *A* 115[a] *B* 83[b1]
Rumor mer [9] *A* 115[a]
Rvbor schama *B* 83[b1] schame *A* 115[a]
Rvdentes ruwente *A* 115[a] rvwente *B* 83[b1]
Rvpis fels *A* 115[a] feils *B* 83[b1]

[1] Recaluester *Q* [2] Regi[9]. (115[a]) gelsuht. morb[9] *A* [3] Repurgium *Q* [4] Recinium *Q* [5] *die gl. vor der vorhergehenden A* [6] *s. oben* 254, 54 [7] Rvbrica *B* [8] = Remus *oder* Remex ? [9] *auch das lat. wort fehlt B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

Rapax gripfig^{s} *A* 115^{a} gripfere *B* 83^{b1}
Refocilo . . . ipachelon [1] *B* 83^{b1} igilab
A 115^{a}
Refrico. itero. ł ribo. ł crowo *B* 83^{b1} ł
rîbe. ł chrowe *A* 115^{a} [*dg*]
Ringo . . . hinc rictus ginezvnga *B* 83^{b1}
ginezunge *A* 115^{b}
Rvmino . . . ihidrvcho *B* 83^{b1} .i. idrvche
Q 12^{c} idruche *A* 115^{b} [*bdefg*]
Retundo . . . iferwerton *B* 83^{b1} iferw^{s}te
A 115^{b} firwerto *Q* 12^{c}
Resipio. retraho. recogito. ł itumbon [2] *A*
115^{b} ł itvmbon [2] *B* 83^{b1}
Rachinburgius lantreht^{s}e *A* 115^{b} lant-
rehtere *B* 83^{b1}
Rotabulum redestab *A* 115^{b} *B* 83^{b1}

Synodus . . . ł sêneth. t. *B* 84^{a1} seneth
A 116^{a}
Stigma . . . .i. anemal *A* 116^{a} *B* 84^{a1}
.i. lilewe *Q* 12^{d} [*a1d*]
Sycomorus . . . wildir vicbŏm *A* 116^{a}
wilderficbŏm *B* 84^{a1}
Stiria . . . ł hîchela. t. *B* 84^{a1} hîchela. t.
A 116^{a} [*bcdef*]
Scalenos gradatim. [3] hinc scale lêiteren
A 116^{a} leítren *B* 84^{a1}
Sarcofagus . . . .i. sarch *A* 116^{a} .i. sârc
B 84^{a1}
Scia. coxa diech *A* 116^{a} *B* 84^{a2} [*b*]
Stilon longum. hinc stilus grifel *B* 84^{b1}
grifele *A* 116^{b}
Stélaba. offa. ballo. ł bizzo *B* 84^{b1}
balle. ł bizze *A* 116^{b} [*deg*]
Spinga [4] merecazza *B* 84^{b1} m^{s}chazze *A*
116^{b} [*d*]
Synapis senêf *B* 84^{b1} senef *A* 116^{b}

Sanguisuga egela *B* 84^{b1} egele *A* 117^{a}
egel *Q* 13^{a} [*befg*]
Sacellum [5] betebur *A* 117^{a} *B* 84^{b1} bet-
hura *Q* 13^{a} [*dg*]
Sarcina. ł sarcinula [6] . . . .i. meisa. ł
burden *B* 84^{b1} .i. meise .i. bu|burde
A 117^{a} .i. meisa *Q* 13^{a} [*de*]
Sartor [7] natere *A* 117^{a} *B* 84^{b1} nætær
Q 13^{a} [*bdeg*]
Sacerdos . . . ẹwarto *B* 84^{b1} ewarte *A*
117^{a} [*d*]
Scandalia [8] . . . romeschuha *B* 84$^{b1.2}$ rome-
schv̂he *A* 117^{a} [*b*]
Sandiceus weitiner *B* 84^{b2} *Q* 13^{ab} wei-
ten^{s} *A* 117^{a} [*bdeg*]
Sarculum getisen *A* 117^{a} *B* 84^{b2} *Q* 13^{b}
[*bdefg*]
Saumarius sŏmare *Q* 13^{b} sŏm^{s}e *A* 117^{a}
sovmere *B* 84^{b2} [*bdeg*]
Salix salaha. ł wida *B* 84^{b2} salche uł
wide *Q* 13^{b} salihe. ł wide *A* 117^{a}
[*bdg*]
Sanguinarius [9] . . . hartrvgelinholz *B* 84^{b2}
hartrugelinhoz *A* 117^{a} hartrvgelbŏm
Q 13^{b} [*bdeg*]
Sambucus holent^{s} *B* 84^{b2} holre *A* 117^{a}
holler *Q* 13^{b} [*bdefg*]
Saccus sach *A* 117^{a} sâc *B* 84^{b2} sac *Q*
13^{b} [*bd*]
Sacculus secchelin *B* 84^{b2} sechelin *A*
117^{a} sachelin *Q* 13^{b} [*bd*]
Sabana seifa *B* 84^{b2} seife *A* 117^{a} *Q*
13^{b} [*bdg*]
Salsvcia [10] wurst *B* 84^{b2} wrst *A* 117^{a}
Q 13^{b} [*bdeg*]
Satureia quenela *B* 84^{b2} quenel *A* 117^{a}
[*bcdef*]

[1] bächeln *DWB* 1, 1062 [2] *diese gl. passt nur zu* Desipio, *wo sie* (219,38) *C hat* [3] *ebenso Salom. gll. bl.* 193^{a} *der incunabel.* gradati *A* [4] Spínga *A* [5] Sarcellum *Q* [6] Sarcinał *Q* [7] Sator *A* [8] S:andalia *B*, *rasur von* c [9] Sanguínari^{9} *A* [10] Salsicia *Q*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

Saliunca rietgras *A* 117ª *B* 84ᵇ² *Q* 13ᵇ [*bdeg*]

Semita [1] . . . phat *A* 117ª pfat *B* 84ᵇ² Sedicio . . . strît *B* 84ᵇ² strit *A* 117ª

Spiculum [2] spiez. ł gischoz *A* 117ª spiez. ł geschoz [3] *B* 84ᵇ² spiez *Q* 13ᵇ [*b*]

Sellarius satelros *A* 117ª satelros *B* 84ᵇ² [*bd. vgl. eg*]

Sedacium hesib *A* 117ª hęsib *B* 84ᵇ² harsib *Q* 13ᵇ [*bdefg*]

Serpillum . . . .i. veltquenela *B* 84ᵇ² .i. ueltquenele *A* 117ª weltquenle *Q* 13ᵇ [*bdef*]

Simia affo *B* 84ᵇ² âffe *A* 117ª affin *Q* 13ᵇ [*bdg*]

Simius chrumpnase *A* 117ª chrvmbnase *Q* 13ᵇ crvmpnâse *B* 84ᵇ² [*bd. vgl. g*]

Sistarcium malaha *B* 84ᵇ² malhe *A* 117ª mostasca *Q* 13ᵇ [*b*]

Siligo roggo *B* 84ᵇ² *Q* 13ᵇ rôke *A* 117ª [*bdg*]

Spelta dinchel *Q* 13ᵇ dinkel *A* 117ª *B* 84ᵇ² [*bdg*]

Similago sêmela *B* 84ᵇ² sêmele *A* 117ª semele *Q* 13ᵇ [*bdg*]

Seta borsta *B* 84ᵇ² borste *A* 117ª [*b*]

Siliqua treber. ł spruwer (sprvwer *B*) *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ treber *Q* 13ᵇ [*d*]

Sorex mus. radda (radde *A*) *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ [*b*]

Solarium . . . .i. solere *B* 85ª¹ .i. solre *A* 117ᵇ [*bg*]

Supercilium uberbrawa *B* 85ª¹ uberbrawe *A* 117ᵇ [*bdg*]

Stellio . . . .i. mol *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ mol *Q* 13ᶜ [*bdg. vgl. f*]

Sublinguium [4] racho *B* 85ª¹ rache *A* 117ᵇ *Q* 13ᶜ [*dg*]

Submentum untˢchinne *A* 117ᵇ vnterkinne *B* 85ª¹ vnderkinne *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Sus svîn *B* 85ª¹ swin *A* 117ᵇ [*bdg*]

Subtemen [5] wefel *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ weuel *Q* 13ᶜ [*bdfg*]

Sudes stecko *B* 85ª¹ stecche *A* 117ᵇ [*bdg*]

Susurro rvnezare *B* 85ª¹ runêre *A* 117ᵇ [*bdg*]

Subulcus . . . swinhirte *A* 117ᵇ svinhirte *B* 85ª¹

Suses . . . susen *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ susin *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Supparum. camisia ł lesa *A* 117ᵇ *B* 85ª¹

Suber . . . lŏft. ł maser *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ [*bdg*]

Sceda. ł scedula aschrota. ł blecza *B* 85ª¹ aschiote. ł blezze *A* 117ᵇ plezzen *Q* 13ᶜ [*b*]

Scarabeus wibel *A* 117ᵇ *B* 85ª¹ wibil *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Scabro hornezech *B* 85ª¹ hornezeche *A* 117ᵇ hornvz *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Scirpus . . . .i. bînez *A* 117ᵇ .i. binez *B* 85ª¹ pinz *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Scitum . . . .i. bân *B* 85ª² ban *A* 117ᵇ [*a*1*bdg*]

Scoria . . . sînter *A* 117ᵇ sinter *B* 85ª² sindˢ *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Scrofa sû *A* 117ᵇ sŵ *B* 85ª² [*bd*]

Scabies rŵdo *B* 85ª² rûde *A* 117ᵇ rvden *Q* 13ᶜ [*bdg*]

Scvtica ł scotica . . . geisla *B* 85ª² geisele *A* 117ᵇ [*bd*]

Scrops . . . ł scollo *B* 85ª² ł scolle *A* 117ᵇ

[1] Semita] m *auf rasur B* [2] Spicvlū] cv *auf rasur B* [3] geschoz] c *aus* o *radiert B* [4] Sublignīv *A* Sublingium *Q* [5] Súbtem̄ *A*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

Splen milze *A* 117^{b} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdg*]
Spata swert *A* 117^{b} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bd*]
Sparus spêr *A* 117^{b} *B* 85^{a2} sper *Q* 13^{c} [*bd*]
Spatarius spertrager *Q* 13^{c}
Spartus . . . wînt *B* 85^{a2} wint *A* 117^{b} [*bdg*]
Spacus [1] drât *Q* 13^{c} drat *A* 117^{b} *B* 85^{a2} [*bdg*]
Speculum spiegel. ł warta *B* 85^{a2} spîegel. ł warte *A* 117^{b} [*bdg*]
Spera . . . l schîba [2] *B* 85^{a2} ł schibe *A* 117^{b}
Statera waga *B* 85^{a2} wage *A* 117^{b} [*bdfg*]
Strutio struz *A* 118^{a} strvz *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdf*]
Sternulus . . . stara *B* 85^{a2} stare *A* 118^{a} stare *Q* 13^{c} [*bdfg*]
Sturio [3] . . . sturo *B* 85^{a2} stûre *A* 118^{a} stvr *Q* 13^{c} [*bd*]
Stamen warf *A* 118^{a} *B* 85^{a2} *Q* 13^{c} [*bdg*]
Stuppa awirchi *A* 118^{a} awirki *B* 85^{a2} [*bd. vgl. f*]
Sternvtacio . . . .i. rvzzvnga *B* 85^{a2} .i. ruzunge *A* 118^{a}
Stagnum zîn. ł wâc *B* 85^{a2} cîn. ł wach *A* 118^{a} [*bdg*]
Stadium zîl *A* 118^{a} zîl *B* 85^{a2}
Struma chelch. ł chropf *A* 118^{a} chelc. chropf *B* 85^{a2} [*bdfg*]
Sterquilinium [4] . . . .i. mîst *A* 118^{a} ł mîsta *B* 85^{a2}
Stipes . . . stâm *B* 85^{a2} stam *A* 118^{a} *Q* 13^{d} [*bd*]
Stirps stam *Q* 13^{d} [*bd*]
Stupeum colobium vspunne *A* 118^{a} vspunne *B* 85^{a2} urspunnin *Q* 13^{d} [*bdg*]
Stabulum stâl *A* 118^{a} *B* 85^{a2} [*dg*]
Sabulum sânt *B* 85^{b1} sant *A* 118^{a} *Q* 13^{d}
Satisfactio . . . ł folbveza *B* 85^{b1} ł folboze *A* 118^{a} [*d*]
Sagma. filtrum ł stûl. ł sŏm *A* 118^{a} ł stvl. ł sŏm *B* 85^{b1} [*deg*]
Sagum filz. ł hemedelachen *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*defg*]
Sandix weit *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*bdefg*]
Sace isínschvuela *B* 85^{b1} isinschuvele *A* 118^{a} [*d*]
Septentrio northalben *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*dg*]
Sistrum harpfa *B* 85^{b1} harpfe *A* 118^{a}
Socus. ligo sech *A* 118^{a} *B* 85^{b1} [*dg*]
Sura wâdo *B* 85^{b1} wade *A* 118^{a} [*dg*]
Sulphvr svêbel *A* 118ª svebel *B* 85^{b1} [*dg*]
Sucula geilza *B* 85^{b1} geilze *A* 118^{a}
Scol schurpfisen *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Scifus napf *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Scino schina *A* 118ª schína *B* 85^{b1} [*dg*]
Sponsale [5] brvtgaba *B* 85^{b1} brutgabe *A* 118^{a} [*d*]
Stiua sterz *A* 118^{a} *B* 85^{b1}
Simphoniaca [6] bilsa *B* 85^{b1} bilse *A* 118^{a}
Solopendria hirzeszvnga *B* 85^{b1} hirzeszunge *A* 118^{a}
Sarmina . . . keruela *A* 118ª kérvela *B* 85^{b1}
Sylynon. apium epfe *B* 85^{b1} epfich *A* 118^{a}
Sternvtatio níesunga *B* 85^{b1} níesunge *A* 118^{a} [*a1*]
Sterticio [7] rvzvnga *B* 85^{b2} ruzunge *A* 118^{a}

[1] Spagus *Q* [2] schîba] c *auf rasur von ? ansatz eines* h *B* [3] Sturnío *A* [4] Sterquili,^{ni}ī *A*, *die corr. rot* [5] Sponsalia *A* [6] Simphonica *B* [7] Stertício *A*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16. 17)

Salina[1] svlza. ł salzvaz *B* 85^{b2} sulze[2] ł salzuaz *A* 118^{a} svlze *Q* 12^{d}
Saliva[3] speichela *B* 85^{b2} speichel *A* 118^{a}
Subula âla *B* 85^{b2} âl *A* 118^{a} [*vgl. d*]
Sapo seifa[4] *B* 85^{b2} seife *A* 118^{a}
Sparta wintzohe *A* 118^{a} winzoa *B* 85^{b2}
Sculptura grabunga *B* 85^{b2} grabunge *A* 118^{b}
Sententia reda *B* 85^{b2} rede *A* 118^{b}
Serra sega *B* 85^{b2} sege *A* 118^{b} [*bc*]
Statura stantnissede *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Stipula halm *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Substantia getregede *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Sufficientia gnuhsamede *A* 118^{b} gnussamede *B* 85^{b2}
Sagimen smalz *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Somnus[5] slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Somnivm trŏm *A* 118^{b} dr̆ovm *B* 85^{b2}
Spinnvla[6] spizza *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Spelunca . . . hol *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Sponda sezzel *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Spuma fêim *A* 118^{b} feim *B* 85^{b2}
Solea sôla *B* 85^{b2} sôl *A* 118^{b} [*vgl. bc*]
Sorbiciuncula suffen *B* 85^{b2} sufen *A* 118^{b}
Stillicidivm trŏf *B* 85^{b2} trŏf: *A* 118^{b}
Strabo schilehent^{s} *B* 85^{b2} schilhent^{s} *A* 118^{b}
Spurcicia vnsuberunga *B* 85^{b2} unsuberunge *A* 118^{b}
Sagana saga *B* 85^{b2} sage *A* 118^{b}
Scrupulus vnsenftede *B* 85^{b2} unsenftunge *A* 118^{b}
Stomachus mago *B* 85^{b2} mâge *A* 118^{b}
Suppa mêrda *B* 85^{b2} m̂^{s}da *A* 118^{b}
Synochus lancsuth *B* 85^{b2} lantsuht *A* 118^{b}
Saxvm steín *B* 85^{b2} stein *A* 118^{b}
Sero spato *B* 85^{b2} spate *A* 118^{b}
Serium. ł serum ernest *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Sericus pfellel. ł sŷîda *B* 85^{b2} pfelle. ł sîden *A* 118^{b} [*d*]
Scrinium schrin *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Sceptrum gewalt *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Scalprvm schrotisen *A* 118^{b} *B* 85^{b2} [*b*]
Scalpellum scabisen *B* 85^{b2} schabisen *A* 118^{b}
Seruitium dienest *B* 85^{b2} diēst *A* 118^{b}
Sepum unslit *A* 118^{b} vnslit *B* 85^{b2} [*bc*]
Solum ertrîche *B* 85^{b2} ertriche *A* 118^{b}
Spolium rŏb *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Subsidium helfa *B* 85^{b2} helfe *A* 118^{b}
Suauis sv̊zer *B* 85^{b2} zv̊zer[7] *A* 118^{b}
Supplicium wîze *B* 85^{b2} wize *A* 118^{b}
Suspirium ademzvc. ł suffezvnga *B* 85^{b2} ademzuch. ł suftunge *A* 118^{b}
Sustentaculum stvzzevnga *B* 85^{b2} stverunge *A* 118^{b}
Svdarium sveizdv̊ch. ł vberdono *B* 85^{b2} sweiztv̊ch. ł ub^{s}don *A* 118^{b}
Scaber waser[8] *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Scelus mêin *B* 85^{b2} mein *A* 118^{b}
Scelerosus fertan^{s} *B* 85^{b2} u^{s}tan^{s} *A* 118^{b}
Sceleratus meintetig^{s} *A* 118^{b} meintéteger *B* 85^{b2}
Scrvpulosus gruntforsgent^{s} *A* 118^{b} grvntforsgent^{s} *B* 85^{b2}
Serus . . . speter *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Setiger ruher *A* 118^{b} rvher *B* 85^{b2}
Serenus heiterer *B* 85^{b2} heit^{s}er *A* 118^{b}
Sollicitus sorcsam^{s} *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Sonorus lutreister *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Solidus fester. ł ganzer *B* 85^{b2} fest^{s}. ł ganc^{s} *A* 118^{b}

[1] *die gl. zwischen* 256, 20 *und* 37 *Q* [2] sulze] z *aus corr. A* [3] Salíua *A*
[4] seifa] a *aus corr. mit rasur B* [5] Sōmn^{9} *B* [6] = Pinnula [7] zv̊zer] *das erste* z, *wie es scheint, aus corr. A* [8] = wasser

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 17. 18)

Spaciosus wit^{s} *A* 118^{b} wiet^{s} *B* 85^{b2}
Squama scupa *B* 85^{b2} schv̊pe *A* 118^{b}
Strictus gistrichet^{s} *A* 118^{b} gestrict^{s} *B* 85^{b2}
Suffultus . . . ł vnterstuzet^{s} *B* 85^{b2} unterstuzet^{s} *A* 118^{b}
Scabinius schefno *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Supinus [1] vfcafender *B* 85^{b2} ufcafender *A* 118^{b}
Sopor slaf *A* 118^{b} *B* 85^{b2}
Suputatio zala *B* 85^{b2} zâl *A* 118^{b} [*bc*]
Sartago pfanna *B* 85^{b2}. 86^{a1} phanne *A* 118^{b}
Salus heil *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sanctimonialis nvnna *B* 86^{a1} nunne *A* 118^{b}
Seges flûr *B* 86^{a1} flur *A* 118^{b}
Strigilis scherra *B* 86^{a1} scherre *A* 118^{b}
Silex flîns *B* 86^{a1} pflins *A* 118^{b}
Strages slahta *B* 86^{a1} slaht *A* 118^{b}
Strvges gecímbere *A* 118^{b} gezimbre *B* 86^{a1}
Subtilis [2] clein^{s} *A* 118^{b} cleiner *B* 86^{a1}
Suffocatio erdempfunga *B* 86^{a1} erdempfunge *A* 118^{b}
Suspicio arcwan *A* 118^{b} arcwenunga *B* 86^{a1}
Sindo . . . badelachen *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sirene mereminne *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sentix dorn. spreidehe *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Suppellex getregede *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Soboles geburt *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Sagax listiger *A* 118^{b} liesteg^{s} *B* 86^{a1}
Sollers gelower. ł listig^{s} (listeger *B*) *A* 118^{b} *B* 86^{a1}
Spado hengist *A* 118^{b} heingest *B* 86^{a1}
Spondealis swegelere *A* 118^{b} svegelere *B* 86^{a1}
Sarcio . . . ibvzzon. ł newon. ł siwon *B* 86^{a1} ibv̊ze. ł nêge. ł sûwe *A* 118^{b} ich bv̊zin *Q* 13^{d} [*a1bdefg*]
Subneruo . . . ich hasnon *B* 86^{a1} ih hasen *A* 119^{a} [*a1dg*]
Susurro . . . ichrvnon *B* 86^{a1} irv̊ne *A* 119^{a} [*b*]
Sario howon. ł grabon *B* 86^{a1} howe. ł grabe *A* 119^{a} [*a1*]
Scalpo îivcho. ł irgrabo *B* 86^{a1} îivche. ł írgrabo *A* 119^{a} [*a1dg*]
Suffrago [3] hamma *B* 86^{a1} hamme *A* 119^{a}
Sinphonua sprizza *B* 86^{a1} spizza *A* 119^{a} [*bc*]
Surculus fropfrîs *B* 86^{a1} fropfrís *A* 119^{a}

Tugurium . . . hvtda. ł gezelt *B* 86^{a2} hûtte. ł gezelt *A* 119^{a} [*f*]
Tabernarius . . . krem^{s}e. ł wineigo *B* 86^{a2} kram^{s}e. ł litgebe *A* 119^{a} [*bcd*]
Talpa sêhere. ł muw^{s}fe *A* 119^{a} mvwerfo *B* 86^{a2} mulwerf *Q* 13^{d} [*bcdg*]
Tapetum têped *B* 86^{a2} têpich *A* 119^{a} [*bcdfg*]
Taberna chrame *A* 119^{a} chram *Q* 13^{d} crâm *B* 86^{a2} [*bcd*]
Taxus . . . dahs *A* 119^{a} thas *B* 86^{a2} [*fg*]
Tenax . . . châre^{s} *A* 119^{b} charger *B* 86^{a2}
Tendicule . . . striche *A* 119^{b} *Q* 14^{a} stricke *B* 86^{a2}
Terebrum . . . nabeg^{s} *A* 119^{b} *B* 86^{a2} nabger *Q* 14^{a} [*bdg*]
Terribilis . . . eislicher *A* 119^{b} egeslihg^{s} *B* 86^{b1}
Terror . . . forhta *B* 86^{b1} forhte *A* 119^{b}
Tramaratia mazaltra *B* 86^{b1} mazalt^{s} *A* 119^{b} [*bd*]
Thelonevm zol *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*f*]
Thiara . . . hût *A* 119^{b} hv̊t *B* 86^{b1}
Thibię. calami. ł crvra .i. schinchen. ł

[1] Supín^{9} *B* [2] Subtílis *B* [3] Sufrago *B*

Altd. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265. 266 = *Sum.* 18)

svégela (swegele *A*) *A* 119^{b} *B* 86^{b1}
Tremula aspa *B* 86^{b1} haspa *Q* 14^{a} âspe *A* 119^{b} [*bd*]
Ticio . . . brânt *Q* 14^{a} brant *A* 119^{b} *B* 86^{b1} [*bdg*]
Torcular . . . calcture *A* 119^{b} *B* 86^{b1}
Trifolium clê *A* 119^{b} clê *B* 86^{b2} [*bd*]
Traha . . . .i. slîto *B* 86^{b2} .i. slite *A* 120^{a} .i. slitte *Q* 14^{b} [*bdfg*]
Trames . . . pfât *B* 86^{b2} pfat *A* 120^{a}
Transtra . . . l rv̊der *A* 120^{a} *B* 86^{b2}
Tribus . . . geslehte *A* 120^{a} geslehtede *B* 86^{b2}
Tribulus hieffaldra *A* 120^{a} *B* 86^{b2} [*bdg*]
Tribula flegela *B* 86^{b2} flegele *A* 120^{a} *Q* 14^{b} [*g*]
Tribunal . . . dincstv̊l *A* 120^{a} dincstvl *B* 86^{b2}
Tribunus . . . l scvltheizo *B* 86^{b2} schultheize *A* 120^{a}
Truncus . . . stoch *A* 120^{a} stôc *B* 87^{a1}
Trvlla kêlla *B* 87^{a1} chelle *A* 120^{a} [*bdfg*]
Tugurium [1] . . . hvtda *B* 87^{a1} hutte *A* 120^{a}
Tumor . . . svwlst *B* 87^{a1} swlst *A* 120^{a}
Tumvltus crédeme *B* 87^{a1} cremede *A* 120^{a}
Turbo . . . wiwihnti [2] *A* 120^{b} wiwinhti [2] *B* 87^{a1}
Thuribulum . . . rŏchvaz *A* 120^{b} *B* 87^{a1}
Tyrannus wůtrich *B* 87^{a2} wůtrich *A* 120^{b}
Torevma scafreida *B* 87^{a2} scafreide *A* 120^{b} [*bd*]
Tortus wît *B* 87^{a2} *Q* 14^{c} wit *A* 120^{b} [*bd*]
Tela webbi *A* 120^{b} *B* 87^{a2} webba *Q* 14^{c} [*bd*]
Testudo . . . l sneccho *B* 87^{a2} l sneche *A* 120^{b}
Tuber maser *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Themo dîhsela *B* 87^{b1} dihsela *A* 121^{a} [*bd*]
Tede kîen *B* 87^{b1} kiên *A* 121^{a}
Tempestas . . . vngewitere *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Tempus . . . l zît *B* 87^{b1} l zit *A* 121^{a}
Tener . . . murewer *A* 121^{a} mvrewer *B* 87^{b1}
Testa taha *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Testaceus dahiner *A* 121^{a} *B* 87^{b1} [*g*]
Teristrum rîsa *B* 87^{b1} rísa *A* 121^{a}
Trocus tôpf *B* 87^{b1} topf *A* 121^{a}
Tilia linda *A* 121^{a} *B* 87^{b1} [*bd*]
Talus aencle *B* 87^{b1} aincle *A* 121^{a}
Tolus . . . l wipfel *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Torques halsbv̊c *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Trabs balco *A* 121^{a} *B* 87^{b1}
Tricolanum [3] garthago *A* 121^{a} *B* 87^{b2} garthagin *Q* 14^{b} [*bd*]
Toxa lêna [4] *A* 121^{a} *B* 87^{b2}
Turdus . . . stâra *B* 87^{b2} stâre *A* 121^{a}
Turtur turteltuba *B* 87^{b2} turtultube *A* 121^{a}
Tarmus mâdo *B* 87^{b2} mâde *A* 121^{a} [*bd*]
Tabanus . . . .i. bremo *B* 87^{b2} .i. breme *A* 121^{a} [*bd*]
Tinea miluwa *B* 87^{b2} milwe *A* 121^{a}
Tetrarcha fierdilinc *A* 121^{b} firdelinc *B* 87^{b2}
Taberna camera [5] *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tegula schintela *B* 87^{b2} schindel *A* 121^{b}
Tenia nestila *B* 87^{b2} nestil *A* 121^{b}
Thibia svegela *B* 87^{b2} swegel *A* 121^{b}
Tina zuber *A* 121^{b} zvber *B* 87^{b2} [*bd*]
Toga rog *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tonstrina schera *B* 87^{b2} schere *A* 121^{b}

[1] *vgl. oben* 260, 55 [2] *l.* wiwinthi [3] Tricolagū *A.* *die gl. nach* 261, 17 *Q*
[4] *wol lat.* laena *nach Diefenbach* [5] *vielleicht lat.*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 18. 19)

Trica isingelta *A* 121^{b} isengalta *B* 87^{b2}
Tunna chv̊fa *B* 87^{b2} chv̊fe *A* 121^{b}
Tenucula chesewazzer *B* 87^{b2} cheswazer *A* 121^{b}
Testula schirben *B* 87^{b2} schirbe *A* 121^{b}
Tinba [1] cresso *B* 87^{b2} cresse *A* 121^{b}
Tribrucna diechbruch *A* 121^{b} diechbrvch *B* 87^{b2}
Teda facchela *B* 87^{b2} fachel *A* 121^{b}
Telonearius zoln^{s}e *A* 121^{b} zolnere *B* 87^{b2}
Thirsus stengel. ł tutelcholbo (-cholbe *A*) *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tofus tubstein *A* 121^{b} *B* 87^{b2} [*bdf*]
Tornarius trehsel *B* 87^{b2} drehsele *A* 121^{b}
Thallvs opferuaz *A* 121^{b} opferfaz *B* 87^{b2}
Tribvnus heimburgo *B* 87^{b2} heimburge *A* 121^{b}
Tergum rugge *B* 87^{b2} rucke *A* 121^{b}
Temptamentum chorunga *B* 87^{b2} chorunge *A* 121^{b}
Theatrum . . . spilh [9] *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tignum . . . gesperre *A* 121^{b} gespre *B* 87^{b2}
Tapetum [2] teped *A* 121^{b} *B* 87^{b2}
Tacitus svift^{s} *A* 121^{b} suifter *B* 88^{a1}
Tabes suht *A* 121^{b} svht *B* 88^{a1}
Tepor tracheit *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tepidus slaueg^{s} *A* 121^{b} slaweg^{s} *B* 88^{a1}
Tumor suvlst *B* 88^{a1} swlst *A* 121^{b}
Toruus twereher *B* 88^{a1} dwerher *A* 121^{b}
Tinnvlus clingent^{s} *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Torrens bach *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tremor bibenvnga *B* 88^{a1} bibenunge *A* 121^{b}
Tributarius cinsgelto *B* 88^{a1} cinsgelte *A* 121^{b}
Truculentus grimmer *B* 88^{b1} grímm^{s} *A* 121^{b}
Thorus halsadra *A* 121^{b} *B* 88^{a1}
Tribunal [3] dincstûl *A* 121^{b} dincstvl *B* 88^{a1}
Torpor slauecheit *A* 121^{b} slewecheit *B* 88^{a1}
Torno [4] . . . ihtraion *B* 88^{a1} idrage *A* 121^{b} drewe *Q* 14^{b} [*bdfg*]
Turgeo iswillon *B* 88^{a2} iswille *A* 122^{a}
Turdela [5] . . . droschela *B* 88^{a2} droshel *A* 122^{a}
Talea sníteline *A* 122^{a} *B* 88^{a2}
Taxus iwinbŏm *A* 122^{a} *B* 88^{a2}

Vades . . . ł gisel *A* 122^{a} *B* 88^{a2}
Uallus stecko *B* 88^{a2} stecke *A* 122^{a} steche *Q* 14^{d} [*g*]
Uallis . . . tâl *A* 122^{a} tal *Q* 14^{d} dal *B* 88^{a2} [*bd*]
Uallum grabo *B* 88^{a2} grabe *A* 122^{a} *Q* 14^{d} [*bdg*]
Vectigal . . . zôl *B* 88^{b1} zol *A* 122^{b}
Vellus schepere *B* 88^{b1} scheper *A* 122^{b}
Uentilabrum . . . wanna. ł schufela *B* 88^{b1} wânne. ł schufele *A* 122^{b} wan. wintscuvel *Q* 15^{a} [*bdg*]
Ventriculus . . . nabolo *B* 88^{b1} nabele *A* 122^{b} nabel *Q* 15^{a} [*bdg*]
Vepres brâma *B* 88^{b1} .i. brama *Q* 15^{a} brame *A* 122^{b} [*bdg*]
Ueruex . . . wider *A* 122^{b} *B* 88^{b2}
Uernaculus . . . .i. chnet *A* 122^{b} .i. kneth *B* 88^{b2} .i. kenecht *Q* 15^{a} [*b*]
Uertex scheitela *B* 88^{b2} scheitele *A* 122^{b} [*bdg*]
Uesica blat^{s} *A* 122^{b} blaṫ *Q* 15^{b} blasa *B* 88^{b2} [*bg*]

[1] = Tinb^{a}, Timbra *zwischen* 261, 5 *und* 8 [2] *vgl. oben* 260, 61 [3] *vgl. oben* 261, 18 [4] Terno *Q*, [5] Turdéla *B*

Alld. bll. 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

Vespertilio fledermus *A* 122^{b} *Q* 15^{b} fledermº *B* 88^{b2} [*bg*]
Vespa wefsi *A* 122^{b} wefse *Q* 15^{b} wefsich *B* 88^{b2} [*bf*]
Uestigia . . . fuzstapfen *B* 88^{b2} fv̊stapfen *A* 123^{a}
Vestis mutatoria badewant *A* 123^{a} *B* 88^{b2} badegwant *Q* 15^{b} [*a*1*bg*]
Viaticus wegewiso *B* 88^{b2} wegewîse *Q* 15^{b} wegewise *A* 123^{a} [*bd*]
Vexillum fano *B* 88^{b2} fane *A* 123^{a} uane *Q* 15^{b}
Vitta . . . ł bentel *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Uitricus . . . stiefatˢ *A* 123^{a} stiefatˉ *B* 89^{a1} [*g*]
Vlcus . . . ł geswer *A* 123^{a} *B* 89^{a1}
Vlna . . . ł elna *A* 123^{ab} *B* 89^{a2}
Ulula vwela *B* 89^{a2} vwel *A* 123^{b} wamvnge [1] *Q* 15^{c} [*bdf*]
Ulua . . . rietgras *A* 123^{b} *B* 89^{a2}
Vmbraculum lŏba. ł hvdda *B* 89^{a2} lŏbe. ł hutte *A* 123^{b} lovbe uł hutte *Q* 15^{c} [*bdg*]
Uomer schar *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Uolema . . . .i. winegifta *B* 89^{a2} .i. wingiste [2] *A* 123^{b} .i. winegift *Q* 15^{c} [*bdg*]
Vrina . . . .i. harn *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*bdg*]
Vrtica heitˢnescela *B* 89^{a2} heitˢnescele *A* 123^{b} [*d. vgl. bg*]
Uredo dv̂rre *A* 123^{b} dúrrene *B* 89^{a2} [*a*1]
Uirgultum . . . .i. sumerlata *B* 89^{a2} .i. sumˢlate *A* 123^{b} [*f*]
Virie [3] dona uiri .i. swencheln *Q* 15^{c} [*d*]
Viscvs mistil *A* 123^{b} *B* 89^{a2} mistel *Q* 15^{c} [*bd*]
Ulmus ulmbŏm *A* 123^{b} vlmbŏm *B* 89^{a2} [*bd*]
Vmens . . . nazzer *A* 123^{b} *B* 89^{a2} [*a*1]
Uas . . . vaz *A* 123^{b} *B* 89^{b1}
Vas . . . burgo *A* 123^{b} *B* 89^{b1} [*f*]
Vadum . . . furt *A* 123^{b} wv̊rt *B* 89^{b1}
Vallum [4] . . . grabo *B* 89^{b1} grabe *A* 123^{b}
Uter butch *A* 123^{b} bvtrich *B* 89^{b1}
Varix [5] warza *B* 89^{b1} warze *A* 123^{b} [*vgl. bd*]
Vectis . . . ł grintil *A* 123^{b} ł grintel *B* 89^{b1}
Uisonta . . . wisint *A* 123^{b}. 124^{a} wisent *B* 89^{b1}
Uappa wullido *B* 89^{b1} wllido *A* 124^{a}
Ver lenzo *B* 89^{b1} lenze *A* 124^{a} [*f*]
Veru . . . spiz *A* 124^{a} *B* 89^{b1} [*bd*]
Upupa [6] witehopfo *B* 89^{b1} withopfe *A* 124^{a}
Vexillvm [7] . . . fano *B* 89^{b2} fâne *A* 124^{a}
Vinetvm wînwahs *B* 89^{b2} winwahs *A* 124^{a}
Uinatium wintrester. ł lv̊ra *B* 89^{b2} wintrestˢ. ł lure *A* 124^{a} [*vgl. g*]
Vicia . . . wicka *A* 124^{a} *B* 89^{b2} [*bdg*]
Unda. fluctus unde *B* 89^{b2} undę *A* 124^{a}
Uultur gîr *A* 124^{b} *B* 90^{a1}
Vomex rôz *B* 90^{a1} roz *A* 124^{b} [*g*]
Vrtica grenanica heiternescila *B* 90^{a1} heiterneschel *A* 124^{b}
Verrvca warza *B* 90^{a1} werze *A* 124^{b} [*bdg*]

[1] *der glossator dachte wol an* Ululatus wainvnge [2] *so wahrscheinlicher als* wingifte [3] *sind damit die hoden gemeint?* [4] *s. oben* 262, 60 [5] *das darauf folgende* Vasa fictilia. fribula *AB ist lateinisch* [6] Úpúpa *B* [7] Vexillv̄] v̄ *aus* a *radiert B*

Hs. Hs. 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 20). — *L.* (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368

Uerrvcaria ringela *B* 90a1 ringele *A* 124b
Uena adra *B* 90a1 âdere *A* 124b
Vaccaricia sv̂eiga *B* 90a2 sweige *A* 124b
Vulua wāma *B* 90a2 wambe *A* 124b
Wanga hŏwa[1] *A* 124b *B* 90a2
Uerecundia schama *B* 90a2 scham *A* 124b
Vespera abent *A* 124b habênt *B* 90a2
Uenalis veiler *A* 124b *B* 90a2
Uicium . . . last[s] *A* 124b laster *B* 90a2
Vua[2] bere *A* 124b *B* 90a2
Uereda reitwagen *A* 124b *B* 90a2
Uncinus hacko *B* 90a2 hâke *A* 124b
Uentriculus mago *B* 90a2 mage *A* 124b
Uatillum glutpfanna *B* 90a2 glv̆tpfanne *A* 124b
Vestibulum sportich *A* 124b *B* 90a2
Vaccinum heitpere *A* 124b *B* 90a2
Venabulum weidespiez *A* 124b *B* 90a2
Verres barch *A* 124b bârc *B* 90a2
Uiuarium wiwere *A* 124b *B* 90a2 [*f*]
Verricvlum bechêrunge *A* 124b bechérvnge *B* 90a2
Villicvs ambetman *A* 124b ambethman *B* 90a2
Uocabulum[3] genennede *B* 90a2 genenede *A* 124b
Vacuus iteler *A* 124b *B* 90a2
Vanvs ubbeg[s] *A* 124b vbbeger *B* 90a2
Uetustus alter *B* 90a2 âlt[s]e *A* 124b
Venustus erhaft[s] *A* 124b erhafter *B* 90a2
Vicus wîlere *A* 124b wilere *B* 90a2
Uelter . . . wînt *B* 90a2 wint *A* 124b
Uenator iêgere *A* 124b iegere *B* 90a2
Vastitas wstede *A* 124b *B* 90a2
Vber gnuhtssam[s] *A* 124b gnvssamer *B* 90a2
Uerax warhaft[s] *A* 124b warhafter *B* 90a2
Vaporo[4] idŏmon. l brâdemo (uel. brademe *A*) *A* 124b. 125a *B* 90a2
Venor . . . iagon. t. *B* 90b1 .i. nage *A* 125a
Ustularius ouenstab *A* 125b ovenstab *B* 90b2
Wangi[5] fustelinge *A* 125b *B* 90b2

Ydolum abĝot *A* 125b abgot *B* 91a1
Ysopus îspa *B* 91a1 íspe *A* 125b
Ypogavbus fereschîf *A* 125b fereschif *B* 91a1

Zizania rato *B* 91a1 rate *A* 125b. 126a
Zaberna tascha *B* 91a1 tasche *A* 126a
Zomentum[6] ziecha *B* 91a1 zieche *A* 126a
Cippus[7] stoc ul̆ bloch *Q* 15c

b.

a = *Codex Admont.* 269. *b* = *Clm.* 3215. *c* = *Codex Kilianus* 47.

Arrabo.[8] nis pfant *a* 47a3 *b* 1a2 *c* 1a2 [*a2d*]
Acinax. nacis ferrea hasta .i. azger *a* 47a3 [*a2d*]
Alnus Erila *a* 47a3 erila *b* 1a2 *c* 1b1 [*a2de*]

[1] hŏwa] h *aus corr. A* [2] V̆ua *B* *radiert A* [3] Vocabulum] *der obere teil des* l *aus* [4] Vapóro *B* [5] *l.* Wanti [6] *am schlusse des* Z *in A* 126a *die unterschrift* Explicit summarium heinrici, *in B* 91a1 Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii [7] *s. oben* 231, 8 [8] Arabo *a*

L. (*Zs.* 5, 566). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260). *Zs.* 3, 368. 369

Abies[1] tanna *a* 47^{a3} *b* 1^{a2} *c* 1^{b1} [*a2*]
Alueolus trŏc *c* 1^{b1}
Alueola mûltera *c* 1^{b1}
Antidotum[2] contra datum .i. t^{a}nc *a* 47^{b2} .í. tranc *b* 1^{b2} [*a2deg*]
Alliphanum stôc *c* 2^{a1}
Amurca. olei fex ¦ trusna *b* 1^{b2} .i. olei fex drusna *a* 47^{b3} [*a2d*]
Aqualicus. ł aqualiculus pinguedo uentris .i. aruina smero *a* 47^{b3} [*a2*]
Ala. ascella ŏchesa *c* 2^{a1} ŏchsay *a* 47^{b3} ŏscesa *b* 1^{b2} [*a2defg*]
Ansa hanthaba *a* 47^{b3} *b* 1^{b2} *c* 2^{a1} [*a2deg*]
Arula. vas prunarum .i. glŏthphanna *a* 47^{b3} .i. glotp^{h}anna *c* 2^{a1} [*a2deg*]
Atticus[3] humbel *a* 47^{b3} hūbel *c* 2^{a1} hūmel *b* 1^{b2} [*a2deg*]
Attacus[4] hehera *a* 47^{b3} *b* 1^{b2} hebera *c* 2^{a1} [*a2deg*]
Adulterina clauis afdersluzel *b* 2^{a1} [*d*]
Andela brantraita *a* 47^{b3} branttraita *b* 2^{a1} brantrayda *c* 2^{a1} [*a2defg*]
Ariola[5] hŏba *a* 47^{b3} *c* 2^{a1} hv̊ba *b* 2^{a1} [*a2deg*]
Absinthium werмŏth *c* 2^{b1} w^{s}mv̊t *b* 2^{a2} [*a2deg*]
Anetum tillí *b* 2^{a2} dilli *a* 48^{a1} dille *c* 2^{b1} [*a2defg*]
Apivm Epfi *a* 48^{a1} epfí *b* 2^{a2} epfe *c* 2^{b1} [*a2deg*]
Allium clobelovch *c* 2^{b1} clobeloch *b* 2^{a2} [*a2deg*]
Ascolinium[6] aschlovch *a* 48^{a1} aslovch *b* 2^{a2} [*a2deg*]
Acies. acumen[7] wessi *a* 48^{a1} *c* 2^{b1} wessí *b* 2^{a2} [*a2d*]
Alapa orslach *b* 2^{a2} orslách *a* 48^{a2} orslác *c* 2^{b1} [*a2deg*]
Aulicus houelinch. ł houetrút *a* 48^{a2} hovelich hovch^{s} *b* 2^{a2} hovelich *c* 2^{b1} [*a2deg*]
Aspidiscos[8] uncinus crápho *a* 48^{a2} crapho *c* 2^{b1} crafpe *b* 2^{a2} [*a2deg*]
Avca ł anser gans *b* 2^{b1} [*a2e*]
Aneta auis aquatica anít *b* 2^{b1} [*a2deg*]
Auena habero *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*a2de*]
Axugium.[9] aruina smero *c* 2^{b2} smer *b* 2^{b1} [*a2d*]
Auricalcum ôrcalc *c* 2^{b2} orcalo *b* 2^{b1} [*d*]
Artocrea crapho *a* 48^{a3} crapfo *b* 2^{b1} [*d*]
Argilla[10] mergil[11] *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} melgil *a* 48^{a3} [*d*]
Aquarius âchari *c* 2^{b2} achari *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*d*]
Aquamanilis[12] hantkar[13] *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} [*a2de*]
Aselle sc^{h}eidun *c* 2^{b2} scheidum *b* 2^{b1} scheiden *a* 48^{a3} [*d*]
Aulea[14] vmbehanc *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} umbehanc *a* 48^{a3} [*cd*]
Anuabile halbisen *a* 48^{a3} *b* 2^{b1} [*cd*]
Agum[15] lachin *b* 2^{b1} lachen *a* 48^{a3}
Amphibulum[16] mandal *c* 2^{b2} mandil *a* 48^{a3} madil *b* 2^{b1} [*d*]
Acer[17] gundreba *a* 48^{a3} grundereba *b* 2^{b1} guudereba *c* 2^{b2} [*a2deg*]
Alea[18] zabul *a* 48^{a3} zabel *b* 2^{b1} *c* 2^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. vor der vorhergehenden c* [2] *oben am rande von b* 1^{b} *steht von einer hand des* XV *jhs.* Astula schaít [3] Atic^{9} *b. die gl. seitlich c* (*so bezeichne ich die zahlreichen gll. in c, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind*) [4] Attácus *a* Attacis *c* [5] Adriola *a. die gl. seitlich c* [6] ascolonium *a* [7] acum̄ acies *a* [8] A^{s}pidiscus *c* [9] Axugium] xu *auf rasur c* [10] Argillum *c* [11] mergil] r *aus* l *corr. c* [12] *die gl. von and. hand nachgetragen b* [13] hantkar] tkar *auf rasur c* [14] *die gl. seitlich c* [15] = Sagum [16] Amphibolum *b* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. vor* 265, 47 *c*

L. (*Zs.* 5, 566. 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 260. 261). *Zs.* 3, 369

Atriplex molta *a* 48^{a3} Molta *b* 2^{b1} mŏlta *c* 2^{b2} [*d*]

Abrotanum stabeuurz *a* 48^{a3} *c* 3^{a1} stabewrz *b* 2^{b1}

Ancrasaxa [1] senchilstein *a* 48^{a3} senchelsten *c* 3^{a1} sekinstaín *b* 2^{b1} [*cd*]

Allicio inuito spanun *a* 48^{a3} [*a2de*]

Auiarium vogelweida *b* 2^{b2} volgelweide *a* 48^{a3} vogelvveda *c* 3^{a1} [*a2d*]

Adolatura parta *b* 2^{b2} partha *a* 48^{a3} barta *c* 3^{a1} [*a2d*]

Ascia dehsala *c* 3^{a1} deshasala *b* 2^{b2} dehsela *a* 48^{a3} [*a2de*]

Allobrox. gallus hano *c* 3^{a1} [*a2*]

Adulator [2] losari *a* 48^{a3} losen *b* 2^{b2} [*a2d*]

Allido. elido .i. ich zerchnuso [3] *a* 48^{a3} [*a2*]

Aurifrigium Goltporto *a* 48^{b1} goltporto *b* 2^{b2} goltbordo *c* 3^{a1} [*a2cdf*]

Arpago. tridens. ł fuscinula [4] [í *b*] crŏwel *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]

Aurugo . . . gelesuht *a* 48^{b1} .i. gelesŏth *c* 3^{a1} i. gelesonht *b* 2^{b2} [*a2cd*]

Alopicia [5] i. grínt *b* 2^{b2} grint *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} [*a2de*]

Ardea regera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*a2d*]

Anstra [6] nustil *a* 48^{b1} *c* 3^{a1} nustíl *b* 2^{b2} [*cd*]

Aserum haselwrz *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} baselwrz *a* 48^{b1} [*d*]

Anaglifa manliha *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a1} [*d*]

Acer [7] mazeldera *a* 48^{b1} *b* 2^{b2} *c* 3^{a2} [*a2deg*]

Arinca wolfzaisila *b* 2^{b2} wolfzusila *a* 48^{b1} [*d*]

Acommentarius [8] chanzilari *a* 48^{b1} canzilarín *b* 2^{b2} [*d*]

Apparitores dienestman *a* 48^{b1} dinesman *b* 3^{a1} [*d*]

Arpago [9] crŏwil *a* 48^{b1}

Attenuatus garmet *a* 48^{b1} garment *b* 3^{a1} [*d*]

Auricularius [10] ratgebo *a* 48^{b1} *b* 3^{a1} Ratgebo *c* 3^{a2} [*d*]

Assatura [11] spizprato *a* 48^{b1} spisbrato *b* 3^{a1} [*d*]

Asserum [12] laddo *b* 3^{a1} *c* 3^{a2} Lado *a* 48^{b1} [*d*]

Albugo ŏgsal *b* 3^{a1} [*d*]

Arundo. [ł *b*] canna rorra *c* 3^{a2} rora *b* 3^{a1} [*a2d*]

Arista ebír [13] *b* 3^{a2}

Birsa. pellis hût *a* 49^{a1} hvt *b* 3^{b1} [*a2de*]

Bothoma. [14] vrna .í. eím[s] *b* 3^{b1} [*a2de*]

Botholicula stovf *c* 3^{b2} stovf *a* 49^{a1} stouf [15] *b* 3^{b1} [*a2deg*]

Balafium. imago [16] bilidí *b* 3^{b1} bilide *c* 4^{a1} [*a2cdeg*]

Bubalus wisant *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a1} [*a2def*]

Bubo. auis nocturna huo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} hûo *c* 4^{a1} [*a2defg*]

Bruma riffo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} rîpho *c* 4^{a1} [*a2d*]

[1] Ancrasaxa *b* [2] Adolator *b* [3] zerchnuso] n *aus* u *corr. a* [4] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *corr. b* fiscinula *a* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] *davor* Aser. *durchstrichen b* [8] acomtarius *a. diese gl. und die nächsten entstammen gröstenteils der Vulg., s.* II *Reg.* 8, 16. I *Reg.* 19, 14. *Lev.* 25, 25. II *Reg.* 23, 23. 6, 19. *Eccli.* 29, 27. *Lev.* 21, 20 *oder Tob.* 11, 14 *und Gll.* 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422, 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 *oder* 479, 39 [9] *s. oben* 266, 21 [10] *die gl. seitlich c*, Ratgebo *übergeschr.* Aurifularius *b* [11] Assitura *a* [12] Asserom *b* [13] ebír] e *aus corr. b. l.* ehir [14] Bothorna *b* [15] stouf] ou *auf rasur b* [16] ymago *c*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369

Bracha. femorale brůch *b* 3^{b2} [*a2de*]
Ballena. species piscis wallira *b* 3^{b2} [*a2cdeg*]
Brancia guttur chela *b* 3^{b2} [*a2deg*]
Bastaban [1] bremo *a* 49^{a2} *b* 3^{b2} *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bubulcus. ł bubularius ohsenare *b* 4^{a1} [*a2de*]
Bacula. [2] uacca iuuencula chalba *b* 4^{a1} [*d*]
Botrus uůindrubo *b* 4^{a1} [*a2deg*]
Bucca .i. os munt *b* 4^{a1} [*a2dg*]
Balbutiens [3] stamelunder *b* 4^{a1} stamelender *c* 4^{a2} stammelonder *a* 49^{a3} [*a2. vgl. deg*]
Basterna [4] sambuch *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} sambuc *c* 4^{a2} [*a2deg*]
Bulla platera *b* 4^{a1} blatera *c* 4^{a2} blatere *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Balbus niselender *b* 4^{a1} niselend̄ [5] *a* 49^{a3} [*a2defg*]
Bancale [6] banchlachen *b* 4^{a1} banchachan *a* 49^{a3} [*d*]
Baccinum [7] bechín *b* 4^{a1} bêchin *c* 4^{b1} [*d*]
Bipennis bigíl *b* 4^{a1} bigil *c* 4^{b1} pigil *a* 49^{a3} [*a2deg*]
Bulcio [8] bolz *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} polz *a* 49^{a3} [*d*]
Bachones. perna bacho *b* 4^{a1} abacho *c* 4^{b1} [*d*]
Bracivm [9] malz *a* 49^{a3} Malz *b* 4^{a1} maltz *c* 4^{b1} [*a2d*]
Briuna [10] hundaz *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*d*]
Bacina wegewahta *a* 49^{a3} wegewaht *b* 4^{a1} [*cd*]
Baca uua hegelarí *b* 4^{a1} heGelari [11] *a* 49^{a3} [*a2d. vgl. f*]
Brasicia [12] wírz *b* 4^{a1} wirz *c* 4^{b1} wrz *a* 49^{a3} [*d. vgl. a2*]
Brucus [13] keuer *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} *c* 4^{b1} [*a2*]
Boletus buliz *a* 49^{a3} huliz *c* 4^{b1} bulis *b* 4^{a1} [*df*]
Brattea [14] blech *a* 49^{a3} *b* 4^{a1} Blech *c* 4^{b1} [*d*]

Cydarim mitra ł pilleus .i. hŏtelin *a* 49^{b1} [*a2degh*]
Catharus. mundus reíner *b* 4^{b1} reiner *c* 4^{b2} [*a2deg*]
Cenocefalus hunthoubet *a* 49^{b2} hv̄nthŏbet *b* 4^{b1} hunthovbæ *c* 4^{b2} [*a2eg*]
Cardiacus herzsiech[s] *b* 4^{b1} herhsiecher *a* 49^{b2} [*vgl. a2de*]
Contubernialis . . . hergesello *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2deg*]
Colandrum colg[a]s *a* 49^{b2} *b* 4^{b1} [*a2*]
Coliandrum abrotanum stabewrz [15] *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Coriandrum [16] atícho (anticho *a*) herba quedam *a* 49^{b2} *b* 4^{b2}
Claretum lut̄tranc *a* 49^{b2} lutertrach *b* 4^{b2}
Cocodrillus mala bestia nili fluminis id̄ nichv[s] *a* 49^{b2} .i. ních [9] *b* 4^{b2} [*g*]
Caprea siluatica steingeiz *a* 49^{b3} stæíngaíz *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capra domestiça Geiz *a* 49^{b3} gæíz *b* 4^{b2} [*a2de*]
Concha [17] ł concula musculla *a* 49^{b3} mvschule *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cancer crebez *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Capus falco *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]

[1] Brastaban *b* [2] *l.* Bucula [3] Balbutien[s] *c* Balbucus *a* [4] *darnach* uehiculum *c*, species vehiculi *b* [5] niselend̄] *das erste* n *aus* u *corr. a* [6] Banchale *a* [7] Bacinum *c*, *die gl. seitlich* [8] Bulcio.:] *rasur von* p *b* Bultio *c*, *die gl. seitlich* [9] *die gl. seitlich c.* Bracui *b* [10] Brina *c* [11] heGelari] G *aus* b *corr. a* [12] *die gl. seitlich c* [13] Bruchus *a* [14] Brathea *c*, *die gl. seitlich* [15] stabewrz] z *aus* b *corr. a* [16] *die gl. nach der folgenden b* [17] Conca *b*

Mon. 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 369. 370

Cuculus gouch *a* 49^{b3} govch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Caradrion lericha *a* 49^{b3} lerícha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Carduelus [1] distiluinco *a* 49^{b3} distiluínch *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coturnix perdix rebhv̂n *b* 4^{b2} rebohónh *a* 49^{b3} [*a2deg*]
Castor otter *b* 4^{b2} [*a2d*]
Cornix chra *a* 49^{b3} cra *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Capreolus l campolus réch *a* 49^{b3} reche *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Calculus [2] kiselinch *a* 49^{b3} kisenlinch *b* 4^{b2} [*a2ef*]
Cautio scrípgeziuge *a* 49^{b3} schrigezîvge [3] *b* 4^{b2} [*a2defg*]
Cauterium ferrum quo animalia uruntur [4] .i. bolz *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Columbar [5] knebil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Colludium spil *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2*]
Caluaria. [6] rotunditas capitis gibilla *a* 49^{b3} .i. gebil *b* 4^{b2} [*a2egh*]
Caluicium chaluva *b* 4^{b2} calua *a* 49^{b3} [*a2deh*]
Ceruix. collum hals *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2de*]
Cubitus elna *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Costa rippi *a* 49^{b3} rippa *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Coxa l clunis diech *a* 49^{b3} *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Calx l calcaneus fersina *a* 49^{b3} versne *b* 4^{b2} [*a2degh*]
Crus l tybia [7] scinca *a* 49^{b3} skíncha *b* 4^{b2} [*a2deg*]
Cliens. clientulus. contubernialis genoz *a* 50^{a1} gnoz *b* 5^{a1} [*a2e*]
Coclea turris in qua per circuitum ascenditur wentelstæín *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Camera. l arcus gewelbe *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cementum phlaster *a* 50^{a1} phalster *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Cementarius murare *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2de*]
Curialis hovelínch *b* 5^{a1} hōuelinc *a* 50^{a1} [*a2*]
Calips stahil *a* 50^{a1} stæhil *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Ciminum chúmich *a* 50^{a1} cumích *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circinum ríza *a* 50^{a1} rizza *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Circus l circulus l clicus ring *a* 50^{a1} rínch *b* 5^{a1} [*a1.2deg*]
Carra. carruca. carpentum [8] [l plaustrvm *a*] wagan *a* 50^{a1} wagen *b* 5^{a1} [*a2de*]
Carpentarius [9] weginare l hŏzwerchman *a* 50^{a1} wagen[s] holzman *b* 5^{a1} [*a2de*]
Cicuta scérhlinc *a* 50^{a1} scherlinc *b* 5^{a1} [*a2dg*]
Calathus l canistrum [10] zeínna *b* 5^{a1} zainna *a* 50^{a1} [*a2defgh*]
Cratera napf *a* 50^{a1} naps. l copf *b* 5^{a1} [*a2defg*]
Coliandrum l cẹrifolium [11] cheruilla *b* 5^{a1} koruilla *a* 50^{a1} [*a2deg*]
Coclear lephil *a* 50^{a1} lefel *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Caldarium [l caldariolum *a*] kezil *a* 50^{a1} chezlín *b* 5^{a1} [*a2degh*]
Cantarus l caneta (cańcta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50^{a1} *b* 5^{a1} [*a2. vgl. deg*]
Cucumis [l *a*] cucurbita curbíz *b* 5^{a1} gurbiz *a* 50^{a1} [*a2defg*]
Cucumerarius curbízgarto *b* 5^{a1} kurbizgarto *a* 50^{a1} [*a2de*]

[1] Carduelis *b* [2] Calculus *a* [3] schrigezîvge] *das übergeschr.* b *rot b* [4] feruntur *a* [5] Columbar *a* [6] Caluária *a* [7] tibi *a* [8] Cárra *a*. l caruca *b*. cárpentum *a* [9] Capentarius] *die corr. von and. hand b* [10] cánistrum *a* [11] cerefolium *b*

L. (*Zs.* 5, 567). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 261). *Zs.* 3, 370. 371

Capedo species piscis .i. alant *a* 50^{a2} *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carectum rieth *a* 50^{a2} [*a2deg*]
Cepa Cibulli *a* 50^{a2} [*a2*]
Cepę phlanze ł snitelovch *a* 50^{a2} planza ł sníteočh *b* 5^{a1} [*a2deg*]
Carduus distil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Cannabus ł canniua [1] haníf *b* 5^{a2} haipf *a* 50^{a2} [*a2defgh*]
Celidonia scellewrz *a* 50^{a2} scerlinch *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Colocasia [2] wildiuminza *a* 50^{a2} wildev mínz *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Caulis cólgras *a* 50^{a2} cholgras *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Cardamus wildercresso *a* 50^{a2} willderresse [3] *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Crocus crŏge *a* 50^{a2} cruog *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cypressus cip̄sboū *a* 50^{a2} cíp̄sboum *b* 5^{a2}
Cerasus kersboū *a* 50^{a2} [*a2eg*]
Cinus [4] chriechboum *a* 50^{a2} chriecboum *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Carpenus hágebŏcha *a* 50^{a2} hagenbuocha *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Corilus hasil *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Colurnus [5] heseliner *a* 50^{a2} heselin[s] *b* 5^{a2} [*a2degi*]
Coccus [6] rothphello *a* 50^{a2} rot *b* 5^{a2} [*a2de*]
Cortina uelum umbehanc *b* 5^{a2} [*d*]
Calige hosun *a* 50^{a2} [*a2g*]
Calicula línsoch *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2*]
Culix mucca *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defgi*]
Culumen sustentaculum .i. rama [7] *b* 5^{a2} [*a2g*]
Carica [8] figa *a* 50^{a2} fíga *b* 5^{a2} [*a2*]
Controuersia. altercatio strít *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a1.2deg*]
Cardo ango *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Callis phat *a* 50^{a2} phat ł wech [9] *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Capulus helza *a* 50^{a2} helza ł hanthabe *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Camites. ł canti felga *a* 50^{a2} *b* 5^{a2} *c* 5^{a1} [*a2degh*]
Callus cutis spissata gisuuil *b* 5^{a2} giswil *a* 50^{a2} gesŭil *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Colustrum [10] biest *a* 50^{a3} *b* 5^{a2} bîest *c* 5^{a1} [*a2defg*]
Constellatio [11] gistírní *b* 5^{a2} gistirni *c* 5^{a1} gistirri *a* 50^{a3} [*a2deg*]
Conpluuivm dachtrŏf *a* 50^{a3} dath f̄f *c* 5^{a1} tachtrof *b* 5^{a2} [*a2deg*]
Carbasus segil *a* 50^{a3} segel *b* 5^{a2} [*a2defg*]
Ciconia [12] [auis *a*] .i. storch *a* 50^{a3} storch *b* 5^{b1} stôrc *c* 5^{a1} [*a2eg*]
Colus roccho *a* 50^{a3} *c* 5^{a1} roche *b* 5^{b1} [*a2defg*]
Colum siha *a* 50^{a3} seénafe *b* 5^{b1} [*a2dei*]
Curtis hóf *a* 50^{a3} hof *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Curtile houestat *a* 50^{a3} howestat *c* 5^{a1} hofstat *b* 5^{b1} [*a2deg*]
Crispus [13] reider *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2de*]
Connubium [14] gihilaichi *a* 50^{a3} gehileich *b* 5^{b1} gehilech *c* 5^{a1} [*a2*]
Conmanipularis. conmilito [15] heregesello *c* 5^{a1} hergesello *a* 50^{a3} *b* 5^{b1} [*a2degi*]

[1] Canabus *b*. caniua *b* cánniua *a* [2] Celócasia *a* [3] *kann auch zu* willdecresse *corrigiert sein b* [4] Cynus *b* [5] olurnus *a* Corulnus *b* [6] *die gl. vor* 269, 24 *b* [7] .i. rama *mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand b* [8] Corica *b* [9] wech] e *nachgetragen b* [10] Colostrū *c* [11] Constellatio] e *aus rasur b* [12] *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich c* [13] Críspus *a* Chrispus *b* [14] Conubium *ac* [15] Conmanipularis *c*. comilito *a*

L. (*Zs.* 5, 567. 568). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262). *Zs.* 3, 371

Cripta spelunca [1] cruft *b* 5[b1] crvft *c* 5[a1] gruf *a* 50[a3] [*a2deg*]
Calceus [2] scuch *b* 5[b1] schŏch *c* 5[a1] [*a2de*]
Clitella meisa *a* 50[a3] meísa *b* 5[b1] [*a2deg*]
Capsella [3] dascha *a* 50[a3] dâscha *c* 5[a1] tasca *b* 5[b1] [*a2deg*]
Capite scensus cínsare *b* 5[b1]
Corrodo. dilacero gnago *c* 5[a2] [*a2deg*]
Complodo. dis [4] ichsameneslaho [5] *c* 5[a2] ih zesameslahe *b* 5[b2] ich zesameren *a* 50[b1] [*a2*]
Catillo. las ich (íh *b*) nascon (naschon *c*) *a* 50[b1] *b* 5[b2] *c* 5[a2] [*a2de*]
Cauillum ł cauillatio spôt *c* 5[a2] has ł spot *b* 5[b2] [*a2de*]
Coacuare. acitare gisuren *a* 50[b1] *c* 5[a2] gísuern *b* 5[b2] [*a2. vgl. a1deg*]
Cyrostringua [6] hantwínc *b* 5[b2] hantwinc *c* 5[a2] [*a2*]
Consultatio ratfraga *b* 5[b2] *c* 5[a2] rafraga *a* 50[b1] [*a2de. vgl. a1*]
Compilator zesameneblezare *a* 50[b1] *c* 5[a2] zesamleger *b* 5[b2] [*a2de*]
Culta [7] species floris clê *c* 5[a2] [*a2defg*]
Cinomia hunt[fliega] *a* 50[b1] hutflíega *b* 5[b2] huntfliga *c* 5[a2] [*a2*]
Capistrum halfdera *a* 50[b2] halfder *b* 5[b2] halftera [8] *c* 5[b1] [*a2defg*]
Capicium hovpetlovch *a* 50[b2] hovberdec *b* 5[b2] hŏbeloch *c* 5[b1] [*a2defg*]
Collarium halsduch *c* 5[b1] halstuoch *b* 5[b2] [*a2degi*]
Ceruical. puluillus c[9]sin *c* 5[b1] schvsle *b* 5[b2] [*a2deg*]
Consistorium dínchvs *b* 5[b2] dinchus *c* 5[b1] drinchus *a* 50[b2] [*a2degi*]
Concionator [9] sŏnare *a* 50[b2] sŏnere *c* 5[b1] suener *b* 6[a1] [*a2*]
Corbis ł [10] cophinus chorp *b* 6[a1] córp *a* 50[b2] corp *c* 5[b1] [*a2de*]
Comédo. glutto [11] fraz *c* 5[b1] í. wluas *b* 6[a1] [*a2degi*]
Conflo ich zesamene blaso *c* 5[b1] íh zesamlaze *b* 6[a1] [*a2*]
Corimbus drûbo *c* 5[b1] drubo *a* 50[b2] *b* 6[a1] [*a2dei*]
Cilindrum [12] welleblech *a* 50[b2] *b* 6[a1] *c* 5[b1] [*a2degh*]
Cantabrum. furfur í. clia *b* 6[a1] clía *c* 5[b2] [*a2*]
Cippus [13] stoc *b* 6[a1] stôc. bloch *c* 5[b2] [*a2deg*]
Cliuus habda *a* 50[b2] lita *b* 6[a1] [*a2defg*]
Cicladis [14] hemade *b* 6[a1] hema *a* 50[b2] *c* 5[b2]
Catapultum. ł uenabulum spiez *c* 5[b2]
Cremium griebo [15] *a* 50[b2] *c* 5[b2] grebo *b* 6[a1]
Cos wezstain *a* 50[b2] wezestaín *b* 6[a1] [*deg*]
Cerasus [16] ke[r]sboū *b* 6[a1]
Cerasum [17] kersa *a* 50[b2] *b* 6[a1] kirsa [18] *c* 5[b2]
Castanea kestínboum *b* 6[a1]
Carpenta [19] bircha *a* 50[b3] *b* 6[a1] *c* 5[b2]
Carea [20] gartcumel *c* 5[b2] garthumil *a* 50[b3] grat cumil *b* 6[a1]
Cerebella hirnireba *b* 6[a1] hirnereba *c* 5[b2] hinereba *a* 50[b3] [*deg*]
Craticula [21] harsda *b* 6[a1] *c* 5[b2]

[1] spelunca *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] *die gl. seitlich c, vor* 270, 3 [4] complodis *a* [5] slaho] l *aus* c *corr. c* [6] Cerostringa *b* [7] *l.* Calta [8] halftera] t *auf rasur c* [9] *die gl. nach der folgenden a* [10] ł *fehlt c* [11] Comedo glutio *b* [12] Cilidrum *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] Cyoladis *a* [15] griebo] i *aus ? ansatz von* e *radiert c* [16] Cerlasus *b. s.* 269, 21 [17] *die gl. seitlich c* [18] kirsa] *über* a *rasur von* s *c* [19] Carpentum *c* [20] Carcum *ab* [21] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 568). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371

Clunis[1] goffa *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} *c* 5^{b2}

Carriola[2] daha *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} dâha *c* 5^{b2}

Coturnix[3] watala *c* 5^{b2} wathtila. rephur *b* 6^{a1}

Cinex[4] wantlus *b* 6^{a1} *c* 5^{b2} wanlus *a* 50^{b3} [*a2ef*]

Cobia truta[5] forhínna *b* 6^{a1} forinna *a* 50^{b3}

Canicula zoha *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} zphå[6] *b* 6^{a1}

Cassia wihboum *a* 50^{b3} *b* 6^{a1} [*def*]

Colobium[7] gotowebbi *c* 5^{b2} gottwebbi *a* 50^{b3} goteuu^{e}bbi *b* 6^{a2}

Campana glocca *b* 6^{a2} Gloca *a* 50^{b3}

Colatorium[8] siha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} *c* 5^{b2}

Curtis[9] Selehof *c* 5^{b2} selehof *b* 6^{a2} selehóf *a* 50^{b3}

Cicer[10] kichera *a* 50^{b3} *c* 5^{b2} kichíra *b* 6^{a2} [*a2*]

Cucuma kachma[11] *a* 50^{b3} *b* 6^{a2}

Cramacula hahala *c* 5^{b2} hahila *b* 6^{a2} habila *a* 50^{b3}

Cratis[12] harsta *b* 6^{a2} harstda *c* 5^{b2}

Cartilago[13] brustlefel *b* 6^{a2} *c* 5^{b2} prustleifel *a* 50^{b3} [*a2*]

Cantarus[14] wibel *a* 50^{b3} wibil *b* 6^{a2}

Cremium spahha *a* 50^{b3} *b* 6^{a2} [*cd*]

Contribules[15] cunelinge *c* 5^{b2} cumelinge *a* 50^{b3} chvnelínge *b* 6^{a2}

Colocintias wildíucurbiz *b* 6^{a2} wildiuchurbez *a* 50^{b3} wildecurbez[16] *c* 6^{a1}

Crustulum[17] brecita *a* 50^{b3} brêcita *c* 6^{a1} p̄cita *b* 6^{a2}

Collirium ovcsalba *b* 6^{a2} oûcsalba *c* 6^{a1}

Conpendium churzi *a* 50^{b3}

Ceruicatus uuidirbruhtír *b* 6^{a2} widerbrûsthiger *c* 6^{a1}

Cartilago[18] crustila *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} chrustila *b* 6^{a2} [*defg*]

Colobista vuehseleri *c* 6^{a1} wecsilarí *b* 6^{a2}

Collirida bergida *a* 50^{b3} *c* 6^{a1} hergída *b* 6^{a2} [*f*]

Cali formule ad faciendum calcios leiste *b* 6^{b1} [*cd*]

Capital. census capitis zîns *c* 6^{a2}

Cardamum.[19] nasturcivm[20] cresso *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} c^{e}sso *c* 6^{a2}

Cicatrix[21] obductio uulneris masa *a* 51^{a2} *b* 6^{b2} [*f*]

Cis renum ennent rines *c* 6^{b1} enuntrines *a* 51^{a2}

Didimus geminus zvínilínc *b* 7^{a2} [*a2e*]

Dentilium ríester *b* 7^{a2} riester *c* 7^{a2} riest *a* 51^{b1} [*a2defg*]

Discoforus druhsazo *c* 7^{a2} druchzazo *b* 7^{a2} [*a2de*]

Deambulacra. ubi itur sub tecto genge *c* 7^{a2} [*a2d*]

Dextralia[22] bôvgun *c* 7^{a2} bougun *a* 51^{b2} bougum *b* 7^{a2} [*a2d*]

Damma[23] hint calp[24] *c* 7^{a2} híntcha^{l}b[25] *b* 7^{a2} hinchalb *a* 51^{b2} [*a2d*]

[1] *die gl. nach* 270, 65 *a* [2] *die gl. seitlich c, nach* 270, 67 *a* [3] *s. oben* 268, 7 [4] Cynex *b* [5] tnta *a* [6] zphå *mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b* [7] *die gl. nach* 271, 33 *von and. hand nachgetragen b* [8] Calatorium *ab* [9] *die gl. seitlich neben* 270, 68 *c* [10] *die gl. seitlich neben* 270, 54 *c* [11] *oder* kochma *b* [12] *die gl. seitlich neben* 271, 9 *c* [13] Cartilago] *das zweite* a *aus* o *corr. c* [14] Canterv^{s} *a* [15] Contribule^{s} *c* Contrubules *a* [16] wildecurbez *übergeschr. c* [17] Crustolum *a* [18] Cartalago *c* [19] Cardantum *c* [20] nastarcium *a* [21] Cacatx *b* [22] *dazu* latę armillę *ab* [23] Damula *b* [24] hint calp] t *aus* c *corr. c* [25] híntcha^{l}b] *darunter von and. hand* chalb *b*

L. (*Zs.* 5, 568. 569). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 371. 372

Dos precium quod sponte[1] datur wídemo *b* 7^{b1}
Delphin[2] mersuin *b* 7^{b1} mersvin *c* 7^{a2} merswin *a* 51^{b2} [*a2deg*]
Dumus spina dorn *b* 7^{b1} [*a1.2deg*]
Decipula [laqueus *ab*] ualla *a* 51^{b2} ualla druch *b* 7^{b1} *c* 7^{b1} [*a2defgi*]
Dolabra.[3] ascia barta *a* 51^{b3} *b* 7^{b1} bârta *c* 7^{b1} [*a2deg*]
Deceruiculum. ornamentum uirginalis capitis[4] ex auro .i. underpant *a* 51^{b3} .í. und[s]ebant *b* 7^{b1} .i. enderbant *c* 7^{b1} [*a2dei. vgl. f*]
Deliramenta acosunge *a* 51^{b3} *b* 7^{b2} hacosunge *c* 7^{b1}
Ductile.[5] metallum geslagenez *c* 7^{b1} geslagench *a* 51^{b3} geslage *b* 7^{b2} [*a1.2de*]
Depasco. cis. consumo ichfrizzo *a* 51^{b3} ich frezo *c* 7^{b2} [*a1.2d*]
Dehisco. patesco ich ginen *c* 7^{b2} ihgínen *b* 7^{b2} ich geinen *a* 51^{b3} [*a2deg*]
Dedo. dis. subdo. trado[6] ich irgiben *c* 7^{b2} ihirgibun *a* 52^{a1} ihergibun *b* 8^{a1} [*a2de*]
Dolo. las ich zimbron *c* 8^{a1} ih zimberon *b* 8^{a1} ichimbore *a* 52^{a1} [*a2*]
Deprauor. ris ich ferbosen *c* 8^{a1} ih ferboson *b* 8^{a1} ichuerboson *a* 52^{a1} [*a2d*]
Duciolus[7] zapfo *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 7^{b1} [*d*]
Dictannum[8] wizwrz *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} *c* 8^{a1} [*d*]
Deuocatio sceltunga *c* 8^{a1} scheltuga *a* 52^{a1} schelwrz *b* 8^{a1} [*d. vgl. a*1.2]
Dipsane lovchesuesun (-uesum *b*) *a* 52^{a1} *b* 8^{a1} [*d*]
Demolitus[9] zestorta *b* 8^{a1} zostorta *a* 52^{a1} [*d*]
Detentio andacht *b* 8^{a1} andant *a* 52^{a1} [*d*]
Ecclesiastes concionator sprechare *a* 52^{a3} sprechere *c* 8^{a2} sprech[s] *b* 8^{a2} [*a2deg*]
Euphebia[10] lupanar huorhus *a* 52^{a3} hvrhus *b* 8^{b1} [*a2de*]
Electrum.[11] metallum gesmelze *c* 8^{b1} i. gimelze *a* 52^{a3} í. gesmíde *b* 8^{b1} [*a2de*]
Enigma. obscura sententia ratisca *b* 8^{b1} retisca *c* 8^{b2} [*de. vgl. a2*]
Eucharista bonum donum .í. wizzot *b* 8^{b2} [*a2de*]
Extalis[12] grozdarm *b* 9^{a1} grŏzdarm *a* 52^{b3} [*a2deg. vgl. i*]
Empticius[13] coufscalk *b* 9^{a1} chŏfscalc *a* 52^{b3} [*a2de. vgl. i*]
Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari (í. fredemarí *b*) *a* 52^{b3} *b* 9^{a1}
Emunctorium. forceps[14] quo[15] adustum luminare purgatur zwanga *b* 9^{a1} zvanga *c* 9^{a2} i. zanga *a* 52^{b3} [*a2*]
Erodius wiltfalco *a* 52^{b3} walt falco *b* 9^{a1} [*a2efg*]
Eruca [uermis *a*] grasewrm *a* 52^{b3} *c* 9^{a2} graswrm *b* 9^{a1} [*a2def*]
Erugo. rubigo Rost *c* 9^{a2} í. rost *b* 9^{a1} [*a2de*]
Ebor helfinbein *a* 52^{b3} helfínbeín *b* 9^{a1} [*a2de*]
Elephans beluarum maximus helphant *b* 9^{a1} [*a2de*]
Edera ebohov *c* 9^{a2} ebhav *b* 9^{a2} ebō̄ *a* 52^{b3} [*a2def*]
Ebitudo slafheit *b* 9^{a2} slafzeit *a* 52^{b3} [*a2*]
Exsox[16] piscis lahs *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} *c* 9^{a2} [*a2deg*]

[1] *l.* sponse [2] Del[l]phin *b* [3] Dolabrum *c* [4] capitis *c* [5] Ductiles *b* [6] subdo. trado *fehlt c* [7] *die gl. seitlich neben* 272, 10 *c* [8] Dictammum *c* [9] *vgl. Gll.* 1, 398, 7 *ff* [10] Eufebia *b* [11] Electrun *b. das davor aus c von Waitz angeführte* Ethis môs *ist lat.* [12] Etalis *a* Edalis *b* [13] Emptic[9] *b* [14] forceps *c* [15] q[a] *b* [16] Exox *a* Exsax *b*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 262. 263). *Zs.* 3, 372

Ericius bestiola spinosa [.i. *a*] igil *a* 52^{b3} *b* 9^{a2} [*a2dfg*]

Expeditio heríuart *b* 9^{a2} hereuart *a* 53^{a1} [*a2deg*]

Eques equester reítman *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Essedum.[1] species uehiculi sambuch *a* 53^{a1} sāböch *c* 9^{b1} sambuc *b* 9^{a2} [*a2deg*]

Episumen zŏmŏse *b* 9^{b1} *c* 9^{b2} zemŏse *a* 53^{a2} [*a2defg*]

Exentero. euiscero surphen *c* 9^{b2} ihscurfo *b* 9^{b1} ich scurfe (chie) *a* 53^{a2} [*a*1.2*def*]

Excorio as corium facio ł aufero ich schíndo *b* 9^{b1} [*a2de*]

Extubero. as.[2] nodosus fio .i. ichmaseren *a* 53^{a3} í ichmaserē *b* 9^{b2} [*a*1.2*d. vgl. e*]

Extundo.[3] excuto. uerbero .i. pluwon *c* 10^{a1} i. plwuon *b* 9^{b2} [*a2defg*]

Exploro[4] ich spêhon *c* 10^{a1} inquiro .i. ich spehon *a* 53^{a3} [*a2deg*]

Esculus eschilbōᵛ *a* 53^{b1} eschel boū *c* 10^{a1} esculiboum *b* 10^{a1}

Emissarius reino *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} reíno *b* 10^{a1} [*vgl. a*1.2*deg*]

Erpicarius egidare *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} egeđere *c* 10^{a1}

Erpica egida *a* 53^{b1} *c* 10^{a1} egída *b* 10^{a1} [*a*2]

Esox[5] piscis[6] salmo *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Elleborum[7] hemera *b* 10^{a1} *c* 10^{a1} hemˢa *a* 53^{b1} [*deg*]

Ester bisewrm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1}

Encenia[8] kirichwaht *a* 53^{b1} kirwata *c* 10^{a2} chirwahta *b* 10^{a1}

Echo[9] galm *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a1}

Emula [pelex *b*] gella *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Epistelia. supermissa bolster *a* 53^{b1} *b* 10^{a1} *c* 10^{a2}

Fullo walchare *b* 10^{a1}

Fauni. siluestres[10] homines waltscaze[11] *b* 10^{a2} .i. walt screchel *c* 10^{a2}

Fusus[12] spīnela *c* 10^{a2} spinela *a* 53^{b2} spínala[13] *b* 10^{a2} [*a2defg*]

Frondator lŏpfroˢ *c* 10^{a2}

Fiola[14] glasecoph *a* 53^{b2} glasecopf *c* 10^{b1} glasechof *b* 10^{a2} [*a*2]

Filix lisca *a* 53^{b2} *b* 10^{a2} *c* 10^{b1}

Felis campolus[15] rech cigelinc *a* 53^{b3} rech cigelím *b* 10^{a2} [*vgl. a*2]

Fistula suegula *a* 53^{b3} ł swegela *b* 10^{a2} [*a2de*]

Fascia.[16] circumligatura. ł limbus lísda *a* 53^{b3} .i. lisda *c* 10^{b1} .í. lísta *b* 10^{b1} [*a*2]

Fascialis windinch *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} windinc *c* 10^{b2} [*a2de*]

Furca haggo ł zuisella (hiusella *b*) *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2deg*]

Fenerator wocherare *a* 53^{b3} wolchererí *b* 10^{b1}

Furcilla[17] gabela *a* 53^{b3} *c* 10^{b1} gabila *b* 10^{b1} [*a2defgi*]

Fuluum[18] rotez ł eluez. ł brunez *a* 53^{b3} rotiz ł alewíz ł brvnís *b* 10^{b1} rothez eluez *c* 10^{b2} [*a2def*]

Femorale. feminale[19] brŏch *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} brv̊ch *b* 10^{b1} [*a2deg*]

[1] Esfedum *a* [2] ras. *b* [3] Etundo *c* [4] *die gl. seitlich c* [5] *diese und die folgende gl. seitlich c.* Elox *ab* Elex *c. s. oben* 272, 71 [6] piscis *c* [7] Elloborᵛ *c* [8] Entenia *b* [9] *die gl. seitlich c* [10] siluestri *b* [11] *l.* waltscraze [12] *die gl. seitlich c.* Fusum *a* Fusa *b* [13] spínala] *das erste* a *zweifelhaft b* [14] *die gl. nach der folgenden c* [15] campeolis *a* [16] Fasci *a* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. nach* 274, 24 *c* [19] feminalia *c*

L. (*Zs.* 5, 569). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 372. 373

Femen. coxa[1] diech *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]
Fiscella sportula[2] churbelin *a* 53^{b3} [*a2defg*]
Fascis ł fasciculus[3] gebundelin *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} gebundelī *b* 10^{b1} [*a2deg*]
Fibula concatenatio nuschil *a* 53^{b3} nuscil *b* 10^{b1} [*a2deg*]
Fuscina. ł fuscinula[4] crŏwel *c* 10^{b2} crŏwil *a* 53^{b3} crŏuuil[5] *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falx. ł falcinula[6] sichela *a* 53^{b3} *c* 10^{b2} síchel *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falx fenaria segensa *a* 53^{b3} seginsa *c* 10^{b2} seínz *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Feniseca. fenum secan^{s}[7] madari *a* 53^{b3} mȃdere *c* 10^{b2} mader *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Falcastrum gêtisen *c* 10^{b2} getisín *b* 10^{b1} getesin *a* 53^{b3} [*a2deg*]
Fornix suibogo *a* 53^{b3} swiBogo *c* 10^{b2} swiboge *b* 10^{b1} [*a2degi*]
Fumarium[8] rŏchus *a* 53^{b3} Rŏchus *c* 10^{b2} rv̊chvs *b* 10^{b1} [*a2def*]
Flauus[9] fâluuer *c* 10^{b2} faluer *a* 53^{b3} falber *b* 10^{b1} [*a2defg*]
Ferię uacationes[10] firrun *a* 53^{b3} firun *b* 10^{b1} [*a2de*]
Funda slinga *c* 10^{b2} slinge *b* 10^{b1} slengerra *a* 53^{b3} [*a2degi*]
Fenus questus usura lehan *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a1.2defg*]
Fundibularius slingare *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2degi*]
Fissura. scissura scrunda *a* 53^{b3} *b* 10^{b1} [*a2*]
Ficetula.[11] auis snepha *a* 54^{a1} snefa *b* 10^{b1} snēpha *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Fringellus uincho *a* 54^{a1} *b* 10^{b1} *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Fucus.[12] api similis treno *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 10^{b2} [*a2defg*]
Ficones sŏchschova *a* 54^{a1} socschŏha[13] *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]
Fagus bŏcha *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} buocha *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Fraxinus asc *c* 11^{a1} ase *b* 10^{b2} asch *a* 54^{a1} [*a2defg*]
Fusarius spinnelbō̊ *a* 54^{a1} spīnelbō̊ *c* 11^{a1} spilinbovm *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Farnaicus. cippus .i. stóch *a* 54^{a1} i. stoc *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2deg*]
Feniculum vênichil *c* 11^{a1} uenichil *a* 54^{a1} uenichel *b* 10^{b2} [*a2deg*]
Fragum ertbere *b* 10^{b2} erthbere *a* 54^{a1} erbere *c* 11^{a1} [*a2defg*]
Fungus suám *a* 54^{a1} suam *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Ferculum. cibus. ł domus escę mv̊s hus *b* 10^{b2} môvshv^{s} *c* 11^{a1}
Fascinum. ł[14] fascinatio zŏber *a* 54^{a1} zouber *c* 11^{a1} zvber *b* 10^{b2} [*a1.2deg*]
Fideiussor cuius fidei aliquid commendatur burigo *a* 54^{a1} bv̊rgo *b* 10^{b2} [*a2defg*]
Fertus.[15] panis .i. (í *b* a. *c*) flado *a* 54^{a1} *b* 10^{b2} *c* 11^{a1} [*a2defg*]
Flabrum. ł flabellum winda[16] *a* 54^{a1} *c* 11^{a1} wínda *b* 10^{b2} [*a2*]
Fecinium coccinium retze *b* 10^{b2} reche *a* 54^{a2} [*a2d*]
Fimbria[17] fason *a* 54^{a2} *c* 11^{a1} fasan *b* 10^{b2} [*a2e*]
Feretrum[18] bara *b* 11^{a1} *c* 11^{a1} [*a2i*]

[1] *die gl. seitlich c.* Fem̃ doxa *b* [2] *nur* Fiscella sportalla *b* [3] Fa^{s}cis. ł fa^{s}ciculus *c* [4] Fascina ł fascinula *a* [5] crŏuuil] r *aus corr. b* [6] fascinula *ac* [7] secans fenum *a, fehlt b* [8] *die gl. seitlich c* [9] Faluus *c* Flauens *a* [10] undaciones *a* [11] Ficeula *c* [12] Fucus] *das erste* u *mit rasur corr. b* [13] socschŏha *von and. hand nachgetragen b* [14] ł *fehlt b* [15] *die gl. seitlich c* [16] *davor* er *durchstrichen c* [17] *die gl. seitlich c* [18] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 569. 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Fex sordes liquor í. drûsana *b* 11^{a1} [*a*2]
Fasciolis bendil *b* 11^{a1} [*a*2]
Fimus. letamen dêisc *c* 11^{a2} deiso ł
stercus boum *b* 11^{a1} [*a*2*de*]
Fonale. stuppa lucernarum .i. dâht *c* 11^{a2}
.i. dacht[1] *b* 11^{a1} [*a*2*defg*]
Frixorium[2] rostphanna *b* 11^{a1} rostphâna
c 11^{a2} [*vgl. a*2]
Falanga stanga *b* 11^{a1} *c* 11^{a2} [*a*2]
Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon[3]
c 11^{a2} í. ih siuno *b* 11^{a1} [*a*2*g*]
Findo diuido ich (ih *b*) spalto *a* 54^{a2}
b 11^{a1} [*a*2*deg*]
Fascino ich zŏberon *a* 54^{a2} ich zovberon
c 11^{b1} ih zovberon *b* 11^{a2} [*a*1.2*deg*]
Frico. cas. cui[4] ich ribon *a* 54^{a2} *c* 11^{b1}
ih rípon *b* 11^{a2} [*a*1.2*de*]
Fiscina kasechar[5] *a* 54^{a2} *c* 11^{b1} kescar
b 11^{a2}
Fossorium [ł *b*]. rastrum[6] howa *a* 54^{a2}
hŏwa *c* 11^{b1} howe *b* 11^{a2}
Farcimen wrst *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1} [*e*]
Fridarium sulza *a* 54^{a2} *b* 11^{a2} *c* 11^{b1}
Fussar[7] gruzí *b* 11^{a2} grutze *c* 11^{b1}
gurlát[8] *a* 54^{a2}
Frondator[9] speht *a* 54^{a2} *b* 11^{a2}
Filiolus[10] fillol *c* 11^{b1} fillob *b* 11^{a2} fil-
lon *a* 54^{a2}
Filiaster[11] stíefsun *b* 11^{a2} stiefsun *c* 11^{b1}
stiephsun *a* 54^{a2}
Forceps[12] zanga *c* 11^{b1} [*a*2*de*]
Grillus[13] hêimo *c* 11^{b2} grillo ł heimo
(heímo *b*) *a* 54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*dg*]
Geronta. senex ualde ûralt *c* 12^{a1}
Gazophilatium. erarivm[14] scazhus *b* 11^{b2}
c 12^{a1} [*a*2*deg*]
Gith. quoddam[15] infirmum semen velt-
cumih[16] *c* 12^{a1} ueltcumích *b* 11^{b2}
Gueltchumich *a* 54^{b1} [*vgl. g*]
Glis cisimus *a* 54^{b1} cisímus *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gurgulio[17] engerinc *c* 12^{a1} engerínch
b 11^{b2} uermis engerinch *a* 54^{b3}
[*a*2*defg*]
Gummi. gutta de arboribus fluens flíet
c 12^{a1} [*a*2*de*]
Gene partes sub oculis .i. humích *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gingiue partes circa dentibus .i. bilare
a 54^{b1} [*a*2*deg*]
Guilla slunt *a* 54^{b1} *b* 11^{b2} [*a*2*defg*]
Gippus[18] hôuer *c* 12^{a1} houer *a* 54^{b1}
houerother *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Gula kela ł commessatio *a* 54^{b1} *b* 11^{b2}
[*a*2*deg*]
Gesticulatio. motus musicus wisunga[19]
c 12^{a2} í. wísunge *b* 11^{b2} [*a*1.2*de*]
Graticula rost *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rost. ł
hvrt[20] *b* 11^{b2} [*a*2*deg*]
Globulus[21] cluwelin *c* 12^{a2} cluelín *b*
11^{b2} cliuelin *a* 54^{b2} [*a*2*defg*]
Graciosus[22] ênstiger *c* 12^{a2} enstiger *a*
54^{b2} *b* 11^{b2} [*a*2*de*]

[1] .i. dacht *von anderer hand nachgetragen b* [2] *diese und die folgende gl. seitlich c* [3] ich svinon *übergeschr. c* [4] cas. *c.* fricui *b* [5] kasechar] c *aus* k *radiert c* [6] *nach der folgenden gl. b* [7] Frussar *a* [8] *hängt das wort zusammen mit mlt.* gruellum (*oben* 217, 47), *frz.* gruau? [9] *darauf folgt* Fiscella summa *a*, Festella summa *b*: *steckt darin ein verderbtes* summ^{s} = sumbir? [10] Filcolus *ac*, *in c seitlich* [11] Fi-last^{s} *b*, *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] *die gl. nach* 276, 7 *ab* [14] Gasophilatiū errariū *b* [15] Git qdđ *b* [16] veltcumih] h *aus* l *corr. c* [17] *die gl. nach* 276, 19 *a* [18] Gybbus *c* Gupios *a* [19] wisunga] sunga *oben am rande zum teil abgeschnitten c* [20] ł hvrt *nachgetragen b* [21] Globol^{9} *b* Globosus *a* [22] Gratiosv^{s} *a* Gronsus *c*, *diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 263). *Zs.* 3, 373

Gluten lím *b* 11^{b2} *c* 12^{a2} lim̃ *a* 54^{b2} [*a2defg*]
Gremium sinus scoze *b* 11^{b2} [*a2*]
Glaber ł glabellus caluer *a* 54^{b2}
Glarea gíris *b* 11^{b2} [*a2defi*]
Graculus.[1] auis rŏch *a* 54^{b2} *c* 12^{a2} rŏh *b* 11^{b2} [*a2defg*]
Gladiolus swertella *c* 12^{a2} suertella *a* 54^{b2} suerdilla *b* 11^{b2} [*a2defg*]
Gutta stilla drahan *b* 12^{a1} [*a2*]
Gleba cespes durus scollo *b* 12^{a1} [*a2dg*]
Gallus gallinatius[2] hano *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]
Gallina henna *a* 54^{b2} *b* 12^{a1} [*a2*]
Gallicinium haníchrat *b* 12^{a1} [*a2*]
Glutto gulosus fraz *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*vgl. a2di* Ganeo. *e* Gnato]
Grus[3] granich *a* 54^{b3} chraních *b* 12^{a1} [*a2deg*]
Glans eichilla. ł drŏs *a* 54^{b3} aichel *b* 12^{a1} [*a2defgi*]
Glandula droselin *a* 54^{b3} [*a2de*]
Gannio. nis[4] ich grino *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} ih gríno *b* 12^{a1} [*a1.2defgi*]
Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12^{a1}
Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich dobon *a* 54^{b3} [*dg*]
Granarium spichare *b* 12^{a1} *c* 12^{b1} spicare *a* 54^{b3} [*d*]
Glarea reddo[5] *a* 54^{b3} *b* 12^{a1}
Galleola[6] gêbita *c* 12^{b1} gebita *a* 54^{b3} *b* 12^{a1} [*d. vgl. a2*]
Galerus [pilleus *b*] hŏth *a* 54^{b3} hv̊t *b* 12^{a2}
Gener eidum *a* 54^{b3} eîdeim *c* 12^{b1} aidem *b* 12^{a2} [*a2d*]
Gilisia widisca *b* 12^{a2} [*d*]
Glabrio[7] grint *a* 54^{b3} *c* 12^{b1} gríntb 12^{a2} [*a2d*]
Geneceum geneztc̃ *b* 12^{a2} [*a2d*]

Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 55^{a1} wilt falco *c* 12^{b2} í. phalho *b* 12^{a2} [*a2de*]
Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55^{a1} wazersûíger *b* 12^{a2} waze^{r}sŏch *c* 12^{b2} [*a2de*]
Hannave hanif *a* 55^{a1} *c* 12^{b2} hamfe *b* 12^{a2} [*a2*]
Humeruli[8] kipfa *a* 55^{a2} *b* 12^{b1} *c* 13^{a1} [*a2deg*]
Humerus sculterra *c* 13^{a1} scultera *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2deg*]
Habena[9] zuhil *c* 13^{a1} zugil *a* 55^{a3} zugel *b* 12^{b1} [*a2deg*]
Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12^{b1} [*a2de*]
Hulcîtum satilhulft *a* 55^{a3} satelhuft *b* 12^{b1} satelhals[10] *c* 13^{a1} [*a2de*]
Hirundo svalewa *c* 13^{a1} sualwa *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2de*]
Hinnula alant *a* 55^{a3} *b* 12^{b1} [*a2*]
Hirudo [sanguisuga *b*] êgela *a* 55^{a3} egel *b* 12^{b2} [*a2deg*]
Hibix stêngez *c* 13^{a1} stæíngaíz *b* 12^{b2} steinboc *a* 55^{a3} [*a2defg*]
Hio. as[11] ihginen (gínen *b*) *a* 55^{a3} *b* 12^{b2} [*a2def*]

Ihesu saluator He,ilant[12] *a* 55^{b1}
Ichoos.[13] sonus galm *b* 13^{a2} .i. galm *a* 55^{b2} *c* 13^{b2} [*a2deg*]
Iecor lebera *a* 55^{b3} *b* 13^{a2} [*a2deg*]
Inguina. pudenda hegedrŏse *b* 13^{a2} hegedrv̊sę *c* 13^{b2} .i. heidrŏse *a* 55^{b3} [*a2defg*]

[1] Gragculus *c* [2] gallinarius *b* [3] Gruz *b* [4] nis. *c, die gl. seitlich* [5] *l.* leddo [6] Gallicola *a* [7] *die gl. seitlich c,* grint *übergeschr.* [8] Humeroli *c* [9] Habene *c, die gl. seitlich* [10] satelhals.] *der punct auf rasur c* [11] ias *b* [12] He,ilant *von and. hand übergeschr. a* [13] Ichoos *a* Ichcoos *b. die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 570). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 373. 374

Inaures[1] orrínge *b* 13[a2] orringe *c* 13[b2] oringe *a* 55[b3] [*a2def*]
Interrasilis. interlimatus .i. under fileter *c* 13[b2] .i. undersiliter *a* 55[b3] .í. unds-silet[s] *b* 13[a2] [*a2defg*]
Inpetigo cŏterlus. rŏdo *c* 13[b2] cuterlo rŏdo *b* 13[a2] [*a2defg*]
Iuniperus[2] wechelder boū *c* 13[b2] weckelderboū *a* 55[b3] wekelterboum *b* 13[a2] [*a2de*]
Inclusus chlosanare *a* 55[b3] closenare *b* 13[a2] [*a2deg*]
Imbrex tegula skíntel *b* 13[b1] [*a2de*]
Illecebra. inmundicia gispensta *a* 56[a1]
Iricius[3] Îgil *c* 14[a1] igil *a* 56[a1] igel *b* 13[b1] [*a2e*]
Iaculus. anguis qui animalia transiacit lint wrm *c* 14[a1] .i. lintwrm *a* 56[a1] [*a2defg*]
Incaustum atramentum díncta *b* 13[b2] [*a2dei*]
Iuridicus. legis peritus .i. esago *a* 56[a2] [*a2de*]
Incus.[4] incudis[5] aneboz *a* 56[a2] *b* 13[b2] *c* 14[a2] [*a2defg*]
Insector. taris[6] ich athon *c* 14[b1] ihaton *b* 14[a1] ihanton *a* 56[a3] [*a2*]
Indago. inuestigo ihforsca *a* 56[a3] [*a2*]
Indulco [cas *a*] ihsmeccho *b* 14[a2] ihsmecche *a* 56[b1] [*a2*]
Inputare ihfirwiza *a* 56[b1] [*a2*]
Imbus[7] bortdo *a* 56[b1] *b* 14[a2]
Inductiles scubelinc *a* 56[b1] sûbelinc *c* 14[b1] subelínc *b* 14[a2]
Iuvencus stier *a* 56[b1] stír *b* 14[a2]
Inprecatio flŏchunga *c* 14[b1] flohunga *a* 56[b1] *b* 14[a2]
Inula alant *a* 56[b1] *b* 14[a2]
Illuuies unsubri *a* 56[b1] unsubrín *b* 14[a2]
Imposuisti[8] bitruge *a* 56[b1] bitrĭgí *b* 14[a2]
In conpetis indengeuvin *a* 56[b1] ínguuiunen *b* 14[a2]
Indulcoro ich gesŏzon *c* 14[b1] ihgesŏzen *b* 14[a2] ihgesuozi *a* 56[b1]
Isquiamus[9] bîlisa *c* 14[b2] bilisa *a* 56[b1] *b* 14[a2] [*a2f*]
Iuger. agellus morgen *b* 14[a2] mergen *a* 56[b1] [*a2*]

Brantia kinnebacho *a* 56[b2]
Brancus morbus .i. dâpho *a* 56[b2]
Eresipila . . . .i. flethinde *a* 56[b2]

Libra. xii. vncię. ł waga *c* 15[a1] sunt xii vntie ł waga *b* 14[b2] xii. pfunt. aintie ł waga *a* 57[a1] [*a2de*]
Librum. humor[10] sub cortice saf *a* 57[a1] *c* 15[a1] i. saf *b* 14[b2] [*a2deg*]
Larus. auis mûsere *c* 15[a1] .i. musare *a* 57[a1] í. mírusa *b* 14[b2] [*a2defg*]
Loaficus grŏntspeth *c* 15[a1] grounspeht *a* 57[a1] gronspechto *b* 14[b2] [*a2dg*]
Lustrus.[11] aquatica bestia otter *c* 15[a1] .i. otter *a* 57[a1] .í. ottor *b* 14[b2] [*a2defg*]
Lumbricus reginwrm *a* 57[a1] regēwrm *c* 15[a1] regenre *b* 14[b2] [*a2deg*]
Laudula[12] lericha *b* 14[b2] *c* 15[a1] lerocha *a* 57[a1] [*a2deg*]
Locusta. non plenum uolatile[13] .i. hŏscrecchil *a* 57[a1] .í. hŏscrechel *b* 14[b2] hŏsrechil *c* 15[a1] [*a2g*]

[1] naures *a* [2] *die gl. seitlich c.* Iuniperᵛˢ *a* [3] *diese und die folgende gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] incullis *a* [6] tans *a* insectaris *c* [7] = Limbus [8] *diese und die folgende gl. dürften aus Reg.* i, 28, 12. ii, 1, 20 *stammen, vgl. Gll.* 1, 405, 12. 415, 19 [9] Ivsquiamᵍ *b* [10] humoꝛ *b* [11] Lirstrus *b* [12] Laudila *ac* [13] Locusta hŏsrechil *seitlich c.* non *fehlt b*

L. (*Zs.* 5, 570. 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374

Licisca [1] zoha mistbella *c* 15^{a1} mistbella. (mispella *b*) zoha *a* 57^{a1} *b* 14^{b2} [*a2deg*]

Linter [2] wint *a* 57^{a1} wínt *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Linx. bestia quedam [3] lvhs *c* 15^{a1} luhs *a* 57^{a1} luchs *b* 14^{b2} [*a2defg*]

Lumbi lente *a* 57^{a1} lende *b* 14^{b2} [*a2def*]

Lacertus. musculus brachii .i. mv̂s (mv^{s} *a*) *a* 57^{a1} *b* 14^{b2} [*a2de*]

Lamia. [4] monstrum quoddam. [5] mulieri simile holzmuwo *c* $15^{a1.2}$ holzmoía *b* 14^{b2} holmuhwa *a* 57^{a1} [*a1.2deg*]

Larue. lares [6] mali. quędam monstra screza *a* 57^{a2} sc^{r}eza *c* 15^{a2} serez *b* 14^{b2} [*a1.2e*]

Lanugo. [7] fructus maturus carduum. ł lana terrę mos *c* 15^{a2} .í. mos *b* 14^{b2} .i. mîs *a* 57^{a2} [*a1.2deg*]

Lathomus. lapidum cesor [8] .i. ste^{i}nmezo *c* 15^{a2} stæínmeíze *b* 14^{b2} .i. steinmazzil *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Laquear [9] himelze *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} himilce *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Lima víila *c* 15^{a2} wla *a* 57^{a2} veile *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Later [10] ziegil *a* 57^{a2} zíegel *b* 14^{b2} zigel *c* 15^{a2}

Laterculus. diminutiuum a latere [11] .i. ziegili *a* 57^{a2} [*a2dg*]

Lineolus. filum .i. snŏr *a* 57^{a2} *c* 15^{a2} í. sonvr *b* 14^{b2} [*a2dg*]

Lupatis. frenis. ł chamis (camís *b*) *a* 57^{a2} *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} [*a2deg*]

Lacinia. ora uestimenti sôvm *c* 15^{a2} savm *b* 14^{b2} sovm. ł ort *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Licium harlifa. ł fiza (fíze *b*) *b* 14^{b2} *c* 15^{a2} harlopha. ł fitzza *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Liciatorivm vizebovm *c* 15^{a2} fizeboum *b* 14^{b2} fitzebŏm *a* 57^{a2} [*a2*]

Lumbare [12] ł renale . . . modica bracha [13] í. diechbrŏch *b* 15^{a1} dihbrvc [14] *c* $15^{a2.b1}$ .i. diechrŏc *a* 57^{a2} [*a2deg*]

Lena. quedam uestis [15] lilachen *a* 57^{a2} *b* 15^{a1} *c* 15^{b1} [*a2dg*]

Lacerna. uestis [16] fimbriata [17] cozo *c* 15^{b1} cotzo *b* 15^{a1} chozzo *a* 57^{a2} [*a2dg*]

Lamina. tenuatum [18] metallum blech *c* 15^{b1} .i. blech *a* 57^{a2} plech *b* 15^{a1} [*a2defg*]

Lagena. [19] vas fictile. ł lapideum .i. crv̂c. ł lagella *c* 15^{b1} .i. chrŏc. ł lagella *a* 57^{a2} í. trv̂ch *b* 15^{a1} [*a2deg*]

Lecitus. [20] uitreum uas ampulla *a* 57^{a3} *b* 15^{a1} [*a2dg*]

Lebes. caldarium magnum kezzel *a* 57^{a3} *b* 15^{a1} [*a2*]

Lentiscus línda *b* 15^{a1} linda *c* 15^{b1} linde *a* 57^{a3} [*a2*]

Licuta [21] scerlínc *b* 15^{a1} scerline *a* 57^{a3} [*a2*]

Lacerta egidehsa *a* 57^{a3} *c* 15^{b1} egedehsa *b* 15^{a1} [*a2df*]

Leuigo. [22] gas ich erlithderon *c* 15^{b1} iherlihteron *a* 57^{a3} iherlichteron *b* 15^{a1} [*a2d*]

Ligurrio. [23] summatim gusto ich coron *c* 15^{b1} ihchoren *a* 57^{a3}

[1] *darüber rasur von* zo *c* [2] Linta *b* [3] bestia quedam *fehlt b*, quedam *fehlt c* [4] Lania *b* [5] quoddam monstrum *ab* [6] lares *à* [7] Lanûgo *c* [8] ceser *a* [9] *die gl. seitlich c* [10] *die gl. seitlich c* [11] alt^{s}e *a* [12] Limbare *b* [13] brachia *b* bacha *a* modicę bracę *c* [14] dîhbrvc *übergeschr. c* [15] uestis *a* uestis quędam *c* [16] uestis *a* [17] fimbriaca *c* [18] Lænuatū lamina *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Lectit^{9} *b undeutlich* [21] = Cicuta [22] Leugo *b* [23] Ligurio *a*

L. (*Zs.* 5, 571). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 374. 375

Lippus [1] Svrŏger *c* 15[b1] sûroger *a* 57[a3] síurŏger *b* 15[a1] [*a*2]

Luctor ris ih ringe *b* 15[a1]

Litura [2] dunchunga *b* 15[a1] *c* 15[b2] dunchunge *a* 57[a3] [*a*2]

Lubrum. l labrum. [3] ł labium lefs *c* 15[b2] lefz *b* 15[a2] lefse *a* 57[a3] [*a*2*deg*]

Lappa [4] latecha *b* 15[a2] lêticha *c* 15[b2] pleticha *a* 57[b1] [*a*2*defg*]

Lappacium [5] clêddo *c* 15[b2] cleddo *b* 15[a2] chledda *a* 57[b1] [*g*]

Lolium ratin *a* 57[b1] ratín *b* 15[a2] raddo *c* 15[b2] [*a*2*defg*]

Lubisticum [6] Lubestecco *c* 15[b2] lubesteche *a* 57[b1] lubistic *b* 15[a2] [*a*2*defg*]

Lens. lentis linsi *a* 57[b1] linsin *c* 15[b2] linsín *b* 15[a2] [*a*2*deg*]

Lens lendis [7] niz *a* 57[b1] *c* 15[b2] níz *b* 15[a2] [*a*2*deg*]

Luscinia. [8] auis nathegala *c* 15[b2] nahtegela *a* 57[b1] *b* 15[a2] [*a*2*defg*]

Lepus [léporis *c*] hâso *c* 15[b2] haso *a* 57[b1] hâs *b* 15[a2] [*a*2*deg*]

Lintus. strabus [9] .i. scilihinder *a* 57[b1] silhinder *c* 15[b2] scíchunder *b* 15[a2] [*a*2*de*]

Lateris [10] ziegil *a* 57[b1] [*a*2*deg*]

Leno [11] wibgerner *b* 15[a2] *c* 16[a1] wibgernes *a* 57[b1] [*a*2*defg*]

Ligo [12] seh *c* 16[a2] sech *a* 57[b2] seche *b* 15[b1] [*a*2*defg*]

Lexiua lŏga *a* 57[b2] *c* 16[a2] [*a*2*deg*]

Liuia [13] harlifa *a* 57[b2] *c* 16[a2] harlipfa *b* 15[b1]

Lardum [14] spec *a* 57[b2] *c* 16[a2] spech *b* 15[b1]

Laurus lorbŏm *a* 57[b2] lorbo͞ *c* 16[a2]

Lactuca Ladduch *c* 16[a2] laddoch *a* 57[b2] latícho *b* 15[b1]

Lactarida [15] springa *a* 57[b2] *c* 16[a2] spríngа *b* 15[b1] [*cd*]

Licisca [16] bacco *c* 16[a2] brache *a* 57[b2] pracho *b* 15[b1]

Lichus [17] hechít *b* 15[b1] hêcbid *c* 16[a2] hechil *a* 57[b2]

Lodix weppe *a* 57[b3] woppe *c* 16[a2] wepí *b* 15[b1] [*cd*]

Lapatus [18] flado *a* 57[b3] *b* 15[b1] *c* 16[a2] [*ef*]

Lvcus loch *b* 15[b2]

eMenda [19] wandel *b* 16[a1]

Migma. [20] commixtum. ł mixtura .i. selfsalba *c* 16[b2] seifsalba *a* 58[a1] *b* 16[a1]

Marsuppium [21] secchil *a* 58[a1] *b* 16[a1] *c* 16[b2] [*a*2]

Malagma. [22] confectio medicorum .i. fasche *c* 16[b2] .i. fasche *a* 58[a2] [*a*2*deg*]

Miaparo. parua nauigatio .i. scafa *a* 58[a2] i. safe *b* 16[a2] [*a*2]

Mine. [23] murorum summitates cinna *c* 17[a2] cínna *b* 16[a2] cinne *a* 58[b1] [*a*2*defg*]

Macilentus macer mager *b* 16[a2] .i. magerer *a* 58[b1] [*a*2*dei*]

Murenule. catenule teretes snŏrlin *a* 58[b1] snovrliu *b* 16[a2]

[1] *die gl. seitlich c* [2] Litúra *c*, *die gl. seitlich* [3] Labrū ł lubᵛm *b* [4] *diese und die nächste gl. seitlich c.* Lavpa *b* [5] Lapativ̄ *a* [6] *die gl. seitlich c.* Lubisticum *ab* [7] dis *a* [8] Liscinia *b* [9] strabo *b* [10] *s. oben* 278, 27 [11] Leo *b* [12] *die gl. seitlich c* [13] = Licia [14] Lard[9] *b. diese und die nächste gl. seitlich c* [15] Lactiarida *a* Lactaria *b* [16] Licisca *c*, *die gl. seitlich.* Lichis. cabrache *a* Lichtisca *b* [17] Líchus *c*, *die gl. seitlich* Lichvs *a.* = λίχος [18] *die gl. seitlich c* [19] *die gl. von and. hand nachgetragen, darüber* emenda *b* [20] Migina *b* [21] Marsupius *ab* [22] *die gl. seitlich c. das deutsche wort in a nach dem vorhergehenden* Melancolia. nigrum fel [23] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 571. 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 375

Murena. piscis lantfrida *b* 16^{b1} .i. lantfrida *c* 17^{a2} .i. lantfruda *a* 58^{b1} [*a2degk*]

Mitra . . . hovt *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mentum kinnebachi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Muccus [1] qui [2] de naribus fluit roz *c* 17^{a2} rotz *a* 58^{b1} rosze *b* 16^{b1} [*ef*]

Medulla march *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Mamma. ł $\overset{m}{\text{maxilla}}$ tuddi *a* 58^{b1} [*a2deg*]

Matrona frŏwa *a* 58^{b1} frowa *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Membranum. ł membranula fel *a* 58^{b1} *b* 16^{b1} *c* 17^{a2} [*a2*]

Manipulus. [3] colligatura garba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} i. garba *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Muscum [4] mŏs *b* 16^{b1} *c* 17^{a1} mus *a* 58^{b2} [*a2defgk*]

Malus . . . .i. apfolter *a* 58^{b2} [*a2df*]

Menta minza *a* 58^{b2} mínza *b* 16^{b1} menza *c* 17^{b1} [*a2def*]

Malua papila *a* 58^{b2} papilla *b* 16^{b1} [*a2def*]

Millefolivm [5] garuua *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} garwa *c* 17^{b1} [*a2def*]

Marrubium andorn *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1}

Malleus hamer *a* 58^{b2} *b* 16^{b1} *c* 17^{b1} [*a2deg*]

Malleator hamerare *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} [*a2de*]

Moneta muniza *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} muníza *b* 16^{b1} [*a2deg*]

Monetarius munizare *a* 58^{b2} [*a2*]

Mediolus naba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} nabe *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Mansus hŏba *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} huba *b* 16^{b1} [*a2defg*]

Megalis. porcus castratus parch *a* 58^{b2} [*a2de*]

Matertera. soror matris mŏma *a* 58^{b2}

Mulsum [6] lûtertranc *c* 17^{b1} lutertranch *a* 58^{b2} luttertrach *b* 16^{b1} [*a2dgk*]

Mappa ł mapula [7] hantfano *a* 58^{b2} *c* 17^{b1} hantfan *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Mergus [8] ł mergulus. nigra [9] auis duchare *c* 17^{b1} dŏchare *a* 58^{b2} tuchere *b* 16^{b2} [*a2g*]

Merulus ł merula âmsilla *c* 17^{b1} āsila *a* 58^{b3} amsella *b* 16^{b2} [*a2defg*]

Merops grounspeth *a* 58^{b3} grv̊nspech *b* 16^{b2} gruntspeth *c* 17^{b2} [*a2deg*]

Murio cazo *c* 17^{b2} catza *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Mus. muris [10] mûs *a* 58^{b3} *c* 17^{b2} [*a2d*]

Mustela . . . wîsela *c* 17^{b2} wisela *a* 58^{b3} wisel *b* 16^{b2} [*a2degk*]

Migale. quasi gulosus harmo *b* 16^{b2} *c* 17^{b2} harm *a* 58^{b3} [*a2defg*]

Muscipula. laqueus [11] ualla *a* 58^{b3} *b* 16^{b2} valla *c* 17^{b2} [*a2dgk*]

Melos quedam bestiola dahs *b* 16^{b2} [*ef*]

Municipale congestum geburlihgedínge *b* 16^{b2} geburlichgedīg *a* 58^{b3} [*a2dek*]

Matricularius [12] dŏm p^{b}affo *c* 17^{b2} doumpfaffo *a* 58^{b3} dumpfaffo *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Matta. ł mattula madda *a* 59^{a1} [*a2deg*]

Mantica. pera malha. dasca *a* 59^{a1} malicha *b* 16^{b2} [*a2deg*]

Marceo. langueo sêrwen *c* 17^{b2} ihserwen *a* 59^{a1} [*a2d*]

[1] Muces *a* [2] quod *c* [3] Maniplus *c* [4] *die gl. vor* 279, 60 *c.* Museum *b* [5] *die gl. seitlich c* [6] *die gl. seitlich c* [7] mappula *ab* [8] *die gl. seitlich c* [9] nig^{i} *b* [10] muri^{s} *a* [11] laqueus *fehlt c* [12] Matricularis *a* Matcularis *b*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 375. 376

Mutio [1] [ti[s] *c*] winsoN *c* 18[a1] winsin [2] *a* 59[a1]

Multor. tari[s]. percutio. ł punio ihmordi *a* 59[a1]

Metior. [3] metiris ich mizo *c* 18[a1] ihmizze *a* 59[a1] [*a*2]

Mastico. cas. [4] dentibus comminuo [5] cŏon *c* 18[a1] cuon *a* 59[a1] ihcuen *b* 17[a1] [*a*2*def*]

Mulgeo mîlcho *c* 18[a1] milichē *b* 17[a1] ihmilcho *a* 59[a1] [*a*2*degk*]

Mensale disclachen *a* 59[a1] [*a*2*deg*]

Manile [6] hantfaz *a* 59[a1] *c* 18[a1] hantfanh *b* 17[a1]

Milivm hirse *a* 59[a1] *c* 18[a1]

Malteum [7] balz *a* 59[a1] *c* 18[a1] balh *b* 17[a1] [*c*]

Mancus [8] einhender *a* 59[a1] *b* 17[a1] *c* 18[a1]

Melantium [9] morcrut *a* 59[a1] *b* 17[a1] mortcrv̂t *c* 18[a1] [*cd*]

Melones [10] biboz *c* 18[a1] piboz *a* 59[a1] pibos *b* 17[a1] [*cd*]

Manubius [11] roibare *b* 17[a1] *c* 18[a1] roubare *a* 59[a2] [*cd*]

Mortarium mŏrsare *c* 18[a1] uasculum in quo semina in puluerem redacta [12] condiuntur morsare *a* 59[a2] *b* 17[a1] [*f*]

Manstruga [13] lachin *a* 59[a2] *c* 18[a2] lachín *b* 17[a1] [*cd*]

Nomisma. [14] syclus. [15] ł sescle (sescle *b*) *b* 17[a2] *c* 18[b1] [*a*2*dgk*]

Noxticorax . . . .i. nahtram *a* 59[a3]

Nanus paruus homulus getwe[r]ch *b* 17[b1] getuv,[r]es *a* 59[b1] [*a*2*defgk*]

Nouacula scarsachs *a* 59[b1] sarsahs *c* 18[b2] scarchah [16] *b* 17[b1] [*a*2*deg*]

Nouerca st[i]ufmŏter *a* 59[b1] stifmůcter *b* 17[b1] [*a*2]

Nouitricus stiufater *a* 59[b1] stieffater *b* 17[b1] [*a*2]

Nurus snv́ra *b* 17[b1] snura *a* 59[b1]

Nucifraga nuzbrecha *a* 59[b2] *b* 17[b1] *c* 18[b2] [*a*2*defg*]

Nucleus [17] nuzkerno *c* 18[b2] nuzkern *b* 17[b1] nuzzikerno *a* 59[b2] [*a*2*deg*]

Noctua .i. uvo *a* 59[b2] ewla *b* 17[b1] [*a*2*defg*]

Nasturcium cresso *a* 59[b2] *c* 18[b2] chresso *b* 17[b2] [*a*2*dek*]

Naulum. precium nauigii verscaz *c* 18[b2] uert *a* 59[b2] [*a*2*degk*]

Nauclerus ł nauta scîfmester *c* 18[b2] sceifmaist *a* 59[b2] [*a*2]

Nauticus [18] scefflicher *b* 17[b2] scleflicher *a* 59[b2] [*a*2*degk*]

Nausia vnwillo *b* 17[b2] *c* 19[a1] unwillo *a* 59[b2] [*d*]

Nates [19] arsbelli *a* 59[b2] arsbelle *c* 19[a1] [*a*2*degk*]

Nudius nunc tertio .i. egesteren *a* 59[b2] i. gest[s]n *b* 17[b2] [*a*1.2*dg*]

Neo. [20] nes. [21] neui. [i. *c*] filo. las [22] fademon *a* 59[b3] *c* 19[a1] [*a*1.2*d*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] *was Hoffmann davor anführt, ist* modicum murmuro [3] Metor *c* [4] cas. *ac* [5] dentibus comminuo *fehlt c* [6] *die gl. seitlich c* [7] = Balteum. *die gl. seitlich c* [8] Mac[9] *a* [9] Malamium *c* Melamium *b, nach der folgenden gl.* [10] Melone[s] *c, die gl. seitlich* [11] *diese und die nächste gl. seitlich c* [12] retadti *b.* = *Gll. Salom. bl.* 135[b] *der incunabel* Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem redacta et mortua condiuntur [13] Manstrugga *c, die gl. seitlich* [14] Nomi[s]ma *c* [15] sichus *b* [16] scarchah] *das letzte* h *aus* ? s *corr. b* [17] Nudeus *a* [18] Nauticū *b* [19] *die gl. seitlich c* [20] Nenos *a* [21] ne[s]. *c* [22] filas *a*

L. (*Zs.* 5, 572). *Mon.* 1. *Zs.* 3, 376

No. nato .i. svímmo *c* 19a1 .i. ihsuimmo *a* 59b3 [*a*1.2*deg*]
Nola scella *a* 59b3 *c* 19a1
Napum [1] raba *a* 59b3 *b* 17b2 *c* 19a1 [*e*]
Nuccinus [2] nuzboꝝ *c* 19a1 nuzboum *a* 59b3 nůzboum *b* 17b2
Nepulus [3] nespilboū *c* 19a1 nespilbŏm *a* 59b3 nespelboum *b* 17b2
Nectar [4] seim *a* 59b3 *c* 19a1 seím *b* 17b2
Nutricius magezoge *a* 59b3
Nenię laitsanc *a* 59b3 lætsanc *b* 17b2
Natatoria [5] ursprinc *a* 59b3 *c* 19a1 vrsprīch *b* 17b2
Nimbus [est *a*] fasciola [6] transuersa ex auro assuta in linteo . . . borto *a* 59b3 i. broddo *b* 17b2

Ophiomachus [7] auis contra serpentes pugnans quidam ciconiam putant ŏdebero *b* 18a1 [*a*2*d*]
Ophthalmo. [8] dolor oculorum ôvesvero *c* 19b1 .i. ŏcswere *a* 60a2 í. ovswer *b* 18a1 [*a*2]
Orphanus .i. weiso *a* 60a2
Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60a2 *c* 19b1 í. símila *b* 18a2 [*a*2*eg*]
Onocrotolus. auis delectans [9] stagnis et paludibus .i. hôroduchil *c* 19b1 i. horoduchil *b* 18a2 .i. horduchil *a* 60a3 [*a*2*deg*]
Orarivm. [10] linteum [11] quod ora mortuorum tegit. ł stola. ł mappula [12] hantfano *a* 60a3 *c* 19b2 hantfāc *b* 18a2 [*a*2*deg*]
Ora. finis sŏm. ł ort *a* 60a3 saum ł hort *b* 18a2 [*a*2*deg*]
Ornus [13] háginbŏm *a* 60a3 hangboum *b* 18a2 hâgin *c* 19b2 [*a*2]
Orbita uestigium rotę wagīleisa *c* 19b2 waginlaisa *a* 60a3 wagenlaíze *b* 18a2 [*a*2*fg*]
Olea. ł oliua Oleboꝝ *c* 19b2 olebŏm *a* 60a3 [*f*]
Olor. [14] cignus [15] elbiz *a* 60a3 elbíz *b* 18a2 elbez *c* 19b2 [*a*2*deg*]
Obses. qui pro pace datur [16] gisil *a* 60b1 gisel *c* 19b2 gæisel *b* 18b1 [*a*2*defg*]
Ocree beīberga *a* 60b1 [*a*2*deg*]
Omentum. [17] quod tegit intestina budemig *c* 20a1 .i. budmīc *a* 60b1 [*a*2*dg*]
Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60b1 lid *c* 20a1 [*a*2*deg*]
Oriza [18] sni,tz carnis *a* 60b2 sniz carnis *b* 18b1 [*a*2*e*]
Ostrum. coccus rotphellol *a* 60b2 *b* 18b1 rôtphellol *c* 20a1 [*a*2*de*]
Orifium [19] geusprinc *a* 60b2 gevsprínc *b* 18b2 [*a*2*edg*]
Offoco. [20] extinguo vurgon *c* 20a1 ihwrge *a* 60b2 [*a*2]
Oscito. tas. os aperio .i. geuuon *b* 18b2 gewon *c* 20a2 .i. ihgene *a* 60b2 [*a*2*dg*]
Obstipio. [21] obrigeo ich ferstabon *c* 20a2 ihfirstabon *b* 18b2 iherstabo *a* 60b2 [*a*2*e*]
Ocimus. herba girgila *a* 60b3 gírgila *b* 18b2 [*e*]
Ofites uogel *a* 60b3 vogel *b* 18b2
Ornus [22] linboun *b* 18b2 [*a*2*defg*]
Opinatissimus [23] namahafdeste [24] *c* 20a2

[1] *die gl. seitlich c* [2] Nuncin[9] *b* [3] Nespulus *b* [4] *die gl. seitlich c* [5] *vgl. Gll.* 1, 739, 27? [6] uasciola *b* [7] Ophiotriach[9] *scheint zu stehen b* [8] Ophalmo *a* Ophalma *b* [9] delectans *c* [10] Oratium *b* [11] lintheum *c* [12] mapula *b* .i. mappula *c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. seitlich c* [15] cignus] g *aus* n *corr. b* [16] qui — datur *fehlt c* [17] Omtum *c* [18] Oniz *b* [19] Orisiū *b* [20] Offôco *a* [21] Obstipeo *a* [22] *s. oben* 282, 36 [23] Opimatissim[9] *b* [24] namahafdeste] ma *auf rasur c. vgl. Gll.* 1, 482, 40?

L. (*Zs.* 5, 572. 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 376. 377

namehafteste *a* 60^{b3} namchafdest^{s} *b* 18^{b2}

Parcherdum. prestigium [1] zoƀunga *c* 20^{b1} zaub^{s}unga *b* 19^{a1} zǒƀunte *a* 61^{a1} [*a*2]

Peripsima. quisquile [2] quod de farre purgatur .i. spriur [3] *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} .i. sp^{r}uír *b* 19^{a1} [*a*1.2*dg*]

Petasum latum calciamentum .i. scrîtscǒhe *a* 61^{a2} scrít scovhe *b* 19^{a2} srîtsuhe *c* 20^{b2} [*a*2*dg*]

Pilax. [4] muriceps [5] caza *c* 20^{b2} catza *a* 61^{a2} *b* 19^{a2} [*a*2*g*]

Papauer mago *a* 61^{a2} *c* 20^{b2} mage *b* 19^{a2} [*a*2*defg*]

Pastonacha [6] môraha *c* 20^{b2} moraha *a* 61^{a3} moralía *b* 19^{a2}

Porfirio auis quedam ysaro *a* 61^{a3} *b* 19^{a2} [*a*2*dg*]

Problema. propositio râtisca *c* 21^{a1} rati^{s}ca *a* 61^{b2} [*a*2*dg*]

Psitachus. auis indie loquen^{s}. totus uiridis. sed gutture puniceus hincust *a* 61^{b2}

Platanus abhorn *a* 61^{b2} [*a*2*defg*]

Ptisana. far ł ordeum nondum cortice exutum uesa *b* 19^{b2} .i. fesa *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Palatus [7] gv̂imo *c* 21^{a2} gíumo *b* 20^{a1} gǒmo *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Palus ... brǒc *c* 21^{a2} brǒhc *a* 61^{b3} [*g*]

Palus. pali [8] stecco *c* 21^{a2} stecco. ł. phal. *a* 61^{b3} stecho ł fâl *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pala scûuela *c* 21^{a2} scuuela *b* 20^{a1} scǒuela *a* 61^{b3} [*a*2*defg*]

Pampilio [9] eruca uíueldera *b* 20^{a1} ł uivaldera *a* 61^{b3} [*a*2*dg*]

Pensationes cinsi *a* 61^{b3} cíns *b* 20^{a1} [*a*2]

Parix auis meisa *a* 61^{b3} meísa *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paliurus. herba spinosa .i. hagen (hagan *a*). ł ageleia *a* 61^{b3} *c* 21^{a2} .í. haGen [10] *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Paredrus [11] pharefrit *a* 62^{a1} farefrít *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Pardus. bestia uaria et multicolor .i. lebarto *c* 21^{a2} .i. leibart *a* 62^{a1} leobart *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Peniculum [12] wadel *a* 62^{a1} *b* 20^{a1} *c* 21^{b1} [*a*2*cd*]

Pabulum fǒt^{s} *a* 62^{a1} [*a*2]

Patina ł patella phanna *a* 62^{a1} [*a*2*deg*]

Palumbes [13] addubun. ł. heitubin *a* 62^{a1} addubím *b* 20^{a1} [*a*2*defg*]

Panus [14] spǒle *a* 62^{a1} spůlo *b* 20^{a1} [*a*2*dfg*]

Palla. fascitergium [15] fesetga *b* 20^{a1} setga *a* 62^{a1} [*a*2*dg*]

Pauo pfauuo *c* 21^{b1} phawo *a* 62^{a1} phano *b* 20^{a1} [*a*2*de*]

Panicivm [16] fenich *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} phenihc *a* 62^{a1} [*a*2*defg*]

Pepo pfedema [17] (phedema *a*). ł erdaphel (erdepfel [18] *c*) *a* 62^{a1} *b* 20^{a2} *c* 21^{b1} [*a*2*defg*]

Passus .v. pedes scritmale *a* 62^{a1} [*a*1.2*d*]

Perdix rebehǒn *a* 62^{a1} rebhv̄n *b* 20^{a2} [*a*2*dg*]

[1] pstigiū *a* [2] qsqlie *b* [3] *oder* spruir *c* spriur] ur *verwischt a* [4] *die gl. seitlich c.* Ꝑilax *b* [5] muricep^{s} *ac* [6] Pastonáca *a. s. unten* 284, 10 [7] *die gl. seitlich c* [8] li *b. die gl. seitlich c* [9] Pamplio *b* [10] haGen] G *aus* b *corr. b* [11] Parêdrus *a* [12] Peniculon *c* [13] Pabūbes *b* [14] Phian^{9} *b* [15] fasciterium *a* [16] Pancium *a* [17] pfedema] a *angehängt c* [18] erdepfel] *über* p *rasur c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377

Persicus phersichbŏm *a* 62a2 phersichboum *b* 20a2 [*a2deg*]
Petrosilinum [1] herba petírsil *b* 20a2 ptírsil *a* 62a2 [*a2dg*]
Patera [2] napf *a* 62a2 *c* 21b1 nafe *b* 20a2 [*a2*]
Patibulum galgo *a* 62a2 *c* 21b1 [*e*]
Pessulum grindel (grindel *a*). ł dremel *a* 62a2 *b* 20a2 [*a2deg*]
Pestinaca [3] moraha *a* 62a2 *b* 20a2 [*a2defg*]
Peta melda *a* 62a2 [*a2g*]
Pediculus lûs *a* 62a2 [*a2deg*]
Pellicanus sisegomo *a* 62a2 *b* 20a2 [*a2deg*]
Pelicatus. [4] concubinatus kebesoŧ *a* 62a2 kebesoter *c* 21b1 [*vgl. a*1.2]
Petigo. [5] prurigo [6] uredo cutis ivkedo *c* 21b1 iukedo *a* 62a2 í. iuchedo *b* 20a2 [*a2de*]
Peruicax . . . eīstritiger *a* 62a2
Peplum. amiculum . . . hŏbelachen *c* 21b1 havplachen *b* 20a2 hŏbetdecha *a* 62a2 [*a2*]
Perna. [7] tergus suis [8] .i. bacho *a* 62a2 *b* 20a2 *c* 21b1 [*a2defg*]
Pecten camp *b* 20a2 champ *a* 62a2 [*a2defg*]
Papirus. [9] ł. papirio lisc *a* 62a3 *b* 20a2
Petuita. [10] caligo. ł flegma [11] oculorum. ł morbus [12] gallinarum in lingua .i. pfipfis *c* 21b2 pfiphis *b* 20b1 .i. cipphic *a* 62a3 [*a1.2de*]
Pilleus . . . hŏt *a* 62a3 [*a2defg*]
Pala. offa baiza *a* 62a3 *b* 20b1 [*a2* Pila]
Pilum phîl *a* 62a3 pfil *b* 20b1 [*a2*]
Pila stāpf *c* 21b2 stámph *a* 62a3 stampfe *b* 20b1 [*a2defg*]
Pincerna sceíncho *b* 20b1 scenche *a* 62a3 [*a2*]
Pisa arwezzi *a* 62a3 [*a2deg*]
Pitacium . . . .i. sceda debetŏh. ł. bletzo *a* 62a3 [*a2df*]
Petacium epistola brief *a* 62a3 *b* .20b1 *c* 21b2 [*a2*]
Picus hehera *c* 21b2 heheta *a* 62a3 [*dg*]
Pix. pixidis [13] buhsa. trucha *a* 62a3 trucha *c* 21b2 [*a2dcg*]
Pica aglestera *a* 62a3 [*a2deg*]
Pinus pinbŏm *a* 62a3 pínboum *b* 20b1 [*a2deg*]
Picea [14] forha *a* 62a3 vorha *b* 20b1 [*a2deg*]
Pirus [15] birbŏm *a* 62a3 pírboum *b* 20b1 [*a2deg*]
Pirum bira *a* 62a3 píra *b* 20b1
Pisale phiesel *a* 62a3 pfiesel *b* 20b1 [*a2deg*]
Pistor phister *a* 62a3 [*a2d*]
Pistrinum [16] . . . bachus *b* 20b1 pachus *a* 62a3 [*a2*]
Pons uia brucca *a* 62a3 brucka [17] *b* 20b1 [*a2deg*]
Populus. arbor albis foliis wih *a* 62b1 i. wih *b* 20b1
Papulus albare *a* 62b1 alber *b* 20b1
Porrum louhc *a* 62b1 lavch *b* 20b1 [*eg*]
Poledrus [18] folo *a* 62b1 *c* 21b2 uole *b* 20b1 [*a2defg*]
Puls. uilis cibus [19] brî *c* 21b2 brii *a* 62b1 [*a2defg*]

[1] Patrosilinū *b* [2] Patêra *c* [3] Pestínaca *a* [4] Pellicatus *a* [5] Petîgo *c* [6] prorigo *a*, *fehlt c* [7] Pérna *a* [8] sûis *c* [9] Papiru^{9} *a* [10] Petuíta *c* [11] flecma *b* [12] ł morbus *auf rasur c* [13] *die gl. seitlich c* [14] *die gl. vor* 284, 48 *a* [15] Pirtis *a* [16] Pistna *b* [17] brucka] k *aus* h *corr. b* [18] Polets *b* [19] *die gl. seitlich c*

L. (*Zs.* 5, 573). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 264). *Zs.* 3, 377. 378

Pupilla sêha *c* 21^{b2} seha *a* 62^{b1} *b* 20^{b2} [*a*2]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur sluntbaín *b* 20^{b2} [*a*2*deg*]
Pulmo lungula *a* 62^{b1} [*a*2*de*]
Pobles knirada *c* 22^{a1} knerat *b* 20^{b2} ch,^{n}ierade *a* 62^{b1} [*a*2*deg*]
Pustula bulla. ancwez *c* 22^{a1} bulla. aneuvez *a* 62^{b1} bulla ancweiz *b* 20^{b2} [*a*2*defg*]
Pulix flohc *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]
Pulpitum lector *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]
Pultrinus fulichín *b* 20^{b2} uvlebin *a* 62^{b2} [*a*2*dg*]
Puteal. locus l statua [1] in foro hârfa *c* 22^{a1} harfa *a* 62^{b2} *b* 20^{b2}
Puba. simulacrum dôccha *c* 22^{a1} í. doch *b* 20^{b2} .i. toccha *a* 62^{b2} [*a*2*defg*]
Puluillus chussi *a* 62^{b2} scusl *b* 20^{b2} [*a*2*defg*]
Pumex pumiz *a* 62^{b2} [*a*2*deg*]
Placenta flado *a* 62^{b2} *b* 20^{b2} [*a*2*dg*]
Plaustrum wagen *a* 62^{b2} bagen *b* 20^{b2} [*a*2*deg*]
Plantago [2] wegerich *a* 62^{b2} *b* 21^{a1} *c* 22^{a1} [*a*2*deg*]
Plana. [3] ferrum quo planatur lignum .i. scaba *a* 62^{b2} í. scoba *b* 21^{a1} .i. scabe *c* 22^{a1} [*a*2*defg*]
Pluteus. [4] tabula parietis .i. dil (díl *b*) *a* 62^{b3} *b* 21^{a1} [*a*2*defg*]
Plumbum. metallum de argento .i. bli *a* 62^{b3} [*a*2*deg*]
Prinus [5] pflŏbō̆ *c* 22^{a1} flumboum *b* 21^{a1} proumbŏm [6] *a* 62^{b3} [*a*2*defg*]
Prelum. [7] lignum quo uuę premuntur .i. balco *c* 22^{a1} balco *a* 62^{b3}
Priuignus. na stiufchint *c* 22^{a1} Priuignus filiaster .i. stiufsun *a* 62^{b3} stíufsun *b* 21^{a1} Priuigna stiuftohter *a* 62^{b3} stívftocht^{s} *b* 21^{a1} [*a*2*defg*]
Proauus. [8] pater aui .í. alt^{s} ane *b* 21^{a1} a^{l}ter ane *a* 62^{b3}
Prestigivm. [9] incantatio magica guggerla *c* 22^{a2} gugerla *a* 63^{a1} [*a*2]
Predium. possessio lêhan *c* 22^{a1} lehan *a* 63^{a1} *b* 21^{a1}
Prestacio lehan *a* 63^{a1} [*a*2*dg*]
Pinso. [10] sas [.i. ferio. premo *a*] cnîton *c* 22^{a1} i. cníton *b* 21^{a2} .i. ontirton *a* 63^{a2} [*a*1.2*cd*]
Propunctorium stozisix *c* 22^{b1} stozisin *a* 63^{a2} stosisín *b* 21^{b1} [*cd*]
Pulcita [11] uederbete *a* 63^{a2} federbette *b* 21^{b1}
Plumatium wancussi *a* 63^{a2} wantcussín *b* 21^{b1} [*d*]
Pista [12] deich *b* 21^{b1} diech *a* 63^{a2} [*c*]
Pacha [13] ertbere *a* 63^{a2} *b* 21^{b1} [*c*]
Paro goumo *a* 63^{a2} gúmo *b* 21^{b1}
Panaceta [14] reineuano [15] *c* 22^{b1} reínívano *b* 21^{b1} reniuano *a* 63^{a3}
Pulcina hŏninchil *a* 63^{a3} hvnínclí [16] *b* 21^{b1}
Purro. piscis stûro *c* 22^{b1} sturi *a* 63^{a3} strudo *b* 21^{b1}
Pectilimatica [17] slifsten *c* 22^{b1} slifstein *a* 63^{a3} slifstæín *b* 21^{b1} [*cd*]
Parix [18] maísa *b* 21^{b1}
Polipodium steinfarn *a* 63^{a3} *c* 22^{b1} staínvarn *b* 21^{b1} [*cd*]

[1] l statua *fehlt c* [2] *die gl. seitlich c* [3] Pla,^{na} *b* [4] Plutes *a* [5] Prignus *a* [6] proumbŏm] r *scheint aus* st *corr. a* [7] Plerum *c* [8] Pau^{9} *b* [9] *nach* 285,50 *c.* gugerla (l *aus* e *corr.*) *steht in a zu* Prosapia. progenies, *welches in c unmittelbar am schlusse der vorangehenden spalte seitlich sich findet* [10] Pinno *a* [11] = Culcitra [12] *l.* Pasta [13] Pascha *a* [14] = Tanaceta [15] reineuano] u *aus* f *radiert c* [16] hvnínclí] *es fehlt der zweite strich des* h *b* [17] Plectalimática *a* Plecta limatica *b* [18] *s. oben* 283, 39

L. (*Zs.* 5, 573. 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378

Penus [1] spîchare *c* 22^{b1} spich'are *a* 63^{a3} spichar *b* 21^{b1}

Pultes bŏnbri *a* 63^{a3} bonbrí *b* 21^{b1}

Ptisanas linsamo *a* 63^{a3} *b* 21^{b1} [*c*]

Popo uvrstelinc *a* 63^{a3} wrstelínch *b* 21^{b1} [*cd*]

Patinus phanninstil *a* 63^{a3} phanunstil *b* 21^{b2}

Pile [2] balla *a* 63^{a3} v^{s}bínch [3] *b* 21^{b1} [*deg*]

Propugnaculum [4] brustweri *c* 22^{b1} prústwere *a* 63^{a3}

Parafrasten luginare *a* 63^{a3} lugunare *b* 21^{b2} [*cd*]

Percrebuit mareuvart *a* 63^{a3} marewart [5] *b* 21^{b2}

Pelex gella *a* 63^{a3} [*a2efg*]

Palatarum [6] figon *a* 63^{a3} fígon *b* 21^{b2}

Quisquila sprv *c* 22^{b1} spírn *b* 21^{b2} spirti *a* 63^{b1} [*a2dg*]

Quacaria. auis wahtala *a* 63^{b1} *b* 21^{b2} [*a2dg*]

Quercus eicha *a* 63^{b1} aích *b* 21^{b2} [*a2defg*]

Quernus heichiner *a* 63^{b1} heíc hín^{s} *b* 21^{b2} [*a2defg*]

Qualus [7] spŏlo *b* 22^{a1} spŏla *a* 63^{b1} spvolo *c* 22^{b2} [*c*]

Quasquila wahtila *b* 22^{a1} wahtela *a* 63^{b1} [*e*]

Reumatica herba craniche^{s}nabel *c* 23^{a1} c^{a}nichesnabel *b* 22^{a2} chranichesnabil *a* 63^{b3} [*a2cdef*]

Racemus . . . .i. drubo *a* 64^{a1} [*a2de*]

Rana frosc. (fros *b*) ł creta *a* 64^{a1} *b* 22^{a2} [*a2def*]

Ramma. [8] spina albi coloris agelei *a* 64^{a1} ageleí *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radii. [9] ligna in rotis .i. speichin *a* 64^{a1} i spaichen *b* 22^{a2} [*a2defg*]

Radix herba .i. ratich. ł gerta *a* 64^{a1} i. radích *b* 22^{b1} [*a2def*]

Rafanum [10] merratich *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2def*]

Rastrum [11] hŏwa *c* 23^{a2} howa *b* 22^{b1} hóuwa *a* 64^{a1} [*a2deg*]

Rastellum rêchô *a* 64^{a1} recho *c* 23^{a2} reccho *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Resina [12] harz *a* 64^{a1} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2*]

Renunculus . . . .i. nîero. ł lendebrado *c* 23^{a2} .i. mero. léndibrato *a* 64^{a1} .i. níero lendinel *b* 22^{b1} [*a2deg*]

Reticulum .i. nezelin [13] *c* 23^{a2} .i. nezce *a* 64^{a2} [*a2deg*]

Recaluaster . . . .i. chaluer *a* 64^{a2} [*a2d*]

Reditus . . . .i. nuz *c* 23^{a2} nutz *a* 64^{a2}

Remus rŏder *a* 64^{a2} rŭeder *b* 22^{b1} [*a2defg*]

Regius [14] gelesŏth *c* 23^{a2} .i. gelesuht *a* 64^{a2} [*a2dg*]

Reclinatorium lineberga *a* 64^{a2} [*a2deg. vgl. a1f*]

Repagulum. obiectio spruzil *b* 22^{b1} .i. sprizile *a* 64^{a2} [*a2d*]

Repurium. [15] repurgatio .i. vêim *c* 23^{a2} .i. ueim *a* 64^{a2} [*a2*]

[1] *die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor* 285, 69 *b* [2] Pilo *b, vor der vorhergehenden gl.* [3] *verstehe ich nicht* [4] *diese und die nächsten gll. aufser* Pelex *scheinen der Vulg. entnommen: Jud.* 9, 51. *prolog zu Regum* I. *Ruth* 1, 19. II *Reg.* 16, 1, *vgl. Gll.* 1, 385, 42. 419, 61 [5] wart] r *aus* u *radiert b* [6] *das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte* Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha *halte ich für lat.* = gaia [7] *die gl. seitlich c* [8] Ranna *b* [9] Rado *b* [10] Raphanum *b* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] nezelin] z *aus* s *corr. c* [14] *die gl. seitlich c* [15] Repúrium *a*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 378. 379

Rima scrunta *a* 64^{a2} srunda *b* 22^{b1} [*a2cdefg*]

Recinium.[1] acus[2] ł spenvla (spenula *a* specula *b*) *a* 64^{a2} *b* 22^{b1} *c* 23^{a2} [*a2cdefg*]

Runcina. ferramentum architectorum .i. nvil *c* 23^{a2} .i. nuil *a* 64^{a2} .i. nŏle *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Rubigo[3] rost *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rumex[4] ruf *a* 64^{a2} *b* 22^{b2} *c* 23^{a2} [*a2defg*]

Rubricata pellis losgishůt *b* 22^{b2} loisc *a* 64^{a2} [*a2d*]

Rostrum snabil *a* 64^{a3} [*a2defg*]

Rotula[5] [est *b*] conuoluta cartula[6] .i. (í. *b*) rodel *a* 64^{a3} *b* 22^{b2}

Ros marinum[7] herba nimphea .í. grensínc *b* 22^{b1} .i. g̊ensinc *a* 64^{a3} [*a2cd*]

Raucedo[8] heisi *c* 23^{b1} heisir *a* 64^{a3} heser *b* 22^{b2} [*defg. vgl. a2*]

Ruga runcilla *a* 64^{a3} runcílla *b* 22^{b2} [*a2fg*]

Rugosus runzohter *a* 64^{a3} runcillot' *b* 22^{b2} [*eg*]

Rumino. cibum in os retrudo comedo iddruchon *a* 64^{b1} ich idrocho *b* 22^{b2} [*a2defg*]

Riscus[9] holder *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1} [*a2dg*]

Runex[10] brama *a* 64^{b1} *b* 23^{a1} *c* 23^{b1}

Ratinum[11] salzfaz *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Retorta[12] wît *c* 23^{b1} wit *a* 64^{b1} wít *b* 23^{a1}

Ralices[13] stŏf *a* 64^{b1} stovf *b* 23^{a1}

Radium[14] Râia *c* 23^{b1} raia *a* 64^{b1} *b* 23^{a1}

Rasia[15] wirz *a* 64^{b1}

Redimiculum hŏbethant *a* 64^{b1} hăbetbant *b* 23^{a1}

Scena lŏba *b* 23^{b1} louba[16] *a* 65^{a1} [*d*]

Stigma. signum [ł figura *a*] in corpore .i. lîchmal *c* 24^{a2} .i. lichmale *a* 65^{a1}

Struma[17] cropf *c* 24^{a2} chelc ł. chroph *a* 65^{a2} [*a2dfg*]

Scia. coxa diech *a* 65^{a2} dech *b* 23^{b2} [*a2*]

Salsugo sulza *a* 65^{b1} *b* 24^{a1} *c* 24^{b2}

Sanguisuga egela *a* 65^{b1} [*a2efg*]

Sarcinula[18] in qua portantur cibi gosŏme *a* 65^{b1} gysovmíł *b* 24^{a1}

Sartor natâre *c* 24^{b2} natare *a* 65^{b1} [*a2deg*]

Scandalia. calciamenta desuper corium non habentia g̊ronscŏha *a* 65^{b2} [*a2*]

Sandix[19] wêit *c* 24^{b2} weit *a* 65^{b2} beíd *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Sandiceus[20] weidiner *c* 24^{b2} uvidiner *a* 65^{b2} beídens *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sarculum getisin *a* 65^{b2} kertheisín *b* 24^{a2} [*a2defg*]

Suamarius soumare *a* 65^{b2} suamms *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Salix saliha. ł. wida *a* 65^{b2} beída *b* 24^{a2} [*a2dg*]

Sanguinarius. arbor hârtrugilboū *c* 24^{b2} harttrugilbŏm *a* 65^{b2} hartrugelboum *b* 24^{a2} [*a2deg*]

Sambucus holder *c* 24^{b2} holare *a* 65^{b2} [*a2defg*]

Saccus sach *a* 65^{b2} [*a2d*]

[1] Redinium *b* [2] acus] a *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] *die gl. seitlich c* [5] Ritula *b* [6] cratula *b* cantula *a* [7] *die gl. vor* 286, 57 *b* [8] Raucedȧ *c* [9] *die gl. seitlich c* [10] = Rumex [11] = Catinum [12] Recorta *b. die gl. nach* 287, 36 *a* [13] = Calices [14] *die gl. vor* 287, 31 *c* [15] = Brasia [16] louba *übergeschr. a* [17] Sstruma *a. die gl. seitlich c* [18] Sarcina *a* [19] Scandix *a. die gl. seitlich c* [20] Scandiceus *a*

Sacculus sechil *a* 65^{b2} [*a2d*]
Sabona[1] seiffa *a* 65^{b2} *c* 24^{b2} saiffa *b* 24^{a2} [*a2dg*]
Salsitia. saturcia wrst *b* 24^{a2} *c* 24^{b2} uvrst *a* 65^{b2} [*a2deg*]
Saliunca rîetg^{a}s *c* 24^{b2} rietgras *a* 65^{b2} riegras *b* 24^{a2} [*a2deg*]
Spiculum scoz. ł. spiez *a* 65^{b2} soz ł spez *b* 24^{a2} [*a2*]
Sellarius satelro^{s} *c* 24^{b2} salteros *b* 24^{a2} sátilros *a* 65^{b2} [*a2d. vgl. eg*]
Sidacium hâsip *c* 24^{b2} hasip *a* 65^{b2} hasib *b* 24^{a2} [*a2defg*]
Serpillum[2] polegium agreste i. uelttenela *b* 24^{a2} .i. ueltchonela *a* 65^{b3} [*a2def*]
Simia affin *a* 65^{b3} affín *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Simus[3] crūpfnasi *a* 65^{b3} crūpfanse *b* 24^{b1} [*a2d. vgl. g*]
Sistarcium uasculum nautarum consutum .i. mŏsdasca *b* 24^{b1} .i. mŏstasche *a* 65^{b3} [*a2*]
Siligo[4] rôggo *c* 24^{b2} roggo *b* 24^{b1} rocco *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Spelta dinchil[5] *a* 66^{a1} díucilla *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Similago simila *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Seta[6] porst *a* 66^{a1} brusda *b* 24^{b1} [*a2*]
Sisimbria. herba sisemera *a* 66^{a1} [*d*]
Sorex grozmus *c* 25^{a1} groznu[9] (grozin[9] *a*) .i. radda *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2d*]
Solarium altum edificium .i. solare *a* 66^{a1} *b* 24^{b1} [*a2g*]
Supercilium oberbra *a* 66^{a1} v̊rberbrawe *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Suggellatio houh. ł spot[7] *a* 66^{a1} [*d*]
Stellio[8] . . . .i. môl *c* 25^{a1} i. mol *b* 24^{b1} .i. molt[9] *a* 66^{a1} [*a2dg. vgl. f*]
Submentum underkinne *a* 66^{a1} underchínne *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Sus suin *a* 66^{a1} [*a2dg*]
Subtemen[10] wével *c* 25^{a1} uueuel *b* 24^{b1} weuil *a* 66^{a1} [*a2dfg*]
Sudes stecc,^{h}o *a* 66^{a2} [*a2dg*]
Susurro[11] runare *c* 25^{a1} runzare *a* 66^{a2} *b* 24^{b1} [*a2dg*]
Scurro . . . .i. naschare *a* 66^{a2} naschare *b* 24^{b1} .i. naschere *c* 25^{a2}
Subulcus . . . .i. suinare *a* 66^{a2} í. suínare *b* 24^{b2} [*d*]
Suses. magni canes susin *a* 66^{a2} susín *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Spinter[12] spínela *b* 24^{b2} roc Spinnela. hendi[13] *a* 66^{a2}
Subparum. camisia. ł. furhendi *a* 66^{a2}
Sumen. pinguedo . . . spunruns *c* 25^{a2} spūrūs *b* 24^{b2} spunrunst *a* 66^{a2} [*dg*]
Suber. cortex rínda. loft *a* 66^{a2} rinta *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scurra . . . .i. nascare. ł sce,^{r}nare *a* 66^{a2}
Sceda ł scedula plezzo *a* 66^{a2} blezzo *b* 24^{b2} [*a2*]
Scarabeus[14] wibil *a* 66^{a3} *b* 24^{b2} kheph^{s} *b* 25^{a1} [*a2dg*]
Scabro ho,^{r}nuz *a* 66^{a3} hornus *b* 24^{b2} [*a2dg*]
Scrofa su *a* 66^{a3} [*a2d*]
Scirpus[15] herba rotunda i. piniz *a* 66^{a3} bíníz *b* 24^{b2} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c gl. schon auf bl.* 65^{b3} *nachgetragen a*
[2] Serpellum *a*
[3] Simi[9] *b*
[4] *die gl. seitlich c*
[5] *dieselbe* Sera *b*
[7] *beide worte übergeschr. a*
[8] Stelio *b*
[9] molt] t *aus* i, wrm *mit schwärzerer dinte übergeschr. a*
[10] Subtémen *c, die gl. seitlich*
[11] Surŏrro *a*
[12] Spint *a* roc *sollte dem folgenden* Subparum *übergeschrieben werden;* hendi *ist aus dem nächsten* furhendi *entstanden*
[13] roc
[14] Scharlabeus kheph^{s} *nachgetragen nach* 289, 17 *b*
[15] Scippus *b*

L. (*Zs.* 5, 574). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380

Scitum. mandatum. decretum [1] ban *a* 66[a3] *b* 24[b2] [*a*1.2*dg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sintir *a* 66[a3] .i. sínd[s] *b* 24[b2] [*a*2*dg*]
Scuria . . . scura *a* 66[a3] *c* 25[a2]
Scussorium rennila. ł q̇rn *a* 66[a3] rennula. curn *b* 24[b2] [*dg*]
Scabies rudo *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Scutica ł scotica. flagellum gesila *c* 25[a2] geisili *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Splen milz *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spata [2] swert *c* 25[a2] suert *a* 66[a3] [*a*2*d*]
Sparus spêr *c* 25[a2] sper *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Spatarius swertdrago *c* 25[a2] suertrago *a* 66[a3] swerthtrago *b* 25[a1] [*d*]
Spartus. canis uelox wínt *b* 25[a1] *c* 25[a2] wint *a* 66[a3] [*a*2*dg*]
Spartus. herba scafthŏwe *c* 25[a2] scafhev *b* 25[a1] scaftinhou *a* 66[a3]
Spacus [3] dr̂at *c* 25[a2] drat *a* 66[a3] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Speculum spiegel. ł. warta *a* 66[a3] spígel ł wart *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Statera [4] waga *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*dfg*]
Stater manchus *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*d*]
Strucio. [5] auis strûz *c* 25[b1] struz *a* 66[b1] travz *b* 25[a1] [*a*2*df*]
Sternus ł sternulus staro *a* 66[b1] stare *b* 25[a1] [*a*2*dfg*]
Sturio piscis sturo *b* 25[a1] sturi *a* 66[b1] [*a*2*d*]
Stamen warf *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Stuppa auvirche *a* 66[b1] awírk *b* 25[a1] [*a*2*d*. *vgl. f*]
Stagnum cin *a* 66[b1] [*a*2*dg*]
Stipes. pitis [6] stam *a* 66[b1] *c* 25[b1] [*a*2*d*]
Stipes. stipitis. stimulus brant *b* 25[a1] [*f*]
Stirps. genealogia [7] stam *a* 66[b1] *b* 25[a1] [*a*2*d*]
Stupeum colobium uzspunne *a* 66[b1] uzpunne *b* 25[a1] [*a*2*dg*]
Sarcio. cis ihbŏzo *a* 66[b2] hic bŏzo *b* 25[a2] [*a*2*def*]
Susurro runzon *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2]
Sucinus [8] sueizige *a* 66[b2] Suaizige *b* 25[a2]
Stragulum .i. fethlachen [9] *a* 66[b2]
Solee solun *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c. vgl. a*2]
Salinum salzfaz *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]
Salinę salzgrubin *a* 66[b2] salzgrovbun *b* 25[a2] salzgŏbeN [10] *c* 25[b1] [*c*]
Sifonua sprizza *a* 66[b2] sprízza *b* 25[a2] [*a*2*c*]
Scalprum [11] scrotisin [12] *a* 66[b2] *b* 25[a2] scrotísen *c* 25[b1] [*a*2]
Scalpellum scribmezzer *a* 66[b2] sc̊pmezer *c* 25[b1] [*cd*]
Supara [13] lêsa *c* 25[b1] lesa *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*c*]
Subticula [14] scurliz *a* 66[b2] [*c*]
Scatere [15] wallen *a* 66[b2] *b* 25[a2] *c* 25[b1] [*c*]
Supputacio [16] zala *a* 66[b2] *b* 25[a2] [*a*2*c*]
Stiria [17] ihsella *b* 25[a2] ihselle *a* 66[b2] [*a*2*cdef*]
Sarectum sahar *a* 66[b2] *b* 25[a2] saher *c* 25[b1]
Smigma seiffa *c* 25[b1] seipha *a* 66[b2] scī-pha *b* 25[a2]

[1] decretū mandatū *b* [2] *diese und die nächste gl. seitlich c* [3] *die gl. nach* 289, 17 *a* [4] Statéra *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] Stips. tis *c* [7] genalogia *a* genealoia *b* [8] Succin[9] *b. die gl. ist nicht klar* [9] *l.* fechlachen [10] salzgŏbeN] z *aus corr. c* [11] Scalprū *b* [12] *darnach rasur mehrerer buchstaben b* [13] Súpara *a. die gl. seitlich c* [14] = Subucula [15] Satere *a* Scatire *b* Scatêre *c, die gl. seitlich* [16] Supputacio] t *aus corr. b* [17] Stirilla *b*

L. (*Zs.* 5, 574. 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 265). *Zs.* 3, 380. 381

Sagnea[1] strâla *c* 25^{b1} strala *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} [*c*]

Subtulares.[2] ficones scŏha *a* 66^{b2} Scovha *b* 25^{a2}

Serra sega ł scerra *b* 25^{a2} [*a2c*]

Seuum[3] unslit *a* 66^{b2} [*a2c*]

Sorbius spibŏm *a* 66^{b2} [*c*]

Spinus scelebŏm *a* 66^{b2}

Surculus[4] zvic *c* 25^{b1} zuic *b* 25^{a2} zui *a* 66^{b2} [*c*]

Serculus staro *a* 66^{b2} *b* 25^{a2}

Saturcia quonila *a* 66^{b2} ueltq̄uula *b* 25^{a2} [*a2cdef*]

Subtellus[5] barbo *a* 66^{b2} *b* 25^{a2} *c* 25^{b1} [*c*]

Solsequia sunnewirbel *c* 25^{b1} sunnewerbil *a* 66^{b2} sunni uuerbil *b* 25^{a2} [*c*]

Taberne edicule plebeiorum[6] parue crámun *a* 67^{a1} cr̂amu^{n} *b* 25^{b1} [*a2cd*]

Tabernarius. caupo c^{a}mare *a* 67^{a1} [*a2cd*]

Tabernio tauernare *a* 67^{a1} [*cd*]

Talpa mû. worfo *a* 67^{a1} [*a2cdg*]

Tapetum[7] tepich *a* 67^{a1} *b* 25^{b1} [*a2cdfg*]

Terebellum nabiger *a* 67^{a2} nágeber *c* 25^{b2} [*a2dg*]

Tramaracia mazaldara *c* 26^{a1} mazald^{s}|ra *b* 25^{b2} mazhald^{e}ra *a* 67^{a3} [*a2d*]

Thorax. militare munimentvm. lorica[8] brunía *b* 25^{b2} brunia *c* 26^{a1} brunna *a* 67^{a3} [*a1d*]

Tibias. crura scinkin *a* 67^{a3} [*d*]

Tremula aspa *a* 67^{a3} *b* 25^{b2} [*a2d*]

Ticio . . . .i. brânt *a* 67^{b1} brant *b* 25^{b2} [*a2dg*]

Trifolivm clê *c* 26^{a1} chle *b* 25^{b2} [*a2d*]

Torno.[9] nas draio *a* 67^{b1} draío *b* 25^{b2} [*a2dfg*]

Traha. species uehiculi slíddo[10] *c* 26^{a1} slitdo *b* 26^{a1} .i. slite *a* 67^{b2} [*a2dfg*]

Tribulus[11] [genus spinarum *b*] hiffa *c* 26^{a1} hâeffa *b* 26^{a1} hufolder *a* 67^{b2} [*a2dg*]

Tridens . . . crŏl *a* 67^{b2} [*dg*]

Tricolanum garthago *a* 67^{b3} g^{a}rthago *b* 26^{a1} [*a2d*]

Trulla. ferrum ad murum chêlla *c* 26^{a2} chella *a* 68^{a1} chelle *b* 26^{a2} [*a2dfg*]

Tela weppi *a* 68^{a2} [*a2d*]

Toreuma scafraida *a* 68^{a3} *b* 26^{a2} *c* 26^{b1} [*a2d*]

Tortus wit *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*a2d*]

Tignus sparro *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} spara *a* 68^{a3} [*d*]

Tauanius bremo *b* 26^{b1} premi *a* 68^{a3} [*a2d*]

Tumba[12] cŏffa *a* 68^{a3} *c* 26^{b1} [*d*]

Tina zuber *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} *c* 26^{b1} [*a2d*]

Tributa diechbrato *a* 68^{a3} diehbrato *b* 26^{b1} [*d*]

Tilivm linda *a* 68^{a3} [*a2d*]

Tinso ihsnitin *a* 68^{a3} [*d*]

Tussis hŏsta *a* 68^{a3} [*d*]

Tipsanarium[13] stampf *a* 68^{a3} stamps *b* 26^{b1} [*d*]

Tofus[14] duchistein *a* 68^{a3} ducstam *b* 26^{b1} [*a2df*]

Tarmus made *a* 68^{a3} mod^{e} *b* 26^{b1} [*a2d*]

Trama weppegerti[15] *a* 68^{a3} *b* 26^{b1} [*d*]

Timalus[16] asc *a* 68^{a3} asch *b* 26^{b1} [*d*]

Tymallus ase *b* 26^{b1}

[1] *die gl. vor der vorangehenden a, seitlich* (Stagnea) *c, davor* Sag^{n}ea *unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus* Sagitta *anzunehmen? oder aus* Ignea *sc.* tela *des Epheserbriefes?* [2] = Subtalares [3] = Sepum [4] Sortulus *c, die gl. seitlich* [5] *die gl. nach der folgenden ab* [6] plepeo^{r} *b* [7] Tabetū *b* [8] lo^{r}ica *c* [9] Tono *b* [10] slíddo] l *aus corr. c* [11] *die gl. seitlich c* [12] *die gl. seitlich c* [13] Tipsimariū *b* [14] Tofos *b* [15] weppegerti] egert *auf rasur b* [16] *die gl. vor der vorhergehenden a*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1. (*Diut.* 3, 266). *Zs.* 3, 381

Temo [1] diessella *c* 26^{b1} dicsila *a* 68^{a3} dichzl *b* 26^{b1} [*a2d*]

Turdus droscala *a* 68^{a3} [*d*]

Torrere bachin *a* 68^{b1} *b* 26^{b1} [*d*]

Vallis .i. tal *a* 68^{b1} [*a2d*]

Vallum. munitio. subsidium grâbo *c* 26^{b2} g^{a}bo *a* 68^{b1} [*a2dg*]

Violentia nôtnuft *c* 26^{b2} notnūft *a* 68^{b2} [*d*]

Uentilabrum wanne *a* 69^{a1} [*a2d*]

Ventriculus. umbilicus nabelo [2] *c* 27^{a1} nabel *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vepres. spinosa herba brama *c* 27^{a1} .i. brama *a* 69^{a1} [*a2dg*]

Vernaculus . . . knéth *c* 27^{a1} kneth *a* 69^{a2} chneht *b* 26^{b2} [*a2*]

Vertex. cacumen capitis .i. sceitila *a* 69^{a2} *b* 26^{b2} [*a2dg*]

Vesica [3] blat^{a} *c* 27^{a2} blat^{s} l crapf *b* 26^{b2} plat^{s}. l. croft *a* 69^{a2} [*a2g*]

Vespertilio [4] [auis quadrupes *b*] flederm[9] *c* 27^{a2} .i. fledermŏs *a* 69^{a2} i. fledermaus *b* 26^{b2} [*a2g*]

Vespa [5] wefsa *a* 69^{a2} *c* 27^{a2} wefz *b* 26^{b2} [*a2f*]

Vestis mutatoria badegewant *b* 27^{a1} padiguāt *a* 69^{a3} [*a1.2g*]

Viaticus wegewiso *a* 69^{a3} wêgweíse *b* 27^{a1} [*a2d*]

Violentia. [6] uis ualida notnumft *a* 69^{b1}

Virago . . . .i. fried^{e}la *a* 69^{b2} idē friedíl *b* 27^{a2} [*d*]

Vligo. sordes limi ł aquę huliwa *c* 27^{a2} hŭliwe *b* 27^{a2} [*d*]

Vlula [7] . . . wla *c* 27^{a2} idest æuwíla *b* 27^{b1} .i. uvvil *a* 69^{b3} [*a2df*]

Vmbo . . . .i. rant *c* 27^{a2} rant *a* 69^{b3} *b* 27^{b1} [*d*]

Vmbraculum hûtta. ł lŏba *c* 27^{a2} hětta. l. lŏba *a* 69^{b3} hŭtt ł Lovba *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vnco morsus ab unco et dente incuruo [8] ub^{s}zan *b* 27^{b1} eberzant *a* 69^{b3} [*d*]

Vomer waginso. l scaro *a* 69^{b3} wagensun. l scaro *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Volema. species pomi .i. wînegifta *c* 27^{a2} .i. wínígíft *b* 27^{b1} [*a2dg*]

Vorax. multum edax. glutto vraz *b* 27^{b1} [*d*]

Vortex werbe *b* 27^{b1} [*a1d*]

Vrina harín *b* 27^{b2} [*a2dg*]

Vrtica nezzil *b* 27^{b2} [*g. vgl. a2d*]

Vredo derrína *b* 27^{b2} derrina *c* 27^{b1} [*d*]

Viscus mîstil *c* 27^{b1} místíl *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vlmus vlmbovm *b* 27^{b2} [*a2d*]

Vicetula. [9] auis [.i. *b*] snepfa *b* 27^{b2} *c* 27^{b1} [*d*]

Varix werr *b* 27^{b2} [*d. vgl. a2*]

Vatillum Rella *b* 27^{b2} [*d*]

Variola [10] mêisa *c* 27^{b1} meisa *b* 27^{b2} [*d*]

Verriculum scoup *b* 27^{b2} [*d*]

Vuango schora *b* 28^{a1} [*d*]

Viltrum uílz *b* 28^{a1} [*d*]

Vibex birca *b* 28^{a1} [*dfg*]

Veru spíz *b* 28^{a1} [*a2d*]

Vitia wíccha *b* 28^{a1} [*a2dg*]

Vncinus [11] c^{a}fo *c* 27^{b1} crapfo *b* 28^{a1} [*d*]

Verruca [12] warza *c* 27^{b1} warchzun *b* 28^{a1} [*a2dg*]

[1] *die gl. seitlich c* [2] nabelo *auf rasur c* [3] *die gl. seitlich c* [4] Vespertilio *c* [5] *die gl. seitlich c* [6] *s. oben* 291, 8 [7] *die gl. seitlich c* [8] *ist eine Vergilgl.* (*zu Aen.* 1, 169): *s. Corpus gloss. lat.* 4, 470, 20. *auch Gll. Salom. bl.* 233^{a} *der incunabel* [9] Vatillo iecula *b* [10] *die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus* Vatiola = vasculum *anzunehmen, als mit Graff in* meisa *eine nebenform von* mâsa *zu sehen* [11] Vicin^{9} *b. die gl. seitlich c* [12] Verruce *b*

L. (*Zs.* 5, 575). *Mon.* 1.

Vsia.[1] uermis porci sûinislus *c* 27[b1] Xrista kamp *c* 27[b1] [*d*]
suínislus *b* 28[a1] [*d*]
Veredarius boto *b* 28[a1] bodo *c* 27[b1] [*d*] Zizania vncrŏt *c* 28[a1] vnchrŭt *b* 28[a2] [*d*]

c.

Codex Erlangensis 2006.

(1[a]) Angina[2] (1[b]) chelwarch. morbus porcorum Oscimus. herba girgila [*b*]
Aulea vmbehanc [*bd*] Peniculum wadil [*a*2*bd*]
Ancrasaxa senchilstein [*bd*] Pinso. sas .i. cnito [*a*1.2*bd*]
Bacina wegewata [*bd*] Propunctorium stozisin [*bd*]
Aurugo gelesuhth [*a*2*bd*] Pisca diech [*b*]
Anstra mistil [*bd*] Pacha ertbere [*b*]
Aurifrigivm goltporto [*a*2*bdf*] Pecta limatica slifstein [*bd*]
Polipodivm steinfarn [*bd*]
Ballena species piscis walera[3] [*a*2*bdeg*] Ptysanas linsamo [*b*]
Popo wrstrelinc [*bd*]
Cremivm spaha[4] [*bd*] Parafrasten lugvnare [*bd*]
Calli. formulę ad faciendos calceos .i. leist[5] [*bd*] Qualus spvlo [*b*]
Lactaria springa [*bd*] Reumatica herba chranihisnabil [*a*2*bdef*]
Lodix lodo. ł weppi [*bd*] Ros marinum. herba nimphea .i. grensinch [*a*2*bd*]
(1[c]) Maltevm balz [*b*] Rima scrunda [*a*2*bdefg*]
Melamivm morcrut [*bd*] Recinium. acus. ł spinnila [*a*2*bdefg*]
Melones biboz [*bd*]
Manubius rŏbare [*bd*] (1[d]) Sa*linum*[7] salzfaz [*b*]
Manstruga lachin [*bd*] Soleę solvn [*b. vgl. a*2]
Salinę salzgrûben [*b*]
Napum raba [*b*] Sifonia sprizza [*a*2*b*]
Scalpellum scbimezzer [*bd*]
Oriz[6] snitcharins [*a*2*b*] Subucula surliz [*b*]
Orísium geusprinc [*a*2*bdg*] Suppara lesa [*b*]
Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a*2*b*] Scatere wallen [*b*]

[1] Vssa *b* [2] *unter der das glossar eröffnenden gl.* Affectare. appetere *steht* anuabil . . halb . . . (*dh.* halbisen *s. bd*) *von and. hand* [3] walera *mehr erraten als gelesen* [4] spaha *nicht sicher* [5] *über das zwischen* Epitasis. irreprehensibilis *und* Epimenia xenia donum *stehende* Balafium .i. imago *ist von der anderen hand, die oben* anuabil . . *schrieb,* bilidi (*s. a*2*bdeg*) *gesetzt* [6] *davor* Ozir, *unterstrichen* [7] *nach* Sa *abgeschnitten*

F. (*Zs.* 15, 332)

Supputatio zala [*a2b*]
Stiria isilla [*a2bdef*]
Sagnea strala [*b*]
Serra sega. ł screrra [*a2b*]
Surculus zinc [*b*]
Sepum vnslit [*a2b*]
Sorbius spîrbō̄ [*b*]
Satureia veltquula [*a2bdef*]
Solsequia sunniwerbil [*b*]
Subtellus barbo [*b*]

Taberne ediculę paruę plebeiorum cramun [*a2bd*]
Tabernarius. caupo cramare [*a2bd*]
Tabernio. qui uinvm ł aliud uendit tav^{s}nare [*bd*]
Talpa muwerfo [*a2bdg*]
Tapetum depit [*a2bdfg*]

d.

Codex Florentinus xvi, 5.

(87^{a}) Arrabo arrabonis .i. phant [*a2b*]
Acinax ferrea asta .i. azger [*a2b*]
Alnus erla [*a2be*]
(87^{b}) Antídotum .i. contra dranc [1] : : datum [*a2beg*]
Amurca (88^{a}) fex olei. ł drusina [*a2b*]
Aucipula clobo [2]
Ascella ŏchesa [3] [*a2befg*]
Acitabulum aceti phanna uas [4] ciatus
An:sa hantaba ł hasta [*a2beg*]
Arula. uas prunarum glŏtphāna [5] [*a2beg*]
Alietum auis [6] eringre^{i}z [*a2e*]
Attacus auis hera ł ut quidam [7] hunbel [*a2beg*]
Arctolus satelboge [8]
Argilla limus ł testa mergil [*b*]
Afforus phirllo [8]
Andeda brantreita [*a2befg*]
Alx genus bestie .i. elaho [*a2eg*]
Ariola hŏba [*a2beg*]
Aquamanile hantcar [*a2be*]
Alcerto [9] haiger
Alenos ellenbogo
Amiculum peplvm [10] fascia pectoralis hŏbetŏhc [10] [*a2efg*]
Auripigmentum [11] orgement
Acer agena
(88^{b}) Apsintium wormiti [12] [*a2beg*]
Acer gundereba ł mazziltira arbor [12] [*a2beg*]
Anetum tille [*a2befg*]
Apium ephe [*a2beg*]
Allium clobelŏch [*a2beg*]
Ascolinium [13] asclŏch [*a2beg*]
Acies. acumen wessin [*a2b*]
Alapa ors:lac [*a2beg*]
Aurugo species coloris .i. gelivi [*e*]
Aulicus houetrut [*a2beg*]
Ancomismos incastratura .i. nŏt [*a*1.2*eg*]
Aspidiscus vncinus craphio [*a2beg*]
Allec allecis .i. harinhc [14]

[1] conta dranc *durch zeichen umgestellt* [2] *die gl. von and. hand* [3] ŏchesa] ŏ *auf rasur von and. hand* [4] aceti phanna uas *durch buchstaben, welche eine jüngere hand übergesetzt hat, umgestellt zu* aceti uas phanna [5] glŏtphāna] ŏ *auf rasur* [6] auis *übergeschr.* [7] quidam] *oben am* q *radiert* [8] *die gl. auf rasur von jüngerer hand. l.* Arceolus [9] *diese und die folgende gl. auf rasur von jüngerer hand* [10] peplvm *und* hŏbetŏhc *übergeschr.* [11] *diese und die folg. gl. auf rasur von jüngerer hand* [12] wormiti *und* arbor *übergeschr.* [13] Ascolinium] n *aus* m *radiert* [14] *die gl. auf rasur von jüngerer hand*

F. (*Zs.* 15, 332. 333)

Aruina. pinguedo .i. unslit [*e*]
Axidonum stŏl [*a2eg*]
Albugo hŏcsal [1] [*b*]
Andromena .i. gazza [2]
(89[a]) Anus uetula. ł alibi ars [*e*]
Ascia desehla. ł barta [*a2be*]
Aneta anit. auis aquatica [*a2beg*]
Auena haƀo. ł wilthaƀo [*a2be*]
A,[v]xugia smero [3] [*a2b*]
Allicito inuito spanō [*a2be*]
Auricalcum .i. mosc [4] orcal [*b*]
Artocrea crapho [*b*]
Ara stabulum po,[r]corum stig:a
Aquarius achari [*b*]
Ascelle sceidun [*b*]
Aulea ūbehāc [*bc*]
An:nuabile [5] halbisin. lachin [*bc*]
Amphibalum man [*b*]
Alea zaph,[i]l [*a2b*]
Atriplex mŏlhta [*b*]
Ancra saxa senkelsten [*bc*]
Apparitor satelles diensman [*b*]
Auiarium fogelw,[e]ida [*a2b*]
Adolatura parta [*a2b*]
Allobrox gallus burgendare
Adulator losare [*a2b*]
Allido. elido hic ceristozon
Aurifrigium golt:borto|to [*a2bcf*]
Arpago tridens ł fuscinula craŏal [*a2b*]
Aurugo ÷ color in auro ł geleshut [*a2bc*]
Alopicia grint [*a2be*]
Ardea heiger [*a2b*]
An,[s]tra mistil [*bc*]

Asserum laddo [*b*] 34
Aserum [6] haselŏrz [*b*] 35
Anaglipha manlicha [*b*] 36
Arnica wolf:zeis:la [7] [*b*] 37
Armentarius cancilari [*b*] 38
Attenuatus (89[b]) garmet̄ [*b*] 39
Auricularius ratgebo [*b*] 40
Assatura spizprato [*b*] 41
Arundo canna .i. ror [8] [*a2b*] 42
Adulterina clauis affetersluzel [*b*] 43
Apfusus ħ [9] washolant̄ 44
Arnoglossa wegerich [*a2*] 45
Agaone subtilla [10] ħ wormu:r::z [11] 46
Agre ł can:pe ħ hanif 47
Alumen ł casaltro ł spiptiria [12] ħ bisten 48
Alosantus ħ vvormiota 49
Apiorisu ł butracion heininfuoz 50
Agatia fructus arboris spinosi .i. sle,[h]a 51
Ansora ringila 52
Amatilla actex ħ holantar 53
Alba menta rosarum [13] ħ wizumūza 54
Auellane nespila fructus ł arbor ipsius 55
Amarellus amirzo 56
Artagge birchun 57
Auellana slea 58

(90[a]) Bursa pellis .i. hut [*a2be*] 59
Bothoma. urna .i. embir [*a2be*] 60
Botholicula stovf [*a2beg*] 61
Balasium. imago .i. bilde [14] [*a2bceg*] 62
Bootes. sidus [15] bubulcus .i. :o,[c]sinare [16] [*a2be*] 63 64

[1] hŏcsal *von and. hand übergeschr.* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] smero *übergeschr.* [4] .i. mosc *übergeschr.* [5] ā:nuabile] *über* u *rasur eines acutes* [6] Aser] *an* se *radiert* [7] wolf:zeis:la] *rasuren von* ?e *und* a [8] i. ror *auf rasur von jüngerer hand* [9] *die abbreviatur bedeutet* herba [10] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria [11] wormu:r::z]:: = *rasur von* or [12] = stipteria [13] losarus mentastrum *Corpus gloss. lat.* 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 [14] bilde] il *aus* li *corr.* [15] sidus *übergeschr.* [16] :o,[c]sinare] *rasur von* ?h, e *aus* i *corr.*

F. (*Zs.* 15, 333. 334)

(90b) Bubalus .i. wisāt [*a2bef*]
Bubo auis nocturna .i. hvo [*a2befg*]
Braca;[1] femorale .i. brŏch [*a2be*]
Bulla sperula aurea .i. rinch [*efg*]
Bostar rinder,[stal 2]
Ballena. species piscis .i. walira [*a2bceg*]
Brancia guttur ł maxilla .i. chela [*a2beg*]
Bastaban bremo [*a2beg*]
Bitumen ertlim[3] gluten terre tenacissimum [*eg*]
Bucula uacca iuuencula .i. kalba[4] [*b*]
Buculare labium .i. labil [*e*]
Bipennis parta bíal [*a2beg*]
Botrus wintrubo [*a2beg*]
Butirum pinguedo lactis .i. anco [*e*]
Birrus cottus fimbriatus cozzo[5] [*a2ef*]
Battudo slegimeli [*a2eg*]
Baratrum; uorago .i. holb loch[6]
Basis staphalin[7] quicquid fundamento[8] subicitur [*eg*]
Bucca. os munt [*a2bg*]
Balbutio bla,[b]bizo stanbilon:: [*a1eg. vgl. a2b*]
Botinus lacha[9]
Bombix gote. weppewrm [*e*]
Bast[e]rna; species uehiculi .i. sambŏch [*a2beg*]
Balbus; blesus neselenī [*a2befg*]
(91a) Beluis; concauum label [*g*]
Barbita suegila[10] [*a2*]
Bulla blatera [*a2beg*]
Blesus lisbinī [*a2efg*]
Bracia malz [*a2b*]
Bancale .i. banclachī [*b*]
Bacinum .i. becchī [*b*]
Bulcio bolz [*b*]
Bachones; perna .i. bacho [*b*]
Bacina .i. wegwitha [*bc*]
Brinna .i. hūdaz [*b*]
Bacha wahegelari [*a2b. vgl. f*]
Brasicia .i. wirz [*b. vgl. a2*]
Boletus b:[u]liz [*bf*]
Bratea .i. plech [*b*]
Brancus dempho [*b s.* 277, 51?]
Bruma .i. rifo [*a2b*]
Brionia. herba .i. schitworz
Brucia[11] bechela
Batus ħ brenbrama
Butracion ł apiorisu heininfuoz[12]
Basilica ł basilicon. ł regia madilger
Bicus:lingua spechtes. zunga
Buris[13] fluggishŏbit
Biduuium kertare. uł rebemezer

(91b) Cidarim; pilleus mitra hŏbe [*vgl. a2begh*]
Cataplasmo; medicamina inligo .i. faschon [*eg*]
Catharus; mundus .i. reiner [*a2beg*]
Contubernialis hergesello[14] [*a2beg*]
Cornus erlizbōᵛ
Cotanus chutimbōᵛ
Calpodia last [*a2*]
Curicule wor:[th]eingil[15]
Culucalus wazirstelce auis
Cremium spaha[16] [*bc*]

[1] Braca] c *fast ganz ausradiert* [2] *die gl. auf rasur von and. hand* [3] ertlim *übergeschr.* [4] .i. kalba *übergeschr.* [5] cozzo *übergeschr.* [6] *l.* hol ł loch [7] staphalin *übergeschr.* [8] fundamento] o *aus* u *corr.* [9] *die gl. von and. hand auf rasur* [10] *die gl. auf rasur von jüngerer hand* [11] *Corpus gloss. lat.* 3, 536, 41 brutia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi [12] heininfuoz] *oben am linken schenkel des* u *verlängerung von and. hand* [13] *diese und die folgende gl. von and. hand* [14] hergesello *übergeschr.* [15] wor:[th]eingil] th *von jüngerer hand über rasur von* g [16] *die gl. von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 335. 336)

(92ᵃ) Cardiacus herzesuhtiger [*a2e. vgl. b*]
Caprea siluatica steingez [*a2bge*]
Capra; domestica geiz [*a2be*]
Castor; fibur .i. biber [*a2efg*]
Cuniculus lorichi [*e*]
Capreolus ł campolus rech [*a2begh*]
Ceculus blindoslicho [1] [*a2eg*]
Capedo; species piscis .i. alant [*a2beg*]
Conca ł concula muscula. ł labil [*a2beg*]
Cancer [2] crebizo [*a2begh*]
Capus falco [*a2beg*]
Cuculus gouhc [3] [*a2beg*]
Carduelus distiluinco ł distilwizo [4] [*a2beg*]
Caradrion lericha [*a2beg*]
Coturnix; perdix .i. rephŏn [*a2beg*]
Cicendula cleno [*a2eg*]
Cornix craia [*a2beg*]
(92ᵇ) Castor ottir [*a2b*]
Caucia scribizuz [*a2befg*]
Cauterium; ł cauteriolum cantari [*e*]
Caluitium cal:wa [5] [*a2beh*]
Ceruix ł collum hals:: [*a2be*]
Cubitus elin [*a2beg*]
Cartillago. molle os et sine medulla .i. crostilla [*befg*]
Coste rippe [*a2beg*]
Coxᵃ [6] et clunes deich ł huffe [*a2beg*]
Cerebella hirnereba [*beg*]
Celiffal tenar [*eg*]
Calx calcaneum fersi:na [*a2begh*]
Crus; tibia scʰinca [*a2beg*]
Coclea. turris in qua per circuitum [7] ascenditur Wendilisten [*a2beg*]
Camera gewelbe. absida; ł arcus [*a2begh*]
Crypta cruft [*a2beg*]
Cementum pflast̄ quo murus compingitur [8] [*a2beg*]
Calces calc [*eh*]
Cementarius murare [*a2be*]
Curia dinchus ł sp:rachus [*eg*]
Curialis esago [*e*]
Calips; ferrum .i. stal ł isan [*a2beg*]
Cauterium. ferrum cum quo animalia uruntur .i. bolz [*a2be*]
Clauus stu,ⁱrnagel. ł zuec [*a2e*]
Clauis sluzzil [*a2e*]
Creagra; fuscinula crewel [*eg*]
Circinus rizza [*a2befg*]
Circus uł circulus. ł ciclus .i. rinc [*a.1.2beg*]
Carra. ł carruca. ł carpentum; plaustrum .i. wagen [*a2be*]
Carpentarius holzwercmā [*a2be*]
Cuna ł cunula. ł cunaçu̥bulum waga. ł l̥ageride [*a2efg*]
Cenaculum mŏsgadem [*e*]
(93ᵃ) Cartallum; canistrum .i. cratto [*ef*]
Calathus zeinna [*a2befgh*]
Ciatus; calix modicus .i. stouf [*e*]
Cratera napf. ł copf [*a2befg*]
Coclear leffil [9] [*a2beg*]
Caldarium; ł ca,ˡdariu̥lum [10] chezze. in quo calefit aqua [*a2begh*]
Celatura heui ł graft. scul,ᵖtura [11] [*e*]
Cantʰarus napf ł canneta [*begh*]
Cyminum cumi [*a2befg*]
Cucumis ł cucurbita curbiz [*a2befg*]
Cucumerarium curbizgarto [*a2be*]
Carectum ried; ł saer::: [12] [*a2beg*]
Cicuta scherelinc. ł potius herba quedam

[1] blindoslicho] *das zweite* li *aus* u *corr.* [2] C:ancer] *rasur von* s [3] gouhc] c *von jüngerer hand* [4] ł distilwizo *übergeschr.* [5] cal:wa] *rasur von* o [6] Coxᵃ] a *von and. hand übergeschr.* [7] crcuitum *hs.* [8] compingitur] n *aus* m *radiert* [9] leffil] e *aus* i *corr.* [10] ca,ˡdariu̥lum] *die corr. von jüngerer hand* [11] scul,ᵖtura] *die corr. von jüngerer hand* [12] saer:::] *rasur von* ach

F. (*Zs.* 15, 336. 337)

uenenata [*a2bg*]
Cepa louch [*e*]
Cepe phlanza [*a2beg*]
Cerefolium cheruilla [*a2beg*]
Carduus distil [*a2beg*]
Canniua anif [*a2befgh*]
Celidonia schelliwrz [*a2befg*]
Colocasia wildumunza [*a2beg*]
Casia; uirga corticis robusti purpureis foliis wihboum [*bef*]
Coliandrum collindir [*eg*]
Caulis choli [*a2befg*]
Cardamus wildecresso [*a2beg*]
Crocus species floris .i. crugo [*a2be*]
Consitus planta:us[1] ginbitotir [*e*]
Citta; cortex .i. rinda [*e*]
Cippus stóc. ł blóc [*a2beg*]
Cedrus cedirboum [*a2e*]
Cinus criehboum [*a2befg*]
Carapenus haginbucha [*a2befg*]
Corilus hasil [*a2beg*]
Columnus hesil,iner [*a2begi*]
Coccus rotphellil[2] [*a2be*]
Coccinum reizza. color rubeus [*g*]
Cortina uelum .i. umbihanc [*b*]
Caliga scŏch ł soc [*eg*]
Caligula sochili [*eg*]
Ciange hosun [*e*]
Culix mugga [*a2befgi*]
Capulus helza. ł anthaba [*a2befg*]
Cassidi:le; petra muhsina casta [*a1.2eg*]
Cos uuezzesten[3] [*beg*]
Culter. ł cultellus mezzer: [*e*]
Camites. ł canti felga circa rotas [*a2begh*]
Cliuus halda [*a2befg*]
Crepido sti:ili[4] ł hali [*eg*]
Controuersia; altercatio .i. strit [*a1.2beg*]
Cardo ango [*a2befg*]
Callis phat. ł wec [*a2befg*]
Callus suil. cutis spissata [*a2befg*]
Cetramentum blacha [*a2eg*]
Colustrum biest. lac nouum post partum [*a2befg*]
(93b) Constellatio[5] gistirne [*a2beg*]
Calcatorium; torcular .i. truta [*eh*]
Conpluuiium dachtrouf [*a2beg*]
Carbasus segil [*a2befg*]
Colus r:ccho. ł cunila [*a2befg*]
Colum siha [*a2bei*]
Claua colbo [*a2eg*]
Curtis hof [*a2beg*]
Curtile hofestat [*a2beg*]
Crispus reider [*a2be*]
Conmanipularis hergesello [*a2begi*]
Colossus .i. irminsvl[6] altissima columna [*a1.2eg*]
Calceus; ł caliga scŏch [*a2be*]
Cistella; capsella .i. tasca [*a2beg*]
(94a) Clitella; cíistella ł meissa[7] [*a2beg*]
Conternan[8] uitula bisentium kalba [*g*]
Corrodo; dilacero .i. bignago [*a2beg*]
Clepo. furor .i. stilo [*a1.2eg*]
Catillo; alienas domos more catilorum giro .i. nascon[8] [*a2be*]
Cauillum; cauillatio hu ł spot [*a2be*]
Coacuo; in acetum uertor[9] isuren [*a1eg. vgl. a2b*]

[1] planta:us] *rasur von* g [2] *die gl. übergeschr.* [3] uuezzesten] uu *besteht aus* 3 *strichen* [4] sti:ili] *rasur von* g, *das erste* i *aus* e *radiert* [5] Constellatio] e *aus* i *corr.* [6] .i. irminsvl *von and. hand übergeschr.* [7] *die ganze gl. unterpunctiert* [8] *das dann früher angeführte* Clisco creso *ist lat.* = cresco [9] *so wahrscheinlicher als* uertoi.

F. (*Zs.* 15, 337. 338)

Consultatio ratfraga [*a2be. vgl. a1*]
Collimi : to anamarcho [*a2egi*]
Confuto gehono [*e*]
Confrigo gerosto. l geherto [*a2e*]
Conpilator aliena dicta suis miscens .i. zesameneplezzare [*a2be*]
Conger hasela [1]
Capistrum halftra quo equi capiuntur [*a2befg*]
Capitium hobitloch [*a2befg*]
Collarium halstŏch ul circulus colli [*a2begi*]
Ceruical cussi. puluillus [*a2beg*]
Consistorium dinchhus [*a2begi*]
Cauea; domuncula; ubi auicule includuntur .i. k : [e]uia [2]
Crista camp. l galea [*g*]
Ceruleus carfo [3]
Castorium; medicamentum de castore bibirwrz [*e*]
Causape mensale .i. ambetlachin [4] [*a1.2e*]
Calta; species floris .i. cle [*a2befg*]
(94[b]) Concionator sprachari [*e*]
Corbis l cophinus corb [*a2be*]
Comedo; glutto vilifraz [*a2begi*]
Corinbus trubo. botrus [*a2bei*]
Cylindrum wellibloc [*a2begh*]
Cribellum sibelin [5]
Cinobatus ħ hundisberi
Citania ħ chotan [6] l mala cedonia
Coropodion l chutina. [6] l mala cedonia
Coconidio .i. cilantesbere
Ceruisaria [7] domus pruhus
Calli. formule ad faciend : [c]s calceos .i. leist [*be*]
(95[b]) Discoforus; discum ferens .i. trutsaz [*a2be*]
Discriminalia; muliebris capitis ornamenta; que crines discernunt .i. fasvvit|:ta [*g*]
Damma; l dammula .i. hintchalb [*a2b*]
Dextralia; late armille bougun [*a2b*]
Deambulacra; ubi deambulari potest .i. genge [*a2b*]
Delicatus; deliciose nutritus .i. zartilicher [*e*]
Delfin mersuin [*a2beg*]
Dumus; .i. spina .i. dorn [*a1.2beg*]
Dedi :: tio zurgist [8] [*eg*]
Danubius; proprium nomen fluuii .i. tŏnouua [*a2g*]
Decipula; laqueus. l ualla; l dru : h [*a2befgi*]
Dolabra; ascia .i. barta [*a2beg*]
Decerniculum; ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant [*a2bei. vgl. f*]
(96[a]) Ductile; metallum geslagenez [*a1.2be*]
Dolo snido. l houuo [*a1.2e*]
Desipio; male sapio .i. tūbizo [*vgl. a1*]
Depasco cūsumo .i. frizzo [*a1.2b*]
Dehisco scrindo. l chino. pates : [c]o [9] [*a2beg*]
Diffido; despero .i. fercan
Detrudo; depello uzstozzo
Decedo; discedo. locum : do i. rumo
Deriuo; detraho. l deduco. l rūso
Dedo; subdo. trado irgibo [*a2be*]
Dentilia restera. dentes aratri [*a2befg*]
Deprauor. ris ihferboson [*a2b*]

[1] *die gl. von and. hand auf rasur*, hasela *übergeschr.* [2] k : [e]uia] e *von and. hand übergeschr.* [3] *die gl. von and. hand auf rasur* [4] ambetlachin] l *aus* d *radiert*, n *auf rasur* [5] *die gl. auf rasur von anderer hand* [6] ħ chotan *und* l chutina. *übergeschr.* [7] *diese und die nächste gl. von and. hand von and. hand übergeschr.* [8] *oder* zurgift [9] pates : [c]o] c

F. (*Zs.* 15, 338. 339)

1 Duciolus zapfo [*b*]
2 Dictamnum wiz : r : z [1] [*b*]
3 Deuocatio sceltuga [*b. vgl. a*1.2]
4 Dipsane lochesuesini [2] [*b*]
5 Demolitus zost : °rta [3] [*b*]
6 Detentio anda^{h}t. hunsabida [4] [*b*]
7 Dormitilla fichuurz
8 (96^{b}) Dorsale ruclacchen
9 Dentix walera

10 Ecclesiastes ; cuncion : ator [5] .i. sprahh^{a}re
11 [*a*2*beg*]
12 Ephoebia ; lupanar hovrus [*a*2*be*]
13 Electrum. metallum auro clarius fulgens
14 .i. gesmelze [*a*2*be*]
15 Elleboron ; ueratrum .i. hemera. germâra
16 [*beg*]
17 (97^{a}) Enigma; obs,^{c}ura sentencia .i. ra-
18 tisca [*be. vgl. a*2]
19 Eucharistia ; bonum donum .i. vvizzot
20 [*a*2*be*]
21 (98^{a}) Extalis grozdarm ; ł grozmago [*a*2*beg.*
22 *vgl. i*]
23 Editio translatio .i. an : : stunge [6] [*eg*]
24 Emissus ; ł emissarius reniscara [*a*1.2*eg.*
25 *vgl. b*]
26 Empticius chûfscalch [7] [*a*2*be. vgl. i*]
27 Emunctoria ; forcipe : ^{s} quibus adusta lu-
28 minaria purgantur cluft
29 Examen suarm ł ursŏch [*a*2*e*]
30 Erugo ; rubigo .i. rost [*a*2*be*]

Eruca ; uermis in holere .i. grasev,^{v}rm 31
[*a*2*bef*] 32
Ebor helfentben : [*a*2*be*] 33
Elephans ; beluarum maximus .i. helfant^{h} 34
[*a*2*be*] 35
Edera ebah ł ebe,^{h}eue [*a*2*bef*] 36
Exox. species piscis .i. lahs [*a*2*beg*] 37
Ericius ; bestiola spinosa .i. igil [*a*2*bfg*] 38
Exttre : ; [8] posterior pars capitis .i. 39
noue [*eg*] 40
Eburneus helfe^{i}ntbeininer [*eg*] 41
Epeditio heriuart. ł pre,^{p}aratio belli 42
[*a*2*beg*] 43
Eques ul equester reitman [*a*2*beg*] 44
Essedum ; species uehiculi .i. sambŏch 45
[*a*2*beg*] 46
(98^{b}) Escarus genus piscis .i. huso [9] 47
Episumen zŏmose [*a*2*befg*] 48
Emungo ; nares purgo .i. snuzo [*eg*] 49
Exentero ; uentrem aperio .i. scurffo 50
[*a*1.2*bef*] 51
Ex,^{c}orio. corium aufero .i. fillo. skindo 52
[*a*2*be*] 53
Ext o^{n}bero ; nodiosus fio .i. maseren [*a*1.2*b.* 54
vgl. e] 55
Exploro inquiro .i. spehon [*a*2*beg*] 56
Excut,^{i}o. uerbero bluio [*a*2*befg*] 57
Enula alant 58
Ere^{a}clea ħ reitachaltir [10] 59
Exungilogia. ł sintice [11] ħ smeruua 60
Exedon titon. [12] ł cicer ħ chicherra 61

[1] wiz : r : z] *rasuren von* ? e *und* o [2] *oder* lochesuesun [3] zost : °rta] *rasur von* ? a [4] *darauf folgt* De$\bar{\text{p}}$po *und darüber von and. hand* sicio, *also keine deutsche gl.* [5] cuncion : ator] *rasur von unterpunctiertem* i [6] an : : stunge] *rasur von* ? st [7] chûfscalch] s *aus* f *radiert* [8] Exttre :] *rasur von* s [9] *die gl. von and. hand* [10] *scheint mischung von* rietachil *und* uuechaltir [11] *vgl. Corpus gloss. lat.* 3, 590, 16 exungiola sentice ; 577, 24 simpitu .i. sintice ; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 sinfito exsungiola ; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest sencie, 629, 38 sungiola idest sentices [12] *verderbt aus* ἐρεβίνθινον (eredinten *Corpus* 590, 26)

F. (*Zs.* 15, 339. 340)

Erpillum [1] puleio
Esculus spbovm

(99[a]) Fistula; calamus. ł suegela [*a2be*]
Fascialis vvindinch [*a2be*]
Furg[c]a haggo. ł zuisilla [*a2beg*]
Furcilla gabala [*a2befgi*]
Fuluum rotez. eluuez. prunez [*a2bef*]
Feminale. ł femorale brache .i. brŏh [*a2beg*]
Femen; coz[x]a .i. diech [*a2begi*]
Fiscella. sportula .i. curbele [*a2befg*]
Fasci[s] ł fasciculus gebundeli [*a2beg*]
Fibula concautenatio [2] .i. nuskil [3] [*a2beg*]
Forceps zanga; quia fortiter capit [*a2be*]
Fuscina. ł fuscinula creul. ł crapho [*a2befg*]
Falx sihc,[h]ila [4] [*a2befg*]
Falx: fenaria segensa [*a2befg*]
Feniseca [5] madare. fenum secans [*a2befg*]
Falcastrum riutseginsa. ł getisin [*a2beg*]
Fornix suibogo. ł signum uictorie [*a2begi*]
Furnus; ł fornax ouan cliba(99[b])-nus [*e*]
Fumarium rovchh[9] [*a2bef*]
Figulus hauenare [*a2*]
Flauus faluer [*a2befg*]
Ferie fira. uacationes [*a2be*]
Fenus; questus. ul usura. ł le,[h]an [*a1.2befg*]
Funda slinga [*a2begi*]
Fundibu,[l]arius slingare [*a2begi*]
Fissilis cluftiger
Ficetula sneppha [*a2befg*]
Fringellus fingo [*a2befg*]
Fucus; api similis .i. treno [*a2befg*]
Ficones socscŏha [*a1.2beg*]
Fagus bŏcha [*a2befg*]
Fraxinus asc [*a2befg*]
Fusarius spinnelbovm [*a2befg*]
Fusus spinnela [*a2befg*]
Farnaicus; cippus .i. stoc [*a2beg*]
Feniculum fenechil [*a2beg*]
Fenicium fenich [*a2efg*]
Fragum erdbere [*a2befg*]
Fungus suam [*a2befg*]
Fascinum; ł fascinatio zoub [*a1.2beg*]
Fideiussor cuius aliquid fidei commendatur .i. burgo [*a2befg*]
Fertus. panis .i. flado [*a2befg*]
Flab,[r]um l flabellum uentus. ł uuadel [*a2eg*]
Fenicium. coccinum .i. rezze [*a2b*]
Fimbria traro [*a2e*]
Fidis corda .i. seito [*a2egi*]
Fundus. predium. ł girunt. ł boidim [*a2eg*]
(100[a]) Fidicen: fidibus canens seitspilare [*efgi*]
Fimus deisc. stercus boum [*a2be*]
Fonalia stuppe lucernarum .i. daite[h] [*a2befg*]
Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [*e*]
Findo. diuido .i. spalto [*a2beg*]
Fascino zovberon [*a1.2beg*]
Frico rosto. herto. ribo. gnito [*a1.2beg*]
Fetellus calp
Formellum was leip
Faux guomo
Furfarius dorendral
Faidius [6] fezel [7]
Ferrum consertorium dehsihisen
Fulcrum lineberga ł spriuzzida [7]

[1] Erpillum] *davor* S *von jüngerer hand.* puleio *ist wol. lat.* [2] cōcaụtenatio] ō *aus* u *corr.* [3] nuskil] n *aus* m *radiert* [4] sihc,[h]ila] h *von jüngerer hand übergeschr.* [5] Feniseca] i *aus corr.* [6] = Faidilus [7] *die* z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 340. 341)

Facitrecula feztregela [1]
Flascones flascŏn

(100[b]) Gazofilacium; erarium .i. scaz,[h]us [*a*2*beg*]
Git; quoddam infirmum semen .i. proth- uurz
Glis cisimus. ł potius gurgulio engiring [*a*2*befg*]
Gummi; gutta de arboribus fluens fliet [*a*2*be*]
Gene; partes sub oculis hufila [*a*2*beg*]
Gingiue; caro circa dentes .i. bilarna [*a*2*beg*]
Giulla [2] slunt [*a*2*befg*]
Gula kela. ł commessatio [*a*2*beg*]
Gesticulatio; motus musicus wichunga [3] [*a*1.2*be*]
Graticula rost. ł hurt [*a*2*beg*]
Gippus houerochter [*a*2*beg*]
Globulus clueli [*a*2*befg*]
Gratiosus henstiger [*a*2*be*]
Gluten lim [*a*2*befg*]
Gremium; siccamen lignorum. ł gra- men nouum post sectionem .i. amat [*eg*]
Glarea griez [*a*2*befi*]
Graculus rŏch [*a*2*befg*]
Grillus heimo [*a*2*bg*]
Giluo musfaruuemo [4]
Gladiolus seuertella [*a*2*befg*]
Genuinus dens kinnizan [*a*2*efg*]
Gleba; cespes durus. ł scollo [*a*2*bg*]
Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati hain [*eg*]
(101[a]) Ganeo. gulosus .i. filefraz [*a*2*i. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Grus cranich [*a*2*beg*]
Glans eichilla ł drŏs [*a*2*befgi*]
Glandula drŏsili [*a*2*be*]
Ganṇio grino [*a*1.2*befgi*]
Grassor; pugno. bachor seuio .i. dŏ- bon [*bg*]
Granarium spichare [*b*]
Galleola gebitta [*b. vgl. a*2]
Gener eidem [*a*2*b*]
Glabrio grint [*a*2*b*]
Gilisia windisca [*b*]
Geneceum geneztunc [*a*2*b*]

Herodion; auis ignota .i. uu,[i]ltfalco [*a*2*be*]
(101[b]) Hydropicus wazzirsuhtiger [*a*2*be*]
Humerus sculterra. ł ha,[c]sila [*a*2*beg*]
Humeruli chipp[h]a [*a*2*beg*]
Habena zuhil [*a*2*beg*]
Himnit .i. weiot [*a*2*be*]
Hulcitum hulst [5] [*a*2*be*]
Hyrundo sualewa [*a*2*be*]
Hyrundo; sanguisuga .i. egila [*a*2*beg*]
Hibix steingez [*a*2*befg*]
Haurifer scaffo [6]
H[i]rniosus; ponderosus .i. holohtī [*a*2*e*]
(102[a]) Hio ginen: [*a*2*bef*]
Hiena illitise

Ichoyos; sonus. ł galm [*a*2*beg*]
(102[b]) Inuoluculum; conu̯olutio uestium .i. uuollŏch [*a*1*efg*]
Iecor lebera [*a*2*beg*]
Ilia lancha [*a*2*eg*]
Inguina; pudenda corporis. ł hegedrŏsa [*a*2*befg*]
Inaures orringa [*a*2*bef*]
Interrasilis; interlimatus .i. underfigi- loṇtī [*a*2*befg*]
Incastratura; coniunctio tabularum .i.

[1] feztregela] z *aus* h *corr.* [2] *oder* Guilla [3] wichunga] c *ist nach unten verlängert und sieht daher wie* s *aus* [4] *die gl. von and. hand* [5] hulst] s *aus corr.* [6] *die gl. von and. hand auf rasur*

F. (*Zs.* 15, 341. 342)

nŏt [*a2eg*]
Inpetigo citterllus; ruda [*a2befg*]
Iuniperus uuecchelīboṽ [*a2be*]
Inclusus closinare [*a2beg*]
Imbrex. tegula sch,ⁱndela [*a2be*]
Iaculus; anguis qui animalia transiacit .i. lintwrm [*a2befg*]
Ianista; ianitor .i. turuuart [*f*]
Incaustum; atramentum .i. tincta [*a2bei*]
(103ᵃ) Iuridicus; legisperitus .i. esago [*a2be*]
Incus aneboz [*a2befg*]
Interula. interior tunica .i. hemede [*e*]
Isca zundira [1]

.XII.
(103ᵇ) Libra ḍeceṃ uncie. ł waga [*a2be*]
Librum; humor sub cortice .i. saf [*a2beg*]
Larus; auis .i. musare [*a2befg*]
Loaficus grunsphet [*a2bg*]
Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar [*a2befg*]
Lumbricus reginuurm [*a2beg*]
Laudala lericʰa [*a2beg*]
Locusta non plenum uolatile .i. heu-stafel [*e*]
Licisca mistbella. ł brechin [*a2beg*]
Linter; canis .i. uuˌint [*a2befg*]
Linx; bestia quedam .i. luhs [*a2befg*]
Lacerta i. egidehsa [*a2bf*]
Lacertus; musculus brachii .i. mus [*a2be*]
Lunbi lendi [*a2bef*]
Lamia; quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmûa [*a1.2beg*]
Lanugo; fructus maturus carduum. ł lana terre .i. mies [*a1beg*]
Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizil [*a2beg*]
Laquear himileze: [*a2beg*]
(104ᵃ) Later,ᶜulus schindela. ł dilo [*a2bg*]
Lima figila [*a2bg*]
Lineolus; filum. ł sṇŏr [*a2bg*]
Lupatis; frenis. ł chamis [*a2beg*]
Lacinia; ora uestimenti .i. suom [*a2beg*]
Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom ł borto
Licium ʰarlefa ł fizza [*a2beg*]
Lodix weppe [2] [*be*]
Lumbare; modica braga .i. diehbrŏch [*a2beg*]
Lena; quedam uestis. ł lilachin [*a2bg*]
Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo [*a2bg*]
Lamina. tenuatum metallum .i. bleh [*a2befg*]
Lagena; uas fictile. ł lapideum .i. cruog. ł lagella [*a2beg*]
Lecîtus; uitreum uas .i. ampulla [*a2bg*]
Lubrum. ł labrum ł labium leff ł labil [*a2beg*]
Luter; conca labrum .i. labil [*a2 s.* 245 *anm.* 7]
Lappa; ł lapatum [3] ł lecicha. ł cletto [*a2befg*]
Lolium ratin [*a2befg*]
Lubisticum lubistechel [*a2befg*]
Lens; lentiˢ genus quoddam leguminis [4] .i. linsi [*a2beg*]
itiv
Lens; genˌus [5] lendis niz [*a2beg*]

i h
[1] *das folgende* Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens *enthält nur das lat.* draco [2] *die gl. auf rasur* [3] lapatū:] *ursprünglich stand wol* lapatiū
itiv
[4] leguminis] inis *auf rasur* [5] genˌus] *die corr. von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 342. 343)

1 Luscinia; auis .i. nahtegila [*a2befy*]
2 Lepus. lepo^{gen}ris haso [*a2beg*]
3 Limus; strabus .i. scilhinī. ł leim [*a2be*]
4 Lanipendium wolleroc^{h}o [1]
5 Lateris zegil [*a2beg*]

6 Leneo uuíbgerner [2] ł hŏrmarch [*a2befg*]
7 Leuir ceichir [*eg*]
8 (104^{b}) Ligo; ferrum minus. in aratro
9 .i. sech [*a2befy*]
10 Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga [3]
11 [*a2beg*]
12 Lentiscus melbŏm
13 Lardare [4] fleishus
14 Lisinna lesen
15 Leuigatorium lichstein
16 Leuigo ich lichon [*a2b*]
17 Leuir gesuio
18 Linistipula pozzo
19 Lien milze
20 Lactaria springa [*bc*]
21 Loculus ł feretrum licc,^{h}ar
22 Lacune huluue

23 (105^{a}) Malagma; confectio medicorum
24 .i. fasce [*a2beg*]
25 (105^{b}) Micillus [5] hasilhoun
26 Mirle smirle. auis
27 Miuola [6] molta. [7] uas pistorum
28 Mirica in deserto .i. phrma [8]
29 Matardus. bestia mardir [9]
30 Melones [10] piboz [*bc*]
31 Melamium morcrut [*bc*]
32 Manstruga lachin [*bc*]
33 Malachma. tis lachendom

Mufidus panis scimelgez proth 34
Mutiulus marchstein 35
Mori mulbere 36
Mine; murorum summitates .i. cinna 37
[*a2befg*] 38
Macilentus; macer .i. magerer [*a2bei*] 39

Murune. species piscis .i. lantfrida 40
[*a2begk*] 41
Mitra. capitis ornamentum .i. hŏt [*a2beg*] 42
Mentum chinnebā [*a2beg*] 43
Medulla ma,^{r}g [*a2beg*] 44
Mamma ł mamilla .i. tutti [*a2beg*] 45
Matrona frŭa [*a2beg*] 46
Menbranum ł membranule uelleli [*e*] 47

Malus affelt ł afel [*a2bf*] 48
Muscum bisemo ł mies [*a2befgk*] 49
Menta munza [*a2bef*] 50
Malua papilla [*a2bef*] 51
Millefolium garua [*a2bef*] 52
Malleus hamer [*a2beg*] 53
Malleator hamerare [*a2be*] 54
Moneta [11] muniza [*a2beg*] 55
Modiolus naba [*a2befg*] 56
Mansus hŏba. ł hisaz [*a2befg*] 57
Magalis porcus castratus .i. par^{c} [12] 58
[*a2be*] 59
Mulsum dulce lutertranc [*a2bgk*] 60
Manibius rŏbere [13] [*bc*] 61
(106^{a}) Mensale tisclachen [*a2beg*] 62
Mappa; ł mappula hantfauo ł hantilla [14] 63
[*a2befg*] 64
Merga scarba [*eg*] 65
Merulus ł merula amsilla [*a2befg*] 66
Merops grunspecht [15] [*a2beg*] 67

[1] *die gl. auf rasur von and. hand* [2] uuîbgerner] uuî *auf rasur* [3] lo:iga] *auch über* ig *rasur* [4] *diese und die weiteren gll. des* L *von and. hand nachgetragen* [5] *entstellt aus* Mullis, Mullus? [6] *l.* Minola, *deminutiv zu* Mina *'teigtrog'* [7] molta] o *auf rasur* [8] *l.* phrima [9] mardir] ir *aus corr., darüber rasur* [10] *diese und die folgenden gll. bis* 303,36 *von and. hand* [11] Moneta *corr. aus* Munita [12] par^{c}] c *von and. hand zugesetzt* [13] *die gl. von and. hand,* rŏbere *übergeschr.* [14] hantilla] *das zweite* l *aus rasur* [15] grunspecht] pecht *von and. hand*

F. (*Zs.* 15, 343. 344)

Murio chazza [*a2begk*]
Mus; similiter mus [*a2b*]
Mustela; quiasi mus longa .i. wisila [*a2begk*]
Migale; quasi gulosus .i. harmo [*a2befg*]
Muscipula; laqueus. l falla [*a2bgk*]
Manipulus. colligatura .i. garba [*a2beg*]
Municipale [1] gestum geburlichgedige [*a2bek*]
Matricula; publica ł episcopalis ecclesia .i. tûm [*a2*]
Matricularius tuomphaffo [*a2beg*]
Matta ł matûla tâcha [*a2beg*]
Mantica; pera [2] tasca ł malaha [*a2beg*]
Marceo. langueo .i. seruen [*a2b*]
Mingo; urinam facio .i. seicho [*a1.2e*]
Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo [*a2bef*]
Mulgeo milcho [*a2begk*]
Manticulor; fraudem facio. furor .i. stilo [*e*]
(106b) Mauru [3] drŏs wrz
Molosum [4] ruden
Mullus sturo
Melanurus slio
Mugil barbo
Meditullium schuolh [9]
Mino tbo ł menno
Nomisma; solidus. ł ses,: le ł sextula [*a2bgk*]
Nanus; paruus homiccillus (107a) i. getuerc: [*a2befgk*]
Neuus; macula ł lebeto [*eg*]
Nouacula; cultellus acutissimus .i. scaresahs [*a2beg*]
Nucifraga nuzbrehca [*a2befg*]
Nucleus nuzzecherno [*a2beg*]
Noctua. nocturna auis .i. wvila [*a2befg*]
Nasturcium. herba quedam .i. cresso [*a2bek*]
Naulum; precium nauigi .i. ferisaz [*a2begk*]
Naufraugus; fracta naui bona sua perdens. Nauticus [5] sceflicher [*a2begk*]
Nausia; uomitus unwiledo [*b*]
Nates arsbelli [*a2begk*]
Nudius; nunc die .III. egesteren [*a1.2bg*]
Neo. filo .i. fadimo [*a1.2b*]
Neo; nato .i. suimmo [*a2beg*]
Nerua senua
Niu [6] Nucbō̆
Ni,svs [7] spariuare
(107b) Opimachus storich [8] auis contra serpentes pugnans
Ortigometra horhun [8] coturnix de ortigia insula
(108a) Onocrotalus; auis delectans stagnis et paludibus [9] .i. hortubel [*a2beg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit ł stola. ł mappula .i. hantfano [*a2beg*]
Ora finis .i. soum. ł ort [*a2beg*]
Ornus limboū [*a2befg*]
Olor; cignus .i. elbez [*a2beg*]
Obses; qui pro pace datur .i. gisel [*a2befg*]
Occreę; arma. crurium .i. benberga [*a2beg*]
Offa balla [*eg*]
Omentum; membranum. quod continet intestina .i. budeming [*a2bg*]

[1] Municipale *von and. hand übergeschr.* [2] pera] p *aus* b *corr.* [3] *l.* Maura [4] *diese und die weiteren gll. des* M *von and. hand* [5] Nauticus *von and. hand. übergeschr.* [6] *wol aus* Nuc[9] *entstellt* [7] Ni,svs] *die corr. von and. hand* [8] storich *und* horhun *übergeschr.* [9] et paludibus *von and. hand übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 344. 345)

(108b) Operculum; coopertorium. uasis .i. lit [*a2beg*]
Orifium[1] gesprinc [*a2beg*]
Ostrum; coccus .i. rotpe̥hellôl [*a2be*]
Oscito. os aperio .i. geuon [*a2bg*]
Orix he:birzan[2]
Opimachus; auis otibero [*a2b*]

(109a) Peripsma; quisquilie. quod de farre purgatur. et proicitur .i. sp:riur[3] [*a1.2bg*]
Petasum. alatum calciamentum .i. scrite scŏha [*a2bg*]
(109b) Porfirio; auis quedam .i. isaro [*a2bg*]
Phocas; bos marina .i. selaha
Penum chanaba[4]
Problema; propositio .i. ratisca [*a2bg*]
(110a) Platanus; arbor. latis foliis .i. ahorn [*a2befg*]
Ptisana.[5] far. uł hordeum nondum cortice exutum .i. fesa [*a2befg*]
Prec̣or bitil
Palatus guimo ł hura [*a2beg*]
Palus pali stecho ł phal [*a2befg*]
Paxillus clauvs[6] .i. nagil [*a2eg*]
Pala scuue̥lla [*a2befg*]
Papilio eruca. ł uermis uolans .i. fiualtera [*a2bg*]
Parix meisa [*a2befg*]
Paliurus. herba spinosa .i. hagin. ł age̥ilæia [*a2befg*]
Papauer mago [*a2befg*]
Paredrus uilis equus .i. parefret [*a2befg*]
Pardus bestia uaria. et uelocissima .i. leobart [*a2befg*]
Pabula builla [*g*]
Patina ł patella phanna [*a2beg*]
Palumbes hegituba [*a2beg*]
Panus. lignum quo fila in telam portantur. (110b) .i. spŏlo [*a2bfg*]
Palla; facitergium .i. fezcetragela[7] [*a2bg*]
Pauo[8] auis pulchre uariatus .i. phauo [*a2be*]
Palile. fenale .i. heustadel [*efg*]
Panitium fenih [*a2befg*]
Passus v. pedes .i. scritmale [*a1.2b*]
Pepo. pomum. in terra cadens[9] .i. erdaphel. ł pedima [*a2befg*]
Perdix. auis .i. rebhŏn [*a2bg*]
Pessulum sloz[10] [*a2beg*]
Persticus pluel[11]
Persisicus phersichboum [*a2beg*]
Petrosilinum. herba petirsil [*a2bg*]
Pe̥astinaca moraha [*a2befg*]
Pe̥t̥ra.[12] herba bieza [*eg*]
Pediculus lûs [*a2beg*]
Pellicanus hisigomo [*a2beg*]
Petigo. prurigo iuchido [*a2be*]
Penula. lacerne in modum cuculle .i. cugilchozzo [*g*]
Pedisequa. pedes matrone sequens .i. kameruuib [*a2g*]
Perna. tergus suis .i. bacho [*a2befg*]
Pecten. quo capilli reguntur .i. kamp [*a2befg*]
Pectinatus. ł pexus gi̥lstra,t̄ [*a2g*]
Pituita. caligo. ł flegma oculorum. ł morbus capitis ł morbus[13] gallinarum in lingua ·i· fiffiz [*a1.2be*]

[1] Orifium] *oben am* u *radiert* [2] he:birzan] *rasur von* ?r; *entstellt aus* hehir *und* birchŭn [3] sp:riur] *rasur von* i [4] *die gl. auf rasur von and. hand liegt verwechslung mit* Frenum *vor?* [5] *diese und die folgende gl. von and. hand* [6] clauvs] vs *auf rasur von* ?is [7] fezcetragela] z *auf rasur von and. hand* [8] Pauo] o *auf rasur* [9] crescens *von and. hand übergeschr.* [10] sloz] l *aus corr.* [11] *die gl. von and. hand auf rasur* [12] Pe̥t̥ra] *die corr. von and. hand* [13] ł morbus *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 345. 346)

Pilleus. mitra hŏt [*a2befg*]
Pila. offa .i. balla [*beg*]
Pilum. ł pila lignum. in quo milium et frumentum exuitur .i. stanphf [*a2befg*]
Pitacẹ̊um. modicum coriolum .i. seedaplezzo [*bf*]
Pixis pixidis [1] buhsa ł truha [*a2beg*]
Picus speht ł hehera [*a2beg*]
Pica agalstera [*a2beg*]
Pinus binboū [*a2beg*]
Picea foreha [*a2beg*]
Pirus bire,[b]mo^{v} [*a2beg*]
Pisa areuuiz [*a2beg*]
Pisalis domus que calefieri. potest .i. phiesal [*a2beg*]
Pinso ferio ł premo ł cnito [*a1.2bc*]
Pistor. panificus .i. phistar [*a2b*]
(111[a]) Pon[s] uia super aquam .i. brŏcca [*a2beg*]
Ponderosus. cui humor uiscerum in uirilia labitur .i. holohtī
Poledrus iuuenis equus .i. folo [*a2befg*]
Porrum f,[h]orro [*a2*]
Puls uilis cibus .i. bri [*a2befg*]
Pumen. os. gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein [*a2beg*]
Pulmo lunginna [*a2be*]
Pobles knierada [*a2beg*]
Pustula bu,[i]lla. ł ancuue,[i]z [*a2befg*]
Pulpitum lectar [*a2bg*]
Pultrinus fulihi [*a2bg*]
Pulix floch [*a2bg*]
Pupa simulacrum puellarum .i. tocha [*a2befg*]
Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pum,[i]z [*a2beg*]
Puluillus chussi [*a2befg*]
Placenta. panis tenuis cum oleo ł adipe et melle .i. flado ł bergita [*a2bg*]
Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. uuagan [*a2beg*]
Plantago wegerich [*a2beg*]
Plana ferrum quo planatur lignum .i. scabo [*a2befg*]
Platoma [la]pis politus .i. platta [*e*]
Pluteus. tabula parietis .i. dilo [*a2befg*]
(111[b]) Plumbum. metallum. de argento excocto .i. bli [*a2beg*]
Prostibulum. lupanar hŏrhus
Prinus phlumboū [*a2befg*]
Priuignus stiufsun [*a2befg*]
Predium. possessio eigan [*a2*]
Prestatio tributum ł lehin [*a2bg*]
Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [*eg*]
Plodapis [2] redestap
Propunctorium stozisen [3] [*bc*]
Palaster slec [4]
Pensum wiehel [5]
Pedalis weppegert
Prefectus purcrauo
Preses grauo
Praturarius wiseheio
Phoca brahs,[e]ma [6]
Plumatium wantcussi [*b*]
Pet,[r]a limatica slifistein [*bc*]
Polipodium stei,[n]farn [*bc*]
Parafrasten lugenare [*bc*]
Popo wurstrelinc [*bc*]
Panariolum chrettili
Peniculum wadil [*a2bc*]
(112[a]) Pendines binti quod in tela mulierum pendet
Piscina wiare
Porfirio isaro [7]

[1] pixidis] *das erste* i *aus* a *radiert von and. hand* [3] stozisen] z *aus* h *corr. die corr. von and. hand* [2] *diese und die folgenden gll. bis* 306, 70 [4] *l.* flec [5] *l.* wichel [6] brahs,ema] [7] *die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben* 305, 13

F. (*Zs.* 15, 346. 347)

Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spruuir [*a2bg*]
Qualus. cophinus .i. corp [*a2fg*]
Quacara. auis in segete .i. uu,[b]atila [*a2bg*]
Quercus eich [*a2befg*]
Quernus eichiner [*a2befg*]

(112[b]) Reumatica. herba quedam .i. cranichessnabel [*a2bcef*]
Racemus. conglobatio uuarum. ul drubo [*a2be*]
Rana frosc ł crota [*a2bef*]
Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia [*a2befg*]
Radii. ligna in rotis .i. speicha [*a2befg*]
Rasorium sarsahs [*eg*]
Radix. species herbe .i. ratihc [*a2bef*]
Raphanum merratich [*a2bef*]
(113[a]) Rasa. species uestis. ł wslŏsa [*a2eg*]
Rastrum houua [*a2beg*]
Rastellum recho [*a2befg*]
Renunculus. a renibus diminūtiuum .i. neiro ł leindebrato [*a2beg*]
Reticulum a rete diminutiuum nezzili. ł hŏtili [*a2beg*]
Reualuester. parum caluus .i. d̊ecaliuuer [*a2b*]
Regius. morbus gelesuth [*a2bg*]
Remus rŏ:dar [1] [*a2befg*]
Remiges ferien [*a2eg*]
Reclinatorium liniberga [*a2beg. vgl. a1f*]
Refrico ad frigus redeo. ł itero. ł ribo. ł gnito ł rosto [*a2g*]
Repagulum o,[b]iectio qua hostium claditur .i. spruzil [*a2b*]
Riscus holandir ł sūbir [*a2befg*]
Rima scrunt[d]a. ł foramen inter compagines [*a2bcefg*]
Ricinium. acus. ł spinu[la] [*a2bcefg*]
Rvncina. ferramentum architectorum .i. noil [*a2befg*]
Rumex ruf [*a2befg*]
Rubricata. pellis losgisut [*a2b*]
Rostrum snabel [*a2befg*]
Rosmarinum. herba nymphea .i. grensinc [*a2bc*]
Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota [*fg*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes. et rubeas facit .i. militov [*a2befg*]
Ruga zucha [*ef*]
Rumino. cibum in os de ueutre reducens comedo .i. itrucho [*a2befg*]
Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [*befg. vgl. a2*]
Rugosus zuchot̄
Rugelanda terra rugorum
Rotabulum [2] ouinuuisc
Roscinum nŏhil
Ren lendebrato

(114[b]) Scena lovba [3] umbracul,[v]m ubi turpes ludi fiebant [*b*]
Stigma signum uel figura in corpore .i. anemale [*a1.2*]
Stiria gutta ł stilla isilla [3] [*a2bcef*]
Stelaba offa (115[a]) .i. balla [*a2eg*]
Stellabia [4] hepho [5]
Spaga drat [6]
(115[b]) Saxatilis grūdela [7]
Satisfacio gedancuuerchon. ł folbŏzzo [*a2g*]
Sagma. filtrum. ł stŏl. ł soum [8] [*a2eg*]

[1] rŏ:|dar] *rasur von* dı [2] *diese und die beiden folgenden gll. von and. hand* [3] lovba *und* isilla *übergeschr.* [4] *diese und die folgende gl. von and. hand auf rasur* [5] *l.* hopho [6] drat *übergeschr.* [7] grūdela] dela *auf rasur* [8] *vor* soum *ist* filtrū *durchstrichen*

F. (*Zs.* 15, 347. 348)

Sagum filz.[1] ł hemetlachen [*a2efg*]
Sacellum betibura [*a2g*]
Sarcina ł sarcinula. in qua portantur cibi. ł alia .i. meisa ł ref [*a2e*]
Sarcio naio. besto. bŏzzo [*a1.2befg*]
Sartor natare [*a2beg*]
Sacerdos euuarto [*a2*]
Sandix uueit [*a2befg*]
Sandiceus uueitiner [*a2beg*]
Sarculum getisen (116ᵃ) ł gertare. ł ,houa [*a2befg*]
Sace isinscuuela [*a2*]
Sauma Soum
Saumariŏs soumari [*a2beg*]
Salix salih ł[2] ŭida [*a2bg*]
Sanguinarius; arbor hartrugil [*a2beg*]
Sambucus holātir [*a2befg*]
Sabina seuina
Saccus sac [*a2b*]
Saculus sechil [*a2b*]
Sabona[3] seifa [*a2bg*]
Sagellum cris,ᵉum lachin grauu,ᵉz [*g*]
Sarcile tunihlachen [*eg*]
Salsicia uu,ʳst [*a2beg*]
Satureia chenila [*a2bcef*]
Saliunca reitgras [*a2beg*]
Sellarius satilros [*a2b. vgl. eg*]
Sedatium hasib [*a2befg*]
Semispacium quasi semispata .i. sahs [*eg*]
Serpillum. pulegium agreste. uł u,ᵉlt chenila [*a2bef*]
Septentrio no,ʳthalba ł noruu,ⁱnt [*a2g*]
Simia affin [*a2bg*]
Simius crūpnase [*a2b. vgl. g*]
Sistarcium cuilla ł meissa [*g*]
Siligo dinchil
Sigale roggo [*a2bg* Siligo]
Sisimbria herba sisimbra [*b*]
Similago (116ᵇ) simila [*a2bg*]
Siliqua. species frugis. ł leguminis. ł cheua. ł spruir [*a2*]
Sorex grozziumus [*b*]
Socus. ligo .i. sec [*a2g*]
Supercilium uberbrauue ł superbia [*a2bg*]
Sublinguium racho [*a2g*]
Sure uuadin [*a2g*]
Submentum undarchinne [*a2bg*]
S,ᵘigillatio. derisio. reprehensio suffocatio .i. hŏch. ł hosc [*b*]
Sulphur suebil. ł erdfiur[4] [*a2g*]
Subneruo. neruos abscido .i. hâsino [*a1.2g*]
Subtemen uueuel [*a2bfg*]
Susurro. susurʳonis runizare [*a2bg*]
Sudes steichin [*a2bg*]
Superhumeralis humerare [*g*]
Sus suin [*a2bg*]
Sucula siuli [*g*]
Subulcus. pastor suum .i. suenaʳᵉ[5] [*b*]
Suses. magni canes .i. susin [*a2bg*]
Subula siula ł alnsa [*vgl. a2*]
Subtalares sustilare[6] [*g*]
(117ᵃ) Sumen: pinguedo in mammis. scrofe .i. spuniruns [*bg*]
Suber. cortex .i. loft ł rinnda [*a2bg*]
Scalpo iucho [*a1.2g*]
Scalpellum scribmezer [*bc*]
Scurra ioculator uerbosus .i. skirno
Scapula scultirra. hasilla [*g*]
Scarabeus uuibil [*a2bg*]
Scabro hornuz [*a2bg*]
Scateo vvumo. ł crewelon
Scinifes mugga [*g*]
Scirpus. herba rotunda .i. biniz [*a2bg*]
Scitum. decretum. mandatum .i. ban [*a1.2bg*]
Scoria. purgamentum ferri .i. sindir [*a2bg*]

[1] filz] z *aus* s *gemacht* [2] ł *auf rasur* [3] Sabona] b *aus* p *radiert* [4] erdfiur] fi *aus corr.* [5] suenaʳᵉ *corr. aus* suein [6] sustilare] *oben am* r *radiert*

F. (*Zs.* 15, 348. 349)

Scrofa su [*a2b*]
Scino skina [*a2g*]
Scussorium rennila. churni̥ [*bg*]
Scabies iuchido. ł ruda [*a2bg*]
Scabra aspera[1] ruhu[2] uuessin [*a1g*]
Scutica ł ˢcotia. flagellum. quoddam .i.
geisila [*a2b*]
Scobs. lignum quod terebrum de fora-
mine. eicit .i. urbora
Scope besimin
Splen: milzi [*a2bg*]
Spata suert [*a2b*]
Spatarius suerttregil [*b*]
Sparis sp[3]
Sparus sper [*a2b*]
Sponsale brutgeba [*a2*]
Spartus. canis uelox .i. uuⁱnt [*a2bg*]
Spacus drat [*a2bg*]
Spelta dinchil. ł fesa [*a2bg*]
Sp,ᵉculum uuarta ł sp,ⁱegil [*a2bg*]
Statera uuâga [*a2bfg*]
Stater mankus [*b*]
Strucio. auis magna plumata sed non
uolans .i. ˢtrux [*a2bf*]
Sternulus. ł sturnus stara [*a2bfg*]
Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte
.i. mol [*a2bg. vgl. f*]
Sturio species piscis .i. sturo [*a2b*]
Sthamen warf [*a2bg*]
Stuppa auuurchi [*a2b. vgl. f*]
Stagnum cin [*a2bg*]
Struma chelch croph [*a2bfg*]
(117ᵇ) Stipes stipitis stam [*a2b*]
Stirps genealogia ł stam [*a2b*]
Stupeum colobium uspunninroc [*a2bg*]
Stiua geyza
Stabulum stal [*a2g*]
Serices side [*a2*]
Spinga[4] mˢcaza [*a2*]
Stilaphus[5] willidi

Taberne. edicule plebeiorum parue cra-
mun [*a2bc*]
Tabernarius caupo cramare [*a2bc*]
Tabern,ⁱo. qui uinum ł aliud uendit
tauernare [*bc*]
Talpa muuuerfo [*a2bcg*]
Tapetum depid [*a2bcfg*]
(118ᵃ) Terebrum. ł terebellum nabiger
[*a2bg*]
Tramaratia malzaldra[6] [*a2b*]
Thorax. militare munimentum. lorica
brunia [*a1b*]
Tibias. crura ˢcinkun [*b*]
Tremula aspa [*a2b*]
Ticio tort̥is. lignum perustum brant
[*a2bg*]
Trifolium cle [*a2b*]
Torno. nas draio [*a2bfg*]
(118ᵇ) Traha species uehiculi sli,ⁱdo
[*a2bfg*]
Tribulus. genus spinarum hieffa [*a2bg*]
Tridens creagra. fuscina. fuscinula crŏ-
wil [*bg*]
Tricolanum gartago [*a2b*]
Trulla ferrum ad murum chella [*a2bfg*]
(119ᵃ) Tela weppi [*a2b*]
Toreuma scafraida [*a2b*]
Tortus wit [*a2b*]
Tignus sparro [*b*]
Tauanius bremo [*a2b*]
Tumba hŏfa [*b*]
Tina zubˢ [*a2b*]
Tributa diehb̥to [*b*]
Tinso ihsinⁱton [*b*]

[1] aspera *übergeschr.* [2] ruhu] h *aus* b *radiert* [3] *die gl. über der folgenden*
[4] *diese und die folgende gl. von and. hand* [5] *Diefenbach s. v.* scolpus [6] malzal-
dra] z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 349. 350). — *Eng.* (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468

Tussis hŏsto [*b*]
Tilia linda [*a2b*]
Typsinarium stanpf [*b*]
Tophus ductam [*a2bf*]
Tarmus mado [*a2b*]
Timalus asc [*b*]
Trama weppigerti [*b*]
Temo dihsilla [*a2b*]
Turdus auis tr,ᵒhscela[1] [*b*]
Torrere bachin[2] [*b*]

(119ᵇ) Vallis. locus humilis dal [*a2b*]
Vallum. munitio. subsidium grabo [*a2bg*]
Violentia notnunf[3] [*b*]
Ventilabrum. uelabrum wanna [*a2bg*]
Ventriculus. umbilicus nabilo [*a2bg*]
Vepres spinosa herba brama [*a2bg*]
(120ᵃ) Vertex cacumen capitis sceidela [*a2bg*]
Viaticus wegewiso [*a2b*]
Virago. mulier que uirile implet officium .i. friedila [*b*]
(120ᵇ) Vliguo. sordes limi. ł aque hulwa [*b*]
Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i. uuila [*a2bf*]
Vmbo. media pars scutorum .i. cupula.[4] ł hora clipei rant [*b*]
Vmbraculum hût̂ta:[5] ł louba [*a2bg*]
Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo uberzan [*b*]
Vomer waginso. ł scaro [*a2bg*]
Volema. sp,ᵉc,ⁱes pomi .i. winigẹⁱtf[6] [*a2bg*]
Vorax. multum edax fraz [*b*]
Vortex .i. werbo [*a1b*]
Vrina. locium harn [*a2bg*]
(121ᵃ) Vrtica heidernizila[7] [*a2. vgl. bg*]
Vrieᵈᵒ derrina [*b*]
Vrie. dona uiri .i. sunechlim [*a2*]
Viscus mistil [*a2b*]
Vlmus ulmboū [*a2b*]
Vicetula. auis .i. snepfa [*b*]
Varix werra [*b. vgl. a2*]
Vatillum kella [*b*]
Variola meisa [*b*]
Verriculum scoĭp [*b*]
Vuanga scora [*b*]
Viltrum uilz [*b*]
Vibex birca [*bfg*]
Veru spiz [*a2b*]
Vicia wicca [*a2bg*]
Vncinus crapho [*b*]
Verruce warza[8] [*a2bg*]
Vsia. uermis porci suinislus [*b*]
Veredarius boto [*b*]

Xrista kamp [*b*]

(121ᵇ) Zizania uncrhût̂ [*b*]

e.

a = *Codex principum de Lobkowitz* 435. *b* = *Codex Angelomontanus* I $^{4}/_{11}$.

Analogium. lectorium lectar *a* 2ᵃ *b* 69ᶜ [*g*]
Antidotum.[9] contra datum .i. tranc *a* 2ᵇ .i. tranch *b* 70ᶜ [*a2bdg*]
Ala. ascella ŏchesa *a* 2ᵇ ouchsa *b* 70ᶜ [*a2bdfg*]

[1] tr,ᵒhscela] *die corr. von and. hand* ?t *radiert* [2] *die gl. von and. hand* [3] notnunf] f *zu* h *corr.* [4] *eher ist* pucula *gemeint* [5] hût̂ta:|] *rasur von* ł [6] winigẹitf] *das zweite* i *in* e *corr., an* f *corr.* (*zu* ?t) [7] heidernizila] z *aus* h *corr.* [8] warza] z *aus* h *corr.* [9] Antˇidotum *b*

Eng. (*Zs.* 3, 125 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 468. 469

Ansa[1] hanthaba *a* 2[b] *b* 70[c] [*a2bdg*]
Arula. uas prunarum glŏt,[p]hanna *a* 2[b] .i. gloutphanna *b* 70[d] [*a2bdg*]
Alietum. auis eringriez *b* 70[d] erīgrîz[2] *a* 2[b] [*a2d*]
Attacus hehera. t̄. ł (uel *a*) ut quidam [uolunt *a*] humbel (hiumbel *a*)[3] *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdg*]
Areola. lectulvs in horto .i. bette *a* 2[b] i. beitte[4] *b* 70[d] [*a*1.2]
Alx. genus bestię [.i. *b*] elaho *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2dg*]
Aquamanile hantcar *b* 70[d] hātcar *a* 2[b] [*a2bd*]
Andela brantreita *a* 2[b] *b* 70[d] [*a2bdfg*]
Ariola hŏba *a* 2[b] houba *b* 70[d] [*a2bdg*]
Amiculum. peplum. fascia pectoralis hŏbettŏch *b* 71[a] hovbetŏch *a* 2[b] [*a2dfg*]
A,[b]sinthium herba amara warmŏta *a* 3[a] [*a2bdg*]
Acer herba gundereba ł (.uł *a*) arbor mazziltra *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 71[c] [*a2bdfg*]
Apium ephi *a* 3[a] ephe *b* 71[c] [*a2bdg*]
Allium cnobelovhc *a* 3[a] [*a2bdg*]
Ascolinum[5] asclovch *a* 3[a] asclŏh *b* 71[c] [*a2bdg*]
Anguilla aal *a* 3[a] *b* 71[c] [*g*]
Alapa orslac *b* 71[c] orsclac *a* 3[a] [*a2bdg*]
Aurugo. species coloris i. gelivvi *b* 71[d] .i. geliu *a* 3[a] [*d*]
Aulicus houelinc uł (.ł *b*) houetrut *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Ancomiscos.[6] incastratura .i. nŏt (nout *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a*1.2*dg*]
Aspidiscos.[7] uncinus .i. crápho (crapho *b*) *a* 3[a] *b* 71[d] [*a2bdg*]
Axidonum. sessorium .i. stŏl *a* 3[b] .i. stuol *b* 72[a] [*a2dg*]
Alopitiosus[8] intercaluus Grindohte *a* 3[b]
Anus. uetula. ł alibi ars *b* 72[c] [*d*]
Ascia dehsela ł (.uł *a*) barta[9] *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bd*]
Auca. ł anser gans *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2b*]
Aneta[10] anit *a* 3[b] *b* 72[c] [*a2bdg*]
Auena vvilthabero *b* 72[d] [*a2bd*]
Aruina. pinguedo .i. unslit *a* 3[b] *b* 72[d] [*d*]
Alliceo. inuito spáno *b* 72[d] speno.[11] t. *a* 4[a] [*a2bd*]
Assentior. adulor .i. slithelon *a* 4[a] slihtelon *b* 72[d]
Amvs .i. angel *b* 73[a] āgil *a* 4[a] [*a*2]
Achalantus carduelis ł cardellus distilvīco *a* 4[a]
Alibrum haspil *a* 4[a] [*f*]
Alnus erle *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopicia scabies capitis grint *a* 4[a] [*a2bd*]
Alopitiosus grindochte *a* 4[b]

Birsa.[12] pellis .i. hut [.t. *a*] *a* 5[a] *b* 73[c] [*a2bd*]
Bothoma. urna .i. eimber. t *a* 5[a] .i. eimer t. *b* 73[c] [*a2bd*]
Botholicula[13] stouf. t. *b* 73[c] stovf *a* 5[a] [*a2bdg*]
Balafium. imago .i. bilide *a* 5[a] *b* 73[d] [*a2bcdg*]

[1] Arisa *a* [2] erīgrîz *auf rasur a* [3] t̄ uel ut i q̄dā uol̄ *ausradiert a* [4] i. beitte *übergeschr. b* [5] Ascolium *b* [6] *davor ist nach* Amasius amori electus *getilgt* blido (?) *b* [7] Aspisdiscos *b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte* Acunei uintime *resp.* uintune *ist verschrieben für* uictime [8] Alopitiosus] *das erste* o *und* t *auf rasur a. vgl.* 311, 58 [9] barta] b *aus* p *corr. b* [10] *was dann Bartsch anführt:* ammentum ligantium inmessili *ist klärlich lat.:* ligamentum in missili [11] speno] e *aus* a *corr. a* [12] *davor Bartsch* berith (*l.* borith). quędam herba. lauandis: *es fehlt* sordibus apta [13] Botholica *b*

Eng. (*Zs.* 3, 125. 126 = *Germ.* 18, 48). *Zs.* 3, 469

Bubulcus .i. ohsinare *a* 5[b] ohsinare. t. *b* 73[d] [*a2bd*]

Bucertys.[1] bubalvs .i. vvisant *b* 74[a] .i. wiesent *a* 5[b] [*g*]

Bubalus vvisant *b* 74[a] wiesent *a* 5[b] [*a2bdf*]

Bubo. auis nocturna[2] .i. huo. t. *a* 5[b] .i. huo[3] *b* 74[a] [*a2bdfg*]

Braga.[4] femorale t. brŏch *b* 74[b] .i. brŏch. t *a* 5[b] [*a2bd*]

Bulla. sperula aurea .i. rinch *a* 5[b] *b* 74[b] [*dfg*]

Balista. sagitta. ł genus iaculi .i. phederare *a* 5[b] .i. federari[5] *b* 74[b] [*g*]

Ballena. species piscis i. walira *b* 74[b] .i. vvalare *a* 5[b] [*a2bcdg*]

Brancia guttur. ł maxilla .i. chela *a* 5[b] [*a2bdg*]

Bastaban bremo. t. *a* 5[b] t. bremo *b* 74[b] [*a2bdg*]

Bitumen. gluten terrę [tenacissimvm[6] *a*] .i. ertlîm[7] *a* 5[b] .i. erdlim *b* 74[b] [*dg*]

Buculare. labium .i. labil *b* 74[b] .i. lauitroc[8] *a* 5[b] [*d*]

Bracile brŏchc *b* 74[b] bruc[r]aho. t. *a* 5[b]

Bipennis barta. ł pial *a* 5[b] *b* 74[b] [*a2bdg*]

Botrvs vvintrubo *a* 5[b] wintrubo *b* 74[c] [*a2bdg*]

Butirum hancho *b* 74[c] [*d*]

Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t.[9] *a* 6[a] [*a2df*]

Battudo flegileimo *b* 74[c] [*a2dg*]

Basis. quicquid fundamento subponitur[10] .i. stafel *a* 6[a] .i. staffil[11] *b* 74[c] [*dg*]

Buccella panis . . . .i. pizzo *a* 6[a]

Balbutio[12] blabpizon. t. *a* 6[a] t. balpzonte *b* 74[c] [*a1d. vgl. a2bg*]

Bombix gotevveppevvrm. t. *a* 6[a] gotvveppe vvrm *b* 74[c] [*d*]

Basterna. species uehiculi .i. samboch *a* 6[a] .i. sambuch *b* 74[c] [*a2bdg*]

Balbus neselente. t. *a* 6[a] t. nesilent̄ *b* 74[c] [*a2bdfg*]

Blatta species purpurę blatera *a* 6[a]

Bulla[13] blâtera *a* 6[a] t. platera[14] *b* 74[d] [*a2bdg*]

Blesvs lis:binter. t. *a* 6[a] t. lisbenter *b* 74[d] [*a2dfg*]

Cidarim. mitra. ł pilleus[15] .i. hŏtili *a* 6[b] *b* 75[a] [*a2bdgh*]

Cataplasmo[16] t. gafascon *b* 75[b] foschō *a* 6[b] [*dg*]

Catarus mundus .i. reine. t. *a* 6[b] [*a2bdg*]

Cyclade gottevvppe. t. *a* 6[b] go,[t]vveppe t. *b* 75[c] [*gh*]

Cinifes huntflivga[17] *a* 7[a]

Cenocephalvs hunthoboto. t. *b* 75[d] hunhovbeto. t. *a* 7[a] [*a2bg*]

Cardiacus herzesuhtiger *b* 76[b] herzesuhtige[18] *a* 7[a] [*a2d. vgl. b*]

Contubernalis . . . .i. hergeselle *a* 7[b] [*a2bdg*]

Caprea. siluatica[19] steingeiz *a* 7[b] .i. steingez[20] *b* 76[c] [*a2bdg*]

Capra domestica .i. geiz *b* 76[c] [*a2bd*]

[1] Bucerus *a, das letzte* u *auf rasur* [2] nocturna] a *aus* o *corr. a* [3] i. huo *übergeschr. b* [4] Braca *b* [5] i. federari *übergeschr. b* [6] tenacissimv̄] a *aus* e *corr. a* [7] ertlîm] *von* t *an auf rasur a* [8] lauitroc] uitr *auf rasur a* [9] i. chozo. t. *übergeschr. a* [10] super ponitur *b* [11] i. staffil *übergeschr. b* [12] Balbutto *a* Balbutiens *b* [13] Bulla] u *auf rasur a* [14] platera *übergeschr. b* [15] pelleus *b* [16] Cataplasma (*das letzte* a *aus* o *corr.*) medicina inligni *a. die dann von Wackernagel angeführte gl. lautet* Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. ł scala *und ist lat.* [17] *die ganze gl. nachgetragen a* [18] herzesuhtige] u *auf rasur a* [19] *das davor von Bartsch angeführte* chillon. lahion (?) *ist* (χεῖλος) labium [20] i. steingez *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 48. 49). *Zs.* 3, 469

Cartillago .i. crustila[1] *a* 7[b] [*bdfg*]
Castor... .i. biber[2] *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2dfg*]
Cuniculus[3] lorichi *b* 76[c] lepus[4] subterranevs .i. cŏnol[4] *a* 7[b] [*d*]
Capreolvs ł cambolvs rech *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdgh*]
Ceculvs cecus anguis blindeslicho *b* 76[c] [*a2dg*]
Capedo. species piscis .i. alant (álant *b*) *a* 7[b] *b* 76[c] [*a2bdg*]
Conca. ł concula muscula. ł label *b* 76[d] .i. m̂ulta. t.[5] *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cancer chrebiz *b* 76[d] crebizo *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Capus falcho *b* 76[d] falco *a* 7[b] [*a2bdg*]
Cuculvs t. gŏch *b* 76[d] govch *a* 7[b] [*a2bdg*]
Caradrion lericha *a* 7[b] *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cornix chra *b* 76[d] [*a2bdg*]
Carduellvs[6] distilfincho *b* 76[d] distilvinco. t. *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coturnix.[7] perdix .i. rebhŏn *a* 7[b] rebhŏn *b* 76[d] [*a2bdg*]
Cicendula cleno *a* 7[b] [*a2dg*]
Cautio scripgezuch[8] *a* 7[b] scribgezuch *b* 76[d] [*a2bdfg*]
Cauterium. ł cauteriolum t. cantare *b* 76[d] cātare *a* 7[b] [*d*]
Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *a* 7[b] [*a2bgh*]
Caluitium chalvva *b* 76[d] ĉalua. t. *a* 7[b] [*a2bdh*]
Ceruix. ł collum .i. hals *b* 77[a] hals *a* 7[b] [*a2bd*]
Colaphvs halslac *a* 7[b] halslag *b* 77[a] [*a2fi*]
Cartilago. molle os .i. chrostilla *b* 77[a] [*bdfg*]
Cubitus elnie *a* 7[b] [*a2bdg*]
Costę rippę *a* 7[b] [*a2bdg*]
Coxę. ł clunes [t. *b*] diech ł goffe (gossę *b*) *a* 7[b] *b* 77[a] [*a2bdg*]
Cerebella[9] hirnereba *b* 77[a] hirnecreba[10] *a* 7[b] [*bdg*]
Cleffal[11] tenar *a* 7[b] *b* 77[a] [*dg*]
Calx.[12] ł calcaneum t. fersenna *b* 77[a] uersena *a* 7[b] [*a2bdgh*]
Crus. ł tibia t. scincha *b* 77[a] sincha. t. *a* 8[a] [*a2bdg*]
Cliens ł clientulus gnoz *a* 8[a] *b* 77[a] [*a2b*]
Coclea. turris in qua per circuitum ascenditur .i. vvēdilstein[13] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Camera absida ł arcus .i. gevvelbe *a* 8[a] [*a2bdgh*]
Cripta cruft *a* 8[a] .i. churt[14] *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cementum pflaster *a* 8[a] phlastr̄ *b* 77[b] [*a2bdg*]
Calx[15] chalh *b* 77[b] calch *a* 8[a] [*dh*]
Cementarius m̂urare *a* 8[a] murare *b* 77[b] [*a2bd*]
Curia dinchus. ł sprachvs *b* 77[b] dinchvs. ł sprahus *a* 8[a] [*dg*]
Curialis êsago *a* 8[a] *b* 77[b] [*d*]
Calips [ferrum *a*] .i. stal ł isin *a* 8[a] stal *b* 77[b] [*a2bdg*]
Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur .i. bolz[16] *b* 77[b] [*a2bd*]

[1] *alles auf rasur*, .i. crustila *übergeschr. a* [2] i. biber *übergeschr. b* [3] Cuniculus] un *aus corr. a* Cūculvs *b* [4] lepus *und* cŏnol *auf rasur a* [5] .i. m̂ulta. t. *auf rasur a* [6] Carduvellus *a* [7] Cotturnix *a* [8] scripgezuch] ch *auf rasur a* [9] Cerebella] b *aus* u *corr. a* [10] *oder* hirnetreba *a* [11] *die gl. vor* 313, 41 *a* [12] Calx, x *auf rasur b* Cal: x, *rasur von* i *a* [13] .i. vvēdilstein *übergeschr.*, ē *teilweise durch wurmloch zerstört b* [14] churt] t *vielleicht aus* f *corr. b* [15] Calces *a* [16] i. bolz *übergeschr. b*

Eng. (*Zs.* 3, 126 = *Germ.* 18, 49). *Zs.* 3, 469. 470

Clauvs tuuirnagil. ł zvvech *b* 77ᵇ tvvirnagel ł zvec *a* 8ᵃ [*a*2*d*]
Clauis sluzzil *a* 8ᵃ sluzil *b* 77ᵇ [*a*2*d*]
Creagra [1] . . . .i. crovvil *a* 8ᵃ chrevvil *b* 77ᵇ [*dg*]
Circinvs rizza [2] *a* 8ᵃ *b* 77ᵇ [*a*2*bdfg*]
Circus ł [3] circulvs. ł ciclvs .i. rinc *a* 8ᵃ .i. rink *b* 77ᵇ [*a*1.2*bdg*]
Carra. [4] ł carruca . . . .i. vvagen *a* 8ᵃ vvagant *b* 77ᵇ [*a*2*bd*]
Carpentarius vvagenare. ł holzvvercman *a* 8ᵃ vvagenare *b* 77ᵇ [*a*2*bd*]
Cuna ł cunula ł cunabulum vvage *a* 8ᵃ [*a*2*dfg*]
Cenaculum muosgadē *b* 77ᵇ musgadē *a* 8ᵃ [*d*]
Cartallum. canistrum .i. cratto [5] *a* 8ᵃ *b* 77ᶜ [*df*]
Calatus zeina *a* 8ᵃ [*a*2*bdfh. vgl. g*]
Ciatvs. calix modicus .i. stovf. t. *a* 8ᵃ .i. stŏf *b* 77ᵈ [*d*]
Cratera napf. ł copf *a* 8ᵃ naph *b* 77ᵈ [*a*2*bdfg*]
Coclear lephel *a* 8ᵃ leffil *b* 77ᵈ [*a*2*bdg*]
Caldarium ł caldariolum chezzilin *a* 8ᵃ [*vgl. a*2*bdgh*]
Celatura erhevei. t. [6] *a* 8ᵃ [*d*]
Cantarvs naph ł canneta (kanneta *b*) *a* 8ᵃ *b* 77ᵈ [*bdgh*]
Ciminum chŏmihc *a* 8ᵃ [*a*2*bdfg*]
Cucumis ł cucurbita .i. curbiz *a* 8ᵃ [*a*2*bdfg*]
Cucumerarius curbizgarto *a* 8ᵃ [*a*2*bd*]
Carectum riet ł saherah *a* 8ᵃ [*a*2*bdg*]
Cicuta wotich [6] *a* 8ᵃ [*f*]
Cepa lovch *a* 8ᵃ [*d*]
Cepe phlanza *a* 8ᵃ [*a*2*bdg*]
Cerofolium cheruilla *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Corilus hasel *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Carduus distel *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Caniua hanif *a* 8ᵇ [*a*2*bdfgh*]
Celidonia scellevvrz *a* 8ᵇ [*a*2*bdfg*]
Colocasia vviltminza *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Ca:sia [7] uirgula corticis robusti. purpureis foliis .i. vvih boum *a* 8ᵇ [*bdf*]
Coriandrum collindir *a* 8ᵇ [*dg*]
Caulis choli *a* 8ᵇ [*a*2*bdfg*]
Cardamus vvildecresso *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Crocus species floris .i. cr̂ugo *a* 8ᵇ [*a*2*bd*]
Consitus ł plantatus gimbetote *a* 8ᵇ [*d*]
Citta .i. cortex .i. rinda *a* 8ᵇ [*d*]
Cippus stóc. ł bloc *a* 8ᵇ [*a*2*bdg*]
Cedrus cederbōv *a* 8ᵇ [*a*2*d*]
Cerasus criseboū *a* 8ᵇ [*a*2*bg*]
Cinus crihboum [8] *a* 8ᵇ [*a*2*bdfg*]
Carpenus hagenbŏch [9] *a* 8ᵇ [*a*2*bdfg*]
Colurnus hesebrier *a* 8ᵇ [*a*2*bdgi*]
Calculus numerus ł sententia ł lapis rotundus .i. chiselinc *a* 8ᵇ [*a*2*bf*]
Coccus rotphellol *a* 8ᵇ [*a*2*bd*]
Coccinum rotez [10] *a* 8ᵇ
Culix mugga *a* 8ᵇ [*a*2*bdfgi*]
Caliga scŏh. ł soc *a* 8ᵇ [*dg*]
Calicula sochili *a* 8ᵇ [*dg*]
Ciange hosvn *a* 8ᵇ [*d*]
Capulus [11] helze. ł hanthaba *a* 8ᵇ [*a*2*bdfg*]
Cassida [12] pera muhsina ł tascha [13] *a* 8ᵇ [*a*1.2*dg*]
Chôs vvezzein *a* 8ᵇ [*bdg*]
Culter ł cultellus mezzer *a* 8ᵇ [*d*]

[1] Ceagra *a, die gl. nach der folgenden* [2] rizza *übergeschr. b* [3] Circus ł *fehlt b* [4] Carra] *das zweite* a *aus* o *corr. a* [5] cratto] *das zweite* t *auf rasur a* [6] erhevei. t. *und* wotich *auf rasur a* [7] Ca:sia] *rasur von* s *a* [8] crihboum] i *aus corr. a* [9] hagenbŏch] g *aus rasur a* [10] rotez] otez *auf rasur a* [11] Capulus] pu *auf rasur a* [12] Cassida] *das zweite* a *aus* e *corr. a* [13] tascha *auf rasur a*

Zs. 3, 470. 471

Camites ł canti felga *a* 8ᵇ [*a2bdgh*]
Cliuuˢ halda *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Crepîdo stecchili ł hâli[1] *a* 8ᵇ [*dg*]
Controuersia[2] altercatio .i. strit *a* 8ᵇ [*a1.2bdg*]
Cardus ange[3] *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callis phat ł vvec *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Callus svvil *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Cetramentum blacha *a* 8ᵇ [*a2dg*]
Colostrum biest *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Carbasus segel *a* 8ᵇ [*a2bdfg*]
Constellatio gestirne *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Cola siha[4] *a* 8ᵇ [*fg*]
Calcatorium torcular trŏta *a* 8ᵇ [*dh*]
Conpluuium dachtrovf *a* 8ᵇ [*a2bdg*]
Colus rocco. ł chuncula *a* 9ᵃ [*a2bdfg*]
Colum siha *a* 9ᵃ [*a2bdi*]
Claua kolbo *a* 9ᵃ [*a2dg*]
Crispus reidᵉ *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Curtis hof *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Curtile houestat *a* 9ᵃ [*a2bdg*]
Conmanipularis conmilito hergesello *a* 9ᵃ [*a2bdgi*]
Colossus altissima columna .i. irm̄svl *a* 9ᵃ [*a1.2dg*]
Calceus ł caliga scuh *a* 9ᵃ [*a2bd*]
Cistella capsella .i. tasca *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clitella cistella meissa. t. *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Corrodo dilacero .i. bignago[5] *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Clepo furor .i. stilo *a* 9ᵇ [*a1.2dg*]
Catillo alienas domus more catulorum giro .i. nasco[6] *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Cauillum ł cauillatio hŏch ł spot *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Coacuo in acetum uertor .i. irsv̂reN *a* 9ᵇ [*a1dg. vgl. a2b*]
Consultatio ratfraga *a* 9ᵇ [*a2bd. vgl. a1*]
Collimito anamˢcho *a* 9ᵇ [*a2dgi*]
Confuto gehôno *a* 9ᵇ [*d*]
Confrico gerosto ł geherto *a* 9ᵇ [*a2d*]
Compilator aliena dicta suis miscens zesaminiplezzare. t. *a* 9ᵇ [*a2bd*]
Capistrum halftere *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Capitium hobetlovch *a* 9ᵇ [*a2bdfg*]
Collarium hastvvch *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Ceruical chussi *a* 9ᵇ [*a2bdg*]
Consistorium dinchus *a* 9ᵇ [*a2bdgi*]
Castorium bibervviz *a* 10ᵃ [*d*]
Causape mensale. ł ābetlach̄ *a* 10ᵃ [*a1.2d*]
Calta species floris .i. cle *a* 10ᵃ [*a2bdfg*]
Concionator sprachare *a* 10ᵃ [*d*]
Corbis ł cophinvˢ corp *a* 10ᵃ [*a2bd*]
Comedo glutto uilephraz *a* 10ᵃ [*a2bdgi*]
Corimbus trûbo *a* 10ᵃ [*a2bdi*]
Cylindrum welleblec *a* 10ᵃ [*a2bdgh*]
Cribrum sib *a* 10ᵃ
Cortinę aurea uelamina .i. rugelachen *a* 10ᵃ
Cinoglossa herba huntzunge *a* 10ᵃ [*f*]
Cymex vvantlûs[7] *a* 10ᵃ [*a2bf*]
Ciconia auis storch *a* 10ᵃ [*a2bg*]
Comum herba letalis et perniciosa[8] hac sturni stara[9] uescuntur sine periculo *a* 10ᵃ
Cloaca[10] phûl *a* 10ᵃ [*f*]
Colus[11] arsdarm *a* 10ᵃ

Didimus geminus gezvvinele *a* 11ᵃ [*a2b*]
Doliuia eruca .i. grasevvrm[12] *a* 11ᵃ [*gi*]

[1] hâli] h *könnte auch* b *sein a* [2] Controuersia] a *aus* o *corr. a* [3] ange] e *auf rasur a* [4] siha *übergeschr. a* [5] bignago] *das erste* g *aus* n *corr. a* [6] i. nasco *auf rasur a* [7] *dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a* [8] *Gll. Salom. bl.*36c *der incunabel* Conium herba letalis et perniciosa que cū tritico generatur [9] stara *übergeschr. a* [10] Cloaca] loac *auf rasur a* [11] = Culus [12] *das folgende* Discus magna scutella scutra *a* 11ᵃ *ist lateinisch*

Zs. 3, 471. 472

Discoforu^{s} discum ferens .i. trŏhsaz *a* 11^{a} [*a2bd*]

Discriminalia mulieris [1] capitis ornamenta que crines discernunt .i. hârscaida. t. [2] *a* 11^{a}

Damma ł dammula .i. dama. [3] t. *a* 11^{a} [*g*]

Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche [4] *a* 11^{a} [*d*]

Delphin merisvin [5] *a* 11^{a} [*a2bdg*]

Dumus spina .i. dorn *a* 11^{b} [*a1.2bdg*]

Deditio zurgist *a* 11^{b} [*dg*]

Decipula ualla. laqueus uł druh *a* 11^{b} [*a2bdfgi*]

Dolabra ascia .i. barta *a* 11^{b} [*a2bdg*]

Decerniculum ornamentum uirginalis capitis ex auro .i. underbant *a* 11^{b} [*a2bdi. vgl. f*]

Ductile metallum geslagenez *a* 11^{b} [*a1.2bd*]

Digero ordino ł deuito. [6] t. frizzo *a* 11^{b} [*a1.2g*]

Dolo snîdo *a* 11^{b} [*a1.2d*]

Dehisco scrīdo [7] *a* 12^{a} [*a2bdg*]

Dedo. subdo. trado [8] .i. irgibo *a* 12^{a} [*a2bd*]

Dentilia riestere *a* 12^{a} [*a2bdfg*]

Eclesiastes concionator .i. sprahare *a* 12^{b} [*a2bdg*]

Ephebia lupanar hŏrhus *a* 12^{b} [*a2bd*]

Electrum metallum auro clarius fulgens gesmez|ze *a* 12^{b} [*a2bd*]

Elleborum ueratrum hémera *a* 12^{b} [*bdg*]

Enigma obscura sententia .i. ratsca *a* 12^{b} [*bd. vgl. a2*]

Eucharistia bonum donum .i. vvizzot *a* 12^{b} [*a2bd*]

Extalis grozdarm. ł grozmag [9] *a* 13^{b} [*a2bdg. vgl. i*]

Editio translatio .i. antfristū^{ga} *a* 13^{b} [*dg*]

Emissus emissarius .i. reinescare *a* 13^{b} [*a1.2dg. vgl. b*]

Empticius coufscalch *a* 13^{b} [*a2bd. vgl. i*]

Erodius wil,^{t}falco *a* 13^{b} [*a2bfg*]

Examen svvarm. ł vrsŏh *a* 13^{b} [*a2d*]

Eruca uermis in holere. $^{i.}$ gra^{s}evvrm *a* 13^{b} [*a2bdf*]

Erugo rubigo .i. rost *a* 13^{b} [*a2bd*]

Ebur helfenbein [10] *a* 13^{b} [*a2bd*]

Elephans beluarum maximus .i. helfentier *a* 13^{b} [*a2bd*]

Edera ebah ł hebe,^{h}vvoi *a* 13^{b} [*a2bdf*]

Exsox species piscis :::: lahs [11] *a* 13^{b} [*a2bdg*]

Extrex posterior pars capiti^{s} .i. nŏo *a* 13^{b} [*dg*]

Eburneus helfenbeininer *a* 14^{a} [*dg*]

Expeditio hervart *a* 14^{a} [*a2bdg*]

Eques. equester reitman *a* 14^{a} [*a2bdg*]

Essedum species uehiculi .i. sambŏch *a* 14^{a} [*a2bdg*]

Episumen zŏmŏse *a* 14^{a} [*a2bdfg*]

Emunco nares purgo snuzo *a* 14^{a} [*dg*]

Ex : entero uentrem aperio .i. sc^{v}pfo *a* 14^{b} [*a1.2bdf*]

Excorio corium auffero fillo ł scīdo *a* 14^{b} [*a2bd*]

Extubero nodosus fio .i. maseloht [12] *a* 14^{b} [*vgl. a1.2bd*]

Exploro inquiro .i. spéhon *a* 14^{b} [*a2bdg*]

[1] *l.* muliebris [2] hârscaida. t. *auf rasur a* [3] dama] *das zweite* a *auf rasur a* [4] zarliche] a *aus* o *corr. a* [5] merisvin] v *auf rasur a* [6] *entstellt aus* deuuo [7] scrīdo *auf rasur a* [8] subdo] do *auf rasur;* ^{a}tdo] d *aus rasur a* [9] *wie Hoffmann zu seinem* grozmagga *kam, erhellt aus der folgenden gl.* [10] helfenbein] f *aus corr. a* [11] lahs *über* piscis *a* [12] maseloht] l *aus corr. a*

Zs. 3, 472. 473

Extundo excuto. uerbero .i. blŏe *a* 14[b] [*a*2*bdfg*]
Emorroidę ficblatera *a* 14[b]
Ephialtes scrate *a* 14[b]
Ergasterium vverchus *a* 14[b] [*f*]

Furcilla gabela *a* 15[a] [*a*2*bdfgi*]
Fistula calamus ł svvegela *a* 15[a] [*a*2*bd*]
Fascialis vvindinc *a* 15[a] [*a*2*bd*]
Furga ha,[c]ge.[1] ł zivselle *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Fuluum rotez. elevvez. p̆nez *a* 15[a] [*a*2*bdf*]
Feminale ł femoralia brage .i. brŏch *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Femur coxa .i. dich *a* 15[a] [*a*2*bdgi*]
Fiscella sportula .i. cŏrbilie *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fascis ł fasciculus gebundili *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Fibula concatenatica muskil *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Forceps zanga *a* 15[a] [*a*2*bd*]
Fuscina ł fuscinula crovvel ł crapho *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Falx sichela *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Falx fenaria segēse *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Feniseca madare *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Falcastrum rutsegensa ł getisen *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Fornix svvibelo *a* 15[a] [*a*2*bdgi*]
Furnus ł fornax ouen *a* 15[a] [*d*]
Fumarium rovhchus *a* 15[a] [*a*2*bdf*]
Flauus falvve *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Ferię firra *a* 15[a] [*a*2*bd*]
Funda slinga *a* 15[a] [*a*2*bdgi*]
Fenus questus. ł usura. ł lehen *a* 15[a] [*a*1.2*bdfg*]
Fundibularius slingare *a* 15[a] [*a*2*bdgi*]
Fi[s]cedula snepha *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fringellvs uinco *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fucus api similis treno *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Ficones soc scuha *a* 15[a] [*a*1.2*bdg*]
Fagus bŏcha *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fraxinus asce *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fusus spinnela *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Fusarius spinnelbovm *a* 15[a] [*a*2*bdfg*]
Farnaicus cippus .i. stoc *a* 15[a] [*a*2*bdg*]
Feniculum fenichil *a* 15[b] [*a*2*bdg*]
Fenicivm fenich *a* 15[b] [*a*2*dfg*]
Fragum ertbere *a* 15[b] [*a*2*bdfg*]
Fungus svvam *a* 15[b] [*a*2*bdfg*]
Fascinum ł fascinatio zovber *a* 15[b] [*a*1.2*bdg*]
Fideiiussor cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *a* 15[b] [*a*2*bdfg*]
Fertus flado *a* 15[b] [*a*2*bdfg*]
F,[l]abrum uł flabellum uentus .i. vvale *a* 15[b] [*vgl. a*2*dg*]
Fenicium coccinum .i. rotez[2] *a* 15[b]
Fimbria fase uł[3] treimo *a* 15[b] [*a*2*bd*]
Fidis corda seito *a* 15[b] [*a*2*dgi*]
Fundus predium. ł grunt. ł bodim *a* 15[b] [*a*2*dg*]
Fidicen fidibus canens .i. seitspilare *a* 15[b] [*dfgi*]
Fimus taisch. stercus boum *a* 15[b] [*a*2*bd*]
Fax faccula *a* 16[a] [*a*2*fg*]
Fonalia stupę lucernarum .i. dahte *a* 16[a] [*a*2*bdfg*]
Flaceto arefio. marceo .i. vveseNē[4] *a* 16[a] [*d* Flacceo]
Findo diuido .i. spalto *a* 16[a] [*a*2*bdg*]
Fa[s]cino zovb[s]ō *a* 16[a] [*a*1.2*bdg*]
Frico ŧosto. herto. ribo. gnito *a* 16[a] [*a*1.2*bdg*]

[1] ha,[c]ge *scheint auf rasur zu stehen a hier wie oben* 314, 62 (*vgl. a*2*bd und dg*) rezze
[2] rotez] otez *auf rasur a. ursprünglich wird gestanden haben*
[3] fase uł *auf rasur a*
[4] vveseNē] Nē *verschlungen a*

Zs. 3, 473

Farcimen vvrst *a* 16ᵃ [*b*]

Gazophilatium erarium .i. scazhvˢ *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Glis cisiñus. ł potius gurguliᵒ engerich *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gummi gutta de arboribus fluens .i. fliet *a* 16ᵇ [*a2bd*]

Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gingiuę caro circa dentes .i. bilare *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Glivla slunt *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gippus hover:::: *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gula kela *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga[1] *a* 16ᵇ [*a1.2bd*]

Graticula rost ł hurt *a* 16ᵇ [*a2bdg*]

Globulus glueli *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gratiosus engestigeR *a* 16ᵇ [*a2bd*]

Gluten: lîm *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gremium siccamen lignorum uł gramen nouum post sectionem .i. âmat *a* 16ᵇ [*dg*]

Grillus mucho[2] *a* 16ᵇ

Glarea griez *a* 16ᵇ [*a2bdfi*]

Graculus rv̊cho *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Gladiola svvertella *a* 16ᵇ [*a2bdfg*]

Genuinus dens kinnezan *a* 16ᵇ [*a2dfg*]

Galli castrati. ł haniN *a* 16ᵇ [*dg*]

Gurgulio engerich[3] *a* 16ᵇ [*a2bf*]

Gnato gulosus .i. uilefraz *a* 17ᵃ [*vgl. a2di* Ganeo. *b* Glutto]

Grus cranich *a* 17ᵃ [*a2bdg*]

Glans eichilla. ł drŏs *a* 17ᵃ [*a2bdfgi*]

Glandula drŏsili *a* 17ᵃ [*a2bd*]

Gannio grino *a* 17ᵃ [*a1.2bdfgi*]

Glis gliridis bilich[4] *a* 17ᵃ [*a2*]

Glis glissis est lappa .i. zaisila[4] *a* 17ᵃ

Herodion auis ignota .i. vviltfac *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Habena scvhel *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Humerus :ahselie[5] *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Humeruli chipphen *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Hinnit vveioth *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Hulcitum hulft *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Hirundo svvalvva *a* 17ᵇ [*a2bd*]

Heruca grasevvrm *a* 17ᵇ

Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17ᵇ [*a2bdg*]

Hibix steinboc. ł steingeiz *a* 17ᵇ [*a2bdfg*]

Herniosus ponderosus .i. hôlolt[6] *a* 18ᵃ [*a2d*]

Hio ginen *a* 18ᵃ [*a2bdf*]

Ichoos sonus ł galm *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. vvel *a* 18ᵇ [*a1dfg*]

Iecur lebera *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

Ilia lancha *a* 18ᵇ [*a2dg*]

Inguina pudenda ł hegedrŏs *a* 18ᵇ [*a2bdfg*]

Inaures orringe *a* 18ᵇ [*a2bdf*]

Interrasilis interlimatus .i. underfigelote *a* 18ᵇ [*a2befg*]

Incastratura coniunctio tabularum .i. sitŏt[7] *a* 18ᵇ [*a2dg*]

Inpetigo grintlus. ruda *a* 18ᵇ [*a2befg*]

Iuniperus rechelterbom *a* 18ᵇ [*a2bd*]

Inclusus closenare *a* 18ᵇ [*a2bdg*]

[1] vvigunga] *das erste* g *in oder aus* h *corr. a* [2] mucho *auf rasur a* [3] *die ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a* [4] bilich *und* i. zaisila *übergeschr. a* [5] :ahselie] *rasur von* h *a* [6] hôlolt] *das erste* l *aus rasur a* [7] sitŏt] s *scheint aus corr. a. entstellt aus* nŏt

Zs. 3, 473. 474

Imbrex tegula .i. schindela *a* 18ᵇ [*a*2*bd*]
Iritius igil. :: *a* 18ᵇ [*a*2*b*]
Iaculus anguis qui animalia transiacit .i. lintvvrm *a* 18ᵇ [*a*2*bdfg*]
Iunipervˢ vvechelter *a* 18ᵇ [*fg*]
Incaustum atramentum .i. tincta *a* 19ᵃ [*a*2*bdi*]
Iugerum iuch *a* 19ᵃ [*fg*]
Iuridicus legisperitus .i. esagâre *a* 19ᵃ [*a*2*bd*]
Incus aneboz *a* 19ᵃ [*a*2*bdfg*]
Interula[1] interior tunica .i. hemede *a* 19ᵃ [*d*]

Libra .xii. phunt. untię uł vvage *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Librum humor sub cortice saph *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Larus auis musare. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Luter[2] aquatica[3] bestia .i. ott̄ *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbricus rogenvvrm. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laudula lericha *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Locusta non plenum uolatile .i. hovstaphel. t *a* 19ᵇ [*d*]
Licisca[4] mistbella. ł brechinne *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Linter canis .i. vvint. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Linx quedam bestia luhs. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lumbi lendiv. t. *a* 19ᵇ [*a*2*bdf*]
Lacertus musculus brachii .i. m̂us *a* 19ᵇ [*a*2*bd*]
Lamia quoddam monstrum mulieri simile .i. holzmua *a* 19ᵇ [*a*1.2*bdg*]
Large lares mali. quedam monstra .i. scrate *a* 19ᵇ [*a*1.2*b*]
Lanigo fructus maturus carduum. ł lana terrę .i. micis *a* 19ᵇ [*a*1*bdg*]
Lathomus[5] lapidum cesor .i. steinmeizel *a* 19ᵇ [*a*2*bdg*]
Laqueare himelze *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Libisticvm[6] lubeste :: | chel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lupati: freni aculeati[7] .i. chami *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lorum zŏhel *a* 20ᵃ [*f*]
Lacinia ora uestimenti .i. sov̄. ł hore *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Licium harlvfe *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lumbare modica braca .i. diehbrŏh *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lolium raten *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lacerna uestis fimbriata scec^{h}o *a* 20ᵃ
Lamina tenuatum metallum blech *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lagena uas fictile uł lapideum .i. lagella *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lubrum. ł labrum ł labium lefs. labetroch *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Leuter[8] conca. labrum. ł labil *a* 20ᵃ [*a*2 *s.* 245 *anm.* 7]
Lapates .i. fladin[9] fructus fici inter duas turtas[10] pressi *a* 20ᵃ [*bf*]
Lappa lapatium bleticha ł zaisla[11] *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lens genitiuus lentis quoddam legumen[12] liensi *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Lens lendis animal níz *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Luscinia auis .i. nahtegel *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Lepus leporis hase *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]

[1] Intrula *a. unter der ersten spalte von bl.* 19ᵃ *rasur der gl.* Istrio spilman *a* [2] Luter] uter *auf rasur a* [3] aquatica] *das erste* a *aus* i *corr. a* [4] Licssca *a* [5] Lathom⁹] thom⁹ *auf rasur a* [6] Libisticvm] *das erste* i *aus* u *radiert a* [7] aculeati *auf rasur a* [8] *l.* Luter [9] .i. fladin *übergeschr. a* [10] turtas] tur *auf rasur a* [11] ł zaisla *am rande von and. hand mit verweisung a* [12] g⁵n⁹ lentis qd̄dā legum̄ *a*

Zs. 3, 474. 475

Lincus strabus .i. schilhinte *a* 20ᵃ [*a*2*bd*]
Lateris ziegel *a* 20ᵃ [*a*2*bdg*]
Leno vvibgerner ł hŏrmachare *a* 20ᵃ [*a*2*bdfg*]
Leui,ʳ zeichir *a* 20ᵃ [*dg*]
Ligo ferrum minus in aratro .i. sech *a* 20ᵇ [*a*2*bdfg*]
Lexiua aqua cinere mixta .i. lovga *a* 20ᵇ [*a*2*bdg*]
Larua scema *a* 20ᵇ [*f*]

Malagma[1] confectio medicorum .i. gēfaſcę *a* 21ᵃ [*a*2*bdg*]
Minę murorum summitates .i. cinna *a* 21ᵇ [*a*2*bdfg*]
Macilentus macer .i. magere *a* 21ᵇ [*a*2*bdi*]
Maurus niger .i. svvarce *a* 21ᵇ
Mentum chinnebein *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Murena species piscis .i. lantpda *a* 21ᵇ [*a*2*bdgk*]
Mitra ornamentum capitis hŏba *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Muccus roz *a* 21ᵇ [*bf*]
Medulla marg *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Mamma ł maxilla[2] ł tutti *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Matrona frovva *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Menbranum ł menbranula uellili *a* 21ᵇ [*d*]
Manipulus colligatura .i. garba *a* 21ᵇ [*a*2*bdg*]
Muscum bisemo ł mies *a* 22ᵃ [*a*2*bdfgk*]
Menta minza *a* 22ᵃ [*a*2*bdf*]
Malua papilla *a* 22ᵃ [*a*2*bdf*]
Millefolium garua *a* 22ᵃ [*a*2*bdf*]
Malleus hamer *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Malleator hamerare *a* 22ᵃ [*a*2*bd*]
Moneta mu,ⁿᵉza *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Mediolus naba *a* 22ᵃ [*a*2*bdfg*]
Mansus hŏba. ł hisaz *a* 22ᵃ [*a*2*bdfg*]
Magalis porcus castratus[3] barc *a* 22ᵃ [*a*2*bd*]
Mensale tislachen *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Mappalis[4] mappula hantfan. ł hātilla *a* 22ᵃ [*a*2*bdfg*]
Merga scarba *a* 22ᵃ [*dg*]
Merulus ł merula amissel *a* 22ᵃ [*a*2*bdfg*]
Merops grŏnspeht *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Murio cazza *a* 22ᵃ [*a*2*bdgk*]
Mustella quasi mus longa .i. vvisela *a* 22ᵃ [*a*2*bdgk*]
Migale quasi gulosus harma :[5] *a* 22ᵃ [*a*2*bdfg*]
Melos quedam bestia .i. dahs *a* 22ᵃ [*bf*]
Municipiale gestum geburlicher dīge *a* 22ᵃ [*a*2*bdk*]
Matricularius comphaffo[6] *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Mattalis[4] matta ł tucha *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Mulgeo milcho[7] *a* 22ᵃ [*a*2*bdgk*]
Mantica. pera tasca. ł[8] malaha *a* 22ᵃ [*a*2*bdg*]
Mingo urinam facio .i. seicho *a* 22ᵃ [*a*1.2*d*]
Mastico dentibus comminuo .i. chiuo *a* 22ᵇ [*a*2*bdf*]
Manticor fraudem facio .i. stílo *a* 22ᵇ [*d*]

Nanus paruus. homullus getuverc *a* 22ᵇ [*a*2*bdfgk*]

[1] *das a* 21ᵃ *vorangehende* Mirice infructuosum (*hs.* insructuosū) lignum in siccis et harenosis locis (*hs.* iocis) nascitur .i. geneste *ist lateinisch* [2] *l.* mamilla [3] castratus] c *auf rasur a* [4] *entstanden aus* Mappa ł, Matta ł [5] harma:] *rasur von* o, *das zweite* a *an* m *angehängt a* [6] compfaffo] *am zweiten* o *corr. a* [7] milcho] o *aus corr. a* [8]. ł *auf rasur a*

Zs. 3, 475. 476

Neuus macula ł lebeto *a* 22ᵇ [*dg*]
Nouacula cultellus acutissimus i. scarsach *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Nucifraga nuzbrecha *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nucleus nuzzecherne *a* 23ᵃ [*a2bdg*]
Noctua nocturna auis .i. vvele *a* 23ᵃ [*a2bdfg*]
Nasturtium herba quędam .i. cressa *a* 23ᵃ [*a2bdk*]
Naulum pretium nauigii .i. feriscaz *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nauticus schefflicher[1] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Nates arspelli[2] *a* 23ᵃ [*a2bdgk*]
Neo. filo .i. spinne *a* 23ᵃ [*a2fg*]
No. nato .i. svvimme *a* 23ᵃ [*a1.2bdg*]

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 23ᵇ [*a2bg*]
Onocrotulus auis delectans in stagnis et paludibus .i. hortŏbel *a* 23ᵇ. 24ᵃ [*a2bdg*]
Orarium linteum quod ora mortuorum tegit. ł stola ł mapula .i. hantfano *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ora finis .i. sovm *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ornus lībōv *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Olor cignus .i. helbez *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Obses qui pro pace datur .i. gisel *a* 24ᵃ [*a2bdfg*]
Ocreę arma crurium .i. beinberge *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Offa balla *a* 24ᵃ [*dg*]
Omasus uilevart[3] *a* 24ᵃ
Operculum coopertorium uasis .i. lit *a* 24ᵃ [*a2bdg*]
Ostrum coccus .i. rotephellel *a* 24ᵇ [*a2bd*]
Opium thvvalm *a* 24ᵇ
Offa pars frusti ainbiz *a* 24ᵇ [*g*]

Platanus arbor latis foliis .i. ahorn *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Ptisana far ł hordeum nondum exvtum cortice .i. fesa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Palatus hŏr *a* 25ᵃ [*d*]
Palus paludis aquosa terra .i. môs *a* 25ᵃ
Palus pali stecco. ł phal *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pala scuuela *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paxillus clauus .i. nagil *a* 25ᵃ [*a2dg*]
Parix meisa *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Papauer mago *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Phalanga pertica gerta[4] *a* 25ᵃ
Paliurus hagen ł hagelia *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Paredrus uilis equus .i. parefrit *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pardus bestia parua uelocissima .i. lebarte *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patina ł patella phanna *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Palumbes hagetvba *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Pauo phavvo *a* 25ᵃ [*a2bd*]
Palile hovstadil *a* 25ᵃ [*dfg*]
Panitium fenich *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Patibulum galgo[5] *a* 25ᵃ [*b*]
Pessulum rigel[6] *a* 25ᵃ [*f*]
Pepo pomum in terra crescens .i. phedema *a* 25ᵃ [*a2bdfg*]
Pessulum[7] flôz *a* 25ᵃ [*a2bdg*]
Persicus phersichibŏm *a* 25ᵇ [*a2bdg*]
Pastinaca morha *a* 25ᵇ [*a2bdfg*]
Peta herba bieza *a* 25ᵇ [*dg*]
Peduculus lv̂ˢ *a* 25ᵇ [*a2bdg*]

[1] schefflicher] l *aus corr. a* [2] arspelli] p *aus* b *radiert a* [3] uilevart *auf rasur a. ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl.* mannigfalt *entsprechend,* uilevalt *zu lesen ?* [4] *die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a* [5] galgo] go *auf rasur a* [6] *die ganze gl. von and. hand nachgetragen a* [7] Peffulum *a*

Zs. 3, 476

Pellicanus husegome[1] *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pelex gella *a* 25[b] [*a*2*bfg*]
Petigo. prurigo .i. iuchede *a* 25[b] [*a*2*bd*]
Perna tergus suis .i. bacho *a* 25[b] [*a*2*bdfg*]
Pecten kābe *a* 25[b] [*a*2*bdfg*]
Pituita caligo ł flegma oculorum. ł morbus capitis. ł morbus gallinarum phiphiz *a* 25[b] [*a*1.2*bd*]
Pilleus mitra .i. hŏt *a* 25[b] [*a*2*bdfg*]
Pila offa .i. balla *a* 25[b] [*bdg*]
Pila stamph[2] *a* 25[b] [*a*2*bdfg*]
Picus spehte *a* 25[b] [*a*2*dg*]
Pisa aruiz *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pixis pixidis bohsse[3] *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pica agelstra *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pinus binbovm *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Picea foraha *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pirus birbŏm *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pisâlis domus que calefieri potest .i. fiesel *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Pons uia super aquam .i. brugga *a* 25[b] [*a*2*bdg*]
Porrum lovch *a* 25[b] [*bg*]
Poledrus iuuenis equus .i. folo *a* 25[b] [*a*2*bdfg*]
Pultrina fulicha *a* 25[b] [*f*]
Puls uilis cibus .i. prî *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur .i. sluntbein *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Pulmo lungenne *a* 26[a] [*a*2*bd*]
Poples[4] knirade *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Pustula pûlle ł angvveiz: *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Pus sanies warc *a* 26[a] [*f*]
Pupa simulacrum puerorum .i. tocha *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Puluillus cussie *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Pumex petra cauernosa. et leuis .i. pumiz *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Puluinar cvssi *a* 26[a] [*a*2]
Plaustrum uehiculum .i. vvagen[5] *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Plantago vvegerich[6] *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Plana ferrum .i. scabe *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Platona lapis politus .i. platta *a* 26[a] [*d*]
Pluteus tabula parietis .i. dile *a* 26[a] [*a*2*bdfg*]
Plumbum metallum de argento excocto .i. blî *a* 26[a] [*a*2*bdg*]
Prinus p,[h]lumbovm *a* 26[b] [*a*2*bdfg*]
Priuignus stiufsvn *a* 26[b] [*a*2*bdfg*]
Prurigo uredo cutis .i. iuchedo *a* 26[b] [*dg*]

Quasquila[7] auis vvahtela *a* 26[b] [*b*]
Quercus eich *a* 27[a] [*a*2*bdfg*]
Quer: nus eichine *a* 27[a] [*a*2*bdfg*]

Reumatica herba quedam c[a]niches snabel *a* 27[b] [*a*2*bcdf*]
Racemus trvbe *a* 27[b] [*a*2*bd*]
Rasorium scarsach[8] *a* 27[b] [*dg*]
Rana fros[9] *a* 27[b] [*a*2*bdf*]
Ramnus spina albi coloris .i. agaleia *a* 27[b] [*a*2*bdfg*]
Radii speichen *a* 27[b] [*a*2*bdfg*]
Radix ratih *a* 27[b] [*a*2*bdf*]
Rafanum[10] merrathich[11] *a* 27[b] [*a*2*bdf*]
Rasa[12] uestis .i. flosa *a* 27[b] [*a*2*dg*]
Rastrum hova *a* 27[b] [*a*2*bdg*]
Rastellum reche *a* 27[b] [*a*2*bdfg*]
Renunculus níero ł lendibrato *a* 27[b] [*a*2*bdg*]

[1] husegome] o *aus corr. a* [2] stamph *übergeschr. a* [3] pixidis bohsse *auf rasur a* [4] Poples] *das zweite* p *aus* b *radiert a* [5] vvagen] *oben am* n *radiert a* [6] vvegerich] g *aus corr. a* [7] Quasquila] asqla *auf rasur a* [8] Rasorium scarsach] *von dem ersten* s *an auf rasur a* [9] *die ganze gl. auf rasur a* [10] Rafanum] fa *aus corr. a* [11] merrathich] a *aus corr. a* [12] Rasa] sa *auf rasur a*

Zs. 3, 476. 477

Reticulum a rete diminutiuum nezzili *a* 27^{b} [*a2bdg*]
Regius morbus .i. : : lanc suht *a* 27^{b} [*f*]
Remus rŏder *a* 27^{b} [*a2bdfg*]
Remiges ferigen *a* 27^{b} [*a2dg*]
Reclinatorium lineberga *a* 27^{b} [*a2bdg. vgl. a1f*]
Repagulum obiectio qua ostium clavditur .i. dremel[1] *a* 27^{b}
Riscus sumbir *a* 28^{a} [*df*]
Rima scrv̄ta *a* 28^{a} [*a2bcdfg*]
Renicium acus ł spenula *a* 28^{a} [*a2bcdfg*]
Runcina nŏl *a* 28^{a} [*a2bdfg*]
Rumex ruf *a* 28^{a} [*a2bdfg*]
Rostrum snabil *a* 28^{a} [*a2bdfg*]
Rubigo róst ł milva *a* 28^{a} [*a2bdfg*]
Rus govve *a* 28^{a}
Ruga zŏcha *a* 28^{a} [*df*]
Rumino cibum de uentre in os reduco .i. itruche *a* 28^{a} [*a2bdfg*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heisi *a* 28^{a} [*bdfg. vgl. a2*]
Rugosus runzellote *a* 28^{a} [*bg*]
Rapa rŏbe *a* 28^{a}
Stina[2] gutta ł stilla .i. issilla *a* 29^{b} [*a2bcdf*]
Stelaba offa balla *a* 29^{b} [*a2dg*]
Sanguisuga egela *a* 30^{b} [*a2bfg*]
Sagma stŏl uł sovm *a* 30^{b} [*a2dg*]
Sagum filz *a* 30^{b} [*a2df*]
Sarcina in qua portantur .i. meissa *a* 30^{b} [*a2d*]
Sarcio naige. besto. bŏze *a* 30^{b} [*a1.2bdfg*]
Sartor nâtare *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Solum erde *a* 30^{b}
Sandix vveithin *a* 30^{b} [*a2bdfg*]
Sandiceus vvaitine *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Sarculum getîsen ł hoᵛve *a* 30^{b} [*a2bdfg*]
Sacmarios sŏman *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Sambucus holder *a* 30^{b} [*a2bdfg*]
Sanguinarius harttrugelin *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Satureia chenela *a* 30^{b} [*a2bcdf*]
Sarcile tuniolachen *a* 30^{b} [*dg*]
Salsities vvrst *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Saliunca rietgras *a* 30^{b} [*a2bdg*]
Sellarius satelare *a* 30^{b} [*vgl. a2bdg*]
Sedatium hâsib *a* 30^{b} [*a2bdfg*]
Semispatium quasi semispata .i. sahsa *a* 30^{b} [*dg*]
Serpillum vviltkenele *a* 30^{b} [*a2bdf*]

f.

Clm. 12658.

(225^{a1}) Artimesia biboz
Ambrosia phellecrut
Abrotanum stabecrut
Ascia scwethakel[3]
Architectus wˢchmaistˢ
Auriga agitator menær
Aurifrigium borte [*a2bcd*]
Aluearium pinchar
Ador weizz
Adulterinus ches|chebessvn
(225^{a2}) Ancille bukkellær
Ala ascella v̈hsen [*a2bdeg*]
Andela bra|taride [*a2bdeg*]
Amiculum uł fascia pectoralis hovbetv̈ch [*a2deg*]
Anetum tille [*a2bdeg*]
Alibrum haspel [*e*]
Ascia twerhacs [*g*]

[1] dremel *auf rasur a* [2] *l.* Stiria [3] *l.* scwerthakel

(225b1) Apium rusticum hannēfv̊z
Acitura[1] æmphire

Blandonia wullin
Birrus chôtze [*a2de*]
Bacha lorber [*a2. vgl. bd*]
Bubalus wisint [*a2bde*]
Bubo huwe [*a2bdeg*]
Bulla sperula rinc [*deg*]
Balbutio uesele[2] inde balbus [*a2bdeg*]
(225b2) Blesus lispende [*a2deg*]
Boletus bv̊lz [*bd*]

Centauria maior ertgalle
Centauria minor matia
Celidonia schellchrvt [*vgl. a2bdeg*]
Cyminum[3] cvmich [*a2bdeg*]
Castratura nv̊th
Circinnus rizza [*a2bdeg*]
Cautio scribzevg [*a2bdeg*]
Cathomus beseme
Cerialia bachgeschirre
Cerdo ul parmitarius lederær
Cicatrix mase [*b*]
Conflatorium ess
Calculus chiselinch [*a2be*]
(226a1) Carex cis riet
Cardo ange [*a2bdeg*]
Cartillago crostelle [*bdeg*]
Cathaclismus wolchenbrust
Culex mvke [*a2bdegi*]
Collirida panis tenuis .i. berite [*b*]
Cliuus inhalde [*a2bdeg*]
Cola sihe [*eg*]
Castor fibur biber [*a2deg*]
Caries putredo l wrmel
Colaphus halslach [*a2ei*]
Cuna l bulum wiga [*a2deg*]
Cartallum canistrum cratte [*de*]
Calatus he|zenne [*a2bdegh*]
Cratera naph [*a2bdeg*]

Cucumis inde curbita chv̊rbizbovm [*a2bdeg*]
(226a2) Citorea herba winde
Cicuta ẘtich ul potius herba uenenata [*e*]
Canina haniph [*a2bdegh*]
Casia uirgultum purpureis foliis gihbon [*bde*]
Caulis chv̊l [*a2bdeg*]
Cinus chrichbom [*a2bdeg*]
Carponus[4] hagenbv̊ch [*a2bdeg*]
Capulus swstheltze [*vgl. a2bdeg*]
Callis phat [*a2bdeg*]
Callus swil [*a2bdeg*]
Colostrum biest [*a2bdeg*]
Carbasus segel [*a2bdeg*]
Colus roche [*a2bdeg*]
Capistrvm halfts [*a2bdeg*]
Capitium hovbtloch [*a2bdeg*]
Calta trifolium chle [*a2bdeg*]
Cinoglossa hundeszv̄ge [*e*]
Cimex wantlovs [*a2be*]
Cloaca phv̊l [*e*]
Curculio wibel

(226b1) Dolabrum ul tura barta
Dentilia riests [*a2bdeg*]
(226b2) Decipula drvch [*a2bdegi*]
Decerniculum virg̃. harbant [*vgl. a2bdei*]

Exentero euiscero schv̊rphe [*a1.2bde*]
Ebulum atiche [*a2*]
Ergasterium wskhus [*e*]
Exedra Abside ul sedes exterior
Eruca graswrm [*a2bde*]
(227a1) Erodius wiltvalch [*a2beg*]
Edera ephov [*a2bde*]
Esox haus
Ericius igil [*a2bdg*]
Epis|cumen zv̂mv̊se [*a2bdeg*]
(227a2) Extundo bliwe [*a2bdeg*]

Fomes ul isca zvndel

[1] *davor* Act *ausgestrichen* [2] *l.* nesele [3] Cymīn *hs.* [4] *oder* Carpenus, e *aus* o *radiert*

Faligo[1] rv̊z
Filix varn [*a*2]
Fumarium impluuium rovchovs [*a*2*bde*]
Facetus lepidus svzchose
Fascia windela
Hec fax facis fachele [*a*2*eg*]
Hec falx cis sichel [*a*2*bdeg*]
Fungus waltsam[2] [*a*2*bdeg*]
Furcilla gabel [*a*2*bdegi*]
Fascia uitta circumligatura binda
Fuluum rot ł brovn [*a*2*bde*]
Far ris triticum optimum waitze
Fiscilla[3] kvrbelin [*a*2*bdeg*]
Fascina ul nula crŏwel [*a*2*bdeg*]
Falx fenaria segense [*a*2*bdeg*]
(227^{b1}) Fenisca mad[s] [*a*2*bdeg*]
Flauus fal [*a*2*bdeg*]
Fenus questus usura lehen [*a*1.2*bdeg*]
Fissura spalt [*a*1]
Fisdedula snephe [*a*2*bdeg*]
Fringellus vinche [*a*2*bdeg*]
Facus tren [*a*2*bdeg*]
Fagus buche [*a*2*bdeg*]
Fraxinus asche [*a*2*bdeg*]
Fusarius spinlebovm [*a*2*bdeg*]
Fusus spinle [*a*2*bdeg*]
Fenicium fenich [*a*2*deg*]
Fragum erbper [*a*2*bdeg*]
Fideiussor bvrgel [*a*2*bdeg*]
Fertus flade [*a*2*bdeg*]
Fidicen saitspil [*degi*]
Fonalia daht [*a*2*bdeg*]
Falcastrum hape [*a*2]

Gurgustium rusa [*a*2]
(227^{b2}) Gluila slunt [*a*2*bdeg*]
Globulus klvdin [*a*2*bdeg*]
Gluten bitumen ertlim [*a*2*bdeg*]
Glarea griez [*a*2*bdei*]
Gentimus kinne|stoch [*a*2*deg* Genuinus]
Graculus rûch [*a*2*bdeg*]
Gladiola swertelle [*a*2*bdeg*]
Gurgulio engerich [*a*2*bdeg*]
Glans aichelle ul drv̊s [*a*2*bdegi*]
Genimen g[s]no
Grunnio grine [*a*1.2*bdegi* Gannio]

(228^{a1}) Hinnulus chitze
Hinnio wihun
Hibix cis Stainboch [*a*2*bdeg*]
Hio hisco patesco ginet [*a*2*bde*]
Hiena . . . illetis [*d*]

Iusquiamus bilsa [*a*2*b*]
Iuncus Cyprus[4] papirum bînse[5]
Incus dis anboz [*a*2*bdeg*]
Internuncius vnd[s]tragær
(228^{a2}) Iaculus serpens lintwurm [*a*2*bdeg*]
Inuolucrvm conuolutio uestium veltilū vlů|chen [*a*1*deg*]
Inguina pudenda heydrv̊s [*a*2*bdeg*]
Inauris oŕinch .i. morena [*a*2*bde*]
Interrasilis interlimatus vndersigilt, [*a*2*bdeg*]
Incastratura coniunctio tabularum wůge
Inpetigo scabies sicca ł prurigo cutis rv̊d [*a*2*bdeg*]
Iuniperus wechalter [*eg*]
Infusorium gizuaz
Ianista tor[6] [*d*]
Iugerum ievchart [*eg*]

(228^{b1}) Lacessitor reiss[s] [*a*2 Licitator]
Limbus lieste [*a*2]
Lolium uel zisania ratto[7] [*a*2*bdeg*]
Lamina blech [*a*2*bdeg*]
Leno hurmachær [*a*2*bdeg*]
Lassinia ger
Labrusca herlinc
Lappa lactuca latech [*a*2*bdeg*]

[1] *l.* Fuligo [2] *l.* waltswam [3] *davor* Ficis *ausgestrichen* [4] = cyrpus [5] bînse] *der circumflex durchstrichen* [6] *l.* torwarto [7] ratto] o *aus corr.*

1 Luter luteris alueus troch
2 Luter tris animal ott^{s} [*eg*]
3 Lacerta te serpens eideches [*a2bd*]
4 (228^{b2}) Limes tis tille
5 Larus nit$\hat{v}$s^{s} [1] [*a2bdeg*]
6 Linter velter wiint [*a2bdeg*]
7 Linx lvhs [*a2bdeg*]
8 Lunbi lende [*a2bde*]
9 Libisticum lubsteche [*a2bdeg*]
10 Lorum c$\hat{u}$gil [*e*]
11 Lapates vladen de ficis [*be*]
12 Luscinia nahtigal [*a2bdeg*]
13 (229^{a1}) Lingo sech [*a2bdeg*]
14 Larua schem [*e*]

15 Mandragora alrun [*g*]
16 Mansus h$\hat{u}$be [*a2bdeg*]
17 Minuta scherph
18 Melota schurzevel
19 Mantica watsac
20 Malus affalt^{s} [*a2bd*]
21 Minne cinna [*a2bdeg*]
22 Mucus roz [*be*]
23 (229^{a2}) Mortarium Morsær [*b*]
24 Muscum bisem. ul mies [*a2bdegk*]
25 Menta mintze [*a2bde*]
26 Malua papel [*a2bde*]
27 Millefolium garwe [*a2bde*]
28 Mediolus nabe [*a2bdeg*]
29 Mappalis ul mappula hantvan [*a2bdeg*]
30 Merulus ul merula amsel [*a2bdeg*]
31 Murio onis ul muriceps catus wiltw^{s}e [2]
32 Migale harme [*a2bdeg*]
33 Melos dahs ul dulcis cantus [*be*]
34 Mastico chiwe [*a2bde*]

35 Nimphea grensich
36 Nitrum saphe

(229^{b1}) Nauta nauita uirge 37
Nanus getw^{s}ch [*a2bdegk*] 38
News macula ul wærtze 39
Nucifraga nvzprech [*a2bdeg*] 40
Noctua $\hat{v}$ll [3] [*a2bdeg*] 41
Neo philo spinne [4] [*a2eg*] 42

(229^{b2}) Ornus linbon [*a2bdeg*] 43
Orbita uertigium rote wagenleise [*a2bg*] 44
Oliua $\hat{o}$lbovm [*b*] 45
Obses gisel [*a2bdeg*] 46
Offa m^{s}at 47

Pellex gelle [*a2beg*] 48
Papauer ol. mage [5] [*a2bdeg*] 49
Passus schrit [*g*] 50
Pauimentum estrich [*a2*] 51
Pafota [6] lantman 52
Pitacius blech [*bd*] 53
Pustula aucweh [*a2bdeg*] 54
(230^{a1}) Paxillus cwek 55
Paliurus genus spinarum hagen [*a2bdeg*] 56
Palus dis hulwe 57
Palus li sudes fustis phal [*a2bdeg*] 58
Pessulum obex vectis repagulum ri- 59
gel [*e*] 60
Pedica drovch [*g*] 61
Peniculum bensil 62
(230^{a2}) Platanus latine ahorn [*a2bdeg*] 63
Ptisana phar ul uesen [*a2bdeg*] 64
Pala schuvel [*a2bdeg*] 65
Parix mase [*a2bdeg*] 66
Pastina morha [*a2bdeg*] 67
Paredrus b^{s}frit [*a2bdeg*] 68
Pardus libhart [*a2bdeg*] 69
Palmides at^{s}tube [*b* Palumbes] 70
Panicium venich [*a2bdeg*] 71
Palile ho$\hat{u}$stadil [*deg*] 72

[1] *entstellt aus* m$\hat{v}$s^{s} [2] *entstellt aus* ul tore *in der andern bedeutung von* murio = morio? [3] *es folgt* Nerws fidra = *lat.* fibra [4] *darauf* Nausio wmo, *wol lat.* vomo
[5] *Lexer* 2, 155 [6] *l.* Patota

1 Pepe phedeme [*a2bdeg*]
2 Pern bache [*a2bdeg*]
3 Pecten chambe [*a2bdeg*]
4 Pilleus hůt [*a2bdeg*]
5 Pila stamph [*a2bdeg*]
6 Pinus tanne [1]
7 Poledrus vole [*a2bdeg*]
8 Pultrina wlche [*e*]
9 (230^{b1}) Plus bri [*a2bdeg*]
10 Pus. sanies wartz [*e*]
11 Pupa tocke [*a2bdeg*]
12 Puluillus cussi^{s} [*a2bdeg*]
13 Placencia phanchvch
14 Plana schab [*a2bdeg*]
15 Pluteus dile [*a2bdeg*]
16 Prinus phlvnbŏm [*a2bdeg*]
17 Priuignus stifsun [*a2bdeg*]
18 Panus spůl [*a2bdg*]

19 (230^{b2}) Qualus [2] cophinus chorb [*a2dg*]
20 Quercus aich [*a2bdeg*]
21 Quernus aichel [*a2bdeg*]

22 Reclinatorium line [*a*1.2. *vgl. bdeg*]
23 Rubigo erugo rost [*a2bdeg*]
24 Remus ruder [*a2bdeg*]
25 Reumatica herba c^{a}niches snabel [*a2bcde*]
26 Racemus botrus herlinc
27 Rana vrosch [*a2bde*]
28 Rudera crote [*dg* Rubeta]
29 Ramnus spina alba folia ageleia [*a2bdeg*]
30 Radius spaiche [*a2bdeg*]
31 Radix (231^{a1}) retich [*a2bde*]
32 Raphanum mirretich [*a2bde*]
33 Rastellum reche [*a2bdeg*]
34 Regius morbus lantsuht [*e*]
35 Riscus fumb^{s} [*de*]
36 Rima schrund. ł ris. ł foramen [*a2bcdeg*]
37 Renicium acus ł spenula [*a2bcdeg*]

Runcina nůgel [*a2bdeg*] 38
Rumex ruph [*a2bdeg*] 39
Rostrum snabel [*a2bdeg*] 40
Ruga runcille. zůke [*a2bdeg*] 41
Rumino itruche [*a2bdeg*] 42
Raucedo haserin [*bdeg. vgl. a*2] 43

(231^{a2}) Stips tis torris ticio brant [*b*] 44
Sarmentum grezenach [3] 45
Solopendria hirzwā [4] 46
Solsequia ringele 47
Serpillum quenla [*a2bde*] 48
Semperuiua houswrtz 49
Sulcatorium runcina nv̊gil 50
Statuarium philær 51
Solatrum nahtschat 52
Speculator wartær 53
Supellex tilis hovsgeschirre 54
Sarculum getisen. ul hovŵe [*a2bdeg*] 55
Singultus hesch 56
Situla cubil 57
Sannies sanguis putridus .i. wartz [5] 58
Spongia m^{s}swan [6] 59
Stipendium donatiuum donarium solt 60
Sagum gi viltz [*a2de*] 61
(231^{b1}) Suber bast [*g*] 62
Scindule candele [7] 63
Spalmus crâph [8] 64
Stina stilla issella [*a2bcd* Stiria. *e*] 65
Sanguisuga Irudo egel [*a2beg*] 66
Sartio nege busse beste [*a*1.2*bdeg*] 67
Saudix weite [*a2bdeg*] 68
Sambucus holær [*a2bdeg*] 69
Satureia serpillum quenla [*a2bcde*] 70
Statera wage [*a2bdg*] 71
Strucio strůz [*a2bd*] 72
Sternulus ul sturnus star [*a2bdg*] 73
Stellio moltw^{s}f [*vgl. a2bdg*] 74
Stuppa w^{s}ch [*vgl. a2bd*] 75

[1] *das folgende* Pinso ferio pinno *ist lat.* premo, *vgl. zb.* 285, 48 [2] *darauf* cophus *durchstrichen* [3] *Schmeller* 2, 118 [4] *l.* hirzswā [5] *aus* warc, *vgl. oben* 327, 10 [6] *l.* m^{s}swam [7] *wol lat., entstellt aus* scandole [8] *l.* Spasmus crāph

Mon. 2.

1 Sabretum weuel [*a*2*bdg* Subtemen]
2 Sedatium harsib[1] [*a*2*bdeg*]
3 (231[b2]) Struma chroph. uł gippus [*a*2*bdg*]
4 Screo as rechsen
5 Scapha barcha
6 Titamallus s̥pnchwrtz
7 Tigna latten
8 Tugurium hût̊te [*a*2]
9 Trapezita nummularius wehselær
10 Thophus dûgsteī [*a*2*bd*]
11 (232[a1]) Tornum nûgil quo tornatur
12 Tapetum ti Tebich [*a*2*bcdg*]
13 Taxus melus dahs [*a*2*g*]
14 Teloneum zol [*a*2]
15 (232[a2]) Tolus bleĝe[2]
16 Torno dræ [*a*2*bdg*]
17 Traha he slite [*a*2*bdg*]
18 Trulla[3] ch̊vl [*a*2*bdg*]

Vinarium winwer [*a*2 Uiuarium] 28
Vitellus totter [*g*] 29
Uer ueris Læntz [*a*2] 30
Uirgultum sum[s]late [*a*2] 31
Uibex birch [*bdg*] 32
Hoc uirus indeclinabile aiter 33
Uertigo swindel 34
Violentus nottwing[s] 35
(232[b1]) Volutabrum ph̊ûtze 36
Uapor tamph 37
Ueneficium uergift 38
Vibex cis ren. dotblute[4] 39
Vas dis burge [*a*2] 40
Uenabula spiz 41
(232[b2]) Vespa webs[5] [*a*2*b*] 42
Uimen[6] wide 43
Ulula auis nocturna ̊vll noctua [*a*2*bd*] 44
Ydum[7] lænhe[8] 45

g.

a = *Clm.* 17151. *b* = *Clm.* 17153. *c* = *Clm.* 17194.

19 Analogium lector *a* 2[b] *b* 2[a] *c* 173[b] [*e*]
20 Ala ascella ŏchesa *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a*2*bdef*]
21 Ansa hanthaba (hant haba *b*). ł hasta
22 *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 173[b] [*a*2*bde*]
23 Arula uas prunarum .i. gluthauen *a* 2[c]
24 *b* 3[a] *c* 173[b]. 174[a] [*a*2*bde*]
25 Alietus auis falco *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a]
26 Attacus[9] hehera (héhera *c*). ł hūmel
27 *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a*2*bde*]

Argilla limus ł testa. ł létdo (letdo *a*) 46
a 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 47
Alx genus bestię .i. elaho *a* 2[c] *b* 3[a] 48
c 174[a] [*a*2*de*] 49
Aquamanile hantfaz *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 50
A'ndela[10] brantreita *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] 51
[*a*2*bdef*] 52
Ariola hûba *a* 2[c] h̊vba *c* 174[a] huba[11] 53
b 3[a] [*a*2*bde*] 54

[1] harsib] r *unsicher* [2] blege *ist saum, schleppe* (*DWB* 2, 88. *Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen* 1893 *s.* 12); *ich verstehe aber nicht, wie es zu* Tolus *passt, das im Cod. Vindob.* 2400 *durch* eminens rotunditas *erklärt wird* [3] Trulla] ll *aus corr.* [4] *nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als* ren (*strieme*) der hinte [5] webs] b *aus corr.* [6] Uim̃e *hs.* [7] *steht zwischen den griech. worten* Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros *einerseits,* Ypab grece iecur latine. Ypaticus *andrerseits und geht darum eher auf* αἰδοῖον *als auf* ilium *zurück* [8] *davor* laudat *ausgestrichen.* lænhe] he *sehr unsicher,* h *sieht wie* b *mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch* z *sein.* = lanche? [9] A'ttacus *a* [10] Andêla *a, der circumflex von and. hand* [11] huba] *über* u *rasur eines circumflexes b*

Alapa orslac *a* 2[c] *b* 3[a] *c* 174[a] [*a2bde*]
Amículum [1] peplum fascia pectoralis [2] hŏbetduch *a* 2[c] *b* 3[a] hŏbetůch *c* 174[a] [*a2def*]
Anguilla piscis ál *a* 2[c] *b* 3[b] *c* 174[a] [*e*]
Aulicus [3] houetr'ut *b* 3[b] houetrůt *c* 174[a] houetrût *a* 2[d] [*a2bde*]
Agaso. nis [4] marscalc *a* 2[d] *b* 3[b] *c* 174[a]
Ancomiscos [5] incastratura .i. nŏth *a* 2[d] nŏth *b* 4[a] .i. nůth *c* 174[ab] [*a*1.2*de*]
Aspidiscus úncinus [6] .i. crapho *a* 2[d] *b* 4[a] *c* 174[b] [*a2bde*]
Axídonum sella stŏl *a* 2[d] *b* 4[a] stůl *c* 174[b] [*a2de*]
A'cinum uua inmatura. [7] ł trestir *a* 2[d] *b* 4[b] *c* 174[b]
Ascia tuerchakkas *a* 2[d] *b* 4[b] tuerchackas *c* 174[b] [*f*]
Anas ł aneta auis aquatica anit *a* 2[d] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Assentior smeichen [8] *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b]
Absinthium wermŏthe *a* 3[a] vvermŏthe *b* 4[b] wermůth *c* 174[b] [*a2bde*]
Acer arbor mazeltboim (mazelt[s]boim *b* mazeltbŏm *c*). ł herba gundereba *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Anetum tille *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bdef*]
Apium epfe *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Allium clobeloch *a* 3[a] *b* 4[b] clobelŏch *c* 174[b] [*a2bde*]
Ascolium asclŏch *a* 3[a] *b* 4[b] *c* 174[b] [*a2bde*]
Abigo. gis ich stŏbe [9] *a* 3[b] ihstŏbe [9] *b* 5[b]
Abdomen. nis .i. ambána porci *a* 3[d] *b* 7[b]
Antidotum. ti .i. tranch *a* 3[d] *b* 7[b] [*a2bde*]

Botholicula stŏf *a* 4[b] *b* 9[a] *c* 177[a] [*a2bde*]
Bucertis [10] ł bubalus wisent *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*e*]
Bubo auis nocturna .i. huo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bdef*]
Bulla sperula [11] aurea .i. rinch *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*def*]
Balista sagitta ł genus iaculi [12] .i. phetere [13] *a* 4[b] *b* 9[b] [*e*]
Balena [14] species piscis .i. walra *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bcde*]
Bastaban bremo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]
Brantia guttur ł maxilla [15] ł chela *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*a2bde*]
Bitumen gluten [.i. lim *ab*] [16] terre tenacissimus .i. erdleim *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[a] [*de*]
Botrus windrubo *a* 4[b] *b* 9[b] wind,[r]ubo *c* 177[a] [*a2bde*]
Bipennis [17] bial *b* 9[b] *c* 177[a] bîl [18] *a* 4[b] [*a2bde*]
Battudo [19] slegemelo *a* 4[b] *b* 9[b] *c* 177[b] [*a2de*]
Basis quidquid fundamento subponitur .i. stafel *a* 4[b] *b* 9[b]. 10[a] *c* 177[b] [*de*]
Bucca. os .i. mŏnt *a* 4[b] *b* 10[a] .i. munt *c* 177[b] [*a2bd*]

[1] Amiculū *b* [2] pectoralis] a *aus* l *radiert b* [3] A'ulic[9] *b* [4] nis (*genetivbezeichnung*) *fehlt c* [5] Ancomíscos *c* [6] Aspidísc[9] *a.* uncin[9] *c* [7] īmat͡a] *am zweiten* a *radiert b* [8] smeichen *übergeschr. ac* [9] *übergeschr. ab* [10] Bucertis] *am* c *radiert b* [11] sperula] *am* a *oben radiert b* [12] iaculi *fehlt b* [13] .i. pharetra (*lat.*) *c* [14] Balelena *c* Baleléna *b* Ba::lena] *rasur von* le *a* [15] maxilla] *oben am ersten* a *radiert b* [16] .i. lim *übergeschr. ab* [17] Bi,pennis *c* [18] bîl] l *und der circumflex von and. hand*, l *auf rasur a* [19] Battulo *a, dazu am rande mit verweisung von and. hand* Battudo

Mon. 2.

Balbucio stamelo *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d. vgl. a2be*]

Bulla platera *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ plâtera[1] *a* 4ᵇ [*a2bde*]

Basterna sambuch *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bde*]

Balbus[2] neselender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bdef*]

Blesus lispender *a* 4ᵇ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2def*]

Beluis concha .i. labil[3] *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*d*]

Balasium imago bilide *a* 4ᶜ *b* 10ᵃ *c* 177ᵇ [*a2bcde*]

Cydaris[4] mitra ł pilleus .i. hŏtelin[5] *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ .i. hŭtelin *c* 178ᵃ [*a2bdeh*]

Cataplasma .i. medicamina ínligo[6] .i. faszon *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵃ [*de*]

Cátharus mundus[7] .i. reiner *a* 4ᵈ *b* 11ᵇ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Cyclades[8] gŏteppe *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ gŭteppe *c* 178ᵇ [*eh*]

Cenocephalus[9] hunthŏbeto *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ hunthŏbet: *a* 5ᵃ [*a2be*]

Contubernalis quasi contubernacularis .i. hergesello *a* 5ᵃ *b* 12ᵃ *c* 178ᵇ [*a2bde*]

Caprea siluatica steingeiz *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ steingaiz *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Castor. fiber biber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2def*]

Capréolus ł cámbolus[10] rech *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Ceculus blindsleicho *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2de*]

Capedo species piscis .i. alnt *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cancer crebez *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bdeh*]

Concula[11] ł conca muscla (muscla *ab*) ł laber *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Capus falco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduus distel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cuculus ł fols[12] gŏch *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ govh[13] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Caradríon[14] lericha *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Carduelus distiluinco *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ distiluínco *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Coturnix perdix rebhun *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ rebhŭn *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Cicéndula[15] cleno *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ cléno[16] *a* 5ᵇ [*a2de*]

Cornix cra *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ crâ[17] *a* 5ᵇ [*a2bde*]

Costrux dux apum .i. wisel *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cocodrillus mala bestia nili fluminis .i. nichis *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ [*b*]

Cautio scribgezŏge *a* 5ᵇ *b* 13ᵃ scribgezŭge *c* 179ᵃ [*a2bdef*]

Caluaria rotunditas capitis .i. gebel *b* 13ᵃ *c* 179ᵃ .i. gébel[18] *a* 5ᵇ [*a2beh*]

Cubitus[19] elle *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

Costa[20] rippe *a* 5ᵇ *b* 13ᵇ *c* 179ᵃ [*a2bde*]

[1] plâtera] *circumflex von and. hand a* [2] Ballus *a* [3] labil] il *auf rasur von rotem* B? *b* [4] Cýdaris *a* [5] hŏtelin] *der letzte strich des* n *von and. hand auf rasur a* [6] inligo *b* [7] Cathar⁹ mund⁹: *b* [8] Cyclades] C *blau a* [9] Cenocéphalus *c; in b rasur über dem zweiten* e. *davor* Cleuei sclutroa *in allen drei hss., verschrieben für* sculptura (*so B* 68b1). *der ansatz* sclutron *Graff* 6, 565 *ist also zu streichen* [10] Capreol⁹ *a.* ł *auf rasur b.* cambol⁹ *b* [11] Cóncula *c* [12] gŏch. ł fols *c* flos *a.* fols = follis = *frz.* fou [13] govh] ovh *von and. hand auf rasur a* [14] Caradrion *c* [15] Cicendula *c* [16] cléno] *acut von and. hand a* [17] crâ] *circumflex von and. hand a* [18] gébel] *acut von and. hand a* [19] Cubut⁹ *ac* Cubit⁹] i *aus* u *radiert b* [20] Costa] sta *scheint auf rasur zu stehen b*

Cartilago molle os [1] cróstela *b* 13[b] *c* 179[a] crŏstela [2] *a* 5[b] [*bdef*]
Coxa [3] clunes diech *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cereuella hirnereba *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*bde*]
Clessal ténar *b* 13[b] *c* 179[a] téner [4] *a* 5[b] [*de*]
Cale ł calcaneus [5] posterior pars pedis .i. uerseno *c* 179[a] .i. úerseno *b* 13[b] .i. uérsen: [6] *a* 5[b] [*a2bdeh*]
Crus ł tibia scincha *a* 5[b] *b* 13[b] schinca *c* 179[a] [*a2bde*]
Classicum [7] herihorn *a* 5[b] *b* 13[b] herhorn *c* 179[a]
Coclea turris in quam [8] per circuitum scanditur .i. wendelstein *a* 5[b] *b* 13[b] .i. wendelstain *c* 179[a] [*a2bde*]
Camera absita (absíta *b*) ł arcuatum gewelbe *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bdeh*]
Calips stahel *b* 13[b] *c* 179[a] sta:el *a* 5[b] [*a2bde*]
Cripta gruft *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Cementum quo murus conpingitur .i. phlaster *a* 5[b] *b* 13[b] *c* 179[a] [*a2bde*]
Curia [9] regalis domus. uł dinchûs *a* 5[b] uł (ł *c*) dinchus *b* 13[b] *c* 179[ab] [*de*]
Circinus [9] cirkil .i. rizza *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Creágra [10] fuscinula crŏwel *a* 5[c] *c* 179[b] crŏvvel *b* 13[b] [*de*]
Circus ł circulus. ciclus [11] rinc *a* 5[c] *b* 13[b] *c* 179[b] [*a1.2bde*]
Cuna ł cunula. [ł *c*] cunabulum wiga *b* 13[b]. 14[a] vvi,[e]ga [12] *a* 5[c] wiega *c* 179[b] [*a2def*]
Cenaculum mŏshus *a* 5[c] *b* 14[a] mûshus *c* 179[b] [*a2*]
Calatus [13] ceinuaz *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*vgl. a2bdefh*]
Cratéra naph *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Coclear lephil *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Caldarium ł caldariolum kezel *a* 5[c] *b* 14[a] kezzel *c* 179[b] [*a2bdeh*]
Cántarus [14] uas canneta *b* 14[a] *c* 179[b] c[h]annele [15] *a* 5[c] [*a2bde*]
Cimínum cŏmin *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cúcumis ł cucúrbita [16] cŏrbiz *a* 5[c] *b* 14[a] curbiz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cepe [17] planza *a* 5[c] *b* 14[a] phlanza *c* 179[b] [*a2bde*]
Cerifolium keruila *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Canua hanif *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdefh*]
Cicúta herba uenenata scerlinc *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bd*]
Carectum rieth. gramen palustre [18] *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bde*]
Celidonia scellewre *a* 5[c] *b* 14[a] scellewrz *c* 179[b] [*a2bdef*]
Collocasia wildeminza *a* 5[c] *b* 14[a] wildivminza *c* 179[b] [*a2bde*]
Coliandrum colinder *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*de*]
Caulis cŏle *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a2bdef*]
Cardamus wildecresse *a* 5[c] *b* 14[a] wild ercresse *c* 179[b] [*a2bde*]

[1] ós *a, acut von and. hand* [2] crŏstela] v *von and. hand a* [3] Co:xa *b* [4] téner] *das zweite* e *von and. hand, mit rasur aus* a *a* [5] calcanev[s] *b, das zweite* ca *auf rasur* [6] uérsen:] *rasur von* o *a* [7] Clássicū *b* [8] qua *a* [9] Círcin[9] *a* [10] Creagra *b* [11] ciolus *abc* [12] vvi,[e]ga] *die corr. von and. hand a* [13] Cálat[9] *a, acut von and. hand* [14] Cantar[9] *c* [15] c[h]annele] h *von and. hand übergeschr.*, le *von and. hand corr. auf rasur von* ?ta *a* [16] Cucumis *b.* cucurbita *a* [17] Cepę *b* [18] palustrę *b* [19] curia *a,* c *schwarz*

Mon. 2.

Cippus stoc *b* 14[a] *c* 179[b] stoch *a* 5[c] [*a*2*bde*]
Cerasus[1] kersbom *b* 14[a] *c* 179[b] kersbŏm *a* 5[c] [*a*2*be*]
Cinus chriehbŏm *a* 5[c] criechboum *c* 179[b] criehbom *b* 14[a] [*a*2*bdef*]
Capulus[2] helza *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a*2*bdef*]
Cárpenus[3] hagenbŏcha *a* 5[c] *b* 14[a] hagenbûcha *c* 179[b] [*a*2*bdef*]
Corilus[4] hasel *a* 5[c] *b* 14[a] *c* 179[b] [*a*2*bde*]
Colurnus heseliner *a* 5[c] *b* 14[ab] *c* 179[b] [*a*2*bdei*]
Corilétum[5] haselah[6] *a* 5[c] *b* 14[b] haselach *c* 179[b]
Coccinum rezza. l zarea[7] *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*d*]
Caliga soch *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*de*]
Caligula sockelin *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*de*]
Calige[8] hosen *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*b*]
Cassis helm *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b]
Culix mugga *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*bdefi*]
Casidile[9] pera .i. tasca *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*1.2*de*]
Cos[10] wezestein *a* 5[c] *b* 14[b] wezestain *c* 179[b] [*bde*]
Cola siha *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*ef*]
Columen[11] rama (ráme[12] *a*) textorale instrumentum *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*b*]
Cánites l canti felga *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*bdeh*]
Cliuus[13] halda *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*bdef*]
Crepído stekel. l hale (hâle[14] *a*) *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*de*]
Controuersia[15] altercatio strit *b* 14[b] *c* 179[b] strît[16] *a* 5[c] [*a*1.2*bde*]
Cardo ange *a* 5[c] *b* 14[b] *c* 179[b] [*a*2*bdef*]
Callis[17] phat *b* 14[b] *c* 180[a] phát[18] *a* 5[c] [*a*2*bdef*]
Cetramentum balco *a* 5[d] *b* 14[b] *c* 180[a] [*a*2*de*]
Colustrum biest *a* 5[d] *b* 14[b] *c* 180[a] [*a*2*bdef*]
Callus suilo *a* 5[d] *b* 14[b] *c* 180[a] [*a*2*bdef*]
Constellatio gestirne *a* 5[d] *b* 14[b] *c* 180[a] [*a*2*bde*]
Conpluuium stillicidium dactrof[19] *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*bde*]
Carbasus segel *b* 15[a] *c* 180[a] ségel[20] *a* 5[d] [*a*2*bdef*]
Cyconia[21] storch *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*be*]
Colus rocko l cunicula *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*bdef*]
Claua colbo *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*de*]
Curtis hof *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*bde*]
Curtile[22] houestat *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*bde*]
Commanipulares commilitones hergesellen *a* 5[d] *b* 15[a] *c* 180[a] [*a*2*bdei*]
Colossus altissima columna .i.[23] irmínsul *a* 5[d] mirmín sul *b* 15[b] *c* 180[a] [*a*1.2*de*]

[1] Cerasus: *b* [2] Cápul[9] *a*, *accent jünger* [3] Carpen[9] *a* [4] Córilus *ab*, *acut jünger a* [5] Coriletū *a* [6] haselah] *das zweite* a *auf rasur b* [7] = *rom.* sargia? [8] Caligę *b* [9] Casilide *abc*, *dazu am rande von and. hand* Casidile *a* [10] Cós *b* [11] Colúmen *c* [12] ráme] e *auf rasur von and. hand*, *acut von and. hand a* [13] Cliuus *b* Cliuvs *a* [14] hâle] *circumflex von and. hand a* [15] Controuersía *b* Controuersia] ro *auf rasur von and. hand*, *über* i *rasur a* [16] strît] *circumflex von and. hand a* [17] Callis] s *von and. hand auf rasur a* [18] phát] *acut von and. hand a* [19] dactrof] r *auf rasur b* [20] ségel] *acut von and. hand a* [21] Cyconia] *das zweite* c *auf rasur a* [22] Curtîle *a*, *circumflex von and. hand* [23] .i. *auf rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Cistella capsella tascha *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Clitella ł cistella meise *a* 6ª *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Conternans[1] uitula b:isentiv c,ʰalba[2] *a* 6ª brisentia calba *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]
Corrodo ighnago *a* 6ª *b* 15ᵇ ich nago *c* 180ᵇ [*a2bde*]
Clepo furor stile *b* 15ᵇ *c* 180ᵇ stíle[3] *a* 6ª [*a*1.2*de*]
Coaceo in acetum uertor ichersǒre *a* 6ª *b* 16ª ich ersûre *c* 180ᵇ [*a*1*de. vgl. a*2*b*]
Collimito terminum facio .i. marco *b* 16ª *c* 180ᵇ .i. merchᵉ[4] *a* 6ª [*a2dei*]
Conduco conuoco[5] conuenio mieten *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ
Capistrum halfter *a* 6ª *b* 16ª *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Capisterium mǒltera *a* 6ª *b* 16ª mûltera *c* 180ᵇ
Capitium hobetloch *b* 16ª hǒbetlǒch[6] *a* 6ª houbedûch *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Collarium halstǒch *a* 6ª *b* 16ª halstûch *c* 180ᵇ [*a2bdei*]
Ceruical[7] cussin *b* 16ª *c* 180ᵇ cʰussin[8] *a* 6ª [*a2bde*]
Consistorium dinchus *b* 16ª *c* 180ᵇ dinchûs[9] *a* 6ª [*a2bdei*]
Crista camp (cʰamp[10] *a*) summitas[11] galearum[12] *a* 6ª *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*d*]
Calta herba trifolium cle *a* 6ªᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdef*]
Comedo[13] uraz[14] *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ [*a2bdei*]
Cilindrum welleblech *a* 6ᵇ *b* 16ᵇ *c* 180ᵇ [*a2bdeh*]
Comedo[15] comedinis .i. uraz[16] *a* 7ᵇ *b* 20ª uraz[16] *c* 182ᵇ

Doluua eruca grasewurm *a* 7ᵈ *b* 22ª *c* 183ᵇ [*ei*]
Discriminalia[17] muliebris capitis ornamenta. que[18] crines discernunt .i. uahswinta *a* 7ᵈ .i. uahswinta *b* 22ªᵇ .i. wahswinta *c* 184ª [*d*]
Damma ł dammula .i. damo *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*e*]
Dumus spina dorn *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a*1.2*bde*]
Delphin mereswin *b* 22ᵇ *c* 184ª mereswîn[19] *a* 7ᵈ [*a2bde*]
Deditio zurgist *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*de*]
Danubius[20] tunowe *b* 22ᵇ *c* 184ª tvnowe *a* 7ᵈ [*a2d*]
Decipula pédica ualla. ł[21] druch *a* 7ᵈ *b* 22ᵇ *c* 184ª [*a2bdefi*]
Dolabra bartha *a* 7ᵈ *b* 23ª *c* 184ª [*a2bde*]
Digero dewo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ª [*a*1.2*e*]
Dehisco disiungor patesco scrindo *a* 8ª *b* 23ª *c* 184ᵇ [*a2bde*]

[1] Consn̄nans *a*, s *von and. hand übergeschr.* [2] b:isentiv c,ʰalba] v *auf rasur von* ?a, h *und der correcturstrich von and. hand a* [3] stíle] *acut von and. hand a* [4] merchᵉ] e *und* hᵉ *von and. hand auf rasur a* [5] ǒuoco *b* [6] hǒbetlǒch] *die beiden* v *von and. hand übergeschr. a* [7] Ceruícal c, *über* e *rasur eines accentes* [8] cʰussin] h *von and. hand übergeschr. a* [9] dinchûs] *circumflex von and. hand a* [10] cʰamp] h *von and. hand übergeschr. a* [11] sumitas *b* [12] galeaʀ *von and. hand übergeschr. ab* [13] Comédo *a* [14] uraz *übergeschr. ab; in c nur lat.* glutto [15] comédo *c* [16] *übergeschr. abc* [17] Discríminalia *c* [18] q̇ᵉ *a, das übergeschr.* e *aus corr. von and. hand* [19] mereswîn] *circumflex von and. hand a* [20] Danubius] D *auf rasur von and. hand a* ᴰanubius *b*, D *schwarz nachgetragen* [21] ł. *b, der punct am zeilenschluss auf rasur von* dru

Mon. 2.

Discrimino discerno .i. sceidon *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ

Dentilia dentes aratri riester. ł egeda *a* 8ª *b* 23ᵇ *c* 184ᵇ [*a2bdef*]

Ecclesiastés [1] concionator sprechere *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ sprechare [2] *a* 8ᶜ [*a2bde*]

Elleborum ueretrum ł hemera *a* 8ᵈ *b* 25ᵇ *c* 185ᵇ [*bde*]

Exta grozdarm. ł grozmago [3] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a2bde. vgl. i*]

Editio translatio ł antfristunga [4] *a* 9ª *b* 27ª *c* 186ᵇ [*de*]

Emissus emissarius .i. reinesker *a* 9ᵇ *b* 27ª *c* 186ᵇ [*a*1.2*de. vgl. b*]

Exactor qui aliquid exigit .i. notegare *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ .i. nôtegare [5] *a* 9ᵇ

Erodius wi,ł tfalco [6] *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ witfalco *c* 186ᵇ [*a2bef*]

Erugo miltowe *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ miltow *a* 9ᵇ [*a2*]

Esox [7] piscis lahs *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Ericius igil *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bdf*]

Extrex nŏwe *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*de*]

Eburneus elfenbeinin *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ helfenbeinin *c* 186ᵇ [*de*]

Expeditio hereuart *a* 9ᵇ *b* 27ᵇ *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Eques reitman *a* 9ᵇ *c* 186ᵇ reitmaⁿ [8] *b* 27ᵇ [*a2bde*]

Essedum species uehiculi .i. sābuch (sanbuch *c*) *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 186ᵇ [*a2bde*]

Episumen zumose *b* 28ª zûmose *c* 187ª zûmŏse [9] *a* 9ᵇ [*a2bdef*]

Emungo snuce. nares purgo *a* 9ᵇ *b* 28ª *c* 187ª [*de*]

Exploro inquiro speho *a* 9ᶜ *b* 28ᵇ *c* 187ª [*a2bde*]

Extundo excutio uerbero blivwo *c* 187ª blowo *b* 28ᵇ blŏwo [10] *a* 9ᶜ [*a2bdef*]

Fleotomum quo sanguis minuitur fliedem *a* 9ᵈ *b* 30ª *c* 188ª [*a2*]

Furca hakko. ł [11] zinssella (ƶinssella *c*) *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Furcilla gabela *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdefi*]

Falx sichela *c* 188ª s:ichela *b* 30ª [*a2bdef*]

Femur coxa diech *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]

Feminale ł femorale brûch *c* 188ª bîuch *b* 30ª [*a2bde*]

Fiscella sportula curbelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fascis [12] ł fasciculus gebundelin *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Falx fenaria segensa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Fibula nuskel *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fuscina ł fuscinula [13] crowil. ł crapho *c* 188ª croil. ł crap:o [14] *b* 30ª [*a2bdef*]

Feniseca madare *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]

Falcastrum rut segensa (rûtsegensa *c*). getisen *b* 30ª *c* 188ª [*a2bde*]

Fornix sûibogo *b* 30ª suîbogo *c* 188ª [*a2bdei*]

[1] Ecclastês *c* [2] sprechare] a *aus* e *von and. hand mit rasur a* [3] grozmago] *das erste* o *von and. hand auf rasur a* [4] antfristunga] s *auf rasur am zeilenschluss b* [5] nôtegare] *circumflex von and. hand a* [6] wi,ł tfalco] *die corr. von and. hand ab* [7] Esox] sox *auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b* Exsos *c* [8] reitmaⁿ] reitma *mit roten strichen aus* reitina *corr.*, n *rot übergeschr. b* [9] zûmŏse] *das übergeschr.* o *und* v *von and. hand a* [10] blŏwo] *das übergeschr.* v *von and. hand a* [11] hakko. ł *auf rasur b. nach a* 9 *fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage* [12] Fascis] *das erste* s *aus* ł *corr. b* [13] fuscinvla *b*, vla (a *angehängt*) *auf rasur* [14] crap:o] *rasur von* h *oder* p *b*

Mon. 2.

Flauus falewer *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Funda slinge *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdei*]
Fenus questus usura lehen *b* 30ª *c* 188ª [*a*1.2*bdef*]
Fundibularius slingære *c* 188ª slingere *b* 30ª [*a2bdei*]
Ficetula finieffa *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fringellus uinco[1] *b* 30ª *c* 188ª [*a2bdef*]
Fucus api similis[2] treno *b* 30ªᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fagus bůcha *c* 188ª bv̊cha *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Ficones sŏcsoia *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fraxinus asc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fusarius spinnelboum *c* 188ª spinnelbom *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Fusus spinnela *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Farcaicius cippus stoc *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Feniculum fenechel *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bde*]
Fenicium uenich *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2def*]
Fragum erdbero *b* 30ᵇ erdber *c* 188ª [*a2bdef*]
Fungus suam *c* 188ª sûā *b* 30ᵇ [*a2bdef*]
Frafolium erdberslŏb *b* 30ᵇ *c* 188ª
Faber smit *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a*2]
Fascinum ł fascinatio zŏber *b* 30ᵇ zů̊ber *c* 188ª [*a*1.2*bde*]
Fideiussor. cuius fidei aliquid commendatur .i. burgo *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Fertus flado *b* 30ᵇ *c* 188ª [*a2bdef*]
Flabrum ł flabellum wedel *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fimbria[3] lista *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ
Fidis corda seita *b* 30ᵇ serta *c* 188ᵇ [*a2dei*]
Fax facula *b* 30ᵇ *c* 188ᵇ [*a2ef*]
Fundus predium. ł grunt.[4] bodom *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2de*]
Fidicen[5] fidibus canens seit spilare *b* 31ª *c* 188ᵇ [*defi*]
Funale stuppa dath lucernarum *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a2bdef*]
Flacceo arefio marceo suine *b* 31ª swîne *c* 188ᵇ [*a2b*]
Findo diuido spalto *b* 31ª *e* 188ᵇ [*a2bde*]
Fascino ihc [ich *c*] zŏbero *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*bde*]
Frico roesto *b* 31ª *c* 188ᵇ [*a*1.2*de*]

Gith[6] cumich *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*vgl. b*]
Gazophilacium erarium scazhus *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 190ᵇ [*a2bde*]
Genę[7] hufila *a* 10ᶜ *b* 35ª *c* 191ª [*a2bde*]
Glis cisim[9]. ł potius gurgulio[8] engerinc *a* 10ᶜ *b* 35ªᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Guila[9] slunt *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bdef*]
Gula kela ł commessatio *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gingiue[10] bilera[11] *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ hilera *c* 191ª [*a2bde*]
Graticula ł craticula rôst. ł hů̊rt.[12] ł harist (har:st *a* harst *c*) *a* 10ᶜ *b* 35ᵇ *c* 191ª [*a2bde*]
Gluten lim *b* 35ᵇ *c* 191ª lîm[13] *a* 10ᶜ [*a2bdef*]

[1] uinco] inco *auf rasur b* [2] similiˢ: *b, rasur von* s [3] *darauf* Feniciū coccinū .i. zara *bc, kaum deutsch, vgl. oben* 332, 17 [4] grunt] n *auf rasur b* [5] Fidicen: *b* [6] Gíth *a, acut von and. hand* [7] Gene *a* [8] gurgulio] *das erste* g *auf rasur b* [9] Gúila *c* Guila] *über und unter* il *ein wagerechter roter strich radiert b* Giula *a, der zweite strich des* u *auf rasur von and. hand* [10] Gingîue *ab, der circumflex rot b* [11] bilera] b *aus* h *rot corr. b* [12] hů̊rt] *oben am* h *radiert b* [13] lîm] *circumflex von and. hand a*

Gippus houer *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bde*]

Gipposus houerohter *a* 10c *c* 191a houerother *b* 35b

Globulus[1] cluelin *b* 35b *c* 191a clûelin[2] *a* 10c [*a2bdef*]

Gremium[3] siccamen lignorum ł germen nouum post sectionem primam .i. amat (ámat *c*) *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*de*]

Graculus rûch[4] *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Grillus heimo *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Gladiola suertela *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bdef*]

Genuinus[5] dens maior kinnezan *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2def*]

Gleba cespes[6] durus .i. scolla *a* 10c *b* 35b *c* 191a [*a2bd*]

Galli castrati[7] hanon *b* 35b *c* 191a hánon[8] *a* 10c [*de*]

Grus auis longo collo[9] cranech *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bde*]

Glans fructus quercus[10] cibus porcorum .i. eichela *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Glans ł glandula drûs *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a2bdefi*]

Gannio grino *a* 10c *b* 36a *c* 191a [*a1.2bdefi*]

Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *a* 10d *b* 36a ich toben *c* 191a [*bd*]

Glis. terram tenacem .i. arizillam (ariziuā *a*).[11] glis. etiam herbam lappam.[12] alii chletto[13] |nē (glete ronē *bc*) uocant *a* 11a *b* 37a *c* 192a [*a2*]

Humerus[14] ascala *c* 192a ah'sele[15] *a* 11b ahsele[15] *b* 38a [*a2bde*]

Humeruli texentium instrumentum kippha[16] *a* 11b *b* 38a clippha[17] *c* 192a [*a2bde*]

Habena zůgel *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hirudo[18] sanguisuga egela *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bde*]

Hibix steingeiz *a* 11b *b* 38a *c* 192a [*a2bdef*]

Ichoos[19] sonus. ł galm *a* 11d *b* 39b *c* 193a [*a2bde*]

Inuolucrum conuolutio uestium .i. wollŏchl *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a1def*]

Iecur lebera *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bde*]

Ilia lanco *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Inguina pudenda. ł hegedrŏs *a* 11d *b* 40a ł hegedrûs *c* 193a [*a2bdef*]

Interrasilis. interlimatus underfigelōt *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

Incastratura coniunctio tabularum nůth *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2de*]

Impetigo[20] cutell[9] ł ruda *a* 11d *b* 40a *c* 193a [*a2bdef*]

[1] Globul[9]] G *blau nachgetragen b* [2] clûelin] *circumflex von and. hand a* [3] Cremiū *c* [4] rûch] o *urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen a* [5] Genuin[9]] uin[9] *auf rasur b* [6] cespes *b* [7] castirtati *b, die corr. rot* [8] hánon] *acut von and. hand a* [9] collo *fehlt b, über der zeile nachgetragen von and. hand a* [10] q̄rc[9]] *das übergeschr.* e *von and. hand auf rasur a* [11] *vgl. dazu Germ.* 18, 66 aricia argilla terra; *die vorliegende form scheint aus* aricia *und* argilla *gemischt* [12] *darnach rasur zweier buchstaben a* [13] chletto *von and. hand auf rasur a* [14] H: umerus *a* Humerus] *das erste* u *aus* a *radiert bc* [15] ah'sele] h'sele *auf rasur von and. hand a* ahsele] hsele *auf rasur blau b* [16] kippha] k *auf rasur von and. hand ab* [17] clippha] *am* l *unten radiert c* [18] Hirûdo *a* Hirūdo *c* [19] Ichôos *ab* [20] Impetîgo *c*

Mon. 2.

Iuniperus wachalt *b* 40ª *c* 193ᵇ wachalter [1] *a* 11ᵈ [*ef*]
Inclusus closenare *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bde*]
Iaculus lintwrm *a* 11ᵈ *b* 40ª *c* 193ᵇ [*a2bdef*]
Iugerum iuchart *b* 40ᵇ íuchart *c* 193ᵇ iûchart [2] *a* 12ª [*ef*]
Iurnalis morgon *a* 12ª *b* 40ᵇ *c* 193ᵇ
Incus anaboz *a* 12ª *b* 40ᵇ anabôz *c* 193ᵇ [*a2bdef*]

Librum saph. [3] humor [4] sub cortice *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Ligo sech *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Larus auis [5] musare *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Laóficus grunspech *c* 195ª grunspeth *b* 43ª grun:speth [6] *a* 12ᶜ [*a2bd*]
Luter otter *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lumbricus [7] regenwrm *c* 195ª regenwurm *a* 12ᶜ regniwvrm *b* 43ª [*a2bde*]
Laudula [8] lericha *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Locusta hŏwesrikel *a* 12ᶜ *b* 43ª hŏwescrikel *c* 195ª [*a2b*]
Licisca breckin ł (uł *c*) mistbella *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Linter wint *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Linx luhs *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bdef*]
Lammia holzwib *a* 12ᶜ *b* 43ª *c* 195ª [*a*1.2*bde*]
Lanugo [9] fructus cardui. ł lana terrę [10] .i. mies *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a*1*bde*]
Lathomus lapidum cesor steinmeizel *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Laquear himelize *b* 43ª *c* 195ª himel:ze *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lacunar [11] etiam himelize (humelize *b* hi:mel:ze *a*) *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª
Lima figila *c* 195ª fi:ila *a* 12ᵈ feychel [12] *b* 43ª [*a2bd*]
Laterculus scindila .i. dil *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lineolus filum snûr *a* 12ᵈ *c* 195ª snur *b* 43ª [*a2bd*]
Lupatis frenis ł chamis *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lacinia ora uestimenti .i. soum. ł ort *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Licium harloph. [13] ł uicze *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lumbare modica braca [14] diechbruch *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bde*]
Lecsiua louga *b* 43ª *c* 195ª lovga *a* 12ᵈ [*a2bde*]
Lena lilachan *a* 12ᵈ *b* 43ª *c* 195ª [*a2bd*]
Lacerna cozzo *b* 43ᵇ *c* 195ª c,ᵇozzo [15] *a* 12ᵈ [*a2bd*]
Lamina blech *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bdef*]
Lagena [16] crûh (crûch *c* ch cruh *b*). l [17] lagella *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bde*]
Lechitus uitreum uas .i. ampulla *a* 12ᵈ *b* 43ᵇ *c* 195ª [*a2bd*]
Loculus [18] uas mortuorum .i. baro *b* 43ᵇ *c* 195ª .i. bare [19] *a* 12ᵈ

[1] wachalter] er *auf rasur von and. hand, über* t *rasur a* [2] iûchart] r *auf rasur und wie der circumflex von and. hand a* [3] saph] *über* a *ganz fein von and. hand acut a* [4] humor *c* humor] r *aus* ʀ *radiert ab* [5] Larus auis *b* [6] grun:speth] *rasur von* t *a* [7] Lumbrîc⁹ *a, circumflex rot* Lumbricus] u *aus rasur c* [8] Laudula] *am zweiten* u *corr. c, das zweite* u *aus* a *radiert b* [9] Lanúgo *c* [10] t̄re *a* [11] Lacúnar *c* [12] feychel] eychel (y *unsicher*) *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [13] harloph] *oben am* a *radiert a* [14] bracha *c* [15] c,ᵇozzo] *die corr. von and. hand a* [16] Lagéna *c* [17] ł: *ab* [18] Loculvs *b* [19] bare] e *aus rasur von and. hand a*

Mon. 2.

Labrum [1] lefs. ł labil [2] *b* 43[b] *c* 195[a]
lefs. h[9] labii [3] *a* 12[d] [*a2bde*]
Lapatus [4] ampher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
Labrusca mala uua .i. huntesbere *a* 12[d]
b 43[b] *c* 195[a] [*a2*]
Lappa blechteca *b* 43[b] *c* 195[a] bleticha [5]
a 12[d] [*a2bdef*]
Lappatum cletto *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a] [*b*]
Lolium ratin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bdef*]
Lubisticum lubistikel [6] *a* 12[d] *b* 43[b] *c*
195[a] [*a2bdef*]
Lens lentis linsin *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bde*]
Lens lendis niz *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bde*]
Lepus leporis [7] haso *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bde*]
Luscinia nachtegela *b* 43[b] *c* 195[a] nach-
tegal [8] *a* 12[d] [*a2bdef*]
Later ciegel *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bde*]
Leno wibgernere. ł hůrmachere (hur-
machere *b*) *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[a]
[*a2bdef*]
Lenir leuir [9] zeicher *a* 12[d] *b* 43[b] *c* 195[b]
[*de*]

Malagma fascon confectio medicorum *a*
13[d] *b* 47[a] *c* 197[a] [*a2bde*]

Mandragora [10] herba homini [11] radice si-
milis .i. alruna [12] *a* 14[a] *b* 47[b] *c*
197[a] [*f*]
Minę cinna [13] *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b]
[*a2bdef*]
Murena [14] piscis lamphrit *a* 14[a] *b* 47[b]
c 197[b] [*a2bdek*]
Mitra ornamentum capitis .i. húba *a*
14[a] *b* 47[b] .i. huba *c* 197[b] [*a2bde*]
Mala ł maxilla . . . .i. kinnebracco *a*
14[a] *c* 197[b] .i. kinneb: acco *b* 47[b]
[*vgl. a2*]
Mentum kinne *a* 14[a] *b* 47[b] *c* 197[b]
[*a2bde*]
Medulla marc *b* 47[b] *c* 197[b] marc[h] [15] *a* 14[a]
[*a2bde*]
Mamma [16] ł mammilla tutten *a* 14[a] *b* 47[b]
c 197[b] [*a2bde*]
Matrona urowa *a* 14[a] *b* 48[a] frǒwa *c*
197[b] [*a2bde*]
Menbranum uel [17] menbranula liste *a*
14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]
Mansus hǒba [18] *a* 14[a] *c* 197[b] hůb: [18]
b 48[a] [*a2bdef*]
Manipulus garba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]
[*a2bde*]
Modiolus [19] naba *a* 14[a] *b* 48[a] *c* 197[b]
[*a2bdef*]
Muscum ł muscatum bisemo (bísemo *a*
bisem: [20] *b*). odoramentum. [21] ł mies *a*

[1] Lubrū *c*, ū *auf rasur* Labrū] a *aus* u *radiert a*, *am* a *radiert b* [2] lefs. ł labil] *bis* b *auf rasur c?* [3] h[9] *auf rasur a* [4] Lapátus *c* [5] bleticha] ticha *auf rasur a* [6] Lubisticū lubistikel] *das erste* ist *und* l *auf rasur b* [7] léporis *c* [8] nachtegal] al *auf rasur a* [9] leuir *fehlt c* levir *rot übergeschr. b* [10] *davor* Miaparo [:*b*] parua scafa .i. nauigatio *a* 13[d] *b* 47[a] *c* 197[a], *vgl. a2b* [11] hoī] h *auf rasur a* noī *b*, n *von einer hand des* XV *jhs. in* h *corr.* [12] alruna] *schluss*-a *angehängt a* [13] Mine *c.* :cinna *a.* Minę cinna *von einer hand des* XV *jhs. mit rasur corr. in* Menęe zinna *b* [14] Murêna *c* [15] marc[h]] h *von and. hand übergeschr. a* [16] Mami|na *a* [17] ul *b* ł *c* [18] hǒba] b *scheint aus* u *corr. a* hůb:] *rasur von* a; *an dem worte ist corr. von einer hand des* XV *jhs. b* [19] Madiolus *c* Mǻdiol[9] *b*, *das übergeschr.* o *rot* [20] bisem:] *rasur von* o *b* [21] odoramtū] d *aus rasur a*

14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdefk*]

Malleus[1] hamer *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Malleator faber smit *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ

Moneta[2] muneza *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Mulsum dulcis[3] potus lutertranc *a* 14ª *c* 197ᵇ lutetranc *b* 48ª [*a2bdk*]

Mensale[4] tislachin *b* 48ª *c* 197ᵇ tis,ᶜ-lachin[5] *a* 14ª [*a2bde*]

Mappa ł mappula[6] hantfano *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]

Mergus ł mergulus . . . tuchere *a* 14ª *b* 48ª tuchære *c* 197ᵇ [*a2b*]

Merga[7] scarbo *a* 14ª *b* 48ª *c* 197ᵇ [*de*]

Merula amphsela *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]

Merops grunspeth *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Murio cazza *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdek*]

Mustela[8] quasi mus longa wisela *a* 14ᵇ *b* 48ª .i. wisela *c* 197ᵇ [*a2bdek*]

Migale quasi[9] gulosus harmo *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdef*]

Muscipula musualla *a* 14ᵇ *b* 48ª *c* 197ᵇ [*a2bdk*]

Matricularius canonicus tůmphapho *a* 14ᵇ *c* 197ᵇ tŏmphaph:[10] *b* 48ᵇ [*a2bde*]

Matta ł mattula tacha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Mantica[11] maleha *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ [*a2bde*]

Marceo suelcho *a* 14ᵇ *b* 48ᵇ *c* 197ᵇ

Mulgeo milcho *b* 48ᵇ *c* 198ª milche[12] *a* 14ᵇ [*a2bdek*]

Nomisma[13] solidus. ł sescle *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdk*]

Nanus paruus[14] homunculus getewerc *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bdefk*]

Neuus[15] macula ł lebeto (lebéto *c*) *a* 15ᵇ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*de*]

Nouacula scarsas *a* 15ᶜ *b* 52ᵇ *c* 200ª [*a2bde*]

Nucifraga nuzbrecha *a* 15ᶜ *c* 200ª nuz-brech:[16] *b* 53ª [*a2bdef*]

Nucleus[17] nuzcherno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bde*]

Noctua ŏwela *a* 15ᶜ *b* 53ª ůwela *c* 200ª [*a2bdef*]

Naulum precium nauigii ferscaz *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]

Nauticus sceflicher *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]

Nates arspelle *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2bdek*]

Nudius. nunc die tercio egestern *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bd*]

Neo. filo spinno *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a2ef*]

No. nato swimmo *a* 15ᶜ *b* 53ª *c* 200ª [*a1.2bde*]

Nummularius wesselare (wehselare *c*). ł

[1] Mallevs *b* [2] Monéta *c* [3] dulcis: *b*, *rasur von* s [4] Mensale] *das erste* e *auf rasur von einer hand des* xv *jhs. b* [5] tis,ᶜlachin] *die corr. von and. hand a* [6] *vor* ł mappula *steht* ł mappa *ab, in a von and. hand durchstrichen* [7] Mergo *c* [8] Mustela] e *auf rasur b* [9] *darnach* mus *von and. hand übergeschr. a* [10] tŏmphaph:] *rasur von* o *b* [11] Mántica *c* [12] milche] e *aus* o *radiert von and. hand a* [13] *vorher steht neben* Membrū. bri. iñ mbrat⁹ *von einer hand des* xv *jhs.* nent spinent *a* [14] Nanvs paruvs *b* [15] Neuus: *b*, *rasur von* s [16] nuzbrech:] *rasur von* ? a *b* [17] Nuclevs *b*

monetarius *a* 15d. 16a *b* 54b *c* 201a

Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16a *b* 55b *c* 201a [*a2bc*]

Onocrotalus.[1] auis delectans stagnis et paludibus hortubel *b* 55b *c* 201a hórtubel *a* 16a [*a2bde*]

Orarium[2] linteum . . . ł mappula hantfano *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bde*]

Ora finis[3] soum. ł ort *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bde*]

Ornus linboū *a* 16b linboū *b* 55b linboum *c* 201b [*a2bdef*]

Orbita[4] waginleisa *a* 16b *b* 55b *c* 201b [*a2bf*]

Olor cignus elbiz *c* 201b ezbil *a* 16b *b* 55b [*a2bde*]

Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55b *c* 201b .i. gîsel *a* 16b [*a2bdef*]

Ocreę arma crurium beinberga *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a2bde*]

Offa balla ł bezza[5] *b* 56a *c* 201b balle. ł bízze[6] *a* 16b [*de*]

Omentum membranum quod continet intestina bŏdeminc *a* 16b bŏdemiɴc *b* 56a bůdeminc *c* 201b [*a2bd*]

Operculum ŏberlit *a* 16b *b* 56a uberlit *c* 201b [*a2bde*]

Orisium gesprino *a* 16b *b* 56a *c* 201b [*a2bcd*]

Oscito[7] os aperio gewon *b* 56a *c* 201b gêwon[8] *a* 16b [*a2bd*]

Peripsima quisquilie[9] quod de farre[10] purgatur sprŏ. ł umbesniten (umbesníten *a*) de pomo ł piro *a* 16d *b* 57b *c* 202b [*a*1.2*bd*]

Petasum[11] alatum[12] calciamentum scritschŏch *a* 16d *b* 58a scritscůch *c* 202b [*a2bd*]

Pilax muriceps chazza *a* 16d *b* 58a cazza *c* 202b [*a2b*]

Porfirio[13] auis quedam ísaro *c* 202b īsaro *b* 58a insaro *a* 16d [*a2bd*]

Problema propositio radissa *c* 203a ratdissa *b* 58b ratdisce[14] *a* 17a [*a2bd*]

Platanus[15] ahorn *a* 17a *b* 58b *c* 203a [*a2bdef*]

Parix meisa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

Pala[16] schuuela *a* 17b *b* 59a scuuela *c* 203a [*a2bdef*]

Ptipsana[17] fesa *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

Palatus[18] gŏmo *a* 17b *b* 59a gůmo *c* 203a [*a2bd*]

Palus palúdis[19] aquosa[20] et lutulenta aqua .i. brŏcheha *a* 17b *b* 59a .i. brůcheha *c* 203a [*b*]

Palus pali[21] steccho. ł pfal *a* 17b *b* 59a stecco. ł pfâl *c* 203a [*a2bdef*]

Paxillus clauus[22] nagil *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2de*]

Pampilio fualter *a* 17b *c* 203a fualt̄ *b* 59a [*a2bd*]

Paliurus herba spinosa hagen ł hageleia *a* 17b *b* 59a *c* 203a [*a2bdef*]

[1] Onocrótalus *c* [2] ^{o}, rariū *b* [3] finis *b* [4] Orbta *c* [5] bezza] *am* e *radiert b* [6] balle. ł bízze] a, i *und die beiden* e *auf rasur von and. hand, auch der acut von and. hand a* [7] Óscito *a* [8] gêwon] *circumflex rot a* [9] $^{i\,i}$ qsqlię *a* quisqle ^{i} *c* [10] fare *c* [11] Pétasū *c* [12] latū *a* latum *b* [13] Porfírio *c* [14] ratdisce] ce *auf rasur von and. hand a* [15] Plátanus *c* [16] Pála *c* [17] Ptipsama *bc* Ptipsa:na *a* [18] Palátus *c* [19] paludis *a* [20] ^{o} aqsa] *das zweite* a *aus* e *corr. b* [21] .li. *c* [22] clauis *c*

Papáuer mago[1] *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Parédrus[2] uilis equus parfrit *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bdef*]
Pardus bestia uaria et uelocissima liebart *a* 17[b] *b* 59[a] lebart *c* 203[a] [*a2bdef*]
Papula[3] builla *c* 203[a] bivlla *b* 59[a] bv̂vlla[4] *a* 17[b] [*d*]
Patina[5] ł patella pfanna *b* 59[a] *c* 203[a] phanna *a* 17[b] [*a2bde*]
Palumbes hegetuba *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a] [*a2bde*]
Paximatium .iiii[a].[6] pars panis. ł bizzo *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[a]
Panus spǒlo (spǒl:[7] *b* spulo *c*) quo fila in telam[8] portantur *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bdf*]
Palla fasciterium .i. fescetraga *a* 17[b] *b* 59[a] *c* 203[b] [*a2bd*]
Palíle[9] houestadel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*def*]
Panichium fenich *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Passus .v. pedes scrit *b* 59[b] scrît[10] *a* 17[b] schrit *c* 203[b] [*f*]
Perdix rebhun *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pepo pomum quod in terra nascitur erdapphel .i. pfedeme[11] *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pédica[12] qua pedes capiuntur .i. druch. ł stric *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2f*]
Pessulum sloz ł dremel *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Penula lacerna in modum cuculle[13] .i. chugilchozza *a* 17[b] *b* 59[b] .i. cugilcozza *c* 203[b] [*d*]
Persicus[14] pfersichboum *c* 203[b] pfersicbǒm *b* 59[b] phersicbǒm *a* 17[b] [*a2bde*]
Petrosilinum[15] petersil *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bd*]
Pastinaca[16] moreha *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Peta malta ł biez *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pediculus lûs *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pellicanus hisigǒm *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pelex[17] gella concubina *a* 17[b] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bef*]
Pedissequa[18] kamerwib *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2d*]
Perna[19] bacho *b* 59[b] *c* 203[b] bácho *a* 17[c] [*a2bdef*]
Pecten camp *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pectinatus pexus gistralter *a* 17[c] *b* 59[b] gestralter *c* 203[b] [*a2d*]
Pilleus[20] mitra hǒt *a* 17[c] *b* 59[b] hût *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pila offa balla *a* 17[c] *b* 59[b] *c* 203[b] [*bde*]
Pilum ł pila lignum .i. stamph *a* 17[c] *b* 59[b]. 60[a] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Pitacium modicum coriolum ulec *b* 60[a] *c* 203[b] uléc[21] *a* 17[c]

[1] mago] *daran* N *gefügt von einer hand des* XV *jhs. b* [2] *daneben am rande von and. hand* Parafred[9] *a* [3] Pabula *c* [4] bv̂vlla] v̂ *von and. hand auf rasur a* [5] Pátina *c* [6] .iiii. *b* [7] spǒl:] *rasur von* o *b* [8] *darunter* trag *von einer hand des* XV *jhs. b* [9] Palile *a* [10] scrît] *circumflex rot a* [11] pfedeme] *das zweite* e *oben an* d *gehängt b* [12] Pedica *a* [13] Pénula *c.* cucullę *b* [14] Pérsicus *c* [15] Petrosalinū *b* Petrosa línū *c* Petrosilinū] si *mit rasur von and. hand corr.*, i *aus* a *a* [16] Pastináca *c* [17] Pellex *c* [18] Pedíssequa *c* [19] Perno *c* [20] Pillevs *b* [21] uléc] *acut rot a*

Pisa arweiz *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pixis. xidis bŏhsa ł trŏha *b* 60[a] buhsa. ł trûha *c* 203[b] b[v]:hs:ł tr[v]:ha[1] *a* 17[c] [*a2bde*]
Picus [2] speht (speth *c*) ł hehera *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pica agelestra *b* 60[a] *c* 203[b] agelestr: [3] *a* 17[c] [*a2bde*]
Pinus pinbŏm *a* 17[c] *b* 60[a] pinboum *c* 203[b] [*a2bde*]
Picea forha *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b] [*a2bde*]
Pidulanea bircha *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b]
Pirus birebŏm [4] *a* 17[c] birchhŏn *b* 60[a] birchun *c* 203[b] [*a2bde*]
Pisális [5] phiesel *a* 17[c] *b* 60[a] phiesal *c* 203[b] [*a2bde*]
Pons brŏcca *a* 17[c] *b* 60[a] brucca *c* 203[b] [*a2bde*]
Porrum lŏch *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b] [*be*]
Polédrus [6] fole. iuuenis equus *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 203[b] [*a2bdef*]
Puls brîe *b* 60[a] *c* 204[a] brie *a* 17[c] [*a2bdef*]
Pumen os gutturis quo cibus deuoratur .i. slunt *a* 17[c] *b* 60[a] *c* 204[a] [*a2bde*]
Pobles knierat *a* 17[c] *b* 60[a] knirada *c* 204[a] [*a2bde*]
Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) ł ancweiz *a* 17[c] *b* 60[ab] *c* 204[a] [*a2bdef*]
Pulpitum lecter *a* 17[c] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bd*]
Pulix floch *a* 17[c] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bd*]
Pultrinus [7] fŏli *a* 17[c] *b* 60[b] fûli *c* 204[a] [*a2bd*]
Puppa toccha *a* 17[d] *b* 60[b] tocca *c* 204[a] [*a2bdef*]
Puluillus chussin *a* 17[d] *b* 60[b] cussin *c* 204[a] [*a2bdef*]
Pumex pumez *a* 17[d] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bde*]
Plantago [8] wegerich *a* 17[d] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bde*]
Placenta panis tenuis cum oleo ł adipe et melle flado. ł bergita (bérgita *a*) *a* 17[d] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bd*]
Plaustrum wagen *a* 17[d] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bde*]
Plana ferrum quo planatur .i. bŏmscabo *a* 17[d] *b* 60[b] .i. boumscabo *c* 204[a] [*a2bdef*]
Pluteus dil *a* 17[d] *b* 60[b] *c* 204[a] [*a2bdef*]
Plumbum [9] metallum ex argento excoctum blî *a* 17[d] *b* 60[b] bli *c* 204[a] [*a2bde*]
Prinus pflumbŏm *a* 17[d] *b* 61[a] pflumboum *c* 204[a] [*a2bdef*]
Priuignus stiefsun *a* 17[d] *b* 61[a] *c* 204[a] [*a2bdef*]
Prestatio tributum ł lehen [10] *a* 17[d] *b* 61[a] *c* 204[b] [*a2bd*]
Prurigo iŏcchido *a* 17[d] *b* 61[a] *c* 204[b] [*de*]
Prora anterior [11] pars nauis grans (gráns *c*) *a* 18[a] *b* 61[a] *c* 204[b]
Quisquilia [12] frumenti [13] purgatio spruer [14] *a* 19[c] *b* 65[a] *c* 207[a] [*a2bd*]
Qualus corb cophinus *a* 19[c] *b* 65[a] *c* 207[a] [*a2df*]
Quacaria auis in segete wahtela *a* 19[c] *b*

[1] b[v]:hs:] *rasuren von* o *und* a *a.* tr[v]:ha] *rasur von* o *a* [2] Picvs *b* [3] agelestr:] *rasur von* a *a* [4] birebŏm] r *und* bŏm *von and. hand auf rasur a* [5] Pisalis *a* [6] Poledrus *a* [7] Pultrín[9] *c* [8] Plantágo *c* [9] Plubū *b* Plūbū *a, der strich über dem ersten* u *von and. hand* [10] ł : lehen *a* [11] anr̄iorū *c* [12] Quisquila *c* [13] frum̄ti: *a* [14] spruer] *am ersten* r *radiert a*

65[a] *c* 207[a] [*a2bd*]
Quercus eich *a* 19[c] *b* 65[b] *c* 207[a] [*a2bdef*]
Quernus eichiner *a* 19[c] *b* 65[b] *c* 207[a] [*a2bdef*]

Ranusculus diminutiuum a rana frosch *a* 20[a] *b* 66[b] *c* 208[a] [*a2*]
Ramnus spina albi coloris [1] hagaleia *a* 20[a] *b* 66[b]. 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Radii speicha *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Rasorium scharsas *a* 20[a] *b* 67[a] scarsas *c* 208[a] [*de*]
Rasa species uestis. ł rǒsa *a* 20[a] *b* 67[a] ł rûsa *c* 208[a] [*a2de*]
Rastellum recho *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Rastrum hŏwa *a* 20[a] *b* 67[a] houwa *c* 208[a] [*a2bde*]
Renunculus diminutiuum a renibus niere (níere [4] *a*) ł lendbrato *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdc*]
Reticulum diminutiuum a rete nezze. ł hinteli [2] *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bde*]
Remus rŏder *a* 20[a] *b* 67[a] rûder *c* 208[a] [*a2bdef*]
Remiges [3] ferien *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2de*]
Regius morbus .i. gelesuth *b* 67[a] *c* 208[a] .i. gélesuth [4] *a* 20[a] [*a2bd*]
Reclinatorium linebga [5] *a* 20[a] leinbga *b* 67[a] leinberga *c* 208[a] [*a2bde. vgl. a1f*]
Refríco [6] ad frigus redeo ł itero ł ribo (ribe [7] *a*) ł rŏsto (roste [8] *a*) *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2d*]
Repagulum [9] obiectio qua ostium clauditur rigil (rígil [10] *a*) *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a]
Riscus sambucus holder [11] *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bd*]
Rima scrunda *b* 67[a] *c* 208[a] sc[b]rund: [12] *a* 20[a] [*a2bcdef*]
Ricínium [13] acus ł spenela *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bcdef*]
Runcina [14] nugil *a* 20[a] *b* 67[a] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Rumex ruf *a* 20[a] *b* 67[ab] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Rostrum snabel *a* 20[a] *b* 67[b] snabil *c* 208[a] [*a2bdef*]
Rubéta [15] chrota *a* 20[a] *b* 67[b] crota *c* 208[a] [*df*]
Rubigo rost. ł quod in segete spicas inanes et rubeas facit .i. miltŏ (miltow *c*) *a* 20[a] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Ruga [16] ł runcila (rúncila *c*). lesa (lesá *c*) *a* 20[a] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bf*]
Rumino cibum in os de uentre reducens comedo itrucho *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[a] [*a2bdef*]
Raucedo obscuritas uocis .i. heiso *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[b] [*bdef. vgl. a2*]
Rugosus runcilohter *a* 20[b] *b* 67[b] *c* 208[b] [*be*]

Silam [17] latus sîtta (síta *c*) *a* 20[d] *b* 69[b] *c* 209[b]

[1] color:is] l *mit rasur corr. von and. hand a* [2] *l.* hiuteli, *umgelautet aus* huoteli [3] Remigies *c* [4] *die acute von and. hand a* [5] linebga] ine *auf rasur a* [6] Refrico *c* [7] ribe] e *aus* o *radiert a* [8] roste] e *aus* o *radiert, über* o *rasur von* v *a* [9] Repagulū] a *aus rasur a* [10] rígil] *acut von and. hand a* [11] holder] e *angehängt b* [12] sc[b]rund:] *rasur von* a, *das übergeschr.* h *von and. hand a* [13] Ricímū *bc* [14] Rúncina *c* [15] Rubeta *a* [16] uga *b, das* R *nicht ausgemalt* [17] *vgl. Salom. gll. bl.* 197[a] *der incunabel* Selam latus

Stelaba.[1] offa balla *a* 21[b] *b* 70[b] *c* 210[a] [*a2de*]

Sanguisuga[2] egela *a* 21[c] *b* 71[b]. 72[a] *c* 210[b] [*a2bef*]

Sagma. uiltrum ł soûm[3] *a* 21[c] *b* 72[a] ł scum *c* 210[b] [*a2de*]

Sagum hemedelachen *b* 72[a] *c* 210[b] hemed : lachen[4] *a* 21[c] [*a2d*]

Satisfactio gedanwercon *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*d*]

Sacellum betébura *b* 72[a] *c* 210[b] betebura *a* 21[c] [*a2d*]

Sarcior nato *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a1.2def*]

Sartor[5] natare *c* 210[b] nâtare[6] *b* 72[a] nátare[7] *a* 21[c] [*a2bde*]

Sandix weit *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 210[b] [*a2bdef*]

Sandiceus weitíner *b* 72[a] *c* 210[b] weitiner *a* 21[c] [*a2bde*]

Sarculum getisin *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Saumarius[8] sŏmare *a* 21[c] *b* 72[a] sŏmære *c* 211[a] [*a2bde*]

Sanguinarius arbor harttrŏgelin[9] *a* 21[c] *b* 72[a] hartrŭglin *c* 211[a] [*a2bde*]

Salix[10] saleha ł wida *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bd*]

Sambucus[11] holder *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Sabóna seifa[12] *b* 72[a] *c* 211[a] seife[13] *a* 21[c] [*a2bd*]

Salsicium wrst *a* 21[c] *b* 72[a] wurst *c* 211[a] [*a2bde*]

Sacellum crisium lach ingrau wer *a* 21[c] *b* 72[a] lach. ingrawer *c* 211[a] [*d*]

Sárcile[14] tunica lachen *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Saliunca rietgras *a* 21[c] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bde*]

Semispacium[15] quasi spata sahs *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*de*]

Sellarius rossatel *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*vgl. a2bde*]

Sedacium hasib *a* 21[d] *b* 72[a] *c* 211[a] [*a2bdef*]

Septentrio plaga northalba *b* 72[b] *c* 211[a] northalbe[16] *a* 21[d] [*a2d*]

Simia[17] affin *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Simius mitgeflecternasen (-nase : [18]*ab*) *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*vgl. a2bd*]

Sistarcium cliwlla ł (uł *c*) messa *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*d*]

Spelta[19] dinchil *a* 21[d] *b* 72[b] dīchil *c* 211[a] [*a2bd*]

Silígo ł sigale rocco[20] *b* 72[b] *c* 211[a] rocce[21] *a* 21[d] [*a2bd*]

Similago[22] simila *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2bd*]

Solarium sólare *c* 211[a] solare[23] *a* 21[d] sólere *b* 72[b] [*a2b*]

Socus. ł ligo[24] .i. sech *a* 21[d] *b* 72[b] *c* 211[a] [*a2d*]

[1] Stélaba *c* [2] Sanguísuga *c* Sanguis:uga *a* [3] soûm *von and. hand aus* scum *oder* scilm *corr. b; circumflex von and. hand a* [4] hemed:lachen] *rasur von* e *a* [5] Sator *c* [6] nâtare] *circumflex von and. hand b* [7] nátare] *acut von and. hand a* [8] Saumari[9]] u *von and. hand in* g *corr. ab* [9] harttrŏgelin] trŏgelin *auf rasur b* [10] *diese und die beiden nächsten gll. auf rasur b* [11] Sambúcus *c* [12] seifa] a *von jüngerer hand in* æ *corr. b* [13] seife] *das zweite* e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [14] Sarcile *a* [15] Semi[s]paciū] s *von and. hand übergeschr. resp. hineincorr. ab* [16] northalbe] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [17] Simia] a *aus* i *corr. b* Símia *c* [18] nase :] *rasur von* n *b* [19] Spelta] S *von and. hand nachgetragen ab* [20] rocco] *das zweite* o *in* e *radiert b* [21] rocce] e *aus* o *mit rasur von and. hand corr. a* [22] Similágo *c* [23] solare] a *auf rasur von and. hand a* [24] Sócus. ł lígo *c*

Mon. 2.

Supercilium uberbrawi *c* 211[b] uberbrawe[1] *a* 21[d] *b* 73[a] [*a*2*bd*]
Sublinguium racho *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*d*]
Submentum unterkinni *c* 211[b] unterchinni *b* 73[a] unterchinne[2] *a* 21[d] [*a*2*bd*]
Subtemen wefel *c* 211[b] weuel *b* 73[a] wéuel[3] *a* 21[d] [*a*2*bdf*]
Sulphur swebel *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*d*]
Subneruo neruos abscido haseno *c* 211[b] háhsene[4] *a* 21[d] hâhsene[4] *b* 73[a] [*a*1.2*d*]
Sudes steke *c* 211[b] steche *a* 21[d] *b* 73[a] [*a*2*bd*]
Susurro. nis runare *a* 21[d] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*bd*]
Sus swin *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*bd*]
Sure[5] waden *c* 211[b] [*a*2*d*]
Superhumeralis humeral *c* 211[b] [*d*]
Suses magni canes susin *b* 73[a] *c* 211[b] sûsin[6] *a* 22[a] [*a*2*bd*]
Subtalares fustilare *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*d*]
Sucula swili *c* 211[b] swil:[7] *b* 73[a] swíl:[7] *a* 22[a] [*d*]
Scarabeus wibil *b* 73[a] *c* 211[b] wíbil[8] *a* 22[a] [*a*2*bd*]
Scabro. nis hornuz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*bd*]
Scirpus biniz *a* 22[a] *b* 73[a] *c* 211[b] [*a*2*bd*]
Salpo wicho *c* 211[b] wîche[9] *b* 73[a] wiche[9] *a* 22[a]
Scalpo iŏcho *c* 211[b] iŏche[10] *a* 22[a] *b* 73[a] [*a*1.2*d*]
Suber cortex ł loft *b* 73[a] *c* 211[b] cortex past[11] ł lŏft[12] *a* 22[a] [*a*2*bdf*]
Sumen pinguedo . . . .i. spŏnneruns *c* 211[b] .i. spunneruns *a* 22[a] *b* 73[a] [*bd*]
Scapula scultera ł assela (ahsela[13] *b* a,[h]ssele[14] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*d*]
Scinifes.[15] culix mugga *c* 211[b] mugg:[16] *b* 73[b] mugge[17] *a* 22[a] [*d*]
Specula warta *a* 22[a] *c* 211[b] wart:[18] *b* 73[b] [*a*2*bd unter* Speculum]
Scitum decretum mandatum ban *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a*1.2*bd*]
Scoria síntere *c* 211[b] sínter:[19] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a*2*bd*]
Scino skina *b* 73[b] *c* 211[b] skíne[20] *a* 22[a] [*a*2*d*]
Scusorium rennila churin (churne[21] *a*) *a* 22[a] *c* 211[b] rennilæ churne[22] *b* 73[b] [*bd*]

[1] uberbrawe] *das letzte* e *aus* i *von and. hand ab* [2] unterchinne] *das letzte* e *aus* i *von and. hand a* [3] wéuel] *acut von and. hand a* [4] háhsene *und* hâhsene] *das zweite* h *und der accent von and. hand, welche auch das letzte* e *aus* o *mit rasur corr. hat ab* [5] *die zeile* Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum *fehlt ab* [6] sûsin] *circumflex rot a* [7] swil: *und* swíl:] *rasur von* i *ab; acut von and. hand a* [8] wíbil] *acut von and. hand a* [9] wîche *und* wiche] e *aus* o *corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b* [10] iŏche] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. ab* [11] past *übergeschr. von einer hand des* XIV *jhs. a* [12] lŏft] *das übergeschr.* v *rot a* [13] ahsela] h *von jüngerer hand mit rasur corr. aus* s *b* [14] a,[h]ssele] *die corr. von jüngerer hand; das letzte* e *mit rasur aus* a *von and. hand corr. a* [15] Scinifes] S *von jüngerer hand b* [16] mugg:] *rasur von* æ *b* [17] mugge] e *mit rasur von and. hand aus* a *corr. a* [18] wart:] *rasur von* a *b* [19] sínter:] *rasur von* e *b; acut von and. hand a* [20] skíne] *acut von and. hand,* e *aus* a *von and. hand mit rasur a* [21] churne] ne *mit rasur von and. hand corr. aus* in *a* [22] rennilæ] æ *aus* a *von jüngerer hand b.* churne] ne *aus* in *corr. und radiert b*

Mon. 2.

Scabies iuchido. ruda (rûda[1] *a*) *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Scabra aspera hispida ruha *c* 211[b] rûhe[2] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a1d*]

Splen milza *c* 211[b] milz:[3] *a* 22[a] *b* 73[b] [*a2bd*]

Spatus drat *a* 22[a] *b* 73[b] dart *c* 211[b] [*a2bd*]

Spartus[4] canis uelox wint *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Speculum spiegel *a* 22[a] *b* 73[b] *c* 211[b] [*a2bd*]

Statera waga *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 211[b]. 212[a] [*a2bdf*]

Stabulum stal *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2d*]

Sternulus l sturnus star *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stellio mol[5] *b* 73[b] *c* 212[a] mól[6] *a* 22[b] [*a2bd. vgl. f*]

Stamen warf *a* 22[b] *b* 73[b] *c* 212[a] [*a2bd*]

Stagnum cin *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bd*]

Struma guttur tumidum cropf *a* 22[b] *b* 74[a] *c* 212[a] [*a2bdf*]

Stupeum colobium uspunninroc *b* 74[a] uspinninroc *c* 212[a] uzpunninroc[7] *a* 22[b] [*a2bd*]

Tabernarius caupo .i. tauernare[8] *a* 23[d] *c* 214[b] .i. tauernere *b* 78[b]

Talpa muwerf *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcd*]

Tapétum tepich *a* 23[d] *b* 78[b] *c* 215[a] [*a2bcdf*]

Taxus dahs *a* 23[d] *b* 79[a] *c* 215[a] [*a2f*]

Teges tegula scindela *a* 23[d] *b* 79[a] schindela *c* 215[a]

Térebrum[9] nabeger *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2bd*]

Tessera l tesseres wrfil *a* 24[a] *b* 79[b] wrfil *c* 215[b]

Testáceus ex testa factus dahiner *a* 24[a] *b* 79[b] *c* 215[b] [*a2*]

Titiones pali sudes bisanctestecken. l breinte *c* 215[b] besancte[10] stechen. l brente *a* 24[b] *b* 80[a]

Torris l ticius brant *a* 24[b] *b* 80[a] *c* 215[b] [*a2bd*]

Torno dreio *b* 80[b] *c* 216[a] dreie[11] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Traha slito *b* 80[b] *c* 216[a] slíte[12] *a* 24[b] [*a2bdf*]

Trapezíta munezare *a* 24[b] *b* 80[b] munezere *c* 216[a]

Tribulus genus spinarum hivfalter *a* 24[b] *b* 80[b] hiefalt̄ *c* 216[a] [*a2bd*]

Tribula[13] flegel *c* 216[a] slegel[14] *a* 24[b] *b* 80[b] [*a2*]

Tridens fuscinula[15] cum tribus dentibus cróil *a* 24[c] *b* 80[b] crowil *c* 216[a] [*bd*]

Trulla ferrum cum quo parietes liniuntur chella *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[a] [*a2bdf*]

Turbo. nis . . . wintweige *a* 24[c] *b* 81[a] *c* 216[b]

[1] rûda] *circumflex von and. hand a* [2] rûhe] *circumflex von and. hand, dgl.* e *aus* a *radiert ab* [3] milz:] *rasur von* a *b* [4] partus *a* [5] *darüber* twurm (*also* moltwurm) *von einer hand des* XV *jhs. b* [6] mól] *acut von and. hand a* [7] uzpunnin] z *von and. hand mit rasur aus* s *corr. a* [8] tauernare] *das zweite* a *von and. hand corr. aus* e *a* [9] Terebrū *b* Térebrū, *acut jünger a* [10] besancte] *das erste* e *aus* i *von and. hand corr. ab* [11] dreie] *das letzte* e *mit rasur von and. hand aus* o *corr. a* [12] slíte] e *aus* o *mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a* [13] Trifbula *c* Tri:bula *ab, rasur von* f *b* [14] slegel] s *aus* f *radiert ab* [15] fuscinula] *das zweite* u *aus* a *mit rasur corr. a*

Vallus[1] fustis stecko *c* 217[b] stecho *a* 25[b] *b* 83[b] [*a*2]

Vallum[1] fossatum munitio grabo *b* 83[b] *c* 217[b] grabe[2] *a* 25[b] [*a*2*bd*]

Velum[3] pannus nauis .i. segel *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a]

Ventilabrum[4] wintscuvela *a* 25[c] *b* 84[a] wintschuvela *c* 218[a] [*a*2]

Ventriculus[5] nabelo *b* 84[a] *c* 218[a] nabel: *a* 25[c] [*a*2*bd*]

Vepres bramo *a* 25[c] *b* 84[a] *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Verrúca[6] warza *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Verrus[7] porcus .i. ber *b* 84[b] *c* 218[a] .i. bêr[8] *a* 25[c]

Vertex[9] sceitela *a* 25[c] *b* 84[b] sceitila *c* 218[a] [*a*2*bd*]

Vesíca[10] blata (blatera *ab*) ł struma croph *a* 25[c] *b* 84[b] *c* 218[a] [*a*2*b*]

Vespertilio uledermus *c* 218[b] ulederm[9] *b* 84[b] uléderm[9 11] *a* 25[c] [*a*2*b*]

Vestis mutatoria badegewant[12] *a* 25[d] *b* 84[b] *c* 218[b] [*a*1.2*b*]

Vigil[13] qui excubias agit wathare *c* 218[b] wathere *a* 25[d] *b* 85[a]

Vinacium. amurca uuarum. uino expresso .i. trestir *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*vgl. a*2]

Vicia. e.[14] genus leguminis wicca (vvicca *b* wícca[15] *a*) dicta *a* 25[d] *b* 85[a] *c* 218[b] [*a*2*bd*]

Vitta. sacerdotalis infula.[16] ł binda *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vitricus[33] . . . stiephaī *b* 85[b] *c* 218[b] stiepháter[17] *a* 25[d] [*a*2]

Viber[18] biber *b* 85[b] *c* 218[b] bíber[19] *a* 25[d]

Vibex bircha *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b] [*bdf*]

Vlcus ancweiz *a* 25[d] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vmbraculum[20] lŏba[21] (loba *b*) ł hutta *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b] [*a*2*bd*]

Vncus[22] fuscinula crowil. ł curuus *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 218[b]

Vomex[23] roz *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a*2]

Volema[24] wegeuist *a* 26[a] *b* 85[b] *c* 219[a] [*a*2*bd*]

Vomer[25] scar *b* 85[b] *c* 219[a] scár[26] *a* 26[a] [*a*2*bd*]

Vrina[27] harn *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*a*2*bd*]

Vrtíca[28] nescila *a* 26[a] *b* 86[a] *c* 219[a] [*b. vgl. a*2*d*]

Vitrum[29] glas *a* 26[b] *b* 86[a] *c* 219[a]

Vitellum[30] doter *a* 26[b] *b* 86[b] *c* 219[a] [*f*]

Veredarius[31] pharefrid *b* 89[a] *c* 220[b]

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

(1[c]) *Achanthis*[32] auis .i. distilzuui

Acharis[32] sine gratia. ł ingratus .i. gmmech

[1] Uallus, Uallū *a* [2] grabe] e *aus* o *von and. hand mit rasur corr. a* [3] Uelū *b* [4] Ventílabrū *c* [5] Uentcul[9] *a* [6] Uerrúca *b* Uerrûca *a*, U *blau* [7] Uerrus *a* [8] bêr] *circumflex von and. hand a* [9] Uertex *a* [10] Uesíca *b* [11] uléderm[9]] *acut von and. hand a* [12] badegewant] *das erste* e *angehängt a* [13] Uigil *b* [14] Uicia. e. *a* [15] wícca] *acut von and. hand a* [16] ínfula *c* infula] *am* l *radiert ab* [17] stiepháter] *acut von and. hand, das letzte* e *aus* i *und am* r *corr. von and. hand a* [18] Uiber *b* [19] bíber] *acut von and. hand a* [20] Umbraclm *a* [21] lŏba] v *von and. hand übergeschr. a* [22] Unc[9] *b* [23] Uomex *a* [24] Uolêma *a*, *der circumflex von and. hand* [25] *darüber von and. hand* wagens *a* [26] scár] *acut von and. hand a* [27] Vrína *c* [28] Urtíca *b* [29] Uitrū *b* [30] itellū *b* [31] Ueredari[9] *b. das letzte bl. des glossars* (*hinter bl.* 26) *bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* [32] *abgeschnitten* [33] Uitricus *a*

Zs. f. d. ph. 11, 428

(2[a]) Cidarim. mitra ł pelleus .i. hŏtili [*a2bdcg*]
Cilindrum vuelleblech [*a2bdeg*]
Cyclade .i. goteuueppe [*eg*]
(2[b]) Cotibula [1] wanna
(2[c]) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil
Calathus .i. zain [*a2bdefg*]
Calcaneum. ł calx .i. uersina [*a2bdeg*]
Calces .i. chalch [*de*]
Caldarium. ł caldariolum kezil [*a2bdeg*]
(2[d]) Caluaria. rotunditas capitis .i. gebal [2] [*a2beg*]
Caluitium .i. chalvua [*a2bde*]
Calcatorium .i. truta [*de*]
Camera. absida ł arcus .i. gewelbe [*a2bdeg*]
Cambolus. ł capreolus .i. rech [*a2bdeg*]
Camites. ł canti uelgan. ł speichun. circa rotas [*a2bdeg*]
Cantarus naph [*de*]
Cancer chrebzo [*a2bdeg*]
Canniua .i. hanif [*a2bdefg*]
Candimeus.[3] poculum ł sciphus .i. coph[4]

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4° 60.

(112[a]) Colaphus halslach [*a2ef*]
Colla(112[b])rium halstuche [*a2bdeg*]
Colimito annamercho [*a2deg*]
Colum siha [*a2bde*]
Colurnus heseliner [5] [*a2bdeg*]
Conmanipularis. Conmilito hergello [*a2bdeg*]
Comêdo. glutto vilefraz [*a2bdeg*]
Comicia teagedinch [6]
Consistorium dinchus [*a2bdeg*]
Corimbus turbo [*a2bde*]
Culix mucca [*a2bdefg*]

Desinteria huzganc
Doliuia. Eruga crasewurm [*eg*]
Decernaculum ornamentum uirginalis capitis ex auro unterbant [*a2bde. vgl. f*]
Decipula .i. laqueus strich. ł. ualla [*a2bdefg*]

Empticius chŏfman [*vgl. a2bde*]
Extalis .i. aristarum [*vgl. a2bdeg*]

Femur diech [*a2bdeg*]
Feretrum. scandipula. Libitîna pâra [7] [*a2b*]
Corda saîto [*a2deg* Fidis]
Fidicen saitspilman [*defg*]
Fornix. ł. testudo sitibogo [*a2bdeg*]
Furcilla gabele [*a2bdefg*]

Ganea. gulosus vilfraz [*a2d. vgl. b* Glutto. *e* Gnato]
Gannio ich crino [*a1.2bdefg*]
Glarea griez [*a2bdef*]
Glans aichela. ł. drŏs [*a2bdefg*]

Macilentus magerer [*a2bde*]

Funda slinga [*a2bdeg*]
Fundibalarius slingære [*a2bdeg*]

[1] *mischung aus* cotyla *und mlt.* candibulum [2] .i. gebal *übergeschr.* [3] *vgl.* condus *becher; clm.* 17151 *f.* 5[c]. 17153 *f.* 14[a]. 17194 *f.* 179[b] *haben auch* Condimeus poculum (poculª 17194) ł sciphus [4] .i. coph *übergeschr.* [5] heseliner] *das letzte* e *aus* o *corr.* [6] *l.* tegedinch [7] pâra] *der circumflex rot*

Germ. 9, 28

1 Incaustum. atramentum tíncta [*a2bde*]

Hic et hęc comes huius comitis geuerte. 25
l. grave 26

k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4° 914.

2 (1ª) Multones vuideri
3 Mulgeo milcho [*a2bdeg*]
4 Malagma .i. phlaster
5 Mulsum. dulce lutertranch [*a2bdg*]
6 Municipale gestum giburlich. digne [*a2bde*]
7 Murenulę. catenule teretes .i. chunuuit [1]
8 Murena. species piscis .i. lantfrida
9 [*a2bdeg*]
10 Muriceps. ł murio .i. chazza [*a2bdeg*]
11 Muscipula laqueus musvalla [2] [*a2bdg*]
12 (1ᵇ) Muscum pisemo .i. mies [*a2bdefg*]

Mustela wisela quasi longa mus [*a2bdeg*] 27

(1ᶜ) Nomisma. solidus. ł siscle. ł sex- 28
tula. quatuor scripuli [*a2bdg*] 29

(1ᵈ) Nanus. paruus homullus .i. gidu 30
[*a2bdefg*] 31
Nasturcium. herba .i. chresso [*a2bde*] 32
Nates arsbelli [*a2bdeg*] 33
Naulum precium nauigii verscaz [*a2bdeg*] 34
Nauticus sceflicher [*a2bdeg*] 35

l. [3]

Codex Darmstadianus 6.

13 (96ᵇ) Acer ignis [4] wilde uuvr
14 Aceruus hovf [*a2*]
15 Acide anxie ł Surliche
16 (97ª) Adeps unsled ł Smero
17 Agonia uuliz ł strit
18 (97ᵇ) Aluta leder ł bukkes hut
19 Albus ł candidus wizer
20 Alueus kumpel ł troch [*a2*]
21 Alueolum trogelen [*a2*]
22 Alopicia scurf
23 Alea zauel [*a2bd*]
24 Alapa [5] orslach [*a2bdeg*]

Alcedro [6] reier [*d*] 36
Amphiteatrum quelhus 37
(98ª) Amula fila [7] 38
Amphora cruch 39
Ambana pinguedo porci amme [8] 40
Antela furburge [9] 41
Ansa hanthaua [*a2bdeg*] 42
Antrum hol 43
Anachorita einsidel 44
Animula sela [10] 45
(98ᵇ) Aporia armode 46
(99ª) Armilline rīderē [11] 47

[1] *neuer beleg für MSD* iv, 1, 3 [2] musvalla *übergeschr.* [3] *diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gll.* (*anfang* Abnuo nego) *sind im* A *nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren* B *und* C *kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch* xi *sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering* [4] = Sacer ignis [5] Alapa] *das mittlere* a *aus corr.* [6] *l.* Alcedo . [7] *wol lat.* fiala [8] amme *von and. hand, dann* $1^1/_2$ *zeilen leer* [9] *l.* furbuge *Rieger* [10] *das dann von Rieger angeführte* Anger uermis *enthält nichts deutsches* [11] *indem* Armilla *mit* Armentum *verwechselt wurde, scheint aus* ringelen *entstellt zu sein* rinderen

Germ. 9, 28. 29

Apocree [1] kreppelen
Ardalio lekkere
Argentin[a] strazburch
Arula glutpanna [*a2bdeg*]
Arces sadilbogo
Argumentum uurdanca [2]
Area denne
Arcus bogo
Armus bůch
Argilla mergelage
Arpago haspel
Ara(99[b])le. ł casale. ł mansur[a] houestat [3]
Ascopa uul[s]echa [4]
Asser bret ł scendela [*a2*]
Assatura spizbrado [*bd*]
Ascella osna [*a2bdefg*]
As assiss obolus .i. helueline ł vvaga
Atrium urithof
Atomus einundeilinclicheden
Attramentum dentenhorn [5]
(100[a]) Auripigmentum orgem̄t [*d*]
Aula pellenza [*a2*]
Auceps uuugelere [*a2*]
Aurifex goltsmet
Austerus scharfer
Aurifrigium goltbordo [*a2bcdf*]
Auerta [6] malha
Auricep[s] isuogel [7]

(100[b]) Bipennis hepa ł halmax ł barda [*vgl. de*]
Berbicarius scafhirde
Bitricus [8] cunigelen
Balista ł funda slengera

Bedica. ł sagitta selfschoz
Bufo creda
Bruchus keuera [*a2b*]
Bicco ł Scarabeus wiuel
Buxus buhs boum
Barus. ł elefans alpant
Batinus ł baccinum bekken [*bd*]
Brazium malz [*a2bd*]
Barbita Suegela [*a2d*]
Bibar ł prestigium [9] ł fascinum zovuer
Butirum ang smero ł butter [*de*]
Blatero ł balbucio lispen
Bulla bladera [*a2bdeg*]
Beta ł bastern[a] sambuch [*a2bdeg*]
Braca bruch [*a2bde*]
Balbus [10] neslendir [*a2bdefg*]
(101[a]) Blesus lispendir [11] [*a2defg*]

Collirida panis triangulus derfbrot [12]
Claua colua [*a2deg*]
Caluicium calwa [*a2bdeh*]
(101[b]) Cauma duft. ł estus
Colossus altissima columpna irminsul [13]
[*a1.2deg*]
Causape ambelachen [*a1.2de*]
(102[a]) Callipodium leist [*a2d*]
Contus stango [*a2*]
Claudus halzer
Caseus kese quod careat seru id̄ est kesev[v]azer
Colustrum bist [14] [*a2bdefg*]

Delfin mersuin [*a2bdeg*]
Destrum [15] bemo [16]

[1] *l.* Artocree [2] = urdanca [3] *die ganze gl. von and. hand* [4] *l.* ulescha [5] *darauf* $2^1/_4$ *zeilen freier raum, dann* Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, *endlich der rest der seite und die zwei ersten zeilen von* 100[a] *leer* [6] *Ducange* 1, 488[b] [7] *die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l.* Aurificeps [8] *l.* Bitriscus [9] p̄stigiu *hs.* [10] Balbu[9] *hs.* [11] *am ende des* B *vier zeilen leer* [12] derfbrot *übergeschr.* [13] *von hier ab and. hand* [14] *am schlusse von* C *zwei zeilen leer* [15] = Oestrum [16] *l.* bremo

DCCCCXXXIX

Codex Vindobonensis 901.

1 (23ᵇ) Aer [1] et ether lvft [DCCCCXLI]
2 Nubes et nubila wolken [DCCCCXLI]
3 Sidus gestirne
4 Imber pluuia nimbus regen [DCCCCXLI]
5 Nebula nebl
6 Fulgur plik [DCCCCXLI]
7 Tempestas ungwint [2] [DCCCCXLI]
8 Grando sgur
9 Frigus frost [DCCCCXLI]
10 Gelu chelte
11 Glacies îs [DCCCCXLI]
12 Pruina rife [DCCCCXLI]
13 Estas sumer [DCCCCXLI]
14 Estus (24ᵃ) hizze [DCCCCXLI]
15 Cauma hehei
16 Ignis focus fv̊r
17 Ver lence [DCCCCXLI]
18 Autumpnus herbist [DCCCCXLI]
19 Pliades sibenstern [DCCCCXLI]
20 Lucifer morgenstern
21 Vesper abuntstern [3] [DCCCCXLI]
22 Colliˢ hv̊uel
23 Vallis tal [DCCCCXLI]
24 Campus velt [DCCCCXLI]
25 Rupis fils [DCCCCXLI]
26 Silex petra saxum lapis steyn
27 Aruum rus gelendᵉ [DCCCCXLI]
28 Ager akr [DCCCCXLI]
29 Agger lewar
30 Mansus et absa meyrhof
31 Predium et allodium eigen [DCCCCXLI]
Beneficium lehen [DCCCCXLI] 32
Area denne 33
Bunta [4] ern 34
Areola bet 35
Iugera et iornales morgen [DCCCCXLI] 36
Sulcus fvrch 37
Cespis wase [DCCCCXLI] 38
Gleba sgol [DCCCCXLI] 39
Pratum wise [DCCCCXLI] 40
Olus gartcrut 41
Caulesˢ chŏle 42
Caulistrum cumpost 43
Semen sementum [5] seminarium sam 44
[DCCCCXLI] 45
Triticum weice 46
Siligo rokke 47
Ordeum gerste 48
Avena hâber 49
Sata sât [DCCCCXLI] 50
Messis snit 51
Platea strata straze [DCCCCXLI] 52
Spelunca speleum et specus fouea 53
grvbe [6] [DCCCCXLI] 54
Lacus pů̊tze 55
Cirsterna [7] santp̆n 56
Sentina hvlwe 57
Foramen loch [DCCCCXLI] 58
Turris turn [DCCCCXLI] 59
Iter vart [DCCCCXLI] 60
Semita stich 61
Callis pat [8] [*vgl.* DCCCCXLI] 62

[1] Aer] A *rot* [2] *aus* ungwīt *für* ungwīt̄ [3] *es steht* Vespa buntstern [4] *l.* Bunia = *bühne?* [5] sem̄tū] *zwischen* e *und* m̄ *rasur eines striches* [6] grvbe] *über* g *rasur* [7] *l.* Cisterna [8] pat] *über* t *rasur*

Sum. 44. 45

1	Sepis zvn [DCCCCXLI]	Tilia lind[e] [DCCCCXLI]	38
2	Ciuitas vrbs bvrh [DCCCCXLI]	Fraxinus asche [DCCCCXLI]	39
3	Murus mvre [DCCCCXLI]	Alnus erle [DCCCCXLI]	40
4	Maceria steinmvre	Vlmus elmbovm [DCCCCXLI]	41
5	Edes et mapalia herberh	Salix wide [DCCCCXLI]	42
6	Edificium et menia gezimb[s]	Populus albar	43
7	Vicus et opidvm dorf [DCCCCXLI]	Platanus ahorn [DCCCCXLI]	44
8	(24[b]) Villa wilare [1]	Corilus haselbŏm [*vgl.* DCCCCXLI]	45
9	Tugurium hvtte [1]	Fusarius spinlbŏm [DCCCCXLI]	46
10	Arale curale curtis colonia hovestat [2]	Amigdalus mandelb̄ [DCCCCXLI]	47
11	[DCCCCXLI]	Sambulcus [7] holinder [*vgl.* DCCCCXLI]	48
12	Atrivm et curia hof	Cardus distil [DCCCCXLI]	49
13	Corculio anger	Palivrus hagen	50
14	Palus stech [DCCCCXLI]	Tribulus hinfolder [DCCCCXLI]	51
		Ivniperus cranwid[e]	52
15	Saltus [3] silva walt [DCCCCXLI]	Buxus buschbŏm [DCCCCXLI]	53
16	Nemus forst [DCCCCXLI]	Picea vorhe	54
17	Lucus loch	Pinus pinbŏm	55
18	Frutex stude	Abies tanne [DCCCCXLI]	56
19	Frondis lovb [DCCCCXLI]	Cipressus cipresb̄ [DCCCCXLI]	57
20	Ramus ast	Laurus lorbŏm [DCCCCXLI]	58
21	Stip[s] stam [DCCCCXLI]	Acer mazolt̄ [*vgl.* DCCCCXLI]	59
22	Cortex rinte [DCCCCXLI]	Acernus arlizbovm [*vgl.* DCCCCXLI Cornus]	60 61
23	Sucus saph [DCCCCXLI]		
24	Truncus stok	Taxus iwe [DCCCCXLI]	62
25	Tuber masir	Sanguinarius haritugil [*vgl.* DCCCCXLI]	63
26	Pertica rahe	Olea olber [*vgl.* DCCCCXLI]	64
27	Virgultum sumerlate [DCCCCXLI]	Ornus limbovm	65
28	Spatula tolde	(25[a]) Castaneus kestenbŏm [8] [DCCCCXLI]	66
29	Vimen viphil	Nucleus kern [8]	67
30	Frasca [4] rís	Pirus berb̄ [8] [DCCCCXLI]	68
31	Surculus stingil	Malus affelt̄ [8] [DCCCCXLI]	69
32	Arbuscula phris [5]	Cerasus kersb̄ [8] [DCCCCXLI]	70
33	Arbustum gesprinode [6]	Persicus pschb̄ [8] [DCCCCXLI]	71
34	Folium blat [DCCCCXLI]	Primus prumbov̄ [DCCCCXLI]	72
35	Quercus eich [DCCCCXLI]	Esculus spirbov̄ [*vgl.* DCCCCXLI Sorbus]	73
36	Ilex iseiche	Vitis reba [*vgl.* DCCCCXLI]	74
37	Fagus buoche [DCCCCXLI]	Pampinus rebenblat [DCCCCXLI]	75

[1] *übergeschr.* [2] hovestat *über* curale (*l.* curtile) [3] Saltus] *rotes* S [4] *s. Ducange s. v.* [5] *l.* pphris *Hoffmann* [6] *zu* sprinz ‘*schössling*’ *Schmeller* 2², 705 [7] *l.* Sambucus [8] *übergeschr.* (*z.* 1 *der seite*)

Sum. 45. 46

1	Racemus herlink	Capillus lok	36
2	Botrus trube [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Collum hals [DCCCCXLI]	37
3	Palmes scvzlink	Ceruix halsadir [DCCCCXLI]	38
4	Vua wimb^{s} [DCCCCXLI]	Greno grane [DCCCCXLI]	39
5	Acinus champ	Ruma kelbrat	40
6	Labrusca winterlinch	Cincinnus wirvillok	41
7	Pomvm obez [1] [DCCCCXLI]	Caluaria gebil [DCCCCXLI]	42
8	Pomærium bovmgart [2]	Cerebrum hirn [DCCCCXLI]	43
9	Carica figa	(25^{b}) Cerebella hirnscal [DCCCCXLI]	44
10	Peripsima vmbsnit	Bria [6] hirnhut	45
11	Morus et sicomorus mulbov̄	Sinciput forhoibt [DCCCCXLI]	46
12	Tremvlus aspa [DCCCCXLI]	Occiput nak [DCCCCXLI]	47
13	Lentiscus melƀ [DCCCCXLI]	Frons stirne [DCCCCXLI]	48
14	Penosa birkn [DCCCCXLI]	Timpus slafbein [*vgl.* DCCCCXLI]	49
15	Vibix velware [DCCCCXLI]	Cilium bra [DCCCCXLI]	50
16	Carpenus haginbovch [*vgl.* DCCCCXLI	Supercilium ŏgebra	51
17	*anm.*]	Albugo daz wize [*vgl.* DCCCCXLI]	52
18	Cinus krichƀ	Acies seha [7] [DCCCCXLI]	53
19	Isca zunter [DCCCCXLI]	Gene hůfel [DCCCCXLI]	54
20	Anstrum mistil	Labium et labrum lefr [8] [DCCCCXLI]	55
21	Dumus dorn [DCCCCXLI]	Mentum kinne [DCCCCXLI]	56
22	Amarellus wichselƀ	Mandibulum kinnebach [*vgl.* DCCCCXLI]	57
23	Cotanus cotenbovm [3]	Genuinus bakzant	58
24	Sauina seuínbŏm	Arterie weisant	59
25	Mirice heidache	Faux rach	60
26	Ficus figƀ [3] [DCCCCXLI]	Guttur droz	61
27	Laris lerbŏm	Cartilago brustlophel	62
28	Spina acacia slehe	Gurgulio sluntheim [9] [DCCCCXLI]	63
29	Vespelus vespelƀ [4]	Ascella vochsin [DCCCCXLI]	64
		Vlna elle [DCCCCXLI]	65
30	Homo [5] menske	Cubitus ellenboge [DCCCCXLI]	66
31	Homuntio menskil	Brachium et lacertus arm [DCCCCXLI]	67
32	Vir mas masculus man [DCCCCXLI]	Musculus mvs	68
33	Vertex sceitel	Armus buch	69
34	Coma vash [DCCCCXLI]	Manus et palma hant [DCCCCXLI]	70
35	Cesaries har	Ir tener	71

[1] *übergeschr.* [2] *darauf* Malū punicū malū g^{a}natū [3] *übergeschr.* [4] *übergeschr. l.* Nespelus nespelƀ? [5] Homo] H *rot* [6] *darüber* mazd^{ec} (d *scheint aus corr.*): *poln.* moźdźek '*gehirnchen*' [7] *darauf* pinnula sūma pars naris [8] *darauf* Gingiue caro c^{i}ca dentes. sublīguiv̄ ꝓximū gulę [8] *l.* sluntbein *Hoffmann*

Sum. 46. 47

1	Vola inhende	Parens forder [DCCCCXLI Parentes]	37
2	Pugnus fust [DCCCCXLI]	Procus pitil	38
3	Vnguis nagl [DCCCCXLI]	Paranimphus truchtink	39
4	Ungula cla	Cliens sgilknet	40
5	Spina růgbein ł grat [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Pedagogus magzoge [DCCCCXLI]	41
6	Dorsum et tergum rv̊cke [DCCCCXLI]	Nutrix amme [DCCCCXLI]	42
7	Pectus prust [DCCCCXLI]	Concubina chebse [DCCCCXLI]	43
8	Precordium forherte	Pelix gelle	44
9	Splen et lien milce [DCCCCXLI]	Pomilio ł nanus gedverk [5] [DCCCCXLI]	45
10	Iecur leber [DCCCCXLI]	Gemini zvillinge [DCCCCXLI]	46
11	Vmbilicus nabl [DCCCCXLI]		
12	Fel galle [DCCCCXLI]	Aquila [6] âr [DCCCCXLI]	47
13	Femur et femen huf [DCCCCXLI]	Vultur gîr [DCCCCXLI]	48
14	Ilia fibra adir [*vgl.* DCCCCXLI *anm.*]	Cignus et olor elbiz	49
15	Medulla march [DCCCCXLI]	Ciconia storch	50
16	Cutis hut [DCCCCXLI]	Grus cranih [7] [DCCCCXLI]	51
17	Pellis fel [DCCCCXLI]	Strucio strvz [DCCCCXLI]	52
18	Corium leder [DCCCCXLI]	Capus valk [DCCCCXLI]	53
19	Genu knie [DCCCCXLI]	Nisus sparwar [DCCCCXLI]	54
20	Pobles knisgib [DCCCCXLI]	Miluus wige [DCCCCXLI]	55
21	(26[a]) Crus bein [1] [DCCCCXLI]	Monedula tage	56
22	Sura wade [DCCCCXLI]	Pica ailster [DCCCCXLI]	57
23	Talus enkl [DCCCCXLI]	Cuculus goik	58
24	Calx et calcaneum vers [2] [DCCCCXLI]	Vpupa witehophe [DCCCCXLI]	59
25	Solea sol [3]	Perdix rephun	60
26	Tibia sginben	Attagge birkhvn	61
		Coturnix birkhvn	62
27	Tribus [4] geslehte	Mullis hasilhun	63
28	Fratruelis bruderkint [DCCCCXLI]	Fasianus phasehvn [DCCCCXLI]	64
29	Consanguineus et congnatus kv̊nlink	Merula [8] amsil [DCCCCXLI]	65
30	Socer sveher [DCCCCXLI]	Turdela droskl [DCCCCXLI]	66
31	Socrus sviger [DCCCCXLI]	Sturdus [9] stâre [DCCCCXLI]	67
32	Gener eidem [DCCCCXLI *anm.*]	Picus speht [DCCCCXLI]	68
33	Nurus snvr [DCCCCXLI]	Merops grvnspeht [DCCCCXLI]	69
34	Vitricus stifvater [DCCCCXLI]	Carduellus distilvinke [DCCCCXLI]	70
35	Nouerca stifmuter [DCCCCXLI]	Parix meise [DCCCCXLI *anm.*]	71
36	Priuignus stifsvn [DCCCCXLI]	Lucilia wazzer| [DCCCCXLI]	72

[1] *oben auf bl.* 26[a] *ist ausradiert* Mistelliū ouēschussel. sangugiū (?) ouēwisch [2] *darauf* Planta *und darüber* pes [3] *übergeschr.* [4] Trib[9]] T *rot* [5] gedverk] r *aus dem ersten striche eines* k *corr.* [6] Aquila] A *rot* [7] *darauf* grife[s] *ohne gl.* [8] Merula] *über* Mer *steht* coz: *čechisch, polnisch* kos ‘*amsel*’ [9] Turdus *und* Sturnus *gemischt*

1	(26[b]) Auser ganz [DCCCCXLI]	Vipera natr [DCCCCXLI]	37
2	Auca gans [*vgl.* DCCCCXLI]	Lumbricus regenwrm [DCCCCXLI]	38
3	Anas ende [DCCCCXLI]	Tarmus made [DCCCCXLI]	39
4	Ardea reigir [DCCCCXLI]	Testudo snekke	40
5	Hirundo svalwe [DCCCCXLI]	Tinea milwe [DCCCCXLI]	41
6	Onocrotalus horredubil [DCCCCXLI]	Eruca graswrm [DCCCCXLI]	42
7	Gallinacius et cappus cappe [DCCCCXLI]	Teredo holzwrm [DCCCCXLI]	43
8	Vespertilio fledermvs [DCCCCXLI]	Bombex sidwrm [DCCCCXLI]	44
9	Pitrisculus kvningil [DCCCCXLI Pitriscus]	Lacerta egdisse [DCCCCXLI]	45
10	Atticus humbil [DCCCCXLI]	Sanguisuga egel [8]	46
11	Scabro hornuz [DCCCCXLI]		
12	Culex mv̊ke [DCCCCXLI]	(27[a]) Bestia [9] tir [DCCCCXLI]	47
13	Cimex wantlvs [DCCCCXLI [1]]	Fera wiltdir [*vgl.* DCCCCXLI]	48
14	Cinomia huntesflihe [DCCCCXLI]	Vrsus ber [DCCCCXLI]	49
15	Papilio viualt̄ [DCCCCXLI]	Vrus vre [10]	50
16	Cicendula gleime	Camelus olbent [DCCCCXLI]	51
17	Vespa wesph	Leopadus levpart [DCCCCXLI]	52
18	Maspica [2] bruthenne	Onager walt esel [DCCCCXLI]	53
		Bubalus wisint [DCCCCXLI]	54
19	Canis [3] hunt [DCCCCXLI]	Burdo kele [11] [DCCCCXLI]	55
20	Vestor [4] l linter wint [DCCCCXLI]	Ceruus hirz [DCCCCXLI]	56
21	Lintisca l sparta winthohe [5] [DCCCCXLI]	Cerua hinde [DCCCCXLI]	57
22	Molossus rvder [DCCCCXLI]	Hinnulus hintcalp [12] [DCCCCXLI]	58
23	Catulus et catellus welf [DCCCCXLI]	Caprea rehkeiz [*vgl.* DCCCCXLI]	59
24	Canicula zohe [DCCCCXLI]	Castor bib[s] [DCCCCXLI]	60
25	Licisca bracke	Vulpis voh [*vgl.* DCCCCXLI Uulpecula]	61
26	Cattus cazze [DCCCCXLI]	Vulpecula fush [13] [*vgl.* DCCCCXLI Wlpes]	62
27	Sorex spicem[9] [*vgl.* DCCCCXLI]	Linx luhs [DCCCCXLI]	63
28	Mustela wisle [DCCCCXLI]	Ericius igil [DCCCCXLI]	64
29	Migale harm [DCCCCXLI]	Vnicornis einhorn	65
30	Talpa stiere [6]	Lepus hâse [DCCCCXLI]	66
31	Tebelus zobl [DCCCCXLI]	Spiriolus eichorn [DCCCCXLI Squirius]	67
32	Martallus mardir [DCCCCXLI]	Simia affe [*vgl.* DCCCCXLI]	68
33	Hiena clintesel	Spinga mercazce	69
34	Locusta hovsrek: [7]		
35	Brucus kever [DCCCCXLI]	Equus [14] ros [DCCCCXLI]	70
36	Scarabeus wibl [DCCCCXLI]	Equa merhe [DCCCCXLI]	71

[1] DCCCCXLI *im folgenden capitel* [2] *unbelegt* [3] Canis] C *rot* [4] *l.* Velter [5] *l.* wintzohe *Hoffmann* [6] *l.* scere [7] hovsrek:] *rasur eines striches* (l?) [8] *darauf* cicada | [9] Bestia] B *rot* [10] *übergeschr.* [11] *l.* skele [12] hintcalp] l *aus* p *mit rasur corr.* [13] fush] u *aus corr. und undeutlich* [14] Equus] E *rot*

Sum. 48. 49

1 Caballus hengist	Petasunculus spechbach	37
2 Emissarius reiniskeros [1] [DCCCCXLI]		
3 Equaricia stud [DCCCCXLI]	Aqva [6] wazzer [DCCCCXLI]	38
4 Ambulator celter [DCCCCXLI]	Mare mer [7] [DCCCCXLI]	39
5 Poledrus vôl [DCCCCXLI]	Occeanus vendlm[s] [*vgl.* DCCCCXLI]	40
6 Mulus mvle [DCCCCXLI]	Insula werd [DCCCCXLI]	41
7 Phoca [2] mersvin	Abyssus abgrunt [DCCCCXLI]	42
8 Mulio stutare [DCCCCXLI]	Fluctus et vnda amnis et torrens et	43
9 Sellarius satelrôs [DCCCCXLI]	riuus bach [DCCCCXLI]	44
10 Vacca chve [DCCCCXLI]	Gurges singwah [*vgl.* DCCCCXLI]	45
11 Uacaricia sveige [DCCCCXLI]	Fundus grunt [DCCCCXLI]	46
12 Bucula calba [DCCCCXLI]	Stagnvm wah	47
13 Vitulus calp [DCCCCXLI]	Dilvuivm flvt	48
14 Ivuencus stier [DCCCCXLI]	Ripa ł litus stad [DCCCCXLI]	49
15 Veruex rammo [DCCCCXLI]	Palus mos	50
16 Ircus bok [DCCCCXLI]	Arena et glarea griz [DCCCCXLI]	51
17 Aries wider [DCCCCXLI]	Fons quecb^{v}n	52
18 Capra geiz [DCCCCXLI]		
19 Edus kizze	Navis [8] puppis. prora carina skef [9]	53
20 Thaurus phar [DCCCCXLI]	[DCCCCXLI]	54
21 Porcellus verle [*vgl.* DCCCCXLI]	Velvm segil [DCCCCXLI *anm.*]	55
22 Bubulcus hertare	Restis seil	56
23 Subulcus svinar	Remus rieme [DCCCCXLI *anm.*]	57
24 Aper ebr	Rudentes rued[s]	58
25 Verres per	Anchora senchelsteyn [*vgl.* DCCCCXLI]	59
26 Magalis parch [DCCCCXLI]	Transtrvm rudir	60
27 Opilio sgafer	Cimba nauicula scîfel	61
28 Grunnus [3] grans [*vgl.* DCCCCXLI]	Celox chîel	62
29 Suffrago hamma [DCCCCXLI]		
30 Decallo kelebrat	Heros [10] herre	63
31 Salsucivm wrst [DCCCCXLI]	Consul et comes grâve [DCCCCXLI]	64
32 Mordella [4] p̊tvurst	Ducatus herztvm	65
33 (27[b]) Adeps spint	Consulatus grafscaft	66
34 Sepum vnslit [DCCCCXLI *anm.*]	Palatinus paleuzg̊ve [DCCCCXLI]	67
35 Assatura brat [5]	Regionalis lant̊gve	68
36 Perna bach [DCCCCXLI]	Aduocatus voit [11] [DCCCCXLI]	69

[1] reiniske *undeutlich* [2] *daneben am rande von späterer hand* delfin[9] [3] *vgl. Ducange s. v.* grugnum, grunum [4] *vgl. frz.* mortadelle [5] brat] t *ins* a *hineingeschrieben* [6] Aqva] A *rot* [7] mer *übergeschr.*, e *sieht wie* o *aus* [8] Navis] N *rot* [9] *darauf* limbvs parua navis. trieris magna [10] Heros] H *rot* [11] *darauf* aduocatissa

Sum. 49. 50

1	Parrochianus plebanus pharrare	Sapo seife [DCCCCXLI *anm.*] 35
2	Signifer vanre [DCCCCXLI]	Vicia [4] wikke 36
3	Prefectus burhc^{a}ve [DCCCCXLI]	Pura [5] chern [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 37
4	Tributarius cinsmeist	Zizania raten [DCCCCXLI] 38
5	Telonearius zolnar [DCCCCXLI]	Lolium tvrd 39
6	Custos et sacrista cvstr	Stipula sp̆ge 40
7	(28^{a}) Artifex listerchare [1]	Palea caf [DCCCCXLI] 41
8	Architectus cimb^{s}mā	Furfur clie 42
9	Cemtarius [2] murare	Calamus ror 43
10	Pellifex chvrsnar	Arista eher 44
11	Cerdo lederare	Culmus halm [DCCCCXLI] 45
12	Calcifex sguster	Manipulus garbe [DCCCCXLI] 46
13	Coriarius huttare	Granum chorn [DCCCCXLI] 47
14	Textor weber	Mica brosm [DCCCCXLI] 48
15	Pistor pist̄	Frustum stvkke 49
16	Panifex protpekker	Crusta rinde 50
17	Caupo brŏwer	Placenta flade [DCCCCXLI] 51
18	Tabernarius litgebe	Pultes varuelen [6] 52
19	Vinitor winzvrl	Serum keswazzer 53
20	Venator iagir [DCCCCXLI]	Frigdola [7] phancelte 54
21	Faber smit [DCCCCXLI]	Causape [8] chasechar 55
22	Carpentarivs wahenær	
23	Figulus havener	(28^{b}) Manuterivm [9] hantwel [DCCCCXLI] 56
24	Tornator ^{a}tsil	Manica ermel 57
25	Contractus cruppel [*vgl.* DCCCCXLI]	Manigo stinch [10] 58
26	Ariolus magus cŏhlare [DCCCCXLI]	Limbus sovm [DCCCCXLI *anm.*] 59
27	Mimus spilman [DCCCCXLI *anm.*]	Ora ort 60
28	Sutor sutare [DCCCCXLI *anm.*]	Pedules sŏclin [*vgl.* DCCCCXLI. DCCCCXLII] 61
		Pedile fuztvh [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 62
29	Faba [3] bône [DCCCCXLI]	Gremivm sgoz 63
30	Panicivm penih	Sinus busm 64
31	Pulsonum brie	Rigula hutil 65
32	Mansur gruze	Tenia nestil 66
33	Bracivm malz	Ansula sloif 67
34	Brasicivm wirz	Fascia binte 68

[1] *l.* listwerchare *Hoffmann* [2] *l.* Cem̄tarius [3] Faba] F *rot* [4] *übergeschr.* [5] = πυρός *Diefenbach* [6] *Schmeller* 1^{2}, 753 [7] *vgl. Ducange s. v.* Crispellæ [8] *hier scheint falsch abgeteilt:* Causape *als synonymum von* Manuterivm *sollte zur nächsten gruppe gehören; jetzt hat es eine ganz unpassende verdeutschung erhalten.* DCCCCXLI *steht* Gausape *zwischen* Lisinne *und* Mensale. Mantile. Manutergium [9] Manuterīv] M *rot* [10] *l.* stuich = stuch

Sum. 50

1	Filtrvm filz [1]	Puluillus chv̊ssil	34
2	Sagum v̄bhāc [2]	Lena lilachen	35
3	Pera task	Zomentum zich [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	36
4	Alota losch [3]	Opertorivm deklachen [DCCCCXLI.	37
5	Birrus cozze	DCCCCXLII]	38
6	Ocrea lederhos [DCCCCXLI]		
7	Rete nezce [DCCCCXLI]	(29[a]) Pannus [7] sandicialis ł persicus	39
8	Laqueus strik [DCCCCXLI]	weítindvh [8] [DCCCCXLI]	40
9	Modercula muder [DCCCCXLI]	Rvbeus rôt [9] [DCCCCXLI]	41
10	Balteus gv̊rtil [DCCCCXLII]	Vermiculatus geẘi:: [10]	42
11	Mappula pentil	Varius misvâr	43
12	Armilla armbŏh	Griseus gra	44
13	Torques halsgolt [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Ceruleus bleih	45
14	Papilio ł tentorivm gecelte [DCCCCXLI]	Croceus gelev	46
15	Cortina vmbhank [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Viridis grv̊n	47
16	Dorsale rv̊klachen [DCCCCXLI]	Ceraseus prvn	48
17	Pancale [4] banklachen		
18	Ostrum et purpura [5] phelle [DCCCCXLI]	Stamen [11] warf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	49
19	Bissus sidintvh	Subtemen wefel [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	50
20	Linum hâr	Tela webbe [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	51
21	Vellus scapar	Clauus nagel [DCCCCXLI Clavi]	52
22	Canopis hanf [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Clauis slŏzil	53
23	Stvppa wirk [*vgl.* DCCCCXLI]	Claua cholb	54
24	Lacena hechle [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cramula [12] preche	55
25	Soga bv̊rste [DCCCCXLI Seta]	Protula [12] riste	56
26	Muffula fv̊stlink	Liciatorivm garnbŏm	57
27	Stramen [6] stro [DCCCCXLI *anm.*]	Ecclesia [13] et basilica kirche [DCCCCXLI]	58
28	Stramentum bedstro	Palacivm et avla palinze [14] [DCCCCXLI]	59
29	Lectisternia betgewant [DCCCCXLI]	Solarium solr [DCCCCXLI]	60
30	Culcitrum vede[r]bed[e] [DCCCCXLI]	Granarivm chornhv̊s [DCCCCXLI]	61
31	Puluinar polstr	Promtuarivm et cellarivm [15] kelre [16] [*ib.*]	62
32	Plumatum chv̊sse	Asilum fluchthvs	63
33	Ceruical et capitale wankv̊sse [DCCCCXLI]	Tegula sgintel [DCCCCXLI]	64

[1] *es steht* "filz. "filtrv̄ [2] v̄bhāc] *über* v̄ *kleine rasur* [3] *darauf* clamis et mantellv̄ (*über* n *radiert*) [4] *dann* bancile *ausgestrichen* [5] purpura] *über dem ersten* p *kleine rasur* [6] Stram̄] S *rot* [7] Pann[9]] P *rot* [8] weítindvh *über* sandicialis [9] *übergeschr.* [10] *es stand interlinear* gewrht *und sollte* gewiert *geschrieben werden* [11] Stamen] S *rot* [12] *diese beiden worte für flachsbreche und flachsbündel sind anderweitig nicht zu belegen* [13] Ecclia] E *rot* [14] palinze] n *aus* z *radiert* [15] cellarivm] riv *auf rasur* [16] *es folgt* Ergastulv̄ carc[s] (r *aus corr.*)

Sum. 50. 51

1 Pinna wintpge [1]
2 Asser prêt [DCCCCXLI]
3 Asserula bretel
4 Laquear himilce [*vgl.* DCCCCXLI]
5 Tectum dach
6 Tignum gesperre
7 Pauimentum estrih
8 Tigillvm rave
9 Planca dille
10 Limen driskinvil [2]
11 Superliminare vbe^{r}tv̊r [DCCCCXLI]
12 Postis turstudil [DCCCCXLI]
13 Cardo angel [*vgl.* DCCCCXLI]
14 Ianua tv̊r
15 Fornax. clibanus. caminus. furnus oven
16 [DCCCCXLI]
17 Horreum stadil
18 Area tenne
19 Ptisanarivm spichâr
20 Stabulvm stal [DCCCCXLI]
21 Presepe parn
22 Ara svinstie
23 Agosa crippe
24 Caule sgafstie
25 Ouile sgafstal

26 Metallum gesmide [DCCCCXLI]
27 Auricalcvm (29^{b}) messink [DCCCCXLI]
28 Obrizvm gebrantgolt
29 Topazion goltstein. cuphr
30 Es ere
31 Caleps stal [DCCCCXLI]
32 Electrum et piropus gesmelce [DCCCCXLI]
33 Assis hêlm [DCCCCXLI Cassis]
34 Lorica halspch [DCCCCXLI]
35 Torax brūne [DCCCCXLI]
36 Mucro. ensis. spata. romphea swert [DCCCCXLI *anm.*] 37
Capulus helze [DCCCCXLI] 38
Hasta scaft 39
Lancea spêr [DCCCCXLI] 40
Calcar spor [DCCCCXLI] 41
Telum gescoz 42
Cuspis spiez 43
Arcus boge 44
Balista selpsgoz 45
Funda slenge 46
Decipula valle 47
Muscipula musvalle [DCCCCXLI] 48
Pilus lok [3] 49
Pila stamph 50
Hamus angel [DCCCCXLI] 51
Rasorium et nouacula scharsach [4] 52
[DCCCCXLI] 53
Bipennis dverhahs 54
Securis ahs [DCCCCXLI. DCCCCXLII] 55
Dolabrum barte [DCCCCXLI Ascia. 56
DCCCCXLII] 57
Terebrum nabger [DCCCCXLI] 58
Falx sichil [DCCCCXLI] 59
Stimulus gart [DCCCCXLI] 60
Furca gabil [DCCCCXLI] 61
Tridens mistgabil [DCCCCXLI] 62
Fossorium ł vanga howe [DCCCCXLI. 63
DCCCCXLII] 64
Saca rutil 65
Lima file [DCCCCXLI *anm.*] 66
Trica isinhalt 67
Arula glvtphanne 68
Forceps zange [DCCCCXLI] 69
Malleus hamer [DCCCCXLI] 70
Ligo sech 71
Lorum zovm 72

[1] *die ganze gl. auf rasur* [2] *l.* driskuwil *Hoffmann* [3] *diese dem zusammenhang nach falsche übersetzung ist wol erst später eingefügt; ursprünglich sollte als gl. sowol für* Pilus *wie für* Pila stamph *dienen* [4] scharsach *von junger hand auf freigelassenem raum*

Sum. 51. 52

1	Sedile[1] sidle [DCCCCXLI]	Fartor wrstare[5] [DCCCCXL]	37
2	Subsellivm sezl		
3	Philocteta valdelstvl[DCCCCXLI.DCCCCXLII]	Agonia[6] et angustia angist	38
4	Patera et crater naph	Agonista et adletha kemphe	39
5	Picarium et fiala pecher [DCCCCXLI Ba-	Apostata abenrunnen	40
6	charius]	Accidia tracheit	41
7	Vter but(30a)rih[2] [DCCCCXLI *anm.*	Anachoreta einsidil	42
8	DCCCCXLII]	Amentia vnsin	43
9	Salinum salzvaz [DCCCCXLI]	Alopicia grint[7]	44
10	Lechitus ŏlvaz	Alabastrum salbvaz	45
11	Operculum vbslit [*vgl.* DCCCCXLI.	Amphiteatrum spilstat[8]	46
12	DCCCCXLII]	Ambages vmberede	47
13	Vectis grindil	Altercatio strit	48
14	Iugum ioh [DCCCCXLI]		
15	Vectigal zol [DCCCCXLI]	(30b) Cautela gewarheit	49
16	Census et tributum cins [DCCCCXLI]	Creagra crvvel	50
17	Cune et cunabulvm wige [*vgl.* DCCCCXLI]	Canna rore	51
18	Funis et restis seil [DCCCCXLI]	Censura vrteil	52
19	Rastrum rech	Controuersia widerwende	53
20	Erpica egde [DCCCCXLI]	Cripta grust[9]	54
21	Themo dichsil [DCCCCXLI. DCCCCXLII]	Cloaca et latrina swascamere	55
22	Lacinia gêre [DCCCCXLII]	Ciliada zale	56
23	Collirida phancvhe	Cetauca tahe	57
24	Traha slite	Calculus kislink	58
		Cataclismus sintflvt	59
25	Lvcius[3] et lupus hêcht[4] [DCCCCXL.	Cos wezsteyn	60
26	DCCCCXLI]	Clipeus sgilt	61
27	Trocta vorhe [DCCCCXL. DCCCCXLI *anm.*]	Cretobolus hortubil	62
28	Dentix walre [DCCCCXL]	Cestus blicolbe	63
29	Murena lantfride [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cenum hór	64
30	Mullus et escarus sture [DCCCCXL]	Colonus buman	65
31	Allec herink [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Crassus veizt	66
32	Anguilla âl [DCCCCXL. DCCCCXLI]	Cauma hizze	67
33	Frigidaria visksvlce [DCCCCXL]		
34	Salsamentum vleisksvlce [DCCCCXL]	Desidia[10] tracheit	68
35	Salsugo svlce [DCCCCXL]	Dissenteria blutsuht	69
36	Farcimen wrst [DCCCCXL]	Diuorcivm gesgeidunge	70

[1] Sedile] S *rot* [2] *darauf* discs et scutella vnv̄ [3] Lvci9] L *rot* [4] *darauf* Gerules et carpo [5] *darauf* Dū sartit sartor. farcit farcimina fartor [6] Agonia] A *rot. die ordnung der worte nach declinationen, obwol kleine irrtümer unterlaufen* [7] *sodann* Apocrifs dubis [8] *übergeschr.* [9] *l.* gruft [10] Desidia] D *rot angemalt. ebenso* F *in* Fauilla 361, 13

Sum. 52

1 Dolus hôncvnst	Fascis bvrd[e]	32
2 Deliramentum vnsincheit	Fasciculus gebundel	33
3 Delubrum grab	Fascia bind[e]	34
4 Diuerticulum herberge	Fibra adir	35
	Fimbria sovm	36
5 Exvuie geroibe	Falanga stange	37
6 Erebus helle		
7 Economus sgafere i. dispensator	Gimnasivm spilhus	38
8 Erarium sgazcamere	Glans eichil	39
9 Exicivm verwerd[e]		
10 Edictum gebot	Mna phunt	40
11 Erebus helle	Morbidus suhtih	41
12 Echo chalm		
	Orbus plint [1]	42
13 Fauilla valewiske		

DCCCCXL

Codex Admont. 249 *f.* 1[a].

14 Hechinus hvso	Dentix walre [DCCCCXXXIX]	43
15 Esox lahs [DCCCCXLI]	Rupa Rutte	44
16 Timus [2] roto	Allec harinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	45
17 Lucius et lupus hecheit [DCCCCXXXIX.	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	46
18 DCCCCXLI]	Capedo alant	47
19 Geruleus carpho carphe	Talcedo [7] agapuz	48
20 Mullus et esarus sture [DCCCCXXXIX]	Capito capo [8]	49
21 Trutta vorhi [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI	Aphorus phfrille	50
22 *anm.*]	Saxttilis [9] stainpiz [10]	51
23 Timallus asch [DCCCCXLI]	Frigidaria visksulze [DCCCCXXXIX]	52
24 Murena lat[s]frida [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]	Garum viskagoz	53
25 Clauculus schiet. [3] l wihuisch [4]	Calsamentum fleiksulze [DCCCCXXXIX]	54
26 Tincus et melammis [5] slie	Salsugo sulze [DCCCCXXXIX]	55
27 Squatus salmo	Farcimen et farcinamenaum [11] wrst	56
28 Millago nivnovge	[DCCCCXXXIX]	57
29 Conger hasala	Fartor wrstære [DCCCCXXXIX]	58
30 Mugil berbe	Sartor natære	59
31 Brarisina [6] bressicsi	Sartrix naterine [12]	60

[1] plint] p *nicht mehr zu erkennen. darnach am unteren rande der seite zwei zeilen ausradiert* [2] *l.* Tinnus [3] *Schmeller* 2[2], 485 [4] *l.* wizuisch [5] *l.* melanurus [6] = Brasma. *davor* Sepia *ohne gl.* [7] talcedo *vermag ich nicht nachzuweisen* [8] *es folgen die mir zum teil unverständlichen gll.* Phoce Nalto. Vanolus aurada (= Variolus aurata?). Rūbus pascera. Ceppa (= Sepia?) Reiana et matta (*vgl.* matilla, matula *Zs. f. d. ph.* 11, 289?) porcellus [9] *l.* Saxatilis [10] *dann* Balena delphin [11] *l.* farcinamentum [12] *es folgt der vers* Dum sartor sartit fartor facimina (*sic*) farcit

Id. 260. 261. 262

DCCCCXLI

Codex Oxoniensis Jun. 83.

(1) Coma uash [DCCCCXXXIX]
Capillus har
Cesaries jungenmannes
Crines wiueshar
Barba bart
Cincinni crispelocke
Collum hals [DCCCCXXXIX]
Ceruix halsadra [DCCCCXXXIX]
Nasus nase
Nares naselocher
Grenones granen [DCCCCXXXIX]
Caluaria gieuila pars capitis inter tim-
pora [DCCCCXXXIX]
Cerebrum hirne [DCCCCXXXIX]
Cerebella hirnescala [DCCCCXXXIX]
Timpus slaph [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Sinciput uorehouuet [DCCCCXXXIX]
Occiput nacco [DCCCCXXXIX]
Frons stirna [DCCCCXXXIX]
Oculus ouga
Supercilium ouerbrawa
Cilium brawa [DCCCCXXXIX]
Palpebræ ougebrawa
Pupilla ougappel
Acies sieh [DCCCCXXXIX]
Uisus sieh
Albugo witouga [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Nigredo. Nigritudo suar^{z}, ouga
Gurgulio elentboem [1] [DCCCCXXXIX]
Maxilla wanga [13]
Wultus antluzze [2]
Gene hufelon [DCCCCXXXIX]
Auris ora [3]
Austiria orsmere [4]
Labia ieflen [5] [DCCCCXXXIX]
Mandibula bacco [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Os munt
Dentes zent
Saliua speicholira [6]
Mentum kinno [DCCCCXXXIX]
Lingua zunga
Palatium raccho
Gula gurgutta [7]
Faux gûmo
Gingiue zantfleisc [8]
Guttur kela
Kartilago crosel
Spiramen adom
Humerus assela
Ascelle ocsen [DCCCCXXXIX]
Vlna ele [DCCCCXXXIX]
Cubitus ellenboge [DCCCCXXXIX]
Brachium arm [DCCCCXXXIX]
Manus hant [9] [DCCCCXXXIX]
Digitus uínger
Pollex dume
Index zougere
Impudicus middelere
Medicus golduinger [10]
Auricularis oruinger
Pugnus vust [DCCCCXXXIX]
Pugillus gel greffe [11]
Dracca gosne [12]
Vnguis nagel [DCCCCXXXIX]

[1] *ich sehe hierin nur eine entstellung des* DCCCCXXXIX *überlieferten* sluntbein [2] *darauf* Facies idem [3] ora *übergeschr.* [4] *darauf* Cazica idem [5] ieflen] i *aus* l *radiert: es wurde das erste* l *statt des zweiten geändert. sodann* Labra idem [6] *l.* speicholtra [7] *l.* gurgulla [8] *darauf* Arterie idem [9] *darauf* Palma idem [10] *darauf* Anularis idem [11] greffe = *nd.* grepe ‘*griff*’; gel = gehêl? [12] *vgl. DWB* 4, 1, 1, 1542 *ff* [13] *darauf* Mala idem

Id. 262. 263. 264. 265

1	Articulus knouel	Nates arsbillen [6]	37
2	Scapula sculdera	Coxa dich	38
3	Dorsum rugge [DCCCCXXXIX]	Sura wado brado [DCCCCXXXIX]	39
4	Tergum rugge [DCCCCXXXIX]	Talus ínkel [DCCCCXXXIX]	40
5	Internodium ruggebein [1]	Cals uersana [7] [DCCCCXXXIX]	41
6	(2) Precordium ûbroste	Pes nûz	42
7	Cor herze	Callus gosuil	43
8	Pectus brost [DCCCCXXXIX]	Uena adra [8]	44
9	Umbilicus nauel [DCCCCXXXIX]	Neruus done	45
10	Ilia lancon	Sucus sach	46
11	Reticulum neze	Sanguis blût [9]	47
12	Splen milze [DCCCCXXXIX]	Vrina harn	48
13	Femur hoffo [DCCCCXXXIX]	Medulla marᵉh [DCCCCXXXIX]	49
14	Renes lancon	Tibia sciena	50
15	Lumbus lendenbrado	Torus halsbeín	51
16	Costa rebbe	Corium leder [10] [DCCCCXXXIX]	52
17	Costaneum ribbenbrado	Cutis hut [DCCCCXXXIX]	53
18	Uenter bûch	Pellis uel [DCCCCXXXIX]	54
19	Omus [2] wambo	Ueretrum gfmfchtf [11]	55
20	Uterus buch sed proprie mulierum	Digiti quoque uocantur zen sed qui po-	56
21	Viscera inedere [3]	nit signanter ponere debet [12]	57
22	Renunculus níero	Lien melze [DCCCCXXXIX]	58
23	Omentum bûdemunc [4]	Nomina cognationum.	59
24	Latus sida	Mater mûder	60
25	Stomachus mago	Frater brûder	61
26	Pulmo longo	Soster Soror soster	62
27	Iecur leuera [5] [DCCCCXXXIX]	Patruus ueder	63
28	Pudellus darm	(3) Auunculus oem	64
29	Fel galla [DCCCCXXXIX]	Amita wasa	65
30	Uesica blasa	Matertera mûma	66
31	Varus crumbein	Nepos neuo	67
32	Caro uleisc	Neptis niftele	68
33	Genu knie [DCCCCXXXIX]	Nepos dicitur etiam eneclen	69
34	Uarix kniadra	Fratruelis brûderkint [DCCCCXXXIX]	70
35	Poples kniesciua [DCCCCXXXIX]	Patruelis uederenkint	71
36	Crus bein scinkel [DCCCCXXXIX]	Sobrinus wasenkint	72

[1] *darauf* Spina idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] = Omasus. *davor* Aluus idem [3] *darauf* Entera idem [4] *darauf* Omasium idem [5] *darauf* Ficatum idem [6] arsbillen] i *ausradiert. es folgt* Pige idem [7] *darauf* Calcaneus idem [8] *darauf* Fibra idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [9] *darauf* Cruor idem [10] *darauf* Tergus idem [11] *dh.* gemechte; *darauf* Genitalia idem. Verenda idem [12] *es folgt* Rien uisus (*Nyerup* uisurn): *l.* uiscus

Id. 265. 266. 267

1	Consobrinus mûmenkint	Patronus muntboro	35
2	Sororius sosterson	Concubina keuese [4] [DCCCCXXXIX]	36
3	Tribulis conlínc	Bastardus keuessun	37
4	Cognatus mag [1]	Pomilio dwerch [5] [DCCCCXXXIX]	38
5	Amitinus wasensun	Vetulus karl	39
6	Pedagogus mage zogo [DCCCCXXXIX]	Anus quena	40
7	Nutrix amma [DCCCCXXXIX]	Clientela ingesinda	41
8	Auus ano	Parentes etiam dicuntur uorderin	42
9	Proauus alderano	[DCCCCXXXIX Parens]	43
10	Abauus v̊uerano	(4) Nomina uolucrum.	44
11	Mas man [DCCCCXXXIX]	Aquila [6] aro [DCCCCXXXIX]	45
12	Masculus menlen	Uultur gir [DCCCCXXXIX]	46
13	Fraterculus brůderkin	Ciconia odebore	47
14	Sororcula sosterken	Cignus suane [7]	48
15	Nepotulus neuenken	Grus crano [DCCCCXXXIX]	49
16	Neptula niftelen	Pauo pau	50
17	Socer suer [DCCCCXXXIX]	Griphes griph	51
18	Socrus suiger [2] [DCCCCXXXIX]	Strutio struz [DCCCCXXXIX]	52
19	Nurus snore [DCCCCXXXIX]	Uisus [8] sperewere [DCCCCXXXIX]	53
20	Uitricus stiefuader [DCCCCXXXIX]	Accipiter hauech	54
21	Nouerca stiefmůder [DCCCCXXXIX]	Capus ualco [9] [DCCCCXXXIX]	55
22	Priuignus stiefsun [DCCCCXXXIX]	Miluus wíío [DCCCCXXXIX]	56
23	Filiastra stiefdochter	Bubo huch	57
24	Compater geuadero	Gracculus růch	58
25	Commater geuaderō	Coruus rauen [10]	59
26	Filiolus uillel	Columba duue	60
27	Filiola uillela	Palumbes holeduue Ringelduue	61
28	Patrinus pat	Turtur turdelduue	62
29	Matrina te [3]	Noctua ula [11]	63
30	Fratris uxor suegerinne	Cornix crane	64
31	Sponsus brůdegomo	Nocticorax nachtrauen	65
32	Gemini zuinlinge [DCCCCXXXIX]	Pica egelstere [DCCCCXXXIX]	66
33	Progenitor uader	Cuculus cuccuc	67
34	Progenitrix můder	Monedula k	68

[1] *darauf* Propinquus idem. Consanguineus idem [2] *darauf* Gener idem, *dies aber doch wol aus* eidem *entstellt, vgl.* DCCCCXXXIX [3] Patrinus *sowol wie* Matrina *werden mit* patte *verdeutscht. das dann folgende* Sororis maritus *entbehrt der deutschen gl.* (*Nyerup* sueger) [4] *es folgt* Concuba corruptor. Pelex me. Popina ret. Ganea ri. Lupa x = meretrix [5] *darauf* Nanus idem. Comicus idem [6] Aquila] A *rot. die deutschen worte bis* crano *übergeschr.* [7] *darauf* Olor idem [8] *l.* Nisus *Nyerup* [9] *darauf* Falco idem [10] *darauf* Corax idem [11] *darauf* Vlula idem

1 Acredula a [1]
2 Filomena grasemugge
3 Vpupa widehoppa [DCCCCXXXIX]
4 Pellicanus sisegûmo
5 Perdix uelthûn
6 Coturnix rephûn
7 Ficedu:la sneppe
8 Turdus brachuûgel
9 Sturnus stara spra [DCCCCXXXIX]
10 Uespertilio uledermus [DCCCCXXXIX]
11 Merula ansela [DCCCCXXXIX]
12 Picus specht [DCCCCXXXIX]
13 Merops grûnespecht [DCCCCXXXIX]
14 Turdela drossela [DCCCCXXXIX]
15 Orix heera [2]
16 Frigellus uinco
17 Aurificeps hisuogel
18 Carduellus disteluinco [DCCCCXXXIX]
19 Tapula meisa [3]
20 Lucilia warestelza [4] [DCCCCXXXIX]
21 Laudula lewerca
22 Pitonius rûdeline
23 Cruricula wargingel
24 Fardiola [5] amere
25 Sepitecula listra
26 Ortigometra urhûn
27 Anser gans [DCCCCXXXIX]
28 Auca wildegans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
29 Ardea reiger [DCCCCXXXIX]
30 Anas enede [DCCCCXXXIX]
31 Aneta anetfogel
32 Onocrotalus horodûmel [DCCCCXXXIX]
33 Merulus duchere [6]
34 Passer musche
35 Opimachus nore [7]
Pitriscus cûnenglen [DCCCCXXXIX Pitrisculus] 36 37
Loaficus waneweho 38
Hyrundo sualewa [DCCCCXXXIX] 39
Apis bie 40
Gallus hane 41
Gallinacius kappo [DCCCCXXXIX] 42
Pullus hûn 43
Larus musere 44
Cretopolus wespe 45
Merga scaruo 46
Quaquara quattele 47
Porfirio Stochar [8] 48
Crabro horneiz [DCCCCXXXIX] 49
Musca uliega 50
Culex mugge [9] [DCCCCXXXIX] 51
Cinomia hundefliega [DCCCCXXXIX] 52
Fucus treno 53
Cicendula cleno 54
Oestrum bremo 55
Uespa et crabro horneiz [10] 56
Atticus humhel [11] [DCCCCXXXIX] 57
Papilio pifoldre [DCCCCXXXIX] 58
Luscinia nachtegala 59
Mirlus smerle 60
Fasianus [12] fasan [13] [DCCCCXXXIX] 61
Icter wedewal [14] 62
Terrestria animalia. 63
Canis [15] hunt [DCCCCXXXIX] 64
Uelter wint [DCCCCXXXIX] 65
Molosus rûde [DCCCCXXXIX] 66
Canicula zoh [16] [DCCCCXXXIX] 67
Sparca wintzoh [DCCCCXXXIX] 68
(5) Catulus welf [17] [DCCCCXXXIX] 69
Suses suso 70

[1] *dh. sowol* Monedula *wie* Acredula *sollen durch* ka *erklärt werden* [2] *darauf* Kariola idem [3] *darauf* Parix idem [DCCCCXXXIX] [4] *l.* wazerstelza [5] *Diefenbach s. v.* Fraudula [6] *darauf* Mergus idem [7] *entstellt aus* stórc? [8] *es steht* Porfirio Stocharistrix [9] *darauf* Cinifes idem [10] *darauf* Alietus idem [11] *l.* humbel [12] Fasianus] *das erste* s *aus* t *corr.* [13] *darauf* Psitacus idem [14] *darauf* Filix idem [15] Canis] C *rot. die deutschen gll. bis* wintzoh *übergeschr.* [16] *darauf* Licisca idem [17] *darauf* Catellus idem

Id. 269. 270. 271

1 Kattus katzo [1] [DCCCCXXXIX]
2 Glis glidis griez
3 Murilegulus catza
4 Glis gliris ratta
5 Glis glitis cletha [2]
6 Glis glissis hxrrf [3]
7 Sorex mus [*vgl.* DCCCCXXXIX]
8 Cecula spizmus
9 Mustela wesele [DCCCCXXXIX]
10 Migale harm [DCCCCXXXIX]
11 Talpa moltwerf
12 Tebellus zebel [DCCCCXXXIX]
13 Martalus merder [DCCCCXXXIX]
14 Locusta howespranca
15 Brucus keuere [DCCCCXXXIX]
16 Scarabeus wieuel [DCCCCXXXIX]
17 Basiliscus [4] lint
18 Latulus wor
19 Regulus m
20 Vipera nadere [5] [DCCCCXXXIX]
21 Serpens slango
22 Anguis hunc
23 Draco drache
24 Dracena drachinne
25 Lacerta egedessa [DCCCCXXXIX]
26 Lumbricus regenworm [DCCCCXXXIX]
27 Cimex wantlus [DCCCCXXXIX [6]]
28 Pulix uloh
29 Lens lendis níz
30 Pediculus lus
31 Serpedo doworm
32 Eruca graseworm [DCCCCXXXIX]
33 Tarmus mado [DCCCCXXXIX]
34 Stellio mol
35 Teredo holzworm [7] [DCCCCXXXIX]
Bombix sidenworm [DCCCCXXXIX] 36
Tinea milewe [DCCCCXXXIX] 37
Aranea spinne 38
Cicada heime 39
Gurgulio hamelstre [8] 40
Bufo urosch 41
Rana creda. Sed uulgo contraria sen- 42
tiunt 43
Cocodrillus niches 44
Rubicel ruzworm 45
Limax snecco 46
Surigo suirra 47
Ricinus huntwrm 48
Grillus heimo 49
Glos glossis fit idem quod Glossus stra- 50
mine factus [9] .i. stouf [10] 51
Nomina bestiarum. 52
Bestia [11] dier [DCCCCXXXIX] 53
Fera wilt [*vgl.* DCCCCXXXIX] 54
Belua grem 55
Lustrum hol [12] 56
Leo leu 57
Lea lewene 58
Elephas elephant 59
Camelus oluunt [DCCCCXXXIX] 60
Leopardus liebart [DCCCCXXXIX] 61
Ursus bero [DCCCCXXXIX] 62
Vrsa berene 63
Bubalus wiesent [DCCCCXXXIX] 64
Onager wiltesel [DCCCCXXXIX] 65
Burdo skelo [DCCCCXXXIX] 66
Alx urosse 67
Ceruus hirz [DCCCCXXXIX] 68
Cerua hinda [DCCCCXXXIX] 69
Hinnulus hindrealph [DCCCCXXXIX] 70

[1] *darauf* Muriceps idem [2] *l.* cletha [3] *dh.* hurre = huore, *vgl. die vv. am schluss des abschnitts* Glis gliris [est] animal Glis glitis lappa uocatur Glis glissis meretrix Glis glidis glarea constat [4] Basiliscus] B *rot. dieses und die beiden nächsten worte* (Latulus = Iaculus) *sollen sämmtlich mit* lintworm *verdeutscht werden* [5] *darauf* Natrix idem. Aspis idem [6] DCCCCXXXIX *im vorhergehenden capitel* [7] *darauf* Caries idem [8] *l.* hamestre [9] *hexameter* [10] *l.* scouf [11] Bestia] B *rot* [12] *darauf* Antrum idem

Id. 271. 272. 273. 274. 275

1 Ilex [16] steínboc
2 Caprea reh [1] [*vgl.* DCCCCXXXIX]
3 Castor bieuer [DCCCCXXXIX]
4 Wlpes uus [*vgl.* DCCCCXXXIX Vulpe-
5 cula]
6 Uulpecula uoh [*vgl.* DCCCCXXXIX Vul-
7 pis]
8 Simia effin [*vgl.* DCCCCXXXIX]
9 Linx luhs [DCCCCXXXIX]
10 Ericius iegel [2] [DCCCCXXXIX]
11 Taxus das [3]
12 Squirius eichorn [DCCCCXXXIX Spiriolus]
13 Luter otter
14 Lepus hase [DCCCCXXXIX]
15 Lepusculus heseken [4]
16 Lupus wolf
17 Lupellus wolueken
18 Lupa wolbe
19 (6) Cinocephalos hunthouet
20 Domestica animalia. [5]
E
21 Aquaritia [6] stut [DCCCCXXXIX]
22 Equus ros [DCCCCXXXIX]
23 Equa mere [7] [DCCCCXXXIX]
24 Alipes gezalros
25 Caballus pe
26 Parefridus re
27 Condulus th [8]
28 Canterius hin
29 Mannus gist [9]
30 Ambulator zeldere [DCCCCXXXIX]
31 Poledrus uole [DCCCCXXXIX]
32 Pultrinus uvlin
33 Badius equus rothros uel fenicatus.
Item spadix 34
Giluus est melinus color subalbidus 35
gelo 36
Candidus uel niueus equus uuizros 37
Petili dicuntur qui pedes albos habent 38
wizzilueth ros 39
(7) Niger uel mauron suarz ros 40
Equi feri de agresti genere sunt orti 41
stûtros 42
Mannus equus breuior quem uulgo bru- 43
nicum uel brunicium uocant .i. brun 44
Mulus mul [DCCCCXXXIX] 45
Mula mulin 46
Erpicarius egedere 47
Sellaris sadelros [DCCCCXXXIX] 48
Emissarius wrenisros [DCCCCXXXIX] 49
Mulio studere [DCCCCXXXIX] 50
Sagmarius somere 51
Sagma soum [10] 52
Asinus esel 53
Asina eselin 54
Asellus: eselekin 55
Onager wiltesel 56
UACCARITIA [11] juriga [12] [DCCCCXXXIX] 57
Uacca cû [13] [DCCCCXXXIX] 58
Bucula calua [DCCCCXXXIX] 59
Bos osse 60
Uitulus calc [14] [DCCCCXXXIX] 61
Iuuencus stier [DCCCCXXXIX] 62
Taurus uarre [DCCCCXXXIX] 63
Vitula iungecû [15] 64
Ueruex ram [DCCCCXXXIX] 65
Aries weder [DCCCCXXXIX] 66

[1] *darauf* Capreolus idem [2] *darauf* Erinacius idem [3] *darauf* Melus idem [4] *l.* heseken *Nyerup* [5] *dieser abschnitt scheint, mit dem entsprechenden von* DCCCCXXXIX *verglichen, aus Summ. Heinrici* III, 10 *interpoliert* [6] Aquaritia] A *rot mit übergeschriebenem* E [7] *es folgt* Sonipes. Cornipes: *die übergeschr. buchstaben sollen wol andeuten, dass beide worte mit* ro(s) *zu verdeutschen seien* [8] Caballus, Parefridus, Condulus = pereth; re *und* th *übergeschr.* [9] Canterius, Mannus = hiugist. *darauf* Caba idem [10] *darauf* Clitella idem [11] UACCARITIA] U *rot* [12] juriga *übergeschr. l.* sueiga [13] *darauf* Bos idem [14] *l.* calf [15] *darauf* Bucula idem [16] *l.* Ibex *Nyerup*

Id. 275. 276. 277

1 Multo hamel [1]
2 Bidens scaph [2]
3 Agnus lamb
4 Agniculus lembeken [3]
5 Hircus boc [4] [DCCCCXXXIX]
6 Hircellus bockelen
7 Capra geiz [DCCCCXXXIX]
8 Capella ziega
9 Edus ziegelin [5]
10 Mandrita scaph
11 Pastor hirde [6]
12 Pedum hirdencolueken
13 Sacciperium hirtentesce
14 Porcus suín [7]
15 Sus su
16 Porcelus uar [*vgl.* DCCCCXXXIX]
17 Scropha aldesu
18 Porca su
19 Sucula gelza iungesu
20 Magalis barch [DCCCCXXXIX]
21 Perna bacho [DCCCCXXXIX]
22 Armus bůch
23 Secamina ingesinde [8]
24 Grunnuus wrans [*vgl.* DCCCCXXXIX]
25 Suffrago hamme [DCCCCXXXIX]
26 Aruina smerleis [9]
27 Flexura (8) hāmo
28 Salsitium worst [10] [DCCCCXXXIX]
29 Inductiles scůbilinga
30 Farcimen ingeweide
31 Farcilio sloiprade
32 Intestinum inedre
33 Adeps unslith [11]
Assatura harst 34
Aprina eueren 35
Vrsina beren 36
Ceruina herzen 37
Bubalina wiesenden 38
Subula ri [12] 39
Ouina scephen 40
Capolina [13] reen 41
Recens caro urisculesc 42
Elixa caro gesoden uleisc 43
Assa caro gebraden uleisc 44
Cruda caro rouleisc 45
Tosta caro gerost uleisc 46
Vstulata caro besenget uleisc 47
Cocta caro dicitur etiam gesoden uleisc 48
De diuersitatibus aquarum. 49
Aqua [14] uuazzer [15] [DCCCCXXXIX] 50
Mare mere [DCCCCXXXIX] 51
Fretum se [16] 52
Occeanum mare weldel se [17] [*vgl.* 53
DCCCCXXXIX] 54
Amnis ulout [18] 55
Abyssus af grunde [DCCCCXXXIX] 56
Insula werde [DCCCCXXXIX] 57
Riuus bach [DCCCCXXXIX] 58
Riuulus bechelen 59
Uorago werue [19] 60
Uiuarium wíere [20] 61
Torrens rennenden warzzer [21] 62
Stagnum stande warzze [22] 63
Gurges wách [*vgl.* DCCCCXXXIX] 64
Fundus grůnt bodem [DCCCCXXXIX] 65
Kataclismus sinkewege [23] 66

[1] *darauf* Multonus idem [2] *darauf* Ouis idem [3] *darauf* Agnellus idem [4] *darauf* Caper idem [5] *darauf* Edulus idem [6] *dh. sowol* Mandrita *wie* Pastor *sollen durch* scaphhirde *verdeutscht werden. darauf* Opilio idem [7] *darauf* Uerres idem [8] *l.* ingesnide *Nyerup* [9] *l.* smerleif [10] *darauf* Lucanica idem [11] *darauf* Abdomen idem. Sebum idem [DCCCCXXXIX] [12] *l.* Bubula rind[r]en *Junius* [13] *l.* Capolina [14] Aqua] A *rot. das hier zu grunde liegende glossar scheint verwandt mit dem oben s.* 14, 32—49 *abgedruckten* [15] *darauf* Limpha idem [16] *darauf* Equor idem. Pelagus idem [17] *l.* wendelse [18] *darauf* Flumen idem. Fluuius idem [19] *darauf* Uortex idem [20] *darauf* Piscina idem [21] *l.* rennende wazzer [22] *l.* wazzer [23] *darauf* Diluuium idem

Id. 277. 278. 279

1	Fons brunne [1]	Turonilla grundele	33
2	Puteus puzze	Congrus heselinc	34
3	Palus brůch	Gratius crasse [9]	35
4	Arena sant	Rubicula rotouga	36
5	Sabulum sant	Hisperius hirseth	37
6	Arida terra humus erde	(9) Cancer creuez	38
7	Solum erde [2]	Saxatilis grundele	39
8	Glarea griez [DCCCCXXXIX]	Lodalgia lůgena	40
9	Ripa stat [DCCCCXXXIX]	Ledia vrou [10]	41
10	Litus ůuer	Coruus carpe	42
11	Uadum uurt	Tinca sliza	43
12	Pons brugge	Poligranium rogin [18]	44
13	Scrupulus griezsteneken	Salea bressemo	45
14	Nomina piscium.	Cauena riene	46
15	Cetus waluisc [3]	Vranoscopus halfuisc	47
16	Foca mercalf	Spinacius stichiliter	48
17	Delfin mersuin	Umber asch	49
18	Rombus [4] stůre	Bobio grailin	50
19	Esox las [DCCCCXL]	Gobia guue	51
20	Ipocus huse [5]	Res nauales.	52
21	Gamarus salmo	NAuis [11] sceph [DCCCCXXXIX]	53
22	Lupus heket [6] [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Prora plechra [12]	54
23	Silurus lurue [7]	Carina bodem	55
24	Murena lampde [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Gurgustium [13] růf	56
25	Horrena walre	Ceruca line	57
26	Allec herinc [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Malus mast	58
27	Anguilla al [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]	Antemna segel [14]	59
28	Capitenus rinno	Tonsil marstet	60
29	Ostrea moscele	Rudis feminini generis růda	61
30	Timallus asc [DCCCCXL]	Linea line [15]	62
31	Porca berse	Lus re [16]	63
32	Capedo culhouuet [8]	Clauus růder [17]	64

[1] *darauf* Latex idem [2] *darauf* Tellus idem [3] *darauf* Balena idem [4] Rombus] o *aus* u *corr.* [5] *darauf* Crinus idem [6] *darauf* Lucius idem [7] *l.* barue *Nyerup* [8] *darauf* Orbis idem [9] crasse] *unten am* c *radiert* [10] *darauf* Uarius idem. Tructa idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXL]. *l.* vron = vorn = vorhana [11] NAuis] N *rot. auch dieser und namentlich der nächste abschnitt verrät benutzung des Summ. Heinr.* X, 16. 17 [12] *l.* plechta [13] gurgustium *hier im sinne von* pretoriolum [14] *darauf* Uelum idem [DCCCCXXXIX] [15] *darauf* Funis idem [16] *wie* reh *die gabelförmige pflugsterze, so könnte es auch die 'gaffel' im seewesen bezeichnen. aber das lat. wort muss verderbt sein* [17] *darauf* Gubernatulum idem [18] *darauf nach* Sepia *nicht* cudele, *sondern freier raum*

Id. 279. 280. 281

1	Troclea winde [1]	Medius mast hafte	36
2	Tonsus riemo [2]	De rebus pistrini et horrei.	37
3	Inplagium clebenezze	Pistor [13] beckere	38
4	Remex růgeman	Pistrinum bachus	39
5	Gubernator sturo [3]	Molendinum můlen	40
6	Naute scephm̄	Canalis canel	41
7	Contus stange	Fornax ouen [DCCCCXXXIX]	42
8	Ancora senchil anker [*vgl.* DCCCCXXXIX]	Furnus ouen [14] [DCCCCXXXIX]	43
9	Sabburra ankerstein	(10) Capisterium harseph	44
10	Cassis hamo	Alueus troch [*vgl.* DCCCCXLII Capiste-	45
11	Armamente geuzouwe [4]	rium]	46
12	Columbaria rimelochere	Pistillum deich	47
13	Promunctorium [5] sciphisen	Cribrum sef [DCCCCXLII]	48
14	Nomina nauium.	Cribellum rider	49
15	TRieris [6] dulcol [7]	Mina deich	50
16	Dieris kil	Sedacium můlde	51
17	Dromones dragmunt	Tractula kissel	52
18	Rostrate naues snarcken [8]	Ascia trohc	53
19	Classes carradin	Exes ouenscůzel [15]	54
20	Faselus et Baselus sturescif	Astuarius ouenstaf [DCCCCXLII Vstula-	55
21	Amnica nackun	rius]	56
22	Musculus kocho	Furni ouen [16]	57
23	Liburna mercescif	Tergi wisg [16]	58
24	Scalmus scalde	Fex heffe	59
25	Barcha flozzscif	Fermentum deisme	60
26	Paro buzo	Simila scemile [17]	61
27	Miaparo luzelebuzo	Pollis pollē	62
28	Carabus gnarrun [9]	Far mele [18]	63
29	Scapha wahtscif		
30	Celoces henkochen [10] naues ueloces	Horreum [19] scure	64
31	Actuarie naues holechen	Frumentum corn	65
32	Ypogaubus verscif	Siligo rogge	66
33	Pantonium [11] scalt scif	Spelta spelze	67
34	Lembus spisescife [12]	Sicala tinkel	68
35	Oria uischescif	Auena euena	69

[1] *darauf* Remigium idem [2] *darauf* Remus idem [DCCCCXXXIX] [3] *darauf* Nauclerus idem [4] *l.* Armamenta gezouwe [5] = Propunctorium [6] TRieris] T *rot* [7] *nicht deutsch, vgl. Summ. Heinrici* X, 16 Trieris latine grece dulcol dicitur (*Isidor* durco) [8] *l.* snacken [9] *darauf* Lintis idem [10] *l.* herikochen *Nyerup* [11] = Pontonium [12] *darauf* Gaupolus idem. Cimba idem [13] Pistor] P *rot* [14] *darauf* Clibanus idem [15] *darauf* Misellius idem [DCCCCXLII] [16] = Furnitergius ouenwisg [17] *l.* semile. *darauf* Similago idem [18] *darauf* Farina idem [19] Horreum] H *rot*

Id. 281. 282. 283

1 Pura kerne [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
2 Ptisana uesa
3 Ordeum gerste
4 Zizanium rada [1] [DCCCCXXXIX]
5 Triticum weiste [2]
6 Manipulus garue [DCCCCXXXIX]
7 Gelima sange
8 Spica ar [DCCCCXLII]
9 Culmus halm [DCCCCXXXIX]
10 Granum korn [DCCCCXXXIX]
11 Festuca agena [3]
12 Palea caf [DCCCCXXXIX]
13 Stipula stoppele
14 Annona corn est quando inueniatur uice
15 prebende
16 Arator [4] akkerman [5]
17 Collectarius laz [6]
18 Aratrum plåch
19 Stiua plůgeszagel
20 Ventiles [7] spannagil quasi dentes
21 Buris plůgeshouuet
22 Iugum ioch [DCCCCXXXIX]
23 Tribula ulegel [8]
24 Furca gauele [9] [DCCCCXXXIX]
25 Tridens mistgauele. Sed uerius quidam
26 asserunt quod bidens uocatur karst.
27 hoc etenim ferramentum cum duobus
28 dentibus alterum cum tribus fit
29 [DCCCCXXXIX]
30 Merges scozgauele [10]
31 Stimulus gart [DCCCCXXXIX]
32 Uomer scar [11] [DCCCCXLII]
33 Clima wagenleid'a
34 Torta with
35 Ventilabrum wan [DCCCCXLII]
Scussorium rinnele 36
Fossorium houwe [12] [DCCCCXXXIX. 37
DCCCCXLII] 38
Scopa besme 39
Rastrum spade 40
Sarculum gede 41
Seclusa wer 42
Uerriculum reche 43
Falx sichele [DCCCCXXXIX] 44
Tribunaculum [13] vlegelbant [14] 45
Erpica egede [DCCCCXXXIX] 46
Pala scufele [DCCCCXLII] 47
Planatorium lickestein 48
Carpentum wagen [15] 49
Carrum karre 50
Temo disele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 51
Opex lun [DCCCCXLII] 52
Rota rad 53
Axis asse [DCCCCXLII] 54
Modioli nabon 55
Manile hantfaz 56
Traheria sele [16] 57
Cantrus uelga 58
Radii speichen 59
Humeri scemele [17] [DCCCCXLII] 60
Humeruli lůninge 61
Pannaida mitil 62
Scale leideren 63
Funis sele [DCCCCXXXIX] 64
Terebrum (11) neueger [DCCCCXXXIX] 65
Dolabrum bile [DCCCCXLII Ascia] 66
Ascia barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII 67
Dolabrum] 68
Securis ackes [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII] 69
Auriga wagenreide [18] 70

[1] *darauf* Lolium idem [2] *l.* weisce? [3] *darauf* Arista idem [4] Arator] A *rot* [5] *darauf* Glebo idem. Agricola idem. Colonus idem [6] *darauf* Conductor agri idem [7] *l.* Dentiles *Nyerup* [8] *darauf* Flagellum idem [9] *darauf* Bidens idem [10] *Mnd. wb.* 4, 125[b] *s. v.* schotforke [11] *darauf* Uomes idem. Lunguli idem [12] *darauf* Vango idem [13] = Tribulaculum [14] *darauf* Serra idem [15] *darauf* Plaustrum idem [16] *darauf* Piredia idem (= epiredia) [17] *DWB* 8, 2535 [18] *darauf* Cilindrum idem

Id. 283. 284. 285. 286

1	De rebus coquine.	Sagina smalz	34
2	Coquina cochene	Legumen smalsat	35
3	Cocus coch	Pisa erwez	36
4	Mensa disc	Faba bone [DCCCCXXXIX]	37
5	Tripoda dristichilstâl	Lens lense [8]	38
6	Scutella scûzele [1]	Lupinum lusma [9]	39
7	Cola sige	Panice sclurich [10]	40
8	Pathera scala	Oua eiger	41
9	Sciphus nap	Caseus kese [11]	42
10	Ciatus neppeken	Formella kesekar	43
11	Fiala glase cop proprie fialin enim grece	Lac milch	44
12	latine dicitur uitrum [2]	Puls pan mûs bri [DCCCCXLII Pultes]	45
13	Parapsis geueze [3]	Sorbellum suphen [12]	46
14	Salinum salzuaz [DCCCCXXXIX]	Lussellum uissel [13]	47
15	Sal salz	Uitellus dodoro	48
16	Acetabulum ezechuaz	Tucceta dentascen [14]	49
17	Coclear lephel	Ferculum gerichte	50
18	Cupella stande	Artocrex [15] creppelen [16]	51
19	Cremacula hal	Martisium martis	52
20	Caldaria kezel	Sorbile ouum weich ei	53
21	Olla vle	Iota feminini generis warmûs	54
22	Seria crûch	Crispelle cûchelen [17]	55
23	Lebes cophernule	Caseus (12) dicitur quasi carens seru.	56
24	Craticula rostere	Seru autem est weszech quod de ca-	57
25	Sartago panne [4]	seo exit dum cogulatur	58
26	Fuscina crowel [5]	Lisca sniede	59
27	Ueru spez [6] [DCCCCXLII]	Crusta croste	60
28	Luter lauel	Mica brosme [DCCCCXXXIX]	61
29	Mortarium morsere [7]	Pastillus castel [18]	62
30	Ignitabulum uurstat	Placenta ulade [19] [DCCCCXXXIX]	63
31	Andena brantride	Qualus corph [20]	64
32	Pilum stempel	Canistrum ceina [21]	65
33	Sagimen smero	Roseum [22] uinum rotwin	66

[1] *darauf* Discus idem [2] *vgl. Isidor Etym.* 20, 5, 1 [3] *darauf* Katinum idem [4] *darauf* Patina idem. Patella idem [5] *darauf* Fuscinula idem [DCCCCXLII] [6] *darauf* Reustus idem [7] *darauf* Mortariolum idem [8] *darauf* Lentis idem [9] *l.* lufina [10] *aus* fennich *entstellt? vgl.* DCCCCXXXIX Panicivm penih. *ähnlich schon Diefenbach* [11] *darauf* Formaticus idem [12] *darauf* Sorbitiuncula idem [13] *l.* Iussellum iussel [14] *verstehe ich nicht* (*Diefenbachs deutung* dicunt esce *scheint verfehlt*) [15] *l.* Artocree [16] *darauf* Rufelle idem. Rufeole idem [17] *darauf* Pistes idem. Pistelle idem [18] = gastel, wastel [19] *darauf* Cauona idem [20] *darauf* Sporta idem [21] *darauf* Kartallum idem. Calathus idem [22] Roseum] R *rot. auch diese weinnamen mit ihren verdeutschungen stammen wol aus Summ.* IX, 16

Id. 285. 286. 287

Sucinatium goltfarwin
Aminium uinum wisuuin quasi sine minio
Limpidum uinum luterwin
Infertum offerwin
Honorarium kelewin .u. quod regibus honoris gratia defertur
De rebus cellarii.
Cellarium kelre [1] [DCCCCXXXIX]
Cellarius kelnere [2]
Pincerna scinko
Pinatium [3] scinkeuaz
Colustrum biest [4]
Bacharius bicher [DCCCCXXXIX Picarium]
Uinum win
Merum uinum luter win
Defecatum gemuzet
Feculentum drûue win
Acidum sur win
Medo mede
Mulsum melse [DCCCCXLII]
Moretum morat
Claretum luterdranc [DCCCCXLII]
Eluatum uinum alant win [5]
Uillum seiger win quasi uile uinum
Spurcum uinum vnrenwin
Malomellum suzappel
Torcular kelcterre
Calcatorium kelter hus
Crateres bechere [6] [DCCCCXLII Crater]
Vrna einer
Quartarius urerdeil [7]
Sextarius sester
Carrata vûder
Modius mudde
Tunna cûphe [8]
Dolium budden
Tunniles cûfelen
Gumpha dugen (13) neutri generis
Circulus reif [9] [*vgl.* DCCCCXLII]
Tina zûuer
Ama ame et pro ama ponitur sicut et cratera pro tunna
Tractarius trechtere [10]
Duciculum zappe [11]
Parriculus legeln [12]
Bucies [13] bûtrich [14]
Obba bulge [15]
Amphora kanne
Aquaria eger [16]
Haustorium eimer [17]
Galeta gelete
Cantarus canna [DCCCCXLII]
Staupus stouph [18]
Operculum lith [DCCCCXLII. *vgl.* DCCCCXXXIX]
Buculare lauel [19]
Baccinum becken [20]
Sapona seiphe [21]
Incitetta [22] scapreida. Est autem quasi tabulatum quoddam superponendis utensibus [23] aptatum quod quidam scaph appellant

[1] *darauf* Apoteka idem. Promptuarium similiter [2] *darauf* Apotekarius idem [3] *πιράκιον mit* propinare *gemischt* [4] *darauf* Poculum idem. Caucus similiter [5] Enulatum alātwī *steht oben auf bl.* 16ª *der hs. C des Summarium Heinrici von einer jüngeren hand* [6] *darauf* Cratere idem [7] *l.* uierdeil *Nyerup* [8] *darauf* Cupa idem [9] reif *übergeschr.* [10] *darauf* Infundibulum idem [DCCCCXLII] [11] *darauf* Serraculum idem. Clepsydra similiter [DCCCCXLII]. Spina idem [12] *darauf* Lagena idem [13] *gehört zur sippe der bei Diez* 1³, 79 *s. v.* botte *verzeichneten wörter* [14] *darauf* Vter idem [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]. Ascopa idem [15] *darauf* Bucus idem [16] *vgl. Schmeller* 1², 51 [17] *darauf* Ydria idem [18] *darauf* Batolica idem [19] *darauf* Conca idem [20] *darauf* Peluis idem [21] *darauf* Sapo idem [DCCCCXXXIX] [22] *l.* Incitella *Nyerup* [23] *l.* utensilibus *Nyerup*

Id. 287. 288. 289. 290

De stabulo.
Stabulum [1] stal [DCCCCXXXIX]
Mandrum cribbe [2]
Pabulum nůder
Obex grenden [3]
Sella sadel [4]
Arces sadelbogen
Pectolina vůrebůge [5] [DCCCCXLII]
Postella afterreif
Filtrum vilz
Cingulum gurdel. Ysidorus mauult dici femini [6] generis cingula
Hulcia zuzele
Falera alkefer [7]
Strega [8] stiegereif [9]
Frenum biddel [10]
Chamus cam briddel
Saliuare beiz [11]
Habene zůgele [12]
Torax brůn̄a [DCCCCXXXIX]
Gladius suert [13]
Capulus hilze [DCCCCXXXIX]
Vagina sceida
Calcar spore [DCCCCXXXIX]
Calcarium sporleder
Scutum scilt
Pelta bůkelere [14]
Umbo rant bůchele
Capistrum half tre
Ocrea lederhose [DCCCCXXXIX]
Lorica halsberg [DCCCCXXXIX]
Lancea spere [DCCCCXXXIX]
Pharetra cocher
Sagitta sceichta
Essedus sambuch
Currus reidewagen [15]
Lectica sledda [16]
(14) Cassis helm [17] [DCCCCXXXIX Assis]
Kalibs stal [DCCCCXXXIX]
De fabrilibus rebus.
Faber [18] smeth [19] [DCCCCXXXIX]
Fabraternus smiedes kneht
Fabrateria smitte
Utensilia gezouwe
Circinus circel
Incus aneualz
Matellus bůwel [20]
Malleus hamer [DCCCCXXXIX]
Carpentarius [21] zemberman
Forceps zange [22] [DCCCCXXXIX]
Forpex uasscire [23]
Forfex scere
Runcina uile [24]
Forcicula clufta
Munctoria [25] colezanga
Cos wetstein
Carbo erloscencole
Pruna brinnende cole
Follis blasbalch [26]
Libra wage [27]
Examen wagenzunga [28]
Nummularius monzere
Metallum gesmide [DCCCCXXXIX]
Moneta monze

[1] Stabulum] S *rot* [2] *darauf* Presepium idem. Presepe idem [3] *l.* grendel. *darauf* Pessulum idem [4] *darauf* Sellare idem [5] *darauf* Antella idem [6] *l.* feminini; *vgl. Etym.* 20, 16, 4 [7] *mir unbekannt* [8] *l.* Strepa [9] *darauf* Striuarium idem [10] *l.* briddel [11] *darauf* Morsus idem [12] *darauf* Lora idem [13] *darauf* Mucro idem. Ensis idem [DCCCCXXXIX] [14] *darauf* Parma idem [15] *darauf* Carruca idem. Reda idem [16] *darauf* Curulis idem [17] *darauf* Calco (c *unsicher*) idem [18] Faber] F *rot* [19] *darauf* Malleator idem. Cudo idem [20] *l.* blůwel [21] Carpentarius] C *rot* [22] *darauf* Tenacia idem [23] uasscire] c *unsicher* [24] *darauf* Lima idem [DCCCCXXXIX] [25] = Emunctoria [26] *darauf* Sufflatorium idem [27] *darauf* Trutina idem [28] *darauf* Momentana idem

Id. 290. 291. 292

Denarius penninc [1]
Binio bisclinc [2]
Aurum golt
Argentum seluer
Ferrum iser
Stagnum zin
Plumbum bli
Oblitaurum ouergulde
Cuprum copher
Es erezi
Uitrum glas
Auricalcum messinc [3] [DCCCCXXXIX]
Humectum quecseluer quod uulgo uocant uiuum argentum
Spata helmackes [4]
Mucro non gladius sed acumen est gladii sicut et cuspis est cuiuscunque teli ort
Sparus netger [5]
Uenabulum spiez. Uenabulum specialiter uenantium est sicut militantium sparus
Amus angel [DCCCCXXXIX]
Framea suert
Circulus rinc
(15) Semispatium sash
Falcastrum sesene
Graphium greffel [6]
Subula sule
Planetorium lichisan
Plana scaue [7]
Propugnatorium stoziser
Talinga [8] sule
Acus nalde
Rasorium scarsez [9] [DCCCCXXXIX]
Uerbum conducere diuerse accipitur. significat enim strichen unde dicitur nouacula conducta id est gestriechen. significat et bedingen unde dicuntur operarii conducti hoc est bedinget. ponitur et pro prodesse
Culter mezzer
Cultatorium [10] worwel. significat etiam aliquando cultum [11] bilhovwe
Scalprum scrodiser
Electrum gesmilze [DCCCCXXXIX]
De muliebri artificio.
Genecium dunc [12]
Sericum side
Lana wolle
Linum ulas
Instite bendelen [13]
Canops hanef [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Stuppa awerk [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Lacena bechele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Seta burste [DCCCCXXXIX Soga]
Colus rocke
Fusus spille
Pensum wirden
Tradulus haspel
Testadulus garnewinde
Clomus cloue [DCCCCXLII]
Glomus clungen [14]
Panus spûle
Pecten camf
Trama snade
Spacus drad
Stamen warf [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]

[1] *darauf* Nummus idem. Nummisma idem [2] *wol* biselinc, *mischung aus* bisendinc *und münzbezeichnungen auf* -linc, *wie* scillinc [3] *darauf* Oricalcum idem [4] *darauf* Francisca idem [5] *lässt sich* nattager *in der hs. C des Wigalois* 272, 10 *statt* atigêr *vergleichen?* [6] *darauf* Stilus idem [7] *darauf* Asperella idem [8] = Tarinca, Taringa [9] *darauf* Nouacula idem [10] *gemeint ist* Sulcatorium (*durch* Culter *beeinflusst*) *und vielleicht* nuwel, nuowel [11] *l.* cultrum *Graff* [12] *darauf* Textrinum idem [DCCCCXLII]. Purpura idem [13] *darauf* Hastiles idem [14] *darauf* Glomes idem

Suptemen weuel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Tela webbe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Lamine lannen [DCCCCXLII]
Claui nagele [DCCCCXXXIX Clauus]
Virge gerden
Liciatorium webboum [1]
Licia webbesnûre
Texile webiser [DCCCCXLII]
Licena ceine [DCCCCXLII]
Panarius pinnere [DCCCCXLII]
De lectualibus.
Lectisternia beddegewant [DCCCCXXXIX]
Lectus bedde
Baianula uarthbedde
Cubile beddekamere. Cubiculum idem.
Camera pro cubiculo poni solet sed
honestiori loquendi usu transuolutio-
nem siue testudinem sonat hoc est
gewelue. Cubile quoque bestiarum est
Culcitrum uederbedde [DCCCCXXXIX]
Culcitra (16) beddeziecha
Plumacium pûle
Puluinar cussen [2]
Ceruical wancussen [DCCCCXXXIX]
Zomentum ziecha [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Lena beddûch
Linteamen linlachen
Coopertorium deckelachen [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Cuna wiege [*vgl.* DCCCCXXXIX]
Tapetium teppet [3]
Dorsale ruckelachen [4] [DCCCCXXXIX]
Alueum [5] umbehanc. Cortina idem. Pe-
ripetasma idem sed expressius dicitur
umbelachen [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Bancalis stûlachen
Voloctena ualtstûl [DCCCCXXXIX.
DCCCCXLII]
Bambacis bambas
Farago stro [6]
De sacerdotalibus.
Papa paues dicitur admirabilis
Pontifex biscoph [7]
Cambota biscouestaf
Cirotece hantscûn
Anulus uingerlen
Planeta kasele [8]
Mitra hûdelen [9]
Tenee bendelen
Poderis albe [10]
Cingulum gurdel [11]
Orarium stûla
Mappula hantfane [12]
Cambage biscoueshosen
Scandalia cordewane
Altare eltere [13]
Crux cru^{i}ce [14]
Capsa kapse
Palla alt^{s}dûch
Calix kelich
(17) Thuribulum cinsel
Batillum roichfaz
Acerra wiroichfacz
Pixis busse
Oblata oulate
Ampulla ample
Corporale corporal
Sacrificium offer
Offerend^{s}a [15] offrende

[1] *darauf* Radii idem [2] *darauf* Capitale idem. Puluinum idem [3] *darauf* Tapete idem [4] *darauf* Parialis idem [5] *l.* Auleum *Nyerup* [6] *darauf* St.amen idem [DCCCCXXXIX] [7] *darauf* Antistes idem. Presul idem [8] *darauf* Casula idem [9] *darauf* Tyara idem [10] *darauf* Subucula idem [11] *darauf* Cinctorium item zona idem (*letzteres übergeschr.*) [12] *darauf* Mappella idem. Fano idem [13] *darauf* Ara idem [14] cruice] i *nicht sicher* [15] *l.* Offerenda

Id. 295. 296. 297. 298

Candelabrum luchtere [1]
Lampas lichtfaz [2]
Candela kerze [3]
Crucibulum crůsůl [4]
Sacrarium alt^{s}hus
Ecclesia kiricha [DCCCCXXXIX]
Basilica regia domus. Grece quippe basileon rex dicitur. sed quod usitatum est pro kiricha ponitur [DCCCCXXXIX]
De aliis uestibus.
Cappa cappe
Birrus corcappe
Tunica paffenroc
Froccus leichmanesroc
Camisia hemede [5]
Camisiale hemedelachen
Palludamentum scorlez
Femorale niedergewede [6]
Caliga hose
Pedules linnesockelen [*vgl.* DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Socci socken
Calceus sců [7]
Pilleus hůt
P$^{o}_{i}$dile uůzdůch [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
Redimitula houesce bendelen
Muffule knůuelinge
Uanti vustilinge
Pellicia uůzdiephpelez
Pellicium mazelich pelł
Sirma soum [8]
Mudercula můder. Cum legis můd' non matrem cogites sed uestem [DCCCCXXXIX]
Tentorium gezelt [DCCCCXXXIX]
Papilio cram
Ostrum pellel [9] [DCCCCXXXIX]
Coturni cotzinge
Scannes vilzelinge [10]
Torques hassgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLII]
(18) Armille bougen [DCCCCXLII Armilla]
Lunule nuscelen. in modum lune
Balteus beldrich
Particum losc
Frua [11] erch
Sigillum insiegil
Capitium houuet loch
De tinctis pannis.
Albus pannus wizdůch
Niger suarz
Ruber rot [12] [DCCCCXXXIX]
Flauus ualedůch
Persicus weiden [13] [DCCCCXXXIX]
Uermiculatus misuaredůch
Griseus grisdůch
Stragulatus stramelecht důch
Ceruleus blauaredůch
Castaneus grůnedůch
Lineus linendůch
Laneus vullendůch
Discolor misuaredůch
Multicolor manechuaredůch
Sarcile dunnedůch
Sagum dickedůch
Flammeum rise
Linteum duele [14]
Lisinne lesen [15]
Mensale disclachen [16]
Manutergium hanttuele [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cereostatum idem [2] *darauf* Lampada idem. Lucerna idem. Cicendile similiter [3] *darauf* Cereus idem [4] *DWB* 5, 2096 [5] *darauf* Suppar similiter [6] *darauf* Feminale idem [7] *darauf* Suptularis idem [8] *darauf* Limbus idem [DCCCCXXXIX]. Ora idem [9] *darauf* Stragulum idem [10] *darauf* Filtrones idem [11] *l.* Erua [12] *darauf* Rubeus idem. Rubicundus item [13] *darauf* Sandicialis item [14] *darauf* Linteolum Mappa item [15] *darauf* Gausape idem [16] *darauf* Mantile idem

Id. 298. 299. 300. 301. 302

1 Peplum hulliken
2 Flabrum suiedel
3 Linum umbelachen [DCCCCXLII]
4 Sudarium sueizdůch
5 Nomina dignitatum.
6 Potens geweldich
7 Magnas vurste [1]
8 Proceres vursten
9 (19) Imperator giebiedere
10 Augustus gemerre
11 Cesar keiser
12 Rex cůninc
13 Dux herzoge
14 Palatinus comes palenzgreue
15 [DCCCCXXXIX]
16 Marchio marcgreue
17 Comes greue [DCCCCXXXIX]
18 Vicecomes aftergreue
19 Prefectus urbis bůrchgreue [DCCCCXXXIX]
20 Exactor walbodo
21 Aduocatus uogeth [DCCCCXXXIX]
22 Subaduocatus afteruogeth
23 Primicerius pincenere
24 Vicedominus uizdom
25 Ekonomus sceffere [2]
26 Uillicus meier
27 Officialis amman
28 Mariscalcus marscal
29 Signifer uenre [DCCCCXXXIX]
30 Uexillum sperzeichen
31 Cibarius miles brotriddere qui causa
32 stipis sequitur
33 Sagittarii sůtzen
34 Scoltetus scoltheize
35 Preco bůdel
36 Comes utriusque militie equestris et pedestris. Legitur et patricius dictus 37
quem hodie lantgreue dicimus 38
Scabinus seeffno [12] 39
Thelonearius tolnere [DCCCCXXXIX] 40
Grutarius gruzere. Sunt qui (20) pigmentarium eum appellent eo quod et 41
ipse species arte componat. alii uero 42
catius eum magariarium uocant quoniam quidem gruz magaria nominatur 43
[DCCCCXLII] 44
Cubicularius kemerlinc 45
Consiliarius ratgeue 46
Episcopus [3] biscoph 47
Chorepiscopus corbiscoph 48
Archidiaconus id archipresbiter quem 49
uulgo guuwedechen nominant 50
Decanus dechen 51
Archidecanus uronedechen 52
Presbiter prister [4] 53
Parrochianus kirchkerro [5] 54
Parrochitanus kirchman [6] 55
Campanarius clocludere offerman 56
Abbas [7] abbet 57
Prepositus prouest 58
Monachus můnich 59
Clericus paffe 60
Cantor sengere [8] 61
Edituus coster [9] 62
Custos hůdere 63
Scolasticus scolemeister. Hoc laxe non- 64
nunquam accipitur pro scolari uideli- 65
cet scolaris scolare 66
Discipulus ungere [10] 67
Scolasticulus scolmeist[s]kin 68
Magister meist[s] 69
Doctor lerere 70
Poeta uersemekere [11] 71
72
73

[1] *darauf* Optimas idem. Primas idem [2] *darauf* Dispensator idem [3] Episcopus] E *bunt: es folgen zunächst geistliche würdenträger* [4] *darauf* Sacerdos idem [5] *l.* kirchherro [6] *darauf* Plebesanus idem [7] Abbas] A *bunt* [8] *darauf* Choraula idem [9] *darauf* Secretarius idem [10] *l.* iungere. *darauf* Auditor uel Alumnus idem [11] *darauf* Uersificator idem [12] *l.* sceffno *Nyerup*

Id. 301. 302. 303. 304

Archicancellarius uronecancelere [1]
Dapifer drohseize
Capellanus caplan
Kartularius brieuere
Notarius scriuer [2]
Abbatulus. Prepositiculus prouosteken
Monachellus monechien [3]
Clericellus paflinc
Imperatrix [4] keiserinne [5]
Regina cůnenginne
Palatina palenzgreū
Comitissa greuinne
Ducissa herzoginne
(21) Aduocata uogedinne [6]
Thelonearia tolnerse
Monetaria munzerse
Uillica meierse
Abbatissa [7] ebedisse
Preposita prouestinne
Decanissa dechine
Presbitera paffenesse
Monialis nonne
Inclusa clusenerse
Molendinaria ind^{s}lenerse [8]
Imperium [9] keiserambt
Regnum riche
Papatus pauesambt
Palatium pelenze [DCCCCXXXIX]
Palatium etiam dicitur palas. sed Francorum lingua eodem uerbo significatur et edificium et officium cum dicitur pelenze
Aduocatia uogedie
Ductura herzogriche [10]
Comitatus ^{a}gscaf [11]
Uillicatio meierambt [12]
Abbatia [13] ebedie
Prepositura prouestie
Archidiaconatus corbiscophdůme
Decania dechenie
P:arrochia kirspil
Episcopatus besdůme [14]
Dyocesis gericte. Dum hic uides gericte spiritualem potius quam carnalem potestatem intellige. quoniam hoc in loco gubernationem latine dicimus. hoc etenim dyocesis in nostro sonat eloquio
Superna et infima.
Deus [15] god
Conditor scepere [16]
(22) Angelus ingel
Celum hemel
Eden garde
Paradisus der wolloste
Sol sonne [17]
Luna mane
Stelle sterren [18]
Dies dach
Nox nacht
Oriens ostent
Occidens westeit [19]
Septentrio nordent
Meridies sudent
Lucifer dachsterre
Uesper auentsterre [DCCCCXXXIX]
Maris stella leidesterre
Ursa wagen

[1] *darauf* Cancellarius idem [2] *darauf* Scriba idem. Scribo idem. Graphio idem [3] *l.* monechiken *Nyerup* [4] Imperatrix] I *bunt* [5] *darauf* Augusta idem [6] *darauf* Patrona idem [7] Abbatissa] A *bunt* [8] *l.* mŏlenerse [9] Imperium] I *bunt* [10] *darauf* Ducatus idem [11] *darauf* Comitatura idem [12] *darauf* Villicatura idem [13] Abbatia] A *bunt* [14] *darauf* Episcopium idem [15] Deus] D *bunt. das hier zu grunde liegende lat. glossar bis* 380, 28 *war identisch mit dem oben s.* 14, 1—25 *abgedruckten* [16] *darauf* Creator idem. Plasmator idem. Plastes idem [17] *darauf* Phebus idem [18] *darauf* Astra idem. Sydera idem [19] *l.* westent *Nyerup*

Id. 304. 305. 306. 307

1 Pliades derseuensterre [DCCCCXXXIX]
2 Cometa ureisame sterre [1]
3 Lux liecht [2]
4 Tenebre uenstern [3]
5 Aer lupht [DCCCCXXXIX]
6 Nubes wolke [DCCCCXXXIX]
7 Nubila wolken [DCCCCXXXIX]
8 Tonitruum donre [4]
9 Fulgur blic [DCCCCXXXIX]
10 Iris regenboge
11 Pluuia regen [5] [DCCCCXXXIX]
12 Hyemps wint[s]
13 Estas sůmer [DCCCCXXXIX]
14 Autumnus heruest [DCCCCXXXIX]
15 Uer lenten [DCCCCXXXIX]
16 Mensis maneth
17 Annus iar
18 Tempestas ungewedere [6] [DCCCCXXXIX]
19 Serenitas heidere [7]
20 Grando hagel
21 Frigus vrust [8] [DCCCCXXXIX]
22 Estus hitze [9] [DCCCCXXXIX]
23 Glacies is [DCCCCXXXIX]
24 Nix sne
25 Pruina rife [10] [DCCCCXXXIX]
26 Uentus wint
27 Fragor gebracht
28 Ros dou
29 Mons [11] berg
30 Collis bůchol
31 Uallis dal [DCCCCXXXIX]
32 Campus uelt [DCCCCXXXIX]
33 Rupis uels [DCCCCXXXIX]
34 Aruum gelende [DCCCCXXXIX]
35 Ager acker [DCCCCXXXIX]
36 Predium eigen [12] [DCCCCXXXIX]
37 Beneficium len [DCCCCXXXIX]
38 Beneficiatus gelenet
39 Feodum len
40 Feodalis lenman
41 Mansus hůue
42 Trassilicus [13] sellant
43 Iuger morgen [DCCCCXXXIX]
44 Bonuarium [14] bunre
45 (23) Absa legerhůue
46 Puluis stubbe
47 Cespis wiese [DCCCCXXXIX]
48 Gleba scolle [DCCCCXXXIX]
49 Pratum paschwiese. [15] bameth [16]
50 [DCCCCXXXIX]
51 Erba crut
52 Fenum hou
53 Semen same [DCCCCXXXIX]
54 Gramen gras
55 Sata sede [DCCCCXXXIX]
56 Messis arn
57 Flos blůme [17]
58 Solitudo einode
59 Heremus wste [18]
60 Deuium awech
61 Inuium anewech
62 Quadriuium vierwegech
63 Triuium driewegech
64 Biuium wegesceidele
65 Via wech
66 Semita path [19]
67 Iter v̇warth [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Cometes idem. Iubar idem [2] *darauf* Lumen idem [3] *darauf* Caligo idem [4] *darauf* Tonitrus idem. Tonitru idem [5] *darauf* Imber idem. Nimbus idem [6] *darauf* Turbela idem [7] *darauf* Tranquillitas idem [8] *darauf* Algor idem [9] *darauf* Calor idem [10] *darauf* Gelu idem [11] *es folgen bis* 381, 15 *gll., die den oben s.* 16, 7—55 *abgedruckten nahe verwandt sind* [12] *darauf* Allodium idem [13] *aus* Terra salica *entstellt* [14] = Bonarium [15] *Teuthonista ed. Clignett* 22[a] bend. wese. weyde. wijsche. mate. pasch [16] *nnl.* beemd [17] *darauf* Timus idem [18] *darauf* Desertum idem [19] *darauf* Callis idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]

Id. 307. 308. 309. 310

Platea straze [1] [DCCCCXXXIX]
Publica uia herstraze
Regia uia recte wech
Lapis stein [2]
Specus gruoue [3] [DCCCCXXXIX]
Antrum hol [4]
Foramen loch [5] [DCCCCXXXIX]
Hiatus erdewal
Sepis zun [DCCCCXXXIX]
Sudis zunstecco
Palus pali stecko [DCCCCXXXIX]
Murus mure [DCCCCXXXIX]
Turris turn [DCCCCXXXIX]
Urbs bůrch [DCCCCXXXIX]
Uilla dorph. Vicus idem. inde dicitur Uillanus dorphere. Vicanus idem [DCCCCXXXIX]
Oppidum coufstat
Castrum burch
Fenestra uenstre
Arale houestat [6] [DCCCCXXXIX]
Curtis hof
(24) Curtiles id est houeiungere sicut a manso mansioniles id est hůueneren
Fouea g.r̊ůue [7] [DCCCCXXXIX]
Laqueus :stric [8] [DCCCCXXXIX]
Loculus budel [9]
Kalepodia leist [10] [DCCCCXLII]
Decipula stric
Muscipula proprie musualle[DCCCCXXXIX]
Rete netze. Retiaculum diminuī. Reticulum idem uidetur sed ponitur pro pellicula uitalium id est smereuel quam phisici zirbum uocant [DCCCCXXXIX]
Stiloteca greffeluůder
Fotrum uůder
Kalotibia stelze [11]
Platona taphle
Uectigal tol [DCCCCXXXIX]
Census cens [12] [DCCCCXXXIX]
Fenus praseme [13]
Lucrum gewin
Negotiator coufman [14]
Mercator merzeman
Autionator coufman
Fenerator prasemere [15]
Obolus hellinc quem teutonici quidam scerphum uocant
Libra pond
Marca marc
Untia unze
Firto uierdunc
Talentum pond
Solidus scellinc
(25) Pecunia scaz
Thesaurus tresere
Thesaurarium tresekemere
Scrinium scrine
Scista kiste
Mantica male [16]
Fur dieph [17]
Diues reche [18]
Magus guchelere [19] [DCCCCXXXIX]
Astrologus. Mathematicus iegere [20]
Uenator iegere [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Strata idem [2] *darauf* Petra idem [3] *darauf* Speleum idem. Spelunca idem [4] *darauf* Cauerna idem [5] *darauf* Pertusum idem [6] *darauf* Curtile idem. Fundus idem [7] *darauf* Scrobs idem [8] *darauf* Pedica idem [9] *darauf* Marsubium idem [10] *es folgt* Crumene frusta cuius rei. Minutie idem; *das lat.* crumena *und das deutsche* krume *scheint zusammengeworfen* [11] *darauf* Triplena *oder* Tripletia idem [12] *darauf* Pensio idem. Pensum idem [13] *darauf* Usura idem [14] *darauf* Nundinator idem [15] *darauf* Usurarius idem [16] *darauf* Tripedita idem [17] *darauf* Cleps idem [18] *l.* riche. *darauf* Opulentus idem. Locuples idem [19] *darauf* Incantator idem. Marsus idem [20] *zweifellos fälschlich hieher gesetzt aus der nächstfolgenden gl.*

Id. 310. 311. 312. 313. 314. 315

1	Auceps vougelere	33
2	Institor coupman	34
3	Latro scechere	35
4	Predo rouuere [1]	36
5	Detruncator strunzere	37
6	Furcifer dieph	38
7	Ephebus iungelinc [2]	39
8	Inberbis iḋ anebart [3]	40
9	Regio lant [4]	41
10	Territorium giegenode	42
11	Pugil kempe [5]	43
12	Duellum kamp	44
13	Pertinax eincrigelch	45
14	Miles riddere [6]	46
15	(26) Scriptor scriuere	47
16	Cornu horn	48
17	Penna uedere	49
18	Musa pifa [7]	50
19	Pomex pûmeze	51
20	Cals cale [8]	52
21	Incaustum inet [9]	53
22	Ala uiederich	54
23	Atramentum aterment	55
24	Pix pec	56
25	Mirra mirre [10]	57
26	Sulphur sueuel	58
27	Gummi clether	59
28	Gluten limen [11]	60
29	Resina harz	61
30	Odor suze stanc [12]	62
31	Fetor unsuzestanc	63
32	Cadauer podech	64
	Funus lichc	33
	Mortuus dode [13]	34
	Monumentum graf [14]	35
	Bustum graf	36
	Fax uacle	37
	Epytomen commonitorium maninge	38
	Epistola supermissa brief	39
	(27) Aporia ûrdroz	40
	Sartor suttre [15]	41
	Sculptor snetzere	42
	Emolumentum molchtere [16]	43
	Mucor scembel	44
	Uligo hore [17]	45
	Culina cochine	46
	Cuniculus agedocht [18]	47
	Gabulum galge	48
	Bratea pedele	49
	Lamina tabula cuiuslibet metalli. Petallum idem. uulgo etiam lamina lāmile cultelli dicitur	50 51 52
	Acies ferri waze	53
	Acies militum scare	54
	Sandapila bare [19]	55
	Sarcophagum sc̣arc [20]	56
	Textor wieuere	57
	Coagitator walkere	58
	Plumarus [21] plumere	59
	Locus [22] spel	60
	Ludicre degelde	61
	Iocundus urolech [23]	62
	Hylaris. Risibilis. Ridiculus gemelech	63
	Ioculator spieleman [24]	64

[1] *darauf* Abactor idem [2] *darauf* Adolescens idem. Adultus idem. Iuuenis idem [3] *darauf* Inuestis idem [4] *darauf* Terra idem [5] *darauf* Pancraciarius idem [6] *darauf* Eques idem [7] *darauf* Fistula idem [8] *l.* calc *Nyerup. aber da es sich hier um schreibgeräte handelt, so wird das unter* DCCCCXLIII *besprochene wort* Cals *gemeint sein* [9] *l.* inct *Nyerup. nnl.* inkt [10] *darauf* Smirna idem. Stactes idem [11] *l.* lim. *darauf* Glutinum idem [12] *darauf* Fraglantia idem [13] *darauf* Defunctus idem [14] *darauf* Tumulus idem. Mausoleum idem [15] *darauf* Sutor idem [DCCCCXXXIX] [16] *das folgende* Rumis mamma *ist lat.* [17] *darauf* Lutum idem [18] *s. Pfaff zu Reinolt von Montelban* 15377 *s.* 676 *f* [19] *darauf* Libicia (= Libitina *Nyerup*) idem [20] *darauf* Arcarismum idem [21] *l.* Plumarius [22] *l.* Iocus *Nyerup* [23] *darauf* Iocosus idem [24] *darauf* (28) Mimus idem [DCCCCXXXIX]

Id. 315. 316. 317. 318. 319

1 (28) Hystrio tumere	Templum sal	37
2 Pantomimus vronespieleman	Monasterium monster	38
3 Symphoniacus denzere	Cenobium monech sameninge	39
4 Cythara harfe	Domus hus	40
5 Lyra rotte [1]	Doma gedach	41
6 Tibia uiedele	Domicilium zeuallenhus [9]	42
7 Plectrum uiedelstaf	Campanarium clochus	43
8 Fidis snare	Pinna verst [10]	44
9 Corda seide	Tigna sparren	45
10 Fistula pife [2]	Contignatio gesperre	46
11 Cytharedus harfere [3]	Laquear gehemelze [11] [*vgl.* DCCCCXXXIX]	47
12 Tibicen uiedelere	Trabes balken	48
13 Patrimonium erue	Paries want	49
14 Commessator vraz	Pilarium pilre	50
15 Uorax vrezech	Campana clocke	51
16 Potator drinkere	Tubulus clepel	52
17 Crapula ůuerasz [4]	Nola cilla [12]	53
18 Ebrius drunken	Solarium solre [DCCCCXXXIX]	54
19 Sobrius cůsc	Cenaculum můshus [13]	55
20 Edentulus kancezech [5]	Triclinium můshus	56
21 Esuries hunger [6]	Clinicus bedderiese	57
22 Cementum mortere	Ostium důre	58
23 Amussis uuinkelmez	Ianua porza [14]	59
24 De edificiis.	Posticinum gader	60
25 Edificium [7] gestifte gecembere	Postes důrstůle [DCCCCXXXIX]	61
26 Autor o[r]tfremere	Limen důrpel	62
27 Artifex wer[c]man	Stipadium louue	63
28 Astutus listich	Superliminare ůuerdůre [DCCCCXXXIX]	64
29 Industrius bahandech	Cardo ange [*vgl.* DCCCCXXXIX]	65
30 Eruditus geleret	Sera losz [15]	66
31 Disciplinatus gezogen	Clauis slůzel	67
32 Callidus los	Seracula diminuť. Clauicula dim̄. Se-	68
33 Arti(29)ficiosus carch	racula ponitur et pro spange	69
34 Ingeniosus cleinlistich	Tegula scindele [DCCCCXXXIX]	70
35 Cautus geware	Asser bret [DCCCCXXXIX]	71
36 Sapiens wis [8]	Fumarium roich hus	72

[1] *darauf* Rotta idem [2] *darauf* Musa idem [3] *darauf* Cytharista idem [4] *darauf* Indigeries idem [5] *l.* canlezech *oder* canlokech. *darauf* Famelicus idem [6] *darauf* Fames idem [7] Edificium] E *bunt* [8] *darauf* Catus idem [9] *darauf* Parietina idem [10] *darauf* Pinnaculum idem. Chorhaustus idem [11] *darauf* Lacunar idem [12] *l.* scilla *Nyerup* [13] *darauf* Refectorium idem [14] *darauf* Porta idem [15] *l.* sloz

Id. 319. 320. 321. 322

1	Argilla dah	Ingens micheler	36
2	Cucume (30) cachern [1]	Comatus geheret [9]	37
3	Caminus scorenstein	Detonsus bescoren [10]	38
4	Tempa kemenade	Caluus caler	39
5	Emborium slafkamere	Flauus valewer	40
6	Cathedra sezel	Acilus nasecrumber	41
7	Subsellium stůl [2]	Fuscus v̊uele gedaner [11]	42
8	Sedile siedele [DCCCCXXXIX]	Nigellus bruner	43
9	Tripode boffet	Tener můrewer	44
10	Fultrum stůl. Quidam dicunt hoc esse	Durus harder	45
11	ualstůl neutri generis	Mollis weicher	46
12	Limes gemerch	Angularis einger	47
13	Granarium corhus [3] [DCCCCXXXIX]	Spissus dicker [12]	48
14	Lardarium spechus	Grossus grouer	49
15	Carnificina vleischus	Artus einger. Angustus idem. Contrac-	50
16	Hospitale gasthus	tus etiam quando epyteton est hoc	51
17	Bifores valdure	est adiectiuum. ut contractus locus	52
18	Uallus dam	contractus fluuius significat smal aut	53
19	De qualitate ł quantitate hominum.	enge. Quando autem absolute profer-	54
20	Magnus [4] grozer	tur contractus dicitur geharscart siue	55
21	Paruus lůzeler [5]	gecrůpelt [*vgl.* DCCCCXXXIX]	56
22	Modicus weneger	Curuus crumber	57
23	Altus hoer	Claudus halzer	58
24	Longus langer	Podium neutro genere crucke siue leue	59
25	Infimus curter [6]	lignum unde appodiare senem dici-	60
26	Latus breider	mus. Quando autem masculino ge-	61
27	Strictus smaler	nere declinatur podius crůpel sonat	62
28	Crassus veizeder [7]	Rectus rechter	63
29	Macer magerer	Debilis cranker	64
30	Macillentus (31) goreger	Anxius anclamer [13]	65
31	Albus wizer [8]	Mestus sermůdeger [14]	66
32	Rufus roder	Languidus siecher [15]	67
33	Cesius sprůzer	Piger treger [16]	68
34	Crispus struuer	Putridus vuler	69
35	Cirratus slechtherich	Putidus stinkender	70

[1] *wol* cacheln [2] *darauf* Sella idem [3] *l.* cornhus *Nyerup* [4] Magnus] M *bunt* [5] *darauf* Pusillus idem [6] *darauf* Breuis idem [7] *darauf* Pingvis idem. Obesus idem [8] *darauf* Candidus idem [9] *darauf* Crinitus idem. Capillatus idem [10] *darauf* Decaluatus idem [11] *darauf* Ferrugineus idem [12] *darauf* Densus idem [13] *composition mit* an *kann ich sonst nicht belegen. oder* anclumer (*vgl.* gastluomer)? [14] *darauf* Tristis idem [15] *darauf* Egrotus idem. Eger idem. Infirmus idem [16] *darauf* segnis idem

Id. 322. 323. 324. 325

Humilis otmůdeger
Bonus gůder
Malus ṽueler
Subiectus underdaneger
Superbus stolzer
Tumidus homůdeger [1]
Beatus seleger
Hoc quidem modo notabiliter de quolibet loquimur ut cum de illo uel illo dicimus he is ein vernunstiger he is ein (32) dumber. Simpliciter uero hoc modo. Ne es uˢnunstich ne es intelligens
Stultus dumb
Obediens gehorsam [2]
Rebellis wederuuchteger
Mansuetus miedewere
Modestus siegesiedich [16]
Crudelis grimmich
Discolus wrede [3]
Truculentus wudrich [4]
Benignus gůdwillich [5]
Maliuolus ṽuelwillich [6]
Pudicus cůsc
Procliuis geneigich
Supplex diegender [7]
Lubrica uia glat wech
Lanista uleiscmengere [8]
Darra cumera [9]
Bubulus [17] rintherde
Subulcus suein
Asinarius eselere
Tintinnabulum drinkilken
Columbar haslbant [10]
Compes vezzere
Vigetus aldelich i. senilis
Uegetus crefstech
Veteranus urůde [11]
Uetulus alde
Inueteratus verslezzen
Senior altherro
Senipecta wisalt herro
Decrepitus crachender
Nomina arborum feracium et sterilium.
Arbor [12] boum
Pomum ovez [DCCCCXXXIX]
Frutex ast
Frondis louf [DCCCCXXXIX]
Radix wrtele
Ramus ris
Stipes stam [DCCCCXXXIX]
Cortex (33) rinde [13] [DCCCCXXXIX]
Sucus saf [DCCCCXXXIX]
Truncus trunc
Uirgultum sůmerlatte [DCCCCXXXIX]
Uirga gerde
Folium blat [DCCCCXXXIX]
Lignum holz
Silua walt [DCCCCXXXIX]
Saltus communiter quidem walt dicitur sed proprie saltus ubi recentia ligna succrescunt a saliendo uidelicet uocatur [DCCCCXXXIX]
Nemus vurst [14] [DCCCCXXXIX]
Cedrus [15] ·cederboum
Poma cedri pomcedern
Cypressus cipressenboū [DCCCCXXXIX]

[1] *darauf* Elatus idem [2] *darauf* Obaudiens idem. Parens idem [3] *darauf* Austeris idem [4] *darauf* Atrox idem. Funestus idem [5] *darauf* Beniuolus similiter [6] ṽuelwillich] *das erste* i *auf rasur. darauf* Malignus idem [7] diegender *von jüngerer hand überzogen, da der ursprüngl. text durch einen fleck undeutlich geworden war* [8] *darauf* Lanio idem (o idem *überzogen*). Mango idem [9] cumera] ra *überzogen;* cumera *ist das lat.,* darra *das deutsche wort* [10] *l.* halsbant *Nyerup* [11] = fruote [12] Arbor] A *bunt. bis* 385, 65 *vielleicht verwandt mit* 15, 64—16, 6 [13] *darauf* Liber idem [14] *darauf* Lucus idem [15] Cedrus] C *blau* [16] *urspr. sollte* siedich *geschrieben werden* [17] *l.* Bubulcus

Id. 325. 326. 327. 328

1 Abies danne [DCCCCXXXIX]
2 Ilex scaldeiche
3 Quercus eiche [DCCCCXXXIX]
4 Glans eichile
5 Tilia linde [DCCCCXXXIX]
6 Fagus bůche [DCCCCXXXIX]
7 Arbutus hagenbůche [1]
8 Fraxinus asc [DCCCCXXXIX]
9 Alnus erle [DCCCCXXXIX]
10 Ulmus ulmboū [DCCCCXXXIX]
11 Salix wide [2] [DCCCCXXXIX]
12 Populus salewide
13 Platanus ahorn [3] [DCCCCXXXIX]
14 Corilus hasel [*vgl.* DCCCCXXXIX]
15 Iuglandis nozboum
16 Fusarius spinleboum [DCCCCXXXIX]
17 Riscus holender
18 Iuniperus quecholder
19 Buxus bosboum [DCCCCXXXIX]
20 Tremulus aspe [DCCCCXXXIX]
21 Uibix ueluo [DCCCCXXXIX]
22 Tribulus iefoldre [DCCCCXXXIX]
23 Penosa birke [DCCCCXXXIX]
24 Uepris breme
25 Dumus dorn [4] [DCCCCXXXIX]
26 Paliurus dudistel [5]
27 Carduus distel [6] [DCCCCXXXIX]
28 Lentiscus meleboum [DCCCCXXXIX]
29 Acer aceris . mazolderboum [*vgl.*
30 DCCCCXXXIX]
31 Sanguinarius hardrugelinboum [*vgl.*
32 DCCCCXXXIX]
33 Olea oliboum [*vgl.* DCCCCXXXIX]
34 Cornus ariezboum [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX
35 Acernus]
36 Ficus vigboum [8] [DCCCCXXXIX]
(34) Castanea kesteneboum [DCCCCXXXIX] 37
Taxus iwin [DCCCCXXXIX] 38
Sorbus spiereboum [9] [*vgl.* DCCCCXXXIX 39
Esculus] 40
Esculus fructus mespilboum 41
Pirus biereboum [DCCCCXXXIX] 42
Malus affoldre [DCCCCXXXIX] 43
Cerasus kirsboum [DCCCCXXXIX] 44
Prunus prumboum [DCCCCXXXIX] 45
Persicus persichboum [DCCCCXXXIX] 46
Sambucus washolder [*vgl.* DCCCCXXXIX] 47
Amigdalum mandelboum [DCCCCXXXIX] 48
Palma palmboum 49
Oleaster u^{s}doruenoleiboū 50
Laurus lorboum [DCCCCXXXIX] 51
Uitis winreua [*vgl.* DCCCCXXXIX] 52
Uinea wingard 53
Pampinus reuenblat [DCCCCXXXIX] 54
Racemus druue [10] 55
Uua winbere [DCCCCXXXIX] 56
Palmites scuzelinge 57
Isca zundere [11] [DCCCCXXXIX] 58
Poma cedri [12] pomcedern 59
Iuglandes hasnozze [13] 60
Cottane quidden 61
Carice uigen 62.
Sorba spieren 63
Castanee castanien 64
Pira bieren 65
Mala appele 66
Pruna prumen 67
Persica psiken 68
Amigdala mandelen 69
Bace lauri lorberen 70
Cerasa kirsen. Male quidam legunt ce- 71
rasea cum sit [14] a piro pira a malo 72

[1] *darauf* Carpenus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX] [2] *darauf* Uimen idem [3] *darauf* Ornus idem [4] *darauf* Spina idem [5] *Pritzel-Jessen* 383[a] [6] *darauf* Lappa idem. Viscus idem [7] *l.* arlezboum [8] *darauf* Carix idem [9] *darauf* Sorbarius idem [10] *darauf* Botrus idem [*vgl.* DCCCCXXXIX]. Botrio etiam inuenitur [11] *darauf* Fomes idem [12] *s. oben* 385, 67 [13] *l.* haselnozze [14] *l.* sic = sicut

mala sic a ceraso cerasa ueniant et iccirco legi debeant. Nonnulli etiam cinum et prinum que in Daniele leguntur kir,ˢboū et prumboū esse contendunt

(35) Nomina erbarum.

Ualetudinarius erzetere [1]

(36) Potio dranc [2]

Mandragora [3] mandragore

Beronica betonie [4]

Saluia selue

Ruta rute [5]

Ysopus [6] isepe

Plantago wegebreide

Serpilium bies loich

Saturēia quenele

Anetum dille

Nasturcium crasse

Cucurbita curueiz

Cumerarius [7] curuezgarde

Lubisticum lubestechel [8]

Marubium andorn

Feniculum uenechil

Cerifolium keruel

Pepones pedemen

Sinape senef

Abrotanus stabewrz

Artemisia biuſz

Holus gartcrut

Caules colen

Absinthium wermᵛode

Poleium poleia

Simphoniaca bilse

Strignus nachtscade

Spica celtica steinuarn

Urtica nezele

Apium eppe

Petrosilinum petersilie

Sisimbrium sniedoloich [9]

Cepe unloich

Allium clēucloich

Ascolinum ascloich

Cunimum [10] cumel

Tanacetum reineuane

Menta menze

Calocasia wilde menze

Millefolium gare

Boletus bulz

Fungus suam

Rafanum redich

Calta binesuge

Cicer kechere

Uicia wicka

Milium herse

Fenicium venich

Cicuta scerline

Dictamnum wizwrz

Consolida suarzwrz

Peretrum bertram

Ziziber gingebere

Cetuarium cedewere

Crocus croc

Cinnamomum cinamom

Timalus [11] hoppe

Costum cost [12]

Gladiolus suerdelen

(37) Benedicta benedicte

Ambrosia ambrosie

Kariofilum carioffer

Galganum galgan

[1] *darauf* Medicus idem [2] *darauf* Potirium idem [3] Mandragora] M *bunt. dies glossar ist in seiner vorderen hälfte verwandt mit einem der unter den Einzelglossaren abgedruckten kräuterverzeichnisse* [4] *darauf* Betonica idem [5] *darauf* Corna idem [6] Ysopo[9] *hs.* [7] *l.* Cucumerarius *Nyerup* [8] *l.* lubestechel [9] *darauf* Porrus idem [10] *l.* Cuminum [11] *l.* Umulus [12] *das darauf folgende* Hedera Uolvula *ist lat., s. Wright-Wülker* 54, 20

Id. 332. 335. 336. 337

1	Arundo rore [1]	Ex calibe stelin	34
2	Papaver [2] mago	De alterius autem materiei uasis ita so-	35
3	Lactuca ladeche	lemus loqui. Marmoreum est het is	36
4	Portulaca porcelle	mermern	37
5	Acer gundreue	Lapideum steinen	38
6	Centauria centoria	Cristallinum cristallen	39
7	Lilium lilie	Electrinum uangesmilze	40
8	Celidonium goltwrz	Uitreum glesen	41
9	Scirpus lesc [3]	Holouitreum alglesen	42
10	Iuncus bies [4]	Gypseum est gipsen	43
11	Rapa rûmbe [5]	Ossium beinen	44
12	Nadus [6] redich	Corneum horn	45
13	Rosa rose	Latericium (39) uan zielen	46
14	Peonium pionie	Fusile gegozzen	47
15	Lacteria spriuwrz [7]	Ductile geslagen	48
16	(38) Sex genera metallorum.	Ligneum holzen	49
17	Aurum golt	Tornatile gedret	50
18	Argentum seluer	Cedrinum cedern	51
19	Es cŏfpher [8]	Cypressinum cipressen	52
20	Plumbum bli	Amigdalinum mandelboum [11]	53
21	Stagnum zin	Populeum salewiden	54
22	Ferrum iser	Quernum eichen	55
23	Uidentes ergo uasa metallina dicimus	Fagineum bûchen	56
24	de illo uel illo uase Avreum est het	Piraceum biereboum	57
25	is guldin	Malinum affoltren	58
26	Argenteum seluerin	Colurnum heseln	59
27	Eneum cv̊ffern [9]	Salicnum widen	60
28	Ex auricalco uan mesinge [10]	Abiegnum dannen	61
29	Plumbeum blien	Nuceum nozboum	62
30	Stagneum zinnen	Taxinum iwen	63
31	Ferreum iserin	Laureum lorboum̄	64

DCCCCXLII

Clm. 13090 *f.* 116a1.

32	Cremacula ketehake	Veru spet [DCCCCXLI]	65
33	Fuscinula crovwel [DCCCCXLI *anm.*]	Formella kese vat	66

[1] *darauf* Fricanum (*l.* Ericanum) idem [2] Papa$^{v^5}$::] *rasur von* go [3] *darauf* Papirus idem [4] *darauf* Carectum idem [5] *l.* rûbe [6] *l.* Napus *Nyerup* [7] *l.* sprincwrz [8] *darauf* Cuprum idem [9] *darauf* Ereum idem. Cupreum idem [10] *darauf* oricalco idem [11] *hier und mehrfach im folgenden ist der abkürzungsstrich über dem* m *von* boum *vergessen*

1 Pultes bri [DCCCCXLI Puls]
2 Canale renne
3 Vstularius ouenstaph [DCCCCXLI Astua-
4 rius]
5 Tractula crvc
6 Capisterivm troch [*vgl.* DCCCCXLI Alueus]
7 Cribrum. ł cribellum seue [DCCCCXLI]
8 Misellus ouensevzel [DCCCCXLI *anm.*]
9 Fermentum heve
10 Fex berme
11 Mulsum miliche [DCCCCXLI]
12 Claretum lotterdrāc [DCCCCXLI]
13 Crater beker [DCCCCXLI Crateres]
14 Circulus hvop [1] [*vgl.* DCCCCXLI]
15 Flasco fleske
16 Vter bvteric [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
17 *anm.*]
18 Infundibulum trechtere [DCCCCXLI
19 *anm.*]
20 Cantarus canne [DCCCCXLI]
21 Incitecta. ł pulpitum lectre
22 Cooperculum let [DCCCCXLI. *vgl.*
23 DCCCCXXXIX]
24 Clepsidra tappe [DCCCCXLI *anm.*]
25 Magaria grvt [DCCCCXLI]
26 Tritticum. pura kerne [2] [DCCCCXXXIX.
27 DCCCCXLI]
28 Spica er [DCCCCXLI]
29 Ventilabrum wan [DCCCCXLI]
30 Ligo. ł fossorivm hŏwe [2] [DCCCCXXXIX.
31 DCCCCXLI]
32 Rastrum. ł stuua [3] harke [2]
33 Pala scvuele [2] [DCCCCXLI]
34 Vomer schar [DCCCCXLI]
35 Opex lunes [DCCCCXLI]
36 Temo disle [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI]
37 Axis osse [DCCCCXLI]
38 Humeri scamele [DCCCCXLI]
39 Dolabrum barde [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI
Ascia] 40
Ascia bil [DCCCCXLI Dolabrum] 41
Bipennis helembarde 42
Securis exe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 43
Textrinum dunc [DCCCCXLI *anm.*] 44
Canops hanef [4] [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 45
Lacena hekele [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 46
Pensum werve 47
Tradulus ragel [5] 48
Testadulus garbret 49
Glomus cloven [DCCCCXLI] 50
Stamen warp [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 51
Subtemen wevel [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 52
Lamine lamin [DCCCCXLI] 53
Tela weppe [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 54
Liciatorium weppegerden 55
Texile weppesam [DCCCCXLI] 56
Licena ceine [DCCCCXLI] 57
Pennarius pinnere [DCCCCXLI] 58
Callapodia leist [DCCCCXLI] 59
Lascinia iere [6] [DCCCCXXXIX] 60
Pedules sooken [7] [*vgl.* DCCCCXXXIX. 61
DCCCCXLI] 62
Pedile vozdvc [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 63
Linium vmbelaken [DCCCCXLI] 64
Cortina vmbehanc [DCCCCXXXIX. 65
DCCCCXLI] 66
Armilla boig [DCCCCXLI Armille] 67
Fibula nusehe [8] 68
Auricalcum. ł inaures orgolt 69
Torques halsgolt [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 70
Balteus gvrdel [DCCCCXXXIX] 71
Voloctetra waltstol [DCCCCXXXIX. 72
DCCCCXLI] 73
Zomentum ciche [DCCCCXXXIX. DCCCCXLI] 74
Lena cvssin 75
Coopertorivm dekelaken [DCCCCXXXIX. 76
DCCCCXLI] 77
Pectolina vorbvge [DCCCCXLI] 78

[1] *engl.* hoop, *nnl.* hoep '*reif*' [2] *im context* [3] *l.* stiua [4] hanef] f *nicht ganz sicher* [5] = raffel [6] = Lacinia gere [7] *oder* socken [8] *l.* nusche

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 457. 458

DCCCCXLIII

GLOSSAE HILDEGARDIS. [1]

a = *Codex Wiesbadensis* 2. *b* = *Codex Cheltenhamensis* 9303.

1 Aigonz [2] deus *ab* goth *b*
2 Aieganz [3] angelus *ab* engel *b*
3 Ziuienz [4] sanctus *ab* heilich *b*
4 Liuionz [5] saluator *ab* heilere *b*
5 Diuueliz [6] diabolus *ab* duivel *b*
6 Ispariz spiritus *ab* geist *b*
7 Inimois homo *ab* meinscho *b*
8 Iur uir *ab* man *b*
9 Vanix femina *ab* wib *b*
10 Peuearrez patriarcha *ab* ercevather *b*
11 Korzinthio propheta *ab* wissage *b*
12 Falschin uates *ab* warsage *b*
13 Sonziz apostolus [7] *ab* botho *b*
14 Imschiol martir *ab* martdelere *b*
15 Zanziuer confessor *ab* bihtdere *b*
16 Vrrzoil [8] uirgo *ab* mageth *b*
17 Iugiza uidua *ab* witdewa *b*
18 Pangizo penitens *ab* ruwesere *b*
19 Kulzphazur attauus *ab* alderauo *b*
20 Phazur auus *ab* ano *b*
21 Peueriz pater *ab* fatder *b*
22 Maiz mater *ab* möder *b*
23 Nilzpeueriz uitricus *ab* stieffatder *b*
24 Nilzmaiz nouerca *ab* stiefmöder *b*
25 Scirizin filius *ab* sun *b*
Nilzsciriz priuignus *ab* stifsun *b* 26
Limzkil infans *ab* kindelin *b* 27
Zainz puer *ab* cnappo *b* 28
Zimzial iuuenis *ab* iungelinch *b* 29
Bischiniz adolescens *ab* iuncman *b* 30
Malkuirz [9] senex *ab* altman *b* 31
Fronix frater *ab* bruder *b* 32
Miskila [10] soror *ab* suestder *b* 33
Peuors patruus *ab* fethdero *b* 34
Fanschol auunculus *ab* hoheim *b* 35
Pieniza [11] amita *ab* wasa *b* 36
Maizfia matertera *ab* mûma *b* 37
Funschiol gener *ab* suager *b* 38
Liaziz nurus *ab* snurha *b* 39
Zimbia socrus *ab* sueger *b* 40
Scair socer *ab* sueher *b* 41
Neniz nepos *ab* nefo *b* 42
Forinz maritus *ab* gehitman *b* 43
Kaueia uxor *ab* gehitwib *b* 44
Loiffol populus *ab* livt *b* 45
Hochziz [12] cecus *ab* blint *b* 46
Nosinz surdus *ab* dovber *b* 47
Hiszin strabo [13] *ab* scilender *b* 48
Sciniz balbus *ab* stamelender *b* 49
Keliz blesus *ab* lisbender *b* 50

[1] *aufgenommen sind auch die nicht zahlreichen, in beiden hss. nur lateinisch oder gar nicht glossierten worte der lingua ignota* [2] *bl.* 458b2 *a, bl.* 58a *b. die ersten glossen bis* 390, 12 *teilt MDenis Codd. mss.* II, 3, 1727 *auch aus der Wiener hs.* asc. 721 (*die jetzt verloren ist: s. Pitra Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata* VIII (*Paris* 1882) *praef. p.* IV. V. XX) *f.* 499 *mit* [3] Aleganz *b* [4] Zuuenz *Denis* [5] Iuuonz *Denis* [6] Diuueltz *Denis* [7] Son|ziz *a* [8] Vrizoil *b* [9] Malkunz *b* [10] Mis:kila *a* [11] Pleniza *b* [12] *diese gl. nochmals nach* 391, 7 *a* [13] Srabo *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 458. 459. *Zs.* 6, 321

Scarpinz mutus *ab* stummer *b*
Kolianz claudus *ab* halzer *b*
Pariziz eunuchus *ab* geheingestman *b*
Phanizchin idropicus [1] *ab* wazersutdiger *b*
Siliziz cardiacus *ab* herzesiecho *b*
Stragulz paraliticus *ab* behtderieso *b*
Pasizio leprosus *ab* miselsuthdiger *b*
Hoil [2] caput *ab* hoibeth *b*
Forischial sinciput *ab* uorhoibeth *b*
Ambila [3] occiput *ab* hinderhobeth *b*
Frens uertex *ab* wirbel *b*
Fasinz caluaria *ab* gibila *b*
Faraliz caluicium *ab* calewa *b*
Ceril cerebrum *ab* hirne *b*
Zirinschol ceriuella *ab* hirnescala *b*
Scaia [4] sceidela *a* scetdela *b*
Sterauinzia frons *ab* stirna *b*
Amzil extrex *ab* nach *b*
Guia nůlla *ab*
Ornalz crinis *ab* har *b*
Milischa coma *ab* uasch *b*
Ornalziriz cincinnus [5] *ab* crisphar *b*
Lasinz capillus *ab* lothe [6] *b*
Criberanz cesaries *ab* scara *b*
Luzeia oculus *ab* ovga *b*
Fonix pupilla *ab* scho *b*
Luzpoinphia ougappel *ab*
Luzcrealz ougrinch *ab*
Luziliel [7] cilium *ab* ovglith *b*
Luziminispier palpebra *ab* ovgbrawa *b*
Pilsemia supercilium *ab* vbebrawa *b*
Vguvviz lacrima *ab* drahun *b*
Oir auris *ab* ora *b*
Oirunguizol orsmero *ab*
Oirclamisil orcrosla [8] *ab*
Nascutil nasus *ab* nasa *b*
Nascuzirz naselŏch *ab*
Nascumisil nasecrosla [9] *ab*
Pusinzia catarrus snuz *ab*
Wisanza gene *ab* hufelun *b*
Maiaz maxilla *ab* wanga *b*
Scamilin [10] timpus *ab* dunnewenge *b*
Moniz os *ab* munt *b*
Talzim labium *ab* lespho *b*
Osinz mandibula *ab* bachko *b*
Maletinosinz [11] kinnebacko *a* kinnebachko *b*
Uimzial ginginę *ab* bilrun *b*
Malskir [12] dens *ab* zan *b*
Osinzmalskir molaris dens *ab* bachkezan *b*
Gulzia faux *ab* gůmo *b*
Franix hᵛubo *a* yuula [13] hůbo [14] *b*
Gruzia guttur *ab* kela *b*
Kolezia collum *ab* hals *b*
Ranzgia [15] lingua *ab* zunga *b*
Firanz saliua *ab* speichaldra *b*
Kolecruziz [16] halsbein *ab*
Koletabeiaz ceruix *ab* halsadra *b*
Maletin mentum *ab* kinne *b*
Viriscal barba *ab* bart *b*
Zizia greno *ab* granun *b*
Dulsielz facies *ab* antluzze *b*

[1] ydropicus *b* [2] *bl.* 459[a1] *a* [3] Ambila] ila *auf rasur a* [4] Scaia] *über* i *rasur a* [5] cinninnus *a* [6] *gemeint ist wol der plural* loche [7] Luziliel] *das letzte* l *aus corr. a* [8] orcrosla] ororosla *b*, l *sieht wie* i *aus a: in dieser hs. steht* Oircla|misil, orcros|la *woher WGrimms falsche lesung sich erklärt* [9] Nascumisil, nasecros|la *a: daher WGrimms misverständnis* [10] *oder* Scamilin *a* [11] Maletinosinz, kinne|backo *a: misverstanden von WGrimm* [12] *bl.* 58[b] *b* [13] = uvula [14] *Hildegardis Physica* (*Migne* 197) 4, 20 sed et cui hubo in gutture crescit seu intumescit . . . ad guttur super hubin. *gewis* = *mhd.* ûve *Lexer* 2, 2018 *aus lat.* uva [15] *die gl. vor* 391, 8 *a* 458[b2] [16] Kolecruriz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

Scalzio humerus *ab* asla *b*
Scaintila scapula *ab* sculdera *b*
Iunix ascella *ab* hŏchisa *b*
Branizel brachium *ab* arm *b*
Discol musculus *ab* mus *b*
Luguriz elenbogo [1] *ab* alenus *b*
Iurstaniz cubitus *ab* elin *b*
Nilzial rist *ab*
Vrzial manus *ab* hant *b*
Zirins digitus *ab* finger *b*
Pixel [2] pollex *ab* dumo *b*
Conix cnugel *ab*
Salziox unguis *ab* nagel *b*
Pidago [3] *ab*
Magux pugnus *ab* fust *b*
Benizscia dextra *ab* zeswa *b*
Silisza [4] sinistra *ab* winstra *b*
Warinz inpetigo *ab* warza *b*
Galich menbrum *ab* gelith *b*
Burbeiscal pectus *ab* brust *b*
Burbefeleiz brustlefel *a* brustleffel *b*
Laniscal ubera *ab* mammun *b*
Veriszoil uenter *ab* buch *b*
Stranguliz umbilicus *ab* nabelo *b*
Tirziel renes *ab* lenden *b*
Iuncxoil [5] femur *ab* huf *b*
Spirizan ilia *ab* lankin *b*
Tilzia [6] uentriculus vvamba *ab*
Schicial latus [7] *ab* sihda *b*
Kosinzia costa *ab* ribbe *b*
Rimziol dorsum *ab* rugge *b*
Scorinz cor *ab* herza *b*
Ieuriz iecur *ab* lebera *b*
Molliz pulmo *ab* lunga *b*
Scauril stomachus *ab* mago *b*
Uiperiz splen *ab* milze *b*
Idiez fel *ab* galla *b*
Gloiz renunculus *ab* niero *b*
Vnguizol aruina *ab* smero *b*
Virzeia [8] uiscera *ab* inedre *b*
Dariz intestina *ab* darma *b*
Biuanz uesica *ab* blasa *b*
Fluanz locium harn *ab*
Rubianz sanguis [9] *ab* bluth *b*
Suinz sudor *ab* sweiz *b*
Dorniel culus *ab* hers *b*
Duoliz nates *ab*
Zirzer anus *ab*
Menguiz [10] stercus *ab* horo *b*
Creueniz [11] uirile membrum [12] uere-
trum *a*
Uirlaiz testiculi [13] *a*
Lizia glandula *ab* drûs *b*
Amzglizia [14] hegedruse *a* hegedrûse *b*
Fragizlanz [15] locus uerecundie mulieris *a*
Croich dich *a* dieho *b*
Boil genu *ab* kni *b*
Cliuanz [16] os bein *ab*
Cruniz crus *ab* menschenbein *a* mein-
schenbein *b*
Sciacruniz tibię scinkun *ab*
Moueniz sures [17] *ab* wado *b*
Milisch medulla *ab* march *b*
Tabcializ uena *ab* adra *b*
Crouiz talus *ab* enkil *b*
Vrzoia calcaneus *ab* versna *b*
Funiz [18] planta pedis *ab* fûzsola *b*
Misanz arcula ceha *ab*
Fuscal pes *ab* fûz *b*
Ranzil rûf *ab*
Nosinz grint *ab*
Minscol ulcus *ab* svero *a* swero *b*

[1] elenbogo: (*rasur von* ? z) *a* [2] Pizel *b* [3] *darüber keine gl. ab* [4] Silisza] s *aus* z *corr. a* [5] Iuncxoril *b* [6] Lilzia *b* [7] larus *b* [8] *bl.* 459a2 *a* [9] *darnach rasur a* [10] Menguiz, ng *aus* m *corr. a* Meginz *b* [11] *lücke gelassen b* [12] mbrū *a* [13] *nur* Virlaiz *ohne gl. b* [14] *oder* Ainzglizia *ab* [15] *lücke gelassen b* [16] *oder* Cuuanz *a* [17] *l.* sure [18] Funix *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. *Zs.* 6, 321

Abiliz bladera *ab* fesica *b*
Razil uenenum *ab* eithder *b*
Scirinz tabo *ab* tror *b*
Pasiz lepra *ab* miselsut *b*
Bezelun uellun [1] *ab*
Ruschila ruga *ab* runzela *b*
Monzil scabies *ab* rudo *b*

Kelionz [14] papa *ab* babest *b*
Karinz cardinalis *ab* cardinal *b*
Peuearzet [2] patriarcha *ab* erzefatder *b*
Arrezenpholianz archiepiscopus *ab* erzebiscofh *b*
Enpholianz episcopus *ab* biscofh *b*
Scailo clericus *ab* paffo *b*
Scalzido sacerdos *ab* ewartdo *b*
Kolscanz prespiter [3] *ab* prister *b*
Zeuinoz diaconus *ab*
Tilzeuinoz subdiaconus *ab*
Zintol acolitus *ab* lietdregere *b*
Scurinz exorcista *ab* beswerere *b*
Niscalnoiz lector *ab* lesere *b*
Oriezio ianitor *ab* dorwartdo *b*
Gasinz [4] cancelarius [5] *ab* cancelere *b*
Proueiz prepositus *ab* probeist *b*
Telzion decanus *ab* dechan *b*
Kanesilis [6] cantor *ab* sengere *b*
Luschil sacrista *ab* kuster *b*
Agiziniz [7] magister *ab* meister *b*
Agilarchiniz [8] magister scolarum *ab* schulmester *b*
Silzimian scolaris [9] *ab*
Iunchkal discipulus *ab* iungero *b*
Larchizin scriptor *ab* scribere *b*

Abiol abbas *ab* abbeth *b*
Spariz prior *ab*
Morizinz [10] monachus *ab* munich *b*
Reimonz monialis *ab* nunna *b*
Phalischer inclusus *ab* closenere *b*
Orinschiel heremita *ab* einsidelo *b*

Ophalin [11] templum *ab* gotheshus *b*
Monzchia monasterium *ab* munster *b*
Crizia ecclesia *ab* kircha *b*
Clainzo claustrum *ab* closter *b*
Miziabiza oratorium *ab* betdehus *b*
Praiz chorus *ab* kor *b*
Kaido delubrum *ab* abgotheshus *b*
Zirinzil porticus *ab* porzech *b*
Oneziz ianua *ab* dûra *b*
Hilziol ualue *ab* ualledure *b*
Tirix limen *ab* druschubele *b*
Scolioz superliminare [12] *ab* oberdure *b*
Poimiz postes *ab* durstudele *b*
Gulioz cardo *ab* ango *b*
Sparinzia sera *ab* sloz *b*
Galantiz henga *ab*
Pioranz clauis *ab* sluzil *b*
Pezimil pessulum *ab* grindel *b*
Bizimonz fundamentum *ab* fundemunde *b*
Staurinz lapis *ab* stein *b*
Kalirinz quadrus *ab* quaderstein *b*
Michzio cementum *ab* mortdere *b*
Kolezin sabulum *ab* sant *b*
Branzin calx *ab* calch *b*
Ronzis perpendiculum *ab* murwaga *b*
Gunzschula [13] murus *ab* mura *b*
Stirpheniz pauimentum *ab* hesderich *b*

[1] *dieses vom* grint *verschiedenen kopfausschlags* (*wol haarschuppen*) *tut auch Hildegardis Physica* 1, 122 *erwähnung:* et homo cui caput vellecht, abscidat illud quod molle in lardo est . . . et tunc isto caput suum saepe ungat, et vellen cadent, et caput illius pulchrum erit. *das adjectiv scheint auch* 3, 7 *gemeint:* si caput tuum aut stuphete est aut wellcht [2] Peuearrez *b richtiger, s. oben* 390, 10 [3] presbiter *b* [4] Casinz *b* [5] cancellarius *a* [6] Kancsilis *b* [7] Agizinix *a* [8] *oder* Agilarchimz *a* [9] scolaris *zweimal übergeschr. b* [10] *bl.* 59[a] Morizin *b* [11] Ophalin] O *rot verziert b* [12] suplimina[re] *a* [13] Gunschula *a* [14] *verzierter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 459. 460. *Zs.* 6, 321

1 Kolinzia [1] columpna *ab* sul *b*
2 Fuschalioz bases *ab* simiz *b*
3 Pillix capitellum *ab* capitel *b*
4 Dioranz fornix *ab* suibogo *b*
5 Sinziol testudo *ab* gewolbe *b*
6 Bilidio celatura *ab* graft *b*
7 Phalidiz absidun *a* exedre absitdun *b*
8 Lanschil analogium *ab* letdere *b*
9 Diuloz tribunal *ab* dinestul *b*
10 Tronischia cathedra *ab* bischouesstul *b*
11 Ziuntoriz sanctuarium *ab*
12 Staltiholz altare *ab* eltdere *b*
13 Gramizel gradus *ab* grethde *b*
14 Blanzio ciborium *ab*
15 Sancciuia cripta *ab* cruftda *b*
16 Zinzrinz coclea *ab* vvindelstein *b*
17 Pharisch [2] conus *ab* cnofh *b*
18 Tonizina [3] nola *ab* schella *b* scella *a*
19 Clomischol campana *ab* glochga *b*
20 Zeia restis *ab* seil *b*
21 Diriz rinch *ab*
22 Colinzko laquearia *ab* himelza *b*
23 Phaliz pictura *ab* gemelze *b*
24 Vmbrizio tectum *ab* dach *b*
25 Gorinz trabs balko *ab*
26 Sciloz dil *ab*
27 Pizimanz [4] asser *ab* breht *b*
28 Zilozion [5] pluteum gedile *ab*
29 Lamisch lateres *ab* ciegelun *b*
30 Tonzion tegula *ab* scindela *b*
31 Farischomil pinnaculum *ab* wintberga *b*
32 Mizirzeis impluuium rochlog *a* rochloch *b*
33 Abiza domus *ab* hus *b*
34 Talizima paries *ab* want *b*
35 Philxima capsa *ab* kaspa *b*
36 Spancriz dedicatio ecclesie *ab* kirwiha *b*
37 Limzikol crux *ab* cruce *b*
Milizamiz imago [6] *ab* bilede *b* 38
Timzaloz turibulum *ab* rochfaz *b* 39
Donix acerra *ab* wirochfaz *b* 40
Phamkil cera *ab* was *b* 41
Dilisch sepum *ab* unslith *b* 42
Zizimina oleum *ab* olei *b* 43
Phamziolaz [7] cereus *ab* kerza *b* 44
Kinchzia candela *ab* lith *b* 45
Kinchscalis candelabrum *ab* kerzestal *b* 46
Liuizanz lucerna *ab* lithfaz *b* 47
Spinzia lampas *ab* fakelun *b* 48
Scurinz flamma *ab* 49
Bulizin pixis *ab* busha *b* 50
Moleziz oblata *ab* 51
Amozia eucharistia *ab* gothdeslichamo *b* 52
Uaschiro [8] calix *ab* kelich *b* 53
Pamsiz patena *ab* 54
Phirzianz [9] fistula *ab* rora *b* 55
Phinziol urna *ab* eimer *b* 56
Sparizin wedel *ab* 57
Phazia ampulla *ab* ampela *b* 58
Libizamanz liber *ab* bûch *b* 59
Kirzanzlibiz missalis liber *ab* messe- 60
bûch *b* 61
Gonzio lectionarius *ab* leczenere *b* 62
Izimziolibiz euangeliorum liber *ab* ewan- 63
ieliere *b* 64
Musgal graduale *ab* gradal *b* 65
Bugeziol anthifonarius [10] *ab* antiphe- 66
nere *b* 67
Iamischiz ymnarius *ab* ymnere *b* 68
Zarianz cursere *ab* 69
Guziminz collectenere *a* collectere *b* 70
Schimischonz psalterium *ab* seldere *b* 71
Amziliz omelia *ab* 72
Mumizalibiz matutinalis liber *ab* meth- 73
denbuch *b* 74
Titilaiz breuiarium *ab* 75

[1] *bl.* 459[b1] *a* [2] Phari,sch *a* Pharicsh *b* [3] *oder* Tonizma *ab* [4] Pizimanz] zi *auf rasur a* [5] Zilozion.|on. *a* [6] ymago *b* [7] Phamphziolaz *a* [8] Valschiro *b* [9] Phirz,ianz *a* [10] antiphonarius *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. *Zs.* 6, 321

Buenz [1] antiphona *ab*
Dunaz responsorium *ab* respons *b*
Braiz uersus *ab* uers *b*
Onez canticum *ab* cantpsal [2] *b*
Guzinz collecta *ab*
Mimischonz [3] capitulum *ab*
Scarinz [4] scurliz *ab* subucula *b*
Amlizima umbral *ab* superhumerale *b*
Tizzia alba *ab*
Zizzion cingulum *ab* gurdeil *b*
Olzinia mapula *ab* hantifano *b*
Tunchzial stola *ab*
Scolmiz subtile *ab* subtil *b*
Zimiza [5] casula *ab* mishachel *b*
Pazidol episcopale pallium [6] *ab*
Zinfrozia scandalia *ab* romschua *b*
Paiox infula *ab* biscofeshubelin *b*
Kolgira pastoralis baculus *ab* biscofestab *b*
Minscal [7] uexillum *ab* phano *b*
Tilifzia tapete *ab* depeth *b*
Squaniel [8] cortina *ab* umbehanch *b*
Zinkia ansa *ab* nestela *b*
Korischol pfellel *ab*
Inchscola manutergium *ab* hantwela *b*

Perezilinz [9] imperator *ab* keiser *b*
Rischol rex *ab* kunich *b*
Peranz princeps *ab* fürsto *b*
Scaltizio palatinus *ab* palzgrefo *b*
Malzienz marchio *ab* marchgrefo *b*
Scarduz dux *ab* herzogo *b*
Zienz comes *ab* grefo *b*
Zichzienz pretor *ab* burgrefo *b*
Kinchziol aduocatus *ab* vogeth *b*
Tronziol patronus *ab* fethderlicher bescirmere *b*
Crinuziol uicedomnus *ab* uicedum *b*
Gazio caterua *ab* gesemene *b*
Sarziz legio *ab* samenunga *b*
Glosinz acies *ab* scara *b*
Iuriz iudex *ab* rithere *b*
Filisch aulicus *ab* houedrud *b*
Zimzitama exercitus *ab* here *b*
Viliscal uulgus *ab* uuolc *b*
Dulschiliz turba *ab* men^{e}ge *b*
Kanchziol [10] expeditio *ab* hereuart *b*
Kanzil conmilito *ab* heregesello *b*
Zilix socius *ab* gesello *b*
Durziol miles *ab* ritdere *b*
Perezim obses *ab* gisel *b*
Culiginz uillicus *ab* sultheizo *b*
Doziz exactor *ab* clegere *b*
Clizio uades *ab* burgo *b*
Fraizola [11] conuiua *ab* gemazzo *b*
Milzonziz [12] pincerna *ab* schenko *b*
Gospilianz discoforus druschezo *b* dapifer *a*
Spaninz pistor *ab* pister *b*
Buschibol paneficus *ab* beckere *b*
Lifiziol [13] cocus *ab* cohc *b*
Birscheiz esca *ab* ezzin *b*
Dirischil potus *ab* dranc *b*
Scotilzio cellerarius *ab* kelnere *b*
Schiraizon camerarius *ab* kamerere *b*
Garginz hortulanus *ab* gardenere *b*
Larginchziz [14] artifex *ab* listinechere [15] *b*
Sporinzio rusticus *ab* gebur [16] *b*
Anziur agricola *ab* acherman *b*
Gogglizil [17] messor *ab* snidere *b*

[1] Bůenz *a* [2] *gewis nicht deutsch, eher abgekürzt für* cantus psalmi [3] Mimischanz *b* [4] *bl.* 59^{b} Scarinz *b*, S *rot ausgezeichnet* [5] Zimza *a* [6] palium episcopale *b* [7] *bl.* 459^{b2} *a* [8] *oder* Squamel *a* [9] Perezilinz] P *rot ausgezeichnet b* [10] Kanchziol *b* [11] Fraizola] *grofses* F *b* [12] Milzonzit *a* [13] Lifiziol *oder* Lisiziol *a* Lifziol *b* [14] Larginchzint *a* [15] *l.* listmechere [16] *diese und die* 5 *nächsten gll. auf rasur von anderen worten b* [17] Glogglizil *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 460. 461. *Zs.* 6, 321

Dilimischol feniseca *ab* medere *b*
Planzimor uinitor *ab* wingartman *b*
Bosinz bubulcus *ab* hossenere *b*
Garazin subulcus *ab* swein *b*
Virzunz mulio *ab* stutdere *b*
Scaliziz opilio *ab* schefere *b*
Sunchzil sutor *ab* sudder *b*
Larinzin coriarius [1] *ab* loiwere [2] *b*
Gulzianz figulus *ab* vlere [3] *b*
Loinscho lanarius [4] *ab* wollemengere *b*
Scabiriz piscator *ab* fischere *b*
Figirez pictor *ab* melere *b*
Smaletis faber *ab* smith *b*
Zaueriz aurifex [5] *ab* goltsmith *b*
Bisianz argentarius *ab* silberere *b*
Munchzidol nummularius *ab* munezere *b*
Fronzios fenerator *ab* wûcherere *b*
Folicio mercator *ab* koufman *b*
Firmaniz lapicida *ab* steinmezzo *b*
Bauiriz textor [6] *ab* wobere *b*
Auiriz nauclerus *ab* scifmeister *b*
Scilmiol nauta *ab* schifman *b*
Doinzio carpentarius *ab* boimwereman *b*
Moruzio carnifex *ab* mezeiere *b*
Dalscil caupo [7] *ab* winouga [8] *b*
Borschil telonearius [9] *ab* zolnere *b*
Gaurizio fidicen *ab* seithspilere *b*
Scamizio mimus *ab* spileman *b*
Baleuinz ioculator *ab* spotdere *b*
Lizo saltator *ab* sprengere *b*
Uirueniz fornicator *ab* hûrere *b*
Maliuzia [10] meretrix *ab*
Cliuinx magus *ab* goigelere *b*
Ranschil loquax *ab* eleffere *b*
Malzispianz [11] obtrectator *ab* besprechere *b*
Scorinzin susurro *ab* runechere [12] *b* 36
Solchdamiz adulator *ab* winehaldesere [13] *b* 37
Fugizlo cloacarius *ab* lengeuekere *b* 38
Dolemiz ganeo *ab* uraz *b* 39
Bizioliz potator *ab* drenkere *b* 40
Siccioniz latro *ab* schachere *b* 41
Rabiniz predo *ab* roibere *b* 42
Uirtimanz fur *ab* dieb *b* 43
Deiezio nauus [14] *ab* getwerch *b* 44
Logizkal [15] gygas [16] *ab* riso *b* 45
Durziuanz sequester *ab* griezwartdo *b* 46
Oirschal tubicen *ab* hornblesere *b* 47
Fulscaioliz auceps *ab* fogelere *b* 48
Beluaiz uenator *ab* iegere *b* 49
Kolsinzio uerewere *ab* 50
Uisiscolinz [17] translator *ab* antfristere *b* 51
Razinthia interpres *ab* dutdere *b* 52
Sparfoliz [18] explorator *ab* spihere *b* 53
Vrizeltin speculator *ab* wartdere *b* 54
Sabonzio sagittarius [19] *ab* selpscuzzo *b* 55
Eioliz dominus *ab* herro *b* 56
Salziz domina *ab* frowa *b* 57
Subizo seruus *ab* cneth *b* 58
Scalmiza ancilla *ab* dirna *b* 59
Perzimzio aduena *ab* zukumelineh *b* 60
Pazuz [20] indigena *ab* inbuwelinch *b* 61
Primischol liber homo *ab* friman *b* 62
Baischur proprius *ab* eigen *b* 63
Scalgonzus cliens *ab* dienestman *b* 64

Dilzio [21] dies *ab* dac *b* 65
Scaurin nox *ab* nath *b* 66
Dizol dominica dies *ab* sunnendac *b* 67
Discula feria II *ab* mendac *b* 68
Munizza [22] feria III *ab* dīestdac *b* 69

[1] coriariarius *b* [2] *mhd.* lôwer [3] *zu* ûle *topf* [4] lanarius *über ausgestrichenem* nūmulari[9] *a*, *s.* 396, 16 [5] aurifer *b* [6] testor *b* [7] capo *b* [8] *entstellt aus* wineigo? [9] telonari[9] *a* [10] *oder* Maluizia *a* [11] Malzipianz *b* [12] = runezere [13] *l.* winehuldesere *zu einem unbelegten* huldisôn? *bekannt ist* winehelde [14] *l.* nanus [15] *bl.* 460[a1] *a* [16] gigas *b* [17] Uisiscolinz, si *aus* n *corr. a bl.* 60[a] Vinscolinz *b* [18] Sparfoliz, f *aus* t *corr. a* Spartoliz *b* [19] sagitarius *b* [20] Pazue *b* [21] Dilzio] *roter anfangsbuchstab nach absatz ab* [22] Mimizza *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. *Zs.* 6, 321. 322

1	Aleziz feria IIII *ab* mitdewocha *b*	Zizinel narua[11] *ab* sachela[12] *b*	36
2	Mirzisil feria V *ab* dunresdac *b*	Fuziz bracile *ab* brůchgurdel *b*	37
3	Haurizpia feria VI *ab* vriedac *b*	Diuueia caliga *ab* hosa *b*	38
4	Hoizka sabatum[1] *ab* samezdac *b*	Bizeris callicula *ab*	39
5	Limix lux *ab* lieth *b*	Inpelziaz subtalares *ab*	40
6	Conchsis tenebre *ab* vinstere *b*	Zischion calcar *ab*	41
7	Tonziz umbra *ab* scethdo *b*	Zazimoz corrigia *ab* riemo *b*	42
8	Vaccinaz ebdomada *ab* wecha *b*	Morschis corium *ab* leder *b*	43
9	Loizo mensis *ab* manoit *b*	Scatil tunica *ab* roc *b*	44
10	Azil annus *ab* iar *b*	Rogazin pellicium *ab* belliz *b*	45
11	Scalo mane *ab* fru *b*	Scilia cuculla *ab*	46
12	Pinchz sero *ab* spade *b*	Marezia cilicium *ab* herin gewanth *b*	47
13	Mumizanz matutinum *ab*	Cunzio mantellum *ab* mantel *b*	48
14	Ziuariz[2] ianuarius *ab*	Ganguzia cappa *ab*	49
15	Scantido februarius *ab*	Curchozia húba *a* huba mitra *b*	50
16	Ornischo[3] marcius *ab*	Kanscho pilleus *ab* hůth *b*	51
17	Amnizo aprilis *ab*	Scolzia marca *ab* marc *b*	52
18	Ziriszinthio[4] maius *ab*	Linchz talentum *ab* phunt *b*	53
19	Archindolis iunius *ab*	Pligizil digel *ab*	54
20	Zigionz iulius *ab*	Mazanz cultellus *ab* mezzer *b*	55
21	Gargischol augustus *ab*	Blanschil scoria *ab* sinder *b*	56
22	Scandidoz[5] september *ab*	Spanzol malleus *ab* hamer *b*	57
23	Oscilanz october *ab*	Miska forceps *ab* zanga *b*	58
24	Holischa nouember *ab*	Zabla lima *ab* figela *b*	59
25	Denizimo december *ab*	Zimischil serra *ab*	60
26	Ginschiz[6] prima *ab*	Scaun essa *ab*	61
27	Scoinz tercia *ab*	Cloisch cluft *ab*	62
28	Anischiz sexta *ab*	Schirzima foruex[13] *ab*	63
29	Ioinz nona *ab*	Guzim[14] meizel *ab*	64
30	Kalizinz uespera *ab*	Scanipla slistein[15] *ab*	65
31	Nuschanz[7] completorium *ab*	Biminzsta[16] cos *ab* wezestein *b*	66
		Sciria securis *ab* hachges *b*	67
32	Duneziz[8] camisia *ab* hemede *b*	Blinchzia dolabrum *ab* barda *b*	68
33	Obirischa hermel *ab* manica *b*	Zichzimil[17] bihelin *ab* bipennis *b*	69
34	Fugeniz brace[9] *ab* brůch *b*	Kalziga hepa *ab*	70
35	Iaschua[10] beinnich *a*	Ranchmaz[18] snitdesahs *ab*	71

[1] sabbm *b* [2] *die monatnamen auch bei Denis aao.* [3] Omischo *Denis* [4] Tiriszinthio *Denis* [5] Scandidos *Denis* [6] Ginschinz *b* [7] Duschanz *b* [8] Duneziz] D *rot ab, davor absatz* [9] brache *a* [10] *ohne gl. b* [11] *darnach ist* narua *ein lat., kein deutsches wort* [12] *hängt wol mit* bruochseckel (*vgl. ASchultz Höfisches leben* 1², 292) *zusammen* [13] forucz *b* [14] Girzim *b* [15] *l.* slifstein *WGrimm* [16] *bl.* 460a² *a* [17] *oder* Ziehzimil *a* [18] Ranchmanz *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 461. 462. *Zs.* 6, 322

Sculiz subula *ab*
Zanziel stilus *ab*
Kanfur hamus *ab*
Brazchia andena *ab*
Zizam[1] patella *ab* phanna *b*
Zisch sulcatorium *ab*
Ziunta[2] plana *ab* saba *b*
Zizim circinum *ab* cirzel *b*
Hogiz terebrum *ab* negeber *b*
Ziginz uomer *ab* sare *b*
Zonz ligo *ab* sech *b*
Milzimzia craticula *ab*
Kazinz[3] lebes *ab*
Nochzido caccabus *ab* cachgela *b*
Lachzim fuscinula *ab* crowel *b*
Ochzia rastrum *ab*
Spirlizim falx *ab*
Ziuzia[4] falcula *ab*
Galschiriz bipennis *ab*
Sconz incus *ab* aneboz *b*
Grogezin carbo *ab* colo *b*
Banchzenuz follis *ab* blasbalc *b*
Bumberiz plaustrum *ab* wagen *b*
Zimiz disla *ab* temo *b*
Gugiziz assa *ab* axis *b*
Stigienz[5] rath *ab*
Buchziz naba *ab*
Reldiaz runga *ab*
Cauenel cadevize[6] *a* cateuizze[6] *b*
Kichsis lanchwith *ab*
Ischiazin speicha *ab*
Furanz storrun *ab*
Suzemel spannagel *ab*
Ranchil aratrum *ab*
Scolmiz stiua[7] *ab*
Ziginz[8] uomer *ab* sare *b*
Zinz ligo *ab* sech *b*
Gamzida[9] egeda *ab*
Golziol silo *ab*
Harzima[10] ager *ab* achger *b*
Lauziminiza terra *ab* herda *b*
Vmbleziz[11] egerda *ab*
Scaleis bracha *ab*
Creiza lanth *ab*
Zamzia eigen *ab* allodium *b*
Gigunz beneficium *ab*
Gauschin scriptorium *ab* kendre *b*
Hauschiaz cornu *ab* horn *b*
Bilischiz incaustum[12] *ab* dinda *b*
Banziaz penna *ab* uedera *b*
Arziaz cals[13] *ab*
Schumz[14] pumex *ab* pumez *b*
Strauimiz[15] rigelstab *ab* linea *b*
Bulscharz plumbum *ab* bli *b*
Branischiaz pergamenum[16] *ab* pirimente *b*
Gruschiaz[17] presdela[18] *ab*
Luschanz minium *ab*
Kilmindiaz crocus *ab*
Schamiz tabula *ab*
Brizimaz stilus *ab*
Gauimiz circinus *ab*
Ruszianz Rama *a* tama *b*
Zischel spula *ab*
Zubeiaz herleua *ab*
Guchiz vizza *a* uizza *b*
Gozionz goltbracha *ab*
Ziziniz weuel *ab*
Blanschinz bligarn *ab*
Limizin scinun *ab*

[1] Zizain *b* [2] *oder* Zuinta *a* [3] Karinz *b* [4] *oder* Zuizia *a* [5] *bl.* 60[b] *b* [6] *unbelegt* [7] stina *a; lateinisch* [8] *absatz und rotes* Z *in* Ziginz *ab, diese und die folgende gl. schon* 398, 10. 11 *ab* [9] Ganzida *a* [10] Haizima *b* [11] Vmb,leziz *a* [12] encaustrum *b* [13] *scheint entstellt aus lat.* scalpellum *resp.* scalpellus; *s. auch oben* 382, 20 [14] Schunz *b* [15] *oder* Strauuniz *a* [16] pergamentum *b* [17] Guschiaz *b* [18] = pressel *Lexer* 2, 293?

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. *Zs.* 6, 322. 323

Foriz driun[1] *ab*
Ploniz spelt *ab*
Buuinz truha *ab*
Alegrinz scrinium *ab* scrin *b*
Guzimiz[2] cista *ab* chista *b*
Guruz flahs *ab* linum *b*
Biriz werch *ab*
Ruziminz colus *ab*
Lizchaz fusus *ab* spilla *b*
Ordeiz wirden *ab*
Vazimanz[3] garn *ab*
Almiz hasbel *ab*
Vazitelz garnescrago *b* garnescra[go] *a*
Glaniz[4] clunge[lin] *a* clugelin *b*
Nulsiz acus *ab* nalda *b*
Ziriskans uingerhuth *a* uingerhůt *b*
Diuz marsuppium[5] *ab*
Wizianz[6]
Baiz pannus *ab* důch *b*
Schagur[7] roclin *ab*
Schirizim[8] stucha *ab*
Tenziz witede *ab*
Zamiziz[9] gerun *ab*
Nasunz nethde *a* netde *b*
Glinziz[10] soum *ab*
Hoilzirier houbetlove *ab*
Naschiz linede *a* linde *b*
Rasinz risa *ab*
Hoilbaiz hoibetdůch *a* hoibetdovch *b*
Ornalzanzia harsnur *ab*
Kanulzial[11] wil *ab*
Oiralbriun[12] inaures *ab*
Naczuon monile *ab* spengelin *b*
Gragischon armilla *ab*
Haurizin anulus *ab* vingerlin *b*
Curizan bortdun *ab*
Moruueia lederhosa *ab* occrea *b*
Galizima galea *ab* helm *b*
Scurilz clipeus *ab* silt *b*
Dilizanz gladius *ab* swert *b*
Zanchur uezzel *ab*
Zichiz capulum *ab*
Guuniz conus *ab*
Schaniz scheida *a* vagina seida *b*
Bichzin buckela *a* buchgela *b*
Ruiz ranth *ab*
Zuzianz wafun *ab*
Squair arcus *ab* bogo *b*
Grizianz senewa *ab*
Braliz bolz *ab*
Bluschanz schefde *a* scheftde *b*
Ploschinanz strala *ab*
Buzion phil *ab*
Curschin craphfo *a* crapfo *b*
Spalun shaft *ab*
Cauz sella *ab*
Bursich scandipola *ab*
Cumeriz suzel[13] *ab*
Ganzian sugir[14] *ab*
Amizdel bambest *ab*
Fronich frenum *ab* britdel *b*
Zuzian furbuge *ab*
Spuiz[15] leist *ab* forma *b*
Brascha subula *ab*
Zineuel drath *ab*
Gurux[16] bursta *ab*
Lucza scůba[17] *ab*
Bolis lo *ab*
Murscha suerca *a* swertza *b*
Schuuarz slif[18] *b* flif *a*

[1] = *mhd.* drîhen [2] Gizimiz *b* [3] Uazinianz *a* [4] Gianiz *b* [5] marsupiū *a* [6] *ohne gl. ab* [7] Sc,hagur *a* [8] *bl.* 460b1 *a* [9] Zamiriz *b* [10] *darüber* marsuppium *ausgestrichen b, s.* 399, 17 [11] Kanuzial *b* [12] Oiralbriū *a* [13] *wol* = *altfrz.* soussele, *decke unter dem sattel. vgl.* 374, 13 Hulcia zuzele [14] *auch hier scheint ein romanisches wort zu grunde zu liegen* [15] Spurz *b* [16] Guraix, *dh.* Gurax *in* Gurux *corr. a* [17] *l.* scrůba *oder* srůba *'schrubbe'* [18] *Mnd. wb.* 4, 242a

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 462. 463. *Zs.* 6, 323

1	Laiganz addermince *a* aderminze [1] *b*	Alischol uua *ab* drubel *b*	37
2	Bizbio pin [2] *ab*	Brisianz bercorn *ab*	38
3	Kailamanz torquular *a* torcular droda *b*	Curschul rappo *ab*	39
4	Zazilliaz suuella *a* swella *b*	Splinz pfal *ab*	40
5	Zabuz pressere *ab*	Scruiz sepes *ab*	41
6	Glucziminiz [3] gebutde *ab*	Staniziz [14] stecco *ab*	42
7	Gulsich zubeda *ab*	Planizunz curtis *ab*	43
8	Zanzimianz [4] ingebutden [5] *a* inchebutden *b*	Comzimaz domus *ab* hus *b*	44
9	Suzgulaz sruba [6] *ab*	Coindanz [15] camenata *ab*	45
10	Flanischianz bersiha [7] *ab*	Stoinz [16] stupa *ab* stuba *b*	46
11	Burskaldiz seckere [8] *ab*	Kalchizinz cellarium *ab* chelre *b*	47
12	Gacniz gelleta *a* gelleda *b*	Gauschuliz camera *ab*	48
13	Corizin vierdel *a* uirdel *b*	Stariz stabulum *ab* stal *b*	49
14	Aschuanz hama *ab*	Preschaz presepium *ab* cripha *b*	50
15	Famigol carrada *ab*	Duliric necessarium *ab*	51
16	Schuldemiz zober *ab*	Zamzia dunch *ab*	52
17	Marsic sestere *ab*	Oirinschianz horreum *ab* sura *b*	53
18	Husic kanna *ab*	Danis denne *ab* area *b*	54
19	Gugurez stovf *a* stŏf *b*	Flanus flegel *ab*	55
20	Gulginz trehdere *ab*	Susinna wanna *ab* uentilabrum *b*	56
21	Omezin reif *ab*	Sculiz scŏb *ab* scopus *b*	57
22	Laminic duga [9] *ab*	Spauiz sichelinch *ab*	58
23	Plucz [10] bodun *ab*	Ralzoiz stro *ab* stramen *b*	59
24	Bubenez kůfa *b* kufa *a*	Guguniz spriu *ab* palea *b*	60
25	Zuchzizer punthloch *b* punthlŏch *a*	Vralischiz fenum *ab* howe *b*	61
26	Scilanz zapfo *ab* broca [11] *b*	Bauzimiz futder *a* pabulum fůtder *b*	62
27	Buschinz mustum *ab* most *b*	Aniziz erin *ab*	63
28	Vischoreiz uinum *ab* win *b*	Bonizimz herth *ab*	64
29	Briczinz ceruisia *ab* bier *b*	Burizindiz ignis *ab* fur *b*	65
30	Cherin gruz *ab*	Flagur flamma *ab*	66
31	Anic hopfo *ab*	Buinz lignum *ab* holz *b*	67
32	Baczanz malz *ab*	Lischianz branth *a* brant stips *b*	68
33	Gunguliz schufa [12] *ab*	Zinzia cinis *ab* escha *b*	69
34	Uischamil uinea *ab* wingart *b*	Amolic dupfen *a* olla duphen *b*	70
35	Stogin [13] uitis *ab*	Cranischil cruselin *ab*	71
36	Ranziaz palmes *ab*	Pruiuanz amphora *ab*	72

[1] *aus* atramentum *im sinne von* ‘*schusterschwärze*’ [2] pin = *schusterzweck Mnd. wb.* 3, 327[a] [3] *bl.* 61[a] *b* [4] Zan,[zi]mianz *a* [5] *inhalt einer bütte?* [6] = *schraube* (*an der weinpresse s. Frisch* 2, 223[b]. *Diefenbach s. v.* voluella) [7] = *cola acimorum?* [8] *Schmeller* 2[2], 221 [9] *Lexer* 1, 474 [10] Plu,[c]z *a* [11] *Diefenbach* 82[a] [12] *das wort ist unbekannt. dem zusammenhange nach können treber gemeint sein* [13] Stogin] Scilanz *b*, *s.* 400, 26 [14] *oder* Stamziz *a* [15] Coindaz *b* [16] *bl.* 460[b2] *a*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. *Zs.* 6, 323

1 Giruschaz harsta *ab*
2 Schoil scutella *ab*
3 Feleiz coclear *ab*
4 Beoril becher *a* beccharium *b*
5 Nanzoiz ciphus *ab*
6 Bizbin [1] mensa *ab*
7 Bibibaiz mensale *ab*
8 Buziz baccinum *ab*
9 Auizel [2] aqua *ab*
10 Marchildulz moretum *ab*
11 Melzimaz meddo *a* metdo *b*
12 Melzita hunecwirz *ab*
13 Agruiz senif *ab*
14 Parreiz panis *ab*
15 Pufeia flado *ab*
16 Cauizeil kuchelin *ab*
17 Scraphinz krepfelin *ab*
18 Lamischiz [3] abies *ab*
19 Pazimbu nespelbŏm *a* nesbilbŏm *b*
20 Schalmindibuz [4] amigdalus *ab*
21 Bauschuz acer *ab*
22 Hamischa alnus *ab*
23 Laizscia [5] tilia *ab*
24 Scoibuz buxus *ab*
25 Gramzibuz castanea *ab*
26 Scoica carpenus *ab*
27 Bumbirich corilus *ab*
28 Zaimzabuz [6] cutinbŏm *ab*
29 Gruzimbuz cerasus *ab*
30 Culmendiabuz cornus *ab*
31 Guskaibuz esculus *ab*
32 Gigunzibuz [7] ficus *ab*
33 Bizarmol fraxinus *ab*
34 Zamzila fagus *ab*
35 Scoimchia [8] picea *ab*

Scongilbuz fusarius *ab* 36
Clamizibuz laurus *ab* 37
Gonizla studa *ab* 38
Zaschibuz lentiscus *ab* 39
Schamihilbuz [9] iuniperus *ab* 40
Pomziaz malus *ab* 41
Mizamabuz morus *ab* 42
Burschiabuz [10] murica *ab* 43
Laschiabuz ornus *ab* 44
Golinzia platanus *ab* 45
Sparinichibuz [11] persicus *ab* 46
Zirumzibuz pirus *ab* 47
Burzimibuz prinus *ab* 48
Gimeldia pinus *ab* 49
Noinz paliurus [12] *ab* 50
Lamschiz riscus *ab* 51
Scinzibuz Sauina *a* sauina *b* 52
Kisanzibuz chinus *ab* 53
Ornalzibuz sanguinarius *ab* 54
Vischobuz taxus *ab* 55
Gulizbaz uibex [13] *ab* 56
Scoiaz uimina *ab* 57
Wagiziaz salix *ab* 58
Scuanibuz mirtus *ab* 59
Schirobuz [14] ahornenbŏm *a* ahornenbom *b* 60
Orschibuz [15] quercus *ab* 61
Muzimibuz [16] nuzbŏm *a* nucus *b* 62
Gisgiaz tribulus *ab* 63
Zizanz dumi *ab* 64
Izziros uepres *ab* 65
Gluuiz arundo *ab* 66
Ausiz cicuta *ab* 67

Florisca [17] carpobalsamum *ab* 68
Zizria cinnamomum [18] *ab* 69
Crichzial cardomomum [19] *ab* 70

[1] Bizbin] *das erste* i *in* u *corr. a* [2] Auizel] A *rot ausgezeichnet b* [3] Lamischiz] L *rot ausgezeichnet b* [4] Schalmindibiz *a* [5] Laizscia *a* [6] Laimzabuz *b* [7] Giguncibuz *b* [8] Schoinchia *b* [9] Scalmhilbuz *a* [10] Bur,schiabuz *a* [11] Sparmichibuz *b* [12] paliu^{9}rus *a* [13] Iubex *a* iubex *b* [14] *bl.* 461a1 *a* [15] *bl.* 61b *b* [16] Mirzimibuz *b* [17] Florisca] *roter anfangsbuchstab b* [18] cinomoniū *a* [19] cardomonium *b*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 463. 464. *Zs.* 6, 323. 324

1 Cischinzariz spicanardus *ab*
2 Dizianna liquaricia[1] *ab*
3 Bagiziz piretrum *a* bertram *b*
4 Lanischa cristiana[2] *a* cristina *b*
5 Muzimia nuz muscata *ab*
6 Gulgia galgan *ab*
7 Gareiza gariofel *ab*
8 Kunx zitdewar *ab*
9 Barschin gingebern *a* gingeber *b*
10 Cririschia lorbere *ab*
11 Zusguel piper *ab*
12 Galigiz ciminum *a* cuminum *b*
13 Ginzia bibinella *ab*
14 Culgeia meigelana[3] *ab*
15 Gurizama millefolium *ab*
16 Magizuna[4] sitderuurz *a* sitderwurz *b*
17 Bruschia centauria *ab*
18 Kirischia[5] entiana *ab*
19 Fauz enula *a* enela *b*
20 Gausia[6] menewa *ab*
21 Bischia ugera[7] *ab*
22 Saxia zucker *a* zucger *b*
23 Scukuriz[8] celidonia *ab*
24 Zichio plantago *ab*
25 Gischiz grensich *ab*
26 Pluschia poleia *ab*
27 Pigizia kuuenela *a* kwenela *b*
28 Dugrul[9] binewrz *a* binewurz *b*
29 Bouizia boberella[10] *ab*
30 Sizia melda *ab*
31 Cuz papauer *ab*
32 Cauzia sisimbria *ab*
33 Grauiko reumatica *ab*
34 Bitrianz marrubium *ab*
35 Baiezinzia abrotanum *ab*
36 Pabruz pheffercrut *a* pfeffercrut *b*
37 Ruzia rosa *ab*
38 Chorischia lilium *ab*
39 Monischia agrimonia *ab*
40 Scaliziz salbeia *ab*
41 Raiz ruta *ab*
42 Garoz Isopo *a* ysopo *b*
43 Liniz lauendela *ab*
44 Guris venechil *a* uenechel *b*
45 Fulzia ringela *ab*
46 Flauzia bathenia *ab*
47 Dizia dictamna *ab*
48 Orris vvllena *ab*
49 Gauriz gundereba *ab*
50 Nischil nebeta *a* nebetda *b*
51 Luschia lubisticum *a* lubestichel *b*
52 Grischol satureia *ab*
53 Agonzia aquileia *a* acoleia *b*
54 Maschin denmarka *a* denimarka *b*
55 Framiz steinuarn *b* steivvarn *a*
56 Dagezia[11] douvvrz *a* dowurz[12] *b*
57 Grimizia brionia *a* schitwurz[13] *b*
58 Spiriz sprinewrz *a* sprinewurz *b*
59 Daschia wolfesgele[gena 14] *a* wolfegelegena *b*
60 Karinz minnewrz *a* minnewurz *b*
61 Pursiaz bisanzia[15] *ab*
62 Brumz berewrz *a* berewurz *b*
63 Perschil berewinka *ab*
64 Firmizima consolida *ab*
65 Sanschul sanikela[16] *ab*

[1] likaricia *b* [2] *Hildegardis Physica* 1, 28. *Zs.* 9, 396, 80. *Sinonoma Bartholomei ed. JLGMowat* (1882) *p.* 24[a] herba christiana similis est amaruscæ. *mhd.* cristiâne *als arzneimittel Sibote Vrouwenzuht* 529 [3] *Hildegardis Physica* 1, 159; *dass damit der majoran gemeint sei, sage ich nur wegen vFischer-Benzon Altd. gartenflora* 207 [4] Magizima *b* [5] Kirischia] is *scheint aus* u *corr. a* [6] Galsia *b* [7] ugera *Hildegardis Physica* 1, 137; *nach Pritzel-Jessen = colchicum auctumnale* [8] Scu:kuriz *a* Scukurriz *b* [9] Dugrus *b* [10] *nicht identisch mit der schon* 402, 13 *genannten* bibinella, *s. Hildegardis Physica* 1, 131 *und* 58. *vFischer-Benzon* 198. *Nd. jb.* 17, 83, 63 Labrusca bouerella [11] Dagezeia *b* [12] *Hildegardis Physica* 1, 53 [13] stichwurtz *Hildegardis Physica* 1, 43 [14] *Hildegardis Physica* 1, 156 [15] *unbelegt* [16] sanicula *Hildegardis Physica* 1, 45

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. *Zs.* 6, 324

1 Fenisgronz huswrz *a* guthwurz *b*
2 Clanzga tenacetum *ab*
3 Karischa wermuda *a* wermuta *b*
4 Guska smergela *ab*
5 Nasciul natscado *a* nahtscato *b*
6 Laufrica huflatdecha *a* huflatecha *b*
7 Bulchzia girol[1] *ab*
8 Gluziaz romesseminza *ab*
9 Marizima matra[2] *ab*
10 Gurizlaniz hircescunga *a* hirzeszunga *b*
11 Pulicha lunchwrz[3] *a* lunchwurz *b*
12 Gaxuurinz nessewrz *a* nessewurz *b*
13 Flichziz cepe *a* unelovch[4] *b*
14 Duziliuz snitdelŏch *a* snitdelouch *b*
15 Clarischil allium[5] *ab*
16 Prurziz surio *ab*
17 Philzia priseloch[6] *a* pfriselovch *b*
18 Dizia planza *ab*
19 Pazia bilsa *ab*
20 Fluischa[7] bachminza *ab*
21 Iuziz lŏch *a* lovch *b*
22 Basin pepo *ab*
23 Gragiz rathdich *a* radich *b*
24 Mixaziz[8] raphanum *a* rafanum *b*
25 Lozunz ascolonium *a* ascelovch *b*
26 Kirinz cucurbita *a* curbeiz *b*
27 Grugiziz rapa[9] *ab*
28 Dunschia lapacium *a* latdacha *b*
29 Grachia cresso *ab*
30 Scrurithil morcruth *ab*
31 Felischa kirvela *a* keruela *b*
32 Zugezia dille *ab*
33 Kauschin caulis *ab*
34 Cursez milium[10] *ab*
Pischir apium *ab* 35
Pransiz petrosilinum *a* petersilia *b* 36
Gruizia[11] haselwrz *a* haselwurz *b* 37
Brumsil biuerwrz *a* biuerwurz *b* 38
Graxia uiola *ab* 39
Galschia gamandria *ab* 40
Zischia frideles ŏga[12] *b* frideles[ocha] *a* 41
Gliaz gladiolus *ab* 42
Duniz[13] distel *ab* 43
Guriz kartdo *a* kardo *b* 44
Riaz ritgras *ab* 45
Scorzia urtica *ab* 46
Vrschianz olus *ab* 47
Giza simeza[14] *b* sinza *a* 48
Aseruz hanif *ab* 49
Inbiz cletdo *ab* 50
Flusez cle *ab* 51
Rischal wildemin[za] *a* wildeminza *b* 52
Cachxis triticum *ab* 53
Ruizio siligo *ab* 54
Glachxa spelza *ab* 55
Diuxia ordeum *ab* 56
Zamza[15] auena *ab* 57
Sparzun dorth *ab* 58
Zingia uersbotdo *ab* 59
Frazinz cazenzagel *a* cacenzagel *b* 60
Mazma[16] faba *ab* 61
Pixiz pisa *ab* 62
Gullox kichera *ab* 63
Zuzil lenis[17] *ab* 64
Circhza wichun *ab* 65
Kachzia uiselun[18] *ab* 66
Argumzio[19] grife *a* grifo *b* 67

[1] gerla *Hildegardis Physica* 1, 199 [2] metra *Hildegardis Physica* 1, 116 [3] lunckwurtz *Hildegardis Physica* 1, 29 [4] unlauch *Hildegardis Physica* 1, 83. unloich *oben* 387, 40. unelouh MVIII [5] albium *b* [6] prieslauch, prieselauch *Hildegardis Physica* 1, 82. 104 [7] *oder* Fliuscha *a;* Magriz Fluischa *b* [8] *bl.* 461a[2] *a* [9] virapa *b* [10] milliū *a* [11] *oder* Griuzia *ab* [12] frideles auga *Hildegardis Physica* 1, 134 [13] *oder* Dimiz *ab* [14] *Hildegardis Physica* 1, 157 [15] *oder* Zaniza *ab* [16] *bl.* 62a *b* [17] *l.* lens [18] wisela *Hildegardis Physica* 1, 191 [19] *absatz und roter anfangsbuchstab ab*

Roth Geschichtsquellen aus Nassau 3, 464. 465. *Zs.* 6, 324. 325

1	Laschiz aro *ab* aquila *b*	39
2	Riuschiz uultur *ab*	40
3	Scaruz elbiz *ab*	41
4	Balbunz bubo *ab*	42
5	Flauriz pellicanus *ab*	43
6	Bozibo herodius *ab*	44
7	Balsciz [1] picus *ab*	45
8	Hauscuz accipiter *ab*	46
9	Zirunz nisus *ab*	47
10	Moguz larus *ab*	48
11	Sculez weho *ab*	49
12	Warnaz ardea *ab*	50
13	Nozia ulula *ab*	51
14	Glamzia hehera *ab*	52
15	Noizbiz [2] nocticorax *ab*	53
16	Aschia stara *ab*	54
17	Dorinschiz dorndrewe *ab*	55
18	Drozima drosla *ab*	56
19	Asgriz isfogil *ab*	57
20	Brauz turdus *ab*	58
21	Bachiz rûch *b* ruch *a*	59
22	Bauscha snepfa *ab*	60
23	Wilischio [3] upupa *ab*	61
24	Gabia quahtila *ab*	62
25	Scalia merula *ab*	63
26	Duschio mergus *ab*	64
27	Wiuia [4] paris [5] *ab*	65
28	Waschiz roudil *ab*	66
29	Zanczia laudula *ab*	67
30	Noisca nathdegala *a* nahtegala *b*	68
31	Agrizia wazerstelza *a* wazzerstelza *b*	69
32	Mosiz uinco *ab*	70
33	Ermosiz disteluinco *ab*	71
34	Birischa grasemug[ga] *a* grasemugga *b*	72
35	Glisgia [6] amarellus *a* amerellus *b*	73
36	Roischo [7] cunigelen *ab*	74
37	Viperiz warcgen[gel] *a* warcgengel *b*	75
38	Loginx gruo [8] *ab*	
	Ninxia cornix *ab*	
	Urchio [9] ciconia *ab*	
	Gugurunz strucio *ab*	
	Bilzinus psitacus *ab*	
	Zamzit [10] pauo *ab*	
	Ualueria uespertilio *ab*	
	Alxia pica *ab*	
	Alechiz stocharo *ab*	
	Schuwil onocrotalus *ab*	
	Purizimo rebestuchil *ab*	
	Nazischo gallus *ab*	
	Nazia gallina *ab*	
	Birizo gallinacius *ab*	
	Gazun pullus *ab*	
	Luschia aneta *ab*	
	Gagria anser *ab*	
	Halgia hagelgans *ab*	
	Bazima birchun *ab*	
	Raiza [11] rephun *ab*	
	Prinscho miluus *ab*	
	Galschia columba *ab*	
	Ligeschia [12] holzduba *b* hozduba *a*	
	Haischa turtur *ab*	
	Vizzia hirundo *ab*	
	Uoxniza cuculus *ab*	
	Sapiduz apis *ab*	
	Amzia uespa *ab*	
	Cruza wibel [13] *ab*	
	Ariz papilio *ab*	
	Luxzia locusta *ab*	
	Virenz musca *ab*	
	Arschia culix *ab*	
	Mizia cinomia *ab*	
	Kanzia glimo *ab*	
	Boiz bruchus *a* brucus *b*	
	Diezo hurniz *ab*	
	Cauiz cicado *ab*	

[1] Balsciz *a*, s *aus* c *corr.*, Balschiz *b* [2] Noizbir *b* [3] Wilizchio *b* [4] Wiwia *b* [5] *l.* parix [6] Gusgia *b* [7] Raischo *b* [8] *l.* grus [9] Vrschio *b* [10] Zamziz *b* [11] *bl.* 461b[1] *a* [12] Ligelschia *b* [13] *über* Cruza *steht* brucus *statt über* Boiz *b*: *daher sind die gll.* wibel—glimo *immer um eine stelle nach rechts verschoben b*

DCCCCXLIV
GLOSSAE HERRADINAE.

Codex olim Argentoratensis.

1 Culices muggen
2 Cinifes fliegen
3 Offensione stozunge
4 Casus val
5 Fictum gebildet
6 Confusionis gemischunge
7 Pugnus fust [*Heinrici Summ.* III, 6][1]
8 Aer luft [V, 5]
9 Nubes wolchen [*ib.*]
10 Tonitru donre [*ib.*]
11 Fulgur blic [*ib.*]
12 Catapulta donrestrale [*ib.*]
13 Yris regenboge [*ib.*]
14 Pluviae regine [*ib.*]
15 Nimbus regen
16 Grando hagel [*ib.*]
17 Nix sne [*ib.*]
18 Glacies is [*ib.*]
19 Pruina rife [*ib.*]
20 Ros tov [*ib.*]
21 Nebula nebil [*ib.*]
22 Auster sunderwint [V, 7]
23 Subsolanus osterwint [*ib.*]
24 Favonius westerwint [*ib.*]
25 Septentrio nortwint [*ib.*]
26 Eurus osterwesterwint [*ib.* ostersunderwint]
27 Vulturnus osternortwint [*ib.*]
28 Euroauster sunderosterwint [*ib.*]
29 Austroaffricus sunderwesterwint [*ib.*]
30 Affricus westersunderwint [*ib.*]
31 Chorus westernortwint [*ib.*]
32 Circius nortwesterwint [*ib.*]
33 Aquilo nortosterwint [*ib.*]
34 Turbo wiwint [XI *a*2]
35 Aqua wazzer [IX, 16]
36 Aequor mere
37 Oceanum wendelmere [V, 8]
38 Rivus runst [V, 10]
39 Gurges dich [*ib.*]
40 Puteus pfuze [*ib.*]
41 Fluctus fluot [V, 9]
42 Unda unde [*ib.*]
43 Gutta trahen [*ib.*]
44 Stilla tropfe [*ib.*]
45 Stiria ihsille [*ib.*]
46 Spuma schum [*ib.*]
47 Sol sunne[2] [B IV, 2]
48 Luna mane [*ib.*]
49 Stella sterna [*ib.*]
50 Sidera gestirne
51 Lucifer tagesterne [V, 6]
52

[1] *mit diesen verweisen auf Heinrici Summarium (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des Summarium ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit grofsenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das* XI *buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der* I *p. sg. praes. wahrscheinlich* [2] *f.* 13[a], *bei Straub s.* 5

Hd. (*Engelhardt* 179. 180)

1	Vesperus abentsterne [*ib.*]	Pannonia ungerlant [v, 14]	40
2	Constellatio gestirne[1] [xi *a2bdeg*]	Italia lancbarten [*ib.*]	41
3	Oriens osterriche [v, 1]	Linx luhs [iii, 11]	42
4	Occidens westerriche [*ib.*]	Fulicę horgans	43
5	Septentrio nordert [*ib.*]	Cis alpina disehalb der berge	44
6	Meridies sundert [*ib.*]	Trans alpina vber die berge	45
7	Luco loch	Ethiopia morlant [v, 15]	46
8	Obliquo twerheme	Rhinoceron einhurne	47
9	Yris regenboge [v, 5]	Patria vaterheim [*ib.*]	48
10	Yris regenboge [*ib.*]	Britannia engillant [*ib.*]	49
11	Alipedes gezalros [iii, 10]	Aluearia binekar	50
12	Nundinis iarmarket	Examina swarme	51
13	Feriae vîre [xi *a2bde*]	Vasa fictilia hauene	52
14	Ianuarius[2] iârmanot ł wintermanot [ii, 15]	Venetia venedien [*ib.*]	53
15	Februarius hornunc [*ib.* B iv, 5]	Ultra eos uber sie	54
16	Martius merze ł lenzemanot [*ib.*]	Alpes alben [v, 16]	55
17	Aprilis ôstermanot ł abrelle [*ib.*]	Septem montes septimunt [*ib.*]	56
18	Maius meie [*ib.*]	Colles buhele [v, 17]	57
19	Iunius brachmanot [*ib.*]	Iuga spize	58
20	Iulius houmanot [*ib.*]	Tumulus hufe [*ib.*]	59
21	Augustus ærnimanot [*ib.*]	Uulsa abegesniten	60
22	September herbistmanot [*ib.*]	Vallicula grubelin [*ib.*]	61
23	October windemanot [*ib.*]	Vallum grabe [*ib.*]	62
24	Nouember wintermanot [*ib.*]	Clivus halde [*ib.*]	63
25	December hertemanot [*ib.*]	Campus velt [*ib.*]	64
26	Nundinis iarmarchet	Solum erde [*ib.*]	65
27	Ver lenze [ii, 16]	Lustrum tierweide ł tierwarte [*ib.*]	66
28	Aestas sumer [*ib.*]	Anachoresis wûste [*ib.*]	67
29	Cauma gihei [*ib.*]	Deuia awikhe [*ib.*]	68
30	Autumnus herbist [*ib.*]	Amoena loca lussame stete [*ib.*]	69
31	Hiemem winter	Praestant vorstant	70
32	Agone strit	Opaca loca schatelŏme [*ib.*]	71
33	Orbis creiz [v, 12]	Estiua loca sumerliche [*ib.*]	72
34	Trifariam trivaltecliche	Lubricum hæle [*ib.*]	73
35	Elefans helfant [iii, 11]	Litus stat [*ib.*]	74
36	Elephantes helfande	Alluitur gewaschen wirt	75
37	Monoceron einhurne	Vivarium wiere [*ib.*]	76
38	Uniones berle	Baratrum slunt helle [v, 18]	77
39	Grifes grife [*ib.*]	Gehenna helle [*ib.*]	78

[1] *diese gl.* (*f.* 10[a]) *einem bilde beigeschrieben, Straub pl.* v

[2] *diese monatnamen* (*f.* 14. 15) *fehlerhaft bei Straub s.* 6

Hd. (*Engelhardt* 180. 181. 182)

1 Hortus garte [v, 19]
2 Cucumerarius kurbizgarte [*ib.*]
3 Pometum boumgarte
4 Pomarium obizgadem ł bŏmgarte [*ib.*]
5 Ager aker [*ib.*]
6 Villa dorf [vii, 2]
7 Vallo graben
8 Possessio getragide ł eigen [v, 19]
9 Patrimonium vatereigen [*ib.*]
10 Prestatio lehin [*ib.*]
11 Fundus eigen ł grunt [*ib.*]
12 Paterfamilias husherre
13 Rus gelende [*ib.*]
14 Novale nuwelende [*ib.*]
15 Compascuus ager almeinde
16 Mansus ł areola hûbe [*ib.*]
17 Iugus iuchart [*ib.*]
18 Area tenne ł gebreite [*ib.*]
19 Pratum wise [*ib.*]
20 Palus brûch [*ib.*]
21 Transversa thwerhe
22 Formam bilede
23 Perticas rûte
24 Cultura v̂bunge [v, 22]
25 Cinis est incendium bisengunge [*ib.*]
26 Aratio art [*ib.*]
27 Intermissio brachuelt
28 Stercoratio tunga [*ib.*]
29 Occatio egunge [*ib.*]
30 Sulcus vurch [*ib.*]
31 Procissio brache [*ib.*]
32 Satio sat [*ib.*]
33 Satorum der sæte
34 Seges sat ezzisch ł wase [*ib.*]
35 Miliarium mile [v, 23]
36 Leuga raste
37 Uno spiritu mit einem âtemen
38 Via wec [*ib.*]
39 Via privata burcstraze [*ib.*]
40 Via publica ł regia heristraze [*ib.*]
41 Semita stîg pfat [*ib.*]
42 Callus swil [x, 27]
43 Trama extrema pars vestimenti traben[1]
44 ł vasen
45 Competum wegescheide [v, 23]
46 Ambitus umbeganc [*ib.*]
47 Orbita wagenleise [*ib.*]
48 Vestigium uv̂zspor [*ib.*]
49 Passus schrit [*ib.*]
50 Pulvis stuppe [v, 24]
51 Limus leim [*ib.*]
52 Cenum hor [*ib.*]
53 Lutum hor
54 Cinis asche [*ib.*]
55 Favilla falewische [*ib.*]
56 Gleba scholle ł wase [*ib.*]
57 Labina a labe sleife stichel [*ib.*]
58 Volutabrum sol [*ib.*]
59 Sabulum sant [*ib.*]
60 Argilla dahe ł leim ł ledde quod quidam nominant liet [*ib.*]
62 Sulphur swebil [B v, 14]
63 Bitumen ertlim [iv, 6]
64 Gluten lim [*ib.*]
65 Tenacissimum zeheste
66 Alumen alune ł beize
67 Sal salz [B v, 14]
68 Tributaria cinshaft
69 Spurcicię unsuvercheite
70 Laterina ziegelin
71 Consitae geimpft
72 Vermiculandas gewieret
73 Clauicularius chamerære
74 Redoleat trase
75 Tortuosus gewundener
76 Lubricus unstæte ł hæle
77 Lubricum hale [v, 17]
78 Afficit missemachet
79 Verbi gratia zewortzeichen
80 Tridens crowel ł mistgabele [B ii, 9]

[1] *l.* traden

Hd. (*Engelhardt* 182. 183)

1 Tusionibus slegen
2 Mediator mediære[1] ł sůnære
3 Uermes maden
4 Bufones croten
5 Arioli zouberære
6 Exterminabitur wirt vertriben
7 Zelotes andic ł richelic
8 Generare genren
9 Massa spîse ł cloz [XI *a*1]
10 Forma bilede
11 Cachinno chachizunge
12 Calamitatem harnschare
13 Publica ł regia via heristraze [V, 23]
14 Pedagogum magezoge
15 Palus brůch [V, 19]
16 Pedagogus magezoge [VIII, 8]
17 Siliqua cheva ł sprivr ł hulse [XI *d*]
18 Mola mulin
19 Calcaribus sporen
20 Effrenis ł effrenatus ungebrittelet
21 Ducatu geleite
22 Ex improviso unuerwænet
23 Machinę mange
24 Nudius tercius anderes tages
25 Genitura geburt
26 Perspicax dursihtigez
27 Siliquas hulse
28 Brutus tumber [VIII, 8]
29 Strennue frumecliche
30 Respublica kunicriche ł frônereht
31 Comitatu gesinde
32 Tritura treschunge
33 Arեę tenne
34 Sermocinationem sprache
35 Deorsum nider
36 Federat gefruntschaftet
37 Commenta urdanc
38 Vernaculus est servus ł domigena i.
39 inkneht
40 Peculium sunderschaz [VI, 7]
41 Repagulo grindele
42 Titillatio chuzelunge
43 Menta minze [IV, 10]
44 Cimino chumin
45 Lepores hasen
46 Capreolos rechboke
47 Apros ebere
48 Cervos hirze
49 Setis borsten [VIII, 8 Sutor]
50 Vepres bramen [IV, 3]
51 Rubus hurst ł spreidæch ł strubechæch
52 [*vgl.* XI *a*2]
53 Nerui maiores venę senewe
54 Illudentes schimpfende
55 Lateris ziegel [XI *a*2*bdeg*]
56 Obstetrices heuammen
57 Vimen wide [IV, 3]
58 Adoptivum erwunschet
59 Alveus trog [IX, 18]
60 Alveolus trůgelin [*ib.*]
61 Augurium heilschowunge [*vgl.* XI *a*2]
62 Ibis stork
63 Ibices storke
64 Rana frosch ł crote [XI *a*2*bdef*]
65 Fossatis graben
66 Recompensatione uergeltunge
67 Sanies et tabes swer [X, 27]
68 Ibex caprea ł oryx steingeiz [III, 10]
69 Depascens ezender
70 Garrulus croner
71 Garrio cronen [XI *b*?]
72 Garriunt kronen
73 Terebrantes borende
74 Pestilentia schelme [X, 27]
75 Uesicę blatere
76 Ulcera eisce
77 Brucus keuer[2] [III, 18]
78 Locusta hŏschric [*ib.*]

[1] *l.* medilære [2] *hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem codex'*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185)

1 Exterminant vertribent
2 Corrodunt nagent
3 Sexcentos sehshundert
4 Oceanum wendelmere [v, 8]
5 Mare rubrum [1] rotmere [*ib.*]
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]
7 Vadum vurt [*ib.*]
8 Lacus wac [*ib.*]
9 Padus pfat [v, 11]
10 Ister tunowe [*ib.*]
11 Anasis ense [*ib.*]
12 Licus lech [*ib.*]
13 Rodanus roten [*ib.*]
14 Renus rin [*ib.*]
15 Mogus ł menus moin [*ib.*]
16 Mosella musela [*ib.*]
17 Mosa mase [*ib.*]
18 Alba elbe [*ib.*]
19 Nectar nekir [*ib.*]
20 Athesis etise [*ib.*]
21 Liger lier [*ib.*]
22 Sigonia ł secona sigene [*ib.*]
23 Edere ezzen
24 Dicata bemeinet
25 Cubitorum ellin
26 Incastrate genuiet
27 Rimula schrundelin
28 Cardines angel
29 Anulos ringe
30 Vectes stange
31 Protendebat wart gespannen
32 Protensi gespannen
33 Retorta gezwirnet [B i, 6]
34 Iacinctini grûne
35 Purpurei brûn
36 Coccinei rôt
37 Polimitum gikkeluêch
38 Cortine ruclachen [xi *e*]
39 Ansulis hæftelin
40 Saga cilicina filze ł tepit quae et vela caprilatia geizzin quandoque vocantur 41
. . . pannos asperos sagias saiat dicimus 42 43
Cilicinus hærin 44
Uncinis cræpfelin 45
Anulis ringen 46
Pars extrinseca daz ûzzere teil 47
Cubitos elen 48
Labii des bortes 49
Scacariis schazabel 50
Vectes stangen 51
Perductiles geslagen 52
Fusiles gegozzen 53
Cubitos elen 54
Anulus rinc 55
Labium bort 56
Corona ranft ł bort 57
Interrasilis undergraben 58
Cuppam napf 59
Emunctoria shrôtisen 60
Licinia wieche 61
Institorum chŏfmanne 62
Incensum rouch 63
Subucula ł supparus schurliz [ix, 1] 64
Cingulum gurtil [*ib.*] 65
Subtile subtil [*ib.*] 66
Mantile hantfane [*ib.*] 67
Casula missihachil [*ib.*] 68
Sandalia rômschûhe [*ib.*] 69
Cydaris hûtelin [*ib.*] 70
Manachasin quod constrictorium et graece 71
braccae latine femoralia dici potest 72
brûch 73
Retorta gezwirnet [B i, 6] 74
Byssina sabenino 75
Subuculam schurliz 76
Subucula schurliz [ix, 1] 77
Talos enchel 78
Nastulis hæftelin ł nestelen ł chnopfelin 79
Iacinctinis gruenen 80

[1] *diese und die folgenden gll. auf bl.* 100[b] *nach Straub s.* 22 *und pl.* xxix

Hd. (*Engelhardt* 185. 186. 187)

1	Tibias schinche	Iacinctinum grûne	43
2	Thyaram hûbe	Thuribula rovchuaz	44
3	Uittas binden	Cyathos becher	45
4	Iacinctina grûne	Crateras napfe	46
5	Orę ende	Mortarium morser [IX, 18]	47
6	Uncinis craphelin	Ductiles geslagine	48
7	Communius gemeinlicher	Clangent schællent	49
8	Plantagini wegerich	Gypperosus houerohte [VIII, 9]	50
9	Iusquiamos bilsen	Lippus surouger [*ib.*]	51
10	Batilla pfannen	Scabiem ruden	52
11	Arula hert	Vecte grindel	53
12	Pilo stampfe	Fantasticum trugelichez	54
13	Batillum pfanne	Cuneos gesemine	55
14	E regione engegen	Mandibula bakke [III, 6]	56
15	Sinus arm	Torrente bache	57
16	Nausiam wullunge	Problema rætische [XI *a2bdg*]	58
17	Vestibula ł introitus schopf [VII, 6]	Problema rætische [*ib.*]	59
18	Lateres ziegel	Propositionem rætische	60
19	Cedo ich snide	Molesta unsenfte	61
20	Dolo ich holre	Hedum kizzin	62
21	Campestribus geuilden	Trecentas driv hundert	63
22	Iacinctinas grune	Segetes sat	64
23	Vectes stangen	Triticum weize [IV, 11]	65
24	Perductiles geslagene	Faces vacule	66
25	Phyalas nepfe	Suram waden	67
26	Rubicans rubricatus gerôtet	Femori huffe	68
27	Aromata bimente	Mandibula bakken [III, 6]	69
28	Thuribula rŏchuaz	Silex flins [VI, 1]	70
29	Cyathos becher	Maxilla kinnebakke [III, 6]	71
30	Phiala napf	Molarem dentem bakezan	72
31	Cyatus stouf [IX, 18]	Molares bakkezene [*ib.*]	73
32	Ciatus becher	Fores ture	74
33	Hasta sper [X, 5]	Postibus turstudel	75
34	Hastile schaft [*ib.*]	Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]	76
35	Retorta gezwirnet [B I, 6]	Postes et antes turstudil [*ib.*]	77
36	Saga cilicina hærin vilze	Sera sloz [*ib.*]	78
37	Lebes erinhauen ł kezzel	Nerviceis senewinen	79
38	Forceps zange [VI, 10]	Stuppę werch	80
39	Tentorium gezelt [B II, 4]	Staminis warf	81
40	Tintinnabula schelle	Putamine awirch	82
41	Cesaries vahs	Telarum weppe	83
42	Pedagogum magezogen	Licia vizze [IX, 8]	84

Hd. (*Engelhardt* 187. 188)

1 Plexueris vlihtest
2 Clavum nagel
3 Molere malen
4 Paulus paululum luziler
5 Solarium ł coenaculum sal ł vfhuse ł
6 solre [*vgl.* xi *a2bg*]
7 Acinum lvrre [ix, 16]
8 Acinus berekorn
9 Novacula scharsach [vi, 11]
10 Azimorum derbe
11 Conspersi geruret ł getworen
12 Fermento urhab
13 Canistrum satte aut sumberin [ix, 21]
14 Armum buog
15 Tortam chůchen ł vochezen
16 Iuniperus wechalter [iv, 3]
17 Sterquilinio horlachen
18 Testa schirbe
19 Aqueductum wazzerrunst
20 Conopeum muggenezze [ix, 10]
21 Traditi uerraten
22 Liris liren
23 Artifex listmachære [viii, 8]
24 Eunuchos kamerære
25 Ortum garten
26 Furnus ouen
27 Allicio invito spene [xi *a2bde*]
28 Postes turstudile [vii, 6]
29 Trecentos trvhundert
30 Sulphur swebil [B v, 14]
31 Clibanus ouen [vii, 5. x, 25]
32 Vepres bramen [iv, 3]
33 Scandalum wirserunge
34 Puteus pfuze [v, 10]
35 Proposito geheiz
36 Limine trischuuil
37 Superliminari uberture
38 Poste pfoste
39 Testa schale
40 Nucleari nuzcherne
41 Hiatu ginunge
42 Vitulus kalb [iii, 10]
Vitula kalbe [*ib.*] 43
Torrificata gederret 44
Vellus schaper [ix, 7] 45
Area tenne [v, 19] 46
Lagenis lagellin 47
Lagena crûg ł lagel [ix, 18. xi *a2bdeg*] 48
Testa tahe ł schirbe 49
Problema rætische [xi *a2bdg*] 50
Mandibula bakke [iii, 6] 51
Enervo emollio hæsine ł verbôse 52
Decalvari beschorn werden 53
Creditor bevelher 54
Exactor tribære 55
Cauterium brennisen [vi, 11] 56
Cauterio brennisen 57
Lens linsin [iv, 12] 58
Salix salhe ł velwe [iv, 3] 59
Eunuchus ł spado hengist [viii, 9] 60
Aggeres hohin 61
Loculum lîchkar 62
Reipublicę fronedinc ł kunicriche 63
Praefecti burcgraven [viii, 5] 64
Latere ciegel 65
Pinnarum zinnen 66
Pinna wintberge [vii, 7] 67
Pinnaculum spizze [*ib.*] 68
Mimus spileman [viii, 8] 69
Serio ernist 70
Professio veriehunge 71
Feritas serpfin 72
Rabies ræzzin 73
Ducatu herzogentům 74
Tribuni schultheizen 75
Palus brůch [v, 19] 76
Limus leim [v, 24] 77
Ducenties centena millia zwirent hunder 78
stunt hundert tusent 79
Lauream lôrbovmin 80
Procinctu geserwe 81
Latericiam ziegelin 82
Aciem sehe 83
Cedi entwichen werden 84

Hd. (*Engelhardt* 188. 189)

1 Reipublicę kunicrîche
2 Erucę grasewurm
3 Locusta hovschric [III, 18]
4 Brucus cheuer [*ib.*]
5 Rubigo rost [VI, 7]
6 Armilla boug
7 Cunis wagen
8 Aculeo stichel
9 Armilla armbovg [XI *a*2]
10 Cedrus cedirbŏm [IV, 3]
11 Cribrum rîtære [X, 25]
12 Cribellum sib [*ib.*]
13 Violentus notwinger [VIII, 8]
14 Percussis getroffenen
15 Opifex wercman [*ib.*]
16 Hospitari herbergen
17 Cespes wase [IV, 2]
18 Uallo graben
19 Assultu clingunge
20 Limbus liste ł sovm [IX, 10]
21 Pugnus fust [III, 6]
22 Cautio scriptio schribgeziuc ł hantfeste
23 [X, 23]
24 Predium eigen [XI *a*2*d*]
25 Sepserant zuniten
26 Citharedum harpfære
27 Enormem ungefugen
28 Poblite knierade
29 Merore trurunge
30 Minuta medile scherpf
31 Strangulatus gewurget
32 Nascens geborn werdender
33 Prelo trote
34 Favos waben
35 Privilegium sunderunge
36 Larva schæme ł hagebart
37 Obses gisel [B I, 8. XI *a*2*bdefg*]
38 Emungo nares purgo snûze [XI *deg*]
39 Racemus conglobatio uvarum trube
40 [XI *a*2*bde*]
41 Eliquatur uzgeflozet

Cloacę gesuese 42
Abominatur wideret 43
Execratur leidet 44
Uiatico wegewist 45
Uentilabro wintschuuele 46
Zizania ratin [IV, 12] 47
Commercio chŏf ł wehsel 48
Lima vîle [VI, 10] 49
Magi sterenwartele 50
Iacinctina grune 51
Polimito vech 52
Sericea sidin 53
Zona gurtel 54
Ferramentum isengeschirre 55
Manubrio heft 56
Fibula nusche [IX, 4] 57
Artilione steft 58
Cydaris hutelin [IX, 1] 59
Incensum rouch 60
Sacrario sagerære 61
Rubricavit gerôtete 62
Theca ł vagina swertscheide [X, 5] 63
Phalerae gereite [X, 9] 64
Manubiae reroub [X, 2] 65
Chlamys mantel [IX, 4] 66
Tunica rok [IX, 2] 67
Polymita varia ł multicolor gikkel- 68
vechrok [*ib.*] 69
Magis sterwærtelen 70
Ebullit wallet 71
Fremit grisgrammet 72
Incantationem zouber 73
Incantatores zouberære [VIII, 16] 74
Persicus pfirsichbŏm [IV, 3] 75
Cohors gedrusche 76
Stridet suset 77
Pharetra kocher [X, 6] 78
Paranymphus brutebote 79
Camelorum olbenden 80
Calefieri erwarmen 81
Trans iordanem uber den iordan 82

Hd. (*Engelhardt* 180. 189. 190. 191)

1	Cereus [1] cherze	Seditio concitatio gereize [x, 1]	41
2	Cathecuminos halbgeloubig̃	Designavit marchte	42
3	Perspicuas durhsihtige	Theloneo zolle	43
4	Fideiiussor burge [xi *a2bdefg*]	Mucro swert [B vi, 11]	44
5	Devia awikke [v, 17]	Mucrone swerte	45
6	Alveus aherunst	Pinna wintperge [vii, 7]	46
7	Agonista pugil kempfe [viii, 8]	Pinnaculum spizze [*ib.*]	47
8	Itinerari varen	Privilegio sunderunge	48
9	Sterquilinio horlachen	Athlete kempfe	49
10	Abiuratio verswerunge	Athleta kempfe	50
11	Mercimonio choufe	Excoriatus geschindet	51
12	Predium eigen [xi *a2d*]	Contus stekke stange spiezstange [x, 52
13	Possessio getrægide [v, 19]	5. 26]	53
14	Pinnaculum spizze [vii, 7]	Natalem burttac	54
15	Pinna wintberge [*ib.*]	Amena loca lussame stete [v, 17]	55
16	Traditus verraten	Extenta [manu] geracter	56
17	Socrus swiger [iii, 4]	Folliculis bælgelin	57
18	Secessum hineganc	Diadema cranz l corona [ix, 11]	58
19	Supererogaverit verbruchte	Sacramentis getougen	59
20	Callis weg l phat [xi *a2bdefg*]	Vimen wide [iv, 3]	60
21	Semita pfat [v, 23]	Dominicis sacramentis fronen getougen	61
22	Callus swil [x, 27]	Turmati herehafte	62
23	Stabulantur gestellet werdent	Stipendium lon l pfrunde [vi, 7]	63
24	Paterfamilias husherre	Naufragium schefsufte	64
25	Trutinat wiget	Dehisco patesco schrinde l chîne	65
26	Orarium seu sudarium i. linteum oucfane	[xi *a2bdeg*]	66
27	l sweiztůch [ix, 10]	Sporta chorb [ix, 21]	67
28	Aedificat gebezeret	Sparto bast [*ib.*]	68
29	Austerus serpfer [viii, 8]	Pater familias huswirt	69
30	Rationem ponere rechenen	Zizania ratin l uogelcrut [iv, 12]	70
31	Sarcophagus sarc [vii, 10]	Confabulantur sprachen	71
32	Stiva rift [2]	Diadema corona cranz [ix, 11]	72
33	Fossorium howe [xi *b*]	Eradicetis uzgetent	73
34	Ligo sech [vi, 11]	Fasciculis gebundelin	74
35	Vallabunt umbehagent	Stratum bette [x, 26]	75
36	Calce uersene	Fecis drusine	76
37	Sarcina sarcinulum meise [xi *a2de*]	Volutabrum sol [v, 24]	77
38	Gyppi houer	Prostibulum hůrhus [vii, 2]	78
39	Exonerabantur wurden entladet	Scandalizatur gewirseret	79
40	Geniculando kniende	Basis stafel [xi *deg*]	80

[1] Cercus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts* [2] *l.* rist̃?

Hd. (*Engelhardt* 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten ł vasen [IX, 4 = B II, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]
3 Praesidatus graschaft
4 Praesides graven [VIII, 5]
5 Publicari vronen
6 Inducias tegedinc
7 Inducię tægedinc
8 Inedia zadel
9 Comparatus gechoufet
10 Muninentum munitio vestisal [*vgl.* VII, 8]
11 Angustia engin
12 Infernus helle
13 Gehenna helle [V, 18]
14 Rigor sterchin
15 Ascia dehsile [VI, 11]
16 Carpentario zimberman
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]
18 Puteus pfuze [V, 10]
19 Castellum castel [B V, 6]
20 Propugnacula brustwere [VII, 2]
21 Fasciis windelen
22 Abiectitium verworfenen
23 Exterminium vertilegunge
24 Pugillus fûst
25 Propugnacula brustwere [*ib.*]
26 Sagena sægene [X, 20]
27 Isca zunder [XI *d*]
28 Postem turstudile
29 Superliminaribus uberture
30 Lactucis [1] latichen
31 Intestina darme [III, 7]
32 Limam die vile
33 Limem ich vile
34 Normas bildest
35 Satur sater
36 Velum sægile [XI *g*]
37 Palea helwe
38 Pactum wette
39 Tornat dræiet
40 Testas tâhe
Olea oliboum [IV, 3] 41
Oliva olibere [*ib.*] 42
Oleum olei [*ib.*] 43
Omnis aller 44
Omnis allez 45
Habena zugel [X, 9] 46
Iuga ioch 47
Vitę reben 48
Labrusca wildv rebe [IV, 1] 49
Racemum trube 50
Vitae lebennes 51
Proditionis verratnisse 52
Enigma rætische [XI *bde. vgl. a*2] 53
Discrimine underschidunge 54
Fuligine rûz 55
Thymiama rouch 56
Placet gehuldige 57
Massa congestio cloz 58
Crates rost 59
Mundis reinen 60
Maceria durremûre [VII, 8] 61
Compunxerunt stâchen 62
Anterium [2] brennîsen [VI, 11] 63
Massa spise [XI *a*1] 64
Consputat bespiet 65
Tornatiles gedreiet 66
Capris geizzen 67
Tribulus hieffalter [IV, 3] 68
Salix salhe ł velwe [*ib.*] 69
Institis nestilen 70
Comitatus mitesindender 71
Osanna interiectio quasi dicas heilo aut 72
willecome quasi barbarus dicat wola 73
herre heile gnâde [II, 19] 74
Arbustum rîsach [IV, 2] 75
Moris mûlberen 76
Libra pfúnt wâge [XI *a*2*bde*] 77
Generatio geslehte [III, 4] 78
Chirographum hantfeste [X, 11] 79
Efferbuit ûzwiel 80

[1] laotucis *Graff* [2] *l.* Cauterium

Hd. (*Engelhardt* 183. 189. 192. 193)

1 Hedera eboi [IV, 7]
2 Viaticum wegewist
3 Porticus pforzich [VII, 6]
4 Preconantur uorsagent
5 Cruentum rohes
6 Agit wirbet
7 Perorat flehet
8 Rependit widerwiget
9 Malus mastboum
10 Velum segel [XI *g*]
11 Rudentibus seilen
12 Pyratis merdieben
13 Veprium bramen
14 Prodidit uerriet
15 Subnervare verbosen
16 Salebra stek
17 Mutuatur lehenet
18 Tibia swegel [XI *a*2]
19 Tibiae swegeln
20 Humani iuris lantrehtes
21 Pr[illegible]atener
22 Transig[illegible]uaren werden
23 R[illegible] kunicriche ł froniz reht
24 Trib[illegible] hieffalter
25 Ty[illegible] swegel
26 M[illegible]ouberes
27 Ex[illegible] uzgeschutit werde
28 A[illegible]lerbe brot [IX, 15]
29 Zim[illegible]iseme [*ib.*]
30 Stra[illegible] geestrichet
31 Sub[illegible]atizant vîrent
32 Conspersio rurunge
33 Massam cloz
34 Diversorium gasthus [VII, 5]
35 Arrabone mehelschaz
36 Cautionem hantfeste
37 Cautio schribgezûg ł hantfeste [X, 23]
38 Pinna wintberge [VII, 7]
39 Pinnaculum spizze [*ib.*]
40 Cubitis ellenbogen
Geminus gezwinelin 41
Sagena sægene [X, 20] 42
Magi goukelære 43
Feriaretur gevîret wurde 44
Legatam geselet 45
Ingrati undancnæme 46
Alveum [1] aherunsi 47
Ambulatorium umbegane 48
Pessulum grindel 49
Fasciculum gebundelin 50
Bitumen ertlim [IV, 6] 51
Trullam kellen 52
Utres buterich 53
Matutinum fruien 54
Serotinum spæten 55
Exasperatur erzurnet wirt 56
Examinationem ersûchunge 57
Vicarius vurfrit 58
Sandiceus weitiner [XI *a*2*bdeg*] 59
Filiastra stieftohter 60
Serico siden 61
Auri obryzi des gewiereten goldes 62
Tugurium hutte [VII, 9] 63
Pedicas truhe [X, 14] 64
Pedica truhe 65
Histrio ł ioculator spilman [VIII, 8] 66
Garriant cronen 67
Dolium buten [IX, 18] 68
Fidem truwe 69
Torrens bach 70
Lubricus hæle 71
Vecte stangen 72
Fullo ł lavantarius waschære ł lauentære [VIII, 8] 73 74
Commentum urdanc 75
Piratis merdieben 76
Praestigium goukel [VIII, 16] 77
Divini warsegge 78
Incantatorem zouberære 79
Superstitio vana religio ungeloube 80

[1] alverum *Graff. oben* 413, 6 aherunst

Hd. (*Engelhardt* 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele
2 Infidelitatem ungeloube
3 Pungentis stechendes
4 Constellatio gestirne [xi *a2bdeg*]
5 Trapezetas munizære
6 Trapezeta wæhselære [xi *f*]
7 Loculos lichkar
8 Fana abgothus
9 Vota antheize
10 Gannituram grinunge
11 Scaturiens [1] vermibus madewelliger
12 Areas tenne
13 Sedicio gereize [x, 1]
14 Tribunali zegerihte
15 Sumtu gezuge
16 Scita iura decreta mandata ban
17 Presidatum graschaft
18 Publicari gefronet werden
19 Fimbrię vasen
20 Gnarus wizziger [viii, 8]
21 Sacramenta getougenunge
22 Succinctum kurzlichen
23 Purpurantis rottenden
24 Euro osterwint
25 Strages wale
26 Signifer venre
27 Exterminium vertilegunge
28 Vigiles wahtære
29 Geminus gezwinelin
30 Procinctu geserwe
31 Consobrini mûmensûne ł oheimes sune
32 [iii, 3]
33 Rhaetia riez
34 Taberna tauerne [vii, 2]
35 Limus leim [v, 24]
36 Thorax brûnie [xi *a1bd*]
37 Decibilem zimelichen
38 Caulas schafstige
39 Caulis schafstigen
40 Fana abgothus
Luxuria hûrsunge ł geilsunge geilunge 41
Supputari geahtet werden 42
Concionator redenære [viii, 8] 43
Propugnacula brustwere [vii, 2] 44
Tribuni schultheizen 45
Coccino rotpfellel 46
Iacincto grûne pfellel 47
Armatura wafenheit 48
Cedrus ciderbovm [iv, 3] 49
Pinus pinbŏm chinbŏm [*ib.*] 50
Abies tanne [*ib.*] 51
Abiegnis tennin 52
Obrizum wiere [vi, 7] 53
Laminis blechen 54
Trabes balken [vii, 7] 55
Postes turstudele [vii, 6] 56
Malum punicum ł malum granatum 57
kornapfel [iv, 6] 58
Vestibulum schopf [vii, 6] 59
Astus kergin 60
Ferculum mûshus [B v, 7] 61
Constravit gestrowet 62
Strata gespreitet 63
Consistorium sprachus dinchus [*vgl.* xi 64
a2bdegi] 65
Curia sprâchhus ł dinchus [vii, 2] 66
Constrata gespreitet 67
Purpurantium rotender 68
Specula warte 69
Versutus callidus astutus ungetruwer 70
[viii, 8] 71
Argumentum cleinlist 72
Consitus plantatus geimpfiter [xi *de*] 73
Predium eigen [xi *a2d*] 74
Leno wibgerner hûrmache [viii, 8] 75
Apex apices litterae titele 76
Radios speiche 77
Divaricatus geschrenchet 78
Enervo hæsine 79
Rubigo rost ł quod in segete spicas 80

[1] Scaturicus *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Hd. (*Engelhardt* 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltŏ miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen	41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese ł ganc [VII, 5]	43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen ł canalis nôch	44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI *a*2]	45
7	Edax vilefraz [*ib.*]	Illustris famosus magnificus urmær	46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger	47
9	Stercore mist	Venetiam venedien	48
10	Sanguisugę egile	Consanguineus sibben [*vgl.* III, 4]	49
11	Sentina soune [1]	Politus geslihtet	50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperbŏm [IV, 3]	51
13	Erugo rost ł militov [XI *a*2*bdeg*]	Sapere smechen	52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	53
15	Locusta hovscrich [III, 18]	Fidem truwe	54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe	55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
18	Pestilentia schelm [X, 27]	Ecclesia kiricha	57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube	59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte	60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes	62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
25	Vallum grabe [V, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen	65
27	Marceo langueo [2] sene [XI *a*2*bd*]	Pulpitum lecter [VII, 4]	66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige	67
29	Aget wirbet	Campanas glokken	68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
31	Syrenę merwib	Plectrum clepfel	70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn	71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [X, 26]	72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich	73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster	74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI	Vectibus grindelen	75
37	*a*2*bdeg*]	Repagulis grindelen	76
38	Turbo wiwint [XI *a*2]	Ecclesię der cristenheit	77
39	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	78

[1] *zusammenhang mit* Sentina soffuna *Gll.* 2, 240, 56? [2] languco *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)

1	Ecclesię der cristenheit	41
2	Consecratione wîhte	42
3	Ecclesiam die cristenheit	43
4	Sapidi gesmag	44
5	Basis stafel [XI *deg*]	45
6	Incensum rŏch	46
7	Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	47
8	Ecclesiam kirichen	48
9	Ecclesię der cristenheit	49
10	Sterquilinio horlachen	50
11	Ianitores ł aeditui mesenære	51
12	Ceroferarii liehtragere [*ib.*]	52
13	Urceus eimer	53
14	Ampulla ampelle [IX, 18]	54
15	Peras tasche	55
16	Ducatum geleite	56
17	Ad consultum zerate	57
18	Velare wilen	58
19	Confirmare firmen	59
20	Confirmatio firmunge	60
21	Minet trîbe	61
22	Torque halsringe	62
23	Privilegium sunderunge	63
24	Aquilegiam ageleie	64
25	Privilegii hantfeste	65
26	Paranimphus brutebote	66
27	Calvitium chalewe [III, 6]	67
28	Decalvabant bescharen	68
29	Vittę nestilen	69
30	Talos enkelin	70
31	Labrum label ł twuhel[1] [IX, 18]	71
32	Balteus balderich [IX, 13]	72
33	Casa herberge [VII, 9]	73
34	Limbus sovm [XI *d*]	74
35	Labes schade	75
36	Cyrothecis hantschuhen	76
37	Solea sole [XI *a*2. *vgl. bc*]	77
38	Corio ledere	78
39	Tapetia tepit [IX, 6]	79
40	Inconsutili gelisemet	80
41	Colobium rokkelin ł rok	41
42	Coccineas rôte ł sidin	42
43	Lineis strifelen	43
44	Fimbrias traben[2] ł uasen	44
45	Iacincto grunpfellel	45
46	Purpura rotbrunpfellen	46
47	Bissum sabe	47
48	Sphaerula schibelin	48
49	Resignet demonstret widerantwurte	49
50	Tornatur gedrêiet	50
51	Polita geslihtet	51
52	Retusum widergeslagen	52
53	Propendentes vurhangende	53
54	Spenulę spenele	54
55	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	55
56	Stuppa awirc [IX, 7]	56
57	Iacinctina grûne	57
58	Conversatio leben ł wonunge	58
59	Mutuata gewæhselt	59
60	Tintinnabulis schellen	60
61	Fimbrias traben ł uasen	61
62	Capitium hobetloch [IX, 4]	62
63	Laneis wullinen	63
64	Expediant lidigen	64
65	Expediti gelideget	65
66	Testamento hantfeste	66
67	Clamidem mantel	67
68	Coccineam sidin	68
69	Coronam blatten	69
70	Serico sîden	70
71	Sella satel [X, 9]	71
72	Auriphrygium borte [*vgl.* IX, 11]	72
73	Caminus eitouen [B II, 8]	73
74	Folles blasbelge	74
75	Serrae segen	75
76	Deliciantur werden gezertet	76
77	Absinthium wermût [IV, 7]	77
78	Reverberat widerslehet	78
79	Compedes truhe	79
80	Alapizant[3] ôrslegen	80

[1] *l.* twahel [2] *l.* traden, *desgl.* 418, 61 *notate zu s.* 197[b] [3] Alapizunt *Engelhardt; bei Graff fehlen*

Hd. (*Engelhardt* 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

1	Colaphizare halslegen	Coccus rotpfellol [IX, 9]	41
2	Tribunal dinchstûl [B I, 5. XI *a*2]	Coccinum rezze [XI *dg*]	42
3	Vestes mutatoriae badegewant	Coccineus sidin	43
4	Depositum pignus ad tempus commen-	Mandibula bakken [III, 6]	44
5	datum quasi diu positum daz hinge-	Politi geslihtet	45
6	legte daz gehaltene ł daz bevolhenne	Dedecor honden	46
7	In conventione in dem gedinge	Cemento morter	47
8	Creditor bevelhær	Bissum sabe	48
9	Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]	Bissinum zwilich [IX, 2]	49
10	Veneficus zouberære	Fricatu ribunge	50
11	Satisfactio willeuagunge ł folbûze [*vgl.*	Paleas helewe	51
12	XI *a*2*d*]	Manuati gehandet	52
13	Aculeus stichel	Scintillas gænester	53
14	Peremtorium erslahunge	Vota willen	54
15	Divinos warsekke	Criseus grawer	55
16	Incantatores zovberære [VIII, 16]	Conca concula muschele [XI *a*2*bdeg*]	56
17	Francorum franchen	Uirore medioximus pene viridis halb grûne	57
18	Propugnacula brustwere [VII, 2]	Discolores missevarwe	58
19	Recensere zalen	Translucidae durchluhtige	59
20	Excubitores wahtere [VIII, 5]	Concreta ebengewahsen	60
21	Incommoditates ungefûre	Luxuriam [3] hûrsunge ł geilsunge	61
22	Tribulis hiefen	Muscipulam valle	62
23	Verbi gratia ze worzeichen [1]	Confirmatio firmunge	63
24	Omnimoda [2] allerslahte	Exterminatore vertribære	64
25	Figulus havenære [VIII, 8]	Acinus berechorn	65
26	Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI *a*2*bdeg*]	Acinum lûrre [IX, 16]	66
27	Abortiuis verworfenen	Eucharistia bonum donum wizzot [X, 26]	67
28	Confunderetur zesamine gemischet	Imputat wîzet	68
29	Massam cloz	Surrepunt undercriechent	69
30	Zizania uncrût [XI *bd*]	Consulo consilium do ł interrogo rate ł	70
31	Umbraculum loube [VII, 9]	ratfrage	71
32	Tugurium hutte [*ib.*]	Consulunt râtent	72
33	Cucumerario curbizgarte	Examen swarm ł ursûch [XI *a*2*de*]	73
34	Tributum cins [VI, 7]	Morticinum schelmigez	74
35	Lacus wac [V, 9]	Lamina blech [XI *a*2*bdefg*]	75
36	Publica res chunicrîche ł frône reht	Imponatur werde ingeleitet	76
37	Bravium lon ł wette [*vgl.* XI *a*1]	Parrochianum parrechære	77
38	Arietibus pfederære	Confusione gemissunge	78
39	Spectaculis warten	Cathecumenos halbgelovbege	79
40	Purpura purper	Cathecumenos halbgelovbege	80

[1] *l.* wortzeichen [2] omninoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt* [3] buxuriam *Graff*

Hd. (*Engelhardt* 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]
2 Eucharistia wizzot [X, 26]
3 Lucernas glasevaz
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI *g*]
5 Metropolitę erzebischof
6 Sacrilegi meintætige
7 Usurpare underwinden
8 Conducere dingen
9 Desipere tumbicen
10 Traductionem heimleitunge
11 Anathema verwazunge [XI *a*1]
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]
13 Condicioni gedinge
14 Divortium schidunge [III, 4]
15 Conubium hirat
16 Puerperium geburt
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]
18 Divortium sunderunge [III, 4]
19 Sortiarias liezerin
20 Maleficas zouberærin
21 Allicere[1] spenen
22 Truncantur behamelt
23 Superstitio ungelŏbe
24 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]
25 Facinorosum suntlichez
26 Flagitiosum meintætigez
27 Quotus wiemaniger
28 Filiolam villol ł gotele
29 Notescunt kuntsint
30 Consulendo rat fragende
31 Tortores wizenære
32 Pupugerunt stachen
33 Paterfamilias husherre
34 Afficientur missemachet
35 Pedagogos magezoge
36 Usque adeo so harte
37 Aurifices goltsmide
38 Pistores pfistere
39 Fabros smide
Agricolas akerman 40
Piscatores fischære 41
Sarciat bûze 42
Sarcio neie beste [XI *def*] 43
Stuppę awirke 44
Pize beche 45
Oblitę bestrichen 46
Obstinatione strebunge 47
Maleficos zouberære 48
Sacrilegos meintætige 49
Sacrilegus meintætiger 50
Constellatio gestirne [XI *a*2*bdeg*] 51
Coniecturam ratische 52
Feriae vîre [XI *a*2*bde*] 53
Tibias swegele 54
Fistulas pfiffen 55
Pythones warsekke 56
Crapula uberezze [IX, 15] 57
Praefecti burcgraven [VIII, 5] 58
Tribunus schultheize [XI *a*2] 59
Lues schelm 60
Vindemiis windemunge 61
Sentitis enpfindent 62
Gleba cespes durus scholle wase [V, 24] 63
Passim witen 64
Commentum urdanc 65
Testam schale 66
Seorsum nider 67
Cantharus napf ł kannite ł træhter 68
[XI *bdegh. vgl.* IX, 18] 69
Trusit stiez 70
Anilis alte 71
Satyrum waltschrate 72
Bulla sphaerula rinc blâtere [XI *defg*] 73
Coniecturis rætischen 74
Lubricum hale [V, 17] 75
Labes schade 76
Expiscari ervischelen 77

[1] Allicire *Engelhardt; Graff bemerkt nichts*

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* XXIX. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 174. 175

DCCCCXLV

Codex olim monasterii Marienfeldensis.[1]

1	Nomina temporum.	Fratruelis[5] brothersune	19
2	Hesperus avensterre[2]	Anus vel vetus[6] quene	20
3	Crepusculum scimeringe	Decrepitus overalt	21
4	Gallicinium[3] hanecrat	Maritus[7] vel coniunx karl	22
5	Mane morgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
6	Procella wella	Compater petere	24
7	Rivus bike	Vitricus steffader	25
8	Palus bruch	Noverca stefmoder	26
9	Lacus erthgrove	Privignus stefsun	27
10	Gleba wase	Privigna stefdohter[8]	28
11	Limus leme	Collactaneus spunnebrother	29
12	Gubernaculum sturrother	Gemini zvilingi	30
13	Malus mast	Pelignus[9] kevessun	31
14	Restis reif	Pelex[10] elle	32
15	Rudens hovetreif	Adulterium overhor	33
16	Attavus vel proavus[4] overancha	Meretrix gemene wif	34
17	Avus ancho	De conditionibus[11] hominum.	35
18	Avia ancha	Strabus scele	36

[1] *die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im Allg. litt. anz. von* 1800 *s.* 645*f* (*A*) *gab und die nach seinem autograph in der Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde. herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens* 43 (1885), 173—176 (*Z*) *wider abgedruckt stehen. fünf dieser gll., nämlich* Auia ancha, Auus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) *und* Strabus scele (6, 461) *führt aber Graff unter der sigle* Tz. (*'Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt'* 1, LXX) *an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr* 1830 *in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graffs citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte:* Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. *JGrimm Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; *dagegen* 6, 273 *und Gramm.* 3[4], 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastra pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, *wo aufserdem, ohne lat. stichwort,* platlus *und* mathe *erwähnt werden*), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Monedula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531) [2] Aventsterre *A* [3] Gallicimum *A* [4] paravus *Z* [5] fratuelis *Z* [6] vel vetus] vetula *A* [7] martius *hs. nach Z* [8] Stefdochter *A* [9] peligna *Z* [10] Pellex *A* [11] conditionibus *vermutung von Philippi, vielleicht* communibus *Z*

Allg. litt. anz. 1800 *s.* 645. 646. *Hoffmann Ahd. gll.* xxix. *Zs. f. vaterl. gesch.* 43, 175. 176

1 Centurio scoltheize [1]
2 Legisperitus scepene
3 Iurisperitus asage [2]
4 Placitum thinc [3]
5 Pedissequa camerwyf [4]
6 Empticius cophtscalc [5]
7 Conductitius semetscalc [6]
8 Villicus vel procurator meier
9 Signifer fenere
10 Stabularius vel strator marscalc [7]
11 Campiductor kempe
12 Pedagogus mageroge [8]
13 Coriarius lethermakere
14 Argentarius silversmith
15 Dapifer druszete
16 Dieta dagewethe
17 Coclea windelsten
18 Cimbalum scellikin
19 De rebus equitis.
20 Strigil roscamp
Iumentum veltpereth 21
Pulus vel mannus fulin 22
Spado hengist 23
Frenum tom 24
Camus bredel 25
Capistrum haltere [9] 26
Scutica geisla 27
Stribarium stigereb 28
Scutum bukelere 29
Clipeus vel parma scilt 30
Capulus helte 31
Thorax burstroc [10] 32
Galea vel cassis helm 33
Framea stafswert 34
Sica morthmer [11] 35
Funda slengere 36
Balista silscot [12] 37
De rebus signiferi. 38
Dominicus census fronescat [13] 39

[1] Scoltheiza *A* [2] Asaga *A* [3] Thine *A* [4] Camerwif *A* [5] Cophtscale *A* [6] Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc [7] marscale *A* [8] *so hs. nach Z*: *l.* magetoge *Hoffmann* [9] *l.* halftere [10] Burstroe *A* [11] *l.* morthmes *Hoffmann* [12] Scilscat *A*: *dh.* selfscot [13] Tronescat *A*

Marburger programm 1841 *p.* 23. *Zs.* 2, 204. 205

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[*vgl.* 1, 7—11. 2, 65 *ff.* 5, 2 *ff.* 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 *ff.* 65, 14 *ff.* 132, 24—146, 38. 176, 1 *ff.* 179, 3—180, 54. 182, 20 *ff.* 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 *ff.* 384, 19 *ff.* 390, 7 *ff.* 393, 8 *ff.* 395, 26 *ff.* 421, 16 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8 *f.* 125[a]. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

Coloni[1] locatum agrum colunt [.i. *a*] anderes lant sezan *ab* [*Isidor* IX, 4, 36]

Inquilinus[2] inbvirthich *a* inlendig *b* [37]

Indigena Inlendig *a* [39]

Vrbanus burgere *ab* [42]

Oppidanus[3] burgsezo[4] *a* burchsezan *b* [*ib.*]

Libertus urig[e]lazin[5] *a* frigelazan *b* [47]

Libertinus urigelazinssun *a* frigelaten *b* [*ib.*]

Manumissus geuriethat *a* gefrie[s]that *b* [48]

Dediticius[6] ein hantgengo *a* inhantgegan *b* [49]

Agnati . . . .i. fadermaga *a* .i. uader mage *b* [IX, 6, 1]

Cognati . . . .i. mûder maga *a* .i. mv̊dermage *b* [2]

Proximus magh *a* maihc[7] *b* [3]

Fratres de patre nati. aliquando gelandan (gelanden[7] *b*). quos latini paternitates appellant (interpretantur *b*) *ab* [5]

Fratrueles . . . hoc est muidirsvna[8] *a* hoc mûdrensun *b* [15]

Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa *a* huuel scopse[9] *b* [IX, 7, 8]

Matrona heimurouua *a* heimfrouua[10] *b* [13]

[1] *nach der überschrift* De noīb; cognationvm *a* [2] Inquil[9]inus *b* [3] Opidanus *b* [4] burgsezo] r *aus ansatz von* g *a* [5] urig[e]lazin] *über* u *rasur a* [6] dedicicius *b* [7] *im context b. vgl. Wright-Wülker* 410, 34 *ff* Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini paternitates interpretantur [8] muidirsvna *über unterpunctiertem* ex duab; sororib; a [9] *Dietrichs deutung Zs.* 3, 119 *f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von ags.* hadswape (*geschrieben* haadswap[e]) *vor. darauf nach* Obstetrix *freier raum a* [10] *im context b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII [1]

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 180[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 118[a].

1 Leuir zeichir [2] *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pîtel *b* [7, 7] 18

DCCCCXLVIII [3]

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuîr) leuîr suagir 86[a] [7, 17] 19
3 lin 85[a] [5, 26] (Glos) glos gisuige 86[a] [*ib.*] 20
4 (Progenies) sippe 85[a] [5, 27]

DCCCCXLIX [4]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 *f.* 117[a].

5 Uitricus stiuffater *a* 115[a] *b* Leuir [.i. *b*] zeihhor *a* 115[a] *b* 21
6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunnipruoder *a* 115[b] 22
7 115[a] *b* spunnipruoder *b* 23
8 Priuigna stiuftohter *a* 115[a] *b*

DCCCCL[a] [5]

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b]. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 3[a4]. *d* = *Codex Selestadiensis.*

9 Parens fordæro [6] *a* 33 fordiro *d* 105[a] [*b*] Auunculus [11] oheim *bc* hoheī *d* 105[a] 24
10 Auus [7] ano *bd* 105[a] [*b*] Amita [12] pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105[a] [*b*] 25
11 Auia ana *a* 33 *bd* 105[a] [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma ł 26
12 Proauus [8] altano *a* 34 *d* 105[a] alterano muatirra [13] *d* 105[a] [*b*] 27
13 *b* [*b*] Nouerca [14] stiufmûter *d* 105[a] stiufmoter 28
14 Nepos nêuo *d* 105[a] *b* [*b*] 29
15 Gemini [9] kizvinin *d* 105[a] gizuinilun Leuir [15] zeichir *a* 34 *d* 105[a] zeichr *c* 30
16 *b* [*b*] Patruelis fetirnsun *d* 105[a] [*b*] 31
17 Patruus [10] uetiro *b* fetirro *d* 105[a] Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun- 32

[1] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 6 *und* 7 *in veränderter ordnung* [2] *über freiem raume übergeschr. b* [3] *auszüge aus Isidors Etym.* IX, 5 *und* 7, *beginnend mit* IX, 5, 23 [4] *stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu Isidor* IX, 6 [5] *unter der überschrift* De parentibvs *b* Item de parentibvs *a* De diuersis nominibus naturę *d. die verwandtschaftsnamen der nrn* DCCCCL[a] *und* DCCCCL[b] *stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Hermeneumata Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) [6] *die ganze gl. auf rasur a* [7] Anus *b* [8] Atauvs ł proauvs *d* [9] *nach* 424, 27 *b* [10] Patruus ł zivs *d* [11] *die gl. vor* 424,12 *bd* [12] Thia. et amita *a* Amita ł thia *d. diese und die folgende gl. nach* 425, 5 *bc* [13] ł muatirra *übergeschr. d* [14] *die gl. nach* 425, 2 *b* [15] *die gl. nach* 425, 15 *c*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

sun *d* 105ª oheimissun [17] *b* oheīmesun *c*
Postumus [1] stiufsun [2] *a* 34 *d* 105ª
Uitricus stuuffater *a* 34 stiuffater [3] *bd* 105ª stiusfaī *c* [*b*]
Priuignvs [4] stiufsun *bd* 105ª [*b*]
Priuigna [5] nifta *d* 105ª nift *a* 33
Nepta niftila *d* 105ª
Maritus charl:[6] *d* 105ª [*b*]
Vir man [7] *d* 105ª
Vxor chena *d* 105ª
Coniugales gihitiu *a* 34 kihitiu *d* 105ª kehitiu *c* [*vgl. b*]
Socer suehir *b* sueher *d* 105ª [*b*]
Socrus svigur *d* 105ª suiger *c* [*b*]
Gener eidam *b* eidum *d* 105ª [*b*]
Nurus snŏra *d* 105ª snur *b* [*b*]
Glos úna [8] *d* 105ª
Lenvs ł mechvs hûrer *d* 105ª
Lena [9] ł mecha [10] hûirra *d* 105ª
Conlactaneus [11] spunipruadir *a* 34 spuniprodir *d* 105ᵇ [*b*]
Nutrix fuotrida ł amma [12] *d* 105ᵇ [*b*]
Pedagogvs [13] magazogo *c* magizogo *bd* 105ᵇ [*b*]
Impostor truginare *c*
Cognatio [14] gilengida *a* 34 kilegida *d* 105ᵇ
Concubina Chebis *d* 105ᵇ chebis *bc* [*b*]
Cliens canoz. ł slacah [15] *a* 33 Cliens ł contubernalis kitauerno [16] gnoz. ł kiselli scalc [16] *d* 105ᵇ
Sodalis Uuini *a* 34 vuine *a* 33 Wino *d* 105ᵇ gnoz *b*
Contubernalis ganoz *a* 34 cânoz [18] *a* 33 [*vgl. b*]
Conseruvs kiliebo *d* 105ᵇ [*b*]
Familia hiwischi *d* 105ᵇ [*b*]
Patronus muntporo *a* 33 *d* 105ᵇ muntpurto [19] *b* [*vgl. b*]
Bucularivs ohsinari *b*
Balbus [20] stamlonī *c* stamer *b*
Blessvs [21] lisbinī *c* lisp rat () lispanter [22] *b*
Imbubes [23] kranasprungi *a* 33 kranasprungila *d* 105ᵇ [*b*]
Comicvs leodslekko *d* 105ᵇ
Nanus ł pomilio [24] kituerg *d* 105ᵇ duuerc [25] *c*
Institutor choufman *d* 105ᵇ
Deformis vnsconer *d* 105ᵇ vnsani *a* 33 [*b*]
Informis missesconer *d* 105ᵇ
Versutus Abacher *d* 105ᵇ
Flauvs falawer *d* 105ᵇ
Sclauvs winit *d* 105ᵇ
Lividvs blavuer *d* 105ᵇ
Hirsutus rubˢer *d* 105ᵇ
Crudus rouer [26] *d* 105ᵇ
Saginatus gimaster *d* 105ᵇ
Opilio scafhirto *d* 105ᵇ
Secretarius sigiristo *d* 105ᵇ

[1] Postuno *a* [2] *oder* stuifsun *a* [3] stiuffater] *zwischen den beiden* f *ansatz eines buchstaben b* [4] *die gl. vor der vorangehenden b* [5] *diese und die weiteren gll. von a* 33 *vor den andern der nr unter der überschrift* De parentibus [6] charl:] *rasur von* ? a *d* [7] man *übergeschr. d* [8] *l.* suia [9] Lena] a *auf rasur d* [10] ł mecha *übergeschr. d* [11] Collactanevs *d* [12] ł amma *übergeschr. d* [13] Nutritor *d* [14] Cognotia *a* [15] ł slacah *von and. hand zugesetzt a* [16] kitauerno *und* ł kiselli scalc *übergeschr. d* [17] oheimissun] *das erste* i *aus corr. b* [18] cânoz] o *von zweiter hand übergeschr. a* [19] *oder* muntpurio *b* [20] Palpus *c* [21] Plesvs *b* [22] lispanter *und die verweisungszeichen von zweiter hand b* [23] Inpubes *d* [24] *nur* Pomilio *c* [25] duuerc] c *aus corr. c* [26] rouer] o *scheint in* a *corr. d*

Zs. 5, 355. — *F.* (*Zs.* 15, 359. 360)

1 Mansionarius ł edituv^{s} mesiner *d* 105^{b}
2 Bubulcus hohsinari *d* 105^{b}
3 Subulcv^{s} sua^{i}nari *d* 105^{b}
4 Caupo Tauernari *d* 105^{b}
5 Consul ratgebo *d* 105^{b}
6 Tornarius (ł tornator) trahisil *d* 105^{b}
7 Parasitus spileman *d* 105^{b}
Paranimphv^{s} himachare *d* 105^{b} 31
Vafer uncustige *d* 105^{b} 32
Lippv^{s} flizoge *d* 105^{b} 33
Veternosv^{s} rosenohte *d* 105^{b} 34
Armentariv^{s} suageri *d* 105^{b} 35
Mango menger *d* 105^{b} 36
Sicofanta trukinere *d* 105^{b} 37

DCCCCL^{b}

Codex Florentinus XVI, 5.

8 (140^{b}) Parens [1] fordiro [*a*]
9 Auus ano [*a*]
10 Auia ana [*a*]
11 Proauus altirano [*a*]
12 Gemini gezuuilini [2] [*a*]
13 Amita basa [*a*]
14 Matertera mouma [*a*]
15 Vitricus stuphat̄ [*a*]
16 Priu,gnus stuphsun [*a*]
17 Nouerca stuphmuot̄ [*a*]
18 Patruelis fettirriụ sun [*a*]
19 Priuiṇg^{n},a stuphth^{o},t̄
20 Maritus charl [*a*]
21 Coniugalis gettin [*vgl. a*]
22 Concubina ł pelex chebisa [*a*]
23 Emula chella
24 Socer sue:ir (h) [3] [*a*]
25 Socrus su:gir (i) [4] [*a*]
26 Gener eidim [*a*]
27 Nurus snora [*a*]
28 Conlactaneus spunnibrŏdir [*a*]
29 Nutritor ł pedagogus magazogo [5] [*a*]
30 Nutrix āma [*a*]
Familia hûsche [*a*] 38
Colonus hurinch [6] 39
Ancilla diu 40
Libertini frilaza [7] 41
Contubernius genoz [7] [*vgl. a*] 42
Patronus muntherro [*vgl. a*] 43
Conseruus geleibo [*a*] 44
Dos uuidimo 45
Cubicularius cham̄are 46
Cesariọs (e) lancfahs 47
Inbubes granisprungir [*a*] 48
Longeuus alto 49
Decrepita uraltir 50
Centurio. ł tribunus hunno 51
Decurio tincman 52
Informis. ł deformis unscone [*a*] 53
Gallinarius pollenar [8] 54
(141^{a}) Thelonearius zolnar,^{e} [9] 55
Binus. na. num zuuischer [9] 56
Obses kisal 57
Super^{s},tes ubirlippo 58
Polimentarius lichare [10] 59
Polimitor lichstein [10] 60

[1] *der mit* Genitor pater *anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz* [2] gezuuilini] z *aus* h *corr.* [3] sue:ir] (h) *rasur von* g [4] su:gir] (i) *rasur von* a [5] magazogo] z *aus* h *corr.* [6] *l.* burinch *Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem andern glossar an, das mit* Terra salica *beginnt und später zum abdruck gelangt* [7] frilaza *und* genoz] *die* z *aus* h *corr.* [8] *verdeutscht aus einem lat.* pullinarius [9] zolnar,^{e} *und* zuuischer] *die* z *aus* h *corr.* [10] *hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer dachte an* polire

F. (*Zs.* 15, 360). — *Lc.* 2. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41)

1 Scutarius schiltare
2 Creditor lehi̇herro
3 Fideiussor pur:go [1]
4 Cementarius murare
Cementum flaster 30
Marchio marcg̊uo 31
Comes. ł preses g̊uo 32

DCCCCLIª

Clm. 14689 *f.* 45ª. [2]

5 Vitricus stivphater [*b*]
6 Nouerca stiufmuter [*b*]
7 Priuignus stivfbrv̊der [*b*]
8 Cognatus svvestercharl [3]
9 Leuir svveher
10 Gener eidā [*b*]
11 Socer svveher [*b*]
Socrvˢ svvigir [4] [*b*] 33
Nurus snûr [*b*] 34
Aduena chvmelinc 35
Empticius chŏfmanahŏb& [*vgl. b*] 36
Conducticius hagestalt 37
Vernula heimchueht 38

DCCCCLIᵇ

Codex Vindobonensis 804.

12 (187ª) Pater [5] vater
13 Mater mŏter
14 Infans chint
15 Filius sun
16 Filia tochter
17 Puer chabe [6]
18 Frater brůdˢ
19 Soror swestˢ
20 Amita base
21 Auunculus ohaim
22 Auus ene
23 Aua ane
24 Atauvˢ altane [7]
25 Martertera mv̊me
26 Consobrinus swestˢsun
27 Vitricus stiefater [*a*]
28 Nouerca stiefmŏter [*a*]
29 Priuingus stiefbrvdˢ [*a*]
Priuinga stiefswestˢ 39
Supinus [8] ufartis 40
Cognatus neve 41
Cogna [9] nieftele 42
Coniux charl 43
Vxor chone 44
Socer sweher [*a*] 45
Socrus swiger [*a*] 46
Gener aidem [*a*] 47
Nurus snur [*a*] 48
Pelex gelle [10] 49
Leuir gellof 50
Patruvs fetere 51
Patruelis feternsun 52
Conpater gevatere 53
Comater gevatera 54
Collactaneus spunnebrvder 55
Aduena [11] herchomener 56

[1] pur:go] *rasur von* i [2] *von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.* [3] svvestercharl] *das zweite* v *aus corr.* [4] *übergeschr.* [5] *nach der überschrift* De propinquis [6] *l.* chnabe *Hoffmann* [7] *es folgt* Proauvˢ patris attavi [8] *woraus* Supinus, *das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt* Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre [9] *l.* Cognata *Hoffmann* [10] *es folgt* Posthumus. post mortem patris natus [11] *davor die überschrift* De condicione

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

1	Aligenigena elender [1]	Pedissequa châmerwip	35
2	Rugiena [2] lantbvwere	Rusticus dorfman	36
3	Empticius chŏfman [*vgl. a*]	Rustica dorfwip	37
4	Conducticius mietman	Vulgus smahelivt	38
5	Vernaculus cheneth	Ciuis gebur	39
6	Vernula chnehtelin	Vrbs purch	40
7	Familia hiwen	Suburbivm forburge	41
8	Seruᵛˢ schalch	Vrbanus burgære	42
9	Ancilla shelchin	Suburbanus vndˢburgere	43
10	Populus livt	Mapalia. ł tugurivm hivte	44
11	Plebs volch	Casa ł domus hus	45
12	Exercitus here	Hospicivm herbˢge	46
13	Legio schar	Hospes wirt ł gast	47
14	Dux herzoge	Domesticus haimelicher	48
15	Ducissa herzogin. ł ductrix	Inquilinus chuchenchneht	49
16	Rex chunich	Parasitus schuzelspŏler	50
17	Regina chvnegin	Ardalio pratere	51
18	Cesar chaiser. ł Imperator	(187ᵇ) Gnato naschere	52
19	Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz	53
20	Marchio margraue	Scurra snurrinch	54
21	Marchionissa marchg̊uin	Lecator lechere	55
22	Comes graue	Cursor lŏfêre	56
23	Cometissa grevin	Victus lipnare	57
24	Palantinus phallezg̊ue	Cibus ezzen	58
25	Palantissa phallēzgreuin	Mensa tiesch [3]	59
26	Iudex rihctere	Manuterivm hantwehel	60
27	Aduocatus voget	Toalia dwehel [4]	61
28	Miles degen	Brandium imbiz	62
29	Eques riter		

DCCCCLIIᵃ

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ. [5]

30	Mutilatus pehamaloter	Rotulentus [6] fiuhter	63
31	Strumosus chelchohter	Kariosus fuler	64
32	Luscus einoger [*b*]	Mancus einhanter [*b*]	65
33	Scabrosvˢ schûfohter	Cirurgica hantsuht [*b*]	66
34	Scabiosus rudiger	Podagra fuozsuht [*b*]	67

[1] *es folgt* Acola incola indigena. Colonus [2] = Rurigena [3] *es folgt* Causape ł m̄sale [4] *darauf rasur am zeilenschluss* [5] *am rande von anderer hand, die deutschen worte nebengeschr.* [6] *l.* Rorulentus

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Gipperosus houerohter
2 Struma chelh
3 Freneticus wotiger

Hirniosus holohter 22
Octofarius [1] faltelstuol 23

DCCCCLII[b]

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Mutilatus bestumelt̄
5 Luscus ainoker [*a*]
6 Mancus ainheint [*a*]
7 Ciragra hantsucht [2] [*a*]
8 Podagra fuzsucht [*a*]

Maurus swarzer 24
Etyops mor 25
Sclauus wient 26
Slauicus windischer 27

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

9 (3[a3]) Gippus houer
10 Basis Sola
11 (3[a4]) Lingeus [3] hegidrose
12 Tussis housta
13 Pustula angueiz
14 Ferunculv[s] angesezo [DCCCCLIV]
15 Uarix urslath [DCCCCLIV]
16 Struma croph [DCCCCLIV]
17 Impetigo zitiroch
18 Alopicia crint
19 Aporia vsintlunga [4]

Tuber masar 28
Lania [5] holzmouua [6] 29
Vuarencibla et uarix et coccinum [7] 30
vuarca 31
Aurinosv[s] [8] gelasuhtiger 32
Palafium [9] pilidi 33
Cephalo hunthobito 34
(3[a5]) Uruca [10] lihtorhn [11] 35
Orcus thuris [DCCCCLIV] 36
Sirena merem:i [12] 37

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

20 Orcus thuris [DCCCCLIII]
21 Alea wrzabil [13]

Pomilio gittwerc 38
Glandis eichilla 39

[1] *gehört nicht in diesen zusammenhang* [2] hantsucht] c *aus corr.* [3] *entstellt aus* Inguen *resp.* Ingues [4] *l.* svintlunga [5] *l.* Lamia [6] holzmouua] mo *nicht sicher* [7] *dem* coccinum *entspricht* Uarentia (.i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), *frz.* garance, *wovon hier wol ein deminutiv* Uarentilla *vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln* [8] *l.* Auriginosvs [9] *zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben* DCCCCL[a] *abgedruckten* [10] uruca *begegnet in den scholien zu Juvenal* 6, 276 *ed. Cramer mit der erklärung:* genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio [11] *l.* lihthorn [12] *l.* meremeni [13] wrzabil] z *aus* h. *l.* wrfzabil

F. (*Zs.* 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 *p.* 24. 25. *Zs.* 2, 205. 206

1 Glans. ł glandalum truos
2 Ferunclus anguueizą̊ [1] [DCCCCLIII]
3 Tuber ł struma chelich. ł crof [DCCCCLIII]
4 Varix urslath. ł werna [DCCCCLIII]

Morbus suht 21
Febris ritto 22
Sinteria zu͛suht [2] 23

DCCCCLV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [3]

5 Tuber ł nanus kidvverc
6 Strvma chelihc
7 Ren lentiprato

Renes lenti 24
Renuncvli niorin 25
Ernia hola 26

B. KÖRPERTEILE.

[*vgl.* 3, 50 *ff.* 9, 1 *ff.* 18, 2 *ff.* 52, 12 *ff.* 69, 12 *ff.* 177, 9 *ff.* 353, 30 *ff.* 362, 1 *ff.* 391, 8 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

8 Capilli [4] . . . houethar ł v͛as *a* 125[a]
9 hŏiuedhar *b* [*Isidor* XI, 1, 28]
10 Pili a pelle .i. lichhar *a* 125[a] [*ib.*]
11 Cesaries ein schorenlath [5] *a* 125[a] [29]
12 Coma . . . hoc est lanc *a* 125[a] *b* [30]
13 Cirri .i. lebdæloccas [6] *a* 125[a] .i. lebde-
14 lo[c]cas [6] *b* [*ib.*]
15 Crines wifphas [7] *a* 125[a] wiffas [7] *b* [31]
16 Timpora thuinnebein *a* 125[a] thenebe[i]n
17 *b* [32]
18 Vultus [8] gedéna *a* 125[a] gedą̇na [9] *b*
19 [34]
20 Tautonibus ouer [10] *a* 125[a] *b*

Conas [11] ovgan *a* 125[a] ougan *b* 27
Maxille kinnebein [12] *a* 125[a] kinneben *b* 28
[45] 29
Pinnula orlappa *a* 125[a] *b* [46] 30
Canini [13] thesmannesgethunc͛e *a* 125[a] 31
themannesgethunge [14] *b* [52] 32
Arterię vuin[t]hatren *a* 125[b] uintathren [15] 33
b [56] 34
Rumen [16] uuasend *b* [59] 35
Lingua [17] z͛unga *a* 125[b] thungan *b* 36
[*ib.*] 37
Cubitus [18] elenbogo. ł elen *a* 125[b] ellen- 38
bogo ł elen *b* [64] 39

[1] anguueizą̊] z *aus* h [2] zu͛suht] *beide* z *aus* h [3] *am rande, die deutschen gll. aufser der ersten übergeschr.* [4] *neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a* [5] schorenlath] t *in* c *corr. a ?* lath *wol entstellt aus* loch [6] *unsichere vermutungen Dietrichs Zs.* 3, 120 [7] = wîffahs [8] Uuultus *b* [9] *im context b; vgl. Dietrich Zs.* 3, 121 [10] *im context b, darnach lücke a, also wol zu* ouerbrauua *zu ergänzen. über* tautones (*bei Isidor fehlend*) *s. Ducange* 6, 518 [11] *wahrscheinlich aus* Coronas (*Wright-Wülker* 157, 1) *entstellt* [12] *übergeschr. a* [13] Canni *ab* [14] *diese und die weiteren gll. im context b.* gethunc͛e (*dh.* getunthe) *collectiv zu* tunþus, zant? *oder* the mannesge tunthe (*vgl. Wright-Wülker* 157, 31)? [15] *Wright-Wülker* 157, 40. *vgl.* quod per eas aer fertur *Isidor* [16] *darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden* Sublinguiñ. *Wright-Wülker* 157, 45 [17] liganā *b* [18] Concubitus *b*

Marburger programm 1841 *p.* 25. 26. *Zs.* 2, 206. 207. — *Tg.* 1.

Vlnus secundum quosdam fathem. secundum quosdam elen *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Talias[1] lenden *a* 125ᵇ *b*

Alẹ[2] oselen *a* 125ᵇ $\overset{a}{o}$slen *b* [65]

Vngulas nagala *b* nag$\overset{e}{a}$la[3] *a* 125ᵇ [72]

Torax grecum nomen [⁓ · *a*] hoc [est *a*] brust lappa (burstlappa *b*) *a* 125ᵇ *b* [73]

Pectus brustbein *a* 125ᵇ burstbein *b* [74]

Papillẹ vuarza *a* 125ᵇ warza *b* [75]

Aruina[4] spunna. 7 liquando nece *a* 125ᵇ spune et liquamen nezethe et aliquando nece[5] *b* [81]

Pulpa[6] orspinna et est illud durum in aure. Lira[7] *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Artus lithe (lidera *b*) et aliquando limus[8] *a* 125ᵇ *b* [84]

Vertibula[9] vuerfbein *a* 125ᵇ uuirfbein *b* [87]

Scapula scoldra *a* 125ᵇ gescoldera *b* [93]

Palẹ scoldrin *a* 125ᵇ scolderen *b* [94]

Spondilia rů̊kebein *b* rugbein *a* 125ᵇ [95]

Spina $\overset{ru}{g}$elenda *a* 125ᵇ rukelende *b* [*ib.*]

Sacra spina lendenbein *b* lendeịnhein *a* 125ᵇ [96]

Renes lenden *a* 125ᵇ *b* [97]

Lumbi hufbein *a* 125ᵇ *b* [98]

Ilium lanca *b* lanco *a* 125ᵇ [100]

Clunes gofen *a* 125ᵇ *b* [101]

Vertebra vuersban[10] *a* 125ᵇ uuerfbran *b* [107]

Suffragines hāmen *a* 125ᵇ hām̄ *b* [*ib.*]

Tibiẹ scinkan *a* 125ᵇ *b* [110]

Crura sc^{h}ina *a* 125ᵇ scina *b* [*ib.*]

Bathma[11] thioch *b* thioth *a* 125ᵇ

Talus[12] enkel *a* 125ᵇ *b* [111]

Viscora beuillet flesc.[13] dictum[14] propter uiscum quod est rinblood (rind blood *a*). siue gillistr[15] (billistr *a*) *a* 125ᵇ *b* [116]

Uiscera intestina sunt .i. tharma *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Uiscera uitalia hoc : hart|īnethere[16] (hart īnethre *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Uiscera capita neruorum ex sanguine et neruis copulata quod est scood liran *a* 125ᵇ *b* [117]

Tori .i. (idē *a*) lacerti .i. senu lyran (senuliran *b*) *a* 125ᵇ *b* [*ib.*]

Fibre leuerinlappan *a* 125ᵇ leuerin lapa *b* [126]

DCCCCLVII

Clm. 19410 *p.* 58.

Mandile chinnipeni [*Isidor* XI, 1, 45 Mandibulae]

Mentum chinni [57]

Gengiue pilarn [54]

Palatum coamo[17] [55]

Gurgulio slunta [58]

[1] *fehlt Isidor* [2] Alen *b* [3] nag$\overset{e}{a}$la] *das letzte* a *aus* e *corr. a* [4] Arpina *ab* [5] et aliquando nece *über* spune et *b; durch diese richtige glossierung soll meines erachtens* et liquamen nezethe *getilgt werden* [6] Pulla *b* [7] *vgl. Älfrics glossar ed. Zupitza* 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 *nebst Gramm.* 3, 405 *und unten* 431, 48. 50 [8] limus (*geschrieben* lim⁹ *a*) *geht jedesfalls auf ags.* limů *zurück; ein masc.* limas (*Zs.* 3, 122) *existiert nicht* [9] *darauf nach* Cartilagines *freier raum a* [10] *l.* vuerfban, *vgl. vorher* 431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 [11] *fehlt Isidor. Wright-Wülker* 193, 8 Bathma i. femora þeoh [12] Tḥalus *b* [13] *vgl.* quicquid sub corio est *Isidor* [14] dict⁹ *b* [15] *s. Bosworth-Toller s. v.* [16] *vgl.* circumfusa cordis loca *Isidor* [17] coamo] a *aus* u *corr.*

Tg. 1. — *Dronke* 20. *Em.* 27. 31. *Rose Lat. Meermannhss.* 397

1 Palma folma [69]
2 Pulpa magar fleiski [81]
3 Spina rukkipeni [95]
Uiscus slihmo [104] 23
Talus anchla. ł cheorada[1] [111] 24
Callo suuil [114] 25

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111b.[2]

4 Cartillago crozla [*Isidor* XI, 1, 88]
Ile smalz therme[3] [100] 26

DCCCCLIX[a][4]

a = *Clm.* 14754. *b* = *Clm.* 14689. *c* = *Codex Fuldensis* C 11. *d* = *Codex Berolinensis* Phillipp. 1817 *f.* 19b.

5 Uertex sceitila. nuila *a* 80b Sceitila.
6 Nuilla *d* scheitila nuilla *c* 96b sce-
7 tila *b* 47a [*b.* Aporia *e*]
8 Occipitium[5] hahil. ancha *a* 80b hahil.
9 Ancha *d* hail ancha *b* 47a *c* 96b [*bfg*]
10 Capilli[6] locha. fahs *a* 80b lochafahs *d*
11 loccha fahs *c* 96b locha *b* 47a [*b*]
12 Cesaries gescoranfahs *a* 80b giscoran-
13 fahs[7] *c* 96b *d* giscorinisuahs *b* 47a [*be*]
14 Comę[8] unge scoran fahs *a* 80b vngi-
15 scorn fahs[9] *c* 96b Ungiscoranfahs *d*
16 ungiscorinis *b* 47b [*be*]
17 Tempora[10] dun uuenge *a* 80b tuni-
18 uuenga *b* 47b thunuuengiu[11] *c* 96b
19 Thuuuengui *d* [*bcdf*]
20 Frons endi *a* 80b *c* 96b [*b*]
21 Pupilla seha *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*be*]
22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi-
tatione[12] dictę ougbraa *a* 80b aug- 27
brauua *c* 96b oucpra *b* 47b [*be*] 28
Supercilia .i. uuintbrauua *a* 80b id est 29
uuindbrauua *c* 96b [*be*] 30
Genę inferiores partes oculorum hiufi- 31
lon *a* 80b *c* 96b huifilon *b* 47b 32
[*bcef*] 33
Male id est brac chon[13] *c* 96b braccon 34
b 47b i. braon *a* 80b [*b*] 35
Nares nasa *a* 80b *b* 47b *c* 96b [*b*] 36
Os .i. mund *a* 80b id est mund *c* 96b 37
[*b*] 38
Dentes zeni *a* 81a ceni *b* 47b *c* 96b [*b*] 39
Molares chinnizeni *a* 81a chinniceni 40
b 47b *c* 96b [*be*] 41
Giugiuę[14] bilorna *a* 81a id bilorna *c* 96b 42
bilarna *b* 47b [*bcdef*] 43
Palatus[15] giumo. siue huri uua *a* 81a 44

[1] *l.* chneorada [2] *in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis* Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor* XI, 1, 136) *reicht* [3] *im context* [4] *diese gll. unter der hexametrischen überschrift* (*MG Poetae lat.* II, 417) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artis *a*) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo *abc; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym.* XI, 1. *der bei MGoldast Alamann. rervm scriptores* II, 89 *f* (*Francofvrti* 1606) *vollständig abgedruckte text* (*daraus widerholt in Colvenerius Hrabanausgabe von* 1617 *tom.* 6 *und in Mignes Patrol. lat.* CXII) *scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem damals noch unverstümmelten Sangallensis* 899 *entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G* [5] Occipium *ab. nach* 432, 19 *d* [6] Capilli] *das letzte* i *aus* o *corr. d, die gl. nach* 432, 16 [7] gischoranfahs *G* [8] Coma *a. nach* 432, 9 *d* [9] vngischoranfahs *G* [10] Timpora *b* [11] *oder* thunuuengin *c* [12] palpatione *G* [13] *l.* bacchon [14] Giginue *oder* Gigniue *c* [15] Palatvs *b* Balatus *a*

Dronke 20. 21. *Em.* 27. 31.

gi vmo siue huruua [1] *c* 96[b] guomo *b* 47[b] [*bcdef*]
Arterie uueisunt *a* 81[a] id uuei sunt *c* 96[b] ueisont *b* 47[b] [*be*]
Gurgulio [2] quuerechela *a* 81[a] querca chela *c* 96[b] chela l querca *b* 47[b] [*be*]
Sublinguum [3] est id hracho *c* 96[b] brachio *b* 47[b] .i. racho [4] *a* 81[a] [*bcdef*]
Mentum chinni *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcdc*]
Collum hals. cuius anterior pars chela [5] (gula *a*) dicitur *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*b*]
Humeri sculterra *a* 81[a] scultyrra *c* 96[b] scultirun *b* 47[b] [*b*]
Cubitum helina *a* 81[a] *c* 96[b] [*be*]
Brachium arm *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*be*]
Lacerti musi *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 96[b] [*bcef*]
Ascella [6] ochasa *a* 81[a] oah chasa *c* 96[b] uohsina *b* 47[b] [*bef*]
Ir tenar [7] *b* 47[b] [*e*]
Ungula nagal [8] *a* 81[a] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Mamille [9] prusti *a* 81[a] *c* 97[a] [*be*]
Coste rippi *a* 81[b] *b* 47[b] ribbi *c* 97[a] [*b*]
Latus sita *a* 81[b] *b* 47[b] *c* 97[a] [*b*]
Scapula ahsala *b* 47[b] achsala [10] *c* 97[a] hassala *a* 81[b]
Uiscera innouili *a* 81[b] hīnuo vili *c* 97[a] inueli *b* 47[b]
Pulmon [11] lungun *a* 81[b] *c* 97[a] lungina *b* 47[b] [*bcef*]
Iecor [12] lebera *a* 81[b] *b* 48[a] *c* 97[a] [*bce*]
Splen milzi *a* 81[b] *b* 48[a] id milzi [13] *c* 97[a] [*bef*]
Fel galla *a* 81[b] *b* 48[a] id galla *c* 97[a] [*be*]
Stomachus [23] mago *a* 81[b] *b* 48[a] id est mago *c* 97[a] [*bef*]
Intestina tharama *a* 81[b] id est tharma *c* 97[a] darma *b* 48[a] [*bcef*]
Uenter uuāba *a* 81[b] uuamba *b* 48[a] est huuamba [14] *c* 97[a] [*b*]
Uesica blatra [15] *a* 81[b] *c* 97[a] [*be*]
Renes lentibratun *a* 81[b] lendibraton *c* 97[a] lentipratun *b* 48[a] [*e*]
Lumbi lendin *a* 81[b] *c* 97[a] lenti *b* 48[a] [*bde*]
Umbilicus [16] nabulo *a* 81[b] *c* 97[a] nabola *b* 48[a] [*e*]
Ilia lancha *a* 81[b] *c* 97[a] lanchi *b* 48[a] [*b*]
Clunes l coxe huffi *a* 81[b] *b* 48[a] huphi [17] *c* 97[a] dihc [18] *b* 48[a] [*be*]
Anus arsloch *b* 48[a] *c* 97[a]
Nates arsbelli *a* 81[b] *c* 97[a] arspelli *b* 48[a] [*be*]
Extales grozdarā *a* 81[b] crozdarm *c* 97[a] grozdarmi [19] *b* 48[a] [*bce*]
Testiculi hodun *a* 82[a] hodon *c* 97[a] [*b*]
Foemora [20] theoch *a* 82[a] deoh *c* 97[a] dih *b* 48[a] [*b*]
Genua chniu *a* 82[a] *b* 48[a] chuni *c* 97[a] [*b*]
Crura [21] bein *a* 82[a] *b* 48[a] *c* 97[a] [*b*]
Sure uuadun *a* 82[a] uuadon *c* 97[a] uuadin *b* 48[a] [*bdef*]
Medulla [22] marg *a* 82[a] marc *b* 48[a] *c* 97[a] [*be*]
Tali anchala *a* 82[a] anachla *b* 48[a] id ancli *c* 97[a] [*bde*]
Pes fuoz *a* 82[a] *b* 48[a] phuoz *c* 97[a] [*b*]

[1] huruuua *G* [2] Gurgula *a* [3] subliguium *c* sublinguiū *G* [4] *von hier ab andere hand a* [5] chela *im context b* [6] Ascilla *cG* [7] *von zweiter hand b* [8] *davor rasur b* [9] Mámille *a* [10] ahsala *G* [11] Pulmo *b* [12] Iecur *b* [13] miltzi *G* [14] huuāba *G* [15] blatra] l *aus* r *corr. a* [16] Umbilicvs *b* [17] hufphi *G* [18] *von zweiter hand b* [19] grozdarmi] d *aus* t *corr. b* [20] Femora *a* [21] Crua *a* [22] Medulle *a* [23] Stomachus *b* Sthomachus *c*

Zs. 5, 356

DCCCCLIX[b]

Codex Selestadiensis. [1]

1 (105[b]) Caput hůbit [2]
2 Vertex sceitila. niula [*a.* Aporia *e*]
3 Occipium hohilancha [*afg*]
4 Capilli locca. fahs [*a*]
5 Cesaries kiscorin fahs [*ae*]
6 Occipitium nol
7 Frons endi [*a*]
8 Timpora thonewengi [*acdf*]
9 Oculi ougin [2]
10 Pupilla seha apphol [3] [*ae*]
11 Palpebrę ougiraha [*ae*]
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa [3] [*ae*]
13 Collum hals [*a*]
14 Genę hiuffilun [*acef*]
15 Male .i. praon [*a*]
16 Aures orin
17 Nasv[s] ł nares naso [*a*]
18 Ôs mund [*a*]
19 Labia lefsi [4]
20 Lingua zunga [4]
21 Dentes zeni [*a*]
22 (106[a]) Molares chinnicen [*ae*]
23 Gingiuę pilarna [*acdef*]
24 Palatv[s] giumo [*aef*]
25 Arterię weisunt [*ae*]
26 Gurgula querechela [*ae*]
27 Sublinguium racho [*acdef*]
28 Mentum kinni [*acde*]
29 Submentum vndirkinni
30 Collum [5] hals [*a*]
31 Humeri scultirrun [6] .i. hominum. ł ashla
32 [*ae*]
33 Cubitus elna [*ae*]
34 Brachium arm [*ae*]
Subbrachia sunt ascellę v̂chsina [6] [*aef*] 35
Lacerti m[i]usi [*acef*] 36
Pugnus fust 37
Pectv[s] prust [*e*] 38
Vngula nagal [*a*] 39
Mamillę prusti [*ae*] 40
Cutis hut 41
Saliua speichilla 42
Kartilago crosela. ł prustlesil [*e*] 43
Balbus [7] staunmolonder 44
Blesv[s] lis. pinder 45
Monoptolmv[s] einouger 46
Inguina hegidrv̂si [*eef*] 47
Glandvla drůs 48
Vesica blatra [*ae*] 49
Latv[s] sita [*a*] 50
Ilia lancha [*a*] 51
Lumbi lendin [*ade*] 52
Costa rippe [*a*] 53
Cadauer ref 54
Pulmo lunga [*acef*] 55
Iecur. ł epar lebera [*ace*] 56
Reniculum .i. niero 57
Reticulvm .i. nezzi 58
Hernia hola [8] [*f*] 59
Genua chniu [*a*] 60
Plantę sólun 61
Splen milzi [*aef*] 62
Clunes huffi [*ae*] 63
Spina ruggibain 64
Femora diech [*a*] 65
Nates arsbębelli [*ae*] 66
Crura bein [*a*] 67
Testiculi hodon [*a*] 68

[1] *unter der überschrift* Nomina menbrorum univ[s]cuiv[s]que hominis [2] *übergeschrieben* [3] apphol *und* obirbrawa *übergeschrieben* [4] *übergeschrieben* [5] *s. oben* 434, 13 [6] *übergeschrieben* [7] *dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar der gattung* IA *hieher verschlagen* [8] *darauf* Viscv[s], *die dazu gehörige gl. aber ausradiert*

Zs. 5, 356. 357. — *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1	Medullę marg [1] [*ae*]	Pes fuoz [*a*]	29
2	Cartilagines [2] crustulun [*ef*]	Calcaneum fersana [*de*]	30
3	Fel siue melan galla [*ae*]	Testa kebil	31
4	Stomachus mago [*acf*]	Cerebrum Hirni	32
5	(106[b]) Intestina darama [*acef*]	Cereuella hirnireua	33
6	Venter. est wamba [*a*]	Pilv[s] har	34
7	Clunes ł coxe huffi [3] [*ae*]	Gula slunt [4]	35
8	Extales grozdarama [*ace*]	Allux meistaceha	36
9	Testiculi hodun [*a*]	Cels|far [5] tenar	37
10	Femora theoch [*a*]	Maxilla chinnibraccho [*d*]	38
11	Tybie schinchvn [*de*]	Extrex nol [*d*]	39
12	Surę wadun [*adef*]	Hibrida widel	40
13	Tali ænchila [*ade*]	Cora vnkiscorinfahs [*ac* Comę]	41

DCCCCLIX[c]

Codex SGalli 184 *p.* 262.

14	Cesaria [6] scara [*f*]	Inguies hegadrosi [*bef*]	42
15	Come nutrite ungiscoran [*ab*]	Gingines pilarna [*abdef*]	43
16	Sublinguum racho [*abdef*]	Gene hiufilun [*abef*]	44
17	Iecor lebara [*abe*]	Palatus hurua [*ad*]	45
18	Pulmon lungun [*abef*]	Tempora thunuuengi [*abdf*]	46
19	Stomachus mago [*abf*]	Mentum chinni [*abde*]	47
20	Intestina tharama [*abef*]	Lacerta musi [*abef*]	48
21	Extalis crozmago. throzthara [*abe*]	Cartilago prustlefil [*b*]	49

DCCCCLIX[d]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

22	Maxilla [6] chinnibacho [7] [*b*]	Tibia schingun [*be*]	50
23	Tempora dunuvengi [*abcf*]	Svres vuadun [*abef*]	51
24	Gingiue pilarna [*abcef*]	Calcanti fersana [*be*]	52
25	Mentum chinni [*abce*]	Palatus huriua [*ac*]	53
26	Extrex nol [*b*]	Tali encla [*abe*]	54
27	Lvmbe lentin [*abe*]	Svblinguium racho [*abcef*]	55

DCCCCLIX[e]

Codex Vaticanus Reg. 1701. [8]

28	(3[a2]) Aporia [9] sceitela [*ab* Uertex]	Cesaries gescoranfash [*ab*]	56

[1] *übergeschrieben* [2] *s. oben* 434, 43 [3] *dann* Anv[s] ::: [4] slunt] nt *ligiert. dann* Erreus :::: [5] *l.* Celifal *Wack.* [6] *unter der überschrift* De membris [7] chinnibacho] *das zweite* i *angehängt* [8] *beginnt* 3[a1] *mit* Glossae (G *verziert*) [9] *scheint dadurch entstanden, dass* Uertex *mit* Uertigo *zusammengebracht wurde*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1 Pupilla seha [*ab*]	Uertibula vbirisda [4]	34
2 Palpebre ougbra [*ab*]	Kartilago Crustulun [*bf*]	35
3 Supercilia vuintbra [*ab*]	Armus buoch	36
4 Gene hufolun [*abcf*]	Spina Ruke	37
5 Ligula Luzzilzunga	Iecur lebera [*abc*]	38
6 Molares chinnizeni [*ab*]	Pulmo lungina [*abcf*]	39
7 Canini huntesceni	Fibra adra	40
8 Gingiue bilarni [*abcdf*]	Splen milzi [*abf*]	41
9 Balatv[s] guomo [*abf*]	Fel galla [*ab*]	42
10 Aceria [1] Uue[i]sant [*ab*]	Intestina darma [*abcf*]	43
11 Gurgula querkula [*ab*]	Extalis grozdarm [*abc*]	44
12 Sublinguum racho [*abcdf*]	Omentum innersmero	45
13 Mentum chinni [*abcd*]	Aluus buch [5]	46
14 Gula [2] chela	Uesica blatra [*ab*]	47
15 Humera ahsla [*b*]	Reticulum nezissmero	48
16 Scapula scultra	Renes lentipratvn [*a*]	49
17 Cubitum ellina [*ab*]	Lumbi lenti [*abd*]	50
18 Lacerti musi [*abcf*]	Umbilicus nabulo [*a*]	51
19 Brachium arm [*ab*]	Inguines hegidrose [*bcf*]	52
20 Ascella wohsana [*abf*]	Clunes huffi [*ab*]	53
21 Palma extensa hantpreita	Nates aspelle [6] [*ab*]	54
22 Ir tenar [*a*]	Genitalia hodon	55
23 Condili qunbili [3]	Uetretrum [7] ceers	56
24 Pectus uiri prust [*b*]	Coxe Deoh [*f*]	57
25 Mamilla mulieris prust [*ab*]	Sure Vuadon [*abdf*]	58
26 Papilla hŏbit brusti	Tibia scin[c]hun [*bd*]	59
27 Adeps unslit	Medulla marg [*ab*]	60
28 (3[a3]) Aruina smero ł speic	Talia anchila [*abd*]	61
29 Menbra anhan	Calcaneum uersina [*bd*]	62
30 Artus lidi		

DCCCCLIX[f]

Clm. 14584 *f.* 119[b].

31 Anima sel	Facies antluze	63
32 Molar piler [8]	Fax. facies. ł scara [9]	64
33 Cesaries hare [*c*]	Sublinguium ragh [*abcde*]	65

[1] *die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben* [2] Gula] G *verziert* [3] *l.* gnubili [4] *superlativ: Isidor erklärt* vertibula sunt summae ossium partes [5] *es folgt* Aqualicvlv[s] *und dann* Matrix (*auf rasur mit verziertem* M) [6] aspelle] s *aus corr.* [7] *l.* Ueretrum [8] *diese falsche übersetzung von* Molares *rührt wol daher, dass ursprünglich* Gingiue *sofort folgte* [9] Fax ł scara *war ursprünglich deutsch und gehörte zu* Cesaries. *s. auch unten Oenipont.* 711 *f.* 25[b] *unter* MISCHUNGEN

Bibl. 8. — *Em.* 31.

1 Lacertus mus [*abce*]	Inguines heidruse [*bce*]	25
2 Coxa diech [*e*]	Gene hevfel [*abce*]	26
3 Lien milze. ł splen [*abe*]	Palatus gv̊me [*abe*]	27
4 Pulmo lunge [*abce*]	Ernia hole [*b*]	28
5 Stomachus mage [*abc*]	Muccus roz	29
6 Intestina darme [1] [*abce*]	Mentum kinpaín	30
7 Mamma tutel	Cartilago crustel [*be*]	31
8 Sura wade [*abde*]	Occiput hehel [*abg*]	32
9 O^{s}cella hůst [*abe*]	Ingines pilare [*abcde*]	33
10 Anus altzwip	Timpora tuniwang [*abcd*]	34

DCCCCLIX^{g}

Codex Oenipontanus 711 *f.* 50^{a}.

11 Occipium hohlancha [2] [*abf*]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a2}.

12 Lingua [3] zu . . [4]	Cor herza	35
13 Manus . . an [5]	Pulmo lungun	36
14 Digiti Fingri	Iecora lebera	37
15 Polix duma	Adeps Spint	38
16 Unges Nagale	Renunculi [8] Nearun [9]	39
17 Latus . . . . . a [6]	. . . . . [10] Mago	40
18 Costa rippi	Splen milci [11]	41
19 Ubera . . a . . . . [7]	. . . . [12] calla	42
20 Venter uuamba		

DCCCCLXI

Clm. 14689.

21 (46^{a}) Occiput [13] aftirnel	Mali chinnipeini	43
22 Cesaries fahs	Palatus guoma	44
23 Timpora tuniuuenga	Guttur chela	45
24 Supercilia oparun prâ	Cartilago prustlephil	46

[1] *darauf* Extalis *und freier raum* [2] *ich merke hier an, dass in dem verzeichnis der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont* 3. *Clm.* 13002. 17403. 22201. *Prag und Zwettl* 1 *der Salomon. gll. enthalten und das mit* Anima est dicta a uento *beginnt, zwischen* Sublinguum *resp.* Sublinguium *und* Guttur *ein wort* Struchel *begegnet: sollte darin eine entstellung aus* Stru(ma) chel(ch) *zu suchen sein?* [3] *davor* iubas, *das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen* [4] *l.* zunga [5] *l.* hant [6] *die ergänzung zu* sita *ist nach den spuren zweifelhaft* [7] *möglicher weise* uuarza [8] *ganz unsicher* [9] *darauf scheint etwas wie* Femur . . ...za *gestanden zu haben* [10] *l.* Stomachus [11] milci] ci *zweifelhaft* [12] *l.* Fel [13] *davor die überschrift* Adnotatio Membrorum

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 147. 148 = *Sum.* 29. 30)

1 Splen milzi	(46[b]) Vesica plattra[3]	36
2 Iecur lepara	Ilium lancha	37
3 Stomachus mago	Umbilicv[s] nabolo	38
4 Scapula scultra	Lumbos lenti	39
5 Spina rucchipeini	Nates arspelli	40
6 Ascella uohsini	Femora dioh	41
7 Pulmo lungina	Crura pein	42
8 Uterus rifilo	Tibię scinchun	43
9 Vngues nigili	Surę uuadin	44
10 Pollex dumo[1]	Tali enchila	45
11 Index zeigari	Calcaneus uersana	46
12 Palpebre[2] slegiprah	Planta sola	47

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

13 (179[b]) Caput hŏbet. dicitur a capiendo	Pupilla ŏgeaphel	48
14 sensus	Oculi ŏgen	49
15 Anima sele. a uento dicta	Intercilium cilre[5]	50
16 Homo ab humo menesche	Acies sehe	51
17 Vir a uiribus man	Gene hufelin	52
18 Femina wip	Nasus nase	53
19 Vultus a uoluntate antluze	Nares naslocher	54
20 Facies. a factura getat	Maxilla wange	55
21 Sinciput gílse. anterior pars capitis	Labia lepse	56
22 Occiput nach. posterior pars capitis	Os mvnt	57
23 Frons tinne	Dens zant	58
24 Vertex schaitele	Molaris winchelzant	59
25 Caluicivm chalwe	(180[a]) Mentum kinne	60
26 Caluarivm gebelle	Palatus gûme	61
27 Crinis har	Gingiue pilern	62
28 Capillus loch	Lingua zunge	63
29 Trage widis[4]	Timpora tvwenge	64
30 Cesaries vachs	Collum hals	65
31 Cincinnus wirbiloch	Arterie haladern.[6] ł ceruices	66
32 Cerebrum hirne	Vene adern. ł uiscera	67
33 Ceruella hirnscale	Mandibilia[7] chewe	68
34 Supercilium ŏpra	Guttur chele	69
35 Palpebra ŏgebra	Struma chelch	70

[1] dumo] *der erste strich des* m *aus* o *corr.* [2] *die gl. am rande von and. hand* [3] *oder* platera [4] *vielleicht* Trice wibis *sc.* har [5] cilre] r *aus corr.* [6] *l.* halsadern *Hoffmann* [7] = Mandibula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

1	Glutia[1] drozze	40 Membrum lid
2	Barba bart	41 Intestina gewaide
3	Gurgilio atēdroze	42 Extalis arstarm
4	Humerus achsele[2]	43 Inductilis subelinch
5	Vlna elne	44 Antarticus ustragel
6	Manus hant	45 Vesica Platere
7	Yr tenre	46 Fel galle
8	Plana braithant	47 Crus chniebain
9	Pugnus fust	48 Vbera tuten
10	Palma hant	49 Mamma wibes brust
11	Vngula nagel	50 Papilla tute werze
12	Vngwe[s] chlawen	51 Venter buch
13	Digitus finger	52 Aluus wambe. uł uterus. uł uulua
14	Pollex dume	53 Matrix geburt mv̊ter
15	Index zaigel	54 Umbilicus nabele
16	Medius metenoste	55 Pedes fivze
17	Anularis vingerlære	56 Penta[7] sole
18	Auricularis orving[s]	57 Calcanev[s] uerse
19	Anulus vingerlin[3]	58 Calces scishaken[8]
20	Brachium arm	59 Digita zehe
21	Alenus elleboge	60 Gippus[9] houer
22	Dorsum ruke	61 Gipposus houerocht[s]
23	Costa rippe	62 Tuber maser
24	Pectus brust	63 Tuberosus maserochter
25	Femur hufe	64 Freneticus hirnẘtig[s]
26	Renes niern[4]	65 Arepticius behafter
27	Corpus lichnā	66 Demoniacus tiuelsuchtig[s]
28	Cor herze	67 Insanus unsinnig[s]
29	Stomachus mage	68 Exta gebuzze
30	Pulmo lunge	69 Artus lider
31	Iecur lebere. uł epar	70 Articulus lidelin
32	Splen milze	71 Scaprosus scŏpochter
33	Coxa[5] diech	72 Scabiosus rivdiger
34	Genu chnie[6]	73 Alopicia grint
35	Pobles chnischibe	74 Callus svil
36	Sures waden	75 Cartella uł cartilago chrustele
37	Tibia schinebain	76 Ernia gil
38	Talus enchel	77 Erniosus gilochter
39	Medulla march	

[1] Glutia] l *aus corr.* [2] achsele] s *aus corr.* [3] vingerlin] r *aus* l *corr.* [4] *darauf* Lumbi. idē [5] Coxa] *über* x *kleine rasur* [6] *scheint aus* chine *corr.* [7] = Planta [8] *dh.* Calces. scis haken [9] *vgl. zum folgenden* IA, *namentlich* DCCCCLII[a]

F. (*Zs.* 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[a].

1 Capucium houbitsul [1]
2 Collicium halspein
3 Culicium ispein
4 Caudistrum zagi,[l]bein [2]

[1] *voran geht die mir unverständliche gl.* Simpho nadirna dicitur. houbitsul] *oben am* b *radiert* [2] zagi,[l]bein] z *aus* h *corr.*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN. [1]

[*vgl.* 5, 52 *ff.* 6, 43 *ff.* 10, 15—35. 15, 40 *ff.* 16, 56 *ff.* 32, 1 *ff.* 47, 21 *ff.* 48, 23 *ff.* 49, 1 *ff.* 53, 8 *ff.* 55, 35 *ff.* 76, 14 *ff.* 81, 18—83, 35. 89, 11 *ff.* 200, 21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23 *und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[b]. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119[a].

Admissarius [2] scelo [3] *a* 121[a] *b*
Emissarius [4] reinno [5] *a* 121[a] *bc* reinc *d*
Ambulator celtari *a* 121[a] *bc* geltari *d*
Sellarius [6] satalros *a* 121[a] saltulros *c* satilros *b* satelros *d*
Falere [7] satalkiscirri *a* 121[a] satilkscirri *b*
Equa [8] meriha *a* 121[a] *bc* merih *d*
Equaritia stuat *a* 121[a] *b* stuot *c* stuoth *d*
Mulio stuotari *a* 121[a] stvotari *b*
Erpicarius [9] egidari *a* 121[a] *c* egiddari *b* egeder *d*
Poledrus [10] folo *a* 121[a] *bc* fol *d*
Pultrinus [11] fuli *a* 121[a] *cd* fvlhi [12] *b*
Mulus mûl *d*
Sagmarius saumar *d*
Equus. sonipes rôs *a* 121[a]
Tiro [13] stir *d*
Taurus [14] far *a* 121[a] *c* varre *d*
Bos rint *a* 121[a] hose *d*
Fetellus. [15] ł uitulus chalb *a* 121[a] *d* chalp *bc*
Iuuenca rint *d*
Uacca chuoa *a* 121[a] kûe *d*

[1] *die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und aufserordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung* II *in der regel auf angabe der parallelgll. verzichtet. einige insectennamen auch unter* IIC [2] *unter der überschrift* De animalibus *abc* [3] *im context b* [4] *die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d* [5] reinno *aus* rehino *corr. b* [6] sallarius *d* [7] Fallere *a* [8] *die gl. nach der folgenden cd* [9] erbicarius *d* Epicarivs *b, nach* 442, 20 [10] *die gl. nach* 442, 36 *b* [11] *die gl. nach* 441, 2 *b.* putrinus *d* [12] fvlhi] h *undeutlich b* [13] *l.* Trio, *vgl. Isidor* 12, 1, 30 [14] tharus *d, nach* 441, 24 [15] vitulus chalb. ł vitellus *d, vor der vorhergehenden gl. nur* fetellus *c. die gl. nach* 441, 3 *b*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 58). — *F.* (*Zs.* 15, 357)

Armentarius. l bubulcus[1] sueigari *a* 121[a] sveigari *b*
Uaccaricia[2] sueiga *c* 121[a] *b* suueiga *c* sweig *d*
Bidentes [l *b*] oues scaf *a* 121[a] scâf *b*
Aries[3] ram *a* 121[a] *b*
Agnus lamp *a* 121[a]
Agna[4] chilpura *a* 121[a] *b* chilbrin[5] *d*
Multones[6] uuidiri *a* 121[a] hamal l[7] widiri *b* wider l frischin *d*
Hircus[8] poch *a* 121[a] *c* pohc *b*
Hircellus[9] puchili[10] *a* 121[b] *c* pûchil *d* pochili *b*
Capra keiz *a* 121[b] *b*
Capella kizzella *a* 121[b] chizzila *b* gaiz *d*
Uerres pêri *a* 121[b] peri *bc* per. l ursus *d*
Sues suin *a* 121[b] *c* svin[11] *b* swin *d*
Porcelli[12] farihir *a* 121[b] *b* ferihir[13] *c* vechti *d*
Magalis[14] parch *a* 121[b] *d* parc *b* paruc *c*
Scrofa[15] su *a* 121[b] *c* svv *b* sue *d*
Svevla[16] suuili *a* 121[b] svili *b*
Molosus[17] rudo. amo. rudo *a* 121[b] rvdi *b*
Subulcus[18] suein *a* 121[b] *c* suenin[19] *b*
Allex. [l *b*] flanx[20] elaho *a* 121[b] *bcd*
Grellus[21] muchheimo *a* 121[b] muchheimo *b* muhheimo *c*
Bvbalvs[22] vvisunt *a* 121[b] *b*
Uelter uuint *a* 121[b] vuind *b*
Canicula zo:ha[23] *a* 121[b]
Muriceps. l musio. l pilax chazza *a* 121[b] *b*
Lepus haso *a* 121[b]
Castor. l fiber[24] pipar *a* 121[b] pibir *b*
Lustrus. l luter ottar *a* 121[b] ottir *b*
Onager Wilder esil *a* 121[b]
Barrus. l elefas helfant *a* 121[b] Helphant *b*
Crifes[25] crifo *a* 121[b] grîf *b*
Linx luhs *a* 121[b] *b*
Simio affo *a* 121[b]
Cenozefali[26] hunthopiton *a* 121[b] hvnthovpitin[27] *b*

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Vacarica suueiga
Aries ram
Multo uuidir
Agnes chilbirra. l euue
Magalis parch
Mulio stuotare
Gaballus ros
Saumarius soumare
Ambulator zeltir
Sellarius satilros

[1] *die gl. nach* 441, 6 *b* [2] Uacaritia *a* vacaritiacia *d*, *nach* 441, 16. *die gl. nach* 441, 14 *c*, *nach* 441, 9 *b* [3] *diese gl. und* 442, 8 *nach* 441, 12 *b* [4] agna *über der zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d* [5] *könnte auch* chilbriti *gelesen werden d* [6] Multones l ferveces *b. die gl. nach* 442, 15 *d* [7] hamal l *von and. hand b* [8] ircus *c* [9] ircellus *c* [10] puchili] *das letzte* i *aus* o *radiert c* [11] *im context b* [12] Porcellus *a* [13] ferihir] *das letzte* r *aus* l *corr. c* [14] migalis *d* [15] *die gl. vor* 442, 19 *d* [16] Suculi *a* [17] Molossvs *b.* amo *in a verstehe ich nicht* [18] *die gl. nach* 441, 19 *c* [19] suenin] e *aus* ?i *corr. b* [20] *nur* allex *c*, alex *d* [21] Grellus.:| *a* [22] bubulvs *mit übergeschr.* vvisunt *am rande a* [23] zo:ha] *rasur von* c *a* [24] fiber *b* [25] Grifes *b* [26] Cenozefali] *das erste* e *im* XVI *jh. in* y *corr. b* [27] *im context b*

F. (*Zs.* 15, 357. 359. 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37)

1 Emissarius reino
2 Poledrus folo
3 Pultrinus fuli
4 Pulvini[1] huonchelu
5 Palumbes[2] heigituba
6 (140[b]) Mulio[3] stoctar
7 Iuba manha
8 Caballi domiti zamiros[4]
9 Erpicarius egidare
10 Sonipes equus ros
11 Equaritia stuot
12 Cauallarius m,ęriscalh
13 (141[a]) Lustrum tiruuaida
14 Castor. ł fibur bibir
15 Luter ottir
16 Alx ł falx eleho
17 Capreolus rech poc
18 Caper steingeiz[5] ł ibix
19 Grillus ł grello much,[e]imo
20 Damma. ł dammula damo
21 Linx luchs
22 Corcodirillus nics
23 Bubulus wisāt
24 Gurgulio hamistro
25 Gripes grifin
26 Ruca hundissatil
27 Scarabeus wibil
28 Sanguisuga egela
29 Vipera natra
30 Tinea miluua
31 Musio muriceps. ł murigerulus .i. cazza[6]
32 Papilio fifolt[a]
33 Zeno. zefano hunthoubito

DCCCCLXVI

a = *Codex Vindob.* 804 *f.* 185[a]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4[0] 60.

34 Admissarius schele *ab* 118[a]
35 Gaballus ł equus ros *ab* 118[a]
36 Equa merhe *ab* 118[a]
37 Auriga reitwagen[7] *ab* 118[a]
38 Sellarius satelros *ab* 118[a]
39 Saumarius sŏmros *a* somros *b* 118[a]
40 Agauso marscalh *a* marschalch *b* 118[a]
41 Agausarium marstal *ab* 118[a]
42 Mulus mvl *a* mul *b* 118[a]
43 Mula mvlin *a* mulin *b* 118[a]
44 Asinus esel *ab* 118[a]
45 Asina eselinne *ab* 118[a]
46 Asellus eselin *a* esellin[8] *b* 118[a]
47 Falera govertivre[9] *ab* 118[b]
48 Antella vordersatelboge *b* 118[b] vord[s]-
49 satelboge *a*
50 Postella hintersatelboge *ab* 118[b]
51 Hulcia hulft *ab* 118[b]
52 Pelta[10] palster *ab* 118[b]
53 Recoptilia[11] darngurtel *ab* 118[b]
54 Fisceltura[12] bintriem̄ *ab* 118[b]
55 Stutos[13] stegereif *ab* 118[b]
56 Bos ochse *ab* 118[b]
57 Vacca chŏ *ab* 118[b]
58 Taurus stier *ab* 118[b]
59 Ludellus stierlin[14] *a* stierchlin *b* 118[b]
60 Ludella[15] chalbe *ab* 118[b]
61 Aries wid[s] *a* wider *b* 118[b]

[1] *diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von* Pultrinus *veranlasst, aus einem vögelglossar wie* DCCCCXCVII[b] *hereingekommen* [2] Palumb̄ *hs.* [3] *davor absatzzeichen. s. oben* 442, 51 [4] zami] z *aus* h *corr.* [5] steingeiz] z *aus* h *corr.* [6] cazza] zz *aus* hh *corr.* [7] *l.* reitwagen[s] [8] *es folgt* Alipedes. Dromedarius (Dromeri[9] *a*) *ab* [9] govertivre] tivre *übergeschr. b* [10] *wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst* panellus [11] *l.* Recopertilia [12] Fiscept̄a *a. das wort hängt vielleicht mit frz.* ficelle *'bindfaden' zusammen* [13] *auch hier liegt wol ein verderbnis vor* [14] stierlin] l *aus* c *corr. a* [15] Lunilla *b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 37. 38)

1 Veruex frischinch *ab* 118ᵇ
2 Bubulus[1] rinderære *b* 118ᵇ ridderere *a*
3 Ouis schaf *ab* 118ᵇ
4 Agnus lamp *ab* 118ᵇ
5 Agna chilbere *ab* 118ᵇ
6 Aguellus ł agniculus lābelin *a* lambelin
7 *b* 118ᵇ
8 Bidens ł balans schaf[2] *ab* 118ᵇ
9 Hircus poch *ab* 118ᵇ
10 Capra gaiz *a* geiz *b* 118ᵇ
11 Hircellus pochelin *ab* 118ᵇ
12 Hedus chizze *ab* 118ᵇ
13 Caper poch *ab* 118ᵇ
14 Armentum swaige *a* sweige *b* 118ᵇ
15 Armentarius hirtere *a* Hirtære *b* 118ᵇ
16 Porcus[3] parch *ab* 118ᵇ
17 Scrofa sv *a* sû[4] *b* 118ᵇ
18 Porcellus varchelin *ab* 118ᵇ
19 Subulcus sweínere *a* swainære *b* 118ᵇ
20 Canis hunt *ab* 118ᵇ
21 Canicula hundinne *ab* 118ᵇ
22 Catulus welf *ab* 118ᵇ
23 Seudo rude *ab* 118ᵇ
24 Molossus hessehunt[5] *ab* 118ᵇ
25 Molones hessezohe *ab* 118ᵇ
26 Velter wint *ab* 118ᵇ
27 Spasta wintzohe *ab* 118ᵇ
28 Liciscus brache *ab* 118ᵇ
29 Canal hunthus *a* hunthûs *b* 118ᵇ
30 Venator ieger *a* ieager *b* 118ᵇ
31 Alx elch *ab* 118ᵇ
32 Leo lewe *ab* 118ᵇ
33 Lena lewin *ab* 118ᵇ
34 Leunculus leuvelin *a* lewelin *b* 118ᵇ
35 Leobardus lebard *a* lebarde *b* 118ᵇ
36 Ceruus hirz *ab* 118ᵇ
37 Cerua hinde *a* hínde *b* 118ᵇ
Hinnulus hintchalp *ab* 118ᵇ 38
Vrus vrochse *ab* 118ᵇ 39
Bubalus wisent *ab* 118ᵇ 40
Aper eber *ab* 118ᵇ 41
Vrsus pere *ab* 118ᵇ 42
Vrsa pirin *ab* 118ᵇ 43
Lupus wolf *ab* 118ᵇ 44
Lupa wulpin *ab* 118ᵇ 45
Caprea rech *ab* 118ᵇ 46
Capreolus rechchalp *ab* 118ᵇ 47
Capricornus stainboch *a* stanboch *b* 118ᵇ 48
Vnicornis ainhurn (ainhurne *b*). ł rino- 49
ceros *ab* 118ᵇ 50
Camelus olbende *a* vlbende *b* 118ᵇ 51
Damula tamil *ab* 118ᵇ 52
Ibex gamz *a* gamez *b* 118ᵇ 53
Onager wild[s]esel *a* wildereisel *b* 118ᵇ 54
Castor biber[6] *ab* 118ᵇ 55
Wlpis vohe *a* fohe *b* 118ᵇ 56
Lustrus. ł luter ł lundria[7] oter *ab* 118ᵇ 57
Linx luchs *ab* 118ᵇ 58
Migalus harm *ab* 118ᵇ 59
Mustela wisele *ab* 118ᵇ 60
Speriolus aichorne *ab* 118ᵇ 61
Lepus[8] hase *ab* 118ᵇ 62
Glis pilch *ab* 118ᵇ 63
Mus mŏs *a* mus *b* 118ᵇ 64
Sorex veltmŏs *a* veltmus *b* 118ᵇ 65
Lumbricus puhwrm *a* puchwurm *b* 118ᵇ 66
Imbricus regenwurm *ab* 118ᵇ 67
Tarnus made *ab* 118ᵇ 68
Pediculus lus *ab* 118ᵇ 69
Cimex wantlus *ab* 118ᵇ 70
Pulex floch *ab* 118ᵇ 71
Vicendula[9] gleim *ab* 118ᵇ 72
Apis pigen *a* pine *b* 118ᵇ 73
Aluearia pivaz *b* 118ᵇ peivas *a* 74

[1] *l.* Bubulcus [2] *es folgt* Opilio .i. pastor ouium (*letzteres wort in b über* Hircus, *in a über* poch) *ab* [3] Porcus] o *aus* a *corr. a* [4] *es folgt* Sus utrumque *ab* [5] hessehunt] esse *auf rasur b* [6] ł fiber *fügt b hinzu* [7] lundraa *a* [8] Lepus] e *aus* i *corr. b* [9] Virendula *a, doch scheint* r *in* c *corr. l.* Cicendula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 153 = *Sum.* 38). — *Ve.* 1.

1	Mel honich *ab* 118[b]	Brucus cheu[s] *a*	26
2	Fauus flade *ab* 118[b]	Scarabev[s] chwatchever *a*	27
3	Nectar saim *a* saîm *b* 118[b]	Locusta hab[s]schreche *a*	28
4	Vespa wefse [1] *ab* 118[b]	Scabro hornuz *a*	29
5	Aticus humbel *a*	Teredo holzwurm *a*	30

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

6	Lincis lochs	Sellarius sadelros	31
7	Castor beueR	Sumarius somere	32
8	Iena ellediso	Erpicarius egedere	33
9	Luter oder	Emissarius stůdren	34
10	Lamia [2] affo	Burbo [7] somere. siue spanesel	35
11	Migalus harmo	Equaritia [8] stůdh	36
12	Mustus [3] spizm[9]	Capolus [9] rehboc	37
13	Molossus wint	Caprea rehziga	38
14	Suíro [4] marth	Yluccus [10] eichor	39
15	Spiriolus eichor	Veruex stero	40
16	Seusis wisant	Multo wider	41
17	Scrofa su	Bideus scaf	42
18	Wulpis uoha	Vacaritia sueiga	43
19	Velter wint	Magalis bouz [11]	44
20	Ambulator zeldere	Muriceps kazza	45
21	Naccus [5] blanczeldere	Talpa multwelf	46
22	Curterius [6] hengest	Glires lirun [12]	47
23	Poledrus uolo	Ericius igel	48
24	Pultrina uůlecha		

DCCCCLXVIII

Clm. 614 *f.* 32[a].

25	Canis hunt	Molosus rŏde	49

[1] *hier schliefst b* 118[b]: *rot steht von einer hand saec.* XIV hic est defectus [2] *l.* Simia [3] Mustela *und* Mus *zusammengeworfen resp. ein* Mustelus *mit* Mus *verwechselt?* [4] *entstellt aus* Squirio = *dem folgenden* Spiriolus. *aus so unpassenden übersetzungen wie* Seusis wisant (*vgl. auch unten* Yluccus eichor) *ersieht man, dass die deutschen gll. einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen partie alphabetisch war* [5] *das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v.* nactum [6] *l.* Canterius [7] *l.* Burdo [8] Eq̄ritia] *das letzte* a *aus* o *corr.* [9] *l.* Cap̄olus [10] *das eichhorn war schon* 445,15 *genannt. in den zusammenhang würde* Hircus, Hircellus *oder, der form näher,* Buccus *passen; vielleicht aber liegt entstellung aus* Ilurus = αἴλουρος ‘*kater*’ *vor* [11] *wol entstellt aus* bore *oder* boruc = barh [12] *s. Diez* 1[3], 210 *f*

Ve. 1. — *Em.* 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49

1 Muriceps. I muso chatza
2 Taxus dahs
3 Unicornis eínhorn
4 Scrofa sv
5 Porcus swín
6 Ibris [1] zvitharmsvím
7 Porciculus verhlín
8 Bos ohse
9 Uacca kv̊
10 Taurus pharre
11 Uitulus kalp
12 Ibex steíngeiz
13 Hyrcus pok
14 Ferpex per [2]
15 Protealum [3] luhs
16 Aries wider
17 Agna hou
Agnus lamp 30
Hedus chizín 31
Canicula zoha 32
Caniculus hundlin 33
Catulus welf 34
Liciscus mispel 35
Spinnŏlus [4] aichhorn 36
Miolus harm 37
Cattus chatza 38
Talpa moltwerf 39
Cicada grille 40
Brucus keuer 41
Locusta heuschreche 42
Ericius igil 43
Scarabeus wibil 44
Prinna huntdaz 45

DCCCCLXIX

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42ª. *b* = *folium Noltii.* *c* = *Clm.* 14747 *f.* 62ª. *d* = *Codex SGalli* 299 *p.* 32.

18 Lepvs haso *a* hazo *b*
19 Castor [5] bivor *a* biuor *b* pipar *c*
20 Dammula tamin̄ *c*
21 Lustrus otter *a* ottar *bc*
22 Capreolus [6] rech *a* reho *d* rehoc *b*
23 Uerris [7] Ber *a* be^{r} *b*
24 Caper [8] bvc *a* boc *b*
25 Ibix [9] Steinboc *a* steinboc *b* stein-
26 keiz *c*
27 Onager [10] Scelo *a* scelo *b* schelo *d*
28 Alx elo *a* heloho *b* elah *cd*
29 Rinoceros [11] elsunt *d*
Griphes Griph *a* griph *b* 46
Linx luhs *abcd* 47
Simia aphin *a* aphpho *b* affo *d* 48
Cenocephalus [12] hunthobido *ab* hunt- 49
houbito *d* hunthoubto *c* 50
Iricius igil [13] *abcd* 51
Ceculus plintoslih *d* 52
Cecula plintislich *c* plintosicho [14] *d* 53
Mustela wisela *ab* 54
Sorix mus *a* mûs *b* 55
Grillio [15] heimelo *a* heimo [16] *b* muhc 56
heimo [17] *d* 57

[1] *vgl. Diefenbach s. v.* Hibrida. *Isidor* XII, 1, 61 [2] *die ganze gl. über der vorigen mit verweisung nachgetragen* [3] *aus* Probaton *misverstanden?* [4] = Spiriolus [5] *überschrift* De bestiis. et vermibvs *c* [6] Crapeolus (a *aus* e *corr.*) *d*, *nach* 447, 4 [7] Veris *b* [8] *daneben aufserhalb der columne* cap̄ *a* [9] : Ibix *c* [10] *davor die überschrift* De bestiolis *d* [11] *dafür* Rinocerotes (-tos *b*) vnicornis *resp.* unicornis *ab* [12] Cenophalvs *a* Cenophalus *b* Zenozephalvs *d* Zenozephali *c* [13] Ericius *c. es folgt* Istris *ohne gl. a*, Istris ramus *b*, Istria herbistra *d*, *das unter die vögelnamen* DCCCCXCVII^{d} *gehört* [14] *hinter der folgenden gl.* (Talpa 447, 2), *aber durch zeichen hieher gewiesen d* [15] Grillo *b* Grellvs *d*, *nach* 447, 29 [16] heimo] e *aus* a *corr. b* [17] muhc heimo *übergeschr. d*

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

1 Scarabeus [1] wibil *a* vuibil *bd* uuibil *c*
2 Talpa mulwerp *a* muluuerp *b* mu uuerf *c*
3 muurf *d*
4 Tarnus [2] módo *c* mado *d*
5 Eruca [3] huntessatul *c* huntessatol *d*
6 Pulix floh *c* floch *d*
7 Peduculus lûs *c* lus *d*
8 Feltrices uuinda *c*
Vuarannio reinno *c* 28
Musio [4] et muriceps chazza *cd* 29
Iaculus lintvurm *d* 30
Aenum [5] Kezel *a* 31
Iris. irídis Rechen: bocho [6] *a* 32
Chilindrus. l. Tophus Duchestein *a* 33
Sciniphes Mucca *a* 34
Ventibrum. [7] l Vannus wan *a* 35

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a[5].

9 Damma hinta
10 Pubulus et pubali uuisont
11 Tragelaphus elaho
12 Elax elchin
13 Luter otter
14 Castor et fiber piper
Dammula Damin 36
Ibix steinboch 37
Alx et flax Eleho 38
Rinoceros ein hurno 39
Ericius [8] igil 40
Lacerta [8] egidessa [9] 41

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112b. [10]

15 Leo lev [2, 3]
16 Leena levinna [*ib.*]
17 Leopardvs lebardo [2, 11]
18 Rinoceros l monoceros l unicornis [11] ein-
19 hurno [2, 12]
20 Elephans helphin [2, 14]
21 Grifes grîf [2, 17]
22 Linx luhs [2, 20]
23 Castor qui et fiber bibir [2, 21]
24 Luster siue luter otdir
25 Vrsvs bero [2, 22]
26 Aper ebir [1, 27]
27 Ceruvs hiriz [1, 18]
Cerua hinna 42
Kapreolvs rechpok 43
Ibix et [12] caprea steingeiz [1, 16] 44
Dammula dam [1, 22] 45
Lepvs haso [1, 23] 46
Cuniculi lorichin [1, 24] 47
Bubalus Wisant [1, 33] 48
Vri vrrint [1, 34] 49
Camelvs ulvinda [1, 35] 50
Onager tanesil [1, 39] 51
Lupvs wolf [2, 23] 52
Canis hunt [2, 25] 53
Canicula zoha [13] 54

[1] Scarabevs *a* Scarebeus *d* Scaraueus *c. die gl. nach* 447, 7 *cd* [2] *die gl. nochmals p.* 33 *unten d* [3] Heruca *d* [4] Mursio *d* [5] *von hier ab andere hand a* [6] Rechen: bocho] *rasur von* c *a. dann* Iris. iris, dee nom̄. Hiris. ⁻irisˢ, thron' dī *a* [7] *l.* Ventilabrum [8] *unter* Ericius. Lacerta *strich* [9] egidessa] *das erste* s *aus corr.* [10] *diese unter der überschrift* De feris *stehenden gll. sind in der hauptsache Isidor* XII, 1—3 *entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt* [11] l monoceros l unicornis *übergeschr.* [12] & & *hs.* [13] *übergeschr.*

Zs. 5, 360. — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. XV

1 Licisca bracco [1] [2, 28]	Muriceps cazza [4] l pilax [*vgl.* 2, 38]	32
2 Molosvs rudo [1]	Cinocefalvs hunthobito [2, 32]	33
3 Velter wint [1]	Sorex mus [5] [3, 2]	34
4 Vulpes voha l vuhis [2, 29]	Mustela wisila [3, 3]	35
5 Simia affo [2, 30]	Talpa l scero [6] muwerfo [3, 5]	36
6 Eritius l erinativs [2] igil [3, 7]	Grellvs [7] mucheimo [8] [3, 8]	37
7 Taxus tahs [3] siue melota [*vgl.* 2, 40]	Formica amæz [9] [3, 9]	38

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2b.

8 Camelus olpenta	Lorum leichalmo [15]	39
9 Caballus. l sonipes ros	Plaustrum vuagen	40
10 Sella satel	Scala leitra	41
11 Emissarius reino	Orbita vuagenleisina	42
12 Castanus. [10] l spado heingest	Repagulum spruzil	43
13 Poledrus folo	Funis. l restis seil	44
14 Pultrinus fuli	Rota rad	45
15 Frenus [11] brittil	Radius speicho	46
16 Erpicariv egedari	Cantus felga	47
17 Equa. l iumenta meriha	Modiolus naba	48
18 Mulio stuotari	Humerulus khipha	49
19 Equaricia stuot	Aratrum flŏhc	50
20 Asinus esil	Buris flŏgeshoupit	51
21 Onager vuilderesil	Licus sech	52
22 Tropvs [12] mul	Vomer. l bidens vuaganso	53
23 Sellarius satelros	Erpica egida	54
24 Soumarius soumari	Probaton. l ouis. l perbices scaf	55
25 Parbredum barefed [13]	Ouile. l cula. [16] l mandra ovvist [17]	56
26 Esseda sila	Aries ram	57
27 Ambulator celtari	Multones vuidir	58
28 Bubulcus ohsinari	Capra. l Cabella keiz ziga	59
29 Boues ohsen	Hedus kizzin	60
30 Bas [14] rindir	Hircellus bucbili	61
31 Vacaria. l bucerna. l armentum sueiga	Porcarius sueinari	62

[1] *übergeschr.* [2] l erinativs *übergeschr.* [3] tahs *übergeschr.* [4] cazza *übergeschr.* [5] mus *übergeschr.* [6] l scero *übergeschr.* [7] *oder* Grillvs [8] mucheimo *übergeschr.* [9] amæz *übergeschr.* [10] Castanus] n *zweifelhaft, vielleicht* ri. Castalarius *Meichelbeck; gemeint* Cantarius [11] *hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengt* [12] Tropvs] T *könnte auch* Z *sein. hängt damit* troppus 'heerde' (*Diez* 1³, 429) *zusammen?* [13] *l.* barefred [14] = Vaccas? Buculas? [15] = Iochalmo [16] = caula [17] ovvist] ovv *zweifelhaft*

Meichelbeck Hist. Frising. II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

1	Porcus. ł sûs suuin	Velter vuint	28
2	Verris ber	Molosus rudo	29
3	Scroua sû	Catellus vuelfer	30
4	Porcellus farheli	Susium [4] susin	31
5	Migalis [1] barhc	Catulus vuelf	32
6	Auca ł anser [2] gans	Braccus ł liciscus braccho	33
7	Aneta an&	Licisca rudizoha [5]	34
8	Pullus huon	Canis hunt	35
9	Pullicinus huonnichili	Canicula zoha	36
10	Cornix ł [3] gallina heinna	Sparta vuint zoha	37
11	Crista kamp	Muriceps. ł natrix [6] chazza	38
12	Ouum ei	Cattus chatero	39
13	Oua eigir	Muscipula. ł decipula valla	40

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2b[1].

14	Erpicarius egidari	Multones vvidari	41
15	Mannus prûz	Berbices steron	42
16	Poledrus volo	Hircellus chice	43
17	Poledra fulicha	Uerres per	44
18	Pultrini fuli	Porcellus farac	45
19	Equaricia stuot [7]	Migalis [1] barg	46
20	Colostrum [8] biost	Scrofa su	47
21	Uaccaria [9] sueiga	Sucula [8] galza	48

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182a.

22	Equaricia stŏt	Erpicarius egdere	49
23	Mulio stŏtere	Emissarius uł admissarius schelo. uł rei-	50
24	Ambulator zelter	nischer	51
25	Poledrus vole	Verres per	52
26	Pultrinus vivle	Porcaria [10] svvin[s]tige	53
27	Saumarius sŏmere		

[1] = Magalis [2] *zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl.* DCCCCLXXIX *mit anm.* [3] ł *scheint nachgetragen* [4] Susium] *der erste strich des ersten* u *nicht ganz deutlich* [5] rudizoha] i *zweifelhaft* [6] *wol nur entstellt aus* murix = murio [7] *es steht* Equarma. Equaricia stuot stuot [8] *das lat. wort unterstrichen* [9] Uaccaria] U *verziert* [10] *es steht* Þcaria

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). — *Zs.* 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109a. [1]

1 Caballus rós	Strigilis scerra	25
2 Glunes goffa	Sellarivs satalros	26
3 Emissarivs reino	Saumarivs sovmari	27
4 Equa meraha	Ambulator celtari	28
5 Poledrvs uólo	Mannvs burdichin	29
6 Pultrina uulicha	Visitat [2] giwisot	30
7 Epircarivs egidari	Renunculvs lendibrato	31
8 Equaricia stût	Lima therfh [3]	32
9 Asinvs esil	Fastidium. ł tedium vrdruzzisami	33
10 Mulvs mul	Cithareda harphari	34
11 Spado hengist		

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

12 Buccularius oh:sinare	Saumarius soumari	35
13 Asturco zeltare	Emissarius reino	36
14 Sellarius satalros		

DCCCCLXXVII

Codex Carolsruh. Aug. CCLXI.

15 Caballi [4] Rohs	Pultrinus Fuli	37
16 Emissarius Reinno	Equaricia Sto at [6]	38
17 Poledrus Fo lo	Asinus Esil	39
18 ERpicarius [5] Egi dari	Mulus Mul	40
19 Equa MEria	Sillarius Satil ros	41

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109a. [7]

20 Boues ohsan	Tauri pharri	42
21 Vaccę cv̊gi	Vaccaria et armenta Svaiga	43
22 Bubulcvs hohsinari [8]	Bucula kalba	44
23 Vitulvs kalp ł Stier [9]	Iuuenci Stieri	45

DCCCCLXXIX [10]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1b1.

24 *Agni* Lambir [11]	*Hirci* pohcha	46

[1] *unter der überschrift* De eqvis [2] *von hier ab folgt fremdes* [3] *entstellt aus* Azima therf [4] *in folge eines loches ist nur* C...lli *zu lesen* [5] ERpicarius] *das zweite* i *zerstört* [6] Sto at] o *unsicher, kann auch* u *sein* [7] *unter der überschrift* De bvbvs [8] hohsinari *übergeschr.* [9] ł Stier *übergeschr.* [10] *die lat. worte bis auf eine spur vor* pucchil (...cella) *fortgeschnitten* [11] *davor sechs zeilen völlig unleserlich*

Zs. 5, 358. — *Zs.* 5, 358. 359. — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 362. 363). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367

1 *Agne* k...l.a [1]
2 *Capre* Cigun
3 *Hircelli* pucchil [2]
4 *Sus* Suuin
5 *Uerres* peri
6 *Porca* Suv
Porcelli Farahir [3] 23
Pulli Honir 24
Gallus Hano 25
Gallina Henna 26
Pulcini Honicchili 27

DCCCCLXXX

Codex Selestadiensis f. 109a. [4]

7 Arietes Rammi
8 Multones et ueruecces Wideri
9 Ouis scâf
10 Agne owi ł kilbur
11 Agni lembir
Hirci Bokki 28
Armentarius suaigeri 29
Caprę Geizi 30
Capella kicilli 31
Hircellus bokkili 32

DCCCCLXXXI

Codex Selestadiensis f. 109a. [5]

12 Magalis barik
13 Verres bêr
14 Subulcvs suainari
15 Cuniculvs lorichin
16 Porcellvs uarehli
Porci swin 33
Scrofa sv̇ 34
Angina worunga 35
Abdomvs amban 36

DCCCCLXXXII [6]

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118b. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 47a. *d* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 141b.

17 Canes hunta *c*
18 Molosus [7] ruido *a* ruide *b* rǫ̊do *d* ru-
19 din *c*
20 Uelter [8] uuind *a* uuint *d* wint *b* nuint *c*
21 Canicula [9] zoha [10] *acd* zoh *b*
Licisca pracho *a* prak *b* 37
Muriceps ł catta [11] cazza *a* kazze *b* 38
Seusium [12] suisse suiso *a* sviso *b* 39
Prinna ł canale hundaz [13] *d* 40

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a5.

22 Molosus [14] rudo
Hilas bracho 41

[1] *wahrscheinlich* kilbra [2] *dann strich* [3] *dann strich und eine unleserliche zeile. die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr* DCCCCXCVIIb *sich berühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen* [4] *unter der überschrift* De ovibvs [5] *unter der überschrift* De porcis [6] *unter der überschrift* De canibus *abc, in c am rande von zweiter hand* [7] Molossi *c* [8] v,elter *d* [9] canina *d* [10] zoha] z *aus* h *d* [11] cattus *b* [12] Svesium *b* [13] hundaz] z *aus* h *d* [14] Molosus] M *verzicrt*

F. (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 359. 360

DCCCCLXXXIV[a]

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2[b].

1 Piaculus Lintvurm [1] [*b*]
2 Ceculus Blinteslicho [2] [*b*]
3 Cimex Vuantlus [3] [*b*]
4 Lens lendis niz [4]
5 Lumbricus Reganuurm [5] [*b*]
6 Culix floh [6]
7 Peduculus lûs [7]
8 Rubeta chreta [8]
Lacerta egedehsa [9] [*b*] 24
Darnus mado [10] [*b*] 25
Testudo snecco [11] [*b*] 26
Stellio mol [*b*] 27
Serpens natra 28
Tinea miliuua 29
Eruca graseuurm 30
Teredus lignouurm [12] 31

DCCCCLXXXIV[b]

Codex Florentinus XVI, 5.

9 (141[a]) Costrux uuîso [*c. vgl. d*]
10 Pastaban. ł oester bremo [*c*]
11 Scrabro hornuz [13] [*cd*]
12 Nectar seim
13 Cicendula glimo
14 (141[b]) Vespis. ł cretobolus uu[e]sfa [*c*]
15 Atticus [h]umbil [*cd*]
16 Vlula. ł lucifuga ûuuila
17 Cęeculus blindoslicho [*a*]
Cimex uuantlus [14] [*a*] 32
Rubeta pretta 33
Bufo c̄ta 34
Lumbricus regunuur̄ [*a*] 35
Tarnus mado [*a*] 36
Testudo scartefeđo. ł snecco [*a*] 37
Biaculus lintuurm [*a*] 38
Stelio mol [*a*] 39
Lacerta egidehsa [*a*] 40

DCCCCLXXXIV[c]

Codex Selestadiensis f. 110[a].

18 Apes pini [15] [*d*]
19 Costrus Wîso [*b. vgl. d*]
20 Fucv[s] dreno
21 Scrabo hornuz [*bd*]
22 Vespa et cretabolv[s] wefsa [*b*]
23 Atticv[s] humbala [*bd*]
Cenomia huntflivga [16] 41
Culix mukka 42
Cicada heimo 43
Musca flivga [16] 44
Scinifes snebilazir 45
Oestrv[s] qui et tauenus ł tabanv[s] [17] bremo [*b*] 46

[1] *darüber* apocrifa [2] *darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ* [3] *darauf* parafrasten [4] *darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑCΤΗΝ* [5] *darauf* frasin [6] *l.* Pulix. *darnach am zeilenschluss ΦΡΑCΙΝ* [7] *darauf* ag:iografa [8] *darnach am zeilenschluss ΑΓΙΟΡΑΦΑ* (*sic*) [9] *darauf* Sintagma [10] *darnach am zeilenschluss* cintagma [11] *darauf* iperaspistes. ẏ. ne*ΡΑCΠΙCΘΕC* (*sic*). *alle angeführten griech. worte stammen aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum* I [12] *sonderbare mischung von* ligni vermis *und* holzuurm [13] hornuz] z *aus* h [14] uuantlus] l *aus* h *corr.* [15] pini] p *aus* b *corr.* [16] *übergeschr.* [17] ł tabanv[s] *über* tauenus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV[d]

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[b3].

1	Celox svvarm [1]	Sc[r]abro hornuz [*bc*]	27
2	Apis pia [*c*]	Rubigo cheuero	28
3	Costrux uuisil [*vgl. bc*]	Scaraues Wibil	29
4	Atticus humbla [*bc*]	Sciniphes mizzun	30
5	Oestrum primisa	Murex [2] snecho	31

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 *f.* 42[a]. [3]

6	Rana frosch	Cinomia huntesfliega [4]	32
7	Aranea spinı̄	Gurgulio mado	33
8	Musca fliega	Formica ameizza	34
9	Culex mucc|	Sanguisuga egala	35
10	Cimex uvantlv[s]	Scurio siuro	36
11	Peducula lûs	Sublinguium uvo [5]	37
12	Pulix phloah	Glis gliris cleimo	38
13	Brucus cheue|	Glis glittis crillo	39
14	Talpo schero	Pernio toumado	40
15	Palbo vivaltra	Pufo hert [6] creta	41
16	Locusta hovscrichel		

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a5].

17	Rupeta [7] creta	Cicuta [10] heimon	42
18	Rana. Et pupho vcha	Grillv[s] grilli	43
19	Migalus haremo	Sanguisuga egela	44
20	Sorix spicemus	Cecicula. ł ceculus plintslicho	45
21	Musio chathero	Tinea miluua	46
22	Talpa scero	Pulix floch	47
23	Affalaga munfer [8]	Cimex lantlus [11]	48
24	Iacular lintuurm	Lens lendis niz	49
25	Imbrev[s] [9] reginuurm	Glis gliris radda	50
26	Tarnus mado	Glis glittis holmo	51

[1] *entstanden aus* Celox uarm (*Gll.* 2, 364, 20)? [2] *darunter ein strich* [3] *die gll. am rande von and. hand* [4] *darauf* Cinifes simil [5] *übergeschr.* [6] hert *übergeschr. darunter von einer hand des* XVI *jhs.* bufo erdcrota [7] Rupeta] *verziertes* R [8] *verderbt aus* muuerf [9] *l.* Imbricvs = Lumbricus [10] = Cicada [11] lantlus] *das zweite* l *aus* s *corr. l.* uuantlus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Ve.* 1. — *Bibl.* 7.

1 Glis gittis [1] cletho ł chẹleimo	Teredo ho:zuurm	21
2 Coṇculio angar	Spalangus [2] ung	22
3 Stelio mol		

DCCCCLXXXVII [3]

Clm. 614 *f.* 31ᵇ.

4 Scabro hurnuz	Scarabies wibel	23
5 Vespa wefs	Apes pín	24
6 Papilio viualt̄	Tallinade hūbel	25
7 Destrum [4] prem		

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1ᵃ³.

8 Formica ameizza	Scaraueus uuibil	26
9 *Sanguisuga* [5] egula	Miluo [6] et muriceps chazzo	27
10 *Eruca* huntessatul	Tarnus Mado	28
11 Tinea Milua	*Uipera* natara	29
12 Locust*a* euisrechil	Rube*ta* pretta	30
13 Pu*lix* floch	Iaculus lint uurm	31
14 Peduculus Luus	*Ceculus* plintschlec	32

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 *f.* 63ᵃ.

15 Sanguisuga egala	Crocodrillus nichus [8]	33
16 Rubeta preita [7]		

DCCCCXC

Clm. 14689 *f.* 42ᵃ. [9]

17 Serpens natara	Ydrus uuazzarnatara	34
18 Anguis uurm	Lacerta Egidehsa	35
19 Coluber slango	Peta [10] vch|	36
20 Draco dracch|		

[1] *l.* glittis [2] *darunter strich* [3] *diese insectennamen stehen in éiner zeile, unmittelbar anschliefsend an die hexameter de volucribus* [4] *l.* Oestrum [5] *das kursiv gedruckte erloschen* [6] *l.* Murio [7] *die gl. zweifelhaft* [8] *dann noch* Vespertilio *ohne deutsche gl.* [9] *am rande unter der überschrift* De vermibvˢ *von einer sonst in dem codex nicht begegnenden hand* [10] = Rubeta

F. (*Zs.* 15, 361). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHE.

[*vgl.* 15, 54 *ff.* 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 *ff.* 202, 17 *ff.* 360, 26 *ff.* 361, 14 *ff.* 369, 14 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCI[a]

a = *Codex SGalli* 299 *p.* 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 63[a].

1 Timallus[1] asco *c* ascho *ab* [*b*]
2 Capedo alant. ł munu,^{v}ia *b* [*b*]
3 Troita[2] forhana *c* forana *a* forina. ł
4 chamanch *b* [*b*]
5 Anguilla[3] al *abc* [*b*]
Lutius bachid *b* [*b*] 19
Tinca slio *b* [*b*] 20
Murenula lantfrida *b* [*b*] 21
Esox salmo *b* [*b*] 22
Allec harinch[4] *b* [*b*] 23

DCCCCXCI[b]

a = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118[a].

6 Lucius[5] hacnit[6] *a* hechede *b* [*a*]
7 Troca forhan *a* forhe *b* [*a*]
8 Anguilla al *ab* [*a*]
9 Esox[7] salmo *a* lashe *b* [*a*]
10 Tincus slio *a* [*a*]
11 Rombus sturi *a*
Delfin merisuin *a* 24
Murenula lantfrida *a* [*a*] 25
Capedo alant *a* [*a*] 26
Allec harinc *a* [*a*] 27
Timallus asco *a* [*a*] 28
Congruus charpho *a* 29

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

12 (2[b3]) Riuarea[8] Wata
13 Echiuus[9] huso
14 Esox salmo
15 Porro sturo
16 Luciv[s] hachit
17 Uibix uualera
18 Phoca prasma
Timallv[s] asco 30
Tructa phorhana 31
Tinca slio 32
Capita alunt 33
Anguilla al 34
Saxatilis cruntlacha 35
(2[b4]) Murenula Lantfrida 36

[1] *unter der überschrift* De piscibvs *ac, nach einem absatz b* [2] Trotta *c, unsicher* trusta *b* [3] angu,^{i}lla *b, vor der vorhergehenden gl.* [4] *in a noch* Concis. musculosi: *deutsch* = musculon? [5] *unter der überschrift* De piscibus *b*, De piscibv[s] *a.* ::::ucius *b* luzus *a* [6] hac^{h}it] *das übergeschr.* h *von zweiter hand a* [7] Eesox *b. die gl. vor der vorangehenden a* [8] Riuarea] R *verziert* [9] *l.* Echinus

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38. 39). — *Ve.* 1.

DCCCCXCIII[1]

Codex Vindobonensis 804.

1 (185[b]) Esox huse
2 Squatus salme
3 Escorus. ł sumurus sture
4 Murena lantfrit
5 Lucius hecheđ
6 Tincus tinke
7 Capedo caudin
8 Trita vorhe
9 Timallus asche
10 Allech herinch
11 Balena slige
12 Clauculus wize vische

(186[a]) Rubeta. ł tinnus rote 25
Trutta vorhe 26
Mugil barbe 27
Anguilla âl 28
Millago nivnŏge 29
Capito chape 30
Afforus phrille 31
Saxatilis grundele 32
Gerulev[s] charphe 33
Dentix ł. vibex waler 34
Phoca prachse[2] 35

DCCCCXCIV

Clm. 614 *f.* 32[a].

13 Echinus huso
14 Ballena walr[3]
15 Esox lahs
16 Rubus rôto
17 Lucius hechit
18 Trimallus ascho
19 Pardo barb
20 Capedo alínt
21 Tinca[4] slige

Truta vorhē 36
Ruppa rupita 37
Aspiratilis phrille 38
Anguilla âl 39
Lampreda lantfrít[5] 40
Allec harinc 41
Praxina prehsin 42
Sturio Sture 43
Pecten halpvisch 44

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

22 Phoca[6] Selahe
23 Corcodrillus Nichus
24 *Tim*allus asco

Troctae Forahhana 45
Merula 46

[1] *diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit* DCCCCXL *verwandt. die folge der fischnamen von* Lucius — Balena, *dessen glossierung durch* slige *sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus* Da 1. 2, *oben s.* 45, 9 *ff* [2] *darauf* Echinus *ohne gl.* [3] walr] r *undeutlich. darauf* ł horrena *ohne gl.* [4] Tinca] Ti *auf rasur* [5] lantfrít] *am letzten* t *radiert* [6] *die folge der vier fischnamen = oben* 15, 55—58. *das kursiv gedruckte erloschen*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

C. VÖGEL.

[*vgl.* 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 *ff.* 20, 1 *ff.* 54, 9 *ff.* 85, 2 *ff.* 202, 33 *ff.* 354, 47 *ff.* 364, 44 *ff.* 403, 67 *ff und unten* MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42^{b}. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8^{0} 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112^{b}. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4^{0} *f.* 89^{a}.

Olor[1] Eleuiz *a* Eluiz *b* 123^{b2} eluiz *cd*
Parix Meisa *b* 123^{b2} meisa *acd*
Peringellus[2] Vinco *ab* 123^{b2} uinco *d* finco *c*
Vultur[3] Giro *a* Gir *b* 123^{b2} gír *c* gîr *d*
Merops[4] Gruonspet *b* 123^{b2} gruonspeht *a* ghronspeht *c* speht *d*
Cuculus[5] Koch *b* 123^{b2} gok *ad* ghoch *c*
Psitachus[6] kaa *c* Câa *d*
Cornicula crecula *a* Kraia *b* 123^{b2} craia *c* cra *d*
Pica[7] Agalstra *b* 123^{b2} agalstra *a* agaistra *c* agestra *d*
Picus Vespet[8] *b* 123^{b2}
Cignus Suanin *b* 123^{b2} suan *cd* Eleuiz *a*
Grus Crano *b* 123^{b2} crano *ac* kranno *d*
Hupupa[9] Vuiduhoppo *b* 123^{b2} Wideopa *a* uuidehopa *d* uuindehoppa *c*
Ciconia[10] Odeboro *b* 123^{b2} Hork[11] odoboro *c* stork *d* strok *a*
Hirundo[12] Suala uua *a* sualuuua *c* Suala *b* 123^{b2} suala *d*
Passer muscha[13] *a* Sperilig *b* 123^{b2} sparo *d*
Columba[14] Duua *b* 123^{b2} du ua *d* dufa *c*
Turtur tur tul duba *a* turtulduua *d* t̄tila *c*
Caradrion[15] Leuuerca[16] *b* 124^{a1} leuuerka *d* Natgala *a*
Mergus[17] Ducheri *b* 124^{a1} duchere *a*
Pauo[18] Pao *b* 124^{a1} Po *a*
Phicecula Sneppa *a* Senppa *b* 124^{a1}
Larus Musara *b* 124^{a1}
Strucio[19] Struua *b* 124^{a1} strud *c* struz *d*

[1] *davor die überschrift* De nominibus avivm *c. die reihenfolge der gll. in d ist diese:* 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (*von hier ab beginnt eine zweite hand*). 457, 20. 36. 458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 [2] Fringellus *d. davor die überschrift* Nomina auium *b* [3] Wltur *c* [4] Merops. ł Loaficus *a* [5] Cuculus. ł Psitacus *a* [6] Phsitachus *c*, *an* si *radiert* Ciptacus *d* Psitacus. Loquens auis *b* [7] Pika *d* [8] = vel speht? [9] Hupopa *a* Vpupa *b* [10] Ciconia] n *aus* o *corr. c* Cit̩onia *b* [11] Hork *im context c* [12] Hir̥ndo *a* [13] *Mnd. wb.* 3, 139 [14] Colūba, *der strich mit blässerer dinte b* [15] Caradion. (*darüber rasur*) ł Laudula. et Lucinula (*darüber* Natgala) *a* [16] *dann* similīt luciani (*aus* lucinia). quia lucē canit *b* [17] Merchus *b* [18] Pauus *b* [19] Strutio *c*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48

Philomela[1] Natigala[2] *b* 124[a1] nahtgala *c* naht gala *d*
Bubo Huk *b* 124[a1] huk *cd* huc *a*
Lucifuga huchela *a* Hula *b* 124[a1]
Onocrotalus[3] Watharhum *b* 124[a1] Wazzerhunt *a* uuazarhuon *c* vuazarhuon *d*
Honocratulus horo dūpil *d*
Nycticorax[4] Nathrauan *b* 124[a1] nahtrauan *c* naht rauan *d* nat ram *a*
Passerarius[5] Wigo *a* Kiuino[6] *b* 124[a1] kyuino[6] *d*
Erodium[7] doni clin[8] *a* Donicliri[8] *b* 124[a1] bom ualko *d*
Erodion Roder kiuino[6] *b* 124[a1] rodelkiuino[6] *d* kuuno[6] *c*
Erodius fal ko *c*
Aquila Hera *b* 124[a1] Aro *d*
Miluus Vuiho *b* 124[a1] uuio *d*
Capis[9] Valco *b* 124[a1] Ualko *d* falco *a*
Accipiter Hauog *b* 124[a1] hauohc *d* hauok *a* hauuk *c*
Coruus rauan *d*
Vespertilio Fletharm' *b* 124[a2] flether mus *a* radam' *c* rodamus[10] *d*
Blattis flethармus *c*
Castor[11] Biuer *b* 124[a2] biuer *a* biuor *d*
Castorium[12] Biuerzzi *b* 124[a2] biuerizzi *d*
Merula Merla *b* 124[a2] ansia *a* getfugla[13] *c* getfugile[13] *d*
Ibex[14] Steinbuc *b* 124[a2] steinbuc *a* steinbuk *c* sten boc *d*
Betriscus[15] uurendo *a* uurendilo *c* vurendelo *d* Vuertlo *b* 124[a2]
Coturnix Watala *ab* 124[a2] Quatala *d*
Ortigometra[16] Feldhon *b* 124[a2] felthuon *c* veltihuon[17] *d*
Aneta Anath *b* 124[a2]
Rinocerus[18] einhurnio *c* Henonnio *b* 124[a2] einhurni *d* vrhunt *a*
Ericius[19] Igil *b* 124[a2] *d* igil *ac*
Gallinacius[20] Cappo *b* 124[a2] cappo *a* kappo *cd*
Ardea[21] Hegero *b* 124[a2] hegero *c* heiro *a* regro *d*
Scarabeus[22] Vuiuil *b* 124[a2] uui uil *d* wiuel *a*
Papilio Viuildra *b* 124[a2] viuoldra *d* pifultra *a*
Fucus[23] Dreno *b* 124[a2] dreno *d* drano *a*
Apis bîa *d*
Vespa Wespa *b* 124[a2] wespa *a* uuespa *d*
Crabro[24] Hornizo *b* 124[a2] hor neiza *a* horneza *d*
Turdus Brat uogel *b* 124[b1] stara *a* spra *d*
Gripes[25] Gripho *a* griph *d*

[1] Philomela] *über* e *rasur von übergeschr.* l *b* Filomela *c* Filomena *d* [2] Natigala] *das mittlere* a *aus corr. b* [3] Onocratilus *b* Onacratulus *d* [4] Necticorax *a* Noctua *cd* [5] Paserarius *d* [6] *ist hiemit isl.* kjói (*Thorkelsson, Suppl., anden samling* 250[b]. *Cleasby-Vigfusson* 340) *zu vergleichen?* Roder = *ags.* rodor *oder* 'ruber'*?* [7] Frodium *a* Herodium *d* [8] *mir unbekannt* [9] Cappus *d* [10] *ags.* hreáðemûs [11] Caster *d* [12] Castoriū] *der strich mit blässerer dinte b* [13] *Nemnich hat* geifsvogel = scolopax arquata (*schnepfe, brachvogel*) *und* tringa vanellus (*kibitz*), *Diefenbach* geytelinck = merula [14] Hibex *a* Ibix *d* [15] Bestrictus *b* Bitriscus *d* [16] Octigometra *b* Ortigo *und darüber* meira, *als wäre dies deutsch a, während das ganze nur* Ortigometra *bedeutet und die nächste gl.* vrhunt (*fälchlich über* Rinocerus) *hieher gehört. dann* Perdix (r *aus corr.*). Similiter *b*, *s. unten* 459, 4 [17] veltihuon] i *angehängt d* [18] Rinoceris *b* Renocerus *d* [19] Hericius *c* [20] Gallicius *c* Gallinatius *b. die gl. nach der folgenden a* [21] Ardea] *unten am* d *radiert c* [22] *die gl. nach* 458, 49 *b* [23] F:icus *d* [24] Scrabro *b*, c *aus* i *corr.*, r *mit blässerer dinte übergeschr.* Grabo *d* [25] Grepes *d* Grippes. Similiter *b*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVI. XXVII). *Zs.* 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

1 Palumbus[1] Holt duua *b* 124[b1] ho le
2 duba *a* rin gil du ua *d*
3 Pullus[2] Hon *b* 124[b1] huon *d* hunt *a*
4 Perdix[3] Rephount *a* reph huon *d*
5 Pellicanus ł acedo[4] Regero *b* 124[b1]
6 heigro *d*
Frondator Speth *b* 124[b1] sphet *a* gruon 31
speht *b* 32
Graculus[5] Hurhon *b* 124[b1] hruok *a* 33
hrok *c* ruok *d* 34
Cappedo[6] Quappiia *b* 124[b1] Quappa *d* 35
cappa *a* 36

DCCCCXCVII[a][7]

a = *Clm.* 14584 *f.* 118[a]. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a].

7 Columba[8] tvba *b* taube *a* [*b*]
8 Turtur turdeltavbe *a* [*b*]
9 Capus[9] falcho *b* valche *a* [*bcde*]
10 Accipiter habech *ab* [*bc*]
11 Nisus spariuuari *b* sparwer *a*
12 Uultur gir *b* geir *a* [*be.* DCCCCXCIX]
13 Olor et cignus[10] elbiz *ab* [*bd.* DCCCCXCIX]
14 Bubo Huo[11] *b* hovfe *a* [*bcd.* DCCCCXCIX]
15 Picus speht *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII.
16 DCCCCXCIX]
17 Turdus trv̊z̥sce[12] *a* [*b*]
18 Palumbes holz taube *a* heketuba hole-
19 tvba[13] *b* [*b*]
20 Hirundo suualuua *b* swalbe *a* [*b*]
21 Herodius vvilderualcho *b* ervalch *a*
22 Mergus serabatuc. ł scarina[14] *a*
23 Mergulus tuker[15] *a* [*bd.* DCCCCXCIX]
24 Grus granch *a* [*b.* DCCCCXCIX]
25 Strucio[16] struz *b* struze *a* [*b.* DCCCCXCIX]
26 Nocticorax[17] nathram *b* nahtrab *a*
27 [*bd.* DCCCCXCVIII]
28 Pauo phabe *a* [*b.* DCCCCXCIX]
29 Pellicanv[s][17] sisigoumo *b* bisagome *a*
30 [*bd.* DCCCCXCIX]
Fassa[17] stara *b* star *a* [*b*] 37
Laudula lerch. ł sturnus *a* [*bcd.* 38
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 39
Miluus wie *a* [*b*] 40
Ciconia storch *a* [*b*] 41
Vespertilio[18] fledarmvs *b* uled[s]mus *a* [*b*] 42
Cornix chra *a* [*bcd.* DCCCCXCVIII] 43
Merula amsel *a* [*bd.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45
Cuculus gouch *a* [*bd.* DCCCCXCVIII] 46
Vpupa withoffe *a* [*b*] 47
Cariola[19] taha *b* Cariola ł monedula 48
tahe *a* [*b*] 49
Coturnix rephun *a* [DCCCCXCIX] 50
Quaquara ł quasquaila wahtel *a* 51
[DCCCCXCVIII] 52
Luscinia nahtegal. ł filomena *a* [*bcd.* 53
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 54
Acredula distilvinch. ł carduelis *a* [*b.* 55
DCCCCXCIX] 56
Anser gans. et auca *a* [*b.* DCCCCXCVIII] 57
Aneta ent *a* [*b.* DCCCCXCVIII] 58
Noctua : : : : owel *a* 59
Regulus gunigel *a* 60

[1] Palumbis *d* [2] Pullus] *der zweite strich des zweiten* u *aus* t *oder* ti *radiert b* [3] Perd[i]x *a* [4] ł acedo (*dh.* alcedo) *fehlt d* [5] *die gl. nach der folgenden a* [6] Capedo *a* [7] *unter der überschrift* De avibus *a*, Item de avibvs *b* [8] *die gl. von zweiter hand nach* 459, 19 *b* [9] Capvs. ł captor *b* capis *a* [10] ł cignus *nach* elbiz *a* [11] Huo] H *aus* u *corr. b* [12] trv̊z̥sce] s *aus* e *corr. a* [13] holetvba *von zweiter hand unter* heketuba *b* [14] serabatuc *entstellt* (*aus* scarba. tuchari?). *l.* scariua [15] tuker] k *aus corr. a* [16] Structio *b* [17] *diese gll. von derselben hand am rande b* [18] *am rande von derselben hand nach* 460, 38 *b* [19] *am rande von derselben hand b*

Bibl. 8. *Em.* 31. — *Zs.* 5, 359

1 Loaficus cruonspeht *b* grunespech. ł me-
2 robs *a* [*b.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
3 Anacrotalus horetv̊bil *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Pica agelust[s] *a* [*bc.* DCCCCXCVIII.
6 DCCCCXCIX]
7 Picus heher *a* [*b*]
8 Fringellus finch *a* [*b.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Caradrius lerich *a* [*b.* DCCCCXCIX] 35
Ficetula snepfe *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix [1] meisa *b* Meise *a* [*b.* DCCCCXCIX] 38
Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX] 39
Graculus ruoch *a* [*b.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Porfirius [2] hisvogel *a* isanuogal *b* 42

DCCCCXCVII[b]

Codex Selestadiensis.

10 (109[b]) Auce̥ ł anseres Gensi [*a.*
11 DCCCCXCVIII]
12 Anete anite [*a.* DCCCCXCVIII]
13 Pulli [3] hv̊nir
14 Gallv[s] hano
15 Gallina heinna
16 Pullini [4] hv̊nicliv
17 Grellv[s] mucheimo
18 Columba tuba [*a*]
19 Turtur turtiltuba
20 Palumbes heigituba ł holotuba [5] [*a*]
21 Capv[s] falko [*acde*]
22 Accipiter habuch [*ac*]
23 Herodiv[s] boumfalco [DCCCCXCIX]
24 Vultur Gîr [*ae.* DCCCCXCIX]
25 Cygnv[s] et olor elbiz [*ad.* DCCCCXCIX]
26 Auceps fogileri
27 Bubo huwo [*acd.* DCCCCXCIX]
28 Picv[s] Hehera [*a*]
29 Pica agilstra [*ac.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
30 Turdella tutella [*vgl.* DCCCCXCIX]
31 Turdus trosca [*a*]
32 Irundo swalawa [*a*]
33 Strucio struz [*a.* DCCCCXCIX]
34 Nicticorax nahtrami [*ad.* DCCCCXCVIII]
Pellicanv[s] sisagomo [*ad.* DCCCCXCIX] 43
Grus cranich [*a.* DCCCCXCIX] 44
Pauo phau [*a.* DCCCCXCIX] 45
Passer sparo 46
ł sternulv[s]
Sturnv[s]. et fassa stara [*acd.* DCCCCXCVIII. 47
DCCCCXCIX] 48
Laudula et caradriv[s] et philomela le- 49
richa [*acd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 50
Miluv[s] Wio [*a*] 51
Histrix herbistramu [*cd*] 52
Ciconia odoboro. storch [*a*] 53
Vespertilio fledermv[s] [*a*] 54
Cornix crá [*acd.* DCCCCXCVIII] 55
(110[a]) Picv[s] speht [6] [*acd.* DCCCCXCVIII. 56
DCCCCXCIX] 57
Merops. et loaficus grv̊nispeht [*a.* 58
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 59
Mergulv[s] tuchari ł Scarbo [7] [*ad.* 60
DCCCCXCIX] 61
Merula amslala [8] [*ad.* DCCCCXCVIII. 62
DCCCCXCIX] 63
Vpuba Witihopfa [*a*] 64
Cuculv[s] kovhc [*ad.* DCCCCXCVIII] 65
Gariola et monedula táha [*a*] 66

[1] *am rande von derselben hand b* [2] Porfirio *b*, *vor* 460, 1 [3] *vgl. oben* DCCCCLXXIX [4] Pullini] *das zweite* l *aus corr. von* ? b [5] ł holotuba *übergeschr.* [6] *diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen* [7] ł Scarbo *übergeschr.* [8] amslala] *das mittlere* a *aus corr.*

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

1 Coturnix wahtilla
2 Perdix rephv̊n
3 Luscinia nahtegula [*acd.* DCCCCXCVIII.
4 DCCCCXCIX]
5 Vlula vílla
6 Cicendula cleno
7 Gracculv[s] rv̊ch [*a.*DCCCCXCVIII.DCCCCXCIX]
8 Ficetula sneppha [*a.* DCCCCXCVIII.
9 DCCCCXCIX]
Carduelv[s] distiluincho [*a.* DCCCCXCIX] 30
Aquila áro 31
Coruv[s] rappo 32
Onocrotolv[s] horttrvgil [*ac.* DCCCCXCVIII. 33
DCCCCXCIX] 34
Ardea. quam quidam dicunt haigir 35
Fringellv[s] vinco [*a.* DCCCCXCVIII. 36
DCCCCXCIX] 37
Parix meisa [*a.* DCCCCXCIX] 38

DCCCCXCVII[c] [1]

Clm. 14747 *f.* 63[a].

10 Capus falco [*abde*]
11 Accipiter hapuch [*ab*]
12 Pupo húuuo [*abd.* DCCCCXCIX]
13 Cornix chraia [*abd.* DCCCCXCVIII]
14 Picus speht [*abd.* DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
15 Pica agalstra [*ab.* DCCCCXCVIII.DCCCCXCIX]
16 Istrix herbistram [*bd*]
17 Sternulus stara [*bd.* DCCCCXCVIII.
DCCCCXCIX] 39
Laudeola lericha [*abd.* DCCCCXCVIII. 40
DCCCCXCIX] 41
Luscia ł filomela naht egala [*abd.* 42
DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 43
Onacratulus horatubil [*ab.* DCCCCXCVIII. 44
DCCCCXCIX] 45

DCCCCXCVII[d] [2]

Codex SGalli 299 *p.* 33.

18 Cappus falcho [*abce*]
19 Olor albiz [*ab.* DCCCCXCIX]
20 Nycticorax nachtrā [*ab.* DCCCCXCVIII]
21 Cornix chraa [*abc.* DCCCCXCVIII]
22 Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII]
23 Merula amfsla [*ab.* DCCCCXCVIII.
24 DCCCCXCIX]
25 Palumbe̥ tubun
26 Pellicanus hisigomo [*ab.* DCCCCXCIX]
27 Cvculus gouh [*ab.* DCCCCXCVIII]
28 Alias e.ringreoz
29 Bvbo huo [*abc.* DCCCCXCIX]
Sternulus stara [*bc.* DCCCCXCVIII. 46
DCCCCXCIX] 47
Picus speh [*abc.*DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 48
Chuvueta [3] cha 49
Merga scarua 50
Mergulus tuchari [*ab.* DCCCCXCIX] 51
Laudula lericha [4] [*abc.* DCCCCXCVIII. 52
DCCCCXCIX] 53
Lvscinia nahtagala [*abc.* DCCCCXCVIII. 54
DCCCCXCIX] 55
Istria herbistra [5] [*bc*] 56

[1] *unter der überschrift* De volatilibvs. *die gll. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar* [2] *unter der überschrift* De uolatibus [3] Chu vu&a *hs. s. Diez* 2[3], 256 *f, wo die gl. falsch abgeteilt wird* [4] lericha] e *von zweiter hand aus* i *corr.* [5] *die gl. auf p.* 32, *s. oben s.* 446 *anm.* 13

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 361)

DCCCCXCVII[e]

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[a3].

1 Capus [1] Falcho [*abcd*] Uultur giir [*ab.* DCCCCXCIX] 27

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 *f.* 47[a]. [2]

2 Auce gensi [DCCCCXCVII[ab]] DCCCCXCIX] 28
3 Aucer [3] uuildiugans Strunius stara [DCCCCXCVII[bcd]. DCCCCXCIX] 29
4 Aneti anitun [DCCCCXCVII[ab]] Laudula leracha [DCCCCXCVII[abcd]. 30
5 Picv[s] speht [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 31
6 Merops gruonspeht [DCCCCXCVII[ab]. Fringellv[s] uincho [DCCCCXCVII[ab]. 32
7 DCCCCXCIX] DCCCCXCIX] 33
8 Pica hehera agalastra [4] [DCCCCXCVII[abc]. Quaquadra uuahtala [DCCCCXCVII[a]] 34
9 DCCCCXCIX] Cornix chra [DCCCCXCVII[abcd]] 35
10 Turdella [5] droscha [DCCCCXCVII[d]] Furuariv[s] dorndrail 36
11 Carduelv[s] distilziu Cuculus gouhc [7] [DCCCCXCVII[abd]] 37
12 Mergv[s] tuchil Luscinia ł philomela [8] nathegala 38
13 Ibin scariua [DCCCCXCVII[abcd]. DCCCCXCIX] 39
14 Craculus ruohc ł garrvlv[s] [6] [DCCCCXCVII[ab]. Ganea [9] taƀna 40
15 DCCCCXCIX] Caupo taƀnari 41
16 Merula amsla [DCCCCXCVII[abd]. DCCCCXCIX] Tussis huosta [10] 42
17 Nocticorax nahtram [DCCCCXCVII[abd]] Palafilium [11] pilidi 43
18 Ficecula sneppha [DCCCCXCVII[ab]. Valua katero 44
19 DCCCCXCIX] Gabalus galgo 45
20 Onocrotalv[s] horituchil [DCCCCXCVII[abc]. Uitellus tutarei 46

DCCCCXCIX

Codex Florentinus XVI, 5.

21 (141[a]) Craculus ruoch [DCCCCXCVII[ab]. Fulica anitchunach [DCCCCXCVII[a]] 47
22 DCCCCXCVIII] Herodius poumfalcho [DCCCCXCVII[b]] 48
23 Bubo huuo [12] [DCCCCXCVII[abcd]] Cignus. ł olor elbiz [13] [DCCCCXCVII[abd]] 49
24 Fulix pelic[h]a Onocrotalus horitubil [DCCCCXCVII[abc]. 50
25 Mergus scarba DCCCCXCVIII] 51
26 Mergulus tuchare [DCCCCXCVII[abd]] Ortigometra. et conturnix rephuon 52

[1] *davor die überschrift* De Volatilibus [2] *unter der überschrift* De Avibv[s] [3] Auce *und* Anser *gemischt* [4] agalastra *von zweiter hand unter* hehera [5] Turdella] *über* u *steht* ł o [6] ł garrvlv[s] *zusatz zweiter hand* [7] *darunter von zweiter hand* ł vlvlacv[s] [8] philomela] *das erste* l *aus* ?c *corr.* [9] *von hier ab fremdes* [10] huosta *im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll.* [11] *l.* Palafium [12] huuo] h *am zeilenanfang nachgetragen* [13] elbiz] z *aus* h *corr.*

F. (*Zs.* 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

1 [DCCCCXCVII^{a}]
2 Merola amissalla [DCCCCXCVII^{abd}.
3 DCCCCXCVIII]
4 Strutio struz [1] [DCCCCXCVII^{ab}]
5 Grus granich [DCCCCXCVII^{ab}]
6 Turdus & sturisque sternula stara [2]
7 [DCCCCXCVII^{bcd}. DCCCCXCVIII]
8 Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII^{abd}]
9 Turdella drosilla [*vgl.* DCCCCXCVII^{b}]
10 Luscinia et filomela nahtegila
11 [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII]
12 Vultur kir [DCCCCXCVII^{abc}]
13 Fice: tula [3] snepfa [DCCCCXCVII^{ab}.
14 DCCCCXCVIII]
Fringellus fincho [DCCCCXCVII^{ab}. 28
DCCCCXCVIII] 29
Carduelus distiluincho [DCCCCXCVII^{ab}] 30
Pauo fauuo [DCCCCXCVII^{ab}] 31
Caradrius. ł laudula lericha [DCCCCXCVII^{abcd}. 32
DCCCCXCVIII] 33
Loaficus. ł merops cruonspheto 34
[DCCCCXCVII^{ab}. DCCCCXCVIII] 35
Opimacus. contrarius serpentibus .i. sto- 36
rich. ł ciconia 37
Picus speht [DCCCCXCVII^{abcd}. DCCCCXCVIII] 38
Pica. ł agaza [4] agilst [DCCCCXCVII^{abc}. 39
DCCCCXCVIII] 40
Parix meisa [DCCCCXCVII^{ab}] 41

M [5]

Codex Vaticanus Reg. 1701.

15 (2^{b1}) Alies [6] arin
16 Sir ł spar Sparauuari
17 Herodius falcho [7]
18 Ulula Vuuila
19 Pellicanus husigoṽ
20 Bitunv^{s} renzilo
21 Larus musari
22 Nocticorax nahtraban
23 (2^{b2}) Strucio struz
24 Ibin scariuo
25 Ciconia storah
26 Fuluo et .P.ẹlico [8] antit chunni [9]
27 Caladrion leuuerca
Cicendula glimo 42
Coturnix rephûn [10] 43
Fringellv^{s} fincho 44
Cardellv^{s} distilfincho 45
Carduelv^{s} distilzuui 46
Ficetula. [11] et onocratula snefpha 47
Graculv^{s} ruoh 48
Graia [12] aga,^{la}stra 49
Hirundo sualuua 50
Loaphicus et merops g^{r}uonsp&h 51
Merula amsla 52
Onocrotalv^{s} horotuchil 53
Opimachv^{s} contra serpent̄ pugn̄ storah 54

[1] struz] z *aus* h *corr.* [2] *l.* Turdus sturnusque et? *das folgende* Cuculus concuo *dürfte aus* cuc^{9} *entstanden sein: die abbreviatur für* us *geriet in den wortanfang und wurde zu* con *aufgelöst* [3] Fice: tula] *rasur von* p [4] agaza] z *aus* h *corr.* [5] *diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers* Sir *überein. sollte* Sir ł spar *auf ψήϱ, ψάϱ zurückgehen und die übersetzung* sparauuari *nur durch* spar *veranlasst sein? und da nr* MI *in der ordnung fast ganz mit* 364, 44 *ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort* [6] Alies] *verziertes* A. = Alites [7] *dann* Capis similiṭ [8] *aus* Fulica *resp. dem deutschen* pelicha *verderbt* [9] *l.* anitchunni; *das letzte* i *angehängt* [10] *dann* Et ortigometra Simił [11] Ficetula] F *verziert* [12] *l.* Gaia

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

1 Pulcini honicli[1]	(2[b3]) Quaquara Uua:htala	25
2 Gagis hehera	Laudula leracha	26
3 Parix meisa	Furuanus[2] dorndra:l	27
4 Turdv[s] stara	Passer sparo	28
5 Turdella droshla		

MI

Clm. 14689 *f.* 47[a].[3]

6 Aquila aro	Corvv[s] ł cavannus rabo	29
7 Ciconia storhc	Tvrtvr tvrtiltvba	30
8 Grvs chranih	Noctva ł cornix crha	31
9 Pauo phav[4]	Cornicvla taha	32
10 Gripes grif	Vpvpa witehopha	33
11 Sir sparvvari	Filex huchila	34
12 Milvv[s] wiwo	Perdix et cotvrnix velhv̊n ł rebhv̊n	35

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 *p.* 153.

13 Aquila áro	Miluus uuiho	36
14 Capus fałcho	Vultur gir	37
15 Accipiter habuch	Merops grunspeht	38
	Cruus granuh[5]	39
16 Sir spareuua.re	Fulica auis marina anitchunni[6]	40

MIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 185[b].

17 Aquila adelare	Vultur gir	41
18 Grifes grife	Abetus[7] stoche	42
19 Strucio struz	Milvus wie	43
20 Grus ł grues chranch	Columba tube	44
21 Pauo phawe	Turtur turteltube	45
22 Cignus elbel ł olor	Palumbes haitube	46
23 Ciconia storch	Palumber tubhaie	47
24 Ardea raiger	Noctua vle	48

[1] *dann* Picv[s] *ohne gl.* [2] *l.* Furuarius [3] *die gll. sämmtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr.* [4] *oder* phao [5] *darauf* Opimachus contraruo (*l.* contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans [6] *im context. darauf noch von anderer hand* picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulvs Car :::: (C *aus corr.*) [7] *l.* Alietus *Hoffmann*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38). — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1	Pube[1] vfe. vue	Pullus hun	16
2	Coruv[s] rabe	Pulcinus hunichlin	17
3	Nicticorax nachtrabe	Auca gans ul anser	18
4	Capus ualche	Graculus rŏch	19
5	Herodius tercel	Pica agelster	20
6	Accipiter habech	Picus speht	21
7	Nisus sperwere	Merop[s] grŏner speht[2]	22
8	Nisula sprinze	Caradrius lewerch	23
9	Anas l̄ anete ant	Turdus prachvogel	24
10	Gallus hane	Coturnix orrehv̄n	25
11	Gallina henne	Perdix rephv̄n	26

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^0 51 *f.* 162[b].

12	Colustrum bieost	Merops grůnspeht	27
13	Aneta anit[3]	Petrix meisa	28
14	Palpo viualtera	Tal...a hum...l[5]	29
15	Tappus . . azzerstellia[4]		

[1] *l.* Pubo [2] *darauf* Loaficus *mit folgendem leerem raum* [3] *darauf* Anetella diminutiuū. Maidalis castrat' porcus [4] *sonst ist nur das deminutiv* Tappula *belegt. l.* uuazzerstellia [5] *l.* Tallina humbil. *es folgt* Basilion rex grecoī erat | Hinc & basilica regalis q̇a in ṗmis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tc̄ tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . . . basileos quasi basis | . . . . . uasculū in quo seruat᷑ thus | . . . . . (*letzte vorgeritzte zeile der seite*) | . . . . . | . . . . . .

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[*vgl.* 36, 18 *ff.* 53, 35 *ff.* 56, 35 *ff.* 91, 21 *ff.* 194, 23 *ff.* 352, 15 *ff.* 385, 44 *ff.* 401, 18 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MV[a]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[a]. *b* = *folium Noltii*. *c* = *Clm.* 14747 *f.* 61[b]. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *e* = *Codex SGalli* 299 *p.* 31. *f* = *Clm.* 14689 *f.* 47[a]. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 *f.* 141[b]. *h* = *Clm.* 614 *f.* 32[b].

Tila[1] linta *cdef* linda *g* lind *h* [*c*]
Fagus[2] puocha *cf* puacha *de* buocha *g* pŏch *h* [*c*]
Robur et quercus[3] eich *abcegh* eih *df* [*c*]
Ilex eihc *h*
Fraxinus[4] asc *abdfg* asch *ce* asche *h* [*c*]
Alnus[5] erila *def* elira *c* erla *abg* eril *h* [*c*]
Salix wida *ab* vuida *e* uuida *cf* uuida ł salaha *d* salaha *g* salha *h*
Populus[6] belzbō̄ *a* belzboum *b* albari *df* albare *h* sulmen. blich.[7] albare *g* salaha[8] uel arbar *e* [*c*]
Platanus[9] aorn *a* ahorn[10] *cdefh* achorn *b* hahorn *g* [*c*]
Corilus[11] hasal *abcef* hasul *d* hasil *g* Hasil *h* [*c. vgl. b*]
Coriletvm hasalahi *f*
Paliurus[12] hagan *abcdef* hagin *g*
Uepres[13] bremon *a* bremin *b* pramun *f* brama *g* prama *h* [*c*]
Malus[14] afaldra *ab* affaltra *d* affiltra *h* affilt[a] *g* apholtra *f* affultra *e* asphaltra *c* [*c*]
Pinus pinpoum *d* pinpoum *e*
Pirus[15] birebovm *a* pireboum *b* piriboum *c* piripoum *f* pirapoum *d* piroum *h* [*c*]
Esculus[16] Nespilboū *h*
Abies[17] danna *ab* tanna *cdefh* [*c*]
Viscus[18] Mistil *h* mistil *abcdefg* [*c* Tuscus]

[1] *unter der überschrift* De arboribus *cdef*, *nach absatz g.* Tilia *fgh. die gl. nach* 466, 6 *d*, *diese und die folgende gl. nach* 466, 4 *e* [2] Facus *e* Fagvs *f* [3] quercvs *a.* Robor ł quercus *g nur* Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. ł quercus *d* Robus. Quercus et therebinthvs (*darüber* eih) unum sunt *f nur* Querc[9] *h* [4] Fraxinvs *af* [5] Anvs *e* [6] Populvs *a* [7] *hier ist* Fulmen blich, *das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört* (*s.* MLXII), *ungehörig eingemischt* [8] salaha] *das letzte* a *angehängt e* [9] Platánus *e* Plantanus *d* Plantanus *g* [10] ahorn *auf rasur e* [11] Corilvs *a* Corillus *d* [12] Paliurvs *a. unglossiert h* [13] Vepris *gh.* Vepres *über dem vorhergehenden* hagan *e* [14] Malvs *a* [15] Pirvs *a* Phirus *d*, *nach* 467, 39 [16] *s. unten* 467, 44 [17] *als anfangsgl. d, vor* 467, 16 [18] Viscvs *a* Visicvs *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Em. 22. (414). 31. *F.* (*Zs.* 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

Carpenus[1] hagan *ab* haganpuocha[2] *ce* haganpuaha *d* haganbuocha[3] *f* hagin b,ᵘocha *g* haginbŏch *h* [*b. vgl. c*]

Cvpressus[4] cipˢboum *h*

Tremulus[5] haspa *ab* aspa *cdefgh* [*cd*]

Dumus[6] dorn *adfh* thorn *ce* ahorn *b* [*c*]

Sentes[7] thorna *c* ahorna *a* dornna *b* dorna *dfg* dorn *h*

Spina dorn *h*

Rannum[8] adildorn *gh*

Ornvˢ hor[9] *a*

Nux[10] Nuzboū *h* nuzboum *b* nuzpoum[11] *cdef* [*bc*]

Picea[12] foraha *abcdef* forha *g* forcha *h* [*c*]

Ulmus[13] melm[14] *ab* elm *def* eli . . *c* erle *h* [*c*]

Cerasus[15] kirsbō̄ *a* kirsboum *b* chriesiboum *c* chresipovm *e* cherspoum *f* chersboum *h* chriehpoum[16] *d* [*c*]

Tramasca[17] Mazaldra *a* mazaldra *b* mazzaltra *ce* mazzoltra *f* mazzeltra *h* mazultra *d* [*bcd*]

Sambucus[18] holender *a* holenď *b* holantar *cde* holara *f* holder *h* [*bcd*]

Fusarius[19] spinilibō̄ *a* spinilibоum *b* spinnilibоum *c* spinnilibō̄ *e* spinnilipoum *f* spinnilapoū *d* Spínnílboū *h* [*bc*]

Sanguinarius[20] hartrugulin *a* hartrugilin *b* hartrugilinc *f* harttrugili *c* hartrugelín *h* harttrugula *e* [*bd*]

Persicus Persihcbō̄ *a* persichboum *b* fersihpoum *de* phersihpoum *f* phersichboū *h*[21] phersiboum *c* [*bcd*]

Sauina[22] Seuina *c* seuina *df* sevia[N] *e* Seuín *h* [*bd. vgl. c*]

Vitis reba *h*

Iuglandis Nuzboū *a*

Genimina et gemmula. ł gemma[23] pba *g* proba *h*

Esculvˢ[24] uuildiueih *f*

Uuinus[25] felarn *f*

Cipro lȧrbuom *g* lorbŏm *h*

Ciris et laris leracha[26] *f*

Cedrus cedirboū *g* cedirbŏm *h*

Farnaicus.[27] cippus stoch *e* ł tribulus hiuffilt[a] *g* wechhaltra *h* [*d*]

Cassia wichboū *h* uuichpo[u]m *g*

[1] Carpenvˢ *a* Carapenus *g* Carpan[9] *h* Carpenvˢ ł i *vor* 466, 20, *das übergeschr.* ł i *von zweiter hand f* [2] haganpuocha] *das letzte* a *angehängt e* [3] *von zweiter hand f* [4] Cvpressus] v *scheint aus* u *radiert h* [5] Tremulvˢ *a* Cupresus ł tremulus *c* Tremula *defgh, vor* 467, 1 *d* [6] Tumus *cd, vor* 466, 31 *d* [7] Sentis *b* Dumus et sentes *g* [8] Rammū *h* [9] *das lat. und deutsche wort* (*letzteres auf rasur*) *von zweiter hand a* [10] *das lat. wort erloschen, die gl. nach der folgenden c* Nix cinus *d, nach* 466, 17 [11] nuzpoum] poum *von zweiter hand,* o *aus* r *corr. f* [12] Pitea *a* Bicea *c* Fix *f. die gl. vor* 466, 2 *d* [13] Vlmus *acf. die gl. nach* 466, 6 *f* [14] *oder* melin *a* [15] Cerasvˢ *f* Carasus *cd* [16] chriehpoum] o *aus* u *corr. d* [17] Tramarga *deh* Tramargra *f* Tramerga *c. darauf* ł acerna idem *h* [18] Sambucvˢ *a* Salbuccus *d* [19] Fusarivˢ *f. die gl. nach* 466, 28 *d* [20] Sanguinarivˢ *a* [21] *darauf* Amedalū *ohne gl. h* [22] *die gl. vor* 467, 26 *h.* Sabina *c. darauf* Amictalum *ohne gl. d* [23] Gentmana proba. ł Gemmula idem *h* [24] Esculvs *ohne gl. e* [25] *Diefenbach s. v.* vincus [26] *die gl. am rande f.* Cipro, *dann freier raum, darauf* lares (= larix) *ohne gl. e* [27] Fornaicvˢ wechhaltra ł Tribulus idē, *sodann* Casia *ohne gl. h; desgl.* Casia herba *g*

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV^{b}

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1^{a1}.

1 *Carpenus* agan puacha[1] [*a. vgl. c*]
2 *Nux nuz*poum[2] [*ac*]
3 *Corilus* hasilboū [*vgl. ac*]
4 *Tramasca* mazzaltra [*acd*]
5 *Sambucus* holuntar [*acd*]
Fusarius spinnilipaū [*ac*] 28
Sanguinarius harttrugila [*ad*] 29
Persicus Fersicpoū [*acd*] 30
Sauina Seuina [*ad. vgl. c*] 31
Prunus Frum poum [*c*] 32

MV^{c}

Clm. 14584 *f.* 119^{a}.

6 Persicum phersicpaum [*abd*]
7 Sabina sevinelbaum [*vgl. abd*]
8 Fusarius spinnelpaū[3] [*ab*]
9 Abies tanne [*a*]
10 Picea foraha [*a*]
11 Fagus puoch [*a*]
12 Robur ł quercus æiche. ⁊ ilex [*a*]
13 Tilia linde [*a*]
14 Alnus erile ł salix [*a*]
15 Vimina widen [*d*]
16 Populus alber [*a*]
17 Platanus ahorn [*a*]
18 Corilus hasil [*a. vgl. b*]
19 Nux nuzbaum. ł amigdalus [*ab*]
Malus affalter [*a*] 33
Dumus ł Ramnus dorn [*a*] 34
Prunus pfrucpaum [*b*] 35
Tuscus mistil [*a* Viscus] 36
Vepris prem [*a*] 37
Tremula aspa [*ad*] 38
Carpenus hagenpaum [*vgl. ab*] 39
Pirus pirpaum [*a*] 40
Vlmus elm [*a*] 41
Cerasus kerspaum [*a*] 42
Tramarga mazzalter[4] [*abd*] 43
Sambucus holer [*abd*] 44
Fraxinus asche [*a*] 45
Petula pirche 46

MV^{d}

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2^{b4}.

20 Auellane hasilnuzi
21 Agatia sleha
22 Ruscus hulis
23 Uimina Vuida [*c*]
24 Tremulv^{s} aspa [*ac*]
25 Tramarga mazoltra [*abc*]
26 Sambucv^{s} holarn [*abc*]
27 Sanguinarius hartrugil [*ab*]
Persicus uersiboū [*abc*] 47
Euferbium phersibo$\bar{v}$ 48
Sauina seuina [*ab. vgl. c*] 49
Mirica cigilinda[5] 50
Ficus Vichboū[6] 51
Castaneus kestinoboū[6] 52
Tribulus huifoltra[7] [*a*] 53
Muscus m̂os 54

[1] *die lat. worte abgeschnitten. vor* agan puacha *zwei, darnach drei gll. völlig erloschen* [2] *darnach zwei gll. erloschen* [3] *hier folgt* Emissarius reinc, *s. oben* DCCCCLXIV [4] mazzalter] *das zweite* a *aus corr.* [5] *höher davor rasur* [6] Vichboū *und* kestinoboū] o *von* boū *beidemal aus* u *corr.* [7] *oder* hiufoltra

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

1 Fuligo ruoz
2 Frutex studa

Pdellium [1] murbōv 18

MVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}. [2]

3 Cipro frumboun
4 Picea foraha
5 Iuniperus wechalter

Paliurv^{s} Hagan 19
Tvscvs mistil 20
Pinvs pinpovm 21

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE. [3]

[*vgl.* 49, 6 *ff.* 100, 18 *ff.* 171, 26 *ff.* 197, 20 *ff.* 387, 6 *ff.* 401, 68 *ff*]

MVII

[Corpus glossariorum latinorum III, 549 ff]

Codex SGalli 751.

6 (2) Adragnis. [4] id̄ portulaca : urcilla [5] 549, 34 22
7 — 549, 7 Amolu [9] id̄ flos farinae melestupe — 23
8 Amaracos id̄ artemissia buggela — 549, 39 24
9 549, 14 (3) Antiron [10] id̄ sauina seuiboum — 25
10 Arundo id̄ canna rora — 549, 15 549, 54 26
11 Aneton id̄ anetum tille [6] — 549, 21 Ambrosia. id̄ millefolium garuue — 27
12 Artiotidon [7] id̄ baca ieniperi rechiltir 550, 8 28
13 — 549, 29 Asbèstus. id̄ calceuiua [11] calc unge- 29
14 Altea id̄ euiscos íuuísce — 549, 30 bructe [12] — 550, 17 30
15 Arnoglosa id plantagine uuegereíc — (4) Aleptafilos id̄ artemisia bu^{g}gila [13] 31
16 549, 31 — 550, 55 32
17 Anèmonès. [8] id̄ papauer magesame — Arcettes id̄ iuniperi [14] recolter — 551, 27 33

[1] *unterstrichen* [2] *die gll. am rande und den lat. worten übergeschrieben. zum anfang vgl.* 467, 46 [3] *eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfänglich plante, liefs sich ohne das zusammengehörige aus einander zu reifsen nicht durchführen* [4] adragnis *Ed.* [5] : urcilla] *rasur von* ?l. *Piper Zs. f. d. ph.* 13, 450 *liest* burcilla [6] *das sodann von Hattemer aufgeführte* Artemissia id̄ zimber (*context*) *ist nicht deutsch: s.* 549, 26 [7] arciotidos *Ed.* [8] anemone *Ed.* [9] amolus *Ed.* [10] artiron *Ed.* [11] abestus. calceuniia *Ed.* [12] *dh. unzerbröckelter, zu mhd.* brücken [13] *diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand übergeschr.* [14] argentes .i. iuniperus *Ed. die weiteren von Hattemer angeführten contextgll.: s.* 13 Carax id̄ canna agrestę q' ineripis nascitur (q'—nascitur *unten nachgetragen*); *s.* 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ ueia; Lilisfa : gum (*rasur von* r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id̄. sarrada *sind nicht deutsch: s.* 558, 51. 566, 29. 566, 41. 567, 5. 567, 16

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

MVIII [1]

Codex Bonnensis 218.

1 (49[b]) Furfures, .i. clion
2 Git [2] .i. brotwrz [MIX]
3 Boalca i. hosenzunga [3] [MXI]
4 Radicula, .i. pipera [4]
5 Sarminia, [5] .i. Wildekeruela [MX]
6 Millemorbia, [6] .i. druswrz [MIX]
7 Anatundis, .i. Euenonuwes [7]
8 Dracontea, [8] Scancwrz [9] [MXI]
9 Gelisia, nessewrt [MIX]
10 Trifolia, [10] Goiesamphera [MX]
11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela [11] [MXI]
12 Euforbium, .i. Ceruela
13 Polpedum, [12] .i. Cranuoz
14 Terebintus, .i. harz [*vgl.* MXI]
Lardi elixi, .i. gesoden [13] spec 15
Alumen, [14] .i. mergil 16
Fassara, [15] .i. vieuerwrt 17
Saratvla, [16] .i. Betonia 18
Brasice, .i. Colgras 19
Anagolum, [17] .i. rosseshuf [MXI] 20
Codonium, [18] Cudina [MX] 21
Musica maior, [19] medewrz 22
Squiriolus, [20] Eihhorno [MXI] 23
Politricon, Fihfarn [21] 24
Finicia herba, [22] i. wienwrz 25
Panacus herba, [23] luuestechel 26
Milium centron, [24] herse 27
Sandix, weit [25] [*vgl.* MXI] 28

[1] *der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gll. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum* III, 535 *ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorther nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gll. nächste verwandtschaft mit denen der nrn* MIX—MXVII *bekunden. den beweis hiefür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgll. enthalten.* MVIII *habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt*
[2] *CGL* 564, 3 [3] *die ganze gl. über der vorigen. CGL* 587, 53. 589, 7 [4] = *hd.* pfifera (*pilz*); *freilich passt die sonstige bedeutung von* radicula (= elleborum nigrum) *dazu wenig* [5] *s.* 471, 1 [6] *CGL* 592, 78 [7] *entstellung aus* Anacardis (*CGL* 586, 3) *wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf,* ana (id est aequalis mensura *CGL* 608, 12) tundis, eueno nûwes *zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren* [8] *CGL* 589, 38 [9] *sodann* Restolitia, .i. zinclāma *oder* zuiclāma, *vgl. CGL* 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus [10] *CGL* 591, 7 [11] *darauf* Politricum *mit rasur, wie es scheint, von* i. petrosilina *darüber. CGL* 588, 64. 593, 52. 594, 9. *weiter* Peledium, .i. mazzuiza, *mir unverständlich* [12] Polipodius *CGL* 593, 46 [13] gesoden] d *aus* s *corr.* [14] *CGL* 587, 18 [15] *schwerlich* Farfara *CGL* 590, 44 [16] = Serratula [17] Anegalis *CGL* 586, 29. *darauf* Eruca (*CGL* 590, 12), . . abba sinapi[s] (*vor dem ersten* a *scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur* .i. alba *gemeint*); Milium griunum (*dann ein* s *ausgewischt. CGL* 592, 55. 594, 71), saxifrica [18] *CGL* 588, 20. 592, 54 [19] *s. unten* 472, 10 [20] quiriolus *CGL* 592, 59 [21] *s. oben anm.* 11. *l.* Eihfarn [22] *CGL* 546, 30 [23] *CGL* 592, 75. *es folgt* Melantivm, Git (*CGL* 593, 1) [24] *CGL* 589, 14. *darauf* Sanguinaria, Centenodia (*CGL* 594, 68) [25] *darauf* Sapa passa (*CGL* 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

1 Sarminia,[1] keruela
2 Timbre,[2] conela
3 Alumen,[3] Clar
4 Senecion,[4] selbeza
5 Nigella, radin[5] [MIX]
6 Acitvla, Gohesamphera [*vgl.* MX]
7 Hortulana,[6] melda
8 Pinguamen, smero
9 Agaricum,[7] hederih[8]
10 Prassion,[9] andorn [MXI]
11 Ermodactilus .i. Allium agreste,[10] heil-
12 hoibedo [MIX Hermodactilica]
13 Ambrosia,[11] hintloipa[12]
14 Eẹ̣kentella,[13] biwrz
15 Eraclia,[14] sisībra
Bulbus,[15] bungo. Bulbus est etiam ra- 16
dix herbarvm rotundu[s] ut uniones[16] 17
.i. unelouh[17] 18
Gliganum,[18] Pulei 19
Brionia,[19] Wildecuruiz[20] 20
Cardo rotunda,[21] Eberworz 21
Amanacus,[22] lauendela [MIX Maracus] 22
Caricas,[23] figas [MXI] 23
Caprifolium,[24] Wideuuinda 24
Sulfur uiuus,[25] quecsiluer[26] 25
Ciminv[s], Cumin[27] 26
Colofonia .i. rasina frixa,[28] gesodan harz[29] 27
Consolda mediana,[30] Singruone 28
Turpisci semen ł lauriole, zugelindes 29
bere[31] [MXV Coconidium] 30

[1] *CGL* 595, 18 [2] *CGL* 596, 1. *darauf* Diacridivm (c *aus* g *radiert*), Scamania (*CGL* 589, 49. 595, 35) [3] *l.* Albumen, *s. DWB* 5, 997 [4] *CGL* 591, 13. 595, 19 [5] *sodann* Solago maior, Irivs (*nicht deutsch* Irws: *CGL* 595, 30); Salago (*sic*) minor, Glandiolus (*CGL* 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (*CGL* 586, 18) [6] *CGL* 586, 15 [7] *CGL* 535, 20 [8] hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des* d *scheint ansatz von* D [9] *CGL* 594, 8 [10] *CGL* 589, 66 [11] *vgl. CGL* 536, 13. 550, 8 [12] hintloiṗa] p *aus* u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (*vgl. CGL* 591, 25); Amevs, pipenelle semen (*vgl. CGL* 586, 6); Vitis alba, hranca (*nicht deutsch: CGL* 596, 29. *vgl.* 591, 31) [13] *CGL* 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peo|nia (*am zeilenschluss* ni *ausgewischt: CGL* 587, 38. 594, 18) [14] *CGL* 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (*CGL* 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (*CGL* 587, 64) [15] *CGL* 587, 43. 593, 11 [16] uniones] un *nicht sicher. über das wort s. vFischer-Benzon* 139 *f* [17] *vgl. oben* 403 *anm.* 4 [18] *CGL* 590, 75 [19] *vgl. CGL* 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von* Benedicta *ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gll. vor* [20] *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (*CGL* 588, 10); Castorium testiculi de fibro (*CGL* 588, 16 *und der form noch näher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (*CGL* 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) [21] *CGL* 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (*CGL* 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein: CGL* 588, 36) [22] *vgl. CGL* 549, 14 [23] *CGL* 591, 58. *vgl.* 595, 52 [24] *CGL* 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (*CGL* 593, 56) [25] *CGL* 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus [26] quecsiluer] il *scheint aus* u *corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (*CGL* 588, 43); Cerosa, Semicivm (*vgl. CGL* 581, 25); Cifarium, ros marinvm (*CGL* 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (*CGL* 588, 25. *vgl.* 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (*CGL* 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bismon comedit (*CGL* 589, 27) [27] *vgl. CGL* 609, 56. *es folgt* Coloquentidas. pumellus cum interionis (*CGL* 588, 6) [28] *CGL* 588, 28 [29] gesodan] a *nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (*CGL* 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (*CGL* 593, 32) [30] *CGL* 593, 51 [31] Coconidio turpisci semen *CGL* 588, 41. *vgl.* 595, 60. *darauf* Cromella (*CGL* 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (*CGL* 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) ł peristerion. ł verminacia, verbena (*CGL* 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

1 Collocasia, wildeminza [1] [MX]
2 Titimalus, wisewrz [2]
3 Mercurialis, [3] heimuurz [MIX]
4 Ercantilla, [4] bienwrz
5 Vicia, [5] wicca [6]
6 Apollonaris [7] .i. Viuenwrcz
7 Frisgone, hules [8] [*vgl.* MXII Briscone]
8 Vua lupina, [9] nahtscado
9 Lanciolada, [10] ribba [MIX]
10 Musica maior, [11] medewrt
11 Papirus .i. Binoz [MXVI]
12 Medewrz, Greinsing [12]
13 Peruica, [13] berewinca [14]
14 Quinqueneruia, ribba [15]
Ramnvs, [16] hagedorn 15
Reumatica. ł. Scolastica, [17] Storkessna- 16
bul 17
Uada, dolo [18] 18
Valentina, biuoz [19] 19
(50[a]) Asparga [20] .i. hosennabvlo [MXII] 20
Sperentilla .i. lidewrt [z] [21] 21
Calcatrippa, distil [22] [MXII] 22
Nasturtivm .i. bruigcresso [23] [*vgl.* MIX] 23
Rumix .i. Brema [MX] 24
Fromilla .i. Suinuurz [MXI] 25
Vitis alba [24] .i. liela [MXI] 26
Sprintilla .i. nessiuurz [MX] 27

[1] *dann* Cardamomum, Nasturtivm (*CGL* 588, 18) [2] Croconticis titimalus *CGL* 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (*CGL* 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (*CGL* 589, 40). ł. Vitriola (*vgl. CGL* 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (*CGL* 592, 37) [3] Ecidenen mercurialis *CGL* 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (*CGL* 590, 8); Epaturium, Agrimonia (*CGL* 589, 58) [4] *s. oben* 471, 14 [5] Erontrontobus uicia inmesse *CGL* 589, 67 [6] *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) ł Salutaris: *CGL* 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmoria erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (*CGL* 589, 66) [7] *darüber* viuuanwrcz *ausgestrichen. CGL* 586, 27 Apollonaris .i. finitia. *vgl. oben* 470, 25 [8] Brisconis hulsi minuti *CGL* 587, 41. *vgl.* 608, 36. 628, 43 [9] Solata .i. uualupina *CGL* 577, 21. Uua lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. [i] quinque digitorum (*CGL* 590, 49); Maritima, Ysopum (*CGL* 591, 51); Acrobotana, plantago: *CGL* 591, 42 Ierobotanis plantago; Interrusco, Cortex mediana (*CGL* 591, 41); Iouis barba, semperuiuum (*CGL* 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulañ (*CGL* 591, 25. *vgl.* 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta *CGL* 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (*CGL* 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (*vgl. CGL* 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (*CGL* 591, 70 *f*); Larice. resina pinea (*CGL* 592, 19); Laureolus, edera terrestris (*vgl. CGL* 592, 24. 589, 18) [10] *darauf* Lentiscus, schimvs (*CGL* 595, 45) [11] *CGL* 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbus agrestis (*CGL* 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (*CGL* 593, 9) [12] *wol gl. zu* Potentilla (*vgl.* MIX) [13] Prouinca *CGL* 593, 51 [14] berewinca] w *nicht sicher, seine vordere hälfte verwischt* [15] *darauf* Rasina optima, Terebintina (*CGL* 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (*CGL* 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima) [16] Ramnvs] v *nicht sicher. CGL* 594, 29 [17] *CGL* 594, 39 [18] Uada, *sehr undeutlich* (*könnte auch* Alada *gelesen werden*), *ist mir unbekannt;* dolo, dol *führen Pritzel-Jessen s.* 51[a] *aus Hildegard als namen der tollkirsche an* [19] *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen:* .i. naderawrz (n *und* ra *zweifelhaft; dann gieng wol* Viperina *vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt*). Veneria .i. [20] *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* [21] *darauf* Oximel .i. acetum melle mixtvm (*vgl. CGL* 603, 34) [22] *vgl. CGL* 586, 11 [23] *diese gl. seitlich in* 5 *zeilen nachgetragen* [24] *CGL* 587, 7. 591, 31. 592, 10

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff*

Intiba [1] aut S[t]ur aut quecca [MXI]
Scortia [2] .i. Aspunrinda
Simircia, i. keruela
Simicia, [3] .i. nebeta [4]
Mora, [5] .i. dufbere [MX]
Acorv[s] [6] .i. S[u]erdela [MX]
Didimo [7] .i. hasenora [MX]
Angina, gelehust [8] [MXII]
Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX]
Evoporium, porro [MXI]
Piganon [9] .i. Ruta burce . . [10] [MIX]
Seliuon, [11] eppe [MXII]
Cardopana, [12] Euerwrz [MX]
Lupino, [13] hoppo
Astrologia [14] .i. Troswrz
Capilly[s] ueneris [15] weltquenela
Oppopanice. ł. michones [16] .i. magesam . . [17] [MIX]
Cardamomvm, [18] cresso [*vgl.* MXI]

MIX [19]

Clm. 17403.

(243[a]) Basilisa [c] [20] madelger [MXII]
Feniculum [21] fenchel [MX. MXI. MXII. MXIV]
Frasia selpheila wntwrz [MVIII]
Frixorium patella phann[a]
Flumi [22] semid quod in aqua nascitur [*vgl.* MX]
Fraxinus asch [MXII]
Fagus pucha [MXII]
Ficus [23] fichpoum [*vgl.* MXII]
Fistula uruůni [24]
Fenicium phench
Fasciculus gipuntila [MXII]
Furunculus angveiz
Filantronos [25] lappa chletto

[1] *CGL* 590, 23. 591, 28 [2] *CGL* 591, 41 [3] *davor zwei ausgewischte buchstaben:* Tu? [4] *wol lat., s.* 476, 17 [5] *zb. CGL* 587, 45 [6] *CGL* 586, 21 [7] *CGL* 589, 55. 592, 14. 593, 62 [8] *l.* gelesuht [9] Pigañ *hs. CGL* 594, 17 [10] burce . . (*weiteres unleserlich; wol* burcela) *steht mit dem zeichen ⌣ davor interlinear unter* Ruta *und über* arboris [11] Silinus *CGL* 595, 48. *vgl.* 590, 63 [12] *CGL* 588, 9. 590, 15 [13] *CGL* 592, 15. 596, 11 [14] = Aristolocia, *zb. CGL* 592, 39. *darauf* Masticum. Gumen est cuiuscunque arboris; Nitrum est herba crescens in egipto [15] Capilli ueneris *CGL* 588, 73. *darauf* Apozima (*vgl. CGL* 597, 4) .i. aqua qua (*der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich*) [16] *vgl. CGL* 589, 21. 592, 68. 593, 22*f* [17] *l.* magesamo [18] *CGL* 588, 18. cresso *ganz unsicher* [19] *auch die nrn* MIX — MXXIII *beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL* III. *die belege dafür geben die anm., welche bei nr* MIX *fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitern nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus.* MIX — MXVII *sind vollständig unter einander verglichen; von* MXVIII *an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu* MXVIII [20] *CGL* 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 [21] *CGL* 563, 57 [22] *nicht identisch ist CGL* 624, 20 Flumi idest bladona. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, *vgl.* 630, 46 Ueruasco idest flumi: *dies entspricht vielmehr dem φλόμος Diosc.* 4, 102 [23] *CGL* 555, 62 [24] *diese gl., welche auch* urtiůni *gelesen werden könnte, ist mir unverständlich.* fistula *meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL* 600, 40. 49 *oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL* 598, 21. 605, 5 [25] *CGL* 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

1 Furfuga i. gundercha [1]
2 Fissalidon [2] i. phenclinga

3 Gingiue [3] dentium carnes pilarn [4] [MXII]
4 Gallipes [5] haninẅz [MX]
5 Gallicrus hanniẅz [MX]
6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos
7 dicimus belegnam .i. alia minor que
8 dicitur cauda porci quam nos mag-
9 nam bibinellam dicimus
10 Gelisia nessiwrz [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
11 Gumen [6] fliedem [7] [MXII]
12 (243[b]) Garganica [8] haƀnezzila [MXIII]
13 Git [9] protwrz [MVIII. MXVII. *vgl.* MXII]
14 Gramen durriplata [10]
15 Gurgulio bestiola hamastra
16 Galla [11] eizzala. [12] uł i echil haphel [MXII]

17 Heraclea haninchamp [13] [MX Eraclea]
18 Hermodactilica [14] heilopitro [MVIII. MXI.
19 MXII. MXIV. MXVII]
20 Hitonicon [15] chutina

21 Iecur [16] lebera [MXII]
22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-
gidrustal 23
Iouis barba [17] huswrz [MX. MXII. MXVI. 24
MXVII] 25
Italica wolueseipha [MXII. MXV. *vgl.* MX] 26
Iusquiamus [18] caniculata pilis [a] [MX. MXI. 27
MXII. MXV] 28
Ictericus [19] auruginosus gelisuhti[ger] [20] 29
quod est effusio fellis 30
Iuniperum chranawito spurca [h] 31
Ipiricum [21] hartinhowi uł herba s. Marie 32
[MXI. MXV] 33
Ierobotana [22] himilheta [23] 34
(243[c]) Irisiliricis [24] .i. vvatwrz [MX] 35
Inula alant [MX. MXIII] 36
Ibisca malua asinina altea [25] [*vgl.* MXI. 37
MXII] 38
Iua [26] maior dicitur Grensiuk 39

Kartiola witisa [MXI] 40
Kitonicon chutina 41

Leprosus [27] miselsuhtiger 42
Lippitudo zarruk[er] [28] est dolor ł uitium 43
oculorum quod humore defluente fit 44
Lien milz 45

[1] *l.* gundereba. *das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu* farfugium = farfara [2] *CGL* 546, 28 Fisalida iscaria. 546, 34 Fisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalidus .i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Fisalidus idest fistolidia [3] *CGL* 571, 19 [4] pilarn *übergeschr.* [5] *pseudo-Apulejus c.* 45 [6] *CGL* 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21. 36. 624, 57 [7] *l.* flied [8] *CGL* 632, 56 Stica ortica graganica [9] *CGL* 539, 24. 564, 3 [10] *bisher unbelegt* [11] *CGL* 555, 5 [12] *verwandt ist nord.* eitill *glandula* [13] *pseudo-Apulejus c.* 65 crista gallinacia = ferraria = herculania [14] hermodactylon = pentaphyllon *pseudo-Apulejus c.* 3. Ermodactulus alius agrestis *CGL* 589, 66 [15] *s.* 474, 41 [16] *CGL* 602, 10 [17] *CGL* 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 [18] *CGL* 539, 50. 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 [19] *CGL* 601, 35 [20] *übergeschr.* [21] *CGL* 565, 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 [22] *CGL* 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13 [23] *wol zu* eit *gehörig, so dass* = himilbrant [24] *CGL* 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42. 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 [25] Ibisca *urspr. nicht deutsch, vgl. CGL* 549, 30 Altea euiscus uel ibiscus *und pseudo-Apulejus c.* 41. Lupia .i. malua asinina *CGL* 568, 25. 592, 11. 613, 40. *es folgt* Isparagas nostir[e] (*letzteres unterstrichen*) lactuca agstis: *nicht deutsch, s. CGL* 565, 73 [26] *schwerlich das bei Diefenbach und Alphita p.* 46[b] *spärlich belegte* iua, herba yue; *mir scheint die* musica maior *gemeint, welche* MVIII *durch* medewrt *glossiert wird, während* medewrz *seinerseits durch* greinsing *erklärung empfängt* [27] *CGL* 567, 61. 602, 32 [28] *übergeschr. l.* zaherouker *zu* Lippus

1 Lethargia lantsuht [1]
2 (243[d]) Lens lentis linsi [MXII]
3 Lens lendis niz [*vgl.* MXII]
4 Lapatium ł lapathum [2] pletaha [*vgl.* MXI.
5 MXII. MXV. MXVI. MXVII]
6 Lupinus [3] ficpona [MX. MXII. MXV]
7 Libisticum lubistechil [4] [MX. MXII. MXVI]
8 Liuendilum [5] lauendila
9 Lactarida [6] sprinchwrz [MXI. MXII. MXV]
10 Lolium [7] zizania ratan [MXII]
11 Lappa conuersa [8] clhetto [MX. MXI.
12 MXVI]
13 Lupopettina magnus carduus distil ł
14 ceisala
15 Leontepodios [9] .i. pes leonis i. astriza [10]
16 Lanecolata [11] i. ribba [MVIII]
17 Lupinicum [12] merilinsi
18 Lardum spech [MXII]
19 Laxiua [13] louga [MXII. MXV. MXVII]
20 Liqua cola [14] cirenni sîh
21 Limpis [15] sâf
22 Lactuca [16] lattich [MXI]
23 Limax snecco [MXII]

24 Morbus [17] suht
25 Mortarium morsari [MXII]
26 (243[e]) Medicina arcintûm ł lachintûm

Millefolium [18] garvvva [MX. MXI. MXII. 27
MXV. MXVI] 28
Mandragora [19] alarun [MXVI] 29
Marubium [20] andorn [MX. MXI. MXII. 30
MXV] 31
Maura [21] drŏswrz [MX. MXI. MXII. MXV] 32
Mora agrestis swarzpere [*vgl.* MX] 33
Mirice [22] heidahi [MX. *vgl.* MXI. MXII. 34
MXV] 35
Malua [23] papel [MX. MXI. MXVI] 36
Mater herbarum [24] biboz [MXI] 37
Millemorbia [25] drûswrz. ł ponwrz ł mau- 38
rella [MVIII. MX. MXI. MXVII. *vgl.* 39
MXI. MXII Morella] 40
Mentastrum alba menta [26] rosseminz. ł 41
fiscminz [MX. MXII. MXIV. MXVI] 42
Malum matianvm [27] erdap[fal] 43
Malus [28] apfoltra [MXII] 44
Malum apfal 45
Medica [29] poncidrapoum [30] 46
Michones [31] magosamo [MVIII. MX. MXII] 47

Maurella herba ficaria [32] himil^{a}pnt [33] 48
[MX] 49

Musina similis ciceri foga^{ich} [34] [MX] 50

Mercurialis [35] heimwrz. uł heim^{a}gs [MVIII. 51
MXII] 52

[1] *vgl. CGL* 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* [2] *CGL* 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 [3] *CGL* 592, 15 [4] *darauf* Lilifagus saluia, *sicher lat.: CGL* 567, 25 [5] *CGL* 592, 27. 613, 58. 626, 4 [6] *CGL* 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, 46. 625, 46 [7] *CGL* 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 [8] *sonst* inuersa, *zb. CGL* 586, 20 [9] *CGL* 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 [10] astriza *unterstrichen. darauf* Lingua agnina (*CGL* 540, 49. 567, 28) *und unterstrichenes* plant[s]: *dies abbreviatur von* plantago [11] = Lanceolata (*Alphita p.* 93[b]) [12] *anderweitig nicht belegt* [13] *CGL* 575, 54 [14] *CGL* 602, 48 Liquabis colabis [15] *mir unverständlich* [16] *CGL* 568, 15. 16 [17] *CGL* 603, 14 [18] *CGL* 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 [19] *CGL* 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 [20] *CGL* 569, 62 [21] *CGL* 569, 40 [22] *CGL* 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 [23] *CGL* 568, 35. 569, 43. 63 [24] *CGL* 569, 48. 614, 30 [25] *CGL* 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 [26] 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 [27] *CGL* 569, 68. 592, 51. 626, 28. *über* matianv̄ *steht* ^{a}gnatv̄ [28] *CGL* 569, 10 [29] *CGL* 568, 56 [30] *Pritzel-Jessen* 103 [31] *CGL* 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 [32] *CGL* 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 [33] himil^{a}pnt] nt *ligiert* [34] *nach* MX *ist* Musica *zu lesen;* foga^{ich} *scheint aus* foga lch [rut] *entstanden* [35] *CGL* 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

Meatix[1] atih [MX. MXIV]
Mẽron[2] hunersdarm [MX]
Malannus[3] ahhelmo [MX]
Marisce ficus natium grozdarm [MX. MXI. MXII]
Macer[4] mager [MXII]
Macerare magern darren erslawen
Massa trich[5] chnollo
Musica muscala animata[6] lebentigiv [MX]
Milium[7] hirsi [MXII. MXVI]
(243f) Mesico[8] chaswazzer
Maracus[9] lauendila [MVIII Amanacus]
Mus. Mures[10] muse
Mustela uuisela [MXII]
Melo taxus[11] dahs

Nepeta[12] siminza [MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI]
Nepeta perforata madalger
Nimphea[13] grensinc solsequia [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
Nasturcium[14] chresse [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
Napus[15] rûpa [MXII Napa]
Nigella git[16] .i. ratan ptwrz [MVIII. MX. MXI. MXII]
Nodora[17] chunil
Nicticorax nahtaab[18]
Nocopretis[19] lanfrida

Ordiolus est paruissima et purulenta collectio in pilis palpebrarum constitut[a] in medio lata. ex ex utroque conducta. ordei granum simulans[20] hertprat[21]
Origanum[22] tosto [MX. MXII. MXV]
Orbicularis[23] coclamma
Ocimum[24] morah
(243g) Oriza[25] einchorn. tisana
Oleum oli [MXII]
Ouis scaf [MXII]
Ouinus scafiner
Opilio[26] saphare
Ouile o|uste. ł scafostal
Onocrotalus snepfa

Puleium maius conela[27]
(243h) Pumilio giduerch
Prascium[28] malz
Porrigo[29] porcorum uitium gullo
Plantago[30] uuegerich [MX. MXI. MXII. MXV]
Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. MXVI]
Pastinaca moraha. ł chalberscherne[31]

[1] *entstanden aus* (ca)meactis = *χαμαιάκτη* [2] = *frz.* mouron. Moron .i. mandragora *CGL* 569, 57 *hat wol hiemit nichts zu tun* [3] *dass hier* malannus *eine pflanze bezeichnen müsse, wie JGrimm Myth.*[3] 1113 *annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht* [4] *CGL* 567, 58 [5] *l.* teich [6] muscicas animatas *in den recepten der Mülinenschen rolle* (*s.* MXII. MLIV) *z.* 471 [7] *CGL* 559, 26 [8] *mlt.* mesga, *altfrz.* mesgue, *vgl. Diez* 1[3], 374 *s. v.* mêgue [9] = Amaracus [10] Mures] r *aus* s *radiert* [11] *CGL* 569, 73 [12] *CGL* 541, 8. 570, 3 [13] *CGL* 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38 [14] *CGL* 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 [15] *vFischer-Benzon* 112. *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus [16] Melantiu .i. nigella *CGL* 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 [17] *wol* = modera, *das bei Wright-Wülker* 136, 22. 323, 5. 544, 42 *durch* cicena mete *übersetzt wird* [18] *l.* nahtrab [19] *CGL* 570, 36. 603, 27 [20] *aus Isidors Etym.* 4, 8, 16, *wo richtig* et ex *statt* ex ex *steht* [21] *bisher unbekannter name des gerstenkorns* [22] *CGL* 541, 14. 570, 41. 615, 3. 627, 16 [23] *CGL* 570, 51. 593, 33. 627, 18. *l.* ciclamma [24] *CGL* 548, 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 [25] *CGL* 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27 [26] Opilio] pi *aus* u *corr.* [27] *wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c.* 58 [28] = Bracium [29] *CGL* 569, 24? [30] *CGL* 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 [31] *vgl. Pritzel-Jessen* 33[a] kälberkerner, kälberscheere

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

[MX. MXV]
Piper[1] pheffer [MXIV]
Polipodium[2] steinvarn [MX. MXV. MXVI]
Pigamon[3] ruta [MVIII. MX. MXIV Beganon]

(244a) Yreus[4] gladiolus ł watvvrz [MX Irevs]

Zizania lolium[5] ratan [MXII]
Zion semperuiua[6] huswrz
Zizisa[7] rosa canina hiv,[fa]

MX[8]

A = *Codex Vindob.* 2400. *B* = *Clm.* 2612. *C* = *Codex Bernensis* 722, 1.

Agonoe.[9] ł agaone wormwrz *A* 126a *B* 91a2 [MXII. MXIII]
Apoxima[10] piza *A* 126a *B* 91a2
Alopicia . . . .i. crînt *B* 91a2 .i. grint *A* 126a [MXII]
Agatia[11] sleha *B* 91a2 slehe *A* 126a [MXIII]
Asoro bulganica[12] haselwrz *A* 126a *B* 91a2 [MXI. MXII. MXV]
Agra[13] hanef *A* 126a *B* 91a2
Actix[14] holant^{s} *A* 126a holant̄ *B* 91a2
Artemesia. ambrosia[15] biboz *A* 126a *B* 91a2 [MXII. MXV. MXVII]
Aristolocia ciclamma[16] *A* 126a *B* 91a2 [MXIV]
Actureda[17] sprincwrz *A* 126a *B* 91a2 [MXIV. *vgl.* MXIII]
Assarum nebelwrz[18] *A* 126a *B* 91a2
Acere[19] haselwrz *A* 126a *B* 91a2
Abrotanvm[20] sabwrz *B* 91a2 sabvvrz *A* 126a [MXI. MXV. MXVII]
Altea[21] ibischa *A* 126a *B* 91a2 [MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII]
Acro gvndereba *B* 91a2 gunderebe *A* 126a [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Acitvla ampfro *A* 126a *B* 91a2 [MXI. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Accorus[22] swertela *B* 91a2 swertile *A* 126a [MVIII. MXI. MXII. MXV]

[1] *CGL* 541, 56 [2] *CGL* 542, 9. 574, 27. 593, 46. 615, 30 [3] *CGL* 541, 34. 548, 42. 572, 7. 594, 17. 615, 48: *darnach ist* ruta *sicher lat. zwischen bl.* 243 *und* 244 *fehlt ein blatt* [4] *CGL* 546, 65. 565, 46. 583, 32. 613, 2. 625, 19. 632, 23 [5] *CGL* 630, 60 [6] *CGL* 579, 51 [7] zizypha *bei pseudo-Plinius* 48 *ed. Rose;* Zizifu *resp.* Zizisu cinobatus *in den hss. von* MX [8] *einem ähnlichen verzeichnis wurden oben* DCCCCXXXVIIId *am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören* heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29. 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35. *dies* = stofwurz solatrum mortale MXXII?) [9] *die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift* Incipiunt expositiones quarumdam herbarum *A.* Agaone .i. uermicaria *CGL* 552, 45, .i. uermicularis 586, 18 [10] Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta *CGL* 597, 4 [11] Agacia .i. sucus de prunellis nigris *CGL* 580, 33 [12] Asaru .i. bacca. siue uulgagine *CGL* 549, 2 [13] Agre .i. canape *CGL* 552, 44 [14] Actis .i. sambucus *CGL* 549, 8 [15] Ambrosia .i. artemisia *CGL* 552, 40 [16] Aristolozia rotunda .i. ciclaminus *CGL* 586, 9, *vgl.* 607, 8 [17] *entstanden aus* lathyrida, lactarida (*CGL* 568, 20) [18] *vgl. Pritzel-Jessen* 47b [19] *s.* 477, 13 [20] *CGL* 535, 40 [21] Altea euiscus. uel ibiscus *CGL* 549, 30 [22] Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur *CGL* 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353. 354 = *Sum.* 21)

Absinthium[1] wermvta *B* 91[a2] wermv̂t *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Anetum[2] tille *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Atriplex melda *B* 91[a2] mêlde[3] *A* 126[a] [MXI. MXVI]
Apium[4] epfe *B* 91[a2] epfich *A* 126[a] [MXI. MXII. MXVI]
Armoratia[5] mênva *A* 126[a] menva *B* 91[a2] [MXI. MXII]
Aristolocia[6] biverwrz *A* 126[a] *B* 91[a2]
Aprifulsus[7] holent̄ *A* 126[a] holent[s] *B* 91[a2]
Acera[8] gvndereba *B* 91[a2] gunderebe *A* 126[a]
Abrotanus[9] garthagen *A* 126[a] *B* 91[a2]
Alumen[10] spât *B* 91[a2] spat *A* 126[a]
Arnoglossa[11] wegerich *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII. MXIV]
Ancusa[12] ringela *B* 91[a2] ringel *A* 126[a] [MXI. MXII]
Anagloxena.[13] sucvs radicvm holentres vnt atheches saf (holetres vnt. atheches saf *A*) conmixta *A* 126[a] *B* 91[a2] [MXII]
Argemonis[14] leticha *A* 126[a] *B* 91[a2] [*vgl.* MXI. MXII]
Alba menta wizminza *B* 91[a2] wizminze *A* 126[a]
Agrimonia[15] bilsa *B* 91[a2] bilse *A* 126[a]

Brasia[16] selbheila *B* 91[a2] selbheile *A* 126[b]
Brasica[17] côllo *A* 126[b] collo *B* 91[a2]
Bulganica[18] haselwrz *A* 126[b] *B* 91[a2]
Basilisca[19] tofwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Blitus[20] stv̂r *B* 91[b1] stvr *A* 126[b]
Blandona côli[21] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Balsamita[22] lauendula[23] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Beta[24] bioza. ł multa[25] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Bratens suama[26] *B* 91[b1] swame *A* 126[b]
Blandonica[27] wl̂lina *A* 126[b] uûllina *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Cidonia[28] . . . cv̂thina *B* 91[b1] ĉhuten *A* 126[b] [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]
Careo[29] veltchvmel *B* 91[b1] veltchumel *A* 126[b] [MXII. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]

[1] *CGL* 587, 24 [2] *CGL* 535, 11 [3] *CGL* 553, 9. *daneben am rande von einer hand des* XV *jhs.* maltn̄ *A* [4] *CGL* 629, 47 [5] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia [6] *CGL* 550, 4 [7] *das wort kommt nur noch* 294, 44 *als* Ap̣fusus *vor; da* fusus agrestis *eine distelart bezeichnete, so wäre* apri fusus = apri radix = eberwurz [8] Ac̣era *B. s.* 477, 35 [9] *s. oben* 477, 31 [10] Alumen .i. stipteria *CGL* 587, 18 [11] Arnoglosa .i. plantago *CGL* 580, 4 [12] Ancusa .i. flos calcatrippę *CGL* 553, 18 [13] *in diesem nur hier,* MXII *und* MXVIII *belegten worte scheint als zweiter bestandteil* zema (*CGL* 579, 55 .i. succus) = *ζέμα zu stecken; als ersten vermute ich* anag(al)lo. *der saft von* anagallis *diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v.* [14] *CGL* 586, 20 Argimonis lappa inuersa [15] Ag̣monía *A* [16] = Frasia, Eufrasia [17] Br̥asica *A* [18] *s. oben* 477, 13 [19] Basilisca] *das zweite* s *von jüngerer hand eingefügt A* [20] *CGL* 553, 33 [21] *diese übersetzung passt zu* Blandon(i)a *schlecht* [22] Balsamíta *B. CGL* 632, 53 [23] *fraglich, ob deutsch* [24] *CGL* 587, 71 [25] *l.* malta? [26] *wol lat., entstellt aus* Brateus sauina (*CGL* 553, 37) [27] *vgl. die oben* 473 *anm.* 22 *angeführten stellen* [28] *CGL* 620, 8. 555, 50 [29] *CGL* 588, 10 Careo. erba quę simulat cumino

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 21. 22)

Cimoba [1] bôl *A* 126[b] bol *B* 91[b1] [MXII]
Clavcum [2] uiola *A* 126[b] viola *B* 91[b1] [MXIII]
Canabus labal [3] *A* 126[b] *B* 91[b1]
Caniclada. [4] simphoniaca bilsa *B* 91[b1] bilse *A* 126[b] [MXI. MXII. MXVII]
Centenodia [5] sporigras *A* 126[b] *B* 91[b1]
Cocconidium [6] cilant *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MVIII Turpisci semen. MXV]
Cenebubula [7] veltquenela *B* 91[b1] ueltquenel *A* 126[b]
Coriandrvm [8] holent[s] *A* 126[b] *B* 91[b1] [*vgl.* MXII Coliandrum]
Castorevm [9] biberes geile *B* 91[b1] bibergeile *A* 126[b]
Cerefolium [10] keruela *A* 126[b] kervela *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia [11] schellewrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII. MXV]
Colocasia wildeminza *B* 91[b1] wildeminze *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXV]
Canna scherlinc *A* 126[b] *B* 91[b1]
Canniua hanol [12] *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXV. MXVI]
Calcadippa [13] cârto *A* 126[b] caſto *B* 91[b1] [MXV]
Castoreo [14] biberwrz *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXII]
Castvrcium [15] cresso *A* 126[b] *B* 91[b1]
Capillus ueneris [16] steinfârm *B* 91[b1] steinfarm *A* 126[b] [MXI. MXII]
Canabus [17] hanef *A* 126[b] *B* 91[b1] [MXI. MXII]
Cammvla [18] nebelwrz *A* 126[b] *B* 91[b1]
Centavria [19] ertgalla *B* 91[b1] ertgalle *A* 126[b] [MXII. MXV]
Cardopana [20] ebereswrz *B* 91[b1] eberwrz *A* 126[b] [MVIII. MXII]
Caustica zvntra *B* 91[b1] zunt[s] *A* 126[b]
Cicuta [21] hvnteschervela *B* 91[b1] huntescheruela *A* 126[b]

Dracontea [22] . . . drachwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXII]
Diagredio [23] pozwrz *A* 126[b] *B* 91[b2]
Diptamnvm [24] wizwrz *A* 126[b] *B* 91[b2] [MXI. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo [25] hásenôra *B* 91[b2] hasenora *A* 126[b] [MVIII. MXI. MXII]

Elna [26] álant *B* 91[b2] alant *A* 126[b] [MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ermodactilus [27] cítilosa *B* 91[b2] citlose *A* 127[a] [MXIII. MXIV. MXVI]

[1] *vgl. CGL* 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus [2] Glaucum uiola *ebenso im Clm.* 17403: *es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL* 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola [3] *die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass* hanaf *als rom. mlt.* hanap *'crater' aufgefasst wurde* [4] *CGL* 610, 7 [5] *CGL* 559, 6 [6] *CGL* 610, 15 [7] *scheint auf* cunela *zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL* 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula [8] *pseudo-Apulejus c.* 102 [9] *CGL* 609, 9 [10] *CGL* 609, 11 [11] *CGL* 609, 37 [12] *l.* hanof [13] calcatrippa *kommt im CGL nur in verbindung mit* ancusa *vor:* 553, 18. 586, 11. 616, 12 [14] *s.* 479, 14 [15] = Nastvrcium [16] *CGL* 588, 73 Capilliueneris erba quae nascitur in petris [17] *pseudo-Apulejus c.* 114 [18] *ist* Camimula (*s. diese form* MXII Beneolentia) = chamaemelon *gemeint?* [19] *CGL* 555, 31 [20] *CGL* 609, 5 [21] *CGL* 620, 65. Cicvta *B* [22] *CGL* 623, 1 [23] *CGL* 623, 13 [24] *CGL* 623, 19 [25] *CGL* 613, 53 [26] *CGL* 561, 33 Elena .i. enula [27] *s. zu* MIX *und Alphita p.* 82[a]. *darnach* Eliniū (Elimū *A*) .i. invla (uivla *A*). siue ueia (veia *A*) *AB: lat., s. CGL* 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 *folgt aber auf* Ipnu .i. eleniu *sofort* Isius .i. ueia

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

Eupopectina[1] leissup *A* 127[a] *B* 91[b2]
Emoroida[2] warza. ł morrinta[3] *B* 91[b2]
werza. ł morruita[3] *A* 127[a]
Euoli[4] atach *A* 127[a] *B* 91[b2]
Eraclea bibinella[5] *B* 91[b2] pibinelle *A*
127[a] [MXIII]
Eupatorium[6] scareleia *A* 127[a] *B* 91[b2]
Ervca wizsenef[7] *A* 127[a] *B* 91[b2] [MXI. MXVI]
Edera[8] ebechhee *B* 91[b2] ebechhee *A*
127[a] [MXI. MXII]
Eusule sprachwrz[9] *A* 127[a] *B* 91[b2]
[MXI. MXII]
Eraclea hanenchamp *A* 127[a] hanen-
kamp *B* 91[b2] [MIX Heraclea]
Elleborum album[10] nieswrz *A* 127[a] *B*
91[b2]
Elleborum nigrum[11] sut[s]wrz *A* 127[a]
suterwrz *B* 91[b2] [MXII. MXV]
Ebolum[12] atech *B* 91[b2] atche atich[13]
A 127[a] [MXI. MXII. MXIII. MXV]

Fel draconis cigelinta *A* 127[a] zigelinta
B 92[a1]
Fungus[23] swam *A* 127[a] svamb *B* 92[a1]
[MXI. MXII. MXIV. MXV]
Filix[14] farm *A* 127[a] farin *B* 92[a1] [MXI.
MXII. MXV]
Feniculum fenichel *B* 92[a1] phenchil *A*
127[a] [MIX. MXI. MXII. MXIV]
Febrefugia[15] metrina *B* 92[a1] metna *A*
127[a] [MXII. MXV]
Filcicula[16] faran *A* 127[a] *B* 92[a1]
Flumi semedehe *A* 127[a] *B* 92[a1] [*vgl.*
MIX]
Ficaria[17] ficwrz *A* 127[a] *B* 92[a1]

Glans eichela *B* 92[a1] eichele *A* 127[a]
[*vgl.* MXII]
Gentiniana[18] hêmera *B* 92[a1] hemera
C 1[a] hêmer *A* 127[a] [MXV]
Gladiola svertela *B* 92[a1] suertela *C* 1[a]
swertele *A* 127[a] [MXI. MXII]
Gallipes. ł gallicrvs hanefvz *B* 92[a1]
hanenfuz *C* 1[a] hanenwz *A* 127[a]
[MIX]
Git. lolium raten *A* 127[a] *B* 92[a1] *C* 1[a]
Greganega[19] heiternezila *C* 1[a] heiter-
nescela *B* 92[a1] heit[s]nescel *A* 127[a]
[MXI. MXII]
Girada[20] mâgerâten *B* 92[a1] *C* 1[a] ma-
geraten *A* 127[a]

Hvmvlvs hopfo *B* 92[a1] *C* 1[a] hopfe *A*
127[a] [MXII. MXVI]

Irificilis[21] uvatwrz *A* 127[b] vuatwrz *B*
92[a2] vuat uurz[22] *C* 1[a] [MIX]
Irevs watwrz *A* 127[b] *B* 92[a2] *C* 1[a]
[MIX Yreus]
Inola âlant *C* 1[a] álant *B* 92[a2] alant
A 127[b] [MIX. MXIII]

[1] = Lupopectina, *das* MIX *überliefert ist und auch in den hss. unserer nr als* Lupipectina magnus carduus *widerkehrt: zu* lupi pecten = virga pastoris [2] *CGL* 600, 4 [3] *umgedeutet aus* emoroida [4] *s. unten* 480, 20 [5] *CGL* 576, 67 Siderites pipenella, *pseudo-Apulejus c.* 72 heracleae siue sideritidis [6] *pseudo-Apulejus c.* 46. *daneben quer am rande von später hand* Chumgütkraut (*dh. Kunigundkraut*) *A* [7] Eruga idest sinapis albis *CGL* 623, 47 [8] *CGL* 545, 59. 62 [9] *l.* prachwrz [10] *CGL* 582, 41 [11] *CGL* 582, 40 [12] *CGL* 562, 67 [13] atich *über* atche *A* [14] *CGL* 563, 46 [15] *CGL* 563, 56 [16] Filcicula filix parua *Clm.* 17403 *f.* 243[a] [17] *CGL* 626, 54 Milmoria idest ficaria, 626, 29 Morella idest erba ficaria [18] *das lat. wort fehlt C. l.* Gentiana. *CGL* 590, 74 [19] Greganega] *das mittlere* g *aus* ?u *corr. A* [20] *nicht nachweisbar* [21] *entstellt aus* Iris illyrica [22] vuat uurz] r *aus* e *corr. C* [23] *CGL* 563, 60

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

Intiba[1] hârstrenga *C* 1[a] harstrenga *B* 92[a2] harstrenge *A* 127[b]

Iringus[2] dîstel *B* 92[a2] *C* 1[a] distel[3] *A* 127[b]

Iusquiamum bilsa *B* 92[a2] *C* 1[a] bilse *A* 127[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]

Iouis barba huswrz *B* 92[a2] *C* 1[a] hûswrz[4] *A* 127[b] [MIX. MXII. MXVI. MXVII]

Italica wolueszeisala *C* 1[a] wolueszeifala *B* 92[a2] wolfeszeifala *A* 127[b] [*vgl.* MIX. MXII. MXV]

Isca zvntra *B* 92[a2] zuntra *C* 1[a] zunter *A* 127[b]

Lupinum ficbona *B* 92[b1] *C* 1[a] ficbone *A* 127[b] [MIX. MXII. MXV]

Lacteridia[5] spiwrz *A* 127[b] *B* 92[b1] *C* 1[a]

Lvbisticum lubestikel *B* 92[b1] *C* 1[a] lubsteche *A* 127[b] [MIX. MXII. MXVI]

Lapacium[6] hufleticha *A* 127[b] *B* 92[b1] husleticha *C* 1[a]

Leonpodion[7] lewenwrz *A* 127[b] *B* 92[b1] *C* 1[a]

Lanaria[8] ŵllina *C* 1[a] wllina *A* 127[b] ŵllina *B* 92[b1] [MXI. MXII]

Lappa clêtta *C* 1[a] cletta *B* 92[b1] chlette *A* 127[b] [MIX. MXI. MXVI]

Lingua agnina[9] schafeszvnga *B* 92[b1] schafes zunga *C* 1[a] schafeszunge *A* 127[b]

Ligustra hungebluma[10] *B* 92[b1] *C* 1[a] hungeblume *A* 127[b]

Miricvs tam mirice[11] cheidehe *A* 128[a] *B* 92[b1] cheidehe *C* 1[b] [MIX. *vgl.* MXI. MXII. MXV]

Maurella hilmibranda[12] *A* 128[a] *B* 92[b1] *C* 1[b] [MIX]

Morbus regius[13] . . . gelewesvth *B* 92[b1] gelewesuth *C* 1[b] gelsuht *A* 128[a] [MXII]

Meatix athach *B* 92[b1] atach *C* 1[b] atche *A* 128[a] [MIX. MXIV]

Mentastrum fiscminza *B* 92[b1] *C* 1[b] fiscminze *A* 128[a] [MIX. MXII. MXIV]

Macedonicvm gîres *A* 128[a] *B* 92[b1] *C* 1[b]

Millefolium garvwa *B* 92[b1] garuwa *C* 1[b] garwe *A* 128[a] [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVI]

Menta mînza *C* 1[b] minza *B* 92[b1] minze *A* 128[a] [MXI. MXII]

Mora tv̊pbere *B* 92[b1] tûpbere *C* 1[b] tupbere *A* 128[a] [MVIII]

Mavra drv̊swrz *B* 92[b1.2] druswrz *A* 128[a] *C* 1[b] [MIX. MXI. MXII. MXV]

Millemorbida drv̊swrz *B* 92[b2] druswrz[14] *A* 128[a] *C* 1[b] [MVIII. MIX. MXI. MXVII]

Miganvs[15] bilsa *B* 92[b2] *C* 1[b] bilse *A* 128[a] [MXII]

Mavrella bŏnwrz[16] *A* 128[a] *C* 1[b] bonwrz *B* 92[b2] [MIX]

[1] *CGL* 576, 38 [2] *CGL* 565, 12 Hiringium .i. centucapita *und* MXI *zu* Eringi. = *ἠρύγγιον* [3] distel] l *aus* ?t *radiert A* [4] hûswrz] wrz *auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr.* o *herrührt A* [5] *CGL* 592, 2 [6] *CGL* 592, 31. Lapatiū *A*, *das erste* a *aus corr.* [7] *CGL* 567, 14. Leonpodíon *C* [8] herba lanaria *bei Plinius NH* 24, 168 [9] *CGL* 567, 28. angnina *A* [10] *der erste bestandteil des wortes wird zu* honec *gehören* [11] miríce *BC*. Mitam mirice. eheidehe *im text, dazu am rande mit verweisung* Miric[9] tā mirice eheidehe *A*. Miricos .i. tamaricę *CGL* 569, 78 [12] *l.* himilbranda *Diefenbach* [13] *CGL* 603, 6 [14] druswrz] d *aus corr. C* [15] = Michonus. *pseudo-Apulejus sagt c.* 5 *vom* hyoscyamus: eius succus similis est meconii herbae [16] bŏnwrz] n *aus* v *corr. A*

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

Michomes[1] magesamo *B* 92b2 magensamo *C* 1b magensame *A* 128a [MVIII. MIX. MXII]

Musica vogelchrut[2] *A* 128a vogelcrût *B* 92b2 vogelcrut *C* 1b [MIX]

Malannvs ahhalm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Moron hvnerdârm *B* 92b2 hunerdarm *A* 128a *C* 1b [MIX]

Mvsica animata lebente muschela (mvschela *B* muschele *A*) *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX]

Malva papela *B* 92b2 *C* 1b papel *A* 128a [MIX. MXI. MXVI]

Marrvbium anthorn *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Mora agrestis swarzwrz *B* 92b2 *C* 1b swazwrz *A* 128a [*vgl.* MIX]

Marisca grozdarm *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII]

Menta nigra[3] rosminza *B* 92b2 *C* 1b rosminze *A* 128a [*vgl.* MIX Mentastrum]

Nigella raten *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b [MVIII. MIX. MXI. MXII]

Nitrvm[4] lvtersalz *B* 92b2 lûtersalz *C* 1b lut^{s}salz *A* 128a [MXVI]

Nimphea grênsinc *B* 92b2 *C* 1b grensinc *A* 128a [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]

Napeos[5] senef *A* 128a *B* 92b2 s^{e}inef *C* 1b

Nasturcium chresso *A* 128a crêsso *B* 92b2 *C* 1b [MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]

Origanvm[6] tôsto *B* 92b2 *C* 1b dost *A* 128a [MIX. MXII. MXV]

Ocimvm[7] girgila *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Orbicularis[8] ertaffel *B* 92b2 *C* 1b hertapfel *A* 128a

Origanvm colenela[9] *B* 92b2 *C* 1b chonel *A* 128a

Piganon rvta *B* 92b2 ruta *C* 1b rûte *A* 128a [MVIII. MIX. MXIV Beganon]

Paneafro sigiline[10] *A* 128a *B* 92b2 *C* 1b

Proserpinaca. centenodia[11] .i. wegetreta *B* 92b2 *C* 1b .i. weget^{s}te *A* 128a [*vgl.* MXVI]

Pollipodia[12] farm *A* 128a *B* 93a1 *C* 1b

Portilaca[13] purcelen *B* 93a1 *C* 1b burcel *A* 128b [MXI]

Petrosilinvm[14] pfitersele *B* 93a1 *C* 1b pet^{s}sille *A* 128b [MXII]

Plantago wegerich *B* 93a1 *C* 1b w^{i}egch *A* 128b [MIX. MXI. MXII. MXV]

Potentilla grensinc *C* 2a grensīc *B* 93a1 g^{e}nsinc *A* 128b [MIX. MXII. MXV. MXVI]

Pertinaca morhela *B* 93a1 *C* 2a morhel *A* 128b [MIX. MXV]

Papauer ueltmago *C* 2a veltmago *B* 93a1 veltmage *A* 128b

Pastinaca siluatica[15] ueltmorehela *C* 2a veltmorehela *B* 93a1 veltmorhel *A* 128b

[1] *vgl. CGL* 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris [2] *darnach steht* similis ciceri. *CGL* 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior [3] *CGL* 569, 66 [4] *CGL* 626, 67 [5] *CGL* 627, 7 Napius idest sinapis [6] ORiganan*ū* *A* [7] *CGL* 627, 30 [8] *CGL* 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terrę malum [9] *urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL* 570, 41 Origano .i. colonena [10] *lat.: CGL* 572, 3 Paneafro .i. siligine [11] *CGL* 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica [12] *CGL* 574, 27 Polipodia filix arborea [13] Portulaca *C. CGL* 574, 30 [14] *CGL* 572, 6 [15] siluatica *über der zeile mit einschaltezeichen nachgetragen A.* Pastinaca agrestis *CGL* 574, 26

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

Proserpina rithachel *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ

Polipodium steinfarm *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MIX. MXV. MXVI]

Pancrista rvta[1] *B* 93ᵃ¹ ruta *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ

Pladonna[2] ẇllina *B* 93ᵃ¹ wllina *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ

Panicium[3] fenich *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXI]

Pulpedo[4] hanenwrz *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII]

Pepo[5] pfedema *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ pfedeme *A* 128ᵇ [MXII. MXVI]

Riuula clina[6] *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXI. MXII. MXVII]

Rvmicedo[7] bramlŏb *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ

Reumatica[8] chranehesnabel *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ chranchesnabel *A* 128ᵇ [MXI. MXII]

Ratilia turnella[9] *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ tvrnella *B* 93ᵃ¹ [MXI. MXII. MXIII]

Ramumulum[10] huntestille *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII Ramnum]

Raphanvm[11] merretech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ mˢretich *A* 128ᵇ [MXII. MXV]

Rvmex brama *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ brame[12] *A* 128ᵇ [MVIII. MXII. MXVII]

Radix retech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII. MXVI]

Radegudium merretech *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXIII. MXIV]

Ramica[13] brama *B* 93ᵃ¹ *C* 2ᵃ [MXII]

Rvta[14] rvta *B* 93ᵃ¹ ruta *C* 2ᵃ rut *A* 128ᵇ

Rapa[15] Rv̂ba *B* 93ᵃ¹ ruba *C* 2ᵃ rv̂be *A* 128ᵇ [*vgl.* MXII]

Sidiritis pibinella[16] *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ pibinelle *A* 128ᵇ

Scumaria morhela[17] *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ morhel *A* 128ᵇ

Sinonvs[18] wihunt *A* 128ᵇ *C* 2ᵃ wihvnt *B* 93ᵃ² [MXIII]

Sanguinaria[19] spuregras. ł wegetreta (wegetrete *A*) *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ [MXIV]

Scortia rinta *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ rinte *A* 128ᵇ

Sinterea nuzsuht[20] *A* 128ᵇ nvzsuth[20] *B* 93ᵃ² nuzsuth[20] *C* 2ᵃ

Sprintilla nieswrz *A* 128ᵇ *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII]

Sparga[21] heirbeswrz *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ heirbesuvrz *A* 128ᵇ

Singeuona[22] ꝑewinca *A* 128ᵇ ꝑewi̯nca *B* 93ᵃ² perewinca *C* 2ᵃ

Satureia[23] quenela *B* 93ᵃ² *C* 2ᵃ qn̂il[e] *A* 128ᵇ [MXV. *vgl.* MXII]

[1] *CGL* 572, 2 Pancrista .i. semen rutae [2] *s. oben* 478, 44 [3] *Diosc.* 2, 120 [4] *vgl. CGL* 574, 31 Pulpodis .i. oriafamis (?) *und* MVIII Polpedum. *das wort scheint aus* polipodium *zu* pulli pedem *umgedeutet* [5] *CGL* 541, 36 [6] *l.* cliua [7] *vgl.* MXI Emicedo [8] *CGL* 594, 39 Reomatica scolastica [9] *die gl. vielleicht lat., s. CGL* 594, 45. 628, 32 Rartilia .i. tornella [10] *CGL* 574, 69 Ramnus idest spina alba? *Diefenbach vermutete entstellung aus* Kamemelum [11] *CGL* 575, 8 Rafanus .i. radix ortulana [12] *in A ist von einem* brame *zum andern übergesprungen* [13] *CGL* 575, 34 Rubo .i. rumice, *vgl.* 575, 13 [14] *CGL* 575, 36 Ruta .i. picanon [15] *CGL* 575, 33 Rapus .i. napus. Rapa] p *von späterer hand aus* b *corr. A* [16] Siderites pipenella *CGL* 576, 67 [17] Scumaria maurella *CGL* 595, 36 [18] Sinonus pipercli *CGL* 575, 53, Sinonus siriacus nigella 595, 5, Sinonus idest siriacus uel mella 628, 65 [19] Sangui:[naria]: = *erloschener buchstab A. CGL* 628, 56 [20] *entstellt aus* huzsuht = uzsuht [21] = Aspar(a)ga. *vgl. CGL* 629, 12 [22] *ist das deutsche* Singruona, *wie schon Graff sah.* prouinca *CGL* 627, 39 [23] *CGL* 596, 1

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

Serpillum[1] ueltquenela *C* 2[a] veltquenela *B* 93[a2] veltq̊nel *A* 128[b] [MXII. MXVI. *vgl.* MXI]

Solsequia[2] ringela *B* 93[a2] *C* 2[a] ringel *A* 128[b] [MXII. MXV]

Simphoniaca[3] bilsa *B* 93[a2] *C* 2[a] bilse *A* 128[b] [MXII. MXIV. MXVII]

Scolopendrivm[4] hirzeszvnga *B* 93[a2] hirzes zunga *C* 2[a] hirszũge *A* 128[b] [MXI. MXII]

Septineruia[5] wegebreita *B* 93[a2] *C* 2[a] wegebr̂eite *A* 129[a] [MXI. MXII]

Sanguinaria[6] wegetreta *B* 93[a2] *C* 2[a] wegetr̂ete *A* 129[a] [MXII]

Sigillum salomonis[7] magerato *B* 93[a2] *C* 2[a] magerâte *A* 129[a]

Sarminia[8] wiltkeruela *C* 2[a] wiltkervela *B* 93[a2] wiltkeŕvele *A* 129[a] [MVIII. MXI. MXII. *vgl.* MXVII]

Sauina seuēbŏm *B* 93[b1] *C* 2[b] seve *A* 129[a] [MXII]

Sambucus[9] holent[s] *B* 93[b1] holenter *C* 2[b] hôlre *A* 129[a] [MXII. MXIV]

Siliqua[10] sprachila *B* 93[b1] *C* 2[b] sp̂chila *A* 129[a]

Salatrum[11] . . . huntespe *B* 93[b1] *C* 2[b] hũt̂espe *A* 129[a]

Solarega[12] scherlinc *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]l̂inc *A* 129[a]

Senecion[13] beînwrz *A* 129[a] beinwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXIII]

Semen ammeos[14] wildemorachsamo *B* 93[b1] *C* 2[b] wildemorâchsame *A* 129[a]

Tanaceta[15] reinevano *B* 93[b1] reineuano *C* 2[b] reinuane *A* 129[a] [MXI. MXII. MXV. MXVII]

Tubura[16] ertnvz *B* 93[b1] ertnuz *C* 2[b] ertn̂uz *A* 129[a] [MXI. MXII Timbra. MXV]

Tormentilla[17] ficwr̂z *A* 129[a] ficwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII. MXVII]

Trifolia gv̊chesampfro[18] *B* 93[b1] gůchesampfro *C* 2[b] gŏchesampfere *A* 129[a] [MVIII. MXII]

Talpiriola[19] scherewrz *B* 93[b1] *C* 2[b] sch[s]wr̂z *A* 129[a]

Termvs lupi[20] wolfeswrz *B* 93[b1] *C* 2[b] wolfwr̂z *A* 129[a]

Timvs[21] binsŏga *B* 93[b1] *C* 2[b] binsŏg̊e *A* 129[a]

Titimallum[22] brachwrz *B* 93[b1] *C* 2[b] b[a]chwr̂z *A* 129[a] [MXII]

Titimalla gallatite[23] *B* 93[b1] *C* 2[b] gallatîte *A* 129[a]

Trifolium[24] chl̂e *A* 129[a] cle *B* 93[b1] *C* 2[b] [MXII]

Uermicvlus wormo *B* 93[b1] *C* 2[b] vvrm *A* 129[a] [MXII Uermiculosa]

[1] *CGL* 595, 10 [2] *CGL* 629, 22 [3] *CGL* 594, 69 [4] *CGL* 595, 8 [5] *CGL* 576, 42 [6] *s. oben* 483,43 [7] *s. Alphita p.* 169[a] [8] Sarminia] r *aus* n *corr. C. CGL* 577, 13 [9] *CGL* 629, 43 [10] *CGL* 576, 5 [11] *l.* Solatrum [12] *Zs. f. d. ph.* 9, 208, 686 Solaregia scherlinch, *in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8° *bl.* 31[b] Sola regia scerligc, *unten* MXXII Soloraga scerlinch [13] *CGL* 629, 11 [14] *über* ami *gen.* ameos *s. VRoses index zu Theodorus Priscianus s. v. Alphita p.* 8[a]. *vFischer-Benzon* 66. *zur gl. vgl. DWB* 5, 1598 [15] Tanaceta] *das zweite* a *aus corr. A* [16] *CGL* 630, 5 [17] *CGL* 629, 67 [18] ampfro] p *auf rasur B* [19] *CGL* 578, 72 [20] Terimus .i. lupinus *CGL* 577, 44, Termusorinus .i. lupinomundano 578, 42, Ternus .i. lupinus 586, 21, Termus lupinus 596, 11, Termus idest lupinus 630, 13, Termos lupinos 632, 62 [21] *CGL* 577, 53 [22] *CGL* 630, 1 [23] *lat.: CGL* 577, 41 Titimalos .i. galatita [24] *CGL* 567, 1

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

Uerminalis berewînke *A* 129ᵃ berewinke *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII Vermicularis]
Wlgago haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ [MXII]
Vulgame[1] haselwîrz *A* 129ᵃ haselwrz *B* 93ᵇ¹ *C* 2ᵇ
Viscvs[2] mistille *B* 93ᵇ¹ mistelle *C* 2ᵇ mistel *A* 129ᵃ [MXI. MXII. MXV]
Uerbena[3] isíncletta *B* 93ᵇ¹ isincletta[4] *C* 2ᵇ isinchîete *A* 129ᵃ
Zvzvr zîtvar *B* 93ᵇ² zituar *C* 2ᵇ zîtvare *A* 129ᵃ [MXIV]

MXI

Codex Vindobonensis 10.

(336ᵃ) Absinthium .i. wrmutta[5] [MX. MXII. MXVI]
Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. MXVII]
Artemesia[6] .i. bucca [MXII]
Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV]
Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Achyllea[7] garuua
Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII]
Acconitum[8] luppewurz
Aberdiosus[9] .i. barba iouis huswurz
Agaricum[10] habechesswum[11]
Allium[12] clobelouch [MXII]
Alga[13] rietgras
Alumen[14] beizstein
Ammonium[15] l ammoniacum lutersalz
Amistrum i. uiscum[16] mistel [MXII. MXVI]
Anthemnis[17] crotuntille
Anetum tille [MX. MXII]
Anagolus[18] rossehub[19] [MVIII. MXII]
Andianton[20] steinfaren[19] [MXII]
(336ᵇ) Ancusa i. lacca[21] l solsequium
ringela [MX. MXII]
Antiria[22] seuina [MXII Antirinon]
Apium effi [MX. MXII. MXVI]
Apozima tranc[23]
Apri radix eberwurz [MXII]
Arthemesia[24] bucca
Arsenicon[25] orgemint [MXII]
Artemideon[26] wizwurz
Armoratia manua [MX. MXII]
Arginonis blecha[27] [MXII. *vgl.* MX]
Asarum haselwrz [MX. MXII. MXV]

[1] *wol aus* Vulgagine *entstanden* [2] *CGL* 596, 22 [3] *CGL* 586, 28 [4] isincletta] n *aus corr. C* [5] *im context* [6] *CGL* 535, 17 [7] *pseudo-Apulejus c.* 88. *CGL* 552, 63 [8] *Diosc.* 4, 77 [9] *vgl. CGL* 542, 13 Abdius. barba iouis, *vgl.* 536, 30 Abs-dios [10] *CGL* 607, 34 [11] *l.* habeches swam [12] *CGL* 551, 45 [13] *CGL* 543, 37 [14] *CGL* 587, 18 Alumen .i. stipteria [15] *CGL* 553, 19 Amoniaco gutta amoniace [16] *CGL* 596, 22 Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 Amostro pomula deuisco, 630, 29 Uiscus idest austrus inarbore [17] *CGL* 536, 29 Antemis. idest camemela [18] anagallis *ist* simphitum, consolida, *s. pseudo-Apulejus c.* 60, *aber auch* lolium, *CGL* 580, 16 [19] *im context* [20] *CGL* 536, 4 Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris [21] *CGL* 547, 49 Lacca ancusa [22] *CGL* 549, 54 Artiron .i. sauina [23] *im context. s.* 477, 8 [24] *s.* 485, 12. *hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars gemäfsen stelle, vorher an der durch die vorlage bestimmten* [25] *CGL* 549, 23 [26] artemedeion *der griech. name des* dictamnum *bei pseudo-Apulejus c.* 63. *vgl. CGL* 550, 42 Artemediuncra diptamnus [27] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 60. 61)

Aspedeion [1] wild leticha [2]
Astricum astrenza [2] [MXII]
Aspartum [3] schafthowe [2]
Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII]
Atriplex malta [MX. MXVI]

(336c) Bettonica [4] battunia [MXII]
Balsamita seuibŏm [5] binesuga
Batus [6] studa
Barba iouis huswurz [7] [*vgl.* MXVI]
Bilis galla [8] [MXII]
Bera [9] beiza [MX. MXII]
Bedullacia hunisca [10]
Blandonia wllina [11] [MX. MXII. MXV. MXVII]
Boletus [12] phifera
Bolum radix ł caput da beidu sament sint
Bolbo [13] bol [MXII]
Bolum wurda [14] [MXII]
Botracius ephe [15]
Boalce ohsenzunga [16] [MVIII. MXII]
Bobulus siua [17]
Bromus [18] habero

Brittula snitelovch [19] [MXII]
Brasium andorn [20] [MXII. MXVII]
Brisica [21] wirz [22] [MXII]
Buglossa rindeszunga [23]
Buptalmon [24] husuurz

(336d) Cassia lignea [25] wihboum [*vgl.* MXII]
Cannapis hanef [26] [MX. MXII]
Cardamus cresso [27]
Carica [28] figa [MVIII]
Castorium .i. testiculi, [29] des biberes
Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII]
Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII]
Crassina ueltquenela [30]
Cataplasma [31] plaster [30] [MXII]
Cardamomum brunnecresso [32] [*vgl.* MVIII]
Cassaltrum beizstein [30] [MXII]
Carbunculus ubil blatera [33] [MXII]
Camephitis harhowe [34]
Caprificum [35] sprincwrz
Cameactis [36] latich [37]
Capnos [38] hanenuŏz
Carui [39] cumi

[1] *CGL* 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica [2] *im context* [3] *vgl. oben* 289, 20 spartus *und* 477 *anm.* 22 spartilla [4] *pseudo-Apulejus c.* 1 [5] seuibŏm *im context. CGL* 608, 49 *f stehen* Balsemita *und* Brateus idest sauina *unmittelbar hinter einander,* 543, 51. 53. 587, 62. 64 *in nächster nähe: leicht kann daher* seuibŏm *zu dem falschen worte geraten sein* [6] *CGL* 543, 52 [7] *CGL* 617, 68. *darauf* Bisata ruta (*im context*), *wol lat., da bald folgt* Bisacis .i. ruta agrestis; *vgl. CGL* 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587, 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta [8] *im context* [9] *l.* Beta [10] *die gl. ist mir unklar* [11] *darauf* Blassana elifago *lat.* (= lilifagus) [12] *CGL* 563, 60 [13] *CGL* 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus. narcissus agrestis [14] *hier scheint* MXII *das richtige erhalten zu haben* [15] *CGL* 536, 39 Botracion. idest apio rustico [16] *im context. CGL* 554, 68 [17] *eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht* [18] *CGL* 553, 21 Bromu .i. auena [19] *CGL* 587, 49 Brittola .i. cipa minuta [20] *CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [21] = Brasicia [22] *im context* [23] *CGL* 553, 28 Buglosa .i. lingua bubula [24] *CGL* 536, 64 [25] *Alphita p.* 35a [26] *im context* [27] *CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio [28] *CGL* 566, 50 [29] *vgl. CGL* 609, 9 *uö.* Castorio idest testicul debebro [30] *im context* [31] *CGL* 599, 25 [32] *CGL* 537, 54 Cardamomu. idest nasturtio [33] *CGL* 599, 4 Carbunculus mala pustella [34] *CGL* 558, 63. 622, 50 Camepitron .i. ippericus [35] *wol verderbt aus* Capřifolium [36] *CGL* 555, 6 [37] *im context auf rasur und fälschlich für* atich [38] *Alphita p.* 33b [39] = Careo MX

Pfl. 3. (*Sum.* 61)

Caros [1] harthowe
Cetison facis galla [2] [MXII]
Cerusa [3] bliuarue [4]
Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV. MXVI]
Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV]
Cepe [5] zubullo
(337a) Cicer chcerra [6]
Cynamomum [7] cinimin [MXII]
Citamus [8] citelosa
Cicuta serlinc [MXII. MXV. MXVI]
Ciconia [9] wotich
Circircla [10] arewurz
Citri semen [11] rŏbesame
Ciprus piper boum [12] [MXII]
Cyatus mez [MXII]
Cidus [13] sucus drieide [14]
Cium [15] tille
Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV]
Collocintida [16] wildcurbez
(337b) Coagulum spinrust [17] [MXII Cassa]
Costum [18] costo [MXII]
Crassina ueltcenula [19]
Cromella [20] wihsela [MXII]
Cuculo panis [34] gouches amphere
Dampno [21] lorbere
Dafnis lorboum [22]
Derisipila wiltuurz [23] [MXII]
Dorcadion [24] wizwurz
Dracuntea [25] slangwrz [MVIII]
Dragagantum [26] flit
Driorteris [27] polipodium insuce
Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. MXVII]
Didimo hasenora [28] [MVIII. MX. MXII]
Dipsacos [29] wizuurz
Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV]
Edera ebehowe [MX. MXII]
Elleborum [30] hemera
Ellenius [31] alant
Elixa usgezmelzet [32] [MXII]
(337c) Emina mez [MXII]
Emorroide [33] blûtsuht
Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII]

[1] *vgl. CGL* 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? [2] *nicht deutsch: CGL* 555, 9 Cicesonfagos galla asiana [3] *CGL* 581, 25 Cerossa .i. simicium siue puluer plumbi [4] *im context* [5] *CGL* 556, 42 [6] *CGL* 589, 35. *l.* chichera *Hoffmann* [7] *CGL* 610, 44 [8] *das wort ist unklar* [9] *scheint mischung von* cicuta *und* conium [10] *wol* Cicercula areweiz (*Diefenbach*) [11] *hier wird nicht an* citrium (*CGL* 588, 31) *'citrone' zu denken sein, sondern an* citria, *welches CGL* 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = *χαμαιλέων* (*Diosc.* 3, 8) *widergibt* [12] *CGL* 559, 27. piper boum (*l.* ciperboum) *im context* [13] = *ζύθος*? [14] drieide *im context, doch scheint mir das wort verderbt* (*aus einer ableitung von κριθή*?) *und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an* Cilus (.i. sucos *CGL* 555, 25) = *χυλός zu denken* [15] *σῖον,* sium = *ἄνισον Diosc.* 3, 58; *dies aber wurde häufig mit ἄνηθον,* anetum *verwechselt, s. V Rose Plinius Secundus* 118b [16] *CGL* 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica [17] *im context* [18] *Diosc.* 1, 15 [19] *s. oben* 486, 37 [20] *CGL* 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corcodrillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat [21] *CGL* 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca [22] *im context. CGL* 559, 33 Dapnis .i. laurus [23] *l.* Erisipila wiltuur, *vgl. CGL* 600, 33 Ersipela ignisacer [24] *CGL* 560, 2 Dorchadion dragontea; *ebenso pseudo-Apulejus c.* 15, *aber auch c.* 63 = dictamnus, *dgl. CGL* 559, 65 [25] *CGL* 559, 41 [26] *Alphita p.* 48b [27] *gr. δρυοπτερίς Diosc.* 4, 185. 186 [28] *im context* [29] *gr. δίψακος; bei pseudo-Apulejus c.* 63 *als ägyptischer name des* dictamnus *bezeichnet, vgl. CGL* 559, 66 [30] *CGL* 538, 59 [31] *CGL* 582, 13 [32] *im context* [33] *s.* 480, 2 [34] *Alphita p.* 134b

Pfl. 3. (*Sum.* 61. 62)

Enoston [1] milze
Emicedo brachloch [MXII]
Epatorium wizuminza
Epitimus [2] blumo desbine crutes
Eptafilon sibenblat [3]
Ephemeron [4] wizwrz
Eptafilon wegerich [29]
Eraclia garwa
Eris swertella
Ercantilla [5] lendewrz [MXII]
Eringi [6] .i. semen, desfechdisteles
Eruca wiz senaph [MX. MXVI]
Eresirica [7] swertella [MXII]
Erision ruta [8]
Eria [9] wolla [10]
Exuporium phorro [MVIII. MXII]
Eufrasia selbheila [MXII]
Exscelerata [11] hanenwoz [MXII]
Eusole brachwrz [MX. MXII]
Ermadactili huntlŏch [12]

Fauata [13] pungo [MXII]
Fasiolus [14] arwiz [MXII]
Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII. MXIV]
Fenum grecum [15] criechesz howe
Filix faran [MX. MXII. MXV]
Fillum indicum pibendia [16]
Felibon gesta [17]
(337[d]) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. MXVII]
Folu [18] stinca
Fragefolium [19] ertbersblat [MXII]
Fraxini semen aslŏches samo
Fungus swm [20] [MX. MXII. MXIV. MXV]

Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. MXVI]
Gemma ŏgelin [MXII]
Gladiolus swertella [21] [MX. MXII]
Glandule [22] druse [MXII]
Grecanica heiternezela [MX. MXII]

Hirmendactilica heilhŏbeto [MVIII. MIX. MXII. MXIV. MXVII]
Hediosmus [23] minza [MXII]
Herniosus holecter [MXII]
Hermion [24] hirzeszunga [25] [MXII]
Hesculus spbŏm [25] [MXII]
Himila [26] brachlŏch
Hirin [27] veherdistil

(338[a]) Idalia bonina [28] [MXII]

[1] eneston, enoston *steht Alphita p.* 213[a] *mit* foenum *glossiert.* milze *entspricht also wahrscheinlich dem hd.* militz, *engl.* millet *aus* (gramen) mili(a)ceum [2] *Alphita p.* 57[b] Epithimum flos est thimi. *vgl.* MXII [3] *CGL* 538, 47 [4] Ephemeron] r *unsicher. CGL* 561, 52 Epimeron .i. diptamnus [5] *CGL* 590, 20 Ercentilla .i. appiata [6] *CGL* 590, 15 Eringio cardopan [7] *CGL* 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis [8] *im context, wol lat.: vgl. CGL* 561, 28 Elifilon .i. ruta. *Alphita p.* 213[a] Erifilon . . . uel ruta (eriphion *pseudo-Apulejus c.* 89. 125) [9] *CGL* 560, 54 Eria .i. lana [10] *im context* [11] *pseudo-Apulejus c.* 9 [12] *CGL* 589, 66 Ermodactulus alius agrestis [13] *anderweitig nicht zu belegen* [14] *CGL* 563, 1 [15] *CGL* 586, 23. 27 [16] *nicht deutsch:* Fila indica i. pimpinella *Alphita p.* 215[a], Filio indico .i. pimpinella *Matth. Silv.* [17] *nicht deutsch:* Filibon i. genista *Alphita p.* 215[a] [18] *dies synonymum von* satyrion *kann ich nicht belegen* [19] *CGL* 563, 49 [20] *CGL* 590, 48. *im context, l.* swam [21] *zur hälfte im context* [22] *CGL* 598, 9 [23] *CGL* 546, 61 [24] *CGL* 561, 50 *wird* Ermion *durch* lingua canina *übersetzt, s. aber pseudo-Apulejus c.* 57. 96 [25] *im context* [26] = Hinula [27] *s. oben* 481, 3. 488, 11 [28] *ich verstehe die gl. nicht.* Scordion idalius *CGL* 575, 46 *muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für* id̃ alius (*vgl.* 576, 34) [29] *Alphita p.* 212[b] Eptafilo i. septem folia uel plantago

Pfl. 3. (*Sum.* 62. 63)

1 Iacusticus [1] win
2 Ibiscus ibisca [MXII. *vgl.* MIX]
3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV]
4 Incubus slezo [2] [MXII]
5 Insana [3] bilisa [MXII]
6 Intiba [4] stur [MVIII. MXII. MXVII]
7 Inguines hegedruse [MXII]
8 Iris swertella
9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV]
10 Iuniperus [5] recolter [MXIII. MXV. *vgl.*
11 MXII]
12 Iuncus [6] binz [MXII]

13 Kareola witesa [MIX]
14 Kanna [7] rorra [MXII]
15 Karadrion lericha [MXII]
16 Katarrus [8] tampho [MXII]

17 Lactuca latuch [MIX]
18 Lacterida sprincwre [9] [MIX. MXII. MXV]
19 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI]
20 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII.
21 *vgl.* MIX. MXVI]
22 Lanugo cutina [10] [MXII]
23 Lana sucida [11] geizewolla [12] [MXII]
24 Lanaria wllina [12] [MX. MXII]
25 Leoperina leberstein [13] [MXII]
26 (338[b]) Ligusticum [14] winda [*vgl.* MXII]
27 Lingua canis hundezunga
28 Limmas orgemint [15]
29 Litargirum silberascha [16]
30 Liuidum bla [MXII]

Lomentum [17] wasga [MXII] 31

Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Malua bappella [MIX. MX. MXVI] 34
Maura druswrz [18] [MIX. MX. MXII. 35
MXV] 36
Mater herbarum biboz [MIX] 37
Macedonium cheruelle [MXII. MXVI] 38
Mala acida surephela [18] [MXII] 39
Malannum ubel blatera [18] 40
Marsica grozdarm [18] [MIX. MX. MXII] 41
Menta minza [MX. MXII] 42
Mercurialis malta [19] 43
Mellilota binisuga [20] [MXII] 44
Merum win 45
Melampodium hemera [21] 46
Melena thasin [MXII] 47
Melon [22] bibenna [23] 48
Melisse bini [24] 49
(338[c]) Morella druswrz [MXII. *vgl.* MIX 50
Millemorbia] 51
Morus mulbovm [MXII] 52
Moratum moraz [23] [MXII] 53
Mora siluatica brambere [MXII] 54
Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55
MXVI] 56
Mirice heidun [23] [MXII. MXV. *vgl.* MIX. 57
MX] 58
Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59
MXVII] 60
Millindrum [25] bilisa [MXII] 61

[1] *entstellt aus* Iacus lieus [2] *im context* [3] *CGL* 565, 61 [4] *CGL* 547, 15 [5] *CGL* 551, 27 [6] *CGL* 576, 32 [7] *CGL* 556, 37 [8] *CGL* 598, 41 [9] *im context;* e *scheint ausradiert. l.* sprincwrz *Hoffmann* [10] *diese übersetzung verstehe ich nicht* [11] *CGL* 559, 19 [12] *im context* [13] *im context. aus* MXII *ergibt sich, dass die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist* [14] *vgl. CGL* 613, 35. 625, 49 [15] *CGL* 566, 65 Lemnias .i. auripigmento [16] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [17] *CGL* 613, 31 [18] *im context* [19] mercurialis *kommt oft im CGL vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung* [20] *CGL* 547, 69. 584, 57 [21] *CGL* 569, 41 Melampodion eleborus niger [22] *CGL* 592, 74. 626, 51 Melonis .i. pepenus [23] *im context* [24] *CGL* 569, 32 [25] *CGL* 539, 50. *über das wort s. Isidor Etym.* 17, 9, 41

Pfl. 3. (*Sum.* 63)

1 Milicium [1] seniph
2 Mulsum honeg unde wazer [2]
3 Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII.
4 MXV. *vgl.* MVIII]
5 Nepeta minza [2] [*vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV]
6 Nemon [3] wide macesamo [4]
7 Neruiosa wegerich [5] [MXVI]
8 Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI.
9 MXVII]
10 Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII]
11 Nisene [6] ringela
12 Nux auellana [7] haselnuz [MXII. *vgl.*
13 MXVII Auellana]
14 Neruum [8] waltowahso [MXII]
15 Nux bŏm [9] [*vgl.* MXII Nuces]
16 Nux pinea [10] phinaphel [MXII]
17 Olea olebŏm [11]
18 Oppopanace lubestechelsamo [12]
19 Origanum [13] rosseminza
20 Ordiolum derflecco [9]

(338d) Papauer [14] magesamo [MXII] 21
Pastinaca [15] bestina 22
Panicium venich [MX] 23
Plectorinus [16] ŏgflecco 24
Platanus ahorin [17] [MXII] 25
Piganum wildrutta [18] 26
Pituita fifiz [19] [MXII] 27
Pilax zaza [20] [MXII] 28
Picris wildiu latecha [21] 29
Picea forha [22] [MXII] 30
Pilosa [23] musora 31
Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. 32
MXV] 33
Polipodium [24] insuza 34
Portulaca burcella [MX] 35
Prasium antorn [25] [MVIII] 36
Prasson lovch [26] 37
(339a) Peledius rossehuf [27] 38
Quiatio zenitu [28] 39
Quinquefolium sibinblat [29] 40
Rafanum [30] ratich [MXIII] 41

[1] Militum i. sinapis *Alphita p.* 222b. *dasselbe wort ist wol auch* Mulzium .i. sinapis *CGL* 568, 53 [2] *im context* [3] *entstellt* (*ebenso* MXII *anm.*) *aus* anemon (*pseudo-Apulejus c.* 54 anemonen), *vgl.* Anomon *Alphita p.* 10b [4] *im context. l.* wilde *Hoffmann* [5] *CGL* 574, 34 Plantago .i. neruosa [6] Nisine *führt als ägyptischen namen des* heliotropium *pseudo-Apulejus c.* 50 *an* [7] *CGL* 587, 2 Auellana nux minor [8] *CGL* 570, 10 [9] *im context* [10] *CGL* 581, 24 [11] *CGL* 541, 18 Olea. idest oliba [12] *CGL* 593, 25 Opopanacus ius depanaco, *vgl.* 573, 73. 593, 49. 615, 33 Panacus regius liuesticę radix [13] *CGL* 541, 14. 593, 27 [14] *CGL* 574, 36 [15] *CGL* 556, 74 [16] *ist* Plectoricus = *πληθωρικός* (*sc. νόσος*). *vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL* 596, 11 Abile pletoricum [17] *im context. vgl. CGL* 585, 37 Platanus herba multo frigida [18] *CGL* 585, 24 Pycanon .i. ruta agrestis [19] *im context. vgl. CGL* 574, 23 Pituita .i. reumata? [20] *l.* caza. *im context* [21] *im context. CGL* 574, 24 Pigri (= *πικρίς*) lactuca siluatica [22] *im context. vgl. CGL* 572, 19 Pitis .i. pinum [23] *Alphita p.* 144a [24] *CGL* 593, 46 [25] *im context. CGL* 541, 37 Prassion. idest marrubio [26] *CGL* 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 [27] peledius *scheint aus* pedelius = pedelion (*CGL* 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = pedeleonis = leontopodium *entstanden. dies ist freilich mit* ungula caballina *nicht identisch. vgl. auch oben* 470 *anm.* 11 [28] Quiatio *kann κύαθος, κύανος, κύαμος sein, aber seine erklärung durch das* (*schwerlich deutsche*) zenitu *bleibt dunkel* [29] *im context. CGL* 574, 61. *pseudo-Apulejus c.* 3. *die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von* (P)entafillon *mit* (H)eptafillon [30] *CGL* 628, 21

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

1 Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII]
2 Raia [1] fieberwurz [2]
3 Reumatica cranechesnabl [MX. MXII]
4 Resina [3] fliet [MXIV]
5 Repula kilbe [4] [MX. MXII. MXVII]

6 Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII.
7 *vgl.* MXVII]
8 Saxifrica [5] steinbrecha [MXII]
9 Sandix weitwurz [6] [MXII. *vgl.* MVIII]
10 Sarculus [7] wiphel [8] [MXII Surculus]
11 Scapestan diu mina [9] [MXII]
12 (339b) Scorium sinder [9] [MXII]
13 Sacralis [10] isenina [9] [MXII]
14 Scirpus biniz [9]
15 Scureolus einhurno [11] [MVIII. MXII]
16 Serpillum kenela [*vgl.* MX. MXII. MXVI]
17 Senetion [12] ezbresta [MXII]
18 Semperuiua [13] singruna
19 Septinaria wegebreita [14] [MX. MXII]
20 Sinapis [15] senif [14] [MXII]

Solopendria hirzeszunga [MX. MXII] 21
Spatula schina [14] [MXII] 22
Strignum [16] nahtsate 23
Storace ungesoten suebel [17] 24
Stantinus [18] grozdarm [19] [MXII. MXV] 25

Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. 26
MXVII] 27
Tacantes [20] bucca 28
Tantes [21] biboz 29
(339c) Terebintina harz [22] [*vgl.* MVIII] 30
Tentaticon [23] stinca [MXII] 31
Timbra [24] ertnuz [25] [MX Tubura. MXII. 32
MXV] 33
Titanus [26] calc 34
Tricomanes [27] steipharn [28] [MXII] 35
Thus [29] wirouch 36

Verruca warza [30] [MXII. MXV] 37
Vernu [31] singrun [32] 38
Vertipedium [33] isinina [34] 39
Vertigo swindel [34] [*vgl.* MXII] 40

[1] *CGL* 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 .i. raga, *vgl. Graff* 2, 352 [2] *im context* [3] *CGL* 628, 40 [4] *l.* klibe [5] *CGL* 628, 59 [6] *im context* [7] *CGL* 628, 54 [8] *im context. aus der form* Sarculus *geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist* [9] *im context.* diu mina *ist mir unverständlich* [10] *nur* Herba sacra .i. berbena *bei Matth. Silv.* [11] *im context. l.* eihhurno. *CGL* 569, 76 [12] *CGL* 595, 19 [13] *CGL* 629, 8 [14] *im context* [15] *CGL* 627, 7 [16] *vgl. CGL* 576, 54. 595, 2 [17] *im context. auch hier wird, wie oben* 489, 25, *die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein:* ungesoten suebel *sollte* Sulphur uiuum *widergeben;* Sulphur sueual *steht* MXII, *CGL* 628, 69 *hat* Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruiuus sulfur crudus [18] *vgl. CGL* 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae ἔντερα [19] *im context* [20] *CGL* 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia [21] Tantes .i. arthemisia *finde ich nur bei Matth. Silv.* [22] *CGL* 595, 57. *im context* [23] *entstellt zunächst aus* centaticon (*CGL* 588, 52. 610, 17) *und dies aus* ἐντατικόν *bei Diosc.* 3, 134, entaticos *bei pseudo-Apulejus c.* 16 = satirion; *Matth. Silv.* Entaticum .i. medicamen libidinis coitus prouocatiuum [24] MXII *ist das richtige* Tubera *übergesetzt. CGL* 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis [25] *im context* [26] = τίτανος. *CGL* 578, 45 Titanim .i. flos calcis, 579, 5 Tetanin .i. flos calcis [27] *pseudo-Apulejus c.* 48. 52. *CGL* 578, 38 Tricomamneus capilloueneris [28] *im context. l.* steinpharn *Hoffmann* [29] *CGL* 630, 18 [30] *vgl. CGL* 597, 22. *im context* [31] *entstellt aus* Vermicularis *oder* Verminaca, *vgl. CGL* 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiridis [32] *im context* [33] *CGL* 618, 17 Bertipedium .i. berbena, 579, 19 Uertipedium .i. uerbena [34] *im context*

Pfl. 3. (*Sum.* 64)

1 Verris barch [1]
2 Vertamnum [2] ringelo [1]
3 Visca blasa [3] [MXII Vesica]
4 Vitis alba [4] liela [MVIII. MXII. MXVII]
Viperina [5] nateruurz 18
Viscum [6] mistel [1] [MX. MXII. MXV] 19
Vitellus totelro [7] [MXII] 20
Vrtica grecanica [8] heiternezela [MVIII] 21

MXII

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

5 (*a*) Apium [9] epphe [MX. MXI. MXVI]
6 Absinthium werinmouda [10] [MX. MXI.
7 MXVI]
8 Allium clobelouh [11] [MXI]
9 Alumen cassalder [12]
10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis
11 similis bethonie. Cranihes snabel
12 Arnoglossa wegerich [13] [MX. MXIV]
13 Abrotanum [14] scozwrz [15]
14 Acetum ezzich [16]
15 Atticum mel humbel hunac [17] [MXI.
16 MXVII]
17 Atramentum [18] atterminze
Argilla ouenleimo [19] 22
Adeps smalz 23
Alga merelin̄sin [20] 24
Aedera ebach [21] 25
Anser ganizo [22] 26
Auca gans [23] 27
Altea ibisca [24] [MX. MXIII. MXV. MXVI. 28
MXVII] 29
Aper eber [25] 30
Anetum dille [26] [MX. MXI] 31
Artemesia bucca biboz [27] [MX. MXI. MXV. 32
MXVII] 33
Arssinnicum orgiment [28] [MXI] 34

[1] *im context* [2] *CGL* 554, 41 Bertamnum .i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion .i. bertaminum; *die form* vertumnum *bei pseudo-Apulejus c.* 50 [3] *im context. CGL* 620, 72 [4] *CGL* 596, 29 [5] *CGL* 579, 20. *pseudo-Apulejus c.* 6 [6] *CGL* 630, 29 [7] *l.* totero [8] *s. oben* 474, 12 [9] *die gll. in zwei spalten* (*a und b*) *unter der roten überschrift* Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uolucrū. animantiū. serpentiū. reptantiū. 7 diuersarū rerum. *ich setze auch die nicht mit deutschen interlineargll. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL* III, *pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthacus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor* Apium *steht* Agrimonia, similīt lappa inuersa (586, 20). Amom[9] (587, 33), *darnach* Anagallis (586, 29) [10] *darauf* Animonis (586, 26) [11] *darauf* Anithon (549, 21) [12] 587, 18. *darauf* Aron (*Diosc.* 2, 197) [13] *darauf* Arspalatinos (549, 10) [14] Abrotanum] r *scheint auf rasur von* o *zu stehen* (535, 40) [15] *darauf* splenus *ohne rote initiale* (*Diosc.* 3, 141) [16] 571, 8. *darauf* Astafasifemeros, uua domestica (= *ἀσταφὶς ἐφήμερος*) [17] *darauf* Afronitros (*Diosc.* 5, 130). Aloe, similt. (*Diosc.* 3, 22). Atrafaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) [18] 544, 39 [19] 564, 74. *darauf* Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) [20] *darauf* Amilum (631, 20) [21] *darauf* Asbestus, calix (*sic*) uiua (550, 17) [22] *vgl.* 608, 25 Ansera .i. auca. *darauf* Aerugo, iu (539, 38) [23] *darauf* Asiaos, ammoniac[9] (*Matth. Silv. s. v.* Asios). Anisus (607, 1) [24] *darauf* Afronitrum (*s. o.*) [25] *darauf* Alcionium (= *ἀλκυόνιον Diosc.* 5, 135) [26] *darauf* Aflosilinon (= *ἀφροσέληνον Diosc.* 5, 158) [27] *darauf* Aconitum (*Diosc.* 4, 77). Anadarcis, similt (= *ἀδάρκης Diosc.* 5, 136. 580, 28) [28] *darauf* Arminium (*Diosc.* 5, 105)

Auena abero [1]
Aristologia wildi astrinza
Aries wider [2]
Albugo wizadeseies
Argentum uiuum [3] quecsilbal [4]
Aruina smero
Anguilla âl [5]
Acera gundereba [6] [MX. MXI. MXV. MXVII]
Agnus lamb [7]
Anulus uingirlin
Apri radix eber wrz [MXI]
Alba radix wiz wrz
Acorum sciemaccal [8] suertila [9] [MVIII. MX. MXI. MXV]
Asstricium astrinza [10] [MXI]
Aurum pigmentum [11] orgiment
Anxuia smero [12]
Apis bin [13]
Asar hasalwrz [14] [MX. MXI. MXV]
Aes [15] er
Acus nalda [16]
Ascalonium asclouh
Acitula amphero [17] [MX. MXI. MXV. MXVII. *vgl.* MVIII]
Armoratia maniwa [MX. MXI]
Asparaga [18] retinabula [19] [MVIII. MXVII]
Amstrum mistil [20] [MXI. MXVI]
Aranea [21] spinna
Ampulla ampela [22]
Azon [23] huswrz
Acini sambuci holenderbere [24]
(*b*) Acaliffa nezzila [25]
Ancusa ringila [MX. MXI]
Alosantus [26] weremota
Angia [27] chelesuth [MVIII]
Anagloxena holender [28] [MX]
Agaone wormwrz [29] [MX. MXIII]
Argmonis blatecha [30] [MXI. *vgl.* MX]
Anagalus roshuof [31] [MVIII. MXI]
Aqua wazzer
Acer hander [32]
Arteria gurgila slunt
Aries wider [33]
Austerum handach [34]
Assum balneum suezbad [35]

[1] *darauf* Alosacine (= *ἁλὸς ἄχνη Diosc.* 5, 126). Anissu. Alicacauum (= *ἀλικάκαβον Diosc.* 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci *resp.* manaci, manacia = amoniacus) ł sagimma (= sal gemma) [2] *darauf* Albumen, album oui (*vgl. Diosc.* 2, 55) [3] uiū *hs.* [4] *l.* quecsilbar [5] *darauf* Alexandrina (*Alphita p.* 6ª) [6] *darauf* Ametistus, lapis [7] 551, 41. *darauf* Ambrosiana, similīt (552, 40 ambrosia) [8] *dies noch* 496, 10 *begegnende wort gehört zu* schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, *gebildet wie* rietachal [9] *darauf* Antora, marrubiū (*vgl. Alphita p.* 10ᵇ) [10] *darauf* Anesi [11] *s. oben* 492, 34 [12] *darauf* Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoe). Aspaltum, sem̄ lentisci [13] 569, 32. *darauf* Aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20) [14] *darauf* Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen .i. iris). Aromata, picm̄ta. Amaracum, sucus (*Diosc.* 3, 41). Achantus, spina alba (*vgl. Diosc.* 3, 16). Antropomoreos (*unter dem zweiten* o *ein punct*), mandragora (= *ἀνθρωπόμορφος Diosc.* 4, 76). Adiscus [15] 562, 76 [16] *darauf* Alleluia, sarpinon [17] *darauf* Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) [18] *vgl. unten* Sparga [19] *l.* rotinabula. *darauf* Anastadia [20] *darauf* Asarus, radix. Agamo, uermicularis (*s. o.*) [21] 600, 23 [22] *darauf* Azaroriboira [23] 552, 42 [24] *darauf* Aluta [25] 549, 13. *darauf* Arciotidas (535, 21) [26] 608, 19 [27] *l.* Angina [28] *darauf* Agno, ligus (= *ἄγνος, λύγος Diosc.* 1, 134) [29] *darauf* Arsenicon, aurū pigm̄tū (535, 14) [30] *darauf* Amatilla, fu valeriana (*Alphita p.* 8ª. 189ª. *vgl.* 630, 52). Apollonaris (536, 10) [31] *darauf* Anafod. Alox [32] *l.* handager. *darauf* Amnis [33] *darauf* Androgene, nec mascul[9] nec femina (= *ἀνδρόγυνος*) [34] *darauf* Apocima, potio (= *ἀπόζεμα*) [35] *darauf* Agramen

1 Alopicia grint ruf [1] [MX]
2 Acitabulum ezzihfaz [2]
3 Amigdalus mandelboū [3]
4 Adianton steinuarn [4] [MXI]
5 Antirinon sauiñon [5] [MXI Antiria]
6 Auricula leporina hasenora [6]
7 Amigdala [7] amara bidder mandulun
8 Auricula muris rosses huof [8]
9 Afrodisia suertila [9]
10 Amurca olei drusonon [10]
11 Balsamiten welehesc minza
12 Bitumen [11] cleiber
13 Balsamum [12] balsmo
14 Bata [13] bere
15 Beta bizza [MX. MXI]
16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI]
17 Butyrum ancho [14]
Balneum [15] bad 18
Bastillus ballelin 19
Burciala burzol [MXVI] 20
Bilis galla [16] [MXI] 21
Bubalus urohso 22
Baldemonia berenworz 23
Britula snidilouh [MXI] 24
Bladonna wlgina [17] [MX. MXI. MXV. 25
MXVII] 26
Bolo bol [MXI] 27
Briscone [18] hulis boū [19] [*vgl.* MVIII] 28
Bufo creta 29
Brassia cole crispe [20] 30
Brateus [21] seueneboū 31
Binula [22] bilisa [MXVI] 32
Beneficivm lehen [23] 33
Brasium andron [24] [MXI. MXVII] 34
Bisane drose [25] 35

[1] *beide gll. durch komma geschieden, darauf* Anus, uetula [2] *darauf* Anthimon, orbicularis (Antimon .i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis .i. ciclaminus 570, 51). Asphei. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion .i. polliganus 551, 61. Policono .i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (*pseudo-Apulejus c.* 20. 26). Aspedeion, lactuca siluat̄ (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum [3] *darauf* Amaratha, centauria minor (*mit strich durch* r, *also eigentlich* minorum. amarat *resp.* amaranthum *bei pseudo-Apulejus c.* 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] *darauf* Astula regia (*s. o.*). Anydros, narcissus (535, 46. *pseudo-Apulejus c.* 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t *mit senkrechtem strich aus* c *gemacht. vgl. zb.* 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (*s. oben* 485, 44) [5] sauiñon] on *durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf* Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (*sic*), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (*s. o.*) [6] Leporis auricula idest didimus 625, 60. *darauf* Ampelus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob *aus* riof *corr.* 586, 30). Armoniaca [7] *am schluss scheint* s *vom glossator zugesetzt. vgl.* 586, 24 Amigdola .i. amandola [8] Anagallis idest auricla muris 607, 39. *darauf* Agrosteus, gram̄ (549, 32). Agarecus (535, 20). Aegilops (*Alphita p.* 52a). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, populus (= *αἴγειρος*. 560, 58). Agalifi, enidion (*l.* cnidion *oder* cnidin *wie unten*). Agantis. leucis, spina alba (553, 4) [9] Afrodesia acoro 550, 53. *darauf* Aetis (*sic*), sambuc[9] (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) [10] Amurca .i. fex olei 549, 9. *darauf* Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, *pseudo-Apulejus c.* 40) [11] 549, 16 [12] 564, 12 [13] *l.* Baca [14] *darauf* Betonia, simil : : : : (554, 61). Benedicta [15] 554, 5 [16] galla] ll *aus corr. darauf* Basilisca, pforata [17] *l.* wllina. *s. auch* 495, 2. 6 [18] 587, 41 *uö.* Brisconis hulsi minuti [19] *darauf* Bugolosa, bouis lingua (536, 40) [20] Brasica. i. caulis crispus 580, 35 [21] 543, 51 [22] *diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen* [23] *darauf* Borith, herba fullonū [24] *darauf* Bimum, uinū duor annor [25] Bisane glandolas 598, 9

1 Brionia liela ł scitwrz [1]
2 Bledona wllina [2]
3 Bracium malz [3]
4 Berbix scaf [4]
5 Bibli biniz
6 Blandonia [5] wllina
7 Bolbum wrzza [6] [MXI]
8 Briseca wirz [MXI]
9 Basiliscus madelger [7] [MIX]
10 Boletum [8] suam [MXVII]
11 Bullio wallio [9]
12 (*a*) Buccella snida muntuol [10]
13 Brasica andron [11]
14 Berbicina lingua scafes zunga [12]
15 Bullule blates|sin [13]
16 Costum cost [14] [MXI]
17 Cynamomum cinim̄ [15] [MXI]
18 C : epe surio [16]
19 Cera wahs [17]
Clera [18] ebehouue 20
Coliandrum colender [*vgl.* MX Corian- 21
drvm] 22
Celedonia scellewrz [19] [MX. MXI. MXV] 23
Cauli [20] cole 24
Camarion [21] distil 25
Columba duba [22] 26
Centauria maior, fel terre erdgalla [23] 27
[MX. MXV] 28
Canauus hanaf [24] [MX. MXI] 29
Calamiten nebita [25] 30
Caper boc [26] 31
Capra geiz [27] 32
Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI] 33
Centifolium [28] garewa 34
Cortex rinda [29] [MXIV] 35
Ceruisa bier 36
Cepa canina hundes clobelouh 37
Cucurbita curbiz [30] 38
Cucumerus curbizhus [31] 39

[1] Bite alba .i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua [2] *s. oben* 494, 25. *darauf* Bouis lingua [3] *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? *oder* = eruca?) [4] *darauf* Bachus, uinum [5] *s. oben* 494, 25. 495, 2 [6] *darauf* Buelon [7] *darauf* Bubala, lingua boū (536, 42?) [8] 563, 60 [9] *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* [10] 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os [11] *s.* 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagin,e (*vgl.* 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (*sic.* 554, 42). Bathossidia, rub[a]e (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandor. glandes (572, 23. *Alphita p.* 227[a]) [12] Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca .i. assarus. Bacicla .i. uiola 587, 68*f*). Balaustia, flores malignati (543, 54). Baustus. Batus, rub[a]e (619, 14). Bdellium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv[s], auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū [13] *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie* blaterlin *oder* blates chim (*s. Diefenbach s. v.* pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* [14] *darauf* Calamentis, m̄tastrū (581, 47) [15] *darauf* Cnidin, urtica (= κνίδη) [16] 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) [17] 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) [18] *entstellt aus* Edera [19] *darauf* Crinon, liliū (620, 4) [20] cauli 537, 6. 555, 23 [21] 588, 27 [22] *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) [23] *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) [24] *darauf* Cisos crisocanto, hereda (*l.* hedera) aurea (= κισσὸς χρυσόκαρθος) [25] Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) [26] *darauf* Corallus (r *aus* l *corr. Alphita p.* 42[b]) [27] *darauf* Cicidos (*s. unten* 496, 14). Chrino, lilii flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) [28] *vgl. oben anm.* 11 *und* 587, 61 [29] *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) [30] *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) [31] *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus c.* 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (*s. o.*)

Cliton cle [1] [MXVI]
Carmen galster [2]
Corona rinc [3]
Crama [4] rouma lactis [5]
Clunes cuffun [6]
Capisterium muoltera [7]
Cocleare lefel [8]
Cocila lefel [9]
Caniculata bilisa [10] [MX. MXI. MXVII]
Carecta sciemachal [11]
Cyatus mez [12] [MXI]
Crotes beneduoh [13]
Cinum [14] ascha
Cicidus cihaffel [15]
Citoniten [16] cudina
Cancer krebiz
Cancrum crancre [17]
Crustula crusta
Carbunculus [18] ubel bladera [19] [MXI]
Calcatrippa distil [20] [MVIII. MXVII]
Carduus siluaticus distil [21]
Caprifolia hurddrugel [22]
Cuculo panis [23] guggulun
Consulta gahheila [24]
Ciconia [25] storch
(*b*) Cerebrum [26] hirnne [27]
Calx calc [28]
Cribra ridera
Calamus rora [29]
Cataplasma plaster [30] [MXI]
Ceraseus krisboū [31]
Cyprus cipriboū [32] [MXI]
Castanea [33] kestina
Castoreum biberwiz [34] [MX]
Calicularis [35] bilisa [36]
Cerui lingua [37] hirzes zunga
Cornu horn
Cunela osto [38]
Citonia cudina [39] [MVIII. MX. MXIII. MXVI]
Coagulum [40] roum [41] ł spunna
Cassa [42] spunerunst [MXI Coagulum]
Ciminum cumin [43]
Calculus stemilin [44]

[1] *darauf* Cantaredas (559, 12) [2] *darauf* Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos albū. Cominum (609, 56) [3] *darauf* Camileon (610, 42) [4] *Diez* 1³, 144 *s. v.* crema [5] *darauf* Calamus | Caromaticus (C *fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc.* 1, 17) [6] = goffun. *darauf* Cametrius (588, 36). Crappa (= *krapp?*). Cassia, fistula (610, 44). Cifi (*Diosc.* 1, 24) [7] *darauf* Coniza (619, 33) [8] *darauf* Colciconi [9] = *κοτύλη. darauf* Climatis, alba uitis [10] *darauf* Cnicum (*κνίκος Diosc.* 4, 187) [11] *darauf* Corallium [12] *darauf* Croconon, cucul⁹ strign⁹ (*vgl.* 557, 8 Cocullus' .i. strignos) [13] *die gl. ist mir unverständlich. darauf* Clanum [14] cinis 556, 28 [15] 609, 61. *l.* eihaffel [16] *vgl.* MIX Kitonicon [17] *l.* cancre [18] Carbuncu|lulus *hs.* [19] *darauf* Citewar, similł (589, 27) [20] *darauf* Cardopan (588, 9) [21] *pseudo-Apulejus c.* 109 [22] *l.* harddrugel [23] Cuculo panis] l *aus corr.* [24] = consolida *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Calista [25] *daneben ein rotes dreieck* [26] *diese und die folgenden, unmittelbar an* Bullio 495,11 *sich anschliefsenden* 7 *zeilen bis* Cerui lingua *haben vom rubricator fälschlich die initialen* B *statt* C (Berebrum *usw.*) *erhalten* [27] *darauf* Butilias, felicitas [28] *darauf* Balamos. agrios, calam⁹ ag⁹stis (537, 71) [29] 619, 64. *darauf* Berosa, similł (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat̄ (559, 2) [30] *darauf* Bamerion. cardo siluat̄ (559, 10) [31] *darauf* Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (*fehlerhaft statt* nasturcium: 537, 54) [32] *darauf* Bappareos, lappa herculi (544, 42). Boliandrum [33] 567, 21 [34] *l.* biberwrz [35] *pseudo-Apulejus c.* 5 [36] *darauf* Bypressa, similł (*vgl.* 581, 7) [37] 559, 1 [38] Conela .i. origano 555, 36. *l.* dosto [39] *darauf* Costros, betonica (555, 33) [40] 572, 58 [41] roum] r *aus corr.* [42] *doch wol* = *rom.* casso *aus* capsus *'brust, thorax' Diez* 1³, 116 [43] 555, 32. *darauf* Cardamo, nasturci (544, 60) [44] *l.* steinilin. *darauf* Cagrion, ū agreste (*wol gemeint* Agrion uel agreste)

Cassaltrum beizstein [1] [MXI]
Ceruus hirz [2]
Canis hunt [3]
Carica mandala [4]
Crocus [5] cruogo
Cedrus c derboū [6]
Cicisum galla [MXI]
Cotus wezestein [7]
Cauallus ros [8]
Cattus kathero [9]
Careum uelt chumin [10] [MX. MXIII. MXIV Sarto. MXVI]
Capillus ueneris steinuarn [11] [MX. MXI]
Cerefolia keruila [12] [MX. MXI. MXV. MXVI]
Consolida, similiter consulta gahheila [13]
Catapodias bellilin [14]
Cardonen carta [15]
Cime chime cugelin [16]
Cummen fliet
Cromella wihsla [17] [MXI]
Calcitis cleba [18]
Centimorbia scaphe|geba [19]
Casia winboū [20] [*vgl.* MXI]
Calicolaris [21] bilisa [22]
Coma vahs
Crista kamb
Cardopana eberwrz [MVIII. MX]
Coruus [23] ram
Corimbus ebebere [24]
Catulus welf [25]
Cauli crispi crispi coli [26]
Canna rora [27]
Coxa [28] huf
Canus [29] grawer
Carpo bricho
Colo siho
Cerno rido
Carmino ceiso [30]
Collus hals [31]

[1] *darauf* Capneus [2] 556, 40. *darauf* Cameactis, ebulus (555, 6) [3] *darauf* Calamus fragmentis (580, 52. = *τραγμίτης Diosc.* 1, 114) [4] 560, 68. *darauf* Carie, nuces (555, 20) [5] 555, 51 [6] *l.* cederboū. *darauf* Cultellus [7] *darauf* Cessa, hedera (555, 15) [8] 565, 32. *darauf* Comi, gummi [9] 565, 33. *darauf* Corion, coliandrū (537, 9) [10] *darauf* Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (*pseudo-Apulejus c.* 127) [11] *darauf* Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simił didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (*Diosc.* 4, 175). Chromeon, cepa (*Diosc.* 2, 180) [12] *darauf* Cyamus, faba (555, 70) [13] *pseudo-Apulejus c.* 60. *darauf* Cytisus (*Diosc.* 4, 111) [14] Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, *vgl.* 604, 26 (= catapotia *Isidor* 4, 9, 9). *darauf* Conocarpus, pininuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba t̄ra. Catmia, scoriū (*Diosc.* 5, 84) [15] *darauf* Carpus [16] cyma *Isidor* 17, 10, 4. cimas 565, 39. *Theodorus Priscianus ed. Rose p.* 506. *l.* ougelin, *vgl. unten* 500, 30. *darauf* Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua [17] *darunter* wi::: [18] Calciten .i. calcantus 588, 66. cleba *nicht deutsch: Matth. Silv.* Calcitis est gleba naturalis [19] *es ist zweifelhaft, ob hinter* scaphe *noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol* scaphes cunga; geba *wurde unter einfluss des vorangegangenen* cleba *geschrieben.* m *darauf* Calcantum (558, 29) [20] *darauf* Crocomagn̄a (*Diosc.* 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) [21] *s. oben* 496, 35 [22] *darauf* Cennabar (= *κιννάβαρι Diosc.* 5, 109) [23] 556, 41 [24] Corimbus .i. bacca hederę 581, 19. *darauf* Caparis (581, 30). Corcu [25] *darauf* Calamina (573, 30) [26] *s. oben* 494, 30. *darauf* Coconidium (622, 66) [27] 556, 37. *darauf* Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (*oder* Conculpati). Corcolvs. Cedonius [28] 556, 7 [29] 572, 53 [30] *darauf* Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= *χαλαστικόν*). Colera, simił (*vgl.* 598, 11 colericus) [31] 578, 9. *darauf* Commastica, tunde. Claumasticus, i q̄ oculos hī aptos & n̄ uid& (*Sinonoma Barth. p.* 22b)

1 Caducus morbus uallende suht
2 Cadiua passio uallenda [1]
3 Cameęlea cylant [2]
4 Coriandrum agreste steinuarfn [3]
5 Capillus terrę stenuarn [4]
6 Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. ł poleium
7 martis [5]
8 Dracantum drachan wrz
9 Draco draccho [6]
10 Dracontea [7] drachanwrz [MX]
11 Difficultas unsenfte [8]
12 Dulcor suozi
13 Depasto [9] weidino
14 Deuasto wusto
15 Didimo hasenora [10] [MVIII. MX. MXI]
16 Deri^{si}pila wildiwurz [11] [MXI]
17 (*a*) Dissintericus uz suht [12]

Drius eihc [13] 18

Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV] 19
Exscelerata hanin uuoz [MXI] 20
Exunguia [14] smero 21
Euforbivm ouenleibo [15] 22
Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII] 23
Ericius igil [16] 24
Elleborum sitterwurz [MX. MXV] 25
Emplastrum plaster 26
Elefans helf|phant [17] 27
Emina mez [MXI] 28
Ericius [18] igil 29
Erinacius igil 30
Erchantillus lendinwrz [19] [MXI] 31
Epar [20] lebera 32
Eufrasia selbhelia [MXI] 33
Epitimus dodoro 34

[1] cadiuus 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispi cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicolaris (*pseudo-Apulejus c.* 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbic̄ (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Camedris (*pseudo-Apulejus c.* 25). Camedrops (*χαμαίδρωψ Diosc.* 3, 102) [2] Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 *und unten* Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 41). Corrago, bouis lin̄g (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) [3] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 48. *l.* steinuarn [4] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Confirma, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus c.* 68). Canis caput, antirinon (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) [5] *vgl.* 615, 58 [6] *darauf* Drappum, pann[9] (*Diez* 1[3], 158) [7] *pseudo-Apulejus c.* 15 [8] *darauf* Diepentia [9] *l.* Depasco [10] *darauf* Dalica [11] *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist* [12] desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, arostolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Docdila (= dochela *pseudo-Apulejus c.* 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyamacer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie* t *aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurv[s] (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) [13] 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δρυοπτερίς Diosc.* 4, 186). Dorignium, alicacauū (559, 37) [14] = Axunguia [15] *Diosc.* 3, 86. *s. oben* 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites .i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) [16] 562, 23. *darauf* Euiscus, malua silū (*vgl.* 611, 51. *pseudo-Apulejus c.* 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) [17] *darauf* Ebur. Eunuchus, spado [18] *s. oben* 498, 24 [19] *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum [20] 600, 9

1 Enula [1] alant
2 Eruca [2] hederich
3 Elixa uzgeli|uelzech [3] [MXI]
4 Eructo reffezo [3]
5 Emicedo brachleub [MXI]
6 Exoporrium pherro [MVIII. MXI]
7 Eusole brachwrz [MX. MXI]
8 Epitimo biniblummo
9 Eresirica suertila [4] [MXI]
10 Emorroida bloutfluzida [5]
11 Edera ebehowe [6] [MX. MXI]
12 (*b*) Finiculum venechal [MIX. MX. MXI.
13 MXIV]
14 Fel [7] galla
15 Fimus deisc
16 Furfur [8] clia
17 Filix uarn [MX. MXI. MXV]
18 Formica [9] ameiza
19 Filtrum uilz
20 Fex [10] druosna
21 Farina [11] melo
22 Faba [12] bona
23 Fungus suam [MX. MXI. MXIV.
MXV] 24
Ficus figa [*vgl.* MIX] 25
Fafaro [13] wegerich 26
Fenum houue [14] 27
Febrefugia metrena [MX. MXV] 28
Fraxinus asc [MIX] 29
Frafolium hertheresblat [15] [MXI] 30
Fagus boucha [MIX] 31
Fasciculum gubundilin [MIX] 32
Frons stirna 33
Furnus ouan 34
Fistula [16] phifa 35
Fimbria traro [17] 36
Folia [18] blat 37
Findo spaldo 38
Frica strich 39
Fiala glasefaz [19] 40
Fauata pungo [MXI] 41
Fraga ertbere [20] 42
Flangus suam 43
Fromula swi$\overset{n}{\underline{m}}$wrz [21] [MVIII. MXI. MXVII] 44
Femur [22] diech 45
Foueo beuuo 46

[1] *s. oben* 498, 23 [2] 560, 59 [3] *diese beiden gll. und das folgende* Electrum (562, 35) *stehen so in der hs.:* uzgeli Elixa. | uelzech Eructo. reffezo Electrum [4] *darauf* Eliotropium, solsequia (560, 62) [5] 600, 4. *darauf* Eliotrophus, solsequia. Eliogeron (561, 19). Ematites (561, 46). Emptone, narcissus (561, 48). Eupetalos, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Ephemeron, diptamnū (561, 52). Elioscorpion, solago maior (= *ἡλιοσκόπιον*). Erifion, ruta hortensis (*pseudo-Apulejus c.* 89). Eptafilon, septifoliū (560, 66). Eruum. Epsilion, policaria (= *ψύλλιον*). Elenion, enula (560, 71). Eleas, oliua (560, 49). Eleon, oleū deoliua (590, 39). Elixene (562, 59). Elinus. Erebintus, cicer (560, 53). Erpelion, cicer erraticū (545, 52). Eria, lana (560, 54). Eupatorius. Ecidenis, caro serpentis (623, 54). Eupaturium, radix argimonie (589, 58). Elidrum (Elidrus idest serpens magnus *Matth. Silv.*). Euforbium, lacrimum arboris (*vgl. Matth. Silv.*). Euenum, gen[9] ē ligni (*Alphita p.* 51[b]). Elaterium, suc[9] erratice (562, 68). Erisicium (*Alphita p.* 59[b]) [6] *darauf* Elilis facus, saluia (560, 65) *und sp. b nach* Diacridia (*oben* 498 *anm.* 11) *und dem verweisungszeichen* Erpillū (561, 3). Eritrodanū (560, 46). Elatine (= *ἐλατίνη*). Erice (561, 4). Egithia [7] 555, 65 [8] 572, 67 [9] 569, 28 [10] 566, 14 [11] 551, 13 [12] 574, 51 [13] 590, 44 [14] 556, 33. *darauf* Filcicula (*s.* MX). Fil (*l.* Fu), valeriana (624, 29). Fenogrecū, f similī̄ (630, 8) [15] *darauf* Ferula (624, 17). Fel t̄rę, centauria (624, 24) [16] 537, 44 [17] = trado [18] 563, 34

[19] *darauf* Fraxia, eufrasia [20] *darauf* Focus, ignis [21] swi$\overset{n}{\underline{m}}$wrz] n *mit dunklerer dinte übergeschr.* [22] Femur] e *aus* o *corr.* 569, 14

Foliotropia[1] ringilo[2] [MXVII]
Fasiolus eriwiz[3] [MXI]
Facus merelynsin[4]
Fermentum deismo[5]

Gladiola suertila [MX. MXI]
Gentiana ferza[6]
Grecanica urtica, heider|urtica[7] [MX. MXI]
Grana corn
Gallus hane
Gallina[8] hene
Gumen fliet[9] [MIX]
Gemma gimma
Gummi[10] fliet
Gelisia widisa nessiwrz[11] [MVIII. MIX. MXI. MXVI]
Grus kranach[12]
Gingiue bilerne[13] [MIX]
Gagatis lapis agant

Glandes eichelun [*vgl.* MX]
Git bret|[14] [*vgl.* MVIII. MIX. MXVII]
Gallus galligatius[15] kappo
Gutta dropho[16]
Gargarizo gorgizo
Glutio slindo
Glutino limo
Gulix mucca[17]
Glandole druose [MXI]
Gippasa,[18] terra est gyps
Gemmę ougelin[19] [MXI]
Genu chiu[20]
Globus ballelin
Guttur[21] kela
Gula kela[22]
(*a*) Gallicrus hanenbein[23]
Glaucus glesinouger[24]
Galla eich effela[25] [MIX]
Gessamia, alba orida[26]
Gleba scolla[27]

[1] *aus* Eliotropia (*s. o.*) *entstellt* [2] *darauf* Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (*pseudo-Apulejus c.* 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum .i. polipodium. Radiolum .i. polipodium *Matth. Silv.*) [3] *darauf* Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) [4] *darauf* Finicos, dactili (546, 24) [5] 564, 5. *darauf* Ferraria (563, 25). Fecula (c *aus* l *corr.*), fex vini (*vgl.* 624, 27 *und Matth. Silv.*). Gingiber, simil (*Diosc.* 2, 189). Grano mastice, simil (*Isidor* 17, 8, 7) [6] *unbekannter name* [7] *darauf* Glicon, puleiū (564, 9). Gliganū (564, 2) [8] 571, 1 [9] *darauf* Gamandrea, simil (588, 36) [10] Gummi] G *schwarz* [11] *darauf* Gaietis, lapis (ἀετίτης *Diosc.* 5, 160?) [12] kranach] r *aus ansatz von* a *corr.* grues 564, 64 [13] *darauf* Galangan, simil (*Alphita p.* 70[b]). Galbanū, sagapinū (*vgl.* 578, 47). Gera (G *schwarz.* 539, 33) [14] *l.* brot[wurz] [15] *l.* gallinatius [16] *darauf* Gagatū, lapis (*Alphita p.* 70[b]) [17] *darauf* Glosantus (= Alosantus, *zb.* 616, 14), benedicta [18] = γῆ πᾶσα *Diosc.* 5, 169 [19] *darauf* Genitolel (564, 61) [20] 564, 46 genua. *l.* chniu [21] 554, 10 [22] 567, 51. *darauf sp. a* Gersaste (= gerbaste *pseudo-Apulejus c.* 26?) [23] *darauf* Gallitrica (χαλλίτριχον *Diosc.* 4, 134). Gryas (*pseudo-Apulejus c.* 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen. Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (*pseudo-Apulejus c.* 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, t̄ra oīs (583, 29). Ge, t̄ra. Gessanea, gen[9] t̄re (*vgl.* 564, 1. *Alphita p.* 77[a]). Gigarta, sem̄ uuę (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (*Alphita p.* 76[a]). Gonnilidus, rapa (γογγυλίδα *Diosc.* 2, 134). Gypsus, simil (*Alphita p.* 76[b]). Gemi, ferm̄tū (564, 5) [24] *darauf* Glaucium, suc[9] glauci (*Diosc.* 3, 90) [25] *darauf* Gliquiriza (538, 18. *Diosc.* 3, 5) [26] = γῆ σαμία, *s. soeben. l.* crida. *darauf* Glampilonis (n *unsicher, weil durch loch zerstört. aus* Gi ampilitis *Diosc.* 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (*Diosc.* 5, 170) [27] *darauf* Gichia, gleba alba (*Diosc.* 5, 173). Girelinosa (= γῆ σελινουσία *Diosc.* 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (*Diosc.* 5, 179). Gichimolia (*Diosc.* 5, 175)

1 Hordeum [1] gersda
2 Hirundo [2] svalewa
3 Hirudo [3] egila
4 Hediosmus minza [MXI]
5 Herba sauina ert | sauina [4]
6 Hircus boc
7 Heliotropium ringila [MXIV]
8 Hedum [5] cikkin
9 Harena griez
10 Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX.
11 MXI. MXIV. MXVII]
12 Herba ficaria [6] ficwrz
13 Humulus hopfo [MX. MXVI]
14 Hinula alant [7]
15 Hibix steinboc
16 Hirniosus holender [8] [MXI]
17 Hermion hirzescunga [9] [MXI]
18 Hedera ebehouue [10]
19 Holus agreste gildigrasun [11]
20 Hesculus [12] spereuueboū [13] [MXI]

21 (*b*) Ius saf seu brud

Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] 22
Intibia stūr [14] [MVIII. MXI. MXVII] 23
Iecur lebere [MIX] 24
Ibiscus ibisca [MXI. *vgl.* MIX] 25
Iuniperus wecholderboū [*vgl.* MXI. MXIII. 26
MXV] 27
Iuncus binez [15] [MXI] 28
Ibix steinboc 29
Incubus siluaticus slezzo [16] ł ringila 30
[MXI] 31
Insana bilisa [MXI] 32
Iouis barba huswrz [MIX. MX. MXVI. 33
MXVII] 34
Iricius [17] igil 35
Impar unebeno [18] 36
Idalia [19] bonina [20] [MXI] 37
Italica wolfesseipha [MIX. MXV. *vgl.* 38
MX] 39
Inguines hegedruose [MXI] 40
Inpetigo citterlûs [21] 41
Imagales hirzescunga [22] 42
Ingar bilisa [23] 43

[1] 566, 61 [2] 556, 34 [3] 565, 19 [4] *ein compositum* ertsauina *ist schwerlich anzunehmen;* ert *scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl.* [5] 551, 39 hedus [6] *s. oben* 475, 48 [7] *darauf* Himmolū [8] *l.* holehder. *darauf* Hephesia, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Hieracion, lactuca siluat̄ (*pseudo-Apulejus c.* 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50) [9] *darauf* Hirundinina, celidonia (611, 3) [10] 552, 55. *darauf* Hedera crysocantos, ᵃgna ei[9] coloris aurei (*pseudo-Apulejus c.* 119) [11] *aus* ᵘᵘgildigras? *darauf* Heliodoron, rosa agrestis (Hilorodon .i. rosa agrestis 565, 13, *aber* Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uitrum, isatis [12] Hesculus] *das erste* s *aus corr.* [13] *darauf* Herbū (*Alphita p.* 81ᵇ) [14] *darauf* Ierobotanim, plantago (591, 42) [15] *darauf* Inipul [16] slezzo] o *wahrscheinlicher als* a; *dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern* intubus *und* incubus *sind in einem ansatz vereinigt* [17] *s. oben* 498, 24. 29 [18] *darauf* Iocineris, pulmo [19] Iidalia *hs.* [20] *darauf* Iachus (a *aus corr.*), uinū [21] *darauf* Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (*das zweite* t *auf rasur*), sanguis erratic[9]. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (*oder* Ibonsos, *das zweite* o *aus* u *corr.* 566, 28). Ippirum, calua (*l.* cauda) cauallina (*pseudo-Apulejus c.* 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (*pseudo-Apulejus c.* 50). Intiba [22] *s. pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Isatis, herba uitrū [23] Ingar = gingan, *dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c.* 5? *vgl. aber auch* Gingiralis iusquiami 591, 6. *darauf* Istafilinv[s], pastinace (*pseudo-Apulejus c.* 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (*Diosc.* 4, 120). Iuscalcum, suama eris (*vgl.* 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

1 Indicum indich [1]
2 Kacabus hauan
3 Karta brif
4 Kanna [2] rora [MXI]
5 Krista [2] camb
6 Karadrion lericla [MXI]
7 Katarrus damppho [3] [MXI]
8 Kardone carta [4]
9 (*a*) Libisticum lubistichil [5] [MIX. MX. MXVI]
10 Linteum duoch
11 Lepus haso
12 Laurus lorbeū [6]
13 Lach [7] milch
14 Lana [8] wolla
15 Lixiua louga [MIX. MXV. MXVII]
16 Licium harleduadū [26]
17 Limax snecco [MIX]
18 Linum flahs
19 Lardus spec [MIX]
20 Lentes linsin [MIX]
21 Lenticula [9] linsiniclin
22 Lotium [10] harn
23 Lima uila
24 Lupus wolf
25 Lauindula winda [11]
Lactuca hortulana, latecha [12] 26
Lapatium leitecha [MXI. MXV. MXVII. 27
vgl. MIX. MXVI] 28
Lilium lilia [13] 29
Ligustra winda [*vgl.* MXI] 30
Lidia lilia [14] 31
Lana leoperina [15] boū wolla [MXI] 32
Lapis saxatilis leberstein [16] [MXI] 33
Laganum flado 34
Lomentum wesga ł brod [MXI] 35
Lacerta egidessa 36
Lintheolum duochelin 37
Libra waga 38
Lepra miselsuth 39
Lendines nizzi [17] [*vgl.* MIX] 40
Lassus mouder [18] 41
Lauachrum bath 42
Lactarada [19] springa [20] [MXVII] 43
Lanugo cutina [MXI] 44
Lanaria wilina [21] [MX. MXI] 45
Lolium ritan [22] [MIX] 46
Lana succida [23] gizeis& wolla [MXI] 47
Lupinum ficbona [MIX. MX. MXV] 48
Lactericida sprincwrz [24] [MIX. MXI. MXV] 49
Lumbrici uolwrmi [25] 50
Liuidum bla [MXI] 51
Linio stricho 52

[1] *Diosc.* 5, 107. *darauf* Iuscollix (= *ἰὸς σκώληξ Diosc.* 5, 92). Irius, iris gladiola. Irius illy (*dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen*) ricus, illisirica. Igiocolla (= *ἰχθυοκόλλα Diosc.* 3, 92). Inantes, flores siluatici uitis (546, 77). Kariophilum, simil (622, 61) [2] *s. oben* 497, 33. 27 [3] *darauf* Katartica (599, 8) [4] *darauf* Kamepitis (*pseudo-Apulejus c.* 27). Kamidapne (*pseudo-Apulejus c.* 28). Kamimilla [5] *darauf* Lympha, aqua [6] 559, 33. *l.* lorboū [7] 563, 67 [8] 560, 54 [9] 563, 7 [10] 571, 22 [11] *darauf* Lelisfeum, salina (*l.* saluia. 567, 25) [12] *darauf* Litargiri, spuma argenti (567, 4) [13] *darauf* Lasar (*Alphita p.* 92[b]). Lentiscus (556, 21). Libanus, thus (567, 22) [14] Lidia = liclia *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* Limnisios, centauria (547, 33. *pseudo-Apulejus c.* 35). Lactillago (567, 47. *pseudo-Apulejus c.* 28) [15] *l.* leporina [16] = Lapis azatilis MXX: *sollte beides aus dem* hepatitis *des Plinius NH* 36, 147. 37, 186 *hervorgegangen sein? darauf* Ladanum (547, 31) [17] *s. namentlich* 606, 30 lendenis. *darauf* Licum (*l.* Lieum), uinū [18] *darauf* Labrum, labium [19] Lactarada] *das zweite* a *vielleicht zu* i *radiert* [20] *darauf* Leporis pes, benedicta (*pseudo-Apulejus c.* 62) [21] wilina] *das erste* i *vielleicht nur zu klein geratenes* l. *darauf* Lanciolata, plantago minor (*Alphita p.* 93[b]) [22] *l.* ratin. *darauf* Lupo pectine, in pratis nascitur [23] 609, 27 [24] *darauf* Lelisfagus, saluia (567, 25). Lopetanus [25] *vgl.* 551, 34. = spuolwrmi? *darauf* Lectuarium, lectuariū dr̄ a colligendo [26] = harlefuadū

1 Lappa blaticha [1]
2 Lactuca siluatica wildilateche [2]
3 Lonchites hirzeszunga [3]
4 Lacterida [4] springa
5 Lactuca leporina hasen latecha [5]
6 Lini semen linsamo [6]
7 Lactosa springa [7]
8 (*b*) Maratrum, feniculum uenechal [MXV.
9 MXVI]
10 Menta minza [8] [MX. MXI]
11 Mel honach
12 Medulla march [9]
13 Morus muolboū [MXI]
14 Migraneus zanewrm
15 Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI.
16 MXV]
17 Malagma salba [10]
Magnitis, [11] magnes nadelsten 18
Mellilota bini suga [MXI] 19
Mica brosma [12] 20
Malua hortensis, bappela 21
Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22
MXVI] 23
Mercurialis heimwrz [13] [MVIII. MIX] 24
Mustela wisela [MIX] 25
Multo wider 26
Medum meto 27
Manticum hefite [14] 28
Macedonia keruila [15] [MXI. MXVI] 29
Minium minio [16] 30
Mentastrum fic|minza [MIX. MX. MXIV. 31
MXVI] 32
Morella druoswrz [17] [MXI] 33
Malus affoldera [MIX] 34
Milindrum bilisa [18] [MXI] 35

[1] 549, 57. *darauf* Lappa inuersa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus c.* 63) [2] 551, 73. lateche] a *aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua [3] *pseudo-Apulejus c.* 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19) [4] *s. oben* 502, 43 [5] 568, 18. *pseudo-Apulejus c.* 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus [6] 560, 52. *darauf* Leutia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus c.* 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = *λεπτοκάρυον*). Lemnia, gen[9] tr̄e (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qd̄ ī petris (*λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *anm.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar [7] *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius NH* 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv. ἄσσιος Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv. θρᾳκίας Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigius *Matth. Silv. φρύγιος Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginos *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmilampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) [8] *darauf* Myrra, simil [9] 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū [10] 603, 13. *darauf* Miseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) [11] 552, 70 [12] *darauf* Mastice, simil (585, 2) [13] *darauf* Merum, uinū clarū [14] *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z.* 125 *f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, *z.* 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefite *ist also* = hefte, *das heft, der griff des messers* [15] *darauf* Millemorbia, omī morbia (Meliborbia .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbia 541, 43). Meu (568, 55) [16] *MSD* 2[3], 190 [17] *darauf* Mandragora, sim̄. ł malū tr̄e (mala terrestria *Diosc.* 4, 76) [18] *darauf* Minuta

1 Megitum Quat
2 Megio drizo [1]
3 Migale harmo
4 Melena tahsin [2] [MXI]
5 Moratum moraz [MXI]
6 Mortarium morsere [MIX]
7 Mortariolum morseclin [3]
8 Maxilla kinibacco [4]
9 Maturum cidich
10 Morsus biz [5]
11 Mirice heidun [MXI. MXV. *vgl.* MIX.
12 MX]
13 Miroballanum [6] veh distil
14 Mora siluatica brābere [7] [MXI]
15 Murix riza [8]
16 Mulus mûl
17 Mula mulin
18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV]
19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI]
20 Munera geba
21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX]
Michonos bilisa [MX] 22
Morbus regius gelesath [9] [MX] 23
Mustum [10] must 24
Mercuriana heimwrz [MXVII] 25
Musca fliega 26
Manipulus garba [11] 27
Mausoleum grab [12] 28
Malua agrestris [13] wilde bappela [14] 29
Macer magerer [MIX] 30
Milium hirse [15] [MIX. MXVI] 31
Maela acida sur ephele [MXI] 32
Maela agrestia holc. ephele 33
Mespila nispila [16] 34
Mala granata [17] gicurnit ephele 35
? *gicinon* stinca [18] 36

Nitrum wesga [19] 37
Nux gallica [20] boum nuz 38
Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. *vgl.* 39
MXI] 40
Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI] 41

[1] *nd.* drîten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo [2] *darauf* Monoglossa (lo *aus corr.*), artemesia [3] *l.* morserclin [4] 576, 25. *darauf* Mandibula [5] *darauf* Mus, sim̄. Malannum, mala uesica. Musica, sim̄. Murratū, myrra mixtv̄ [6] 548, 5 Merobalano ueruina. 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.* 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe* 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125 [7] *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13[b]) [8] *l.* reiza. *darauf* Monoclonos, artemesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig[a] colera. Melancolia [9] *l.* gelesuth [10] 563, 70 [11] 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Maronion, centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona, centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 *und letzteres* = matrona 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 *als name der* centauria minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) [12] *darauf* Molocinagria, malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica [13] *l.* agrestis [14] *darauf* Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra [15] *darauf* Merifilon, centifoliū (626, 33) [16] 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala g[a]nata [17] 575, 6 [18] *vermutlich steckt dasselbe wort in* Magisnon .i. contaticon *resp.* centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluat̄ (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, psicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrum (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109[a]) [19] 553, 25. *darauf* Nymfa, aq[a] [20] nux gallica *erwähnt Matth. Silv.*

1 Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI.
2 MXVI. MXVII]
3 Noctua úla
4 Napa ruoba [MIX Napus]
5 Nasturcium crisso[1] [MIX. MX. MXI.
6 MXIII. MXV. *vgl.* MVIII]
7 Nux pinea pfin affel [MXI]
8 Nux auellana haselnuz [MXI. *vgl.* MXVII
9 Auellana]
10 Nucleum kerno
11 Nausium wlluot[2]
12 Naris nasa
13 Nasus nasa
14 Neruus weldeuuahso [MXI]
15 Nodus chodo[3]
16 Nulserida balester[4]
17 Nirmen dactilica heil hobedo
18 Nessia nessa[5]
19 Nuces rotunde boū nuzze[6] [*vgl.* MXI
20 Nux]

Oleum olei [MIX] 21
Ouum[7] ei 22
Ouis sćaf[8] [MIX] 23
Olla hauen[9] 24
Origanum osto[10] [MIX. MX. MXV] 25
Oleastrum[11] Wildioleiboū 26
Oliua oleiboū[12] 27
Omnimorbia[13] druoswrz 28
Olfactum stanc 29
Ordea gersta[14] 30
Oscito genuo[15] 31
Oleum roseum[16] rosolei 32
Os munt 33
Os bein[17] 34
Ormentum brod[18] 35

(*a*) Pipinella[19] bibinella 36
Puleium[20] poleia 37
Piper nigrum[21] pfeffer 38
Porrum[22] phorro 39
Papauer ortulanum mage samo [MXI] 40

[1] *darauf* Nardus, sim̄ [2] *l.* wullot [3] *l.* chnodo [4] *diese gl. steht sicher in beziehung zu* MXVIII Vlserida hefwrtz *und* Hussorida wachalt[s], *ferner zu* Hulsida camedris (*dh.* χαμαίδρυς. *pseudo-Apulejus c.* 25) *bei Mone Quellen und forschungen* 323, 552 = *Wright-Wülker* 303, 1 *und* Ramne idest ulsida ÷ frisgone *CGL* 628, 43 (*vgl.* 594, 57 Ramne olsia *und* 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsi minuti) [5] nescia 602, 12. 603, 22. *vgl. Marcellus ed. Helmreich p.* 400, *MSD* 2[3], 51, *Rose Lat. Meermannhss. p.* 323[a], *Hildegardis Physica* 4, 20 *p.* 1264 *Migne. darauf* Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 35). Nisene, solseq̇a (*s.* MXI). Nemon, papauer agreste (*s.* MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa *pseudo-Apulejus c.* 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia [6] *darauf* Neruiosa, plantago (*s.* MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum [7] 571, 31 [8] *darauf* Opopanice, resina de pinu. Opium, suc[9] papaueris [9] 556, 27. *darauf* Oximen, acetū ; mel (603, 34, *vgl. oben* MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū [10] *s. oben* 496, 38 [11] 549, 55 [12] oliuas 560, 49. *darauf* Opion, sucus papaueris (*pseudo-Apulejus c.* 54) [13] *s. oben* 503 *anm.* 15 [14] ordeum 556, 25. *darauf* Ordiolum, macula [15] *l.* geuuo. *darauf* Omopoycus, q̇ sangnē spuit (emotoicus 600, 18) [16] oleoroseto 562, 42 [17] ossus 571, 15. *darauf* Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostanes, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (*Diosc.* 3, 125). Olisatrum (*pseudo-Apulejus c.* 106). Ocimus (593, 43) [18] *scheint irrig hieher gesetzt für* (L)omentum, *s. oben* 502, 35. *darauf* Orobum, eruum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiacantus, carp[9] (*Matth. Silv. s. v.* oxicantos). Opopanax, suc[9] panacis (*vgl.* 593, 25). Ostrea cirinon. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc[9] mori siluat̄ ł inmature uue (*vgl.* 548, 37 *und Alphita p.* 129[a]) [19] 576, 67 [20] 562, 31 [21] 572, 37 [22] 594, 19

Pix [1] bech
Persicus pfirsicboū
Perticus [2] bersich
Porcus [3] suin
Porca su [4]
Porcellum uerchelin
Plantago wegerich [5] [MIX. MX. MXI. MXV]
Pinus [6] pinboū
Polipodium eihfarn
Polla bolla uesa
Pulmo [7] lunga
Peretrum berethram [8] [MXIV]
Pomex pumix [9]
Peonia bionia [10]
Pestinaca siluatica, simił moreha
Polenta pfanne cuocho
Plumbum bli [11]
Pretrosilinum [12] petrisil [13] [MX]
Pruna pfluma [14]
Patella pfanna
Pici lingua scehteszunga [15]
Pugillvs uust
Prateus [16] seuinboū
Populus beled [17]
Pepones phedemun [MX. MXVI]
Pillule billilin [18]
Pistellum ribil [19]
Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV. MXVI]
Plaga bleiza
Puluis [20] stuppe
Pilus loc:h [21]
Pila stampf
Pullus huneclin
Panis [22] brot
Pollex dumo [23]
Prurigo [24] rudo
Precordia wreherza
Peducula [25] lûs
Pulix floch
Pi|pipita fiffiz [26] [MXI]
Pulpedo hanenwoz [MX]
Pencidanum [27] himilinc
Pasta deic
Piscina wiwire
Psilatrum [28] sleipha [MXV]
Palester blaster [29]
Pilax catta [MXI]
Politricum steinuarn [30]
Pampanus [31] rebeblat
Podagra uuozsuth
Potio dranc [32]
Perdix rebhuon [33] [MXVII]

[1] 572, 28 [2] *l.* Persicus [3] 579, 39 [4] *darauf* Pegamon agrion, ruta siluat̄ (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) [5] *darauf* Passum, uinū [6] 572, 19 [7] 572, 54. Rulmo *hs.* [8] 560, 73. *darauf* Panacos [9] 558, 35. *l.* pumiz [10] 564, 8. *darauf* entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum [11] *darauf* Pusca, acetū mixtū aq̄ (604, 29) [12] *l.* Petrosilinum [13] *darauf* Picula, pix liq̄da (594, 15) [14] *darauf* Prinus, arbor (*aber* r *mit abbreviaturstrich für* -um) [15] *l.* spehteszunga [16] Bratheos .i. sauina 553, 37 [17] 560, 58. beled] d *könnte auch als* a *gelesen werden* [18] *darauf* Paritaria (573, 19) [19] *darauf* Pistilio (*in den recepten der rolle steht z.* 461 *f* ita ut pistiliones de predictis speciebus facere possis. mittasque in nares, *also pfropfen, tampon*). Pipentea. Peroponion [20] 565, 17 [21] loc:h] *verschmierter buchstab, wol getilgtes* u [22] 551, 12 [23] *darauf* Pissata, tunsa [24] 569, 24 [25] peduculus 563, 39 [26] *darauf* Paliurus, carta nascit̄. Pinella. Petroniola [27] 569, 40. *l.* Peucidanum. *sollte* himilinc *durch den namen ἀγαθὸς δαίμων bei pseudo-Apulejus c.* 94 (*vgl.* 552, 30) *veranlasst sein?* [28] *s. unten* 508, 50 [29] *darauf* Perforata, basilisca (*sonst* = ypericum, *Alphita p.* 78[a]; *doch s. oben* 476, 19) [30] *pseudo-Apulejus c.* 52. *darauf* Peledius (*oben* 490, 38) [31] 572, 32 [32] 572, 70. *darauf* Prassica, cauli crispi (*s. oben* 494, 30). Pituita, saliua [33] rebhuon] o *aus* n, *wie es scheint, corr.*

1 Piscis [1] uisc
2 Penna uedera [2]
3 (*b*) Papauer agreste [3] wildimago
4 Prygia hirzescunga [4]
5 Porro sectilis [5] ubirsnit
6 Panis cretinus [6] gigrozzan broth
7 Pisum eriwiz
8 Pirus biriboū
9 Prunum pfluma
10 Pinorum nuclei pinboumes nuzze [7]
11 Picea uoreha [MXI]
12 Platanus ahorn [MXI]
13 Pilule clozelin
14 Quinquefolium [8] finfblata
15 Quercus eih [9]
16 Quisquilium [10] mulli [11]
17 Rana [12] urosc
18 Raphanum merireteh [MX. MXV]
19 Resina [13] harz
20 Reumatica, foliis simił kraneches snabil
21 [MX. MXI]
22 Ros marinum [14] lauindula
Radix [15] redich wrcela [MX. MXVI] 23
Rubus [16] hiefa 24
Rapa [17] raba [*vgl.* MX] 25
Racemus [18] drubil 26
Ranusculus uroskelin 27
Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII] 28
Ros [19] dou 29
Rumino idrucco 30
Rado scirro [20] 31
Rabies suth 32
Resta boum [21] wisla 33
Rumica brama [MX] 34
Repula kliba [MX. MXI. MXVII] 35
Ruscus hulesboū 36
Ramnum heidkil [22] [MX Ramumulum] 37 38
Rictus gintht [23] 39
Riuula [24] cliba 40
Rumax brama [MVIII. MX. MXVII] 41
Renes lancha 42
Recens frisc 43
Ructo ropfizo [25] 44
Rosaceum rosolei 45
Rosa agrestis wildirosa [26] 46

[1] 565, 35 [2] *darauf* Priapiscus (572, 14). Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus c.* 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus c.* 19) [3] *davor auf sp. b* Poligonos, pserpinaca (573, 31). Polygonatus, p (573, 32). Polycarpon, p (573, 33). Plectronia, centauria ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus c.* 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus c.* 46) [4] 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57. 96. *darauf* Peruica, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus c.* 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simił [5] 573, 14 [6] = κρίθινος [7] *vgl.* nucleus pini 574, 46. *darauf* Poleium martis, diptānū (*vgl.* 593, 62). Pteleonis, ulm[9] (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptereus, filix (πτέριον *Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (πίσσα *Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius flius, pini cortex (= πίτυος φλοιός). Pythia, coagulū (572,73) [8] 574, 61 [9] *darauf* Quiparum (574, 56) [10] *über* Q *drei buchstaben radiert* [11] *darauf* Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simił (628, 38). Ruta hortensis, simił (*pseudo-Apulejus c.* 89). Rosa, simił [12] 551, 38 [13] 559, 46 [14] 565, 70. *pseudo-Apulejus c.* 79 [15] 574, 66 Riza .i. radix [16] 561, 24 [17] 564, 56 [18] 562, 14 [19] 560, 20 [20] *darauf* Rudum, nouum (= Crudum) [21] *Alphita p.* 156[b] [22] *ich fasse* heidkil *als entstellung von* hūdtil [23] *l.* ginoht [24] *s. oben* 507, 35 [25] *darauf* Radiolum, ficilina (*l.* filicina 574, 67). Ruscus, rub;. Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus c.* 115) [26] 561, 1. *darauf* Rododafnidin, liblace (*vgl.* 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (*vgl.* 553, 36)

1 Robur [1] eih
2 (*a*) Ringo gino
3 Runco ruzo [2]
4 (*b*) Saluia [3] salbeia
5 Sauina seuenbo͞ [4] [MX]
6 Spicum [5] spih
7 Sinapis senaf [6] [MXI]
8 Sal salz [7]
9 Sulphur [8] sueual
10 Sucus saf [9]
11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII]
12 Sanguisuga [10] egila
13 Saluina [11] salbeia
14 Senetion eizbresta [MXI]
15 Sapo seifa
16 Sandaraca [12] rotachal
17 Salix [13] wida
18 Sigila rocco
19 Saturcia gart quenula [*vgl.* MX. MXV]
20 Spuma [14] scûm
21 Seuum unsclit
22 Surculus wipfil [MXI Sarculus]
23 Srignus [15] dolewrz
24 Splenios [16] hirzescunga
25 Saxifrica steinbrecha [MXI]
26 Sartago [17] phanna
27 Semperuiua [18] berenwinca
28 Sanguinaria wegedraga [19] [MX]
29 Spongia [20] suam
30 Sacralis herba, isinina [MXI]
Scirpus semida 31
Spinalis ruckcebeine 32
Scopulus velis 33
Sudis steccho 34
Spicula scoz 35
Scorium sinder [21] [MXI] 36
Serpillum uelt quenela [22] [MX. MXVI. 37
vgl. MXI] 38
Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. 39
vgl. MXVII] 40
Sambuca holender [MX. MXIV] 41
Sisimbrium [23] sisimera 42
Scammonia [24] niesworz 43
Sicera milsca [25] 44
Solsequia ringila [MX. MXV] 45
Sarmenta sarmeiza 46
Spina dorn [26] 47
Staupus stouf 48
Spelta [27] spelza 49
Silotrum [28] sleifa 50
Spatula scina [MXI] 51
Spica halm 52
Sclareia skerleia 53
Sanguis bluot [29] 54
Senecia •uuo blat [30] 55
Serpo slicho 56
Supercilium terr̨ [31] steinuarn 57
Serpens natera [32] 58
Singultum gesocht [33] 59
Sternutatio nicsoht [34] 60
Sterto ruzo 61

[1] 559, 34 [2] *s. Ducange. darauf* Restolocia, ziclamna (*s. oben* 477, 20) [3] 560, 65. *davor* Sipus, sordes (= ῥύπος) [4] *darauf* Stear, adeps (595, 50) [5] 570, 1 [6] *darauf* Smyrna, mirra (a *undeutlich.* 575, 68) [7] salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria (*pseudo-Apulejus c.* 72) [8] 577, 47 [9] 555, 25. *darauf* Sica xira, fic[9] sicca (575, 48. 605, 41) [10] 553, 38 [11] *s. oben* 508, 4 [12] Sandaraca .i. auripigmentum rubeum *Alphita p.* 161[b]. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 [13] 565, 2 [14] 551, 21 [15] *l.* Strignus [16] *vgl. pseudo-Apulejus c.* 57 [17] 577, 64 [18] 561, 59 [19] wegedraga] *das erste* g *aus* d *corr. l.* wegedrada. *darauf* Salina, saluia [20] 572, 48 [21] *darauf* Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) [22] *darauf* Saga | Spinum (*das zweite* S *fälschlich vom rubricator*), resina de pinu [23] 558, 55 [24] 559, 44 [25] *darauf* Sucus, amaracū (*oben* 493 *anm.* 14) [26] *darauf* Spado, eunuchus [27] 579, 8. Spelta] e *aus* l *corr.* [28] 597,5 [29] 551,23. bluot] b *auf rasur* [30] *l.* uua, *vgl. unten* 510,41 [31] *pseudo-Apulejus c.* 52 [32] 560, 57. *darauf* Scorpio simil [33] 602, 29. *l.* gescoht = gescoth [34] *l.* niesoht = niesoth

1	Solium suezbad	Semen feni houueb luomo	25
2	Sigalum rocco	(*a*) Strangulus strengila [9]	26
3	Scapies rudo	Surdus douber [10]	27
4	Spissum dikke	Suame scuopun [11]	28
5	Sagina smalz	Strigma dolewrz [12] [MXVII]	29
6	Scropha su ł morbus	Solata dolewrz [13]	30
7	Sorix mûs	Septifolium [14] sibin blada	31
8	Scureolus eihhorna [MVIII. MXI]	Siseleus sili [15]	32
9	Splangio sclango [1]	Septegrania springa [16]	33
10	Sanguinarius hartdrugil		
11	Sparaga agrestis [2] rotinabula	Trifolium cle [MX]	34
12	Sandix weihtwrz [MXI. *vgl.* MVIII]	Taurus far	35
13	Spintilla [3] druoswrz	Testula scala	36
14	Septineruia wegibreida [MX. MXI]	Triticum weizze	37
15	Stantinus grozdarm [4] [MXI. MXV]	Tremula aspa [17]	38
16	Sperma [5] saluhunbletir	Tuber maser	39
17	Satirion, herba stinca	Taxus [18] tahs	40
18	Scapestan munera [MXI]	Tortula crusta	41
19	Solopendria hirzescunga [MX. MXI]	Testudo snecco [19]	42
20	Silifon effe [6] [MVIII]	Tormentilla ficwrz [20] [MX. MXVII]	43
21	Stomachus [7] mago	Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV.	44
22	Stagno stredo	MXVII]	45
23	Sure wadun	Thimus heida	46
24	Suspirio [8] sufdech	Titimula maior [21] wolfsmilech	47

[1] *darauf* Sigillum salemonis, sigillata [2] *s. oben* 493, 27. *pseudo-Apulejus c.* 84 [3] Spintilla *ist unbekannt, es wird aus* Spintilla *oder* Sprintilla *verderbt sein* [4] *darauf* Septemplicia, uitriola [5] = Agnosperma (550, 22) [6] *l.* Silinon (629, 47). *darauf* Sarpinon, alleł (*s. oben* 493 *anm.* 16). Sigilata, sigillū. Splen [7] 605, 4 [8] *l.* Suspiriosus. *vgl.* 605, 26 [9] *liegt* ἀστράγαλος (*Diosc.* 4, 62) *zu grunde? davor* Saluia (*oder* Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (*pseudo-Apulejus c.* 36 *unter* centauria minor); *darnach* Siccofilon, ibiscus (*pseudo-Apulejus c.* 39). Stranguinaria, difficultas urine (*vgl.* 605, 6). Saliua, pituita [10] 556, 11. *darauf* Sunaticus, q̣ gulā inflatā haƀ (= συναγχικός) [11] squama 551, 43. *darauf* Scorpion, solseq̣a (*pseudo-Apulejus c.* 50) [12] *darauf* Solago ma, solseq̣a. Solago min. Scordion, alliū (595, 43) [13] *darauf* Sintix, rub; (576, 58). Supcilium ueneris, millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Smernion, olisatrū (576, 35) [14] *vgl.* 560, 66 [15] 628, 68. *darauf* Sella, felicitas (595, 42) [16] 625, 62 Lateria idest septem grana, 592, 16 Laterico septegrania. *darauf* Stafidosa, herba. v. digitoꝛ. Scolimbus, cardo niger (*vgl.* 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sang̣naria. Salsamentum, condim̄tū. Samia, gen⁹ tr̄ę (*Diosc.* 5, 171). Suama eris, iuscalcum (*vgl.* 547, 2). Saccus palearis, paliurus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (*Diosc.* 2, 159). Sicis, cucumeris (= σίκυς). Siciagrium, cucum̄ siluat̄ (586, 17) [17] *darauf* Terebintina, resina optima (578, 73). Tyleos, feno grecū (577, 37) [18] 569, 73 [19] *darauf* Toduuar, simił. Tubera, timbra [20] *darauf* Turnella, simił (630, 32) [21] maioꝛ *hs.*

1 Titimula minor [1] brahwrz
2 Tortellum crustelin
3 Timbra, tubera eit [2] [MX. MXI. MXV]
4 Timpora [3] donewanga
5 Testa [4] scala
6 Tinea [5] mile
7 Tumor giswlt [6]
8 Tibia scinca
9 Tegula ciegela [7]
10 Tragina lendinwrz [8]
11 Tussis [9] huosto
12 Trifolia guoches amphera [10] [MVIII. MX]
13 Tepidum [11] leuue
14 Tela scoz
15 Timpla donewanga
16 Tribulus hagin [12]
17 Tricomanes steinuarn [13] [MXI]
18 Ta¦pa muuuerf [14]
19 Tentatycon stinca [15] [MXI]
20 Titimalus brachwrz [16] [MX]
21 Turbo [17] cholbo

22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica]
23 Vultur gir
24 Verbena isinina [*vgl.* MXIV]
25 Verminacia isinina [18]
26 Vrtica maior nezzila
27 Vrtica minor heider nezzila

Vrina [19] harn 28
Verris ber 29
Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] 30
Vrsus [20] bero 31
Vulua [21] wamba 32
Vuluula winda 33
Vespertilio uledermus 34
Vitrum glas [22] 35
Viscus mistil [MX. MXI. MXV] 36
Vitis winreba 37
Vulgago haselwrz [MX] 38
Vlmus [23] elmboū 39
Vpupa wide hopfo 40
Vua blat [24] 41
Virgultum geispreide [25] 42
Velatrum [26] sitterwrz 43
Verruca warza [MXI. MXV] 44
Vuormaticum wermo [27] 45
Vungia [28] smalz 46
Ungula nagil 47
Uipera [29] natera 48
Uentriculus crof 49
Uinum [30] win 50
Unguentum [31] salba 51
Unctum smero 52
Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] 53
Vesica blasa [MXI Visca] 54
Vissica [32] blatera 55

[1] min. *hs.* [2] eit] *über* i *ein punct. gemeint* ert[nuz] [3] 556, 1 [4] 571, 32 [5] 569, 9 [6] *l.* giswlst [7] *darauf* Tapsia, ferula min (579, 1) [8] *der deutschen übersetzung wegen, die sonst* ercantilla *widergibt, nicht identisch mit τραγαγος Diosc.* 4, 51 [9] 598, 5 [10] *darauf* Troscolana, ypiricū (596, 4) [11] tepidus 562, 17 [12] *darauf* Tribula, c̄fringe. Tephin, ꝑserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57) [13] *darauf* Terre capillus (*pseudo-Apulejus c.* 52). Tussela rustica, diptānum (ustilago rustica *pseudo-Apulejus c.* 63 *und Diosc.* 3, 34). Tyriaca, simił (*Isidor* 4, 9, 8). Thermus, lupinū agrestis (630, 13) [14] *darauf* Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63) [15] *darauf* Triduca agria, lactuca siluat̄ (*s. o.*). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca (577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= *τευτλον Diosc.* 2, 149). Tilis, fenogrecū (= *τῆλις Diosc.* 2, 124) [16] *darauf* Titanus, cal:x (*verschmierter buchstab, wol getilgtes* i) uiua (*s.* MXI) [17] Turbo *scheint unter dem einfluss von* (chol)bo *für* Tirsus *verschrieben* [18] *darauf* Vertipedium (*s.* MXI) [19] 602, 41 [20] 551, 40 [21] 606, 50 [22] *darauf* Valeriana, simił (630, 52) [23] 572, 20 [24] 576, 12. *darauf* Viola, uaccinia [25] *l.* gespreide [26] = Veratrum (596, 19) [27] *l.* wormo, *s.* 510, 53 [28] = Exungia, Axungia [29] 560, 57 [30] 564, 50 [31] 569, 26 [32] *vgl.* 607, 2

Em. 31.

1 Vmbilicus [1] nabel
2 Vstula [2] brenno
3 Vlula huela
4 Vitellium dodoro [3] [MXI]
5 Vermicularis berenwincha [MX Uermi-
6 nalis]
7 Varentia [4] retza [MXVII]
8 Vaccinia heidebere [5]
9 Vomitus spioth
10 Ventosa uintusa
11 Vertigo suindelot [*vgl.* MXI]
12 Vitulus [6] chalb
13 Viuarium wiware [7]
14 Vitis agrestis [8] wildi reba

Veneria suertila [9] 27
Xrista hanencamb 28
Yrium svertila 29
Yllisirica suertila [10] 30
Ypyricon hartenhouue [11] 31
Yrysilica suertila [12] 32
Yris regunbogo [13] 33
Yusquiamum [14] bilisa 34
Zingiber gingiḃ 35
Zizania ratan [15] [MIX] 36
Zephyrus nortwint [16] 37

MXIII

Clm. 14689 *f.* 48ᵃ.

15 Radegudium [17] merratich [MX. MXIV]
16 Actureda springa [*vgl.* MX. MXIV]
17 Erniodactilia zisatolo [18] [MX. MXIV.
18 MXVI]
19 Eraclea pibenella [MX]
20 Centenodia uuegetrat [MXVI. MXVII]
21 Sprintilla neseuurz [MVIII. MX. MXIV.
22 MXVI. MXVII]
23 Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI.
24 MXVII]
25 Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV]
26 Hinnola [19] alant [MIX. MX]

Timo feltquenela 38
Aganoe uuormuurz [MX. MXII] 39
Cimalia bol [MX] 40
Scoliasmos zeisila [20] 41
Rafanus ratich [MXI] 42
Senecion peinuurz [MX] 43
Surrones snebeliz [21] 44
Iuniperus rechinlter [MXI. *vgl.* MXII. 45
MXV] 46
Agacia sleha [MX] 47
Ratilia turnella [MX. MXI. MXII] 48
Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI] 49

[1] 571, 10. 11 [2] *l.* Vstulo [3] *darauf* Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris [4] *vgl. oben* 429 *anm.* 7 [5] *darauf* Vitriola, septēplicia [6] 569, 29 [7] *darauf* Vertamnum, solseq̣a (*pseudo-Apulejus c.* 50). Victorię folion, uictoriola (*pseudo-Apulejus c.* 59) [8] 550, 18 [9] Ueneria .i. acorum 579, 22. *darauf* Vistile, isatis [10] *darauf* Yrin, gladiola. Ydromelitum, aq̄ 7 mel [11] *darauf* Ysopum, simil [12] *darauf* Yropicus (*l.* Ydropicus), aq̄ticᵘ (*vgl.* 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46) [13] *darauf* Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum [14] *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] *darauf* Zinzale, gulices minores [16] *darauf* Zilophas, scropha. Zaclya, pserpinaca (*pseudo-Apulejus c.* 19). Zodiacum, i. cursᵘ lunę [17] Radegudium] *das erste* d *corr. aus ansatz von* g [18] *entstanden aus* zitolo [19] Hinnola] i *und* o *aus corr. saec.* XVI [20] *CGL* 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Scoliesinus idest cardo niger [21] *hier handelt es sich sicher um den irrtümlich eingemischten namen eines insects, vgl.* 452, 44 Scinifes snebilazir *und* 453, 36 Scurio siuro

Em. 31. — *Em.* 31. — *Bibl.* 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

1 Garganica habernescila [MIX]
2 Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto.
3 MXVI]
4 Sinonus uuiche [MX]

Nasturcium [1] chresso [MIX. MX. MXI. 27
MXII. MXV. *vgl.* MVIII] 28
Centauria [2] benedicta [3] 29

MXIV

Clm. 14689 *f.* 48[a]. [4]

5 Aristolocia ciclāma [MX]
6 Verbena isarna [5] [*vgl.* MXII]
7 Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon]
8 Cleucon [6] Poleia [7]
9 Coliandrum chol gras
10 Arroglossa vegerih [MX. MXII]
11 Samsucus lauendel [8]
12 Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV]
13 Cortex rinta [MXII]
14 Resina fliedā [MXI]
15 Mufa mies
16 Abrotanum [9] kartvvrz [7]
17 Feniculum fenechel [7] [MIX. MX. MXI.
18 MXII]
19 Actureda sprincuvrc [7] [MX. *vgl.* MXIII]
20 Piper phefer [10] [MIX]
21 Peretrum Perhtram [MXII]
22 Zuzur citavvar [MX]
23 Pacca [11] lorperi
24 Sarto ueldchumi [12] [MX. MXII. MXIII.

MXVI Careo] 30
Heliotropia ringila [MXII. MXVI] 31
Sanguinaria spoligras [MX] 32
Sprintilla niesvvrc [MVIII. MX. MXIII. 33
MXVI. MXVII] 34
Yrmindactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI. 35
MXII. MXVII] 36
Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI] 37
Radigudium [13] merratih [MX. MXIII] 38
Carduus niger zeisala [14] 39
Dictamnum vvizvvrz [MX. MXI. MXV. 40
MXVII] 41
Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. *vgl.* MXI] 42
Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII] 43
Sambucus holenter [MX. MXII] 44
Meatix atah [15] [MIX. MX] 45
Mentastrvm fiscminza [MIX. MX. MXII. 46
MXVI] 47
Tanaceta chirpizvvrz 48

MXV

a = *Clm.* 14584. *b* = *Codex SGalli* 292 *p.* 196. *c* = *Codex Bonnensis* 218 *f.* 84[b1].

25 Ypericum [16] hardheiuui *b* hartuwi *a* 117[b]
26 .i. hardenhouue *c* [MIX. MXI]

Plantago vuegebreida *b* wegerich *a* 117[b] 49
.i. wegerich [17] *c* [MIX. MX. MXI. MXII] 50

[1] Nasturcium] i *aus rasur* [2] Centauria] *das erste* a *aus* u *corr.* [3] *darauf* Stelabia offa. benedicta *glossiert sonst* fu, valeriana *und* caryophyllum [4] *am rande von zweiter hand; die deutschen gll., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. worten* [5] isarna] n *scheint ausradiert* [6] = *γλήχων. CGL* 564, 9 Glicon .i. puleium [7] *übergeschr.* [8] *CGL* 577, 22 Samsuco .i. leundola [9] *s. oben* 477, 31 [10] *davor* De pigmentis [11] Pacca] P *von einer hand saec.* XVI *in* B *corr.* bacca lauri *CGL* 560, 40 [12] ueldchumi] c *corr. aus ansatz von* h [13] Radigudium] *das erste* d *aus* g *corr.* [14] *s. oben* 511, 41 [15] *übergeschr.* [16] Ypiricum *c* [17] wegerich] g *aus corr. von* ?r *c*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Tanaceta[1] Reiniuano *b* .i. reineuano *c* reinvanc *a* 117[b] [mx. mxi. mxii. mxvii]

Febrifugia[2] materana[3] *b* .i. matirna *c* [mx. mxii]

Abrotanum stabeuurz[3] *b* [mx. mxi. mxvii]

Saturegia.[4] ł serpillum Conela *b* .i.[5] conela *c* [mx. *vgl.* mxii]

Altea iuisca. ivisca[3] *b* .i. Ibisca *c* [mx. mxii. mxiii. mxvi. mxvii]

Senecion[6] rietaccher. ł Rotlacha[7] *b* rotlacha *c*

Millefolium Gareuua *b* [mix. mx. mxi. mxii. mxvi]

Potentilla grensing[8] *c* grensich *b* crensīch *a* 117[b] [mix. mx. mxii. mxvi]

Acero[9] gundreba *c* Gundereba *b* gundereba *a* 117[b] [mx. mxi. mxii. mxvii]

Balsamita[10] sisimbra *c* sisūbra *b* [mxvii]

Origanum[11] tosto *c* Thosto *b* [mix. mx. mxii]

Cerifolium[12] keruella *b* keriuel *a* 117[b] [mx. mxi. mxii. mxvi]

Marrubium[13] Andor *b* andorn *a* 117[b] [mix. mx. mxi. mxii]

Rafanum merratih *b* mirredich *c* [mx. mxii]

Lexiua[14] louga *b* lauge *a* 117[b] [mix. mxii. mxvii] 31

Psyllatrum sleifa[15] *b* [mxii] 32

Celidonia[16] Scelliuurc *b* scelleuurz *c* schellewrze *a* 117[b] [mx. mxi. mxii] 33 34

Artemesia[17] Biboz *b* biboz *a* 117[b] *c* [mx. mxii. mxvii] 35 36

Lupinum figbona *b* ficbona *c* ficpone *a* 117[b] [mix. mx. mxii] 37 38

Lacteridia[18] sprincuurc[19] *b* sprincwrz *c* spincwrze *a* 117[b] [mix. mxi. mxii] 39 40

Coconidium[20] cuilintberi *c* ziulīberi *b* [mviii Turpisci semen. *vgl.* mx] 41 42

Genciana[21] hemera *bc* hemer *a* 117[b] [mx] 43 44

Colocasia[22] vuildi minzi *b* wildeminza *c* [mviii. mx. mxi] 45 46

Coniua hanuf *b* hanof *c* [mx. mxvi] 47

Pestinaca[23] māracha *c* morah[24] *b* mŏrihe *a* 117[b] [mix. mx] 48 49

Lapacium letaha *b* letacha *c* pleteche *a* 117[b] [mix. mxi. mxii. mxvii. *vgl.* mxvi] 50 51 52

Cicuta[25] Scōreling *b* puchil *a* 117[b] [mxi. mxii. mxvi] 53 54

Tubura[26] herdnuz *c* herniz. enna[27] *b* erdwrze *a* 117[b] [mx. mxi. mxii] 55 56

Fungus[28] suam *bc* swam *a* 117[b] [mx. mxi. mxii. mxiv] 57 58

[1] Tanaceto *c* [2] Febrefugia *c* [3] *übergeschr. b* [4] Satu:regia *c*, *rasur von* g Stat[u]regia *b* [5] .i. *vor der zeile nachgetragen c* [6] *s. oben* 484, 30 [7] *beide gll. übergeschr. b. l.* rietacchel [8] grensing] s *aus corr. c* [9] Aceso uel balsamita *a* [10] *CGL* 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius [11] Origanum] a *aus corr. c* [12] Cerafollium. ł sarminia *b*, *nur* ł sarminia *c* [13] Marubium *a* [14] *die gl. nach* 514, 34 *a* [15] *übergeschr. b* [16] Celedonia *c* [17] Artemisia *ac* [18] Lacteredia *a* [19] sprincuurc] rc *undeutlich, daher nochmals übergeschr. b* [20] Coconidum *b* [21] Genciana *a*, e *aus* a *mit rasur corr.* Gentiana *c* [22] Colocasium *b* [23] Pertinaca *b* Ptinaca *c* [24] *übergeschr. b* [25] Cituita ł kanna *b* [26] Tubaura *b* [27] enna *von zweiter hand b* (= Benna idest tufera *CGL* 608, 63?) [28] Flangus *c* flangus *b. die gl. vor* 513, 43 *a*

Bibl. 8. *Hoffmann Ahd. gll.* 20 *ff. Pfl.* 6. (*Hatt.* 1, 291)

Corcodrillus nixes [1] *b*
Calcatrippa [2] cardo *c* karte *a* 117[b] [MX]
Bladonia uullina *c* [MX. MXI. MXII. MXVII]
Acitula [3] amphora *c* ampher *a* 117[b] [MX. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MVIII]
Asero haselwrze *a* 117[b] [MX. MXI. MXII]
Iusquiamum bilisa [4] *c* [MIX. MX. MXI. MXII]
Nepeta simiza *c* siminze *a* 117[b] [MIX. MXII. MXIV. *vgl.* MXI]
Diptannum [5] uuizuurz *c* wizwrze *a* 118[a] [MX. MXI. MXIV. MXVII]
Sanguinaria [6] umbitreda *c*
Ebia alant *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXVII Elna, Enula]
Ebulum [7] atoch *c* adoch *a* 118[a] [MX. MXI. MXII. MXIII]
Filix farn *a* 117[b] *c* [MX. MXI. MXII]
Polpodium steinuarn *c* [MIX. MX. MXVI]
Maratrum finechal *c* [MXII. MXVI]
Iuniperus wechalder *a* 117[b] [MXI. MXIII. *vgl.* MXII]
Solsoquia riogele [8] *a* 117[b] [MX. MXII]
Werruca warc *a* 117[b] [MXI. MXII]
Stantinus grozdarm *a* 117[b] [MXI. MXII]
Leliuagus saluia [9] *a* 117[b]. 118[a]
Nasturogium kresse *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. *vgl.* MVIII Nasturcium]
Elleborum sittewrze [10] *a* 118[a] [MX. MXII]
Viscum mistel *a* 118[a] [MX. MXI. MXII]
Acorus swerdele *a* 118[a] [MVIII. MX. MXI. MXII]
Maura aruswrze [11] *a* 118[a] [MIX. MX. MXI. MXII]
Italica wofesseife [12] *a* 118[a] [MIX. MXII. *vgl.* MX]
Centauria ergalle [13] *a* 118[a] [MX. MXII]
Angina kelesuht *a* 118[a] [MVIII. MXII]
Mirice hæidon *a* 118[a] [MXI. MXII. *vgl.* MIX. MX]

MXVI [14]

Clm. 27329.

(12[a]) Absinthium w[s]muda [MX. MXI. MXII]
Apium eppe [MX. MXI. MXII]
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVII]
Amistrum mistil [MXI. MXII]
Atriplex melda [MX. MXI]
Agrimania [15] clebecruth [16]
Auripigmentum [17] winsten [18]
Binula bilsa [MXII]
Burciala burcilla [MXII]
Barba iouis husloch [*vgl.* MXI]
Cironia [19] .i. mala matiana chutina [20] [MVIII. MX. MXII. MXIII]

[1] *von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch* Corcodrillo cromella *CGL* 588, 60 [2] Calcatrirpa *a* [3] Acero *a* [4] *darauf* Musica! basilisca *c* [5] Dipotannum *a. diese gl. und* 514, 16. 18 *nach* 514, 39 *a* [6] *s. oben* 484, 13 [7] Bulum *a* [8] *l.* Solsequia ringele [9] *vielleicht lat., s. CGL* 584, 12 [10] *l.* sitterwrze [11] *l.* druswrze [12] *l.* wolfesseife [13] *l.* ertgalle [14] *es ist nicht unmöglich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici erfahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen* [15] *pseudo-Apulejus c.* 32 [16] *DWB* 5, 1043 [17] *CGL* 549, 23 [18] *Mnd. wb.* 5, 733[a] [19] *l.* Cidonia [20] *im context*

1 Camamilla [1] kamilla
2 Carix [2] rith [3] vł carectum
3 Centenodia wegetrede [3] [MXIII. MXVII]
4 Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV]
5 Cliton ole [4] [MXII]
6 Cicuta scherlinc [MXI. MXII. MXV]
7 Caniua hamph [MX. MXV]
8 Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV
9 Sarto]
10 Ciconion [5] scarleie

11 Dragantum benit [6]

12 Serpillum. Agreste [7] pulegium veltkunele
13 [MX. MXII. *vgl.* MXI]

14 Verbena [8] ysenhard [9]
15 Valeriana [10] denemarch [9]

16 Quidam dicunt sanguinariam esse bur-
17 sam crispele pastoris [11] vł hederich [9]

18 Eruca wisz seniph [MX. MXI]
19 Eliotropium Ringele [9] [MXII. MXIV He-
20 liotropium, Heliotropia]
21 Ermodactilica titolose [9] [MX. MXIII. MXIV]

22 Gremium [12] ameth [13]
23 Gelisia nessilwrz [13] [MVIII. MIX. MXI.
24 MXII]

25 Humulus hoppe [MX. MXII]

26 Lapacium lathege. cum latis foliis et
27 clethē [13] [*vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV.
28 MXVII]

Lappa (12[b]) clette [13] [MIX. MX. MXI] 29
Labrusca hanēbere [13] 30

Mentastrum fismīze [13] [MIX. MX. MXII. 31
MXIV] 32
Macedonia k[s]bele [13] [MXI. MXII] 33

Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] 34

Malua pappele [MIX. MX. MXI] 35
Melta [14] melde 36
Maguder koltrunc 37
Mellelotum [15] clewe 38
Ma[ra]trum i. fenic [MXII. MXV] 39
Mandragora alruni [MIX] 40
Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41
MXV] 42

Neruiosa wegerich [MXI] 43
Nimphea grēsinch [16] [MIX. MX. MXI. 44
MXII. MXVII] 45
Napus retich [16] 46

Milium hyrse. teuter [17] [MIX. MXII] 47

Nitrum lutd[s]salz [16] [MX] 48

Iouis barba hus wrz [16] [MIX. MX. MXII. 49
MXVII] 50

Polipodium stenvarn. holw[s]z [16] [MIX. 51
MX. MXV] 52
Papirum binz [16] [MVIII] 53
Paliurus [18] agaleia [16] 54
Pepo phedeme [16] [MX. MXII] 55
Pretula [19] snidelauch [16] 56

[1] *CGL* 619, 65 [2] *CGL* 558, 51, *aber auch Summ.* 106, 36 [3] *im context* [4] *l.* cle [5] *gemeint* Cicorion (idest intubo *CGL* 537, 11). *vgl.* MXXII Endiuia scarleige [6] *CGL* 589, 40. *Mhd. wb. s. v.* [7] Agre|te *hs.* [8] *CGL* 586, 28 [9] *im context* [10] *CGL* 630, 52 [11] *vgl. Alphita p.* 34[a] [12] *Summ.* 106, 62 [13] *im context* [14] *aus dem deutschen entlehnt* [15] *CGL* 547, 69 Maliloto trifolio pratense [16] *im context* [17] *die ganze gl. zwischenzeilig nachgetragen.* teuter *aus* teut[s] = teutonice *entstellt* [18] *Summ.* 107, 8 [19] *s.* 486, 24, *aber auch Summ.* 109, 10

Germ. stud. 2, 292. 293

1 Potentilla grensinc. vł medewrz [1] [MIX.
2 MX. MXII. MXV. *vgl.* 472, 12]
3 Prunella wnteruth vł gaheile [1]
4 Radix radich [1] [MX. MXII]
5 Sprintilla níswrz [1] [MVIII. MX. MXIII.
6 MXIV. MXVII]

Triatha [2] dia(13[a])kels [1] 29
Tisana [3] linsame [1] 30
Proserpina wegebrede [4] [*vgl.* MX] 31
Persicaria [5] Redine [6] 32
Solatrum [7] nathsade:: 33
Sinapis est semen sinapium quod fit inde 34
.s. můstart [4] 35

MXVII

Codex Bernensis 224 *f.* 73[b].

7 Lanugo [8] .i. Elephantinus morbus ge-
8 leuuasuht
9 Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. *vgl.*
10 MIX. MXVI]
11 Colona [9] Haganbuocha
12 Nucarium Nuzbaum
13 Mercuriana Heimuurz [MXII]
14 Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII]
15 Sarminia feld keruilla [*vgl.* MVIII. MX.
16 MXI. MXII]
17 Balsemita Sisimbra [10] [MXV]
18 Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV]
19 Diptamnus [11] vuizuurz [MX. MXI. MXIV.
20 MXV]
21 Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI]
22 Tanaceta reiniuano [MX. MXI. MXII.
23 MXV]
24 Nymphea grensing [MIX. MX. MXI. MXII.
25 MXVI]
26 Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX.
27 MXI]
28 Gít brotuurz [MVIII. MIX. *vgl.* MXII]

Boletum suam [MXII] 36
Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV] 37
Auellana hasal [MXI. MXII Nux auel- 38
lana] 39
Asparga hossenabulo [12] [MVIII. MXII] 40
Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. 41
MXI. MXII. MXIV] 42
Riuola cliba [MX. MXI. MXII] 43
Buccularis becchin 44
Brasia [13] andorn [MXI. MXII] 45
Tormentilla fig uurz [MX. MXII] 46
Glandona [14] vullina [15] [MX. MXI. MXII. 47
MXV] 48
Acitula antferra [16] [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MVIII] 50
Talo Achelmo [17] 51
Neruus crampho 52
Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV] 53
Strigma doleuurz [MXII] 54
Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV] 55
Calcatrippa distil [MVIII. MXII] 56
Rumix brama [MVIII. MX. MXII] 57

[1] *im context* [2] = tiriaca, θηριακή dakels [3] *Summ.* 109, 27 [4] *im context* [5] *Alphita p.* 46[a]. 143[b] [6] *die gl. zwischenzeilig über der vorigen* [7] *s. oben* 484, 26 [8] *entstellt aus* Aurugo; *vgl. oben* 474, 29 [9] Colena (= origanum *s. Alphita p.* 44[a]. *CGL* 555, 36. 619, 61. *vgl.* Conola .i. originis uel alarais 581, 15) *ist mit* Corna *verwechselt* [10] Sisimbra] s *aus corr.* [11] Diptamnus] s *aus corr.* [12] *so wahrscheinlicher als* hassenabulo [13] = Prasia [14] = Blandonia [15] *dann* Sperentella *und darauf eine zeile erloschen* [16] *l.* amferra. *darauf* Typus. febris. Typus. figura. Typus superbia *und dann zwei zeilen erloschen* [17] *l.* Malo *sc.* malanno (*s.* MIX. MX)?

Germ. stud. 2, 293

1 Iouis barba hus uurz [MIX. MX. MXII.
2 MXVI]
3 Foliotropia[1] ringila [MXII]
4 Atticum mel humbeles honeg [MXI.
5 MXII]
6 Balbutium husaluurz[2]
7 Cromilla suinuurz [MVIII. MXI. MXII
8 Formilla, Fromilla, Fromula]
9 Sprintilla Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII.
10 MXIV. MXVI]
11 Uitis alba Liela [MVIII. MXI. MXII]
Colofonia[3] harz 27
Simitia sollilacha[4] 28
Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. 29
MXVI] 30
Lixa Louga [MIX. MXII. MXV Lexiua] 31
Lactrica[5] springa [MXII] 32
Malagma[6] vaschi 33
Artemisia biboz [MX. MXII. MXV] 34
Uuarantia rezza [MXII] 35
Perdix rebhuon [MXII] 36
Intiba stur [MVIII. MXI. MXII] 37

MXVIII[7]

Clm. 9607.[8]

12 (184[b]) Artemesia Biboz [MX. MXII.
13 MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
14 MXXII]
15 Abrotanum Stabwrtz [MX. MXI. MXV.
16 MXVII]
17 Amigdala[9] mandel
18 Absintium w^{s}mût [MX. MXI. MXII.
19 MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
20 Althea ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV.
21 MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI.
22 MXXII]
23 Angula Ríngel [MX. MXI. MXII. MXX.
24 MXXI Ancusa]
25 Ayhon huswrtz [MXII Azon]
26 Argemonis blatich [MXI. MXII. *vgl.* MX]
Acidula amphir [MX. MXI. MXII. MXV. 38
MXVII. *vgl.* MVIII] 39
Arnoglossa[10] wegtrete 40
Asero[11] Gundreb[12] [MX. MXI. MXII. 41
MXV. MXVII] 42
Agones wormwrtz [MX. MXII. MXIII. 43
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 44
Acera Gundreb[13] 45
Aspargo Ohsenab[14] [MXVII. MXX. MXXII. 46
vgl. MVIII. MXII. MXXI] 47
Ancira rīgel[15] 48
Asarum haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. 49
vgl. MXX. MXXI. MXXII] 50
Alumen Chassallter [MXII] 51
Apium Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI. 52

[1] = Eliotropia [2] husaluurz *führt auf* hasaluurz, Balbutium *könnte aus* Albucium = Asfodelus (*CGL* 535, 18 *uö. pseudo-Apulejus c.* 33) *entstellt sein, falls es nicht mit* Balbugine hasilwrz MXXX *zusammenzustellen ist* [3] *CGL* 555, 22 [4] *ich vermute verderbnis aus* Sinition = Senecion selblacha (*so* MXXXI. MLIV) [5] = Lactrida, Latirida [6] *CGL* 603, 13 [7] *die nrn* MXVIII—MXXII *beginnen sämmtlich mit* Artemesia. *sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus* MVIII—MXVII *bei* MXVIII—MXXII *vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus* MXVIII—MXXII *bei* MIX—MXVII [8] *diese von einer hand des ausgehenden* XIV *jhs. unsauber eingetragenen gll. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil* c *und* t, e *und unaccentuiertes* i *sich kaum unterscheiden* [9] *s.* 494, 7 [10] Arnoglossa] *das erste* o *verschmiert. s.* 478, 18 [11] Asero] s *scheint aus* r *corr.* [12] Gundreb] b *verschmiert* [13] Gundreb] e *verschmiert. s.* 517, 41 [14] Ohsenab] h *scheint aus corr.* [15] rīgel] *die gestalt des* r *ist nicht die gewöhnliche.* ancira *wurde mit* ancusa *verwechselt*

MXX. MXXI. MXXII]
Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX.
MXX. MXXI. MXXII]
Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX.
MXXI. MXXII]
Anagloxena holdˢ [MX. MXII]
Acalifa Nezzel [MXII. *vgl.* MXXI. MXXII]
Anotides[1] wechaltˢber [MXX. MXXI.
MXXII]
Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII.
MXV. MXX. *vgl.* MXXI]
Adolantus wˢmut [MXII Alosantus]
Agrimonia[2] lappa clette
Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
Agnosperma Salhenbletˢ [MXII Sperma]
Aquilegia Strorchēsnabel[3]
Amaracus lauendula [MVIII. MIX Ma-
racus]
Astritia astritz [MXI. MXII]
Aristologia longa vngrischwrtz[4]
Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI.
MXXII]
Anxugia smer [MXII]
Astula Regia Beonía[5]

Agrion[6] holtzmȫrheln 26

(185a) Balsamita[7] míntz [MXXI. *vgl.* MXII] 27
Brassica wetímgras[8] 28
Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. 29
MXVII. MXX. MXXI. MXXII] 30
Buglossa ł Bubula ohsenzūg [MXIX. 31
MXX. MXXI. MXXII] 32
Bracteus sauina sebēbaū [MXII. MXX. 33
MXXI. MXXII] 34
Beta beizgras [*vgl.* MXX. MXXI. MXXII] 35
Bersica basica[9] Magdelwrtz [*vgl.* MXXI. 36
MXXII Basilica] 37
Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. 38
MXXI. MXXII] 39
Basilicrus magdelgˢ[10] [MIX. MXII Ba- 40
siliscus, Basilisca] 41
Batica hūszūg[11] 42

Cerifolia[12] kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. 43
MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 44
Colocasia wildmítz [MVIII. MX. MXI. 45
MXV. MXX. MXXI. MXXII] 46
Cicuta[13] scherlínc [MXI. MXII. MXV. 47
MXVI. MXIX] 48

[1] *CGL* 549, 29 [2] *CGL* 586, 20 [3] *kann auch* Strerchēsnabel *gelesen werden. die namen 'storchschnabel' und 'kranichschnabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s.* 163 *f und schon* MVIII Reumatica Storkessnabel *für üblicheres* cranihessnabel. *auf* aquileja *übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen* (*Nemnich s. v.* aquilegia) [4] vngrisch] s *scheint nachgetragen resp. hineincorr. CGL* 543, 13 [5] *s. oben* 494 *anm.* 2. *darauf* Alga herba palustris (*CGL* 543, 37. alga palustris = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67) [6] *CGL* 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica *usw.* [7] Balsamita] *für* B *freier raum. davor* Achillion i. millefoliū (*pseudo-Apulejus c.* 88). Allongallicon Gentiana (*pseudo-Apulejus c.* 17). Acalica vrtica maior (*vgl. CGL* 549, 13). Appollinaris herba fenicea (*CGL* 586, 27). Alosantˢ absintiū (*CGL* 608, 19) [8] *CGL* 553, 41. *ist* weydenkol *bei der hl. Hildegard* (*vFischer-Benzon* 111) *zu vergleichen?* [9] *da am innern rande nebengeschrieben steht* reḡ hᵗbaʀ, *so ist* Basilica *gemeint* [10] *darauf* Brionio cucurbita aḡstis (*CGL* 608, 34) [11] *CGL* 587, 48 Battica lingua canina. *darauf* Bugidulon (d *aus* t *corr.*) ᵍsolida mediana (*vgl.* MXXIII Bugilon *und CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana). Bucration apiū agreste (*vgl. CGL* 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (*vgl. Alphita p.* 58b *s. v.* erimola) ruta aḡstis (*CGL* 618, 56). Bulbus (*CGL* 587, 43) britola cepa minuta (*CGL* 587, 49) [12] Cerifolia] *für* C *freier raum, am rande absatzzeichen* [13] Cicuta] a *auf rasur?*

Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV. MXXI]
Ciminum kůmel [MXII. MXXI. MXXII]
Cardopana Ebˢwrtz [MVIII. MX. MXII. MXXII]
Cureo veltkůmel [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe]
Cassina Saturcia quenel [*vgl.* MXI Crassina]
Capillus veneris steinvarm [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]
Coniua hanif [MX. MXV. MXVI]
Cardamomum Brūcresse [1] [MXI. *vgl.* MVIII]
Canilata bils [MX. MXI. MXII. MXVII Caniculata]
Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII. MXXI. MXXII]
Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII]
Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII]
Choconidium zwilintbˢe [MXV. MXXII. *vgl.* MVIII. MX]
Canna scherlínk [MX]
Calcus [2] sinter
Circa [3] hertzblat [MXXI. MXXII]
(185ᵇ) Consolida maior [4] Beínwelle [MXX. MXXI. MXXII]
Carduus kart [MXII. MXXII]
Consulta gleía [5]
Cucurbita schibwrtz ł Crēb [6]
Consolida minor wntwrtz [7]
Costum cost [8] [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII] 34
Callitritum [9] steínbrech 35
Citocation [10] Sprínewrtz 36

Diptannum [11] wizwrtz [MX. MXI. MXIV. MXV. MXVII] 37 38
Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII] 39 40
Dormitilla [12] wichwrtz 41

Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII 42
Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII 43
Tanacetum. MXIX Palacetum] 44
Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 45 46
Eptimo bínblum [MXII] 47
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXIX] 48 49
Elleborum Gˢmaren 50
Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. *vgl.* MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 51 52
Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodactilica *usw.*] 53 54 55
Edera Ebech [*vgl.* MX. MXI. MXII. MXXII] 56 57
Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. *vgl.* MXX] 58 59
Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 60 61
Elleborum nigrvm swītwrtz [MX. MXII. MXV. MXXII] 62 63
Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64

[1] Brūcresse] re *ganz verschmiert und unsicher* [2] *wol für* Calcantus [3] Circa] *die buchstaben* irc *oder* irt *sind recht undeutlich* [4] *CGL* 559, 7 [5] *entstellt aus dem* MXII *überlieferten* gahheila? [6] Crēb] *das untere* e *verschmiert, daher nochmals übergeschr.* chräb *bei Pritzel-Jessen s.* 303 = *potamogeton natans; für* schibwrtz *ist sicher* schitwrtz *zu lesen* [7] *darauf* Camitrium Gamādrea (re *verschmiert. CGL* 609, 21) [8] *darauf* Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (*CGL* 559, 16). Camipitis cucurbita ēgstis (*vgl. CGL* 537, 20). Cucurbita nepita ēgsts. Calamite nepita cāpests (*vgl. CGL* 537, 10) [9] *pseudo-Apulejus c.* 48 = saxifraga [10] *pseudo-Apulejus c.* 111 = lathyris [11] iptānnū, *für* D *freier raum,* p *aus* d *corr.* [12] = Tormentilla, *oben* 484, 40

Ermodactilus zitlos [1] [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXX. MXXI]
Eupatorium [2] andorn
Erpillum [3] Garquenel

Febrifuga meter [4] [MX. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII]
Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXXI. MXXII]
Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. *vgl.* MXX. MXXI. MXXII]
Fragefolium Erbˢblat [MXI. MXII]
Fenicium fenich [MIX]
Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII]

Gladiolum swírtíl [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Gentiana hemer [MX. MXV]
Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXXII]
Glicon poleíᵉ [MXIV Cleucon. MVIII Gliganum]

Hussorida wachaltˢ [5]

(185ᶜ) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Italica wolfspfife [MIX. MXII. MXV. MXXII. *vgl.* MX]
Ipericum [6] erthopfe
Illisirica Cristeswrtz [7]

Lapatium latich maior [MXVI. MXX. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]

Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. MXV. MXXI. MXXII] 32 33
Lacteridia i spncwrtz [8] [MIX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI] 34 35

Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXII] 36 37
Maratrvm fenichel [MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 38 39
Millebrorbia drůzwrtz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXX. MXXII] 40 41
Michones magel [*vgl.* MVIII. MIX. MX. MXII] 42 43
Mercuria heímwrtz [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXX] 44 45
Mentastrvm vischmītz [MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXXII] 46 47

Nebeta mítz [9] [MXI. *vgl.* MIX. MXII. MXIV. MXV. MXX] 48 49
Nimphea Grensínk [MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 50 51
Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII] 52 53 54
Nimphus Celle [MXII Nimphea collo. MXXII Nimphora] 55 56

Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXXII] 57 58
Pestinaca mǒrheln [MIX. MX. MXV. MXX. MXXI. MXXII] 59 60
Potentilla grēsīc [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 61 62
Purgatoria [10] spncwrt 63

[1] *darauf* Elle alba menta (*CGL* 590, 14 Erre alba menta) [2] *pseudo-Apulejus c.* 46 = marrubium [3] *pseudo-Apulejus c.* 99 [4] *oder* Febrefuga [5] *s.* 505, 16. *darauf* Heracleotitē origanū (*pseudo-Apulejus c.* 122) [6] *CGL* 625, 27 [7] *CGL* 625, 7. *darauf* Italica artimesia [8] *darauf* Liuēdula ydem (*CGL* 626, 4) [9] mítz] m *besteht aus* 4 *strichen* [10] *CGL* 592, 2 Lactarida semen purgaturię. 573, 35 Purgaturia s̄ lacteridas

1 Phasphara [1] hufletich
2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII]
3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca]
4 Prouinca [2] Berwīc [MVIII. MXXII]
5 Polligonium Sagwinaria [3] vmbete [MXXII.
6 Sanguinaria MXV]

7 Reumaticha Cranchesnabel [4] [MX. MXI.
8 MXII. MXXII]
9 Ramica bram [MX. MXII. MXX]

10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV.
11 MXVII. MXX. MXXII]
12 Solopendria hirzeszūg [MX. MXI. MXII.
13 MXX. MXXII]
14 Sinsimbria [5] bachmītz [MXXII Sinphin-
15 dria]
16 Sperentilla lidwrtz [6] [MVIII]
17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV.
18 MXIX. MXXII]
19 Saliunca Riet
20 (186a) Septineruia wegebreit [MX. MXI.
MXII] 27
Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28
MXX] 29
Strumus nahtschat [MXI Strignum] 30

Tumulus wolfesmilich [7] [MXII Titimula] 31
Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32
vgl. MXX. MXXII] 33
Tirsus stengel 34

Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35
MXXII] 36
Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] 37
Vepres brame [MXXI. MXXII] 38
Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39
MXXII] 40
Vlserida [8] hefwrtz 41
Vrtica grenatica Eitsnezel [MVIII. MXI] 42

Sangwinaria sporgras [9] [MX. MXIV] 43
Camomillum [10] hūdesdistel 44
Perpereon [11] pfeffscrarut [12] 45

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

21 Artemisia [13] Biboz [MX. MXII. MXV.
22 MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII]
24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX.
25 MXXI. MXXII]
26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV.
MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46
MXXII] 47
bere [14]
Acer helige 48
Arnoglossa [15] Scaphestzūge 49
Anetum dil [16] [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50
MXX. MXXI. MXXII] 51

[1] *CGL* 590, 44 Farfara ungula caballina [2] *CGL* 593, 51 Prouinca consolda mediana
[3] *es steht* Sagwīaria. *pseudo-Apulejus c.* 19 [4] Cranchesnabel] *das zweite* n *verschmiert, vielleicht aus* a *corr.* [5] *CGL* 558, 55 *und Alphita p.* 174a [6] *vgl. Mone Quellen und forschungen* 291, 513 [7] wolfesmilich] f *aus corr.* [8] *s.* 505, 16 [9] *darauf* Centenodia idē (*s. oben* 519, 18) [10] = χαμαίμηλον (*Diosc.* 3, 144) [11] *es steht deutlich* Ꝑpereon; *die form geht zurück auf den gen.* πεπέρεως [12] *mischung von* -craut *und* -crut [13] *hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften* (calida et sicca, frigida et sicca, calida et humida) *vermerkt* [14] helige *im context,* bere *übergeschrieben. das wort gibt sonst* brionia *wider: ist bei* acer *an* sacer *gedacht? über dem folgenden* Agrimonia *ist eine gl. erloschen* [15] *s. oben* 478, 18 [16] *im context*

Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
Aristolotia Gers [MXXII]
Absinthium warmode [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Apium merch [MXXII]

Balsemite sisimb^{e} [MXV. MXVII]
Buglossa ossenzūge [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Bulbi hūdesbere
Borit alwort vł west [1] () weschwrt
Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII. *vgl.* MXI]

Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. MXX. MXXI. MXXII]
Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Carpillum [2] veltcunele
Cinamomvm [3] veltmīze
Crocus [4] sitvarwe
Cerfolium k^{s}vele [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Calamin ouchstein [5]
Centaurea [6] avrine [MXX. MXXI. MXXII]
Cicuta scerlinc [MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII]

Diagridion [7] Scāponie

Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]

Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII]
Elleborum Meswortz [8] [MX. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
Elleborum nigrvm [9] Scāponie
Evforbivm adic
Encontilla [10] wiltsenip
Fleotropia [11] Golde

Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII]

Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]
Satureia saterie [MXXI]
Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX. MXXI. MXXII]
Solatrum nathscede [MXVI. MXX. MXXI. MXXII]
Sapolus sepe [MXII. MXXII Sapo]

Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]

*Kolo*quintida [12] Sprīcwrzt

Lacca [13] Gunderā
Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII]
Baca *lauri* Lorbere [MXXI. MXXII. *vgl.*

[1] alwort vł *im context*, west *übergeschrieben;* wesch|wrt *in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf* Borit *bezogen.* alwort = aalkraut, west = weet, weit? [2] *entstellt aus* Serpillum [3] *s.* 487, 9 [4] *s.* 497, 5 [5] ouchstein *wic nhd.* augstein *volksetymologische nebenform zu* agstein; *CGL* 559, 13 Catmian lapis caliminaris [6] *CGL* 555, 31 [7] *CGL* 538, 29. *über* Dictan[9] *sodann eine gl. erloschen* [8] *l.* Nieswortz [9] *CGL* 582, 40 [10] = Ercantilla? [11] *CGL* 582, 16. = Eleotropia [12] *das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der gröfsere teil der unteren blatthälfte. vgl. CGL* 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyris) .i. cucumer amarus [13] Lacca ancusa *CGL* 547, 48

1 MXIV Pacca]

2 Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII.
3 MXV Maura]
4 Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII.
5 MXV. MXVIII. MXXII]
6 *Mille*folium [1] binsoge

7 Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII.
8 MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI.
9 MXXII. *vgl.* MVIII]

10 *Origanum* toste [MIX. MX. MXII. MXV.
11 MXX. MXXI. *vgl.* MXXII]

Pole*podium* steinu*arn* [MIX. MX. MXV. 21
MXVI. MXX. MXXI] 22

Rosmarinvs Lauendele [MXII] 23

. . . . la cůnele [2] 24

Palacetum [3] reynevane [MX. MXII. MXV. 25
MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26
MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27
tum] 28

Citisus [4] cepe 29

MXX [5]

Clm. 615. [6]

12 (68^{b1}) Artemesia uł matricaria est ma-
13 ter herbarum. que uocatur biẘz. in
14 polonico biliza [7] [MX. MXII. MXV.
15 MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
16 Abrotanum ebreyze. bose dreuno [8] ( )
17 eberẘrc [MXIX. MXXI. MXXII]
18 Absintium wermut. polyn [9] [MX. MXI.
19 MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
20 Azara bacara [10] haselwrc. copitnik [11]

[MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. 30
MXV. MXVIII] 31
Arnoglossa. plantago. centeneruia. [12] vo- 32
catur wegēbreit. Scorocel [13] ( ) ve- 33
gede [14] [MXXI. MXXII] 34
Anetum tille. polschy copr [15] [MX. 35
MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36
MXXII] 37
Agrimonia. bibona [16] Odermenie. brach- 38

[1] *nach der übersetzung zu schliefsen, scheint* Millefolium *mit* Mellilotum (*zb. CGL* 547, 69) *verwechselt* [2] *da mit* S *anlautende kräuternamen schon oben zwischen* G *und* I *stehen, ist es nicht sicher, ob hier* Serpilla *ergänzt werden darf.* cůnele *im context* [3] *l.* Tanacetum. *von der folgenden zeile nur* dria. E^{v} *vorhanden* [4] *s. oben* 497 *anm.* 13 [5] *die urn* MXX—MXXII *repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von* MXXI *und* MXXII *bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material* (*s. auch zu* MXXII) *zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec.* XIII—XV Aug. 60. 15. 8^{0} *aus Minden, welche bl.* 29^{a}—31^{b} *ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift* Expliciunt Synonima Ricardi *enthält* [6] *überschrift* Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. *berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gll.* [7] bylica *Nemnich* 1, 473 [8] boże drzwkko *Nemnich* 1, 466 [9] piolun *Nemnich* 1, 468 [10] *vgl. CGL* 570, 20 Nardo-rustico .i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus [11] kopytnik *Nemnich* 1, 492 [12] *Alphita p.* 202^{a} [13] *poln. nicht nachzuweisen* [14] *wol* = wegebrede [15] kopr *Nemnich* 1, 302 [16] *CGL* 553, 73. 618, 23 Bibone .i. britanica. *pseudo-Apulejus c.* 30

w^{s}rc [1] [MXXI. MXXII]
() Ancus [2] ringele [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI]
Altea. bismalua [3] ybesche [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Atriplex. exato [4] Crisele. atrafaris [5] () melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI. MXXII]
Armonica. rapistrum [6] hedruch [MXXI. MXXII]
Adracius. portulaca [7] Burgle [MXXI. MXXII]
Acer herba. edera terrestris Gundram [MXXI. MXXII]
Alleum. scordium knobloch. zosnek [8] [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Acantum. igrida [9] nesle. copriui [10] [MXXI. MXXII]
Alcamia [11] Erdappel [MXXI. MXXII]
Anacardi [12] helfin lus [MXXI. MXXII]
Aristoloia longa lange holwrz [MXXI]
Azesperma [13] hesen ber [MXXI. MXXII]
Atrapassa [14] holunder. Bezoue [15] [*vgl.* MXXI. MXXII]
Atropasta [16] instil ber [17] [MXXI. MXXII]
Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXI. MXII. MXXI. MXXII]
Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII. MXXII. *vgl.* MVIII. MXII. MXXI]
Alga romesgras [*vgl.* MXXI. MXXII]
Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI. MXXII]
Amala wilderuch [18] [MXXI. MXXII]
Ancira [19] woluesmilich [MXXI. MXXII]
Artinca [19] woluesdistel [MXXI. MXXII]
Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]
Aron [20] Ruthe [MXXI. MXXII]
(68^{b2}) Acedula Sueramph. sure [21] [MXIX. MXXI. MXXII]
Alipiados hasensuramph. Item uocatur laureola. [22] In teutonico [23] Gele suertele [24]
Acharus. Gladiolus suertele [25] [MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MXXI]
Anancia pes [26] hasenwrz [MXXI. MXXII]
Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. *vgl.* MXXI]
Anemo [27] Roteman [MXXI. MXXII]

[1] brachw^{s}rc *rot* [2] Ancus, A *zur hälfte abgeschnitten.* = Ancusa [3] *CGL* 580, 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita p.* 4^{a}. *vFischer-Benzon* 63 *f* [4] *wol identisch mit dem Alphita p.* 41^{b} *s. v.* crisolocanna (*womit* Crisele *zusammenhängt*) *genannten* cato [5] atrafaris *rot. vgl. CGL* 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplicis, atraphaxis *bei Diefenbach s. v.* atriplex *und Alphita p.* 203^{a} [6] *CGL* 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia hoc est lapsana (*vgl. CGL* 536, 18). *Alphita p.* 14^{b} [7] andrachne = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103, *vgl. CGL* 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portolaca, 542, 25 Adragnis. idem portulaca [8] czosnek *Nemnich* 1, 176 [9] Acant̄ *hs. Alphita p.* 1^{a}. 201^{a} [10] *russ.* krapiwa, *poln.* pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 [11] alcanna *Alphita p.* 7^{a} [12] *Alphita p.* 9^{b}. 201^{b} [13] *geht zurück auf* Agnosperma (*s.* 509,16) [14] *CGL* 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest saucus [15] *poln.* bez, *slav.* bazowina *Nemnich* 2, 1219 [16] *geht vielleicht in seinem ersten teil auf das* 485, 25 *belegte* amistrum *zurück* [17] = mistilber [18] *CGL* 551, 51 Armala .i. ruta agrestis [19] *beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit sicherheit nachweisen* [20] *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* [21] sure *rot* [22] *Alphita p.* 4^{a} [23] teutonico] *das erste* o *aus rasur* [24] Gele suertele *gehörte urspr. zu dem unmittelbar folgenden* Acharus: *vgl. auch Alphita p.* 2^{a} Yris purpureum florem gerit . . . Gladiolus crocium [25] suertele *rot* [26] *Alphita p.* 17^{b} Avencia pes leporis [27] *CGL* 549, 34 Anemone .i. papauer, *vgl.* 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita p.* 10^{b}

Antera [1] romessame [MXXI. MXXII]
Ancusa. areola [2] Ringele [MXXI Arcola. MXXII Aureola]
Agaricus buchsuame wegesuāme [3] [MXXI. *vgl.* MXI]
Acusinata [4] k^{s}anchisnabel [MXXI. MXXII]
Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Anisium [5] Anis [MXXI. MXXII]
Attramentum attramizt [MXII. MXXI. MXXII]
Aloe epaticum [6] citrinum alene [MXXI. MXXII]
Alumen [7] alune [MXXI. MXXII]
Anagallicum [8] bungel [MXXI. MXXII]
Arimorana [9] bibnel [MXXI Armoracia. MXXII Armorata]
Apiastellum [10] bremcrute [MXXII]
Alipiados [11] ingelinde [MXXI. MXXII]
Agramen [12] Eberwŭrz [MXXI. MXXII]
Affodillus [13] Goldewrz [*vgl.* MXXI Alscotilus. MXXII]
Amarusca [14] hundesrip [MXXII. *vgl.* MXXI]
Arconcilla [15] orientes leteche 27
Amigdala [16] mandelkerne [MXXII. *vgl.* MXXI] 28 29
Ardeuia [17] nezelram [MXXI] 30
Amurca [18] Olehuin [MXXI. MXXII] 31
Aquileia. Achorus Suertele [19] 32
Anabulla [20] woluesmilich 33
Amilum [21] holwŭrz 34
Athanasia [22] reynewan 35
(69^{a1}) Archangelica [23] Grozenezele [MXXI. MXXII] 36 37
Anudum macht man [24] 38
Ambrosiana liber blume [25] 39
Asplenus [26] stabewurz 40
Alga merlinsen [MXII] 41
Astracium [27] huneswurz 42
Asar [28] alwŭrz 43
Anagalus rosseshŭf [MVIII. MXI. MXII. MXXII] 44 45

(69^{a2}) Betonica Betonie [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII] 46 47
Borrago [29] porraye [MXXI. MXXII] 48
Bleta beyscol [MXXI. MXXII. *vgl.* MXVIII] 49 50
Brunata [30] brunwŭrz [MXXII Brunella] 51

[1] *Alphita p.* 9^{a} Antera id est semen rose [2] *s. oben* 524, 2 [3] wegesuāme *rot* [4] *Alphita p.* 2^{b} acus muscata [5] *CGL* 616, 1 [6] *CGL* 553, 16 Aloepatide .i. alonbonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita p.* 6^{b} [7] *CGL* 587, 18 [8] *CGL* 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita p.* 9^{a} [9] *identisch mit dem oben* 524 *anm.* 6 *besprochenen* armoracia? [10] apiastellum = herba scelerata, apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 [11] *s. oben* 524, 42 [12] *in den älteren glossaren nur* MXII (*oben* 493 *anm.* 35) *nachzuweisen, vielleicht mischung von* agrostis *und* gramen (*CGL* 536, 28) [13] *CGL* 580, 32 [14] *Alphita p.* 8^{a}. 64^{a}. *bei pseudo-Apulejus c.* 24 *ist* amalusta *der dacische name des* chamaemelon [15] *ich bin nicht sicher, ob dies wort mit dem ältern* ercantilla (*oben* 471, 14) *identisch ist. auch* orientes *erregt, als deutscher gen. gefasst, bedenken* [16] *s. oben* 494, 7 [17] Acdiuis, Acdiffis, Acdefis ortice semen *CGL* 587, 19. 608, 17. 617, 9 [18] *s. oben* 494, 10. *l.* Oleheuin [19] *s. oben* 524, 45. Aquileia *ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort* [20] Anabulla species titimalli *Alphita p.* 9^{b} [21] *ist CGL* 631, 20 Amilo edera terrestra *zu vergleichen?* [22] *Alphita p.* 16^{b} [23] *CGL* 553, 10 Archangelica .i. similis orticę. *Alphita p.* 14^{a} [24] *die gl. ist mir unverständlich* [25] = leberbluome; ambrosiana *ist sonst nur* 493 *anm.* 7 *belegt* [26] Asplenis *Alphita p.* 15^{b} [27] = sturcium, strucium *Alphita p.* 180^{b}, *s. Macer* XXVI *varr.* [28] Asar i. uirga pastoris *Alphita p.* 15^{b} [29] *Alphita p.* 23^{b} [30] *vgl.* burneta *Alphita p.* 25^{ab}

Branca ursin[a1] bernclawe [MXXI. MXXII]
Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Brandana[2] Groze letich [MXXI Bardana. MXXII]
Basilicus serpentaria[3] naterwrz [MXXI]
Baldemonia[4] berwurz. olesnik[5] [MXII. MXXI. MXXII]
Britula snitelouch [MXI. MXII]
Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Basilica[6] basilie [MXXI. MXXII]
Barsantera[7] gartmince [MXXII Barsameta]
Bugilla[8] hundeszunge [MXXII. Buglossa MXXI]
Brionia[9] heiligeber [MXXII]
Boletus[10] huses suam [MXXII. *vgl.* MXXI]
Bosrago.[11] scariola sarley [MXXI]
Bassara[12] wilderute [MXXI. MXXII]
Baucia. pastinaca[13] morhen [MXXI. MXXII]
Bauraderaricon Colsaf[14] [MXXI]
Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
Buga[15] bugin [MXXI]
Benedicta.[16] gariofilata bn̄dicte [MXXI. MXXII]
Balsamica Crusmince. balsemie[17]
Bugula wuncrut[18] [MXXI. MXXII]
Borania yser. yser[19] [MXXI. MXXII Botanica]
Bruscus. saxifraga[20] steinbrech [MXXI. MXXII]
Bulmago[21] wibe crik [MXXI]
Bedagar[22] wibe dorn [MXXI. MXXII]

(69[b1]) Centauria Aurine [MXIX. MXXI. MXXII]
Centauria minor. fel terre bitt[s]galle[23] ( ) magewrz
Calamentum.[24] Mentastrum steinmīcez [MXXII]
Coliandrum Colender [MXII. *vgl.* MX. MXXI. MXXII]
Celidonia Sellewurz [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
Consolida beinwelle. Centrix[25] [MXVIII. MXXI. MXXII]
Calcatrepa[26] ageleye [MXXI. MXXII]
Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI. MXXI. MXXII]
Crux christi[27] Einber [MXXI. MXXII]
Cotula fetida[28] hundedistel
Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

[1] *Alphita p.* 25[b] [2] bardana *Alphita p.* 21[a] [3] *Alphita p.* 18[b] [4] *Alphita p.* 20[a] [5] *Pritzel-Jessen* 270 [6] *pseudo-Apulejus c.* 128 [7] = Balsamita (*Alphita p.* 19[a]) [8] *vgl. CGL* 536, 42 Boiolas. idest linguabobis, 618, 31 Boilis idest lingua bobis *und Alphita p.* 25[b] Bugla [9] *pseudo-Apulejus c.* 66 [10] *CGL* 612, 11 [11] *die durch Diefenbach angenommene identität von* Bosrago *resp.* Bofrago *und* Borrago *ist mir sehr zweifelhaft* [12] *CGL* 618, 56 Basasa idest rute agreste [13] *vielleicht steht* pasterinaca. *Alphita p.* 21[a] [14] *Alphita p.* 107[a] Mabatematicon i. succus caulis agrestis. *Sinonoma Bartholomei p.* 29[a] [15] *wol deutsches* Bunga *latinisiert* [16] *Alphita p.* 17[b] *und anm.* [17] *s. oben* 526, 13. balsemie *rot* [18] *Alphita p.* 24[b]? *das dann folgende* Barba iouis bolgla *ist lat.:* bolgla *gehört indes nicht mit* bullaquilon *zusammen, sondern mit dem* 518 *anm.* 11 *erwähnten* bugilon [19] *CGL* 618, 16 Botani idest berbena. *das zweite* yser *rot* [20] *CGL* 553, 51 Brucus .i. saxifragia, 618, 67 Brocos sasifragia [21] *Alphita p.* 25[a] [22] *Alphita p.* 22[a] [23] bitt[s]galle *rot. pseudo-Apulejus c.* 35 *als* centauria maior, *s. aber Alphita p.* 207[a] [24] *Alphita p.* 27[a] [25] *s. Alphita p.* 45[a]. 207[a] [26] *s. oben* 479 *anm.* 13 [27] *nur bei Diefenbach belegt* [28] *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita p.* 28[a]

Sarto MXIV]

Cinoglossa[1] hundescunge [MXXI. MXXII]

Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]

Cicorea[2] hindefre [MXXI. MXXII]

Camomilla[3] meydēblum [MXXI. MXXII]

Concordia[4] Oderminte [MXXI. MXXII]

Calendula[5] ringele [MXXI. MXXII]

Catapucia[6] spgwurz [MXXI. MXXII]

Colocasia wildeminc [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]

Crocus[7] saffran [MXXI. MXXII]

Cuscuta[8] totir [MXXI. MXXII]

Camedreos. quercula ǧsse gamādre[9] [MXXI]

Camepiteos clain gamandre[9] [MXXI]

Cimax[10] holunder knoth

Cicuta[11] cardus trazewrc

Citula fetida[12] hˢbestblume

(69b2) Ciclamen. cassamus. malum terre.

Panis porcinus[13] erdphil [MXXI]

Centum grana[14] Crebezwurz [MXXII]

Capillus ueneris widertan. steinvar[15] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Cassia fistula[16] bochshorn [MXXI]

Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. MXXII]

Cardomomum[17] cardomō [MXXI]

Cubebe[18] kubeb [MXXI. MXXII]

Canfora[19] cafer [MXXI. MXXII]

Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Castanea castanie [MXXI. MXXII]

Cerusa[20] bliybeyse. blywrc[21] [MXXI. MXXII]

Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. MXXII]

Cardus benedictus[22] crucemince [*vgl.* MXXI. MXXII]

Crassula maior[23] druzwrz [MXXI. MXXII]

Crassula minor[23] Erdapel

Calamus aromaticus[24] hēnsatel [*vgl.* MXXI. MXXII]

Centrum galli[25] hanminz [*vgl.* MXXI. MXXII]

Cerisolocanna[26] melde [*vgl.* MXXII]

[1] *pseudo-Apulejus c.* 96 [2] *CGL* 555, 1 [3] *Alphita p.* 28a [4] *CGL* 557, 27. 621, 46 Concordialis agrimonia, *dagegen* 577, 19 Solago .i. concordia [5] *Sinonoma Bartholomei p.* 14b [6] *Alphita p.* 35b. 54a [7] *CGL* 555, 51 [8] *Alphita p.* 46b [9] *Alphita p.* 28a. *Sinonoma Bartholomei p.* 14a. *Revue celtique* 9, 229 *wird umgekehrt* Camedreos *als* quercula minor, Camepiteos *als* quercula maior *erklärt* [10] *identisch ist zweifellos* Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph *und* Cimarum sambuci holundernknoph). *da auch Zs. f. d. ph.* 9, 201, 226 *und Meyers glossar* (*s.* MXXII *anm.* 1) *s.* 12b Cinarum rubeum (rubene *Meyer*) dat scarpe (van eyn brâmberenstrûke *setzt Zs. f. d. ph. hinzu*) *bieten, so wird* Cimax *aus* Cimar *entstanden sein und keine stütze an* Comax cacumen herbarum *CGL* 559, 21 *finden, welches vielmehr aus* Comas *CGL* 588, 23. 609, 14 *verderbt scheint. war* Cimarum *urspr. gen. pl. von* cima (*oben* 497, 19) *oder besteht zusammenhang mit* Cinario *resp.* Cinaris .i. cardus *CGL* 556, 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? [11] *l.* Citula = Cotula. *auffällig ist aber die deutsche gl.* (= tracewrc?). *diese und die folgende gl. rot am untern rande* [12] = Cotula fetida *oben* 526, 56 [13] *Alphita p.* 39b [14] *Alphita p.* 38a centum grana . . . nomine uulgari dicitur herba cancri [15] steinvar *rot* [16] *Alphita p.* 35a [17] *Diosc.* 1, 5 [18] *in der von deRenzi Coll. Salern.* 3, 286 *herausgegebenen fassung der Alphita steht* Cubebe fructus est [19] *Alphita p.* 33a [20] *CGL* 544, 69. 631, 47 [21] blywrc *rot* [22] *Alphita p.* 34a [23] *Alphita p.* 34b [24] *Alphita p.* 32a. *Isidor* 17, 8, 13 [25] *Alphita p.* 38a. centrum = *κέντρον* [26] *Alphita p.* 41b

1 Columbaria [1] not^{s}wurz [MXXI. MXXII
2 Colubricia]
3 Coctanum uł Citonie quiten [MVIII. MX.
4 MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
5 Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
6 Cronica [2] trancworz [MXXI. MXXII]
7 Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.
8 *vgl.* MXI]
9 Caud^{a} equina [3] pherdisatel [MXXI]
10 Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
11 Centicerbia [4] egilgras [MXXI. MXXII
12 Centimorbia]
13 Crassula vermicularis [5] steinpheffer [MXXI]
14 Cardopia ertwurz. Cardopa cruceẘrc [6]
15 Centonica wermute [7]
16 Ciperis galgan [8]
17 Centimorbia gachheil [9]
18 Cardus siluaticus [10] woluesmilich [9]
19 (70^{a1}) Calx viua anical [11]
20 Cepula Cibolle
21 Caricus vicboum
22 Caprifolium cit^{s} [12]
23 Cantarides [13] wurme [*vgl.* MXXI]

Diptannus romeskel. pev^{s}e [14] 24
Dragantum [15] dragant [MXXI. MXXII] 25
Dioliteri [16] steinuar [MXXI] 26
Dapsus barbastus wostene [17] 27
Dardana [18] huslethte 28
Dactili [19] hasinore 29
Dampnidom [20] lorboum [MXXI] 30
Dampnileon [21] loroel 31
Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXII. 32
MXVIII. MXXI. MXXII] 33
Dionisia [22] hinolosti blume 34

Enula campana alant [MXI. MXII. 35
MXVIII. MXXI. MXXII Enula] 36
Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXIX. 37
MXXI. MXXII] 38
Ebulus atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 39
MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] 40
Edera terrestris [23] Gundram [MXXII] 41
Ematites bludstein [24] [MXXI. MXXII] 42
Esula [25] woluesmilich. rurẘrc [26] [MXXI] 43
Endiuia [27] sudistel [MXXII. *vgl.* MXXI] 44
Elenelon galgan [28] [MXXI] 45
Eupatorium wildesalbei [29] [MXXI. MXXII] 46

[1] Columbaria (*Alphita p.* 43^{a}) *irrig für* Colubrina, Colubricia (44^{a}) [2] *CGL* 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea [3] *Alphita p.* 37^{a}; cuda caballina = farfara *CGL* 582, 62, *vgl.* 625, 8 [4] centimorbia *gebildet zu* millemorbia *wie* centifolium *zu* millefolium [5] *Alphita p.* 190^{a} [6] Cardopa cruceẘrc *rot. s. oben* 479, 37. *vielleicht ist* ertwurz *entstellt aus* eberwrz (*so auch* MXXII) [7] *Alphita p.* 38^{a} Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem [8] *Alphita p.* 70^{b} Galanga ciperus babilonicus idem [9] *diese beiden gll. rot am unteren rande* [10] *pseudo-Apulejus c.* 109 [11] *das wort ist unklar; denn an verderbnis aus* alcani, alcanni *wird nicht zu denken sein, da dies nach Alphita p.* 7^{b} calx extincta *bedeutet* [12] *Alphita p.* 29^{b}. cit^{s} *wol* = zitwer, *das auch* bryonia alba *bezeichnet* [13] *CGL* 559, 12 [14] pev^{s}e (= pfeffer) *rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Diefenbach s. v. und vFischer-Benzon* 69. *neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot* Dragūtea [15] *Alphita p.* 48^{b} [16] *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium [17] *s. unten* 532, 28 Tapsus [18] *CGL* 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca [19] *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: *das ist hier mit falscher, nur zu* Didimo 528, 32 *passender glossierung versehen* [20] *Alphita p.* 211^{a} Diaphnidos i. laurus [21] = *δαφνίλαιον, vgl. Alphita p.* 47^{b} [22] *Alphita p.* 50^{a} Dionisia flos cicorie idem. *zum deutschen wort vgl. unten* 529, 9 [23] *Alphita p.* 52^{a} [24] *es steht* Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita p.* 55^{b} [25] *daneben am linken rande rot* maior. *Alphita p.* 60^{a} [26] rurẘrc *rot* [27] *Alphita p.* 57^{a} [28] *Alphita p.* 212^{a} Elenella .i. galanga [29] *Alphita p.* 212^{a}

Epatica [1] lebercrut [MXXI. MXXII]
Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]
Eostura [2] widerwinde
Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII]
Erucha hederich [3] [MXII]
Ermodactili [4] citelose [3]
(70a2) Erobium [5] vogelwicke
Elitropia hindouste [6] [MXXII Eleutropium]

Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXXII]
Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI. MXXII]
Fumus terre [7] Erderouch. bocssbarth [8] [MXXI. MXXII]
Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
Filipendula [9] steinbrehe [MXXII. *vgl.* MXXI]
Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
Flos siricus [10] papelblume [MXXI. MXXII]
Flammula [11] waserseim
Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. *vgl.* MIX. MXVIII]
Fimbria fasen zele [12]
Fafare wegerich [MXII]
Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII. MXVII. *vgl.* MXXII]

Fu [13] Baldrian [MXXII] 31

Galanga [14] Galgan [MXXI. MXXII] 32
Gariofili [15] nagelkin [MXXI] 33
Genesca heide [16] 34
Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. 35
MXXII] 36
Gipsus [17] spargast [MXXI. MXXII] 37
Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. 38
MXXI. MXXII] 39
Gumma cedri [18] wachalderdorn [*vgl.* 40
MXXI] 41
Gyth. nigella raten [MX] 42
Genciana [19] encian [MXXI. MXXII] 43
Grana solis [20] sunnenhorn [MXXI. *vgl.* 44
MXXII] 45
Gamandrea gunda [21] [MXXII] 46
(70b1) Greganica heiternezel [MX. MXI. 47
MXII. MXIX. MXXII] 48
Glutina lime [MXII Glutino] 49

Herba thuris [22] Olesnik [MXXI. MXXII] 50
Herba perforata. Opericon. Herba sancti 51
iohannis [23] hartahem [MXXII. *vgl.* MIX 52
Ipiricum] 53
Hediosmus muza [24] [MXI. MXII] 54
Hermion hirsezcunge [MXI. MXII] 55

Iusquiamus pilssame 56
Iouis barba huseslouch [MXXII. *vgl.* MIX. 57
MX. MXII. MXVI. MXVII] 58

[1] *Alphita p.* 212a [2] *wol* = Coscuta, *vgl.* MXXI Cuscuta [3] *diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers* Esula laccescit lacdaria lac dare nescit (*Alphita p.* 60a) [4] *s.* 529, 2 [5] = ὀρόβιον, *vielleicht beeinflusst von* ἐρέβινθος [6] *l.* hintloufte [7] *Alphita p.* 69b [8] bocssbarth *rot* [9] *Alphita p.* 66a [10] *Alphita p.* 68b. *Sinonoma Bartholomei p.* 21b Flos syriacus flos malvæ [11] *Alphita p.* 63a [12] *l.* zete = zate, zote? [13] *CGL* 582, 52. 624, 29 [14] *Alphita p.* 70b [15] *CGL* 543, 6 Adarciscippel gariofoli [16] *Alphita p.* 117b Mirica genesta idem [17] *Alphita p.* 76b. *der erste teil des deutschen wortes liegt in ags.* spæren, spærstân *Bosworth-Toller* 898 *vor* [18] *Alphita p.* 215a Gummi cedri i. gummi iuniperi [19] *pseudo-Apulejus c.* 17 [20] *Alphita p.* 72b. 221a [21] *entstellung von* gamandra *oder* gundram? [22] herba turis = peucedanum, cauda porcina *Matth. Silv.* [23] *Alphita p.* 78a. 217b [24] *l.* minza *oder* munza

Isopus ysop [MXXI. MXXII]
Iuniperi wachaldercorn [1] [MXXI. MXXII]
Iris [2] rote suertele. Gladiola [MXXI]
Iv [3] wize fiol [MXXI]
Iarus kalbes wûz [4] [MXXI Iliaros]
Iringus oringel [5]
Iacea Cigenbein [6]

Lauendula winclau. wīsam [7]
Lapacium letich [MXVI. MXVIII. *vgl.* MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
Ligustrum winde [MXII. *vgl.* MXI]
Lapis azatilis leberstein [MXII]
Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]
(70b2) Laquiricia [8] lacricie
Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII. MXVI. MXXII]
Lactuca latche [MIX. MXI. MXIX. MXXII]
Laureola miure [9]
Lingua ceruina [10] hirsezcunge [MXXII]
Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]

Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
Mora bati brāber [MXXI. MXXII]
Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXI. MXXII]
Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI. MXXII]
Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]
Memita wiltscehliuz [11] [MXXI]
Mississi [12] binsuge
Mentastrum [13] rosemince
Muscus [14] pisme [MXXI. MXXII]
Masticum [15] mestik [*vgl.* MXXII]
Matranum pomum holcap [16] [*vgl.* MXXII]
Mucha athinblume [17] [MXXII]
Milium solis [18] sunnēhirse [MXXI]
Morela. solatrum [19] nachsate [MXXI]
Mercurialis hainwrc [MVIII. MIX. MXII. *vgl.* MXVIII]
Mellilotum [20] romescle
(71a1) Migraneus harwurz. et corona regis [21] roter geile
Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]

Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nimfea vngula caballina [22] seblat [MXXI. *vgl.* MXXII]
Nenufar [23] wazerblume
Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV. *vgl.* MXI. MXVIII]

[1] wachaldercorn] *das zweite* c *aus* d *radiert* [2] *Alphita p.* 196a Yris purpureum florem gerit [3] *Alphita p.* 86a Iu uiola alba [4] *Alphita p.* 84a Iarus pes uituli [5] orengel *Pritzel-Jessen* 145b [6] *Alphita p.* 83b. *Pritzel-Jessen* 87b [7] *entweder sind die deutschen gll. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt* [8] *Alphita p.* 99a [9] *Alphita p.* 95a. miure *verstehe ich nicht: an* minre '*minor*' *sc. laurus ist kaum zu denken* [10] *CGL* 620, 68. 621, 34 [11] *verderbt aus* wiltscelwurz, *vgl. Alphita p.* 114b Memitha i. celidonia agrestis [12] = mellissa *Alphita p.* 115a [13] *CGL* 569, 67 [14] *Alphita p.* 122a [15] mastix *Alphita p.* 111b [16] *l.* Matianum *und* holcaphel [17] *das lat. stichwort* (Macis) *fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der deutschen gl.* muschathinblume [18] *Alphita p.* 117a [19] *Alphita p.* 119b [20] *CGL* 584, 57 Mililoto trifolio protensus [21] *nach Alphita p.* 115a *gehört* corona regis *noch zu* Mellilotum. geile *bringe ich zusammen mit* Iris illirica cheiol MXXVII *und sehe darin* (*vgl. CGL* 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) *einen namen der lilie, entstanden vielleicht durch combination von ital.* giglio, *mhd.* gilge *mit frz.* glaie, *mhd.* gleie [22] *Alphita p.* 103a *mit anm.* [23] Nenufa[s] *hs. Alphita p.* 124a

1 Nitrum [1] spath [MXXII]

2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV.
3 MXIX. MXXI. *vgl.* MXXII]
4 Olibanum [2] wiroch
5 Orobus [3] wckin [MXXI. *vgl.* MXXII]

6 Pulegium poley. Celiconus [4] [MXII.
7 MXXI. MXXII]
8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI.
9 MXXII]
10 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXII]
11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV.
12 MXVIII. MXXI. MXXII]
13 Papirus bisen [*vgl.* MVIII. MXVI]
14 Pentafolium [5] funfbleter [MXXII]
15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV.
16 MXVI. MXIX. MXXI]
17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII]
18 Pencedanum [6] olsnik [MXXII]
19 Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV.
20 MXVI. MXVIII. MXXI. MXXII]
21 (71[a2]) Psillium [7] Ageleie
22 Preuinca singline [8] [MXXI. MXXII]
23 Persicaria rotich [MXXII. *vgl.* MXVI]
24 Policaria [9] brunwurz
25 Pilosa musere [MXI. MXXII]
26 Primula ueris himelwiz [10]

27 Quercula. maior camepiteos Grosga-
28 mandre [11]

Quinquefolium funf bleter [MXII. MXXII] 29

Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30
Resta bouis viberck [12] [*vgl.* MXXI. 31
MXXII] 32
Rostrum porcinum [13] suīstelle [14] 33
Rapistrum [15] hederich [MXXI. MXXII] 34
Ruta Rute [MX] 35
Rosa [16] rose 36
Rubus hiefa [MXII] 37
Racemus drub' [*vgl.* MXII] 38
Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39
Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40
MXII Ramnum] 41

Saluia salbey [MXII. MXXII] 42
Serpillum vetlkumel [MX. MXII. MXVI. 43
MXXI. MXXII. *vgl.* MXI] 44
Sanguinaria habersame [17] 45
Spica celtica [18] hirsezgewege 46
Sticados [19] winterblume [MXXI. MXXII] 47
Spina dumi sente marie dorn 48
Spergula ceruina [20] hirscunge 49
Spma maris [21] mersume 50
Satirion [22] stendelwurc [MXXI. MXXII] 51
(71[b1]) Sene [23] sene 52
Siler montanum [24] siremontan [MXXII] 53
Serapinum gumic [25] 54
Spina alba hagdorn [26] [MXXI. MXXII] 55
Saniculum [27] sanekel [MXXII] 56
Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 31[b] Nitrum lapis est albus et salsus [2] *Alphita p.* 128[a] [3] *Alphita p.* 131[a] [4] Celiconus (= Gliconus) *rot* [5] *CGL* 585, 33 Pentefilon .i. quiquefolia [6] peucedanum *pseudo-Apulejus c.* 94 [7] *ψύλλιον Diosc.* 4, 70. *CGL* 541, 40. *Alphita p.* 227[a] [8] *s. oben* 521, 4. *l.* singrune [9] *CGL* 594, 22. *Sinonoma Bartholomei p.* 34[b] [10] *Sinonoma Bartholomei p.* 35[b]. *gemeint wol* himelwrz [11] Grosgamandre *rot. s. oben* 527,15 *ff* [12] *l.* viberck = wibercrik [13] *Alphita p.* 155[b] [14] *l.* sudistelle [15] *s. oben* 524, 10 [16] *Alphita p.* 154[b] [17] *sonst unbelegt* [18] *Alphita p.* 174[a] [19] *Alphita p.* 175[a] [20] *hier scheint ein abirren von* Spergula *auf* (Spleuion lingua) ceruina *stattgefunden zu haben* [21] Spma]u *von anderer hand übergeschr. Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] [22] *pseudo-Apulejus c.* 16 [23] *Alphita p.* 166[b] [24] *CGL* 595,7 Sisilius silus montanus. *Alphita p.* 171[a] [25] *CGL* 577, 31 Sarapinon .i. sagapinus. *Alphita p.* 166[b] Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia [26] *Sinonoma Bartholomei p.* 40[b] Spina alba i. rampnus [27] *Sinonoma Bartholomei p.* 38[a]

mxxi. mxxii]
Squilla [1] wildknoblouch [mxxi]
Satureia fefircrut [mxxii]
Semperuiua husẘurc. Ayzon [2] [*vgl.* mxxi. mxxii]
Sigillum sancte marie [3] visent [mxxii]
Sizimbrium. balsamica [4] sante marien mince [*vgl.* mxxii]
Spodium helfenbein [5]
Solatrum nachtsate. doleẘrc [mxvi. mxix. mxxi. mxxii. Solata mxii]
Sinfeontaca [6] bilisa [mx. mxii. mxiv. mxvii. mxviii. mxxii]
Spaltrum. [7] sartago phanne [mxii]
Solium suezbath [mxii]
Scurreolus aichorn [mviii. mxi. mxii]
Stantinus Grozdarm [mxi. mxii. mxv. mxviii]
Scolopendria hirszunge [mx. mxi. mxii. mxviii. mxxii]
Strignus holeẘurz [mxii. mxvii Strigma. mxii Srignus]

(71b2) Tanaretum reinuan [mx. mxi. mxii. mxv. mxvii. mxix. mxxi. mxxii Tanaceta, Tanacetum, Palacetum. mxviii Eneaceta]
Tartarus [8] winstein [mxxi. mxxii]
Tapsus barbatus [9] vullede [mxxi]
Terebintina visarez resina [10]
Trifolium Cle [mx. mxii. mxxii]
Tuber maser [mxii]
Tubera. timbra ertwurz [mxxii. *vgl.* mx. mxi. mxii. mxv. mxviii]
Trociscus turnella [11]
Tanaceta [12] reineug^{s}ne
Timus heid'. binesuge [mx. mxii. mxxii]
Tribula vlegel
Tribulus distel [mxxii]

Uerbena ysene [*vgl.* mxii. mxiv. mxxi]
Vrtica nezel [mxii. mxxi. mxxii]
Vermicularis [13] blatelose
Valeriana baldan. amantilla [14]
Vitis alba liella [mviii. mxi. mxii. mxvii]
Vulgago haselwurz [mx. mxii. mxviii. mxxii]
Veritrvm sitirwrz. elleborum [mxii]
Veretrum [15] arsdarm
Vaccina heidber [mxii]
Vermiculosa wûrm [mxii. *vgl.* mx Uermicvlus]

(72a1) Yris. ylirica sue.tele [mxii]

Zinziber īgeber [mxii. mxxii]
Zeduar [16] citwar [mxxii]
Zuccara [17] Cucceʀ [mxxii]
Zizania Raten [mix. mxii. mxxii]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 40b Squilla cepa marina idem [2] *pseudo-Apulejus c.* 123 [3] *Alphita p.* 230b [4] *Alphita p.* 231a [5] *Alphita p.* 178a Spodium dicunt quidam esse ebur combustum [6] = Sinfoniaca [7] *selbständiges wort* = bitumen iudaicum, *s. CGL* 608, 56. 628, 53 [8] *Sinonoma Bartholomei p.* 33b Petra vini i. tartarum [9] *Alphita p.* 182a [10] *CGL* 629, 54 Terebintina idest rasina obtima. visarez = wiz harz? [11] trociscus (*pille*) *wird CGL* 606, 31 *wörtlich mit* rotulus *widergegeben; ist auch* turnella *'die gedrehte' zu* turnare, tourner? *denn den pflanzennamen* turnella (483, 21 *usw.* 509 *anm.* 20) *wüste ich nicht mit* trociscus *zu vereinigen* [12] *s. oben* 532, 23 [13] *Alphita p.* 190a [14] *Alphita p.* 189a [15] *CGL* 606, 51 Ueretrum pranton, *hier falsch übersetzt* [16] *Alphita p.* 198a [17] *Alphita p.* 199b

MXXI [1]

a = *Codex Vindobonensis* 2524. *b* = *Codex Vaticanus* Pal. 1259.

Artimesia [2] biboz *a* 7[b] bibez *b* 9[a] [MX. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asara baccara [3] haselworz *a* 7[b] hasilwurz *b* 9[a] [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Arnoglossa plantago centeneruia [4] lingua agni weigebreite *a* 7[b] wegebreíte *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Abrotanum ebereize *a* 7[b] ebreízze *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII]

Anetum tille *a* 7[b] tílle *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Atriplex melde *a* 7[b] *b* 9[a] [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXII]

Armoriaca rapistrum hederich *a* 7[b] had[s]ŕich *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Aruca [5] hederich .i. wiz seníf *a* 7[b]

Agrimonia archangelica [6] odermeníe *a* 7[b] odermeīe *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Altea bismalua [7] ybesche *a* 7[b] ybesce *b* 9[a] [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Adragnis portulaca burgeln [8] *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Acalife vrtica greca [9] heiznezele *a* 7[b] aiternezzel *b* 9[a] [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Acedula [10] surampfe *a* 7[b] *b* 9[a] [MXIX. MXX. MXXII]

Amantilla potentilla fu marcata valeriana [11] baldrian *a* 7[b] baldan *b* 9[a] [MXXII]

Alipiades herba angelica laureola catolica [12] cigelinde *a* 7[b] cígelínde *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Acorus gladiolus [13] rote swertele *a* 7[b] rot sw[s]tel *b* 9[a] [*vgl.* MVIII. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Alleluia [14] panis cuculi [15] bisen. suramphe *a* 7[b] wiz suraphe *b* 9[a] [*vgl.* MXXII]

Auancia [16] pes leporis haselworz *a* 7[b] hasilwrz *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Aristoloia longa [17] lange holworz *a* 7[b] lanc holwrz *b* 9[a] [MXX]

Aristoloia rotunda [18] sinewel holworz (holwrz *b*) *a* 7[b] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII]

Anemo [19] rotman *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Antera semen rosarum rosensame *a* 7[b] *b* 9[a] [MXX. MXXII]

Ancusa [20] ringele *a* 7[b] ríngele *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Agaricus buchswam *a* 7[b] buch swam[dan] [21] *b* 9[a] [MXX. *vgl.* MXI]

[1] *innerhalb der buchstaben* a, b, c *folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite* MXXII *nahe steht: daher das doppelte vorkommen verschiedener gll. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet* [2] Artemesia mater herbarum *b* [3] battara *b* [4] centineruia *b* [5] = Eruca [6] archāgelca *a* [7] pis malua euisci *b* [8] burgeln *übergeschr. b* [9] greia *a* [10] Ascedula *a* [11] *Alphita p.* 8[a] [12] Alipiades. angelica auriola. herba cathoca *a* [13] gladialus *a* [14] Allemia *b. Alphita p.* 5[b] [15] caculi *a* [16] Anantia *a* [17] *nur* Aristoł *b* [18] *nach der folgenden gl. b* [19] Anomo *b* [20] Ancus calendula acora (r *aus corr.*) *b* [21] dan *von and. hand übergeschr. b*

Pfl. 4. (*Sum.* 53)

Acus muscata cranichissnabel *b* 9ª cranichsnabil *a* 7ᵇ [MXX. MXXII]

Absinthium [1] wermute *a* 7ᵇ wˢmůte *b* 9ª [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Asconium [2] aschloch *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Appium epphe *b* 9ª eppe *a* 7ᶜ [MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]

Anisum anís *b* 9ª aniz *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amigdale [3] dulces suzemādelkern *a* 7ᶜ suzz mandelkeren *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Amigdale [4] amare bitteremandelkern *a* 7ᶜ bitermādelkerē *b* 9ª

Adeps ursini [5] berensmalz *a* 7ᶜ berīswalz *b* 9ª

Acer herba terre edera terrestris [6] gundram *a* 7ᶜ gunteram *b* 9ª [MXX. MXXII]

Allium scordium [7] wildeclobeloch *a* 7ᶜ wilde clobelauch *b* 9ª [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acantum ciminum [8] uł ygriola [9] .i. urtica nezele *a* 7ᶜ nezzele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acacia sucus prunellarum agrestium inmaturarum [10] slensaph *b* 9ª phumensaf *a* 7ᶜ [MXXII]

Alnus irle *a* 7ᶜ elre *b* 9ª

Apellena [11] mispilboim *a* 7ᶜ

Ascenium [12] asloich *a* 7ᶜ [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Atramentum atriment *a* 7ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Aloe epaticum [13] aloe *a* 7ᶜ oloe *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alumen alun *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adiantos neselwrz *b* 9ª baconie [14] *a* 7ᶜ [MXXII]

Anagallicon [15] pungil *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Adracius [16] burgeln *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Amantilla [17] baldriā *a* 7ᶜ [MXXII]

Armoracia bibenelle *a* 7ᶜ pipennel *b* 9ª [MXX. MXXII]

Alcanna erdeepfele *b* 9ª [MXX. MXXII]

Agaricus [18] buchswam *a* 7ᶜ [MXX. *vgl.* MXI]

Alipiades [19] cigelinde *a* 7ᶜ [MXX. MXXII]

Allium [20] ˈclobeloich *a* 7ᶜ [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Acalife [21] heiznezele *a* 7ᶜ [MXXII. *vgl.* MXII. MXVIII]

Agramen eberworz *a* 7ᶜ herwiz *b* 9ª [MXX. MXXII]

Anacardi helfenlus *a* 7ᶜ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Acorus [22] gelwe swˢtel *b* 9ª geilswertele *a* 7ᶜ [MXXII]

Alscotilus [23] golde *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII Affodillus. *vgl.* MXX]

[1] Absintiū *b* [2] Astonium *a* [3] Amigdole *b* [4] Amidale *b* [5] *CGL* 536, 9 Adarces idest adipe ursinu [6] terests *b* [7] scordiō *b* [8] cuminū *b* [9] agriola *a: gemeint* ygrida (*dh.* ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*) [10] agrestium inmaturarum *fehlt a;* ags|stiū *b. Alphita p.* 1ª [11] *vgl. CGL* 607, 24. 616, 34 Auellane [12] = Asconium, Ascolonicum. *s. oben* 534, 6 [13] epaticon *a* [14] adianton = betonica *pseudo-Apulejus c.* 1 [15] Anagallicio *b* [16] *s. oben* 533, 24 [17] *s. oben* 533, 31 [18] *s. oben* 533, 56 [19] *s. oben* 533, 34 [20] *s. oben* 534, 23 [21] *s. oben* 533, 26 [22] *Alphita p.* 2ª Acorus i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 [23] Alstotilus *b*

Auesperma[1] hasílbere *b* 9ª haselbir *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Auancia[2] haserworz *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Armoriaca[2] heidˢerub *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Amarusca hundestille *a* 7ᵈ hundestílle *b* 9ª [*vgl.* MXX. MXXII]

Adramasca holundern blumen *a* 7ᵈ holūdern *b* 9ª [MXX. MXXII Atrapassa] (blume)

Alleluia[3] cranichsnabel *a* 7ᵈ

Arcontilla[4] katzenzagil *a* 7ᵈ cazzinzagel *b* 9ª [MXXII]

Altea[5] Ibesche *a* 7ᵈ

Arrigenes[6] leteche *a* 7ᵈ letiche *b* 9ª [MXXII]

Ambustum[7] ledirkalc[8] *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXXII]

Astposta[9] mispelnbere *a* 7ᵈ mistelbon *b* 9ª [MXX. MXXII]

Ardenia[10] nezelsame *a* 7ᵈ nezzesame *b* 9ª [MXX]

Addiantos[11] nezelworz *a* 7ᵈ [MXXII]

Arsenicum opirment *a* 7ᵈ opríment *b* 9ª [MXI. MXII. MXX. MXXII]

Amorca. i[12] fex olei heuen *a* 7ᵈ hevī *b* 9ª [MXX. MXXII]

Aspargo ochsinabil *b* 9ª ochsínsnabil *a* 7ᵈ [*vgl.* MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII]

Agrimonia[13] odermenie *a* 7ᵈ [MXX. MXXII]

Argentum uiuum quecsilber *a* 7ᵈ [MXII. MXXII]

Arcola ringele *a* 7ᵈ [MXX Areola. MXXII Aureola]

Alga reínegras *a* 7ᵈ rain gras *b* 9ª [MXXII. *vgl.* MXX] [MXXII]

Assedula[24] suramphe *a* 7ᵈ [MXIX. MXX.

Acatiam nemfaf[14] *a* 7ᵈ

Auguma[15] senewiz *a* 7ᵈ [MXXII Anginna]

Affrodina[16] suertele *a* 7ᵈ swˢtele *b* 9ª [MXII. MXXII Affrodisia]

Acira[17] swertelblumen *a* 7ᵈ [MXXII]

Apatilla[17] saphtowe *a* 7ᵈ schapt howe *b* 9ª [MXXII Aparilla]

Agaricus cānenswam[18] *a* 7ᵈ [MXXII]

Arciotide[19] wachaldernbere *a* 7ᵈ wachaltˢen ber *b* 9ª [MXVIII. MXX. MXXII]

Armala[20] wilderute *a* 7ᵈ *b* 9ª [MXX. MXXII]

Antira[21] woluesmilch *a* 8ª wofesmíclh *b* 9ª [MXX. MXXII]

Arcinca wolues tistele *a* 8ª [MXX. MXXII]

Agornes wolues wurz *a* 8ª [MXX. MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron ruche[22] *a* 8ª [MXX. MXXII]

Antiron[23] samboim *a* 8ª sevēbon *b* 9ª

[1] Auesperina *a* [2] *s. oben* 533, 43. 16 [3] Alleuia *ohne gl. b. s. oben* 533, 40 [4] *oder* Arconilla *b. s.* 525, 27 [5] *s. oben* 533, 21 [6] Arringenes *b. CGL* 616, 20 Ariginionis idest lappa inuersa, *vgl.* 586, 20. 607, 36 [7] Ambutū *b. entstellt aus* ἄσβεστος [8] *DWB* 6, 494 [9] Apoasta *b* [10] Ardema *b* [11] *s. oben* 534, 41 [12] i *fehlt b* [13] *s. oben* 533, 19 [14] *l.* nemsaf *Hoffmann. es liegt entstellung aus* (phlu)mensaf *oder aus* slensaf (*s. o.* 534, 30) *vor* [15] *oder* Augunia. *die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den formen* Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina *nicht zu ermitteln, die deutsche gl. war* scellewurz [16] Aquileia. affrodiua *a* [17] *CGL* 550, 11 Acorus .i. spartilla radix quę in aqua nascitur; *ein femininum* Agora gladiola paludis *in den hss. von* MX [18] *l.* tānenswam. *s. oben* 534, 50. *Alphita p.* 3ª Agaricus fungus abietis [19] Arnotice *a* Aciotide *b* [20] Aruiala *a* [21] Ancira *a* [22] Aaron iarus idē *b* [23] Anciron *a* Atiron *b. CGL* 535, 51 Atiron. idest sabina [24] *s. oben* 533, 29

Pfl. 4. (*Sum.* 54)

Alleluia[1] gotis ampher (āph^{s} *b*) *a* 8^{a} *b* 9^{a}
Asclepia[2] trachenwurz *a* 8^{a} t̃chinw^{s}rz *b* 9^{a} [MXXII]
Abollena alrun[3] *a* 8^{a}
Aspaltea fumus[4] bleter *a* 8^{a}
Alloganicon[5] genciane *a* 8ª genciana encian *b* 9^{a} [MXXII]
Archangelica groznezele *a* 8^{a} [MXX. MXXII]
Ardisia[6] nezelsame *a* 8^{a}
Ancusa ageleie *a* 8^{a} [MXXII]
Aquileia agelía *b* 9^{a} [MXXII]
Aquirica[7] huzwurz *a* 8^{a}
Ambrosiana[8] holwurz *a* 8ª holwrz *b* 9^{a}
Atila[9] druseblumen *a* 8^{a}
Arnotide[24] wachaldernbere *a* 8^{a} [MXVIII. MXX. MXXII]
Adorn[10] golde *a* 8^{a}
Agnus castus[11] artenhewe *a* 8^{a}

Blicus stur *a* 8^{a} *b* 9^{a} [MX. MXIX. MXXII]
Beta[12] beizcol *a* 8^{a} mānegolt *b* 9^{a} [MXX. MXXII. *vgl.* MXVIII]
Bamadomaricon sucus caulis[13] kolsaf *a* 8^{a} colsaph *b* 9^{a} [MXX]
Baucia bastinace[14] moren *a* 8^{a} mornhen *b* 9^{a} [MXX. MXXII]
Baccus[15] brambere struch *a* 8^{a} [MXXII]
Bunceta[16] bmbereworz *a* 8^{a}
Buga bunghen *a* 8^{a} [MXX]
Berula[17] berenzunge *a* 8^{a}
Buglossa lingua bouis ochsenzunge *a* 8^{a} ochsīzunge *b* 9^{a} [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
Branca ursina berenclawe *a* 8^{a} *b* 9^{a} [MXX. MXXII]
Benedicta gariofilata[18] benedicte *a* 8^{b} bn̄dicte *b* 9^{a} [MXX. MXXII]
Balsamita mince *a* 8^{b} mīze *b* 9^{a} [MXVIII. *vgl.* MXII]
Bracteos sauina samboim *a* 8^{b} seuenbon *b* 9^{a} [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Bulbi cepe[19] zwippoln *a* 8^{b} zwipl *b* 9^{a}
Bardana .i. lappa maior groz letheche *a* 8^{b} .i. lappa inversa mítelkleten[20] *b* 9^{a} [MXX. MXXII Brandana]
Borrago borrage *a* 8^{b} borrag *b* 9^{a} [MXX. MXXII]
Basilisca serpentiaria vipperina columbrina dragonthea[21] naternworz *a* 8^{b} natirwrz *b* 9^{a} [MXX]
Bacce lauri lorbere *a* 8^{b} [MXIX. MXXII. *vgl.* MXIV Pacca]
Bugula wntcrut *a* 8^{b} *b* 9^{a} [MXX. MXXII]
Bethonica[22] bathonie *a* 8^{b} betoníen *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Barba iouis semperuiua[23] husloich *a* 8^{b} huswrz *b* 9^{a} [MXI. MXVI. MXIX. MXXII]

[1] *s. oben* 535,10 [2] *Alphita p.* 16^{a} [3] *CGL* 550, 1 Apollea mandragora [4] *Diefenbach vermutet richtig* fumf, *s. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [5] Alleganicon *a. pseudo-Apulejus c.* 17 gentiana = aloe gallica [6] *s. oben* 535, 20 [7] = Araraza aristolocia rotunda *CGL* 552, 71, Arariza holworth *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (adrarhyza *pseudo-Apulejus c.* 20)? [8] *s. oben* 525, 39 [9] *mir unverständlich* [10] *Zs. f. d. ph.* 9, 198, 15 *und die Wolfenbüttler hs.* Aug. 60. 15. 8^{0} *haben* Adera, *das ältern quellen gleichfalls fehlt* [11] *Alphita p.* 3^{b}. *Sinonoma Bartholomei p.* 9^{b} [12] Bleta *b; a hat diese gl. mit der vorigen vereint:* Blicus. sturbeta. beizcol [13] Bamatomaricon. mabatematicō .i. sucus cauł *b* [14] pastinaca *a* [15] = Batus [16] = Runceta *zu* runcia, *frz.* ronce? [17] *s. unten* 537, 17 [18] gariofilata *fehlt a* [19] cepi *b. s. unten* 537, 51 [20] *darauf* Bardana ma. *b* [21] Basilica serpentaria viperina columbrina dragontea *b* [22] Betonica *b* [23] semperuiua *fehlt a* [24] *s. oben* 535, 48

Pfl. 4. (*Sum.* 54. 55)

Brassica[1] caulis non plantatus vngephlanzit col *a* 8[b] vngephal'zit *b* 9[a] Bolluga[2] bungen *a* 8[b] Brunella phlunen *a* 8[b] *b* 9[a] Bombax[3] boímwolle *a* 8[b] banwolle *b* 9[a] Balsamita i zimbrium[4] aquatica capillaria minze *a* 8[b] Bedegar[5] wizdorn *a* 8[b] wízdorn *b* 9[a] [MXX. MXXII] Baharius surpelboim[6] *a* 8[b]

Baleta[7] andorn *a* 8[b] *b* 9[a] [MXXII] Balsamus[8] balsame *a* 8[b] balsam *b* 9[a] [MXII] Baltamonia[9] brunworz *a* 8[b] Bolus[10] blutstein *a* 8[b] plutstaín *b* 9[a] [MXXII] Berule[11] berinbunge *a* 8[b] [MXXII] Bombax[12] boimwollenkern *a* 8[b] [MXXII] Balsamita balseme *a* 8[b] Basilisca basilie *a* 8[b] basilien *b* 9[a] [MXX] MXXII] Buglossa hundeszunge *a* 8[b] [MXX. MXXII. Bugilla] Bardana[13] breitleche *a* 8[c] Boletus hirswam *a* 8[c] *b* 9[a] [*vgl.* MXX. MXXII] Bismalua[14] ibesche *a* 8[c] [MXXII] Botanica isirn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Baucia[15] moren *a* 8[c] [MXX. MXXII]

Basilica metworz *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXVIII Bersica] Basilicus metcrut *a* 8[c] [MXXII] Baldimonia olsnic *a* 8[c] olslich *b* 9[a] [MXX. MXXII] Bibona[16] odermenie *a* 8[c] [MXXII] Brassica romis kol *a* 8[c] [MXXII] Bofrago[17] scarleige *a* 8[c] scharlaí *b* 9[a] [MXX] Bracteos[18] samboím *a* 8[c] [MXII. MXVIII. MXX. MXXII] Bruscus saxsifraga[19] steínbreche *a* 8[c] steibreche *b* 9[a] [MXX. MXXII] Balsamica[20] wizmínze *a* 8[c] [MXXII] Bugula[21] wnt crut *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bassara wilde rute *a* 8[c] [MXX. MXXII] Bulmago wibis crik *a* 8[c] [MXX] Betagar[22] wizdorn *a* 8[c] [MXX. MXXII] Blandonia willene *a* 8[c] *b* 9[a] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXII] Bulbus zwippoln *a* 8[c] [MXXII] Botrassion[23] selbiszunge *a* 8[c] Borania[24] isirnwurz *a* 8[c]

Centimorbia igelgras *a* 8[c] [MXX. MXXII] Centrum galli hancamp *a* 8[c] [MXXII. *vgl.* MXX] Citonia quiten *a* 8[c] cutín *b* 9[a] [MVIII. MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] Cauda equina[25] pherdes zail *a* 8[c]

[1] Brasica *b. Alphita p.* 25[b] Brassica i. caulus non transplantatus [2] *mir unverständlich* [3] Boínbax *a* Bonbax *b. CGL* 617, 41 [4] *s. oben* 536, 39. zimbrium = sisimbrium, *CGL* 618, 68 [5] Betegar *a* [6] *aus* sorbellus *von* sorbus *gebildet? das lat. wort ist unbekannt* [7] *Diosc.* 3, 107 *βαλλωτή, vgl. CGL* 554, 47 Balotes .i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu [8] Basam[9] *b* [9] *Alphita p.* 20[a]. *vgl.* 494, 23 [10] *Alphita p.* 24[a] [11] *Alphita p.* 21[b] [12] *s. oben* 537, 5 [13] *s. oben* 536, 44 [14] *s. oben* 524, 4 [15] *s. oben* 536, 27 [16] *s. oben* 523, 38 [17] Busraga scariola *b* [18] *s. oben* 536, 41 [19] saxsifraga *fehlt a* [20] *Sinonoma Bartholomei p.* 12[b] Balsamita i. menta aquatica [21] *s. oben* 536, 54 [22] *s. oben* 537, 8 [23] *CGL* 580, 43. *die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen* 326 *f* [24] *s. oben* 537, 28 [25] equina *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 55)

ph^{s}dis zagel *b* 9^{a} [MXX]
Calendula ringele *a* 8^{c} [MXX. MXXII]
Camacion distele *a* 8^{c} [MXII. MXX. MXXII]
Cantertum [1] retich *a* 8^{c}
Cliconum .i. poleium polei *a* 8^{d} [MVIII Gliganum]
Cinamomum zineim̄ *a* 8^{d} címin *b* 9^{a} [MXI. MXII. MXX. MXXII]
Cornu cerui hirzhorn *a* 8^{d} hirishorn *b* 9^{a}
Camadreos grozegamandre [2] *a* 8^{d} [MXX]
Campiteos cleíne gamādre [3] *a* 8^{d} [MXX]
Consolida maior [4] benwelle *b* 9^{a} beinwelle *a* 8^{d} [MXVIII. MXX. MXXII]
Consolida minor cleine beinwelle *a* 8^{d}
Castoreum bib^{s}geile *a* 8^{d} bibergel *b* 9^{a} [MX. MXX. MXXII]
Camphera [5] campher *a* 8^{d} ganfer *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cardomomi [6] cardemume *a* 8^{d} gardemūme *b* 9^{b} [MXX]
Crocus sapherā *a* 8^{d} safran *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cortex mandragore alrun rinde *b* 9^{b} alm̄ rinde *a* 8^{d} [MXX]
Cortex bunne [7] bungenrinde *a* 8^{d} būgin rīde^{e} *b* 9^{b}
Colophonia pix greca [8] crisbech *a* 8^{d} [MXXII]
Cinoglossa hundeszunge *a* 8^{d} hundiszūge *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Celidonia scelworz *a* 8^{d} schellew^{s}z *b* 9^{b} [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXII]
Centaurea [9] pieuercrut *b* 9^{b}
Camaleuca distele *a* 8^{d} [*vgl.* MXXII Cameliunta]
Capillus ueneris [10] iuncfrowen har *b* 9^{b} Iuncurewenhar. uł wedertā *a* 8^{d} [MXX. MXXII]
Criton trifolium mellilotum cle *a* 8^{d} [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
Cicuta wid^{s}ewispele [11] *a* 8^{d} wusc^{s}línch *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Centinodia [12] corriola [13] poligonia proserpinaria wegerute *a* 8^{d} [MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXII]
Cardus benedictus senecion [14] cruceworz *a* 8^{d} v̊ctewrz *b* 9^{b} [MXXII. *vgl.* MXX]
Cerusa bliwiz *a* 8^{d} bliwíz *b* 9^{b} [MXX. MXXII]
Cuscuta [15] podagra wengewide winde [16] *a* 8^{d}. 9^{a}
Crassula [17] uermicularis steinpheffer *a* 9^{a} [MXX]
Cimarum [18] rubi [19] hagendornernoph *a* 9^{a} haydorn knop *b* 9^{b}
Ciclamen herdephele [20] *a* 9^{a} [MXX]
Catapucia [21] sprincworz *a* 9^{a} spríncw^{s}z *b* 9^{b} [MXX. MXXII]

[1] *vermutlich* = *CGL* 558, 68 Canterinon .i. lappacius; *das deutsche wort ist dann natürlich* letich [2] *darnach* .i. k^{s}cula maior *a*; Camedreos .i. quercula maior *b* [3] Camipitheos .i. quercula minor *b* [4] *nach* 538, 49 *a* [5] Canphera *b* [6] Cardamomi *b* [7] biuie *b*. *das führt eher auf* bucie, *auch ist* MXXII *überliefert* Cortex buzie (buxie *b*) Erbesip. *ferner stellt sich dazu CGL* 617, 34 Anagallida idest semen buxse, *denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt* (*Nemnich* 2, 1554). *bedenken erregt aber die widergabe mit* erbesip = *berberis vulgaris* [8] *Alphita p.* 206^{a} [9] centaurea = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] = callitrichum *pseudo-Apulejus c.* 48 [11] *vgl.* MXXVIII. MXXIX [12] Ceminodia *a* [13] *oder* corciola *a* [14] senetion *b* [15] *oder* Cuscura *a*. *Alphita p.* 46^{b} [16] *dh.* wênge widewinde (*Mnd. wb.* 5, 648^{a}) [17] Crassula *von jüngerer hand corr. aus* ? Crenila *a* [18] Cunarū *a. s.* 527 *anm.* 10 [19] rub^{9} *a* rubri *b* [20] *darüber* erdaphel *von jüngerer hand a* [21] Cacapucia *a*

Pfl. 4. (*Sum.* 55. 56)

Camomilla [1] meideblume *a* 9[a] camillín *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Coliandrum coliander *a* 9[a] coriand[s] *b* 9[b] [MXXII. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cepe i. bulbus zwippoln *a* 9[a] [MXI. MXIX. MXXII]
Cerusa [2] kirse *a* 9[a]
Calamentum wiztoste [3] *a* 9[a] *b* 9[b]
Cancarides [4] guldene wrme *a* 9[a] [*vgl.* MXX]
Carice .i. ficus vigen *a* 9[a] [MVIII. MXI. MXVIII. MXXII]
Cicorea híntloifte *a* 9[a] [MXX. MXXII]
Cotula fetida [5] hundesblumē *a* 9[a] [MXXII]
Cimarum sambuci [6] holundernknoph *a* 9[a]
Ciminum kumil *b* 9[b] [MXII. MXVIII. MXXII]
Carui [7] carne [8] *a* 9[a] vetl kumil *b* 9[b] [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXVIII Cureo]
Cucurbite kurbeze [9] *a* 9[a] curbize *b* 9[b] [MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Cantabrum [10] clien *a* 9[a] waítzin clín *b* 9[b] [MXXII]
Carpenus viginboim *a* 9[a]

Caltantum atirment [11] *a* 9[a] [MXXII]
Calcatrippa agleie *a* 9[a] [MXX. MXXII]
Crominum [12] amacht *a* 9[a] [MXVI Gremium]
Calca [13] binsuge *a* 9[a] [MXXII]
Cassilago [14] bilse *a* 9[a] *b* 9[b] [MXXII]
Cerusa bluuz [15] *a* 9[a]
Cassia fistula bokishorn *a* 9[b] [MXX]
Cubebe kubebin *a* 9[b] cubebē *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Costus tost *a* 9[b] [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
Camphera [16] camphir *a* 9[b] [MXX. MXXII]
Castanea castenien *a* 9[b] kestē *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Cinum [17] cigenbart *a* 9[b] [MXXII]
Cliton. [18] ł calca kle *a* 9[b]
Celifonia krisbeth [19] *a* 9[b]
Cardo distele. ł cardus *a* 9[b] [MXII. MXIX. MXXII]
Ciparus [20] driekesemede *a* 9[b] dríechket *b* 9[b]
Crassula [21] denswurz *a* 9[b] [MXX. MXXII]
Condisum [22] dictan *a* 9[b] [MXXII]
Comocion [23] distele *a* 9[b] [MXII. MXX. MXXII]
Cessula [24] distele *a* 9[b]
Crassula maior [25] erdpheffer *a* 9[b] [MXXII]
Crassula minor [25] cartenworz *a* 9[b]
Cucumer erdaphil *a* 9[b] erdapleh *b* 9[b] [MXXII]
Crux christi ember *a* 9[b] amber *b* 9[b] [MXX. MXXII]
Canapus hanif *a* 9[b] haníf *b* 9[b] [MXXII]
Caput galli hanhoibt *a* 9[b] [MXXII]
Coliandrum eberworz *a* 9[b] [MXXII]

[1] Cacamilla *a* [2] *daneben von jüngerer hand* Cerasa *a* [3] *Alphita p.* 27[a] Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album [4] Cantarides *b* [5] Cotula fetida similis camomille *Matth. Silv.* [6] *s.* 527 *anm.* 10 [7] Cariū *b* [8] carne *ist lat.* carue [9] *das dann in a folgende* Cassia fistula. cassie fistule *ist lat.* (*Alphita p.* 35[a]) [10] Cancabru. furfures. tristici (*sic*) *a. Alphita p.* 33[a] Cantabrum i. furfur tritici [11] *CGL* 558, 29 Calcantum adramentum sotoricium [12] *κρόμνον scheint mit dem nicht durchsichtigen* cremium (*oben* 106, 46) *zusammengeworfen* [13] = Caltha [14] Cassiloga *a. Alphita p.* 35[b] [15] = bliwiz, *s. oben* 538, 50 [16] *s. oben* 538, 18 [17] *nicht mit sicherheit nachzuweisen* [18] *s. oben* 538, 41 [19] *l.* krisbech *Hoffmann. s. oben* 538, 28 [20] Cipus *b. CGL* 588, 25 Ciperus iuncus triangulus [21] *neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand* Cssulaa. drûswortz, Cssula mīor ertpheffir *a* [22] *CGL* 558, 17 Condrisus .i. diptamus [23] *s. oben* 538, 3 [24] *unbekanntes wort* [25] *Alphita p.* 34[b]

Pfl. 4. (*Sum.* 56)

Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9b heidenis zítewar *b* 9b [MXXII. *vgl.* MXX]

Circe herceblat *a* 9b [MXVIII. MXXII]

Ceplecomium[1] holloich *a* 9b [MXXII]

Cicorea hintlophte *a* 9b [MXX. MXXII]

Corulus hasele *a* 9b [MXXII]

Calcatrippa karte *a* 9b [MXXII]

Cerfolium ceruele *a* 9b [MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Codion[2] mancoph *a* 9b mahse habt *b* 9b [MXXII]

Columbaria Draguntea natsworz *a* 9b [MXX. MXXII Colubricia]

Concordia odsmeníe *a* 9b odsmēg *b* 9b [MXX. MXXII]

Coctanum[3] quíten *a* 9c cuten *b* 9b [MXX. MXXII]

Crispula[4] erbesib *a* 9c

Calendula[5] ringele *a* 9c [MXX. MXXII]

Canna[6] ror *a* 9c *b* 9b [MXII. MXXII]

Cicuta[7] wutscerlinc *a* 9c [MXX. MXXII]

Cronica trachenworz *a* 9c [MXX. MXXII]

Cuscuta tother *a* 9c [MXX. MXXII]

Cardamus wilde cresse *a* 9c [MXX. MXXII. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe ueltkumel *a* 9c [MXX. MXXII. Careo, Sarto MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII]

Colocasia wildeminze *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Centauria maior .i. aurine fibercrut[8] *a* 9c [MXIX. MXX. MXXII]

Centauria minor[9] .i. ertgalle. fel terre .i. febrifuga metere *a* 9c erdgalle *b* 9b [MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Draguntea serpentaria colubrina[10] idem sunt natsworz *a* 9c [MXXII]

Diptamus[11] diptam *a* 9c tiptā *b* 9b [MXXII]

Daucus[12] hundistille *a* 9c hundestíll *b* 9b

Ditimus hasenore *a* 9c [MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]

Dragagantum dragant *a* 9c dgāt *b* 9b [MXX. MXXII]

Danphinicen laureola lorbom *a* 9c [MXX]

Dioliteri .i. polipodium steínvar *a* 9c [MXX]

Dematan ł mlcradatū est[13] sanguis draconis tchenblut *a* 9c

Dracontum[14] trachinviz *a* 9c [MX. MXII. MXXII]

Ebulus atich *a* 9d atích *b* 9b [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

Enula[15] alant *a* 9d *b* 9b [MXI. MXII. MXVIII. MXXII. Enula campana MXX]

Eleborus nízwrz *b* 9b [MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]

[1] *entstanden aus* Cepe *κρόμυον. vgl.* MXXIII [2] *CGL* 538, 19 Codion idest papaber, 544, 19 Codion ca(put) papaueris [3] *s. oben* 537, 57 [4] *daneben von späterer hand* Crispele *a. Alphita p.* 41b [5] *s. oben* 538, 2 [6] Cauma *a* [7] *s. oben* 538, 43 [8] centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 [9] Centarea minor *nach* 539, 56 *b* [10] *Alphita p.* 48b [11] *Alphita p.* 51a [12] Dancus *a. CGL* 545, 18 Daucus pastenaca, *vgl. aber Alphita p.* 206a [13] Demetā uł met .i. *b* (*Clm.* 615 *f.* 70a1 *hat* Demata. mellicrat. sangs dacoīs): *vgl. Alphita p.* 211a. *es folgt* Diamerri busty blitastur *a, worin höchstens* stur (*s. oben* 536, 21) *deutsch sein kann, im übrigen vgl. Alphita p.* 211a Diamerozi combustum id est beta [14] Draconī *a* [15] Enula cāpan *b, dh.* campana

1 Ellebora alba wiznizworz *a* 9d
2 Eruca wizsenich *a* 9d wizsenife *b* 9b
3 [MX. MXI. MXVI]
4 Esula woluesmilch *a* 9d wolfemílch *b* 9b
5 [MXX]
6 Epatica[1] lebercrut *a* 9d lebˢcrut *b* 9b
7 [MXX. MXXII]
8 Ermodactili[2] citelose *a* 9d ziteloz *b* 9b
9 [MX. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII.
10 MXX]
11 Ematites[3] blut steín *b* 9b blutstant *a*
12 9d [MXX. MXXII]
13 Endiuia[4] megedistele *a* 9d gensetístel
14 *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII]
15 Eufrasia[5] luchte *a* 9d *b* 9b [MXX.
16 MXXII]
17 Esprium flos lilifagi ł saluie[6] salbeien-
18 blumen *a* 9d [MXXII Esorium]
19 Erba uenti[7] millefolium garwe *a* 9d
20 [MXXII]
21 Elenenoli galanga[8] galgā *a* 9d [MXX]
22 Eupatorium[9] .i. saluia[10] agrestis wilde
23 salbeie *a* 9d [MXX. MXXII]

24 Fumus terre ertroich *a* 9d ertrach *b* 9b
25 [MXX. MXXII]
26 Filix[11] barm[12] *a* 9d varme *b* 9b [MX.
27 MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX.
28 MXX. MXXII]
29 Fungus swam *a* 9d swā *b* 9b [MX.
30 MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII.
31 MXXII]
32 Fraga ertbere *a* 9d erber *b* 9b [MXII.
33 MXXII]

Fragularia ł fragaria[13] bmbˢe *a* 9d 34
Frazia wizuoz *a* 9d [MXX. MXXII. *vgl.* 35
MIX. MXVIII] 36

Filipendula grozsteinbche *a* 9d groz 37
steínbreche *b* 9b [*vgl.* MXX. MXXII] 38
Fenugrecum[14] crischowe *a* 9d críez 39
hawe *b* 9b [MXI. MXX. MXXII] 40
Ferrugo[15] vilspene *a* 9d [MXXII] 41
Febrifuga metere *a* 9d *b* 9b [MX. MXII. 42
MXV. MXVIII. MXX. MXXII] 43
Fulphu[16] .i. piper album wizphephir 44
a 9d [*vgl.* MXXII] 45
Fulfulesiat[17] swuzpeffˢ[18] *a* 9d [MXXII] 46
Flos siliaci i. flos malue[19] bapilnblumen 47
a 9d papelsame *b* 9b [MXX. MXXII] 48
Fisalidos .i. filipendula[20] dropworz *a* 10a 49
Folia lauri lorbereloip *a* 10a lorpleter *b* 9b 50
Flores sambuci[21] holūdernblumen *a* 10a 51
halandˢ plut *b* 9b 52
Fraxinus asche *a* 10a aich *b* 9b [MIX. 53
MXII] 54
Fagus buche *a* 10a buch *b* 9b [MIX. 55
MXII. MXVIII. MXXII] 56
Fusarius spinelboim *a* 10a 57

Galles eichenepele *a* 10a aicheephel *b* 9b 58
[MIX. MXII. MXX. MXXII] 59
Gipsus spartele *a* 10a [MXX. MXXII] 60
Genciana encian *a* 10a encían *b* 9b 61
[MXX. MXXII] 62
Gladiolus swˢtel *b* 9b [MX. MXI. MXII. 63
MXVIII. MXX. MXXII] 64
Grana solis .i. milium solis sunnenkorn 65

[1] Ebatica *b* [2] Ermodactoli *a*. *es folgt* Esca. ebat *a*, *das ich nicht mit Diefenbach für* ebah *ansehen kann* [3] Ematices *a* [4] Enduuia *a* [5] Eufrosia *a* [6] *Alphita p.* 212a Esbrium i. flos saluiæ [7] *Alphita p.* 79ab [8] Enendan .i. galāga *b* [9] Eupautorium *a* [10] saluea *a* [11] Felix *a* [12] *daneben von jüngerer hand* varn *a* [13] Fragaria *Alphita p.* 63a [14] Fenogrecū *a* [15] *Alphita p.* 64b [16] Fulful *b* [17] Fulfullebet i piper nigrum *b* (*Alphita p.* 69b) [18] *l.* swarzpeffˢ [19] Flos siriaci *b* [20] *Alphita p.* 64b [21] sanbuci *b*

Pfl. 4. (*Sum.* 57)

a 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]

Golena .i. origanum [1] toste *a* 10ª

Gladiola [2] swertele *a* 10ª

Gummi cedri wizholūdern *a* 10ª [*vgl.* MXX]

Gummi arabicum [3] phlumēzar [4] *a* 10ª eín gūm vō arabie *b* 9ᵇ

Gresolocamia .i. atriplex [5] melde *a* 10ª

Gariofili [6] neilichin *a* 10ª nagellín *b* 9ᵇ [MXX]

Galanga galgan *a* 10ª [MXX. MXXII]

Herba venti l mi̊llefoliū garwe [7] *b* 9ᵇ

Herba thuris olsnik *a* 10ª [MXX. MXXII]

Herba sancti petri [8] .i. premorsa vorbizene *a* 10ª [MXXII]

Hemus [9] vorst *a* 10ª

Ipericon hatˢnowe *a* 10ª [MIX. MXI. MXV. MXXII]

Imei [10] mordiste *a* 10ª [MXXII]

Iu uisse uiole *a* 10ª [MXX]

Iusquiamus bilse *a* 10ª *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]

Iouis barba [11] holloich *a* 10ª

Isopus isope *a* 10ª yspe *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Iris roteswertele *a* 10ᵇ rot swˢtel *b* 9ᵇ [MXX]

Ireos ilirico [12] blasuertele *a* 10ᵇ wiz swˢtel *b* 9ᵇ

Iuniperus wachalderndorn *a* 10ᵇ wechlaltˢ *b* 9ᵇ [MXX. MXXII]

Iliaros pes vituli cabeswz [13] *a* 10ᵇ [MXX Iarus]

Ipia morsus galline [14] hunerdarme *b* 9ᵇ

Kuminum kumel *a* 10ᵇ

Labrum ueneris breitdistele [15] *a* 10ᵇ

Lupini amari [16] vicbon *a* 10ᵇ vícbon *b* 9ᵇ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXII]

Lacterizia spinwrz [17] *a* 10ᵇ [MIX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX]

Lauendula lauendele *a* 10ᵇ lauēdel *b* 9ᵇ [MIX. *vgl.* MXXII]

Laureola eígenlínd [18] *b* 9ᵇ

Lappa inuersa breitleteche [19] *a* 10ᵇ mitelcletten *b* 9ᵇ

Lappacium acutum [20] slizletegē *a* 10ᵇ stechede *b* 9ᵇ

Lunax [21] starkeletechin *a* 10ᵇ

Lingua auis [22] voilzunge *a* 10ᵇ vogelzūg *b* 9ᵇ [MXXII]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 23ª [2] *s. oben* 541, 63 [3] Gumi arabici *b. Alphita p.* 77ᵇ [4] phlumēzar *ist genau 'gummi (Schmeller* 2², 1100) *prunorum': über dies als heilmittel s. Matth. Silv. s. v.* guas [5] *s. oben* 527, 49 [6] Garofoli *a*, r *aus* u *radiert* [7] *s. oben* 541, 19 [8] *Alphita p.* 78ᵇ [9] *s. unten* 543, 54 [10] *wol aus* eryngium, iringi *entstellt* [11] *Alphita p.* 20ᵇ [12] *nur* Ireos *und nach der folgenden gl. b. vgl. die memorialverse Sinonoma Bartholomei p.* 25ᵇ [13] *l.* calbeswz *Hoffmann* [14] *Alphita p.* 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur. *Sinonoma Bartholomei p.* 25ª [15] *Alphita p.* 89ªᵇ Labrum ueneris cardo idem, folia habet lata [16] amari *fehlt b. neben dieser und den beiden folgenden gll. von anderer hand* Lolium hederich *a* [17] *so wahrscheinlicher als* spinwiz. *s. unten* 543, 2 [18] *l.* cigenlind. *Alphita p.* 95ª [19] *Alphita p.* 94ᵇ Lappa inuersa lata habet folia [20] *Alphita p.* 94ª [21] *vermutlich liegt entstellung aus* Rumex *vor: vgl. Alphita p.* 229ᵇ Rumex i. lappacium acutum *und pseudo-Apulejus c.* 14 lapathon Romani dicunt rumicem [22] *Alphita p.* 103ᵇ

Lingua passerina[1] wegetrete *a* 10[b]
Lactericia[2] springworz *a* 10[b]
Limaces[3] slineeol *a* 10[b]

Marrubium album gotiswrgeszene *a* 10[b] [MXX. MXXII]
Marrubium nigrum[4] anderbrune *a* 10[b]
Mora bacci bmb[s]e *a* 10[b] [MXX. MXXII]
Mora celsi[5] mulber *b* 10[a] [MXXII]
Mirtus[6] borse *a* 10[b] mirtelbon *b* 10[a] [MXXII]
Memita wiltstilph[7] *a* 10[b] [MXX]
Morsus galli[8] hanvuz *a* 10[b] hanefuz *b* 10[a]
Milium solis[9] sūnen hirse *a* 10[b] sunnē hirz *b* 10[a] [MXX]
Mandragora alrun *a* 10[b] *b* 10[a] [MIX. MXVI. MXX. MXXII]
Melissa[10] metere *a* 10[b] *b* 10[a] [MXXII]
Millefolium .i. minor ambrosia[11] garwe *a* 10[c] tusētblet[s] *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXXII]
Morella ł stricnos .i. solatrum nachtscathe *a* 10[c] nathazath *b* 10[a] [MXX]
Mercurialis[12] vridelis oge *a* 10[c] frídelsug *b* 10[a]
Maratrum .i. feniculum fenchil *a* 10[c] [MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII]
Meta[13] mince *a* 10[c] [MX. MXI. MXII. MXX]
Mabacematon[14] sucus caulis colsaf *a* 10[c]
Malua uł siccidorum[15] wengebapele *a* 10[c] papel *b* 10[a] [MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. MXXII]
Mentastrum[16] wildeminze *a* 10[c] wilmize *b* 10[a] [MXXII]
Mirica[17] heide *a* 10[c] haide *b* 10[a] [MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXI. MXII. MXV]
Muscus biseme *a* 10[c] *b* 10[a] [MXX. MXXII]
Morus mulboim[18] *a* 10[c] [MXI. MXII. MXXII]

Nepta[19] steinminze *a* 10[c]
Ninidiphea .i. neuphar[20] seblat *a* 10[c] sebleter *b* 10[a] [MXX. *vgl.* MXXII]
Napeum senapis senif *a* 10[c] [MX Napeos]
Nigelle[21] .i. git spergras *a* 10[c]
Niaculon[22] alrun *a* 10[c]
Narstucia kirse *a* 10[c] [MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII. *vgl.* MVIII]
Nemus vost[23] *b* 10[a]

[1] *Alphita p.* 104[a]. *Sinonoma Bartholomei p.* 27[b] [2] *s. oben* 542, 41 [3] *entstellt aus* κληματίς [4] *Alphita p.* 111[a]. *zu* ander (= andor) brune *vgl.* brunader *bei Diefenbach s. v.* Marrubium [5] *CGL* 538, 17 Celsa. idest mora domestica. *Alphita p.* 37[a] [6] *Alphita p.* 119[a] [7] wiltstilph] *das zweite* l *auf rasur a* [8] *sonst nur* morsus galline (*Alphita p.* 119[b]) [9] Miliū Id *b* [10] Mellissa *b. Alphita p.* 115[a] [11] .i. minor ambrosia (*vgl. pseudo-Apulejus c.* 88) *fehlt b. dann von and. hand* Malua uisc[9]. ybesche (*Alphita p.* 110[b]) *nebengeschr. a* [12] Mercurriał *b. CGL* 592, 62. *Alphita p.* 116[a] [13] *l.* Menta [14] *s. oben* 536, 25 [15] uł siccidorum *fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht* sycophyllon *darin steckt, der name von* ibiscus, maluauiscus *bei pseudo-Apulejus c.* 39 [16] *Sinonoma Bartholomei p.* 29[b] Mentastrum menta agrestis idem [17] Merica *b* [18] mulboim] *an* mu *radiert a* [19] *dazu am rande* nepita *a.* Nepita *b. CGL* 570, 3 Nepita .i. mentastrus [20] Nenusar *b. Alphita p.* 223[a] Nenuphar id est flos nympheæ, *vgl.* 103[a] [21] Nigella *b. s. oben* 476, 25 [22] *verderbt aus* (B)ulaculon = Bulaquilon [23] *s. oben* 542, 17

Pfl. 4. (*Sum.* 58)

Napis ratich *b* 10ª [MXVI]

Origanum toste *a* 10ᶜ *b* 10ª [MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII]

Orobus wildewiken *a* 10ᶜ wíke *b* 10ª [MXX. *vgl.* MXXII]

Ornus aornboim *a* 10ᶜ

Oppium[1] mahē saph *b* 10ª [*vgl.* MXXII]

Pipinella bibenelle *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Periunca snitğne[2] *a* 10ᶜ [MXX. MXXII]

Peonia bononie *a* 10ᶜ [MXII. MXXII]

Poleium polei *a* 10ᶜ [MXII. MXX. MXXII]

Pastinaca moren *a* 10ᶜ [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXII]

Piretrum bertram *a* 10ᶜ berterā *b* 10ª [MXII. MXIV. MXX. MXXII]

Paritaria[3] tak unde nacht *a* 10ᶜ [MXXII]

Percula snítloich[4] *a* 10ᶜ [MXVI Pretula]

Porressilla grensinc *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXII Potentilla]

Papirus semden *a* 10ᵈ papir *b* 10ª

Peucedanum[5] harstrāc *a* 10ᵈ hartᶜ *b* 10ª [MXXII]

Pollitricum[6] steinwiz[7] *a* 10ᵈ stein míz *b* 10ª

Platanus aorn *a* 10ᵈ [MXI. MXII. MXXII]

Pinus kinboim *a* 10ᵈ [MXXII]

Poantum boimvist[8] *a* 10ᵈ

Prassium .i. marrubium[9] gotuorgessin *a* 10ᵈ [MXXII]

Propoleum[10] .i. cera alba wiz wachs *a* 10ᵈ [MXXII]

Pigamus .i. ruta agrestis wilderute *a* 10ᵈ [MXI]

Papauer man *a* 10ᵈ

Phuton rauinus[11] hagedorn *a* 10ᵈ

Plantago lingua agni arnoglossa wegebrete *a* 10ᵈ [MXV. MXXII]

Prassica romis col *a* 10ᵈ

Polipodium steinuare *a* 10ᵈ [MIX. MX. MXV. MXVI. MXIX. MXX]

Premorsa vorbízene[12] *a* 10ᵈ

Quercus eiche *a* 10ᵈ aích *b* 10ª [MXII. MXXII]

Resta bouis[13] wrowencrik *a* 10ᵈ [MXXII. *vgl.* MXX]

Raphanus merretich *a* 10ᵈ ratích *b* 10ª [MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX. MXXII]

Rubus pusch *a* 10ᵈ busz *b* 10ª

Rapistrum hederich *a* 10ᵈ hedˢrich *b* 10ª [MXX. MXXII]

Ramnus[14] denswurz *a* 10ᵈ toren *b* 10ª

Radix felicis varin *a* 10ᵈ

Rostrum porcinum[15] pungil *a* 10ᵈ pūgil *b* 10ª

Spina alba handorn *a* 11ª [MXX. MXXII]

[1] opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus c.* 54 [2] *l.* Peruinca sintgrvne [3] Paricaria *a. CGL* 616, 10. 628, 10 [4] *unten am rande von* 10ᶜ *von später hand* polipodiū steinwortz, *desgl. oben am rande von* 10ᵈ politana wyzwurtz uł natˢ wurtz *a* [5] Pencedanū *a. pseudo-Apulejus c.* 94 [6] Pollitritū *a. CGL* 632, 47 [7] *l.* steinwrz [8] *das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol* = bofist *DWB* 2, 218 [9] *CGL* 541, 37 [10] Propoleen *b. CGL* 593, 45. 627, 32 Propolius cęra unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei p.* 35ᵇ Propoleos est cera alba [11] *l.* ramnus. Phuton *kann kaum etwas anderes sein als φυτόν, zur unterscheidung von dem unten* 544, 55 *folgenden* Ramnus [12] *die gl. seitwärts von anderer hand a, s. oben* 542, 15 [13] *nach der folgenden gl. b* [14] Rauinus *a* [15] *Alphita p.* 155ᵇ

Pfl. 4. (*Sum.* 58. 59)

Sanguinaria[1] gensecresse *a* 11[a] [MXXII]
Serpillum veltkumel *a* 11[a] conel *b* 10[a] [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. *vgl.* MXI]
Stafisagria[2] huzworz[3] *a* 11[a] luswrz *b* 10[a] [MXXII]
Solsequium kalendula[4] hītloiph *a* 11[a]
Sponsa solis[5] ringele *a* 11[a]
Saliunca .i. spica celtica[6] crucewurz *a* 11[a]
Spica[7] nardispic *a* 11[a] spīk *b* 10[a] [*vgl.* MXII Spicum]
Spodium[8] nachtscate *a* 11[a]
Sticados[9] windeblumen *a* 11[a] winterblumē *b* 10[a] [MXX. MXXII]
Sauina .i. bracteos samboim *a* 11[a] [MX. MXII. MXXII]
Saxifraga steínbreche *a* 11[a] [MXI. MXII. MXIX. MXX. MXXII]
Squilla .i. cepa[10] marina wilde clobeloich *a* 11[a] [MXX]
Satirion stendelwurz[11] *a* 11[a] stendelwrz *b* 10[a] [MXX. MXXII]
Satureia saẗe *b* 10[a] [MXIX]
Semper uiua[12] husloich *a* 11[a] [MXXII. *vgl.* MXX]
Solatrum nachtscate *a* 11[a] nathscath *b* 10[a] [MXVI. MXIX. MXX. MXXII]
Salix wide *a* 11[a] [MXII. MXXII]
Solatrum sunnenwerbil *a* 11[a]
Soponphera[13] tūminc *a* 11[a]

Tanacetum[14] reinevane *a* 11[a] raínvan *b* 10[a] [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Palacetum MXIX]
Tartarus wínsteín *b* 10[a] [MXX. MXXII]
Tetrahit[15] idecle *a* 11[a]
Tapsus barbatus wolecle[16] *a* 11[a] kunges kerze *b* 10[a] [MXX]
Tremulus aspe *a* 11[a] *b* 10[a] [MXXII. Tremula MXII]
Taxus iwenboím *a* 11[a]

Verbena isere *a* 11[a] ysern *b* 10[a] [MXIV. *vgl.* MXII. MXX]
Virga pastoris wildekartin[17] *a* 11[a] wilde karten *b* 10[a] [*vgl.* MXXII]
Vrtica nezele *a* 11[a] [MXII. MXX. MXXII]
Viole uioln *a* 11[b] viol *b* 10[a]
Vua wínbere *a* 11[b]

[1] *in b steht dabei* bi, *wol nur ansatz einer lat. erklärung, etwa* bursa pastoris. *Alphita p.* 162[b] Sanguinaria pastus anserinus idem [2] Staphisegria *a* Sstafifaga (fag *undeutlich*) *b*. *CGL* 577, 16. *Alphita p.* 230[a] Staphisagria herba pedicularis i. caputpurgium [3] huzworz] h *scheint von späterer hand in* l *corr. a* [4] *Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Calendula i. solsequium [5] *Alphita p.* 231[a] [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 37[b], *vgl. CGL* 556, 58 Celtica .i. saliunca, 621, 24 Celtica idest saliuncula [7] *vor* 545, 1 *b. daneben von anderer hand* Satuxeia scarlei *a* [8] *Alphita p.* 178[a]; *aber die deutsche gl. gehörte urspr. zu* Solatrum, *das* 545, 30 *mit dem nur zu* Solsequium *passenden* sunnenwerbil *übersetzt ist* [9] Sticada *oder* Sticador *undeutlich b* [10] capa *a* [11] stendelwurz] lw *aus* nv *corr. a* [12] *s. oben* 536, 57 [13] *Diefenbach vermutete richtig* Soporiphera; *dies ist nach pseudo-Apulejus c.* 74 *ein name des* strignum. *die deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen* [14] Tenaceū *a* [15] *Matth. Silv.* Tetraith herba iudaica suprasanans idem, *Alphita p.* 184[a] (*vgl.* 83[b]) Tetrahith uel tetrahicus i. herba iudaica. *derselbe Matth. Silv. erklärt* herba iudaica *durch* herbum = ervum: *deshalb kann* idecle *schwerlich als* idē cle *genommen werden* [16] *so eher als* wolede *a* [17] *Sinonoma Bartholomei p.* 43[a] Virga pastoris i. carduus agrestis

Pfl. 4. (*Sum.* 59). — *Germ.* 33, 299

1 Vua passa[1] waze wiber[2] *b* 10[a]
2 Vincella[3] humulus hophe *a* 11[b] [MXXII]
3 Vinca prowinca[4] i̇cumke[5] *a* 11[b]
4 Vlmus[6] ilmene *a* 11[b] [MXXII]

Vipex birke *a* 11[b] *b* 10[a] 23
Vepres bramen *a* 11[b] [MXVIII. MXXII] 24

Zimbrium[7] bimince[8] *a* 11[b] 25

MXXII[9]

a = *Clm.* 615. *b* = *Codex Oenipontanus* 355. *c* = *Clm.* 13057 *f.* 105[a].

5 Artemesia[10] biboz *c* byboz *a* 119[b2] Bybŏz
6 od[s] bukel. od[s] Schosmalte od[s] himel-
7 ker *b* 86[b1] [*M* 1. MX. MXI. MXII.
8 MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX.
9 MXXI]
10 Asconium aslovch *c* aslouch *a* 119[b2]
11 [*M* 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
12 Anisum[11] anis *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*M* 2.
13 *N* 68. MXX. MXXI]
14 Atramentum atermint *a* 119[b2] at[s]m̄it *c*
15 a͗tment scriptorum *b* 86[b1] [*M* 4. *N* 69.
16 MXII. MXX. MXXI]
17 Aloes aloe *a* 119[b2] *b* 86[b1] *c* [*N* 66.
18 MXX. MXXI]
19 Alumen alune *a* 119[b2] *c* alun *b* 86[b1]
20 [*M* 3. *N* 72. MXX. MXXI]
21 Adyanthos[12] Nezzilwrz *c* nezelwrz *a*
22 119[b2] nesselwrze *b* 86[b1] [*N* 73.
MXXI] 26
Anagallicum[13] bungen *a* 119[b2] *c* punge 27
b 86[b1] [*M* 6. *N* 74. MXX. MXXI] 28
Adragnis[14] burgele *a* 119[b2] *c* Burgelle 29
b 86[b1] [*N* 75. MXX. MXXI] 30
Amantilla[15] baldrian *a* 119[b2] *c* Baldrian 31
b 86[b1] [*M* 7. *N* 106. MXXI] 32
Armorata bibenelle *a* 119[b2] *c* Bibnelle 33
b 86[b2] [*M* 8. *N* 77. MXX. MXXI] 34
Apiastellum a͗bmecrwt *c* bremencrut *a* 35
119[b2] Bramelchrut *b* 86[b2] [*M* 9. *N* 36
108. MXX] 37
Agaricus[16] tānēswā *c* Tannenswan *b* 38
86[b2] tanneswam *a* 119[b2] [*vgl. M* 10. 39
N 78. MXXI] 40
Allipiades[17] cigelinge *a* 119[b2] *c* zige- 41
linge *b* 86[b2] [*N* 110. MXX. MXXI] 42

[1] *CGL* 552, 60 Astapis .i. uua passa [2] *l.* wīber. waze *verschrieben für* raze, *unter einfluss des* w *von* wiber [3] *Alphita p.* 190[b] Viticella. *CGL* 536, 11 Alapia. idest uitecella [4] pvīca *b. CGL* 553, 61 Bica peruica .i. uictoriola, *vgl.* 618, 10 *und pseudo-Apulejus c.* 59 [5] *scheint nur entstellt aus* b[s]uinke [6] *CGL* 546,70 [7] Zimbrium = sisimbrium (*Alphita p.* 174[a]) [8] *wol* simince [9] *nahe verwandt sind die von Mone Anz.* 8, 402—405 *aus der Karlsruher hs.* SGeorgen 61 *saec.* XIV *und Quellen und forschungen* 284, 64 *ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec.* XV *ineuntis mitgeteilten gll.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer von MKleemann Zs. f. d. ph.* 9, 198 *ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg* (1837) *abgedruckten hs.* (*leider ist, wie s.* 2 *besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert*), *ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz.* 4 (1835), 239 *ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus* 4847, *dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums* 2 (1854), 209 *ff mitteilte* [10] Artemesia] A *rot b* rtimesia *c* [11] Anisium *b* [12] Adyantea *b* [13] auagallicū *c* [14] Adragma *b* adragus *c* [15] Amantisia *b* [16] Agarus *b* [17] allippiades *c* Aliopiades *b*

Germ. 33, 299. 300

Allium [1] cnobelouch *a* 119^{b2} cnoblowch *c* chnobloch *b* 86^{b2} [*M* 13. *N* 111. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Abrotanum Eberezze *a* 119^{b2} eberiche *c* abruten od^{s} gertel *b* 86^{b2} [*M* 55. MXIX. MXX. MXXI]

Acaliphe [2] heiternezzele *a* 119^{b2} heit^{s}-nezzil *c* ait^{s}nezzel [3] *b* 86^{b2} [*M* 38. *N* 112. MXXI. *vgl.* MXII. MXVIII]

Apium Eppe uł merk *a* 119^{b2} eppe ł merk *c* [*M* 15. *N* 113. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Alcanna [4] Ertapel *a* 119^{b2} ertapel *c* erdŏphel *b* 86^{b2} [*M* 16. *N* 114. MXX. MXXI]

Agramen Eberwrz *a* 119^{b2} eb^{s}wrz *c* eberwrze *b* 86^{b2} [*M* 17. *N* 115. MXX. MXXI]

Anacardi [5] elephādis[19] *c* Elphendeslus *a* 119^{b2} [*N* 116. MXX. MXXI]

Acorus [6] gelesw^{s}tele *a* 119^{b2} *c* sw^{s}tel *b* 86^{b2} [MXXI]

Affodillus [7] golde [8] *a* 119^{b2} *c* [*M* 19. MXXI Alscotilus. *vgl.* MXX]

Acer uł azarum [9] gundram *a* 119^{b2} gūderam *c* Gundrebe *b* 86^{b2} [*M* 21. *N* 67. MXX. MXXI]

Aristologia longa [10] gers *a* 119^{b2} *c* Ringelwrze. od^{s} Biev^{s}wrze *b* 86^{b2} [*M* 22. *N* 65. MXIX]

Aristologia [11] rotunda holwvrz *a* 119^{b2} holw^{rz} *c* holwrze *b* 86^{b2} [*N* 65. MXX. *vgl.* MXXI]

Asarabaccara [12] hasilwrz *c* haselwrz *a* 119^{b2} haselwrze *b* 86^{b2} [*M* 61. *N* 70. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Auesperma [13] hasinbere *c* hasenbere *a* 119^{b2} hasenber *b* 86^{b2} [*M* 23. *N* 71. MXX. MXXI]

Auancia [14] hasilwrz *c* hasenwrz *a* 119^{b2} hasenwrze *b* 86^{b2} [*M* 24. *N* 103. MXX. MXXI]

Armoriaca [15] hederich *a* 119^{b2} *c* hordrich *b* 86^{b2} [*M* 25. *N* 104. MXX. MXXI]

Amarusta [16] hunderip *a* 119^{b2} hūderip *c* hundes plůme *b* 86^{b2} [*M* 26. *N* 105. MXX. *vgl.* MXXI]

Atrapassa holūd^{s}wrz *c* holund^{s}blumen *a* 119^{b2} holder plůmen *b* 86^{b2} [*M* 27. *N* 76. MXXI Adramasca. *vgl.* MXX]

Alleluia [17] hasinsurāpf^{s} ł bocsuramph *c* hasensurāp ł bocsurāp *a* 119^{b2} [*M* 28. *N* 107. *vgl.* MXXI]

Altea ibische *b* 86^{b2} ybische *a* 119^{b2} ybich *c* [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Acus muscata [18] cranchissnabil *a* 119^{b2} crāchisna^{bil} *c* kranichsnabel *b* 86^{b2} [*N* 79. MXX. MXXI]

Arontilla Catzenzagel *a* 119^{b2} cazzēisnabil *c* zagenszagel *b* 87^{a1} [*M* 30. *N* 109. MXXI]

[1] alium *c* Alleum *b* [2] Acalipha *b* [3] *darauf* Agaricum idem [est *a*] *ac* Agarucum idem *b* [4] alcania *c* [5] anatardi *c* Anatard[9] *ohne deutsche übersetzung nach der nächsten gl. b* [6] acarus *c* [7] *ohne gl. b* [8] *darauf* Adera Idem *ac* Edera idem *b* [9] ł ad$^{\text{za}}_{\text{er}}$ *c, doch ist das übergeschr.* a *zweifelhaft.* Asa ł asarū *b* [10] longa *fehlt c* [11] arist^{o}logia *c* [12] Aarabaccara *a* arabatrata *oder* arabacrata *c* Arabactara *b* [13] auespiua *c* Auesptemia *b* [14] Anaucia *b* aliantia *c* [15] Armonaca *b* [16] Amaripta *b* [17] *ohne deutsche erklärung b* [18] Acusmusmacata *b*

Arnugenes[1] Letiche *a* 120[a1] letiche *c* [*N* 80. MXXI]

Ambustum[2] Lederchalch *a* 120[a1] leds-kalc *c* [*M* 31. *N* 81. MXXI]

Atriplex melde *a* 120[a1] *c* malte *b* 87[a1] [*M* 32. *N* 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Amigdole[3] mādilk[s]ne *c* mandelk[s]ne *a* 120[a1] mandelchern *b* 87[a1] [*M* 63. *N* 83. MXX. *vgl.* MXXI]

Astropasta[4] Mistelbere *a* 120[a1] mistelbeie *c* mistelber *b* 87[a1] [*N* 84. MXX. MXXI]

Acantum Nezzelsame *a* 120[a1] *b* 87[a1] Nezilsome[5] *c* [*vgl. N* 85. MXX. MXXI]

Arsenicum russes gel *a* 120[a1] ruch sgel[6] *c* Buschel *b* 87[a1] [*N* 88]

Auripigmentum Orpment *a* 120[a1] orpiment *c* kupherment *b* 87[a1] [MXI. MXII. MXX. MXXI]

Amurca Olhephen *b* 87[a1] Olcheuen *a* 120[a1] olchēnin *c* [*N* 89. MXX. MXXI]

Aspargo[7] ochsinnabe *c* Ochsyin:::[nabe] *a* 120[a1] Ochsen *b* 87[a1] [*N* 90. MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* MXII. MXXI]

Agrimonia Od[s]menie *a* 120[a1] od[s]minie *c* brachkraut *b* 87[a1] [*M* 34. *N* 91. MXX. MXXI]

Argentum viuum quecsilber *a* 120[a1] quecsilb[s] *c* queksilb[s] *b* 87[a1] [*M* 62. MXII. MXXI]

Aureola[8] ł angelica[9] ringele *a* 120[a1] rīgele *c* engelwrze *b* 87[a1] [*M* 36. *N* 118. MXX Areola. MXXI Arcola]

Anemo[10] rotman *a* 120[a1] *b* 87[a1] *c* [*N* 119. MXX. MXXI]

Antera rosensame *a* 120[a1] rosensome *c* rosensam *b* 87[a1] [*M* 37. *N* 92. MXX. MXXI]

Alga reingras *c* raingras *b* 87[a1] reynegras *a* 120[a1] [*N* 120. MXXI. *vgl.* MXX]

Acedula[11] Svramph *a* 120[a1] suramph *c* ampher *b* 87[a1] [*N* 93. MXIX. MXX. MXXI]

Acacia[12] slesaph *a* 120[a1] slephaz *c* [*M* 39. *N* 121. MXXI]

Anginna[13] schellewrz *a* 120[a1] schelwrz *c* [*M* 40. *N* 94. MXXI Auguma]

Aquileya accoleye *c* accelcie *a* 120[a1] [MXXI]

Affrodisia Swertele *a* 120[a1] sw[s]czele *c* [*M* 41. MXII. MXXI]

Acira sw[s]tilblume *c* sw[s]telblume *a* 120[a1] [*M* 42. *N* 95. MXXI]

Aparilla scafthen *a* 120[a1] schaften *c* [*M* 43. *N* 123. MXXI Apatilla]

Anetum tille *a* 120[a1] *c* [*M* 44. *N* 96. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Agarus tannēswamp *a* 120[a1] i. tānēswā[14] *c* [*M* 45. *N* 124. MXXI]

Arciotidos[15] wachalderbere *a* 120[a1] wachad[s]bere *c* cranwitber *b* 87[a1] [*M* 46. *N* 125. MXVIII. MXX. MXXI]

[1] Arnugecies *a* Aruūgenes *c* Armigecies *b* *ohne deutsche erklärung* [2] *ohne deutsche erklärung b* [3] amidole *c*, d *aus* l *corr.* Amigdala *b* [4] Atropasta *b* [5] *darauf* Ardeuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardeuia Idē *c* [6] *zwischen* ruch *und* sgel *ein loch c. nhd.* rauschgelb [7] aspgo *c* Aspago *b* [8] Areola *a* artola *c* [9] angelia *b* anglicia *a* aglitia *c. vgl. Alphita p.* 95[a] [10] Auenio *b* [11] accedula *c* [12] *diese und die folgenden gll. bis* 548,64 *fehlen b* [13] angimma *oder* angimina *c* [14] *hiemit endet sp.* 1 *c* [15] Archicōtidos *b*

Absintium[1] wermute *a* 120[a1] w[s]mute *c* w[s]mût *b* 87[a1] [*M* 47. *N* 97. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Arnoglossa[2] wegebreite *a* 120[a1] *c* [*M* 48. MXX. MXXI]

Armala wilderute *a* 120[a1] *c* [*M* 49. *N* 98. MXX. MXXI]

Antira[3] wolvismilch *c* woluesmilch *a* 120[a1] [*M* 50. *N* 126. MXX. MXXI]

Artinca[4] woluesdistele *a* 120[a1] *c* steindistel *b* 87[a1] [*M* 51. MXX. MXXI]

Agaone vothwrz *a* 120[a1] vochwrze *b* 87[a1] bochzwrz *c* [*N* 99. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXVIII]

Aaron zuthe *a* 120[a1] zukke *b* 87[a1] suche *c* [*N* 100. MXX. MXXI]

Asclepia[5] tranchenwrz *a* 120[a1] trākenwrz *c* cranichswrze *b* 87[a1] [*N* 101. MXXI]

Allogallicum[6] Enciane *a* 120[a1] encian *b* 87[a2] *c* [*M* 14. MXXI]

Archangelica groznezzele *a* 120[a1] g̊senezzil *c* Ait[s]nezzel *b* 87[a2] [*M* 18. MXX. MXXI]

Ancusa[7] acceleye *a* 120[a1] *c* Agleye *b* 87[a2] [*M* 12. *N* 102. MXXI]

Asimna[8] papele *a* 120[a2] *c* papel *b* 87[a2] [*M* 35]

Amatitus[9] blûtstain *b* 87[a2] blutsteyn[10] *a* 120[a2] blutsteyne *c*

Albuga[11] .i. vngula caballicia huflatiche *a* 120[a2] hufletche *c*

Alchikingi[12] Sluthber *a* 120[a2] sluchtere[13] *c*

Alna alant[14] *b* 87[a2]

Anagasus.[15] ł vngula caballi Rosseshûf *b* 87[a2] [MVIII. MXI. MXII. MXX]

Apium[16] Ephfe *b* 87[a2]

Asarum. ł Baccara. ł wlgago. ł vvulgama[16] Haselwrze *b* 87[a2]

Ballicia[17] Huflatich *b* 87[a2]

Bulaquilon[18] alrune *a* 120[a2] Alrune *b* 87[a2] aku[ne] *c* [*M* 100. *N* 152]

Balota[19] andorn *a* 120[a2] *c* Hagdorn[20] *b* 87[a2] [*M* 112. *N* 153. MXXI]

Borax[21] boras *a* 120[a2] *c* Boras *b* 87[a2] [*N* 154]

Borago[22] borraze *a* 120[a2] borase *c* Borätsche *b* 87[a2] [*N* 128. MXX. MXXI]

Beta[23] beyzcol *a* 120[a2] beiskol *c* Biezze od[s] mangolt *b* 87[a2] [*M* 92. *N* 155. MXX. MXXI. *vgl.* MXVIII]

Batus[24] bramenstruch *a* 120[a2] b[a]mēstruch *c* bramelstok *b* 87[a2] [*M* 103. *N* 129. MXXI]

Betonica patonie *a* 120[a2] batonie *b* 87[a2] *c*

[1] Absynthiū *a* Absinthiū *b* [2] *diese und die folgende gl. fehlt b* [3] autira *c. ohne deutsche übersetzung b* [4] aṛ̲tinca *c* [5] aslepta *c* [6] Alogallicū *a* [7] Antusa *b* accissa *c* [8] Asinima *b.* = Asinina (malva) [9] Amatistus *b.* = *αἱματίτης Diosc.* 5, 143. *s. unten* Ematites [10] blutsteyn] *das erste* t *undeutlich a, wie es scheint aus corr.* [11] Albuga *ohne weitere glossierung b; das wort ist sonst unbelegt* [12] Alkekengi i. species solatri *Sinonoma Bartholomei p.* 10[a] [13] *ist* schlutten *bei Pritzel-Jessen* 274[b] *zu vergleichen?* [14] = Elna, Enula. *darauf* Asa. st[s]cus dyaboli *b* [15] *l.* Anagalus [16] *s. oben* 547, 11 *und* 547, 36 [17] Ballicia] B *rot b. aus* (ca)ballicia; *ebenso ist das von Diefenbach angeführte* ballina *aus* (ca)ballina *hervorgegangen* [18] Bulaquilon] B *rot a* vlaquilon *c. CGL* 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (*aus βομβόχυλον Diosc.* 4, 76) [19] balosa *c* [20] *darauf* Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) *ab* bassam[9] arbor. balsciniū gūmi *c: Alphita p.* 19[b] [21] *Alphita p.* 23[b] [22] Bạ̊rrago *a* [23] Bleta *a* Bleca *b* [24] Bacus *b*

[*M* 64. *N* 156. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Brunella[1] brunwrz *a* 120[a2] brimwrz *c* brunwrze *b* 87[a2] [*M* 65. *N* 130. MXX Brunata]

Baldemonia olsnic *a* 120[a2] *c* vlsenitz *b* 87[a2] [*N* 143. MXX. MXXI]

Benedicta benedicte *a* 120[a2] *b* 87[a2] bn̄dt̄e *c* [*M* 67. *N* 158. MXX. MXXI]

Branca[2] vrsina berenclawe *a* 120[a2] berēclawe *c* B[s]ncla *b* 87[b1] [*M* 97. *N* 131. MXX. MXXI]

Bolus blutstein *a* 120[a2] blutsteȳ *c* Bruchstein *b* 87[b1] [*M* 70. *N* 132. MXXI]

Berula berenbuge *a* 120[a2] *c* Bieu[s]blûm *b* 87[b1] [*M* 99. *N* 159. MXXI]

Bombace[3] bovmwollenker:: *a* 120[a2] bouvrwolken *c* bŏmwolle *b* 87[b1] [*M* 68. *N* 133. MXXI]

Balsamita[4] wismince *a* 120[a2] *c* vischminze *b* 87[b1] [*M* 69. *N* 147. MXXI]

Basilica basilie *a* 120[a2] *c* Basilie *b* 87[b1] [*N* 134. MXX. MXXI]

Boras brandestoc[5] *a* 120[a2] brādestoc *c* brantstain *b* 87[b1] [*M* 89. *N* 135]

Brandana[6] grozlatiche *a* 120[a2] ĝselatiche *c* Graslŏche *b* 87[b1] [*vgl. M* 102. *N* 162. MXX. Bardana MXXI]

Barsameta gartmince *a* 120[a2] gartmincze *c* grasmîtze *b* 87[b1] [*M* 101. *N* 136. MXX Barsantera]

Bugilla[7] uł batica[8] hundeszunge *a* 120[a2] *b* 87[b1] hūdisc zūge *c* [*M* 71. *N* 137. MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]

Bardana[9] huflatiche *a* 120[a2] huflatich *c* Hufclette *b* 87[b1] [*M* 102]

Brionia heilegībere *c* heligenbere *a* 120[a2] Hailigber *b* 87[b1] [*N* 164. MXX]

Broma[10] hauere ł nortmā *a* 120[a2] hau[s]e ł nortinam[11] *c* [*M* 113. *N* 138. MXI Bromus]

Barba[12] iouis huslouch *a* 120[a2] huslowch *c* Hauswrze *b* 87[b1] [*M* 73. *N* 165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]

Boletus hvsswan *c* huzswam *a* 120[a2] Hausswam *b* 87[b1] [*M* 74. *N* 139. MXX. *vgl.* MXXI]

Botania[13] ysern *a* 120[a2] *b* 87[b1] yserin *c* [*M* 75. *N* 163. MXX. MXXI]

Bismalua[14] ybische *a* 120[a2] *c* Ibisch *b* 87[b1] [*M* 76. *N* 166. MXXI]

Boletus[15] crebiswrz *c* crebeswrz *a* 120[a2] crebeswrtze *b* 87[b1] [*M* 108. 114. *N* 140]

Bacca lauri[16] lorbere *a* 120[a2] lorb[s] *c* lorber *b* 87[b1] [*M* 78. *N* 141. MXIX. MXXI. *vgl.* MXIV Pacca]

Baucia[17] Moren *a* 120[b1] moren *c* M̊rhen *b* 87[b1] [*M* 79. *N* 168. MXX. MXXI]

Basilia Metewrz *a* 120[b1] metewrz *c* Met[s]wrze *b* 87[b1] [*M* 105. *N* 142. MXXI. *vgl.* MXVIII Bersica]

Basilicus[18] Metecrut *a* 120[b1] metecrwt *c* [*N* 169. MXXI]

Buglossa ł basilicon[19] Ossenzunge *a* 120[b1] hossinzcūge *c* Ochsenzūg *b* 87[b1]

[1] brimella *c* [2] brane *c* [3] Bombaca *b* [4] Balsamata *b* [5] *vgl.* rumex brandstruck *Pritzel-Jessen* 348[a] [6] bardana *c* [7] Blugilla *b* [8] banca *c* blanca *b* [9] Brandana *b* [10] Beonia *b*, *ohne deutsche übersetzung* [11] nortman *Pritzel-Jessen* 430[a] [12] barbo *c* [13] Botamia *b* batoi[a] *c* [14] Bismalua *aus* Bismaluia *corr. b* [15] Bolot[s] *b* [16] bauca *c. davor* Barbatyron *a* (*aus* barba aron *Alphita p.* 21[a]. *ein* Barbaricum *oben* 495 *anm.* 12) babatiron *c*, *ohne deutsche übersetzung*; *b hat* Barbaricon ł bacca lauri [17] bancia *c* [18] *dazu* idem *b* [19] basilicon = ozimum *Alphita p.* 18[b]

[*M* 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Bibona [1] Odermenie *a* 120[b1] od[s]menie *c* [*M* 109. *N* 144. MXXI]

Brasica [2] romeschol *a* 120[b1] rometscol *c* Romisch chŏle *b* 87[b1] [*M* 81. *N* 170. MXXI]

Bosrago [3] borrat *a* 120[b1] borȯ̊t *c* Borrȧ̊tsche *b* 87[b1]

Blitus [4] stur *a* 120[b1] stor *c* [*M* 98. *N* 171. MX. MXIX. MXXI]

Bracteos [5] sabinbovm *a* 120[b1] sabinbov̄ *c* Seuenbŏm *b* 87[b1] [*M* 82. *N* 146. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Bruscus [6] steynbreche *a* 120[b1] steȳbirche *c* [*M* 83. 106. *N* 172. MXX. MXXI]

Bogula [7] wntcrut *a* 120[b1] wntcrwt *c* wů̊tkraut *b* 87[b2] [*M* 110. *N* 173. MXX. MXXI]

Bassara wilderute *a* 120[b1] wild[s]rute *c* wildraut [8] *b* 87[b2] [*M* 84. *N* 148. MXX. MXXI]

Bedegar [9] wepdorn *a* 120[b1] wepedorn *c* wisdorn [10] *b* 87[b2] [*M* 86. *N* 149. MXX. MXXI]

Bulbus [11] zwipolle *a* 120[b1] zwippole *c* zwibolle *b* 87[b2] [*N* 150. MXXI]

Brunella [12] bibenella *c* bybynnelle *a* 120[b1] brunelle *b* 87[b2]

Bubilia [13] Syngrune *a* 120[b1] Singrů̊ne *b* 87[b2] [*M* 111. *N* 151]

Bistorta [14] nabilwrz ul̄ rotenat[s]wrz *a* 120[b1] nat[s]wrze. od[s] rotnat[s]wrze *b* 87[b2]

Brasa Selhail *b* 87[b2] [MX Brasia]

Blandonica wlme *b* 87[b2] [*N* 175. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI]

Calcantum [15] at[s]mint *a* 120[b1] Atrament *b* 87[b2] [*N* 185. MXXI]

Centauria minor aurine *a* 120[b1] Aurin *b* 87[b2] [*M* 115. *N* 177. MXIX. MXX. MXXI]

Calcatrepa agabere *a* 120[b1] Agen *b* 87[b2] [*M* 116. *N* 186. MXX. MXXI]

Cremium [16] lyncnotte *a* 120[b1] leinvloke *b* 87[b2]

Consolida maior beynwelle *a* 120[b1] bainwelle *b* 87[b2] [*M* 117. *N* 188. MXVIII. MXX. MXXI]

Calta [17] binsuge *a* 120[b1] Binsŏge *b* 87[b2] [*M* 118. *N* 180. MXXI]

Cassilago pilse *a* 120[b1] Pilie *b* 87[b2] [*N* 189. MXXI]

Castoreum bibergeile *a* 120[b1] Bib[s]gail *b* 87[b2] [*M* 171. *N* 181. MX. MXX. MXXI]

Cerusa bliwrz *a* 120[b1] Bliwiz *b* 87[b2] [*N* 190. MXX. MXXI]

Cinamomum Cynemyn [18] *a* 120[b1] zimin *b* 87[b2] [*M* 119. MXI. MXII. MXX. MXXI]

Cubebe Cobeben *a* 120[b1] Cubeben *b* 87[b2] [*M* 121. MXX. MXXI]

Cedowarium [19] Cedwar *a* 120[b1] Citwar *b* 87[b2] [*M* 122]

[1] *fehlt b* [2] barsica *c* [3] *verwechselt mit* Borago 549, 48 [4] *fehlt b* [5] bractheos *c* Brancheos *b* [6] *ohne deutsche übersetzung b.* brucus *c* [7] Begula *b* [8] *darauf* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [*M* 85. *N* 174] [9] bedagar *c* [10] *darauf* Blandonia *a* Blanconia idem *b* [11] Bilbus *b* [12] bimella *c*, *das hiemit schliefst. vgl.* burneta *Alphita p.* 25[ab]: *engl.* burnete *ist pimpernell* [13] Bubalia *b. vgl. oben* 518 *anm.* 11 [14] Bistoria *b. Alphita p.* 23[a]. *darauf* Bursa pastoris. sågnaria idem *b* (*s. oben* 545, 1) [15] Calcantū] C *rot ab* [16] Crenium *a* [17] Calca *b* [18] *darauf* Cardamomū Cardamomū *a* [*M* 120] [19] Cedoariū *b. Sinonoma Bartholomei p.* 44[b] Zodoarium

Camphora[1] campher *a* 120[b1] Caffer *b* 88[a1] [*M* 123. *N* 182. MXX. MXXI]
Costum Cost *a* 120[b1] Coste *b* 88[a1] [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
Cyminum[2] Cvmel *a* 120[b1] kûmel *b* 88[a1] [*M* 125. MXII. MXVIII. MXXI]
Castanee Castanien *a* 120[b1] Chesten *b* 88[a1] [*M* 126. MXX. MXXI]
Carica vigen *a* 120[b2] truken veige *b* 88[a1] [*N* 191. MVIII. MXI. MXVIII. MXXI]
Cortex buzie[3] Erbesip *a* 120[b2] Erisip *b* 88[a1]
Cynum Cigenbart *a* 120[b2] Cigebart *b* 88[a1] [*M* 127. *N* 183. MXXI]
Cucurbita Curbiz *a* 120[b2] *b* 88[a1] [*M* 173. *N* 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
Clyron[4] cle *a* 120[b2] Clê *b* 88[a1] [*M* 128. *N* 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
Cepe[5] Cypolle *a* 120[b2] Cipolle *b* 88[a1] [*M* 129. *N* 176. MXI. MXIX. MXXI]
Coliandrum[6] coliander *a* 120[b2] Coriand[s] *b* 88[a1] [*M* 130. *N* 193. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXX]
Cantabrum[7] Clie *a* 120[b2] [*M* 170. *N* 194. MXXI]
Colophonia Crispech *a* 120[b2] Criechisch-pech *b* 88[a1] [*N* 206. MXXI]
Cardones Carten *a* 120[b2] Carten. od[s] distel *b* 88[a1] [*M* 131. *N* 195. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI]
Cardus benedictus Crutewrz *a* 120[b2] Crvzewrze *b* 88[a1] [*M* 132. *N* 222. MXXI. *vgl.* MXX]
Cocognidium[8] Cigelyngesbere[9] *a* 120[b2] zilant *b* 88[a1] [MXV. MXVIII. *vgl.* MX. Turpisci semen MVIII]
Crassula[10] druswrz *a* 120[b2] [*M* 133. *N* 196. MXX. MXXI]
Condisia dicdam *a* 120[b2] Ditâme *b* 88[a1] [*M* 147. *N* 223. MXXI]
Camacian[11] distele *a* 120[b2] Distel *b* 88[a1] [*N* 197. MXII. MXX. MXXI]
Crassula minor[12] blatelose *a* 120[b2] Blatlôz *b* 88[a1]
Crassula maior Ertpheffer *a* 120[b2] Stain-pheffer *b* 88[a1] [*N* 224. MXXI]
Cucumer Ertapel[13] *a* 120[b2] Ertappfel *b* 88[a1] [*M* 134. *N* 229. MXXI]
Crux christi Einbere *a* 120[b2] Ainber *b* 88[a1] [*M* 135. *N* 202. MXX. MXXI]
Centauria maior metere *a* 120[b2] Mate-rey *b* 88[a1] [MXXI]
Centimorbida Egelgras *a* 120[b2] *b* 88[a1] [*M* 137. MXX. MXXI]
Cardopacia Eberwrz *a* 120[b2] Eb[s]wrze *b* 88[a1] [*M* 138. *N* 199. MVIII. MX. MXII. MXVIII]
Canapum[14] hanif *a* 120[b2] Hanif *b* 88[a1] [*M* 139. *N* 226. MXXI]
Caput[15] galli haneshoubet *a* 120[b2] Ha-nen chopfe *b* 88[a2] [*M* 140. MXXI]
Cottula[16] fetida hundesblume *a* 120[b2] Hundesplûme *b* 88[a2] [*M* 141. *N* 200. MXXI]
Coriandrum hederwrz *a* 120[b2] Hed[s]wrze *b* 88[a2] [*M* 142. *N* 227. MXXI]
Calamus aromaticus heimescidwar *a* 120[b2] Hênenzitwar *b* 88[a2] [MXXI. *vgl.* MXX]
Circe herceblat *a* 120[b2] H[s]tzblat *b* 88[a2] [*N* 201. MXVIII. MXXI]

[1] Cāfora *b* [2] Ciminū ł cariū *b* [3] buxie *b. s. oben* 538 *anm.* 7 [4] Clyn *b* [5] Cepa *b* [6] Coriandrū *b* [7] *fehlt b* [8] Coconidiū ł Laureola *b* [9] *darauf* Caparus *a* Carparus *b, ohne deutsche übersetzung* [10] *fehlt b* [11] Camasian *b* [12] *vgl. Alphita p.* 34[b] *und Pritzel-Jessen* 369 *f* [13] *daneben von jüngerer hand* cucum[s] asinm[9] (*l.* asininus) *a* [14] Canapus *b* [15] Capud *a* [16] Cortula *b*

Cinoglossa hundeszunge *a* 120^{b2} Hundeszunge *b* 88^{a2} [MXX. MXXI]

Cepreconium [1] hollouch *a* 120^{b2} Hollŏch *b* 88^{a2} [*N* 228. MXXI]

Cicorea hintloufte *a* 120^{b2} Himellŏch *b* 88^{a2} [*N* 231. MXX. MXXI]

Centrum galli hanenkamp ł scarlei *a* 120^{b2} Hanenkamp. od^{s} Scharley *b* 88^{a2} [*N* 203. MXXI. *vgl.* MXX]

Corulus hasele *a* 120^{b2} hasel *b* 88^{a2} [*M* 145. *N* 232. MXXI]

Calcatrippa [2] karte *a* 120^{b2} *b* 88^{a2} [*N* 204. MXXI]

Cerifolium kerbele *a* 120^{b2} keruelen *b* 88^{a2} [*M* 146. *N* 233. MX. MXI. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Crispila [3] Crispile *a* 120^{b2} Crispil *b* 88^{a2} [*M* 148. *N* 205]

Calx viua [4] ledercalc *a* 120^{b2} Led^{s}chal *b* 88^{a2} [*N* 234]

Coagulum [5] lap *a* 121^{a1} Lap *b* 88^{a2} [*N* 235]

Crisolocamia [6] Mistmelde *a* 121^{a1} mistelmelde *b* 88^{a2} [*M* 149. *N* 207. *vgl.* MXX]

Capillus veneris widertat *a* 121^{a1} mīnēlŏb^{s}. od^{s} Stainfarn *b* 88^{a2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Camomilla [7] Meideblumen *a* 121^{a1} maidblûme *b* 88^{a2} [*M* 151. *N* 208. MXX. MXXI]

Codion Mankop *a* 121^{a1} magenkopf *b* 88^{a2} [*M* 152. *N* 236. MXXI]

Cameliunta Mistele *a* 121^{a1} Mistel *b* 88^{a2} [*vgl.* MXXI Camaleuca]

Colubricia [8] nat^{s}wrz *a* 121^{a1} nat^{s}wrze *b* 88^{a2} [*M* 153. *N* 209. MXX. MXXI Columbaria]

Concordia Odermenie *a* 121^{a1} od^{s}mănie *b* 88^{a2} [*N* 238. MXX. MXXI]

Cottanum [9] quitten [10] *a* 121^{a1} kutten *b* 88^{a2} [*M* 155. *N* 210. MXX. MXXI]

Capparis [11] pypawe *a* 121^{a1} Pipawe *b* 88^{b1} [*M* 154. *N* 239]

Cocodia [12] pedeme *a* 121^{a1} Phedeme *b* 88^{b1} [*N* 178]

Calendula ringele uł herba plane^{a} [13] *a* 121^{a1} Ringel *b* 88^{b1} [*M* 156. *N* 187. MXX. MXXI]

Canna ror *a* 121^{a1} Ror *b* 88^{b1} [*M* 158. MXII. MXXI]

Celidonia scellewrz *a* 121^{a1} Schellewrze. od^{s} Grintwrze *b* 88^{b1} [*M* 157. *N* 240. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Calamentum [14] steynmynce *a* 121^{a1} Stainmintze *b* 88^{b1} [*M* 159. *N* 212. MXX]

Crocus sapharan *a* 121^{a1} Saffran *b* 88^{b1} [*M* 160. *N* 241. MXX. MXXI]

Cicuta wutscherlinc *a* 121^{a1} wtschărlinch. od^{s} Schărlinch. od^{s} kelb^{s}craut *b* 88^{b1} [*M* 144. *N* 247. MXX. MXXI]

Catapucia [15] sprincwrz *a* 121^{a1} Sprinkwrtze. od^{s} Scheiswrtze *b* 88^{b1} [*M* 161. *N* 242. MXX. MXXI]

[1] Cēptoniū *b* [2] Cartarupa *b* [3] *Alphita p.* 41^{b} [4] Caheuma *b* [5] *CGL* 572, 58 [6] Cisolocamia *b. vgl.* 542,8 [7] C::amomilla *a, rasur von* ?am [8] Colopricia *b* [9] Coctanū *b* [10] *darauf* Celicon^{9} *a* Celitonus *b* (*dh.* Gliconus = pulegium) [11] *CGL* 544, 42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. *Alphita p.* 33^{b} [12] *ist* Cocodia (Cecodia *N*) *aus* οικύδια (*CGL* 576, 20 Sicidia .i. cucumera) *entstellt?* [13] herba plane^{a} *kann ich nicht belegen* [14] Calcamentū *b* [15] Cathapucia *a*

Cathmia[1] silberchum *a* 121[a1] Silb[s]-schaume *b* 88[b1] [*M* 162. *N* 243]

Cathmia ferri[2] synther *a* 121[a1] Sinder *b* 88[b1] [*N* 215]

Cronica trachenwrt *a* 121[a1] Trakenwrze *b* 88[b1] [*M* 164. 165. *N* 216. MXX. MXXI]

Coscute[3] toter *a* 121[a1] Toter *b* 88[b1] [*N* 244. MXX. MXXI]

Cardamus wiltkresse *a* 121[a1] wild[s]cresse *b* 88[b1] [*M* 165. 164. *N* 245. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII. MXI]

Circe[4] veltkvmel *a* 121[a1] wildkumel *b* 88[b1] [*M* 166. *N* 217. MXX. MXXI. *vgl.* MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVIII Careo]

Colocasia[5] wiltmynce *a* 121[a1] wildmintze *b* 88[b1] [*M* 167. *N* 218. MVIII. MX. MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Centonica[6] ł pilosella wurmcrut *a* 121[a1] wrmkrut *b* 88[b1] [*N* 246]

Centinodia wegetrete *a* 121[a1] wegtrêt *b* 88[b1] [*N* 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXVIII. MXXI]

Cyna[7] wepen *a* 121[a1] weppe *b* 88[b1] [*N* 248]

Camilenta[8] lochvasen *a* 121[a1] Lŏch-blasen *b* 88[b1] [*M* 168. *N* 220]

Capparus[9] genciane *a* 121[a1] Encian *b* 88[b1] [*M* 169. *N* 249]

Chimolea[10] Cride ł steynslif *a* 121[a1] Creide. oder Stainschleif *b* 88[b1] [*N* 221]

Corriola uolubilis[11] hoppho *a* 121[a1] Hoppfe *b* 88[b2]

Centum grana. [ł *b*] herba cancri Crebes-wrzt *a* 121[a1] Crebsenwrtze *b* 88[b2] [MXX]

Calcadippa kart[12] *b* 88[b2] [MX. MXV]

Diptannus[13] diedam *a* 121[a1] Ditamne od[s] wiswrtze *b* 88[b2] [*N* 250. MXXI]

Dragantum dragant *a* 121[a1] Dragant *b* 88[b2] [*M* 186. *N* 251. MXX. MXXI]

Dracontum trachenwrz *a* 121[a1] Draken-wrtze *b* 88[b2] [*M* 197. *N* 252. MX. MXII. MXXI]

Dictannum githwrz[14] *a* 121[a2] [*M* 198. *N* 258]

Daucus[15] pastirinach *a* 121[a2] Pastenak *b* 88[b2]

Didomo[16] hesenhore *a* 121[a2] Hasenôre *b* 88[b2] [*M* 189. *N* 254. MVIII. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Demetria[17] Bernhart *b* 88[b2] hernhart *a* 121[a2] [*M* 190. *N* 261]

Damasonium[18] kresse. kerse *a* 121[a2] wass[s]cresse *b* 88[b2] [*N* 262]

Daffinida[19] lorberen *a* 121[a2] Lorber *b* 88[b2] [*M* 191. *N* 257]

[1] Cathimia *b.* *Sinonoma Bartholomei p.* 14[b] Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (*s. unten* 560, 15) [2] *nur* Cathinia *b* [3] Costuce *a* [4] Carthe *b* [5] Colocassia *a* [6] Centonita *a.* *Alphita p.* 38[a] Centonica . . . interficit uermes in uentre. *über* pilosella *Alphita p.* 144[ab] [7] Cina *b.* *N, Zs. f. d. ph.* 9 *und Mones Anz.* 4 *haben* cima, cyma, *letzterer übersetzt indes mit* scherlinc. *daher bleibt der zusammenhang mit dem* 497 *anm.* 16 *besprochenen* cyma *zweifelhaft* [8] Canulenta *b.* *CGL* 609, 8 Camilenta idest capilli deporros [9] *CGL* 588, 49 (*vgl.* 610, 16) Capparus erba montana, 590, 74 Gentiana erba montana [10] Chymolea *b.* *CGL* 537, 65 [11] Coriola *a.* *Sinonoma Bartholomei p.* 17[a] Corrigiola volubilis minor [12] *s. oben* 553, 12. *es folgt* Colūbina .i. Dracontea. Clibanū (= Olibanum *Alphita p.* 128[a]) .i. thus *b* [13] Diptann[9] *a*, D *rot* Ditamnus *b*, D *rot* [14] *fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben* 102, 1. *es folgt* Diodela *a* Dyodela *b* (*CGL* 559,54) [15] Daucos *b.* *CGL* 632,49 Pastenaca dauco [16] Dydomo *b* [17] *CGL* 560, 1 Demetria .i. uerbena [18] *CGL* 589, 37 Damosonius nasturgius [19] Daffunda *b.* *CGL* 589, 48 Daffinadon baccalauri

Diadema[1] papele *a* 121[a2] Papel *b* 88[b2] [*M* 192. *N* 263]

Discopella[2] sciltwrz *a* 121[a2] Schutwrze *b* 88[b2] [*N* 264]

Dionisia[3] wegewartblume *a* 121[a2] wegwartblůme *b* 88[b2] [*M* 196]

Draguntea[4] trachenwrz *a* 121[a2] drakenwrtze *b* 88[b2] [*M* 193. *N* 265]

Dragantea nat^{s}wrtze *b* 88[b2] [MXXI]

Drosezloto[5] polonice mesekewrt *a* 121[a2]

Enula[6] alant *a* 121[a2] Alant *b* 88[b2] [*M* 200. *N* 266. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. Enula campana MXX]

Ebolus atich *a* 121[a2] Atich *b* 88[b2] [*M* 216. *N* 281. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Eusola[7] brachwrz *a* 121[a2] Brachwrtze *b* 88[b2] [*N* 267. MX. MXI. MXII]

Emicedo brachlouch *a* 121[a2] Blatlŏch *b* 89[a1] [*M* 201. *N* 268. 282. MXI. MXII. MXVIII]

Ematites[8] blutsteyn *a* 121[a2] Blůtstain *b* 89[a1] [*M* 225. *N* 268. 282. MXX. MXXI]

Elleborica[9] Centaurie *a* 121[a2] centauria *b* 89[a1]

Endiuia[10] scarleige *a* 121[a2] Scharlei *b* 89[a1]

Edera Ebichlop *a* 121[a2] ephowe *b* 89[a1] [*M* 203. *N* 283. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Erba venti[11] garwe *a* 121[a2] *b* 89[a1] [*M* 204. *N* 270. MXXI]

Endiuia sudistele *a* 121[a2] zaundistel *b* 89[a1] [*M* 202. *N* 269. MXX. *vgl.* MXXI]

Edera terrestris gundram *a* 121[a2] gundreb *b* 89[a1] [*M* 207. *N* 271. MXX]

Ercularis[12] grensinc *a* 121[a2] grensich *b* 89[a1] [*M* 206. *N* 284]

Euforbium huneswrz *a* 121[a2] Huneswrtze *b* 89[a1] [*M* 208. *N* 285]

Epatica Lebercrut *a* 121[a2] leb^{s}wrtzcraut *b* 89[a1] [*M* 209. *N* 272. MXX. MXXI]

Eufrasia Luchte *a* 121[a2] Luft *b* 89[a1] [*N* 286. MXX. MXXI]

Ekosmon[13] mynze *a* 121[a2] mintze *b* 89[a1] [*N* 273]

Escule[14] mispelen *a* 121[a2] mispeln *b* 89[a1] [*M* 210. *N* 287]

Eleborus[15] albus nisewrtz *a* 121[a2] nieswrtze *b* 89[a1] [*N* 274. MX. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Equimenta[16] rosmynce *a* 121[a2] rosmintze *b* 89[a1] [*M* 212. *N* 288]

Elitropia[17] ringele *a* 121[a2] Tinkel *b* 89[a1] [*M* 213. *N* 275. MXVI. MXVIII]

Erundine[18] scelwrz *a* 121[a2] Schellewrtze *b* 89[a1] [*M* 214. *N* 289]

Elycopia[19] sprinchwrz *a* 121[a2] Sprinchwrtze *b* 89[a1] [*N* 276]

Esorium salbynblumen *a* 121[a2] salbeiblům *b* 89[a1] [*N* 290. MXXI Esprium]

[1] Dyadema *b. CGL* 559, 59 Diadema .i. malua [2] *CGL* 559, 68 Discopela .i. brionia: *gemeint also* schitwurz [3] *s. oben* 528, 34 [4] *CGL* 610, 48 Dragontea idest erba uaria ut serpens, *vgl. Alphita p.* 48[a] [5] *dieser sonst unbekannte poln. kräutername fehlt b. das deutsche wort* = meesske *Pritzel-Jessen* 47 *f?* [6] Enula] E *rot ab* [7] Enfola *b* [8] Emantes *b* [9] Elleubonca *b.* elleborites = centauria *pseudo-Apulejus c.* 36 [10] *Alphita p.* 57[a] Endiuia alio nomine scariola [11] Ebauenti *a* [12] heracleon = nymphea *pseudo-Apulejus c.* 67 [13] Ekesmon *b.* = ediosmon (*CGL* 560, 60) [14] Estube *a* [15] Elleboru[9] *b* [16] *dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt* [17] Eliotropie *b* [18] Erunche *b. CGL* 555, 34 Celedonia .i. erundina [19] Elitopia *a. CGL* 561, 31 Eliocopion .i. titimali *und* 592, 20 Lacterida titimalus

Esula[1] schutewrz *a* 121[a2] wolfcraut. od[s] scheiswrtz *b* 89[a1] [*N* 277]

Eleborus albus[2] hemeren. nisewrz *a* 121[a2] [*M* 220]

Elleborus niger[3] heiligen cristwrtz *b* 89[a1]

Eruca wizsenif *a* 121[b1] weiss[s] senif *b* 89[a1] [*N* 291. MX. MXI. MXVI]

Eufrasina[4] wntwrzt *a* 121[b1] wntcraut *b* 89[a1] [*M* 217]

Eupatorium wildesalbei *a* 121[b1] wild[s]-salbei *b* 89[a1] [*N* 279. MXX. MXXI]

Eupatorium[5] scharleie[6] *a* 121[b1] Scharley *b* 89[a1] [*M* 218. *N* 292. MX]

Erafolium[7] Ertb[s]nblat *a* 121[b1] ertbernblat *b* 89[a2] [*M* 219. *N* 293]

Eleutropium hillepe *a* 121[b1] hilber *b* 89[a2] [*M* 224. *N* 280. MXX Elitropia]

Eleborus niger Sut[s]wrtze *b* 89[a2] [*N* 278. MX. MXII. MXV. MXVIII]

Ermodactilis Hailhopfe[8] *b* 89[a2] [MVIII. MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII]

Elitropia Ringelblûme *b* 89[a2]

Finix alant[9] *a* 121[b1] *b* 89[a2] [*N* 294]

Flammula[10] bvrnecrut *a* 121[b1] Burdcraut *b* 89[a2] [*M* 226. *N* 301]

Fulsa[11] benedicte *a* 121[b1] Benedicte *b* 89[a2] [*N* 295]

Faba bonen *a* 121[b1] Bône *b* 89[a2] [MXII]

Fu balderian *a* 121[b1] Baldrian *b* 89[a2] [*N* 302? MXX]

Ficedula[12] Chyvarn *a* 121[b1] [*N* 296]

Fumus terre Ertrouch *a* 121[b1] ertrŏch. bochespart. od[s] Taubencropf *b* 89[a2] [*M* 228. 254. *N* 303. MXX. MXXI]

Fragula[13] Ertb[s]ncrut *a* 121[b1] Ertcraut *b* 89[a2] [*M* 229. *N* 297]

Fraga Ertbere *a* 121[b1] Ertber *b* 89[a2] [*M* 230. *N* 304. MXII. MXXI]

Fructus quercinus Eichel$^{e}_{ę}$n[14] *a* 121[b1] Aicheln *b* 89[a2]

Frauulum[15] Eiterbramen *a* 121[b1] Ait[s]-birne *b* 89[a2] [*N* 298]

Filix varm *a* 121[b1] varn *b* 89[a2] [*N* 305. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI]

Fenum grecum[16] Chrichishouh *a* 121[b1] Criechisch how^{e} *b* 89[a2] [MXI. MXX. MXXI]

Fenum heov *a* 121[b1] How^{e} *b* 89[a2] [*M* 231. MXII]

Fabaria[17] lomeke *a* 121[b1] [*M* 232. *N* 306]

[1] Esusa *b. Alphita p.* 60[a] [2] *s. oben* 555, 51 [3] Ellobor[9] nig[s] Idem *a, vgl. unten* 556,19 [4] *s. oben* 555,45 [5] Epatoriū *a. die gl. vor der vorhergehenden b* [6] scharleie] r *aus* l *corr. a* [7] = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] [8] *darauf* Ellifagus .i. saluia *b* [9] Fmix *a*, F *rot* Fnux *b*, F *rot; aufserhalb unserer sippe begegnet das wort, das mit* filix (*so N*) *nicht identisch sein kann, sondern wol φοῖνιξ Diosc.* 4, 43 *meint* (*Meyer vermutete* panax), *noch bei Diefenbach* 203[b] *als* flinx [10] flamla *b. Alphita p.* 63[a] [11] *CGL* 582, 52 Fu .i. herba benedicta: *daraus oder aus ähnlichem scheint das rätselhafte* Fulsa *hervorgegangen* [12] *ohne deutsche übersetzung b. auch in Moncs Anz.* 4, 245, 300 *die schreibung* chiwarn: *sie ist entstanden aus* ei*hvarn, das lat. wort aus* Filicula (*vgl. CGL* 542,,9 Polipodia. idest felicla) [13] Fragula. ł Ragła *b* [14] Eichel$^{e}_{ę}$n] *der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergeschr. a* [15] Flanulū *b. dies unklare wort ist schwerlich mit* Flammula (*oben* 556,25) *identisch, wie Jeitteles will, da N* framula, *Mones Anz.* 4, 245, 321 frawium *aufweist* [16] Fenugrecū *b* [17] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 197[b]. *Pritzel-Jessen* 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Fulfules[1] lantpheffer *a* 121^{b1} Lainpheffer *b* 89^{a2}

Folium[2] Mussatynloup *a* 121^{b1} musca. fileme *b* 89^{a2} [*M* 233. *N* 300]

Febrifuga metere *a* 121^{b1} stabwrtze od^{s} g^{s}twrze *b* 89^{a2} [*N* 307. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Farina mel *a* 121^{b1} mål *b* 89^{b1}

Filipendula steynbreche *a* 121^{b1} stainprech *b* 89^{b1} [*M* 235. *N* 308. MXX. *vgl.* MXXI]

Fulfel swartpheffer *a* 121^{b1} Swaizpfeffer *b* 89^{b1} [*N* 317. MXXI]

Ferrugo rost *a* 121^{b1} Rost *b* 89^{b1}

Fungus swamp *a* 121^{b1} Swām̃e *b* 89^{b1} [*M* 237. *N* 318. MX. MXI. MXII. MXIV. MXV. MXVIII. MXXI]

Fornella sithwrcz *a* 121^{b1} Siechwrtze *b* 89^{b1} [*M* 238. *N* 310. *vgl.* MVIII. MXI. MXII. MXVII. MXX]

Frutex stude *a* 121^{b1} Stude *b* 89^{b1} [*M* 239]

Flaura[3] rittersporn *a* 121^{b1} ritt^{s}sporn *b* 89^{b1}

Feniculus venichel *a* 121^{b1} fenichel *b* 89^{b1} [*M* 240. *N* 311. MIX. MX. MXI. MXII. MXIV. MXX]

Flos campi vridelesovge *a* 121^{b1} friedelsŏge *b* 89^{b1} [*M* 241. *N* 312]

Flamen[4] wollen *a* 121^{b1} wolle *b* 89^{b1} [*M* 242. *N* 320]

Fargia[5] wizwrz *a* 121^{b2} [*N* 321. MXX. MXXI. *vgl.* MIX. MXVIII]

Fracia[6] wurmwrz *a* 121^{b2} [*M* 243. *N* 322]

Fulfulabia wizpheffer *a* 121^{b2} weiss^{s}-pfeffer *b* 89^{b1} [*N* 313. *vgl.* MXXI]

Fenugenes[7] vilspene *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*N* 314. MXXI]

Festuca agene *a* 121^{b2} Âge *b* 89^{b1} [*N* 323]

Flos siriacus[8] papelblu$^{m\bar{e}}$ *a* 121^{b2} pfaffenblůmen *b* 89^{b1} [*M* 244. *N* 315. MXX. MXXI]

Fraxinus[9] Eschinholcz *a* 121^{b2} Eschibŏm *b* 89^{b1} [*N* 324]

Fatues[10] merlynse *a* 121^{b2} merlinsen *b* 89^{b1} [*M* 245. *N* 316. MXII Facus]

Fagus buche *a* 121^{b2} bůche *b* 89^{b1} [MIX. MXII. MXVIII. MXXI]

Far[11] tinkel *a* 121^{b2} *b* 89^{b1} [*M* 249. *N* 325]

Fibex birke *a* 121^{b2} pirke[12] *b* 89^{b1}

Gariofilata[13] benedicte *a* 121^{b2} bn̄dcā *b* 89^{b1}

Geron[14] Chranwrz *a* 121^{b2} kranwrtze *b* 89^{b2} [*N* 326]

Genciana Encian *a* 121^{b2} Gencian *b* 89^{b2} [*N* 327. MXX. MXXI]

Galla Eichappel *a* 121^{b2} Aichappfel *b* 89^{b2} [*N* 333. MIX. MXII. MXX. MXXI]

Glandes Eicheln *a* 121^{b2} Aichel *b* 89^{b2} [*N* 334. MXII. *vgl.* MX]

[1] *Sinonoma Bartholomei p.* 22^{a} Fulfel i. piper usuale [2] *Alphita p.* 68^{b} Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur [3] *Sinonoma Bartholomei p.* 21^{b} Flaura planta leonis, *vgl. Alphita p.* 63^{a} [4] *hervorgegangen aus φλόμος*, flumi [5] *ohne deutsche übersetzung b* [6] *fehlt b, urspr. identisch mit der vorhergehenden gl.* [7] Fenugenea *b* [8] syriac^{9} *b* [9] *Alphita p.* 62^{b} [10] Faruos *b* [11] *Alphita p.* 62^{a} [12] *es folgt* Foel. Cardamomū mai^{9}. Foil. Cardamomū min^{9} (*s.* 558 *anm.* 16). Fel t^{s}re. Centaurea idem *b* [13] Gariofilata] G *rot ab. Alphita p.* 70^{a} [14] *scheint entstellt aus* Gerontea (*CGL* 564, 24) = Erigeron: *wenigstens hat die Wolfenbüttler hs.* Gerentea, *allerdings übersetzt mit* suerdele. *das wort noch* MXXXI

Gamandreos gamandre *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 335. MXX]

Galanga galgan *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 328. MXX. MXXI]

Germen kymen *a* 121^{b2} kemin *b* 89^{b2}

Gelisia [1] nezzelwrz *a* 121^{b2} Nesselwrtze *b* 89^{b2} [*N* 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVIII]

Gith [2] tresp *a* 121^{b2}

Gladiolus swertele *a* 121^{b2} swertel *b* 89^{b2} [*N* 330. MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]

Grana solis svnnēhirse *a* 121^{b2} sūnēhirs [3] *b* 89^{b2} [*N* 331. *vgl.* MXX. MXXI]

Gira solis [4] svnnenwerbel *a* 121^{b2} Sunnenkreis *b* 89^{b2} [*N* 339]

Gipsus sparkalc *a* 121^{b2} Sperchalch *b* 89^{b2} [*N* 340. MXX. MXXI]

Granonica [5] heit^{s}nezzele *a* 121^{b2} ait^{s}nezzel *b* 89^{b2} [*N* 332. MX. MXI. MXII. MXIX. MXX]

Granum korn *a* 121^{b2} chorn *b* 89^{b2} [MXII Grana]

Graciosa [6] vrowenflas *a* 121^{b2} vns^{s} frawen flahse *b* 89^{b2}

Gallitricum [7] scarley *a* 121^{b2} Scharley [8] *b* 89^{b2}

Hermodactilus [9] Citelose *a* 121^{b2} zeitlose *b* 89^{b2}

Herba britanica [10] hemewrz *a* 121^{b2} Hem^{s}wrtze *b* 89^{b2}

Herba thuris olsnic *a* 121^{b2} olsnit *b* 89^{b2} [MXX. MXXI]

Herba ruberti [11] Orual [12] *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [*N* 346]

Erba [13] perforata harthoil *a* 122^{a1} brachhail *b* 89^{b2} [MXX]

Herba sancti petri verbizzene *a* 122^{a1} V^{s}biscene *b* 89^{b2} [MXXI]

Herba violaria violencrut *a* 122^{a1} violcraut *b* 89^{b2}

Hedera widewynde *a* 122^{a1} wiltweide *b* 90^{a1} [*N* 342]

Herba canicularis [14] bilse *a* 122^{a1} Bilse *b* 90^{a1} [*N* 349]

Herba bona [15] .i. feniculus fenichil [16] *a* 122^{a1} fenichel *b* 90^{a1}

Humulus hopfe *b* 90^{a1} [MX. MXII. MXVI]

Ivsquiamus [17] bilse *a* 122^{a1} *b* 90^{a1} [*N* 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI]

Ipericium [18] harthowe *a* 122^{a1} Harthowe *b* 90^{a1} [*N* 358. MIX. MXI. MXV. MXXI]

[1] Gesilia *b* [2] *fehlt b. CGL* 539, 24 [3] sūnēhirs] ē *auf rasur b* [4] Mira solis *Alphita p.* 117^{a} [5] Granocinita *b* [6] *Zs. f. d. ph.* 9, 203, 370 *und Mones Anz.* 4, 245, 338 *richtiger* Gratia dei (*Alphita p.* 72^{b}) [7] Gallitricum = centrum galli *Alphita p.* 71^{b}, *vgl. unten* Scarea 567, 11. *unter* Gallitricum *rasur a* [8] *es folgt* Genesta .i. mīor galgana. [7] bū redolȝ. Galbanū ē qdā Gūmi (*Alphita p.* 71^{b}) *b* [9] Hermodactili *a*, H *rot* Hermodactil^{9} *b*, H *rot. s. oben* 479, 51 [10] betanica *b.* britannica *auch synonym von* betonica *pseudo-Apulejus c.* 1. *Mones Anz.* 4, 245, 346 *hat* hymelwort [11] rubrici *b. Alphita p.* 81^{a} [12] *DWB* 3, 767 *wird dieser name aus dem deutschen erklärt, gewis irrig: bei Diefenbach s. v.* gallitrichum *begegnet ein mlt.* orvala, *welchem frz.* orvale ‘*scharlei*’ *entlehnt ist.* ertfal, *das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische umdeutung von* orval [13] *davor dünne stelle des pergaments a.* H^{s}ba *b* [14] *die gl. vor der vorigen b.* calicularis *pseudo-Apulejus c.* 5 [15] bo^{a} *a. sonst nicht belegt* [16] *darauf* hcel. cardamomum mai^{9}. heil mi^{9} *a, s. oben* 557 *anm.* 12 *und Matth. Silv. s. v.* heil *und* cacolla [17] Ivsquiamus] I *rot ab* [18] *die gl. nach der folgenden b*

Ipericon veltrute *a* 122a1 uelteraut *b* 90a1 [*N* 351]

Intuba[1] wegewarthe *a* 122a1 wegwart *b* 90a1

Iouis barba[2] hvslouch *a* 122a1 [*N* 352. MXX. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Isopus[3] Isope *a* 122a1 ysop *b* 90a1 [MXX. MXXI]

Ivnii[4] Mordistel *a* 122a1 mordistel *b* 90a1 [*N* 360. MXXI]

Iris Swertele *a* 122a1 swertel[5] *b* 90a1 [*N* 353. MXI]

Ivncus[6] semede *a* 122a1 Såmede *b* 90a1 [*N* 354]

Iacea nigra[7] swarzkvmel *a* 122a1 swartz. kumel *b* 90a1 [*N* 361]

Ivniperus wachaldern *a* 122a1 wechkalter[8] *b* 90a1 [*N* 355. MXX. MXXI]

Italica[9] woluessaph *a* 122a1 wolfsschopf *b* 90a1 [*N* 362. MIX. MXII. MXV. MXVIII. *vgl.* MX]

Iarus[10] zvthe *a* 122a1 zukch *b* 90a1 [*N* 356]

Ipoquistidos[11] bockesbart *a* 122a1 boggesbart *b* 90a1 [*N* 357]

Iuliana[12] poleie *a* 122a1 Poley *b* 90a1 [*N* 363]

Kardus[13] albus woluesmilch *a* 122a1 wolfsmilch *b* 90a1 [*N* 367]

Kalendula[14] ryngele *a* 122a1 ringel *b* 90a1 [*N* 368]

Kymi[15] bone *a* 122a1 [*N* 365]

Kynna karui[16] gartkvmel *a* 122a1 Gartkumel *b* 90a1

Krollo[17] sprincwrcz *a* 122a1 Spr̊inkwrtze *b* 90a1

Karabe[18] Sente Ioh'is broth *a* 122a1 sant Ioh's prot *b* 90a2

Kacabre[19] burnsteyn *a* 122a1 Brennstain *b* 90a2 [*M* 184]

Laureola[20] kelrshals *b* 90a2 kcheshals *a* 122a1 [*N* 370]

Lolium trespen ł ratyn *a* 122a1 Raten *b* 90a2 [*N* 371. MIX. MXII. MXX]

Lingua[21] ceruina hirzunge *a* 122a1 Hirszunge *b* 90a2 [*N* 372. MXX]

Lanceolata rippe *a* 122a2 *b* 90a2 [MVIII. MIX]

Lappa klette *a* 122a2 clêtte *b* 90a2 [MIX. MX. MXI. MXVI]

Lauendula Louengele *a* 122a2 lauengel *b* 90a2 [*N* 388. *vgl.* MIX. MXXI]

Lactuca[22] Latiche *a* 122a2 Latuch *b* 90a2 [*N* 389. MIX. MXI. MXIX. MXX]

Laurus[23] Lorbom *a* 122a2 Lorbŏm *b* 90a2 [*N* 390]

Lapis lazuli[24] Lazursteyn *a* 122a2 Lazzurstein *b* 90a2 [*N* 376]

[1] Incuba *b*. *Alphita p.* 86a [2] *fehlt b* [3] Ysop9 *b* [4] Imui *b* [5] *sodann* Ireos Idem *ab* [6] Imicus *b* [7] *Alphita p.* 83b [8] *darauf* Iumbe *a* Iube *b* [9] Icalica *b* [10] *Alphita p.* 218b Iarus barba aron [11] *CGL* 565, 50 Ipocistido .i. sucus sinticę, *Alphita p.* 86 *anm.* Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine [12] *nur noch éinmal bei Diefenbach belegt* [13] Kardus] K *rot ab* [14] *Alphita p.* 88a [15] Kinu *b*, *ohne deutsche übersetzung. aus* κύαμος. *CGL* 584, 4 *hat die form* kymus [16] Kimia karij *b*. *aus* Kymina *entstellt, vgl. CGL* 588, 10 Careo erba quę simulat cumino [17] Krolla *a*, 104, 26 *begegnet* krollo *als zweite übersetzung von* Coliandrum; *es ist vielleicht kein zufall, dass dort unmittelbar* Lactaridia *folgt* [18] *sonst ist* Karabre *identisch mit* Kacabre (*Sinonoma Bartholomei p.* 14b) [19] Kakabre *b* [20] Laureola] L *rot ab. Alphita p.* 95a [21] Lyngua *a* [22] Latuca *b* [23] Larus *b*. *Alphita p.* 95a [24] *Alphita p.* 91b

Lempinias [1] Orperment *a* 122[a2] auripigment *b* 90[a2] [*N* 391. MXI]

Lentus [2] popelbom *a* 122[a2] Popiliom *b* 90[a2] [*N* 377]

Lactarides [3] sprincorn *a* 122[a2] Spn̄korn *b* 90[a2] [*N* 392]

Lactucella [4] sudistel *a* 122[a2] Saudistel *b* 90[a2] [*N* 378]

Lapacium [5] stripwrz *a* 122[a2] Stripfwrze *b* 90[a2]

Lilifagus [6] salbeiblumen *a* 122[a2] Salbeiplm̄ *b* 90[a2] [*N* 379]

Labium veneris [7] marien distel *a* 122[a2] sant Marien distel *b* 90[a2] [*N* 394]

Litargirum [8] silberchum *a* 122[a2] Silberschaume *b* 90[a2] [*N* 380]

Lingua [9] auis vogelzunge ł frvctus fraxini [10] *a* 122[a2] vogelszunge *b* 90[a2] [*N* 395. MXXI]

Lupini vicbonen *a* 122[a2] wikbonen *b* 90[a2] [*N* 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Leucia [11] violen *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 396]

Leporina [12] stendelwrz *a* 122[a2] Ståndelwrtze *b* 90[a2] [*N* 382]

Legumen smalsat [13] *a* 122[a2] *b* 90[a2] [*N* 384]

Limaces snecken *a* 122[a2] Sneken *b* 90[b1] [MIX. MXII]

Lunaria [14] mancraut *b* 90[b1]

Linaria [15] Omkrut *a* 122[a2]

Linx animal [16] Luchs *a* 122[a2] luhse [17] *b* 90[b1]

Lubisticum lubstikel *b* 90[b1] [*N* 373. MIX. MX. MXII. MXVI. MXX]

Mandragora [18] alrune *a* 122[a2] Alrun *b* 90[b1] [*N* 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI]

Mentastrum wildemince *a* 122[a2] vischmīze *b* 90[b1] [*N* 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI]

Maro bati [19] branbere *a* 122[a2] bramber *b* 90[b1] [*N* 400. MXX. MXXI]

Mellilotum [20] binsuge *a* 122[a2] Binsauge *b* 90[b1] [*N* 417. MXI. MXII]

Marrubium album [21] andorn *a* 122[a2] Andorn *b* 90[b1] [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Marrubium nigrum [21] gotvergezze *a* 122[a2] Gotv[s]gezzen *b* 90[b1] [MXX. MXXI]

Maiorana Louo̊ngele [22] *a* 122[a2] lebenkla *b* 90[b1]

Millemorbida [23] druswrz *a* 122[a2] Drůswrtze *b* 90[b1] [*N* 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX]

Millefolium garwe *a* 122[a2] *b* 90[b1] [*N* 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV.

[1] Lemptuas *b* [2] *geht auf λενχη zurück, vgl. auch CGL* 568, 5 Lencis .i. papulus *und Alphita p.* 220[b] Leuci i. arbor populus [3] Lactarido *b. CGL* 568, 20 [4] Lactulella *b. Sinonoma Bartholomei p.* 27[a] [5] *pseudo-Apulejus c.* 14 [6] *CGL* 567, 5. 25 [7] *Alphita p.* 89[a]. 220[a] [8] *CGL* 567, 4 Litargirum .i. spuma argenti [9] Ligua *a* [10] fraxini] *die buchstaben* ini *undeutlich a. vgl. Alphita p.* 103[b] Lingua auis quandoque sumitur pro semine fraxini [11] Lencia *a. Alphita p.* 98[a] Leucis i. uiola alba. *oben* 503 *anm.* 6 [12] satyrion = testiculus leporinus *pseudo-Apulejus c.* 16, = leporina *Isidor* 17, 9, 43, *Alphita p.* 95[b]. 219[b] [13] *darauf* Ligustra *a* Ligistra *b* [14] *nur einmal bei Diefenbach belegt* [15] *ohne deutsche übersetzung b. Alphita p.* 99[a] [16] Linxalis *b* [17] *darauf* Limones sunt fructus arbori: (*rasur von* s) *a* Limones. fruct[9] cui[9]dā arboris *b* [18] Mandragora] M *rot ab* [19] baci *a* [20] Mellelotū *b* [21] *Alphita p.* 111[a] [22] *Alphita p.* 107[a] Maiorana . . . sansucus. *darauf* Marthago *a* [23] Marrago *b, vgl. aber* 561, 22

mxvi. mxxi] [mxx. mxxi]

Maratrum venichel *b* 90b1 [mxii. mxv. mxvi. mxviii. mxx. mxxi] Marsilium[11] vichonen *a* 122b1 wikgen *b* 90b2 [*N* 411]

Mala maciana[1] holzappel *a* 122a2 Holtzapfel *b* 90b1 [*N* 403. *vgl.* mxx] Maratrum[12] venchessame *a* 122b1 venichelsame *b* 90b2 [*N* 428]

Morella[2] kazzenbere *a* 122a2 Rasenber *b* 90b1 [*N* 404] Morsus diaboli[13] vorbizzene *a* 122b1 vorbizze *b* 90b2 [*N* 429]

Maguder kolstoc *a* 122b1 kǒlstok *b* 90b1 [*N* 421. *vgl.* mxvi] Mulsum wyn vñ honich *a* 122b1 wein vñ honik *b* 90b2 [*N* 413]

Melissa[3] metere *a* 122b1 Metere *b* 90b1 [*N* 405. mxxi] Mulsus wyn vñ mete *a* 122b1 wein vñ mêt *b* 90b2 [*N* 430]

Mora celsi mulbere *a* 122b1 Murber *b* 90b1 [*N* 406. mxxi] Mulsa mete vñ bir *a* 122b1 met vñ Bier *b* 90b2 [*N* 414]

Mastix mastic *a* 122b1 Mastikel *b* 90b1 [*N* 423. *vgl.* mxx] Mellicratum wazzer vñ honich[14] *a* 122b1 wass^{s} vñ honik *b* 90b2

Mirtus[4] porse *a* 122b1 [*N* 407. mxxi] Vinagra winezzch[15] *a* 122b1

Malua papele *a* 122b1 Bappel *b* 90b1 [*N* 424. mix. mx. mxi. mxvi. mxx. mxxi] Macis[16] Mussatenblumē *a* 122b1 Muschatblûme *b* 90b2 [*N* 431. mxx]

Melones[5] phedeme *a* 122b1 phǎdem *b* 90b1 [*N* 408] Prista[17] honich vñ ezzch *a* 122b1 [*N* 432]

Millemordia[6] Trûswrtze *b* 90b2 Morsus galline[18] varm *a* 122b1 [*N* 433]

Mala citonia[7] Qvitten *a* 122b1 kutlen *b* 90b2 Mirica heide *a* 122b1 Haide *b* 90b2 [*N* 434. mxxi. *vgl.* mix. mx. mxi. mxii. mxv]

Milium solis[8] Svnnenkorn *a* 122b1 Sūnenchorn *b* 90b2 [*N* 409] Melon[19] Quittenblumē *a* 122b1

Marra[9] Swarzwurz *a* 122b1 Swartzwrze[10] *b* 90b2 [*N* 426. mx Mora agrestis. *vgl.* mix] Morus mulboum *a* 122b1 [*N* 435. mxi. mxii. mxxi]

Millimidrum bilse[20] *a* 122b1 [mxi. mxii Millindrum]

Muscus pisme *a* 122b1 Bisem *b* 90b2 Magnesia[21] toubercet[22] *a* 122b1

[1] mancia *b* [2] *Alphita p.* 119b [3] Melisa *b* [4] *ohne deutsche übersetzung b* [5] *CGL* 626, 51 Melonis idest pepones [6] *s. oben* 560, 53 [7] *Alphita p.* 108a [8] *Alphita p.* 117a [9] Marta *b* [10] *darauf* Mercurialis *ab* [11] *Alphita p.* 111a [12] Marabeū *b. Alphita p.* 106b Maratrum tam semen quam herba est. *s. oben* 561, 2 [13] *Alphita p.* 120b [14] *Alphita p.* 12ab. *darauf* Ydromel Idem *a*, *während b* sû ydromel *nach* Mellictum *hat* [15] = *frz.* vinaigre, *vgl.* agrun aceto *CGL* 617, 2. *fehlt b, s. aber unten* 568, 3 [16] *Alphita p.* 108ab [17] *diese und die nächste gl. fehlt b. N hat* Musta: *zu grunde liegt, wie es scheint,* Pusca (aqua cum acẹto mixta *CGL* 604, 29: *honig und essig heifst* oximel *CGL* 603, 34) [18] *Alphita p.* 119b [19] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b. wol μῆλον (sc. κυδώνιον)* [20] *darauf* Malagma [i. *b*] Emplastrum sine pinguedine (siue pīg̃do *b*). Melago (Melalago *b*) mensa (*l.* melisa: *Alphita p.* 115a) *ab* [21] *ohne deutsche übersetzung b* [22] = *taubes erz. über die form s. DWB* 3, 1100

Marcasica[1] argentea wismat *b* 90^{b2} wiseman *a* 122^{b1}

Marcasica[1] aurea Cattengolt *a* 122^{b1} gegossen golt *b* 90^{b2}

Mev[2] Copnic[3] *a* 122^{b1} k̊oppherin. od^{s} kuppferrauch *b* 90^{b2}

Mira solis radix eius pencedanum[4] i. wnd^{s}boum *a* 122^{b1}

Mumia[5] smaltz daz auz dem ı̊tvfet d^{s} gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz *b* 90^{b2}

Matrisilua[6] .i. Matren[7] *b* 90^{b2}

Nimphea[8] grensinch *a* 122^{b1} grensich *b* 91^{a1} [*N* 436. MIX. MX. MXI. MXII. MXVI. MXVII. MXVIII]

Narciscus[9] holzlilie *a* 122^{b2} Holtzlilie *b* 91^{a1} [*N* 440]

Nasturcium kresse *a* 122^{b2} wass^{s}cresse *b* 91^{a1} [*N* 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI. *vgl.* MVIII]

Nigella ratyn *a* 122^{b2} Raten *b* 91^{a1} [*N* 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII]

Natea[10] ratensame *a* 122^{b2} Ratensame *b* 91^{a1} [*N* 438]

Nepita Corminzce *a* 122^{b2} cornmintze *b* 91^{a1} [*N* 442]

Nepta katzencraut *b* 91^{a1}

Nitrum spat *a* 122^{b2} Spat *b* 91^{a1} [*N* 439. MXX]

Nenuphar[11] Seblumen *a* 122^{b2} Seblůme *b* 91^{a1} [*N* 443. *vgl.* MXX. MXXI]

Nitrum Lutersalz *a* 122^{b2} Laut^{s}saltz *b* 91^{a1} [MX. MXVI]

Nimphea[12] Colrewrz *a* 122^{b2} Colerwrtze *b* 91^{a1} [*vgl.* MXII. MXVIII Nimphus]

Oximel[13] Honik ezzich. vn̄ wasser *b* 91^{a1}

Oculus[14] consulis bachmynce *a* 122^{b2} Bachmintze *b* 91^{a1} [*N* 444]

Ozynum[15] basilie *a* 122^{b2} [*N* 451]

Opium Swarzmansaf *a* 122^{b2} swartznansat *b* 91^{a1} [*N* 446. *vgl.* MXXI]

Origanum rote toste *a* 122^{b2} ret coste *b* 91^{a1} [*N* 447. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI]

Orobus[16] vogilwicke *a* 122^{b2} vogelwike *b* 91^{a1} [*N* 448. *vgl.* MXX. MXXI]

Oleum[17] ole *a* 122^{b2} [MIX. MXII]

Oliua Olboum *a* 122^{b2} Olbŏm *b* 91^{a1} [MXII]

Oculus christi[18] vnservrowen *a* 122^{b2} mynze vns^{s}s h^{s}ren auge *b* 91^{a1} [*N* 449]

Occa[19] zunlilie *a* 122^{b2} Sunklie *b* 91^{a1} [*N* 456]

Ocimum girgel *b* 91^{a1} [MX]

[1] Markasita *b*, *beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v.* cathmia [2] *Sinonoma Bartholomei p.* 30^{a} Men (*l.* Meu) peucedanum feniculus porcinus idem sunt. *CGL* 592, 75 Meo erbapanacus [3] *Pritzel-Jessen* 270^{b}: *das wort ist in b total misverstanden und durch ein zu* Vitriolum *passendes ersetzt* [4] *Alphita p.* 117^{a}. *die ganze gl. fehlt b. l.* peucedanum *und vgl. CGL* 541, 59 Peucidanu. idest capparis. radix [5] *Alphita p.* 121^{b} [6] *Alphita p.* 110^{a} [7] *es folgt* Miconū 7 papauer. idem *b* [8] Nimphea *b*, N *rot* Nymphea *a*, N *rot* [9] *Alphita p.* 123^{a} Narciscus . . . quam multi lilium dixerunt [10] *gemeint* Napea (*Sinonoma Bartholomei p.* 31^{a} Napia semen sinapis) [11] Nenufar *b* [12] Nimphora *b* [13] Oximel] O *rot b. CGL* 603, 34 Oximelle confectio cum aceto et melle [14] Oculus] O *rot a. Alphita p.* 126^{b} [15] Osinum *b*, *ohne deutsche übersetzung. Alphita p.* 133^{b} Ozimum i. basilicon [16] Oroboz *b* [17] *fehlt b* [18] *Alphita p.* 126^{b} [19] Occora *b. CGL* 593, 19 Occa erba quę per sepes nascitur

Oculus populi .i. zappfen eiusdem arboris *b* 91a2

Porrocasti[1] aschlouch *a* 122b2 Aschelŏch *b* 91a2 [*N* 473]

Piretrum betram *a* 122b2 Pertram *b* 91a2 [*N* 457. MXII. MXIV. MXX. MXXI]

Pipinella[2] bibynelle *a* 122b2 Bibnelle *b* 91a2 [*N* 458. MXII. MXX. MXXI]

Peruinca[3] berwinke *a* 122b2 Singrün *b* 91a2 [*N* 474. MVIII. MXVIII. MXX. MXXI]

Portulaca purcele *a* 122b2 Burzeli *b* 91a2 [*N* 459. MX. MXI. MXVIII]

Peonia peonie *a* 122b2 Beonie *b* 91a2 [MXII. MXXI]

Pix naualis pech *a* 122b2 weizzespech *b* 91a2

Potentilla grensync *a* 122b2 grensich *b* 91a2 [*N* 460. MIX. MX. MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. MXXI]

Prassium gotvergezzene *a* 122b2 gotuergezze *b* 91a2 [*N* 475. MXXI]

Peucedanum harstranc oder olsnic *a* 122b2 Harstranch ods olsnich *b* 91a2 [*N* 461. MXX. MXXI]

Primula ueris[4] himelsluzzel *a* 122b2 himelschluzzel *b* 91a2

Pilosella musore ł wrmcrut *a* 122b2 Mausŏre. ods wrmkraut *b* 91a2 [*N* 476. MXI. MXX]

Prunellum[5] krichen *a* 122b2 siue pruneta geswlst craut *b* 91a2

Pinus kynboum *a* 122b2 Chienbŏm *b* 91a2 [*N* 462. MXXI]

Pastinaca[6] moren *a* 122b2 mŏrhen *b* 91a2 [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. MXXI]

Pulegium[7] polei *a* 122b2 Polay *b* 91a2 [*N* 463. MXII. MXX. MXXI]

Pepones phedeme *a* 123a1 phådem *b* 91a2 [*N* 479. MX. MXII. MXVI]

Prunum[8] rospflumen *a* 123a1 Rosblûme *b* 91a2

Pigamon rutensamen[9] *a* 123a1 rutensaume *b* 91a2

Persicaria[10] rotich *a* 123a1 råtich *b* 91a2 [*N* 480. MXX. *vgl.* MXVI]

Palpines[11] rebestoc *a* 123a1 Rebenstok .i. weinrebe *b* 91a2 [*N* 466]

Pampinus[12] rebenblat *a* 123a1 Rebenblat *b* 91a2 [*N* 481. MXII]

Polipodium[13] steynwrz *a* 123a1 stainwrtze[14] *b* 91a2 [*N* 467]

Philatrum seiphe *a* 123a1 Saiphe *b* 91a2 [*N* 468. MXII. MXV]

Poligonia wegetrete *a* 123a1 wegtret *b* 91a2 [*N* 483. MXVIII]

Plantago wegebreite *a* 123a1 wegbrait ł wegrih *b* 91b1 [*N* 469. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXI]

Porcastrum[15] wildersenf *a* 123a1 wilds senif *b* 91b1 [*N* 484]

Pentafilon[16] fvnbletere *a* 123a1 fivnfplets *b* 91b1 [*N* 470. MXX]

Policaria[17] wintwrz ł donre *a* 123a1 wrcz wiltwrze ods donrwrz *b* 91b1 [*N* 485]

[1] Porrocasti *a*, P *rot* Porocasti *b*, P *rot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech.* πράσον (*Diosc.* 2, 178), *vgl. auch CGL* 573, 14 Prasoncapto .i. porrus sectilis [2] Pipynella *a* [3] *die gl. nach der folgenden b* [4] vêris *b. Alphita p.* 146b [5] Primellū *a* [6] Pastinacha *a* [7] Polegiū *b* [8] Pranū *b* [9] *Alphita p.* 225b Piganum semen rutæ agrestis [10] Pisicaria *b* [11] Palpmes *b. gemeint* Palmes [12] Praupin[9] *b* [13] Polipediū *a. s. oben* 490, 34 [14] *darauf* Parcula *a* Partula *b* = Percula, Pretula [15] Portastrū *b.* = portulaca *pseudo-Apulejus c.* 103 [16] Pentaphilon *b* [17] *CGL* 594, 22 Pulicaria

Platanus[1] ahorn *a* 123[a1] [*N* 471. MXI. MXII. MXXI]

Peonia[2] wiltman *a* 123[a1] *b* 91[b1]

Pinea[3] kynapel *a* 123[a1] Chienapphel *b* 91[b1]

Politricum steynvar ł wid[tat][s] *a* 123[a1] Stainvarn *b* 91[b1] [*N* 472. MXII]

Populus[1] popilboum *a* 123[a1]

Pentastrum[4] rossemynze *a* 123[a1] Rosmintze *b* 91[b1] [*N* 486]

Pestinacia wolueslehte[5] *a* 123[a1] wolfsleber *b* 91[b1] [*N* 487]

Propoleos wiz wachs *a* 123[a1] wiswache[6] *b* 91[b1] [MXXI]

Paritaria[7] naht vn̄ tac (tag *b*) *a* 123[a1] *b* 91[b1] [*N* 488. MXXI]

Porrum[8] louch *a* 123[a1]

Porrula[9] pfriscloch[10] *a* 123[a1] Phrislauch[10] *b* 91[b1]

Pertenaca Morȯtz[11] *b* 91[b1]

Polipodium[12] engelsu̇zze *b* 91[b1]

Qvercus[13] eiche *a* 123[a1] [*N* 492. MXII. MXXI]

Quinqueneruia[14] wegebreite *a* 123[a1] wegbrem *b* 91[b1] [*N* 489]

Quercula maior[15] gamand[s]blumē *a* 123[a1] gamand[s]blu̇m *b* 91[b1] [*N* 491]

Quercula minor[15] gamandre *a* 123[a1] gamand[s] *b* 91[b1] [*N* 490]

Quebarus[16] regeber *a* 123[a1] Regbar *b* 91[b1] [*N* 493]

Quisquilia[17] Spruwe *a* 123[a1] Bållen *b* 91[b1]

Quinquefolium [.i. pentafilon *a*] fimfblet[s] *a* 123[a1] fiunfplet[s] *b* 91[b1] [MXII. MXX]

Rvmicedo[18] brachlouch *a* 123[a1] bratlo̊ch *b* 91[b1] [*N* 494. MX]

Rubus stude *a* 123[a1] staude *b* 91[b1]

Rapistrum hederich *a* 123[a2] *b* 91[b1] [*N* 501. MXX. MXXI]

Revmatica Cranchessnabel *a* 123[a2] Cranchensnabel *b* 91[b1] [*N* 502. MX. MXI. MXII. MXVIII]

Rubea maior[19] klebere *a* 123[a2] korb[s] od[s] lidwz̃e *b* 91[b2] [*N* 496]

Rubea minor[20] klette *a* 123[a2] [*N* 497]

Raphanus merretich *a* 123[a2] Merråtich *b* 91[b2] [*N* 498. MX. MXII. MXV. MXXI]

Radix retich *a* 123[a2] Råtich *b* 91[b2] [*N* 503. MX. MXII. MXVI]

Rostrum porcinum[21] sudistel *a* 123[a2] Saudistel. od[s] Sunnenwirbel *b* 91[b2] [*N* 500]

Ragadi[22] scrunden *a* 123[a2] Struden *b* 91[b2] [*N* 504]

Rvmex brame[23] *a* 123[a2] *b* 91[b2] [*N* 505. MVIII. MX. MXII. MXVII]

Rapula[24] rube *a* 123[a2] [*vgl. N* 499]

Rorastrum[25] brionia[26] schipworze[27] *a* 123[a2] pitt[s]wrze *b* 91[b2]

Resta bouis vrowencric *a* 123[a2] frawentrit *b* 91[b2] [MXXI. *vgl.* MXX]

[1] *fehlt b* [2] *pseudo-Apulejus c.* 64 [3] *Alphita p.* 144[b] [4] = Mentastrum [5] *die lesart von N* (wulves bete = *wolfsbiss*) *scheint die ursprüngliche* [6] wiswache] ch *aus corr. b* [7] Paricaria *b* [8] *fehlt b. zb. CGL* 541, 32 [9] Portula *b* [10] *s. oben* 403, 17 [11] *darauf* Petroleū .i. oleū fetens *b* [12] *s. oben* 563, 52 [13] Qvercus] Q *rot a. die gl. fehlt b* [14] Qvinq̄n[s]uia *b*, Q *rot. Alphita p.* 152[b] [15] *Alphita p.* 152[a] [16] *dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar* [17] *Alphita p.* 152[b] [18] Rvmicedo] R *rot ab* [19] *Alphita p.* 155[b]. 157[b]. *Sinonoma Bartholomei p.* 37[a] [20] *fehlt b* [21] *Alphita p.* 155[b] [22] Ragadi: *a, rasur von* ?a. *CGL* 604, 45 Ragadas diuersa uitia ani [23] *es folgt* Rampnus *a* Rampmus *b* [24] *fehlt b* [25] *Alphita p.* 154[b]. 228[b] [26] ł Beonia *b* [27] *gemeint* schitwurz

Rumicedo [1] bramlŏp *b* 91^{b2}

Sinphoniaca [2] bilse *a* 123^{a2} Bilse *b* 91^{b2} [*N* 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII. MXX]

Senacion burnkresse [3] *a* 123^{a2} brūnecresse *b* 91^{b2} [*N* 506]

Sinphindria bachmintze *b* 91^{b2} brachmince *a* 123^{a2} [MXVIII Sisimbria]

Strucium [4] Colsame *a* 123^{a2} Cholsame *b* 91^{b2} [*N* 507]

Sentes [5] dorne *a* 123^{a2} *b* 91^{b2} [*N* 508]

Spina Idem uł stift [6] *a* 123^{a2}

Sigillum salomonis [7] einbere *a* 123^{a2} Ainbêr *b* 91^{b2} [*N* 509]

Sanguinaria gensekresse *a* 123^{a2} blůtwrtze od^{s} gense^{e}csse *b* 91^{b2} [*N* 510. MXXI]

Satureia [8] [.i. *a*] herba paralisis pheffercrut *a* 123^{a2} pfeffercraut *b* 91^{b2} [MXX]

Semperuiua huslouch *a* 123^{a2} Hauslŏch *b* 91^{b2} [*N* 528. MXXI. *vgl.* MXX]

Semperuiua [9] wintergrune *a* 123^{a2}

Solsequium wegewart *a* 123^{a2} wegwart *b* 91^{b2}

Spinacia [10] Spinat *a* 123^{a2} Spinăt̊z *b* 91^{b2}

Spina alba hayndorn *a* 123^{a2} Hagdorn *b* 91^{b2} [*N* 512. MXX. MXXI]

Sigillum sancte marie [11] vns^{s} frawen Lilie *b* 91^{b2}

Scolopendria hirzunge [12] *a* 123^{a2} Hirszunge *b* 91^{b2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX]

Scorith [13] Cuppherrouch *a* 123^{a2} Cupferrauch *b* 92^{a1} [*N* 530]

Salgemma [14] Lutersalt *a* 123^{a2} Lutersaltz *b* 92^{a1} [*N* 531]

Serpentaria [15] naterwrz *a* 123^{a2} Nat^{s}wrtz *b* 92^{a1} [*N* 514]

Solatrum nahtscate *a* 123^{a2} nahtschat *b* 92^{a1} [*N* 532. MXVI. MXIX. MXX. MXXI]

Sandaraca [16] r uzesgel [17] *a* 123^{a2} Ruschgel [17] *b* 92^{a1}

Solsequium minus [18] pipawe *a* 123^{a2} Pipawe *b* 92^{a1} [*N* 533]

Solsequium maius [18] ringele *a* 123^{a2} Ringel *b* 92^{a1} [*N* 515. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXIX]

Sandria [19] rotich *a* 123^{b1} Retich *b* 92^{a1} [*N* 516]

Strincus [20] riual *a* 123^{b1} Rainuan *b* 92^{a1} [*N* 534]

Satirion stendelwrz *a* 123^{b1} Stendelwrze *b* 92^{a1} [*N* 517. MXX. MXXI]

Satira stinkel *a* 123^{b1} Stinkel *b* 92^{a1} [*N* 535. *vgl.* MXII Satirion]

Solatrum mortale [21] Stophwrz *a* 123^{b1} kopfwrze *b* 92^{a1} [*N* 518]

Saxifraga [22] Steynbreche *a* 123^{b1} Stainprech *b* 92^{a1} [*N* 536. MXI. MXII.

[1] *s. oben* 564,36 [2] Sinphoniaca *a*, S *rot* Simphoniaca *b*, S *rot* [3] *Alphita p.* 165^{b} Senacio narstucium aquaticum idem [4] Sturciū *a. Alphita p.* 180^{b} [5] *Alphita p.* 167^{a} [6] *die deutsche übersetzung fehlt b* [7] *Alphita p.* 169^{a} [8] Scatureia *a* [9] *fehlt b* [10] Spinachia *a. Matth. Silv. s. v.* [11] *Alphita p.* 169^{a} [12] *in a ist* hirzunge *durch striche sowol zu* Sigillū sce marie *als zu* Scolopendria *bezogen* [13] Storich *b. wol aus* scoria *entstanden* [14] Salgemina *a. Alphita p.* 159^{b} [15] S^{s}pentina *b. Alphita p.* 167^{b} [16] *Alphita p.* 161^{b} [17] *s. oben* 548 *anm.* 6 [18] *Alphita p.* 53^{b} Eliotropium magis *und* minus [19] *nicht in den älteren quellen nachweisbar.* rotich *ist sonst* persicaria [20] Stinc^{9} *b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p.* 176^{a} Stringni IIII sunt species, quarum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) *und ist darnach* orual (*s. oben* 558 *anm.* 12) *zu lesen?* [21] *Alphita p.* 176^{a} [22] Saxifragra *a*

mxix. mxx. mxxi]
Sinapis Senyf *a* 123b1 Senif *b* 92a1 [mxi. mxii]
Scabiosa[1] Scorphwrz *a* 123b1 grintwrtze *b* 92a1 [*N* 519]
Sulphur[2] Swebel *a* 123b1 [mxii]
Soloraga scerlinch *a* 123b1 st^{s}nefluch *b* 92a1 [*N* 537. mx]
Scariola[3] scarleie *a* 123b1 scharlei *b* 92a1 [*N* 520]
Sapo Seiphe *a* 123b1 Saiffe[4] *b* 92a1 [*N* 521. mxii. Sapolus mxix]
Siler[5] montanum Syremontan *a* 123b1 Silermontan *b* 92a1 [mxx]
Spatula schene *a* 123b1 scene *b* 92a1 [*N* 538. mxi. mxii]
Sudes Sterke *a* 123b1 Stake *b* 92a1 [*N* 522. mxii]
Spica celtica[6] crotenwrz *a* 123b1 crotenwrtz *b* 92a1 [*N* 523]
Sanguis draconis[7] trachenblut *a* 123b1 Trachenblůt *b* 92a1 [*N* 541]
Sponsa solis[8] vridelsouge *a* 123b1 Sūnenwirbel *b* 92a1 [*N* 548]
Sisinbrium[9] bachmince *a* 123b1 brachmintz *b* 92a1 [*N* 542]
Serpillum[10] veltkumel *a* 123b1 veltkumich *b* 92a2 [*N* 540. mx. mxii. mxvi. mxx. mxxi. *vgl.* mxi]
Scordeon[11] wiltchnobelouch *a* 123b1 wild^{s}knoblŏch *b* 92a2
Sticados wynterblumen *a* 123b1 wint^{s}-blůme *b* 92a2 [*N* 549. mxx. mxxi]
Staphisagria[12] luswrz *a* 123b1 nieswrtze *b* 92a2 [mxxi]
Sarmina[13] wildekerbele *a* 123b1 wildkeruel *b* 92a2 [*N* 550. mviii. mx. mxi. mxii. *vgl.* mxvii]
Sigillum sancte marie[14] wizwrz *a* 123b1 [*N* 543. mxx]
Salix wide *a* 123b1 [mxii. mxxi]
Saliunca herba est[15] hirzgewige *a* 123b1 Hirszunge *b* 92a2
Sanaria ł sanicula[16] Sanikel *a* 123b1 *b* 92a2 [mxx]
Samsucus[17] Louengele *a* 123b1 Lauendel *b* 92a2 [mxiv]
Stignum[18] ramese *a* 123b1 Rŏmisch *b* 92a2 [*N* 551]
Silimbrium[19] balsamite *a* 123b1 Balsamit *b* 92a2 [*N* 544. *vgl.* mxx Sizimbrium]
Symphyta[20] goheile *a* 123b1 gachheil. od^{s} painwelle *b* 92a2 [*N* 552]
Sticlosa[21] hundeszunge *a* 123b1 Hundeszunge *b* 92a2
Scirpus[22] schelpf *a* 123b1 saif *b* 92a2 [*N* 553]
Sepum[23] vnslit *a* 123b1 [*N* 547. mxii]
Strignum Saltrian[24] *a* 123b1

[1] *Alphita p.* 163b [2] *fehlt b* [3] *Alphita p.* 163a [4] *darauf* Sinonū (Sinonimū *b*). Siseleos (Syleos *b*) *ab, auf welche beide die gl.* Syremontan *gleichfalls durch striche bezogen wird a* [5] syler *b* [6] *Sinonoma Bartholomei p.* 40a *vgl.* 37b Spica celtica saliunca idem, *dgl. Alphita p.* 231b. *Matth. Silv. s. v.* celtica [7] *Alphita p.* 162a [8] *CGL* 560, 62 Eliotropium . . . siue solsequia uel sponsasolis [9] Sisimbriū *b. s. oben* 565, 7 [10] S^{s}pinū *b* [11] Scordion *b. CGL* 575, 46 Scordion id alius, *Alphita p.* 176b Scordam i. alium agreste, 230a Scordeon i. allium agreste [12] Stafisagria *b* [13] Sarcinia *b* [14] *diese und die folgende gl. fehlt b* [15] ē h^{s}ba *b. s. anm.* 6 [16] Samaria ł Sanicia *b* [17] Sansucus *a* [18] *s.* 104, 37 Strignum ramesdra *und DWB* 8, 82 [19] Silumbriū *b* [20] Symphica *b.* = consolida maior *pseudo-Apulejus c.* 60 [21] Siclosa *b. entstellt aus* Buclosa? Cinoclosa? [22] Stripus *a* [23] *diese und die folgende gl. fehlen b* [24] *Pritzel-Jessen* 274b. *nach dem Summ. Heinr.* (104,37) *ist* strignum = herba salutaris (*vgl. auch N* 345 Herba salutaris salterane): *daraus wird das deutsche wort entstanden sein*

Germ. 33, 310. 311

Sandalis. lignum. album. rubeum. nigrum[1] såndeli *b* 92a2

Saliua Speichele *a* 123b2 Spaichel *b* 92a2

Saluia Salbei *a* 123b2 salbei *b* 92a2 [MXII. MXX]

Sauina[2] Sabinboum *a* 123b2 [MX. MXII. MXXI]

Serafina[3] i. rapistrum hederich *a* 123b2 Ho̊dsrich *b* 92a2

Sanamunda .i. gariofilata[4] bn̄dict *b* 92a2

Scarea[5] siluestris Centrum galli b̄ndicte[6] *a* 123b2

Senecion Rotko̊l *b* 92a2 [*vgl.* MXV]

Salices salhel[7] *b* 92a2

Titimallus[8] brachwrz *a* 123b2 brachwrze *b* 92a2 [*N* 561. MX. MXII]

Timus[9] binsuge *a* 123b2 Binsauge *b* 92a2 [*N* 555. MX. MXX]

Torris[10] bramen *a* 123b2 bråme *b* 92a2 [*N* 556]

Trifolium Cle *a* 123b2 cle *b* 92b1 [MX. MXII. MXX]

Tima[11] Clebere *a* 123b2 clebleter *b* 92b1 [*N* 557]

Tubura[12] ertwrz *a* 123b2 Gertwrze *b* 92b1 [*N* 563. MXX. *vgl.* MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Timbria.[13] satureia gartconel. pheffscrut *a* 123b2 carthonel. pfeffercraut *b* 92b1 [*N* 558]

Tapsus barbatus[14] kuniges kste *a* 123b2 Cunigeskerze *b* 92b1 [*N* 564]

Tascus[15] mies *a* 123b2 [*N* 559]

Tanacetum reineuane *a* 123b2 Rainuan *b* 92b1 [*N* 560. MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. Eneaceta MXVIII]

Tartarum winstein *a* 123b2 weinstain *b* 92b1 [*N* 565. MXX. MXXI]

Tuthia[16] tutian *a* 123b2 Tuthian *b* 92b1

Timentum[17] vissemynce *a* 123b2 vischmintze *b* 92b1 [*N* 566]

Tremulus [arbor *b*] aspe *a* 123b2 *b* 92b1 [MXXI. Tremula MXII]

Taxus [est *b*] animal tax *a* 123b2 Dachs[18] *b* 92b1 [MXII]

Tribulus distele *a* 123b2 Distel *b* 92b1 [MXX]

Toscolana[19] [.i. *a*] herba draga *a* 123b2 dragel *b* 92b1

Tanum[20] l.o *a* 123b2

Tortuca[21] Schiltcrote *a* 123b2 Schiltkrot[22] *b* 92b1

Tubura[23] ertnus *b* 92b1

[1] Sandal9 t9 (*zweifelhaft*) Lignū albū. rubeū 7 nig^{m} *ohne deutsche erklärung a. Alphita p.* 161b. *es folgt* Sarcocolla gvmma est *a* (*Sinonoma Bartholomei p.* 37b) [2] *fehlt b* [3] Ssapina *b: gehört hieher* serpinaca *CGL* 584, 50? [4] *ohne deutsche erklärung a. Sinonoma Bartholomei p.* 37b Sanamunda avancia idem, *Alphita p.* 17b Avencia pes leporis gariofilata sanamunda, *vgl.* 70a [5] Starea *b. l.* Sclarea [6] Cētrū galli *und darüber* b̄ndicte *steht seitlich eingezäunt a; für* b̄ndicte *hat b* s̄ id'. *vgl. Alphita p.* 38ab *mit anm.* [7] *l.* salhen. *darauf* Stera (= ὑστέρα) .i. matx^{i} *b* [8] Titimallus *b* Tytimallus *a*, T *rot* [9] Tymus *a* [10] Toris *b. hier haben N und Meyer mit* brant *das richtige erhalten* [11] Tyma *a* [12] Tubricła *b* [13] Timbea *a. CGL* 596, 1 [14] barbast9 *a. Alphita p.* 182a [15] *fehlt b. l.* Tuscus [16] Tuthie *b. s. Matth. Silv. s. v.* cadmia [17] *entstellt aus* calamentum, caltimentum [18] *es folgt* Tragimena *b* Tragmiena *a* [19] = Troscolana *oben* 510 *anm.* 10. draga, dragel *weiſs ich nicht zu deuten* [20] *ohne deutsche erklärung b. Matth. Silv.* Tanum .i. puluis corticis quercus [21] *Matth. Silv.* Tortuca .i. testudo enuda (= enydra) [22] *darauf* Testudo [: : : (*rasur von* tsr) *a*] tsranea idem *ab* [23] *s. oben* 567, 25

Tormentilla sigwrtze *b* 92^{b1} [MX. MXII. MXVII]

Vinagra[1] weinezzich *b* 92^{b1}

Uinca[2] berwinke *a* 123^{b2} Weinreber[3] *b* 92^{b1} [*vgl. N* 567]

Vepres[4] bramen *a* 123^{b2} Brame *b* 92^{b1} [*N* 576. MXVIII. MXXI]

Vinicella[5] coffe *a* 123^{b2} [*N* 577. MXXI]

Volubilis[6] hophe *a* 123^{b2} [*N* 569]

Vulgago haselwrz *a* 123^{b2} [*N* 578. MX. MXII. MXVIII. MXX]

Verbena ysynhart *a* 123^{b2} [*N* 568. MXVI]

Vertipedum[7] hifendecke *a* 124^{a1} Hindeke *b* 92^{b2} [*N* 570]

Virga pastoris Carthe *a* 124^{a1} karte od^{s} wolfszagel *b* 92^{b2} [*N* 571. *vgl.* MXXI]

Viscus mistel *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 579. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII]

Viperina nat^{s}wrz *a* 124^{a1} nat^{s}wrtze *b* 92^{b2} [*N* 580. MXI]

Vrtica[8] nezzele *a* 124^{a1} [*N* 572. MXII. MXX. MXXI]

Vngula caballina[9] quitenlatiche *a* 124^{a1} kvtenlatich[10] *b* 92^{b2} [*N* 573]

Vlpitum[11] ramese *a* 124^{a1} Ramese *b* 92^{b2} [*N* 581]

Verrucaria[12] ringele *a* 124^{a1} Cingele *b* 92^{b2} [*N* 574]

Vlua schelpf *a* 124^{a1} Schelph *b* 92^{b2} [*N* 582]

Vicia wicken *a* 124^{a1} wiken *b* 92^{b2} [*N* 583]

Vua lupina Saltrian[13] *a* 124^{a1} *b* 92^{b2} [*N* 575]

Vmbilicus veneris[14] Einbere *a* 124^{a1} Ainber *b* 92^{b2}

Vlmus[15] Ilme od^{s} erle *a* 124^{a1} Erle *b* 92^{b2} [*N* 584. MXXI]

Vitreolum galicienstein[16] *a* 124^{a1} Galitzenstain *b* 92^{b2}

Vitetoxicum[17] Tach $\overset{n}{v}$ nachit *a* 124^{a1} tag vn̄ naht *b* 92^{b2}

Vsnea grenẽzce[18] *a* 124^{a1} Agresse *b* 92^{b2}

Xristiana[19] Cristiane *a* 124^{a1} xp̄ian[20] *b* 92^{b2}

Ypericon[21] hartēhou *a* 124^{a1} sant Ioh's Craut *b* 93^{a1} [*N* 585. MXII]

Ysopus ysope *a* 124^{a1} ysop *b* 93^{a1} [*N* 586]

[1] Vinagra] V *rot b. s. oben* 561,46 [2] Uinca] U *rot a. s. oben* 546, 3. 563,9 [3] Vinca *mit* Vinea *verwechselt* [4] Vipres *b* [5] Vincella *ohne deutsche erklärung b* [6] *diese gl. und die beiden nächsten fehlen b* [7] *CGL* 579, 19 Uertipedium .i. uerbena. *darnach ist die lesart von N die richtige* (ysendeke), *vgl. Pritzel-Jessen* 430^{a} eisendek [8] *fehlt b* [9] cabellina *a. CGL* 590, 44 [10] *Pritzel-Jessen* 417^{a} [11] Vlpiciū *b. s. Gll. Salom. bl.* 232^{c} *der incunabel* [12] Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p.* 43^{a} Verucaria i. solsequium [13] *Alphita p.* 234^{a} Vua lupina i. strignum *und oben* 566,60 [14] *CGL* 556, 64. *Alphita p.* 234^{a} [15] Vln^{9} arbor *b* [16] *Alphita p.* 190^{b}. *DWB* 4^{1}a, 1180 [17] *Alphita p.* 79^{a}. 190^{b}. *Sinonoma Bartholomei p.* 43^{a} [18] Vinea *b.* Vsnea *sonst* = muscus; *ist* gräntze, grantze, krantze, saugrenze *Pritzel-Jessen* 206 *zu vergleichen? zu* agresse *vgl. Pritzel-Jessen* 333 *und das von Jeitteles angeführte mhd.* âgraz. *die gl. ist für* Vinea *neu gemacht* [19] Xp̄iana] X *rot ab. s. oben* 402 *anm.* 2 [20] *darauf* Xilocassia cassia lignea. Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornutū. Xiloaloes lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū lignū balsami *ab* (*vgl. zu diesen* 4 *namen Alphita p.* 234^{b}. 235^{a} *und Sinonoma Bartholomei p.* 44^{a}) [21] Ypericon] Y *rot ab*

Germ. 33, 311. — *Zs. f. d. ph.* 13, 479

Ygrida[1] nezzele *a* 124[a1] Nezzel *b* 93[a1] [*N* 587]

Zvccarum[2] zuccer *a* 124[a1] zuker *b* 93[a1] [*N* 588. MXX]

Zedowarium[3] Cedowar *a* 124[a1] zitwan *b* 93[a1] [*N* 589. MXX]

Zinziber[4] Ingiber *a* 124[a1] Ingber *b* 93[a1] [MXII. MXX]

Zizania[5] raten[6] *a* 124[a1] Raten *b* 93[a1] [*N* 590. MIX. MXII. MXX]

MXXIII[7]

Codex Vindobonensis 2532.

(135[b]) Alfeta Winwrz[8]

Astola[9] Regia Beonia [MXVIII]

Apiata[10] biuerwrz

(136[a]) Canabis[11] Haneph [MX. MXI. MXII]

Surella[12] Ampherra

Balsamita Sisimbria[13] [MXV. MXVII. MXIX]

Britanica. ł Beta[14] bizza

Bulbus[15] Crisso

Bugilon[16] Singruna

Cardopan Mardistel[17]

Cardomomum Cresso [MVIII. *vgl.* MXI]

Caprefolium Widemunda [MVIII]

Cepe chronion Hollŏc [MXXI. MXXII Ceplecomium, Cepreconium]

Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]

Calx uiua Sparcalc[18]

Iouis barba huslŏc [MXX. MXXII. *vgl.* MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII]

Italica Wolueswrz

Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXVI. MXXII]

Crassula Steinpheffer [MXXII]

Vua lupina[19] Ficbona[20]

Cuminum. ł ciminum cumich [MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]

Sisimbrium[21] Cisenbrauua [MXII]

[1] Ygridia *b. s. oben* 534, 26 [2] Zvccarū *a*, Z *rot* Zvkarum *b*, Z *rot* [3] Zeodarium *b*, *nach der folgenden gl.* [4] Zynziber *a* [5] Zyzania *a* [6] raten] n *von jüngerer hand a. darauf* Zyma *a* [7] *diese unmittelbar auf* 173, 46 *folgenden gll. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn* MVIII—MXVII, *wol aber* MXX—MXXII *begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben* a, b, c, i, k, l *umfasst, während die andere sich auf* a, b, c *beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten* [8] Finita .i. alfita *CGL* 563, 48, *und* Finicia *wird oben* 470, 25 *mit* wienwrz *übersetzt. darauf* Asinina (*sc.* malua, *vgl. oben* 474, 37). Capillus veneris (= Adianton *CGL* 536, 4). Apollinaris fenetia herba (*CGL* 586, 27) [9] Astola] *am* a *radiert* [10] *CGL* 587, 20 Appiata .i. argentilla [11] *CGL* 587, 37 Agri canapis, *vgl. oben* 477, 15 [12] = Acitula, *oben* 477, 37 [13] *darauf* Brassica Roman[9] caulis (*vgl. oben* 494, 30) [14] *CGL* 536, 61 Britonica. idest beta agrestes [15] *CGL* 587, 43 Bulbus narcissus agrestis [16] *vgl.* Buglion *Zs. f. d. ph.* 9, 200, 147, Bubilia MXXII *und* 518 *anm.* 11 [17] *CGL* 588, 9 Cardopan cardo rotundus. *Lexer* 1, 2045, *Pritzel-Jessen* 145 [18] *vgl.* Gipsus MXX. MXXI. MXXII [19] *CGL* 577, 21 [20] Ficbona] i *etwas länger als sonst* [21] sisimbrium = calamentum agreste *Alphita p.* 27[a]

Zs. f. d. ph. 13, 479. — *Wo.* (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* XXVII. XXVIII). *Zs.* 15, 49

1 Ligustrum Binesuge
2 Anafod [1] andor
3 Anagulus Rossehupcp [MVIII. MXI. MXII.
4 MXX. MXXII]
5 Afrodisia Swer(136[b])tella [MXII. MXXI.
6 MXXII]
7 Amoniacum Lutsalz [MXI]
8 Argilla Ouenlain [2] [MXII]
9 Agaricum habcsamo [3] [*vgl.* MXI]
Amistrum mistel [4] [MXI. MXII. MXVI] 12
Quinque [5] idem est pentafilon wnph- 13
blet̄ [MXII. MXX. MXXII] 14
Binula bilesa [6] [MXII. MXVI] 15
Melago. ł Nigella. [7] ł lolium Raten [8] 16
Spargula. [9] Herba [10] burit .i. Vnrehte 17
madelger [11] 18
Pilosella [12] Músore [MXI. MXX. MXXII] 19
Corriola. ł Poligonia vuinda [13] 20

MXXIV [14]

a = *Codex Parisinus* 9344 *f.* 42[b]. *b* = *Codex Berolinensis* Ms. lat. 8° 73. *c* = *Codex seminarii Trevirensis f.* 112[b]. *d* = *Codex Guelpherbytanus* Aug. 10. 3. 4° *f.* 89[a].

10 Saluia [15] Seluia *b* 124[b1] Selua *d*
11 Plantago Wechbreida *b* 124[b1] Wege-
breda *a* vuegebre da *d* 21
Malua [16] Papala *b* 124[b1] Papilia *a* papula *c* 22

[1] *s. oben* 52 *anm.* 3. 493 *anm.* 31 [2] *darauf* Caries putredo lignor (*Isidor* 17, 6, 28): *hiezu weifs ich keine gegengl. aus dem* a *anzugeben* [3] *darauf* Arciotidas bace iunipi [MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] [4] *darauf* Balaustion .i. centifoliū [MXII *anm.*] [5] Qinque] Q *rot verziert. CGL* 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium [6] *darauf* Vicetoxicum [MXXII] Centemedia (C *rot verziert*): *Alphita p.* 190 *anm.* 14 Vincetoxicum quod antifarmacum dicitur; centummedia = didimo (*oben* 497 *anm.* 11) *und dies* = artemedeon [7] Nigella] N *rot verziert. für* Melago *steht sonst* Melantium. *CGL* 542, 26. 580, 16 Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis [8] *darauf* Basilea (B *rot verziert*). aquileia (*das erste* a *rot verziert*) [9] Spergula = cruciata *Alphita p.* 168[a] [10] Herba] H *rot verziert* [11] *darauf* Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII]. ł Herba fullonum (H, V, H *rot verziert*): herba fullonum *ist gegengl. zu* herba burit, *zu* herba venti *gehört als solche* millefolium = ambrosia *oder* bincentia (*CGL* 553, 50), *zu* virga pastoris crispula. *dann folgt* Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? *da aber nach* 101, 15 faba lupina *und* iusquiamum *identisch sind, so könnte ein synonymum des letzteren wie* calicularis *oder* bellinuntia *das stichwort abgegeben haben* [12] pilosella = auricula muris (*Alphita p.* 17[b]) *und dies* = consolida minor (*CGL* 593, 32) [13] *CGL* 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. *die ganze gl. rot, darauf, gleichfalls rot,* Benedicta ł sana munda [*vgl.* MXXII Sanamunda *und Alphita p.* 17[b]] ł pes leporinv[s]: *beide gll. kehren schwarz bl.* 138[a] *wider, nur dass dort* vinda *steht* [14] *nr* MXXIV *und* MXXV *enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter, ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare de villis oder mit Walahfrids Hortulus besteht keine verwandtschaft* [15] *davor die überschrift* Nomina herbarum (a *aus corr.* b) *abd. die folge der gll. in d ist* 570, 10. 571, 3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. *dies oder ein ähnliches glossar ist oben* 387, 11—55 *benutzt* [16] Mallia *ab*

Wo. (*Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvii. xxviii). *Zs.* 15, 49

Satureia[1] Konila *b* 124[b1] konala *d* conula *c* Scaraleia *a*
Serpillum Weldkonila *b* 124[b1] feltkonala *d* Conala *a*
Anetum[2] Dilli *b* 124[b1] dilli *ad*
Nasturcium[3] Cressa *b* 124[b1] Crasso *d* crasso *a* crisso *c*
Cucurbita Curuez[4] *b* 124[b1] curuuiz *ac* kuruiz *d*
Libisticum[5] Luuistik *b* 124[b1] lube steko *c* lupistekila[6] *a* lubistekul *d*
Scaraleia[7] Scaraleia[8] *ab* 124[b1] scaraleia *d* sclarega *c*
Marrubium[9] Maredioh *b* 124[b1] Andorn *d* andron *a*
Maratrum[10] Venekil *b* 124[b2] Fenekal *a* uenakal *d*
Caulis[11] Aucol[12] *b* 124[b2] Col *a* kol *d*
Cerfolium[13] Kieruila *b* 124[b2] kiruela *a* keruel *d*
Abrotanum Auereza *b* 124[b2] auarata *a* Auaruza *d*
Absinthium[14] Wermodo *b* 124[b2] uuer moda *a*
Pepones Pethemun *b* 124[b2] pethemon *d* pe themo *a*
Puleyum[15] Pulei *b* 124[b2] Puler *a*
Vetonica Betonica *b* 124[b2] beto ni ca *a* leutonia *d*
Agrimonia Auermonia *b* 124[b2] a uar monia *a*
Vrtica[16] Nizila *b* 124[b2] nezila *a* Nezela *d*
Apium Eppi *b* 124[b2] Eppe *a*
Allium kluo flok *a*
Cepe[17] lok *a* k[l]of lohc *d* Unna *b* 124[b2]
Ciminum[18] Cumin *b* 124[b2] cumin *d* kume *a*
Papauer Magosamo *b* 124[b2] magosamo *a*
Tanacetum[19] Reniuana *b* 124[b2] reinuano *a*
Mentum Minza *b* 124[b2] m̄za *a*
Boletus[20] Buliz *b* 124[b2] buliz *a*
Millefolia[21] Garauua *b* 124[b2] graua *a*
Nepta Simiza *a* Simi:za *b* 124[b2]
Raphanum Redihc *b* 125[a1] mer re dik *a*
Calta Binisoga *b* 125[a1] be ne sua *a*
Cicer Kechera *b* 125[a1] chechera *a*
Vicia Wicca *b* 125[a1] wike *a*
Auena[22] Auena *b* 125[a1] Euena *a* euina *c*
Sigilum[23] Roggo *b* 125[a1] Roco *a* rogko *c*
Spelta[24] Spelza *b* 125[a1] spelza *a* splelta *c*
Legumen[25] Smalsat *b* 125[a1] smalsad *c*
Faba[26] Bona *b* 125[a1] bona *c*
Pisa[27] Ereuuiz *b* 125[a1] here uiz *a* Hart uueishe[28] erit. ł ari *c*
Milium hir si *a* hirse *b* 125[a1]
Peniceum[29] Penich *b* 125[a1] Penik *a*
Lens lentis[30] Linsa *b* 125[a1] linsi *c* linsin *a*

[1] Saturcia *b* Saturreia *d* [2] Annetum *d. vor* 571, 1 *a* [3] Nastucium *a* [4] Curuez] *zwischen* r *und* u *rasur eines aufsteigenden striches b* [5] Libisticum] b *aus corr. a* Liuesticum *c* [6] lupistekila] p *sehr zweifelhaft a* [7] Scareia *a* Sclareia *d* Scarabeia *c. die gl. vor* 571, 6 *a*, *vor* 571, 10 *c* [8] Scaraleia] r *aus* l, *das mittlere* a *aus ansatz von* e *corr. b* [9] Marubium *d* [10] Maratrū] *das erste* r *aus corr. von* ?t *d* [11] Colis *b* Caulus *a* [12] Aucol] Au *sollte* Colis *in* Caulis *bessern: also waren in der vorlage von b die deutschen gll. übergeschr.* [13] Gerfolium *a* [14] Absuidium *a* [15] Puleum *a*, *vor* 571,19 [16] *die gl. vor* 571, 28 *a* [17] Ceppe *a* Coepe *d. die gl. vor* 571, 23 *a* [18] Cuminū *b* [19] Tanecetū *b* [20] Buletū *a* [21] Millestilia *a*, *nach der folgenden gl.* [22] *die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c* [23] Sigalū *c* Figilo *a* [24] SBelta *a*, S *vor der zeile nachgetragen* Siligo *c* [25] Edulium. ł absonium *c*, *nach* 571, 56 [26] Faba] Fab *auf rasur c* [27] *die gl. nach der folgenden a* [28] Hart uueishe *im context c* [29] Peniciū *a* [30] lentis *fehlt a*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

1 Triticum [1] Wetza *b* 125[a1] wize *a*
2 Ordeum [2] Gersta *b* 125[a1] gersta *a*
3 Pasta [3] Deig *b* 125[a1] deig *a*
4 Bracium Malz *b* 125[a1] malz *a*
5 Furfur Cliuua *b* 125[a1]
6 Perna Ruokispec [4] *b* 125[a1] forna *c*
7 Puls [5] Bri *b* 125[a2] bri *a*
Cupadium [6] Brado *b* 125[a2] brado *ac* 21
Minutium [7] Ingiscede *b* 125[a2] Insnid *c* 22
Salsitia uurst *c* 23
Kalopoda [8] Leist *b* 125[a2] leist *a* 24
Colustrum Biost *b* 125[a2] 25
Sorbiuncula [9] uuarmuos *c* 26
Meditullium [10] Dodoro *b* 125[a2] dodoro *ac* 27

MXXV[a]

a = *Clm.* 14747. *b* = *Codex SGalli* 299. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[a]. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 48[a].

8 Aleum [11] chlouolouch *a* 61[b] chlouoloch
9 *b* 31 chlouulóuh *c* hlouilouoh *d*
10 chlouolouc [12] *e* [*bcd.* MXXVIII. MXXX]
11 Cucurbita [13] .I Curibiz *a* 61[b] churbiz *e*
12 [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
13 Cepa [14] lóuch *a* 61[b] louhc *b* 31 surio
14 *e* [*b*]
15 Cepe [15] flanza [16] *b* 31 *c* phlanzun *d*
16 snitelouch *e*
17 Nasturtium [17] .I. cresso *a* 61[b] [*cd.*
18 MXXVII. MXXVIII. MXXX]
19 Apium [18] epphi *a* 61[b] *b* 31 ephfi *c*
20 ephe *e* ephih *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX] 28
Cepe minor [19] .I. snitilouch *a* 61[b] 29
Lubisticum [20] lubistechal *a* 61[b] *ce* lubi- 30
h
stecal *b* 31 lupi stechil *d* [*bcd.* 31
MXXVII. MXXVIII. MXXX] 32
Coliandrum [21] h cullantar *a* 61[b] chullin- 33
tar *b* 31 *e* quhillantar *c* luppi *d* [*bc*] 34
Cerefolium cherfolla *a* 61[b] cheruola *b* 35
32 *d* cheruella [22] *e* [*c.* MXXVII. MXXX] 36
Anetum [23] tilli *a* 61[b] *cd* tille *b* 32 *e* 37
[*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX] 38
Fenuclum [24] fena chal *c* fenachal *e* 39

[1] *diese und die folgende gl. vor* 571, 58 *a* [2] Ordeum *b*, d *aus* o *corr.* [3] *die gl. nach der folgenden a* [4] *l.* Ruckispec [5] Pernā, Pul lis bri *a* [6] Capadiū *b* Capatū *a* [7] Minutiunt *b* [8] Kalą̊pota *a* [9] *l.* Sorbiciuncula [10] Meditulliū. Dodoro. Similiť Vitellus *b* Medtulliū. ł uitelliū *c und daneben am rande von späterer hand:* Capis falco Ebulum adach [11] *unter der überschrift* De oleribus et herbis diversis *ab* De oleribus *c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte* (*deren lat. worte weggeschnitten sind*) *von bl.* 1[a] *des Codex Cheltenhamensis* 18908 *gestanden zu haben. zu erkennen ist nur noch* Et Herbis diuersis *und . . .* louch. Allium *bde. die gl. nach* 572, 28 *d* [12] *im context e* [13] *die gl. von zweiter hand a* [14] Cepa] a *von zweiter hand mit rasur corr. in* e *a* Cepe *c* [15] Cepei *d* [16] flanza *übergeschr. b* [17] *die gl. von zweiter hand a* [18] Appium *b* Epium *c. die gl. als anfang d* [19] *die gl. von zweiter hand a* [20] Lubesticum *mit rasur von zweiter hand corr. in* Livisticum *a* libisticum *de* Lupistinum *c* [21] Coliandrum] l *in* R *corr. von zweiter hand a, von einer hand des* XVI *jhs. d* Coriandrum *e* [22] cheruella] r *nachgetragen e* [23] *unmittelbar nach* 572, 10 *d* [24] Foeniculum *d, nach* 573, 8 Feniculum *e, dazu am rande mit verweisung* Maretrum, *nach* 574, 37 Feniculum *auf rasur, die gl. nach* 574, 38 *von zweiter hand a*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

finachal *a* 62[a] phenichal *d* [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Ruta[1] .I. ruta *a* 61[b]

Petrosilinum[2] pedarsil *a* 61[b] pedarsilli *b* 32 [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Lactuca laddûch *a* 61[b] ladducha *b* 32 lattuh *d* [*cd.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Menta[3] minza *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bcd.* MXXVII. MXXX]

Sysimbrium sisimbra *a* 62[a] *b* 32 *e* siginminza *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]

Papauer[4] mago *a* 62[a] *b* 32 *cde* [*bc.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]

Saturegia[5] quenula *a* 62[a] chenula *b* 32 qhuenela *c* quenela *e* quenala *d* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]

Absinthia[6] uuermota *a* 62[a] *c* uuermuota *e* vuormota *b* 32 uuerimuotta *d* [*bcd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Acer[7] gundereba *a* 62[a] *e* cundereba *b* 32 cundrepa *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Malua[8] pappala *d* papulla *a* 62[a] pappula *e* papula *b* 32 [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Plantago uuegarih *c* uuegirih *d* vuegorich *b* 32 uuegerich *e* uuegosp : eiti[9] *a* 62[a] [*cd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

Lappa chleduurz *b* 32 chelduurz. ł cliba *a* 62[a] [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Centauria Center *a* 62[a]

Cardus[10] thistil *a* 62[a] distil *b* 32 *cde* [*bc.* Cardonis *d.* MXXVIII]

Lapatium[11] pl&ucha *a* 62[a] pletacha *b* 32 pleticha *d* pletecha ł stripha *e* [*c.* MXXVII. MXXVIII]

Canniua[12] hanuf *b* 32 *c* hanăf *a* 62[a] hanaf *e* hanof *d* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]

Radix[24] ratich *a* 62[a] *b* 32 ratih *d* [*vgl. c.* MXXVII. MXXVIII]

Rafanum[13] meriratîch *a* 62[a] meriratich *b* 32 merratih *d* [*c. vgl. d.* MXXVII. MXXVIII. *vgl.* MXXX]

Fenicium fenîch *a* 62[a] fenich *b* 32 [*b*]

Pastinaca[14] moraha *d* morha *e* morach *b* 32 pestinahc[15] *a* 62[a] [*d.* MXXVIII. MXXX]

Scarauida[16] ł cariota[17] morâch *a* 62[a] mouroch *d* [MXXVII]

Harundo[18] Rôr *a* 62[a] ror *b* 32 [*c*]

Vrtica[19] nezzila *a* 62[a] *de* nezila *c* nazza *b* 32 [*bc.* MXXVIII. MXXX]

Millefolium garuua *a* 62[a] *b* 32 *e* cariuua *d* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Cicuta[20] scherilinch *a* 62[a] scerilinc *b* 32 scereling *e* [*c.* MXXVI. MXXVIII]

Celidonia[21] schelliuurz *a* 62[a] scellivurz *b* 32 scelliuurz *d* scelleuurz *e* [*c.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII]

Colocasia[22] uuildiuminza *a* 62[a] vildiu minza[23] *b* 32 feltminza *e* [*cd.* MXXVI. MXXVII]

[1] *die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a* [2] Petroselinum *b* [3] Mente *a. diese und die folgenden gll. bis* 573,40 *eingeschoben zwischen gll. zu Vitae patrum* (*Gll.* 2, 728, 2) *und Phocas* (*ib.* 2, 364, 9); *daneben am rande von einer hand des* XVI *jhs.* herbarū nom̄ *d* [4] Papâuer *b* [5] Satureia *bd* [6] Absinthium *bde* [7] Acerum *d* [8] *diese gl.*, 573, 32 *und* 573, 39 *nach* 573, 52 *d* [9] uuegosp : eiti] *rasur von* ?r *a* [10] Carduus *bd* [11] lappacium *d* Labacium *a* labatium *e* [12] Caniua *d* Caneua *a* kanape *e* [13] Rafánus *b* [14] Pastinacū *a* Pastinacha *d* Pestinacha *b* Pasticum, *darüber* pestinaga *e*, *nach* 573,52 [15] pestinahc *von zweiter hand a* [16] Scarauida] *das zweite* a *auf rasur von zweiter hand a* Scariudra *d*, *nach* 574, 5. *entstellung aus* cariota [17] ł cariota *von zweiter hand übergeschr. a* [18] Harŏndo *b* [19] uertica *c* [20] Scicuta *a* [21] Celedonia *e* [22] *darüber von zweiter hand* ł mentastra *a* [23] minza] i *angehängt b* [24] Ratix *d*

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

Cladiolus[1] suuertula *a* 62[a] suuértula *b* 32 suertila *d* suêrtella[2] *e* [*c.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII]
Porrus[3] forro *b* 32 *e* phorre *a* 61[b] suriho *d* [MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Vepres prama *e*
Caulis cholo *b* 32 chola *c* [*bc.* MXXVII. MXXVIII]
Pisa[4] ara : : uuiz *c* haruiz *b* 32 [*b.* MXXVIII]
Lentes[5] linsi *b* 32 *e* [*b.* MXXVIII]
Fraga erdperi *b* 32 [*c. vgl.* MXXVIII]
Ascolinium[6] asclouh[7] *b* 32 *c* asclouch *d* asolouch *a* 61[b] aslouch *e* [*bc.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Peta piozza *b* 32 pieza *a* 62[a] [MXXVI. MXXVII. MXXX]
Caulis[8] chola *a* 62[a] *b* 32 *d* choli *e*
Rabacaulis[9] .I. grás *a* 62[a] gras *e*
Tubura erdnuz *a* 62[a] *b* 32 *e* [*c.* MXXVI. MXXVII]
Fungus sǫ̆m *b* 32 [*c.* MXXVII]
Muras suarz peri *d* [MXXVII]
Framboses[10] pintperi *d* [MXXVII. MXXVIII]
Sarih[11] sarahahi *d* [*vgl.* MXXVII]
Nasturcio[12] chresso *d*
Gît[13] .I. brotuuurz *a* 62[a]
Boletum[14] suuam *a* 62[a] *e*
Sclaregia scaralega *a* 62[a] [MXXVI]
Gummi fliod *e*
Glans eichila *e*
Pepones[15] .i. pepanno *a* 62[a] pebenun *e*
Abrotanum[16] kertiuuurz *a* 62[a] kerituurz *e* gartuurz *d* [MXXVIII]
Lelifagv[s] saluia *d* [MXXVIII]
Pomerium poumgarto *c*

MXXV[b]

Clm. 14584 *f.* 117[b].

Allium knoveloch [*acd.* MXXVIII. MXXX]
Cepe lauch [*a*]
Apium ephic [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Libisticum lubesteche [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Coriandrum chullinter [*ac*]
Anetum tille [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Fenic:um[17] fenich [*a*]
Menta minze [*acd.* MXXVII. MXXX]
Papauer mage [*ac.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
Absinthium wermute [*acd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Saturcia chonel [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII]
Sisimbrium sisimberre [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXX]
Carduus distil [*ac.* Cardonis *d.* MXXVIII]

[1] *darnach kleine rasur a.* Gladiolus *e* Gladiola *d* [2] *auf rasur e* [3] *die gl. nach* 572, 10 *ae* Porrum *d*, *nach* 574, 18 Porro *be* [4] *diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b* [5] Lạ̊ntes *b* Lentis *c* [6] asoloniū *c*, *zwischen* 573, 52 *und* 574, 7 As.aloniū (*corr. von zweiter hand*) *a* Ascolonium *e*, *zwischen* 572, 12 *und* 13 *ae* Asc.olium *d*, o *in* a *von einer hand des* XVI *jhs. corr.* [7] asclouh *auf rasur b* [8] Calus *d*, *über* a *von einer hand des* XVI *jhs.* v Colis *e. s. oben z.* 7 [9] *die gl. von zweiter hand a. über das wort s. vFischer-Benzon* 110 [10] *Diez* 2[3], 309 [11] *l.* Sarix [12] *s. oben* 572, 17 [13] *die gl. von zweiter hand auf rasur a* [14] *diese und die folgenden gll. von zweiter hand a* [15] Peponus *a* [16] Abródanum *a* [17] Fenic:ū] *rasur von* i

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 365

1 Coniua hanif [*ac.* MXXVII. MXXVIII]
2 Vrtica nezel [*ac.* MXXVIII. MXXX]
3 Assolonium ascheloche [*ac.* MXXVI.
4 MXXVII. MXXX]
5 Pretula sniteloch
Caulis kole [*ac.* MXXVII. MXXVIII] 36
Lapastes cras 37
Pisa ariweze [*a.* MXXVIII] 38
Lentes linse [*a.* MXXVIII] 39
Pepones herdaphel [*d.* MXXVIII. MXXX] 40

MXXV[c]

Codex Selestadiensis f. 124[a].

6 Aallium clobolovch [*abd.* MXXVIII. MXXX]
7 Cepa cibolli [MXXVIII. MXXX]
8 Porrum louch
9 Accolinium asclouch [*ab.* MXXVI. MXXVII.
10 MXXX]
11 Apium epfe [*abd.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
12 Ligustrum winda
13 Lupistinum lobistek [*abd.* MXXVII.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Coliandrum chulinder [*ab*]
16 Cerofolium cheruilla [*a.* MXXVII. MXXX]
17 Anetum tilli [*ab.* MXXVI. MXXVIII. MXXX]
18 Feniculum fenichil [*ad.* MXXVII. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Petrosolinum petrissîl [*a.* MXXVI. MXXVII.
21 MXXVIII]
22 Lactuca latichi [*ad.* MXXVI. MXXVII.
23 MXXVIII. MXXX]
24 Menta minza [*abd.* MXXVII. MXXX]
25 Papáuer mago [*ab.* MXXVI. MXXVIII.
26 MXXX]
27 Ciminum chumich [*d*]
28 Sisimbria sisimbra [*ab.* MXXVI. MXXVII.
29 MXXX]
30 Satureia quenula [*ab.* MXXVI. MXXVII.
31 MXXVIII. MXXX]
32 Absintilum[1] werimûta [*abd.* MXXVII.
33 MXXVIII. MXXX]
34 Filix farn [MXXX]
35 Acer gundereba [*a.* MXXVI. MXXVII.
MXXVIII. MXXX] 41
Cicuta scerlinc [*a.* MXXVI. MXXVIII] 42
Malua papilla [*a.* MXXVII. MXXVIII] 43
Plantago wegerih [*ad.* MXXVII. MXXVIII. 44
MXXX] 45
Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. *vgl. a*] 46
Carduv[s] distil [*ab.* Cardonis *d.* MXXVIII] 47
Lapatium pletecha [*a.* MXXVII. MXXVIII] 48
Cannabv[s] hanif [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 49
Rafa ratich [*vgl. a.* MXXVII. MXXVIII] 50
Rafanum mêrratich [*a. vgl. d.* MXXVII. 51
MXXVIII. *vgl.* MXXX] 52
Serpillum ł pestinatium[2] velquenula 53
[MXXVII. MXXX. *vgl.* MXXVIII] 54
Harundo roirra [*a*] 55
Urtica nezzila [*ab.* MXXVIII. MXXX] 56
Millefolium garwa [*a.* MXXVI. MXXVII. 57
MXXVIII] 58
Cicuta wotih [MXXVIII] 59
Celedonia Scellewurz [*a.* MXXVI. MXXVII. 60
MXXVIII] 61
Colocasia Uuildeminza [*ad.* MXXVI. 62
MXXVII] 63
Gladiola suertilla [*a.* MXXVIII. *vgl.* MXXVII] 64
Fraga bramberi erdberi[3] [*a. vgl.* MXXVIII] 65
Beta malta [*d.* MXXVIII] 66
Timus heida 67
Caules coli [*ab.* MXXVII. MXXVIII] 68
Tuber erdsuam 69
Fungus suam [*a.* MXXVII] 70

[1] Absintilum] l *und der erste strich des* u *aus* h *corr.* [2] ł pestinatium *übergeschr.*
[3] erdberi *übergeschr.*

Zs. 5, 365. — *F.* (*Zs.* 15, 362)

Tubera erdnuz [*a.* MXXVI. MXXVII]
Zomentum ziecha [1]
Nasturtium cresso [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Edera ebhowe
Cucurbita kurbiz [*ad.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]

MXXV[d]

Clm. 11481 *f.* 83[b1].

Cucurbita [2] chůrbiz [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pepo erdapfel [*b.* MXXVIII. MXXX]
Allium knoblauch [*abc.* MXXVIII. MXXX]
Apium ephik [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lubisticum lubstek [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Anetum ånys
Feniculum fenchel [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Lapaus [3] ampfer
Lactuca latich [*ac.* MXXVI. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Toxica [4] aitterwurcz
Absinthium wirmůt [*abc.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Cuminum chum [5] [*c*]
Cardonis [6] distel [*abc.* MXXVIII Carduus, Cardus]
Nasturcium chres [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Pastinaca morhe [*a.* MXXVIII. MXXX]
Peta malta [*c.* MXXVIII]
Plantago wegreich [*ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Mollia [7] mollia [7]
Rafanum mirr[n] [*vgl. ac.* MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Solsequia ringelplům
Tubura wimerrůcz [8]
Collocasia wildmincz [*ac.* MXXVI. MXXVII]
Menta Mincz [*abc.* MXXVII. MXXX]

MXXVI [9]

Codex Florent. XVI, 5 *f.* 141[b].

Assolonium aslouch [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Anetum tille [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Tubura ertnuz [10] [MXXV[ac]. MXXVII]
Petroselinum federscelli [MXXV[ac]. MXXVII. MXXVIII]
Lactucces lacticha [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII. MXXX]
Sisimbrium sisimbrima [MXXV[abc]. MXXVII. MXXX]
Papauer mago [MXXV[abc]. MXXVIII. MXXX]
Satureia schenila [MXXV[abc]. MXXVII.

[1] *aus anderem zusammenhange* (MLXXXII[c] *usw.*) *hieher verschlagen* [2] *überschrift* De nominibus h[s]barum [3] *l.* Lapatus [4] *darauf* Cycuta idem [5] *darauf* Cyminū idem [6] *dh.* Cardo. nis [7] = malua? [8] *der erste bestandteil des unbelegten wortes ist wol* wimer '*maser*' *Schmeller* 2[2], 912 [9] *die nrn* MXXVI—MXXVIII *verbinden die in* MXXV *vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe* MVIII—MXIX *entstammen. in folge des auffälligen mangels an nichtalphabetischen fassungen ist dies verhältnis freilich evident nur bei nr* MXXVIII; *ich habe mich daher begnügt, dort auf die gll. der fast völlig aufgenommenen nr* MXIV *zu verweisen* [10] ertnuz] z *aus* h

F. (*Zs.* 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

1 MXXVIII. MXXX]
2 Acer gund^{s}eba [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII.
3 MXXX]
4 Millefolium garruua [MXXV^{ac}. MXXVII.
5 MXXVIII]
6 Cicuta scerelinch [MXXV^{ac}. MXXVIII]
7 Celidantia. l celidonia seehlleuurz [1]
8 [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII]
9 Colocasia uuildu munza [2] [MXXV^{acd}.
10 MXXVII]
11 Fullo [3] watuurz [2]
12 Sandix uueith
13 Croceum crŏgo
14 Peta peizza [4] [MXXV^{a}. MXXVII. MXXX]
15 Lingua canina .i. ringila [5]
16 Gladiola uuatuurz [6]
17 Sclarega scherilegia [MXXV^{a}]
Pulegium poleia 25
Ambrosia is,inina [7] 26
Nepeta nepeta 27
Brionia scituurz [8] 28
Blandonia wllina 29
Peucidanum hernuurz [9] 30
Concinnalis [10] scozuurz [11] 31
Riuola cliba 32
Basilisca ma:dilger [12] 33
Assarus hasiluurz [13] 34
Berula [14] l artem̄ [15] puggo 35
Ligustrum uuinda [16] 36
Barba iouis husuurz [16] 37
Luparia uuoluesuurz [17] 38
Lupercicus. [18] l humulus hopho 39
Pacina uueguuuta [19] 40

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

18 (2^{b4}) Apium [20] efichic [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
19 MXXX]
20 Cepe ascloh
21 Libisticum Lubstecal [21] [MXXV^{abcd}.
22 MXXVIII. MXXX]
23 Cerofolium cheruula [MXXV^{ac}. MXXX]
24 Petrosilinum phetreseli [MXXV^{ac}. MXXVI.
MXXVIII] 41
Lactuces lattuha [MXXV^{acd}. MXXVI. 42
MXXVIII. MXXX] 43
(2^{b5}) Sisimbrium siminza [MXXV^{abc}. 44
MXXVI. MXXX] 45
Feniculum phenachal [MXXV^{acd}. MXXVIII. 46
MXXX] 47

[1] seehlleuurz] z *aus* h [2] munza, watuurz] z *aus* h [3] *gemeint* herba fullonis [4] peizza] zz *aus* hh [5] *vgl. zur deutschen übersetzung* hondszunga *und* ringel(-blume) *für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen* 396 [6] uuatuurz] z *aus* h. *vgl. oben* 477, 21 [7] ambrosia = semperviva *pseudo-Apulejus c.* 123; Uerminaca erba semperuiridis *CGL* 596, 16; Uerminaca berbina *CGL* 596, 30 [8] scituurz] z *aus* h [9] hernuurz] z *aus* h. *l.* bernuurz: *vgl. pseudo-Apulejus c.* 94 peucedanum = pinastellum *und oben* 108, 4 [10] Concinnal *hs. gemeint wird sein* cincinnalis = polytrichum *pseudo-Apulejus c.* 52, *vgl. auch CGL* 557, 35. 621, 55. *ein lat.* κιγκιννάλις = verbena *bei Diosc.* 4, 61 [11] scozuurz] *beide z aus* h [12] ma:dilger] l *teilweise ausradiert* [13] hasiluurz] z *aus* h [14] *Alphita p.* 21^{b} [15] *dh.* artemisia: bunge = berula *und* bucke = artemisia *vereinigt ein ansatz* [16] *beide gll. übergeschr.* [17] Luparia herba unde lupi moriuntur *CGL* 568, 19. uuoluesuurz] z *aus* h [18] *oder* Luperticus [19] baccina = apollinaris *pseudo-Apulejus c.* 23. *s. oben* 267, 32. 292, 8. 295, 38 [20] Apium] A *verziert* [21] Lubstecal *im context,* libisticū *übergeschrieben*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 621. 622 = *Mémoires* 6, 364

1 Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
2 Saturreia [1] quenala [MXXV^{abc}. MXXVI.
3 MXXVIII. MXXX]
4 Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
5 MXXX]
6 Acerum ł assarvm gundrepa [MXXV^{ac}.
7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]
8 Plantago Uuegarihc [MXXV^{acd}. MXXVIII.
9 MXXX]
10 Lappa Chelta [MXXV^{c}. *vgl.* MXXV^{a}. MXXVIII]
11 Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
12 Cauniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
13 Rafanv^{s} merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}.
14 MXXVIII. MXXX]
15 Pastinacha sclareia [2]
16 Cariolv^{s} moraha [MXXV^{a}]
17 Malua mappula [3] [MXXV^{ac}. MXXVIII]
18 Radis rathic [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{c}. MXXVIII]
19 Garganica habernezzila
20 Celedonia sceliuurc [MXXV^{ac}. MXXVI.
21 MXXVIII]
22 Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI.
23 MXXVIII]
24 Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI.
26 MXXX]
27 Peta peiza [MXXV^{a}. MXXVI. MXXX]
28 Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
29 Porro suro [MXXV^{a}]
30 Gradiolvm suerta [4] [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
31 Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]

Ce, ^{te}nodia vuegerihc 32
(2^{b6}) Careum quumil 33
Gigniber ingiber 34
Cinamomvm cinam̄ 35
Scariudra mouruhc [MXXV^{a}] 36
Mures suuarzperi [MXXV^{a}] 37
Framboses hintperi [MXXV^{a}. MXXVIII] 38
Sarix sahar [*vgl.* MXXV^{a}] 39
Rumica brama 40
Fungus suâm [MXXV^{ac}] 41
Adentra hiufoltra [5] 42
Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII. 43
MXXX] 44
Serpillvm feldquenela [MXXV^{c}. MXXX. 45
vgl. MXXVIII] 46
Eruca Snitilouhc 47
Tanaceta [6] reniuano 48
Febresuta [7] matrona 49
Lactarida springa 50
Iris illirica cheiol [8] 51
Abrotanvm stapauurh [9] 52
Cucurbita [10] Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII. 53
MXXX] 54
Pepones phedema [MXXX] 55
Iouis barba huusvvrz 56
Sinapis Senaph 57
Mandragora freideluurz 58
Dictamnum wizuurz 59
Solsequia ringila 60
Fragefolia erDbra [11] 61
(2^{b7}) Origanum tosto 62

[1] Sat͡reia *hs.* [2] scariola *und* scariudra (*oben* 573, 48) *scheinen verwechselt* [3] *l.* bappula [4] *l.* suertala? [5] *als* Aderantra *begegnet das wort in der Wiener hs.* 804 *f.* 168^{a} (*Sum.* 25, 37) *und in der ihr nächst verwandten Würzburger* theol. 4° 60 *f.* 100^{b}, *als* Adenta *in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm.* 187 *enthält, als* Aden *Innsbruck* 711 *f.* 32^{b} (*unten* MCXLV), *stets mit der gleichen übersetzung wie oben: ist die endung* tra *erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL* 546, 1 Epoquistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo *zu vergleichen.* hiufoltra] a *aus* o *corr.* [6] Tanaceta] *das zweite* a *aus* e *corr.* [7] *l.* Febrefugia [8] *s. oben* 530 *anm.* 21 [9] *l.* stapauurz [10] Cucurbita] *das zweite* c *aus corr.* [11] *l.* erdbrama, *s.* MLIII

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

1 Batrachis Wolfuurz [1]
2 Artemisia pipoz
3 Aserum hasiluurz
4 Polipodivm steinpharn
5 Antra [2] mistil
6 Galisia Widisca
Simphoniacha bilisa 31
Napa [3] ruoba 32
Altea ibisca 33
Agu̇arium [4] feldchumi 34
Ablacta [5] haberuurz 35

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

7 (186a) Allium chlobeloch [MXXV^{abed}.
8 MXXX]
9 Cepe zwiuollc [MXXV^{e}. MXXX]
10 Porrum phorre [MXXV^{a}. MXXX]
11 Apivm ephich [MXXV^{abed}. MXXVII. MXXX]
12 Lebisticvm lubstech [MXXV^{abed}. MXXVII.
13 MXXX]
14 Anetum tille [6] [MXXV^{abe}. MXXVI. MXXX]
15 Papauer mage [MXXV^{abe}. MXXVI. MXXX]
16 Satureia gartquuendel [*vgl.* MXXV^{abe}.
17 MXXVI. MXXVII. MXXX]
18 Serpillum quendel [*vgl.* MXXV^{e}. MXXVII.
19 MXXX]
20 Arnagolsa ł plantanus wegerich [MXXV^{acd}.
21 MXXVII. MXXX Plantago. MXIV Arro-
22 glossa]
23 Lappa chlettc [MXXV^{e}. *vgl.* MXXV^{a}.
24 MXXVII]
25 Cardus distel [MXXV^{abe}. Cardonis MXXV^{d}]
26 Canniua ł canapus hanph [MXXV^{abe}.
27 MXXVII]
28 Nasturcivm chresse [MXXV^{acd}. MXXVII.
29 MXXX]
30 Portvlaca purzella
Faba bone 36
Pisa arweiz [MXXV^{ab}] 37
Cicer [7] chicher 38
Lens linse [MXXV^{ab}] 39
Radix retich [MXXV^{a}. *vgl.* MXXV^{e}. MXXVII] 40
Raphanvm merretich [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^{d}. 41
MXXVII. MXXX] 42
Feniculum. ł panicvm phenichel [MXXV^{acd}. 43
MXXVII. MXXX. MXIV] 44
Accra gunderebe [MXXV^{ac}. MXXVI. MXXVII. 45
MXXX] 46
Cicuta wŏtich. ł serlich [MXXV^{ac}. MXXVI] 47
Celidonia schelle wurz [MXXV^{ac}. MXXVI. 48
MXXVII] 49
Gladiola swertele [8] [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVII] 50
Paliurus garthagen 51
Beta malta [MXXV^{cd}] 52
Caules chole [MXXV^{abe}. MXXVII] 53
Malua papele [MXXV^{ac}. MXXVII] 54
Humulus ł lupulus hophe. [9] ł opivm [10] 55
Piper pheffer [MXIV] 56
Piretrum perchtrā [MXIV] 57
Zuzur zitwar [MXIV] 58
Bace lauri (186b) lorbere [MXIV] 59

[1] *βατραχίς = βατράχιον bei Diosc.* 2, 206. *diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen* [2] *l.* Anstra [3] *s.* 476, 24 [4] Agu̇ariū] ri *unsicher, weil fleck darüber. wol* Agarum: *CGL* 549, 17 Agaru .i. praepafru. uel agreste [5] Ablacta .i. purgaturia simulae *CGL* 586, 10 [6] *dann* Cetafolīv *mit folgendem leerem raum* [7] *es steht* Licer [8] *darüber* ł acorvs [9] hophe] e *scheint aus* o *corr.* [10] *ist* (h)opivm *eine latinisierung des deutschen wortes? vgl.* hupa *bei Diefenbach*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 40)

1 Artimesia biboz [MXXX]
2 Millefolivm ł crassium [1] garwe [MXXV[ac]. MXXVI. MXXVII]
4 Carui wetchvmi [MXIV Sarto]
5 Altea ibisch
6 Eliotropium. ł solsequivm. ł orologia
7 ringel. uł timo [MXIV]
8 Mufa. ł sanguinaria. uł carectum spor-
9 gras. uł saher [*vgl.* MXIV]
10 Scortia. ł cortex rinde [MXIV Cortex]
11 Suber bast
12 Sprintilla ł celia [2] niesewurz [MXIV]
13 Frasia salueia [3]
14 Yrmindactilica hailhŏbet [MXIV]
15 Emerdactica zitlose [MXIV]
16 Rabigudivm chrene [*vgl.* MXIV]
17 Cardus niger zeisela [MXIV]
18 Nigella atech
19 Dictamnum dittamme [*vgl.* MXIV]
20 Nepita sigeminze [MXIV]
21 Resina harz [*vgl.* MXIV]
22 Pix pech [4]
23 Sambucus uł atix holr [MXIV]
24 Meatrix atech [MXIV]
25 Mentastrium fisminze [MXIV]
26 Beganor ruta [MXIV Beganon]
27 Aristoloia cichlamme [MXIV]
28 Tanaceta churbizrebe [*vgl.* MXIV]
29 Cucurbita churbez [MXXV[acd]. MXXVII.
30 MXXX]
31 Cucumer churbizcherne
32 Vitis winrebe
33 Vita. ł uua winrebe
34 Botrus trube [5]
35 Pampinus winblat
Labrusca wilderebe 36
Vinacia wintreiber 37
Samsucus lauendel [MXIV] 38
Prasivm ł marubivm andorn 39
Verbena isenarre [MXIV] 40
Uulgago minor hasel wurz [6] 41
Abrotanvm gartwurz [MXXV[a]. MXIV] 42
Actureda sprinchwurz [MXIV] 43
Pastinaca morhe [7] [MXXV[ad]. MXXX] 44
Vrtica nescele [MXXV[abc]. MXXX] 45
Lapativm pleteche [MXXV[ac]. MXXVII] 46
Lactuca latoch [MXXV[acd]. MXXVI. MXXVII. 47
MXXX] 48
Coliandrvm cholgras [MXIV] 49
Origanvm choste 50
Pentafion. [8] ł quinque folivm fivnfpleter 51
Petrosilinvm pet[s]silie [MXXV[ac]. MXXVI. 52
MXXVII] 53
Benedicta ł cleticon. [9] ł saxifraga stain- 54
breche 55
Musa aquilana [10] erdebere 56
Vaccinia swarzbere 57
Ligustrvm genseblŏme 58
Rumice brambere 59
Fraga bere [*vgl.* MXXV[ac]] 60
Mura mosbere [11] 61
Frambrones hindbere [MXXV[a]. MXXVII] 62
Caracia slehen 63
Garganica hab[s]nescel 64
Acituca [12] amphere 65
Maura drŏswurz 66
Absinthivm wernvt [MXXV[abcd]. MXXVII. 67
MXXX] 68
Machones magesame 69
Flangus protswamme 70

[1] *an* prassium *ist nicht zu denken, eher an* eraclium, *vgl. oben* 488, 8 Eraclia garwa [2] *verderbt aus* gelisia [3] *entstellt aus* selbheila [4] *darauf* Symphoniaca. ł iusquiamȳ [MXIV] [5] *dann* Racemv[s] *mit folgendem leerem raum* [6] *darauf* Azarū maior idē [7] *darauf* Liquericiv̄ [8] *l.* Pentafilon [9] *Diefenbach vermutete richtig* cleucon = gliganus. *die deutsche gl. gehört aber nur zu* saxifraga, *die beiden andern worte giengen vielleicht unglossiert in der vorlage voran* (*vgl.* 512, 8) [10] *aufser* 581 *anm.* 4 *nicht zu belegen* [11] = Mora morbere [12] = Acitula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

1 Fungus phifferlinch [*vgl.* MXIV]
2 Boletus hvntswamme
3 Polipodivm trophwurz. que in quercu
4 nascitur. siue in lapide
5 Pepones erdeaphel [MXXV^{bd}. MXXX]
6 Nvx nuz
7 Nucleus cherne
Malv^{s} apholter 26
Malum aphel 27
Pirus pirbŏm 28
Pirum pire 29
Mala punica rote aphæle 30
Decerta [1] ul glandis aichele 31

MXXIX

Clm. 14689 *f.* 48^{a}. [2]

8 Papirus pinaz [3] [MXXX. MXXXI]
9 Caratia cherseperi [*vgl.* MXXVIII]
10 Acatia slehe
11 Vaccinia heitperi [*vgl.* MXXVIII]
12 Rumice prāperi [4] [MXXVIII]
13 Fraga ertperi [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXVIII]
14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. *vgl.* MXXVIII]
15 Lappa chletta [MXXV^{c}. MXXVII. MXXVIII.
16 *vgl.* MXXV^{a}]
Origanum osto [*vgl.* MXXVII. MXXVIII] 32
Malua Papula [5] [MXXV^{ac}. MXXVII. MXXVIII] 33
Portulaca purcelan [6] [MXXVIII] 34
Petrosilium petrasile [MXXV^{ac}. MXXVI. 35
MXXVII. MXXVIII] 36
Caulis cholgras 37
Beta malta [MXXV^{cd}. MXXVIII] 38
Hedera hepoum [*vgl.* MXXV^{c}] 39

MXXX [7]

a = *Cgm.* 5250, 28^{b} *f.* 2^{a}. *b* = *Clm.* 614.

17 Feniculum fenchil [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}.
18 MXXVII. MXXVIII]
19 Lactuca lettich [8] *b* 32^{a} [MXXV^{acd}. MXXVI.
20 MXXVII. MXXVIII]
21 Menta mynza *a* minz *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}.
22 MXXVII]
23 Papauer [9] mago *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. MXXVI.
24 MXXVIII]
25 Sisinbrium [10] simminza *a* sigminz *b* 32^{a}
[MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII] 40
Acer [11] Gundereba *a* [MXXV^{ac}. MXXVI. 41
MXXVII. MXXVIII] 42
Hiena [12] grabewarth *b* 32^{a} 43
Peta peizza *b* 32^{a} [MXXV^{a}. MXXVI. 44
MXXVII] 45
Saturegia chenila *a* conil *b* 32^{a} [MXXV^{abc}. 46
MXXVI. MXXVII. *vgl.* MXXVIII] 47
Allium [13] gnoblŏch *b* 32^{a} [MXXV^{abcd}. 48

[1] *vermutlich* De creta, *rest einer nach* Mala punica *ausgefallenen gl.* Mala cidonia, *vgl. Gll. Salom. bl.* 124c [2] *die gll. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gll. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge* [3] *dies und die folgenden deutschen worte bis* steinvurz *stehen hinter den lat.* [4] *darauf* Musa aquilina [MXXVIII] [5] *hinter* Malua [6] *daneben* mo (*federprobe?*) [7] *auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von* MXXV, *am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in* MXXXI *aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit* MXIV. MXXVIII *bekunden* [8] *die deutsche gl. fehlt a* [9] *nur.* apa . e. *zu erkennen a, ohne gl.* [10] Sisimbrium *b* [11] *ohne gl. b* [12] *diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen b, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben* 81, 17 [13] *ohne gl. a*

Ve. 1.

MXXVIII]
Cepe zibolle *ab* 32[a] [MXXV[c]. MXXVIII]
Porrum phorro *b* 32[a] [MXXV[a]. MXXVIII]
Ascolonium[1] Aslŏch *a* aslouch *b* 32[a] [MXXV[abc]. MXXVI. MXXVII]
Serpillum ueltchenila *a* ueltconil *b* 32[b] [MXXV[c]. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
Anetum tille *ab* 32[b] [MXXV[abc]. MXXVI. MXXVIII]
Lubisticum lubstech[2] *b* 32[b] [MXXV[abcd]. MXXVII. MXXVIII]
Burciola burzih[2] *b* 32[b]
Nasturcium kresso *b* 32[b] Cresse *a* [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII]
Plantago wegerich[2] *b* 32[b] [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII]
Seramenta Sŏzminza[3] *a* sŏzmínz *b* 32[b]
Vrtica nezil[2] *b* 32[b] [MXXV[abc]. MXXVIII]
Cerifolium[4] keruilla *a* keruela *b* 32[b] [MXXV[ac]. MXXVII]
Pastinacha[5] mŏrha *a* morha *b* 32[b] [MXXV[ad]. MXXVIII]
Rafanus Rathich[6] *a* ratih *b* 32[b] [*vgl.* MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII]
Colicintia Colgerser *a* colgerser[7] *b* 32[b]
Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32[b] [MXXV[bd]. MXXVII. MXXVIII]
Cucurbita churbiz *b* 32[b] [MXXV[acd]. MXXVII. MXXVIII]
Absinthium wermŏt *b* 32[b] [MXXV[abcd]. MXXVII. MXXVIII]
Banacea[8] Reinuano *a* reinuan *b* 32[b]
Capistea[9] kabuz *ab* 32[b]
Filix farn[10] *b* 32[b] [MXXV[c]]
Muscus míes *b* 32[b]
Chitisus cle *b* 32[b]
Thima plomen[11] *b* 32[b]
Carduus distil *b* 32[b]
Saluater[12] aler *a* alere[13] *b* 32[b]
Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32[b]
Apium ephih[14] *b* 32[b] [MXXV[abcd]. MXXVII. MXXVIII]
Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32[b] [MXIV. MXXVIII]
Zuzur[15] zituar *a* cítwar *b* 32[b] [MXIV. MXXVIII]
Reganon Ruta *ab* 32[b] [MXIV. MXXVIII]
Gingibrium ingiƀ *a* gigniber *b* 32[b]
Baca lauri[16] lorbere *b* 32[b] [MXIV. MXXVIII]
Letifagus[17] saluîa *a* saluei *b* 32[b] [MXXV[a]]
Mora swarzƀ *a* swarzber *b* 32[b]
Faccinia[18] hertƀ *a* herdber *b* 32[b]
Colos[19] hintƀ *a* híntber *b* 32[b]
Botrus winb[s] *b* 32[b]
Rumix prâm *b* 32[b] [MXXXI]
Rumice pramber *b* 32[b] [MXXXI]
Retemus[20] chamo *b* 32[b]
Prate prawte[21] *b* 32[b]

[1] Ascolinū *b* [2] *die deutsche gl. fehlt a* [3] *zweifellos entstellt: etwa aus* Sarmenta sarmeiza MXII? [4] Cerofoliū *b* [5] Pastinatia *b* [6] *davor* m[s] *von später grober hand a* [7] *darauf* Rapa *ohne gl. b* [8] = Tanaceta [9] *aus* Caputia, *woher auch das deutsche wort stammt* (*vgl. DWB* 5, 9) [10] *oder* farin *b* [11] *darauf* ł flores *ohne gl. b* [12] Saluatyr *und nach der folgenden gl. b. das jedesfalls verderbte lat. wort ist mir unverständlich.* enula *wird* MXXXI *durch* alar, MXXXVII *durch* alaer *widergegeben: liegt dabei eine verwechslung von* Elna (= enula) *mit* Alnus *vor?* [13] *darauf* Ysopus *ohne gl. b* [14] *darauf* Piper *ohne gl. b* [15] Zuzv, *dann loch a* [16] *der anfang der letzten zeile der oberen hälfte des bl.* 2[a] *ist gänzlich weggeschnitten a, jedesfalls stand keine deutsche gl.* [17] *nur die oberen spitzen von* l *und* f *sowie die abbreviatur für* us *erhalten a. l.* Lelifagus [18] Fa, *dann abgeschnitten a* [19] *oder* Colas *b, in a nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in a noch ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die* 582, 23 m[s] *zusetzte,* marrub *und darüber* reînvan. *darauf fehlen wahrscheinlich* $2^1/_2$ *zeilen a* [20] = Racemus [21] *mir unverständlich*

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

Balbugine[1] hasilwrz *b* 32[b] [MXXXI]
Mulsum soröf[2] *b* 32[b]
Matianv[s] chutín[3] *b* 32[b]
Mandragora alrun *b* 32[b]
Nigella ratín *b* 32[b] [MXXXI]
Solsequia ringel *b* 32[b] [MXXXI]
Doma[4] gressi *b* 32[b] [MXXXI]
Bletv[s] stir *b* 32[b] [MXXXI]
Lapatum cle *b* 32[b] [MXXXI]
Sentex keffoldra *b* 32[b] [MXXXI]
Solata woluesper *b* 32[b] [MXXXI]
Flamınon[5] wllín *b* 32[b] [MXXXI]
Artimesia[6] biboz *b* 32[b] [MXXVIII. MXXXI]
Papirum[7] pinoz[8] *a* piniz *b* 32[b] [MXXXI]
Ozimum wildersenif *a* wildersenf *b* 32[b]
[MXXXI]
Simhitu swa[r]zwrz *a* swarzwíz *b* 32[b]
[MXXXI Consolida]
Litiride[9] sprincwurz *a* sprincwrz[10] *b* 32[b]
[MXXXI]
Lapatium[11] pletecha *b* 32[b] p . . . . . *a*
[MXXXI]
Lappa cleddo *b* 32[b] kl . . . *a* [MXXXI]
Canniua[12] Hanif *b* 32[b] [MXXXI]
Millefolium[13] Gartíuua *b* 32[b] [MXXXI]
Cicuta Scherilinch *b* 32[b] [MXXXI]
Acer[14] gund[e]reb *b* 32[b] [MXXXI]
Maluua[15] papil[16] *b* 32[b] [MXXXI]
Buca[17] senif *ab* 32[b]
Fungus swam *a* suâm[18] *b* 32[b] [MXXXI]
Tanacetum rineuano *b* 32[b] [MXXXI]
Celidantia scelliuurz[19] *b* 32[b] [MXXXI]
Lingua ceruina hirzwrz *a*
Colocasia[20] wildiuminza *a* uuílduminzza
b 32[b] [MXXXI]
Abrotanum kertewurz *a* kertewrz[21] *b* 32[b]
[MXXXI]
Pepones[14] bebinun *b* 32[b]

MXXXI[22]

Clm. 4583 *f.* 47[a].

Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX]
Asolonium aschlŏch

[1] = Vulgagine [2] *l.* scrŏf [3] *sodann* Doalca *oder* Doalta (= Boalca; *aber auch Zs. f. d. ph.* 9, 202, 291 Doalta) *ohne gl. b* [4] *verderbt aus* (Car)doma (*vgl. CGL* 544, 60 Cardomo nasturcio) *oder aus* Dama(sonius) nasturcius ortolanus *CGL* 610, 47. 622, 73? *vorausgesetzt natürlich, dass* gressi *die urspr. form ist, nicht* grensich *von* MXXXI [5] *s.* 557, 30. *hier beginnt die untere hälfte von* 2[a] *a; zu erkennen ist noch* . . ammo . . , *ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnittes halber nicht feststellen* [6] Artemesia *a* [7] papiris *a, wie es scheint* [8] pinoz *sehr zweifelhaft a* [9] *ich sah etwas wie* lurid *in a* [10] *es folgen in b die baumnamen* MV[a] *und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschliefst* [11] *das lat. wort erloschen a* [12] *von dem lat. wort nur das schliefsende* a *zu sehen, die deutsche gl. erloschen a* [13] Millefol *a. die deutschen gll. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a* [14] *s. oben* 581, 41. 582, 26 [15] Maltiua *b* [16] *darauf* Sisimbriū *ohne gl. b* [17] = Eruca [18] *darauf* Pe͡tsilinum *ohne gl. b* [19] *darauf* ł Celidonia idem *b* celidonia potentilla Dictamnū D[a]contea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula *ohne gll. a* [20] Calocafia *b* [21] *darauf* Granū solis *ohne gl., womit das bl. schliefst, a* [22] *die beziehung dieser nr zu* MXXVIII *resp.* MXIV *wird durch die mehrfach gleiche folge der gll. bewiesen. aufserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von* MXXX

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

Cepe[1] zvviuulle [MXXVIII]
Allium Chloblŏch [MXXVIII]
Appium ephich [MXXVIII]
Anetum tilli [MXXVIII]
Arnoglossa et Plantago wegerich [MXXVIII]
Acera gundereba [MXXVIII. MXXX]
Malum terre Erdaphel[2]
Azarum haselwrze [MXXVIII *anm.*]
Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX]
Acturela[3] sprinchwrze [MXXVIII]
Absintium wermŏt [MXXVIII]
Agrimonia fichwrze[4]
Gladiolum swertvcha[5] [MXXVIII]
Accitula ampher[6] [MXXVIII]
Alumen cossoldor
Aconita hemer[6]
Barba iouis[7] hŏsvvrz
Asparago rotonabel
Alga semit
Ampellus liela[8]
Asparilla sastenhowe
Basilisca basilia[9]
Boletum buliz
Basamita[10] biwrze
Buglossa óhsenzvnge
Baldamonia bervvrze
Sanina[11] seuine
Briorua[12] tuualm
Bedullatica[13] wentelisca
Bletus[14] stier [MXXX]
Cerefolium cheruel
Carduus distil [MXXVIII]
Canasum[15] hanif [MXXVIII. MXXX]
Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX]
Celidonia scellevvr|[16] [MXXVIII. MXXX]
Cuminum chumi[17]
Coriandrum cholinder
Cotognidium citlant
Centenodia wegetreta
Cepe aschlŏch
Camitriu| gamandr|[18]
Camomella wolfhunha[19]
Cerussa pliwiz
Cinoglossa hundezunga
Colocasia wildieminze [MXXX]
Carix sair
Colaconia siwrze[20]

[1] *die aus der alphabetischen folge herausfallenden gll. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden.* Cepe *hier gehört zu* Asolonium, *s. unten* 584, 41 [2] Erdaphel *von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende* Ciclamina, *vgl. CGL* 588, 7 Ciclaminus aristolozia rotunda *und* 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda [3] *l.* Actureda [4] *die deutsche übersetzung fällt auf* [5] swertvcha] t *sieht wie* i *aus.* Gladiolum = Acorus [6] *später nachgezogen. CGL* 582, 40 Eleborus niger .i. tora; *Alphita p.* 10b toram i. herbam uenenosam [7] = Ayzon [8] *CGL* 587, 7. 607, 28 Ampellus uitis alba [9] *darauf* Beta, inola *oder* uiola: *verwechselt mit dem CGL* 587, 71. 608, 67 *nur durch eine gl. getrennten* Bacicla .i. uiola? [10] *l.* Balsamita [11] *l.* Sauina. = Bracteos [12] *an das graphisch nächstliegende* Brionia *ist der deutschen gl. wegen, die unten* 586, 15 Mandragora *widergibt, schwerlich zu denken* [13] *vgl. dazu* Bedullacia *oben* 486, 12 [14] = Blitus [15] *l.* Canafum [16] *abgeschnitten. l.* scellevvrz [17] chumi] i *undeutlich, vielleicht* e [18] *l.* gamandre (*vom* r *nur ein rest*) *oder eher lat.* gamandrea *wie* MVIII. MXII. MXVIII. *davor* Centauria, fel terre [19] *vielleicht* (*im sinne von* Lupi pecten, *s. unten* 586, 4) wolfchempha? [20] *Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus* Colofonia *an. besteht zusammenhang mit* Colciconi *oben* 496 *anm.* 8, *dh. wol* colchicum, *und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an* sîhen colare?

Mones Anz. 8, 95 = *Germ.* 26, 402

1 Barbarica surich[1]
2 Dictamnum wisvvrze [*vgl.* MXXVIII]
3 Doma grensich [MXXX]
4 Sorolugium.[2] ł eliotropium ringelo
5 [MXXVIII]
6 Ermodactilia citlosa [MXXVIII]
7 Eruta tulli[3]
8 Elleborum hemere
9 Menta[4] minza
10 Hedera ederbovm
11 Hesbura[5] hunichischievvvrz
12 Enula alar
13 Septemneruia[6] wegetretta
14 Marubium[7] antorn
15 Feniculum fenichel [MXXVIII]
16 Fenicum fenic
17 Fungus svvam [MXXX. *vgl.* MXXVIII]
18 Fraga bere [MXXVIII]
19 Febrifuga matreia[8]
20 Frasia selphela [MXXVIII]
21 Frafolium ertebereblat
22 Fastidium sode
23 Fisetula[9] ehuuarn
Flamon vvllin [MXXX] 24
Gentiana scertvvrze 25
Gummi fliedem[10] 26
Geron[11] chranwrze 27
Hermalda[12] bugga 28
Herba uenenata[13] hannenvvrze 29
Herba graminis[14] bŏchwrze 30
Herba mercurialis heimwrze 31
Herba britannica himelbrant 32
Hisquiamum Pilisa 33
Irudo egela[15] 34
Isquibula givvanch[16] 35
Lubisticum iubistech[17] [MXXVIII] 36
Lappa chletta [MXXVIII. MXXX] 37
Lens linsa [MXXVIII] 38
Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX] 39
Lantiolata rippa 40
Litagiria.[18] vł argentum uiuum quoch- 41
silber 42
Lactuca latich 43
Lentigon rusile[19] 44
Lupinum vihebona 45

[1] *ob Schmeller* 2², 325 *das wort richtig einreiht, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen* 346 *f gesammelten formen. in diesem falle könnte* Cuculo panis *die gegengl. gewesen sein* [2] Sorolugium (*vgl. unten* Sololugium) *entstellt aus* Solsequium *unter einwirkung von* (H)orologium [3] *gemeint* Eruca tilli. *darauf* Vrtica. *vgl. CGL* 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Idenis) [4] = (H)ediosmus [5] *die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch* Necbura *stehen. Diefenbach identificiert das wort mit* Espurium, Esbrium: *das ist aber, da die deutsche gl. sonst* Euforbium, Elleborum nigrum *widergibt, nicht wahrscheinlich* [6] *geschrieben* VII neruia. = Eptapleuron (*pseudo-Apulejus c.* 2) [7] = Eupatorium, *s. CGL* 538, 65 [8] *oder* matroia, *keinesfalls* matreza, *da* z *hoch geht* [9] *s. oben* 556, 33 [10] *s. oben* 474, 11 [11] *s.* 557, 56 [12] *sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen* hermalter (*Diefenbach s. v.* artemisia) *abgeleitet, vgl. auch* 546, 6 Schosmalte [13] *wahrscheinlich* = Herba scelerata *pseudo-Apulejus c.* 9 [14] *vgl. Alphita p.* 73ª *mit anm.* [15] *darauf* Ilisirica maior ē so, *zu* solago *zu ergänzen* [16] *die gl. ist vielleicht mit Diefenbach* = σκίβαλα (Squibola i. stercora dura *Alphita p.* 174ᵇ) *und* gidvvanch *zu nehmen* [17] *l.* lubistech [18] Litagiria] g *aus* r *corr.* = Litargira [19] *DWB* 8, 1538

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

1 Lactiride sprinchvvrze [MXXX]
2 Laurentiana[1] rotvvrz
3 Lapatum chle [MXXX]
4 Lupipecten chemphe

5 Milium hirse
6 Maratrum fenichil
7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX]
8 Mufa mies [MXIV. *vgl.* MXXVIII]
9 Marubium antorn
10 Meatrix atich [MXXVIII]
11 Malua papele [MXXVIII. MXXX]
12 Maura drŏsewrze [MXXVIII]
13 Mentastrum rosseminzæ [*vgl.* MXXVIII]
14 Marona[2] hŏnersdarm
15 Mandragora twalm[3]
16 Melantium .i. gît, protwrze[4]

17 Nasturcium. ł cardamonium chresso
18 [MXXVIII]
19 Pipinella[5] pŏchwrze
20 Nepeta[6] wizminza [*vgl.* MXXVIII]
21 Nigella raten[7] [MXXX. *vgl.* MXXVIII]

22 Origanum zirminza [*vgl.* MXXVIII]
23 Ozimum wildersenif [MXXX]
24 Oxilapatium waspletecha

25 Porro sectilis snitelŏch

Peta malta [MXXVIII Beta] 26
Potentilla grensich 27
Portilaca purcil [MXXVIII] 28
Pastinaca morha[8] [MXXVIII] 29
Polipodium eihvarm ł Selareia insusce[9] 30
[*vgl.* MXXVIII] 31
Papirus ł iuncus pinz [MXXX] 32
Praca[10] Prachvvrze 33
Saxifriga[11] steinvvrze[12] 34

Raphanum chren [*vgl.* MXXVIII] 35
Radix ratich [MXXVIII] 36
Resina harz [MXXVIII] 37
Rumix Pram [MXXX] 38
Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX] 39
Rogio rieze[13] 40

Satureia. ł Serpillum chonela ł timbria 41
camilla [MXXVIII] 42
Stelabium hopho[14] 43
Sanguinaria spongras[15] [MXXVIII Mufa] 44
Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII] 45
Sambucus holar [MXXVIII] 46
Samsucus lauendula [MXXVIII] 47
Sennetion selplacha 48
Semperuiua singrŏne 49
Solata wolbere [MXXX] 50
Seneion[16] eizpreste 51
Consolida[17] svarzwrze [MXXX Simhitu] 52

[1] *nicht belegt* [2] *s.* Moron MIX. MX [3] *vgl. CGL* 585, 1 Mandragora herba quę odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. ł fel terre, ciclamina (fel terrae *ist sonst* centaurea, cyclaminos *dagegen* malum terrae; mel uulpinum *vermag ich nicht nachzuweisen*) [4] *darauf* Millemorbida, morella (*CGL* 626,59) [5] *kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt* [6] Nepeta] *das zweite* e *aus rasur* [7] *darauf* Nitrum *ohne gl.* [8] *darauf* Pentafion, quinq; foliū (*CGL* 627,44). Petrosilinum, .i. benedicta [9] *l.* Sclareia. *darauf* Peonia, astula [10] *aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit* Prate *oben* 582,58? [11] = Pipinella [12] *darauf* Personatia, lappa (*CGL* 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) [13] *mir unverständlich* [14] *darauf* Sisimbrium, eraclea (*CGL* 560, 64) [15] *l.* sporigras [16] *l.* Senecion [17] Consolida . . . symphicum idem *Alphita p.* 45ª. *darauf* Splenion, lingua cerui (*CGL* 628, 71)

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

1 Solsequia bumbelwrze[1]
2 Sololog̃ium. ł solsequium ringil[2] [MXXX]
3 Sentex hufhalter [MXXX]
4 Scelerata sunnenwirbel
5 Tanacetum reinevan| [MXXX]
6 Titimallum timila[3]
7 Tornella turnel
8 Timum Pinesuga
Tubura ertnŏz 21
Vetonica betonia 22
Wlgago haselvvrze [MXXVIII. MXXX] 23
Verbena isnvvrze[4] [*vgl.* MXXVIII] 24
Yrmindactilia hŏblumen [*vgl.* MXXVIII] 25
Yppiricon rietoch 26

2. GLOSSEN ZU BOTANISCHEN SCHRIFTEN.

L. APULEII DE MEDICAMINIBUS HERBARUM LIBER.

[Parabilium medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGAckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

9 (Nomen herbę brionie) Zitwrz[5] 239[a]
10 — LXVI [MXXXIII. MXXXIV]
11 (Herba uerbascum) wollino 239[c] —
12 LXXI
13 (Herba chelidonia) Grint[6] 239[d] —
14 LXXIII [*vgl.* MXXXIV]
15 (Mentastrum[7]) Rosseminze 240[b] — XC
16 (Herba ebulum) Atech 240[c] — XCI
17 [MXXXV]
18 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241[e] —
19 CVIII
(Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241[f] 27
— CIX 28
(Herbe mente) Minze 242[d] — CXX 29
[MXXXIII] 30
(Herbam anetum) Tille 242[d] — CXXI 31
[MXXXIII. MXXXV] 32
(Herbam origanum) dosto 242[e] — 33
CXXII [MXXXIII. MXXXIV] 34
(Tolle herbam domesticam) huswrz 242[e] 35
— CXXIII [MXXXIII] 36

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

20 (Vettonica) Uthonica patōugē[8] 1*[b] — I
() Arnoglossa ł plantago wegreich[8] 1[b] 37

[1] *darauf* Stafisagria, .v. digitoꝛ herba (*s. oben* 472 *anm.* 9). *es scheint, als wären die gll.* bumbelwrze (*l.* humbelwrze) *und* sunnenwirbel *mit einander vertauscht:* Scelerata (= apium rusticum) *steht in der hs. unmittelbar unter* Solsequia [2] *darauf* Strignus, uua lupina (*CGL* 628, 62) [3] *wol lat., aus dem plural* titimalla (*oben* 484, 53) *hervorgegangen* [4] *im context. darauf* Valeriana, ualentia, *wol lat.:* valentia *ist bei pseudo-Apulejus c.* 11 *ein name der* artemisia [5] = scitwrz [6] grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 [7] *dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Ackermanns capitel* XC [8] *von zweiter hand*

— II [MXXXIV]
() Pentafilon vel quinque folium v plet[s] [1] 2[b] — III
() Ubena [2] l columbina isencrut od̄ taubēcropf [1] 3[a] — IV
() Pilisa Iusquiamus l caniculata. Iusquiamus pilsen [3] 4[a] — V [MXXXIV]
() Viperina [4] Naterwů 4[b] — VI [MXXXIV]
() [Acoros, venerea] selp canta 5[a] — VII [MXXXIV]
() Pede leonis [5] lewen uůz 5[b] — VIII [MXXXIV]
() Apium siluest[s] l . . . wild[s] eppeich [6] wolfwurc 6[a] — IX [MXXXIV]
() [Artemisia] bucha 7[a] — XI
() [Satirion] Natarwurc [7] hamila [8] 8[a] — XVI
Terre malvm erdaphel 9[b] — XVIII *p.* 174, 2. 3
() Proserpinaca anatret 9[b] — XIX [MXXXIV]
() [Nasturtium] cart chresse 10[a] — XXI [*vgl.* MXXXIV]
Furunculos .i. angwezzi [9] 10[a] — XXI *p.* 180 *nr* 5
() Minor camemelon Cletto [9] 11[a] — XXIV [MXXXIV]
() Brittannica Himilprant [9] 12[b] — XXX
() Equiseia [10] hartinheuui [11] 14[b] — XL
Gallicrus haninfůz [12] 15[b] — XLV *z.* 1
() Gallicrus haninůz [11] 16[a] — XLV
() Polion Chonilo [11] 19[a] — LVIII
() [Polion] Quenula [13] 19[b] — *ib.*
() Benedicta Hasinuůzz [14] 20[b] — LXII [MXXXV]
() Verbena Isinenin [15] 22[a] — LXV
() Brionia schizwurc [14] 22[b] — LXVI [MXXXII. MXXXIV]
() Heraclea haninchamp [14] 24[a] — LXXII
() Celidonia schellewurc [14] 24* — LXXIII [MXXXIV]
Acinos uchumilinga 25[a] — LXXIV *p.* 240, 24
() Seneseion [16] rolacha [17] 25[b] — LXXV
() [Mercurialis] heimwurc [18] 28[b] — LXXXII [MXXXIV]
() [Inula campana] Alant [18] 33[b] — XCV
() Nomina Absinthii Wermůt [19] 35[a] — C [MXXXV]
() [Carduus] Distil [18] 38[a] — CIX
() Appium [18] ephich [20] 40[b] — CXVIII [MXXXIV]
() Menta [18] Minzza [20] 40[b] — CXX [MXXXII]
() Anetum [18] Tille [20] 41[a] — CXXI [MXXXII. MXXXV]
() Origanum [18] Oste [20] 41[a] — CXXII [MXXXII. MXXXIV]
() [Semperviva] huswurc [18] 41[b] — CXXIII [MXXXII]

[1] *von zweiter hand* [2] *l.* U[s]bena. verbenacam *Ed.* [3] Iusquiamus pilsen *von zweiter hand* [4] vipina *von zweiter hand* [5] *von zweiter hand* [6] *bis hieher von zweiter hand* [7] *durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende* Dracontea *bestimmt* [8] *nicht belegbar* [9] *das lat. und deutsche wort rot* [10] *l.* Equiseta [11] *das lat. und deutsche wort rot* [12] *untergeschrieben* [13] Quenula *rot* [14] *das lat. und deutsche wort rot* [15] *das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei Cockayne Leechdoms* 1, 171 *und im CGL (s. oben* 471 *anm.* 31) *wird* Peristereon *mit* Verbena *identificiert, das in Ackermanns texte fehlt, doch s. p.* 230 *anm.* 2 *und vgl. c.* 4 [16] Senecion *Ed.* [17] *das lat. und deutsche wort rot* [18] *rot* [19] *die lat. worte und das deutsche rot* [20] *von zweiter hand*

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F. [1]

1 Plantago wegeric — II [MXXXIII]
2 Verbenaca uarna[2] — IV
3 Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII]
4 Viperina natirwrz — VI [MXXXIII]
5 Herba venerea selbzantam — VII
6 [MXXXIII]
7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII]
8 Apium risus, scelerata wolfuûrz — IX
9 [MXXXIII]
10 Artemisia bletechā[3] — XI
11 Dracontea drachenwûrz — XV
12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII]
13 Nasturtium cresso — XXI [*vgl.* MXXXIII]
14 Cameleon[4] chelito ł chletto — XXIV
[MXXXIII] 25
Papaver sylvaticum wildermago — LIV 26
Dictamnum wizwûrz — LXIII [MXXXV] 27
Solago major[5] miua[6] 28
Brionia scitwrz — LXVI [MXXXII. 29
MXXXIII] 30
Celidonia scellawrz ł erintwrz[7] — LXXIII 31
[MXXXIII. *vgl.* MXXXII] 32
Mercurialis heimwurz — LXXXII 33
[MXXXIII] 34
Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] 35
Origanum ctosta[8] — CXXII [MXXXII. 36
MXXXIII] 37
Feniculum fenichal — CXXIV 38

MXXXV[9]

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

15 (13[b]) (Splenium) .i. hirceszunge — LVII
16 (15[a]) Leporis pes .i. hasenuut — LXII
17 [MXXXIII]
18 Diptamnus uuisuuorz — LXIII [MXXXIV]
19 (19[b]) Felicem .i. Farn — LXXVI
20 Gramen .i. demgras[10] — LXXVII
21 (20[a]) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII
22 Dencium dolore[11] zansuere — LXXIX
23 *p.* 248, 19
24 (23[b]) Ruta .i. Rute — LXXXIX
(24[b]) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] 39
(25[b]) Saxifrega .i. Steinuarn — XCVII 40
(26[a]) Hedera .i. wende — XCVIII 41
(26[b]) Serpullum .i. colle — XCIX 42
Absencium uuere mueda — C [MXXXIII] 43
(27[a]) Saluia i. Seluie — CI 44
Coliandrum collin der — CII 45
(27[b]) Portulaca purcel la[12] — CIII 46
Cerefolium (28[a]) kerue la — CIV 47
Sisimbrium Sissimbra — CV 48

[1] *nur in Junius copie erhalten unter der überschrift* Appendicula glossarii M ex alio [*als* Voss. lat. 78 8°, *s. unten* MXXXIX] veteri codice MS^to depromta [2] *l.* isarna [3] *die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem* XIV *folgenden* Lapathon [4] chamaemelon *Ed.* [5] *fehlt in Ackermanns text* (*weil nur variante zu* L), *steht aber in dem des ATorinus* (*De re medica, Basileae* 1528) *p.* 113[a] *als cap.* LXIII *unmittelbar nach* Dictamnum [6] *verderbt* [7] *l.* crintwrz [8] *es stand wol* c^tosta [9] *die gll. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des* X/XI *jhs., und einer des* XII: *die letztere schrieb alle durch vorgesetztes* .i. *gekennzeichneten gll. und* 589,22. *sämmtliche gll. aufser* 589,15. 19—22 *stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde* [10] denngras *polygonum aviculare Pritzel-Jessen* 296[a] [11] dolorem *Ed.* [12] purcel la *unterhalb des bildes; im bilde selbst ist* Sissim bra *ausradiert*

(28b) Lilium .i. lilie — CVII
(32a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII. MXXXIII]
(33b) Brasica saluatica brachwrz[1] — CXXVII

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.[2]

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reuſs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

De artemesia[3] biboz 11a — I [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De abrotano stabewrz 11a — II [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
De absinthio wermŏt 11b — III [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De vrtica nezila 12a — IV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De allio gnoblouch 12b — V [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De plantagine wegerich[4] 13a — VI [MXXXVII. MXLII]
De apio epphich 15a — VIII [MXXXVII. MXL]
De savin:a seuenbôm[5] 15a — XII [MXXXVIII. MXXXIX]
De nepita nebe 16a — XV
De pvlegio polcia 16b — XVI [MXXXIX. MXL]
De fenicvlo venechil 17a — XVII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
Renibus lendent 17a — 690
De lactvca ladduch[6] 17b — XX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De liliis lilia 18a — XXII [MXXXIX]
De timbra grece[7] satureia latine chonila[8] 18b — XXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]
De enula alant[9] 19a — XLIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lolio ratte 19b — LXIV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cicuta scerilinch 19b — LXV [*vgl.* MXL]
De menta mínce 20a — XLVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zibolle. l flanza 20b — XXXIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De sinapi seniph 20b — XXXV [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De pastinaca mŏrhíla 21b — XXXVII [*vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De serpillo neltconila 21b — XXXIX [MXL. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]

[1] *von dritter hand (saec.* XII*) quer neben dem bilde. endlich steht noch* 34b *über dem bilde der* Mandragora (CXXIX) *von einer hand des* XIV *jhs.* Mandragora. alrûen
[2] *jüngere deutsche gll. verzeichnet Choulant s.* 23. 25; *andere aus Clm.* 4583 *sind in Mones Anz.* 8, 96 *f gedruckt*
[3] *sämmtliche gll. am rande*
[4] *darauf* 14a De rvta (VII) *ohne gl.*
[5] *darauf* 15b De porro (XIII) *ohne gl.*
[6] *darauf* 17b De rosa (XXI) similiter
[7] grece *übergeschr.*
[8] *darauf* 18b De saluia (XXIV) similiter
[9] *darauf* 19a De ysopo (XLV) similiter *und* 19b De lapithio (LXIII) *ohne gl.*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18

De cerefolio keruela 22ª — XXVII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De coriandro chulindir 22ª — XXIX [*vgl.* MXXXVIII]
De papauere mago[1] 22ᵇ — XXXII [*vgl.* MXXXIX. MXL]
De aneto tille 25ᵇ — X [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica bathania[2] 25ᵇ — XI [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
De acidula ampherre[3] 27ª — XVIII [MXXXVII. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De nasturtio chresso[4] 28ᵇ — XXX [MXXXVII. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De boglossa ohsenzung 29ª — XXXIV [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
De caule chöl[5] 29ª — XXXVI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

De arthemesya[6] bivuz 73ª — I [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De abrotano stabwurz 73ª — II [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
De absinthio wermüt 73ᵇ — III [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De plantagine wegreîch 75ª — VI [MXXXVI. MXLII]
De apio ephich 76ᵇ — VIII [MXXXVI. MXL]
De altea alte 77ª — IX
De aneto thille 77ᵇ — X [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De betonica Patoeni 78ª — XI [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
De nepita donerswurze 79ᵇ — XV
De acedula amphir 81ª — XVIII [MXXXVI. MXXXVIII. *vgl.* MXL]
De semperuiua Hŏswrz 81ᵇ — 740
De portulaca purcil 81ᵇ — XIX [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De lactuca laddich 81ᵇ — XX [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De libustica Lustech 83ª — XXV [MXL]
De astritio astriz 83ᵇ — XXVI [MXXXVIII. MXLI]
De cerifolio chervil 83ᵇ — XXVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
De atriplice malten 83ᵇ — XXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De narstutio Cresso 84ª — XXX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXL. MXLI]
De eruca wildsenif 84ᵇ — XXXI [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De cepis zwiwel 85ᵇ — XXXIII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
De boglossa ohsenwurz 86ª — XXXIV [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De synapi Senif 86ª — XXXV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
De pastinaca vel morhe 87ᵇ — XXXVII

[1] *darauf* 23ª De violis (XL), 24ª De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) *ohne gll.*, 24ᵇ De marrvbio (XLII) similiter, 25ª De altea (IX) *ohne gl.* [2] *darauf* 26ᵇ De anteno (XIV) *ohne gl.* [3] ampherre *von anderer hand. darauf* 27ᵇ De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28ª De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII) *ohne gll.* [4] *darauf* 28ᵇ De eruca (XXXI) sinapis alba [5] *darauf* 30ª De origano (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) *ohne gll.* [6] *sämmtliche gll. rot am rande*

Wiener jbb. 40 *Anzeigebl.* 18. 19

De origano dost vel zirmunz 87b — XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De serpillo chunil 88a — XXXIX [MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI]

De aristoloica biberwurz 89a — XLI

De marubio andorn 89b — XLII [MXL. MXLII]

De yri Swercel 89b — XLIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De enula alaer alant 90a — XLIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De bacarra haselwurz 90b — XLVI Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]

De menta minze 91a — XLVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De peonia peoni 91b — XLIX [MXXXIX. MXLI]

De celidonia Schellewurz 92b — LII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

De centauria erdgalle 93a — LIII [MXXXIX]

De dragontea drachenwurz 93a — LIV

De ellebero Nieswurz 93b — LVI [MXXXVIII]

De nigro elleboro hunischwurz 94a — LVII

De verbena isin 94b — LVIII

De morella Nahtscaht 95b — LX [MXXXIX]

De iusquiamo bilsen 95b — LXI [*vgl.* MXXXIX]

De malua papil 96a — LXII [MXXXVIII. MXXXIX]

De lapato Pletich 96a — LXIII [*vgl.* MXXXIX. MXL]

De lolio ratun [1] 96b — LXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]

[1] *auf bl.* 97a *folgen gesammelte kräuternamen, welche von* Plantago minor *an sämmtlich dem* IV *buche des Summarium Heinrici entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des Summ. bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn.* Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla sicwurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (*l.* salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hv̊nischwurz vel schterwurz (*vgl.* 102, 11). Alnus ł alant. Sanguinaria ł umbdreta (100, 59). Rvmicedo ł baumloup. Barsyca ł chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro ł perhtram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana ł entian (= *Reufs p.* 101, III). Plantago minor vel arnoglossa minre wegreich (100, 48). Lupinum montanum pfrimnia (101, 29). Herba scelerata vel apiastellum vel apium rusticum prennewurz vel hanwurz (101, 35). Dictamnum album wizwurz (101, 60). Dictamnum nigrum gihtwurz (102, 1). Lappa klecta (102, 16). Lapatum acutum vel ebolum attich (102, 24). Centauria maior erdgalla (102, 29). Centauria minor vel febrefugia matran (102, 33). Ibiscum vel atritea vel malua siluastica ibisca (102, 38). Cinoglossa huntswurz (102, 48). Solopandria hirzeszunge vel hirzwurz (102, 53). Celidonia maior vel hyrundina schellewurz vel grintwurz (103, 16). Celidonia minor vł Senetiou rietachel vel peinwurz (103, 24). Edera ephů (103, 32). Edera nigra ebhowi (103, 36). Filix farm (103, 40). Basilica madelger (104, 22). Choliandrum krollo (104, 26). Lactaridia vel citucatia sprinchwurz (104, 32). Stringnum vel strignos vel herba salutaris vel viua lupina ramestra (104, 37). Cardopana eberwurz (105, 47). Gladiolum vel hyrcus swerzela (106, 31). Carix riet (106, 36). Carectum riethe (106, 39). Alga vel saliunca rietgraz (106, 43). Genteramia vel italica chazenzagel (107, 32). Cardus distel (107, 37). Cardone karta (107, 12). Ovipparum schafthave (107, 19). Sarminia wildchervil (104, 7). Colandrum cholgras (108, 19). Lactuca lattich (108, 43)

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

1 [Arthemesia] Bibot 15[a] — I [MXXXVI.
2 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
3 De Abrotano StabuuRT[1] 15[a] — II
4 [MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
5 De absinthio wirmode 15[b] — III
6 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
7 De vrtica nitele 16[b] — IV [MXXXVI.
8 MXXXIX. MXL. MXLI]
9 De Allio cluflok 17[b] — V [MXXXVI.
10 MXXXIX. MXL]
11 De Plantagine Wegbrede 18[a] — VI
12 [MXXXIX. MXL. MXLI]
13 De apio MiRic 20[a] — VIII [MXXXIX.
14 MXLI]
15 De Sauina Seuenbom 20[b] — XII
16 [MXXXVI. MXXXIX]
17 De feniculo venckel 23[a] — XVII
18 [MXXXVI. MXXXIX. MXL]
19 De Lactuca Lathek 23[b] — XX [MXXXVI.
20 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
21 De timbra veltcunile 24[b] — XXIII
22 [MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
23 De Envla Alant 25[a] — XLIV [MXXXVI.
24 MXXXVII. MXXXIX. MXL]
25 De LOLIO Raden 26[b] — LXIV [MXXXVI.
26 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
27 De cicute wodevvspele[2] 26[b] — LXV
28 [MXXXIX]
29 De Menta Minte 27[a] — XLVII [MXXXVI.
30 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
31 De Cepis cibolle 27[a] — XXXIII
32 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
33 De Sinapi Sanep 28[a] — XXXV [MXXXVI.
34 MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
35 De Pastinaca WildemoRa 29[a] — XXXVII
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 36
MXL] 37
De Serpillo Gartkunile 29[a] — XXXIX 38
[MXLI. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. 39
MXL] 40
De Cerefolio keruele 29[b] — XXVII 41
[MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL] 42
De Coriandro CreanderR 30[a] — XXIX 43
[*vgl.* MXXXVI] 44
De Gamandrea Gunderebe 32[b] — LIX 45
De Marrubio Greander 33[a] — XLII 46
[MXXXIX. MXLI] 47
De malua peppele 33[b] — LXII [MXXXVII. 48
MXXXIX] 49
De ANeto dille 34[a] — X [MXXXVI. 50
MXXXVII. MXXXIX] 51
De cestron bacca 34[b] — XI [MXLI] 52
De Camomilla wisebloma 35[b] — XIV 53
[MXL] 54
De Acidula AmpheRRe 36[a] — XVIII 55
[MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL] 56
De Portulaca Burgula 37[a] — XIX 57
[MXXXVII. MXXXIX. MXL] 58
De Ostricio Gerese. uel ostriz 37[b] — 59
XXVI [MXXXVII. MXLI] 60
De atriplice Melda 38[a] — XXVIII 61
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 62
De Boglossa Ossentugge 38[a] — XXXIV 63
[MXXXVI. MXXXIX. MXL. MXLI. *vgl.* 64
MXXXVII] 65
De Caule Col 38[b] — XXXVI [MXXXVI. 66
MXXXIX. MXLI] 67
De Origano dosto 39[b] — XXXVIII 68
[MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI] 69
De ỳri. uel illirica Suardele 40[a] — 70

[1] StabuuRT] RT *verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen* 1888 *s.* 50 *f*)

[2] *vgl. ags.* wôdewistle (*dazu JHoops Über*

Sum. 65. 66. — *Im.* 406. 407. 409

1 XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
2 De vvlgagine haselvvRt 40b — XLVI
3 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
4 De Senecion Burnekerse 42b — LI
5 [MXLI]
6 De Celidonia ScheluuRt 42b — LII
7 [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
8 De Colubrina. ł draconica Wechdistil
9 43a — LIV [MXLI]
10 De ellebore NisuuRt 44a — LVI
11 [MXXXVII]
12 Agarici holvvRt[1] 45b — *Reufs p.* 101,
13 II, 1
14 Proserpinatia wegedreda 46a — *Reufs*
15 *p.* 102, IV [MXXXIX]
16 De Lvpinio wicbone 46b — *Reufs*
17 *p.* 103, VI [MXXXIX]
De Eliotropia Reggele 46b — *Reufs* 29
p. 103, VII (Solsequium) [MXXXIX] 30
De Saliunca Salewide 47a — *Reufs* 31
p. 104, VIII [*vgl.* MXXXIX] 32
De Sambuco holendeR 47a — *Spur.* 3 33
[MXXXIX] 34
De VERBena iseNhart 47b — LVIII 35
[MXXXIX] 36
De Maruella uel STRINGO drusuurt 48b 37
— LX 38
De Eruca haderik. ł wildesenep 49a 39
— XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. 40
MXLI] 41
De Malua[2] peppele 49b — LXII 42
[MXXXVII. MXXXIX] 43
De Thure wiroch 52b — LXXVI 44
[MXXXIX] 45

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8° 78.

18 (Arthemesia) Biboet[3] 1 — I [MXXXVI.
19 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
20 (Abrotano) aueruthe[4] 1 — II [MXL]
21 (Absinthii) wremede[5] 2 — III [MXXXVI.
22 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
23 (Vrticam) Netele[6] 4 — IV [MXXXVI.
24 MXXXVIII. MXL. MXLI]
25 (Allia[7]) Clufloc 5 — V [MXXXVI.
26 MXXXVIII. MXL]
27 (Plantago) wegebrede[8] 6 — VI [MXXXVIII.
28 MXL. MXLI]
(Rute) rude[9] 8 — VII [MXL] 46
(Alteam) wiltpoppele 10 — IX 47
(Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII. 48
MXXXVIII] 49
(Antemim) hundesblome[10] 12 — XIV 50
(Rosas) rose 13 — 808 51
(Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14 52
— XXV 53
(Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL] 54
(Agarici) agaricus .i. dannensuamp[11] 16 55
— *Reufs p.* 101, II 56

[1] *übergeschr.* (*aber fälschlich über* Agarici *statt über* Aristologie, *s.* MXXXIX) [2] *s. oben* 593, 48 [3] Biboet *sehr verblasst,* et *unsicher; jedesfalls nicht* bifuz. *sodann steht neben v.* 15 Hictericosq; iuuat *am rande von jüngerer hand* hictericos .i. wat'sucht [4] aueruthe] a *unsicher, da von jüngerer hand überschrieben* [5] wremede, *nicht* weremede *scheint zu stehen* [6] *darauf* netele *von and. hand. sodann neben v.* 119 hict'icos *am rande von jüngerer hand* degelesuch [7] Allia] ll *aus corr.* [8] *darauf neben v.* 209 dissint'icos *am rande von jüngerer hand* blot gank, *p.* 7 *neben v.* 215 Ydropicis *desgl.* wat'suchtighen [9] *darauf p.* 9 *neben dem v.* Si caricā iūgas rute. vinoq; coquat˜ (*vor v.* 283) *von jüngerer hand* carica vighen [10] camamilla hundeblome *Nd. jb.* 17, 83, 33, *vgl.* 18, 133 [11] *dazu fügt eine jüngere hand* vł hertsvamp. vł buckesvamp vł fim^{9} (*oder* fun^{9}) abietis

Im. 407. 408

(Zeduar) zeheuere[1] 17 — LXXI
(Betonicam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXL]
(Sauina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII]
(Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Carcocolla[2]) agrimonia. ł borewort 21 — *Reufs p.* 104, IX
(Piperis) peper 21 — LXVI
(Cinnama) cinamome 22 — LXXIII
(Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI]
(Acidulam) Sure 24 — XVIII
(Narstu^{r}cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. MXXXVII. *vgl.* MXL. MXLI]
(Papaueris) man 26 — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXL]
(Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVIII]
(Apium) Merec 29 — VIII [MXXXVIII. MXLI]
(Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. MXLI]
(Erucam) witsenep[3] 31 — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Cerifolio) keruele 32 — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Pastinace) more 32 — XXXVII [MXXXVII. MXL. *vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXLI]
(Gentiane) enciane 33 — *Reufs p.* 101, III, 1
(Iri) Sverdeige[4] 35 — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
(Atriplicem) melde 36 — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Yrigeron . . . senecium) čccwort[5] 38 — LI
(Iusquamum[6] . . . caniculatam) belne[7] 39 — LXI [*vgl.* MXXXVII]
([Saliuncae[8]]) wihe[9] 40 — *Reufs p.* 104, VIII [*vgl.* MXXXVIII]
(Isatis[10] . . . gaisto) rode[11] 40 — LV
(Herbam cui foliis nomen de mille dedere[12]) karuwe 40
(Boglossa) ossantūhe[13] 41 — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
(Marrubium) greander 41 — XLII [MXXXVIII. MXLI]
(Liqueritis) lac^{s}tie 42 — *Reufs p.* 103, V
(Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI]
(Proserpinatia) secundum quosdam weghetrede 43 — *Reufs p.* 102, IV [MXXXVIII]
(Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
(Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. MXLI]
(Saluia) salu^{e}ghe 46 — XXIV [MXL]
(Serpillum) : : : : konele[14] 47 — XXXIX

[1] *l.* zedeuere *Hoffmann* [2] Sarcocolla *Ed.* [3] witsenep] w *aus corr.* [4] Sverdeige] g *recht zweifelhaft* [5] *l.* crvcewort [6] Iusquiamum *Ed.* [7] *vgl. Nd. jb.* 18, 138 [8] *von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte* npmis site (*rest der zeile leer*) *in der hs.* [9] *l.* wide [10] satis *hs., initiale nicht ausgemalt* [11] *Pritzel-Jessen* 343 [12] *das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht* [13] ossantūhe] t *unsicher* [14] *davor scheint* felt (*oder* gart?) *ausradiert;* felt *steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten* 596, 48

(Centauree) aurine ł erdgalle 48 — LIII [MXXXVII]

(Solis sponsa) Righele[1] 48 — *Reufs p.* 103, VII [MXXXVIII]

(Sambuci) Holend^{s}en. Ahorn[2] 48 — *Spur.* 3 [MXXXVIII]

(Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(:Asarum) haslewort 49 — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]

(Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Elleborum) Scāponie 51 — LVI

(Elleborum nigrum) suart scāponie 53 — LVII

(Piretrum) bert^{r}am 53 — LXVII

(Ciminum) kome 54 — LXIX

(Spicam . . . indica nardus) kattenst^{s}t 54 — LXXV

(Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI. MXL]

(Feniculum) venikol[3] 57 — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]

(Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX

(Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cicute) wedewesle[4] 59 — LXV [MXXXVIII]

(Lupini) vicbonen 60 — *Reufs p.* 103, VI [MXXXVIII]

(Galgana[5]) galegan 60 — LXX

(Gamedreos) gamādrea[6] 60 — LIX

(Garofilum[7]) necheleke 61 — LXXII

(Nepitam) Stiminte[8] 61 — XV

(Draconteam) nad^{s}wort 62 — LIV [MXL]

(Melisophilos Barochum) bensuhe 63 — L [MXLI]

(Strignu . . . Murellam) nathscede 64 — LX [MXXXVII]

(Lapati) ladeke[9] 64 — LXIII [MXL. *vgl.* MXXXVII]

(Aloe) aloe[10] 65 — LXXVII

(Satureia) : : tkonele[11] 70 — XXIII [MXXXVI. *vgl.* MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Thus) wiroc[12] 71 — LXXVI [MXXXVIII]

(Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]

(Cipero) radix iunci triangularis. vł witgaligā[13] 72 — XLVIII

(Verbenam) yserēhart 72 — LVIII [MXXXVIII]

[1] *l.* Rīghele [2] Ahorn *von and. hand* [3] *so am wahrscheinlichsten* [4] *dazu fügt eine jüngere hand* wodescerne vel storkesnauel (l *nicht mehr zu erkennen*) [5] Galanga *Ed.* [6] *darunter von and. hand ganz blass* lore *oder* loie, *s. Mnd. wb.* 2, 717[a] [7] Gariofilum *Ed.* [8] *l.* stincminte *Hoffmann, eher* Siminte [9] *dasselbe wort scheint drei zeilen höher ausradiert* [10] *sodann steht p.* 69 *neben* lupinum *in einem p.* 66 *beginnenden abschnitte* Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum *von jüngerer hand* vicbona creuctwor (= creuetwort?) [11] *stand urspr.* feltkonele? [12] *darauf in demselben capitel von jüngerer hand neben v.* 2225 olibanū witzwyroc vel libanū *und neben v.* 2228 Origanū dost [13] *sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand* Iūccus tanglularis (*sic*) vel witgalig'

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54[b].

Artemosia[1] byws — I [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Abrotanum ebreize — II [MXXXIX]
Absintum[2] w[s]mute — III [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Alleum knobloch — V [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Ruta rũte — VII [MXXXIX]
Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII]
Porrum der lauch — XIII
Poleum[3] d[s] polei — XVI [MXXXVI. MXXXIX]
Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
Lactuca[4] letch — XX [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Satureia garttole[5] — XXIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Saluia zalbei — XXIV [MXXXIX]
Enula campana alant — XLIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI]
Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX. *vgl.* MXXXVII]
Figella[6] ratin — LXIV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Cicituca[7] vnchirlinc[8] — LXV [*vgl.* MXXXVI]
Menta mincze — XLVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Synape zenf — XXXV [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Pastica vel pastina[9] di morche — XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXLI]
Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. MXXXIX. *vgl.* MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
Centifolium[10] korbele — XXVII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Papauer d[s]mo — XXXII [*vgl.* MXXXVI. MXXXIX]
Ins[11] swertile — XLIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Aristoleia[12] holwurcz — XLI [MXXXIX]
Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. MXLII]
Betonica di betonie — XI [MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX]
Camomilla wise blume — XIV [MXXXVIII]
Acidula zuramp — XVIII [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Lubusticum[13] lobstuckil — XXV [MXXXVII]
Nasturtium gartcresse — XXX [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI]
Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Eruta[14] wizsenf — XXXI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

[1] Artemisia *Ed.* [2] Absinthium *Ed.* [3] Pulegium *Ed.* [4] *dann* Rosa (XXI). Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) *ohne deutsche gll.* [5] *odcr* gartwle; *l.* gartcole *s.* 597, 40 [6] Nigellam *Ed.* [7] Cicuta *Ed.* [8] *wol* wtschirlinc [9] Pastinaca *Ed.* [10] Cerefolium *Ed.* [11] Iris *Ed. darnach* Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Coriandrum). Gamandira (LIX Gamandrea) *ohne deutsche gll.* [12] Aristolochia *Ed.* [13] Ligusticum *Ed.* [14] Eruca *Ed.*

Sum. 65. 66

Buglossa ochsenczūge — XXXIV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI. *vgl.* MXXXVII]
Onganum[1] coste — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]
Wlgago hasilwrcz — XLVI [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
Colub^{s}na[2] notirwrcz — LIV [MXXXIX]
Celidonia schelwrcz — LII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI]

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

Arthemesia Bibot 43^{a} — 2 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Abrotano) stafwort 43^{a} — 31 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII]
(Urtica) netile 43^{c} — IV [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Plantago) wegebred^{e}[3] 43^{d} — 196 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Apium) merit[4] 44^{a} — 332 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Betonicam) batca 44^{b} — 429 [MXXXVIII]
Neptam cattenb^{s}en 44^{c} — 592
Antracas vresme[5] 44^{d} — 496
(Accidulam) Burgele 45^{a} — 711
(Lactuce) Lacteke 45^{b} — 765 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Rosa) Rosa 45^{b} — 776 [MXXXIX]
(Satureia) Scarlet[6] veltconele 45^{d} — 843 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXIX. MXL]
(Strucion ostricium) Giritse ł ostriz 46^{a} — 907 [MXXXVII. MXXXVIII]
(Narstucia) bru^{t}k^{i}rse 46^{b} — 988 [*vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Erucam) hed^{e}ric wiltsenip 46^{c} — 1016 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Atriplicem) meld^{e} 46^{c} — 948 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Lingua bouis) ossentūge 46^{d} — 1127 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. *vgl.* MXXXVII]
(Sinapi) Senip 47^{a} — 1140 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Caulis) Col 47^{b} — 1201 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX]
(Pastinace) wild^{e} more 47^{c} — 1264 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Origanus) dost 47^{c} — XXXVIII [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Serpillum) Gartconele 47^{d} — 1325 [MXXXVIII. *vgl.* MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL]
(Fiolas) fiole 48^{a} — 1343
(Marrubium) Creand^{s} 48^{b} — 1437 [MXXXVIII. MXXXIX]
(Gladiola[7]) Suerdele 48^{b}
(Ysopum) ysope 48^{d} — 1503 [MXXXIX. MXL]
(Menta) Minte 48^{d} — 1569 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Peoniam) peonie 48^{d} — 1605 [MXXXVII. MXXXIX]
(Mellisophilos) Bensuge 49^{a} — 1641 [MXXXIX]
(Porrigeron[8]) Brunkarse 49^{b} — 1664

[1] Origanum *Ed.* [2] Colubrina *Ed.* [3] wegebred^{e}] r *aus* l [4] *nd.* merk [5] *Mnd. wb.* 5, 527^{b} [6] *l.* Scarlei [7] Gladiola *finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in Walahfrids Hortulus* XI; *gemeint aber ist* Iris XLIII [MXXXVII *usw.*] [8] Erigeron *Ed.*

Sum. 66. — *Rg.* 5. (*Mones Anz.* 4, 92)

[MXXXVIII] [MXXXVIII]
(Celiconie[1]) Scelewort 49[b] — 1690 Lolium Radel 49[d] — 2015 [MXXXVI.
[MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
(Bracontea[2]) Wehc dhistel 49[c] — 1728

MXLII

Clm. 29108[a].

(1[a]) Ictericorum gelsuht — 181 (1[b]) Dissentericos vzganch — 209
Plantago wegerích[3] — 196 [MXXXVI. Scrophas drus — 214
MXXXVII] Dissentericorum vzganch — 224
(Arnoglosam) Arâglossos . . . et vulgo (2[b]) Marrubium andorn[3] .i. marobel[4]
dicitur. wegerich[3] — 197 — 1437 [MXXXVII. MXL]

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Clm. 4622.

(67[a]) Ancusa rotewrz (71[a]) Folium ellebori albi mosewrz[5]
(67[b]) Aristologia erdâph er (74[b]) Simphiton beinwalla
(68[b]) Gamedreos Gundereb (75[b]) Radix polipodii steīpharme
(69[a]) Capilli ueneris steinvar Pevcedanum[6] vgersamphe[7]
(69[b]) Cataputia sprincwrz

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carolsruhensis Aug. CXX.

(Rugantur[8]) z:uhchont 81[b] — *p.* LXI[9] (Loca tuberosa) suuā bacan[10] 83[a] —
z. 1 *p.* LXII *z.* 27

[1] chelidoniae *Ed.* [2] Dragonteam *Ed.* [3] *von anderer hand* [4] *Pritzel-Jessen* 54. 231 [5] *l.* niesewrz? *dann bl.* 72[a] Marubium anidora (*s. oben* 493 *anm.* 9) *und* 72[b] Flos narcissi Glosvla; *bei pseudo-Apulejus c.* 56 *und im CGL* 541, 9 *wird* Narcissus cynoglosa *genannt* [6] *es steht* Pevcedanū [7] hungersampffer *Pritzel-Jessen* 346 [8] Vrgentur *Ed.* [9] LXII *steht fälschlich gedruckt* [10] *ich nehme ein adj.* suuambac, *unser* schwammig, *an*

Hatt. 1, 319

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.

1 Perca agapuz[1] 54[a] — 83, 3 (15, 24) () Porci[2] swin 54[b] 9

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.

2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular[4] spat 174 — 88, 16 10
3 Gesastere[3] uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.[5]

Codex SGalli 877.

4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala 11
5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda 12
6 Humore afronito. id ⁊ cartuurz[6] Epulitione[7] atuh 13
7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.

8 De melone[8] erdapfel[9] 59[a] — *p.* 148, 3

[1] *das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller* 1², 118) *rot durchstrichen* [2] *diese randgl. dürfte sich auf* platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) *beziehen* [3] gesaster *Ed.* [4] specularis *Ed.* [5] *ungedruckte mittelalterliche receptensammlung* [6] *im context* [7] ebullitio *mit* ebuli *verwechselt* [8] De pepone *Ed., s. aber die varr.* [9] *rot durchstrichen*

Hatt. 1, 314. — *W.* (*Eckhart F. O.* II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.

Codex SGalli 752.

1 Apostoma giswer[1] 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.

Codex SGalli 751.[2]

2 (Ramicem) i. hola 244 (*liber* II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.

[ed. Baehrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]

Codex Pragensis VII G 25.

3 Lupini vichbone[3] 55[b] — 82

MLII

THEODORI DIAETA.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Londinensis Harl. 4986.

4 Frumenti[4] chernin[5] 64[a] — *p.* 234 *cap.* 1

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 *f.* 2[a].

5 Diptamni[6] vuizuuurz Mentastro rosses minza 6

[1] *ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin* (1892) *s.* 368[a] *mitteilt* [2] *über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes* 8, 48 *ff* [3] *übergeschrieben* [4] *die hs. hat* De natura frumenti (*rot*). Ordei natura est frigida et humecta, *der druck* De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum [5] *rot* [6] *aus dem ersten recept* (Puluis contra omnes febres. et contra omnia uenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) *teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen* 602, 14 *ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind*

W. (*Eckhart F. O.* II, 980. 981)

1 Nepeta vuizminza	Benedicta Similiter	35
2 Tormentilla turnella	Agrimonia clenicleta	36
3 Acero Gundereba	Menta nigra gartminza	37
4 Aneti seminis tillisamo	Canape semen hanofsamo	38
5 Centonodia Anetret	Basilisca Madalger	39
6 Frassofolia Erdbrama	Cerofolio keruola	40
7 Origano Tosto	Sauina Seuina	41
8 Cauli semen cholsamo	Satureia Quenela	42
9 Solsequia sunneuuiruila	Absinthio vuerimuota[1]	43
10 Plantagine uuegerih	Artemisia pipoz	44
11 Arciotidus chraneuuito	Millefolio gareuua	45
12 Saxifrage Steinprehha	Nimphea uuazaruuurz	46
13 Tanaceta Reinefano		

14 Fac puluerem subtilissimum dabis[2] bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. + Infusio capitis. mirra. Sauina.
18 Marrubium. Hûsuuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Mülinen Bernensis.

19 (*p.* 1) Plantago wegerich — 4[3]	Centummedię Musora — 354	47
20 Prassium andorn — 8	Tortat uuindit — 542	48
21 Herbam[4] mercurialem heimuurz — 18	Aprinum fel eber — 609	49
22 Raphanum merirethich — 20	(*p.* 2) Arnoglossę wegerich — 623	50
23 Arnaglossam wegerich — 21	Pulegio poleia — 624	51
24 Burciolam burcel — 25	Semine papaueris magesamo — 625	52
25 Herbam lanariam wullina — 34	Abrotani stabeuurz — *ib.*	53
26 Persici phersichboumes — 62	Persicorum phersehboum — 627	54
27 Iuniperi uuecholtbere — 69	Cleram[8] ebehowe — 628	55
28 Calcatrippam, distil. Zeisiba[5] qui iuxta	Celedoniam scellewrz — 630	56
29 1 . . .[6] | nascitur. qui calcat trippat.	Erucę hederich — 631	57
30 id est ludit. id est carta — 80	Vetonica betonia — 632	58
31 Glandulas Trv̊se — 92	Trifolium cle — 636	59
32 Abrotanum stabivvurz — 230	Apii ephe — 637	60
33 Herbę fafarę[7] wegerich — 231	Feniculi fenecches — *ib.*	61
34 Centenodiam Wegedrada — 235	Mel atticum humbelhunek — 638	62

[1] vuerimuota] a *aus* o *corr.* [2] dab *hs.* [3] *diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt* [4] Herbā] a *aus* e *corr.* [5] *l.* Zeisila [6] *erloschen. l.* uiam? [7] fafarę] *das zweite* a *aus* o *corr.* [8] *l.* Ederam. *derselbe fehler oben* 495, 20

1 Caulium cole — 640
2 Melle attico hunbelhunek — 643
3 Ius saf — 644
4 Atramentum dincda — *ib.*
5 Vetonicam betonia — 645
6 Uerbena isinina — 648 *f*
7 Quinquefolium finblata — 650
8 Vetonicam betonia — 651
9 Pegamon wilderuta — *ib.*
10 Abrotani stabewrz — 652
11 Quinquefolium finfblata — 653 *f*
12 Allii clobelouch [1] — 656
13 Mentę minza — *ib.*
14 Argillę leimo — 657
15 Ranarum creda — 659
16 Ederę ebehev — 660
17 Hediosmi minza — 661
18 Raphani merredech — 662
19 Betę bizza — 664
20 Simphoniacę bilisa — 665
21 Canaba [2] hanef — 666 *f*
22 Calamitis nebeta — 669
23 Quinquefolium finblata — 671
24 Appii ephe — 672
25 Radix urticę nezzila [3] — 675
26 Pegamon wildiruta — 676
27 Quinquefolii finblata — 682
28 Appii ephi — 683
29 Yrium suerde la — 684
30 Celidoniam scellewrz — 686
31 Furfures cliwn — *ib.*
32 Cycutę scernink — 690
33 Sanguisugam egela — *ib.*
34 Auellanæ haselnuz — 691
35 Bacas lauri lorbere — 692
36 Altea ibisha — 693
37 Verminatia isinina — *ib.*
38 Cortice rinda — 694
39 Iusquiamum bilisa — 697
40 Abrotanum stabewrz — *ib.*
Saluinam salbeia — *ib.* 41
Tremula aspa — 698 42
Boalcę ohsenzunga — *ib.* 43
Furfures cliuun — 704 44
Marrubium andorn — 705 45
Pulegium poleia — *ib.* 46
Stercus cvat — 707 47
Pegamum uuildiruta — 709 48
Aneto dille — *ib.* 49
Prassium andorn — 711 50
Abrotanum stabewurz [4] — *ib.* 51
Betonicam betoniā [5] — 717 52
Marrubium andorn — *ib.* 53
Uerbenam isinina — *ib.* 54
Bacas lauri lorbere — 718 55
Intibę burcele — 721 56
Absinthium wermuta — 726 57
Bacas blat — 730 58
Ebuli atach — *ib.* 59
Herbam exsceleratam hanenuuoz — 734 60
[MLV] 61
Marrubii andorn — *ib.* 62
Alteę ibischa — 736 63
Verminatiam isinina — 737 64
Absinthio wermuta — *ib.* 65
Plantaginis wegerich — 739 66
Cucurbitę Curbiz — 740 67
Uetonicę betonia — 741 68
Marrubii andorn — 743 69
Artemesiam biboz — 746 70
Senetion eizbresta. selblacha — 748 71
Polepodio eichfarn — 751 72
Quercu eich — *ib.* 73
Plantaginis wegerich — 753 74
Calcis calk — 754 75
Pegamon wildiruta — 756 76
Vitem albam liella — 759 77
Lexiuam louga — 760 78
Gladiolam suerdela — 763 79
Artemesia biboz — 765 80

[1] *undeutlich und unsicher* [2] Canaba *oder* Canabis, *unsicher* [3] nezzila] i *und* a *undeutlich* [4] stabewurz] e *nicht sicher* [5] *l.* betonia

1 Cycuta scerninh — 770
2 Sandaraca weiduurz — 774
3 Arsinnicum orhrimint — *ib.*
4 Artemesia biboz — 815
5 Quinquefolia finblat — 818
6 Appii ephi — 819
7 Diptamnum wizwrz — 825
8 Absinthii wermůta — 828
9 Mentę minza — 830
10 Micas brusima — 831
11 Rufa rode — *ib.*
12 Uerbenam isinina — 838
13 Edera ebehowe — 839
14 Urticę nezzilun — 845
15 Edere ebehes — 846

Argentum uiuum queksilber — 848 23
Coliandrum Colinder — 850 24
Glicon poleia — 853 25
Vetonicam betaniā[1] — 854 26
Vetonicę betania — 855 27
Appii ephi — 856 28
Feniculi fenichel — *ib.* 29
Aneti dilli — *ib.* 30
Fęniculi fenichel — 858 31
Vetonicam betania — 861 32
Sinapis senef — 863 33
Abrotani stabeuurz — 867 34
Calamitem ficminza[2] — 869 35
Altea ibisca — 871 36

MLV

Codex SPauli XXV [a]/19 *f.* 26[a].

16 Herbam exsceleratam Hanefuez[3] [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 *f.* 71[b].

17 Cataplasma[4] plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

18 Satureię[5] .i. uelcunile[6] 73[b]
19 Satureia[7] .i. ueltcunilę 74[a]
20 Altéa. idē agrestis malua poppule 74[a]

Verbena .i. isinhart 74[a] 37
Mulsa autem est aqua cum melle .i. 38
scrop[8] 74[b] 39

MLVIII[9]

Codex Lugdunensis 191E *f.* 60[b].

21 Gladione[10] radicem Suerdelen
22 Altee radicem Iuesche

Henole radicem Alent 40
Filicis radicem Varn 41

[1] *l.* betania [2] ficminza] c *aus anderem buchstaben corr. l.* fiscminza [3] *diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte* Ad stomachi dolorem, *demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet* [4] *in dem recept* Ad uentris dolorem aut duriciam siue inflacionem [5] *in einem recept* Contra caliginem oculorum [6] uelcunile *auf rasur* [7] *diese und die folgenden gll. unter der überschrift* De calculo excerpta de Macro: *dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen* [8] *vgl.* scruaf 1, 473, 26 *und oben* 583, 2 [9] *sämmtliche gll. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe* [10] = Gladiole

Zs. 5, 204

1 Malua popele
2 Raphanum pipere
3 Petrosilinum petercilie
4 Iuvsticum[1] liuestoc
5 Viticella varendebom
6 Sauina Siuenbom
Ebulum Adic 12
Vngulam hofladeken 13
Solatrum nachtscade 14
Mentam[2] aquaticam wat⁵minten 15
Asarabacalam[3] haselwurt 16
Sextarium .i. verthedel. ł v cratere 17

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 *f.* 33.

7 Herbam[4] quae uocatur. Siteruurz groselarium uocatur 18
8 Cortex[5] radicis sacre spine. que uulgo

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

9 More agrestis[6] swarzpere 79[a]
10 Auellane[7] .i. hasalnuzze[8] 79[b]
11 Sagapinum[9] feltquenila 79[b]
Herba[10] que dicitur duriseslizi[11] 80[a] 19
Sagimine quod feceris ex illo ueiziden. 20
quod dicitur hochrippe[12] 80[a] 21

[1] = Lubisticum [2] Mentā] a *unsicher, sieht eher wie* v *aus* [3] = Asara baccara (*vgl.* 523,20) [4] *in einem recept* Contra febrem [5] *in einem recept ohne überschrift* [6] *in einem recept* Cataplasma ad reprimendum sudorem [7] *in einem* Antidotum ad libidinem restringendam [8] *im context* [9] *in einem recept* Ad quartanas febres. *über* sagapinum *Alphita p.* 160[a] [10] *in einem recept* Contra cauculum quod dicimus stein; *die deutschen gll. im context* [11] = *nhd.* dürrlitz, dirle '*cornus sanguinea*'? [12] hochrippe *finde ich auch DWB* 8, 1032 *nicht belegt*

Rose Lat. Meermannhss. 397. — *F.* (*Zs.* 15, 362). — *Zs.* 5, 365. 366

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[*vgl.* 2, 5 *ff.* 4, 20 *ff.* 5, 36 *ff.* 14, 1 *ff.* 15, 64 *ff.* 112, 5 *ff.* 114, 3 *ff.* 116, 1 *ff.* 119, 16 *ff.* 204, 14 *ff.* 205, 25 *ff.* 207, 21 *ff.* 211, 38 *ff.* 351, 1 *ff.* 356, 38 *ff.* 368, 49 *ff.* 379, 49 *ff.* 421, 1 *ff*]

MLXI

Codex Berolinensis Phillipp. 1817 *f.* 18[b].[1]

1 Podio Lenon
2 Pausatio Rest
3 Umbra Scada
4 Celum HImmer
5 Luna Volcan
6 Stella Ster
Tonitru Tonno 16
Tempestas hagal 17
Gelu Fror nordat̄[2] 18
Campus Uelt 19
Pastura ueit[h] 20

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[b].

7 Celvm himil [MLXIII]
8 Tindia.[3] iris regin: boum[go] [MLXIII]
9 Arcturus uuagin [MLXIII]
10 Pliadas. ł planetas sibinstirne [MLXIII]
11 Pruina rifo [MLXIII]
12 Turbo. nis uu¡ndisprut [MLXIV]
13 Turbo. onis kloz[4]
Grando agil [MLXIII] 21
Centrum mittehi,[mil] [MLXIII. MLXIV] 22
Oriens ôstan 23
Occidens uuestin 24
Meridies sundan 25
Aquilo nordan 26
Temporaneus abintroto 27
Tonitruus donr[5] 28

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

14 Celum[6] himil [MLXII]
15 Titan ł sol sunna
Diana ł luna[7] mano 29
Iris reginboum [MLXII] 30

[1] *die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender mafsen eingetragen:* Lenon. poio. | Rest. pausatio. | Scadaūbra. | HImmer. Cel | Volcan luñ | Ster Steł | Tonno toñ | hagaltēpesias. | Fror noGelu | dat̄ (*davor reste von* r). Uelt (*der zweite strich des* U *aus corr.*). cāp̃ | ueit[h] pastura | [2] *gemeint* nordat̄ = norderat? [3] *unglossiertes wort.* = Cinthia (*Diana*) [4] kloz] z *aus* h [5] *hicher gehört noch* Fulmen blich *aus* MV[a] [6] Celum] C *rot* [7] ł luna *übergeschr.*

Zs. 5, 366. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). — *F.* (*Zs.* 15, 361). — *Zs.* 5, 366

1 Arcturus wagan [MLXII]
2 Pliades sibinstirni [MLXII]
3 Lucifer tagisterno
4 Pruina rifo [MLXII]
5 Ros tou
6 Turbo wiwendi[1]
7 Tempestas thunst
8 Grando hagal [MLXII]
Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV] 21
Uertex werbo 22
Colles buhil 23
Valles tal 24
Cliuus halda 25
Paludes mosigistete[2] 26
Palus venni[3] :mós[4] 27

MLXIV

Codex SGalli 299 *p.* 33.[5]

9 Tvrbo vuintespruth [MLXII]
10 Centrum mittihimil [MLXII. MLXIII]
Cronna totmeri 28

MLXV

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141[a].

11 Fundus crunt [MLXVI]
12 Sabulum sant [MLXVI]
13 Glarea griez[6]
14 Carix sahar
15 Scirpus[7] piniz[8] [MLXVI]
16 Caredium[9] sahara [MLXVI]
Scaber tubist̨in 29
Cratis hurt 30
Vimen kerte 31
Psiatiçum matta 32
Hedera hebeouue 33
Muscus mies 34

MLXVI

Codex Selestadiensis.

17 (124[a]) Fundv[s] grunt [MLXV]
18 Glarea. glarea letto[10] parui lapilli ha-
19 renarum
20 Sarectum sahir [MLXV]
Lustrum diurweida 35
Zizania ratin 36
Scirpv[s] ł iuncv[s][11] biniz [MLXV] 37
(124[b]) Sabulum sant [MLXV] 38

---

[1] *l.* wiwinde *Wackernagel* [2] stete] *das zweite* t *könnte auch* c *sein* [3] venni *übergeschr.* [4] :mós] *rasur von* m [5] *im unmittelbaren anschluss an die verwandtschaftsnamen oben* 425, 51 [6] griez] z *aus* h [7] *es steht* Soirpus [8] piniz] z *aus* h [9] = Carectum [10] letto *übergeschr.* [11] ł iuncv[s] *übergeschr.*

Germ. 8, 298. *Tg.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[*vgl.* 113, 6 *ff.* 204, 31 *ff.* 405, 22 *ff;* 64, 18 *ff.* 205, 14 *ff.* 406, 14 *ff*]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) 4⁰ 3 *f.* 2ᵃ. *b* = *Clm.* 15825 *f.* 1ᵃ. *c* = *Codex Parisinus* 10195 *f.* 1ᵇ. *d* = *Clm.* 18628 *f.* 105ᵃ.

1 ωCΘAN *abc* Svbsolanus[1] Ostanuuint *d*
2 EYPOC Eurus[2] Ostansundan *ad* Ostan-
3 svn dan *b* Ost sundant *c*
4 NOTHUS[3] Euroauster Sundanostan *ad*
5 Svndan ostan *b* Sudan Ostan *c*
6 CYNΛAN *a* CYNΛAN *bc* Auster qui
7 et Nothus Sundan *d*
8 LIBONOTHUS Auster africvˢ[4] Sun-
9 danuuestan *acd* Svndan westan *b*
10 AFRICUS Lips[5] Uvestansundan *ad*
11 Westan sundan *c* Westan svndan *b*
12 YYECΘAN *abc* Zephirus. qui et Fa-
13 bonius Uuestan *d*
ARGESTES[6] Chorus[7] Vuestannord *d* 19
Uuestannor[d] *a* Westannord *c* Westan 20
nordvn *b* 21
CIRCIUS[8] Tracias Norduuestan *acd* 22
Nordvn westan *b* 23
NOPΘ *ab* NOPHΘ *c* Septentrio. qui 24
et Tracias Nordan *d* 25
AQUILO Boreas[9] Nordostan *acd* 26
Nordastan *b* 27
UULTURNVˢ[10] Calcias Ostannord *abd* 28
Ostan nerd *c* 29

MLXVIII

Codex Amplonianus 4⁰ 128 *f.* 8ᵇ.[11]

14 Eurus[12] ostsudan
15 Aquilo norosterd[13]
16 Subsolanus ostanuuent
17 Septentrio nordun
18 Vulturnius ostnord
Affricus uuestsudā 30
Fauonius vusten[14] 31
Euroaust[15] Sudā ostun 32
Auster Sudan 33

[1] *die versalien von abd wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt* [2] *die griech.-lat. namen fehlen b durchaus. nur* Euros *c, nur* Eurus *d* [3] *fehlt d* [4] Libo Nothus *c,* Libo *auf rasur dafür* Euronothus. affricus *d* [5] AFFRICUS *ohne* Lips *d* [6] ARGESTES *fehlt d* [7] Chor'::] *rasur von* us *c* [8] Cyrcias qui et *d* [9] *beide worte fehlen d* [10] Vulturnus qui et *d* [11] *in einem durch einen durchmesser senkrecht geteilten kreise stehen links die namen* eurus — argrestis *(so und ohne gl.), rechts* vulturnius *bis* Fauonius *mit übergeschriebenen deutschen gll.:* euro aust *und* auster *nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein zeichen hinter* Fauonius *verwiesen. aufserdem sondert ein querdurchmesser* argrestis *und* affricus *mit dem darüber geschriebenen* uuestsudā *vom vorhergehenden, und eine unregelmäfsige linie geht unterhalb von* vulturnius *nach links bis zum ende von* norosterd *über* aquilo [12] eurus. aqlo *hs.* [13] *l.* nordosterd? nordosten? [14] *l.* vuesten [15] *l.* Euroauster

Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57)

MLXIX[1]

Codex Vindob. 1761.

1 (108[b]) Subsolanus Ostroniuuint
2 Eurus Ost sundroni
3 Nubes vuolchan
4 Generat pirit
5 Euro Auster Sund ostroni
6 Calidus vuarm
7 Auster Sundroni
8 Humidus et calidv[s] nascenti vuarm
9 Auster africus Sunduuestroni
Africus Uuestsundroni 16
Tempestuosv[s] unuuintari[2] 17
(109[a]) Zephirus Uuestroni 18
Chorus Uuestnordroni 19
Circius Nordu|uuestroni 20
Septentrio Nordroni 21
Aquilo[3] Nord ostroni 22
Uulturnus Ostnord|droni 23

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 *p.* 1.

10 Ianuarius . . . ner[4]
11 Februarius hornvnc
12 Marcivs merzo
13 Aprilis abrello[5]
14 Maivs Maio
15 Iunius brachodo
Iulius hovmanodo 24
Augustus ŏgesto 25
September herbest 26
October herbest 27
Nouenber herb 28
Decenber vvintermanodo[6] 29

---

[1] *diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten* Eg. 1.—4. *sind von Pertz MG SS* II *ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao.* 439 *zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex* 323 *s.* 72*f, eine Breslauer hs.* (*Hoffmann Ahd. gll.* XXX), *eine in SOmer nr* 776 (*Mones Anz.* 4, 489), *der Clm.* 19413, *abgedr. Münchner gel. anzeigen* 1857 *sp.* 468 *anm.* 1, *eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen* 7, 472, *die Schlettstädter hs. f.* 58[a] (*Zs.* 5, 327), *die SGaller hss.* 272. 397 *und* 915 (*Jaffé Bibliotheca* 4, 534. *Hattemer* 1, 336. *SGaller mitt.* 11, 2. *Zs. f. d. ph.* 13, 453. 454), *Clm.* 18059 *f.* 1[b], *Codex Vindob.* 1640 *f.* 137[a], 223 *f.* 33[a] (*Diut.* 3, 359; *darin steht* Auster affricus sundrit undiuest[e]rit, Africus *selbst fehlt*), *Codex Bruxellensis* 1814 *f.* 1[a] — 16[a] *in einem necrolog von Stablo* (*Zs.* 5, 204 *f, wo auch für februar bis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob.* 1885 *f.* 45 *ff, Codex SGalli* 248. 250. 251, *Hattemer* 1, 333 *ff, in der hs. von Valenciennes* B. 5. 66, *Zs.* 5, 205 *sich finden*) [2] *l.* unuuitari [3] Aquilo] o *aus* a [4] *l.* ienner [5] *daneben am rande von and. hand:* abrello merzo | apro abrello [6] *darnach von der and. hand die federprobe:* augustvs winterm; eine *unten auf derselben seite* vnvs. Dvo. zevvene. Tres. drie. quatuor. vire, *die weiteren zahlen ohne deutsch*

Em. 31. *Wess.* (*Diut.* 2, 369. 370. 371 = *Germ.* 2, 91. 92. 93)

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[*vgl.* 115, 19 *ff.* 131, 8 *ff.* 206, 16 *ff.* 207, 16 *ff;* 125, 3 *ff.* 208, 9 *ff*]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 47ª.

1 Istria peigirae *a* 60ᵇ
2 Hybernia[1] scottono lant *a* 61ª
3 Gallia uualholant *a* 61ᵇ
4 Chorthonicum[2] auh. uualholant *a* 61ᵇ
5 Equitania uuasconolant *a* 61ᵇ
6 Uaꝛea[3] uuascun *a* 61ᵇ
7 Germania franchonolant *a* 61ᵇ
8 Italia lancpartolant *a* 61ᵇ
9 Ausonia auh lancpartolant *a* 61ᵇ
10 Domnoniam[4] prettonolant *a* 61ᵇ
11 Bruteri prezzun *a* 61ᵇ
12 Araues sarci *a* 61ᵇ
13 Ispania benauentonolant[5] *a* 61ᵇ
14 Cyuuari[6] suapa *a* 61ᵇ
15 Pannonia. sic nominatur illa terra. me-
16 ridię danobia. et uuandoli habent hoc
17 *a* 61ᵇ
18 Arnoricus[7] peigiro lant *a* 62ª
19 Istrię paigira *a* 62ª
20 Ister danobia *a* 62ª
Sclauus et auarus huni. et uuinida *a* 21
62ª 22
Palestina iudeonolant. hoc est circa hie- 23
rosolima *a* 62ª 24
Uuandali huni[8] *a* 62ª 25
Et citta[9] auh uuandoli *a* 62ª 26
Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi 27
rapana stat *a* 62ª 28
Luctuna[10] Liutona *a* 62ᵇ 29
Argentoratensis strazpuruc *a* 62ᵇ straz 30
purc *b* 31
Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62ᵇ *b* 32
Agrippina cholonne *a* 62ᵇ cho lina *b* 33
Constantinopolis[11] costantinusespuruc *a* 34
62ᵇ constantinispurc *b* 35
Norica[12] reganespuruc *a* 62ᵇ regines- 36
purc *b* 37
Allofia radaspona *b* radasponsa *a* 62ᵇ 38
Betfagia pazauua *a* 62ᵇ pazzouua *b* 39
Ualuicula[13] salzpuruc *a* 63ª salzpurch *b* 40
Granipalacium acha *b* 41

[1] *unter der überschrift* Hec nomina de uariis prouintiis *a* [2] *nach* 610, 9. 26 *muss* Chorthonicum *ein synonym zu* Gallia *sein: an* Cortona *darf man also nicht mit Wackernagel* (*Wessobrunner gebet* 77) *denken. ich suche darin den namen Burgund* [3] *vgl. dazu Germ.* 7,470. *auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden* [4] Domnoniam *verstehe ich nicht, aber* prettono *und* prezzun *halte ich für identisch und kann in ersterem keinesfalls* prittono *erblicken. ist* Brissen *Ortnit* 5, 3 *zu vergleichen? der geographischen folge der gll. entspräche es durchaus, wenn* Bruteri = Bruttii (*Calabrien*) *wäre* [5] *KHofmann s.* 89; *Lachmann* (*bei Wackernagel* 94) *vermutete* Hesperia *statt* Ispania [6] *Myth.* 180 [7] *dh.* Ager noricus *KHofmann* [8] huni] i *angehängt a* [9] = Scythae *Wackernagel* [10] *davor* De ciui tatibus *a* [11] Constantinopoli *a* [12] *für die folgenden städtenamen weifs ich erspriefsliches nicht beizubringen; nur glaube ich, dass auf die form* Betfagia *statt* Bataua, Batauia *das biblische* Bethphage *einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass* Radaspona reganespuruc *zusammengehören* [13] Aliuoula *b*

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — *Zs.* 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212ᵇ. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI *f.* 62ᵈ.

1 Argentaria[1] strazpurc *a* Strazburg *b*
2 Agripina[2] cholina *a* Colina *b*
3 Nemídona. ł nemeta spira *a* Spira *b*
4 Basilea basala[3] *a* basila *b*
5 Aquas grana .i. acha *a* .i. achb *b*
6 Radasbona [.i. *a*] Regenesburg *ab*
7 Maguncia[4] .i. Maginza *a* maginza *b*
8 Confluentia[5] .i. chobilinza *a* Couelenza *b*
9 Turegum Zurih *ab*

Constantia .i. Chostinza *a* Costinza *b* 24
Torta aqua .i. zurzacha *ab* 25
Curia .i. chura *ab* 26
Cuma[6] .i. chuma *ab* 27
Vosegus .i. vuasigo *a* uasigo *b* 28
Papigia pauiia *ab* 29
Verona perna *ab* 30

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132ᵇ.

10 Chura[7] churi
11 Constantia costince
12 Basilea basila. inde basilienses ł sili[8]
13 Argentina[9] strazburk
14 Nemetum spiri
15 Treueris trieren
16 Herbipolis wirziburk
17 Martipolis martirburk[10] ciuitas marti
18 dedicata Mieseburch[11]
19 Parthenopolis magidiburk
20 Zeleucha[12] uocatur tullo ciuitas tuli
21 Neapolis ciuitas[13] niwenburk[14]
22 Leodium[15] inde leodienses lvtecha[16]
23 Mettis mezzi

Batauium[17] baszowa[18] 31
Lingonia vł burgundia burgindon 32
Padresprunna phodelprunnen[19] 33
Salipolis salzpurga[19] ab aqua quę uo- 34
catur salzaba[20] 35
Verdunum wirtinne 36
Frisingia frisingin 37
Augusta augusburk 38
Trientum triendin 39
Traiectum vztreht 40
Mediolanum meilan 41
Tolosa[21] Losa 42
Vesontium id[22] Bisinza 43
Tesalonica salnik 44

[1] *davor die Zs.* 16, 2 *aus b abgedruckten notizen* (*vgl. dazu Vitae patrum p.* 658ᵃ *und RSchnurr Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) *s.* 13 *f*) *auch in a* [2] Agrippina *b* [3] basala] *das mittlere* a *aus corr. a* [4] Mågontia *b* [5] Conflucia *a* [6] Cumae *b. darauf* Mediolana. s; *a* Mediolana. s. *b* [7] *der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen* [8] *dh.* basili [9] Argentina] e *aus* u *corr.* [10] *l.* martisburk *Wackernagel* [11] *im context. l.* Merseburch *Wackernagel* [12] *Wackernagel erklärte 'd. i.* ze Leucha': *was meinte er damit?* [13] *hier ist vielleicht* noua *ausgefallen* [14] *im context* [15] Leodium] o *am zeilenschluss nachgetragen* [16] *im context* [17] *darüber von and. hand* uel Lauriacum [18] *im context* [19] *im context* [20] *im context. l.* salzaha *Wackernagel* [21] *von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt* [22] id *oder* ul

Zs. 5, 368

1	Laodicia ladicce	Betsaida saide	8
2	Philadelfia Phinodelfe [1]	Nicea nikkis	9
3	Ephesus solôger [2]	Nicomedia nikkimîa	10
4	Smirna Stāmerre [3]	Arabia rábi [5]	11
5	Pergamus spergimunt [3]	Egiptus anôpe [6]	12
6	Tirus sûris	Idumêa tumiat [7]	13
7	Tiberiadis tabregis [4]	Ioppe Iâffe	14

[1] *vgl. dazu Wackernagel Umdeutschung* 53 [2] *erklärt von Wackernagel Altd. wb.* 268[b] *aus* Ajasaluk *dh.* Ἅγιος θεόλογος [3] *Wackernagel Umdeutschung* 33 [4] *Wackernagel Altd. wb.* 287[b] *erklärt es aus* Civitas Tiberiadis [5] *Wackernagel Umdeutschung* 32 [6] *Wackernagel Altd. wb.* 13[b] [7] *Wackernagel aao.* 301[a]

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 616. 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.[1]

A. NAHRUNG.

[*vgl.* 152, 20 *ff.* 213, 10 *ff.* 370, 64 *ff.* 372, 33 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXIV[2]

a = *Clm.* 14689 *f.* 46b. *b* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2a7.

Lardarium[3] spekhus *b*
Lixa slacteri *b*
Perna spehc *b*
Bachones pachun *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Exungia[4] smerile¡p *a* smerelêp *b* [MLXXVI. MLXXVIII]
Seuum vnslit *b* unslitleip[5] *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Aruina unslit *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Adeps spint *b*
Spadula. ł scapula[6] scultra *a* sculdra *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sal¡sicia uurst *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Lucanicas[7] uursti *a* lebaruurst *b*
Inductiles scupilinga ł sloucp|to[8] *a* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
Frigidaria sulza *ab* [MLXXVII. MLXXX]
Taraccos[9] zentringa *a* centringa *b* [MLXXX]
Lumbuli lentipratun *a* lentip^{r}ato *b*
Minucia[10] inslahti *a* igkislahti *b* [*vgl.* MLXXVII]
Iecur[11] lepara *a*
Splen milzi *a*
Pulmonem lungina *a*
Lucanica panica lepara uurst *a* [MLXXX]
Lucanica[12] aletica prat uurst *a* [MLXXX]
Reticulum nezzismero *a* nezismero *b*

MLXXV

a = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 *f.* 2b7. *b* = *Clm.* 14689 *f.* 46b.

Sigalis[13] rocho *a* rocco *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]

[1] *für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nrn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise*

[2] *hieher gehören auch die oben* 571, 48 *ff mitgeteilten gll.* [3] Lardarium] *verziertes* L *b. überschrift* De carnibvs *a* [4] Exunia *von zweiter hand corr. in* Exungia *a* Xunias *b* [5] unslitleip] sl *aus* ti *corr. a* [6] Scapula ł spatula *a* [7] Leucanica *b, diese und die vorhergehende gl. nach* 613, 21 lucanicas ł salsicia *a* [8] ł sloucp|to (*l.*-prato) *von zweiter hand a* [9] Tractos *a* [10] Manucia *b* [11] *diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie* DCCCCLIX *entlehnt sein* [12] lunica *a* [13] Similago *a, auf rasur,* S *verziert*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

Spelta dinchil *ab* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Auena haparo *a* habero *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXIX]
Far amar[1] *ab* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Hordeum[2] gersta *ab* [MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
Frumentvm[3] Weizzi *a* [MLXXVII. MLXXIX]
Bracium[4] malz *ab* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Maldrum[5] malt̄ *a* malter *b*
Elissa[6] fochanza *a* fochenza *b*
Placenta p̄eitinc *a*
Basta. ł massa teihc *a* [MLXXVIII]
Milium hyrsi *a* hirso *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXX]
Git ptuurz *a* protuurz *b* [MLXXVII]
Panicium[7] fenih *b* phenih *a* [MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX]
Farina melo *ab* [MLXXVII]
Pisa arauueiz *b* arauuez *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Cicera chihera *a* [MLXXVII. MLXXVIII]
Faba pona *b* [MLXXVII]
Lentes linsi *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Prinna huntaz *b* [MLXXVII. MLXXXI]
Furfur crûci ł chliuua[8] *b* [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI]

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118ª. *c* = *Codex SGalli* 184 *p.* 255.

Perna[9] pache *b* [MLXXIX]
Butirum axnmere[10] *b* [MLXXVIII. *vgl.* MLXXVII]
Exungia smeroleip *a* smerlaip *b* [MLXXIV. MLXXVIII]
Spatula[11] scultarra *a* schulter *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX]
Sagina smalz *b* [MLXXIX Sagimen]
Salsitia[12] uursti *a* wrst. ł farcimen *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Indutiles[13] scubilinga *a* scubilinc *b* [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII]
Minutie kelahere[14] *b*
Armus puoch *b* [MLXXIX]
Aruina smer. ł seuus *b* [MLXXVII. MLXXIX]
Annona fruanta *ac* pfrunt *b* [MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX]
Spelta dinchil *c* vese *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Sigalum[15] rocco *ac* rogge *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Auena habaro *ac* haber *b* [MLXXV. MLXXVII. MLXXIX]
Far[16] amar *abc* [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX]
Panicum[17] fenih *ac* fenich *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXX]
Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX]
Quisquilia helwæ *b*
Cantabrum huntvaz[18] *b*

[1] amar *von zweiter hand b* [2] Ordeu *a* [3] Frum̄tv *a* [4] Praza *b* [5] Mildrū *a* [6] Elisa *b* [7] *dazu am rande von zweiter hand* ł fenicium *b* [8] ł chliuua *von zweiter hand b* [9] *unter der überschrift* De vtilitatibus *b* [10] *oder* avnmere *b*, v *aus corr.* [11] Spadula *a* [12] Salsicium *b*, *nach der folg. gl.* [13] Inductilis *b* [14] *vermutlich liegt* keslahte *zu grunde* [15] sagilū *a* Sigilum *c* [16] fâr *a* [17] Panicium *c* [18] *gemeint* huntaz, = Brinna MLXXV *usw.*

Bibl. 8. — *Zs.* 5, 364. — *F.* (*Zs.* 15, 358)

1 Feces [1] heffen *b*
2 Fermentum [1] lefihevil [2] *b*

Furfur clei *b* [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] 30 31

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123[b].

3 Bachones [3] bachin [MLXXIV. MLXXVIII]
4 Aruina ł Auxugium [4] smero ł unslit [4]
5 [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX]
6 Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXVI.
7 MLXXVIII. MLXXIX]
8 Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI.
10 MLXXVIII]
11 Minutium Ingesneiti [*vgl.* MLXXIV]
12 Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX]
13 Friskincum [5] friskin [MLXXVIII]
14 Salinator salᶻman
15 Butyrum cv̊smero ankobinc [6] [*vgl.* MLXXVI.
16 MLXXVIII]
17 Seuum unslit [MLXXIV. MLXXIX]
18 Lardvˢ spek [MLXXIX]
19 Veru spiz [MLXXX]
20 Calamitas harmisunga
21 Annona phrv̊nda [MLXXVI. MLXXVIII.
22 MLXXIX. MLXXX]
23 Pinso [7] gnito
24 Triticum reincurni weizzi [8] [MLXXVIII.
25 MLXXIX]

Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXIX. MLXXX] 32 33
Brenna [9] huntaz [MLXXV. MLXXXI] 34
Spelta spelza 35
Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 36 37
ł siligo
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXX] 38 39
Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXIX] 40
Git prótwiz [MLXXV] 41
Frumentum weizze [MLXXV. MLXXIX] 42
Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI] 43
Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXIX] 44
Milium hirsi [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 45
Farina melo [MLXXV] 46
Feniculum fenichil 47
Fabe bono [MLXXV] 48
Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] 49
Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] 50
Vicium wikkvn 51
Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXVIII] 52

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

26 Bachones bachin [MLXXIV. MLXXVII]
27 Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXVI]
28 Aruina unsliht [MLXXIV. MLXXVII]
29 Spatula [10] scultirra [MLXXIV. MLXXVI.

MLXXVII. MLXXIX] 53
Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 54
Inductilis scubilinc [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII] 55 56

[1] *vgl. unten* MLXXXI *und* MXCVII [2] = hefi hevil? [3] Bachones] B *rot* [4] ł Auxugium *und* ł unslit *übergeschr.* [5] Friskincum] k *aus* ? o *corr.* [6] ankobinc *übergeschr. hierin steckt wol* anksbint. *vgl.* MCXLV *f.* 32[b] [7] *vgl.* MXCIII. MXCVII [8] reincurni] curn *auf rasur.* weizzi *übergeschr.* [9] Brenna] r *aus corr.* [10] Spatula] p *aus* a *corr.*

F. (*Zs.* 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

1 Friskinga frussing [MLXXVII]
2 Vdra.[1] ł butyrum ancsm^{s}o [MLXXVI.
3 *vgl.* MLXXVII]
4 Prouenna.[2] annona fruonda [MLXXVI.
5 MLXXVII. MLXXIX. MLXXX]
6 Pasta teig [MLXXV]
7 Stipendium ł pastum lipneri
8 Siligo. ł spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI.
9 MLXXX]
10 Triticum uueizze[3] [MLXXVII. MLXXIX]
11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
12 MLXXX]
13 Bucella. ł torta snita
Lagana[4] ges,tinbrŏt 31
Surculos snitilīga [MLXXXI] 32
Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. 33
MLXXX] 34
Brachium malz[5] [MLXXV. MLXXVII. 35
MLXXIX] 36
Furfur : crus[6] ł chlia [MLXXV. MLXXVI. 37
MLXXVII. MLXXIX. MLXXX. MLXXXI] 38
Placenta flado 39
Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] 40
Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII] 41
Bissas ł aruillas aruuize[7] [MLXXV. 42
MLXXVII] 43

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187^{b}.

14 Berna bache [MLXXVI]
15 Anxugia. ł aruina smere [MLXXVI.
16 MLXXVII]
17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina]
18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII]
19 Lardus spech [MLXXVII]
20 Scapula schulł [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII.
21 MLXXVIII]
22 Armus pŏch [MLXXVI]
23 Lucania lugenwurst[8]
24 Ducetum[9] weinstel[10]
25 Fartalia.[11] ł patella phanne
26 Fegedo[12] grieben
27 Rapheola ł artocrea chraphe
28 Paxillus chvchelin
29 Laganvm phanchŏche
Frixum chrose[13] 44
Cuneus weke 45
Annona phrunt. ł prebenda [MLXXVI. 46
MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] 47
Frumentum. ł triticum waize [MLXXV. 48
MLXXVII. MLXXVIII] 49
Spelta spaltechorn 50
Palea agene. ł helwe 51
Far mele 52
Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] 53
Auena habere[14] [MLXXV. MLXXVI. 54
MLXXVII] 55
Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. 56
MLXXVIII. MLXXX] 57
Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] 58
Brasicia wirz 59

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

30 (182^{a}) Annona phrûnte [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] 60

[1] (B)udra = Butira? [2] *davor absatzzeichen* [3] uueizze] zz *aus* hh *corr.* [4] *daneben am rande von and. hand* pasta teig *und darunter von einer hand des* XV *jhs.* amor uincit omnia [5] malz] z *aus* h *corr.* [6] : crus] s *aus* h *radiert* [7] aruuize] z *aus* h *corr.* [8] *l.* lungenwurst *Hoffmann* [9] = Tuccetum [10] = wenstel, *deminutiv zu* wanst. *darauf* Frixorīv ł sartago [11] *ob* = faritalia *Gll.* 2, 623, 41? [12] *mlt.* ficatum [13] *DWB* 5, 2405 [14] *dann* Polenta *mit folgendem leerem raume*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611 = *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

1 Sigale ł sigalo ł magudaris rogke [MLXXV.
2 MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII]
3 Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII.
5 MLXXVIII]
6 Milivm hirse. ł grivze [MLXXV. MLXXVI.
7 MLXXVIII]
8 Panicum fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII]
9 Legumen smalsat
10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII.
11 MLXXIX]
12 Tipsana genschorn
13 Pultis prie [MLXXXI]
14 Episumen. ł obsonivm zâmûse
15 Farcimen sivlle
Farsa wurst 24
Aletica bratwurst [MLXXIV] 25
Lucaniepatica leb[s]wurst [MLXXIV] 26
Frigidani uł gelatina sulze [MLXXIV. 27
MLXXVII] 28
Suffrago hamme 29
Tracenus centerich [MLXXIV] 30
Veru spiz [MLXXVII] 31
Lolifa strucel 32
Furfur ł canabrvm [1] chiwe [2] [MLXXV. 33
MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX] 34
Barbuta [3] scotti 35
Serv (182[b]) chesewazer 36
Butirum milchsmalz 37
Colustrum piest 38

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2[a1].

16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII]
17 Lens lendis niz [4]
18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII]
19 Musicium [5] scimpal
20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII]
21 Migma spriu
22 Fêx druosana
Fermentvm theismo 39
Puls pîi [MLXXX] 40
Surculus snidilinc [MLXXVIII] 41
Crustula rinc [6] 42
Ius proth 43
Sorbiciuncula sofmelo 44

B. KLEIDUNG.

[*vgl.* 11, 2 *ff.* 146, 16—152, 48. 173, 22 *ff.* 189, 7—192, 30. 357, 56 *ff.* 375, 47 *ff.* 376, 11 *ff.* 377, 10 *ff.* 397, 32 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MLXXXII[a] [7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Clm.* 14584. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

23 Camisa [8] hemidi *a* 122[a] hemede *c* 119[a] [*b.* MXC] 45

[1] *l.* cantabrvm [2] *l.* chliwe *Hoffmann* [3] = Battuta [4] *durch die vorangehende gl. veranlasst; vgl. oben* 452, 4. 453, 49 [5] *vgl.* muscidus *bei Diefenbach* [6] rinc *zweifelhaft* [7] *unter der überschrift* De uestimentis *ab, am rande von zweiter hand d* [8] Camisia ł stamisia *c. die gl. nach der folgenden a*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58. 59)

Tunica[1] kiuuati *a* 122[a] roche[2] *c* 119[a] [MXC]
Rochum roch *b* [*bc*]
Brazile. ł femoralia pruoch *a* 122[a] pruah[3] *b* [MLXXXV]
Tribucnas[4] thiohpruah *b* diohpruohc *a* 122[a] dîhprvoh *d* [*bc*]
Fasciola uuintinga *a* 122[a] *b* wintel *c* 119[ab] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Pedules fuoztuocha *a* 122[a] fuaztuah *b* soche *c* 119[b] [*bc.* MLXXXV. MLXXXVI]
Lisinnas lisinun *a* 122[a]
Birrus cappe *c* 119[b] [MLXXXV]
Lacerna choz *c* 119[b]
Penula ł casula sceco *c* 119[b]
Caligas chelissa *a* 122[a]
Calciaria scuoha *a* 122[a] scuaha *b* scue *c* 119[b] [*c*]
Mitra huot *a* 122[a] [MLXXXV. MLXXXVI]
Uuanti[5] hant scuoha *a* 122[a] hant scoha *b* handscue *c* 119[b] hantscvh *d* [*bcd.* MLXXXVI]
Faidulus[6] uezzil *c* 119[b] [*b*]
Armilla pouga *a* 122[a] [MLXXXV. *vgl.* MXC]
Sagum lachan *bc* 119[b] lahcan *a* 122[a] [MLXXXIII. *vgl.* Sagellum *bcd.* MLXXXVI]
Persum[7] uueitin *a* 122[a] weiten *c* 119[b] vveitiniz *d* uueitinaz. ł cerulei coloris uueitinero farua *b* [*b.* MLXXXIII]
Palteum[8] palz. fezzil *b* palz *d* [*c.* MLXXXV]
Saracile[9] feitidi *a* 122[a] *b* fetcide *c* 119[b] [*bcd. vgl.* MXC]
Camisile[10] hemidlachan *a* 122[a] *b* hemetlach *c* 119[b] [*bcd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Manstruga crusen *c* 119[b]
Coopertorium chuparturi *a* 122[a] chuƀturi *b* [MLXXXV]
Trugulum[11] fehlahan *a* 122[a] fehizlahhin *d* [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
Tapetium[11] Tepid *b* [*c.* MLXXXVI. *vgl.* Tapecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Lena zussa *a* 122[a] *bd* chusse *c* 119[b]
Tempis[12] loupa *a* 122[a] lauba *b* louba *d*
Cortina linia[13] umpihanc *a* 122[a] umbihang *b* umbahanc *d* vmbehanc *c* 119[b] [MLXXXV. MLXXXVIII]
Tentorium[14] kicelt *a* 122[a]
Linteamina[15] lihlahcan *a* 122[a] lîlachin *d* lihlahan. siue linuuat *b* [*cd.* MLXXXIII. MLXXXIV]
Fulcrum pette *c* 119[b]
Culcita[16] fedarbetti *b* ved[s]pett *c* 119[b] p&i *a* 122[ab] peti *d* [*bc.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houpitfului *a* 122[b] hovpitphvlvvi *d* hobit fului *b* hauptfulwe *c* 119[b] [*bc*]
Plumatium[17] uuangari *a* 122[b] *b* vvangari *d* wagare *c* 119[b]
Ceruical chussili *a* 122[b] *d* orchuss *c* 119[b] ahslari *b*
Filtrum filz *c* 119[b] [*b.* MLXXXIV. MLXXXV]
Psiatum hairræ *c* 119[b]
Lectisternium petti streuui *b* [*c. vgl. b*]
Stuppa auurchi *b* [*b.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]

[1] tunica ł froccū *c* [2] roche] e *aus* t *corr. c* [3] Bracile. pruah. ł femoralia *b* [4] Trubucna *a* Trabucna *d* [5] wanti ł cirotheci *c* [6] *vgl.* MCI *usw.* [7] P̄sū. ł sanditiū *a* Persum ł sandicinvm *d* [8] Baltevm *d*, *nach* 618, 62. *vgl.* MCI [9] *die gl. vor* 618,4 *a.* Sarcile *b* saraci *c* [10] Camisàle *a*, *die gl. zwischen* 617,45 *und* 618,31 camiside *c* [11] *vgl.* MCXXXIV *usw.* [12] ł scena *setzen ad hinzu. vgl.* MLXXXIV. MLXXXV. MXCIII [13] Cortina *fehlt b* linia ł cortina *c* [14] *vgl.* MCXII. MCXXVI [15] linteam̄ *d. die gl. nach* 618, 62 *b* [16] culcitrum *c* [17] pulmacium *c*

Zs. 5, 363. 364. — *F.* (*Zs.* 15, 357)

MLXXXII[b]

Codex Selestadiensis.

(123[a]) Culc,ra uederbei[it]ta [*ac.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Capitale houbitphuluwi [*ac*]
Plumati,[c]um Wanchussi
Puluillv[s] chussin
Lenum lila[c]han [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Linteum, Lena]
Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. MLXXXIV]
Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tussina]
Lectisternium bettistro [*vgl. ac*]
Filtrum uilz [*a.* MLXXXIV. MLXXXV]
Buculare labal
Villv[s] [1] Willv[s]
Froccum rok [*ac*]
Camisia hemedi [*a.* MXC]
Limbv[s] porti
Femorale ł braca[2] bruoch [MXC]
Sagellum lachan [*cd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Bracile bruohgank[3]
Fasciola[4] windinga[*ac.*MLXXXV.MLXXXVI]
(123[b]) Soccv[s] sok [MLXXXVIII]
Tribuca thiabruch [*ac*]
Caliga hosa [MXC]
Pedules uoztv̊ch [*ac.* MLXXXV. MLXXXVI]
Calcei scuohi
Ficones hososcuoha[5]
Vuanti ł cyrothece[6] hanscuoha[7] [*acd.* MLXXXVI]
Baltheum balderich
Sarcile phaiti lanev[s] pannus[8] [*acd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachan [*acd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Lana wolla [MLXXXV]
Linum flahs [MLXXXVII]
Stuppa awerki [*a.* MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII]
Persum weitin [*a.* MLXXXIII]
Sandix r:iza[9]
Fenitium wurm
Faidulus u[z]eizil [*a*]
Filum uadim
Stamen warf [*d.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittil [*c*]
Panv[s] spv̊lo [MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVII. MXCII]
Subtemen weuil [*cd.* MLXXXVII. MXCII]
Licia harluf [MLXXXVII. MXCII]
Querela clagunga

MLXXXII[c]

Codex Florentinus XVI, 5.

(140[a]) Culcit[r]as fedirbette [*ab.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
Zomentum hę[i]echa[10] [MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]

[1] *vgl.* MCXXXIV [2] ł braca *übergeschr.* [3] *ob das wort aus* bruohbant *verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit* [4] Fasciola] *das erste* a *aus corr.* [5] *entstanden aus* soscuoha? [6] ł cyrothece *übergeschr.* [7] hanscuoha] *das erste* h *aus* a *corr.* [8] lanev[s] pannus *übergeschr.* [9] r:iza] *rasur von* e; *vielleicht ist auch vor* r *etwas radiert* [10] hę[i]echa] *das zweite* e *aus* i *corr. vgl. oben* 576, 2

F. (*Zs.* 15, 357. 358). — *Em.* 31.

Capitale houbitfuluue [*ab*]
Plumat,ⁱum fuluuili
Vestimentum. ł indumentum. ł clamiˢ geuuate
Ceruical halsare
Cetramentum blacha
Linteamen ḷinuuat [*ad.* MLXXXIV]
Lana cussim[1] lilachin[2]
Coopertorium uƀtechẹ̄ [3]
Linteolos fanụ̄n
Lectistern,ⁱum bettistrou [*a. vgl. b*]
Cuna ludra
Ruga zucha[4]
Ora ort
T,ụ̄ᵃpetium teppith [*a.* MLXXXVI. *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Tapecia]
Conopeum muggeneze[5] [MLXXXVI]
Manutergia tuuahilla [*vgl.* MLXXXV]
Rocchum roch [*ab*]
Vberruchus ubirruche
Mapula tiehfano
Superduccio ubirzuc[5]
Balteum balz[5] [*a.* MLXXXV]
Melotes. ł pellicias pelliza[5] [MLXXXVI]
Fasciolas uuindinga [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Caltiarii scuoha [*a*]
Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. *vgl.* MLXXXIII]
Lunula manili
Vuanti. et manices hantscuoha [*abd.* MLXXXVI]
Strofium orol. ł chelatuoch [MLXXXIV. MLXXXV]
Finchones[6] finchun
Sagellum lachin [*bd.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Lunula nuscili. ł fibula [*vgl.* MLXXXVI]
Capellum ł gale,ʳa ł thiara huot
Institum binda. ł nestilo
Tribrucna teihbroch [*ab*]
Pedules uouztŏcha[7] [*ab.* MLXXXV. MLXXXVI]
Monile. ornamenta mulieris Erdo. uuindinga
Sarcile fettide [*abd. vgl.* MXC]
Camisile hemitlachin: [*abd.* MLXXXIII. MLXXXVI. MXC]
Ciangas hụosun
Inaures (140ᵇ) orringa [MLXXXV]
Preuenna risil
Prelum. ł peplum[8] tuoil
Subtemen uueuil [*bd.* MLXXXVII. MXCII]
Liciatorium mittuul [*b*]
Pera cugilla ł ⁝ᵗascha[9]
Birrus. ł penula ludo

MLXXXIIᵈ [10]

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

Sagellum lachan [*bc.* MLXXXVI. *vgl.* Sagum *a.* MLXXXIII]
Vuanti hantscuoha [*abc.* MLXXXVI]
Cerotege hantscuoha[11] [*ab*]
Saracile fetidiu [*abc. vgl.* MXC]
Camisidem hemitlachan [*abc.* MLXXXIII.

[1] *wol aus* Lena cussa (618, 43) *hervorgegangen* [2] lilachin] *das zweite* i *aus* a *corr.* [3] *darnach* Tussia. ł hussa. unum sunt; *vgl.* 619, 10 [4] zucha] z *aus* h *corr.* [5] *die* z *aus* h *corr.* [6] *verschrieben für* Ficones, *dann falsch aufgefasst und übersetzt* [7] uouztŏcha] z *aus* h *corr.* [8] peplum *corrigiert das fälschlich geschriebene* Prelum [9] ⁝ᵗascha] *rasur von* r [10] *die gll. am rande von zweiter hand* [11] *diese und die folgenden gll. aufser* 621, 31 *und* 33 *im context*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

1 MLXXXVI. MXC]
2 Puluinar houbitfului[1]
3 Linteimen lin uuat [*ac.* MLXXXIV]
4 Saganum[2] padelachan
5 Paludamentum sarroch
Stamen vuarf [*b.* MLXXXVII. MXCII] 30
Subtemen uueuel [*bc.* MLXXXVII. MXCII] 31
Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulcitum] 32
Birsa huot[3] 33

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

6 Puluinar chusse
7 Ceruical uł auriculare wangechusse
8 Plumacivm puster[4]
9 Culcitrum uederbette [MLXXXII[abc].
10 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
11 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV]
12 Zomentum zieche [MLXXXII[c]. MLXXXIV.
13 MLXXXV]
14 Linteamen. uł lena linlachen [MLXXXII[ab].
15 MLXXXIV. MLXXXV]
16 Camisile hemedelachen [MLXXXII[abcd].
17 MLXXXVI. MXC]
18 Paludamentum dechelachen. ł coopertorium
19 [MLXXXII[b]. MLXXXIV]
20 Sagum lachen [MLXXXII[a]. *vgl.* Sagellum
21 MLXXXII[bcd]. MLXXXVI]
22 Stragulum uechlachen [MLXXXII[a].
23 MLXXXV]
Sandicinum. uł persicum weitin 34
[MLXXXII[ab]] 35
Aulea umbelachen 36
Cortina rukelachen 37
Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. 38
vgl. MLXXXII[ac]. MLXXXVI Tapetium] 39
Lena slavenîe 40
Amphibulus inville. ł manstrvga 41
Suppara[5] ivppel 42
Subticula[6] schurliz 43
Lodix lode 44
Ansula nestel 45
Fibula nuschel [*vgl.* MLXXXII[c]. MLXXXIV. 46
MLXXXV] 47
Limbus[7] natsoum[8] 48
Margines orter 49
Conomia zendal [*vgl.* Zenontina MLXXXV] 50

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

24 Sponda[9] pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV]
25 Culcitos p&ti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII.
26 MLXXXV. MLXXXVI]
27 Capitalia polstari [MLXXXV]
28 Ceruicalia oruˇengi [MLXXXV]
29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI]
Coopertorium dechilachan [MLXXXII[b]. 51
MLXXXIII] 52
Lestisternium peteuuat [MLXXXVIII] 53
Lintheum lilachan [MLXXXII[b]. MLXXXIII. 54
MLXXXV] 55
Linteamen linuuat [MLXXXII[acd]. MLXXXV] 56

[1] houbitfului] o *aus* u *corr.* [2] *l.* Sabanum [3] *l.* hut. *vgl.* MCXI [4] puster] *oben an* st *radiert. l.* pulster [5] Suppara] *das erste* a *aus corr.* [6] *l.* Subucula [7] *es steht* Lib[9] [8] *zwei worte* [9] Sponda] S *verziert*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

1 Tussina zussa [MLXXXII^{b}. MLXXXV]
2 Zomentum zieha[1] [MLXXXII^{c}. MLXXXIII.
3 MLXXXV]
4 Panchales panclachen [MLXXXV]
5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV.
6 *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
7 Ragenas recinun [MLXXXV]
8 Limbatum giprortataz [MLXXXV.
MLXXXVII] 31
Filtrum Filz [MLXXXII^{ab}. MLXXXV] 32
Sistartium soūgiziugi [MLXXXV] 33
Uolux[2] hultf [MLXXXV. MLXXXIX] 34
Scena louba [MLXXXV. *vgl.* 618 *anm.* 12] 35
Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXV. *vgl.* 36
MLXXXIII] 37
Strop^{h}ium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXV] 38

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46^{b}.

9 Tapetia[3] tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV.
10 *vgl.* MLXXXII^{ac}. MLXXXVI Tapetium]
11 Ragenas rezinun [MLXXXIV]
12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV.
13 MLXXXVII]
14 Filtrum uilz [MLXXXII^{ab}. MLXXXIV]
15 Sitarcium soumgizingi[4] [MLXXXIV]
16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX]
17 Scena louba [MLXXXIV. *vgl.* 618 *anm.* 12]
18 Fibula nusca [MLXXXII^{c}. MLXXXIV. *vgl.*
19 MLXXXIII]
20 Strophium oral [MLXXXII^{c}. MLXXXIV]
21 Olfactoriolvm[5] pisimuaz [MLXXXVI]
22 Scinonem zui[6]
23 Cortina umbihanc [MLXXXII^{a}. MLXXXVIII]
24 Stragulam fehlachan [MLXXXII^{a}.
25 MLXXXIII]
26 Camisam : annalem iarhemidi
27 Camisam uicalem dorf hemidi
28 Elbidas eliuuiu [*vgl.* MLXXXVII]
29 Saospersos[7] uuetinui [MLXXXVI. *vgl.*
30 MLXXXVII]
Saoscrifos[7] grauuiu [MLXXXVI] 39
Sericas gotauueppiniu 40
Lutrinas uittriniu[8] 41
Smirma[9] porto [MLXXXVII] 42
Sandix uuet 43
Particum loski [MLXXXIX. *vgl.* MLXXXVI] 44
Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII] 45
Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX] 46
Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX] 47
Auratas pelles golt fel 48
Coclea[10] lepfil 49
Cortauisas[11] churtimesfel 50
Mitra huot [MLXXXII^{a}. MLXXXVI] 51
Tegumentum pizohc [MLXXXVI] 52
Zenontina zendata[12] [*vgl.* MLXXXIII Co- 53
nomia] 54
Causapa amptlachan [MLXXXVI] 55
Byrrus chappa [MLXXXII^{a}] 56
Facitergia fæzitragala[13] 57
Puluilli stuolpostri[14] [*vgl.* MLXXXVI] 58
Cratera naph 59
Plurima[15] turilachin [*vgl.* MLXXXVIII] 60

[1] *hieraus hat hr Duvau gemacht* Bonitum huba! [2] *vgl. dazu Wright-Wülker* 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uueoluc. *gehört auch* Velox uuilih *der Salom. gll. hieher?* [3] *davor die überschrift* De Rebvs Ad Lectvm Pertinentibus Et De Alivsmodi Vestimentis [4] *l.* soumgiziugi [5] Olfactoriolv̄] v *aus* a *corr.* [6] *vgl.* MCI. MCII. *darauf* Glizza. Simil. [7] = Sagos persos, criseos? [8] *l.* ottriniu *Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden* [9] *gemeint* Sirma [10] *s.* MCXV *usw.* [11] curtamisia pellis *Ducange und daraus das deutsche wort* [12] zendata] *das erste* a *aus* o *corr.* MLXXXVI Cendarina *scheint auf eine grundform* Zendatina *zu weisen* [13] fæzitragala] z *aus corr.* [14] *l.* stuolpolstri [15] *vgl.* MC

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

1 Manutergia ł mantile hantduhella [*vgl.*
2 MLXXXII[c]]
3 Ignitabulum[1] liuhta
4 Curulis[2] ualtilstol
5 Lasanv[s] trizstuol[3]
6 Manile[4] hantfaz
7 Sabana seipha
8 Spata ł mucro[5] suert
9 Capulum[6] helza
10 Inaures oringa [MLXXXII[c]]
11 Armillas pouga [MLXXXII[a]. *vgl.* MXC]
12 Vrcev[s][7] urzil
13 Conca[8] lapel
14 Torax prvstuoh[9]
15 Sella[10] satel
16 Arceolv[s][11] satilpogo [MLXXXVI]
17 Plasterna[12] sampoh [MLXXXVI]
18 Genuale chnilachan
19 Mesales[13] tislachan
20 Femoralia diohpruhc
21 Bracile pruoh [MLXXXII[a]]
22 Fasciolas vvintinc[14] [MLXXXII[abc].
23 MLXXXVI]
24 Pedules uuoztuochi [MLXXXII[abc].
MLXXXVI] 30
Balteum palz [MLXXXII[ac]] 31
Cuna uuîga [MLXXXVI] 32
Barbita[15] suegila 33
Lana uuolla [MLXXXII[b]] 34
Linum haro 35
Arista agana [MLXXXVI] 36
Stuppa auurchi [MLXXXII[ab]. MLXXXVI. 37
MLXXXVII] 38
Spanis spuolo [MLXXXII[b]. MLXXXVI. 39
MLXXXVII. MXCII Panus] 40
Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV] 41
Culcitv[s] petti [MLXXXII[abc]. MLXXXIII. 42
MLXXXIV. MLXXXVI] 43
Capitalia polstra [MLXXXIV] 44
Ceruicalia oruuengi [MLXXXIV] 45
Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI] 46
Coopertorium ohupturi [MLXXXII[a]] 47
Linteum lilachen[16] [MLXXXII[b]. MLXXXIII. 48
MLXXXIV] 49
Tussina zussa [MLXXXII[b]. MLXXXIV] 50
Zomentum ziecha [MLXXXII[c]. MLXXXIII. 51
MLXXXIV] 52
Pancales panchalachen [MLXXXIV] 53

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

25 (2[a1]) Ceraptata[17] Carhcistal
26 . . . tetrum[18] valtilstuol
27 Pixis buhsa
28 Tapecivm[19] depihc [MLXXXII[ac]. MLXXXV.
29 *vgl.* MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia]
Sandalia[20] rūscuoha 54
Cola[21] siha 55
Nola[22] singoz 56
Gausape ambulachen [MLXXXV] 57
Sarchile serchicic[23] 58

[1] *vgl.* MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII [2] *vgl.* MCXX [3] lasanum ‘*nachtgeschirr*’: *also gehört* trizstuol *zu* drîzen *oben* 504 *anm.* 1 [4] *die gl. am rande rechts mit blässerer dinte von and. hand. vgl.* MCVI *usw.* MCXI. MCXV *usw.* MCXXX [5] *vgl.* MCI *usw.* [6] *s.* MCI *usw.* [7] *s.* MCVII. MCXV. MCXVIII [8] *s.* MCI *usw.* [9] *l.* prvstroh [10] *s.* MCXI *usw.* [11] *s.* MCXIV [12] *s.* MC. MCXI. MCXIV. MCXLIII [13] *l.* Mensales [14] vvintinc] *bis* t *auf rasur von and. hand* [15] *s.* MC. MCX [16] lilachen] *das zweite* l *aus* c *corr.* [17] Ceraptata] *die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange* [18] *s. Diefenbach s. v.* faltilones [19] Tapecīv] c *nicht sicher* [20] *s.* MCXXXIV *usw.* [21] *s.* MCXXXIV [22] *s.* Tintinnabulum MCXXXVII [23] serchicic *geht ebenso auf* serchic *zurück wie in derselben hs. oben* 577,18 efichic *auf* efich. serchic *aber scheint aus* sarcile *unter einfluss von* sericum *gebildet*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

Camisile hemitlachan [MLXXXII^{abcd}. MLXXXIII. MXC]
Melotes pelliz [MLXXXII^{c}]
Feminalia bruoch
(2^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Culcitrum federb&ti [MLXXXII^{abc}. MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
Teg^{v}mentvm pizohc [MLXXXV]
Lectisterina[1] p&tisūbihang
Puluilla stuolphuli [*vgl.* MLXXXV]
Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV]
Cuna[3] uuega [MLXXXV]
Centones filzinesocha
Pedules fuozduocha [MLXXXII^{abc}. MLXXXV]
Balsterna samboch [MLXXXV]
Sagma soum
Arceolus satalpogo [MLXXXV]
Hulcitum hulpht [MLXXXII^{d} Vlarcum]
Antela[2] furi:piogi
Postela[2] afterreifi
Mitra hôt [MLXXXII^{a}. MLXXXV]
Wanti hantscuha [MLXXXII^{abcd}]
Clamis[3] lachan
Sagellvm lachan [MLXXXII^{bcd}. *vgl.* Sagum MLXXXII^{a}. MLXXXIII]
Lunula nusca [*vgl.* MLXXXII^{c}]
Penula[4] spenula
(2^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII]
Peripetasma[5] rochelin
Papilio gizelth
S . . ma[6] giuuati
Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII]
Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV]
Saospersos wetiniu [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVII]
Soacrisos gravviv [MLXXXV]
Fuluum eliuuaz
Furuum prunaz
Cendarina cehotaz[7]
Particum.[8] Ianthinum loskishût [*vgl.* MLXXXV. MLXXXIX]
Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII]
(2^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX]
Corium hût
Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX]
Cutis[9] ceruina hirozzeshût
Uitulina calpeshut
Ursina cutes perenhût
Hirtina^{s} cute^{s} poccheschut
Pissa zina[10]
Stipula lini harapoz
Colus rokco [MXCII]
Fusum spinila [MXCII]
Spani^{s} spulo [MLXXXII^{b}. MLXXXV. MLXXXVII. MXCII Panus]
Plecta rîsta
Arista agana [MLXXXV]
Stuppa auuirchi [MLXXXII^{ab}. MLXXXV. MLXXXVII]
Pensum Wichili [MXCII]
Sagma haro[11]
Saraballa peingaravui
Textrinvm ueppikadē
Conopeum muccanezzi [MLXXXII^{c}]
Caspes[12] spinniuuepi

[1] = Lectisternia [2] *vgl.* MCXIV [3] Cuna, Clamis] *verziertes* C [4] *l.* Spenula. *dann* Cappa *und* Pirrum *ohne gl.* [5] Peripetasma] *am ersten strich des* m *radiert* [6] *durch loch zerstört. gemeint ist wol* Sirma [7] *wol misverstanden aus* cēdota, *vgl.* MLXXXV; *die endung nach den vorangehenden gll.* [8] Particū] *verziertes* P [9] Cutis] *verziertes* C [10] *s. unten* MCXLVI. *dann* Piscelides *und darüber* caligę feminarū [11] *vgl. Gll.* 1, 350, 38 [12] *l.* Casses

Wn. 460. (*Diut.* 3, 151. 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

1 Ergastelium[1] werchgadem
2 Linum flachs [MLXXXIIᵇ]
3 Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXIIᵃᵇ.
4 MLXXXV. MLXXXVI]
5 Trama spŏl
6 Stamen warf [MLXXXIIᵇᵈ. MXCII]
7 Subtemen[2] weuel [MLXXXIIᵇᶜᵈ. MXCII]
8 Netagas[3] purste
9 Licium harluf [MLXXXIIᵇ. MXCII]
10 Palus spŏl [MLXXXIIᵇ. MLXXXV. MLXXXVI.
11 MXCII Panus]
12 Plica valt
13 Duplico zwiualde
14 Licinium[4] ort
Smirma. uł aurifrigivm[5] porte [MLXXXV] 28
Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV 29
Limbatum] 30
Serinum. ł nuscinula. ł monile nusche 31
Bombinicesies[6] sitwurme 32
Sericum side 33
Sarracile. ł lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI] 34
Elbidum elwez [*vgl.* MLXXXV] 35
Sandix Sanospersum waiten [*vgl.* MLXXXV. 36
MLXXXVI] 37
Croceum gele 38
Rubeum rotez 39
Viride grŏne 40
Glaucum grâ 41

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182ᵇ.

15 Tentorivm hivte
16 Tabernaculum gezelt
17 Tugurivm hirtehivtte
18 Grabbatum tragebette
19 Stramentum gestrŏwe
20 Stramen stro
21 Lectica spambette
22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV]
23 Tuscina bettezieche
24 Plurina tuchlachen [*vgl.* MLXXXV]
25 Capitivm hŏbet loch
26 Manica stuche
27 Cortina ł uelum umbehanch [MLXXXIIᵃ.
MLXXXV] 42
Dorsale ruggelachen [MLXXXVI] 43
Caligula hosnestel 44
Pedulus sochelin 45
Succinctorivm undergurtel 46
Soccus soch [MLXXXIIᵇ] 47
Follis[7] palch 48
Saccus[7] sach 49
Pecten champ [MLXXXVI] 50
Subtulares schohe 51
Calciamenta geschŏhe[8] 52
Fvtrvm[9] fv̊ter 53

[1] Ergastelium] li *aus rasur. l.* Ergasterium [2] *es steht* Subtemel [3] *l.* Setagas. *vgl. lat.* setaceum '*kratzbürste*' [4] = lacinia [5] aurifrigiv̄] *das zweite* ri *aus corr.* [6] Bōbinicesies] si *in* n *corr. oder umgekehrt. verderbt aus* Bōbices u'mes? [7] *s.* MCIII [8] *es folgt* Lup pellium (*sic*). Sacellus. ł saccus [9] Fvtrvm] *das erste* v *aus corr. und undeutlich*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 148. 149 = *Sum.* 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[b].

1 Vsaga[1] drat
2 Seta porste
3 Calus[2] zwichel
4 Calopoda[3] laîst
5 Palester wlech[4] [MLXXXV. MLXXXVI]
Subsinea[5] aschafa 29
Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI] 30
Volux hufte [MLXXXIV. MLXXXV] 31
Particum losche [MLXXXV. *vgl.* MLXXXVI] 32
Tanum lô 33

MXC

Codex Vindobonensis 804.

6 (180[b]) Pilleus hŏt
7 Tunica roch [MLXXXII[a]]
8 Camisia uł interula hemede [MLXXXII[ab]]
9 Camisile hēdelachen [MLXXXII[abcd].
10 MLXXXIII. MLXXXVI]
11 Palla lachen
12 Pallivm mantel
13 Sara|racile phaitel [*vgl.* MLXXXII[abcd]]
14 Femoralia. ł saraballa. ł braca brŏch
15 [MLXXXII[b]]
16 Bracile brŏchgurtel
17 Fascia wintel
18 Infinna[6] lesestoch
19 Mitra hube
20 Mitriola hubel
21 Thiara ponit
22 Collarivm halsgerwe
23 Armilla armbŏch[7] [*vgl.* MLXXXII[a].
24 MLXXXV]
25 Pelles chursene
26 Pellicium belliz
27 Caliga hose [MLXXXII[b]]
28 Leonium lewin [MXCI Leoninum]
Leopardinum lehpardin 34
Ceruinum hirzin[8] [MXCI] 35
Vrsinum pirin [MXCI] 36
Luterinum oterin [MXCI] 37
Castorinvm bibirin [MXCI] 38
Lincinura[9] luxin 39
Speriolinvm aichurnin [MXCI] 40
Glireum pilchin 41
Ericinum igelin 42
(181[a]) Megelinum harmelin [*vgl.* MXCI] 43
Vulpinum fiuhsin 44
Hieninum ellinsin 45
Hyrcinum puchin 46
Caprinum gaizin 47
Veruenicum[10] widerin 48
Ouinum schevin 49
Hedinum chizzin 50
Leporinum hesin 51
Catinum chezzin 52
Murinvm mivsin 53
Bouinum rinderin 54
Porcinvm swinin 55

[1] *l.* Spaga [2] *l.* Clauus? [3] *vgl.* MXXIV. MCXI. MCXXXIII [4] wlech] *der letzte balken des* w *ist mit dem* l *zusammengeflossen* [5] *Diefenbach s. v.* succinea [6] *l.* Lisinna [7] armbŏch] r *aus* n *corr.* [8] hirzin] z *aus corr., wie es scheint* [9] *wol nur entstellt aus* Lincinum [10] *l.* Veruecinum *Hoffmann*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 33)

MXCI

Clm. 14689 *f.* 47b.[1]

1 Spirillus[2] eichon
2 Ericius igel
3 Migal harm
4 Migalinum harmin [*vgl.* MXC]
5 Leoninum levvin [MXC]
Ceruinum hirzin[3] [MXC] 19
Vrsinum pirin [MXC] 20
Lutrinum ottrin [MXC] 21
Castoreum pipirin[4] [MXC] 22
Spirillinum eihhornin [MXC] 23

MXCII

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181b.

6 Gelu[5] weppe
7 Stamen warf [MLXXXIIbd. MLXXXVII]
8 Tramen[6] wevel
9 Liciatorium weppebom
10 Licivm harluf [MLXXXIIb. MLXXXVII]
11 Panus spŏle [MLXXXIIb. MLXXXV.
12 MLXXXVI. MLXXXVII]
13 Pidonius stŏdel
14 Confertorivm techsisen
15 Trama wintisen
16 Insubulis schaitinge
17 Filamen garn
Subtemen wevel [MLXXXIIbcd. MLXXXVII] 24
Flemen[7] masel 25
Colus reche[8] [MLXXXVI] 26
Lanipendivm wolleroche 27
Tradula wollecham 28
Fusus spinnele [MLXXXVI] 29
Verticulum anspin 30
Cerilla riste 31
Pensum wichel [MLXXXVI] 32
Spinacium hachele 33
Glomer[9] chliwelin 34

C. WOHNUNG.

[*vgl.* 10, 44 *ff.* 124, 2 *ff.* 127, 6 *ff.* 180, 16 *ff.* 209, 17 *ff.* 358, 58 *ff.* 383, 24 *ff.* 393, 40 *ff und unten* MISCHUNGEN]

MXCIII[10]

a = *Codex Vindob.* 1761 *f.* 118b. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *d* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

18 Caminata cheminata *d*
Palatium ł Propalatium falenza *d* [MXCV. 35

[1] *in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gll. nebengeschr., von der hand wie oben* 428, 30 *ff* [2] *die drei ersten gll. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben* 446, 36. 37. 43 [3] *darauf* Hiantinum *ohne gl.* [4] *darauf* lincinum *ohne gl.* [5] *l.* Tela [6] Subtemen *gemischt mit* Trama, *vgl. unten* 627, 15. 24 [7] *Schmeller* 1², 1658 [8] *l.* roche *Hoffmann* [9] = Glomus [10] *unter der überschrift* De edificiis *a*

Bibl. 8. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Zs.* 5, 362. — *Em.* 31.

1 MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC]
2 Pirale [1] fiesal *d* phisel *e*
3 Tisanarium [2] Spicȃri *a* [MXCV. MXCVI]
4 Granarium [3] Chornhus *a* chornhus *bd*
5 chornhus. uł rahcat [4] *c* [MXCV. MXCVI.
6 MXCVIII]
7 Horreum [5] Spi chari *c* spichari *b* spi-
8 chare *d* spicher *e* [MXCVIII]
9 Scuria [6] Scu ginna *c* Scuginna *a* stu-
10 ginna *d* scugin *b*
11 Cellarium [7] chellari [8] *ac* chellare *d* [MXCV.
12 MXCVI. MXCVIII]
13 Tempis ł scena louba *d* [MC Scena]
14 Pistrinum [9] Fistrina *c* fistrina *d* phi-
15 strina [10] *a* [MXCV. MXCVI. MXCVIII]
16 Solarium [11] Solari *c* [MXCVI. MXCVIII. MC]
17 Balnearivm stuba. ::::: vł Badehus [12] *d*
18 Compendium [13] kisuasi *d* esvaz *e*
19 Latrina sprachus *e*
Sterquilinium tu . . . lla [14] *d* 25
Cloaca languinna *d* lāguuinna *e* 26
Culina chuhina *a* [MXCV. MXCVI. MXCVII] 27
Molendinum muli *ab* mulin *d* [MXCIV. 28
MXCV. MXCVIII] 29
Clausura [15] Pizûnna *a* pizuni *b* wori *a* 30
uuori *d* [MXCV. MXCVII. MXCVIII] 31
Eminus [16] channali *a* chanali *b* chanale *d* 32
chanel *e* [MXCIV. *vgl.* MXCVII *anm.*] 33
Valuae ture *de* [*vgl.* MC] 34
Zeta chamera *a* [MXCV. MXCVII] 35
Sarchof|fagum Sarch *a* 36
Mola chuirna *a* [MXCIV. MXCV. MXCVII] 37
Molaris Chuuirn. stein *a* [MXCV] 38
Capisterium muoltra *a* [MXCIX] 39
Pinso [17] chnito *a* [MXCVII] 40
Funus re *a* 41
Feretrum .i. loculus. capillus [18] para *a* 42

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123[a].

20 Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII]
21 Molendinum mûlin [MXCIII. MXCV.
MXCVIII] 43
ł eminam
Eminvs kanali [MXCIII. *vgl.* MXCVII *anm.*] 44

MXCV

Clm. 14689 *f.* 47[b]. [19]

22 Palacivm simił phalance [MXCIII. MXCVI.
23 MXCVII. MXCVIII. MC]
24 Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI]
Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. 45
MXCVI. MXCVIII] 46
Scuria scv̂ra [MXCVI] 47

[1] *l.* Pisale [2] Tisanarium] *das zweite* a *aus corr. a* [3] Granarii *c* [4] = *alts.* rakud (*Gramm.* 2, 229) [5] hOrreum *b, vor z.* 4 [6] S . . ria *c* [7] C . . . aria *c* Cellarium vł Apoteca *d* [8] chellari *übergeschr. a* [9] P . . . rinum *c* [10] phistrina *übergeschr. a* [11] . . . arium *c* [12] *nach* stuba *scheint* ł Badehus *ausradiert;* vł Badehus *im context d* [13] compendiv̄ *über* Latrina *d* [14] *das wort sieht wie* turosella *oder* tunsella *aus d* [15] Clausula Pizûnna *hier a,* Clausura wori *nach* 628, 38 *a* [16] Eminus. ł canalis *a* eminus. chanali ł iuxta *b* Amin[el] *d* 7Aminus *e* [17] *vgl.* MLXXVII [18] = capulus [19] *am rande nach der roten überschrift* De edificiis; *da der schreiber mit derselben feder, mit welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat. worte bis* penv 629, 1 *als die deutschen interlineargll. rötlich aus*

Em. 31. — *Zs.* 5, 357. 358. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 Cellarivm et penv chellari [MXCIII. MXCVI.
2 MXCVIII]
3 Impluvivm liwa[1] [MC]
4 Domus ł casa hv̂s[2]
5 Mansio selida
6 Arcvs suipogi
7 Pistrinvm phistira [MXCIII. MXCVI.
8 MXCVIII]
9 Coquina ł popina cvlina[3] cvchina [MXCIII.
10 MXCVI. MXCVII]
11 Molendinum muli [MXCIII. MXCIV.
12 MXCVIII]
13 Molianus mulnari [MXCIX Molinarius]
Zisinarium stamph [MXCIX] 27
Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII] 28
Eminus mezzo [MXCIX] 29
Lapis tribularivs terobereristein 30
Lapis passibilis ternidireri stein 31
Zeta camera [MXCIII. MXCVII] 32
Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII] 33
Molaris chvrinstein [MXCIII] 34
Ferrum confertorium[4] dehsla 35
Clavsura vv̂re[5] [MXCIII. MXCVIII] 36
Ferrum uersatorivm divspinnali 37
Migma[6] sprivri 38
Furfur[7] chlivvi 39

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107ᵇ.

14 Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.
15 MXCVIII. MC]
16 Curtis dominica selihof ł uronehof[8]
17 Granarium ł tisanarium spihchari ł korn-
18 hvˢ[9] [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
19 Horreum ł scurium sciura [MXCV]
20 Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII]
21 Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV.
22 MXCVIII]
Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC] 40
Coquina cuchina [MXCIII. MXCV. MXCVII] 41
Ferculum tisc 42
Scabies rudigi ł scauatho[10] 43
Officina[11] smittha 44
Forceps[12] .i. cluftzanga 45
Forpex fahsscâri 46
Forfex wâtscâri 47

MXCVII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 184ᵃ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4⁰ 60 *f.* 105ᵃ.

23 Palatium phallēze *a* phallenze *b* [MXCIII.
24 MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC]
25 Propalatium chemenata[13] *ab*
26 Tisanarium[14] chaste[15] *ab*
Granarium chornchaste[16] *ab* 48
Scuria schvpha *a* schᵛpha *b* 49
Lopis lŏbe *ab* 50
Feces[17] hephen *ab* 51

[1] *die gl. von and. hand nachgetragen* [2] *s. oben* 428, 45 [3] cvlina *über* popina, *unter* cvchina [4] *vgl.* MXCII [5] clavsura vv̂re *von and. hand über* confertorium [6] *vgl.* MLXXXI [7] *vgl.* MLXXV *usw.* [8] ł uronehof *übergeschr.* [9] ł kornhvˢ (*vor* k *noch ein buchstab,* c ?) *übergeschr.* [10] ł scauatho *übergeschr.* [11] *diese und die folgenden gll. als dritte spalte neben den vorhergehenden* [12] *zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl.* MCIX [13] *es folgt* Cubiculum *ab* [14] Tisanamum *b* Tysanamv̄ *a* [15] *es folgt* Pisale uł estuarium *ab* [16] chornchaste] *das zweite* c *aus corr. a* [17] *vgl. oben* MLXXVI

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152. 153 = *Sum.* 36). — *Meichelbeck Hist. Frising.* II, XIV. — *Em.* 31.

1 Fermentum[1] urhab *a* urhap *b*
2 Popina ł culina chvchil *a* chuchin *b*
3 [MXCIII. MXCV. MXCVI]
4 Clausula pizivne *ab* [MXCIII. MXCV]
5 Emina stŏph *ab*
6 Canale[2] rinne *ab*
7 Zeta chamere *ab* [MXCIII. MXCV]
8 Mola churne *ab* [MXCIII. MXCIV. MXCV]
9 Penula gozze[3] *ab*
Molaris mulstain *a* mulstaī *b* 26
Taratantara[4] mulischivtele (mulescivtele 27
b). ł rennele[5] *ab* 28
Pinso[6] chnite *ab* [MXCIII] 29
Pasta[7] teich *ab* 30
Ventilabrum wintschuvele *b* wintshv- 31
uele *a* 32
Cadaduppa[8] ẘre *ab* 33

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 *nr* 2 *f.* 2ᵇ.

10 Granarium chorⁿhús [MXCIII. MXCV.
11 MXCVI]
12 Horreum spichari [MXCIII]
13 Scuria stadel
14 Cellarium khellari[9] [MXCIII. MXCV.
15 MXCVI]
16 Potheca khellari
17 Cellenarius kelenari
18 Pistrinum phistrin[10] [MXCIII. MXCV.
19 MXCVI]
20 Sedacium[11] hasip [MXCIX]
21 Furnus ritra[12]
22 Clibanus ouan
23 Cribellum[13] sip [MXCIX]
Offa ł pila balla 34
Gramacula[14] hahella 35
Ganna[15] ł sporta vuanna 36
Corpis ł coffin ł qualus chorp[16] 37
Hila[17] pal 38
Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, 39
Clavsvla] 40
Rodapum[18] redestap 41
Modius[19] mutte [MXCIX] 42
Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV 43
Molendinum] 44
Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC] 45
Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. 46
MXCVII. MC] 47

MXCIX

Clm. 14689.

24 (46ᵇ) Molinarius mulinari [MXCV]
25 Mola muli
ł isinarium stamph [MXCV Zisinarium] 48
Eminvˢ mezzo [MXCV] 49

[1] *vgl. oben* MLXXVI [2] Canale *war ursprünglich die deutsche gl. zu* Emina (*vgl.* MXCIII. MXCIV). *beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei* Emina *als* Hemina *gefasst wurde* [3] = chozze [4] Taratanta^{ra} *b* [5] *l.* rennele *übergeschr. b* [6] Pinzo *a* [7] *s. oben* MLXXV [8] Cadapuppa *a* [9] *darauf* Penus ł prumtuarium simił [10] *darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht* a [11] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [12] ritra *kann nicht urspr. zu* Furnus *gehört haben; vielleicht fiel* Cribra *aus* [13] *vgl.* MCXV *usw.* [14] *vgl.* MCI *usw.* [15] *l.* Vanna? *vgl.* MCIII. MCXVI [16] *vgl.* MCIII. MCXV [17] *davor und darnach rasur.* = Pila, *vgl.* MCVII. MCX [18] = Rotabulum [19] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.*

Em. 31. — *Em.* 31.

1	(47ª) Cribellum sip [MXCVIII]	Alueus[2] troc	25
2	Sedacium hasip [MXCVIII]	Alueolum[2] trugili	26
3	Cribrum[1] ritra	Capisterium muoltera [MXCIII]	27
4	Modius mutto [MXCVIII]	Saccus[3] sach	28

MC

Clm. 14689 *f.* 47ª.[4]

5	Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV.	Caumata turniza	29
6	MXCVI. MXCVII. MXCVIII]	Cauma wirma	30
7	Solarium ł cenaculum solare [MXCIII.	Ignitabulum[10] livhta[9]	31
8	MXCVI. MXCVIII]	Fax fachala	32
9	Scena lovba [MXCIII Tempis]	Columna svl[9]	33
10	Cancelli linaperga[5]	Faluę faltelturę [*vgl.* MXCIII]	34
11	Tigna[6] rauan	Posticium uberturi	35
12	Trabes bretton[7]	Ianua turi[9]	36
13	Laquear himeliza	Limen trischvvil	37
14	Fornix svibogo[5]	Cardo scerdo[11]	38
15	Doma obosa[5]	Repagulum crintil	39
16	Emisperium altarhus[5]	Plurima[12] turilachan	40
17	Pauimentvm esterih[5]	Sponda[13] pettipret[14]	41
18	Pinnaculum vintperga	Luchar[15] rouchus	42
19	Subpedanevm[8] fv̊zscamel	Scena ł tepis louba[16] [MXCIII]	43
20	Scamnum[8] panch	Basterna[17] sambouch[16]	44
21	Tegula skintela	Cauteriolum cantari[16]	45
22	Fenestra fenster[9]	Simphoniacus harfari[16]	46
23	Inpluuium livva [MXCV]	Barbita[17] suegela[16]	47
24	Fornax ouan[9]	Clos scoub	48

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[*vgl.* 1, 12 *ff.* 11, 11 *ff.* 121, 12 *ff.* 156, 7 *ff.* 159, 11 *ff.* 161, 24 *ff.* 163, 12 *ff.* 165, 6 *ff.* 166, 1 *ff.* 167, 7 *ff.* 27 *ff.* 180, 16 *ff.* 181, 25 *ff.* 190, 14 *ff.* 192, 3 *ff.* 210, 36 *ff.* 212, 8 *ff.* 21 *ff.* 213, 3 *ff.* 214, 21 *ff.* 215, 19 *ff.* 216, 10 *ff.* 29 *ff.* 217, 17 *ff.* 356, 53 *ff.* 359, 26 *ff.* 370, 14 *ff.* 37 *ff.* 371, 18 *ff.* 372, 1 *ff.* 373, 8 *ff.* 374, 1 *ff.* 40 *ff.* 376, 42 *ff.* 388, 32 *ff.* 394, 35 *ff.* 397, 55 *ff.* 399, 36 *ff und unten* MISCHUNGEN]

[1] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [2] *vgl.* MCXV *usw.* [3] *vgl.* MCIII [4] *die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist* [5] *übergeschr.* [6] *vgl.* MCXXV *usw.* [7] bretton] o *aus* u *corr. vgl.* MCXXVI *usw.* [8] *beide gll. von derselben hand zwischenzeilig nachgetragen. vgl.* MCXLIV [9] *übergeschr.* [10] *vgl.* MCX. MCXXX. MCXXXIII [11] scerdo *übergeschr. l.* scerdar [12] *vgl.* MLXXXV [13] *vgl.* MLXXXIII *usw.* [14] pettipret]r *aus* l *radiert* [15] *vgl.* MCXXII *usw.* [16] *übergeschr.* [17] *s.* MLXXXV *usw.*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

MCI[1]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584. *e* = *Clm.* 14689 *f.* 46[b].

Torax prunna[2] *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCIII. MCIX]
Lancea[3] sper *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Galea[4] helm *a* 119[b] *bcd* 118[b] [MCVII]
Ocrea peinpga *a* 119[b] peinperga *b* peinperega *c* bæinpg *d* 118[b] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Spata[5] Suuert *a* 119[b] suert *bc* swert *d* 118[b] [MCVIII. MCIX]
Capula helza *a* 119[b] [MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus[6] fezzil *a* 119[b] [MCIII. MCIV. *vgl.* MCIX]
Balteum[7] Palz *a* 119[b] palz *b* balz *cd* 118[b]
Lorica halspch *d* 118[b] [MCIX. Torax MCVII]
Semispatium[8] sahs *a* 119[b] *b* sahst *d* 118[b]. 119[a] [MCVI. MCVII. MCVIII]
Cultellus[9] mezzeres *a* 119[b] mezzeras[10] *c* mazsahs *b* [MCII. MCIII. *vgl.* MCVII]
Arcus Pogo *a* 119[b] [MCIII. MCVII. MCIX]
Scutum. ł clippeum[11] Scilt *a* 119[b] scilt *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVII]
Umbo rantpogo *a* 119[b] [MCVIII. MCIX. *vgl.* MCIII]
Sagitta[12] strala *a* 119[b] *b* strale *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pilus[13] phîl *a* 119[b] phil *bd* 119[a] [MCVI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus MCIII]
Pharetra chochari *a* 119[b] chochar *b* chocher *d* 119[a] [MCIII. MCVII. MCVIII. MCIX]
Pulzio[14] Polz *a* 119[b] polze *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Corda Senua *a* 119[b] s:enwa ł scito[20] *d* 119[a] [MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
Graphium. stilus .i. Criphil *a* 119[b] [MCII]
Scinonem scinun *a* 119[b] *b* [MCII]
Subula[15] ala *a* 119[b] hal *d* 119[a] alunsa *b* [MCII. MCVI. MCIX]
Amus Angal *a* 120[a] [MCIX]
Acus[16] nad.la[17] *a* 120[a] nadal *b* nadel *d* 119[a] [MCII. MCVII]
Falx Segansa *a* 120[a] segansa *b* seginsa *e* segens *d* 119[a] [MCII. MCVII. MCIX]
Falcicula sichila *a* 120[a] *e* sihila *b* sichel *d* 119[a] [MCII. MCIII. MCVI. MCVII]
Circinus[18] rîzza *a* 120[a] rizza *b* rizze *d* 119[a] [MCII. MCVI. MCVII. MCX]
Securis[19] accus *a* 120[a] achus *b* acsches

[1] *unter der überschrift* De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. *in e die gll. am rande von zweiter hand* [2] *über der gegengl.* lorica *a*. *vgl.* MLXXXV [3] *zwischen* 632, 22 *und* 29 *b* [4] Galea. ł cassis *a* [5] Spata. mucro. ensis. gladius *a* [6] *vgl.* MLXXXII[a] [7] baltheum *d* palteū *b* [8] *vor* 632, 15 *b*. Semispatiū. ł cultrū *a* [9] Cultellū *b*. *die gl. vor* 632, 6 *c* [10] mezzeras, *namentlich* zz *sehr unsicher c* [11] parma scilt. ł scutum. ł clipeus *d*, *am schluss des ganzen* [12] saggitta *d*, *nach der folgenden gl.* [13] Hilus *bd* [14] pultio catapulta *d*; *diese und die nächste gl. in umgekehrter folge zwischen* 633, 48 *und* 634, 27 *d* [15] alesna ł subula *d* [16] acus ł forcex (*oder* foriex) *d* [17] *durch loch zerstört a* [18] Circinum *b* circina *d* [19] *die gl. nach* 633, 5 *bd* [20] *l.* seito

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447. 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

d 119ª [MCVI. MCVII. MCX]
Calcar[1] sporun *b* spor *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
Dolatura[2] Parta *a* 120ª parta *b* bar. ł dolabrum *d* 119ª [MCII? MCV. MCVI]
Propunctoria[3] stouphhisam *a* 120ª stopheir *d* 119ª [MCII. MCVI. MCX]
Terebellus napager *a* 120ª nabager *b* nebiger *d* 119ª [*vgl.* MCX]
Plana[4] scapo *a* 120ª scabo *b* scab *d* 119ª [MCV. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX]
Scalprum[5] Scrotisran *a* 120ª scrot isan *b* scrotisin *e* scrotisarin *d* 119ª [MCVII. MCX]
Runzinum ł Roscina[6] nuhil *a* 120ª nuoil *b* nvnil[7] *e* nůel *d* 119ª [MCVI. MCVII]
Ascia thehsala *b* Dehsla *a* 120ª tisola *d* 119ª [MCVI. MCVII]
Pala Scůůla *a* 120ª scuuala *b* scvvala *e* scůula *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI. MCVII]
Uangas crapun *a* 120ª *e*
Bibellis[8] Pihal *a* 120ª pihal *e* pihala *b* pichar *d* 119ª [MCII. MCVII. MCVIII]
Biduuium[9] kertari[10] *a* 120ª *e* kertare *d* 119ª gertari *b* [MCVII]
Fossorium[11] houua *a* 120ª hovva *e* houa *b* hv̊wa *d* 119ª [MCVI. MCVII. MCIX]
Rastrum grab *d* 119ª
Tridens[12] Mist capala *a* 120ª mistkapala *e* mistgabala *b* miscabel *d* 119ª [MCII. MCV. MCVI. MCVII]
Sarculum[13] I&isarn *a* 120ª ietisarin *e* ietisan *b* [MCVI. Furca MCVII]
Forcipes[14] Scari *a* 120ª scari *b* scere *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII]
Rasorium [ł *d*] nouacula scarasahs *a* 120ª scarsach *d* 119ª [MCII. MCVI. MCVII]
Fuscinula Crouuil *a* 120ª crŏwil *d* 119ª ch̊rapfo *b* [MCVI. MCVII. Arpago MCX]
Graticula[15] rostisarn[16] *a* 120ª rostisaren[17] *d* 119ª rostisan *b* [MCV. MCVII]
Crumaculę[18] hala *a* 120ª hale *d* 119ª haal *b* [MCVI. MCVII. MCX]
Caldariolum[19] Chezil *a* 120ª chezil *d* 119ª chezzil *b* [MCVI. MCVII]
Andena[20] Prantreita *a* 120ª prantreita *b* pratrait *d* 119ª [MCIII]
Titio ł torris prant *a* 120ᵇ [MCIX]
Uomer[21] waganso *a* 120ᵇ wagensun *d* 119ª scar *b* [MCIX]
Ligo[22] seh. ł cultrum *a* 120ᵇ *b* sech *d* 119ª
Pecten champ *a* 120ᵇ [MCII. MCVI. MCVII]
Acirum ecostil[23] *d* 119ª
Conca labal *b* [MCV. MCVII]
Bacinus[24] bechi *a* 120ᵇ pechi *b* [MCVII. MCIX. MCX]

[1] Calces *b* [2] Dolatoria *b* [3] *die gl. vor der vorigen d* [4] Plena *a. die gl. nach der folgenden b* [5] sculprum *d* [6] Roscina] o *aus* u *corr. a* Roscinum ł runcina *e* Roscinum *bd, nach* 633, 25 [7] *davor etwas ausgewischt e* [8] bibennis *d, das zweite* b *aus* p *corr.* Bebillis *b* [9] Bidiuiū *a* Bidivivm *e* [10] kertari] *am ersten* r *radiert a* [11] Fosoriū *b* [12] *die gl. nach* 633, 37 *bd* [13] Sarcula *b* [14] forpex *d* Forcia *b* [15] Gratigula *b* [16] rostisarn] a *aus corr. a* [17] rostisaren] e *aus corr. d* [18] Crumacula *b* gromacula *d* [19] Caldarium *b*, r *aus* l *corr. gehört zu den gll., welche b als besondern abschnitt vorher unter der überschrift* De vasis ferreis *hat* (633,58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634,26) caldarium ł lebes *d, nach* 633, 57, *vor* 632, 37 [20] *vgl.* MCXVI *usw.* [21] *diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge b) vor* 633, 49 *bd. vgl. dazu* MCXXII *usw.* [22] Li:gon *b, rasur von* n [23] *aus* ecol stal? *oder* ecolstein *wie* MCXLV? [24] Pacinus *b*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

1 Patella. ł frixorium[1] fanna *a* 120[b] *b*
2 [MCIX. Sartago MCVII]
3 Gazza[2] chella *a* 120[b]
4 Aquamaniles[3] hantchar *a* 120[b] hant
char *b* [MCV. MCVII] 25
Scoria sintarn *b* 26
Iaculum[4] gescoze *d* 119[a] [MCIX] 27
Palesta armbrust *d* 119[a] 28

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 *f.* 1[b2].

5 Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi-
6 bellis, Bipennis]
7 . . . . . Riuta[5]
8 Tridens Mis*tc*abila[6] [MCI. MCV. MCVI.
9 MCVII]
10 Pala Scu*ua*la [MCI. MCV. MCVI. MCVII]
11 Cultellus Me*xi*ras [MCI. MCIII. *vgl.*
12 MCVII]
13 Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII]
14 Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII]
15 Pec*t*en Champ [MCI. MCVI. MCVII]
16 Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX]
Acus nadala [MCI. MCVII] 29
Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX] 30
Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI. 31
MCVII] 32
*Cir*cinum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX] 33
Prop*unctorium* Stupf isan [MCI. MCVI. 34
MCX] 35
Grafium Grefil [MCI] 36
Scinum Scinun [MCI] 37
Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 38
Scutum Scil*t* [MCI. MCIII. MCVII] 39

MCIII

Clm. 14689.

17 (46[b]) Sedacium[7] hasip
18 Cribra ritra[8]
19 Saccus sach[9]
20 Follis palc
21 Modium mutti
22 Cophinus et qualus, ł corbis chorp[10]
23 Calathv[s] sumbri
24 Cuspis stichila [MCVIII]
Catabelta[11] spera [MCVIII Lancea] 40
Torax prunna[12] [MCI. MCIX] 41
Sagitta st[r]ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] 42
Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII. 43
MCIX] 44
Arcus pogo[13] [MCI. MCVII. MCIX] 45
Ocrea peinpga[14] [MCI. MCVI. MCVII. 46
MCVIII] 47

[1] padella *b*, *nach* 634, 25 [2] *Diez* 1[3], 120 [3] Manilis *b* [4] *diese und die nächste gl. von d, zwischen* 632, 38 *und* 25, *gehören oben hin* [5] *vielleicht liegt* (Dolatura) Barta *vor* [MCI. MCV. MCVI] [6] *das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich* [7] *diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus* Capita (*vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII) *und* Conca, *über denen etwas wie* chelū *und* waba (= MCI *usw.* labal ?) *zu erkennen ist, ferner* Sa . . . . . (Sarculum ?). *vgl. zu den eingangsgll.* MXCVIII. MXCIX [8] *darauf* Vuanna similiter [9] *diese gll. am untern rande des bl.* sach *und das folgende* palc *nebengeschr.* [10] *darauf* Archa similiter scrinia simil [11] = Catapulta [12] prunna *nebengeschr. und darüber die folgende gl.* [13] pogo *nebengeschr.* [14] *die ganze gl. der vorigen übergeschr.*

Em. 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31. — *Em.* 31.

1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX]
2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX
3 Pilus]
4 Tunula.[1] ł fibula nusca
5 Andeua prantr&[2] [MCI Andena]
6 Fascicula sichila [MCI. MCII. MCVI.
7 MCVII]
8 Epica[3] egita[4]
9 Gladius mucro svverth[4] [MCIV. MCVII]
10 Gapulum helzo[4] [MCI. MCIV. MCVII.
11 MCVIII. *vgl.* MCIX]
Faidilus fezel[4] [MCI. MCIV. *vgl.* MCIX] 26
Cultellus mezzer[4] [MCI. MCII. *vgl.* 27
MCVII] 28
Scutum schilt[4] [MCI. MCII. MCVII] 29
Vmbo rant[4] [*vgl.* MCI. MCVIII. MCIX] 30
Pharetra chochare[4] [MCI. MCVII. MCVIII. 31
MCIX] 32
(47[a]) Scutvla[5] scvzzila 33
Callida gélta[6] 34
Olla ł cacavvs[7] havin 35

MCIV

Clm. 14689 *f.* 46[b].[8]

12 Gladius mucro spata ensis svert [MCIII.
13 MCVII]
14 Capulv[s] helz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
vgl. MCIX] 36
Faidilvs fezzil [MCI. MCIII. *vgl.* MCIX] 37
Essida sampoch 38

MCV

Clm. 14689 *f.* 47[a].[9]

15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII]
16 Dolatura parta [MCI. MCII? MCVI]
17 Teres napiger [MCVI Tereter]
18 Conca ł buculare label [MCI. MCVII]
19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII]
Plana scaba [MCI. MCVII. *vgl.* MCVI. MCX] 39
Palas scuuiliu[10] [MCI. MCII. MCVI. MCVII] 40
Tridentes mistgabala[11] [MCI. MCII. MCVI. 41
MCVII] 42

MCVI

Clm. 14689 *f.* 46[b].

20 Ocrea peinpga [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII]
22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX]
23 Toxicata giluppiu
24 Pulcium polz [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII.
25 MCIX]
Pilv[s] fil [MCI. MCVIII. MCIX. *vgl.* Hilus 43
MCIII] 44
Chorda senuuua [MCI. MCIII. MCVIII. 45
MCIX] 46
Caldarius chezzil [MCI. MCVII] 47
Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX] 48

[1] *l.* Lunula, *vgl.* MLXXXII[c] [2] prantr& *nicht sicher* [3] *vgl.* MCXXI *usw.* MCXXXIX [4] *im context nebengeschr.* [5] *vgl.* MCXV. MCXXXI. *diese und die folgenden gll. am oberen rande des bl.* [6] gélta *nebengeschr.*, t *aus* d *corr. vgl.* MCXV *usw.* MCXXXI [7] *vgl.* MCXV. MCXXX [8] *die gll. am rande* [9] *unten am rande von zweiter hand* [10] *im context* [11] mistgabala] *das erste* a *aus* u *corr.*

Em. 31. — *Zs.* 5, 362

Palones[1] husman
Fiscus fronohof
Endir[2] prant reita
Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII]
Pensum[3] uuichili
Liciatorium[4] mi^{t}til
Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX]
Dolatorios[5] tvra partun [MCI. MCII? MCV]
Pandula gellita
Fuscinula chrouuil [MCI. MCVII. Arpago MCX]
Veru[6] spiz
Manile hantchar [*vgl.* MCVII]
Tripoda chuhnarz[7]
Tereter napager[8] [MCV Teres]
Scalpara pursa
Ascia dehsla[9] [MCI. MCVII]
Plana poumscaba [MCX. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Rosci^{n}um[10] nuil [*vgl.* MCIX]
Runcinum nua [MCI. MCVII]
Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX]
Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII]
Furca capala
Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Pala scuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII]
Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII]
Forpices scara [MCI. MCII. MCVII]
Pecten champ [MCI. MCII. MCVII]
Subula ala [MCI. MCII. MCIX]
Fuscina[11] fischer
Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX]
Promunctorium stoufi isarn[12] [MCI. MCII. MCX]
Fudir scurphiur
Conta scalta[13]
Imbrex ł later ziegel[14] ziegil

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.

ł lebes Caldarium cheizzil [MCI. MCVI]
Cramacula ha^{b}al [MCI. MCVI. MCX]
ł patella Sartago phanna [MCI. MCIX Patella]
Fuscinula crowil [MCI. MCVI. Arpago MCX]
Craticula rôstîsan [MCI. MCV]
Vatillum cheilla
Arpago haspil
Aquariv^{s} agari ł wazzi^{r}man[15]
Conca labil [MCI. MCV]
Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX]
Vrcev^{s}[16] urcil
Sapo[17] seifa
Aquamanilis hantkar [MCI. MCV]
Manile hantuaz [*vgl.* MCVI]
Fiscina caseuaz ł ceinna[15]
Sinum siha[18]
Securis acchis [MCI. MCVI. MCX]
Dolabrum barta [MCX]

[1] *die übersetzung weist auf* Calones, *das als* Coloni *aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor* [2] *vgl.* MCXL [3] *vgl.* MLXXXVI *usw.* [4] *vgl.* MLXXXII^{b} *usw.* MCXLII [5] tvra *von zweiter hand übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXVII *usw.* MCXXX [7] *l.* chuhmara [8] *darüber von zweiter hand* terebellvs [9] dehsla] h *aus* s *corr.* [10] Rosci^{n}um] n *von zweiter hand übergesehr.* [11] *vgl.* MCXXX Fiscina [12] *darauf das versprengte* Sedilæ sidila 640, 8 [13] scalta] *das erste* a *auf rasur* [14] ziegel] ege *auf rasur* [15] ł wazzi^{r}man *und* ł ceinna *übergeschr.* [16] *s.* MLXXXV. MCXV *usw.* [17] *vgl.* MCXXX [18] *es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s.* MCLVIII

Zs. 5, 362. 363. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

1 Terebrum nabiger [MCX]
2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX]
3 Ascia dehsela [MCI. MCVI]
4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII]
5 Plana scabo [MCI. MCV. *vgl.* MCVI. MCX]
6 Ru^{n}cinv^{s} nûil [MCI. MCVI]
7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX]
ł sarculum
8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum]
9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV.
10 MCVI]
11 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI]
12 Culter [1] mezziras
13 Cultellv^{s} mezzirli [*vgl.* MCI. MCII. MCIII]
nouacula
14 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI]
15 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI]
16 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI]
17 Subula suwila
18 Acus nadila [MCI. MCII]
19 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX]
20 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI]
21 Circi:[2] circil ł rizza[3] [MCI. MCII. MCVI.
22 MCX Circinus, Circinum]
23 Propuguaculum wighus[3]
24 Perpendiculum murgewagi [MCX]
25 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX]

Catapulta spiez 35
Scutum sci:lt[4] [MCI. MCII. MCIII] 36
ł spata
Gladiv^{s} svert [MCIII. MCIV] 37
Capulv^{s} helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII. 38
vgl. MCIX] 39
Semispacium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] 40
Biduuium kherdar [MCI] 41
Galea helm [MCI] 42
ł lorica
Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] 43
Ocree beinberga [MCI. MCIII. MCVI. 44
MCVIII] 45
Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] 46
Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. 47
MCIX] 48
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] 49
Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. 50
MCIX] 51
Pilus bal [MCX] 52
Spinter boug 53
Arcv^{s} bogo [MCI. MCIII. MCIX] 54
C^{r}orda seitin [MCI. MCX] 55
Neruus senua [MCX] 56
Gule ingluuies[5] keligitigi 57
Veneris hv̊ris 58

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 141^{a}.

26 Lancea ł spiculum ł catapelta sp [MCI.
27 MCII. MCIII. MCVII. MCIX]
28 Asta spiez[6]
29 Astile spiezstanga[6]
30 Spata. et romphea. ł machera suuert
31 [MCI. MCIX]
32 Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII]
33 Occreę peinberga [MCI. MCIII. MCVI.
34 MCVII]

Cuspis stachilla [MCIII] 59
Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. 60
MCIX] 61
Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] 62
Pilus phîl [MCI. MCVI. MCIX. *vgl.* Hilus 63
MCIII] 64
Bipennis píil[7] [MCI. MCII. MCVII] 65
Lituu^{s}[8] ł cornu ł tuba horn [MCIX Bu- 66
cina] 67

[1] *vgl.* MCXXX [2] Circi:] *rasur von* ?o [3] ł rizza *und* wighus *übergeschr.* [4] sci:lt] *rasur von* ?t [5] *diese und die folgende gl. sind ein zusatz* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] píil *übergeschr.* [8] Lituu^{s} *übergeschr.*

F. (*Zs.* 15, 360). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35. 36)

Pultio polz[1] [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCIX]
Corda[2] senua [MCI. MCIII. MCVI. MCIX]
Cestus c,[h]olbo
Telum scoz[1]
Capulum helza[1] [MCI. MCIII. MCIV. MCVII. *vgl.* MCIX]
Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. *vgl.* MCIII]

MCIX

a = *Codex Vindobonensis* 804. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

Torax brunie. ł cassida[3] *a* 183[a] *b* [MCI. MCIII]
Lorica halspge *a* 183[a] *b* [MCI. Torax MCVII]
Eques riter *a* 183[a] *b*
Lancea sper *a* 183[a] *b* [MCI. MCII. MCVII. MCVIII]
Cuspis spiez *a* 183[a] spiz *b*
Pugio purdun *a* 183[a] *b*
Asta schaft *a* 183[a] *b*
Ocrea lederhose[4] *a* 183[a] *b*
Spata swert *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII]
Sica stabeswert *b*
Capulum gihilze *a* 183[a] gehilze *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV. MCVII. MCVIII]
Faidilus swertuezzel[5] *a* 183[a] swervezzel *b* [*vgl.* MCI. MCIII. MCIV]
Tuba herhorn *b* herhon *a* 183[a]
Bucina cornu horn *a* 183[a] *b* [MCVIII Lituu[s]]
Parma[6] champhschilt *a* 183[a] champhscilt *b*
Semispacium[7] sperishat *a* 183[a] *b*
Balteus palderich *a* 183[a] *b*
Vmbo rantboge *a* 183[a] *b* [MCI. MCVIII. *vgl.* MCIII]
Arcus boge *a* 183[ab] *b* [MCI. MCIII. MCVII]
Sagitta strale *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Palus phil *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVIII
Pilus. *vgl.* Hilus MCIII]
Iaculum geschoz *a* 183[b] *b* [MCI]
Corda senewe *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII]
Pharetra chocher *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVII. MCVIII]
Pulzio polz *a* 183[b] *b* [MCI. MCIII. MCVI. MCVII. MCVIII]
Cino zein *a* 183[b] *b*
Subula ale *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVI]
Hamus angel *a* 183[b] *b* [MCI]
Calcar spore *a* 183[b] *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Falcastrum[8] segense *a* 183[b] *b*
Falx sichele *a* 183[b] *b* [MCI. MCII. MCVII]
Ascia twerachs *b* [MCX]
Bursicus[9] nabegâer *b*
Roscinum nŏlisen. ł. runcina *b* [*vgl.* MCVI]
Biuium[10] wegesceide *b*
Fossorium hŏwe *b* [MCI. MCVI. MCVII]
Forfex watschere *a* 183[b] watschære *b*
Forpex harschere *a* 183[b] harschære *b*
Forceps zange[11] *a* 183[b] *b*
Rogus rost *a* 183[b] *b*

[1] *die* z *aus* h *corr.* [2] *davor* Arc[9] [3] *zu ital.* casso '*brust*' [4] *darauf* Mucro. framea. ensis. romphea *ab* [5] swertuezzel] l *aus* r *corr. a* [6] Palma *a* [7] Senispacium *ab* [8] *vgl.* MCXXIX. MCXXXIX [9] *es fragt sich, ob nicht hinter* Bursicus *das deutsche wort* bursa (*Graff* 3, 215) *steckt* [10] *es versteht sich, dass ursprünglich* Biduuium *stand* [11] *vgl.* MCXI *usw. es folgt der vers* f. resecat filum. p. pilum. c. quoque ferrum

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32)

Craticula harst *a* 183[b] *b*
Ticio ł torris brant *a* 183[b] *b* [MCI]
Stips [1] steche *a* 183[b] *b*
Patella. ł sartago phanne *b* [MCI. Sartago MCVII]
Uomer wagense *b* [MCI]
Baccinum. ł. peluis peche [2] *b* [MCI. MCVII. MCX]

MCX

Codex Vindobonensis 804.

(181[a]) Arpago et fuscinula creagre uicini [3] tridentes .i. chrewel uł chrape [MCI. MCVI. MCVII Fuscinula]
Trulla chella
Perpendiculum [4] murwage. uł wagestain [MCVII]
Schalprum scrotisen [MCI. MCVII]
Perpunctorivm stuphisen [MCI. MCII. MCVI]
Celtes maizel
Dolabrum parte [MCVII]
Ascia twerachs [MCIX]
Rubrica cimb[s]snŏr
Securis achs [MCI. MCVI. MCVII]
Bipennis satelhachs
Circinum rize [MCI. MCII. MCVI. MCVII]
Turtinnula [5] gezunge
Libra wage
Plana bŏmschabe [MCVI. *vgl.* MCI. MCV. MCVII]
Terebrum nagewer [MCVII]
Terebellum diminutiuvm nagberlin [*vgl.* MCI]
Bratea [6] plech
Arula glŏthauen
Batillus glŏtphanne
Ansa hanthabe
Acinax aziger
Anuabile habenisen
Baccinum uł peluis Pech [MCI. MCVII. MCIX]
Ignitabulum [7] luhte
Torevma schaftreite
Fundibula slinge
Bul(181[b])cia zein
Catapulta bolz
Neruum senewe [MCVII]
Corda saite [MCI. MCVII]
Plectrum werbel
Plecta limatica [8] slifstain
Clebsedra spruzze
Pila pal [MCVII]
Chisinaria [9] stamph
Columbar chriebel [10]
Liburna hurde [11]
Barbita [12] swegele
Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII]
Examussis rihstap

---

[1] = Stipes [2] peche *übergeschr. b* [3] *l.* uncini [4] Perpendiculū] *das erste* u *später in* il *corr.* [5] = Trutinula [6] *diese gll. bis* 639, 39 *scheinen aus dem* XI *buche des Summ. interpoliert* [7] *s.* MLXXXV [8] *vgl.* MCXXII Petra limatica [9] *vgl.* MXCV *usw.* Zisinarium [10] *l.* chnebel [11] *die gl. ist mir unklar* [12] *s.* MLXXXV

Bibl. 8. *Em.* 31. *F.* (*Zs.* 15, 358. 359). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 447. 448). — *Zs.* 5, 364

MCXI

a = *Codex SGalli* 184 *p.* 255. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *c* = *Codex Florent.* XVI, 5 *f.* 140ᵇ. *d* = *Clm.* 14689 *f.* 46ᵇ. *e* = *Clm.* 14584 *f.* 118ᵃ.

1 Sella satul *ab* [MCXII. MCXIV]
2 Basterna[1] sambuhc *a* sambuh *b* sam-
3 buch *e* [MCXIV]
4 Capula[2] helza *a* helzo *b* helze. vel es-
5 sela *e*
6 Birsa[3] hút *a* hut *b*
7 Ulcia[4] huluft *a* hulf *b* [MCXII]
8 Sedile[5] sidilla *ab* sidila *d* sidel *e* [MCXII]
9 Scamnum scranna *ab* panch *e*
10 Sagena segina *c*
11 Amus[6] angul *ab* angil *c* angel *e* [MCXII]
12 Fabrica[7] smitta *d* [MCXIII]
13 Incus[8] anapoz *abd* aneboz *c* ampoz *e*
14 [MCXII. MCXIII]
15 Malleus slaga[9] *abcd* slag *e*
16 Martellus[10] hamar *abd* hamir *c* hamer *e*
Forceps[11] zanga[12] *abcd* zange *e* [MCXII. 26
MCXIII] 27
Folles[13] palgi *abd* palge *e* balch *c* [MCXII] 28
Lima[14] fihala *ab* figila *c* fila *d* file *e* 29
[MCXII. MCXIII] 30
Serra[15] saga *abd* sag *e* sega *c* [MCXII. 31
MCXIII] 32
Forcipula[16] chluft *ad* clufth *c* chlopht *e* 33
cluf *b* 34
Forcipes scari[17] *d* 35
Cos wezestein *e* [MCXII] 36
Hanile[18] hantfaz *e* 37
Calpodius[19] le[a]ist *e* 38
Katamus pesme. ł scopa *e* 39
Percussorivm slegel *e* 40

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123ᵇ.

17 Amus angul[20] [MCXI]
18 Stimulv[s][21] gart
19 Sella satil [MCXI. MCXIV]
20 Frenum brittil [MCXIV]
21 Hultia hulft [MCXI]
22 Sedile sidilla [MCXI]
23 Tentorium[22] kicelt
24 Paxillv[s] stikkil
25 Incv[s] anaboz [MCXI. MCXIII]
Cos wezzestein [MCXI] 41
Mallev[s] hamir [MCXIII] 42
Macellv[s] fla[i]skscranna[23] 43
Forceps zanga [MCXI. MCXIII] 44
Follis balc[24] [MCXI] 45
Lima figila [MCXI. MCXIII] 46
Serra sega [MCXI. MCXIII] 47
Forcipula glv̊tzanga 48

[1] b. sterna (*loch*) *b* Bastella *e. s.* MLXXXV [2] *vgl.* MLXXXV. MCI *usw.* [3] *vgl.* MLXXXII[d] [4] hulcia *b* [5] Sedila *a* Sedilæ, æ *von zweiter hand aus* a *corr., zwischen* 636, 44 *und* 45 *d* [6] hamus *c. s.* MCI *usw.* [7] *davor die überschrift* De fabrica et aliis rebvs *d* [8] vncus *e* [9] slaga *von zweiter hand d* [10] Marcellv[s] *d* macellus *e* [11] for,ceps *c* [12] zanga] z *aus* h *c* [13] follis *c* [14] Linia *a* [15] Serra] e *auf rasur a, das zweite* r *aus ansatz von* a *corr. b* [16] *vgl.* MCXLII [17] *die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl.* Forcipes MCI *usw.* [18] *l.* Manile. *s.* MLXXXV [19] *s.* MLXXXIX [20] angul] a *aus corr.* [21] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [22] *darauf* Papilio similiter. *vgl.* MLXXXII[a]. MCXXVI [23] fla[i]skscranna] *das erste* n *aus* m *radiert* [24] balc] c *corr. aus ansatz von* k *oder* l

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

1 (182b) Fabrica smitte [MCXI]	Fossorivm[2] howe	20
2 Faber smit	Forcipvla zangelin	21
3 Incus aneboz [MCXI. MCXII]	Serra sage [MCXI. MCXII]	22
4 Cosus slifstain	Sera slos	23
5 Malleus hamer [MCXII]	Dolatoria parte	24
6 Martellus slage	Ligo[3] sech	25
7 Forceps (183a) zange [MCXI. MCXII]	Nouacula[4] scharsach uł rasorivm	26
8 Lima vile [MCXI. MCXII]	Scalpellum scabemezer	27
9 Falx[1] sichele	Cvdo[5] slage	28

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182b.

10 Pasterna sambuch [MCXI]	Capistrum[7] halfeter	29
11 Sella satel [MCXI. MCXII]	Strigilis strigel	30
12 Arceolus[6] satelboge	Antena[8] fivrbvge	31
13 Falera gereite uł schudir	Postena[8] afterraif	32
14 F,renum britel [MCXII]	Supracedri gagenleder	33
15 Chamus chambritel	Cupla. ł pastura halte[9]	34
16 Lorum. uł abena zuhel	Strepe stegeraif	35
17 Saliuare gebiz	Calcar[10] spore	36
18 Submentile chinneraif	Cingule darmgurtele	37

MCXV[11]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 2. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 118b.

19 Cuba ł doleum[12] Putina *a* 119a putin *b* pu . . . *c* potige *d* [MCXVI. MCXVII. 38

[1] *vgl.* MCI *usw.* MCXXIX [2] *vgl.* MCVII *usw.* MCXVI [3] *vgl.* DCCCCLXXII. MCI [4] *vgl.* MCI *usw.* MCXVI. MCXXX Rasorium [5] *es steht* Vdo [6] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXXX [7] *vgl.* MCXXX [8] *vgl.* MCLXXXVI [9] *dass hier es sich nicht um einen* 'weideplatz *für das vieh*' (*Lexer* 1, 1160) *handeln kann, lehrt der ganze abschnitt:* pastura *ist vielmehr* pastoria (*Diez s. v.* pastoja) 'spannkette *der pferde auf der weide*', halte *also das in dem compositum* îsenhalte *vorliegende wort. ebenso unten* MCXLV [10] *vgl.* MCI *usw.* [11] *unter der überschrift* De vasis *ac,* De vasis ligneis *b* [12] *nur* Cuba *b* Cumba vł (ł *d*) dolium *cd*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308. 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

MCXIX]
Tunna chuopha *a* 119ª chuafa *b* [MCXVII. MCXIX]
Tina Zupur .i. bipar *a* 119ª zubar *b* zuber *d* zub . . *c* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Situla Einpar *a* 119ª einbar *b* . . er *c* aimber *d* [MCXVII. MCXIX]
Alueus troch *a* 119ª *b* truoch *c* trûich *d* [MCXVII. MCXIX. *vgl.* MCXVI Alueolum]
Calathus casechar *c* cheschar *d*
Alueolus trugili *a* 119ª *bc* trugelin *d* [MCXVII. MCXIX. MCXX]
Sciphus choph *a* 119ª Cantarus cops. ł ciphus *d* Cantharus copf *c* [*vgl.* MCXIX]
Patera[1] scala *c* csal *d*
Cuppa[2] Chopha *a* 119ª chopha *b* chuofa *c* kuf *d* [MCXVIII. MCXX]
Nappa[3] naph *a* 119ª napf[4] *bc* af *d* [MCXVI. MCXVII]
Tinna . . . *c* scahf *d* [MCXX]
Bacina[5] pecheri *c* peche. ł cancha *d*
Catinum[6] Sulzchar *a* 119ª sulzchar *b* sulzechar *c* scuscekar *d* [MCXVI. MCXVII. MCXIX]
Urcev[s] urzel *a* 119ª [MCXVIII]
Coclear lephil *a* 119ª leffil *c* lefil *bd* [MCXVI. MCXVIII. MCXIX]
Manile[7] hantfaz *a* 119ª [MCXX]
Scutula[8] scuzila *a* 119ª *c* scuczila *b* scuzel *d* [MCXIX]
Capula[9] helza *a* 119ª
Lanx Pach uueiga *a* 119ª
Crater scala *a* 119ª
Mulcrum[10] milchcubili *c* milhkubil *d*
Cribrum ritra *a* 119ª *b* ritera *c* reitter *d* [MCXVI. MCXX]
Cribellum[11] sip *a* 119ª *b* sib *c* sibe *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Sedatium[12] hasip *a* 119ª *bc* harsib *d* [MCXVI. MCXIX. MCXX]
Corbis[13] chorph *a* 119ª chorop *b* chorb *c* chorb *d*
Anus brslph[14] *b*
Nyxoc.[15] grece. ł. Buxus buhs *a* 119ª
Gallida gellita *a* 119ª [MCXVIII]
Becharii Pechara *a* 119ª [MCXIX]
Capita[16] kepita *a* 119ᵇ gebiza *cd* [MCXVI. MCXIX]
Flascones flascun *a* 119ᵇ *c* flass *d* [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX]
Modius[17] mutti *a* 119ᵇ muute[18] mutte *c* [MCXIX]
Lapidea steinna *a* 119ᵇ
Olla. ł cacauus hafan *a* 119ᵇ
Himnaphus[19] napf *cd*
Yrnia[20] pechari *c* pecher *d*

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2ª⁴) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX]

[1] Patêra *c* [2] Cuppas *b* Cuppa ł uiros (vł uiros *c*) *nach der folgenden gl. cd* [3] Nappus *a* [4] *sehr unsicher c, könnte auch* uas *sein* [5] Bacina ł canca (= conca) *c* [6] Catinū. Parapsis *a* [7] *vgl.* MLXXXV *anm.* [8] Scutula ł scutella *d* Scutula vł lanx *c, die gl. vor* 642, 28 *d* [9] *die ganze gl. unterstrichen a. vgl.* MCI *usw.* [10] Mulchrum *d* [11] Cirbellū *b* Sribellum *d* [12] Sædaticiv̄ *c* Sedaticium *d* [13] Chorbis *a* Corpis *b* [14] *dh.* arsloh, *die gl. wird ein schreiberzusatz sein* [15] *l.* Pyxoc, *vgl.* 95, 42 [16] Capita vł (ł *d*) parra *cd vor* 642, 37 [17] *vgl.* MXCVIII *usw.* MCIII [18] muute, *das zweite* u *unsicher c* [19] = Hanaphus [20] = Hirnea *'schenkkanne'*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. — *Em.* 31.

1 Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX]
2 Kantada channa
3 Alueolum drog [*vgl.* MCXV. MCXVII.
4 MCXIX Alueus]
5 (2[a5]) Flascones flascun [MCXV. MCXVII.
6 MCXVIII. MCXIX]
7 Tructuria druhtari
8 Bottolicula stouph [MCXVII]
9 Nappa naph [MCXV. MCXVII]
10 Peliuuis laben[1]
11 Narto pechi[2]
12 Capita gebita [MCXV. MCXIX]
13 C : oclear[3] lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX]
14 Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX]
15 Sedatium hârsib [MCXV. MCXIX. MCXX]
16 Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX]
17 Cribra riddra [MCXV. MCXX]
18 Coffinus[4] corhb [MCXIX]
19 Uanna wanna[5]
20 Pilv[s] stāph
21 Sartago[6] phanna[5]
Arula glutphanna[5] 30
Lebes chezil[7] 31
Suprest[8] scapht 32
Rasorium sarasahc 33
Subula s . . . ela[9] ł ala 34
Dolatura[10] parta 35
Runtina . . . esela[11] 36
(2[a6]) Manubrium halb 37
Scultatorivm[12] nuuuil 38
Teres nabiger 39
Lima fihla 40
Grammacula hahal 41
Fuscinula crouuil 42
Andela prantreita [MCXX] 43
Frigdorium harst 44
Ligus seh 45
Fossorium houua 46
Pala scuuala 47
Palv[s] stecho 48
Plana scabo 49
Falcicula sichila 50

MCXVII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[13]

22 Botolicula stouf[14] [MCXVI]
23 Oppa gebita[14]
24 Catinam sulzar[15] [MCXV. MCXVI. MCXIX]
25 Nappa napf [MCXV. MCXVI]
26 Aluevs troh [MCXV. MCXIX. *vgl.* MCXVI
27 Alueolum]
28 Tunas chuofa [MCXV. MCXIX]
29 . . . . as ł dolium puotigun[16] [MCXV.
MCXVI. MCXIX] 51
Cubell . . s . . . .[17] [MCXX] 52
Tina zubar[18] [MCXV. MCXVI. MCXIX] 53
Situla eimƀ[19] [MCXV. MCXIX] 54
Canna . . . s[20] channatun 55
Alueolas trogali[21] [MCXV. MCXIX. MCXX] 56
Acetabulum ezzichfaz 57
Tractaria hantfaz[22] 58

[1] *l.* label [2] = Narto peh *Sum.* 28, 11 [3] C:oclear] *rasur von* l [4] *davor* Mod . s (*gemeint* Modius) *mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse* [5] *die letzten* a *von* wanna *und* phanna *angehängt* [6] *diese und die weiteren gll. sind zumeist einem glossar entnommen, wie es* MCI *usw. vorliegt* [7] chezil] zi *aus* u *corr.* [8] *mir unklar* [9] *l.* suuela [10] Dolatura *mit gröfserem anfangsbuchstaben* [11] *oder* esda. *l.* thesela [12] = Sulcatorium [13] *die gll. am rande fast erloschen und schwer lesbar* [14] *nebengeschr.* [15] *darauf* Parapsis [16] ł dolium *übergeschr.*, puotigun *nebengeschr. l.* Cubas [17] s . . . . *nebengeschr. l.* Cubella stanta [18] *darauf* Peluis *und darüber* vannus [19] *nebengeschr.* [20] *l.* Cannatas? [21] trogali] li *zweifelhaft. dann eine gl. erloschen* [22] hantfaz *nicht ganz sicher*

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII.
2 MCXIX]

Botonia[1] ... bri[2] 26
Fiscina chasichar [MCXX] 27

MCXVIII

Clm. 14689 *f.* 46[b].[3]

3 Cuppa chv̄fa [MCXV. MCXX]
4 Cantarus chenninc vas ansas habens
5 Vrcev[s] vrcel[4] [MCXV]
6 Coclear leifi[5] [MCXV. MCXVI. MCXIX]

Flascones flascon[6] [MCXV. MCXVI. 28
MCXVII. MCXIX] 29
Gallida géllida[7] [MCXV] 30

MCXIX

Codex Selestadiensis.

7 (122[b]) Cupa ł dolium bodin [MCXV.
8 MCXVI. MCXVII]
9 Tunna cv̄fa [MCXV. MCXVII]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
11 Situla ł Vrna amphora[8] Eimir [MCXV. MCXVII]
12 Galeola gellita
13 Pecharius bechari [MCXV]
14 Scutella scuzila [MCXV]
15 Catinum saltzcar [MCXV. MCXVI. MCXVII]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII]
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII.
18 MCXVIII]
19 Calices stoupha
20 Potoliculv[s] stouphilin

Sciphv[s] cophilin [*vgl.* MCXV] 31
Cuppa standa 32
Aluev[s] trok [MCXV. MCXVII. *vgl.* MCXVI 33
Alueolum] 34
Alueolv[s] trugilin [MCXV. MCXVII. MCXX] 35
Capita kebita [MCXV. MCXVI] 36
Cribrum ł cribellum[9] sip [MCXV. MCXVI. 37
MCXX] 38
Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX] 39
(123[a]) Pasta[10] teik 40
Cucuma crugula 41
Modius mutti [MCXV] 42
Coffinv[s] corp [MCXVI] 43
Follis[11] balc 44

MCXX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[b].

21 Cvba chŏphe [MCXV. MCXVIII]
22 Dolium poteche
23 Stoppa[12] padestube
24 Tunna leitvaz
25 Luppa[13] uł ciphus choph

Cubella staude [MCXVII] 45
Tina schaf [MCXV] 46
Ydria zub[s][14] 47
Vrna eimper [MCXIX Situla] 48
Galeola alschaph 49

[1] Botonia, *das erste* o *zweifelhaft* [2] bri *unsicher. l.* eimbri [3] *die gll. am rechten rande von zweiter hand* [4] *nebengeschr.* [5] leifi (*mehr nicht zu erkennen: l.* leifil) *nebengeschr.* [6] flascon *unter* flascones [7] *die gl. tiefer unten,* géllida *nebengeschr.* [8] amphora] *das erste* a *aus corr.* [9] ł cribellum *übergeschr.* [10] *s. oben* MLXXV [11] *vgl.* MLXXXVIII. MCIII. MCXI *usw.* [12] *lag ursprünglich* Oppa *wie* MCXVII *vor?* [13] *l.* Cuppa [14] *darauf* Situla uas cauatū

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58)

Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX]
Dulciolus[1] uł spina zaphe
Manile hantvaz [MCXV]
Sporta. uł quatus[2] chorp
Cartallum uł canistrum chorpzeine
Galatus zain
Cribrum ritere [MCXV. MCXVI]
Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX]
Sinum char
Fascina cheschar [MCXVII Fiscina]
Zaberna malhe uł pulge
Capsella ł cassidile tasche
Marsupium putel
Bursa phose
Crumena pigurtel[3]
Andena brantraite. ferrum trivm pedum super quo ponuntur ligna ad faciendum focvm [MCXVI]
Labium brant[4]
Incastratura[5] tuuel
Retorta wide
Curulis[6] ualzstuol

MCXXI[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 *p.* 261. *c* = *Clm.* 14689 *f.* 48ª. *d* = *Clm.* 14584 *f.* 119ª.

Terra salica[8] selilant *a* 120ᵇ *c* selerlant *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Mansus huopa *a* 120ᵇ hŏba *c* hûba *d* hoba *b* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Iurnales[9] iuh *a* 120ᵇ *b* iûh *c* morgan *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
Aratura Celga *a* 120ᵇ celga *c* [MCXXIV. MCXXIX]
Coloni[10] Puriga *a* 120ᵇ puringa *b* pv̊wern *d* [MCXXII. *vgl.* MCXXXII]
Libertini frilazza *a* 120ᵇ laza *b* frie *d* [MCXXXII]
Aratrum fluoch *a* 120ᵇ fluoc *b* phlôk *c* phluech. ł medela *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] 41
Buris phlŏgishovpit *c* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI] 42 43
Erpica[11] egida *b* Egidda *a* 120ᵇ egde *d* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] 44 45
Temo[12] diesil *d* [MCXXIX] 46
Plaustrum uuagan *a* 120ᵇ *b* wagin *c* wagen *d* [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] 47 48
Humeruli chipphun *a* 120ᵇ chipphin *c* chipfun[13] *b* chipf *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 49 50 51
Radii felgûn *a* 120ᵇ uelgin *c* felga *b* spaiche *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 52 53 54
Canti speichun *a* 120ᵇ *b* speichin *c* velge *d* [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] 55 56
Modioli[14] napa *a* 120ᵇ naba *bc* nabe *d* 57

[1] *l.* Duciolus [2] *l.* qualus [3] pigurtel] r *aus* l *corr.* [4] *l.* brart [5] *es steht* Lucastratura [6] *s.* MLXXXV [7] *unter der überschrift* Item de culturis terrae *b* De culturis terre *a*, *in c am rande von zweiter hand* [8] *die gl. nach* 645, 21 *d* [9] Iurnalis *c* [10] *s. oben* 426, 39 [11] erbica *d*, *vor* 645, 28 [12] Temo] e *aus corr. d* [13] chipfun] p *aus* f *corr. b* [14] medioli *b* mediola *d*

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

1 [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI.
2 MCXXXIII]
3 Lora Iohhelmun *a* 120ᵇ ioholmun *b*
4 iohhalm *c* [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX.
5 MCXXX. MCXXXI]
6 Scala[1] leitra *a* 120ᵇ *b* leiter *d* [MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
8 Iugum Ioh *a* 120ᵇ ioh *bc* [MCXXII.
9 MCXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII]
10 Rota[2] rad *a* 120ᵇ *b* rat *cd* [MCXXII.
MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] 34
Curta hof *a* 120ᵇ hóf *c* [MCXXIII. 35
MCXXIV. MCXXV. MCXXXII] 36
Curtalis houastat *a* 120ᵇ. 121ᵃ hofstat *c* 37
[MCXXIII. MCXXIV. MCXXV] 38
Funis[3] seil *a* 121ᵃ *cd* [MCXXII. MCXXX. 39
MCXXXI. MCXXXII] 40
Corda[4] senua *b* [MCXXXIII] 41
Stiua keiza *a* 121ᵃ *c* [MCXXIV] 42

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122ᵇ.

11 Mansvˢ ł ariola[5] hv̊ba [MCXXI. MCXXIII.
12 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
13 Familia hiwiscᵏi
14 Terra salica selilant ł frigelendi[6] [MCXXI.
15 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
16 Iurnales morgana [MCXXI. MCXXIII.
17 MCXXVI]
18 Iugera Iuchart
19 Nouellum nivgilendi [*vgl.* MCXXIII No-
20 ualia]
21 Serui scalka
22 Ancille divui
23 Coloni ł accole[7] buringa bueri[7] [MCXXI.
24 *vgl.* MCXXXII]
25 Carrum ł plaustrum[8] wagin [MCXXI.
26 MCXXX. MCXXXI]
27 Carratum fŏdir
28 Aratrum phlůk [MCXXI. MCXXIX. MCXXX]
29 Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXIX.
30 MCXXX. MCXXXI]
31 Erpica ł occa[9] egida [MCXXI. MCXXIII.
32 MCXXIX. MCXXXIII]
33 Ligo sech [MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Vomer ł cultrum[10] waginsi [MCXXIX. 43
MCXXX. MCXXXI] 44
Lucar ł tholum[10] rv̊hhus [MCXXVI] 45
Petra limatica[11] sliffistain 46
Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. 47
MCXXXII] 48
Iugum Ioch [MCXXI. MCXXIII. MCXXX. 49
MCXXXI. MCXXXII] 50
Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXIII. MCXXIX. 51
MCXXX. MCXXXI] 52
Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. 53
MCXXXII] 54
Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXIX. 55
MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] 56
Radii speichun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. 57
MCXXXI. MCXXXIII] 58
Canti felgun [MCXXI. MCXXIX. MCXXXIII] 59
Modioli nabun [MCXXI. MCXXIX. MCXXX. 60
MCXXXI. MCXXXIII] 61
Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. 62
MCXXXII] 63

[1] *die gl. vor* 645, 49 *d* [2] *die gl. vor* 645, 55 *d* [3] restis ł funis *d* [4] *s.* MCI *usw.* [5] ł ariola *übergeschr.* [6] ł frigelendi *übergeschr.* [7] ł accole *und* bueri *übergeschr.* [8] ł plaustrum *übergeschr. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben* 448, 39—41. 44—54 [9] ł occa *übergeschr.* [10] ł cultrum *und* ł tholum *übergeschr.* [11] *s.* MCX

Em. 31. — *F.* (*Zs.* 15, 355). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34)

MCXXIII

Clm. 14689 *f.* 47[a].

1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII.
2 MCXXIV. MCXXV. MCXXVI]
3 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV.
4 MCXXV. MCXXVI]
5 Sulcus furch [MCXXXII]
6 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI]
7 Noualia nuigelenti [*vgl.* MCXXII Nouellum]
8 Colonus lantsidilo
9 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX.
10 MCXXXIII]
11 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
12 MCXXXI. MCXXXII]
Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27
MCXXX. MCXXXI] 28
Humeruli[1] luni 29
Repagulum spruzil[2] [MCXXXIII] 30
Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX. 31
MCXXXIII] 32
Precarium spregar[3] 33
Concampium uuehssal 34
Inuestitura giuera 35
Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36
MCXXXII] 37
Curtile hofistat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] 38

MCXXIV[4]

Codex Florentinus XVI, 5.

13 (135[a]) Cicuta sęerilinc
14 Stiua keizza [MCXXI]
15 Curtale[5] houestat [MCXXI. MCXXIII.
16 MCXXV]
17 Curta hoph [MCXXI. MCXXIII. MCXXV.
18 MCXXXII]
19 Aratura (135[b]) zelga [MCXXI. MCXXIX]
20 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXV. MCXXVI]
Mansis huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 39
MCXXV. MCXXVI] 40
Terra salica selilant [MCXXI. MCXXII. 41
MCXXIII. MCXXV. MCXXVI] 42
Carminare zeisin[6] 43
Carzinare zeisalon[6] 44
Catax hufalze[6] 45
Peripectasma. genus uestis .i. chemis 46

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 182[a].

21 Curtis hove [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV.
22 MCXXXII]
23 Curtifer[7] maierhof
24 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXIII.
25 MCXXIV]
26 Tolus vierst
Planea tille [MCXXVI Planca] 47
Tigna rauen [MCXXVI. MCXXVII] 48
Asseres preter 49
Prena[8] spange 50
Spicarivm chaste 51
Granarivm[9] chornhus 52

[1] Humeruli] *der mittelstrich des* H *fehlt* [2] *vgl. oben* 448, 43 [3] *umgedeutschtes* pfregar? [4] *die gll. beginnen mit* Ganeo. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: *die hieher gehörigen gll. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen* [5] Curtał *hs.* [6] *die* z *aus* h *corr.* [7] Curtifer] *am letzten* r *radiert* (*aus* ꝛ) [8] = Patena 657, 8? [9] *s.* MXCIII *usw.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

1 Fenile hŏstadel
2 Vaccaria rinderswaide[1]
3 Armentarius swaige[2]
4 Ouile ł caula scafstige
5 Mulgarivm gellete
6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII.
MCXXIII. MCXXIV. MCXXVI] 29
Mansus hŏbe [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXIV. MCXXVI] 31
Iurnalis ł iugerivm iuch [MCXXI. MCXXIV. 32
MCXXVI] 33

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140[b].

7 Frutex[3] studa
8 Axis pret. ł schindala
9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII.
10 MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
11 h̊eremus walt
12 Mansus houba[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
13 MCXXIV. MCXXV]
14 Ascelli clufth. sceida [MCXXVII]
15 Iuͤera. ł iurnales iuch. ł morgana [MCXXI.
16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV]
17 Astella sceita
18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII]
19 Lucanar rouchus [MCXXII]
20 Culmen first
Trabs gebretto [MCXXVII] 34
Asseris[5] ł tegula lattun [*vgl.* MCXXVII 35
Tegule] 36
Planca dilo [MCXXV] 37
Plancarium dili 38
Laterculum scindala. ł hiegil[6] [MCXXVIII] 39
Postes tůrsule 40
Palus. li stecho[7] 41
Palus. dis fenne 42
Sublimitaros[8] ubirtur [MCXXVII] 43
Tortoria. ł torta[9] wit 44
Carpentarius holzmeist̄[10] [MCXXVII. 45
MCXXVIII] 46
Tentorium gizelt[11] 47

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

21 Ascelle[12] sceidun [MCXXVI]
22 Trabes balcun ł Gibreitta [MCXXVI]
23 Tegule lattun [*vgl.* MCXXVI Asseris]
24 Axilia scindelun
25 Lateres Ciegulun
26 Tignv[s] sparro ł rauo[13] [MCXXV. MCXXVI]
27 Fores turi
28 Postes turikerdar[14]
Superluminare[15] vbirduri [MCXXVI] 48
Carpentarius holzmeistar [MCXXVI. 49
MCXXVIII] 50
Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXIX. 51
MCXXXIII] 52
Riuv[s] bach 53
Scurra scirno 54

[1] *l.* -swaige [2] *braucht schwerlich in* swaigere *geändert zu werden* [3] *davor absatz* [4] *es soll in* huoba *umgestellt werden* [5] *dh.* Asser. is [6] *l.* ziegil [7] *s.* MCXVI [8] *l.* Superliminare [9] *vgl.* MCXX Retorta [10] holzmeist̄] z *aus* h *corr.* [11] gizelt] z *aus h corr. s.* MLXXXII[a]. MCXII [12] *oder* Astelle [13] ł rauo *übergeschr.* [14] *l.* turiskerdar [15] *l.* Superliminare

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 149 = *Sum.* 32). — *Wn.* 3355. (*Diut.* 3, 405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 *p.* 33.[1]

1 Laterculę schintalux [MCXXVI]
2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.
3 MCXXVII]
4 Plana[2] scabo
Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXIX. 25
MCXXXIII] 26
Sace isan scuvala 27

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 *f.* 181[a].

5 Aratrum phlŏch[3] [MCXXI. MCXXII. MCXXX]
6 Buris phlŏges hŏbet [MCXXI. MCXXII.
7 MCXXX. MCXXXI]
8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI]
10 Stiua riestere
11 Temo diechsele [MCXXI]
12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII]
13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
14 MCXXXI. MCXXXIII]
15 Radii speichen[4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
16 MCXXXI. MCXXXIII]
17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.
18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII]
19 Prodeilus zieter
20 Axis achse
21 Pidulus grintel
22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
23 MCXXX. MCXXXI]
Orbita wagenlaise 28
Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] 29
Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. 30
MCXXXIII] 31
Trahea slite 32
Lantinum chomat[5] 33
Rastellus uł fenilega reche [MCXXIII. 34
MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] 35
Tila zint[6] 36
Rastrum uł fossorivm[7] hŏwe 37
Paxillum rivtel. uł grebel 38
Runcina nŏl 39
Sarculum getisen 40
Pala suvele [MCXXX] 41
Wanga isenscuvel 42
Falcastrum segense 43
Falx uł falcicula sichel 44
Furcula gartgabele 45
Tridens mistgabel 46

MCXXX[8]

Codex Vindob. 1757.

24 (235[a]) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] 47

[1] *im unmittelbaren anschluss an* 607, 28 [2] *s.* MCI *usw.* [3] phlŏch] l *aus* o *corr.* [4] *es folgt* Obex lonex [5] *es liegt doch wol* Iantinum cheimat (*s.* MCXLV) *zu grunde, das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde* [6] *die Salom. gll. haben* Tila cinta, cinte, canta, citra, *der sinn des lat. wortes ist aber nicht hinreichend klar* [7] *diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt* MCI *entnommen* [8] *zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDicz im Jahrbuch f. rom. u. engl. litt.* 8, 1 *ff* (*Kleinere arbeiten und recensionen* 224 *ff*); *geringen wert hat die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot* (*Les gloses de Vienne, Fribourg* 1895), *welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu erweisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von* 651, 9 *an*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

Stimulus garat [MCXXXI]
Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXXI. MCXXXII]
Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXI]
Plaustrum wagan[1]
Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
Pol cholpo [MCXXXI Dol]
Uomeres waganſun [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI]
Cimalic scatahuot[2]
Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Gratis hurd
Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. MCXXXII]
Radii uelga uł speihun [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII]
Temo (235[b]) languid [MCXXXI]
Gerula zupar [MCXXXI]
Situla[3] heimpar [MCXXXI]
Guba[3] putina
Galdarios chezzila
Chaldarioli[4] chezzili
Gramagla[4] hala
Tunna[5] chuofa [MCXXXI]
Dolea zentanara [MCXXXI]
Angaria stanta
Ignitabulum[6] liuhta [MCXXXIII]
Falces sengansa
Falcidas[7] sihchilun
Securis[8] acchus
Dolatrias[8] partun
Patella[8] phanna
Olla[9] hauana
Ueru[10] spiz
Bantini[11] pecchi
Urceolum[11] urzal
Manile[10] hautchar
Sapona[11] seiffa
Mappula duuehi(236[a])la
Cultrum[11] mezzarahs
Forcipe[12] a pilo scari
Pecten[12] champ
Subula[12] ala
Acus[12] nadla
Fiscina[13] fiscer
Foramen ori
Anulum uingiri
Inaures[14] oringa
Armillas[15] pouga
Manuterias[15] hantduuehillū
Fossorias[16] houun
Palas[16] scuflun [MCXXIX]
Genuale ampahtlahan[17]
Rosarum[18] scarasahs

[1] *s. oben* 649, 24 [2] *die gl. kehrt* MCXLV *wider. schon darum kann* cimalic *kein rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint* [3] *vgl.* MCXV *usw.* [4] *vgl.* MCI *usw.* [5] *vgl.* MCXV *usw.* [6] *vgl.* MLXXXV *anm.* [7] *vgl.* MCI *usw.* [8] *vgl.* MCI *usw.* [9] *vgl.* MCIII. MCXV [10] *vgl.* MCVI [11] *vgl.* MLXXXV. MCVII [12] *vgl.* MCI *usw.* [13] *l.* Fuscina *und vgl. Gll.* 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr [14] *vgl.* MLXXXII[c] *usw. wunderlich misverstanden von Marchot* [15] *vgl.* MLXXXV *usw.* [16] *vgl.* MCI *usw.* [17] *sodann* Mensales similiter [18] rosarū: *hs. dh.* Rasorium *Diez. vgl.* MCI *usw.*

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405. 406)

1	Quercus tanna[1]	Nastlo nestila	19
2	Sella[2] satal	Sincta gurtila	20
3	Frenum[3] prittil	Sella[16] lentifano	21
4	Falerium satalgiuziugi	Managa[17] armilo	22
5	(236[b]) Procula ::zuec[4]	Fibuladura naruuo	23
6	Spado[5] dr̂at	Uro[18] uł limbus soū	24
7	Forma leist	Iansa[19] gero	25
8	Subula[6] ala	Cusidura nat	26
9	Manugo[7] stil	Antelina[20] furpugi	27
10	Sida[8] porst	Postelina[20] afterrei(237[a])fi	28
11	Cauistrum[9] halftra	Cingola[21] stafa stegereif	29
12	Sundallo[10] sola	Suprasella hulft[22]	30
13	Mezipe ufsiuid[11]	Ragabia slougriumo	31
14	Thomar upscuhi[12]	Arsilûn satelpogo[23]	32
15	Piz spiz	Sargal[24] uestido rôc	33
16	Scoph sôc[13]	Paludel[25] sarrôc	34
17	Calza hosotra[14] chnehosa	Pasingo pāpas[26]	35
18	Fasoniola[15] wintinc		

[1] *die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hieher passt.* tanna *mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor* [2] *vgl.* MCXI *usw.* [3] *vgl.* MCXII *usw.* [4] ::zuec] z *aus* c *corr.* [5] *vgl.* MLXXXIX. *auch* MCXLV *begegnet* Spada ł trada drât: *man braucht deshalb nicht mit Marchot in* Spaclo = Spaculus *zu ändern* [6] *vgl.* MCI *usw. und oben* 650,54 [7] *Diez schlägt* manago *vor: vielleicht* mantigo (*vgl. oben* 503, 28)? [8] = seta (*vgl.* MLXXXIX) [9] = capistrum (*vgl.* MCXIV): *hier denkt unbegreiflicher weise Marchot an den knieriemen des schusters* [10] sundallo *oder eher* fundallo *hs. l.* Sandalio [11] *in* Mezipe *wird der acc. eines compositums mit* -ceps (*vgl.* forcipe) *vorliegen. denn Marchots herleitung von* medium pedem *ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fufsbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet* [12] *hier vergleicht Marchot mit recht friaul.* tomère, *ital.* tomaja *'oberleder'* [13] *Diezs vermutung, dass* scophsoc = *dichterschuh, unter ausfall von lat.* soccus, *zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit* [14] *Diez wird recht haben, wenn er* hoso tra *teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortes sieht, das er in* bracca *oder* bracile *findet; ich vermute* trabucna (*Graff s. v.* diehbruoh) [15] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [16] *Diez nimmt entstellung aus* fasella = fasciola *an* [17] = manica [18] = ora [19] *es ist zweifelhaft, ob so oder* lansa *in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz.* ganse *'schlinge, die als knopfloch dient' denken* [20] *vgl.* MLXXXVI [21] *hiezu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl.* [22] hulft] *unten an* ł *radiert. gemeint* huluft? [23] *vgl.* MLXXXV *usw.* MCXIV Arceolus [24] *da die partikel* vel *sonst in diesen gll.* uł *geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez* Sarga (= *frz.* serge) uel, *sondern muss* Sargalis *oder* Sargale (= sericalis, sericale *bei Ducange*) *lesen, zumal das* ł *von dem vorhergehenden* a *durch keinen zwischenraum getrennt ist* [25] *vgl.* MLXXXII[d] Paludamentum [26] *Diezs erklärung geht fehl:* pampas *ist* = *mlat.* bombasium, *unserem 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot* 40); Pasingo *stellt sich zu frz.* basin (*Diez Etym. wb. s. v.* bambagio); *Marchots deutung* pusingo *aus* buosem *und patronymischer endung* -ing *ist natürlich unmöglich*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

MCXXXI

Clm. 14689 *f.* 46ᵇ.

1 Garrum ł plaustrum uuagin [MCXXI.
2 MCXXII. MCXXX]
3 Leuga slito [MCXXXIII]
4 Stimulv[s] gart [MCXXX]
5 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
6 MCXXX. MCXXXII]
7 Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII.
8 MCXXIX. MCXXX]
9 Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
10 MCXXIX. MCXXX]
11 Dol cholpo [MCXXX Pol]
12 Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXIX.
13 MCXXX]
14 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX]
15 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX·
16 MCXXXII]
17 Funes seil [1] [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
18 MCXXXII]
19 Humeruli chippu u [MCXXI. MCXXII.
MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII] 31
Radii. ł canti [2] uelga ł speiohun [MCXXI. 32
MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII] 33
Dolea centenari [MCXXX] 34
Tunna chufa [MCXXX] 35
Gerura zuber [MCXXX Gerula] 36
Situla eimpar [MCXXX] 37
Gallida [3] ł pandula gellita 38
Temo lancuuit [MCXXX] 39
Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 40
MCXXX. MCXXXIII] 41
Rotę redir [4] [MCXXI. MCXXII. MCXXX. 42
MCXXXII] 43
Putina potaga 44
Scuzila [5] scuzzila 45
Fusula spruizza [6] 46
Capita [7] gepiza 47
Catinum [7] sulzchar [8] 48
Capiton slegil 49

MCXXXII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183ᵇ. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4⁰ 60 *f.* 105ᵇ.

20 Coloni geburn *ab* [*vgl.* MCXXI. MCXXII]
21 Libertini frilaze *ab* [MCXXI]
22 Currus wagen *ab*
23 Plaustrum uŏder *a* fŏder *b*
24 Leuga [9] raste *ab*
25 Iugum ioch *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXIII.
26 MCXXX. MCXXXI]
27 Rota rat *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
28 MCXXXI]
29 Scala leiter *ab* [MCXXI. MCXXII. MCXXX.
30 MCXXXI]
Curia hof *ab* 50
Area tenne *ab* 51
Areola hovestat *ab* 52
Curtis hof *ab* [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. 53
MCXXV] 54
Sulcus furh *a* furch *b* [MCXXIII] 55
Carriga garre *ab* [MCXXX. MCXXXI] 56
Funis uł restis [10] seil *ab* [MCXXI. MCXXII. 57
Crepida zokeln *b* zokelir [11] *a* 58
Peduli socheli [12] *ab* 59
Cernui soln *a* sôln *b* 60

[1] *sieht wie* feil *aus* [2] ł canti *von zweiter hand zugesetzt* [3] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* [4] *darauf* Cuba *ohne gl.* [5] *vgl.* MCIII. MCXV *usw.* Scutula [6] *darauf* Clima scala [7] *vgl.* MCXV *usw.* [8] sulzchar] h *auf rasur* [9] *in falscher bedeutung gefasst* [10] .ł. Restis *b. vgl.* MCXXI *usw.* [11] *Schmeller* 2², 1084. *es folgt* Culponie rusticana calciamenta *ab* [12] *vgl.* MLXXXVIII. *es folgt* Corrigie (Corrigie *b*) quasi colligie a colligagatione *ab*

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

(2[a6]) Incus[1] anaboz
Mallev[s][2] slaga
Pilv[s][3] phil
Pulcio[3] polz
Chorda[3] senuua [MCXXI]
Strigilis scerra[4]
Kalapoda[5] leist
Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. MCXXIX]
Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXIX]
Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI]
(2[a7]) Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXIX]
Repagulvm sp̌rzzil [MCXXIII]
Leuga slito [MCXXXI]
Ignitabulum liutha [MCXXX]
Mortari . .[6] morsari
Murium sulza
Uinatia Windrosna

MCXXXIV[7]

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9[b]. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212[b]. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Clm.* 14584 *f.* 118[b].

Capsa chafsa *e* chephsa *a* 118[a] khefsa *c* 1 kheff *g* ch[8] *b* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Crux[9] cruce *c* 1 cruci *g* [MCXXXVIII]
Calix[10] chelih *a* 118[a] *b* chelich *e* 1 kelich *g* . . lih *f* [MCXXXVI]
Patena[11] fatina *e* kethe *g*
Turibulum[12] rouhchar *b* rouchar *e* ruochar *c* 1 rouhhar *d* rouchfaz *a* 118[a] ruchvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVIII]
Candelabrum[13] charcistal *a* 118[a] *b* Chercistal *c* 2 chercistal *de*
Acerra[14] uuirouhfaz *d* uirouhfaz[15] *c* 2 uuirohfaz *b* . . . rauhfaz *f* uuiruohfaz *e* wirouchfaz *a* 118[a] wirochvaz *g* [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]
Pallia[16] fellola *a* 118[a] *bd* . . ellola *f* fellol *c* 2 *e* phelle *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]
Fanones[17] fanin *e* . . non *f* [*vgl.* MCXXXV. MCXXXVI]
Uillolus[18] uuillus *a* 118[a] vuillus *b*

[1] Incus] *verziertes* I. *vgl.* MCXI *usw.* [2] *vgl.* MCXI [3] *vgl.* MCI *usw.* [4] *vgl. oben* 450, 25 [5] *vgl.* MXXIV. MLXXXIX. MCXI [6] *l.* Mortarium. *vgl.* MCXLIV [7] *unter der überschrift* De ornatv ecclesiae *ad*, De rebus Ęclesiae *e*, De sacrariis *c* [8] *ausgewischt b* [9] cruci *g* [10] *die gl. vor* 654, 8 *f* [11] cathena *g*; *darüber* similiter *c* [12] turribulū *a* [13] *die gl. nach der folgenden c* [14] Arcea *b das wort grösten teils zerstört f* [15] *davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden* u *nur noch ein punct sichtbar c* [16] Pallium *e* Palliolum *cg* [17] pa. nones *f*; *darüber* similiter *c* [18] Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Bibl. 8. *D.* III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gll.* 57). *Z.* — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623. 624 = *Mémoires* 6, 365. — *Zs.* 5, 357

uuillahus *d* uuillus sceccho *c* 2 scechhot *g* [MCXXXVII]

Stragulum[1] fehlachan *be* fehlahan *d* ł fehlahan uualacchan *c* 2 panchlachan[2] *a* 118[a] [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Tapetium[3] teppit *a* 118[a] *b* tepid *c* 2 *e* tepich *g* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Luminaria[18] liohtfaz *c* 2 liothfaz *a* 118[a] liotfaz *b*

Casula[4] missahachul *b* missahahul *d* Missachal *a* 118[a] hachel *c* 2 hach..*e* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Cingulum[5] curtil *c* 2 *e* curtila *f* [MCXXXVI]

Sandalia[6] rumiscascuha *b* riumiscan scuoha *a* 118[a] ruumscoha *d* rumscŏa *e* ...sco... *f* scuoa *c* 2 scuhel *g* [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula[7] hantfano *a* 118[a] *bc* 2 hantfa.. *e* hantfano *d* hantfan *g* [MCXXXVII]

Campanum[8] clocca *a* 118[a] *bc* 2 *de* [MCXXXVI. MCXXXVII]

Tintinnabulum scella *c* 2 [MCXXXVI]

Calix[9] stouf *c* 2 *d*

Cola seia *e*

Edituus sigeristo custer *c* 2

Pulpitum ambo vł anelogium lector *c* 2

Flabrum uuinda *c* 2

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3[a1].

Stanneos[10] cininiu

Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII]

De cupro fonachophore

Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Mappula duchila[11]

Mappa tiskelachan

Ampulas amplun [MCXXXVII]

Sandalia rumiscaschuoha[12] [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

Offertorium Oppharfac [MCXXXVII]

Manicas menihhun [MCXXXVII]

Fanones[13] hantfanun [MCXXXVI. *vgl.* MCXXXIV]

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107[b].

Capsa[14] kafs:[15] [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVII. MCXXXVIII]

Kalix kel:ch[16] [MCXXXIV]

Thuribulum Rŏchkar zinsari[17] [MCXXXIV.

[1] Stragolū *ab* Stragvlum *c* Stragalum *e. vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [2] ł fehlahan *von and. hand übergeschr. a* [3] Tepetiū *c* tepicium *g* [4] *diese und die folgenden gll. nach* 653, 40 *ab* [5] Cingula *f* Cingulū. ł. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas erloschen* [6] Saudalia *b* Scandalia *cg das lat. wort erloschen f* [7] Mapula *b* Mapula & anteuenum *c* [8] Campana *de* [9] Ciatus & calix *c. s. oben* 653, 17 [10] Stanneos] S *verziert* [11] *l.* duehila [12] schuoha] a *angehängt* [13] Fanones *unterstrichen* [14] *darüber* ł amathuitta : *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* faciturcula 655, 42, *welches ebenfalls zu* Tintinnabulum, *dem es übergeschrieben wurde, nicht passt?* [15] kafs:] *rasur von* a [16] kel:ch] *rasur von* i [17] zinsari *übergeschr.* [18] Luminaria vł linus *c*

Zs. 5, 357. — *Em.* 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36)

1 *vgl.* MCXXXVIII]
2 Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII.
3 MCXXXVIII]
4 Fanones hantfan:[1] [MCXXXV. *vgl.*
5 MCXXXIV]
6 Pallia phellol:[2] [MCXXXIV. MCXXXVII]
7 Stragulum uehlachan [MCXXXIV.
8 MCXXXVII. MCXXXVIII]
9 Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII]
10 Bancale banclachin
11 Casula. casucula ł missihachil[3] [MCXXXIV.
12 MCXXXV. MCXXXVII]
13 Corporale corporal
14 Fistula phif:[4] ł rorra. [5] suegula
Cortina[6] umbihanc 32
Colobium subtîl: 33
Dalmatica dalmadia 34
Toga silich:[7] 35
Stola stola 36
Cingulum ł zona gurtil:[8] [MCXXXIV] 37
Superhumerale humeral 38
Scandalia riumscv̊ha [MCXXXIV. MCXXXV. 39
MCXXXVII] 40
Auricalcum orcalc ł messinc[9] 41
ł faciturcula
Tintinnabulum scella [MCXXXIV] 42
Campana glokka [MCXXXIV. MCXXXVII] 43
Arula glv̊tphanna[10] 44
Cornua altaris ort 45

MCXXXVII

Clm. 14689 *f.* 47[b].

15 Ecclesia[11] chîrch[12]
16 Capsa chefsa[12] [MCXXXIV. MCXXXV.
17 MCXXXVI. MCXXXVIII]
18 Altare altar
19 Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI.
20 MCXXXVIII]
21 Formellus wahsleip
22 Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV.
23 MCXXXVI]
24 Sandalia rumiscaschua[MCXXXIV.MCXXXV.
25 MCXXXVI]
26 Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII]
27 Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI]
28 Tintinnabulvm singoz
29 Ambulla ampul [MCXXXV]
30 Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI]
Offertorivm opfiruaz [MCXXXV] 46
Manica menihhun [MCXXXV] 47
Purpura ł sericum cotiuueppi 48
Missalis missipvoh 49
Conpotvs zalpŏh 50
Mansionariv[s] mesinari 51
Cubiculariv[s] chamarari 52
Ostiarivs tvrvvartil 53
Bibliotecharius pŏhcovmil 54
Vestibulvm obisa 55
Festibulvm wihhvs 56
Willosvs willv[s] [MCXXXIV] 57
Stragolum[13] fehhichan [MCXXXIV. 58
MCXXXVI. MCXXXVIII] 59
Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] 60

MCXXXVIII

a = *Codex Vindobonensis* 804 *f.* 183[b]. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4° 60 *f.* 105[a].

31 Capsa chefse *ab* [MCXXXIV. MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] 61

[1] hantfan:] *rasur von* o [2] phellol:] *rasur von* a [3] ł missihachil *übergeschr.* [4] phif:] *rasur von* a [5] ł rorra *übergeschr.* [6] *vgl.* MLXXXII[a] *usw.* [7] silich:] *rasur von* o [8] gurtil:] *rasur von* e [9] ł messinc *übergeschr.* [10] glv̊tphanna] v̊ *auf rasur* [11] *die gll. am rande unter der roten überschrift* De rebus ecclesie, *bis* 655, 20 *von and. hand* [12] *im context* [13] Stragolum] r *aus ansatz von* a *corr.*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 36). — *Tg.* 1.

Crux chruce *ab* [MCXXXIV]
Thuribulum rŏchus[1] *ab* [MCXXXIV. *vgl.* MCXXXVI]
Acerra. ł olibanum[2] ł thus wierŏch[3] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]
Anteuenum[4] ł mappula hantvane[5] *ab* [MCXXXIV. MCXXXVII]
Siterium[6] bŏchchamere *b* buchchamere[7] *a*
Stragulum uehelachen *ab* [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII]

MCXXXIX[8]

Clm. 19410.

(58) Spagulus[9] thuiril
Paxalerius luninc
Pingilus[10] stechala
Cisura[11] m&ⁱzil
Torehma thrasli
Razus[12] speihha
Cauillus[13] pfelga
Paxillus lun
Muzolus[14] (59) napa
Andana[15] mada
Spande uuorpo[16]
Falcarius uuorp[16]
Falcastrum segansa
Martello tangol[17]
Cafasso[18] thesla
Scastro[19] noil
Ragilo[20] poumscapo
Umbone rant pauk
Parma skilpara[21]
Sculturius port[22]
Rastellus rehho
Trafurcus.[23] ł furcellus kapala
Lidumen mist[24]
Asiles[25] ahsa
Lattula languuid
Prodeilus zeotar[26]
Padiliga uuetero[27]
Rostros slitochoho[28]

[1] *gemeint* rŏchuas [2] olibanv̄] b *auf rasur a* [3] *es folgt* Colobium subtile. Orarium ł stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia *ab* [4] *aus* (h)antvane *latinisiert* [5] hantvane *übergeschr. b* [6] *verderbt aus* Librarium? [7] *es folgt* Paramonarius (*s. Ducange*) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium *ab* [8] *mehrere dieser merkwürdigen gll., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr* MCXLV *wider:* 656, 6. 7. 13. 26. 28. 30. 33. 657, 8. 10. 26 [9] Spagulus *deminutiv zu* spacus; thuiril *ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd.* quirl [10] *zu* (im)pingere *für* pingulus *wie* pungulus *zu* pungere [11] *vgl.* cisorium *und* incisura [12] = Radius, *vgl. Diez* 1³, 340 [13] *vgl. ital.* gavello '*felge*' [14] = Modiolus [15] *Diez* 1³, 22 andana '*raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grases*' [16] *zu den deutschen gll. vgl. Schmeller* 2², 982 *f; gehört* Spande *zu* expandere? [17] *vgl. DWB* 2, 925. *darauf* Rastro *und dann leerer raum* [18] *mir unverständlich* [19] *besteht zusammenhang mit ahd.* scesson '*dolare*'? [20] *vgl. span.* rallo '*reibeisen*'? [21] *der erste teil des wortes ist gewis* skilt; *aber* para *kann kaum zu* peran *gehören: entstellt aus* parua (*Isidor* 18, 12, 6)? [22] Scultorius prort *wird* MCXLV *durch* breve scutum *erklärt: das ist sonst* pelta [23] = trifurcus [24] *aus* letamen (*vgl. Diez* 2³, 41). *darauf* murnū [25] *wol aus* assillus = axillus, *einem deminutiv zu* axis [26] *Schmeller* 2², 1165 [27] *das lat. wort ist unklar* (*denn an* padelenga, padelinga '*aal*' *bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl.* paling *entlehnt wurde*), *zum deutschen vgl. Schmeller* 2², 1052 [28] *Schmeller* 1², 1222

Tg. 1. — *Zs. für Baiern* II, 1, 125 *ff.* — *Zs.* 14, 192

1	Leoza[1] slito	Bacculum[9] helza	23
2	(60) Maza[2] slegil	Pidulus crintil	24
3	Cuneus uuekki[3]	Trauellus[10] sleifa	25
4	Carpentus haho[4]	Urna[11] huof	26
5	Trauersairus[5] spannula	Egloga uitia[12]	27
6	Assere rauo	Grater chuph	28
7	Trasturus[6] capr&	Gluma scala[13]	29
8	Patena[7] spanga	Euuolus atoh	30
9	Toga[8] lahhan	Irpisa egida[14]	31
10	Uenticax uuintfanga		

MCXL

Clm. 18181 *f.* 118[b].[15]

11	Fuscinulam chrouvil	Funes scili	32
12	Cramuculas[16] hala	Uuangas hovvn	33
13	Endire prantreita	Dolia potegun	34
14	Graticulas rostisarn	Garros vvagana	35
15	Terebellos nabagera	Leugas slitun	36
16	Roscios[17] nuila	Sedatios hasiper	37
17	Malleolos hamara	Sagenas segina	38
18	Incûdes anapoz	Retia strumalia chelnezzi	39
19	Planatoria poumscapun	Retia lacunaria Rinanchera	40
20	Runcina rita	Retia stagnaria senezzi	41
21	Furca kartgapala		

MCXLI[18]

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4[0] 51 *f.* 163[b].

22	Nauis S . . . .[19]	. . . . . .[20] Bŏdum	42

[1] = Leuga [2] *Diez* 1[3], 269 [3] uuekki] *das erste* k *aus corr., wie es scheint* [4] *frz.* charpente *'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen* [5] *zu frz.* traverse *'querbalken'* [6] *formell kann* Trasturus *nur* Transiturus, *nicht das sachlich nächst liegende* Transtrum *sein* [7] = lamina *Ducange, aber nicht als zimmermannsausdruck* [8] Toga *gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch übersetzt* [9] *in der bedeutung 'sarg' hat* capulus *mlt. die nebenformen* bacapulus, baccaulum, baccallum *usw. (Diefenbach* 64[c]. *Catholicon anglicum — Cambden society* 1882 — 28[b]). *hier übertragen auf die bedeutung 'griff'* [10] *HVarnhagen erinnert mich an* trana *bei Ducange* = traha, *wovon hier ein deminutiv* tranellus *vorliegen könnte* [11] *entstellt aus* uncla (*oben* 9, 36) = ungula? [12] *mir unverständlich* [13] *vgl. Diefenbach s. v.* glumula [14] *darauf von zweiter hand* Elicuit uzerprah [15] *die gll. interlinear in einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klosters Tegernsee zur zeit des abtes Gotahelm* (1023) [16] *l.* Cramaculas [17] *für* Roscinos [18] *dies stück gebe ich nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der hs. vereinigen lässt* [19] *l.* Scif [20] *l.* Carina

Zs. 14, 192. — *Zs.* 5, 198. 14, 192

1 Prora[1] Plihta	stold[3]	21
2 Antenna	Aplustre stiur . . der[4]	22
3 . . . . . Segel[2]	Remulus[5] ruder	23
4 Clauus sturnagal	Malus[6] mast	24

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4° 51.

5 (162b) Subula . . la	Canti[16] speigon	25
6 . . . . . scera[7]	Situla[15] eimber	26
7 (163a) Tanus[8] spolo	Fiscina chesichar[19]	27
8 Siciatorium[9] mitil	Capita[15] gebida	28
9 Fusum spinnula[10]	Catinum[15] Sulzgar	29
10 Serra . . . . .[11]	Elissa[20] vochenza	30
11 Temo languid[12]	Tisanarium[21] stamph	31
12 Modioli Nabun[13]	Panitium[20] fenich	32
13 Cuba potaga[14]	Emina[21] mezza	33
14 Tina[15] zuibar	Mola[21] manualis churn	34
15 Humeruli[16] gibfun	Cribellum[22] sip	35
16 Forcibula[17] chlubba	Sedatium[22] harsip	36
17 Tunna[15] chuoffa	Capisterium[22] möltra	37
18 Angaria stanga[18]	Alueus[22] Trôc	38
19 Radioli[16] velgun		

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 *f.* 1a.

20 . . . . zuht[23]	Repagula grindil	39

[1] *anfang der zweiten zeile* [2] *anfang der dritten zeile. zu ergänzen* Uelum [3] *anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein* [4] *l.* stiurruder [5] *sehr unsicher* [6] *anfang der fünften zeile* [7] *von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen:* Sca . . . . . Manile harrea (*nicht sicher*) . . . . . uasa| . . . . . Subula . . la (*l.* ala. MCI *usw.*) . . . scera (*nicht sicher. l.* Forfex scera?) . . .| [8] *l.* Panus (MLXXXIIb *usw.*) [9] *l.* Liciatorium (*ib.*) [10] MLXXXVI *usw. dann* Martellū *ohne gl.* [11] *hinter* Serra *hat Holders copie* . . uga (*es stand also wol* saga, *vgl.* MCXI) Sim . . . (*unsicher*); *dann folgt* Samalich. Scato bur . . : *ist dies vielleicht zu lesen* Similiter *mit seiner übersetzung* Samalich, Scabo, Buris (*ohne übersetzung*)*? denn Diezs deutung* (*Jb. f. rom. und engl. litt.* 8, 4 = *Kleinere arbeiten und recensionen* 227): Samalich scato . . . = Cimalia scatohuot *geht sicherlich fehl* [12] *vgl.* MCXXX. MCXXXI [13] *vgl.* MCXXI *usw.* [14] *vgl.* MCXV *usw.* [15] *vgl.* MCXV *usw.* [16] *vgl.* MCXXI *usw.* [17] *vgl.* MCXI [18] *l.* stanta. *vgl.* MCXXX [19] *vgl.* MCXVII. *darauf* Clima scala [20] *vgl.* MLXXV [21] *vgl.* MXCV [22] *vgl.* MXCIX [23] *davor schräg abgeschnitten; doch scheint* zuht *selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42. 43)

1 Columbar spanuit
2 Persticus pluel[1]
3 Licium mituuil

Pindiceps bindith[2] 17
Basterna sambuch 18

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 *f.* 187[b].

4 Pistrinvm[3] phist[s]hvs
5 Panifica protpeche
6 Vnguentaria salbmache
7 Discophorus truhsace. ł dapifer
8 Pincerna schenche
9 Patera ł cratera ł cantelv[s][4] naph
10 Tomuculum[5] stendel
11 Tauernarius[6] tauernere
12 Ciatus mviol[7]
13 Pecarivm pecher
14 Caupo ł cauponarius privmaist[s]
15 Ciphus choph
16 Meritoma[8] ł penv[s]. ł promptuaria trincheller 19
Mortarivm mosar[9] 20
Acetum ezich 21
Acetabulum ezichvaz 22
Pastella capuch[10] 23
Saliuale vloze[11] 24
Sedile gesidele 25
Scamnvm panch 26
Scabellum scamel 27
Suppedaneum főzschamel 28
Panchale stvllachen[12] 29
Rete nece 30
Reticulum necilin 31

[1] *vgl. oben* 305, 51 [2] *vgl. oben* 306, 71 [3] *im unmittelbaren anschluss an* MLXXIX: *ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt?* [4] = canterus, cantarus [5] *unklares wort* [6] Tauernarius] *das erste* u *aus* b *corr.* [7] *s. Diefenbach s. v.* cyathus [8] *l.* Meritoria [9] *l.* morsar [10] *wol entstellt aus* Pasterna sāpuch [11] *das lat. und das deutsche wort scheint verderbt* [12] *oder* stollachen, *der buchstab undeutlich*

Mones Anz. 7, 587. 588. 589

C. MISCHUNGEN.[1]

MCXLV

Codex Oenipontanus 711.

1 (25[a]) Capsa chefsa [MCXXXIV *usw.*]
2 Mansionarius[2] chusł mesener [MCXXXVII]
3 Formellum wahslaip [MCXXXVII]
4 Compluuium trouf [MCXLVIII]
5 Ciclades mantil
6 Conca. peluis. pacinum pechin[3] [MCI
7 *usw.* Bacinus]
8 Podium lineberge
9 Analogium lecţ[4] [MCLV. Pulpitum
10 MCXXXIV]
11 Ciphus ciatus ł staupus stovf
12 Bisa wage
13 Unceol widerwage[5]
14 Urceus wase[5]uaz
15 Oclea paimpge [MCI *usw.* Ocrea]
16 Facitergula fecitgele [MLXXXV Faci-
17 tergia]
18 Piper pheifer [MCLV]
19 Ceracina[6] charchilin[7]
20 Thimiama rouch
21 Uiuum argentum chocsilbir
22 Obrizum ubirguilde
23 Faltilones faltstôle
24 Pugillaris wahstauile

Graphium ł stilus grifil [MCI *usw.*] 25
Atramentum râm 26
Incaustum tincte [MCL. MCLIX] 27
Pauimentum estrihc ł phlasţ [MC] 28
Propalatium ł palatium phalinze [MXCIII 29
usw.] 30
Apoteca ł orreum stadil 31
Luminare liehtfaz [MCXXXIV Luminaria] 32
Scuria stuginne[8] .i. parua domus. idem 33
tugurium est [MXCIII] 34
Tempe loube .i. umbraculum uel scema[9] 35
[MLXXXII[a]. MXCIII *usw.* MCXLVIII] 36
Aminus ł cantarus[10] chanele [MXCIII *usw.*] 37
Ualue uł ianue ture [MXCIII. MCLV] 38
Flabrum winde [MCXXXIV] 39

Albicium grint 40
Irurcus gntohtir [MCL] 41
Testa gebil [DCCCCLIX[b]] 42
Uertex scaitele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII] 43
Frons tinne anterior pars capitis 44
[DCCCCLXII] 45
Acciput[11] chopf[12] 46
Sinciput nel .i. posterior pars capitis 47

[1] *sämmtliche gll. dieses abschnitts sind unter sich und mit denen der abteilungen* I. II. IV. V *der Einzelglossare verglichen; bei den wenigen pflanzennamen wurde nur auf die nächst verwandten fassungen rücksicht genommen* [2] Mansionari[9]] *die zweite hälfte des ersten* n *und* si *erloschen* [3] pechin] n *aus* r *corr.* [4] *darauf* Idē ābo sig̃ [5] *darauf* urceol[9] diminutiū ē [6] Ceracina] in *zweifelhaft. vgl.* MLXXXVI Ceraptata [7] = charzilin [8] *l.* scuginne *Mone* [9] *l.* scena [10] *geht zurück auf* Eminus ł canalis [11] *l.* Occiput [12] *übergeschr.*

Mones Anz. 7, 589

1 Ceruella hirnirebe [DCCCCLIX[b]]
2 Cerebrum hirne [DCCCCLIX[b]. DCCCCLXII]
3 Crinis hâr [DCCCCLXII]
4 Cesaries uahs ł coma [DCCCCLXI]
5 Cincinnus loch [*vgl.* DCCCCLXII]
6 (25[b]) Seta porst ł zote [MLXXXIX]
7 Setosum porstoht ł zotoht
8 Supcilivm[1] ŏcpra [DCCCCLXII Supercilium]
9 Palpebra slagebra [DCCCCLXI]
10 Pupilla sehe [DCCCCLIX[a] *usw.*]
11 Hirquus[2] oucstal ł cipfihe quod galline
12 in lingua crescit
13 Muncus ł flecma roz [DCCCCLIX[f] Muccus]
14 Mugio snegelle[3]
15 Timpora tuniwenge quod circa occulo[s]
16 est [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI.
17 DCCCCLXII]
18 Gene hufele [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
19 Dens zan [DCCCCLXII]
20 Molares stoiche[4]
21 Maxilla vvange [DCCCCLXII]
22 Submentum ł mandula[5] chinibain [*vgl.*
23 DCCCCLVII Mandile]
24 Linga ł linguia pilar [DCCCCLVII.
25 DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII Gingiue.
26 MCLI Gingiua]
27 Palatus guome [DCCCCLVII. DCCCCLIX[a]
28 *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
29 Gula slunt[6] [DCCCCLIX[b]]
30 Rumen est quod in gutture eminet ()
31 rumen chof[7]
32 Gurgulium gurgile [MCXLVIII Gurgulio]
33 Cartillago grustele ł prustleffil[8]
34 [DCCCCLVIII. DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI.
35 DCCCCLXII. MCXLVIII. MCLI]
Sublinguum rache [DCCCCLIX[a] *usw.*] 36
Coxa[9] diech [DCCCCLIX[e] *usw.* DCCCCLXII] 37
Ascella ŏsen[10] [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 38
MCLI] 39
Os ł bucca munt [DCCCCLIX[a] *usw.* 40
DCCCCLXII] 41
Lacertus arm 42
Lacertum armbrust 43
Lacerta egedeh : se [DCCCCLXX. 44
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLVI. 45
MCL] 46
Uerruca ł uarix warce [MCLV. *vgl.* 47
MCXLVI] 48
Ulna elne [DCCCCLVI. DCCCCLXII] 49
Prurigo iuchide 50
Palmus : ûust 51
Palma hant uola[11] tenẽr [DCCCCLXII] 52
Flemen masele [MXCII. MCLII] 53
Reniculus ni[e]re [DCCCCLV. DCCCCLIX[b]. 54
DCCCCLX] 55
Reniculum nezzesmere[12] [DCCCCLIX[e] 56
Reticulum] 57
Splen milzi. ł lien [DCCCCLIX[a] *usw.* 58
DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. 59
MLXXIV. MCXLVI. MCLI] 60
Fel uł pilás[13] galle [DCCCCLIX[a] *usw.* 61
DCCCCLX. DCCCCLXII] 62
Rien ł aruína smere [DCCCCLIX[e]. MLXXVI 63
usw.] 64
Lumbi[14] ł renes lentin[15] [DCCCCLIX[a] 65
usw. DCCCCLXI] 66
Uesica blatere [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. 67
DCCCCLXII] 68
Ilia uiscera ingetv̊me 69
Clunes huiffe () ł femora [DCCCCLIX[a] 70

[1] Supcilivˉ] *unten am* p *radiert* [2] Hirquus] h *sieht wie* n *aus* [3] *Lexer* 2, 1028 snegel oder putz von der nasen [4] *vgl. Lexer* 2, 1207 *und* stoczan [5] *l.* mandibula [6] slunt] s *auf rasur* [7] *vgl. DWB* 5, 1769 [8] *darauf* Fax ł scara ł imago figura: *ob vielleicht die beiden ersten worte deutsch und fälschlich hieher verschlagen sind? vgl. oben* 436, 64 [9] *davor rasur* [10] ŏsen] s *aus corr.* [11] uola *mit einschaltungszeichen übergeschr.* [12] nezzesmere] *das zweite* z *aus* e *corr.* [13] = bilis [14] Lūbi] L *aus ansatz von* R *corr.* [15] lentin] tin *auf rasur*

usw.]
Ingues hegodrûise [DCCCCLIX[b] *usw.* MCXLVIII]
Glandis druos [DCCCCLIV. MCXLVI]
(26[a]) Pobles chneradi
Tibia scinibain [DCCCCLXII]
Sura wade [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Thalus enchel[1] [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Calcaneus :uersine[2] [DCCCCLIX[b] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCLI]
Pes uuoz [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXII]
Planta sole ł callum [DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Pollex[3] dumi ł zehi maisteo[4] [DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Umbilicus ·nabile [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII]
Celfal tenir ( ) uola p̄te [DCCCCLIX[b]]
Adleta degin ł chēphe
Muscipula ł compes druh
Pori sunt lochilin
Sarcophagum lihchar ł sarc [*vgl.* MXCIII]
Fenudum[5] feretrum et loculus lihchar
Iustitium sêr[6]
Pellis fracta irih [MCXLVI]
Flabrum uuadil

Genitor ł sator pater uatir [DCCCCLI[b] Pater]
Genitrix uel parens ł mater mutir [DCCCCLI[b] Mater]
Parens uordir [DCCCCL[a] *usw.*]
Auus ani [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Proauus alterane [DCCCCL[a] *usw.*]
Attauus urane
Gemini civvinelin [*vgl.* DCCCCL[a] *usw.*]
Nepos neui [DCCCCL[a]]
Cognatus kibornir ł chunnilinc
Familiaris kisuaisir
Patruus uetiri [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Patricius[7] totin
Auunculus[8] oihaī [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Consobrinus suetirsun[9] [DCCCCLI[b]]
Frater brŏidir [DCCCCLI[b]]
Fratruelis bruodirsun
Concubina chebis ł riualis ł pelebs ł pelix [DCCCCL[a] *usw.*]
Bapasa vviniga
Amita pasi [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Matertera mûma [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nouerca stiufmûtir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Patronus muntpuirge ł herre [DCCCCL[a]]
(26[b]) Leuîr gisuige frater uxoris
Glôs gisuige soror mariti [DCCCCXLVIII]
Priuignus ł postthumus stiufprûdir [DCCCCLI[a] *usw.*]
Vitricus stuifatir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.* MCXLVIII]
Nepus[10] neue
Neptis niftili [DCCCCL[a] Nepta]
Maritus charl [DCCCCL[a] *usw.*]
Uxor chone [DCCCCL[a]. DCCCCLI[b]]
Socer suehir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Socrus suigir [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]
Conlactaneus sbuinnibroidir [DCCCCXLIX. DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[b]]
Nutritor[11] ł pedagagus magitzoge [DCCCCL[a] *usw.*]
Gener aidim [DCCCCL[a] *usw.* DCCCCLI[a] *usw.*]

[1] enchel] *am zweiten* e *radiert* [2] :uersine] *rasur von* u [3] Pollex] *am* P *radiert* [4] *oder* maisteu [5] = Ferculum [6] *es folgt* i u c̄ silentium iustitie ubi pre amaritudine et dolore tacetur. *vgl. Gll. Salom. bl.* 108[c] *der incunabel* Iusticium luctus publicus [7] *l.* Patrinus [8] Auuncul[9]] n *aus corr.* [9] *l.* suestirsun [10] *l.* Nepos. *s. oben z.* 38 [11] Nut,[it]or *hs.*

Mones Anz. 7, 590. 591

Cliens dienistman
Sodalis giselli
Contubernalis gibuir .i. rusticus coabitator
Balbus stāmiler [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]. MCXLVI]
Blesus lispizer [*vgl.* DCCCCL[a]. DCCCCLIX[b]]
Tussis hŭsti [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVI. MCLIV]
Palafium ṕiler[1] [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLVIII. MCLIII]
Caupo uuller qui uinum cum aqua miscet ad propinandum
Vectigal zol ł cins quod homines reddunt dominis suis

Mitra hube [MXC]
Pilleus ł tiâra hŭt [MXC. Tiara MCLXI]
Paratura garue .i. uestimenta
Limbus soum [*vgl.* MLXXXIII]
Camisia hemidi [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Camisiale hemitlachin [MLXXXII[a] *usw.*]
Alba chemis
Inaures oirringi [MLXXXII[c] *usw.* MCXXX]
Armilla pouch [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX]
Srofium orrinc [*vgl.* MLXXXII[c] *usw.* Strofium]
Fibula sbenele
Blacinia ł bucca[2] nusca
Anulus uingirin [DCCCCLXII. MCXXX. MCLV]
Fresum: aureum[3] guldinniporti[4]
Scínomen[5] zui [MLXXXV. MCI *usw.*]
Penula[6] ł spinx spenele [MLXXXVI. Spinx MCXLVI]
Olfactorium pisimuaz [MLXXXV *usw.*]
Cortina ūbehacic[7] [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXVI]
Dorsalia ruccalaichin [MLXXXVI *usw.* MCXLVI Dorsale]
Spenula chŏlmantil quam mulieres in estate portant
Stragula strifille ł uehemantil
Camisale iarhemide [MLXXXV Camisam annalem]
Sarcíles lodin de lana [MLXXXV *usw.*]
Soospersos vvaitine [MLXXXV *usw.*]
Manica stuiche [MLXXXVIII]
Superpellicium roichlin
Peplum houbitlachin
Commissura nât
Ora hobit loh
Nichinus[8] daht
Sar:tor nater [MCL]
Pila pal [MXCVIII. MCVII *usw.* MCLI]
Pilus hâr [DCCCCLIX[b]]
Pila stāph[9] [MCXVI. MCLI]
Pilum (27[a]) ubirstemphe[10] .i. lignum cum quo tunditur quod in pila est
Paludimentum sarroc [MLXXXII[d]. MCXXX]
Braca femorale perisóma brŭh [MLXXXII[b] *usw.*]
Bracile bruoh cuirtile [MXC]
Tribúca dieh pruoh [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVIII]
Fasciola vuintinge [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch [MLXXXII[b] *usw.*]
Birrus kăpe [MLXXXII[a] *usw.*]
Caliga hosi [MLXXXII[b] *usw.*]
Calceus[11] scuoh [MLXXXII[b]. MCXLVI]
Calciamentum giscuohe [MLXXXVIII]

[1] *gemeint* pilede. *dann* Ganea tabna, *wol lat. ebenso wie* 462, 40 [2] *entstellt aus* Lacinia ł bulla [3] Fresū: aureū] *rasur von* s; *der strich über dem zweiten* u *auf rasur* [4] guldinni] nn *zweifelhaft* [5] Scínoīn *für* Scinonem [6] *gemeint* Spenula, *nachher* (*z.* 40) *dagegen* Penula [7] *verschrieben für* ūbehanc [8] *für* Lichinus, Licinium [9] Pstāph *hs.* [10] ubirstemphe] m *und das letzte* e *auf rasur* [11] Calceus] *über dem zweiten* c *rasur von* e

Mones Anz. 7, 591

Cyrateca ł manîces hantscuche[1] [MLXXXII[d]]
Faidulus[2] ueszil [MLXXXII[a] *usw.* MCI *usw.*]
Pedules socche ł sochili [MLXXXVIII. MCXXXII]
Suptularis calceus ł calcerius scuoh [MLXXXVIII]
Corrigia ł putacia[3] rieme
Stafe stegiraif
Sabona ł lumentum saife [MLXXXV. MCVII. MCXXX]
Uillûsa uilzlûs [MLXXXII[b]. MCXXXIV *usw.* Villus, Uillolus]
Soocrîsum[4] grauuiz quod nec rufum nec album nec nigrum est [MLXXXV *usw.*]
Uestis polimita uuaitin sicut polum est
Rubeum roitiz [MLXXXVII]
Genualis ł causapa ł mappa tisclachin [MLXXXV *usw.* Causapa]
Panchales panclachin [MLXXXIV *usw.* MCXXXVI]
Linteamen lilaichin [MLXXXII[a] *usw.*]
Linum hare [MLXXXV]
Cerilla risti [MXCII]
Arista[5] : [6] agini ł ehir que in culmo est [MLXXXV *usw.*]
S,[t]uppa auuuirchi [MLXXXII[a] *usw.*]
Pendix pinte[7] [*vgl.* MCXLIII Pindiceps]
Lubripellium hantuuinc
Corium lehsc[8]
Alúta irihc
P:[a]rticum[9] loiski [MLXXXV *usw.*]
Palester flec [MLXXXV *usw.*]
Iantinum cheimat [*vgl.* 649 *anm.* 5]
Alumen pácistain
Lectus[10] pete[11]
Sponda pettipt [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLVIII. MCLIII]
Culcitrum petti ł puluinar [MLXXXII[a] *usw.*]
Zomentum cieche [MCLXXXII[c] *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Capitale chuissin
Ceruical uuanchuissin [MLXXXIII]
Plumacium etiam petti dicitur ( ) Phlū- uedriniz
Scamnales panclachin
Lectisternium pettigiuuāt [*vgl.* MLXXXIV *usw.*]
Tapeta teppihi [MLXXXII[a] *usw.* MCXXXIV *usw.*]
Cussia zusse ł chozze [MLXXXII[b] *usw.* Tussa, Tussina]
Filtrum uilz [MLXXXII[a] *usw.* MCXLVI]
Sagum lilachin [*vgl.* MLXXXII[a] *usw.*]
Sudarium suaiztuh
Malus malannus alpe[12]
(27[b]) Fedalis[13] vveppigairti
Tela vveppi [MXCII Gelu. MCLV]
Texera[14] weppisin
Licia harloui [MLXXXII[b] *usw.*]
Liciatorium : : : : : | mittil [MLXXXII[b] *usw.*

[1] *schwerlich* hantscuohe [2] Faidulus] d *aus corr.* [3] = pittacia [4] *undeutlich, könnte auch* Scoerîsū *gelesen werden* [5] *darüber rasur von* ehir [6] *rasur von* h [7] *darüber rasur* [8] lehsc (*undeutlich*) *übergeschr.* = lösch [9] P:[a]rticū] *rasur von* o [10] Lectu[9] *hs.* [11] pete] *das zweite* e *nicht ganz sicher* [12] *das darauf von Mone angeführte, bl.* 27[b] *beginnende* Semidei dicuntur *gehört nicht hieher, sondern ist eine besondere gl.:* Semidei dicuntur qui non sunt celo digni sicut priamus ł qui ex consorcio hominum transiebant in deorum potestatem. *die gl.* Malus malannus alpe *aber kann ursprünglich nicht hieher gehört haben, sondern ist vielleicht aus einer randnotiz eingedrungen. vgl.* 476, 3 *usw.?* [13] = Pedalis, *vgl. Gll.* 1, 634, 57 [14] *daneben am beschnittenen rande von anderer hand* |exera

Mones Anz. 7, 591. 592

1	MCVI. MCXLII]	[MLXXXV. MC. MCX. MCLXIV Barbita. 36
2	Sirma porte [MLXXXV *usw.* Smirma]	MCXXXVI Fistula] 37
3	Pidonius[1] steichi	Fascilo fescil 38
4	Tentorium gicelt [MLXXXII[a]. MCXII.	
5	MCXXVI]	Domus ł casa hus [DCCCCLI[b]. MXCV] 39
6	Lauba ł scena loub[e][2] [MXCVII Lopis.	Exedra obse ł apsiti 40
7	MLXXXIV *usw.* MC Scena]	Tegula ł imbrices scintilun [MC] 41
8	Panus sbuole [MLXXXII[b] *usw.* MCXLII]	Pisale ł pirale phiesil [MXCIII] 42
9	Uerticulum anspin [MXCII]	Tôlus uirst [MCXXV] 43
10	Ferrum confertorium dehsile[3] [MXCV]	Cellarium penus promptuarium cheller 44
11	Pensum vvedul[4] [MLXXXVI *usw.* MCVI]	[MXCIII *usw.*] 45
12	Tradula wollichābe [MXCII]	Solarium soler [MXCIII *usw.*] 46
13	Fusus spinnile [MLXXXVI *usw.* MCXLII.	Colossa columna statua sûl [MC Co- 47
14	MCXLVI. MCLV]	lumna] 48
15	Forpex scari[5] [MCVII]	Planea[8] dille [MCXXV *usw.*] 49
16	Foruice scare [MCXLII. MCXLVI]	Curtis hof [MCXXI *usw.* MCLV] 50
17	Forcipe cange [MCIX. MCXI *usw.* MCXLVI]	Trabs trabis gibreitti [MCXXVI *usw.*] 51
18	Textor vveber	Tignum spangi in longum [MCLI] 52
19	Textura vveppi	Asseres rauin super tolum in transuer- 53
20	Tex:era[6] vveppisin	sum 54
21	Textrinum tunc[7] [MCXLVI Textrina]	Curtiferum ł fundus houistat 55
22	Colus roch [MLXXXVI *usw.* MCXLVI.	Patena ł ligatura etiam spangi [MCXXXIX] 56
23	MCLVIII]	Orreum[9] stadil 57
24	Acus nadile [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]	Granarium chor,[n]hûs [MXCIII *usw.* MCXXV] 58
25	Subula ale [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX.	Fenile houbarn ł houstadil [MCXXV] 59
26	MCXLII]	Area tenni [MCXXXII] 60
27	Forma ł calópede laist [MCXXX Forma.	Uenticax uentilabrum vvinscuuili [MXCVII] 61
28	MLXXXIX. MCXI. MCXXXIII Calopoda]	Bulla chasti 62
29	Spada ł trada drât [MLXXXIX. MCXXX]	Cûpa chorinuaz 63
30	Lexiua lougi	(28[a]) Pomerium poingarti [MCLIV Po- 64
31	Crista champ sicut gallus habet in ca-	marium] 65
32	pi:[t]e [DCCCCLXXII]	Pomarium obizcadī 66
33	Culleus sach et fiscus et saccus	Humularium houigarti 67
34	[MLXXXVIII. MXCIX. MCIII Saccus]	Scuria scupfe in curte [MXCVII] 68
35	Canna barbita fistula suegili dicitur	Clonis claufe[10] 69

[1] P[ˇ]idoni[9], *aber ˇ ausgestrichen; am beschnittenen rande steht von derselben hand wie vorhin* exera : |varfsteche [2] loub[e]] *am* b *radiert. vgl.* 660, 35 [3] dehsile] h *auf rasur* [4] *aus* wichil *entstellt* [5] *diese und die beiden nächsten gll. in dem hexameter:* forpex ad pilum fila foruice (ruice *auf rasur*) forcipe ferrum *übergeschr.* [6] *s. oben* 664, 62 [7] tunc] *über* u *rasur* [8] *l.* Planca [9] *s. oben* 660, 31 [10] *dem zusammenhange nach kann Diefenbachs gleichung* Clonis = Glomus *unmöglich richtig sein. ich vermute, dass eine entstellung des* MXCVII *überlieferten* Lopis lŏbe *vorliegt*

Moncs Anz. 7, 592

1 Oriola mansus colonia hûobi [MCXXI
2 *usw.* Mansus. MCXLVIII Ariola]
3 Iuger:[1] iiuhc
4 Iurnales morgini[2] [MCXXI *usw.*]
5 Familia hivvisc [DCCCCLª *usw.* DCCCCLIᵇ.
6 MCXXII]
7 Mancipia hivvin
8 Colinus[3] houiscalc
9 Fiscabnus[4] froni scalc
10 Spicarium chasti [MCXXV]
11 Pratum vvisi ebihou[5]
12 Stiua manubrium aratri () anisez ł riest|
13 [MCXXIX. MCLI]
14 Arotrum[6] ł medela phluoc [DCCCCLXXII.
15 MCXXI *usw.* MCXLVI]
16 Libertinus frigiling:
17 Ligo sehc [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII.
18 MCXVI. MCXXII *usw.* MCLI]
19 Socus ł uomer uuaginse [DCCCCLXXII.
20 MCI *usw.* MCXXII *usw.* Uomer]
21 Iugum iohc [MCXXI *usw.* MCXLVI]
22 Fulfur[7] cemise
23 Spica ehir
24 Clos cloris scoup [MC]
25 Manipulus garbe
26 Terra salica se,ⁱllant [MCXXI *usw.*]
27 Herpica egidi [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI
28 *usw.* MCXLVI]
29 Temo dihsile [MCXXI *usw.*]
30 Plaustrum carruca currus carpentum
31 vvagin et carrum [DCCCCLXXII. MCXXI
32 *usw.* MCXLVI]
33 Tristega stige
34 Humeruli[8] chipfi [DCCCCLXXII. MCXXI
35 *usw.* MCXLII. MCXLVI. MCLI]
36 Scala laiteri [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
MCXLVI] 37
Rota rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 38
MCXLVI] 39
Radii spaichi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 40
MCXLVI. MCLI] 41
Canti uelgi [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 42
MCXLVII. MCLI] 43
Modioli nabe[9] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 44
MCXLII. MCXLVI. MCXLVII. MCLI] 45
Restis ł funis sail [DCCCCLXXII. MCXXI 46
usw.] 47
Pistor phistir [MCL] 48
Pistrinum[10] phistrini [MXCIII *usw.*] 49
Panificus ptpeichi 50
VVanna ł gregaria vvani [MCXVI] 51
Cophinus chorp [MCIII. MCXVI *usw.*] 52
Modius mutti [MXCVIII *usw.* MCIII. 53
MCXV *usw.*] 54
Molendinum mule [MXCIII *usw.*] 55
Tina. gerula. congius zuber [MCXV *usw.* 56
MCXLII. MCXLVI] 57
Situla amphora raichiuaz 58
Urna aimbir idem cadus [MCXX] 59
Cluciculus[11] Zapfi [MCXX. MCXLVI Du- 60
ciolus] 61
Galêta peccarius emina nappa cratera 62
hinnauus napf [MLXXXV. MCXV *usw.* 63
Nappa, Cratera, Hinnaphus] 64
Calatus zainni [MCXX] 65
Patera scáli [MCXV] 66
Latinum sul,ᶻchar [MCXV *usw.* MCXXXI. 67
MCXLII Catinum] 68
Barra[12] gebete 69
Mulcrum milichchubili [MCXV] 70
Corbis chorp [MCXCVIII. MCXV] 71
Flascones putirichi 72

[1] Iuger:] *rasur von* a [2] *daʒüber* idē ē [3] = Colonus [4] *l.* Fiscalinus [5] *da* ebihou *sich mit* Pratum *nicht vereinigen lässt und sonst in dicsem glossar niemals zwei deutsche gll. unverbunden auftreten, so wird das lat. stichwort zu* ebihou *ausgefallen sein* [6] Arotrū] ot *auf rasur* [7] *l.* Furfur [8] *davor* Troclea *unglossiert* [9] nabe] n *aus* h *radiert* [10] pistrina̅ *hs.* [11] *l.* Duciculus [12] *vgl. frz.* barrique

Mones Anz. 7, 593

Ydria vvazzeruaz
Cifus choph [MCXV. MCXLIV. MCLX]
Merus ł uinum vvin [MCLV]
Mustum most
Ceruisia pier [MCLV]
(28b) Sícera lûtir tranc sicera dicitur omne quod inebriare potest
Mirratum uinum gisotinir vvin
Acetum ezzih [MCXLIV]
Fex heffe [MLXXVI. MXCVII Feces]
Cossa ł incaustum tinti[1]
Cuteriolum ł scriptorium canter [MC. MCXLVIII. MCLIV Cauteriolum]
Molinarius molaris churnistain [MXCIII *usw.*]
Mola churne [MXCIII *usw.* MCXLII]
Tribularius der obire stain [MXCV]
Passibilis autem der unteri stain [MXCV]
Clausura pisp,errunge
Glarea ł arena griez [MLXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Migma ł tipsana minze[2]
Capisterium muoltere [MXCIII *usw.* MCXLII. MCLV. MCLX]
Cribrum rîtere [MXCIX. MCIII. MCXV *usw.*]
Cribellum sip [MXCVIII *usw.* MCXV *usw.* MCXLII]
Sedatium haisip [MXCVIII *usw.* MCIII. MCXV *usw.* MCXLII]
Emina mezze [MXCV *usw.* MCXLII]
Rusca sūberin
Quassus[3] zenne[4] (ai)
Alucum ł tinar[5] troch [MXCIX. MCXV *usw.* MCXLII]
Follis palch [MLXXXVIII. MCIII. MCXII. MCXIX]
Culsura wŏri in aqua [MXCV *usw.* Clausura]
Furnus ouin ul fornax caminus clibanus [MC Fornax. MXCVIII Clibanus]
Trispicium drisbizic
Incuba ł dolium chûfe ł potigi [MCXV *usw.*]
Cuba putigin[6] [MCXV *usw.* MCXXX. MCXLII]
Cubella stante in qua potus seruatur [MCXVII *usw.*]
Angaria stante [MCXXX. MCXLII]
Contus scalte [MCVI. MCLXIII Conta]
Remus ruodir
Cocus choich [MCL]
Coquina chuchin [MXCIII *usw.*]
Calices stoufe [MCXXXIV *usw.* Calix]
Toregma scafraite [MCX]
Perna pache [MLXXVI *usw.*]
Offa stuche quod est frustum offella quod dentibus capi potest inde offarius choich
Caro ulaisc
Corium pellis tercus[7] hût idem sunt [MLXXXVI]
Scapula copadium spadula scultirre [DCCCCLVI. DCCCCLIXe. DCCCCLXI. MLXXIV *usw.*]
Minutia ł intestina ingislahti [MLXXIV *usw.*]
Exta ł uiscera īadir .i. darmi [*vgl.* DCCCCLVI Uiscera]
Ficones socscuohe [MCXLVIII. *vgl.* MLXXXIIb]
Urceus zubir
Urceolus zubirlin
Aquamanîle hant char [MCI *usw.* MCXLVIII]

[1] *s. oben* 660, 27. Cossa *kenne ich nicht* [2] *aus* zemise (*s. oben* 666, 22)? [3] Quass *mit strich unten durch das zweite* s, *an welchem radiert ist* [4] ai *von and. hand übergeschr.* [5] *l.* tina [6] putigin] g *aus* n *corr.* [7] terc9] c *auf rasur*

Mones Anz. 7, 593

Pecten chāp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Froccus roch[1]
Zona strophium gurtile [MCXXXIV *usw.* Cingulum ł zona]
(29[a]) Ragene recinun [MLXXXIV *usw.*]
Limbatum gibrortotiz [MLXXXIV *usw.*]
Sirica gotiweppe [MLXXXV]
Berbicium scaifin
Ceruinum hirziniz [MXC *usw.*]
Uitulinum chelbiriniz
Porcinum suininiz [MXC]
Camelinum olbi,[ni]niz
Saccellum[2] crisum grawiz lachin
Cottum[3] ł pirus[4] chozze
Capellum ł cidaris ł turgus[5] ł pilleus ł galerus hôt [MLXXXII[c]]
Umbraculus ł cunalic Scatehŏt [MCXXX Cimalic]
Torax lorica casida prunne [MCI *usw.*]
Cassis ł galea helm [MCI *usw.*]
Calibs ecchol [*vgl.* MCI]
Fustis[6] steche
Scutum clippeus parma scilt [MCI *usw.*]
Umbo rant pouc [*vgl.* MCI *usw.* MCXXXIX]
Spata gladius sparus ensis mucro suert [MLXXXV. MCI *usw.*]
Capulus helce [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLVI. MCXLVIII]
Palteum baldirih [MLXXXII[b]. MCIX]
Hasta scaft [MCIX]
Lancea sper [MCI *usw.*]
Faretra chocher [MCI *usw.* MCXLVI]
Arcus poge [MCI *usw.*]
Chorda senue ł satin [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLVI]
Ansa senue ł snŏr
Curitus pogiuoitir
Sagitta strale [MCI *usw.* MCXLVI]
Iaculum scoz idem catapulta [*vgl.* MCI *usw.*]
Pilus phil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLVI]
Cauter bulcio uł pulx polz [MCI *usw.* MCXXXIII Pulzio]
Semispacium saf[7] [MCI *usw.*]
Scultorius prort .i. breue scutum [MCXXXIX]
Calcar[8] spore [MCI *usw.* MCXIV. MCXLVI]
Genarga lederhose
Hiluis[9] spil [MCIII]
Cespes wase
Parisalta[10] slunt[11]
Multo stuōt [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLVI Mulio]
Agaso marscalch [DCCCCLXVI]
Equaria stuot [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI. MCLI]
Emissarius renner [*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Equus caballus sonipes roisi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]
Urina huouisin .i. ferrum quod in pedebus equi percutitur [MCXXXIX]
Equa merhe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLVI]

[1] *s. oben* 663, 67 [2] = Sagellum [3] Cottū] *das erste* t *aus* r *corr.* [4] = birrus [5] = t˜gus = tergus hut, *das mit* huot pilleus *zusammengeworfen ist* [6] *davor* Sparus (*das in der folgenden zeile widerkehrt*) *unterpunctiert* [7] *l.* sas = sahs [8] *davor* Ancile peltrū [9] *entstellt aus* Hilus (*für* Pilus) pfil [10] = *παρίσθμια*? [11] *darauf* Castrimargia uents ī̇glunies

Mones Anz. 7, 593. 594

1 Polêdrus fole [DCCCCLXIV. DCCCCLV.
2 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
3 DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
4 Poledra ł pultrina uuliche [DCCCCLXVII.
5 DCCCCLXXIII. DCCCCLXXV]
6 Pultrinus fulin [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
7 DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
8 DCCCCLXXVII]
9 (29b) Canderius hengist [DCCCCLXVII]
10 Uuarniones rennun [DCCCCLXIX]
11 Equus trutinans celtintisro[3]
12 Frenum prittil [DCCCCLXXII. MCXII *usw.*
13 MCXXX]
14 Sella satil [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI
15 *usw.* MCXXX. MCL]
16 Arceolus satilpoge [MLXXXV *usw.* MCXIV.
17 MCXXX]
18 Hulcia hulft [DCCCCLXVI. MCXI *usw.*]
19 Filtrum filz[1]
20 Salius troscili[2]
21 Erpicarius egider [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
22 DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII.
23 DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
24 Sellarius satiler [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
25 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
26 DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI. DCCCCLXXVII]
27 Saumus soum
28 Sella saginaria[3] soumsatil
29 Basterna ł essecla sāpoh [MLXXXV *usw.*
30 MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. MCXLIV
31 MCLV]
32 Sistarcium soum giciugi[4] [MLXXXIV
33 *usw.*]
34 Parbredum fparurit [DCCCCLXXII]
35 Soummarius soūmer [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
36 DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII.
DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI] 37
Bisacia sarcina[5] purdin 38
Sub mentile chiniraif [MCXIV] 39
Capistra halfteri [MCXIV. MCXXX] 40
Strigilis strigil [MCXIV] 41
Antena ł antica furpoige [MLXXXVI. 42
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 43
Cupla ł pastura halte [MCXIV] 44
Cingulum darngurtili [MCXIV. MCL] 45
Saliuare gipiz [MCXIV. MCL. MCLV] 46
Pulgones pulgi 47
Postena ł postica aftirraif [MLXXXVI. 48
MCXIV. MCXXX. MCL. MCLI] 49
Stoffa stegiraif [MCL] 50
Putastrum palstir[6] 51
Supracerdum gaginledir [MCXIV] 52
Spado callus castratus eunuchus hengist 53
[DCCCCLXXV. MCL] 54
Falera satilgraiti [MCL. *vgl.* MCXIV. 55
MCLV] 56
Superstratorium[7] hulft [MCL] 57
Ambulator celtir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 58
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. 59
DCCCCLXXV. MCXLVI] 60
Sollarius[8] hant ros 61
Aries friscinc 62
Lagena lagille 63
De bubus et ouibus et capris porci[s] 64
eorum progenie.[9] 65
Uac[c]eria ł bucerna armentum ł armen- 66
taria suaige [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 67
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. 68
DCCCCLXXVIII] 69
Uaccaricia suaich[9] 70
Taurus uarre [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. 71
DCCCCLXXVIII] 72

[1] *s. oben* 664, 56 [2] *bei FPfeiffer Das ross* 18, 13 *nichts ersprieſsliches: denn* Saliuare *steht* 669, 46 [3] *l.* sagmaria [4] soum giciugi] c *auf rasur* [5] Bisacia sarcina] *bis* r *auf rasur. vgl. Ducange s. v.* bisaza [6] = *(sattel-)polster. zum lat. worte vgl.* DCCCCLXVI pelta [7] Supstratoriū] S *auf rasur von* s [8] *l.* Sellarius [9] *die worte* eorum progenie *stehen am beschnittenen rande; davor ausgefallen ist* et

Mones Anz. 7, 594. 595

Bos ohse [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXVIII]
Uacca chuo [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Vitula MCXLVI]
Bocetum uł hostar[1] rindirstal
Vitulus l lozos stier [DCCCCLXXVIII]
Armentarius suaiger [DCCCCL[a]. DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXXV. MCL]
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCLIII. MCLXIII]
Ouis scaf [DCCCCLXVI. DCCCCLXXX]
Caula ł mandra ovvistal () aifestal[2]
Aries l uerbex ram ł widir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXX]
Opilio ł peceusius[3] ł pastor hirte [*vgl.* DCCCCL[a]]
Multones vvidire [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXX]
Agnus lamp [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
(30[a]) Colustrum piest [DCCCCLXXIII. MIV. MLXXX. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII. MCLXV]
Vacca. lacteria melcchu[chuo][4]
Galatho[5] ch[a]esichar[6] [MCXV]
Temicla[7] chesewaszer
Patudo scotto [MLXXX Barbuta]
Buccularius ohsinar () bugolcus rinnirhirte [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLVIII]
Subulcv[s] suener. ł suinhirte.[8] ł bucvla[9] [DCCCCL[a]. DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCL]
Genîza c[h]albe ł uitula[10]
Armenta sueicrīder[11]
Hircus. ł cinip[s][12] poch. a quo diminutiuum hircellu[s] pochilin [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXX]
Capra gaiz [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Hedus chizzin [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII]
Chapella chetele per h. sine áspiratione ecclesiam significat [DCCCCLXIV. DCCCCLXXX]
Porcus sus ł sues suini [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX]
Srofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Po̥rcellus ł porculus uarhelin [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXI]
Uerres p̂suin () pêr [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLVI. MCXLVIII]
Porcaricia suinstigi. ł porcaria ł hara [DCCCCLXXIV]
Pecusius[13] pastor hirte
Magales purge[14] [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLVIII]
Sucula calce [DCCCCLXXIII]
De anseribus et anetis et gallinis.

[1] *l.* bostar *und vgl.* MCXLIX [2] *oder nur* afestal. *l.* scaifestal *resp.* scafestal [3] = pecusius *z.* 62 [4] melcchu] *unter dem zweiten* c *strich mit dunklerer dinte* [5] Galatho] *über* ho *ein* h [6] ch,[a]esichar] e *durch einen strich mit dunklerer dinte getilgt, das übergeschr.* a *und das einschaltezeichen ebenfalls mit dunklerer dinte* [7] *l.* Tenucla [8] suinhirte] h *aus corr.* [9] *gehört zur vorangehenden gl.* [10] *darauf rasur von* chuht. uitula] u *mit dunklerer dinte aus* U *corr.* [11] sueicrīder] *das erste* e *in* a *mit dunklerer dinte corr.* [12] *daneben am rande rasur. vgl. Isidor* 12, 1, 14 maiores hirci cinyphii dicuntur [13] Pecusius] *das zweite* us *auf rasur. s. oben* 670, 17 [14] *l.* parge

Mones Anz. 7, 595

Auce gense [DCCCCLXXII. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Anete anite [DCCCCLXXII. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MIV]
Anetus anitreche
Anser wildu gans [DCCCCXCVIII Aucer]
Fulica anitchunne [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MCXLVIII]
Pullus huon [DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Pullicini huoninchli[1] [DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. M. MIII]
Gallus hane [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallina henne [DCCCCLXXIX. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Gallinacius chappe qui est castratus [DCCCCXCVI]
Ouum ai [DCCCCLXXII. MCXLVI]
Vitellum ł meditullium tuterai [DCCCCXCVIII. MXXIV. MCXLVIII. MCLIII. MCLVII]
De nominibus auium:::.
Capus ualche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII. MCXLVIII]
Herodius wildir valche [DCCCCXCVII[a]]
Aquila hare [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MI. MII]
Larus ł soriceps muser [DCCCCXCVI]
Accipiter habih [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Porfirio isinuogil [DCCCCXCVII[a]]
Alcedo ł ardêa uel caladrius haigir [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[b]. MIII]
Sparwarius ł nisus spar^{i}vvar [DCCCCXCVII[a]. MIII. *vgl.* M—MII]
Columba tuba [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Palumba hegitube[DCCCCLXV.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Turtur turtiltubi[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Spsitacus sitichust. est enim auis
Pauus pfavve [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MIII]
Crus chranih[2] [DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
(30[b]) Alies ł alietus eringriz[3] [DCCCCXCVII[d]. MCXLVI]
Cignus ł olor elbiz[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII]
Strucio struz [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Vultur gîr [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MII. MIII]
Miluus vvige [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI. MII. MIII]
Ciconia storch [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MI. MIII]
Bubo huo [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Tapula waszirstelze [*vgl.* MIV Tappus]
Upuba ł apuba vuitihophe [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MI]
Merops ł loaficus grûni spehte [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MII. MIII. MIV]
Picus speht minor[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Pica ł graia[4] agilstre [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* MIII. MCXLVIII]
Turdela troskele [DCCCCXCIX. M]
Turda aphfogil [MIII Turdus]
Carduelis ł acredula ( ) distiluinchi [DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Hirundo sualuvve[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Mergus tucher [DCCCCXCVI. DCCCCXCVIII]
Mega scarua [DCCCCXCVII[d] Merga]

[1] huoninchli] *das erste* i *aus* l *radiert* fac̄ [2] *darauf* Bonibix auis (30[b]) est que siricū [3] eringriz] *das erste* r *undeutlich* [4] *l.* gaia

Mones Anz. 7, 595. 596

Merula amfsele [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Graculus uł mercus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII. MCXLVIII]
Nocticorax nahtrā[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Ficecula uł turdus snepfe[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Onocrotalus hortubil [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Pellicanus sisegoh [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Ulula ł noctua uvville [DCCCCLXXXIV[b]. DCCCCXCVII[ab]. M. MIII. MCXLVIII]
Strunius uel sturnus ł sturnella ł ciculus[2] ł fossa[3] stare [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Laudula filomena ł creducula[4] ł caladrion leriche [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Fringellus uinche[DCCCCXCVI.DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MCXLVIII]
Vespertilio ł plattis[5] fledirmus [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Cornix chra [DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Munacla[6] ł cueta ł cetauca[7] ł caua ł monedula tahe [MCCCCXCVII[a] *usw.* Cariola]
Parix ł petrix maise [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIV. MCXLVIII]
Cuculus couh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.*]
Quacula ł quarsquilia watile [DCCCCXCVII[a] *usw.* M]
Coturnix. ortigometra[8] ł perdix rephun [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII[a] *usw.* M. MIII]
Luscinia ł luscina[9] ł noctua nahtegile [DCCCCXCVII[a] *usw.*] 36
Biturus ł rupido[10] rentile [M] 37
Parua parra holichra 38
Grifo ł grifis grife [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MI. MIII] 39 40 41
Pauo[11] phawe 42
Tucos gouh 43
Ueprians[12] staingaiz 44
Orix ł atacus auriceps hebir[13] 45
Bubalus urohse 46
(31[a]) Discolis ungezoginer 47
Paliurus hagin [MV[a]. MVI. MCLI] 48
Faunus scrate 49
Scrabeus wibil[14] [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCLIII] 50 51 52 53
Atacus ł aper[15] hebir [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI Aper] 54 55
Ibix[16] herbist rā. ł stain gaiz. ł gamicin. uocatur [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX.DCCCCLXXI. *vgl.* DCCCCXCVII[b] *usw.* Histrix] 56 57 58 59
Ursus pere [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 60
Alx elc[DCCCCLXIV.DCCCCLXV.DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLVIII] 61 62
Platocerus urrint 63
De apibus[17] et diuersis uolantibus. 64
Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[c] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLVIII] 65 66 67
Costrus wisil [DCCCCLXXXIV[b] *usw.* MCXLVIII] 68 69
Sucus trene [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCXCVI. 70

[1] snepfe] sne *auf rasur* [2] cicul[9]] *das zweite* c *auf rasur. wol* = craculus [3] *l.* fassa [4] *aus* acredula *entstellt* [5] = blatta [6] *so wahrscheinlicher als* Munada [7] *oder* ictauca [8] ortigo. metra *hs.* [9] *oder* loscina [10] *oder* ropido [11] *s. oben* 671, 45 [12] Uepans *unverständlich* [13] *l.* aurificeps hehir [14] wibil] *am* b *radiert* [15] ł aper *wol nur zugesetzt, weil* hebir *statt* hehir *stand* [16] Ibix] bix *auf rasur* [17] apibus] *an* a *radiert*

Mones Anz. 7, 596

1 MCXLVIII Fucus]
2 Glis uł cicendula ł nitedula glemilin
3 Ralpo[1] ł fiualder ł papilio [DCCCCLXV.
4 DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVII·
5 DCCCCXCVI. MIV]
6 Attacus ł tallina hūbil [DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
8 MIV. MCXLVI. MCLIII]
9 Bastaban ł oester p̄me [DCCCCLXXXIV[b]
10 *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLVI. MCXLVIII]
11 Uespa uł uecles[2] vvefsun [DCCCCLXVI·
12 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
13 DCCCCXCVI. MCXLVIII]
14 Scabrones ł crabro hornuz [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII.
16 DCCCCXCVI. MCXLVIII. MCL]
17 Cicada haimilin
18 Culix mucca[DCCCCLXXXIV[c].DCCCCLXXXV·
19 MCXLVI. MCL]
20 Spalangi[3] uenenosa musca uliuge
21 Cucula ł linofa ł curuca maise
22 Grillus uel muchime grille [DCCCCLXIV.
23 DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI·
24 DCCCCLXXXVI. DCCCCXCVII[b]. MCL]
25 Cinomia huntfliuge[4] [DCCCCLXXXV.
26 MCXLVI. MCL]
27 Petriculus chuniglin
28 De canibus.
29 Suises suise [DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
30 Canis hunt [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII.
31 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
32 Canicula zohi [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII.
33 DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII·
34 MCXLVI]
35 Liciscus brache [DCCCCLXVI]

Veltres winde [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 36
DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. 37
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCLVI] 38
Molones[5] rude[6] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. 39
DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. 40
DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII] 41
Molones[7] rudin 42
Spasta[8] winzohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXXII] 43
Canal hunt|h' ł huntchelle[9] hûs 44
[DCCCCLXVI] 45
Cantabrum ł brenda huntaz [DCCCCLXVIII. 46
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* MLXXVI. 47
Brinna MCXLVI] 48
Lucisia[10] mistpelle 49
Suesius ł suisis suso[11] 50
De leone et aliis feris. 51
Leo levve [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 52
Leena leuvinne [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 53
Elefans helphint [DCCCCLXXI] 54
Ebur helphinipain 55
Ce,ruus hirz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 56
Cerua hinte [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 57
Elax elehe [DCCCCLXX] 58
Bubalus uvisint [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. 59
DCCCCLXVI. DCCCCLXX. DCCCCLXXI] 60
Tragalaphus elihi Tragelaphus similis 61
est hirco ł ceruo [DCCCCLXX] 62
Ixon painpruichil[12] 63
Rinocerôs ł unicornis ainhuirne[DCCCCLXVI. 64
DCCCCLXVIII. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. 65
DCCCCXCVI] 66
Leopardus (31[b]) liebarde Est animal 67
uelox [DCCCCLXVI. DCCCCLXXI] 68
Tigris tigir tier 69

[1] *l.* Palpo [2] *entstellt aus σφῆκες?* [3] *l.* Spalangius [4] *oder* huntfluige [5] Molones] nes *auf rasur* [6] rude] e *scheint ausradiert* [7] *so eher als* Malones [8] *l.* Sparta [9] h' ł huntchelle *am rande von and. hand zugefügt* [10] *l.* Licisca [11] *s. oben z.* 29 [12] *Gll. Salom. bl.* 108[d] *der incunabel* Ixon auis de genere vulturis alba & minor quam vultur. *vgl.* beinbrecher *DWB* 1, 1385. *darauf nochmals die rote überschrift* De leone et aliis feris

Mones Anz. 7, 596. 597

De animalibus indomitis.[1]
Damula tier uelox
Lepus . hase [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Capreolus rehpoc [DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Caprea rehcaiz. idem caprev^{s}[2] rech
Caprea rehinn^{e}
Ibix[3] staingaiz ł gamiza
Castor pibir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLVIII]
Luter ł lustor ł utrus[4] ł sullus[5] ottir [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLVIII]
Vulpis uohe [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXXI]
Pantêra ł linx luhs [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Larua^{mia} uneholdi
Larua sceme
Silênus waltscrate
Simia affinne ł affe [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Zinocephalus[6] hunt hobite [DCCCCLXXI]
Musio ł prilix[7] chatere [DCCCCLXXXVI]
Catta ul muriceps chazze [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXVIII]
Glis sisemûs
Sorex spicim̂[9] [DCCCCLXXXVI]
Mustela vvisile [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLVI]
Migale harm [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLVI]
Nitedula harmilī [MCL]
Stelio talpa[8] moltwerfe ł scere ł mol ł olm [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. MCXLVI. MCL]
Tarnus ł tarmus made [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI]
Scaraueus[9] ul strabeus vvibil
Formica amaize [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Brucus cheuir [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLVI. MCL]
Aranea spinne [DCCCCLXXXV]
Casses spinnevveppe [MLXXXVI]
Serpens natere [DCCCCLXXXIV^{a}. DCCCCXC]
Uipera uipere
Lacerta[10] egidehse
Vatrix[11] waszer natere
Cecula plint sliche [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCXLVIII. MCLI. MCLIII]
Phoca seleh[12] [DCCCCXCV. MCXLVIII. MCLIII]
Robeta[13] ł bufones rana[14] chrotun ł ûchun [DCCCCLXXXIV^{ab}. DCCCCLXXXV.

[1] *diese überschrift steht am ende von bl.* 31^{a} *nach* Leopardus [2] cap̄v^{s}] v^{s} *aus* a *radiert* [3] *s. oben* 672,56 [4] *l.* lutrus [5] *Diefenbach s. v.* [6] Zinocephalus] i *aus* e *radiert* [7] p̣lix *hs. für* pilax [8] talpa *über* moltwerfe [9] Scaraue^{9}] ue^{9} *auf rasur von and. hand. s. oben* 672,50 [10] *s. oben* 661,44 [11] *l.* Natrix [12] seleh] *das zweite* e *scheint mit dunklerer dinte in* c *corr.* [13] Robeta] o *aus* e *corr.* [14] *unter* u, o, e *von* bufones *drei kleine striche und darüber* rana

DCCCCLXXXVI. DCCCCXC]
Bufo frosc uotraga[1] idem est
Tinea miliwe [DCCCCLXV. DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI]
Locusta hŏscrichril[2] [DCCCCLXVIII.
DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVIII]
Iaculus lintwur[DCCCCLXIX.DCCCCLXXXVI.
DCCCCLXXXVIII]
Rupho[3] ûche
Sanguisuga ł irugo[4] egele [DCCCCLXV.
DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI.
DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Limax imbrex testudo snecke
[DCCCCLXXXIV[a] *usw.* Testudo]
Imbrîcus reginwurm [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXVI]
Corcodrillus nihhus ul()nichis[DCCCCLXV.
DCCCCLXXXIX. DCCCCXCV]
Murex merisnecke [*vgl.* DCCCCLXXXIV[d]]
Pulix floh [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVI.DCCCCLXXXVIII.MCXLVI.
MCL]
Peduculus lûs [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX.
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVIII. MCXLVI. MCL]
Cimex ł cumex wantlus [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV.
DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Teredo holzwurm [DCCCCLXVI.
DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
(32[a]) Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLVI. MCL.
MCLIII]
Frondator lopfrosch
Agredula ertfrosch
Bruris siure [MCL] 37
De piscibus. 38
Murena laintfrit ł niunouca[5] [DCCCCXCI[a] 39
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 40
Anguilla âl [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 41
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 42
Phoca prahsine [DCCCCXCII. DCCCCXCIII] 43
Trimallus[6] askh[7] [DCCCCXCI[a] *usw.* 44
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 45
DCCCCXCV. MCXLVIII] 46
Truta ł trotta ł turêta uorhine [DCCCCXCI[a] 47
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. 48
DCCCCXCV. MCXLVIII. Tructuria MCXLVI] 49
Nasca[8] rusche 50
Cápito alint [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 51
DCCCCXCIV. MCXLVIII] 52
Lucius heichit [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 53
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 54
Rumbus huse 55
Esox esocis[9] salme huse[10] [DCCCCXCI[a] 56
usw. DCCCCXCII. DCCCCXCIII. MCXLVI] 57
Allec hairinc [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII. 58
DCCCCXCIV. MCXLVI] 59
Esox lahs [DCCCCXCI[b]. DCCCCXCIV. 60
MCXLVIII] 61
Porro sturtur[11] [DCCCCXCII. MCXLVIII] 62
Delfin mersuin [DCCCCXCI[b]. MCXLVIII] 63
Saxatilis grunlaiche ł grunzille () ł stain- 64
pize [DCCCCXCII] 65
Cluma heicht[12] 66
Tinka slieh [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. 67
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLVI] 68
Hamus angil [MCI *usw.* MCXI *usw.*] 69
Riuárea[13] vváte [DCCCCXCII] 70
Asperatilis phrille [DCCCCXCIV] 71
Labrusca wildurebe 72

[1] *vgl.* but'ca *bei Diefenbach s. v.* bufo [2] hŏscrichril] ŏ *mit dunklerer dinte* [3] *l.* Bupho. *s. oben* 674,68. 675,2 [4] *l.* irudo [5] *oder* nuunouca [6] = Timallus [7] askh] h *mit dunklerer dinte aus* e *corr.* [8] *so wahrscheinlicher als* Nasea; *hier wird nur ein misverständnis von* Nassa ruse *vorliegen* [9] esocis] *über* o *rasur eines circumflexes* [10] huse *über* Esox [11] sturtur] *das zweite* r *aus corr.* [12] *es kann auch* hecche *gelesen werden* [13] riuarea 'zugnetz' *begegnet auf bl.* 118[b] *des Clm.* 18181 [*s.* MCXL]

Mones Anz. 7, 597. 598

Lacisca[1] ª pche p̄chinne[2] () Uacisca brahsine[3] [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXII. MCXLVI]
Ylás ª pche [DCCCCLXXXIII]
Sadix vvehte [MLXXXV Sandix]
De nominibus arborum.
Buxus puhspoū [*vgl.* MCXV]
Ulmus elm [MV^{a} *usw.*]
Cornus mella[4]
Morus morpoū
Tilia ª linte [MV^{a} *usw.*]
Robor quercus ilex aich [MV^{a} *usw.*]
Glans aichille [DCCCCLIV]
Fagus poiche [MV^{a} *usw.*]
Populus albare [MV^{a} *usw.*]
Fráxinus asch [MV^{a} *usw.*]
Alnus erile [MV^{a} *usw.*]
Salix salihe [MV^{a}]
Vimen vvide [MV^{c} *usw.* Vimina]
Platanus ahor [MV^{a} *usw.*]
Córilus ł amídalus hasil [MV^{a} *usw.*]
Auellane^{a} ł amidale^{a} hasilnuz[5] [MV^{d}]
Castanes chestinne
Paliurus hagin[6]
Cedrus cedirpoū [MV^{a}]
Carpenus haginpoiche [MV^{a} *usw.* MCLIV]
Malus affaltere [MV^{a} *usw.*]
Malum ł pomum aphil
Pirus pirpoū [MV^{a} *usw.*]
Pirum ł uolema pire
Ruscus hulispoū [MV^{d}]
Iuniperus chranevvite ł vvechalte [MVI]
Sambucus holer [MV^{a} *usw.*]
Tramarga ł turmarda[7] ł acer maszaltir [MV^{a} *usw.* MCLIV]
Fusarius (32^{b}) spinnelpoū [MV^{a} *usw.*]
Saginarius hartrugilin [MV^{a} *usw.*]
Sauina uł bratea seuinpoū [MV^{a} *usw.*]
Vincus ueluer [MV^{a}]
Aden hufhalte[8]
Esculus nespilpoū [MV^{a}]
Cameleon c,^{h}lette[9]
Vepres prame [MV^{a} *usw.* MCLIV]
Calta[10] Chle
Cippus ł truncus stoic
Sabina[11] sauine
Emissarius[12] reine
Nuctínus ł amigdalus nuzpoū [MV^{a} *usw.*]
Ramnus :::m^{g}dorn [*vgl.* MV^{a}]
Prinus pflūbŏm [MV^{b} *usw.*]
Cinus chr^{i}ehpoū
*Be*tula[13] pirche [MV^{c}]
Roscida towike
Lolium rat:il[14]
De his que de carne fiunt.
Lixa slahter [MLXXIV]
Carnifex flaiscmanger
Sicamina gislaihte
Pulpa vvaltevvahse[15]
Spinale rukki
Curua ossa rukkipain
Artiria hercerebe
Armus puh ł pŏch [DCCCCLIX^{e}. MLXXVI *usw.* MCXLVI]
Pobles hāme
Lardarium flaischus
Sepum unsilit [MLXXIV *usw.*]
Aruina smere [DCCCCLIX^{e}. MLXXVI *usw.*]
Spatula ł priscella[16] herte

[1] = Licisca [2] ª pche *unterstrichen und darüber* p̄chinne *von anderer hand* [3] *die randgl. von and. hand* [4] *verderbt aus* c̄nella? [5] hasilnuz] z *aus corr.* [6] *s. oben* 672,48 [7] t̄marda *hs.* [8] *s. oben* 578, 42 [9] *vgl. zu dieser übersetzung oben* 589, 14 [10] calta *über* Chle [11] *s. z.* 38 [12] *s. oben* 668, 61 [13] :::ula *hs.* [14] rat:il] *rasur von* t, *wie es scheint* [15] *oder* vvaltivvahse [16] p̣scella *vielleicht verderbt aus* ascella

Mones Anz. 7, 598. 599

Taraceus ce^{n}terinc [MLXXIV *usw.*]
Lumbuli lentepraten[1] () Reticulum nezzesmer [DCCCCLIX^{e}]
Ales suili $\overset{a}{\text{p}}$tin[2]
Abdomen mittiger[3] amben[4]
Fimum gor
Inductilis scubilinc [DCCCCLXII. MLXXIV *usw.*]
Lucanica asicia murcia farcimen salsicia .i. farsia unum significant, vvurst ł wursti [MLXXIV. MCXLVI Saltia]
Exungia uł axnugia[5] ł xungia smerlaip [MLXXIV *usw.*]
Serum ł butîrum ancsmer ł ancpinc[6] [MLXXVI *usw.*]
Frigidaria sulze [MLXXIV *usw.* MCXLVI]
Lús luris[7] prót [MLXXXI]
Catinum ł parabsis[8] sulzchar
Scutella scuzzele [MCXIX]
Capita gebite [MCXV *usw.* MCXXXI. MCXLII]
Coclear lefil [MLXXXV. MCXV *usw.*]
Fiscina chasichar [MCXVII *usw.* MCXLII]
Ueru spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLVI. MCLII]
Ticio ł torris prant [MCI *usw.*]
Carbo chol[9] zantere[10]
(33^{a}) De fabrica et ad eam pertinentibus.
Fabrica smitte [MCXI *usw.*]
Faber smit [MCXIII]
Ferrum isirn
Calibs ł acira[11] ecchol
Incus anipoz [MCXI *usw.* MCXXXIII]
Malleus hamir [MCXII *usw.* MCXLVI]
Scoria sintir [MCI]
Forceps[12] zange
Focipula[13] chluppe [MCXLII]
Lima fihile ł fila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLVI]
:Currum aui,$\overset{hi}{\text{l}}$e[14] quod de ferro limatur
Caldarius lebes cacabus chezzil [MCVI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLVI]
Cramacula hahele [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLVI]
Olla hauin [MCIII. MCXV. MCXXX]
Ticio[15] $\overset{a}{\text{p}}$nt
Bacula ł cauan vvihilstain
Ignitabulum liuhte [MLXXXV. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII]
E$\overset{a}{\text{n}}$dira $\overset{a}{\text{p}}$ntraite [MCVI. MCXL]
Falces[16] seginse [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Falcicule[17] sihchilun [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXXX. MCXLVI]
Fedir scurffuir [MCVI Fudir]
Securis a,^{c}chis [MCI *usw.* MCXXX. MCXLVI]
Bipennis ł dolabra parte [MCVII *usw.* Dolabrum]
Cos cotis .i. vvezistain [MCXI *usw.*]
Fo^{r}pice rade pilum fila for^{p}fice forcipe ferrum Duo priora scare tercium zange[18]
Rasorium[19] uł nouacula scarsah [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLVI]

[1] lentepraten] *das letzte* e *undeutlich, aus* i *corr.* [2] *wol* = Ale *im sinne von deutsch* schulter *'vorderschinken'* [3] ger *am zeilenschluss unter* mitti [4] amben] e *auf rasur* [5] *l.* axungia [5] *l.* ancspint? [7] *l.* Iús iuris [8] *s. oben* 666, 67 [9] chol *über* Carbo [10] *darüber undeutlich und unverständlich* uu [11] *s. oben* 668, 22 [12] *s. oben* 665, 17 [13] *l.* Forcipula [14] aui,^{hi}le (*die corr. von anderer hand*) *ist ein compositum mit* â (*Gramm.* 2, 704 *ff*) *und bezeichnet 'feilspäne'; das lat. stichwort freilich ist unbekannt* [15] *s. oben z.* 26 [16] *das von anderer hand übergeschr.* x *könnte auch* a *sein und dem über dem folgenden* sihchilun *befindlichen* b *entsprechen* [17] *darüber von and. hand* diminū [18] *s. oben* 665, 15 *ff* [19] Rasorium] R *auf rasur*

Mones Anz. 7, 599

Subula[1] ale
Cultellus mezzir [MCI *usw.*]
Spagum drat[2]
Vagina scaide
Piduuium kartisin
Patella sartago frixorium phanne [MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCLX]
Trulla chelle [MCX]
Fuscina chrovvil [MCI *usw.* MCXVI. MCXL Fuscinula. MCXLVI]
Ueru[3] spiz
Craticula rostisin [MCI *usw.* MCXL]
Cacaua rine
Manile halbisin
Manubrium halp [MCXVI. MCLV]
Terebrum[4] nabiger [MCVII *usw.*]
Paxaleirus luner [*vgl.* MCXXXIX]
Paxillus uł obex lun .i. lignum quod in axe ponitur ante rotam ne recedat [MCXXXIX]
Ascia dehsele [MCI *usw.* MCLI]
Spagalus tuirl [MCXXXIX]
Laberna chassin[5]
Planatorium poūscabe [MCXL]
Scaltro roscinum runcinum nūł[6] [MCI *usw.* MCVI. MCXXIX. MCXXXIX]
(33[b]) Runcina ritipanch [*vgl.* MCXL]
Serra ł gentatoria[7] sege [MCXI *usw.* MCXLII]
Scalplum[8] ł sculprum scrotisin [MCI *usw.*]
Sofforium hŏvve ł grabe [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXXX Fossorium. MCXLVI Fossoria]
Sarculum ietisin ł gabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Pala scuuele [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLVI Pila. MCLI]
Rastellus reche [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. MCXLVI. MCXLVII]
Lidum mist [MCXXXIX Lidumen]
Furcellus ł fernula[9] gabele
Furca garcabile [MCXL]
Tridens mistcabile [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLVI]
Fuscina ł piscator fisker[10] [MCVI. MCXXX Fiscina]
Circin[11] rîze[12] [MCI *usw.*]
Sedile sidille [MCXI *usw.* MCXLVI. *vgl.* MCXLIV]
Scrinium scrin
Vauellus[13] uuintile
Imbrex ziegil [MCVI. Imbrices MCXLVIII]
Ampulla āpillæ [MCXXXV *usw.*]
Pertica rahe [MCLVI]
Pons prucke
Pudus uvisc
Pid::i[us][14] carter [MCI *usw.* MCLVI]
Amentum lizz[15]
Alesna[16] ale
Foriex[17] nadile
Propunctoria stophisin [MCI *usw.* MCXLVI]

[1] *s. oben* 665, 25 [2] *daneben am rechten rande sehr undeutlich etwas, das wie* spada sw.. *aussieht, aber wol* spacus drat *sein wird. s. oben* 665, 29 [3] *s. oben* 677, 24 [4] Tereb brū] b̄ *von anderer hand nachgetragen* [5] chassin] a *unsicher. welches werkzeug gemeint sei, weifs ich nicht* [6] *daneben quer am rande* fle:::: segine Catasta asine [7] *l.* gestatoria? [8] *l.* Scalprum [9] = ferricula *oder* = furcula? [10] *am rande, mit bezug auf ein über* u *von* Fuscina *geschriebenes* a, *steht, vorn beschnitten:* lacus ubi| *p*isces in|mersi ser|uantur| piduus| cart̄ .i. |agita|tor bo|um inde| piduui|um cart|isin: *also* = Piscina *genommen* [11] Circin] cin *von anderer hand auf grofser rasur* [12] rîze] e *aus corr.* [13] = flabellus [14] Pid::i[us] *rasur von* uu. *s. oben anm.* 10, *gemeint war aber* piduuius, bidugium [15] *l.* laz [16] *frz.* alêne [17] *zu* forare? *vgl. oben* 632 *anm.* 16

Mones Anz. 7, 599. 600

Andena p̊ntraite [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLVI. MCXLVIII]
Calibs[1] echol
Acirum[1] hecholstain[2]
Litagirum silbirstain
De orto et suis misteriis.[3]
Ortus garte
Allium chlouiloih [572, 8]
Apium ephih [572, 19]
Olus carchrut
Porrum louh [575, 8]
Cepe snitilouh [572, 15]
Cucúrbita churbiz [572, 11]
Ascolonium ł assolonium aschloh [574, 13]
Alga ulue
Lebisticum lubisteche [572, 30]
Auetum t̊ulle tullaih[4] [572, 37 Anetum]
Sarminia cheruille [MVIII]
Fenicium fenih[5] [573, 44]
Feniculum fenichil [572, 39]
Nasturcium chresse [514, 37. 572, 17]
Coriandrum choller [572, 33]
Elebotum hemere [MXI. 585, 8 Elleborum]
Pepo peponis erdaphil [575, 40]
Sinapis senif [578, 57]
Bratticius scuenne[6]
Lactuca lattouh [573, 6]
Iusquiamum[7] pilise [514, 9. 585, 33]
Rafanus merratih [573, 41]
Pastinaca uł ozimum morihe [573, 45. MIX]
Menta minze [573, 9]
Colocasia wildu minze [573, 60]
Sisimbrium ł sisimberre siminze [573, 11]
Dictamnum[8] (34[a]) vvizvvurz [514, 13. 578, 59]
Papauer ł stantînus olimage[9]
Serpillum ł saturela chonile [573, 15 Saturegia. 579, 18 Serpillum. 513, 8 Saturegia ł serpillum]
Absinthium wermo,i̊te [573, 18]
Tuber morŏch
Sandix vveuth[10] [577, 12]
Malua pápile [573, 24]
Rapula ł râba ruope [MX Rapa]
Plantago ł arnoglossa wegirih [579, 20]
Carduus distiliī[11] [573, 32]
Carduelis[12] distiluuinche
Lappa chlette [575, 46]
Rumica ł lappacium pletiche [513, 50. 573, 34 Lapatium]
Urtica nezele [573, 51]
Urtic[a][13] ganica habirnezzele [578, 19 Garganica]
Cannafa ł iua ł canniua hanif [513, 47. 573, 37]
Ebolum[14] atich [514, 18]
Etula[15] ampfre [580, 65]
Phalésus[16] ł filix farn [575, 34 Filix]
Conquinisium[17] nigo

[1] *s. oben* 668, 22 [2] hécholstain] *über* ai *mit dunklerer dinte* z (*gemeint ist* zain, *s. unten*) [3] *diese kräuternamen sind einer hs. entnommen, in der wie in Clm.* 14584 *an nr* MXXV *oder eine ihr nahe stehende unmittelbar* MXV *sich anschloss* [4] t̊ulle] i *mit dunklerer dinte übergeschr.;* tullaih *von anderer hand über* Auetū [5] fenih] h *aus corr.* [6] = Bratteus (Bracteus) seuenne [7] *davor* Silliunca (= Saliunca) *ohne gl.* [8] *auf der letzten zeile der seite noch von anderer hand* Acirvs echolis zain (*s. oben*) [9] Papauer olimage *und* Stentinus grozmage (MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXX *wird es mit* grozdarm *widergegeben*) *sind zusammengeworfen* [10] *s. oben* 676, 5 [11] distiliī] *das letzte* i *könnte auch* a *sein* [12] *s. oben* 671, 73 [13] Urtica] a *von anderer hand übergeschr.* [14] Ebolum] E *aus rasur* [15] = Acetula [16] = Phaselus [17] Cōq̊nisiū *aus* Conquinisco *entstellt, veranlasst durch* Coconidium 513, 41?

Mones Anz. 7, 600. 601

1 Cenedonia scellivvurz [573, 57 Celidonia]
2 Acorus ł gladius suertille [514, 41.
3 574, 1 Cladiolus]
4 Arundo roirre [573, 50]
5 Arundinetum rorah
6 Iuncus cirpus papirus piniz [586, 32.
7 Iuncus MXI. MXII. Scirpus MXI. Pa-
8 pirus MVIII. MXVI]
9 Sarix sahir [578, 39]
10 Sarectum saherah
11 Eruca ł pretula sniteloub [575, 5. 578, 47]
12 Fungus suā [513, 57. 574, 31]
13 Scarindra moroh [573, 48]
14 Mora suarzpere [574, 32]
15 Tanaceta raineuane [513, 1. 578, 48]
16 Fraga ert pere [574, 12]
17 Slactaria[1] sprincvvurz
18 Lacteridia spinnivvurz [513, 39]
19 Fulosa[2] sprinze[3]
20 Abrotanum gartvvurz [574, 42]
21 Tirsus cholbe
22 Louis barba husvvuz[4] [578, 56]
23 Solsequia ringile [514, 33. 578, 60]
24 Artemesia ł artemissia pipoz [513, 35.
25 579, 2]
26 Caulis chol[5] [575, 36]
27 Lapaste[6] gras [575, 37]
28 Acer ł halsamíta[6] gunderebe [513, 18]
29 Potentilla grensih [513, 16]
30 Cerifolium cheruile [513, 24]
31 Marubium andorn [513, 26]
32 Lupinum ficbone [513, 37]
33 Genciana cicuta buchile [513, 43. 53]
34 Tubulta ertnuz [513, 55 Tubura]
35 Calcadippa sporegras [514, 2 Calcatrippa
cardo] 36
Acero amphere [514, 5 Acitula] 37
Asurum[7] hasilvuurz[8] [514, 7 Asero] 38
Iuniperus vvechalte [514, 31] 39
Uerruca[9] varca [514, 34] 40
(34b) Elilis uagus[10] Saluia sailuirre [514, 41
36] 42
Alantus[11] intiba purcille 43
Viscus mistil [514, 40] 44
Maura troufvvur,[z] [514, 43] 45
Italica vvofosseife [514, 45] 46
Centaurica ergalle [514, 47] 47
Angina kelesuht [514, 48] 48
Mirice eiden[12] [514, 49] 49

Pira rogus ignis focus[13] uuir 50
Fauilla ualvviske[14] 51
Scintilla gnanaist [MCLV] 52
Fomes funche unde incenditur ignis 53
Carbo pruna[15] chol ł zantere 54
Furcifer pntscurger 55
Torris ł ticio[16] prant 56
Cinis asche [MCLV] 57
Laris[17] hertstat 58
Flamma louch 59
Splendor[18] schime 60
Ardor hizze 61
Calor uvirmine 62
De uocabulis frumentorum. 63
Minicia[19] kellite 64
Spelta dinchil [MLXXV *usw.*] 65
Triticum uvaize [MLXXVII *usw.*] 66
Ordeum kerste [MLXXV *usw.*] 67
Auena habere [MLXXV *usw.*] 68
Sigalum rocke [MLXXV *usw.*] 69

[1] = Lactaria [2] *entstellt aus* Esula, Eusole? *oder aus* Lactosa MXII? [3] *l.* sprince [4] *l.* Iouis barba husvvurz [5] chol] l *scheint von and. hand in* z *corr.* [6] *l.* balsamíta [7] *l.* Asarum [8] hasilvuurz] z *aus corr.* [9] Uerruca] U *aus* f *corr. s. oben* 661,47 [10] = Lilifagus, *ἐλελίσφακον* [11] *entstellt aus* Acantus *oder* Alosantus [12] *darauf von anderer hand am zeilenschluss schwarz* De ignis genere [13] focus *über* ignis [14] ualvviske] vv *auf rasur* [15] *s. oben* 677,27 [16] *s. oben* 677,26.47 [17] = Lar. is [18] Splendor] l *aus rasur* [19] *zu* mina *'teigtrog' gehörig?*

Mones Anz. 7, 601

1 Panicium uenih [MLXXV *usw.* MCXLII]
2 Granum far chorin
3 Manipulus[1] garbe
4 Culmus halm
5 Arista spica[2] chir
6 Specia[3] uese
7 Milium hirse [MLXXV *usw.*]
8 Palea quisquilia helevve [MLXXVI.
9 MLXXIX]
10 Pasta taic [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
11 MCLXV]
12 Fermentum heuile [MLXXVI]
13 Furfur chlivve [MLXXV *usw.* MXCV]
14 Basterna[4] sambŏh
15 Marcellus ul malleus hamir [MCXI. MCXII.
16 *usw.*]
17 Incus[5] anipoz
18 Calpodium laist [MXXIV. MLXXXIX. MCXI.
19 MCXXXIII]
Manile hantfaz [MLXXXV. MCVII. MCXI. 33
MCXV *usw.*] 34
Catomus[6] ł scopa pesime [MCXI] 35
Tribula flegil 36
Trahêa slite [MCXXIX] 37
Kilinder[7] slegil 38
Strabo sili [MCXLVI] 39
Luscus ł monoculus ainŏkir[8] [DCCCCLII[a] 40
usw.] 41
Mancus ainhentir [DCCCCLII[a] *usw.*] 42
Mimus ł scurra spiliman 43
Neczar honicsaim [*vgl.* DCCCCLXVI. 44
DCCCCLXXXIV[b]. MCL Nectar] 45
Monile halscolt 46
Alea z: bil [MCXLVI. MCL. *vgl.* DCCCCLIV] 47
Cyrós manus inde ciroteca[9] hantscûh 48
Caries vuurīmele [MCL] 49
Pultum prige [MLXXX Pultis. MCL] 50
Uiuarium uuiger [MCL] 51

MCXLVI

Codex Berolinensis Ms. lat. 8° 73.

20 (122[b1]) Plaustrum Vuagan [DCCCCLXXII.
21 MCXXI *usw.* MCXLV]
22 Aratrum Pluog [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
23 MCXLV]
24 Erpica Egitha [DCCCCLXXII. MCIII. MCXXI
25 *usw.* MCXXXIX. MCXLV]
26 Iugum Ioch [MCXXI *usw.* MCXLV]
27 Stimulus Gart [MCXII. MCXXX *usw.*]
28 Lora Seil
29 Humeruli Kifon [DCCCCLXXII. MCXXI
30 *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLI]
31 Radii Speichon [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
32 MCXLV. MCLI]
Modiola Naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 52
MCXLII. MCXLV. MCXLVII. MCLI] 53
Rota Rat [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 54
MCXLV] 55
Scala Leidra [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* 56
MCXLV] 57
Buris Plogesho uid [DCCCCLXXII. MCXXI 58
usw.] 59
Salmentarium[10] Salzhus 60
Rastel Recho[11] [MCXXIII *usw.* MCXXXIX. 61
MCXLV. MCXLVII] 62
Pellis iacinctina Keimac [MCXLVII] 63
Perlis[12] rubricata Loski [MCXLVII] 64

[1] *s. oben* 666, 25 [2] *s. oben* 664, 27. 666, 23 [3] *l.* Spelta [4] *s. oben* 669, 29 [5] *s. oben* 677, 34 [6] Catomus] o *teilweise ausradiert und undeutlich* [7] Kilīber *hs.* [8] ainŏkir] k *teilweise auf rasur* [9] *s. oben* 664, 1 [10] *l.* Salsamentarium [11] *dann* Repagulū *ohne deutsche gl.* [12] *l.* Pellis

Pellis fracta herach [MCXLV]
Zomentum Zieca [MLXXXII^{c} *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
(122^{b2}) Filtrum Vilz [MLXXXII^{a} *usw.* MCXLV]
Hulcitum Hulith [MLXXXVI. MCXLVIII]
Peripetasm:[1] Kemis [MCXXIV]
Dorsale Rukilachan [MLXXXVI *usw.* MCXLV Dorsalia]
Pissa Cina[2] [MLXXXVI]
Duciolus Zappo [MCXX. MCXLV Cluciculus]
Tina zubẹ̊r [MCXV *usw.* MCXLII. MCXLV]
Caleola Gellita[3] [MCXIX. MCXLVII]
Tuber masser [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCLI]
Spatula Suerdala
Ferini[4] caro Vuilt fleis
Pastaban Hremo[5] [DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVIII]
Fidis Harphansuar.[6] ł harpa
Calcius Scuo [MLXXXII^{b}. MCXLV]
Ostorium Strich
Commilito Herigesello
Textrina Dung [MCXLV Textrinum]
Cimiterium lichof. latinę dormicio mortuorum
(123^{a1}) Lima Vila [MCXI *usw.* MCXVI. MCXLV]
Bursa[7] Scrothisaran
Sulcatorium Nuoil [MCXVI. MCXLVIII]
Grammacula Haal [MXCVIII. MCI *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXL. MCXLV]
Fuscina Crouuil. inde fuscinula [MCI *usw.* MCXVI. MCXL. MCXLV]
Securis Accus [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Andeda Brandraida [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVIII]
Craticula Harst [MCIX]
Bipentis[8] Bial. ł houua [MCI *usw.*]
Tridens Mist gauala [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ligo Carsc[9]
Vomer Scar
Fossoria houua [MCI *usw.* MCXIII *usw.* MCXVI. MCXXX. MCXLV Fossorium]
Pila Scufla [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCLI Pala]
Sarculum Gedisaran [MCI *usw.* MCXXIX. MCXLV]
Ascia Barda
Plano Scauo [MCI *usw.* MCXVI. MCXXVIII Plana]
Falz Segesna [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV Falx]
Fascicula Sichila [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX. MCXLV Falcicula]
(123^{a2}) Procunctorium[10] Stepisran [MCI *usw.* MCXLV]
Incus Anaualz
Forceps zanga [MCIX. MCXI *usw.* MCXLV]
Forcipula Cluht [MCXI]
Forfix Scera. inde spatula [MCXLII. MCXLV]
Galea Helm [MCI *usw.* MCXLV]
Thorax grecę halsberga
Iater[11] pectus. inde torax halsberga. ł brustrohc. quia pectus tantum uelat [MLXXXV. MCVII]
Ringa Vuezel[12]
Calcar Sporo [MCI *usw.* MCXIV. MCXLV]
Cuspis Spiez [MCIX]
Faretra Cochar [MCI *usw.* MCXLV]

[1] Peripetasm:] *rasur von* a [2] *vgl. oben* 220, 39 Melanteria qua denigratur corivm sverza .i. cina [3] Gellita] *am* G *radiert. sodann* Tructaria *ohne deutsche gl.* [4] *l.* Ferina [5] *l.* Bremo [6] *l.* Harphansnar [7] *vgl. Graff* 3, 215 [8] *l.* Bipennis [9] *neben* karst *begegnet dialectisch* karsch: *DWB s.v.* [10] *l.* Propunctorium [11] *sollte hiemit zusammenhängen Isidor* 3, 22, 2 pectus dorica lingua *κιθάρα* vocatur? [12] Ringa, rinca *erklärt Ducange mit* baltheus militaris, cingulum militare. *darum ist* Vezel *zu lesen*

Telum Sciefti
Pilus Pil [MCI *usw.* MCXXXIII. MCXLV]
Bipensa Fluica[1]
Pultio bolzo [MCI *usw.* MCXXXIII]
Corda[2] Sena [MCI *usw.* MCXXI *usw.* MCXLV]
(123[b1]) Sagitta Strala [MCI *usw.* MCXLV]
Cestus Coluo [MCVIII]
Strigalis Scerra [DCCCCLXXV. MCXXXIII]
Offa Bal [MXCVIII. MCL. MCLII]
Veru Spiz [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCLII]
Stapius[3] Stiual
Expedicio Hereuard
Capulum Hilz [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVIII]
Pithia Sadelzugo[4]
Ius. iussis. et ius. ruris.[5] :: utrumque dicitur ius. sal[6]
(125[a2]) Mapula Hantfact[7] [MCXXXIV *usw.*]
Area ofstat. Similiter seticus[8]
Vestitura Giuueri[9]
Implrex[10] Schindala
Laquear Himilizi [MC. MCLV]
Tignum Spam[11] [MCXXVII]
Tigna Latza[12]
Laquearius Ouoldro[13]
Omech[14] Weglus
Verruca Warzala [*vgl.* MCXLV. MCLV]
Lens lendis Niz [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCL. MCLIII]
(125[b1]) Cipolus[15] Hint calf
Lectica Vuega. Similiter cuna [MLXXXV *usw.* Cuna]
Linx lincis Vos
Culix Mukka [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Muriceps kazza [DCCCCLXIV. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII]
Rombus Sturi [DCCCCXCI[b]]
Alansa[16] Alasa
Cauona[17] Muno
Tinca Slio [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Anctua Cupiro[18]
Brasma Bresma[19]
Perca Bars
Platesia Halffisg[20]
Tructuria Forna [*vgl.* DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. MCXLVIII Tructa, Truta]
AllechHerinch[DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCIII.

[1] *Gl. K.* 169, 3 sagitta flukhe [2] *davor* Arcus *ohne gl.* [3] *vgl. Ducange s. v.* stapio [4] Pithia *aus* ephippia, *vgl.* epitia *bei Diefenbach s. v.* ephippium. *darnach* Similiter Falera.| Omelia. popularis sermo [5] *l.* iuris [6] *darauf folgen* Caluo. Cauis (*sic*). id est decipio.| Inde cauillare. cauillis.| inde calūpnia.| Caluo. Caluas. id̄ decapillo.| Aglosus (*das erste* s *von junger hand in* ss *corr.*). Elinguis.| Balsamū. Arbor in india.| (123[b2]) Bobinatrix (x *mit rasur aus* s *corr.*). Inc̄stans femina, *sodann die vögel- und kräuternamen nr* DCCCCXCVI. MXXIV [7] *l.* Hantfan [8] *die ersten buchstaben von* setic [9] *unsicher. s. Ducange s. v.* [9] *dann* Mansus *ohne gl.* [10] *l.* Imbrex [11] *l.* Sparro [12] *falsch verhochdeutscht für* Latta [13] *dieselbe gl. im codex der Trierer seminarbibliothek f.* 107[a] Locuarius oualdra: *aber das deutsche wort vermag ich nicht sicher zu deuten* [14] *das unverständliche* Omech *in* Cimex *zu ändern, verbietet der umstand, dass dies wort* 684, 61 *vorkommt. da* Verruca *folgt, könnte die bedeutung 'hühnerauge' sein und* pernio, gemursa toumado *mit* uueglus *verglichen werden* [15] *bl.* 125[b1] *beginnt mit* Vola. Medietas p[a]lma (*l.* palme). *l.* Cap̄olus [16] *diese gl. ebenso im Trierer codex f.* 103[a] [17] cavena = capito, capedo *Diefenbach* 97[c] [18] Anctua cupira *im codex Trevirensis f.* 103[a] [19] *codex Trev. f.* 103[b] [20] *codex Trev. f.* 108[a]

DCCCCXCIV. MCXLV]
Rubellio creuiz.[1] Similiter Cancer
Anguilla Al [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Esox Salmo [DCCCCXCI[a] *usw.* DCCCCXCII.
MCXLV]
(125[b2]) Lucius Heich [DCCCCXCI[a] *usw.*
DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV.
MCXLV]
Murena Lāprid[DCCCCXCI[a] *usw.*DCCCCXCII.
DCCCCXCIII. MCXLV]
Cete Michele uisca
Strophantia Vuen]:uurz[2]
Sacrarium Sigitri
Ver Ber [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX.
DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV.
DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV.
MCXLVIII Verris]
Scrofa Suu [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII.
DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV.
MCXLVIII]
Porcelli Vare [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
DCCCCLXXII.DCCCCLXXIII.DCCCCLXXIX.
DCCCCLXXXI]
Veruex Wither
Eemissarius Verinno[3] [DCCCCLXIV.
DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVI.
DCCCCLXXVII. *vgl.* MCXLV Emissarius]
Ambulator Zelderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV.
DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV.
DCCCCLXXV. MCXLV]
Giluus Gelo
Glaucus Glesen oger[4]
Rubens Rod 35
Spadix Wirzbrun[5] 36
(126[a1]) Equarius Stuos[6] [DCCCCLXIV. 37
DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. 38
DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. 39
DCCCCLXXVII. MCXLV. MCLI] 40
Bacho Bacho 41
Perna Vera[7] 42
Frigdaria Sulza [MLXXIV *usw.* MCXLV] 43
Liquamen Smalz 44
Indictilis Slobrada [MLXXIV] 45
Saltia vurst [MLXXIV *usw.* MCXLV Salsicia] 46
Armus Buog [DCCCCLIX[e]. MLXXVI *usw.* 47
MCXLV] 48
Cerebruro[8] Hirnicoph 49
Ouum ei[9] [DCCCCLXXII. MCXLV] 50
Tintinnabulum[10] scella [MCXXXIV] 51
Testula[11] scellica 52
Sorbitiuncula panne. cucelo 53
Pinnaculum Vindberga [MC] 54
Lucar Rokhus [MC. MCXXII *usw.*] 55
Conpluuium Gidropigzari[12] 56
Pulix Flo [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 57
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 58
DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII.MCXLV. 59
MCL] 60
Cimex[13] vuanlus[14] [DCCCCLXVI. 61
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXV. 62
DCCCCLXXXVI. MCXLV] 63
Varix vuer [*vgl.* DCCCCLIV] 64
Pedicula lus [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. 65
DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. 66
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCL] 67
Dorca Reiga 68

[1] *codex Trev. f.* 109[a] [2] Vuen[:uurz] *rasur, wie es scheint, von rotem* S. *die gl. verstehe ich nicht* [3] = Wrennio [4] *oder* Glēsen oger [5] *hiezu stellt sich* uuirebrun *Gll.* 2, 716, 19 [6] = Equaria Stuot [7] Vera] er *fast erloschen*, V *unsicher* [8] *l.* Cerebrum. *davor* Scapula *ohne gl.* [9] ei *übergeschr.* [10] *diese und die beiden nächsten gll. mit kleinem schwarzem anfangsbuchstaben* [11] *da* testa *bei Diefenbach mehrfach durch* schale de pomo, ouo *usw. glossiert erscheint, so wird* scellica *nicht von* scella tintinnabulum, *sondern von mnl. mnd.* schelle '*schale*' *abzuleiten sein* [12] gidropi[g]zari *bisher nicht belegt* [13] Cimex] i *aus* u *oder* e *radiert* [14] *l.* vuantlus

(126a2) Glis.[1] Glitis Cletha[DCCCCLXXXVI. MCLII]
Caduceator Erendebodo
Dapifer Druthsezo [MCLI]
Equus[2] Hros [DCCCCLXIV. MCXLV]
Equa Mera [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV]
Vulpecula Foha
Lepus[3] Haso [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Scruuio[4] Eigorno
(126a3) Sorix Mus [DCCCCLXIX. DCCCCLXXI]
Mustela Vuisula [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Gliris Ratza[5] [DCCCCLXXXVI]
Ericius Igil [DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MXCI]
Asibus[6] Bremo[7]
Actacus[8] Vmbelo[9] [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIVb *usw.* MCXLV. MCLIII]
Vitula ł vacca Euo[10] [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXVIII. Uacca MCXLV]
Poledrus Fulin[*vgl.* DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII]
Coluber Slango [DCCCCXC]
(126b1) Rana Frosch [DCCCCLXXXV]
Ranurtulus[11] Froskilini
Musca. cinomia hundasfliaga [DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cịạcada Heimo [DCCCCLXXXIVc]
Locusta Sprinco
Brucus keuero [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCL]
Cinifes fliagon
Migale Harmo [DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXVI. MXCI. MCXLV]
Stilio Scero [*vgl.* 674, 42]
Lacerta Egithessa [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCL]
TalpoMoltuuẽp[DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Lappe Clethon
Gummi Drupil
Tarmus Matho [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVa *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII. MCLI]
Molosus Rutho[12][DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. DCCCCLXXXIII]
Canicula Zoka [DCCCCLXIV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXI. DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV]
Lisca[13] Brekkin[14] [MCXLV]
Tripos Triuoz
Sedile Sidola [MCXI *usw.* MCXLV. *vgl.* MCXLIV]
Sella Stuol
Caldarium kạ̈zil[15] [MCVI *usw.* MCXXX. MCXLV] [Mesales]
(126b2) Mensale disglachin[16] [MLXXXV

[1] *davor ohne gl. auf bl.* 126a2 Capra. Leo. Vrsus. Lupus. Vulpes. Camelus, *darnach desgl.* Deses [2] *davor ohne gl.* Cabulus (= Caballus) [3] Lepus *wahrscheinlicher als* Lepes [4] Scruuio] *das zweite* u *nicht sicher* [5] *falsch verhochdeutscht für* ratta. *dann ohne gl.* Aper. Cervus. Hinnulus. Asịnus (nu *mit dunklerer dinte nachgezogen*) [6] *l.* Asilus [7] *darauf ohne gl.* Asina [8] = Attacus [9] Vmbelo *mit roter initiale, als wäre es lateinisch. darnach ohne gl.* Mulus. Mula. Elephans. Bos. Vitulus [10] Euo *mit roter initiale. l.* kuo [11] *l.* Ranunculus [12] *dann* Canis *ohne gl.* [13] *l.* Licisca [14] *dann* Catulus *ohne gl. neben der zeile am rande ein* H-*ähnliches zeichen* [15] *dann* 126b2 Caldariorum. Mensa *ohne gl.* [16] *dann* Manutgiū *ohne gl.*

Cy[a]thus neppilin
Cratera Bechere
Patera Naph [MCXLIV]
Nouacula schere
Rasorium scarsas [MCI *usw.* MCXIII. MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Pectin Canp [MLXXXVI *usw.* MCI *usw.* MCXXX. MCXLV]
Maleus Hamur [MCXII *usw.* MCXLV]
Colirida[1] Brecila[2]
Fibula Nuscha [MLXXXII[c] *usw. vgl.* MCLI]
Crinalis Spenela. acus[3]
Collarium. ł torquụ̊os[4] halsgolth
Colus Rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV. MCLVIII]
Fusum Spinla [MLXXXVI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCLV]
Camisia Hemithe [MLXXXII[a] *usw.* MCXLV]
Periscelides Giscue
Vuante[5] Hanscun [MLXXXII[a] *usw.*]
Fascia vindig. inde fasciola vindinga [MLXXXII[a] *usw.* MCXXX. MCXLV]
(127[a1]) Ocrea Huosa
Calcius[6] Scuo
Istrio Spiloman. ł mimus [MCL]
Fullo lauandre
Subulcus Suinhirdi [MCXLV]
Bubulcus Rinthirdi
Caprarius Geezhirdi
Pastor Hirdi
Mulio Stoaderi [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIV. MCXLV]
Beneficium lehan
Plectrum Citharbein[7] [MCLII]
Fidis Snar
Silicernum Spialg[8]
Gargara Sura
Blesus vuispelere
Strabus Sceler [MCXLV]
Balbus Stamulare [MCXLV]
Marapansa Scief[9]
Curtis kuninguesof[10]
Orcus Thuris [DCCCCLIII *usw.*]
Sirerce[11] Mermimnun[12] [DCCCCLIII]
(127[a2]) Alea zaual [MCXLV. MCL. *vgl.* DCCCCLIV]
Talo zaualstena
Glans Thruos [DCCCCLIV. MCXLV]
Tussis Huosto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIV]
Ferunculus Ancseza [DCCCCLIII *usw.*]
Gimbus Houar [DCCCCLIII. DCCCCLXII Gippus]
Sabulum Sand [MLXV *usw.*]
Glarea Griez [MLXV. MCXLV. MCXLVIII]
Scirpus Vinca[13]
Scippus Binu$\bar{g}$[14]
Lar Vinr[15]
Splen Milzi [DCCCCLIX[a] *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCLI]
Aruina Smereleif
Capidium[16] Brado [MXXIV]
Lardarium Spechus [MLXXIV]
Rien Lindinbred[17] [DCCCCLV. DCCCCLIX[a] *usw.* Ren, Renes]
Biaculus Lint uurm [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* MCXLVIII]

[1] Colirida *aus* Conlida *corr.* [2] Brecila] r *aus corr.?* [3] Crinalis acus *gehört zusammen: auch dies beweist, dass in der vorlage die gll. interlinear waren* [4] *kann auch* torquụ̊es *sein* [5] *l.* Vuanti [6] *s. oben* 682, 21 [7] = ziterphin [8] *das wort ist mir unbekannt und unverständlich* [9] *die gl. ist* Pansa Scief; Mara *wurde vielleicht durch ein unglossiert davorstehendes* Manc' *veranlasst* [10] = kuninges hof [11] *l.* Sirene [12] *l.* Merminnun *oder* Meriminnun [13] *l.* Viuca, *vgl. Graff* 1, 728 *und Wright-Wülker* 126, 29 Papirus weoce. v *für* uu *öfter in diesen gll., zb.* Vindberga, vinding 684, 54. 686, 23 [14] *l.* Binuz? [15] *l.* Viur [16] = Copadium [17] = lentiprâto

Hoffmann Ahd. gll. 20 *ff.* — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 287)

1 Ceculus Blindeslico [DCCCCLXIX.
2 DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI.
3 DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVIII.
4 MCLI. MCLIII]
5 Lumbex Rein uurm [*vgl.* DCCCCLXXXIV[a]
6 *usw.* MCXLVIII. MCLI Lumbricus]
7 Curculio Ingur[1] [DCCCCLXXXVI]
8 Gurgulio Hamustra [DCCCCLXV]
9 Clis. clittis hanit.[2] limax
10 (127[b1]) Tinea Mila [DCCCCLXV.
11 DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI.
12 DCCCCLXXXVIII. MCXLV]
13 Eruca Grasauurm [DCCCCLXXXIV[a]]
14 Teredo Holt uurm[3] [DCCCCLXVI.
15 DCCCCLXXXVI. MCXLV]
16 Vitrum Glas. Inde uitriarius glesere[4] [MCLV]
Ricinus Cecho[5] 23
Emigraneus Zant uurm[6] 24
Acus nalda [MCI *usw.* MCXXX. MCXLV] 25
Spinx Spenela [MCXLV Penula] 26
Subula Suela [MCVII. MCXVI] 27
Dola Barda 28
Arrabotia[7] vuetzi[8] 29
Festuca Agana 30
Antempna Segalroda 31
Alictum[9] Erin:grioz[10] [DCCCCXCVII[d]. 32
MCXLV] 33
Aurugo Gelouaro 34
(127[b2]) Brinna Hundaz [DCCCCLXVIII. 35
DCCCCLXXXII. MLXXV *usw.* Cantabrum 36
MLXXVI. MCXLV] 37
Clithedra[11] veldistuol[12] 38

MCXLVII

Codex Bonnensis 218 *f.* 58[b].[13]

17 Canthi velgun [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
18 MCXLV. MCLI]
19 Mediola naua [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.*
20 MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
21 Rastel re cho [MCXXIII *usw.* MCXXXIX.
MCXLV. MCXLVI] 39
Pellis iacinctina keimac [MCXLVI] 40
Pellis lubricata loschi [MCXLVI] 41
Caleola gelita [MCXIX. MCXLVI] 42
Tructaria trehtire [MCXVI] 43

MCXLVIII

Codex SGalli 299.[14]

22 (26[1]) Glarea greoz [MLXV. MCXLV. MCXLVI] 44

[1] *l.* Angur [2] *oder* banit: *ist alts.* banut '*fomes*', *mnd.* banet '*fungus*' *Nd. jb.* 17, 83, 44. 18, 137 *dasselbe wort?* [3] *darauf* Glis. glisis. Putridū lignum [4] *darauf* Bombix. vermis frondiū ex quo purpura bombicina c̄ficitur [5] *s. Diefenbach s. v.* ricinus [6] *vgl. oben* 503, 14. *sodann* Termes. verbis (*l.* vermis) liguorū. dictū ex eo quod terrendo (*l.* terendo) edat [7] *l.* Arra bona [8] *falsch verhochdeutscht für* vuetti [9] *l.* Alietum [10] Erin:|grioz] *rasur von* ? g [11] *wol entstellt aus* Cathedra [12] *es folgt noch* Nar. nomen fluuii. Chiros. grecę. Latine. man'. Inde cyrographū. manualis. Inde cyragra. dolor manuū. Podagra. dolor pedū. Cherea. vidua. Catecuminus. accedens siue auscultans [13] *diese gll. am oberen rande des bl.* [14] *die gll. beginnen s.* 25 *unter der überschrift* Alia *und stehen spaltenweise: Hattemer hat die spalten nicht beachtet, sondern alles von links nach rechts gelesen, daher die bei ihm herschende verwirrung. aber es haben auch ältere störungen stattgefunden: denn klärlich gehören zusammen* 26[1] Glarea — Parix *und* 26[2] Merulus — Uespa, 26[1] Apis — Crabro *und* 27[1] Grilis — Cecula, 26[2] Cetus — Tructa *und* 26[1] Capedo *usw.* — 27[1] Cluma, 27[1] Zizania — Capreolus, 26[2] Imbrices *usw. und* 27[2] *und* 27[4], *endlich* 27[3] *und* 28[1]. *es scheint eine vorlage von* 11—12 *zeilen auf der spalte zu einem texte von je* 15—16 *zeilen und dieser zu unserer hs. umgebildet zu sein*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 287. 288)

Cicuta sceriline [MCXXIV]
Ulula vuuila[DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCXCVII^{b}. M. MCXLV]
Graculus ruoh [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII. MCXLV]
Fvlica anatchunni [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MII. MCXLV]
Mergulvs tuchari [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Cappus falcho[1] [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MII. MIII. MCXLV]
Caradrius lericha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIII]
Picus speth. ł hehara [MCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
Pica agalstra [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* MIII. MCXLV]
Pi̊rix[2] meisa [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MIV. MCXLV]
Apis pine [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{c} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Costrux vuiso [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* MCXLV]
Fvcus treno [DCCCCLXXXIV^{c}. DCCCCXCVI. MCXLV]
Crabro hornuz [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCL]
Capedo alont [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIV. MCXLV]
Essox lahs [DCCCCXCI^{b}. DCCCCXCIV. MCXLV]
Porro sturio[3] [DCCCCXCII. MCXLV]
Delfin merisvin [DCCCCXCI^{b}. MCXLV]
(26[2]) Merulus amfsla [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Tvrnus ł sturnus stara[4] [DCCCCXCVII^{a} *usw.*]
Tvrdella drosca [DCCCCXCVII^{d} *usw.*]
Ficetula snepha [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Carduelus thistilfinco[DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Fringellus finco [DCCCCXCVI. DCCCCXCVII^{a} *usw.* M. MCXLV]
Loaficus gruonspeth [DCCCCXCVII^{a} *usw.* M]
Scarabeus vuibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{d}. DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCLIII]
Cicendula glimo [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b}. M]
Bastaban promo ł oester [DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Uespa vueffa [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV^{b} *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV]
Cetus vvâl
Phoca selach [DCCCCXCV. MCXLV. MCLIII]
Timallus asco [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV]
Tructa forahana [DCCCCXCI^{a} *usw.* DCCCCXCII. DCCCCXCIII. DCCCCXCIV. DCCCCXCV. MCXLV. Tructuria MCXLVI]
Imbrices ziegal [MCVI. MCXLV]
Tempis lovba [MLXXXII^{a}. MXCIII *usw.* MCXLV]
Compluuivm trouf[5] [MCXLV]
(27[1]) Balena vual [DCCCCXCIV]
Cluma ah
Zizania trud[6]
Lolivm getto

[1] *darauf* Orticometra. cvturnix [2] *die corr. von zweiter hand* [3] sturio *von zweiter hand übergeschr.* [4] stara *von and. hand. darauf* Nus. stara *ausgestrichen* [5] *darauf* 26[3] Polinctor. humator Pollinctor. funera curans quasi pollu(27)torum unctor [6] *l.* turd

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288)

Lustum teoruueida [DCCCCLXV. MLXVI Lustrum]
Scrofa su [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Castor bibur [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVI. MCXLV]
Lvstrus ottar [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. DCCCCLXXI. MCXLV]
Cvniculus lorichin [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXI]
Verris per [DCCCCLXIV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXIX. DCCCCLXXXI. MCXLV. MCXLVI]
Magalis parug [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXXI. MCXLV]
Alx elaho [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXX. MCXLV]
Capreolus reho [DCCCCLXIX]
Grilis heimo [DCCCCLXIX]
Lvmbricus reganuurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCLI. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Tarnus mado [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI]
Rubeta preita[1] [DCCCCLXXXIV^{b}. DCCCCLXXXVIII. DCCCCLXXXIX]
Testudo scartifedar [DCCCCLXXXIV^{b}]
Baculus lintvurm [DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* MCXLVI Biaculus]
Cecula blinteslih [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV^{a} *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCLI. MCLIII]
(27[2]) Pvlpit*um*[2] lectar [MCXXXIV]
Aquamanile hantcar [MCI *usw.* MCXLV]
Lena lihlachan [MLXXXIII]
Buculare labal [MLXXXII^{b}]
Mantile duuahilla[3]
Andela[4] brantreita [MCI *usw.* MCXVI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Byrsa hut [MLXXXII^{d}. MCXI. MCLV]
Bothoma eimbri [MCXVII. MCLIV]
Botholicula stouf [MCXVI *usw.*]
Ciclade gotauueppi [MCLV]
Cittas rinta [MCLIV]
Cirris lochun
Capulus helza [MLXXXV. MCI *usw.* MCXI. MCXV. MCXLV. MCXLVI]
Cathus eimbar
Cauteiolum cantar[5] [MC. MCXLV. MCLIV Cauteriolum]
Bracile bruochah [*vgl.* MLXXXII^{b}] [MCXLV]
Tribune[6] theohbroch [MLXXXII^{a} *usw.*
(27[3]) Zomentum ziecha [MLXXXII^{c} *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Cartillago prustlefil [DCCCCLIX^{b} *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Mentum chinnibeni[7] [DCCCCLIX^{f}]
Submentum vntarchinni[7] [DCCCCLIX^{b}]
Cvla kela [DCCCCLIX^{e}]
Gvrgulio gurgula [MCXLV Gurgulium]
Inguis hegathruosi [DCCCCLIX^{b} *usw.* MCXLV]
Leno vuibgern[8]
(27[4]) Ficones sohscuha [MCXLV. *vgl.* MLXXXII^{b}]

[1] *kann auch* pretta *sein* [2] Pvlpit*um*] um *ausgerissen* [3] duuahilla] i *angehängt* [4] *bis* 689,58 *anm. aus einem alphabetischen glossar ?* [5] *es folgt das mir unverständliche, aber schwerlich deutsche* Drabilis (b *auf rasur*) argus [6] Tribune] *am* n *radiert* [7] chinnibeni *und* vntarchinni] *die letzten* i *angehängt* [8] *darauf* Glaber caluus, *lat.*

Sg. 299. (*Hatt.* 1, 288. 289)

Cetramentum plach [MLXXXII[c]. MCLXIV]
Hulcitum huluft [MLXXXVI. MCXLVI]
Terrebellvs nabuger [MCI. MCXL]
Svlcatorivm[1] noil [MCXVI. MCXLVI]
Bipennis bursa
Mansus hisaz
Ariola huoba [MCXXII. MCXLV]
(28[1]) Monoptalmus einogi [DCCCCLIX[b]]
Posthumus stiofsun [DCCCCXLIX. DCCCCL[a]]
Uitricus stiuffater [DCCCCXLIX. DCCCCL[a]
usw. DCCCCLI[a] *usw.* MCXLV]
Consul ratbo[ke][2] [DCCCCL[a]]
Tornarius drahsil [DCCCCL[a]. MCLV]
Bvcularius ohsanari [DCCCCL[a]. DCCCCLXXVI. MCXLV]
(28[2]) Sponda[3] bettipret [MLXXXIII *usw.* MC. MCXLV. MCLIII]
Balifium pilidi [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII]
Uitellum tutarei [DCCCCXCVIII. MCXLV. MCLIII. MCLVII]
Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV. MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCLIII. MCLVII. MCLXV]

MCXLIX[4]

Codex SLamberti Altenburgensis 188 *f.* 105[b].

Vomer[5] wagensun [32, 3 = 649, 8]
Ligo scch [32, 4 = 649, 9]
Temo dischil [32, 6 = 649, 11]
Canti velge [32, 7 = 649, 12]
Modioli nabe [32, 8 = 649, 13]
Stiua riest [32, 5 = 649, 10]
Obex lon [649 *anm.* 4]
Humeruli cp[h]iff [32, 10 = 649, 17]
Prodecilus zieter[6] [32, 11 = 649, 19]
Lora iochalm [32, 14 = 649, 22]
Orbita wagenleist[7] [32, 15 = 649, 28]
Axis hasse [32, 12 = 649, 20]
Erbica egid[e] [32, 17 = 649, 30]
Trahea sliht [32, 18 = 649, 32]
Bidulus crientel [32, 13 = 649, 21]
Falcastrum segens [32, 28 = 649, 43]
Sarcellum cietisin [32, 25 = 649, 40]
Pala schuuel [32, 26 = 649, 41]
Colus roch [33, 40 = 627, 26]
Lanipendium v[v]olleroch [33, 41 = 627, 27]
Tradula v[v]ollehap̄[t] [33, 42 = 627, 28]
Panus spule [33, 32 = 627, 11]
Fusa spinln [33, 43 = 627, 29]
Spaga drat [33, 49 = 626, 1]
Seta ..rste[8] [33, 50 = 626, 2]
Kalopoda leist [33, 52 = 626, 4]
Palester flech [33, 53 = 626, 5]
Particum Loski [33, 57 = 626, 32]
Cerilla rist [33, 45 = 627, 31]
Zomentum Zieter [33, 64 = 621, 12]
Culcitro[s] pette [33, 62 = 621, 9]
Tolus uirste [34, 10 = 647, 26]
Planea dille [34, 11 = 647, 47]

[1] Svlcatoriv̄] *das erste* v *auf rasur* [2] ratbo] ke *von jüngerer hand übergeschr.* [3] *davor* Chôvs. ce(*loch*)ū (*l.* centrū) ł axis cęli: *vgl. Gll. Salom. bl.* 41[c] *der incunabel* Cous est quo celum continetur [4] *auszug aus einer dem Codex Vindob.* 804 *sehr nahe stehenden hs. die erste verweiszahl bezieht sich auf die seiten der Sumerlaten, die zweite auf den abdruck im vorliegenden bande* [5] *davor* Aratrvm *ohne deutsche gl.* [32, 1 = 649, 5]. A *rot wie auch die anfangsbuchstaben von* Panus, Tolus, Suffragena, Qualus [6] *oder* zicter [7] *von hier ab die gll. im context* [8] ..rste] *die punctierten buchstaben durch einen fleck verdeckt*

Bibl. 8.

1 Tigna rauen. ł rassere^{s} [34, 12. 13 =
2 647, 48. 49]
3 Spicarium chaste [34, 15 = 647, 51]
4 Fenile houestadel [34, 17 = 648, 1]
5 Bostar rinderstal
6 Librena Hurt [32, 71 = 639, 53]
7 Ignitabulum Luhute [32, 58 = 639, 40]
8 Toreuma scauereit [32, 59 = 639, 41]
9 Subsitica aschaphe [33, 54 = 626, 29]
10 Pila tipsinarium stam^{phe} [32, 69 = 639,
11 51]
12 Cuppa ł tunna chŏffe [32, 75. 78 =
13 644, 21. 24]
14 Spina zaphe [33, 7 = 645, 2]
15 Cubela stande [33, 1 = 644, 45]
16 Tela wepp [33, 27 = 627, 6]
17 Stamen warue [33, 28 = 627, 7]
18 Subtegmen v^{v}euel [33, 38 = 627, 24]
19 Glomer c^{h}leule [33, 48 = 627, 34]
20 Sandicinum v^{v}eitin [33, 70 = 621, 34]
21 Suffragena diech [*vgl.* MCLI]
22 Sura wade [30, 79 = 439, 36]
Talus enchil [30, 81 = 439, 38] 36
Suffrago Hamme [34, 51 = 617, 29] 37
Aletica Bratwrste [34, 48 = 617, 25] 38
Epatica leb^{s}wrste [34, 49 = 617, 26] 39
Frigidana sulze [34, 50 = 617, 27] 40
Zaberna malhe. ł pulge [33, 17 = 41
645, 12] 42
Tina zuber [33, 2. 3 = 644, 46. 47] 43
Manile hantfaz [33, 8 = 645, 3] 44
Qualus chorp [33, 9 = 645, 4] 45
Cribellum sip [33, 13 = 645, 8] 46
Sebatium hasib [33, 14 = 645, 9] 47
Sinum char [33, 15 = 645, 10] 48
Volux hultft [33, 56 = 626, 31] 49
ł ruū Irch [33, 55 = 626, 30] 50
Saracili^{s} lod [35, 45 = 625, 34] 51
Zeno Cendat [34, 6 = 621, 50] 52
Curilis ualdestul [33, 26 = 645, 40] 53
Plana posap^{vm} [32, 48 = 639, 23] 54
Helissa v^{v}ochenze [*vgl.* MLXXV] 55
Colifa st^{v}cil [34, 54 = 617, 32] 56

MCL

a = *Codex Erlangensis* 2008 *p.* 1. *b* = *Clm.* 14584 *f.* 118^{b}.[1]

23 Uiuarium uuiare *a* wiare *b* [MCXLV]
24 Lappa manua *ab*
25 Paliurus cheletho chletto *a* clette *b*
26 Auripigmentum Orgement *a* orgement *b*
27 Fenix minio *ab*
28 Offa vł Pila pal *ab* [MXCVIII. MCXLVI.
29 MCLII]
30 Incaustum vł atramentvm tincta *a* tinte
31 *b* [MCXLV. MCLIX]
32 Fuligo ruoz *ab* [MV^{d}]
33 Sartor natari *a* nater *b* [MCXLV]
34 Sutor suter *a* sævter *b*
35 Opilio scafare *a* scahfhert *b* [DCCCCL^{a}]
Armentarius sueigare *a* swæiger *b* [DCCCCL^{a}. 57
DCCCCLXIV. DCCCCLXXX. MCXLV. *vgl.* 58
MCXXV] 59
Subulcus sueinare *a* svínere *b* [DCCCCL^{a}. 60
DCCCCLXVI. DCCCCLXXXI. MCXLV] 61
Figulus hauanare *a* hauenere *b* 62
Mariuscalcus vł Yppolitus stuotare *a* 63
stůtare *b* 64
Baro[2] como. commen *a* kom *b* 65
Uasallus[3] cheneht *ab* 66
Coccus[4] choh *a* choche *b* [MCXLV] 67
Pistor fister *a* phister *b* [MCXLV] 68
Pincerna scencho *a* scenke *b* [MCXLIV. MCLII] 69

[*1] *unter der überschrift* De diuersis *a zu sehen a* [3] Vasellus *b* [4] Cocus *b*
[2] *nur* B *und die vordere hälfte des* a *noch*

Scabro hornuz *a* hvrnuz *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] *usw.* DCCCCLXXXVII. DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII]

Grillus mucheimo *ab* [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI. DCCCCXCVII[b]. MCXLV]

Pruris[1] suiro *a* swer *b* [MCXLV]

Bruchus[2] cheuero *a* kever *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXVIII. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Musca fluiga *a* fliug *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV]

Cinomia huntfliuga *a* huntfliuge[3] *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Nitedula harmili *a* hærmil *b* [MCXLV]

Spado ureuur et callus[4] et castratus similiter et eunuchus[5] atque hengest[6] *a* hengest *b* [DCCCCLXXV Spado. MCXLV]

Peduculus[7] lus *a* lûs *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXV. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Pulix floch *a* flohc *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI]

Lens lendis niz *a* nize *b* [DCCCCLXXXIV[a]. DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV. MCXLVI. MCLIII]

Stellio[8] mol *ab* [DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. MCXLV]

Culix[9] mucca *a* mûgge *b* [DCCCCLXXXIV[c]. DCCCCLXXXV. MCXLV. MCXLVI]

Lacerta egedexa *a* heidehsse *b* [DCCCCLXX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCXC. MCXLV. MCXLVI]

Talpa[10] scero *a* scer *b* [DCCCCLXXI. DCCCCLXXXV. DCCCCLXXXVI]

Yrurcus[11] crindrahter *a* crindact̄ *b* [MCXLV]

Falera satel gereite *a* satelegerehte *b* [MCXLV. *vgl.* MCXIV. MCLV]

Sella satel *ab* [DCCCCLXXII. MLXXXV. MCXI *usw.* MCXXX. MCXLV]

Antica[12] fuiribuoge *a* furbuge *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Postica[13] aftereif *a* afterraif *b* [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCLI]

Cingulum[14] tarengarta *a* darmgurtel[15] *b* [MCXIV. MCXLV]

Stofa stegereif *a* stegeraif *b* [MCXLV]

Superstratorium hulft *a* hulft[s] *b* [MCXLV]

Saliuare cebiz *a* geibiz *b* [MCXIV. MCXLV. MCLV]

Cementarius murare *a* mûrer *b* [DCCCCL[b]]

Nectar seim *a* seím *b* [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* MCXLV]

Alea zabel *a* zabil *b* [MCXLV. MCXLVI. *vgl.* DCCCCLIV]

Uersipellis fizeser *ab*

Bufo chrta[16] *a* chita *b* [DCCCCLXXXIV[b]. *vgl.* DCCCCLXXXV]

Friuolum kebose *ab*

Yronia spot *ab*

Chirus hant. ł manus[17] *b*

Regulus hunc[18] *a*

Spalangius[19] muziro *a* mozzer[20] *b*

Caries uurmelo *a* urmile[21] *b* [MCXLV]

Histrio vł Mimus seu scurra scirno spiliman *a* scirne spilman *b* [MCXXVII

[1] *vgl. auch oben* 36, 31 [2] Brucus *b* [3] huntfliuge] li *aus* h *corr. b* [4] *von* et callus *kaum spuren zu sehen a* [5] et eunuchus *nur teilweise zu sehen a* [6] hengest *im context a* [7] Pediculus *b* [8] *kaum sichtbar a* Stelio *b* [9] *kaum sichtbar a* [10] *fast ganz erloschen a* [11] *oder* Yrurtus *b* [12] Antela *b* [13] Postela *b* [14] Cingula *b* [15] darmgurtel] *das zweite* r *aus* l *corr. b* [16] chrta] r *undeutlich a. l.* chreta [17] Chiros *und darüber* manus *a* [18] *l.* chunc [19] *oder* Spalanguis *b* [20] *ist damit eine schlange gemeint, die ihre haut abwirft?* [21] *oder* urnule *b*

Bibl. 8. — *St.* (*Altd. bll.* 1, 350. 351)

Scurra. MCXLVI] Puls. MCXLV]
Pultum pri *a* prie *b* [MLXXX *usw.* Pultis, Litargarum[1] silbirsintar *a* silbirsinter *b*

MCLI

a = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *b* = *Cgm.* 5250, 28[b] *f.* 1[b].

Dolabrum Barta[2] *a* 2[b] [MCVII *usw.*]
Ascia Dehsela[3] *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXLV]
Pala scuuela *a* 2[b] [MCI *usw.* MCXVI. MCXXIX *usw.* MCXLV. MCXLVI Pila]
Stiua Riester[4] *a* 2[b] [MCXXIX. MCXLV]
Falcastrum segensa *a* 2[b] [MCIX. MCXXIX. MCXXXIX]
Ligo sech *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCI. MCXIII. MCXVI. MCXXII *usw.* MCXLV]
Paliurus hagen *a* 2[b] [MV[a]. MVI. MCXLV]
Cantus uelga[5] *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVII]
Radius speicha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLV. MCXLVI]
Modiolus naba *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVII]
Humerulus chippha *a* 2[b] [DCCCCLXXII. MCXXI *usw.* MCXLII. MCXLV. MCXLVI]
Carnas[6] mado *a* 2[b] [DCCCCLXVI. DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII Tarnus]
Tignum spanga *a* 2[b] [MCXLV]
Luctans[7] rauo *a* 2[b]
Vallum Grabo[8] *a* 2[b] [MCLII]
Cupla Virst[9] *a* 2[b]
Inuolumentum windela *a* 2[b]
Mugilis sture *a* 2[b]
Grossus proz *a* 2[b]
Mauorte hŏtpitlachin[10] *a* 2[b]
Inauris orGolt[11] *a* 2[b]
Cicladis churzebolt *a* 2[b]
Fibula nuschel *a* 2[b] [MLXXXIII. *vgl.* MCXLVI]
Vnio Perla[12] *a* 2[b]
Conclaue Gadem[13] *a* 2[b]
Cannabum hanef[14] *a* 2[b] [MCLX Canniua]
Pila stamph[15] *a* 3[a] [MCXVI. MCXLV]
Pila Balla[16] *a* 3[a] [MXCVIII. MCVII *usw.* MCXLV]
Pila chloz *a* 3[a]
Cola siha[17] *a* 3[a] [MCXXXIV]
Fiscella ceinna *a* 3[a]

[1] Litarga *b* [2] barta *Schmeller Gll. i* 821 [3] dehsela *Schmeller* [4] riester *Schmeller* [5] velga *Schmeller* [6] tarnas *Schmeller* [7] *Isidor* 19, 19, 6 Luctantes dicuntur, quod erecti inuicem se teneant more luctantium [8] grabo *Schmeller* [9] cuspla virst *Schmeller* [10] *so Schmeller und Wackernagels originalabschrift; Wackernagels druck* hŏpitlachin [11] orgolt *Schmeller* [12] perla *Schmeller* [13] gadem *Schmeller* [14] *darauf* Cramula. plumbum quo romani milites in ioco utebantur. ut probarent uim (3[a]) fortitudinis *a* [15] *darauf* Pila mensa rotunda quo reponebantur libri *a. vgl. hiezu* (*aus bd.* 4) *Clm.* 17142 *f.* 91[a] Pila autem quatuor modis intelligitur. primum doz (*sie*) quo os captiuorum concluditur. secundum dicitur pal. quo utuntur mulieres in ludo. Tertium stamph. quo conteritur milium. Quartum mensa sosiorum. in quo reponebantur libri uenales, *ferner Codex Zwettlensis* 49 *f.* 292b1 *und Lineiensis* Cc. VII. 7 *f.* 325[a] Pila plumbum quo romani utebantur milites in loco ut probarent uim fortitudinis. Pila quo contritur milium. Pila mensa rotunda sosiorum qua reponebant libros ł pila pal qua utuntur muliercule tempore ludi. Pila chloz qua os canorum opilatur [16] balla *Schmeller* 822 [17] *darauf* Coagulum. Torcuma *a*

St. (*Altd. bll.* 1, 351)

Theca fŏter *a* 3ª fv̊ter *b*[1]
Sumen spint et Sucimen *a* 3ª spint[2] *b*
Gingiua pilare[3] *a* 3ª [DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII. MCXLV]
Frumen drozza *a* 3ª
Penula choz[4] *a* 3ª [MXCVII]
Cubitus ellinbogo *a* 3ª [DCCCCLVI]
Ir tenra *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXII]
Cimpus chumph[5] *a* 3ª
Equaritia stŏt *a* 3ª [DCCCCLXIV. DCCCCLXV. DCCCCLXVII. DCCCCLXXII. DCCCCLXXIII. DCCCCLXXIV. DCCCCLXXV. DCCCCLXXVII. MCXLV. MCXLVI]
Ascella ŏchse[6] *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. MCXLV]
Pustula gisuuer[7] *a* 3ª ... w .. *b*
Cartilago crustila *a* 3ª [DCCCCLVIII. DCCCCLIXᵇ. DCCCCLXII. MCXLV]
Splen milze *a* 3ª [DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLX. DCCCCLXI. DCCCCLXII. MLXXIV. MCXLV. MCXLVI]
Muria sulza *a* 3ª [MCXXXIII Murium]
Pedica[8] druh *a* 3ª druch *b*
Merenda Vnderenbrôt[9] *a* 3ª hunderbruoth *b*
Suffragena[10] diech *a* 3ª dich *b* [MCXLIX]
Coxa muriot *a* 3ª murgiot *b*
Talus einchil *a* 3ª [DCCCCLVI. DCCCCLVII. DCCCCLIXª *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Calcaneus versina *a* 3ª [DCCCCLIXᵇ *usw.* DCCCCLXI. DCCCCLXII. MCXLV]
Glandula Drŏs[11] *a* 3ª druos *b* [DCCCCLIV]
Dapifer Truhsazo[12] *a* 3ª [MCXLVI]
Bootes[13] eincho *a* 3ª scence *b*
Garrulus[14] chrôn *a* 3ª chron *b*
Fuscus salewer *a* 3ª faluer *b*
Pyrata[15] meirdiup *a* 3ª merdiup *b*
Hara stiga *a* 3ª *b*
Ara altere *a* 3ª altare *b*
Argilla leim *a* 3ª
Caluaria glaz *a* 3ª *b*
Zaberna malaha ł[16] bulga *a* 3ª malcha *b* [MCXX]
Indigena inborner *a* 3ª
Fasciculus bôza[17] *a* 3ª boze *b*
Gremium scaftenhowe *a* 3ª scatehov *b*
Cremium[18] criube *a* 3ª grubo *b*
Ceculus blintslicho *a* 3ª blintsil *b* [DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIVª *usw.* DCCCCLXXXVI. DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. MCXLVIII. MCLIII]
Aluear Grant[19] *a* 3ª grant *b*
Alueus aherunst *a* 3ª aheruns *b*
Alopicia[20] Grint[21] *a* 3ª grint *b* [DCCCCLIII. DCCCCLXII]
Calta chle *a* 3ª cle *b*
Colocinthia[22] smiriwa *a* 3ª simiruua *b*
Colluuio gehurwe *a* 3ª
Anetum Tille[23] *a* 3ª

[1] *die* 5 *ersten zeilen der unteren blatthälfte von b* 1ᵇ *sind so zerstört, dass sich nicht sagen lässt, was der obigen gl. vorangieng:* uf est au . . . . . qđ sit ıui| d . . . gia . . ī . . . . . piscillū traxit| Tipsana pistillu . . . rdat si . . . . .| Coprie plr . . . . . .| spint finici . . Gi (*anfang von* Gingiua?) . . . . .| Teca fv̊ter. Pustula . . . . w . . . . .| *usw.* [2] *vor der vorigen gl., das lat. wort nicht erhalten b* [3] *darauf* Gurgulio *a* [4] *darauf* Arteria. unde exit spiritus *a* [5] *vgl. DWB* 5, 2614 [6] *so Schmeller*, dehse *Wackernagel* [7] *darauf* Papula *a* [8] . . . .|da *b* [9] underen brôt *Schmeller* [10] . . . . rage|na *b* [11] drŏs *Schmeller* [12] truhsazo *Schmeller* 823 [13] Dappifer (*unsicher*) bootes *b* [14] Garrula *b* [15] pirata *b* [16] vel *nur Wackernagels abdruck* [17] bôza] a *unsicher, vielleicht* o *oder* e *a* [18] Gremiū *b* [19] grant *Schmeller* [20] Allopicia *b* [21] grint *Schmeller. darauf* Inuestitura *ab* [22] Colocurua *oder* Colocintia *b. vgl. oben* 231, 59 [23] tille *Schmeller*

St. (*Alld. bll.* 1, 351). — *F.* (*Zs.* 15, 363)

Tuscus mistil *a* 3ª [MVᶜ. MVI. MCLIV]
Lamina lanna *a* 3ª
Frutex studa *a* 3ª [MVᵈ. MCXXVI]
Tuber maser *a* 3ª [DCCCCLIII. DCCCCLXII. MCXLVI]
Senecie Treber[1] *a* 3ª
Leuga Rasta[2] *a* 3ª [MCXXXII]
Gluten lîm *a* 3ª
Lumbricus Reginwrm[3] *a* 3ª [DCCCCLXXXIVª *usw.* MCXLVIII. *vgl.* Lumbex MCXLVI]
Situla eimbir *a* 3ª [MCXV *usw.* MCXXX *usw.* MCXLII]
Teloneum[4] zolhus[5] *a* 3ª
Balista magge *a* 3ª
Contubernalis husgenoz *a* 3ª [*vgl.* DCCCCLª *usw.*]
Cardamus creisso *a* 3ª
Sufflatorium eissa *a* 3ª
Fusile Goz[6] *a* 3ª
Antile[7] fivrbŏge *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Postile afterreif *a* 3ª [MLXXXVI. MCXIV. MCXXX. MCXLV. MCL]
Distula stegereif vel ascensorium vel stapus[8] *a* 3ª

MCLII[9]

Codex Florentinus XVI, 5.

(141ᵇ) Hiena helliunt
(142ª) Scrobs gruoba
Vuallus crabo [MCLI]
Plectrum. ł sistrum citfin [MCXLVI]
Latibulum. ł latebra hoil
Cacatergito ł pudusca arscuuisch
Furia hazzis
Gleba scorso
Flemen masila [MXCII. MCXLV]
Cicatrix animale. ł masa
Torris prant [MCI. MCXLV. MCLV]
Puteus buzza[10]
Offa balla [MXCVIII. MCXLVI. MCL]
Spera ł trocus sciba
Glis. glitis dedo[11] [DCCCCLXXXVI. MCXLVI]
Glis. ris mus
Glis. glissis schineuuitto. vnde glisso. cis uerbum .i. fulgeo
Pus us quod est indeclinabile. hoc est tabo. ł uirus gunt
Theutisca. ł theutonica tutischa
Stercus mist
Coenum. ł fimus dôst
Cementum flastir [DCCCCLᵇ]
Pincerna. ł pinator scencho [MCXLIV. MCL]
Rima srunta. ł nŏth
Veru spiz[12] [MLXXVII *usw.* MCVI. MCXXX. MCXLV. MCXLVI]
Testudo suui: bogo
Stipula ł festuca agana
Sulcus furch. vlŏgerin [MCXXIII *usw.*]

[1] treber *Schmeller* 824 [2] rasta *Schmeller. darauf* Humulus *a* [3] reginwrm *Schmeller. darauf* Teredo *a* [4] theloneum *Schmeller* [5] *darauf* Stelio. Eruca *a* [6] goz *Schmeller* [7] Antila *Wackernagels abdruck* [8] *darauf* strenile *a* [9] *die nrn* MCLII—MCLXV *enthalten kleinere stücke, welche in sich ein ordnungsprineip nicht erkennen lassen, aber, wie die verweise zeigen, zweifellos aus einzelglossaren geschöpft haben* [10] buzza] zz *aus* hh [11] *l.* cledo [12] spiz] z *aus* h

Zs. 5, 365. — *Zs.* 5, 364. 365. — *Zs.* 5, 366

MCLIII

Codex Selestadiensis f. 124[a].

1 Sponda bettibret [MLXXXIII *usw.* MC.
2 MCXLV. MCXLVIII]
3 Balaphium bilida [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII.
4 MCXLV. MCXLVIII]
5 Venabulum waidemezzer
6 Vitellum tutiragi [DCCCCXCVIII. MCXLV.
7 MCXLVIII. MCLVII]
8 Platoma Platta
9 Colostrum biost [DCCCCLXXIII. MIV.
10 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
11 MCLVII. MCLXV]
12 Lens lendis niz [DCCCCLXXXIV[a].
13 DCCCCLXXXVI. MLXXXI. MCXLV.
14 MCXLVI. MCL]
15 Scarabev[s] wibil [DCCCCLXV. DCCCCLXVIII.
DCCCCLXIX. DCCCCLXXXIV[d]. 29
DCCCCLXXXVII. DCCCCLXXXVIII. 30
DCCCCXCVI. MCXLV. MCXLVIII] 31
Ceculv[s] blindslich [DCCCCLXIX. 32
DCCCCLXXXIV[a] *usw.* DCCCCLXXXVI. 33
DCCCCLXXXVIII. MCXLV. MCXLVI. 34
MCXLVIII. MCLI] 35
Phoca selach ł bos marinus [DCCCCXCV. 36
MCXLV. MCXLVIII] 37
Cratis hurt [MLXV. MCXXX. MCXLV. 38
MCLXIII] 39
Attiev[s] humbil [DCCCCLXVI. DCCCCLXXXIV[b] 40
usw. MCXLV. MCXLVI] 41
Examen svarm 42

MCLIV

Codex Selestadiensis f. 123[b].

16 Bothoma eimbri [MCXVII. MCXLVIII]
17 Cinta rinda [MCXLVIII]
18 Cauteriolum cantari [MC. MCXLV. MCXLVIII]
19 Pomarium ł uiridarium[1] boumgarto
20 [MCXLV Pomerium]
21 Vepris brama [MV[a] *usw.* MCXLV]
22 Tuscus mistil [MV[c]. MVI. MCLI]
23 Carpenv[s] haganbv̊cha [MV[a] *usw.* MCXLV]
24 Cupressv[s] cupferboum [*vgl.* MV[a]]
Dumv[s] dorn[2] [MV[a] *usw.*] 43
Tramalga[3] mazzaltra [MV[a] *usw.* MCXLV] 44
Larix abies alpina id[4] lorichboum [*vgl.* 45
MV[a]] 46
Surculv[s] sniteline [MLXXVIII *usw.*] 47
Tussis hv̊sto [DCCCCLIII. DCCCCXCVIII. 48
MCXLV. MCXLVI] 49
Vilux[5] wulluch 50
Cataplasma giphaisce 51

MCLV

Codex Selestadiensis f. 124[b].

25 Cognatio kilegida [DCCCCL[a]]
26 Coniugium kihilaih
27 Cubicularius be[t]ticameræri [*vgl.* MCXXXVII]
28 Pirsa hut [MLXXXII[d]. MCXI. MCXLVIII]
Basterna ł esseda[6] sambv̊ch [MLXXXV 52
usw. MC. MCIV. MCXI *usw.* MCXLIII. 53
MCXLIV. MCXLV] 54
Mensale ambitlachen 55

[1] ł uiridarium *übergeschr.* [2] *darauf* Sentes similiter [3] Tramalga] l *aus* r *corr.*, *das letzte* a *aus corr.* [4] id *aus corr.* [5] *l.* Volux, *s.* MLXXXIV [6] ł esseda *übergeschr.*

Zs. 5, 366. 367

1 Ciclade goteweippe[1] [MCXLVIII]
2 Torris ł titio[2] prant [MCI *usw.* MCXLV.
3 MCLII]
4 Scintilla ganaiste [MCXLV]
5 Cinis asca [MCXLV]
6 Pruna ł carbo[3] coli
7 Nolaria domus glochus
8 Nola ł campanum[4] glokka
9 Lammina plech ł blat
10 Tintinnabulum suanichil
11 Camistrum[5] temis
12 Castra heriƀga
13 Calcaria sporin
14 Falera giraite [MCXIV. *vgl.* MCXLV. MCL]
15 Saliuare gibiz [MCXIV. MCXLV. MCL]
16 Habene zuhile
17 Gestatorium tragistv̊l
18 Capisterium mv̊lta [MXCIII *usw.* MCXLII.
19 MCXLV. MCLX]
20 Fusum spinnili [MLXXXVI *usw.* MCXLII.
21 MCXLV. MCXLVI]
22 Tela weib [MXCII Gelu. MCXLV]
23 Radivˢ rista
24 Laquear himilz [MC. MCXLVI]
25 Stoa langinna
26 Vectis grindil
27 Valua turi [MXCIII. MCXLV]
28 Serum sloz [MCXIII Sera]
29 Clauis sloz
30 Clauvˢ nagil
31 Anulvˢ fingirin [DCCCCLXII. MCXXX.
32 MCXLV]
33 Sigillum insigili
34 Astule spâni

Agonitetha cheimpho 35
Scapillvˢ scephil[6] 36
Insula werith 37
Salaria[7] selilant 38
Electrum prūgolt ł gismeilze[8] 39
Manubrium Hefti ł hailb[8] [MCXVI. 40
MCXLV] 41
Vitrum glas [MCXLVI] 42
Vitrarivˢ glaseri [MCXLVI] 43
Ferruca wairza [MCXLV. *vgl.* MCXLVI] 44
Curtis hóf [MCXXI *usw.* MCXLV] 45
Silex flins 46
Scʳeatio rachisunga 47
Pus wark 48
Hibrida widilla [DCCCCLIXᵇ] 49
Redimiculum nestila 50
Gazophilatium tresikamara 51
Ipocaustum phiesil 52
Hiemalis zeta tung 53
Febrefugia matirna [MX *usw.*] 54
Vinum win [MCXLV] 55
Medo meto 56
Claratum luttirtrank 57
Botrus trubo 58
Ceruisia ł ceruisa[9] bier [MCXLV] 59
Piper phefir [MCXLV] 60
Cilicium hairra 61
Analogium lectir[10] [MCXLV. Pulpitum 62
MCXXXIV] 63
Sinapis senif [MXI *usw.*] 64
Tornarius trahsil [DCCCCLᵃ. MCXLVIII] 65
Meridies sundirt 66
Elleborum nⁱeswurz [MX] 67
Vafer vncustîge [DCCCCLᵃ] 68

[1] goteweippe] *das erste* p *aus* b *corr.* [2] ł titio *übergeschr.* [3] ł carbo *übergeschr.* [4] ł campanum *übergeschr.* [5] *mischung von* capistrum *und* tamisium cemis (= *nl.* teems ʿ*sieb*ʾ)*?* [6] scephil *nach* Agonitetha *kann nicht* ʿ*modius*ʾ, *sondern muss* ʿ*scabinus*ʾ *sein.* Scapillvˢ *scheint daher für* Scabinus *eingesetzt, als man* scephil *im sinne von* ʿ*modius*ʾ *nahm* [7] (terra) salaricia *misverständlich aus* (terra) salica (MCXXI *usw.*) [8] ł gismeilze *und* ł hailb *übergeschr.* [9] ł ceruisa *übergeschr.* [10] *darauf* Pulpitum similiter. Ambone similiter

Zs. 5, 367. — *Em.* 31. — *F.* (*Zs.* 15, 358). — *Zs.* 5, 362. — *Zs.* 5, 362

1 Lippv^{s} flizzôge [DCCCCL^{a}]
2 Parasitv^{s} spil^{i}man[1] [DCCCCL^{a}]

Ozimum kher^{b}illa[2] [MX] 22

MCLVI

Clm. 14689 *f.* 47^{a}.[3]

3 Biduus aartari[4] [MCI *usw.* MCXLV]
4 Pertica raha [MCXLV]
5 Scra^{n}na panch
6 Uelter uuind [DCCCCLXIV. DCCCCLXVI.
7 DCCCCLXVII. DCCCCLXIX. DCCCCLXXI.
DCCCCLXXII. DCCCCLXXXII. MCXLV] 23
Lardum spec [MLXXVII *usw.*] 24
Acerra uuirouhuaz [MCXXXIV *usw.*] 25
Manica menicha [MCXXXV *usw.*] 26
Uirago frambariv[5] 27

MCLVII

Codex Florentinus XVI, 5 *f.* 140^{b}.

8 V^{i}tellum tutirei [DCCCCXCVIII. MCXLV.
9 MCXLVIII. MCLIII]
10 Colŏstrum biest [DCCCCLXXIII. MIV.
11 MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII.
12 MCLIII. MCLXV]
13 Amurca ol^{e}i truosina [MXII]

Fermentum theismo [MLXXXI] 28
Sera chaseuuazzer[6] [MLXXX. MCLXIII] 29
Fragra eripe [MXII] 30
Carica figa [MVIII. MXI. mandala MXII] 31
Cast^{a}inea chestinna [MXII] 32

MCLVIII

Codex Selestadiensis f. 123^{a}.[7]

14 Verriculvm ł Scopa[8] besamo
15 Vibex Geirta
16 Lanx bachwaiga [MCXV]
17 Colus rokko [MLXXXVI *usw.* MCXLV.
18 MCXLVI]

Assariv^{s} rôst 33
Siglativ^{s} siligenev^{s}[9] panis rugginbrôd 34
Ordeativ^{s} panis girstinbrôd 35
Aueninv^{s} panis haberinbrôd 36

MCLIX

Codex Selestadiensis f. 122^{b}.

19 Incaustum tincti [MCXLV. MCL]
20 Pértica rv̄ta
21 Galérus .i. rusa[10] exsunga

Secamen ingesnide 37
Triticev^{s} panis wizbroot 38
Frumentacev^{s} panis renibroot 39

[1] *darauf* Histrio (*darüber* ł mima) similiter [2] kher^{b}illa] *das übergeschr.* b *kann auch* h *sein. vgl. übrigens zur form oben* 108, 24 [3] *die gll. stehen zwischen solchen zu baum- und fischnamen* [4] *l.* cartari [5] *vgl. Gll.* 1, 302, 12. 303, 2 [6] chaseuuazzer] zz *aus* hh [7] *zwischen* 636, 55 *und* 56 [8] ł Scopa *übergeschr.* [9] siligenev^{s} *übergeschr.* [10] .i. rusa *übergeschr. möglicher weise ist* exsunga = exungia (*vgl. die nächste gl.*) *zu nehmen; aber dass* Galerus *je 'fischreuse' bedeuten könne, lässt sich schwer glauben. Diefenbachs erklärung hat ebenfalls geringe wahrscheinlichkeit*

Em. 31. — *Zs.* 5, 361. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627 = *Mémoires* 6, 366. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617 = *Mémoires* 6, 362. — *Zs.* 5, 364. — *Em.* 31.

MCLX

Clm. 14689 *f.* 46b.[1]

1 Bracium nalz[2] [MLXXV *usw.*]
2 Canniua hanif [MCLI Cannabum]
3 Patella ł frixorivm phanna [MCI *usw.*
4 MCXVI. MCXXX. MCXLV]
Sciphvs choph [MCXV. MCXLIV. MCXLV] 18
Capisterium multer [MXCIII *usw.* MCXLII. 19
MCXLV. MCLV] 20

MCLXI

Codex Selestadiensis f. 122b.

5 Sagena seginna [MCXI]
6 Retia nezzi[3]
Tiara hût[4] [MCXLV] 21

MCLXII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 3a4.

7 Brasicia[5] uuirz [MLXXIX. MCLXV]
8 Abdomen spint
Ambronus[6] uilifraz 22

MCLXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 *f.* 2a7.

9 Cratis hûrt [MLXV. MCXXX. MCXLV.
10 MCLIII]
11 Conta scalta [MCVI. Contus MCXLV]
Seru chasivuazar [MLXXX. MCLVII] 23
Manile hantchar [MCVI. MCXXX] 24

MCLXIV

Codex Selestadiensis f. 123b.

12 Struma kelg [DCCCCLIIa. DCCCCLV. MCXLV] 25
13 DCCCCLXII] Cetramentum plagacha [MLXXXIIc. 26
14 Barbita suegula [MLXXXV. MC. MCX. MCXLVIII] 27

MCLXV

Clm. 14689 *f.* 46b.[7]

15 Brisica vuirz [MLXXIX. MCLXII]
16 Pasta teich [MLXXV *usw.* MXCVII. MCXIX.
17 MCXLV]
Calastrum piost [DCCCCLXXIII. MIV. 28
MXXIV. MLXXX. MCXLV. MCXLVIII. 29
MCLIII. MCLVII] 30

[1] *die gll. am rande* [2] *l.* malz [3] *darauf* Fenile horrea [4] *darauf* Cydaris similiter. Pillevs similiter [5] Brasicia *auf rasur*, B *verziert* [6] = Ambro. nis [7] *die gll. am rande*

Em. 31.

1	Leuitatorivm uberruch	Magudaris mado[1]	5
2	Lacinum orth [MLXXXVII Licinium?]	Linteimen linuuat [MLXXXII[a] *usw.*]	6

MCLXVI

Codex Oenipontanus 711.[2]

3	(Gineceum) geniz cadim 88[a] — 15, 6, 9	(Enoforum) vvinuaz[3] 88[b] — 20, 6, 1	7
4	(Trama) trage 88[b] — 19, 29, 7	(Clepsidra) traht̄[3] 89[a]	8

[1] *die deutsche gl. lässt sich mit dem lat. wort nicht vereinigen; es hat wol eine auslassung stattgefunden* [2] *auszüge grösten teils aus Isidors Etymologien* [3] *von and. hand*

ANHANG.

ZUM SUMMARIUM.

Die sammlung der ahd. gll. soll wesentlich grammatischen und lexicalischen zwecken dienen. innerhalb aller derjenigen nrn, für welche mehrere hss. in betracht kommen, wurden deshalb die zahlreicher bezeugten deutschen worte den minder häufig oder nur einmal belegten vorangestellt; ebenso erhielten formen mit vollen endungen und ableitungssilben ihren platz vor den geschwächten angewiesen. daher wechselt die folge der benutzten hss. fast ansatz für ansatz. dieser umstand erschwert die richtige erkenntnis ihrer filiation. dazu tritt bei dem oben s. 58 *ff zum abdruck gebrachten Summarium der vorzug, welcher den unter sich nahe verwandten hss. AB als den vollständigsten repräsentanten des werkes eingeräumt ist. ich möchte deshalb hier, ohne auf manche schwierige fragen einzugehen, zu welchen das vocabular anlass bietet, die wenigen ergebnisse zusammenstellen, welche ich über seine geschichte ermittelt zu haben glaube. um mich dabei tunlichster kürze befleifsigen zu können, verzichte ich auf angabe solcher orthographischen unterschiede der codices, welche für den jeweiligen zweck des citats belanglos sind. vollständigkeit der belege lag nicht in meiner absicht.*

Die hss. der ersten zehn bücher zerfallen in zwei klassen. auf der einen seite stehen ABFOP und die SFlorianer kräuternamenexcerpte (s.* 592 *anm.), auf der andern CEGHIKLQS und die redaction* B. *das beweisen folgende stellen:* 68, 69 Diuortium schidunga *ABF* — sunderunga *CEGHQ* + B. 69, 19 Caluaria gebel *ABF* — gibilla, gebilla *CEGHQ* + B. 76, 49 Hircelli *ABF* — Hircellus *EGH* + B. 85, 52 Pellicanus husegŏm *ABF* — sisegŏm *CEGH* + B. 88, 33 Turdela droschela *ABF* — drorcha *resp.* drosca *CEGH* + B. 89, 17 Castros wisel *ABF* — wisun *CEGH* + B. 89, 20 Fugus threno *ABF* — dreno *CEGH* + B. 89, 55 Cicada heimo *ABF* — *fehlt.* 90, 41 Gurgulio engerlinc *ABF* — engerinc *CEGHL* + B. 91, 1 Uua bere uel drubo *ABF* — berekorn uel drubo *oder* berekorn *allein CEGHLS* + B. 91, 62 Saltus walt *ABF* —

* *dass auch die vorlage von C elf bücher zählte, nicht unter fortlassung des ersten nur zehn, wie jetzt C, ergibt sich aus den s.* 159 *anm.* 5. 219 *anm.* 1 *notierten irrtümern und rasuren.*

dobel *CEGLS* (roht *H*) + B (vorst *N**). 92, 18 Cespis *ABF* — Cespes *CEGHLS* + B (Cespides *N*). 96, 18 Iuniperus wachalter *und* 99, 58 Arciotida wachalterbere *ABF* — wechalter *und* wechalterberi *CEGHILS* + B. 101, 35 brennewrz *ABF* + *SFlorian* — brennechrut *CEGHILS* + B. 102, 42 Buglossa ohsenzunga *ABF* — rindiszunga *CEGHILS* + B (*allerdings* hocsenzunga *N*). 103, 40 farm *ABF* + *SFlorian* — farn *CEGHLS* + B. 109, 31 Beta multa *ABF* — malta *CEGHS* + B. 111, 50 Palea spru, spruur *ABF* — Palee heluun *CEGHS* + B. 114, 43 Stiria hichela *ABF* — ichila *resp.* ihsilla *CEGH* + B. 115, 53 Patria uaterlant *ABF* — faterheima *CE,* heimote B. 120, 1 *überschrift* De vitro *CEL* — *fehlt AB.* 120, 30 Numisma *AB* — Nomisma *CEGL.* 122, 21 dehsa *ABO* — dehsila *EGH* + B. 122, 50 Scalpellum scabisin uel scribmezer *ABO* — *nur* scribmezer *CEGH* + B (*doch hat D ein* scabisan *bei dem vorangehenden* Scalprum). 123, 27 Nouacula uel rasorium *ABO* — Rasorium uel nouacula *CEGH* + B. 123, 31 Subula ala *ABO* — suila *CEGH* + B (*allerdings* ale *N*). 123, 47 Propunctorium stozisen *ABO* — stopfisen *CEGH* + B, *die dafür die in ABO unübersetzte gegengl.* Propugnatorium *mit* stozisen *widergeben.* 124, 33 Cloacę gesuasgenge *AB* — gisuasi *CE.* 127, 62 Secessus gesuasheit uel ganc *AB* — gisuasi uel ganc *CEG* + B. 129, 5 Laquearia himelizzi *AB* — gihimilizzi *CEG* (*hier allerdings* B himilhe). 129, 8 Absis absite *AB* — *fehlt.* 129, 49 Ptisanarium *AB* — Tisanarium, Tysinarium *CEG* + B. 129, 58 Cuple hengelbŏm *AB* — henkilboum *CEG* + B. 130, 57 zuiualtra *AB* — uiualtra *CEG.* 132, 41 Brittones britdanare *AB* — britlandari *CEG* + B. 133, 24 Decanus dechant *AB* — dechan *CE* + B. 136, 4 Libertus frilazener *ABO* — frigilazener *CEG* + B (frilanter *N*). 137, 64 Subulcus suinhirte *ABO* — sueinari *C* + *N,* suein *EGQ* + *D.* 138, 38 Fullo ladentare *ABO* — lauandrari *CEGQ* + *D.* 139, 66 Lictor fleiscslechtere *B,* fleischaker *A* — wizinari *CEGQ* + B. 140, 22 Saltator sprengere *B,* springer *A* — sprangari uel trettare *CE* + B. 140, 61 Argutus cleiner *AB* — *fehlt.* 141, 8 Raptor gripfere *AB* — zuchari *CE* + B. 141, 64 Vindex rachere *AB* — rechare *CE* + B. 141, 69 Pollinctor *AB* — Polinctor *CEGQ* + B. 142, 16 Susurro runer *ABP* — runizari *CEG* + B (*allerdings N* runere). 143, 55 Munificus gebelicher *ABP* — gebegerner *CEG* + B. 143, 59 Rogatorius *AB* — Rogatarius *CEG* + B. 144, 24 Geta uriunt *CEGQ* + B — *fehlt.* 144, 47 Laciniosus zihadilter *CGQ* + B — *fehlt.* 145, 36 Gypper hogerohter *AB* — houerohter *CEG* + B. 146, 9 Crassus ueiziter *CE* + B — *fehlt.* 146, 10 Poeta buochmachere *AB* — uersmachari *CEG* + B. 146, 34 Tenellus murwer *AB* — zart *CEG.* 146, 57 Manucleata tunica gistukoter roc *AB* — gistuchot roc *CEG* + B. 147, 24 *stellung von* Gilbea tunica *ABP* — *CEG* + B. 147, 49 Stupeum uel colobium *ABP* — uel *fehlt CEG* + B. 148, 12 Birrus kappa uel kozzo *ABP* — *nur* kappa *CEG* + B. 148, 20 Ricinium ruhela *ABP* — ruhelin *CEG.* 148, 35 Fimbrię zotun *ABP* —

* *da N ganz willkürlich mit dem text umsprang, können seine abweichungen hier und anderwärts wenig beweisen.*

zatun *CEG* + *N.* 148, 49 Theristra risa *ABP* — linz *CEG* + B. 149, 30 Radii raden *AB* — ragin *CEG.* 149, 55 Colum rocho *AB* — kunkela *CEG.* 150, 36 Trama spulin *AB* — weuel *CEG, das dafür in AB bei dem folgenden* Subtemen *steht.* 151, 12 Diadema cranz *CEG* + B — *fehlt.* 152, 31 Affluentia *AB* — Opulentia *CEG* + B. 153, 46 Alfita gerstin melo *AB* — girstin mele *CEG* + B. 153, 64 Coctum gesoten *AB* — gekochit *CEG* + B, *die dafür* gesoten *bei dem in AB unglossierten* Elixum *aufweisen.* 156, 16 Ciatus stouf *AB* — becher *CEG* + B. 156, 46 Spiraculum spuntloch *AB* — phuntloch *CEG* + B. 157, 36 Uter flasca uel butrich *AB* — *nur* buterich *CEG* + B. 157, 47 Operculum uberlit *AB* — lit *CEG* + B. 158, 32 Cophinus chorb *AB* — mistkorb *CEG* + B. 158, 61 Calathus crezzo *AB* — cretto *CEG* + B. 159, 14 Seditio strit *AB* — geraize *C,* greizzide *E,* giriste *G,* gestrite B. 159, 26 Arma gvefene *AB* — giwafeni ł giscirri (gesærewe *C*) *CEG* + B. 160, 3 Acies wahsa *AB* — wessa *CEG,* wassa B. 160, 9 *stellung von* Fagidilus *AB* — *CEG* + B. 161, 5 Corda seita uel senva *AB* — *nur* senewa *CEG* + B. 163, 12 schef *AB* — scif *CEH* + B. 163, 17 Dromones schaltich *AB* — scaltun *CEGH.* 163, 20 Rostrate naues sneegchun *AB* — snaegun *CEGH* + B. 163, 29 Musculus kogcho *AB* — kocho *CEGH* + B. 163, 32 *überschrift* De pila *CEG* — *fehlt.* 164, 9 Puppis stierbrucca *AB* — stierburc *CEGH* + B. 165, 19 Cementum mortere *AB* — pflaster *CEG* + B. 166, 1 Stiua sterz *AB* — geiza *CEG* + B. 166, 8 Dentile riester *AB* — Dentilia riestra *CEG* + B. 168, 14 Scamnellum bankilin *CEGH* + B — *fehlt.* 169, 52 Ventilabrum worfscufela *AB* — wintscufela *CEG* + B. 169, 60 Decipula valla uel clobo *AB* — *nur* klobo *CEG* + B. 169, 67 *stellung von* Sabona *AB* — *CEG* + B. 171, 25 Ulcus geswer *nur AB.* 171, 42 Pustula blatra uel ancweiz *AB* — *nur* ancweiz *CEQ.* 171, 53 Cicatrix masa uel narwa *AB* — *nur* masa *CEQ. diesen citaten ist allerdings kein aufschluss über das bruchstück K zu entnehmen; doch geht aus manchen indicien* (*vgl.* 84, 46. 85, 42 *f.* 50. 86, 8. 24. 35. 38. 44. 47. 52. 65. 87, 8. 18. 27. 104, 42 *f.* 105, 21. 36. 50. 106, 1. 11. 60. 62. 67. 107, 7. 21. 41) *mit sicherheit hervor, dass es der unmittelbaren vorlage von E angehört hat.*

Beweist das beigebrachte material die existenz zweier klassen der überlieferung, so bezeugen unzweifelhafte fehler der ersten, dass die zweite den vorzug verdient. dahin rechne ich: 71, 44 Ala uel ascella *ABF* — Ale uel ascelle *CEGQ* + B *mit Isidor.* 73, 46 Lunugo *AB,* Lumigo *F* — Lanugo *CEHQ,* Laguno *G.* 89, 33 Patriscus *ABF* — Pitriscus *CEH* + B, Pitrisculus *G.* 89, 52 uel cleno *vor* glimo, *als wäre es lateinisch, ABF* (*ebenso im* XI *buch a*2 231, 15) — *darnach CEGH* + B. 127, 49 Menia *AB* — Meniana *CEG* + B *mit Isidor.* 128, 42 wibsilstein *AB* — wihilstein *C,* wihsilstein *EG* + B. 132, 41 Britonnes *AB* — Brittones *CEG* + B. 145, 54 Elingus *AB* — Elinguis *CE* + B. 151, 1 wintin *AB* — wintinc *CEG* + B. 151, 36 kebituoch *AB* — klebetuoch *CEG* + B. 152, 9 Aurifigium *AB* — Aurifrigium *CEG* + B. 164, 43 masthasta

AB — masthafta *CEGH* + B. 165, 37 zevgegarn *AB* — zugegarn *CEGH* + B. 167, 12 Ceralia *AB* — Cerialia *CEGH* + B.

Freilich auch die gemeinsame vorlage beider klassen war keineswegs fehlerfrei gewesen. 91, 47 *und* 155, 59 *stimmen alle hss. in dem falschen* Balatinę *und* Sucatum *statt* Balanitę *und* Saccatum (*so Isidor*), *ferner* 130, 23 *in* Bosta *für* Bostar *überein. und die annahme eines fehlerhaften originals erklärt es am leichtesten, wenn hin und wider das oben entwickelte verhältnis der mss. durchbrochen erscheint: einzelne schreiber haben eben alte versehen erkannt und selbständig gebessert. so steht* 73, 52 Inguen *nur in H und von jüngerer hand aus correctur in C, sonst* Ingues. 88, 65 *CEG* + B Cruricula *für ABFH* Cruricul. 93, 38 *EGHLS richtig* Librum *für ABCF* Labrum. 95, 42 *GLS* + B Pixos *für ABCEFH* Piox. 101, 20 *FHI* + B figwrz *für ABCGLS* + *Vindob.* 2532 frigwrz; *in E ist das* r *ausradiert.* 123, 47 *CG* + B Propunctorium *für ABEHO* Promunctorium. 147 *überschrift CP* quarundam *für ABEG* quorundam. 151, 34 B Spagus *für ABCE* Spartus, *G* Sparus. 164, 55 *CG* + B Clauus *für ABEH* Clauis. 171 *überschrift nur C richtig* qui, *ABE* que. *mehrfach rührte der irrtum in der vorlage daher, dass ihr rubricator eine falsche initiale gesetzt hatte:* 83, 39 *CFGH* + B Tactuca — *ABE* Lactuca. 135, 19 *G* + B Liticen — *AB* Titicen (*daraus* Tibicen *conjiciert O*), *CE* Tuicen. 146, 31 *CG* + B Lacer — *ABE* Tacer. 148, 26 *C* + B Culcitrum — *ABEGP* Fulcitrum. 166, 50 *nur in* B *das richtige* Lora — *G* Lola, *ABCEH* Tola.

Innerhalb der ersten klasse stellen sich die bruchstücke OP aufs nächste zu B: vgl. die schreibungen 123, 12 ł ietísêen *B,* ł ietíseen *O.* 135, 48 wt^{s}ere *BO.* 136, 5 frîelazen^{s} *BO.* 137, 4 ambethman *BO.* 137, 20 lanthrêhtare *O,* lanthrehtare *B.* 137, 52 wingeartêre *BO.* 138, 52. 55 wêbre *und* wêbrin *BO.* 142, 16 rvînere *B,* rûmire *P.* 142, 19 Optrectator *BP.* 142, 42 Ypochrita glîgesêre *B,* glîgesehre *P.* 142, 57 wanclicher *BP.* 148, 52 Tappêta *BP. A hingegen, das von bl.* 39 (82, 35) *an ziemlich consequent die vollen endungen des originals entfernt, stimmt in mehreren fehlern oder abweichenden glossierungen mit dem späten, erst im* XV *jh. geschriebenen codex F:* 76, 55 Caprella *AF* — Capella *B.* 87, 69 spêrche *A,* Sperchk *F* — spâro *B.* 88, 43 amerînch *A,* âmring *F* — âmero *B.* 97, 51 cipbŏm *A,* ciperpaum *F* — cipbŏmin *B.* 112, 5 hosterriche *A,* hostirrich *F* — osterriche *B.* 114, 1 *f* Aquilo norto | westirwint *A,* nordwest^{s}-wint *F* — nordôsterwint *B. gemeinsame fehler oder graphische eigenheiten von AB also, welche F nicht teilt, sind von diesem resp. dessen vorlage erkannt, beseitigt oder durch jüngere formen ersetzt worden. das falsche* Osient^{s} *in A* 65, 9 *f hat B zu* Osienī *corrigiert und diese richtige lesart bietet auch F.* 67, 15 herbo *A,* herb: *B* — erb *F.* 69, 12 hoebet *AB* — haupt *F.* 69, 25 hiêrne *AB* — hirn *F.* 70, 68 *f* bolorni *AB* — zendfleisch *F.* 72, 69 rûggo *AB* — Rugk *F.* 83, 25 Lupus *A,* Lunus *aus* Lupus *radiert B* — Lucius *F.* 83, 43 aal *AB* — al *F.* 88, 54 hisuogel *AB* — eysvogel *F.* 89, 9 hasehun *AB* — haselhün *F.* 90, 41 Gurgúlto *AB* — Curgulio *F.* 107, 40 saluaticus *AB* — siluaticus *F.* 111, 21 einchor *AB* — einkorn *F. eigene wege geht A oft, zb. mit*

erlêbŏm 96, 34 *gegen* erlizbŏm *B*, erlezbawm *F*, *oder mit* hâgen 96, 54 *gegen* hiefaltra, hiefalt^{s} *BF*.

Dem reichlich mit accenten versehenen archetypus der ersten klasse war angehängt ein alphabetisches lat.-deutsches kräuterglossar (MX). *in ihm herscht der gleiche lautstand und dasselbe verhältnis der hss. wie im Summarium selbst: seine deutschen worte rühren daher möglicher weise vom redactor des klassenarchetypus her, dem ich auch den metrischen prolog zuzuschreiben geneigt bin, welcher auf eine paraphrase des prosaischen hinausläuft. trifft diese annahme das wahre, so besitzt der durch das akrostichon der poetischen vorrede allein bezeugte name* Heinricus — *wenn anders derselbe den autor bezeichnen soll — geringe glaubwürdigkeit.*

Bei der zweiten klasse erhellt auf den ersten blick, dass redaction B* *sich von einer dem codex G nahe verwandten hs. abgezweigt hat. nur G und* B *gemeinsam sind folgende lesarten:* 79, 1 blanc — blanc ros. 79, 15 svarz — svarz ros. 79, 23 bruniz (bruz B) — brun. 84, 44 Rana — Rane. 85, 15 ar uel arin — aro. 89, 45 Scarabeus — Scarabei. 113, 8 *ff die mit* -roni *gebildeten windnamen.* 115, 57 Venedia — Venediū, Venedū. 116, 38 sestemont — septimont. 116, 61 slif — hali. 122, 14 *zusatz von* uel tuerhakes. 122, 18 Dolabra — Dolabrum. 123, 23 uel sehselin — uel snitesahs. 124, 10 Suburbana (*so Isidor*) — Suburbia. 124, 54 winhus uel chram — tauirna. 124, 65 Curta uel curtis *G*, Curta B — Curtis *ABCE*. 125, 20 dol — tul. 125, 27 Argentina *vor* Spira. 126, 35 Agistudium — Egistudium. 126 *überschrift* ciuitate (*aufser R*) — ciuitatibus. 128, 66 winkilstain — eggistein. 129, 70 tabillin uel britir — breter. 131, 9 romari *zugesetzt, indem* waleha *der andern hss. für die gegengl.* Rutuli *verwertet wurde.* 131, 60 lutinzara — lutizin. 132, 49 engillander — engilsahsun. 132, 53 Danai — Dani. 133, 50 lerrarin — lerari. 134, 37 Centurio .i. centinar — *fehlt.* 135, 4 uel scoldinar *zugesetzt.* 138, 5 Segeta — Sageta. 138, 30 scubuzo — scuochbuozare. 138, 32 lederar — ledergarwere, ledergarwo. 139, 41 *zusatz von* uel holzwercman. 139, 62 stiermaister — sturo. 140, 28 Sellolarius — Sellarius. 140, 51 uehera — uahare. 141, 40 hurmacho — huormachare. 144, 34 Expastus frezziter — *fehlt.* 145, 36 Gibberosus — Gypper uel gypperosus. 146, 53 Periscelides klenzun — *fehlt.* 151, 10 uel afdirhemidi *zugesetzt.* 152, 41 stoz uel ballo — bal (*so freilich auch N*). 152, 45 ledirhos — ledirhosun uel beinberga. 153, 35 krephilin — kraphun. 153, 57 rowez — rou. 156, 55 Tractarius — Cantarius uel tractarius. 157, 18 milhvas, milcfaz — melcvaz. 159, 43 kanf uel ainwic — einwige. 160, 48 bercfreit — berfrit. 163, 50 gnarrum — gnarrun. 164, 5 sceldel — scaltscif.

* *über die principien, nach denen die umordnung* B *vorgenommen wurde, lässt sich schlecht urteilen, weil die beiden vollständigen hss. dieser recension leider verloren sind und Gerberts abdruck, wiewol für seine zeit keineswegs ungenau, mindestens hinsichtlich der bucheinteilung bedenken erweckt. das freilich erkennt man unschwer, dass der redactor eine systematischere folge des zusammengehörigen anstrebte, ohne sie jedoch zu erreichen, und dass ihm die geistlichen interessen im vordergrunde standen.*

164, 8 philhta *G*, pfilhta B — plihta, pflihta. 164, 13 *f* Carina scif. Fori hútefaz — *fehlen.* 165, 39 ł lanna *zugesetzt.* 166, 33 pflughŏbit — pfluoges houbit. 167, 21 daichbuta *G*, dexbunda B — deictroc. 168, 56 blikolbe — blikolben. 170, 20 *ff die krankheitsnamen fehlen. auch* 86, 13 wila B, ˇwila *G gehört vielleicht hieher.*

Nächst verwandt mit G sind aber auch LS. in einer weiteren reihe von fällen stehen daher GLS oder GL oder GS und B *allen übrigen hss. gegenüber. GLS* + B: 90, 53 krepfelin — krapfiliu, krapfilin. 91, 43 Rubilianum — Rubilia. 92, 56 *stellung von* Isca. 96, 9 belit uel albare — albare. 96, 37 widen — wida. 97 *überschrift zu* IV, 4 aromaticis *mit Isidor* — aromatum. 98, 22 rodaphil — kornapfil (*auch I scheint hier* rodaphil *gehabt zu haben; darnach, ferner nach* 80, 23. 48. 56 *stellung von* Simia *und nach den mit* B *allein gemeinsamen gll.* 81, 21. 30. 98, 53 *bestimmt sich vielleicht die stellung dieses mehrfach willkürlich ändernden fragments*). 100, 2 mulbere uel dubbere — mulbere. 103, 32 abech, ebech — ephou. 105, 61 Nirmendactilia *G* + B, Mirmendactilia *LS* — Nirmendactila (Hirmendactila *F*). *GL* + B (*S nicht vorhanden*): 91, 23 ribischehe — risahi. 92, 67 *GL* sprochehe uel geresbe, B sprochehe — giraspahe. 118, 6 erunga — art. 118, 10 mistunge — tungunga, tunga, tungin. 118, 15 uel brachunge *zugesetzt.* 118, 42 brachunge — bracha. 118, 45 seunge — sat. 118, 69 scritmali — scrit. *GS* + B (*L nicht vorhanden*): 108, 34 morha — morhela. *ich erwähne noch aus einer partie, die in* B *gebricht, folgende übereinstimmungen von GL:* 119, 34 pful uel suol — sol. 119, 36 Uligo atel — *fehlt.* 119, 43 daherda uel leddo — daha uel leddo. *auch die besondere überschrift vor* 121, 19 *mangelt GL. allerdings haben GS mehrere lesarten oder fehler gemeinsam, die* B *resp. L nicht teilt:* 91, 38 Aminum — Aminium. 92, 36 Germo — Germen. 97, 5 dutokolbo — dutilkolbo. 101, 35 Verba — Herba. 106, 64 spach uel amath — amad. 107, 30 wolfzeisa — wolueszeisala. 109, 27 Ptipsana — Ptisana. 100, 37 *setzt* erde *in S das aus* ertlim *entstellte* erdun *von G voraus. einer GS verwandten hs. entstammt übrigens auch der auszug im Vindob.* 2532: *das erweist namentlich* 172, 52 Steipha, *aber auch die stellung von* Plantago minor *vor* Plantago (171, 28. 30 = 100, 48. 26) *und schreibungen wie* Gitwrz 172, 13. Niswrz 172, 14. hirzescunga 172, 23. Brennewrz 172, 31. kolinder 172, 46. Lataridia 172, 47. phedemen 172, 59. Astrenza 173, 5. *wenn* 92, 54 *GLS mit N in* durast *gegen* span *von ABCEFH übereinstimmen, so liegt in der übersetzung* span vel sceida *von D wol selbständiger ersatz des selteneren wortes durch das gewöhnlichere vor. das gleiche gilt für* 92, 31, *wo GLS* Folia *mit* lŏber *widergibt, während* B bletter *hat, ebenso wie ABCEFH. auch kann L* 98, 6. 39 hesilin *und* erlin *nach analogie der umgebenden unflectierten adj. für* hesiliniz *und* erliniz *von GS* + B *widerhergestellt haben. dagegen schwanke ich, ob* 98, 19 Malzaphil *G* + *ABCEFI* (melzich apel *H*) *gegenüber* malceha *LS* + B *ähnlich zu erklären ist.*

Aber G und seine sippe + B *kommen auch mit C gegen die andern hss. mehrfach überein. nur* 99, 21, *wo* Suber uel auella *CGILS* + B *dem einfachen*

Suber *von ABEFH entgegensteht, und* 106, 1 (hasinora — hanora, hanisora) *liegen auch ILS vor, sonst handelt es sich um G allein. dies trifft zunächst mit C + B zusammen in dem zweifellos ursprünglichen* Oceanum windilmeri, wendelmeri 114, 3, *aus dem das in ABEF überlieferte* wildimeri (*dh.* windimeri) *entstellt ist. weiter* 70, 33 Grenones — Granones. 73, 57 tollis — tolis. 82, 24 Rubicer — Rubicen, Rubicel. 86, 22 nahtram — nahtrabo. 86, 28 kreia, krewa — kra. 149, 38 Cilicium — Cilicia. 154, 49 Seru — Sero. 164, 46 wetirhano — lina. 165, 1 Artemo stiurruoder — *fehlt.* 167 *zusatz von* et armis pistorum *resp.* eorum *in der ersten überschrift. auch einige der oben für selbständige besserungsversuche einzelner hss. erklärten fälle können hieher gezogen werden. anderwärts, wo G gebricht, beschränkt sich die übereinstimmung auf C und* B. *instructiv scheint* 76, 31 Edi kizzi *C,* Hedus kizzin B: *daraus hat E* zizzin *gemacht und dies wurde von AB in* zikkin *corrigiert.* 165, 31 *gemeinsamer fehler* notgoz *C* + B *für* notzog *ABEH, desgl.* 154, 65 Vitellius *statt* Vitellus *ABE. dazu treten einige nur in C* + B *vorhandene gll.: so* 69, 4 Fortitudo uel robur sterchin. 72, 38 Sudor svve,ⁱz. 75, 25 *f* Iuuenis iungelinc. Uirgo magid. 75, 30 Senex uel geronta alder. 75, 59 Veternosus altciergerner. 76, 3 Auita uel anus uel uetula altvi. 76, 24 Agnus lāpb. *zweimal* (71, 17 *und* 18) *wird eine solche gl. noch von H bezeugt. auch sonst bestehen beziehungen zwischen H, C und* B: 72, 26 brustlefel uel crostila *C* + B *gegen sonstiges* brustlefil; *hier hat H* kʳoschela. 79, 34 Paredrus *CGH* + B — Paledrus *ABEF.* 85, 36 storc uel odebore *H* + B (*G fehlt*) — storch. 91, 55 Ligatura hengela *und* 93, 61 Amigdalus mandelbovm *H* + B — *fehlen. interessant ist die in H und D überlieferte schreibung* nezze 75, 5: *sie erklärt die entstellte form* smerneze *von G.*

Ein teil der besprochenen klassenunterschiede beruhte darauf, dass verschiedene deutsche übersetzungen zur widergabe desselben lat. wortes verwendet waren oder dass die eine klasse ein der andern mangelndes zweites glossem bot. in manchen fällen mag diese doppelheit ursprünglich, in manchen erst später eingetreten sein: generell lässt sich darüber keine entscheidung treffen. nur das sieht man, dass übergeschriebene gll. vielfach in den text gerieten. so erklärt sich die schon erwähnte verschiedene stellung von uel cleno 89, 52 *in ABF und CEGH* + B. *ähnlich verhält es sich* 123, 12 *ff:* uel *in BO ist unsinnig, es setzt die in CEG überlieferte zweite gl.* houwa *voraus. ursprünglich war geschrieben* ietisan, *daraus gieng C* ietisan ł hŏwa *hervor. geriet aber* ł *in die untere zeile, so entstand E* ł iectifan. hŭa *oder mit weglassung der interlineargl. die lesart von BO* ł ietiseen; *AH tilgten dann auch gleich* B *das gegenstandslose* ł. 97, 9 *weist C die doppelgl.* bucholter (*verschrieben* hŭcbolt̄) uel scerlinc *auf: daraus leiteten ABEF* bucholter, *GHLS* + B scerlinc *ab.* 69, 63 stirna vel dinna B, stirna *ABF,* tinna *CE.* 68, 11 *ff* eidum *C* + B, eidem ł dohterman *H,* dohtirman *die übrigen* (*denn in A ist* eidem *zusatz anderer hand*). 90, 59 *hat E* drappo *mit übergeschriebenem* chāp, *H* drappo. uel cahp (*corr. zu* crapho *von anderer hand*), *C unter fortlas-*

sung von drappo *nur* chāp. *bei so bewandten umständen begreift es sich, dass nicht jede einzelne lesart in das allgemeine hssschema sich immer ungezwungen einfügt und dass reste verbleiben. dahin gehört* 90, 49 rebinloub *CEH* — rebenblat *ABFGLS* + B. 142, 23 Adulator smeichare *ABCP* — sleichilare, slechilare *EG* + B. 160, 36 Teca scheida *AB* + B — suertsceida *CE. subjectiv bin ich jedoch überzeugt, dass hier* rebinloub, sleichilare *und* suertsceida *den ursprünglichen bestand repräsentieren.*

Immerhin dürfte aus meinen erörterungen hervorgehen, dass unter sämmtlichen hss. des Summarium C die wichtigste stelle einnimmt und dass alle gll. oder wortformen, in welchen es entweder mit B *oder mit ABE übereinstimmt, für genuin zu gelten haben. freilich die echte gestalt des werkes besitzen wir auch in C nicht, ganz davon abgesehen, dass dieser codex durch zahllose willkürlichkeiten und nachlässigkeiten entstellt ist. das beweisen die auszüge einer hs. des Summarium (das sie* Aurea gemma *benannt zu haben scheint — anders urteilt Schorbach QF* 74, 165*f.* 276), *welche Herrad ihrem Hortus deliciarum einverleibte. ich verwerte von ihnen nur die zusammenhängenden und deshalb sichern. die Herrad vorgelegene hs. stellt sich mit* ihsille 405, 46 *zu CEH* + B, *mit* vaterheim 406, 48 *zu CE, kennt aber* 406, 53 venedien, 406, 56 septimunt, 407, 26 art, 407, 28 tunga, 407, 29 egunge, 407, 31 brache *nicht die G und* B *gemeinsamen abweichungen. wenn sie also* 406, 14 *ff die sonst nur in AB und* B *bezeugten monat- und jahreszeitennamen und zwar in einer gestalt, die sich mehr mit* B *als mit AB berührt, enthält, wenn sie ferner gll. bringt, die aufserdem blofs in* B *vorhanden sind (zb.* 405, 48—50), *so wird damit nicht nur die existenz einer vollständigeren und der urgestalt des Summarium näheren hs. dargetan, sondern zugleich erwiesen, dass mindestens ein teil der mehrgll. der redaction* B *dem werk von anfang an zugehörte.*

Das elfte buch ist in zahlreichen fassungen auf uns gekommen: nur zwei derselben, die in C resp. Q (a1) und die in AB resp. Q (a2) überlieferte, geben sich als teile des Summarium, die übrigen als selbständige vocabulare. hier bestätigt sich eclatant das ungünstige urteil, welches früher über die klasse ABFOP gefällt werden muste. denn AB weisen allen anderen formen gegenüber am schlusse der buchstaben A—I *und* P—U *reichliche zusätze auf, welche trotz manigfachen irrtümern und umstellungen im einzelnen ein festes ordnungsprincip noch deutlich durchschimmern lassen. es stecken nämlich in den abschnitten* 223, 41—224, 49. 225, 47—68. 231, 43—233, 4 (7?). 234, 1—32. 235, 43—236, 6. 238, 38—239, 46. 240, 65—241, 14 (*oder* 22?). 241, 64—242, 4. 242, 57—243, 43. 252, 56—254, 29. 255, 52—256, 1. 259, 1—260, 38. 261, 69—262, 47. 264, 1—44 *beispiele für die verschiedenen declinationen, zumeist geordnet nach den beiden ersten buchstaben. auf feminina der ersten declination folgen masculina und neutra der zweiten, dann adjectiva auf* -us (*diese jedoch gelegentlich auch vor den substantiven auf* -um), *endlich masculina, feminina und adjectiva der dritten. dass es sich um zusätze handelt, geht daraus hervor, dass hier öfters worte widerkehren, die bereits in den vorangehenden partien der gleichen*

buchstaben vorgekommen waren. dabei sind nicht selten gll. unter falschem anlaut eingereiht: so Duciculus *unter* C 232, 5, Claxendix *unter* E 235, 74, Pinnula *unter* S 259, 20. *ferner enthalten AB vielfach andere verdeutschungen nicht nur als die übrigen recensionen des elften buches, sondern auch als die ihnen nächst stehenden hss. Qab, oder sie bieten zwei, wo jene mit einer sich begnügen. zb.* 223, 12 Aurugo uel miletou uel gelewesuth *AB — nur* gelsuht *Qab + bcd.** 225, 34 Baca bêrla *AB —* begeleri *Qab,* hegelari *b,* wahegelari *d.* 226, 24 Cassidile helmfuter uel tasca *AB —* muhsina uel tasca *a1de, nur* tasca *g.* 227, 15 Cauterium brēnisen *AB —* bolz *ab + bde.* 227, 28 Ceruix halsadra *AB —* hals *Qab + bde.* 227, 53 Cementum mortere uel plaster *AB — nur* phlaster *Qab + bdeg.* 229, 17 Caliga hosa *AB —* Calige hosun *Qab + bg.* 237, 11 Fissura sleizunga *AB —* scrunda *Qa + b.* 237, 22 Ficones soccha uel schvha *AB —* socscuha *Qab + a1bdeg.* 237, 40 Feniculum fenich *AB —* fenichel *Qab + bdeg* (*dh. AB hat die zu* Fenicium *gehörige gl. auf* Feniculum *übertragen*). 238, 1 Fundus eigen *AB —* bodem *Q,* grunt uel bodem *deg.* 239, 51 Glis mus *AB —* cisimus *ab + bdeg.* 240, 60 Graciosus ensteger uel gnediger *AB —* enstiger *ab + bde.* 249, 54 Petasii *AB —* Petasum *a + bdg.* 252, 10 Pustula blâtra uel ancweiz *AB —* bulla uel ancweiz *Q + bdeg.* 255, 13 Repagulum spruzil uel grintel *AB — nur* sprvzzel *Q + bd.* 256, 32 Stelaba ballo uel bizzo *AB — nur* ballo *deg.* 258, 28 Stagnum zin uel wach *AB — nur* cin *bdg. endlich ist in AB die reihenfolge mehrerer glossenpartien eine andere als sonst. dahin gehört* Areola — Amus 223, 21—38, *fast am schluss des* A, *vor den declinationsbeispielen;* Circus — Copadium 226, 21—42 *ziemlich am anfang des* C; Deuotatio — Deliramentum 233, 20—30 *ziemlich am anfang des* D; Exentero — Extubero *und* Emissus 234, 45—51. 54. 55 *ziemlich am anfang des* E; Nudius *und* Neo 248, 35—40 *vor statt nach* Nates *unter widerholung von* Nudius *nach dem verbum, gegen ende des* N.

Nun sind aber die gll. Circus — Copadium *dieselben, welche redaction a*1 *als die einzigen deutschen aus dem* C *aufweist* (219, 12—27); *ebenso bezeichnen* Emissarius, Exentero, Extubero *den alleinigen deutschen bestand von a*1 *im* E (219, 41—220, 4), Nudius tercius, Neo, No *im* N (220, 41—46). *und von den gruppen* Areola — Amus *sowie* Deuotatio — Deliramentum *begegnen wenigstens die worte* Ancomiscos, Areola; Deuotatio, Digero, Dolo, Depasco, Deliramentum (*dies allerdings anders übersetzt*) *unter den buchstaben* A *und* D *von a*1 (219, 3. 5; 28. 31. 34. 36. 39). *es ergibt sich, dass AB die redaction a*1, *wenigstens teilweise, in die form a*2 *hineinverarbeitete, wobei es dann die aus a*1 *übernommenen gll. an der stelle fortliefs, welche sie in a*2 *eingenommen hatten. vielleicht benutzte AB eine hs., in der wie in Q die beiden fassungen des elften buches auf einander folgten. vor der in AB vollzogenen überarbeitung dürfte a*2 *wesentlich die gleiche gestalt mit b* (*abgesehen von dessen speciellen interpolationen*) *ge-*

* *mit den buchstaben vor dem pluszeichen sind die hss. der recension a*2, *mit denjenigen darnach die recensionen a*1*b usw. gemeint.*

habt haben: denn a2 und b stimmen allen andern redactionen gegenüber in vielen einzelheiten überein, zb. in dem fehlerhaften lemma Licuta *statt* Cicuta 244, 69. 278, 61, *in dem seltsamen* Parcherdum 249, 47. 283, 3, *in* Municipale congestum 247, 36. 280, 62 *für* gestum *von dek, in der übersetzung von* Gremium *durch* scoz 240, 11. 276, 3, *wo deg* amat *bieten. man könnte nun denken, dass das elfte buch ursprünglich nur in der ersten hssklasse die form a2, in der zweiten die form a1 besessen hätte: dem widerspricht aber nicht nur die hs. Q, sondern auch die SFlorianer* XI, 588 *saec.* XIV. *ich habe sie ihrer zahllosen jüngeren zusätze wegen für den text nicht verwertet; aber die auszüge in den Wiener jbb.* 41 *Anzeigebl.* 23—26 *genügen völlig, um ihren platz in der überlieferung festzustellen. sie enthält, stark gekürzt, Summarium* II, 18—IV, 7 *und* XI: *mit* Diuorcium sunderunge *wird ihre zugehörigkeit zur zweiten klasse erwiesen; ihr elftes buch aber stimmt durchaus zu a2, wie dasselbe in Qab vorliegt.*

Den redactionen a2b gegenüber bilden aber deg auch in so fern eine besondere klasse, als ihre wortfolge bis zum buchstaben S *incl. in allem wesentlichen die gleiche, vielfach von a2b abweichende ist. über* T *bis* Z *lässt sich nicht so sicher urteilen, denn hier fällt e aus, d aber hat diese buchstaben aus redaction b herübergenommen, der es auch am schlusse von* A, B, D, G, L, P *und am anfang von* M *zusätze entlehnte. alle diese fassungen und a1 sind so angelegt, dass innerhalb jedes buchstaben hebräisch-biblische namen voranstehen; es folgen griechische worte, endlich lateinische. ein princip, nach welchem die worte dieser drei categorien in sich geordnet wären, lässt sich für* A—O *nicht erkennen, wol aber für* P—S (*über* T, U *nachher*). *dort besteht nämlich eine ordnung nach den beiden ersten buchstaben* (*also* Pa, Pe, Pi, Po, Pu, Pl, Pr; Sa, Se, Si, So, Su, Sc, Sp, St), *wobei fehler nicht mangeln: a2bdeg haben gleichmäfsig* Pumen, *nur AB setzte das richtige* Rumen *dafür, nur A verwies dem entsprechend die gl. ins* R. *aber die verba reihten an der ihnen gebürenden alphabetischen stelle in* P—S *blofs a1deg ein; in a2b verblieben sie auch hier an der stelle, welche sie in* A—O *eingenommen hatten, dh. zumeist am schluss der einzelnen buchstaben. daraus folgt einerseits, dass a1 mit deg näher verwandt ist* (*und zwar kann es nur als ein auszug aus deg gefasst werden*), *andererseits, dass a1deg eine überarbeitung gegenüber a2b darstellen. diese art der überarbeitung ist dann fortgesetzt in den fragmenten h, i, k; in ihnen erscheint eine ordnung nach den drei ersten buchstaben innerhalb jeder der drei oben genannten categorien für das ganze alphabet durchgeführt; dabei geriet* 349, 4 Malagma *fälschlich unter die gruppe* Mul. *aus einer solchen hs. scheint auch bl.* 49^{b} *des codex b von a2* (*s.* 250 *anm.* 1) *genommen zu sein.*

Wäre das elfte buch des Summarium ein einheitliches werk, dh. hätte sich der verf. sein material selbständig zusammengesucht und geordnet, so liefse sich die verschiedenheit der wortfolge vor und nach dem P *schwer begreifen. daher halte ich es für wahrscheinlich, dass er ein fertiges vocabular, von dem uns ausläufer in deghik vorliegen, übernahm, und zwar auszugsweise. denn die in ABC überlieferte, von dem wortlaut der vorrede* 63, 20 *abweichende überschrift des* XI

buches De interpretatione quorundam uocabulorum superius pretermissorum *passt zwar für die fassung a*1, *jedoch nicht für a*2, *weder in der gestalt Qab noch vollends in der form AB. diese überschrift dürfte AB aus a*1, *das von ihm mit a*2 *zusammengeschweifst wurde, entnommen haben. wenn demnach a*1 *höheres anrecht darauf zu besitzen scheint, für das ursprüngliche* XI *buch betrachtet zu werden, so bleibt wol nur die annahme, dass a*2 *irgend einer hs. des Summarium als selbständiges glossar einmal beigegeben wurde: darauf bestanden entweder a*1 *und a*2 *neben einander* (*so Q und vorlage von AB*) *oder a*1 *räumte dem vollständigeren a*2 *den platz* (*so SFlorian*). *auf ein sicheres resultat wird man so lange verzichten müssen, bis reichlicheres material vorliegt: denn alle hss. aufser AB ermangeln des ersten buches, alle aufser ABC des prologs* (*der überdies in C nachträglich von anderer hand eingetragen ist*) *und die meisten brechen das werk vor seinem schlusse ab oder bringen es in gestörter ordnung.*

*Merkwürdig und mir nicht sicher deutbar ist auch der umstand, dass die redactionen a*2 *und b* (*letzterer schliefst sich d an, s. oben*) *in den buchstaben* T, U *mehrere alphabetische reihen hinter einander aufweisen, nicht blofs eine einzige; und während hier g* (*e fehlt leider*) *zwar im allgemeinen continuierliche folge der anlaute zeigt, hat es doch zum schluss nach dem anlaut* Ur Vitrum, Vitellum, Veredarius, *darin auffällig mit b stimmend. — reichlich begegnet bei den deutschen gll. von e, zumal in der anfangspartie, die sigle* t̄ *oder* t = teutonice; *auch die hss. AB von a*2 *bieten einmal* 249, 50 teut̄, *zweimal* 256, 17. 23 t. *ob diese bezeichnungen alt sind und schon im original standen, vermag zwar mit sicherheit nicht entschieden zu werden, hat aber deshalb einige wahrscheinlichkeit, weil* teut̄ *öfters auch in dem grofsen vocabular der Engelberger hs.* 6/8 *auftritt, von dem Bartsch Germ.* 18, 66—68 *excerpte geliefert hat: denn in ihm haben wir vermutlich eine mit zusätzen vermehrte durchalphabetisierung sämmtlicher elf bücher des Summarium nach den drei ersten buchstaben zu sehen.*

Die hss. der redaction g sind einander nahe verwandt und weisen auf ein stark verderbtes original zurück (*vgl. zb.* 329, 47 Balelena. 330, 63 Cubutus. 331, 9 Cale *statt* Calx. 331, 32 ciolus *statt* ciclus. 332, 25 Casilide *statt* Casidile. 332, 43 Cetramentum balco *statt* blacha. 332, 64 mirmínsul. 333, 5 brisentia *statt* bisentiu. 334, 17 witfalco. 335, 7 finieffa *statt* sneffa. 336, 37 Hamerus. 338, 39 kinnebracco. 340, 28 gesprino. 341, 41 Petrosalinū. 342, 14 Pirus birchun *statt* birboum. 343, 24 hinteli. 344, 34 lach ingrau wer *statt* lachin grauwez. 344, 42 rossatel *statt* satelros. 346, 57 Trifbula): *überall hat hs. c die fehler getreu conserviert, während ab* (*die* 345, 20 *eine in c vorhandene zeile übersprangen*) *mittels rasuren und correcturen zu bessern suchten, zb. aus* ísaro *c* 340, 40 *unsinniger weise* Isaro, insaro *machten. diese redaction zeichnet sich auch dadurch aus, dass sie hinter jedem buchstaben eine zusammenstellung von derivativen enthält, welchen beim* A *ein eigener prolog vorangeschickt ist:* Incipit prologus de deriuatiuis. Cum partium prolixitas tam diffuse in libris philosophicis uel in poeticis habeatur. ut in thesauro memorię uix aut nunquam possibile sit

retinere. merito perspicaciter in uno uolumine has deriuationes inserere mihi placuit. quantum facultas ingenii recordabitur.

Das fragment c ist ein dürftiger auszug aus b, zumeist den schlusspartien der einzelnen buchstaben entnommen. f geht, wie die einordnung des verbum Sartio 327, 67 *zeigt, von deg aus, hat aber, namentlich am anfang der buchstaben, viel fremdes eingemengt. in ähnlicher weise wurde d durch pflanzennamen erweitert.*

Das Summarium kann erst nach dem jahre 1007 *entstanden sein. denn sein städtecatalog, der, abgesehen von Aachen, nur bischofssitze aufführt, nennt* 125, 59 *bereits Bamberg. benutzt hat es* 88, 54—68 *und wahrscheinlich auch* 88, 69—89, 9 *die Versus de volucribus* 12. 14.

NACHTRAG.

DCCCCXXXIV

Folium seminarii theotisci Gottingensis Müller 1, 6.

C 4. Nux nuspon
Abies tāne
Picea vorhe
Pinus chien
Pirus birbon
Esculus sperbon
5. Platano ahorn
Fibex birche
Buxo bushbō
Quercus aiche [1]
6. Fraxinus âze
Tilia linde
Fagus bůche
Lentiscus melbon
Oliua ǒlbon
7. Vlnus vlnbō
Acer masselt[s] [2]
Cornus erlisbō
Corilus hasil
Carpenio haginbv̊ch
Coptus limpon
2. Populus alb[s]
Fusarius spīnelbon
Sauina seuibon
3. Prinus phlūbon
Cerasus cr[i]esebō
Malus afelt[s]
Cinus criehbon
10. Tremulo aspe
Tribisus [3] hagidorn
Taxus winbon
Alnus erla
11. Riscus hold[s]
Sambuchus washold[s]
Iunipero rekolt[s]
Paliurus hufdorn
12. Vimina wida
Salices velwe
13. Cutano cutinbon
Morus mulbon
14. Turbiste [4] stoche
Mirica haide
15. Sanguinarium hartrugil
16. Yscam zund[s]

A 1. Accipiter habech
Nisus sperew[s]
Capus valke
Cyconia storhe
Picus spehte
2. Pica agilst[s]
Merops grunespeht
Larus musare
Loaficus wehe

[1] *über dem folgenden* ylex *steht* idem *eingefügt*
[2] masselt[s]] *das erste* s *scheint nachträglich in* a *ändern zu sollen scheint*
[3] *verschrieben für* Tribulus
[4] Turbiste] e *hat rechts einen ansatz, der es*

1 Ibis storhe
2 3. Ardea raiger
3 Bubo hvwe
4 Monedula tahe
5 Wltur gire
6 4. Aquile aren
7 Purisculus kvnegelin
8 Herodius valke
9 6. Coruus rappe
10 Cornix cra
11 Vpupe witehoph
12 Fi^{s}cedula snephe
13 Perdix rêphun
14 7. Noctua vwela
15 Frigellus bûcwink
16 Nicticorax nahtran
17 Amarellus ameriz
18 8. Miluus wie
19 Parix maize
20 Onocrohtanus hortubil
21 Anser gans
22 Orix heh^{s}a
23 9. Cignus storhe [1]
24 Sturnus stare
25 Mergus tûcher
26 Turtela troschella [2]
27 10. Quascula wahtilla
28 Merula amsell
29 Fasianus fasant
30 Ortigometra orhun
31 11. Grus cranch
32 Pellicanus husigovme
33 Pauo phawe
34 Anas ante
35 Alietus stochare
36 12. Aurificeps ysvogil [3]
37 Cupude [4] rotil
38 Sepicedula zunsluphe
Cruricule bainbruhil 39
13. Graculus rûche 40
Furfarius dornodrâgil 41
14. Speralus [5] hasilhun 42
Attrazze birchun 43
Mulis vaga snegans 44
Strucione struz 45
15. Gugulus gôih 46
Folica marromas [6] 47
Phsytacus siticust 48
Cicada nuhhaine 49
16. Vespertilio fledrom [9] 50
Yrundo svalewe 51
17. Mirle smirle 52
Philomenam lerhe 53
18. Cicedula [7] cleme 54
19. Luciniam nahtegal 55
Luciliis wass^{s}stelze 56
20. Passer spar 57
21. Carduellus distilvogel 58

B 3. Rinoceros ainhorn 59
4. Uros urind^{s} 60
5. Bubalus wisentier 61
Alx alho 62
Pardus partho 63
Dromedus trumpent^{s} 64
6. Vrsus ber 65
Aper eber 66
Ceruus hirs 67
7. Hinnulus hirzili 68
Craprea reh^ 69
Capricornus stainboch 70
Symea affe [8] 71
Spinga m^{s}kaze [9] 72
8. Linx luhs 73
Melos tahs 74
9. Martarus Mard^{s} 75

[1] *darauf* olor id' [2] *darauf* turdus id' [3] ysvogil] i *undeutlich* [4] cupud' *hs.* [5] Speralus] a *verschmiert* [6] *das wort ist wol verderbt, etwa aus* maritima auis; *denn wollte man* mas *abtrennen, so bliebe doch* marro *unverständlich* [7] *über dem die zeile beginnenden* Laudula *steht* id' [8] affe] *das zweite* f *nachträglich hineincorr.* [9] m^{s}kaze] z *aus corr. von?* c

Tz.

1 Migale h^{s}mili
2 Luter ot^{s}
3 Castor bib^{s}
4 Thebalus zobil
5 **10.** Sorex spiz
Glis gliris zisemus 31
Yena altisov[1] 32
Cimex wantluz 33
13. Speriolum aichern[2] 34

DCCCCXLV

Codex Cheltenhamensis 7087.

6 (143^{b2}) Hesperus[3] auensterre
7 Crepusculum scimeringe
8 Gallicinium hanecrat
9 Mane morgenstunde
10 Procella[4] wella
11 Riuus bike
12 Palus bruch
13 Lacus ł casterna[5] erthgroue
14 Gleba wase
15 Limus leme
16 Litus stath
17 Gubernaculum sturrother
18 Malus mast
19 Restis reif
20 Rudens hovetreif
21 Attauus[6] ł proauus overancha
22 Auus ancho
23 Auia ancha
24 Fratruelis brothersun
25 Anus ł uetula quene
26 Decrepitus ou^{s}alt
27 Maritus uł coniunx karl
28 Coniux ł uxor quene
29 Compater peteren
30 Conmater[7] Gode
Filiaster pillo 35
Filiastra pille 36
Patruus vedere 37
Patruelis ved^{e}rensun 38
Amita wase 39
Amitinus wasenkint 40
Nurus snore 41
Socrus swager[8] 42
Vitricus steffad^{s} 43
Nouerca stefmod^{s} 44
Priuignus stefsun 45
Priuigna stefdohter 46
Collactaneus spunnebrother 47
Gemini zuilinge 48
Pelignus keuessun 49
Pelex elle 50
Adulterium ouerhor 51
Meretrix gemenewif 52
De criminibus hominum.[9] 53
(144^{a1}) Strabus ł strabo scele 54
Scaurus scherf[10] 55
Loripes steltzere 56
Contractus crupel 57
Mancus einhende 58
Gibbus houer 59
Balbus stamol 60

[1] altisov] *die buchstaben* ov *sind unsicher, der erste verschmiert* [2] *rot vom rubricator, der auch das* a *in* ainhorn B 3 *rot vervollständigt hat* [3] *die zu anfang des glossars stehenden worte* (N)omina tprm̄ *gelten nur den ersten gll., da ihnen bald folgt* Noīa dierū [4] *unmittelbar davor* vnda [5] *mischung von* cauerna *und* cisterna [6] *davor absatzzeichen und am rande* de genere *nachgetragen* [7] Conmater] Co *verwischt* [8] *l.* swiger [9] *davor absatzzeichen* [10] *vgl. dazu* scherfeln *DWB* 8, 2582 *'beim gehen mit den füfsen schleifen'*

Tz.

1	Blesus list[1]	Subulcus ł Porcarius svinherde	35
		De rebus capellani.[9]	36
2	Centurio[2] scoltheize	Coclea windelsten	37
3	Legisperitus scepene	Cimbalum scellikin	38
4	Iurisperitus asage	Pallium ł ostrum pellel	39
5	Placitum ł contio thinc	Lignus[10] lenemēt	40
6	Familia ł clientela hiesche	Stuppa werc	41
7	Pedisequa camerwif	Cereus kerce	42
8	Empticius cophtscalc	Acerra wirovgsaz[11]	43
9	Conducticius zemetscalt[3]	Analogium ł pulpitum loctere[12]	44
10	Villicus ł procurator meier	Thomus rothal[13]	45
11	Signifer fenere	Sudarium sueizlaken	46
12	Stabularius ł strator Marscalc	Sacrophagus ł tumba sarc	47
13	Campiductor kempe	De uestitu sacerdotis.[14]	48
14	Pedagogus mageroge[4]	Mappula hantfane	49
15	Coriarius lethermakere	De rebus equitis.[14]	50
16	Argentarius silversmith	Strigil roscamp	51
17	Dapifer ł structor druszete	Iumentum ł equa ueltpereth	52
18	Macellum flescharna[5]	Pulus ł mannus fulin	53
19	Macellarius flesmongere[6]	Spado hengist	54
20	Furca fleschgafala	Frenum tom	55
21	Promptuarium kellere	Camus bredel	56
22	Caupona winzerpere[7]	Capistrum haltere[15]	57
23	Caupo winbur	Scutica geisla	58
24	Incus anefalz	Stribarium stigereb	59
25	Cementarius ł latomus stenbikkel	Scutum bukelere	60
26	Auceps fugelere	Clipeus ł parma scilt	61
27	Herbarium grashof	Capulus helte	62
28	Agellus in horto bedde	Thorax burstroc	63
29	Vieta wegespise	Galea ł cassis helm	64
30	Compita ł biuivm wegescheche[8]	Framea stafsuert	65
31	Predo rouere	Sica Morthmez	66
32	Gabulum ł Strangulum galga	Funda slengere	67
33	Dieta dagewethe	Balista Silscot	68
34	Bubulcus osseherd[e]	De rebus signiferi ł uexilliferi.[16]	69

[1] *l.* lisb [2] *vor dem diesen abschnitt eröffnenden* Papat[9] *ein absatzzeichen nachgetragen* [3] *l.* gemet scalc [4] *l.* magetoge *Hoffmann* [5] *für* flêsscharna = flêschschranna (*Mnd. wb.* 5, 271) [6] *l.* flêsmengere (*ib.*) [7] winzerpere] *das erste* r *unsicher. l.* winzeppere [8] *l.* wegeschethe [9] *davor absatzzeichen* [10] = Lichnus (*Diefenbach* 328[b]) [11] *l.* wirovgfaz [12] *l.* lectere [13] = *mhd.* rodel [14] *davor absatzzeichen* [15] *l.* halftere [16] *davor absatzzeichen*

Tz.

1	Antesignarius furfenere	Metallum gesmithe	35
2	Legio scare	Aurugo geleuare ab auro et ruga	36
3	Lituus ł tuba herehorn	Auricolor goltfare	37
4	Conopeum flegneze[1]	Bilibris zueguwege	38
5	Erarium tresere	Lanx wascale[8]	39
6	Sorilcula[2] watsuat	Startera[9] gewege	40
7	Mappula hantdoc		
8	Tripes tstiketstol[18]	Ozimum butheling[10]	41
9	Scamnale bantlaken[3]	Peniculus wetel[11]	42
10	Dorsale ruggelaken	Caldarius ł cacabus ketel	43
11	Sagium ł tapete ł laneum teppet	Ansa henge	44
12	Resina hartz	Andena brantreide	45
13	Smigma sepe	Iusseolum gussel	46
14	Mantica bulge	Crucibolum smerecrosel	47
15	Mamica[4] tasche	Capodium[12] ł assatura brado	48
16	Sagma som	Colustrum bist	49
17	Sagmarius somere	Puls bri	50
18	Clitella ł pilentum. ł uasterna sam-	Fungus suam	51
19	buch	Frigdaria ł salina ł salsamentum ł sal-	52
20	Thalamus brudbedde	sugina sulcze	53
21	Stramentum beddestro	Aruina ł axungia smere	54
22	Stratoria ł lectisternium beddewide	Pulpa inde pulpamentum sothmosa[13]	55
23	Culcitrum[5] vetherbedde	Tuccetum wiltbrat	56
24	Puluinar ł puluillus pule	Mola quirensten	57
25	Ceruical ł plumatium wancussen	Emolumentum mulstere[14]	58
26	Linteamen[6] ł lintheum lilaken	Caries wrmmele	59
27	Stragula thekelaken	Polenta welsemos[15]	60
28	Sabanum bathlaken	Placenta flada	61
29	Camisale himethlaken	Tortellus ł libum ł collirio[16] ł panicu-	62
		lus cocho	63
30	Calibs stal	Cribrum ł cribellum sife	64
31	Enum er	Setatium harsif	65
32	Es coper	Van . . . wan . . .[17]	66
33	Oricalcum ł anticalcum[7] missinc	Fermentum theisme	67
34	Electrum gesmelze	Brinna hundaz	68

[1] flegneze] ne *verwischt* [2] *l.* Soriscula [3] *l.* banclaken [4] *l. ebenfalls* Mantica [5] Culcit̃ *hs.* [6] Linteam *hs.* [7] *l.* auricalcum [8] = wagescale [9] *l.* Statera [10] *diese form braucht schwerlich in* butheming *geändert zu werden* [11] *l.* wethel [12] *l.* Copadium [13] *der erste compositionsteil gehört zu* soth *'brühe'* [14] = multere [15] *l.* wellemos, *vgl.* wellinge *'pulmentum' Mnd. wb.* 5, 666 [16] = collirida [17] *das punctierte verschmiert. l.* Vannus wanne [18] *l.* tristikel stol? *vgl.* 372, 5

Tz.

1	Cophinus[1] corph	Pensa disne	30
2	Cartellum kesecorph	Testadulus garawinde[13]	31
		Stamen stantwelbe[14]	32
3	Liquor lutterdranc	Subtemen ł trama wefel	33
4	Murratum morat	Liciatorium middelboum	34
5	Ceruisia mellita melscether[2]	Canistrum ł calathus scineuaz	35
6	Alueus troch	Fascina[15] curuelin[16]	36
7	Duciculus zappo	Formula ł calopodium leist	37
8	Capis[3] molde	Scalprum scafiseren	38
9	Capisterium moldekin	Seta burste	39
10	Galleola gelze	Calopode ł crepide holtsco	40
11	Amphora ł artabe[4] croch	Tophus dufstein	41
12	Cabuca[5] (144[a2]) ł idria cruka	Capitellum simizstein	42
13	Cantarus kanna	Basis sulfaz[17]	43
14	Staupus stouf	Angulatorium winkelmate	44
15	Tructarius trethert[6]	Perpendiculum segelot[18]	45
16	Situla ł cadus ł urna ember	Terebrum nefger	46
17	Flasco ł ascopa flasse	Terebellus wimel[19]	47
18	Ciphus nap	Epistium[20] .i. simez[21]	48
19	Ciatus neppelin	Laqueus stric	49
		Pedica uotstric	50
20	Incus anefalz[7]	Bulteus ł pultio bolzo	51
21	Fucarium[8] scrifhorn	Catapulta strale	52
22	Modulatorium[9] scefebred	Molos[22] ruthe	53
23	Rastirium ł umex[10] ł pumaticus scrif-	Velter wint	54
24	mez	Cuspis spiz	55
25	Scripula scriffethere	Restis rep	56
26	Assumentum swinge[11]	Funiculus line	57
27	Arpago haspel	Viscarium angelas[23]	58
28	Colus romo[12]	Sagena neze	59
29	Pensum ł fusum spille	Gurgustium kudel[24]	60

[1] *nur* Cophin *zu lesen, die endung verschmiert* [2] *l.* melscet ber [3] *l.* Capistrum [4] *Ducange s. v.* artaba [5] = Cambuca; *deutsches* cruka *und* crucka *wurde zusammengeworfen* [6] *l.* trethere = trehtere [7] *s. oben* 716, 24 [8] *Diefenbach* 249[c] [9] *bedeutet* Modulatorium *'lineal' ? dann wäre das deutsche wort vielleicht in* screfebred *zu* schrafen, schrefeln (*Schmeller* 2[2], 598), *also 'ritzbrett' zu ändern* [10] *l.* Rasorium ł pumex [11] = suwinge *dh.* siuunga [12] romo *unsicher. l.* rocko [13] *l.* garnwinde [14] *unbelegtes wort* [15] *zwar in der hs. von* Fasce *abgeleitet, aber gemeint* Fiscina [16] *darauf* Tophus *durchstrichen* [17] *l.* sulfuz [18] *der zweite teil des wortes ist natürlich* lôt *'blei', der erste mir nicht durchsichtig. etwa* regelot (*zu* rege, rige *'reihe') vgl.* rigestap ? [19] *Mnd. wb.* 5, 667 [20] *l.* Epistilium [21] *im context* [22] *l.* Molosus [23] *der erste teil des wortes ist sicher* uugel; *ob aber der zweite* âs? [24] *DWB* 5, 2529

Tz.

1	Rastrum ł surculum[1] hakka	Bugilon singrone[10]	31
2	Ligo ł fossorium spada	Cineglossa hundestunge	32
3	Fustis stake	Aquileia storkesneuel[11]	33
4	Fimus mist	Artemisia ł ualeriana[12] biuot	34
5	Tugurium hutte	Acerus guntraue	35
		Iusquiamum ł simphoniaca bilene	36
6	Sepe ł cibolle ulloch[2]	Filix uarn	37
7	Sepa ł surella sura	Lolium rada	38
8	Satureta[3] bisloch[4]	Consolda ł solago lodwrz[13]	39
9	Ascalonia ascloch	Titimolum tuile[14]	40
10	Lattuca lattike	Caprefolium withewind[e]	41
11	Cucurbita c̃uez	Carduus distel	42
12	Malua poppele	Scoliesmus[15] duthistol[16]	43
13	Parta partic[5]	Drauoca[17] ł lappa cliuestruc clete	44
14	Nepta ł menta minta	Materna[18] madre[19]	45
15	Mentastrum ł collocasia rosminze	Struinus ł vua lupina[20] natscade	46
16	Sabina siuebom	Personatta hodeladike[21]	47
17	Anetum dille	Lappatium ł lodium[22] ladike	48
18	Cicuta stipelink[6]	Lolium ł zizania drepse	49
19	Pipinella[7] biuinella	Luparia thunc[23]	50
20	Canabis hanap	Alga lius[24]	51
21	Tanacetum reineuane	Collocasia wildeminze	52
22	Cerefolium kereuel		
23	Millefolium garewe	Aratrum ploch	53
24	Marrubium marrufia	Vomer scare	54
25	Verbena isrenhart	Buris ł stiua plochsterz	55
26	Barba iouis husloc	Dentale Molbret[25]	56
27	Scumaria[8] hoppe	Epica[26] egethe	57
28	Proserpina wegebrade	Epicarius[26] egethere	58
29	Senetion scurfwrz	Currus redewagen	59
30	Satareia[9] kunele	Themo thisle	60

[1] *l.* sarculum [2] ulch ‘*allium cepa*’ *Pritzel-Jessen* 17 [3] *l.* Satureia [4] biesloich *oben* 387, 15 [5] *nl.* partijcke ‘*lysimachia salicaria*’ *bei Kilianus Dufflaeus, nd.* partike ‘*plantago lanceolata*’ *Pritzel-Jessen* 291; *dazu gehört wol auch* partenblatt ‘*plantago maior*’ *ib.* 292. Parta *wäre dann erst aus dem deutschen gebildet* [6] *gewis entstellt aus* scirelink [7] ł ipinella *hs.* [8] *sonst ist* scumaria = maurella (*CGL* 3, 595, 36. 629, 35) [9] *l.* Satureia [10] *s. oben* 569, 16 [11] *s. oben* 518, 16 [12] *s. oben* 587 *anm.* 4 *und* 472, 19 Valentina biboz, *auch* 172, 8 [13] *Pritzel-Jessen* 393 [14] *l.* milc (*wolfsmilch*) [15] *s. oben* 511, 41 [16] *s. oben* 386, 26 [17] *s. oben* 528 *anm.* 18 [18] = Matrona (*zb. CGL* 3, 592, 58) [19] matra *oben* 403, 9 [20] *CGL* 3, 595, 2 [21] *es wird* Personatia rode ladike (*Pritzel-Jessen* 202[b]) *gemeint sein* [22] *an* lolium *ist schwerlich zu denken* [23] *wol* = *ags.* þung [24] lies *Pritzel-Jessen* 80[a] [25] *l.* Moltbret [26] *l.* Erpica, Erpicarius

Tx.

1	Axis asse	Cornum mispele	34
2	Cantus uelge	Glans ekkern	35
3	Radius spake	Fagus boch	36
		Tremulus espe	37
4	Far hauero	Mirtus gagelris[7]	38
5	Cicer kechere	Ebulus adich	39
6	Vitis winstoc	Alnus els[8]	40
7	Palmes sum^{s}lode	Populus birke	41
8	Panpinus winreuenblad		
9	Botrus drufle	Sturio ł rumbus sture	42
10	Vua winbire	Esox las	43
11	Malus ł arbutus apeldere	Grongius[9] slige	44
12	Arbusta stutheithe[1]	Echinus bars	45
13	Prunus prumbom	Platesia halffisch	46
14	Persicus psicbom	Blasma[10] bresme	47
15	Ceralus[2] kirsbom	Pinna fluthel[11]	48
16	Prunella spinel[3]	Brancia kige	49
17	Mora domestica mourbom	Murena lamprede	50
18	Mora siluatica brambire	Silurus spirlinc[12]	51
19	Vepres brame	Capedo quappo	52
20	Ramnus, in qua buttelen[4] crescunt		
21	Fragum erthbire	Gallinacius cappo[13]	53
22	Vaccinium waltbire	Mergis scaluaron[14]	54
23	Castanea genesta[5]	Mergulus dukere	55
24	Grossus uigen	Ardea reiger	56
25	Moles ł agger dich	Pellicanus ł nocticorax nahtrauen	57
26	Esculus ł fraxinus asch	Noctua ł ulula vle[15]	58
27	Cideus i qdenbom	Vespertilio ł Blatta vledermust[16]	59
		Lomentum lother[17]	60
28	Cideum ł coctana i qdene	Glaucus blauot	61
29	Platanus witboum	Palumbes holtduue	62
30	Mirica heide[6]	Vpupa widehoppe	63
31	Thimus heide	Carduelis disteluinke	64
32	Ruscus huls	Parix mese	65
33	Cornus mispelbom	Alauda ł caradrion lewerke	66

[1] *l.* stutheche [2] *l.* Cerasus [3] *Pritzel-Jessen* 318 [4] *DWB* 2, 581 [5] *l.* gestena [6] heide] i *verrieben und unleserlich* [7] *vgl. DWB* 4[1a], 1141 [8] *Pritzel-Jessen* 21 [9] = Congrus? [10] = Brasma [11] *vgl.* vletel *Mnd. wb.* 5, 272, *das wol* vlotel (*deminutiv zu* flozze) *zu lesen* [12] *Nemnich* 1, 1355 [13] cappo] *das erste* p *undeutlich* [14] *ags.* scealfor *Bosworth-Toller* 822, *wovon hier dat. pl. vorliegt* [15] *von jüngerer hand übergeschrieben* [16] *von jüngerer hand übergeschrieben* [17] = *ags.* leáþor *Bosworth-Toller* 627

Tz.

1 Philomena ł luscinia nahtegale		
2 Graculus hegher[1]	Hinulus hintcalf	30
3 Monedula ka[2]	Equaricia stod	31
4 Coturnix q̊ttele	Veredus palafrith	32
5 Perdix uelthon	Onager[8] ueltisel[9]	33
6 Ficedula sneppe	Caper reboc	34
7 Grus krane	Capreus[10] recalf	35
8 Hirudo ł sanguisuga ochle[3]	Linx luhs	36
9 Loaphicus ł merops gronspeht	Ibex stenboc	37
	Molosus rutho[11]	38
10 Fauus bibrot	Spiriolus echorn	39
11 Construx bimoder	Melos greuinc[12]	40
12 Vespe wispe	Erinatius igel	41
13 Aticus humbele	Cattus katere	42
14 Scabro hornez	Rubeta lofforse	43
15 Cochilium[4] muschele	Chelindrus lindwrm	44
16 Coclea snegelhus	Luter otter	45
17 Testudo ł limax snegel	Limbus liste	46
18 Cinomia hundesflege	Simia effen	47
19 Ciniphes knu.en[5]		
20 Gurgulio bamestra[6]	Theatrum spilehus	48
21 Culex mugge	Tentorium ł papilium, gezelt ł papilia[13]	49
22 Cimex wantl[9]	Frondispicium[14] ł scena loue	50
23 Impetigo platlus	Area hofstad	51
24 Gargara surin[7]	Ignitabulum scorsten	52
25 Tharmus mathe	Stuppa[15] ł postis post	53
26 Eruca rupe	Sponda bred	54
27 Tinea milen	Value ł fores ou^{c}dure	55
28 Erugo scimel	Fimarius falet[16]	56
29 Rubigo rost	Repagulum uorserit[17]	57

[1] *von jüngerer hand übergeschr.* [2] *osnabrückisch* kae *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [3] *l.* echle. *osnabrückisch* achel (*Bezzenbergers Beitr.* 2, 218), *mnl. nnl.* echel [4] *l.* Conchilium [5] *verwischt. wol* knitten, *vgl.* gnitte *Mnd. wb.* 2, 126 [6] *l.* hamestra [7] *vgl. oben* 686, 39. sure '*hitzblatter*' *Mnd. wb.* 4, 478. *aber man scheint solche hautunreinlichkeiten als würmer sich gedacht zu haben, vgl.* Pruris siuro (*s. zu* MCL), *das unter den insecten figuriert und gewis mit* prurire *zusammenhängt, und Graff* 6, 273 [8] Onag *hs.* [9] *osnabrückisch* iesel *Bezzenbergers Beitr.* 2, 225 [10] *l.* Capreolus. *doch vgl. oben* 674, 7 [11] *s. oben* 718, 53 [12] *Mnd. wb.* 2, 146. *Nemnich* 2, 1532. *osnabrückisch* griwelink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223 [13] *l.* papilio [14] *diese form für* Frontispicium *ist vielleicht durch den anklang von* loup *an* louba *hervorgerufen* [15] *Diefenbach s. v.* stipa [16] *Codex Oxoniensis* Auct. F. 1. 16 *f.* 104^{b} Bouellium faled, *Sweet OET* 462 falaed, *mnd.* falde *hofraum, componiert* mesfalde *düngerhaufen Mnd. wb.* 3, 83 [17] *wol* uorslut

Tz.

1	Obex ł uectis grindel	Cartulago burstlappo 23
2	Reclinatorium lene	Omason wambo 24
3	Tignum sparra	Intestinum ł himen inrif[7] 25
4	Tigillum ł tegula latta	Ilia ł inguine smaletherme[8] 26
5	Ascella ł asser scindele	Sure benbrade 27
6	Inpluuium ł munga ł fuligo ł muchus,	Iamba ł tibia scenkelben 28
7	rochus rot	Femen the 29
8	Propugnaculum wichus	Calx ł calcaneus fersne 30
9	Antemurale uurburge	
		Trabea dremil 31
10	Occiput nakko	Paludamentum ł sarochium sarroch 32
11	Intercilivm ... litht[1]	Fiscus bigordel[9] 33
12	Muccum quil[2]	Dominicus census fronescat 34
13	Piruita[3] nasedruppo	Fasciole bendele 35
14	Catarrum ł redina[4] gebreke	Fascia winding 36
15	Dens genuinus kind^{e}stane[5]	Instita ł ligatura snor 37
16	(144^{b1}) Rumen idrig[6]	Rechunculum[10] .i. harsnor[11] 38
17	Lacertus q̇cbrado	Fibula nustel 39
18	Manus ł cira inde cirotheca, hantsco	Inauris orgolt ł murena 40
19	Nodulus kunuchel	Lunula nuschelin 41
20	Articulus lith	Torques uirorum halsring 42
21	Fibre hertathere	Monile feminarum halsgolt 43
22	Spina ruggeben	Armilla bouge ł brachiale 44

[1] *das punctierte abgerieben. etwa* oglitht = ouglit [2] *DWB* 7,2370 [3] *l.* Pituita [4] *l.* reuma [5] kind^{e}stane, t *erloschen; gemeint ist* kinnetant [6] *Wright-Wülker* 157, 45. 534, 3 Rumen edroc, *vgl. auch* indrug, eindruck *bei Diefenbach s. v.* rumen [7] *zu ags.* hrif, *ahd.* href *'uterus', vgl. ags.* midhrif 'omentum' [8] *ags.* smælþearmas *Bosworth-Toller* 886 [9] *ags.* bîgyrdel *Bosworth-Toller* 100 [10] *l.* Rethimiculum [11] *diese und die weiteren gll. im context*

ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

S. 8 *anm.* 12: *nach* libratæ *fehlt punct.* — 9 *ff: die inzwischen erschienene breite untersuchung der Casseler gll. von PMarchot (Collectanea Friburgensia* III, 1895) *hat für ihren deutschen teil nichts ergeben. ich halte jedoch auch den dort versuchten nachweis, dass der lat.-rom. teil aus Friaul stamme, für misglückt. der verf. geht von einer ganz irrigen ansicht aus, wenn er meint, das glossar sei von einem Rhaetoromanen selbständig abgefasst und möglicher weise von demselben später und in eile — sodass er nicht überall mehr verstand, was er anfänglich gemeint hatte! — verdeutscht worden. es liegt vielmehr auf der hand, dass wir einen text vor uns haben, der ursprünglich rein lat. war, aber bei einer seiner vielen abschriften in romanischen landen auch reichliche romanische elemente aufnahm.* — 47 *anm.* 9: *zu den hexametern* Allec angwilla *usw. vgl. Zs. f. d. ph.* 11, 314. — 51, 41: wegębruta. — 51, 61: *es wird* spic *gemeint sein, vgl.* 508, 6. — 69, 68: ŏgelin. — 75, 53: *füge hinzu* [I, 3]. — 96, 44: [*a* II, 12]. — 113, 58: [IV, 3]. — 124, 19: t̄nę. — 144 *anm.* 12: Murev^{s}. — 156, 25: urcell^{9} *C.* — 161, 2: *füge hinzu* [VI, 11 Asta]. — 169 *anm.* 13: 170, 32. — 173, 46: *füge hinzu* [IV, 3]. — 194, 26: *der strich vor N ist zu tilgen.* — 228, 33: [*b. vgl. deg*]. — 233, 6: *füge hinzu* [*b*]. — 233, 54: Deceruiculū *a.* — 249, 50: quêsta (questa *A*). teut *A* 110^{b} *B* 80^{a1}. — 254, 70: [*bdefg*]. — 263 *anm.* 3: *oder vgl. Diez* 1^{3}, 445. *Diefenbach Origines* 439? — 301, 60: *füge hinzu* [*f*]. — 318, 65. 68: [*a* 2 *bdfg*]. — 335,31: Fertv^{s} *b.* — 335, 32: flabrū *b*, f *schwarz nachgetragen.* — 402 *anm.* 15: *vgl. Sinonoma Bartholomei p.* 13^{a} Blanca bisancia. — 426, 16: Priuignus. — 440 *anm.* 1: *vgl. Gll.* 2, 348, 18. — 445 *anm.* 10: *zu erwägen ist indes auch* Uluccus *ὀλολυγών* (*käuzlein*) *CGL* 3, 17, 55. — 458 *anm.* 13: *osnabrückisch* geetlink *Bezzenbergers Beitr.* 2, 223. — 469 *überschrift vor* MVII: *füge hinzu: und unten* MISCHUNGEN]. — 471, 3: *die änderung in* Albumen *ist nicht unbedingt nötig, denn auch CGL* 543, 1 *steht* Alumen album. — 473, 23: MXI *hat* 486, 36. 37 Capillus ueneris *und* Crassina ueltquenela *unmittelbar nach einander; vielleicht geriet also hier* weltquenela *zum falschen stichwort.* — 481, 44: *füge hinzu* MXVI]. — 493, 36: *füge hinzu* MXV]. — 498 *anm.* 12: electuarium diacalamentis *aus der Pariser hs.* Nouv. acq. lat. 356 *f.* 73^{b} *angeführt von Delisle Manuscrits latins et français* (1891) 2, 400. — 503 *anm.* 7: *Gll. Salom. bl.* 229^{c} *der incunabel* Vilapis qui nascitur in ethiopia veluti viridis & lacteus. cum resoluitur remordēs vehementer. — 537, 20: *nach* [MXX *punct statt klammer.* — 538 *anm.* 11: *vgl.* MXXXVIII. MXXXIX. — 574, 44: [MXXX]. — 632, 38: *füge hinzu* MCX]. — 641 *anm.* 8: MLXXXVI. — 644, 11: *füge hinzu* MCXX]. — 654, 29: *füge hinzu* MCXXXVIII]. — 665, 28: *füge hinzu* MXXIV. — 668, 21: *füge hinzu* MCXLVI]. — 669, 30: *punct nach* MCXLIV. — 670, 14: ł. — 670, 25: *füge hinzu* MXXIV. — 673, 25 *und* 685, 34: *füge hinzu* DCCCCLXXXIV^{c}. — 673, 39: *tilge* DCCCCLXVI. — 677, 11 *und* 684, 46: *füge hinzu* MXXIV. — 681, 43: *füge hinzu* [MCL]. — 692, 21: DCCCCLXXXV. — 693, 1: *füge hinzu* MCXLV.

Beim abzug der bogen sind mehrfach, namentlich auf den ss. 48 — 157, *über den zeilen stehende buchstaben hinabgerutscht, weil nicht genügend untergelegt war: an der kleineren typengattung lassen sie sich leicht erkennen. auch sprangen hin und wider zeichen und buchstaben ab oder wurden nicht scharf genug ausgeprägt. diese wie andere geringfügige unebenheiten des druckes wolle man im hinblick auf den schwierigen satz nachsichtig beurteilen.*

1972 LaG.D
Sievers, Eduard (eds.) S823a
lossen. Vol.3.
NAME OF BORROWER.
For use in the Library ONLY

BINDING SECT. OCT 11 1900